


WILBUR L. CROSS LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT

BIBLIOGRAFÍA

DE LA

LENGUA VALENCIANA

BIBLIOGRAFÍA
DE LA
LENGUA VALENCIANA

O SEA

CATÁLOGO RAZONADO POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES DE LOS LIBROS, FOLLETOS, OBRAS DRAMÁTICAS, PERIÓDICOS, COLOQUIOS, COPLAS, CHISTES, DISCURSOS, ROMANCES, ALOCUCIONES, CANTARES, GOZOS, ETC., QUE ESCRITOS EN LENGUA VALENCIANA Y BILINGÜE, HAN VISTO LA LUZ PÚBLICA DESDE EL ESTABLECIMIENTO DE LA IMPRENTA EN ESPAÑA HASTA NUESTROS DÍAS

POR

JOSÉ RIBELLES COMÍN

SOCIO DE MÉRITO DE «LO RAT-PENAT» DE VALENCIA Y DIRECTOR CORRESPONDIENTE EN BARCELONA DEL «CENTRO DE CULTURA VALENCIANA»

OBRA PREMIADA EN EL CONCURSO PÚBLICO CELEBRADO POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN 1905 É IMPRESA Á EXPENSAS DEL ESTADO

«La Bibliografía es para la Literatura,
lo que ésta para la lengua de un pueblo.»
EL AUTOR.



MADRID
TIP. DE LA «REV. DE ARCH., BIBL. Y MUSEOS»
Olózaga, núm. 1.
1915

A NUESTRA SEÑORA

LA SANTÍSIMA VIRGEN DE LOS DESAMPARADOS

PATRONA DE VALENCIA Y SU REINO

SEÑORA:

La primera flor cultivada y nacida en el hispano suelo por la fe, el amor y la inspiración de los trovadores y al calor de las prensas de Gutenberg, simbolizada en el primer libro impreso en esta nación hidalga, que tuvo la dicha de albergaros cuando en carne mortal os aparecisteis sobre el venerando Pilar de la invicta Zaragoza al Apóstol Santiago, fué dedicada á Vos, como digna Madre del Verbo y Reina de Cielos y tierra. Y sería ingratitud manifiesta en un hijo sumiso de la Iglesia y devoto ferviente vuestro, que, gracias á la bondad de vuestro Santísimo Hijo, mantiene incólume en su pecho la fe que conduce al Cielo, si no Os dedicara, rebosando de satisfacción su espíritu, la presente obra, síntesis, resumen, compendio y coronamiento de las que, impresas en la dulce lengua que inmortalizaron San Pedro Pascual, San Vicente Ferrer y Ausias March, forman artístico ramillete, más bello aún que el de las flores del vergel valenciano, que recibe vuestras bendiciones y el rocío de la mañana, y que arrojan á vuestras plantas las hijas de la hermosa Valencia cuando en triunfo sois aclamada, entre sollozos y lágrimas, por las calles de la ciudad.

Es un hecho singular, Señora, que parece debido á predestinación divina, que ningún hijo del antiguo reino valenciano haya osado mancillar en su nativa lengua vuestra pureza virginal. Este hecho, Señora, es el mayor timbre de gloria que puede ostentar el pueblo valenciano y le hace más digno y merecedor de vuestro patrocinio.

Toda Valencia os aclama, Señora: todos los poetas y escritores cristianos han pulsado sus liras y os han consagrado sus plumas y los frutos de su ingenio, cantándoos loores y alabanzas. Y así como nos asististe en las calamidades é infortunios y diste el triunfo sobre las armas napoleónicas, no nos abandonéis, Señora, en nuestras necesidades presentes y futuras; y cuando, finida nuestra peregrinación terrena, dirijamos á Vos, trémulos, nuestras plegarias, y un frío mortal inunde nuestro cuerpo y de éste se separe nuestro espíritu, acogedle, Señora, benigna, en vuestro santo regazo, y conducidle, piadosa, á la Patria inmortal de los justos.

EL AUTOR.

Cuando en 1900 nos decidimos á recoger notas para un catálogo de obras valencianas, tratando de llenar el vacío que se notaba en este idioma, no podíamos imaginar que, andando el tiempo, nos moviera la voluntad á hacer nada menos que la Bibliografía de la Lengua Valenciana.

Justo era, por otra parte, que rindiéramos un tributo de amor y cariño á la armoniosa lengua de Ausias March y Ruiz de Corella y levantáramos un monumento á la memoria de los insignes vates y prosistas de la edad de oro de nuestra literatura regional, marchando así al unísono con nuestros hermanos los intelectuales valencianos, que, de algún tiempo acá, con paciencia verdaderamente benedictina, han sacudido el polvo de un arsenal de manuscritos y recopilado trabajos de gran mérito literario é histórico, dando á luz obras voluminosas y doctas que, á la par que señalan un paso más en las investigaciones históricas, honran y enaltecen sobremanera al pueblo en que sus autores vieron la luz primera.

Díganlo si no los cronistas don Vicente Boix y don Teodoro Llorente con sus Historias del reino de Valencia, verdaderos monumentos levantados á la memoria de las generaciones que fueron. Llombart, con sus meritorios trabajos literarios, y muy singularmente con su obra *Los Fills de la Morta-Viva,* exornando con nuevas y olorosas flores el jardín de nuestro Parnaso y de la patria literatura, continuando la meritoria labor de los Rodríguez Ximeno y Fuster. Serrano Morales, con su *Diccionario de las imprentas de Valencia,* ofreciendo un manantial casi inagotable de datos para la historia y progresos del arte tipográfico en la ciudad del Cid. El doctor don Roque Chabás, con su erudita *Historia de Denia,* su excelente revista *El Archivo,* su *Colección de monografías sobre la Historia, Geografía, Cronología, Epigrafía y Bibliografía de la región valenciana,* del bibliotecario fray José Teixidor, su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig y su *Episcopologio Valentino,* que tantos datos aportan y tantos puntos oscuros de la valenciana historia esclarecen con luz vivísima. Don Antonio Chabret, con su concienzuda *Historia* de la inmortal Sagunto. El Barón de Alcahalí, con sus *Diccionarios biográficos* de artistas valencianos, sacando de la oscuridad y del olvido á una brillante pléyade de artistas, prestando así un señaladísimo servicio á las artes. Don Pascual Boronat, presbítero, con su documentada historia sobre *Los moriscos españoles.* El canónigo don José Sanchis Sivera, con su notable obra *La Catedral de Valencia,* y otros autores de trabajos, si menos voluminosos, dignos, no obstante, de loa y de todo encomio, han dado

una prueba inconcusa de su valía y de su amor á las cosas de la tierra, aportando nuevos y curiosos datos con que enriquecer los hechos históricos y todas las manifestaciones del arte engendradas por el imponderable genio valenciano.

Sabido es que Valencia fué la cuna del arte tipográfico en España, ó cuando menos ninguna ciudad española ha podido presentar hasta hoy un libro más antiguo que, cual el de *Les obres o troues dauall scrites les quals tracten de lahors dela sacratissima verge Maria,* fué impreso en dicha ciudad en 1474. Algunos escritores catalanes han pretendido dar á Barcelona la primacía, pero no han podido probarlo. La profunda crisis económica que padeció en la Edad Media la capital del Principado catalán repercutió en el campo de las letras (1), al paso que Valencia, llamada con razón la Atenas del Mediterráneo, no sólo brillaba en todo su esplendor por sus grandes poetas y literatos, sino que se enseñoreaba de las artes gráficas y del grabado, y su lengua materna, aquella en que fueron escritos sus Fueros y hablaron sus santos, papas, reyes, conquistadores, trovadores y conselleres, estaba de moda en la misma Ciudad Condal, cuyas prensas apresurábanse á reimprimir los libros de nuestros clásicos é imprimían también nuestras obras en "stil de valenciana prosa", ó sea en aquella lengua "polida, dulce y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos y profundos conceptos del alma y despierta el ingenio á vivos primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre", según expresión de nuestro Viciana, y

"més dolça que la mèl",

según el poeta valenciano Tomás de Villarroya en su inspirada *Cançó,* que le ha inmortalizado, si bien no tanto como á Rodrigo Caro su canto á las "Ruinas de Itálica". Cervantes, en su libro *Trabajos de Pérsiles y Segismunda,* cap. XII, dice por boca de los personajes de su obra que "principalmente les alabaron la hermosura de las mujeres (de Valencia) y su extremada limpieza y graciosa lengua, con quien sola la portuguesa puede competir en ser dulce y agradable". El eminente Elíseo Reclús, en su notable *Geografía de Europa,* confirma el parecer del príncipe de los ingenios españoles, diciendo de la lengua valenciana que es dulce, sobre todo en labios femeninos. Y Víctor Hugo, uno de los grandes hombres de la Francia, cerrando con broche de oro tan entusiásticos elogios, califica el valenciano de vivo y luminoso idioma.

(1) «Aunque el factor económico no sirva para explicarlo todo en Historia, es obvio que de él dependan en gran parte la prosperidad y grandeza de los Estados y de las ciudades. El rápido descenso de la opulenta metrópoli (Barcelona) hirió de rechazo su producción artística y literaria, al mismo paso que se acrecentaba la de Valencia, donde hay que buscar desde mediados del siglo XV los poetas Jaime Roig, Juan Martorell, mosén Roiz de Corella. En el Principado no florecía ninguno digno de ponerse á su altura; ni siquiera el comendador Rocaberti, imitador de los *Triunfos* del Petrarca, ni el ingenioso y fecundo versificador Romeu Lull, que murió de *conseller en cap* en 1484...»
(Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos,* t. XIII, págs. 27 y siguientes.)

En esta hermosa lengua, alabada por propios y extraños, se imprimieron la *Biblia*, los inspirados *Cants*, el famoso *Tirant lo Blanch*, el célebre *Spill* ó *Libre de les Dones*, el inmortal *Vita Christi* y el no menos famoso *Libre de Menescalia*, de fray Bonifacio Ferrer, hermano de San Vicente, del noble caballero Ausias March, de Johanot Martorell, príncipes estos dos últimos de los poetas y de los prosistas valencianos y catalanes, del afamado médico Jaime Roig, de la fina sor Isabel de Villena, abadesa del Real convento de la Trinidad, de Valencia, y de Manuel Díaz, respectivamente, obras que despiden rayos tan abundantes de luz vivísima, que son los principales monumentos de la lengua y de la literatura valenciana y catalana, y los nombres de sus autores, juntamente con los de San Pedro Pascual, San Vicente Ferrer, fray Antonio Canals, mosén Juan Ruiz de Corella, Juan Esteve, Andrés y Jaime Febrer, mosén Bernardo Fenollar, Miguel Pérez, Luis de Fenollet, mosén Jaime Gazull y tantos otros, no sólo ocupan un lugar preeminente en la historia de nuestra literatura regional, sino que son los principales maestros de la lengua y de la literatura, que, si queremos ser justos, debe llamarse catalano-valenciana.

Todo parece que contribuya, en la edad de oro de nuestro florecimiento regnícola, á hacer inmortal con el laurel de la victoria nuestra lengua valenciana, y á colocarla, con la corona real tejida por el ingenio y la inspiración de nuestros literatos y poetas, en el trono de la literatura que han cultivado los pueblos de lengua catalana: el primer libro que se conoce impreso en España ya hemos dicho que fué el de Valencia, que lleva por título *Les obres o troues dauall scrites les quals tracten de lahors dela sacratissima verge Maria*. Pues bien: también el primer libro que se conoce impreso con grabados en nuestra nación fué la traducción hecha en *stil de valenciana prosa* por *Bernardi Vallmanya* de la *Cárcel de amor*, de Diego de San Pedro, que vió la luz en 1493 en Barcelona, de cuya obra se han hecho más de veintisiete ediciones en diferentes lenguas, habiendo sido la primera traducción la hecha en lengua valenciana: en este idioma dióse igualmente á la estampa en Valencia, en 1495, por el segorbino *Francesch Vicent*, el primer tratado de ajedrez que se conoce publicado en Europa; asimismo, la primera traducción impresa del célebre libro conocido por el *Kempis*, es la valenciana de *Miquel Pérez*, hecha en Barcelona en 1482; también puede considerarse una de las primeras la hermosa traducción valenciana que de la *Divina Comedia*, del Dante, hizo en 1429 *Andreu Febrer, algutzir del molt alt Princep e victorios senyor lo Rey Don Alfonço Rey d'Arago*, pero que no se dió á la estampa hasta el año 1878, por la diligencia del catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, don Cayetano Vidal y Valenciano. Y finalmente, el primer Diccionario que se conoce impreso en lengua románica es el *Liber Elegantiarum*, del valenciano Juan Esteve, que fué escrito hacia el año 1472 é impreso en 1489 en Venecia, el cual contiene una rica colección de frases y dicciones valencianas y latinas.

Y esa lengua de tan gloriosa historia, que por su rico y abundante léxico puede colocarse entre las primeras de Europa, que llenó de lustre y esplendor

todos los países de lengua catalana, que paseó triunfal el Apóstol de Europa, quien expresándose en ella era entendido por todos los auditorios, aunque hablasen diversas lenguas, no puede desaparecer, no puede ser borrada de nuestros códigos y de nuestra literatura, porque aunque nuestras clases altas y la casi generalidad de los intelectuales no la cultiven y la tengan en un lamentable olvido, se mantiene viva en el pueblo, vive en el corazón de las multitudes, que son la encarnación de la democracia, y cuando ésta ha triunfado de todas las trabas que se oponían á su paso imperioso en el orden social y político, triunfará indudablemente de nuevo en el literario y lingüístico como en la edad de oro de nuestra grandeza, escribiendo nuevas páginas inmortales en la historia de nuestra privilegiada región valenciana, porque no es justo, ni responde á nuestras gloriosas tradiciones, dejar morir por consunción ese hermoso don de nuestra parla, que, además de ser la base de nuestra nacionalidad, constituye la característica más importante de nuestro pueblo y una de las piedras más preciosas que lleva engarzadas en su corona el escudo valenciano.

Es un hecho cierto, por más que muchos que no han depurado bien las fuentes de su origen opinen lo contrario, que la lengua que hablamos los valencianos no es la lemosina, sino el catalán ó *catalanesch*, nombre que recibió la branca del Mediodía de los Pirineos (á más del de romance, que era común á todas las lenguas hijas del latín), de las dos en que se dividió (la otra branca es la del Septentrión de los Pirineos, aparte el Rosellón) un romance muy celebrado, que también se le nombra lengua de Oc, que se hablaba al mismo tiempo y entre las lenguas francesa, italiana y castellana. A la branca del Septentrión se la llama provenzal; pero el poeta y gramático Ramón Vidal de Besalú, en su *Razós de trobar*, la dió el nombre de lemosina, "sin duda—dice el señor Milá y Fontanals—porque los dos trovadores más caros habidos (B. de Born y G. Boneil) eran de la provincia de Limoges". En esta lengua cantaban los trovadores más viejos (siglos XII y XIII), ya fuesen de la Galia inferior, ya de Catalunya ó de Italia. Algunos poetas y maestros hallaron en la obra de Vidal de Besalú el nombre de *llemosí* como lo propio de la lengua que allí se enseñaba y que se quería imitar; y ese nombre de Vidal fué afortunado y traspasó á alguno de los nuevos Tratados que se escribieron, y aún perdura hoy día entre muchos valencianos, quienes lo prefirieron al de *catalán*.

La lengua que se hablaba en el Mediodía de los Pirineos, con las conquistas y contacto de los nuevos pobladores, pasó á Mallorca y á Valencia, donde, lo mismo que en Cataluña, hasta muy tarde sólo se conoció una lengua literaria, por más que en el uso vulgar hubiera diferencias.

En las producciones literarias valencianas de los siglos XV y XVI se observa mayor pureza en el lenguaje que en las catalanas, si bien posteriormente ocurre todo lo contrario: que los catalanes han mantenido más puro su idioma que los valencianos, pues en éstos se nota mucho la influencia del castellano. El último cuarto del siglo XV y primera mitad del XVI constituyen la edad de oro de la literatura valenciana. ¡Lástima grande que fuera

tan fugaz aquella espléndida manifestación de nuestra literatura regnícola y que se iniciara ya su decadencia á partir de la segunda mitad del siglo XVI, que fué más intensa á principios del XVIII, debido al golpe de muerte inferido por el malhadado decreto de Felipe V, si bien pocos años después tenemos que registrar el saludable empuje de Carlos Ros, hasta mediados del siglo XIX, en que se dibuja ya paulatina, pero constante, la hermosa aurora de su simpático renacimiento.

Contamos con copiosos estudios biobibliográficos de los hijos notables de nuestra región, y en esto aventajamos á todas las de la Península; pero la falta de obras y de estudios serios modernos en lengua valenciana es bien notoria, y nos sobran romances y periódicos que, en estilo satírico y burlesco, como si nuestro rico idioma no sirviera para otra cosa, han ridiculizado y adulterado el lenguaje. Hay que señalar, empero, como un acontecimiento importante en la moderna literatura valenciana, la fundación de *Lo Rat-Penat*, que, en sus estivales *Jochs Florals* y en los volúmenes que viene publicando de las composiciones premiadas en esos certámenes de la gaya ciencia, señala una etapa muy importante en la historia de nuestra literatura regional.

Confeccionar el Catálogo de las obras que han visto la luz en una lengua determinada, mejor dicho, escribir la Bibliografía de una lengua, es tarea harto pesada y enojosa, máxime cuando esta Bibliografía abarca, como la nuestra, seis siglos de investigación. Porque es evidente, y esta verdad la conocen mejor que nosotros los bibliógrafos encanecidos en el oficio, que, si siempre resulta pesado confeccionar el Catálogo de las obras que se hallan en una biblioteca determinada, no obstante tener los libros á la mano, se acentúa más la pesadez y la cuestión varía de aspecto cuando se trata de escribir la Bibliografía de una lengua que, cual la valenciana, tantos escollos ofrece, porque, además de no tener nosotros ejemplares de buen número de obras antiguas, las pocas que se conservan son rarísimas, habiendo ido á parar muchas de ellas á las bibliotecas extranjeras, sin duda porque en extrañas tierras han sabido apreciar mejor que nosotros las inestimables joyas de la antigua y esplendorosa literatura valenciana.

Y habiendo tantas obras diseminadas y tantas otras lejos de la patria, de algunas de las cuales apenas si tenemos una incompleta nota bibliográfica, ¿cómo reunir los datos completos de todas? Para ello, nada más fácil que echar mano de las obras de los bibliógrafos valencianos que nos han precedido, para poder saciar la sed de nuestra investigación. Pero ¡vano intento! D. Nicolás Antonio y Pérez Bayer, en la *Hispana Vetus* é *Hispana Nova*, en sus originales notas bibliográficas, que abrazan todas las regiones españolas, nos suministran datos de algunas obras valencianas, tan lacónicos é incompletos, que apenas si sirven para hacernos cargo de la importancia de tales obras. Fr. José Rodríguez, en su *Biblioteca Valenciana*, y el doctor D. Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, reproduciendo las mismas notas bibliográficas é incurriendo generalmente en las mismas omisiones y errores de Nicolás Antonio, bien que mucho se debe á su investi-

gación, hacen una Bibliografía de las obras valencianas que citan, asaz incompleta y deficiente. Más moderno, ampliado y verídico Fuster, que ha copiado en su *Biblioteca valenciana* párrafos enteros de las notas que Cerdá y Rico puso al *Canto del Turia* en la *Diana*, de Gil Polo, corrige algunos, no todos, los errores de Ximeno y por ende de Nicolás Antonio y Rodríguez, suministrándonos notas más extensas de las obras valencianas que cita, prueba fehaciente de haber visto y hojeado muchas de ellas. Llombart, que después de Carlos Ros ha pretendido hacer revivir en el último tercio del pasado siglo XIX el alma de la lengua valenciana, hubiera podido proporcionarnos á poca diligencia en *Los fills de la Morta-Viva* una Bibliografía casi completa de los autores de los siglos XVIII y XIX que trata; pero su obra, con parecer tener otras pretensiones, resulta para nuestro intento quizás más deficiente todavía que las de Ximeno y Nicolás Antonio. Otro tanto podemos decir de la *Bibliografía Valenciana* últimamente publicada por D. Eduardo Genovés, porque no responde á los fines de la moderna Bibliografía y por hallarse además plagada de equivocaciones y omisiones. ¡Así hase entendido la bibliografía, salvo raras excepciones, desde Nicolás Antonio hasta Genovés, el último bibliógrafo valenciano!

Unicamente tres bibliófilos, Salvá, con su *Catálogo*, Gallardo, con su *Ensayo*, y Serrano Morales, con su *Diccionario de las imprentas en Valencia*, hannos proporcionado notas bibliográficas completas de algunas obras clásicas de la literatura valenciana. Y ahora que nos ocupamos de Salvá, hemos de condolernos en lo más hondo de nuestro corazón de valencianos, que la apatía é indiferencia de nuestros compatriotas haya sido causa de que su selecta librería, compuesta en su mayor parte de autores valencianos, haya ido á enriquecer las bibliotecas extranjeras, privándonos de un manantial tan inagotable de libros para la bibliografía valenciana. Fuera de Salvá, Gallardo y Serrano Morales y de otros, muy pocos, cuyos nombres aparecen al pie de las notas, lo demás de la BIBLIOGRAFÍA es labor nuestra. Labor que nos ha ocupado más de dos lustros, y que hemos realizado cada día con mayores alientos, no obstante nuestras muchas ocupaciones particulares, robando horas al sueño y á las honestas recreaciones del hogar.

Ciertamente que no era misión nuestra el acometer semejante empresa. Modestos obreros de la pluma, ni soñar podíamos en escribir una obra de la importancia y volumen como la presente BIBLIOGRAFÍA. Pero nuestro entusiasmo, nuestro juvenil ardimiento y nuestra laboriosidad, han pesado más que la convicción que teníamos de nuestra insuficiencia en la balanza para la realización de esta obra. En ella no hay períodos grandilocuentes ni se hallará una crítica severa de las obras. A los vuelos de la elocuencia suple la modestia de los conceptos, y al juicio crítico, nuestro honrado y sincero parecer. Otros, más ilustrados, hubieran escrito mejor y con más provecho. Nosotros, más que un monumento, ofrecemos unos bloques; bien lo sabemos. Pero no todas las empresas han de reservarse á los genios ni á los grandes talentos. Bueno es, por otra parte, que los jóvenes se inicien en empresas de esta índole, para corregir con el estudio, el tiempo y la experiencia los yerros de que

adolecieren sus obras. Esta empresa, por su índole, dicho se está que ni exige talento ni genio para llevarla á cabo. Lo único que requiere es vocación y constancia. ¡Ah! ¡Cuánto se hubiese solazado nuestro espíritu y alegrado nuestro corazón si hubiésemos tenido la dicha de hojear todo el rico arsenal de obras escritas en lengua valenciana! Entonces, ¡oh!, entonces hubiéramos convertido esta BIBLIOGRAFÍA en BIBLIOTECA DE LA LENGUA VALENCIANA, en la que hubiésemos extractado la flor, la esencia de todas las obras impresas en la armoniosa lengua de San Vicente Ferrer, levantando así un rico y gallardo monumento literario que señalara á las generaciones futuras el sendero trazado por nuestros clásicos y contemporáneos escritores y poetas. Esta es nuestra aspiración y á ella enderezamos nuestros esfuerzos. Si no lográramos verla satisfecha, con ella descenderíamos á la tumba. Algo, empero, hemos hecho en este sentido, particularmente en las obras del siglo XIX, en que el tiempo y la ocasión nos han sido favorables. Ello da una ligera idea de lo conveniente que hubiese sido el hacerlo en todas las obras comprendidas en esta BIBLIOGRAFÍA.

Esto decíamos cuando en 1905 presentamos esta obra al concurso público convocado por la Biblioteca Nacional de Madrid. Afortunadamente, el premio que nos ha concedido esta docta Corporación y la mayor cantidad de tiempo que hemos podido destinar á este trabajo, hanos animado á ampliar en cuanto nos ha sido posible estas notas bibliográficas, llevando á la práctica en parte nuestro bello ideal de ofrecer á nuestros lectores, no sólo la BIBLIOGRAFÍA, si que además una selecta Biblioteca de la lengua valenciana.

No pretendemos en este ligero preámbulo hacer un estudio de la importancia suma que entraña para la lengua y la literatura de un pueblo el conocimiento de la bibliografía. Es cosa sabida, por haber sido harto repetida, que la bibliografía es un auxiliar poderoso de la literatura, de las ciencias y de las artes, así como el conocimiento y estudio de esta rama del saber humano presta cada día nuevos y poderosos elementos á la riqueza y pulimento de una lengua. Por esto no nos detendremos en hacer resaltar la importancia de nuestra obra. Por otra parte, no abrigamos la presunción de que en esta BIBLIOGRAFÍA se hallan anotadas todas las obras que han visto la luz pública en lengua valenciana. Abarcarlo todo es punto poco menos que imposible. Por nuestra parte, no hemos hecho más que empezar la grande obra de la bibliografía valenciana. Las bibliografías podrán ser más ó menos extensas, pero nunca completas. Otros vendrán que hermosearán y completarán nuestra obra.

En la presente BIBLIOGRAFÍA hemos prescindido de anotar las obras manuscritas, concretándonos únicamente á las impresas. Las obras que no llevan nombre de autor ni pueden considerarse como anónimas, las hemos anotado en la letra á que corresponde el título de las mismas.

Hemos de hacer observar que habiendo dividido nuestra obra en siglos, no se crea por esto que en cada uno de ellos se hallen únicamente anotadas las obras impresas en él; si la primera edición de un libro ha sido hecha, por ejemplo, en el siglo XV y á la cual han seguido otras en siglos sucesivos, estas últimas figurarán en el citado siglo XV á continuación de la pri-

mera edición, con el fin de que en un momento podamos conocer todas las ediciones que del libro se han hecho. Además, se da el caso de que algunos autores figuran en dos siglos distintos, lo cual es debido á que habiendo producido varias obras, las primeras ediciones de éstas han sido hechas en distintas centurias, y por esto toda edición posterior á la primera se halla anotada á continuación de ésta en la centuria á que pertenece.

Cuando su importancia lo ha exigido, hemos incluído también en esta Bibliografía aquellas obras que, á pesar de estar escritas en lengua distinta á la valenciana, contienen, no obstante, un regular número de composiciones ó notas de este idioma.

Habiendo sido premiada esta obra en el concurso público celebrado en 1905 por la Biblioteca Nacional, como ya hemos dicho, y no habiendo salido á luz hasta el presente año, por hallarse otras obras en turno de prioridad, hemos adicionado á la misma las noticias bibliográficas de las obras que han visto la luz pública hasta el momento de su impresión.

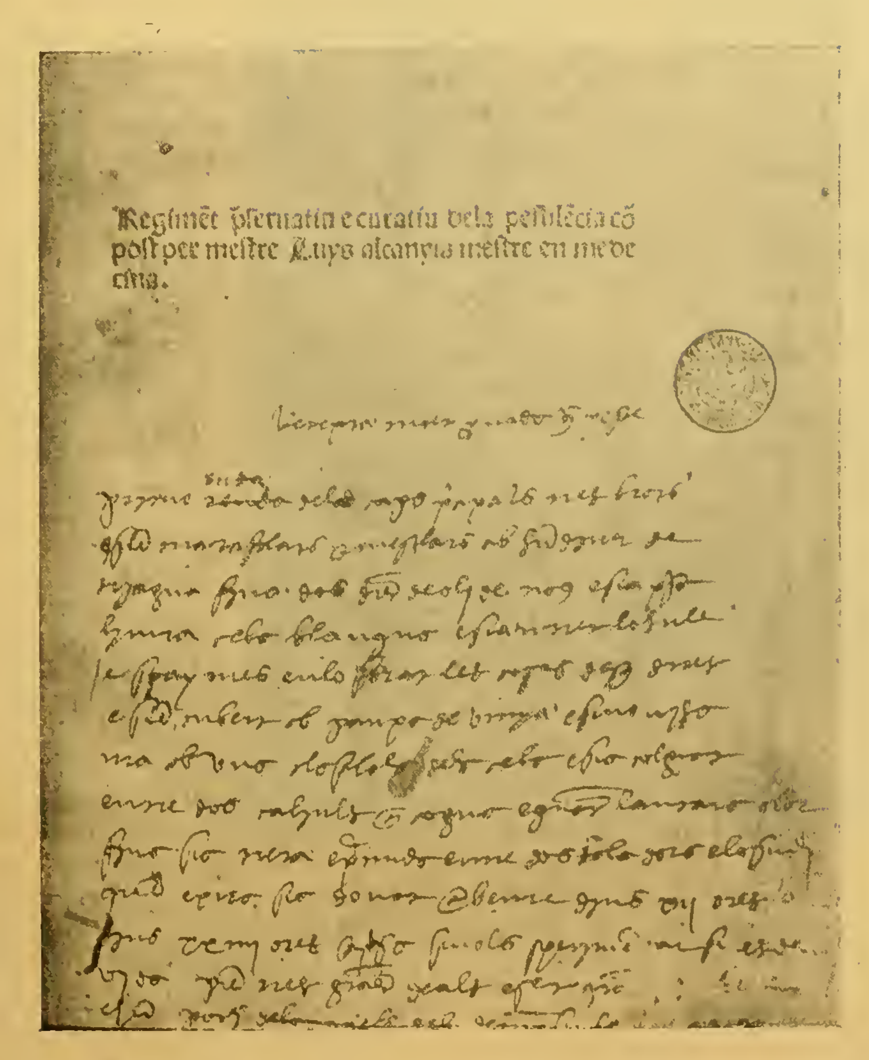
No terminaremos estas líneas sin hacer constar antes la expresión de nuestro sincero y profundo agradecimiento á la distinguida señora viuda del editor valenciano D. Emilio Pascual; á los malogrados bibliófilos D. José E. Serrano y Morales y erudito canónigo é historiador Dr. D. Roque Chabás, de Valencia; á D. Manuel Rico, estudioso cronista de Alicante; á D. Cayetano Huguet Breva y D. Salvador Guinot Vilar, entusiastas valencianistas, ambos de Castellón; al eminente y llorado poeta catalán Jacinto Verdaguer; á don Juan Bautista Batlle, dueño de la librería "L'Arxiu"; á D. Eudaldo Canibell, jefe de la Biblioteca pública Arús; á D. Jorge Rubió y Balaguer, director de la Biblioteca Nacional catalana; á D. Juan Almirall, entusiasta coleccionista del teatro y coloquio valencianos; á D. Antonio Bulbena, literato; D. Macario Golferichs, D. Jaime Massó y Torrents y D. Salvador Babra, bibliófilos distinguidos, todos de la Ciudad Condal, por el valioso concurso que nos han prestado para la redacción de la presente Bibliografía, poniendo á nuestra disposición las obras de sus selectas bibliotecas y facilitándonos el estudio de las mismas.



SIGLO XV

A

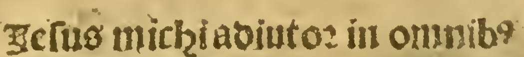
Alcañiz (Luis de).


Regimẽt preseruatiu e curatiu dela pestilẽcia cõpost per mestre Luys alcanyis mestre en medecina.

(*Este es el único título de la portada. Vuelta de ésta, en blanco.*)

142 × 86 mm.—Letra de tortis.—Signaturas *a*, de 8 hs., y *b*, de 6.—Signat. *b* 6 vuelta, en blanco.—Sin foliación, reclamos, lugar, año ni nombre de impresor.—Principia el texto, que copia-

mos íntegro por la rareza del ejemplar, único hoy conocido, en el recto de la hoja que sigue á la de portada, signat. *a* ij (1):



Jesus michi adiutor in omnib9



irant natura humana sotsmesa a tãts innumerables perills e cassos mortals no hevist de totes les causes de morir negũa mes trista mes aguda: e mes cruel: que aquesta epidemia: que axi prestamēt / e amagada per nostres membres pricipals deualla segōs que per diuerses experiencies se cōprova: mortificāt les obres del cor cervel / e fetge en tal gran que lanima no tenint disposicio cōplida de instrumēts necessariament lo desempara. La qual la bondat diuina per tants anys permet sens que no som aiudats de nengun remey cert: e aço causa la specie indeterminada del veri / e la forma de nostre vicios viure. Encara que per los effectes e sentencies de tots los doctors de medecina se liga eēr veri: e axi socorrem ab multiplicatio de cordials: confortants / clarificants / e restaurants los sperits del cor: e purgāt aquell humor maligne / e verinos: alterant de verinosa alteratio los humors del cors Aumia per hon no sol

.a.ij.

los cossos humans pastura mas altres linatges e natures de animals per que desi-

gos socorrer ala comuna necessitat tāt com me ha consentit mon enginy segons que deprench de aquesta p̃sent epidemia: estime segons sentencia dels astrolechs metges e sēyals venir per lo cel: e segōs se lig per Tholomeu: que si nosaltres no podē scusar les actions o influxos del cel ab regimēt e bona vida podem dispondre nostres cossos: ental manera que tindran resistencia que mēys o no gens rebran aquelles: e aço fara nostre regimēt preseruatiu: principalment preseruant lanima ab contrictio | confessio | e esmena de nostra mala vida: prenent aquell glorios pa dels angels ço es lo precios cors de nostre senyor Jesuchrist deu nostre: e açous suplich se faça en lo prīcipi de la cura. E ap̃s recorrer al orde medecinal segons per sos propris capitols se lig: dels quals aquest es lo primer.

E venīt ala part preseruatiua la qual sta en la bōdat del ayre enla disposicio deles viandes | e del beure del dormir | e del vetlar del mouimēt e del repos dels accidēts dela anima: dela replexio | e del buydamēt. E perque | layre es dotat de vna virtut celestial per la qual altera los cossos nostres | e tot lo que circunda. Es mester primerament se parle de sa disposicio: elegint loch | vila | o ciutat | de bon ayre hõ no si muyren ab comoda habitacio: e encara alterada ab fum de romer | ginebre | ambre | xilo aloes | çiper | estorachs: e aquestes coses semblants en lo iuern: e en lo stiu ab vinagre canyes

---

(1) Si bien en la transcripción de los textos hemos procurado ser rigurosamente exactos, hemos dejado de usar, sin embargo, algunos signos tipográficos que hoy están en desuso, tales como las ſſ // largas, tan fáciles de confundir con las *efes*, las ꝺ y ſt, etc.

e murta o coses que alterē sa malicia. E qui fugira seguint lo vulgar vaga sen lūyn: e prest hi lo retorn tant tart cō puxa. E sobre tot guardes de comunicar ab gents infectes: e que vin | guen de loch infecte: com-se sia vist per tal occasio moltes ciutats e viles venir en gran ruyna segons se comproua per largues experiencies: scusant lo que los doctors largament deduexē: del ayre com de vna deles coses no naturals. | E perque no reste indetermenat quīa manera de loch se elegira: es ma intencio no sien muntāyes ne lochs alts: perq̄ la infectio stime venir per lo cel: e quant mes hi seriem prop tant seriē mes disposts ala infectio o dans dels influxos celestials: ni lochs margalenchs perque layre es hūit e dispost apodridura: sino lochs migāçers.

DEL PA E DEL VI

Uenint ales viandes lo pa sia de forment net: e ben pastat e quiti de sego e minganςerament cuyt: perque si molt se cohia tīdra dispositio de engenrar humors cremades: e per conseguent sería aparell per ala pestilencia: e ques menge lo primer dia ques pastara o lo segon si sera pos | sible.

DELES CARNS

Les carns sien de molto primal tendre e de bona pastura: o cabrit de llet | vedella | gallines | capons tēdres | perdius | francolīs | colomins. E del enterior de aquests animals sols deles gallines e capons meniareu lo fetge la ouera e no aldre. Carn de porch fresqua o salpresa de poch se pot mengar: special del saluatge perque es | carn que te mēys superfluitats e tāt es de mes digestio.

DELES SALSES

Salses ab les quals les carns se preparen o | per corregir algūa malicia delles: o perque al apetit sien mes agradables: car tant com son | mes acceptes al apetit lo ventrell pus facilment les digereix. Hi podē se p̄parar ab such de ma | grana de tarōga de pōsir o de agras ab vna poqua de cāyella o çucre squiuāt pebre gīgibre | clauells | per la gran calor que tenen. Lo çafra se | pot pratiquar perque te gran cordialitat: e propri per aquest temps: e si volreu algūa salsa blāqua de ametles: aço sera en vostra electio. Al | tres maneres de viandes axicom amido çemola ab let de ametles e çucre e vna poqua de canyella perque guarde les humors que nos podrixquen. Caldo de ciurons: spinachs: bledes: borratges letugues verdolagues tot se pot mengar puix que sia de terra sana: car de terra infecta | per la tendror que tenen facilmēt se porien corrompre. Caldo de naps caldo de cols podeu | mengar sols per lo sguart que tenen de clarifi | car la vista. E la carn sia tota bollida per la maior part.

DEL FORMATGE

Let e formatge fresch e salat deueu squiuar en | aquest temps īfecte: car no sols ho mostra la experiencia: mas encara o cōdempna tota la scola nostra: encara que alguns han volgut dir que alguns formatges se porien exceptar: com de mallorqua e de altres parts bones. Pero vn famos doctor nostre diu: que si algu feris la pestilēcia lo dia que mengas formatge: no sols tindria | per dificil la cura: mas per impossible. E ab tal perill no conselle anēgu ho experimēte.

DELS PEIXOS

Dels peixos perque la sglesia catolica molts dies nos aparta del hus dela carn: axicom la quaresma los quatre tēps: e altres deiunis manats sera mester mes stendre la ploma: perque son coses que interessen los beneficis dela anima: los quals en tostemps se deuen mes mirar que los del cors. Que no sols los doctors catholichs nos amonesten a catolica e deuotament viure mas los doctors arabichs nos consellen que façam pau ab nostre senyor deu: qui sols cura totes malalties. E axi lo Frīcholo de florēça no ha volgut oblidar la oracio del glīos sāct Sebastia qui moltes prouīcies e terres se lig hauer defēsat de aquest diuinal flagel: ab lo cōtinuar aquesta sancta oracio.

Omnipotens sempitene deus: qui precibus et meritis martiris tui sācti sabastiani quandam generalem pestem hominum mortiferam

reuocasti: tribue quesumus vt ĩ similj peste te fideliter inuocantes: in tua misericordia confidunt: eius precjbus et meritis ab ipsa et ab omni tribulatione liberentur. Per dominum nostrum ihesum cristum filius tuum: qui tecum viuit et regnat in vnitate spiritus sancti deus. Amen.

E calle moltes deuocions particulars: perque scrich a catholichs los quals per sō costume forma de benuiure les tenē per recordades. E tornant a nostre preposit sia elet peix de mar si sentrobara chic ab squata com nosaltres tenim tot peix de bolig fugint tonyina fresqua | anguiles e peix destanys e riberes grosses e fangoses: cōtinguen proprietat de facilment corrōpres. Encara que lo ventrell graciosament los accepte: los grossos per la viscositat de sa natura son | molt dampnosos. E sobre tot sien peixos no | uells: los quals los peixcadors per sa gran consuetut coneixen. E ō sefa en les prouincies ben regides: com venecia: que en cascu dels quatre temps de lany los peixcadors tenen peix propri per ala natura de aquell temps: tenint ansia que sien preparats ab sal e aygua e sobre tot hun | poch mesos en sal perque aquella superflua viscositat sen scorrega. E de aygues dolçes clares corrents per lochs pedrosos o arenosos. E les riberes encars que sien bones nos peixquē prop les ciutats: per les inmundicies que y decorren. E lo aparell si fer se pora sia en bra ses. E sius sera agradable aquesta poluora canyela | gingebre | clauells | e safra en lo juern: en lo stiu vinagre: ans es ma intencio lo vinagre sia comu al peix axi en lo iuern com en lo stiu per la proprietat que te de remoure la viscositat del peix: tots los peixos salats son contraris: e per la agudea sua preparen los humors a corrupcio: e calor | stranya: si per gracia de apetit nos consenten. E sobre tot nos menge pell o cuyro de negun peix. E la part mes sana segons alguns es la | quoha: perque es la part mes exercitada.

DELES FRUYTES

Uenīt ales fruytes: encars que medicinalmēt per auctoritat del Rassis: qui recita lo pare de Halie per no hauer mēgat fruyta fresca, jamés encorregue en malaltia alguna: aus tots los dies de sa vida de totes malalties fonch preseruat. E mort son pare rompuda la obliguacio mēja fruyta fresca: e axi febrega de febres podrides: e de altres febres: per hon se poría scloure tot lo hus dela fruyta. Pero mirant la habundancia consuetut e diuersitat de tāta fruyta de aquesta inclita ciutat e regne: algunes ne scriure de les quals trindreu libertat seguramēt poder mēgar. Com son aquelles que en bona terras cullen: e naturalment se maduren no ab artifici ne ab multitut de fem: com sien molt aparellades a podrir se: e son pomes peres preçechs melōs albudeques nesples madurades en larbre castanyes amelles auellanes oliues verdes: perque tenen proprietat de confortar lo ventrell: beuēt apres vn poch de vi blanch amerat: encara que sia parer de alguns se deu beure aygua: los precechs empero preparats ab vi vermell e apres lo past: perque fan deuallar la vianda al sol del ventrell: e millor se celebra la digestio. E la | quantitat que sen mengara sia poqua. E tenē altre esguart que corregexen la malicia del ale: e prouoquen simplament lo dormir. Les auellanes torrades ab poqua sal: e les nous ab vna figa en deiu: o ans del past defencen de tota ley o natura de veri. Codonys pomes peres confites ab çucre e mel se poden segurament mengar. Codonyat de mel o carn de codony de sucre se pot mengar e apres lo past.

Dela obseruança del menjar e del beure.

Uolent seguir lorde damunt offert es mester se diga la obseruāça del mengar e del beure: e no sols per aleuar la set: mas perque la vian | da mes perfectament se puxa di | gerir: e facilment penetre per los membres. E no bega nēgu sino presa la maior part dela refectio: esquiuant diuersitat de vins en hun past lo que beureu sia partit en moltes vegades e | no tot en vna: com molts pratiquen e costumē de beure: car quant mes son les vegades pus | facilmēt es la vianda digesta: dexant tots vins dolços: com mosquat | cuyt | clarea | ypocras | vernacha | maluesia | e semblants. E si algu

per cōsuetut o per altra via ne volia pēdre hun poch ab vna torrada sia en lo principi dela taula: car apres lo past per sa suptilitat farien passar la vianda crua ans de sa complida digestio: encara | que alguns pratiquen lo contrari: lo que tota | medecina reproua. Car si algu tenia lo fetge | calt tiraria lo fetge lo vi dolç: e causaria opilacions: lo que per al temps seria dampnos. Per hon se conclou en lo principi se pot beure lo vi antich puix tempradament se bega: e en la fi vi de plantes e flach. Lo Rasis ental temps tot | vi squiua: loant beure lo vinagre: pero porias comportar en vna regio molt calda: lo que asi | no tendria loch: mas puix se bega ab mesura e ab les retgles damunt scrites es lo que segu | rament se pot pratiquar e sens perill.

DEL VETLAR E DEL DORMIR

Escrit lo regiment del beure e viandes: seguir se ha del dormir e vetlar: perque apres lo repos deles potencies sensitiues la fi del dormir es recloure lo calor atotes les partes interiors perque millor se puxa la digestio celebrar. E degu no dorma si dos hores no seran passades apres lo past: e sera la vianda deuallada al fondo del venrtell (*sic*): aquest es lo tēps comu quasi atotes les complexiōs: e aço se pot fer ab hun poch de exercici temprat. E quant vos posareu adormir tindreu lo cap alt vn poch | e sobre lo costat dret: e ap̄s sobre lo sq̄rre: e tornar sobre lo dret: e axi finar lo dormir: car aquesta forma de dormir millor porta la vianda al fōdo del ventrell que altra nēguna. E negu nos leue si lo sol no sera exit perque les vapors multiplicades en la nit sien resoltes. E altra raho que dela natura del calor es sempre muntar: e com lo fetge sia dauall lo ventrell: lo calor del fetge muntant confortant lo calor del ventrell liaiuda adigerir: segons nos mostra la experiēcia dequalseuol vexell que stiga sobre lo foch lo q̄ no faria sobre lo sq̄rre. Lo spay del dormir pot esser de .vij: a .viij. hores: e lo sēyal q̄ al despertar nous sentau en lo cors | e membres grauitat nenguna: e quant se sent axi aleugat leues car mes temps dormir aflaqueix lo ventrell: e es causa de multiplicar superfluitats fleumatiques. E altres dans e deseca lo cors el refreda: e sia de nit e no de dia: car lo dormir de dia se | reproua per los doctors si ia no si obserua ātiga consuetut q̄ es altra natura. E lo lit de bona lana: e ben cubert. E si possible sera la cuberta tenyida en grana perque es conforme a nostre calor natural.

E quāt vos leuareu de dormir perque lo calor se viuifique es mester vsar de algun temprat exercici: encara que alguns parisihenchs lo condempnen: empero aço se entē del destemprat: perque tjrant molt ayre infecte mes prest se poria encorrer la pestilēcia: e la sanitat se conserua ab mesura del mouimēt e del repos: axi squiuant joch de canyes | pilota | e altres exercicis militars que molt porien noure. Car diu lo Fulgēci que lo exercici es cōseruacio dela vida hūana e del calor natural lima: deles superfluitats consumpcio esforçador deles virtuts: guany del temps: enemich del oci: e goig del joñet | e vellea. E aquell sols se abstimga del exercici qui vol freturar dela salut e abreugar la vida: e qui fer lo volra façal ans del past: e ap̄s la vianda repose: e poch apres passege aseguradament: e aço quant al exercici.

Uenint als accidēts dela anima examinant quina força tenē enla cōseruacio dela sanitat tots los doctors ho testifiquen: e la experiencia ho ensenya: car la ira | amor | goig | lo cors escalfen | temor | tristor | angustia | lo refrede. E clar se mostra de molts qui per ira e altres accidents son vēguts en largues malalties | e altres son morts per alegria: com recita lo putarquo de viris illustribus enla vida de camilla de aq̄lla dona romana: e altres ne han aconseguida sanitat: com se lig de aquel caualleros Duch: que quasi consumpt per falta del calor natural: hū famos metge lo guari ab recort de coses passades prouocantli ira tan grā que enfortit lo calor natural lo guari. E de molts quartanaris: special de hu que cremant se la casa tement ell nos cremas salta per vna finestra: e acampant del foch guari

dela quartana. E perço los deu hom fugir en tots temps e mes en tal com aqst, ans es necessari procurarse delits e altres pēsaments agradables confortants lanima e clarificant lo sperit del cor com los accidēts dela anima sien de aquelles coses que corrompen la salut apartant lo pensament dela peste: cō la ymaginacio porte cas alterant lo cors propri nostre car vos mengant vna pruna verda ami seme esmuçen les dents | hoc encara per vna fort ymaginacio se puga alterar lo cors strany. E com se puxa fer, nou vull deduhir al present: com sia determenada sentencia de tota nostra scola: e per moltes speriencies aprouat, e posant fi ales coses no naturals | parlare dela replexio e buydamēt squiuant tota plenitut de coses que facilment se puxen corrompre: e lo contrari preserua lo cors de tot dan: don degudament se reprenen aquells que molt se humplen com sien aparellats a dans irreparables ne vulla tan poch meniar que encorregues algun defalliment e de dos extrēs ans es de elegir lo molt que no lo mēys: com natura humana apoguida del temps de sa creacio e principi per la terra esser aflaquida en sa virtut no produhint les coses tan virtuoses axi resta nostra natura aflaquida: per hon nos coue | mes meniar que molt poch: e axi tenim coses portants la peste: e coses quens ne aparten: les quela porten son fam | fruyta | fatiga | e moltes sements | e vents infectes les quens ne aparte sagnia | foch | fuyta fricationsēe fluix. E sobre tot cascu sia sollicit procurarse | degudes hores benefici de vētre: e si sera pereosa natura façàs ab algun suppositori o ab aquesta aiuda. Recipe malue bletis mercurialis violarum ana | manipulum. j. fiat decoctio de qua accipe. librā .j. ī qua disoluatur casiefistole | vnçia .j. zucari rubei vncia semis | oley violarum vncie .jj. salis comunis .z.j. sia fet lo crestiri | e si possible sera prengas en deju: e fine perque de aquesta materia mes auant ne parlare.

E en les coses damunt dites diligēt regimēt obseruar: la prīcipal part dela preseruacio dela peste se assegura: car lo queus fa segurs ab la diuinal bōdat es la disposicio del | cors: la qual se aconsegueix ab la obseruāça de les coses passades. Pero natura humana prōta afallir e no disposta a negun bon orde de vida podent errar ental forma de viure he volgut aiustar algunes medecines: perque ab lo hus | de aquelles tinguen doblada la defensa: scriuīt les mes apropriades per ala p̄seruacio de aquesta peste o de qualseuol causa portāt la peste: axi simples com compostes: deles quals se lig lo effecte eēr molt verdader. E primer del metridat del qual los antichs philosofs hā scrites lahors īnumerables: e no mēys dela triaga: les quals han portat les gents en admiracio per tants sēyalats efectes. Rahonant primer les excellencies e proprietats deles pilloles de Rasis: car es sentencia del Ane rortz: que qui voldra examinar | les pillores de Rasis: hi trobara marauelloses proprietats. E lo Henmeine en lo capitol propri de aceuer diu: qui continuara pendre açeuer perdies continus no veura en lo seu cors e mēbres malaltia que no sia facil de guarir: e presetua de podridura. La mirra dien los doctors q̄ no sols cossos vius preserua de corrupcio: mas encara los morts: segons testifica lo bēauēturat euangeliste mosīenyer sanct Johan a .xix. capitols Ferens mixtura mirre et aloes quasi libras centu. Lo çafra james altera los humors: mas conseruals segons la proporcio e calitat: e corregeix la podridura: e quanta virtut tinga en alegrar lo cor: coneix ho aquell qui res no ignora: deles quals se pendra vna en deiu cascun dia ab hun poch de vi vermell apres. E los qui nou | poran pendre continuaran aquesta altra: ayguaros dos onçes | vi blanch vna onça | volermeni vna dracma e aço tot mesclat e tebeu en lo juern e en lo stiu fret. Laltra es lo metridat: dela qual Metriades Rey de ponto vsant lo per lonchs dies: los seus membres guanyaren tal disposicio: que prenent vn veri no li feu nenguna impressio verinosa: segons se lig en les hystories dels romās: com per Pompeu fos assetgat en lesbo. E moltes altres coses se porien scriure | de aquesta materia que les calle per no fatigar los legidors. E aço mateix obrē moltes pedres insignides e

dotades deles mateixes e maiors virtuts axicom son jaççints çafirs granats e altres les quals poreu veure en los mateixos tractats.

E don se deu creure: que algu ser | uant aquest regiment per molt que conuerse en lo ayre pestilencial: se pora sans reseruar ab lo auxili de nostre sẽyor deu jhesu crist prechs e intercessio dela gloriossima (*sic*) verge maria mare sua: e del | benauenturat sanct Sebastia glorios martir. Pero per falta de mala guarda e per diuina | permissio: alguns encorren enla febra pestilencial: e sera mester saber la cura e axis segueix.

Primerament renouant layre dela habitacio hõ lo malalt stara ab los perfums dauant dits: si sera juern e sies stiu ab les coses del stiu. E si possible sera souent mudar la cambra o la casa ab cõdicio que nẽgu no habite en la casa que desemparara lo malalt de dos o tres meses:

Segonamẽt perq̃ la virtut del malalt se debilita molt acausa del humor verinos e mal acostumat: es mester menge poch e souent: e les viãdes de facil digestio: e de molt nodriment: com son polles | perdius | francolins | capõs tendres e algũ rouell de ou fresch e cabrit bollit e rostit e aço alterat ab such de agras | vĩagre such de magranes albars e semblants coses: perque la | malicia del ayre pestilencial altera tot lo ques | pot menjar ab aquestes coses se repara llet de | ametles | farro | cuyt ab lo caldo dela polla: e si | volreu algunes borratges | e camaroges | o altres erbes: pero es mester que siẽ collides exit lo sol per vna hora perque les vapors multiplicades en la nit sien resoltes. E per lo sẽblant bõs brous solsit | piquat | such de agras destillat se | gons les dones de aquesta ciudat e regne saben fer com sien molt expertes. E si pora mastegar sufficient quantitat djne e sope e amiga nit prẽga vna presa de solsit: sino prengua los solsits | o brous de quatre en quatre hores segons la | necessitat dela virtut.

E axi com sera guarit lo malalt si sera dur de | ventre sia li donada aquesta aiuda feta de sego malues | e fenoll | mel | cuyta | miga lima | e vna cullereta de sal comũa | e vna onça de geripiga e dos onçes de oli comu. E apres aconsell del metge siy sera sia sagnat segõs la plenitut deles venes: e la grossea e rogor dela orina: e si no te forma la sagnia: sia purgat de aquestes pillores e dela beuenda o del que mes amara: deles pillores pendra nou amiga nit: si vol la beuenda | pendra la de mati ales sis horese (*sic*) e no dormira apres.

Recipe masse pillularum coctarum: masse pillularum sine quibus esse nolo: ana .z. semis cum aqua endiuie fiant pillule .xi. numero.

Recipe medulle cassiefistole vnçia .j. elemci de succo rosarum .z. .ij. mellis rosaticolati vnçia semis aqua mercurialis quod sufficit: fiat potus | tepidus tradatur in aurora.

Lo cor defora sia defensat presa vna cullereta | dela poluora intitulada del epitima e .x. de ay | gua ros: e .x. de aygua bouina e tres de vinagre blanch: e tot mesclat estebeat en vna casoleta: seray posat hun drap de terçeneli de grana si sentrobara o dorlãda prima del gran dela ma: e posat sobre lo cor dauall la mamella squerre. E cõ sera exit tornat arefrescar e axi continuãt fins | sia guarit praticant los seguents cordials enla | forma ques segueix.

Primerament del condit cordial o restaurant: que es lo seguent tantes vegades com voldra beure lin siẽ donades primer dos o tres culleretes ab dos culleretes del deius dit julep segueix se lo epithimia: apres lo condit: apres lo iulep.

LO EPITHIMA

Recipe trosiscorum de camphora .z.ij. corallo | rum omnium sandalorum omniũ ana .z.j. grana tinctorum .z.j. semis citri mundati .z. semis: spodij. scrupulum .j. misceantur et fiat puluis.

LO CONDIT CORDIAL

Recipe corticis citri conditi cum succaro conserue buglose: conserue rosarum ana .z.ij. margaritarum jaccintorum pulverizatoruz ana. scrupulum. j. pannornm (*sic*) auri numero .v. fiat conditũ coperiatur auro.

LO IULEP

Recipe sirupi ribes: sirupi limonum: sirupi acetositatis citri ana. vncias .iiij. aqua rosarū: aque acetose aq̄ scabiose ana. vncias: iij. vini malorū granatoruū. vncias .ij. misceātur et fiat iulep cū succaro albissīo et aromatizetur cuz hoc puluere.

Recipe pulueris diamargaritonis: puluis elec | tuarii degēmis ana .z.j. ligentur ī panno lineo.

E algunes vegades pora pēdre vna tauleta del present letouari ab dos culleretes de aygua bouina.

LO LETOUARI

Recipe sandalornm (*sic*) omnium .z.j. margaritarū safirorum ana .z. semis offium de corde cerui | numero tres limature auri scrupulum .j. succari albissimi dissoluti in aqua rosacea quod sufficit fiat electouariuz in tabulis ad formam manus cristi deauratum ex vna parte.

E per lo semblant pora pendre dela confectio cordial tanta com vna auellana ab tres culleretes de aygua bouina cuyta de vin blāch la qual es la seguent:

LA ONFECTIO (*sic*) CORDIAL

Recjpe confectionis de iaccinto .z.ij. radicis tormentille .z.j. puluis diamargaritonis: z.j. semi | nis citri mundati grana .xv. ligni aloes: zedoarie ana .z. semis. limature auri: scrupulum vnuz sirici crudi .z. semis muscii granum semis: succi pomorum, succi buglose depuratorum ana. vncia semis confectionis degemmis: z:j: pannorū auri numero quinque cuz sirupo acetositatis citri fiat confectio in modum opiate fermētetur lento igne.

E si lo malalt conexereu mes defallit: ab los | brous li donareu daquesta poluora la quarta | part duna cullereta dargent.

LA POLUORA PER AL BROU:

Recipe margaritarum subtiliter puluerizatarū: z:j: spodij scrupulum .j. succari: z:j: fiat puluis:

La present poluora es de tāta efficacia que no he deliberat oblidar la: la qual se pot donar ab vi blanch e es la seguent:

Preneu diptamus: tormentilla: gēçana: de cascu :j:z: çafra pes de tres grās dordi: e sia tot poluorizat e donat pes de dos dines de mati: o a | questa altra medecina

Holermi poluorizat .j:z: aygua ros: j: onça: vi blanch dos culleretes: e siali donada de mati o ala hora que voldreu:

E moltes vegades en las febres pestilencials hi ha: cuchs: no dupten donarli aq̄sta aiuda: aygua de grā aygua de camarroges de cascu: iiij: onçes: oli de ametles amargues: dues: onçes: mantega: vncia semis: sal co | muna miga cullereta: e si pora pendre lo crestiri prenga aquesta medecina: q̄ te lo mateix sguart Preneu lauor de verdolagues: os de banya de ceruo cremada de cascu: j.z: lauor de Alexandria: ij:z: sia feta poluora. e donada miga cullereta ab aygua de verdolagues:

E de açi auant se segueixen los capitols dela cura de bubons o vertoles o antrechs caruoncles e altres pustules o exidures malignes en qualsevulla part del cors que sia ço es axi en los emūctoris: com en los altres lochs:

CAPITOL PRIMER

E com en les febres pestilencials se acostumen de mostrar bubons o vertoles segons nostre lēguatge: vull asumadament tractar la cura de aquells en qnalseuol (*sic*) loch que sien: axi com engonals | exelles | darrere les orelles. Sera la intēcio del cirurgia sempre traure la materia apart defora lunyant la veri dels membres prīcipals com cor | fetge | e ceruell | e aço caldegant ab saquets fets de camamirla corona de Rey o maçanella caldegant souent: e apres posat vn empastre fet de diaquilon comu: o de armoniach | disolt en vīagre: e si cars sera com se esdeue algūes vegades ques madure seray applicat aq̄st empastre: o altres segons que la presencia del cirurgia o iutgara: donant alguna ventosa dos | dits dauall la vertola: e lempastre es lo seguent

Recipe radicum diptami vncias .iij. radicuz nasturci vncia .j. radicum ebuli vncias .ij. cocātur ī aqua: tant fins que sien amollides e picades ab oli de camamirla sia fet

faxament e aiustat hũ | poch de leuat bẽ agre e aquest empastre o faxament sia posat damunt la vertola car te virtut de traure les humiditats verinoses del profundo: e madur sia vbert ab foch o lançeta: no sperant complida maduracio. car avegades lo veri torna al cor. E apres sia mundificat com se pertany. E aquesta part de cirurgia passe breu car negu no pot fugir en loch hon no sia socorregut de algun expert cirurgia. E per tal he scrit coses propries e segures poques en nõbre e grãs en virtut: perque en lo principi no stiguau sens socors. E mes auãt hi acostumẽ de apareixer antrechs caruoncles: e altres pustules o exidures malig | nes: les quals han mester enginy en la cura he deliberat compendre hun capitol breu: so'ls per donar compliment ama offerta. E si per ventura aquestes coses se mostraran ans dela febra | com se esdeue tĩdreu lo malalt aprop de sagnia ajudes | purgues | e cordials: recorrẽt al regimẽt passat: segons queu conselle enla febra pestilencial. E si la exidura sera en los pits o en les spatles: la sagnia se fara dela vena mediana del braç dret o squerre: e si en les anques cuxes o cames deles venes dels garrons de la aquella mateixa cama anqua o cuxa. e si lo loch no sera fosc: ans sera doloros e molt vermell poreu vsar de aq̃sta medecina. Preneu plantatge lẽtilles e vna molla de pa e sia bollit en aygua e sia picat ab vnes fulles de squauiosa: e posat damunt la exidura e si alguna durea o poch senttment (*sic*) hi haura | prẽ magranes | albars | agres dolçes | e bollides ab vinagre sien posades damunt lo caruoncle | o postula. E si lo caruoncle o postula no tidra molta malicia e tardara la digestio o madura | ment pẽdreu figues grasses vna liura e bollides picades ab oli de liri fareu faxament: e tot lo re-

stant remet ala p̃sẽcia o discrecio de bon cirurgia: lo qual vos prech cerquen: perque la noticia de aquestes coses seria quasi impossible aconseguisseu sens gran experiencia: la qual. no porieu atenyer ne mẽys vos cõsell ho fieu de vostres discrecions: que moltes errors si porien seguir E axi acabe supplicant la misericordia e celsitut de nostre senyor deu Jesu crist complidament nos vulla hauer pietat: no sols en guarir nos si serem malalts: mas defendrens no siam ferits de semblant flagell: no miraut nostres offẽses e peccats: mas vsant ab nosaltres de sa eterna e infinida misericordia: interposãt hi los merits dela sua gloriosissima passio e prechs dela hu/mil verge Maria mare sancta sua aduocada/nostra: e del benauenturat martir Sãct Sebastia. Los quals per nostra defensa suppliquen aquella inmensa e indiuidua trinitat: que guardats de aquest mal deça nos done la gracia sua sancta: e della la sua eterna gloria e beautiranja Amen.

Loys de alcanyiz
minimus medicorum.

b.vj.

Ejemplar bien conservado de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló, á quien lo regaló, en 27 de Marzo de 1864, el señor don José M.ª de Alava, de Sevilla, según la dedicatoria que de puño y letra de éste, se halla en el recto de la tercera hoja en blanco de las seis que preceden á la de la portada.

El distinguido bibliófilo don José Enrique Serrano y Morales, en su *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico hasta el año 1868.* (Valencia, F. Domenech, 1898-99), dice: "Acaso estampase también Spindeler, durante aquel tiempo (1490 á 1494), la rarísima obrita de Luis Alcañiz con muchísimas abreviaturas difíciles de entender, circunstancia que también nos hace pensar que pudiera haber salido de las prensas de Fernández de Córdoba, que tan aficionado fué á usar las abreviaturas."

El señor Serrano y Morales y el doctor Haebler no vieron ningún ejemplar de la obrita de Alcañiz; pero, á pesar de esto, tuvo aquél muy buen ojo al suponerla como salida de las prensas de Spindeler, si bien en ella no hay tantas abreviaturas difíciles de entender, como dice, tomándolo sin duda de Chinchilla (*Anales Históricos de la Medicina*). Nosotros, más afortunados, con el referido ejemplar á la vista, creemos que, efectivamente, fué el alemán Nicolás Spindeler el impresor de este incunable, en Valencia, hacia el año 1490, ó sea el segundo en que empezó á desarrollarse aquella peste casi universal conocida en dicha ciudad por *l'any de les morts,* por el gran número de personas ilustres que fallecieron, entre ellas, el obispo fray Jaime Pérez y sor Isabel de Villena, inspirada autora de *Vita Christi,* como se lee en el libro *Epidemias padecidas en Valencia,* publicado en 1804 por fray Bartolomé Ribelles. He aquí cómo refiere fray José Teixidor en el t. II, pág. 41, de su notable obra "*Antigüedades de Valencia.* Observaciones críticas donde con instrumentos auténticos se destruye lo fabuloso, dejando en su debida estabilidad lo bien fundado. Escribiólas en 1767... Publicadas por la Sociedad *El Archivo Valentino,* bajo la dirección del doctor don Roque Chabás." (Valencia, 1895. Imprenta de Francisco Vives Mora.)

El principio de la Cofradía de San Roque, fundada en dicho Convento (el de Nuestra Señora del Carmen, de Valencia), fué aquella peste casi universal, que comenzó á sentirse en Valencia en Noviembre del año 1489. i por fiestas de Navidad apenas quedaron dentro de sus muros gentes, huyendo de sus estragos, que fueron tan crueles como dice la siguiente memoria de aquellos tiempos: *En lo mes de Noembre m.cccc.lxxxjx. se començaren a morir de Pestilencia; per ço la major part de la Ciutat fonch fora a les festes de Nadal. Fonch tan gran la mortaldad que fins al dia de Sent Jaume moriren pus de once milia persones dins la Ciutat e Contribució.* Hicieronse muchas Processiones de rogativas, sin dejar Santuario que no se visitasse, como he leído en los *Manuales* de la Ciudad; pero continuando Dios el castigo, los reverendos padres Carmelitas resolvieron practicar lo mismo que hizo su Convento grande de París para librarse de la Peste que en el mismo año 1490 padeció, i viendo que avia quitado la vida a 18 religiosos, un Padre Letor de Theología puso en su Iglesia una Imagen de San Roque i estableció que se hiciesse conmemoracion de el todos los Domingos, i el Domingo después de la Asuncion solemne fiesta i sermon. Cessó con este remedio la Peste, i aviendo repetido en el año 1495, se libraron todos los que visitaron la dicha imagen de San Roque,

como puede verse con más extensión en los Bollandistas, tomo III, augusti, página 386, col. 2." (Sobre el hallazgo de la Virgen morenica i el de la hostia consagrada que se mantiene incorrupta, i el zapato de N. Sra. que tiene este convento, vide Carranza, cap. 55, 4. Nota marginal de diferente mano en el Ms. del P. Teixidor todo este párrafo.)

El Sr. Genovés, en su *Bibliografía Valenciana,* no cita la obra de Alcañiz.

En 1908, el Institut d'Estudis Catalans, de Barcelona, creado por esta excelentísima Diputación provincial y constituído en 5 de Julio de 1907, adquirió, mediante la suma de 100.000 pesetas, la rica biblioteca que perteneció á don Mariano Aguiló y Fuster, compuesta de más de 4.000 títulos, con la condición de que llevase siempre el nombre de este ilustrado bibliófilo mallorquín. Esto ha sido una verdadera fortuna para los estudiosos, porque nos ha proporcionado ocasión de poder hojear buen número de obras valencianas, de cuyos ejemplares sólo su poseedor tenía noticia, pues ni aun en su *Catálago de obras catalanas, valencianas y mallorquinas,* premiado también por la Biblioteca Nacional, del que sólo conocemos las 271 primeras páginas, hace constar la procedencia de los ejemplares de las obras que cita.

II. La anterior obrita ha sido publicada en el tomo IV, págs. 239-247, de los *Anales Históricos de la Medicina en general,* publicados por don Anastasio Chinchilla, en Valencia, imprenta de don José Mateu Cervera, en 1846. Es en 4.º prolongado. [2.

III. *Otra edición.*—La publicó en 1914 la "Biblioteca Valenciana Popular" de Barcelona, impresa en la *Imprenta Catalonia, Passatge* del Pont de la Parra, 6. [3.

La portada de esta edición lleva el siguiente grabado:



170 × 100 mm.—29 págs. numeradas.—Vuelta de la port., en blanco.—Páginas 5-7, prólogo de don José Ribelles Comín, con un facsímil de la port. de la edición príncipe.—Pág. 8, en blanco. Sigue una hoja en cuyo anverso se halla reproducida la primera plana del texto de la primera edición.—Vuelta, en blanco.—Principia el texto, sin abreviaturas, en la pág. 12, y acaba en la 25.—Pág. 26, en blanco.—Las págs. 27-29 contienen el siguiente

GLOSSARI

Abreugar.—Abreujar, abreviar.
Açeuer.—Açéver, en castellà, *acíbar.*
Agras.—Agrás. Suc de raim vèrt.
Aldre.—Altre.
Aleugat.—Alleujat, alleujerit.
Anqua.—Anca.
Assegat.—Assetjat, assediat.
Brou.—Caldo.
Cal.—Calent.
Cambra.—Habitació.
Cerqueu.—Busquéu.
Ceruel.—Cervell.
Condit.—Amanit.
Crestiri.—Lavativa.
Dargent.—D'argent, de plata.
Dauall.—Davall, baix.
Deça.—Dessá, d'açí.
Della.—Dellá, d'allá.
Decorren.—Fluixen.
Defalliment.—Mancament de forces, debilitat.
Desigos.—Desitjós.
Emunctoris.—Orgues destinats a la eixida de les excrecions.

Engonals.—Ingles.
Epitima.—Confortatiu que s'aplica exteriorment al còr o al fetge.
Estebeat.—Entibiat.
Exelles.—Sobacos.
Febrega.—Febrejá, que tingué febra.
Finar.—Acabar.
Flagell.—Açot, calamitat.
Fuyta.—Fugida.
Geripiga.—Açéver cicotrí.
Grauitat.—Pesadeç.
Hoc.—Si.
Humplen.—Omplin.
Iulep.—Medecina refrescant.
Liga.—Llija, llig.
Longs.—Llargs.
Lunyant.—Llunyant, apartant.
Mengont.—Menjant.
Meniar.—Menjar.
Meniareu.—Menjareu.
Mundificat.—Netejat.
Muyren.—Muiguen.
Past.—Menjar.
Pilloles.—Píldores.
Puxa.—Puga.
Replexio.—Plenitut del ventrell.
Rogor.—Rojor.
Sagnia.—Sangría.
Sanitat.—Salut.
Solsit.—Recremat.
Souent.—Amb frecuencia.
Squanosa.—Un aromátic.
Suppositori.—Cala; paper caragolat i untat amb sabó, oli, sal o altres ingredients per a fer anar de còs.
Taronga.—Taronja.
Tebeu.—Tibio.
Triaga.—Contra-verí.
Vaga-sen.—Vaja-s'en.
Veri.—Veneno.
Volermeni.—Bol-armeni, terra argilosa.

Esta curiosa obrita es la segunda publicada por la "Biblioteca Valenciana Popular", fundada en 1914 en Barcelona por don José Ribelles Comín.

Anónimo.



[4.

(*El título de la precedente portada es de rojo. Vuelta, en blanco. Al recto de la hoja que precede á la de port.*:) Recull de tex- | tes Catalans | antichs. | Uolum. XVII. (*Al verso de la misma hoja*:) ¶ D' aquest llibre n' hi ha 125 exemplars numerats: | 2 (núms. 1 i 2) sobre pergami. | 18 (núms. 3 a 20) sobre paper japonés. | 105 (núms. 21 a 125) sobre paper de fil. | ¶ Num. 99.

131 × 72 mm.—Letra gótica.—xv folios de texto y 5 hojas finales sin numerar.—Texto de rojo y negro.

Principia el texto así al recto de la hoja que sigue a la de port.:

ℂ ARS CANTU⁵ PLANI

Deuem saber que en el art del cant pla tenint set letres | hi per multiplicatio diem q̃ son vint | les quals son aquestes: *g. a. b. c. d. e. f. g. a. *[lxxiij] b. c. d. e. f. g. a. b. c. d. e. E aquestes vint letres son departides en tres parts | es a saber en huit graues | en set acutes | e en cinch sobre acutes. Les huit graues son g. a. b. c. d. e. f. g. E deus notar que son dites graue⁵ per que grauement se han a pronunciar: es a saber molt baix: e son fundament d'l cant. Les set acutes sõ aquestes: a. b. c. d. e. f g. E deus notar que son dites acute⁵ | per que mes agudament es a saber mes alt se han a proñũciar: e son mijanes en lo cant. Les cinch sobre acutes son aquestes a. b. c. d. e. E deus notar que sõ dites sobre acutes per que molt mes acutament es a saber molt mes alt se han a pronunciar: e son les mes altes de tot lo cant.

ℂ SEGUEXENSE LOS SIGNES

De aquestes vint letres se seguexen vint signes: axi q̃ de cascuna letra se seguex sõ signe | dient axi: *gama vt. a re. be mj. c fa vt. d sol re. e la mj. ffa vt.* *g *sol re vt. a la mi re. b fa b mj.* *[lxxiij. v.°] *c sol fa vt. d la sol re. e la mj. ffa vt. g sol re vt. a la mi re. b fa b mj. c sol fa. d la sol. e la.* Nota q̃ estos vint signes son partits en dos parts eguals: Los deu en regla | e los deu en spay...

Termina el texto al fol. xv, verso, y al recto de la hoja que sigue principia la siguiente:

BREU ANOTACIÓ CRITICA AL PRESENT "ARS CANTUS PLANI"

Mercès a la diligencia del bibliofil senyor F.(*araudo*) se reproduceix aquest *Ars cantus plani* escrit en català, que figura en un llibre de chor provinent d'un convent de monjes clarisses, qual codex (1) conserva en sa biblioteca particular mossen Roc Chabàs, canonge de la Seu de Valencia.

Aquesta reproducció ve a augmentar el contingent literari didactic dels tractadets de vulgarisació musical escrits en català què vaig senyalar en mon *Catalech de la Biblioteca Musical de la Diputació de Barcelona* (1). *L'Ars cantus plani* ase reproduit del codex valencià no porta nom d'autor, i en ell s'exposa d'una manera sintetica la teoria necessaria i adequada al caracter practic que tenien aquests tractadets. Per sa concisió i la claretat d'exposició de la doctrina recorda l'*Arte Tripharia* de fra Joan Bermudo, de l'Ordre de framenors, preicador i music molt expert, natural d'Ecija, aon va naixer a principis del segle XVI. Cal fer son senyalament bibliografic perquè'l tractadet del frare andalus ofereix la coincidencia d'esser escrit, com el del codex esmentat, per a les monjes d'un convent de clarisses, que per ço al llegir el text del que are parle, me féu sospitar que pot-ser l'altre

(1) Conté diferents cants, presa d'habit, un tractat de musica, un altre de cant pla, &c. Tot está escrit en llatí fora del present tractat català. El dit llibre de chor fretureja de principi i fi; es format de fulles de pergami (370 × 258 mm.) plenes de grossa escriptura gotiga ab titols én vermelló i caplletres alternadament vermelles i blaves. (Veieu el fac-simil del fol. lxxxj.)

En el fol. lxxj. s'hi llegeix: *Sequitur ars musice qui apellatur liberalis:* continuant unes definicions generals de musica en llatí que feneixen al fol. lxxij. v.° ab les curioses paraules:

"...*Nam musici recte per arte incedunt. Cantores usum vix confuse retinent. De quibus Guido in secundo tractatu suo sic ait. Musicorum et cantorum magna est differentia. Isti dicunt. Illi sciunt que componit musica. Nam qui facit quod non sapit diffinitur bestia.*"

Seguidament comença el tractat català sota la rubrica: *Sequitur ars cantus plani in isto modo.* —"*Deuem saber que en el art del cant pla &c.*" Acaba el nostre text en el fol. lxxxviij.

Després venen unes definicions de materies musicals per interrogacions i respostes en llatí, extranyes por complet al cant pla, qual tractat per estar escrit en llenga vulgar i per sa especialisació constitueix una peça independent dins del codex valencià acabat al fol. lxxxix.—(Nota de l'editor.)

(1) *Vol. I. Tractats pràctichs de cant Gregorià, cant pla, cant mixte.—Liturgia Católica.*— Espanya. *Nums.* (346 a (373.

provingue de l'escrit en catalá, al menys en lo pla d'exposició. No puc entrar en més precises confrontacions, perquè l'*Arte Tripharia,* de Bermudo, es rarissim i no'l tinc a la vista, i no menys rarissima la reproducció foto-litografica que de quinze unics exemplars en féu el mestre Barbieri. Aixi se rotula l'*Arte Tripharia*: Comiença el *arte Tripharia dirigida || a la yllustre y muy reuerenda señora || Doña ysabel pacheco abadessa en el mo || nasterio de sancta Clara de Montilla, || compuesta por el Reuerendo padre fray || Ioan Bermudo, religioso de la orden de || los frayles menores de obseruancia en la prouincia de Andalucia.* (Dues figures gravades en boix ab l'inscripció: *Sancta Clara—Sancta Ynes,* i orla rodejant la portada.) (A la fi:) *Conclusion || Fue impresso en la villa de Ossuna en casa || de Iuan de Leon.* Opuscle en quart de XI fols.

L'autor anonim del codex valencià, com fra Bermudo en son *Arte Tripharia,* no deixa endevinar la raó que infondia audacies als preceptistes de musica antics i feia aparcixer apocats i porucs als de pintura i arquitectura. Provenia això de la distincta consideració social i cientifica en què eren considerades unes i altres arts "en un mon intelectual tant regimentat"—com s'ha dit—"que tant li agradaven aquestes distinccions gerarquiques". Per ço les arts del dibuix s'equiparaven als oficis mecanics, no eren arts lliberals com la musica, qui formava part del *quatrivium,* i que per son aspecte racional i cientific els grans institutors de l'edat mijana li senyalaren lloc especial entre les dites arts.

Sabia o no sabia tot això l'autor anonim del present tractadet, jurava o se'n mofava de les regles de Boeci i de Sant Isidor com si no existissin, encare que les respectava *pro formula* (i això explica les audacies de concepte que caracterisen als nostres tractadistes antics); emperò lo que no podia oblidar era que escrivia per a verges del Senyor, i s'imposava forçosament el *non erat his locus,* per la classe de public a qui exposava la doctrina del cant, la necessitat meteixa de fer obra practica. Abdues coses fa perfectament be, ab claretat i concisió l'autor anonim de l'*Ars cantus plani.*

F. PEDRELL.

Barcelona, Janer 1912.

Acaba al recto de la segunda hoja de las cinco que, sin numerar, siguen á la última del texto. Vuelta, en blanco. Sigue otra hoja en blanco con este epígrafe: *Fac-simil,* que ocupa el recto de la hoja que viene á continuación, y que reproducimos para dar á nuestros lectores una muestra de la escritura del Ms.:

per bemol. exceptat aço. q si en la melodia
del cant pla dos o tres notes eguals se si
guira en gsolreut o en alamire acut: tal cant
nos deu cantar per bemol. mes per becay
re. axi com se mostra en lo offici de bene
dicta sit sancta trinytas. on se diu vmtas
en aqst cant. Lo segon dupte es aqst.
Tot cant pla q pujara de les letres gues
abfabmy y de bfabmy a csolfaut ans q
devalle a ffaut: tal cant com aqst se canta
ra per becayre. Exceptant q si el cant sera
del quint o del sise to: lo ql per la major
part del se canta per bemol. la causa es a
questa per ql cant del quint o sise to come
ça en ffaut greu. y tot cant q se cãta por
aqsta terça deductio se cantara per bemol
puix comença en ffaut y sia del quint o
del sise to. sic iam dictu est. Sequit de
Item devem saber que tonis.
en el art del cant pla hy ha huyt tons
regulars. hy huyt yregulars. Los hu
yt tons regulars son aqsts. Primer. se

El recto de la hoja que sigue, que es la última del libro, contiene el siguiente colofón:



A PERENNAL MEMORIA & LLOANÇA DE LA MUSICA CATALANA MIG-EVAL, & DE SOS ESCRIPTORS DE NOTA DE CANT, MINISTRERS, CANTAORS & SONADORS D'ESTURMENTS DE TOTA MENA, FOU ACABAT D'EMPREMPTAR AQUEST «ART DEL CANT PLA» A CA'LS GERMANS SERRA & EN RUSSELL, MESTRES ESTAMPERS DE LA CIUTAT DE BARCELONA, EN LA VESPRA DE NOSTRA DONA SANTA MARIA CANDELERA DE L'ANY .M.CM.XII.



Ejemplar de mi Biblioteca.

Anónimo.

I. *Cobles* fetes en laor del gloriós Sent Jordi (*Tít. de gót. Sigue á continuación un grab. que ocupa toda la port. y que representa al Santo á caballo acometiendo al dragón, á la princesa (salvada por aquél) de pié, al Santo en actitud de orar y á un ángel que se le aparece, y al Rey y á su mujer asomados á la ventana de una torre ó palacio.*) [5.

En 4.° de 8 págs., incluso la port.—Letra gótica. Con reclamos. En la segunda página principian las

COBLES FETES

EN LAOR DEL GLORIÓS

SENT JORDI

Entre ls cavallers insignes,
puix que sou tan valerós,
dir vull los grans actes dignes
de vos, Jordi gloriós.

Cavaller fos fidelissim
del gran rey de paraís
y servent d'aquell dignissim,
puix de cor tan lo servis,
car en tots los vostres actes
may d'aquell vos oblidás,
servant sempre la fe y pactes
que n est mon vos li prestás.

Actes fes molt gloriosos
y tan grans que no s pot dir,
ymitant als virtuosos
qui desigen Deu servir;
y fes tals cavalleries
que jamés foreu sobrat,
d'on restau per moltes vies
cavaller molt nomenat.

La divisa que vos feyeu
en les armes y escut
fon la creu en que vos creyeu
ab la qual may fos vençut;
y axi ls inimichs visibles
foren tots sobrats per vos,
y molt més los invisibles
ab senyal tan gloriós.

Acte fes de maravella
y a Jhesús molt gran servey
deffensant una donzella
filla d'un insigne rey,
quant per vos fon delliuradà
de hun drach molt fer cruel
qui tenia subjugada
tota aquella gent infel.

Aquell rey, vent ya delliure
a sa filla de la mort,
la qual vos fereu reviure
deffensant-la del drach fort,
per que vos humil rebesseu
premi gran de cavaller,
suplicavaus que prenguesseu
a sa filla per muller.

Vos, benigne, responguereu
al gran rey discretament,
dient que per pus no hi ereu
sino per salvar la gent,
y que si aquell volia
creure en lo fill de Deu,
pus lo drach no li nouria
ni a tot lo poble seu.

Vent lo rey lo gran misteri
que obras tan excellent,
ell y tot lo seu imperi
tots cregueren fermament
en Jhesús, salvador nostre,
dexant la ley dels pagans,
fent-se tots per medi vostre
fidelissims christians.

Tots los pobles instruhieu
reformant llur viure trist
per lo zel que vos tenieu
de la fe de Jhesu Christ;

y per quant vos desigaveu
la salvació d'aquells,
cascun jorn los informaveu
donant-los perfets consells.

Daciá, vent cascun dia
que pel mòn universal
vostra fama s'estenia
per ser vos cavaller tal,
treballá per fer-vos pendre
y portar davant aquell
desigant ab vos contendre
de la fe ab son consell.

Les disputes que passaren
entre vos y l Daciá
de Jhesús la fe provaren,
d'on aquell vençut restá,
car los deus d'aquell caygueren
tots en terra troceejats,
y axi ell y tots clar veren
que per vos foren sobrats.

Obres fes de maravelles
y miracles excellents,
pugnant am justes querelles
contra los infels descrents;
y axi fes vera milicia
deffenent la santa fe,
servant sempre l'amicicia
del senyor qui l mon sosté.

Ab molt gran malenconia
Daciá emperador,
vent que vençre no-us podia
ab menaces de terror,
ab turments de molta pena
vostre cors feu turmentar,
fent-vos batre fort l'esquena
y lo cors per mig serrar.

Havent-vos fet axi batre
per los seus cruels servents,
no-us volgué ja pus combatre
de menaces ni turments;
mas tenint-ho a injuria
no poder-vos may sobrar,
sens mercé ab molta furia
maná fer-vos escapçar.

Aprés de tan gran victoria,
la qual vos morint hagués,
qui pot dir aquella gloria
que n lo cel vos sant rebés
quant lo fill de Deu benigne
Deu y home verdader
vos doná lo pris condigne
segons vostre gran valer.

TORNADA

Y puix foreu tan insigne
y tan noble cavaller,
deffensau-nos del maligne
y del seu molt gran poder.

ORACIÓ

O sant excellent, | perfet y dignissim, sant Jordi, beneyt, | humil gloriós o martre constant | y verge purissim y fel cavaller, | prudent y fortissim del gran rey Jhesús | qui s tot poderós puix fos en la fe | tan ferm e inmoble y al rey eternal | tostemps li fos fel, supliqueus, puix sou | tan digne y tan noble, que vos lo pregueu | tots jorns per lo poble per ço que regnem | ab ell en lo cel, tenint-nos tostemps | en vostra memoria perque d'aquest mon | hajam la victoria.

Amén.

Terminan en la pág. 7, y en la siguiente:

Ex collectione Ms. carminum auctoris | valentini s. XV. excerpta, occasione | festivitatis Patroni Cathalauniae, | IX kal. Majas anno Domini | M. DCCCC. secundo, in | aedibus societatis pro- | movendos Excursus | Principatus in ipsa | acropolis barchinonensis | summitate | institu- | tae. | Tip. L'Avenç, Barcelona.

Como ya se indica en el colofón, estas *cobles* están sacadas de un manuscrito valenciano de fines del siglo XV, de 200 × 130 mm.; consta de 91 folios y proviene de la biblioteca de Mayans y de la de Salvá. Don Jaime Massó y Torrents lo regaló á la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona. Las *cobles* que dicho manuscrito contiene son las siguientes:

1. Cobles fetes en laor de senta Maria egiptiaca (fol. 1).
2. Cobles fetes en laor de la gloriosa verge Maria intitulada de Monserrat (fol. 4).
3. Cobles fetes en laor del confessor e bisbe sent Marti (fol. 8 vto.).
4. Cobles fetes en laor del glorios sent Johan evangeliste (fol. 13).
5. Cobles fetes en laor del beney sent Gil (fol. 17).

6. Cobles fetes en laor del glorios apostol sent Jaume (fol. 22).

7. Cobles fetes en laor del glorios sent Agosti (fol. 25 vto.).

8. La salve regina ordenada en cobles (fol. 29 vto.).

9. Cobles fetes en laor del glorios sent Berthomeu (fol. 31).

10. Cobles fetes en laor del glorios sent Thomas apostol (fol. 35).

11. Cobles fetes en laor del glorios apostol sent Andreu (fol. 39).

12. Cobles fetes en laor del glorios prothomartir sent Esteve (fol. 43).

13. Cobles fetes en laor del glorios martir sent Ypolit (fol. 47).

14. Cobles fetes en laor del glorios sent Vicent martir (fol. 50).

15. Cobles fetes en laor del glorios sent Francés (fol. 54).

16. Cobles fetes en laor del glorios confessor sent Domingo (fol. 58).

17. Cobles fetes en laor del glorios sent Breç (fol. 63).

18. Cobles fetes en laor del glorios arquebisbe sent Thomas de Conturberi (folio 66).

19. Cobles fetes en laor dels gloriosos apostols sent Felip e sent Jacme (fol. 69).

20. Cobles fetes en laor del glorios sent March evangeliste (fol. 72).

21. Cobles fetes en laor del glorios sent Luch evangeliste (fol. 78).

22. Cobles fetes en laor de la beneyta senta Marta (fol. 81).

23. Cobles fetes en laor del glorios sent Thomas de Agui (fol. 85).

24. Cobles fetes en laor del glorios bisbe sent Basili (fol. 89).

II. La "Societat Catalana de Bibliófils", de Barcelona, prepara una nueva edición de las anteriores *Cobles*.

[6.

Anónimo.

Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrist per alguns homens de Valencia.

I

Actor de pats, tot lausor e honor
Deu esser dat a vostra magestat,
Car null altre no deu esser lausat,
Mes vos tot sol, qui ets Deu e Senyor.
Los sants del Cel ab mout gran melodia
Lauzen, Senyor, vostra gran senyoria.
Sant Deu, Sant fort, Sant Senyor inmortal
Vos jutgerets tota carn humenal!

Aycest anyel sots forma e blancor
E sens duptar .j. Deu en Trinitat.
Ab los sants mots es transsubstanciat
Lo veray pa en carn de gran dolsor.
Vertader Deu e ver hom, e machia
Qui n'es donat a nos, Eucaristia;
E que l rebam trestuyt segramental
Per so que ns leu lo Pecat Criminal!

2

CANSO

Sitot no pot lenga d'ome bastar
A la lausor del veray Sagrament.
Del cor de Deu, qui per nos humilment
Volc mort rofrir, per la festa honrar
Fau vers novell, sopleyant l'umil Mayre
Qui l nos peric ver hom e ver salvayre,
Que ses nul pech lo m laxe be finir,
Car pazor ay senes ley de faylir.

Cant pus hi vau pensan, lo seny mi fayl,
Tant veig lo cors de natura mudat,
Que l vi e l pa veig transsubstanciat
En carn e sanch d'aquell veray mirayll,
On se mostrech, sots l'umenal figura,
La Deitat, cuberta de carn pura,
E fuech ensemps ver Deus ez hom mortals,
Al Payre seu en deitat eguals.

Aycel tresor del seu cors precios
Nos volch lexar, per que l'ajam tostemps
Tuyt li fizel, cant serem en desemps,
De la greu mort que ell sofric per nos
Recordement e de so qu'en la Cena
Dix als cenants, [e]stant la taula plena:
"Veus lo meu cors qui per vos mort pendra,
Cant so farets de mi us recordara."

---

1 1. Ms. *lausar*. — 13. *machia*, pour *metgia*, "médecine, remède".—15. *rebam*, recipiamus.

2 8. *pazor* pour *paor* que l'auteur a voulu provençaliser par analogie avec *razo*, cat. *raho*, *lausor*, cat. *lahor*, etc.—15. *fuech* pour *foc* (fuit) qui n'a pas paru assez provençal.—19. *desemps*, pour *dessens?* Rayn. *Lex.* 201 *b*, *dessenh*, "déraison".— 27. *E altres vetz* "et d'autres fois". La forme prov. est *vetz*.

Adorats es cest noble pa al Cel
Pels angels bos e per tots los sálvats,
E altres veus criden ajonoylats:
O Sant dels Sants, o Sant Emanuel,
Ages merce de natura humana,
Que sens tu es del tot frevol e vana,
Car l'Anamich ab son malvat sauber
No l'en desviu ne l'aj' en son poder.

Aycest pa es per trestots recebut
Los Crispians, mas egual fruyt no n'an,
Car los malvats lo reben a lur dan
Es als justs es mout veraya salut:
Per qu'en devem tuyt ab gran diligensa
De tots pecats mundar la consiensa,
Dels fayliments avent contricio,
Cant d'eycest pa fem la comunio.

O rey dels reys, qui, per la gran falensa
Del primer hom, volguist pendre nexensa
Ez en la Crots sofrir greu pacio,
Vulles nos dar vera salvacio.

3

CANSO

O altitut del trezaur glorios,
Del gran secret de la divinitat
Vos ets mirayll, on nos es demostrat
Mout autament tot lo nostre repos.
Qui es aquell qui age enserçat,
Ne conpres be la gran infinitat,
Ne en los juys puxa metre mesura?
Al nostre seny es forts causa e dura.

Tots ho[n]raments, Senyor, sien en vos,
Qui merexets tot sol esser honrat,
Non ges per als, mas per vostra bontat(s),
Car de tots es vera perfeccios
E, si en res l'ome s'es desviat,
Membre us, Senyor, de la humanitat,
La qual preses en la Verge molt pura
Per reparar tota nostra natura.

Ab gran repaus deuon esser joyos
Los sants del Cel quant miren la clardat,
El secret gran qui ls es manifestat,
El veray fill de Deu molt glorios,
Lo qual los Sants lauson d'umilitat,
Dient tostemps a l'auta magestat:
"Font de dolsors e de tota dretura,
Sien lausors!" So pausa l'Escriptura.

Miran, Senyor, [e]stan de jonoylos,
Lo veray pa que als uylls es mostrat,
E accident vey sots [lo] subiect pausat;
Ador, senyor, vostra cors precios,
No departint .j. deu en Trinitat.
Ans tot ensemps ador la Deitat,
La qual no vey, mas per fe mes segura
So tench per vos qui so vostra factura.

Vn drac cruzel vey levar verinos
Per devorar lo veray past sagrat,
Lo qual Mil a[n]ys ha Deus encarcerat.
Eres lo vey exit de les presos,
E lansa foch per tot quant ha tocat;
Sol ab l'ale mant cors d'om ha nafrat,
No venga say entre nos far mayso,
Romanga lay en la mayso [e]scura.

Beneyt sera qui sera convidat
Al sant convit de l'anyel mout honrat,
E qui haura lavat sa vestidura
En lo seu sanc aura bonaventura.

4

CANSO

Rey eternals, inmens, victorios,
A tes lausors altament razonar
Trestots fizels huey se deu preparar,
Himpnes de gauig [e]spanden e xansos.
Labis e cor, en una consonansa,
En psalms de laus ab dousa resonansa,
En ardor gran, se deuen tuyt obrir
Als teuts fayts sants, e los dos benesir.

Lagrames don eres Devocios
De gauig inmens de que[s] vulan vsar,
E Caritats autament alegrar
S'esfors, e crit de cor oracios.
Xante la Fes er e blanc' [E]sperança,
E clerch e laych, en concort amistança,
Vullam solas e joch d'onor bastir
Ez Honestats denc se de joy florir.

Enquer xascus, ab corage baudos,
En aycest jorn sollempne, celebrar
Denh xant devots ez ane adorar
Al qual tot sol tany adoracios,
Jhesus senyor, summa benuhiransa,
Deu ver e hom en una colligansa,
Ez anyels purs, que l mon volguist venir
Per bataylar la Mort e destrohir.

Als teus grans laus promou granda razos
Tots los fizels, car, deven trespassar
D'est malvat mon al Payre, pres cenar
Instituist sagrament precios
Del tieu sant cors e del sanch, en membrança

---

2 32. *desviu*, pour *desvi*.
3 7. *juys*, judicia.

4 9-10. "Que la dévotion verse *(don)* maintenant des larmes de cette immense joie qu'il convient de manifester."—13. *Fes*, ms. *fas*.—16. *denc*, dignet; *florir*, une mouillure a rendu ce mot presque illisible; peut-être *servir*.—19. *ane*, ms. *anc*.—23. Ms. *qui l*.

De ta greu mort, dan lo cors en semblança
De pa, e vi feu en sanch convertir,
Per los pecats e los forfaigs delir.

En aycest pur sagrament glorios
En que ls senyals as volguts innovar
Molt santament e(s) miracles mudar
Ez el qual es tots gustars delitós,
Tota dousors, vida, joy, benanança,
Es tu presents en propria substansa,
Sots de semblan forma, car derrenclir
No vols los teus als quals te fas fruir.

E mays, volents, per joy pus abundos,
En tu mostrar largitat singular
Maneyr' enquer de tot' amor passar,
Far t'est volgut menjar molt saborós,
Per relevar l'ome de malanansa
E tribuir dels pecats perdonança,
E que, menjan luy, puxam provenir
Lay on fis gauigs no pot lonch temps fenir.

O sagraments auts e mereveylos,
El qual es sems del tot senes duptar
Per trop maior Caritat demostrar,
Tu, donadors justa t e le[s teus] dos,
Planeyramen es ab gran abondança:
E del qual es certana confiansa
Que tots bes fay e virtuts conseguir,
Dona conforts fazen quants mals fogir.

Tu est lo pas, sant, dous e vigoros,
Lo quals menjan onques no s pot mermar,
Ne consumir, ne l menjant transformar,
Al qual saluts est e perfeccios.
Ans qui l reeb fermements confirmansa
Ab aquell ha gauig e perseveransa,
E may no pot ne lassar ne flaquir,
Car fay de mort en vida revenir.

Jhesus, ver Deus, dels angels alagrança,
Pas e myralls ses degun' alterança,
Cets poble denhs per ta merce regir
E conservar tostemps al teu servir.

5

CANÇO AB ZO DE XANT D'EUCEYLLS (1)

Lenga no deu jamays devotaments
Cessar ab xants [e]spandir tes honors,
Rey sacerdots e senyor dels senyors,
Reynants al Cel ab lo Payr' egualments,
Eres trop mays, en tal festivitat
Ques fay al mon, vuey pel tieu cors sagrat.

A tes lausors s'ajusten grandaments
Fes, gauig, solas, caritats, pats, amors,
E fujan lonch erguylls, oys e rancors,
E trestots homs t'ador trop humilments,
Car per tal jorn es transubstanciat
En carn lo pa e l vi sanc mudat.

Instituits fo aycest sagrament
Del tieu sant cors e del sanc, en socors
E preu del mon, per tu, qui, les dolors
De tan greu mort, pacio dels turments,
Saben, te fist menjar als cenants dat
En pa e vi per granda caridat.

Dels angels pas vigoros e plasents,
Menjar te fist dous als teus servidors,
Per singulars solas, per que, tresors,
Del partiment tieu no l[s] laix[e]s dolors,
Si que vesem per ta gran humil[i]tat
A tu, Senyor, per tos servents menjat.

Tu, verays Deus es hom perfetaments,
Dins est pauquet pa trestotes sabors
E tots deliegs transcendent e vigors
Es contenguts, loqual, jassi' ab dents
Per tots vejam premut e mastegat,
No's pecejats ne per integritat.

Est pas sagrat remou tots mordiments
De fam e set als fizels menjadors,
Los quals exempts de mort e de langors
Rend, preservan de tots corrompiments,
Car tu dins ells [e]sta(t)s per ta bontat
Ez ill en tu e ta divinitat.

Nuls sagraments fo n'es tan excellents
Con es aquets al qual tota dousors
[E]speritals es e summa valors,
D'on la virtuts prendon auts creximents,
Car destruyts les rasits de pecat
E l'ome ret als Cels deificat.

Sens ne saubers, lenga n'entendiments
Pot recomptar les immenses lausors
D'est Sagrament, lo qual tu, vers actors,

---

1 48. *on*, ms. *os*.—50. "Qui manque (es sems) de tout sans aucun doute."—52. Ms. *justat cledos*, que je n'ai pas compris.—58. *Lo quals*, ms. *Lequals*.

(1) Voici la première strophe de cette chanson attribuée á Rambaut de Vaqueiras:

Ab xant d'auçels començ eu mes xancós.
Cant aug cantar les gantes e ls agrós
E pels cortils reverdesir los lis
E flor blava qui par li boixós
E ls rius son clars de sobre li sablós,
Adoncs s'espayn la blanxa flor de lis.

Anuari, I (1907), 428.

5 6. *vucy*, pour *vuelh*. — 28. Ms. *la qual*. — 34 Ms. *perseveran*.

Constituist per que fos salvaments,
A tots, e, lay ond es seguratat,
Sien ab tu per tostemps ajustat.

Jhesus, ver Deus, salut dels penedents,
Pels quals ton cors liurist crucificat,
Denhs nos tenir en pats e sanidat
L'auts cardenals *En Jacmes*, descendents
De pures fonts de reyal dignitat,
C'apur mos vers sa benignitat.

6

CANÇO

axi com zell qui'n (la) mar vay perillant (1)

O rey dels reys e senyor dels senyors,
O Deu de Deu, o lum de veritat,
Vos ets la lum de l'alta Magestat,
Qui relusits a justs e pecadors.
Aycesta lum demostret sa lugor,
En aycel jorn, en lo mont de Tabor,
Cant resplandi ab los blancs vestiments,
Sobrepugant tot autre luts luzents.

Aycesta lum es lo pa virtuos,
Qui sadolech ab mout gran pietat
En lo desert, demostrant caritat,
Obrin les mans del tresor abundós.
Aycest es pa digne de gran lausor;
A null autre no deu hom far honor
De latria, may lo pa excellents
Qui fa viure trestot quant es vivents.

Aycest pa es revelat als pastors,
Quant fo del Cel humilment devaylat.
Aycest es pa fyll de Deu molt honrat,
Eternalment egual e poderos
Ab lo Payre vn voler en amor,
E .j. sauber, vn deu, e .j. senyor,
Pero lo Fill ha fayt l'encarnaments,
No departints del payre veraments.

Aycest es pa qui fo pastat per nos,
En lo secret de la Divinitat.
Aycest es pa longament [e]sperat
Pels Payres Sants en lo loc tenebros,
Aycest es pa inmortal que azor
Ab tots los fiylls qui son leyal de cor
Es amen Deu, servant los mandaments.
Benuhirats seran (trestuyt) li fels servents.

Aycel pa es, qui portech les langos
Lo dijous sant, quant ague azorat;
D'ayga e sanc trestot fo degotat,
Acostant se la mortal pacios.
Prega l Payre [a]b mout [e] gran ardor
Si s soferis per res aycest turments,
En altre mont vers sos obedients.

Aycel pa es, qui portech les langos
Corporalment per lo nostre pecat.
Aycest es pa cruelment tormentat,
Cant fo liurat en mans de pecadors,
E fo venut per Judes li traydor,
E fo pendut costa li raubador.
Interrogat ab molts [e]scarniments,
Mori en Creu lo Senyor excellents.

Aycest es pa, qui volc morir per nos
Lo dia sant segons humanitat,
Aycest es pa, qui fo resuscitat
Lo terser jorn en lo seu veray cors.
Aycest es pa, nostre ver redemptor,
Qui ha sofert en lo mon gran dolor,
Es aportet nostres defayliments,
Demostran-nos fossem vers pacients.

7

CANSO

Resplandor infinida,
Anyels de vera humilitat,
E, per restaurar la vida
De tota Humanitat
En ceyll ventre sagrat,
Sant, virginal,
Obra donant l'Esperit Sant,
Volguist fer ta paubra mayso.
Ages de nos compacio,
E no nulles gardar
Nostre greu mal.

Tu qui de mayre reginal,
Fill de Deu ver omnipotent,
Naquist en tan mendre hostal,
Dona fin gauig a tota gen.

---

5 Ms. *standant*.

6 14-16. "A nul autre l'homme ne doit accorder l'honneur du culte de latrie, si se n'est au Pain qui fait vivre tout ce qui est vivant."

(1) Quatrième strophe de la pièce de Raimon Jordan *D'Amors nom puosc partir ni dessebrar*, imprimée deux fois, d'après A, dans *Archiv*, 33, pág. 406 et *Studj di fil. rom.*, III, pág. 405.

C'est ce dernier texte que j'imprime ci-dessous:

Cum hom en mar qan si sent perillar,
que dins son cos sospira e dels huoills plora
e contral vent non pot nuil gein trobar
ni noil ten pro si beis geta l'ancora
ni nuills conortz noil pot atraire jai,
anz prega Dieu qel get d' aquel esmai,
quel grans tempiers fara la nau partir
don a paor de si mezeis perir.

Amors non pot, coupl. 4 (Bartsch, 404, 3).

6 40. *mont*, ms. *ment*.—47. Ms. *Improperant*.

7 20. *Presepre*, prov. *presepi*, "crêche".

Es apres, humilmen,
Per dignes ma[-n]s,
En draps croys, vils,
Si que humils
Fuyst al Presepre recebut,
Ret nos gays de nostra salut,
Kirieleyson.

Tu, Poderos, qui as vensut
L'Enemich, sofren cruel mort,
D'on as lo pecat reemut
Qui ns menava tots a mal port,
Dona ns en bon conort
D'est greu flagell
Qui ns bat e ns fer,
Car gran mester
Avem tuig la teua merce,
E, pus veus, Senyor, nostre fe,
Playa us siam [e]storts
Jus ton mantell.
Deo gracias.

[7.

Las anteriores *Cobles* fueron publicadas por el distinguido catedrático de La Rochela M. Amadeo Pagés, en las págs. 193-203 de la revista *Romania*, de París, número 166, correspondiente á Abril de 1913, copiadas del Ms. 377 (siglo XIV), que se halla en la biblioteca de Carpentras (Francia), precedidas de un estudio que comienza en la pág. 174 y termina en la ya citada 203, intitulado "Poésies catalanes inédites du Ms. 377 de Carpentras".

En la primera parte estudia el sabio catalanófilo M. Pagés el *Conte d'amour*, que se halla en el mismo Ms., y en la segunda, las "Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur (?) de Jésus", ó sean las *cobles* anteriormente transcritas, precedidas del siguiente preámbulo:

M. Paul Meyer a déjà signalé les goûts éclectiques que révèlent chez leur copiste les diverses pièces du recueil de Paris-Carpentras. Tout à fait à la fin, après des poésies romanesques ou allégoriques, il insère sept chansons ou "couplets", comme disaient les Catalans, en l'honneur du "précieux cœur (?) de Jésus-Christ."

Elles offrent cette particularité que nous savons exactement où et quand elles furent composées. Le titre nous indique déjà qu'elles sont dues à des Valenciens. Mais l'une d'entre elles nous apporte des renseignements plus précis qui jettent un jour tout nouveau sur l'histoire de la poésie provençale en Catalogne au XIV^e siècle. Nous lisons, en effet, aux v. 51-54 de la cinquième pièce:

Denhs nos tenir en pats e sanidat
L'auts cardenals *En Jacmes*, descendents
De pures fonts de reyal dignitat:
C'apur mos vers per sa benignitat.

Daigne, Jésus, nous conserver en paix et santé le haut cardinal *En Jacme*, qui descend des pures sources de la dignité royale. Qu'il ait la bonté de corriger mes vers!" Ce dignitaire de l'Église n'est autre que Jacme d'Aragon (1342-1396) (1). Cousin du roi Pierre *le Cérémonieux*, il avait été nommé évêque de Valence en 1369. Dès 1372, nous le voyons s'intéresser aux lettres. Le roi lui demande le livre de Jean de Galles intitulé *Summa Collationum* (2). Mais il ne fut promu au cardinalat qu'au commencement de 1387, et, comme il ne resta à Valence que jusqu'en 1392, c'est entre ces deux dates que se place la composition des poésies au Sacré-Cœur (?).

A cette époque, il charge fra Antoni Canals de traduire Valère Maxime, et lui-même s'occupe de poésie, à l'exemple de ses parents Pierre IV et Jean I^er, puisqu'il prête à la reine Yolande, le 25 avril 1387, un chansonnier presque sûrement provençal (3). Le manuscrit de Carpentras nous apprend qu'il ne s'en est pas tenu là. Il a organisé à Valence, entre 1387 et 1392, un concours de poésie provençale en l'honneur de Jésus. Bien mieux, en souhaitant que, dans sa bonté, il aille jusqu'à "apurer" ses vers, un des concurrents nous laisse entendre qu'il était passé maître en gai savoir. Il

(1) Uliysse Chevalier, *Répertoire des sources historiques du M. A., Bio-bibliographie*, 1137.

(2) Ant. Rubió y Lluch, *Documents per l' historia de la cultura mig-eval*, I, 243.—Cf. notre *Auzias March et ses prédécesseurs*, pág. 47.

(3) A. Rubió y Lluch, *l. c.*, 346.

fut, avec Pere March dont j'ai montré ailleurs le rôle (1), un de ceux qui, avant même l'institution du Consistoire de Barcelone, introduisirent dans le royaume de Valence le goût de la "parlure" et de la poésie "limousine.

Les auteurs paraissent avoir voulu écrire ces chansons en provençal. La première, de deux strophes seulement, sert pour ainsi dire d'introduction aux autres et peut être attribuée pour cette raison à Jacme d'Aragon lui-même. Elle présente, dès le début (v. 3), l'emploi d'une syllabe féminine à la césure. C'est la césure lyrique qui se retrouve chez d'autres concurrents (**5**, 14, 16, 17; **6**, 21, 37), et dont Jacme March nous offre, dans la poésie catalane, un des premiers exemples (2). D'autres fois, ils modifient des mots afin de leur donner, semble-t-il, une forme plus provençale (**2**, 8, *pasor* pour *paor*, 15, *fucch* pour *foc* = fuit). Les uns gardent l'*s* du cas sujet, d'autres la suppriment. Ainsi le même mot *pas* (panis) est écrit tantôt *pas* (**4**, 57, 66; **5**, 19, 31), tantôt *pa*, comme en catalan (**1**, 12; **2**, 25, 33; **6**, 17, 19, 25, 29, 33, 41, 43, 49, 51, 53). Enfin certains termes, *vcus* pour *vetz* (**2**, 27), *anamich* pour *enamich* (**2**, 31) trahissent, mieux encore peut-être, l'origine catalane de ces auteurs.

Deux des chansons, la cinquième et la sixième, offrent un rapport plus étroit avec la poésie des troubadours. L'air sur lequel elles devaient être chantées y est indiqué dès le début, et cet air est précisément celui de deux chansons provençales de l'époque classique

La chanson *ab zo de xant d'auceylls*, c'est-à-dire sur l'air de *Xant d'auceylls*, est une imitation de la pièce *Ab xant d'auçels començ en mes xanços* (3) attribuée à Rambaut de Vaqueiras. Elles sont composées l'une et l'autre de sixains.

La chanson *axi com sell qui'n (la) mar vay perillant* devait se chanter sur *Amors non pot partir ni dessebrar* (1) ou plutôt sur la quatrième strophe de cette poésie, dont le premier vers est:

> Cum hom en mar qan si sent perillar.

Il est vrai que la formule de ces strophes est *a b a b c c d d* tandis que celle du poète valencien est *a b b a c c d d*. Mais la différence est sans importance, surtout si l'on songe que l'auteur auquel on attribue quelquefois cette pièce est Rambaut de Vaqueiras. On sait, en effet, que ce troubadour eut, au XIV^e siècle, dans toute la Catalogne, un succès tel que la transcription de ses œuvres dans les chansonniers catalans a été plus abondante et plus complète que dans les chansonniers provençaux (2).

Les chansons que nous publions ci-après sont une tentative curieuse pour adapter la lyrique et la mélodie provençales à la religion. Mais, si elles procèdent de l'esprit qui animait les bourgeois de Toulouse, lorsqu'ils instituèrent leurs tournois poétiques, elles sont construites sur des modèles plus anciens et plus parfaits. Il y a un réel souci d'art chez tous les concurrents. Quelques-uns ont su éviter la banalité tout en exprimant des idées et des sentiments que tout le monde partageait à leur époque. Combien les résultats de ce premier concours de Valence sont supérieurs à ceux auxquels aboutiront, dans la même ville, les manifestations religieuses et littéraires (3), mais fort peu artistiques, des siècles suivants!

(1) *Auzias March et ses prédécesseurs*, páginas 148, 174.

(2) Au vers *Car ja d'altres n'avien molt tractat* de son *Libre de Concordances*; cf. notre ouvrage déjà cité, pág. 147.

(3) Elle a été publiée par J. Massó y Torrents (*Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, I, 428) d'après le chansonnier Gil y Gil de Saragosse.

(1) Bartsch, *Gr.* 404, 3.—Nous devons cette identification à l'obligeance de M. Alfred Jeanroy. La pièce est attribuée à Perdigon dans *CR*, à Rambaut de Vaqueiras dans une des tables de *C*, à Gui d'Ussel dans *M*, à Raimon Jordan dans *ADIKT* es l'autre table de *C*.

(2) J. Massó y Torrents, *Riambau de Vaqueres en els cançoners catalans dans l'Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, I (1907), págs. 414-462.

(3) Voy., sur ces concours poétiques de Valence, *Auzias March et ses prédécesseurs*, páginas 174, 399-400.

Se habrán fijado nuestros lectores en que las *Cobles* anteriormente transcritas están dedicadas al *preciors cors* (precioso cuerpo) de Jesucristo; sin embargo, M. Pagés, en el preámbulo, dice que son unas "*Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus*", que no es lo mismo.

En este *lapsus* sufrido por el estudioso M. Pagés ya se fijó *Quirze d'Oliva* (don Jaime Barrera), distinguido crítico literario del diario de Barcelona *El Correo Catalán* y en el *Idearivm*, ó sea la nota cotidiana inserta en dicho periódico correspondiente al 5 de septiembre de 1913 y bajo el epígrafe *La nostra escola*, decía lo siguiente:

La nova escola catalana d' ensinistrats operaris de la erudició está en el perill de ser massa seria; fará obra laudabilísima, may vista entre nosaltres, molts emperó hi trobarán de menys l'entussiasme y fins qualque vegada l'ímpetu passional. Aquesta fredor y rígida manera de fer té 'ls seus antecedents en la *Ecole des Chartes* de França y molts ja senyalen en conversa aquesta semblança. La nova escola dels erudits catalans, formada principalment en les cátedres dels nostres Estudis Universitaris Catalans y ensinistrada—en lo pertocant a investigació y crítica literaria—per el doctor Rubió y Lluch, no té la fredor y rigidesa qu'alguns hi volen veure. Té la serietat y cautelosa prudencia d'En Milá y Fontanals y d'aquest gloriós mestre y home representatiu de Catalunya té les qualitats d'ordre y métode en el treball de recercament directe.

L'entussiasme y noble passió ab que's produhí En Menéndez y Pelayo encare té seduhits a gran nombre dels nostres qui defugen la serietat sostinguda en els treballs d'alta investigació y la titllan d'árida.

Tenen els erudits francesos formats a l'*Ecole de Chartes* una sobrietat y honradesa milanesianes, posats emperó a escatir y esbrinar temes d'antiga literatura catalana, hi possen tot el seu entussiasme científich, mes nosaltres hi trobem faltar quelcom que'l meteix Milá tenía en mitg de la seva immutable serietat.

Ademés, els erudits de la nova escola catalana tindrán sobre 'ls extrangers qui han tractat ab sobirana mestría punts y passatges de la nostra avior literaria aquell *sentit* de la llengua que—no podent-lo tenir com nosaltres els de fora casa—els ha fet relliscar y caure algunes vegades.

Are meteix el darrer nombre de *Romania* porta un magnífich estudi de l'Amadeu Pagés, catedrátich de la Rochela, sobre les "Poésies Catalanes Inédites du MS. 377 de Carpentras," y 'l sabi catalanófil se produeix ab la acostumada mestría de sempre. En el § II estudia y transcriu unes "Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus", així califica unes "Cobles fetes per lo preciors *cors* de Jhesu Xrist per alguns homens de Valencia".

Sab greu trobar en estudis d'imponderable mérit—com aquest—aqueixes petites caygudes qui, tan més petites, tant més enlletgeixen el text brillant de la producció crítica.

El *sentit* de la llengua ens privará a nosaltres de consemblants caygudes, sempre dispensables, tant com se vulla, qui deslluеixen emperó 'l conjunt. *Cors*, llatí: "corpus", may ha significat *cor*, y s'hi podía haber parat esment perque, en el decurs de la obra rimada, apareix ben clarament que 's tracta d'unes cobles a la Sagrada Eucaristía, ço es al Cor del Redemptor Jesús.

Alguns escriptors han citat aquesta poesía, al parlar de la antiguitat de la devoció al Sagrat Cor de Jesús, y gran primacía fóra la nostra si axó fos veritat.

Y tornant a lo d'abans, no'ns ha de saber greu de que la nostra escola catalana sía calificada de seria y poch amena. La amenitat no hi resa ab la producció seriament científica, encare que d'aquesta, moltes vegades, s'en despren l'encís. L'encís dels teoremes, la poesía del problema cantada por Newton.

Tenemos en nuestro poder un lindo "Recort de la primera comunió que En

Josep A. Miquel, alumne del "Colegi de Sant Jordi" celebrá .l dia 23 d' Abril de 1911 en la iglesia de Maria Inmaculada Barcelona", en el que, como novedad y con intención muy loable, hase impreso la "Cançó al sagrat cors de Jesuchrist", o sea la señalada con el número 3 en las *Cobles* anteriormente transcritas. El expresado alumno es sobrino del bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas, y a la diligencia de éste se debe la impresión de la referida *Cançó*, en la que, á la par que á Jesucristo-Hostia, se honra á nuestras letras.

Anónimo.

I. *Cobles* sobre los set Psalms penitencials.

Cor contritum et humiliatum Deus non despicies: e primerament de Miserere mei Deus.

[8.

Este es el título de la tercera obrita que figura en el códice de últimos del siglo XIII ó principios del XIV, que, según dice don Justo Pastor Fuster en su *Biblioteca Valenciana* (Valencia, 1827-30), se conservaba en la biblioteca de Dominicos de San Onofre, de dicha ciudad, procedente de la de los Duques de Segorbe, y que desapareció durante la guerra de la Independencia, de cuyo códice nos ocupamos también en la sección de *Anónimos* del siglo XVI, en la nota bibliográfica de *La uida de scõ honofre*.

Son unos versículos sobre los Salmos Penitenciales que Fuster ha publicado así en la pág. 286 y siguiente del t. I de su obra citada:

¶ Uniuersal. redemptor de natura.
A qui sol tany. remetre tot pecat.
A vos conffes. qui he grantment [1] errat.
E deffallit. com frevoll [2] creatura.

1. Aguiló escribe: *greument*.—2. *freuol*.

Soplich a vos. mon deu e mon senyor.
Que no gireu, vers mi, vostra furor.
Aus (*sic*) vos deman. de mes faltes, perdó.
Pels merits sants. de vostra passió.

DOMINE NE IN FURORE TUO ARGUAS ME

¶ Senyor ver Deu. solt es lo pecador.
E desligat. del ligam de la mort.
Puix li haveu remes. lo crim e tort.
Que ha comes. e daquells ha dolor.
Senyor yom dolch. dels meus ni he voler.
James tornar. a aquells ni altres fer.
Per çous deman. mtree Deu glorios.
Que yo noy bast, ni he poder sens vos.

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM

¶ O Rey dels Reys. Senyor vullau haver.
Mercé de mi. e de mos falliments.
Que so punit. per los grans punyiments.
De mos pecats, als quals no he poder.
A contradir. si vos nom ajudau.
E altre no quils. peccats perdonau.
Nous aparteu. ni us alunyeu de mi.
Si be de vos. he hunyat mon cami.

BEATI QUORUM REMISSAE SUNT INIQUITATES

¶ Senyor vos sou. vida salut e pau.
Als qui humil. han lo cor e contrit.
E aquells tals. nols posau enoblit.
Aus debon grat. ab merce abraçau.
E donchs segons. es gran vostra merce.
La iniquitat. deliu que dins mi es.
La qual me rou. tots jorns em consumeix
Per lo peccat. qui contra mi punneix.

QUONIAM SAGITTAE TUAE INFIXAE SUNT (1)

¶ Factor del mon. plena font de tot be.
Quin lo pregon. limbe [1] hoys Adam.
Senyor hoyu. lo meu crit, veu, e clam.
Car ligat ma [2] lo peccat. quim rete.
Siaus plaent. mon creador, e Deu.
Que devant vos. jutge [3] la mia veu.
Car l'om mesqui es frevol (*flaco*) a fallir.
E l'om [4] potent. a tot peccat del.r.

DE PROFUNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE

¶ Iniquitat. per lo gran peccat meu.
Ma sumergit. dins tenebres e foch.
Per çous reclam. daquest profunde loch.
Senyor ver deu. merce quem aiudeu.
Car no sper. en altre ni confiu.
Si no en vos. per qui l' anima [5] viu.

(1) Segundo verso del Salmo 37, que es uno de los penitentes, y comienza: *Domine ne in furore*.

1. Aguiló escribe: *lim be*.—2. *mha*.—3. *puge*.—4 *vos*.—5. *lanima*.

E sou als bons, vida e goig tots temps [1].
E mort als mals, e pena en desemps [2].

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM, ET CLAMOR

¶ Senyor l'om mort, qui en vos creu reviu,
Los greus peccats, son absolts que fets ha
Vos revivás, Latzer ia quatredá,
E daltres molts, son los meus peccats e grans,
Mas es mayor [3] vostra mercé mil tants,
Donchs nom vullau, segons aquells iutgar,
Car l'om nos pot, ab vos justificar.

NE REMINISCARIS DOMINE DELICTA NOSTRA

¶ Vos sou Senyor, sobrels senyoreiants,
Qui devences, linich per [4] peccants,
E volgues l'om, de terra mort levar,
Dels meus peccats, nous vullau recordar.

LETANIA

¶ Mare de Deu salut del [5] reclamants,
A vos invoch, ensemps ab tots los Sancts
Que per mercé, vullau per mi pregar,
Vostre fill bo, quem vulla perdonar.

II. Don Vicente Boix, con el fin de dar *algunas noticias sobre la lengua lemosina*, reproduce por completo en las págs. 490-504 del t. I de su *Historia de la ciudad y reino de Valencia*, el artículo que Fuster dedica al citado manuscrito.

[9.

III. Las anteriores *Cobles* han sido reproducidas también por don Mariano Aguiló en la pág. 34 de su *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente*, del cual sólo se han impreso hasta hoy las 271 primeras páginas.

[10.

IV. Los versículos 1.º, 2.º, 3.º, 7.º y 8.º han sido reproducidos por el doctor V. M. Otto Denk, en su "Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur" (München, 1893), págs. 353-354, sin citar para nada á Villanueva ó Fuster, de quienes los ha copiado, y á quienes debemos las primicias de su publicación

[11.

V. El escritor catalán don Antonio Bulbena, en las págs. 99 y siguiente del t. II de la "*Crestomatía de la Llengua Catalana*" (Barcelona, 1907) con el título de "*Plant a Notre Senyor Deu*", copia los versículos que trae el doctor Denk en su obra citada, sin haber advertido que éste los tomó de Fuster, quien los publicó íntegros y, por consiguiente, sin mutilación alguna.

[12.

La siguiente obrita figura también en el indicado códice, de donde la copió Fuster en su obra y tomo citados, págs. 288-290. Es muy preciosa y envuelve una discretísima parábola.

Anónimo.

I. *Del stament de la vida política*. Una doncella verge e molt bella devalla ab passos cuitats a aconsellar lo devot e benigne poble de la nobilissima Ciutat de Valencia en la forma seguent, per conservar aquest regne en molta tranquilitat, amistat, amor, e pau.

Aquesta bella e celica doncella es appellada prudencia; la qual ve vestida del drap e tall de les altres germanes divines, ço es, Justicia, fortalea, e temperança. Perço, que si sobre excellis en lo arreament o vestidura, cayguera en odi de aquelles &c... Tenia molt acutissim enteniment, e gran aplicació al particular. No res menys tenia gran memoria del passat, e gran providencia en lo devenidor, e havia vist moltes speriencies en lo mon. E feta conclusió als contingents cassos, diu, amonesta e prega lo dit poble de Valencia, que com ella sia aquella de les quatre virtuts cardinals, una de les principals, moderant les passions, volia donar algunes informacions, del Stament de la vida política.

1. Aguiló escribe: *per tots temps*.—2. *ensemps*.—3. *major*.—4. *per los*.—5. *dels*.

La primera regla es que ha de examinar per consell en lo que ha de fer; hi ell be entenent, no perdra per demanar consell a altres. Car moltes vegades acorre a hun simple lo que no acorre a hun savi. Quant mes ha menester consell lo que no sab.

La segona es, no moures per informacio dubtosa, ni laugera credulitat. Car molts fan per les tals, coses de ques peniden.

La tercera es, que les coses de la fortuna, sis vol alegrar de aquelles, que no les tinga com a sues, e que stiga apparellat de perdre aquelles. Pero com les tendra, no les guarde, ni les perda per negligencia com a stranyes.

La quarta es, que aquell que vol esser prudent, ha menester que no sia solitari, mas conforme al temps e a la gent. En altra manera vendra en murmuracio, en perseguir, e avorrirlo. E si nos pot ab tot hom conformar en lo cor, conformes en la cara e la practica, si es necesaria.

La cinquena, no diffinir, ni determenar en mala part les coses dubtoses.

La sisena, no affermar massa la cosa no sperimentada. Car tota cosa versemblant no es verdadera; axi com tota pedra, que es mostra preciosa, nou es.

La setena, pendre castich en lo cap del orat.

La huytena, tenir providencia en les coses que han de venir, totes les que son posibles imaginar que seran. Lo qui te stat, riquees, fills, gracia de senyor, ho honors pense queu pot perdre. Car orat es el que entra en la mar, e pensa que no ha de passar qualque fortuna: hi en sta manera no vendra al tal hom cosa sobtáda quel fasa malaventurat. Car los darts que vehem venir, poch perill ha en aquells. Quant trobará los principis, imagine les fins.

La novena, no escomençar les coses que nos poden acabar, sino ab gran dan e difficultat; si ja la valor de aquells no excedeyx en infinit los tals treballs. Empero en algunes coses ha de perseverar, puix les ha començades, per no ser vist inconstant; e altres coses no començarles, en les quals lo perseverar es dampnos.

La deena, que ses oppinions sien judicis en los quals convinguen los mes dels homens rahonables. Car imprudencia es affermar oppinio, en la qual pochs convinguen dels que han raho.

La onzena, quels pensaments vans e difficultosos o quasi imposibles, quels aparte de sí. Car oradura seria ymaginar lo bou que volas, o que pensas que la gallina pogues laurar, o portar lo carro. Lo pensament ha de convenir ab la possibilitat e conveniencia de la persona. Laldre es castell en layre sens fonament, hi herbes sens rahels. Deuse hom pensar segons lo temps, lo cars, e la manera, e no segons son sompni. Car lo dit de la ma no es tan gros com se mostra en lespill de foch. Hi per tant hi ha un spill, que es de la raho, e altres de la ymaginacio fantastica y engañosa. E per tant tries e allimites la vida rahonable, possible e facil; prop de la qual se dreçen les accions e ymaginacions.

La dotzena es, car la paraula del prudent, o amoneste, o ensenye, o alegre en tal manera que no sia en va.

La tretzena, loar tempradament: e no tornes a vituperar al que molt has loat; per que vivificar (*f. verificar*) sia en tu la mala conexença al principi. Lo prudent que enganyar no vol, enganyat no pot ser. Empero vituperar molt mes tempradament: car ab la hu se sol mesclar lesgan, e ab laltre la enveia.

La quatorzena, lo testimoni sia donat a la veritat, e no a la amistat.

La quinzena, en lo prometre consideracio, e donar mes del que hom promet.

La setzena, no cercar vida que tota sia plena de negocis stranys; mas cercar vida, en la qual haia temps de veure en si matex; e tal offici sia ple de pensaments de saber, si es possible, e de bones cogitacions.

La desetena, not moga la auctoritat del qui parla, ni guardes qui es, mas que diu. Car la dobla de bon or no val mes la del rey, que la de hun pages.

La dihuytena, no guardes a quants plaus, mes a quals. Car desplaure per saber als ignorants, e per virtuts als viciosos ha lahor;

not placia mes loarte los mals que sit loaven de cosa mala que haguesses feta.

La denovena, cerca lo que poras trobar, apren lo que pugues saber, comença lo que pugues acabar, puja aon no sia perillos lestar, o dir que entrat pugues exir; lo que desiges no sia vergonya publicarho. Considera a quant pots bastar, e fesho: posa tal carrega en tes spatles, que la pugues sostenir.

La vintena, tenir mig en les accions: car ço que afer ahu es saviesa, al altre es gran ignorancia; e lo que a hu es larguea e virtut, a hun altre es exces e prodigalitat. Car larguea es dar hun cavall lo rey a hun cavaller, e prodigalitat seria darlo hun pobre gentil hom que non tingues altre: e lo que es en hun temps virtut, en altre es vici. Bo es parlar de burles en la cambra, mas no en la plaça o sgleia. Item, veure hom ab qui parla, e limitarse segons sa condicio, e no dir al rustech coses subtils, perque nos donen al porch les margarites, ni tampoch al ingenios coses grossers, perque no done al esparuer palla. Item, lo qui vola esser prudent deu elegir ab qui prenga amistad; e de tenir most affables als quals sia benyvol. Empero deuen ser pochs los intrinchs (*f. intrinsechs*) e secrets; car a tart se troben amichs feels que duren fora de la prosperitat. Item, lo qui vola ser prudent deu amagar en son cor les paraules de les quals ell sols es testimony. Una es la condicio dels homens que volen que lo que els callar no poden ab imprudencia, queu callen los altres prudentment. Item, en lo cercar de les honors es mester gran prudencia. Car molts cercant les perden, designantles inmoderadament: que de tal condicio son e tan enganoses, que fugen del que mes les acaça. Universalment lom sera prudent si remembra lo passat, e ordena lo present, e proveheix al sdevenidor. Car el que no remembra lo passat, perdut ha la vida: el que no ordena lo present, es complit necligent, e fluctuaran ses coses per cars: el que no proveheix al sdevenidor, totes les coses li venen sobtadament, e inoppinades, hi circuhexenlo angusties infinides. Car lo prudent no deu dirt no mo pensava; mas iau havia vist e axim pensava que havia de esser.

E axi acaba la prudencia; e lo poble de la nobilissima ciutat de Valencia resta molt alegre e content de la galant, virtuosa, e celica donzella, regraciantli molt lo bon consell que dat les havia, e de la bona voluntat e affeccio quels portava. E la raho entre ell resta farta, e ben sadolla.

[13.

Don Mariano Aguiló, en su *Catálogo* ya citado, se ocupa también del Ms. que contiene las anteriores obritas, y aunque no ha conseguido verle, hace de él un entusiasta elogio, por el número de obritas tan inspiradas y sentidas que contiene y por el lenguaje en que están escritas, que avaloran ciertamente la lengua y la literatura valenciana.

La lectura de dichas obritas, particularmente la que precede, debió de impresionar e interesar mucho al docto bibliófilo mallorquín, por cuanto, aunque él no lo diga, escogió algunas sentenciosas palabras contenidas en el penúltimo párrafo y grabólas como lema en el dorado escudo que ha estampado en todas sus obras; las frases contenidas en la obrita son: "...*remembra lo passat, e ordena lo present, e proveheix al sdevenidor.*" Y el escudo de Aguiló dice: "*Remēbra lo passat. Ordona lo presēt. Proveheix al esdevenidor.*"

Sinceramente nos felicitamos de que el príncipe de los bibliófilos catalanes haya espigado en el hermoso y frondoso campo de la literatura valenciana las bellísimas frases que tanto realzan las preseas de su escudo.

II. *La misma obrita*: La copió don Joaquín Lorenzo Villanueva en las págs. 191-196 del t. II de su *Viaje literario á las Iglesias de España.*

[14.

III. *Otra edición.* La publicó también don Vicente Boix en las págs. 497-499 del t. I de su *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia* (Valencia: 1845. Imprenta de don Benito Monfort, 3 tomos).

[15.

IV. *Los Concells de la Prudencia*

[16.

Se publicaron en "*Lo Rat Penat.* Calendari Llemosí corresponent al any 1879, de Valencia", págs. 22-26.

V. Obreta alegórica moral | perteneixent á principis del segle XV | Treta d'un códich de la biblioteca | del convent de Sant Onofre, extramurs | de Valencia.

[17.

Aunque parezca extraño, se repitió la publicación de la misma obrita bajo el título precedente, en el citado almanaque de *Lo Rat Penat,* págs. 58-63, correspondiente al año 1884, sin hacerse constar que ya lo había sido anteriormente.

Las *lahors, goigs* y *canço* que siguen pertenecen al mismo códice ya citado, y lo copió Fuster en su obra y tomo indicados, a continuación de las obritas anteriormente anotadas.

Anónimo.

Comencen les lahors de la beneita Verge Maria de Deu sacratissima sobre la Ave Maria, e han molt grandissimes propietats qui ab devocio las dira et son les ques seguexen.

LAHORS DE LA BENEITA VERGE

Regina excellent, verge de pietat,
Loar vull humilment la vostra majestat
Car mare sou de Deu, que lo mon ha format
E regina del Cel, per molt gran dignitat.
Stella resplandent, per gran virginitat
Graciosa, humil, de dolça amistat
O regina molt plaent, de gran benignitat
Vullau haver merce, per vostra caritat,
Daquells qui reclamen, la vostra santedat.
Ave Maria.

Regina eternal de molt alta valor,
Verge imperial digna de gran honor,
Temple del Sperit Sant, mare del creador,
Doncella virginal de totes sou la flor,
Pus bella sou quel Sol quant en sa claror
Tots los angels del cel vos donen gran lahor
Car vos haveu portat lo nostre Salvador.
O verge Maria, plena de gran dolçor,
Vullau aconsolar als qui son en tristor
E pregau vostre fill quens do la sua amor.
Ave Maria.

Verge coronada en los cels altament
Qui sobre tots los trons haveu exaltament,
Com yo poré comptar, ni dir complidament
La vostra dignitat qui es tan transcendent.
Noy basta lo saber de null home vivent
Car lo Rey glorios ver Deu Omnipotent
En vos ses encarnat, sens tot corrompiment.
Vullaulo donchs pregar quens perdó humilment
É no vulla guardar nostres desfalliment (*sic*)
Car ab la sua sanch nos compra carament.
Ave Maria.

Beneita siau vos mare de pietat
Qui per la gran virtut de vostra puritat
Haveu desposuit lo dimoni malvat,
Car un precios fill de vos verge es nat
Qui per los peccadors es stat flagellat
E fon en lo seu cap de spines coronat,
E per salvar lo mon en la creu es pujat
E a fort cruel mort fon lo seu cors vutgat (*sic*),
Beneit sia lo Senyor ple de gran pietat
Qui per amor de nos ses tant humiliat.
Ave Maria.

O Regina humil dolça e angelical
Qui pora stimar lo do special
Qui per vos ha reebut natura humanal,
Car en l'ort precios del vostre cors original
Ses levat aquest fruit de vida eternal,
Lo qual es devallat del Cel imperial
Por delliurar lo mon del poder infernal.
Beneyta siau vos Verge pertual (*sic*)
Car vos nos haveu dat lo pa celestial
Per lo qual som mundats de tot peccat mortal.
Ave Maria.

Beney (*sic*) sia lo cors ple de virginitat
Qui ha lo fill de Deu molt humilment portat,
Beneyts sien los pits plens de gran castetat
Qui han lo Rey del Cel dolçament alletat.
Beneyta es la boca plena de pietat
Qui ha lo Salvador benignament adorat,

Beneytes son les mans mundes de tot peccat
Quil han en simples draps carament embolcat,
Beneyta es la falda de molt gran dignitat
On ses nostre Senyor humilment reposat.

Ave Maria.

Bon ques verge humil, pus que tan carament
Vos haveu nodrit lo Rey omnipotent,
Vullau Vos enclinar davant ell humilment
E mostrauli los pits ab qui tan dolçament
Vos la veu alletat en lo mon castament,
E pregaulo per nos quens do ajudament
En lo pas de la mort qui es de greu turment,
E quant deureu (*sic*) eixir desta vida present
Quens port á bona fi, e quens dó salvament
Lla sus en paradis tots temps eternalment.

[18.

El ya citado doctor Denk, en la página 354 de su obra indicada, ha copiado las dos primeras estrofas de las precedentes *lahors*.

Anónimo.

"Segueixense los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: e son los terrenals."

[19.

Principian:

Mon cor, mon voler, mon desig
Es tots temps lealment servir
A vos Verge Maria.

COBLA

Serviros vull sen may fallir
Cantant ab alegria
Per res nom staria
Los set goigs a vos reduhir
Prech vos que men vullau ausir
Aixi com sou dolça e pia.

Siguen siete coblas más, dos de siete versos y cinco de seis, y acaban con la siguiente

TORNADA

A vos Senyora de bon grat
Servirvos vull tot dia
Pregant la nit al dia
Al vostre fill Deu apellat
Que per la sua pietat
Lin façam companya.

"Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poseheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradis."

Principian:

En lo mon si fos dotada
De set goigs mare de Deu
Daltres set sou heretada
En los cels on mereixeu.

Siguen a continuación dos coblas de las siete que debía contener el ms.; luego. *Tornada*, finalizando con la siguiente

ENDREÇA

Si ma lengua pren errada
E no diu lo quant valeu
Merce us clam verge sagrada
En los cels on mereixeu.

[20.

I. "*Segueixe una Canço de la beneyta Verge Maria mare de Deu, e cantars al so*: si bem so mal maridada yo men he &c."

Cópiala así Fuster á continuación de la que precede:

Hages nos nostra advocada
En los grans perills que som:
Dels peccats quins perseguexen
Hages nos remissio.

COBLA

Beneyta est tu Senyora
Sobre les dones del mon:
Tan solament tu est digna
De gracia e de honor.
Deus qui ta vista benigna
E de tu ha gran ardor
Lo seu car fill en tu envia
Per traure lo mon de error.

COBLA

Graciosa creatura
Qui est del linatge reyal
De vallist segons natura
Feta porta virginal.

Fill de Deu en ta clausura
Concebist ab cors ioyos
Sens trencar nulla iunctura
Romás ton cors glorios.

COBLA

Flor dolça e amorosa
Olent sobre tota flor
Mare est tu poderosa
Regina de gran valor
Nomenada est tu Senyora
Pels juts e pels pecadors,
Sobre tots portes corona
Car axi plau al Senyor.

COBLA

Consistori de dretura,
Fontanella de virtuts,
Senyal de amor e figura,
Prechte no siam vençuts
Ne guarts nostra desmesura.
En lo pas ques perillós
Deffennos de la ardura
Del infern tan tenebros.

COBLA

Esmenada dauradura,
Cambra del Sperit Sant,
Privilegi sens rasura.
....
Los goigs del cel nos procura.
Verge vallans ton socors.
Prechte no... cura;
Car tots som tots servidors.

[21.

II. La anterior *Canço* la reproduce también el señor Villanueva, en su obra y tomo citados, págs. 196 y siguiente.

[22.

A propósito de esta *Canço*, pero sin citar la procedencia, escribe el señor Milá y Fontanals en las págs. 185 y siguiente del tomo VI de sus *Obras completas*:

Pertenece también á Valencia, y sin duda á la segunda mitad del mismo siglo (XV) una composición que, por su forma métrica y, sobre todo, por constar que fué ajustada á un tono que estaba en boga, nos recuerda la poesía popular. Es una
Cansó de la beneyta Verge Maria, mare de Deu, e cantars (léase cantas) al so: Si be 'm so mal maridada, jo me he, etc.

Hoges nos nostra advocada
En los grans perills que som:
Dels pecats quens persegueixen
Hages nos remissió.

COBLA

Beneyta es tu Senyora
Sobre les dones del mon:
Tan solament tu est digna
De gracia e de honor.
Deus qui ta (léase t'ha) vista benigna
E de tu ha gran ardor
Lo seu car fill en tu envia
Per traure lo mon d' error, etc. (1).

Siguen tres coplas más con el mismo asonante en los dos últimos pares de cada una. Todos dos restantes pares son en *ura*. y esto debió de ser un realce que el autor de la poesía religiosa añadió á la forma de la imitada, á no ser que ésta fuese también á su vez semiartística. Sabido es que se cantó también en Castilla, hacia el mismo tiempo, el tema de *la mal maridada*.

Anónimo.

Confessional.

[23.

(*Este es el único tít. de la port., ó sea del recto de la primera hoja de la sign.* a. *Vuelta de ésta, en blanco.*)

Un vol. de 165 × 98 mm.—Letr. gót., sin foliación ni reclamos.—Signats. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k* de 8 hojs. y *l* de 5.—Signat. *l*5 vuelta, en blanco. Contadas, tiene 85 hojs. útiles y no 83 como dice Fuster en su *Bibliot. Valenc.*, quien, además, cometió el disparate, como dice Salvá, de decir que dichas 83 hojs. forman 166 folios.—El recto de la hoja que sigue á la de port., es como sigue:

---

(1) Citaremos aqui unos versos que, no por ser mal hechos, han de ser muy antiguos:

Sancta Maria Verge puella
Donc gloriosa et bella
Regina casta et care et pure
Beneyta fu lo ventre (debe decir venture)
Cant nusso Senyor vos munda
Per l'angel quant vos saluda, etc.

> Aci comença vn breu tractat de cõfessio en lo qual se conte la sciẽcia e preparacio q̄ deu saber e fer qualseuol psona ans de confessar se: ensemps ab lart stil e pratica que deu tenir en la confessio de qualseuol peccats que comesos haja: ordenat e fet per hu qui per tots lo publica peccador nomenat pot esser.
>
> Exordi dreçat als peccadors
>
> Apres de hauer conegut e en lo q̄ he bastat stimada la inextimable transcendent e alta dignitat de aquell inpreciable e sacre sagrament de confessio donat a tots los christians peccadors homens p aquell eternal donador e simateix e creador de totes coses. Lo qual apres de hauer hoit p cinch milia anys de aq̄lls antichs pares les plaibles e plorosos clamors per les quals del carge e caja infernal: redempcio e delliurament li demanauen: no sols per la sua clemencia e pietat aquelles acceptant fon cõtent q̄ la sua iusta punicio e iusticia diuinal en venia e misericordia fos conuertida: mas encara deuallar e venir en lo mortal e grã camp de damacen daq̄st mon: pque mortallat dela nr̄a humana mortal mortalla la nr̄a captiuitat e mort p lo seu morir en libertat e vida eternal fos conuertida. Eximateix apres q̄ en lo p̄sent mon vengut e ineffablemẽt e marauellosa de aq̄lla daurada maternal mena hagues tret e pres lo purisim or dela sua humanitat p̄ciosa: noresmenys fon contẽt que en la gran seca de montecaluari lo sobre dit or tot fos batut e fet moneda ab la q̄l los sobre dits encarcerats dela infernal captiuitat e preso fos
>
> a ij

(*Continúa el Exordi como sigue:*) sen rescatats e delliures. E noresmenys per manifestar lo misericordios e admirable adueniment seu a nosaltres cechs peccadors homẽs qui p diuersos camins d'idolatria e damnacio pduts e descaminats acaminauem: fon ɔtent aximateix crear vna noua e luminosa stela: p la qual a ell deu eternal vengut en aquest mon fet home per nosaltres homens coneguessem: e p que conexent lo amassem: e per que amant lo cercassem: e per q̄ trobant lo adorassem: e pq̄ adorãt a nosaltres matexos li offerissem. De on acceptats per ell e fets delliures del poder de aq̄ll herodes infernal rey mereixquessem staluiats embarcar nos en aquella segura e marauellosa nau dela sua spiritual e noua ley sdeuenidora. La qual excellentíssima nau varada y exida dela taraçana deles platges de iudea ço es dela infructuosa e ja prete-

rida sinagoga: p fer nouell passatge de tots los creents en ell d'aquest mortal mon en lo eternal setgle era arribada en lo profetat port de tarsis: hauẽt ja del tot buydat y sgotat la mortífera e pudent centina deles obseruãces del pa alis e d' totes les altres iudayques cerimonies: p fer ayguades en la sanctificada aygua baptismal del flum jorda: e p proueir se de aquella panatica o bescuyt angelical: q̃ apres de exit de aquell celestial almodi de bethleem: en la insigne e sãcta casa del cenacle de syon: p les mans de aquell que hauien creat lo cel e la terra a consacrar e adonar se hauia. Per les quals inextimables e marauelloses prouisions tots los embarcats en dita nau ab segur e tranquille nauegar passassen lo gran e mortal golf dela tempestuosa mar de aq̃sta perillosa vida: e arribassẽ en aq̃lla patria del realme celestial dela qual p nostres grãs defallimẽts e peccats bãdejats e exellats erem. E aximateix apres q̃ ell diuinal pellica ineffablement fos exit del niu de aquell real e generos arbre de iesse vestit de nr̃a humanitat e ornat de moltes e diuerses plomes ço es deles differẽts penalitats miseries e necessitats nostres: les quals p mes de trẽta anys ab ineffable pobretat e paciencia acceptar e sofrir li plahia. E com la sua celestial ꝯuersacio sermons e miracles donacions e gracies e la sua diuinal vida volas p tot lo mon: e volãt ab les ales de caritat immẽsa e ab los vlls misericordiosos dela sua humanitat gloriosa hagues vist tots los racionals e intelligibles animals d'l mon q̃ ala sua semblãça fets e creats hauia esser cayguts e presos en aq̃lla mortal parãça e enganos laç q̃ la astucia e enueja diabolical en aq̃ll altre arbre dela p̃uaricacio paternal posat e parat hauia. De on erem encorreguts en innumerables peccats e volũtaris defallimẽts: p los quals les ales d'l nostre spiritual e humanal esser teniem trencades: p on en laltitud dela sua celestial gloria volar ni mutar no podiem. Noresmenys mogut d'ineffable clemencia e caritat no sols fon ꝯtent p nosaltres acceptar totes les dolors e penalitats q̃ p occasio d'l dit arbre nos eren vengudes: mas encara ab los seus sãcts braços y esquena aq̃ll del tot arrancãt portar: ꝯuertint lo en creu e fent ne para sacrificar sa innocent humanitat altar e sepultura: pque ell sẽs culpa en lo fust morint moris aq̃lla mort q̃ p lo fust nos era peruenguda. E finalment apres de hauer nos vist atots cayguts e derrocats en la sobredita captiuitat damnacio e ruina promptes e inclinats per nr̃a gran e volũtaria culpa a tostemps peccar e caure e may leuar nos: per mostrar nos acabadament la sua infinida amor e caritat: e perque les sues sobredites inextimables donacions remeys e gracies e altres innumerables bens que donar nos delliberaua en nosaltres indignes e desconexents tinguessen effecte y efficacia: volgue donarnos aquell damunt dit inextimable transcendent e sanct sagrament de confessio com a general e vniuersal remey de tots los remeys e reparo copios de tots los peccats e defalliments nostres. Per lo qual glorios sagrament tots los creents en ell qui de sos peccats volrriẽ fer verdadera ꝯfessio e penitencia axi com en vna altra arca d' noe se poguessẽ staluiar e fer delliures de aquell infernal e perpetual diluui de penalitats: deles quals per nostres peccats no satisfets ni confessats iustament seriem fets dignes. Uolẽt encara que dit sagrament en la plorosa e trista vall de hebron de aquesta mortal e perillosa vida restas e stigues fins a la fi del mon en defensio del nostre spiritual e humanal esser en loch de vna altra fona de dauid: per la qual solament ab tres pedres ço es ab vera contricio cõfessio e satisfactio los vençuts peccadors homens poguessen vençre e sobrar aq̃ll gran golies infernal enemich nostre: per que fets delliures de la sua captiuitat e poder ab seguretat perpetual poguessem posseir la sua celestial e triunfant ciutat de hierusalem: per la qual atenyer e posseir ala sua semblança fets e creats nos hauia. ¶ E com yo pensant en lo sobredit manifestament haja conegut daltra part dit glorios sagrament per los peccadors homens qui tant de aquell freturegen e per lo qual solament saluar se poden ja no esser stimat ni

conegut ni acceptat: marauellât me spantat dela causa de tanta ceguedat perdicio ingratitut e desconexença: he trobat e conegut que vltra la nostra total e principal culpa los dimõis enemichs nostres sabent que per mija de dit sagramẽt los peccadors homens atenyen aquella gloria la qual ells han perduda: no sols se son sforçats y sesforcen en la dita ceguedat e perdicio a derrocar e a fernos caure: mas encara que derrocats stigam e muyram en lo fosch e tenebros eclipsi dela vida sensual e peccadora: en la qual quasi atots viure e morir nos veig e mire. E lo que pijor es e en mi ha causat grã marauella es que nosaltres dits peccadors axi en la perdicio e damnacio viuim contents e alegres: com si de atenyer aquella de parahis eternal alegria alguna certa seguretat tinguessem: e axi com si per nostre mal viure la damnacio infernal sofrir no sperassem: no volent saber ni fer ni hoir res que sia remey ni reparacio de nostre perdut esser: ni volent entendre ni praticar vn tan facil e breu saber com es confessar se: axi com si en lo cõfessar nos nons hi anaua tot lo mon e lo cors e lanima e infern e parahis: e axi com si a confessar nos almenys vna vegada lany a pena de scomunicacio e peccat mortal tenguts noy fossem. No vo (*sic*) volent legir ni veure algun libre per chich que sia que de confessio e consciencia parle: e siu fem cercam alguna breu pratica de confessio que no tinga sino tres cartes: o que sia tãt curta que noy haja mes peccats scrits sino tãts com homne ha comes en vn sols dia: anant nos a ꝯfessar ab lo pus ignorant e insufficient confessor que trobar podem e que prest desempache: no ꝯfessant nos sino de alguns peccats que per simateixos venen ala memoria: e no gens ab les circunstãcies e manera que som tenguts. dexãt nos en cascu dels deu manamẽts y en los altres de sãcta mare sglesia y en los set peccats mortals innumerables mortals peccats per confessar: los quals hauem comes ans dela execucio y en la execucio e apres dela execucio de cascun peccat mortal: segons cascun en lo discurs daquesta confessio complidament pora conexer. Anant nos a confessar sens nenguna preparacio ni cõtricio ni recordacio de peccats: axi com si lo no voler recordar se o no voler conexer ni cõfessar vn sols peccat mortal no fos complida damnacio de qualseuol persona per perfeta que sia: e axi com si los angels p vn sols peccat mortal no haguessen para tostemps perdut lo celestial parahis que ja possehien: e los nostres primers pares aximateix per vn sols peccat no haguessen perdut la possessio del terrenal parahis que perderen. Occupant tota nostra vida en apendre officis e arts mecaniques o sciencies speculatiues altes e prolixes en que nons va saluacio ni necessitat alguna: treballant tant com podem en attenyer e saber la terrenal finor e perfectio de aq̃lles. E vn sols dia en lany no volem occupar en apẽdre lo que som tenguts de saber pera ben cõfessar nos: ni en recordar nos de aquells peccats que per cascun dia per larga e plaent execucio hauem comesos. No volent saber ni conexer ni praticar ni amar sino coses vanes carnals e abominables e transitories axi com si d'aquelles dema o laltre morint eternal comiat apendre no haguessem: e axi com si lo viure en aquelles e lo nostre star en aquest mon fos altra cosa sino vn entrar e exir lo diumẽge de rams en hierusalem: les alegries dela qual festa no duren nins acompanyen sino fins al diuendres seguẽt de nostra passio e mort pera cridar crucifige euni dauant lo iutge eternal qui iustament per aquelles a mort perpetual nos cõdemna. ❡ E lo que pijor me sembla e en mi ha causat gran marauella es q̃ tots sabem conexer rahonar e sermonar la perdicio en q̃ viuim: e la punicio e damnacio que per mal viure sesperã: e no veig quasi entre tots nengu qui la perdicio de sõ esser per obres remeyar ni reparar vulla: ni tam poch algu qui lo remey de son perdut esser hoir ni acceptar vulla: ni qui en euitar la perdicio d' son esser treballar vulla: ni qui en lo que ha esser saluacio de son esser exercitar se vulla: ni qui la saluacio de son esser almenys desijar vulla: ni qui en dema morint

que sera de son esser cogitar vulla: ni qui en la eternal sentencia que sobre son esser hoir spera pensar vulla: ni qui de veures de tanta perdicio pdut dolres vulla. ¶ E finalment apres de hauer conegut que quasi tots perduts e fets catius en la trista terra de egipte de aquest mon sots lo poder e sẽyoria de aquell infernal rey farao ço es lo dimoni en perill que tant hi va com es la priuacio perpetual de aquella celestial terra de promissio: e damnacio eternal d' tot lo nostre spiritual e humanal esser: e que posats en tan gran damnacio e captiuitat no vullam acceptar vn tan facil liberal e copios rescat e delliurament com nostre senyor per sa infinida clemencia per mija de aquest glorios sagramẽt qui es un altre moyses nos tramet e enuia. Marauellat d' tanta ceguedat perdicio e desconexẽça: encara que molts excellents homens de sciencia: del menor dexeble dels quals yo nũqua digne dexeble esser bastaria: de dit glorios sagramẽt complidamẽt e perfeta hagen scrit e parlat. Nom so pogut retraure de no acceptar tot aquell treball que la ignorancia als qui volen fer lo que no saben fer dona a sentir e procura. Hauent acceptat no gens com a mestre ni com a inuentor ni componedor de nenguna cosa: mas sols com a trelladador d' peccats del original dela mia defallida e peccadora vida: me so volgut arriscar a ensajar si ab aquest poch e defallit tractat de confessio poria aiudar a reduir a stamẽt de vera penitencia e confessio alguna de aquelles persones que seguint ami en alguna semblança per causa mia peccats hauran comesos.

¶ CAPITOL PRIMER COM HI HA TRES NATURES DE PECCATS SOLAMENT TRACTANT EN PARTICULAR DELA PRIMERA QUI ES ORIGINAL.

Hemesos tots los defalliments que aci serã ala esmena de q̃lseuol q̃ esmenar los vulla: e principalment aquells remetent ala sapient e acostumada pratica quels cõfessors en les cõfessions tenir acostumẽ. Ans de totes coses deu saber qualseuol persona com de peccats se troben tres principals diferẽts natures. ¶ La primera deles quals es original. ¶ La segona venial. ¶ La terça mortal. Deles quals tres natures dellibere ans de totes coses parlar breument e sumaria solament lo que es mester pera persones legues: ales quals esta present confessio endrece. ¶ E primerament peccat original per los catholichs doctors es appellat culpa contracta: ço es proceint e deuallant en nosaltres de aquella primera paternal culpa per nostre pare adam comesa: per la qual los descendents de aquell encorregueren en la ira de deu e en no atenyer e posseir la possessio dela sua celestial gloria de parahis fins que dita culpa complidament fos satisfeta. Ala qual culpa los iuheus ans del adueniment de christ per mija dela circũcisio satisfeyen: e algunes altres gents fent e obseruant aquells sacrificis e oblaciõs que als pares sancts ans del adueniment de nostre senyor iesu christ foren reuelades o inspirades: empero ja per axo nos saluauen ni entrauen en la gloria de parahis. Les quals cerimonies ensemps ab la circumsicio apres del aduenimect de nostre senyor iesu christ saluador e satisfactor nostre no sols son stades inualides e mortes: mas ẽcara en total damnacio de tots aquells qui les obseruen creen e pratiquen. ¶ De on es cosa molt certa que entre totes les generaciõs del mon solament los christians som absolts de dita culpa original: ala qual complidament satisfem per medi del glorios e transcendent sagrament del baptisme: per lo qual no tan solament a dita culpa mas encara a qualseuol altra actual culpa que ans del baptisme haiam comesa: e aço p merits e p la dignitat d'la sacratissima passio d'iesu christ saluador nostre. De on finalment puix dita original culpa copiosamẽt p lo sols sagramẽt d'l baptisme es satisfeta no hauẽt mester la satisfactio del sagrament de penitencia ni de algun sacrament altre: per ço de aquella parlar mes auãt no dellibere,

¶ CAPITOL SEGON QUI PARLA DELA SEGONA NATURA DE PECCAR LA QUAL SE NOMENA VENIAL.

Peccat venial segons los catholichs doctors es vn lauger defallimēt proceint de nosaltres de alguna fragilitat o miseria o ignorācia o improuidencia o negligēcia o intemperācia o inadvertēcia o de qualseuol altra causa o culpa de poca importancia: que no sia feta empero maliciosament ni p algunes intencions de peccat mortal: e q̄ aq̄ll quil comet non creu molt offendre a nostre senyor deu: e q̄ siu conegues q̄ nou faria per res. E que no redūde tampoch en nenguna infamia ni en sēyalat dan ni preiuhi de algu: e q̄ no proceheixca de alguna çoca o branca de peccat mortal. E comunament peccats venials se fan en quatre principals maneres. ¶ La primera es p pensamēts de vanes e folles delectaciōs o p pēsamēts de vanes e demesiades tristors: empero no acceptades ni retengudes en hom si son de natura de peccat mortal ab lo iuhi dela raho ni delliberadamēt: car en tal cas en cascuna vegada peccaria mortalmēt ēcara q̄ hom no les delliberas posar p obra sols p lo d'lliberat d'ilit q̄ hom pēdria en los dits pēsaments de peccat mortal. Empo si lo delitar se en mals pēsamēts encara q̄ siē de peccat mortal es fet improuisadamēt e sēs lo ꝯsentimēt dela volūtat en tal cas no es peccat mortal per gran e carnal delit que hom hi prenga: puix empero hom dits pensamēts foragite e dexe tantost quel iuhi dela raho hi atenyent fa conexer que lo tal pensar e delitarsi es offensa de deu segōs en la natura de peccat mortal en lo capital cogitacio largament dire. ¶ La segona manera de peccar venialmēt es p delliberacio: car tostemps que hom dellibera fer o dir o causar o executar alguna cosa que en alguna manera ꝯtradiu a discrecio e virtut: o es ensi iniusta o demesiada segōs la diffinicio damūt dita ço es q̄ no pceheixca ni termene en res q̄ sia de natura de peccat mortal: tostēps tals delliberaciōs encara q̄ nos posē p obra son peccat venial cascuna vegada q̄ hom dellibera fer les. E axi per cōtrari delliberar de no fer alguna cosa iusta o virtuosa o sancta q̄ hom bonamēt poria fer es aximateix peccat venial. Empero si la cosa que delliberam no fer era tal quens obligas a pena de peccat mortal lo fer la: axi com oir missa o dejunar o coses semblants quens obliguen a peccat mortal: en tals e semblāts coses cascuna delliberacio de no ferho feta e delliberada ab lo iuhi dela raho seria peccat mortal segons en la natura de peccat mortal en lo capitol de delliberacio largament dire. ¶ La terçera manera de peccar venialmēt es p paraules: car totes paraules ocioses demesiades o vanes q̄ hom diu simplamēt no diffamāt ni maldient ni piudicāt a negu: ni dites ni ab plaher oides ni recitades p manera ni p intēciōs d' peccat mortal si no pla manera dela diffinicio damūt dita d' peccat venial ço es sens malicia e senyalada infamia de algu present o absent; e en semblants maneres dites sō totes peccats venials segōs serā. ¶ La quarta e vltima manera de peccar venialmēt es p obres: axi com fer o ꝯsētir o participar o pmetre o induir o defēsar o tenir en secret o causar o executar qualseuol cosa demesiada vana ociosa o desordenada iniusta no deguda ni virtuosa: totes e les semblants sō peccats venials puix sien fetes p les ꝯdicions e manera en la diffinicio de peccat venial ja declarada: ço es que no sien fetes p intēciōs de peccat mortal: ni p malicia delliberada: ni per maneres vergonyoses ni desonestes: ni en menyspreu de algun manament axi diuinal con ecclesiastich: e finalment que directamēt ni indirecta no sen cause ni sen haja de seguir res que sia de natura de peccat mortal segōs damūt es ja dit. ¶ E per quāt es determinacio d'ls catholichs doctors ço es q̄ nēgu christia nos damnaria per neguns peccats que hagues comes q̄ fossen venials: per cōseguent no es hom tengut de necessitat de ꝯfessar se de aquells sino de perfectio e seguretat. Empero jatsia que aço sia ver cōsellen dits catholichs doctors que hom los deu molt euitar: per quant son disposicio de venir als mortals: hoc y encara que si p los mortals anauem a infern aximateix

passariem penes sens fi per los venials: e si erem en purgatori aximateix p aquells passariem alguna pena ens farien tardar de no anar axi promtamēt en gloria com fariem si nols haguessem comesos. hoc y ēcara que hom no hagues comes negun peccat mortal sols per los venials p culpa de hom en algũa manera no satisfets iriem a purgatori: on sofrint grās penes hauriem a fer de aqlls satisfactio digna. De on p moltes altres rahōs q̄ls sāts doctors hi assignen e per quem sembla que es cosa prou difficil maiorment a persones legues conexer lo peccat si es mortal o venial: conselle a qualseuol que de tots lo millor que pora se confesse e dolga: e apartant se de aquells tant com pora treballe que lo grau de gloria que p obres virtuoses atenyer spera p los sobredits peccats venials nos faça menor nis aminue. E finalmēt puix es cosa certa axi com damunt es dit q̄ nenguns peccats q̄ verdaderament son venials hom no es tēgut de necessitat de aq̄lls ꝯfessar se sino de ꝯsell e pfectio e de seguretat pço de aquells parlar mes auant no dellibere.

¶ CAPITOL TERCER QUI PARLA DELA TERCERA NATURA DE PECCAT QUIS NOMENA MORTAL

La vltima e tercera natura de peccat es mortal: sobre la qual solamēt prosseguir e fūdar aq̄st tractat de cōfessio dellibere: com aq̄lla q̄ de aq̄st glorios sagramēt fretureja: e p la qual natura mortal totes les psones de sos peccats no fēt ꝯfessio ni penitēcia finalmēt se damnē. ¶ E deu saber qualseuol psona q̄ peccat mortal es vna culpa tan grā e d'tāta importācia q̄ sēs los infinits mals quens procura ens fa fer: e vltra lo mortificar nos quātes bones obres hauem fetes en tota nr̄a vida: noresmenys morint encara q̄ tots los bēs del mon haguessem fet p lo sols peccat mortal p nr̄a culpa e delliberada negligēcia no ꝯfessat ni satisfer ne pdriem eternalment la gloria de parahis: le peruendriem a perpetual damnacio: dela qual la sola vera confessio e satisfactio bastaua a fer nos delliures. ¶ De on deu saber qualseuol persona que peccat mortal es qualseuol culpa q̄ hom fa delliberadament p cogitacio o per delliberatio o per paraules o per inductio o p ꝯsell o aprouant o testificant o ꝯdemnāt o pmetēt o participant o ꝯsentint o causant o p qualseuol manera sent res que termene o pcehexca de alguna çoca o branca de qualseuol dels set peccats mortals. O q̄ sia feta dita culpa p qualseuol deles sobredites maneres en ꝯtradictio de qualseuol dels deu manamēts: o en ꝯtradictio dels altres manamēts de sancta mare sglesia o de qualseuol altra particular ordinacio o potestat ecctiastica quēs obligue a peccat mortal: segōs de cascuna en son loch particularmēt dire. ¶ Per aci baste q̄ qualseuol psona sapia lo sobredit e aquesta seguēt general retgla: la qual molt pregue a qualseuol sobre tot la vulla ben mirar y entendre: car sols lo entēdre de la seguent retgla es molt gran saber pera ben cōfessar se: y es aquesta: ço es que en cascun peccat mortal se pot peccar en quatre principals e generals maneres: deles quals tots los peccats vniuersalment se causē e procehērē axi com d' quatre originals principis qui sō quatre reals camins o vies p les quals tots los peccadors acaminen e van a damnacio. ¶ La primera deles quals es cogitacio o pēsamēt. ¶ La segona: delliberacio. ¶ La tercera es inductio p paraules o p qualseuol altres māeres. ¶ La quarta es obra. Per les quals q̄tre generals maneres es cosa certa se pot peccar en cascun peccat mortal: que cascuna de p si seria son peccat mortal. E si hom feya lo peccat deu milia vegades p qualseuol deles sobredites quatre generals maneres aximateix deu milia peccats mortals cometria segōs ara declare en aquest seguent capitol.

Consta de 36 capítulos. La última página, o sea la del colofón, que se halla en el recto de la 5.ª hoja de la sign. *l*, es como sigue:

cia en recordar nos dels peccats que haurem fet: exint fora dela casa del dit cayfas ço es dela vida sensual e peccadora per plorar e cfessar axi nostres peccats que de attényer remissio e absolucio de aquell resuscitat sacerdot eternal que morí per la redempcio de aquells siam fets merexedors e dignes. Amen.

Deo gracias.

¶ A honor e gloria dela sanctissima trinitat: fon acabat de empremptar lo present confessional En la molt insigne e noble Ciutat de Valencia Diluns q̄ comptam .xxv. del mes de febrer Any dela natiuitat de nostre senyor deu Jesu christ. M.cccc.lxxxxiij.

asegurar que fuera éste el impresor de *Confessional*, por la razón de que, como dice muy bien el señor Serrano y Morales en su citada obra (pág. 6): "Difícil es formar conjeturas respecto á las imprentas de donde salieron gran parte de los libros anónimos de impresor, publicados en Valencia durante el siglo xv, fundándose únicamente en la semejanza ó identidad de los caracteres con que se estamparon, puesto que, desde 1490 principalmente, son varios los tipógrafos que los usaron iguales ó muy parecidos; lo cual no es de extrañar, después de saber que en esta ciudad (Valencia) se hallaban establecidos los talleres de fundición que hemos mencionado, y acaso otros que desconocemos".

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de Aguiló.

En las Bibliotecas Universitaria de Valencia y Nacional de Madrid, y en los Museos de Vich y Londres, se conservan también sendos ejemplares de esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las imprentas de Valencia*, no dice quién fuera el impresor de esta edición; pero atribuye la paternidad de su publicación al doctor Miguel Albert.

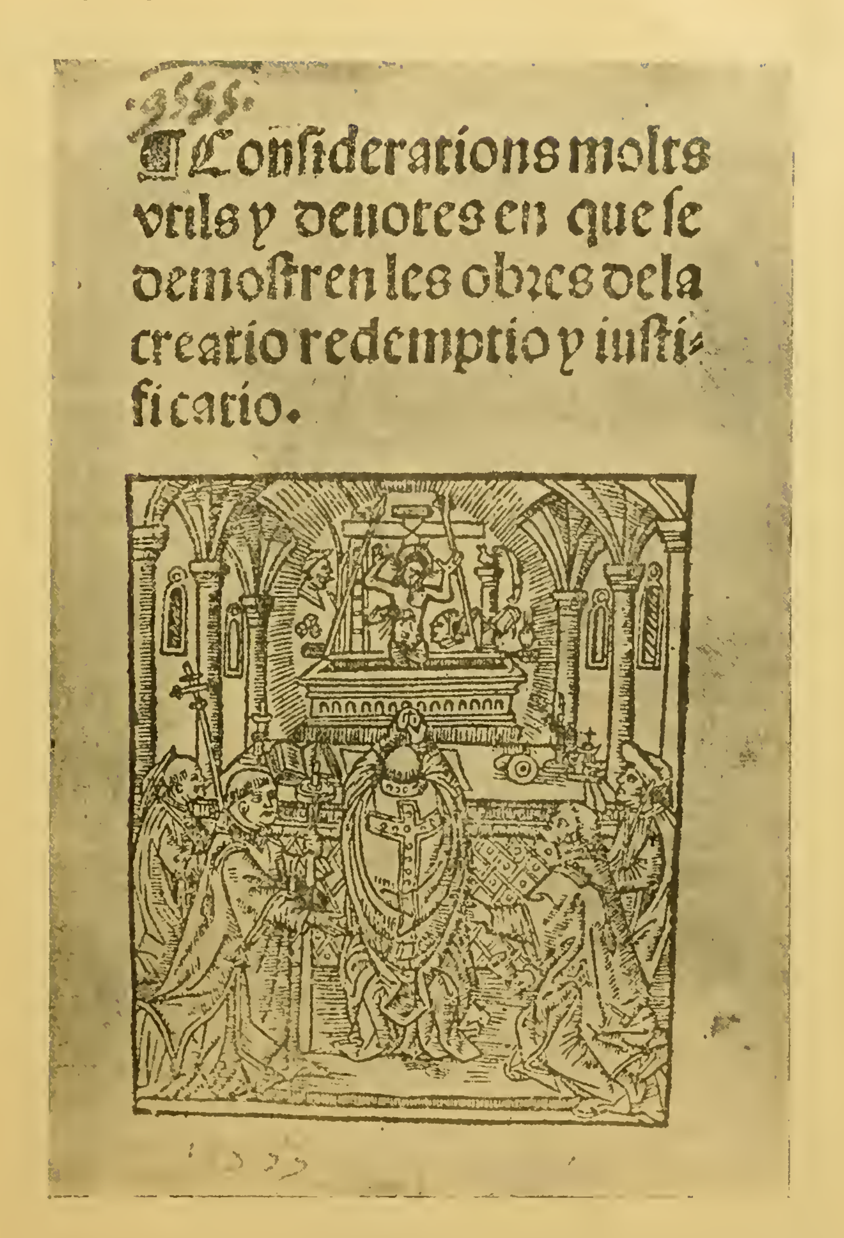
El doctor Conrado Haebler, en su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, dice que *Confessional* está impreso con los caracteres tipográficos de Nicolás Spindeler, en cuya aseveración creemos que no estuvo acertado el docto bibliófilo alemán, por cuanto dichos caracteres, si bien se parecen á los de Spindeler, no son los mismos; con los que sí resultan iguales son con los que usó Cristóbal Cofman, si bien no podemos

El mismo señor Serrano, en el artículo que dedica al tipógrafo Cristóbal Cofman, cree que la primera obra que con el verdadero nombre de éste salió de sus prensas, fué la que lleva por título *Regimēt de la cosa publica ordenat per lo reuerent mestre Francesch eximenes*, impresa en Valencia por dicho Cofman en 1499; pero ignora el señor Serrano la fecha exacta del establecimiento de dicho impresor en Valencia, dato importantísimo, sin el cual resulta expuesta á error la antedicha afirmación; pero sea de ello lo que fuere, lo que sí afirmamos nosotros es que los caracteres con que aparece impreso *Confessional*, son los mismos que usó Cofman

seis años más tarde, en 1499, en la impresión de *La uida de sancta Catherina de sena*, traducida del latín al valenciano por Miguel Pérez, en 1502 para *La ystoria de Ioseph fill de Ely e spos de la sacratissima verge Maria, traduyda de lati en romanç de diuersos doctors: e ordenada p lo reuerẽt mr̄e Iohã carbonel*, y en 1512 para la obra *Dels confessors la vera guia dels cofitẽts segura via.*

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, dice que la anterior obra *Confessional* fué reimpresa en 1535 en Barcelona por Carlos Amorós, en 4.º No hemos visto esta edición ni creemos que haya existido; sin duda el señor Genovés se refiere a un *Confessional* que con error también de título anota Gallardo al número 563 de su *Ensayo*, que es una reimpresión hecha en el expresado año por el mencionado tipógrafo en la Ciudad Condal de otro tratado de confesión, de autor anónimo también, intitulado *Dels confessors la vera guia dels confitens segura via*, que más adelante anotamos.

Anónimo.


Consideratíons molts vtils y deuotes en que se demostren les obres dela creatio redemptio y iustificatio.

[24.

Folleto gótico de 115 × 70 mm. de 40 hojs., sin foliación, 26 líneas por página.—Signs. *a-e* de 8 hojs.—Sin lugar ni fecha de impresión.

Se conserva ejemplar en la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Anónimo.

Consueta sobre la manera de tañer las campanas del Miguelete de Valencia.

[25.

El manuscrito de esta obra se conserva en el Archivo de la Basílica Metropolitana valentina, y de él publica la parte más substancial don José Ruiz de Lihori, barón de Alcahalí, en su *Diccionario biográfico y crítico de Músicos valencianos*, impreso en Valencia en la imprenta de Doménech en 1903, págs. 42-47.

Principia:

"Lorde del tocar les campanes axi en dominiques com en qualsevol festivitat per... a vedar alegries al temporal... a larma com qualsevol manera de tocar en tot lany."

Y acaba:

Tocar alarma quant trau Valencia la bandera.

Tosttemps que Valencia vol traure la bandera en trahenla a la finestra de la sala han de tocar | alarma cada dia de mati y apres dinar la major part del dia y la ciutat paga als escolans. Aquest tocar dura fins que la bandera es tornada della hon va. Lo propi tocar es ab lo Jaume | a badallades prestes com qui dobla y per ço hi son menester tres o quatre escolans pera descansarse. Y si haura alguna gran necesitat | e presa toquen lo Jaume com dit es hun poch altre poch lo Manuel | e lo Visent | y lo Squellot tots estos quatre senys lo hu apres del altre. Y segons es la presa y la necesitat axi han de saptar lo tocar.

Añade el señor Barón de Alcahalí que la mayoría de estos toques subsisten aún hoy.

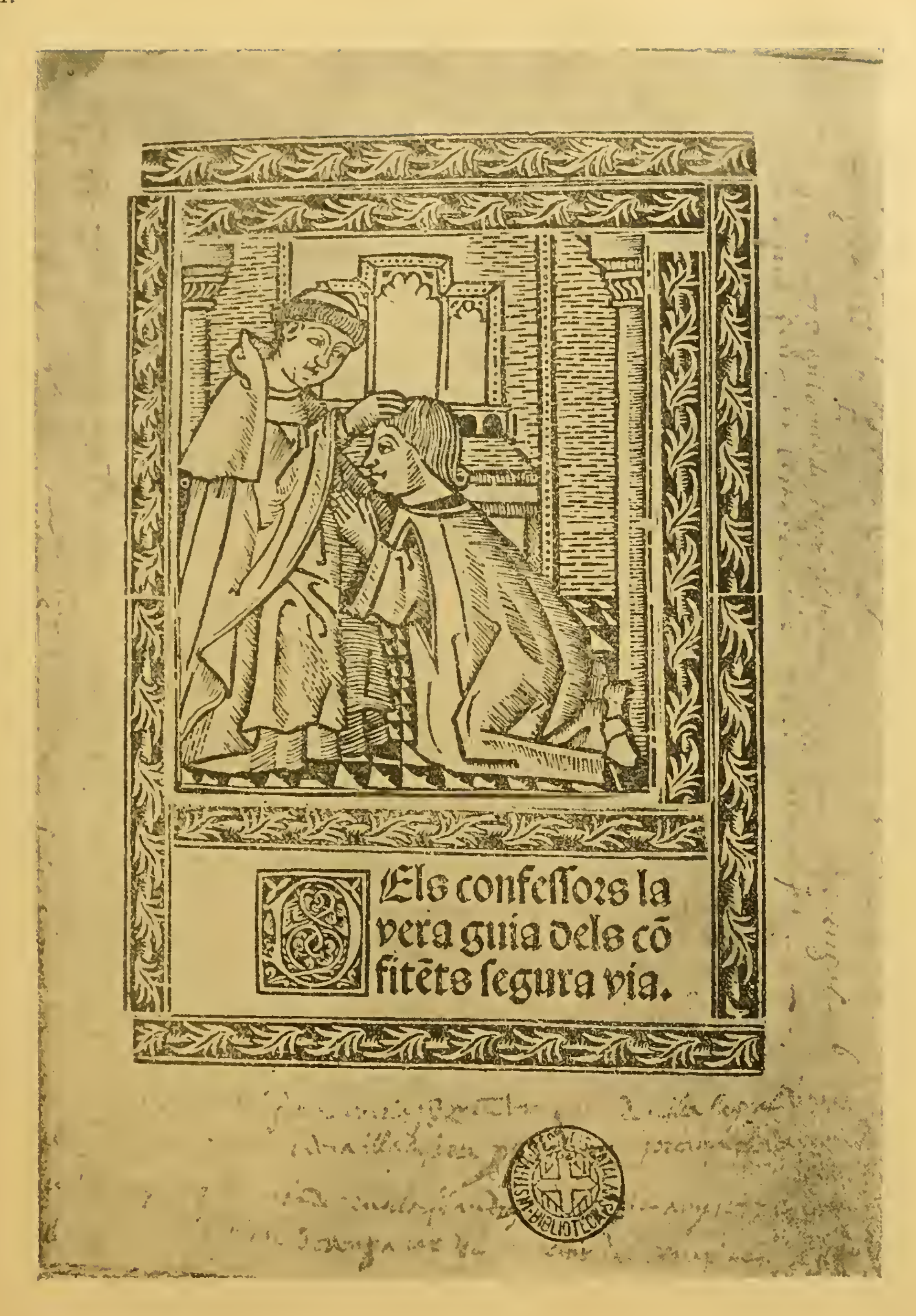
Anónimo.

I. Dels confessors la vera guía dels confitens segura vía. (S. l., a. ni n. de imp.) [26.

Un tomo en 4.º—120 hojs.—En la port. se ve dibujado un penitente confesando sus culpas á un religioso, y al pie de la estampa se leen las palabras del título.—En la hoja siguiente, al principio de la obra, se lee: "Enterrogatori e confessional en quatre parts suptilment dividit."

Es un método para confesarse de fines del siglo XV, según Villanueva, pero Haebler está en duda si es del XV ó del XVI El señor Villanueva, a quien debemos la anterior nota, en el t. XXII, pág. 230 de su *Viaje liter. á las Iglesias de España*, dice que vió un ejemplar de esta edición en la biblioteca de los padres capuchinos de Palma de Mallorca. Habiendo averiguado nosotros que esta biblioteca perteneció más tarde al señor Marqués de Vivot, residente en la misma ciudad, á principios de 1911 escribimos á este señor por conducto de nuestro querido amigo el doctor don Antonio M.ª Alcover, magistral y vicario capitular de Mallorca, preguntándole si realmente existía en su biblioteca el ejemplar anteriormente citado. Algunos días después recibimos contestación del doctor Alcover participándonos que en la biblioteca del señor Marqués de Vivot no se encontraba el referido ejemplar y que no creía se hallara tampoco en Mallorca. Habiendo escrito en idéntico sentido a don Plácido Aguiló, jefe de la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, recibimos también de éste contestación negativa.

II.



Un vol. en 8.º de CCLXXXIIII folios más dos hojas de principios, que ocupan la portada y la "Tavla dela present obra".—Letr. gót.—Sin reclamos.—Signaturas *A-R* de 8 hojas y *S* de 6.—La signat. *A* principia en la hoja folio I.—Los folios CLXXIX y CCXL aparecen equivocados, pues marcan CXXIX y CCLX, respectivamente.—A la vuelta de la hoja que sirve de portada, la siguiente

¶ TAULA DELA PRESENT OBRA

¶ PROLECH A CARTES VNA

Sigue a continuación, en el Fo. 1, signatura *A*, el siguiente

PROLECH

¶ ENTERROGATORI | E CŌFESSIONAL EN QUATRE PARTS SUPTILMENT DIUIDIT

Com lart d' les arts sial regimēt d' les aīes Extra. de. eta. r. q̄. cuz. sit. ¶ Y entre los humans exercicis tant sia mes pillos si de aq̄ll mal ne sia vsat per quāt les aīes: son mes precioses de totes les coses | e de tots los cossos. xxj. q. ij. precipim⁹. xxiiij q. iij. si hēs. r. de. pe. r. re. cū īfirmitas. ¶ Per cert consta ab quāta diligēcia | e discrecio es necessari al sacerdot | e cōfessor al q̄l es comesa laudiēcia deles cōfessions e la cura deles aīes q̄ ahon es major lo perill | alli es de fer e obrar ab major cautela. iiij. ij. di. q̄escam⁹. r. ca. vbi periculū de .elec. li. vj. ¶ Car tal cōfessor es fet jutge spūal deles aīes | e la judicial potestat requier q̄ q̄lseuol q̄ aja ajutiar algūa cosa deu be escotir y discerni. q. judicātē. ¶ Hō diu q̄ lo bon jutge deu totes les coses be rimar | car molt es perillos y greu sobre la cosa īcerta dar sentēcia certa. xj. q. iij. graue pro īdemerito. extra. de. pe. r. re. oīs. ¶ Es de molta necessitat al cōfessor q̄ sia cautelos | e discret en cercar y dicotir les calitats e circūstācies dels peccats q̄ en altra manera ab grā perill de dāpnacio p assi | e p ab qui ab ell se cōfessara la cōfessio hoira segons sant matheu enlo .xv. ca. ¶ Qui diu si lo sech al sech guia los dos cahē enla fossa dela infernada pena. Per asquiuar tals perills | e fugir de aq̄lls. y p que a negū cōfessor sia dada ocasio de dexar tā alta potestat e glios exercici com es hoir de cōfessio ales peccadores psones | ab tot yo creatura tā indocta y de tā flach ingeni po confiāt molt en aq̄ll deu e senyor p lo q̄l tot be es dat e tot do ab pfectio deualla | e qui la grā sua abundātment a tots dona e totes les coses d'strebuex segōs li plau | no ab presumpcio | o copdicia de cōseguir algūa lahor | mas p lo zel d'la salut fraterna | e p algūa manera de īstructio als cōfessors poch instroits e determenat cōpondre aq̄st interrogatori | o cōfessional: axi p al cōfitent com p al cōfessor molt profitos e vtil | ab tot q̄ fins aci algūs e molt doctes senblants tractats cōposts ajen | po com siē fetes diuisiōs deles grēs e deles opacions | e acada hu sia dada manifestacio de spit a vtilitat de altri. i. cor. xij. precipiatur qz. i. pe. iiij. ¶ Que q̄lseuol axi com apres la grā alaltre la diministre com | a bon dispēsser deles diuerses grēs de deu cogitant q̄ negu sia nat p assi mateix | y q̄ axi del cors com d'la negligencia sera de deu arguit aquell seruēt lo q̄l d'l besant dor aell donat no cura reportarne guāy com sia scrit. exo. ij. c. ¶ Buyt enlo meu cōspecte not mostraras. Lo talent q̄ tinch liberalmēt lo comunique | ab tot q̄ per la salut d'ls altres treball prengua q̄si a vsura aq̄ll donāt ala fi ab guāy portarme no pugua. E p que aq̄sta obreta a tots agradable sia cara: y autētica la faça tant quāt yo he pogut dexades moltes coses supflues solamēt les q̄ necessaries son e molt vtils breumēt | e escrit. En la q̄l cōposicio: e grāmēt studiat de corroborar totes les coses en aq̄lla cōtēgudes ab diuersses allegaciōs de drets | sentēcies | e testimonis de molts sants doctors p ço quel cōfessor axi instrohit | o pratich q̄si p vn memorial la tingua. E lo q̄ sera indocte | e mēys pratich per major delit d'les coses | o corrēts aell quāt li sia necessari als originals dels drets recorrer e les materies

atrobar mes facilmẽt pugua Donchs ꝑ major euidẽcia son de notar q̃tre coses ꝑ orde. La ꝑ̃mera sera d'la potestat d'l cõfessor d'lligar | e d'sligar. La segõa d'la diuisio solerta a la ꝯfessio La tercera d'la diligẽt ĩuestigacio d'les circũstãcies d'ls peccats. La q̃rta d' la adiũcio d' la pẽitẽcia e absolucio d' ls peccats aells ꝯfessats.

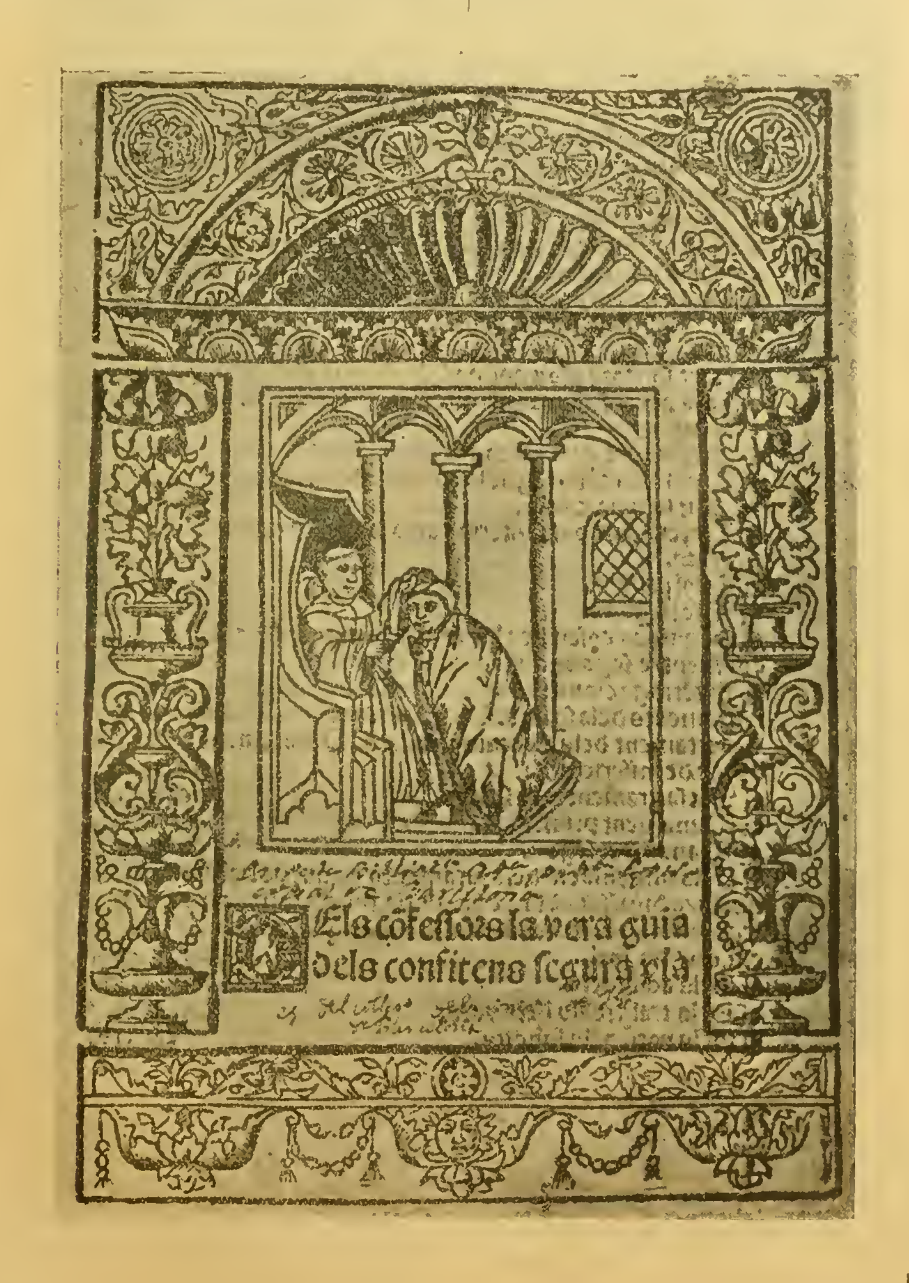
Sigue á continuación el texto, plagado también de abreviaturas. El verso de la 6.ª hoja de la sign. *S*, última del texto, es como sigue:

Fo. CCLXXXIIII
ſuſpenſſio o entredit enlo dret poſat/es caygut en excoĩcacio
d'la q̃l ſino ꝑ la ſede ap̃lica no pot ſer abſolt.extra de priuile-
gijs.c.i. ĩ.cle. Alore es ſi abſol d'la ſentencia de home lauors
no y encorre.ꝑm̃.pau.ꝯ̃puis. Ab tot greumẽt peque Lo capel
la abſolẽt de ſentẽcia d'l dret ab tot q̃ mal fa no encorre enſen
[illegible] Scõm.johã. Abſoluẽt lo penitẽt d'l q̃l ꝯfeſſio gñal/
ahoyt ajuſtey e digua/e d'les penitẽcies oblidades e atu injũ
ctes ꝑ los altres ꝯfeſſors ¶ Quĩs ſon los peccats criminals
ſegõs ſant.tho. Es peccar enla fe d'la ſctã trinitat Peccar cõ-
tra natã Fer homey Leſio d'lã mageſtat Sacrilegi Machi-
nacio ꝯtra biſbe Deſloracio de v̓ge Cõſpiracio ꝯtral ſenyor
natãl Simonia Uſura manifeſta Obſtĩacio d'la pẽſa enlos
peccats. Preſumpcio d'la mĩa de deu Blaſſemia cõtral ſpirit
ſant. ¶ Sõn.xiij.
[illegible] Axi cõ lo pobre caminãt entre ladres ſegur lo cami paſſa.
Entre cõpetidors e ꝑſones de grã poder/e ſciencia ſol eſſer la
cõteſa/tu pobra ꝑegrina paſſaras ſegura ſi als amichs de v̓
[illegible] puẽdras.q̇ ꝑ la habilitat d'llur/entellecte conexẽnt la ĩbe-
cillitat hũana e les forces de aq̃lla piadoſamẽt li paſſarã e ꝑ
donarã les erres e faltes.e ſi paſſant dũ loch en altre arriba-
ras [illegible] q̃ v̓cuts ꝑ aq̃lla q̇ lo cor e rabo ſenyorcia e ꝑturba re
pẽoꝛe e ꝑſeguir te volrã fentſe hoſtes de aq̃lla ſens la q̃l:a deu
plaure es ĩpoſſible.ab hũil paſciẽcia.o cõporta.y acaminant
no recelles ꝑ amor de ih̃s q̇ ꝑ nos tant ſoferi.y ꝑ la ſua mare
hũil v̓ge maria q̃ anegu may d'falli.ĩuoque y ſuplique ſiẽ en-
dreça del teu cami.

¶ Fon eſtampada dita obra enla ciutat de .Ualẽcia ꝑ xp̃o-
fol kofmã alamãy a.xiiij.d'l mes de març.Any.M.D.xij.

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Bibl. Universitaria de Valencia. Salvá no conoció esta obra, y por esto no pudo corregir á Gallardo al intitularla *Confesional*, ya que éste no es su título, en la pág. 774 del tomo II de su *Biblioteca*

III.



[28.

(*Esta es la port., de la que parece tercera edición de la obra. La última página, que contiene el colofón, es la que reproducimos a continuación:*)

CXX

suspenssio o entredit en lo dret posat/es caygut en excomunicacio dela qual sino per la sede apostolica no pot ser absolt. extra de priuilegijs.c.i.in.cle. Aldre es si absol dela sentencia dhome lauors no y encorre scom. Pau.Guis. Ab tot greument peque. Lo capella absolent de sentencia del dret ab tot q̃ mal fa no encorre en censura. ¶ Scom.Johan. Absolueatlo penitent del qual confessio general/ abort ajustey e digua/e deles penitencies oblidades e atu injũctes per los altres cõfessors.
¶ Quins son los peccats criminals segons sanct Thoma.
Es peccar en la fe dela sancta Trinitat/ Peccar contra natura/ fer homey/ Lesio dela magestat/ Sacrilegi/ Machinacio contra bil be/ Desflorocio de verge/ Conspiracio contral senyor natural/ Simonia/ Usura manifesta/ Ostinacio dela pẽsa enlos peccats/ Presumpcio dela misericordia de deu/ Blassemia contral sperit sanct. ¶ Son.xiiij.
¶ Axi com lo pobre caminant entre ladres segũt lo cami passa,y entre competidos e persones de gran pode/e sciencia sol esser la cõtesa/tu pobra pegrina passaras segura si als amichs de virtut paruẽdras/que per la habilitat de llur/entellecte conexent la imbecillitat humana e les forçes de aquells piadosament li passaran e perdonaran les erres e faltes/e si passant dun loch en altre arribaras als que vençut per aquells que lo cor é rabo senyoreja e perturba reprendre e perseguir te volrã sentse hostes de aquella sens la qual/a deu plaura es impossible/ab humil pasciencia/o comporta/y a caminant no recels les per amor de Jesus que per nos tant soferi/y per la sua mare humil verge Maria que a negu may defalli/ inuoque e supplique sien endreça del teu cami.

[illegible]stampada dita obra enla ciutat de Barçelona per [illegible]les Amoros Prouẽsal a.iij.dies del Mes de Septembre. Any.Mil.D.y.xxxv.

Un vol. en 4.º—Letr. gót.—cxx hojas numeradas.—Con signats. y reclamos.—A la vuelta de la port., *Taula*.—En la hoja que sigue (Fol. 1, recto), principia el mismo *Prolech* de la edición anterior, de la que es reimpresión, y termina al verso del mismo folio.

Ejemplar de la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona.

Gallardo, en su *Ensayo*, nos da noticia de otro ejemplar.

A la anterior edición se refiere sin duda el señor Genovés, cuando, tomándolo de Gallardo, la intitula *Confessional*, siendo así que su título no es éste, y dice, equivocadamente, que es reimpresión de la obra que lleva por título *Confessional*, impresa

en Valencia en 1493, que ya hemos anotado anteriormente.

Anónimo.

El canto de la Sibila.

129.

Este canto tiene su origen en un sermón atribuído á San Agustín, que se leía en la vigilia de la Natividad del Señor, y en el cual, para convencer de su advenimiento á los judíos, son llamados á dar testimonio varios personajes del Antiguo y Nuevo Testamento, y después de éstos, como gentiles, Virgilio, Nabucodonosor y la Sibila.

Villanueva, en su obra *Viaje literario á las iglesias de España* (Madrid, 1803-1852), t. I, pág. 141, nota 5.ª, hablando de la profecía de la Sibila, dice:

Profecías se llaman comúnmente los oráculos de las Sibilas, de las quales juzgan S. Justino M. (*Orat. parænet. ad græcos*), y S. Agustín (*de Civ. Dei, lib., XVIII, capítulo 22.*), que hablaron inspiradas de Dios; lo qual dixo también Constantino Magno á los PP. del Concilio Niceno (*Orat. laud.*), S. Gerónimo añadió que el don de profecía fué en ellas premio de su virginidad (*contra Jovin., lib. I*). No hay repugnancia en que fuesen profetisas siendo gentiles, pudiendo dar Dios este don á los malos, como dice Santo Tomás, de lo qual hay dos exemplos en la misma Escritura.

Pero S. Gregorio Nazianzeno (*carm. ad Nemes.*) dice que ni las Sibilas ni Hermes Trimegisto hablaron de los misterios de la fe por divina inspiración, sino copiándolo de los sagrados libros de los hebreos. Y aun asegura Orígenes (*contra Cels., lib. V.*), que eran tenidos por hereges los *sibilistas*, esto es, los que contaban (*sic*) las Sibilas entre los Profetas. Vosio (*de Sibilin. orac.*) pasó más adelante que S. Gregorio Nazianzeno, asegurando que estos oráculos los forjaron los judíos quando Pompeyo se apoderó de Jerusalén como sesenta años antes de Christo: la qual sentencia impugna sólidamente Honorato á S. María (*Anim. in reg. et us. crit., lib II, diss. III., art., 7, § 3.*)"

Don M. Milá y Fontanals publicó, en las págs. 353-365 de la *Romanía*, año noveno (1880), un notable artículo intitulado "El canto de la Sibila en lengua de Oc" (del que más tarde se ha hecho una tirada aparte), anotando las variantes que ofrecen las versiones de los manuscritos de las Bibliotecas Nacional de París, de la Lorenzana de Marsella y del Archivo capitular de la catedral de Barcelona, las impresas en Cataluña y las de Valencia y Mallorca, y dice:

El canto romanceado de la Sibila, que en diferentes versiones conocemos, pertenece á la lengua de oc. Nótase en él un movimiento lírico opuesto á la manera difusa y expositiva de *Les quinze signes*, si bien se ingirieron en él algunos versos de la traducción provenzal de esta obra.

De una versión provenzal del canto (siglo XIV?) provienen las catalanas, la primera de las cuales ha llegado hasta nosotros, aunque en un libro de constituciones sinodales, sin título y aislada, mientras las restantes se nos presentan como formando parte de una costumbre establecida. De esta costumbre debemos interesantes noticias á fray Jaime Villanueva.

El señor Milá, refiriéndose á la versión de la Sibila de Valencia, copia lo que dice Villanueva en el t. I de su obra citada, página 134:

En el segundo nocturno de los maitines de este día (vigilia de Navidad), la lección se dice ser de S. Agustín, en la cual se halla el testimonio de la Sibila Eritrea, repitiéndose después de cada dístico (?) el primer verso *Judicii tellus* (léase *signum*). Esto es en el breviario de 1464. En el oficio de esta solemnidad, que se insertó en la Semana Santa del año 1533, se ve que, creciendo la

devoción de los prelados, añadieron todos los testimonios que profetizan la venida de Cristo (1), los cuales anunciaba el lector de este modo: *Dic tu Jeremia; dicat et Isaias.* Y como se notan con tinta colorada estos profetas, es posible que estos testimonios los dijese otro, respondiendo á la pregunta del lector (2), como lo previene al llegar á la Sibila con estas palabras: La Sybilla, etc. (Véase más adelante.)

En el tomo XIX, pág. 96, hablando de las costumbres de la iglesia de Tarragona, en el siglo XVI, cuyo conocimiento adquirió por el examen de códices y de actas capitulares, dice que en la noche de Navidad había también Sibila, y sospecha, ignoramos con qué fundamento, que acaso se diferenciaba de la de Valencia, siendo más bien una representación ó comedia. (!)

Nos informa finalmente, tomo XXII, pág. 133, de que el Obispo de Mallorca Juan Vich y Manrique, valenciano de ilustre familia, en 4 de Diciembre de 1575, rogó al capítulo que se hiciese la representación de la Sibila en las maitines de Navidad, como se hacía en algunas iglesias, señaladamente en la de Valencia, y que accedió el capítulo, y añade luego, pág. 183, que este rito, abolido á mitad del mismo siglo, se restableció momentáneamente. Ignoro si se interrumpió de nuevo, según parece deducirse de las palabras de Villanueva; pero subsistía hace poco, y creo que subsiste.

He aquí la versión de la Sibila de Valencia que trae Villanueva (*Viaje literario*, t. I, págs. 135 y siguiente) y que copian el señor Milá (*Obras completas*, tomo VI, pág. 307), el señor Barón de Alcahalí (*Diccionario biográfico y crítico de músicos valencianos*, pág. 48) y el señor Sanchis Sivera en su obra *La Catedral de Valencia*, pág. 465:

La sybilla deu estar ja aparellada en la trona y vestida coma dona.

SIBYLLA

En lo ior del iudici
veuras qui ha fet seruici.
D' una verge naxerá
Deu y hom qui iutiará
de cascu lo be y lo mal
al iorn del iuhi final.
Mostrar s' an quince senyals
per lo mon molt generals,
los morts ressucitaran,
de hon tots tremolaran.
D' alt dels cels deuallará
Jesuchrist ys mostrará
en lo vall de Josaphat,
hon será tot hom iutiat.
Portará cascu scrit
en lo front a sen despit
les obres que haurá fet,
d' on haurá cascu son dret.
Als bons dará goig etern
e als mals lo foch d' infern
ahon sempre penaran
puix a Deu offes hauran.

En la transcripción que ha hecho el señor Milá se ha deslizado alguna errata y algunas más en la del señor Barón de Alcahalí. Este añade que no ha encontrado la música de este canto, y que en la catedral de Palma de Mallorca aún se canta en la misa de Nochebuena la profecía de la Sibila.

El señor Aguiló, en las únicas 271 páginas publicadas de su *Catálogo de obras en lengua catalana*, impresas desde 1474 hasta el presente, copia también las rimas del imponente canto de la Sibila Eritrea, teniendo á la vista gran número de ediciones, y dice que en el siguiente ritual y en muchos otros del siglo XVI, está impresa la música con que se cantaba:

¶ *Ordinarium* | Barcinonense, | Gulielmi Cassadori Episcopi ius- | su æditum, & in sex libros digestum, quibus ea | continentur, quæ potissimum ad | parochi

(1) Es decir que se completó, ó se restablecieron las partes del sermón atribuído á San Agustín, si alguna se había suprimido.

(2) Es la misma observación que hace Sepet con respecto al ms. de Arles.

nunus spectant | (*E. de A. del Obispo*) *Barcinone* | Apud Claudium Bornat. | Anno 1569.

En 4.º prolong.—286 hoj. num., 16 de prels. y 4 al fin, s. n.—Let., redonda, color. y negra; impresión correcta y limpia, con el canto llano correspondiente, y con varios grabados..."

Anónimo.

I. *Flos Sanctorum* ó Vidas de los Santos. — ¿Valencia, Hagenbach y Hutz, 1496?

[30.

Muy rara es ésta, al parecer, primera edición de este precioso libro. El señor Serrano y Morales, que no logró verle ni tuvo noticia de que llegara á imprimirse, en las págs. 96-99 de su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, se limita á dar á conocer los documentos del protocolo de Jerónimo Carbonell (de fines de agosto de 1513), por virtud de los cuales se comprometía Jorge Costilla á imprimir 600 ejemplares de *Flos Sanctorum* á Gaspar Trincher. Efectivamente, la edición de Costilla llegó á hacerse, y de ella nos ocupamos á continuación de la presente nota.

Tanto la edición de 1496 (?) como la de Costilla de 1514, son tan raras, que ningún bibliógrafo, incluso el erudito alemán doctor Conrado Haebler, se ocupa de ellas. El único que hasta hoy ha conseguido adelantarnos alguna noticia de ambas ediciones es el estudioso religioso capuchino padre José María de Elizondo, quien, en un notable artículo intitulado "La leyenda de San Francisco", según la versión catalana del *Flos Sanctorum*, que ha visto la luz pública en la *Revista de Estudios Franciscanos* (Barcelona (Sarriá), abril y mayo de 1910), describe exactamente el único ejemplar conocido de la edición de Valencia de 1496 (?), que, falto de portada, colofón y algunas hojas finales, se conserva en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona.

A vista, pues, del referido ejemplar, ampliaremos la nota bibliográfica de tan rarísima edición de Valencia de 1496 (?)

Ya hemos dicho que carece de la hoja de portada, á la que correspondería la signatura *a*; sigue la hoja sign. *a* ij, que es hoy la primera del volumen, por cuyo motivo reproducimos á continuación el recto de la misma:

El tamaño del libro es en folio menor, ó sea de 225 × 150 mm., á dos columnas y con huecos para las capitales; el último folio es el CCLXVI, correspondiente á la sign. *Hij* y á la vida de *Sant Bernardi;* pero el libro constaba de mayor número de folios.

El padre Elizondo hace observar que los caracteres góticos de esta edición son idénticos á los empleados por Pedro Hagenbach (Hagenbanch escribe él) y Leonardo Hutz, en la impresión de la obra de Guillermo del Podio intitulada *Comentaria Musices,* Valencia, 1496, según el facsímile núm. 129, que publicó el doctor Haebler en su *Topografía ibérica del siglo xv* (La Haya, Nijhoff, 1902).

II. *Flos san* | *ctorum* No | uament

stampat corregit y ben examinat. per lo reuerent mossen | Cathalunya. afegides certes vides que fins aci no eren.—Colofón... fou empremptat lo | present Libre: nomenat Flors sanctorum: ara nouament corregit y e | mendat: en la metropolitana ciutat de Valencia: en lo carrer d' la verge Maria de gracia: per art e industria de Gorge costilla. Acabas a | xxv dies del mes de Febrer: any M. d. xiiii. (*Escudo y signo del impresor.*)

[31.

Fol., letr. gót., á dos cols., grabados en madera, 286 fols. numerados.

El mismo padre Elizondo, en su artículo citado en la nota anterior, después de transcribir la nota que antecede, añade:

Don Mariano Aguiló describe esta edición en su *Bibliografía catalana*, cuyo pliego correspondiente he podido ver gracias á la buena amistad de su hijo don Angel Aguiló, bibliotecario de la Universidad. "Es obra muy rara—advierte el señor Aguiló—; he visto un solo ejemplar, y no sé que ninguna bibliografía hable de ella" (pág. 317, columna 2.ª) No dice la procedencia de este ejemplar completo. Por ciertos detalles de paginación que da, me ha sido fácil identificar dos ejemplares incompletos, perteneciente uno de ellos al *Institut d' Estudis Catalans*, y el otro al señor don Salvador Babra, que generosamente lo ha puesto á mi disposición. Ambos, por desgracia, están faltos de portada, colofón y no pocos folios. El segundo lleva en el fol. XXIII r, con que comienza, la estampilla de la librería del canónigo don Jaime Ripoll y Vilamajor."

No hemos logrado ver esta edición valenciana del *Flos Sanctorum* que cita Aguiló y que copia el padre Elizondo. Es más; tampoco hemos visto el pliego del *Catálogo* del señor Aguiló en que consta la nota biliográfica de dicha edición, ni sabemos dónde se guarda ésta. Es un defecto muy común en el bibliógrafo mallorquín no citar la procedencia de las obras que anota en su *Catál.*

Efectivamente, como dice el padre Elizondo, en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, se halla un ejemplar incompleto de dicha edición, que no es el que cita el señor Aguiló, por cuanto carece de portada y colofón y que, desgraciadamente, no se completa con el que posee el bibliófilo catalán don Salvador Babra.

Para dar una muestra del texto del ejemplar incompleto que se conserva en el *Institut*, transcribiremos lo que en los folios LXXXVIII y siguiente, ambos vueltos, se lee de la vida

¶ DE SENT UICENT FERRER

(*La imagen del santo, que se hallaba debajo del anterior título, aparece recortada, operación que también se ha practicado en un buen número de las estampas que figuraban en este volumen y seguidamente:*)

Lo glorios confessor sent Uicent enlo mon per vida e doctrina resplãdi e clareja. En lãy de nr̃e senyor. Mil. cccc. e mes e passa daq̃sta vida en lãy. M. ccccxviij. E apres fon canonizat e scrit enlo cathalogo dels sancts: per papa Calixto .iij. en lany Mil. cccclv. ¶ Fon aq̃st sanct Uicent nat enla insigne ciutat de Ualencia: del linatge antich e noble dels ferrers: de pare e mare catholichs engendrat. Forẽ son pare e sa mare persones deuotes e de virtuts ennoblides e d'corades. Fon son pare notari publich: lo qual procrea de sa muller tres fills. Lo primer hauia nõ Pere. Lo segõ Bonifaci home molt fũdat en leys: qui apres de esser li morta la muller se feu mõge d' cartoxa. Lo .iij. fon aq̃st Uicẽt: lo q̃l vixq̃ verge e pur: e la sua jouẽtut e puericia ab tota puritat passa exercitant se cõtinuamẽt enles set arts liberals: enles q̃ls fon molt docte. Essent empero de hedat de . xviij. anys cõsidera en si mateix regĩt lo lesperit sant: no esser cosa segura los couallers de iesu crist

habitar enlo mon. Inspirat donchs por voluntat diuina delibera entrar en lorde de preycadors. Y de fet ho mete en obra: enlo conuent dels dits religiosos dela damunt dita ciutat d' Ualencia. E aqui perseuerant e conuersant en bones obres: mereixque esser promogut en mestre en theologia. Al qual axi viuint en bones obres foren fetes offertes: tant per prelats de sancta máre sglesia: com per princeps e senyors temporals de dignitats eclesiastiques: Les quals totes mensyprea (*sic*). Y elegi esser menor e pobre enla casa de deu per seguir la via e doctrina d'l glorios pare sent domingo. Apres p voler duplicar lo talent euangelich: a ell comanat: cerca moltes ciutats | viles | e lochs preycant la paula de deu. ço es | valēcia | arago | cathalunya | castella | bretanya | normandia | sauoya | piamōt | lo delfinat | ribera de genoua | borbo | e la major part de França. Hague special gracia de deu enlo seu sermonar: que era no poca admiracio axicom los apostols: que en q̃lseuulla part q̃ sermonas | y en la lēgua sua materna: era entes p altres nacions. E encara q̃ los seus s̄mons fossen plixos: negu dels oydors nos enujaua: car la sua loq̃la feruent e deuota scalfaua los aīos d'ls hoīts cō a falla. era aximateix p special do d'l spit sant oyt tāt plos q̃ lūy li eren cō p los q̃ pp li stauē: tant p indoctes | cō p doctes. tant p īnobles | cō p nobles. tāt a moros | cō a juhe[9]: los q̃ls molt volūtariament als seus s̄mons venič. en tal modo que molts de aq̃sts ala sctā fe catholica conuerti. E segons se conta enlo proces dela sua canonizacio .xxv. milia dells ala lum de veritat reduy. ¶ Enla ciutat de Leyda sermonant aquest glorios confessor: quasi totes les dones publiques e desonestes a continencia e a honesta | e virtuosa vida prouoca e porta. De hon los rufians e viuints ab dites desonestes dones: deliberaren de voler lo matar. Empero venint ells ab sa peruersa e iniqua voluntat dauant lo glorios confessor sent Uicent: ell los amansa: en tal manera que de leons tornaren corderos. e axi smenaren sa mala vida. ¶ Apres morint papa Climent: al qual succehi Benet de luna: en temps de scisma: fon intituit mestre d'l sacre palau: e fon ab molta familiaritat ab lo dit papa benet. Del qual apres se aparta p certs bōs respectes. Finalmēt torna al offici apostolich de preycar y sermonar la paraula de deu. E aço ell continua per espay de trenta anys. ¶ Lo modo dela sua sancta doctrina e preycacio era: que enlo loch hon ell deuia preycar: primerament ab feruent e molta deuocio e lagrimes ell humilment celebraua: e com era enlo mig dela missa ell sermonaua ab molta feruor. Era encara aquest glorios confessor de molt marauellosa conuersacio. Car nīguna hora del dia | ni dela nit no fō may vist ocios: continuament stant en studi | o en oracio e contemplacio | o verament donant audiencia als qui venien a ell per demanar li consell | o altra cosa espiritual. ¶ Aximateix era molt abstinent car no menjaua sino vna vegada lo dia. E no menjaua carn en ninguna manera: sino enmalaltia. Del seu vestir es cosa increyble quāt anaua pobrament vestit: saben ho los qui ho han vist: significāt als miradors la pobrea del seu sperit. No tenia res propi sino tan solament lo breuiarl (*sic*) per dir lofficí diuinal. e la biblia per sermonar. E com algun temps fos malalt enla vna cama: no caualcaua per lo cami ab mula ni cauall sino humilment ab vn ase. Enlo seu dormir domaua molt lo seu cos. per quant fugia dels lits molls: o altres delicadures. Dormia empo en loch dur e moltes vegades ab vna pedra al capçal: vestit e no despullat | ni cubert: sino tā solament ab labit se reposaua. Apes (*sic*) del qual breu repos: se metia deuotament en oracio. Entre los discordants continuamet treballaua d' metre pau. E essent ja en hedat de setanta e vn any: vingue en vna malaltia: e sentīt se acostar ala mort Armat molt deuotament dels sancts sagraments eclesiastichs: com a verdader catholich e amich d' deu: rete la gloriosa anima sua a deu omnipotent son creador e ala sacratissima verge Maria mare d'l redemptor nostre Jesu christ. enlo mes de abril: en lany Mil. cccc.xviij. vn dimecres ans del diumenge de rams. Lo qual

benauenturat confessor fon molt honradament soterrat: en la ciutat de Uannes en bretanya: enla sglesia cathredal dela ciutat: per quant noy hauia monestir del orde del dit glorios sent Domingo. Enlo qual loch ha fets e fa molts miracles: a honor e glia d' deu oĩpotent. Al q̃l sia honor e gloria e reuerencia per tostemps.'

Es reimpresión, con ligerísimas variantes, de la anterior edición de 1496 (?).

El doctor don Ramón O'Callaghan, en su obra *Los Códices de la Catedral de Tortosa*, impresa en esta ciudad en 1897, en la que da noticia de 147 códices importantes que posee aquella catedral, cita un "*Flos Sanctorum ó Vidas de Santos.* Un volumen en 4.º mayor, en pergamino, de 573 págs. Es del siglo XIV. Al principio le faltan algunas hojas; el final está completo. Tiene de especial este libro, que antes de la vida de cada Santo se explica la etimología del nombre y su significado, con datos sumamente curiosos, que suponen en el autor mucha erudición. No consta quién sea éste. Es muy probable que fué algún religioso agustino, porque la única viñeta que hay está en la vida de San Agustín, obispo y doctor, viéndose allí una imagen del Santo.

"Además de las vidas de los Santos, hay pláticas sobre varios asuntos, sobre la Cuaresma, dominicas que la preceden, Resurrección y otros misterios y fiestas de la Santísima Virgen."

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar completo, y en la Universitaria de Barcelona otro incompleto del *Flos Sanctorum,* edición de Barcelona de 1494, hecha por Rosenbach; es en fol., perg. y de letr. gót.

Anónimo.

Hores dela setmana sancta segons lo vs del ar
chibisbat de valēcia començant a les matines del
diumenge de Rams. Oratio dominicalis.
Pater noster qui es in celis sanctificetur nomen tuū
Adueniat regnū tuū. Fiat volūtas tua sicut i celo
⁊ in terra. Panē nostrū quotidianū da nobis ho-
die. Et dimitte nobis debita nostra: sicut ⁊ nos di
mittim⁹ debitoribus nostris. Et ne nos īducas
in temptationem. Sed libera nos a malo. Amē. ℣.
Domine labia mea aperies. ℟. Et
os meū annūciabit laudem tuā.
Deus in adiutoriū meum inten-
de. ℟. Dn̄e ad adiuuandū me festi
na. Gloria patri ⁊ filio et spiritui
sancto. Sicut erat in principio et
nunc et semper: et in secula seculorum amen. Laus ti
bi dn̄e rex eterne glorie. Inuitatorium. Ipsi vo nō
cognouerūt vias meas: p. Quib⁹ iuraui in ira mea
si introibunt in requiem meam. E tornau a repli
car altra vegada tot lo inuitatori ço es Ipsi vero.
E a la fi del inuitatori nos deu dir Gloria patri. ps.
Venite exultemus dn̄o iubilemus deo salutari
nostro: preoccupemus faciē eius in confessio-
ne ⁊ in psalmis iubilemus ei. Quib⁹ iuraui in ira
mea. si introibunt in requiē meā. Quoniā de⁹ ma
gn⁹ dn̄s et rex magnus super omnes deos: quoniā
non repellet dn̄s plebē suā. quia in manu eius sunt

(La última página del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)

CLXXXXII

ram⁹. Per dñm nostrum iesum christũ filiũ tuũ. ꝛc
℣. Dñs vobiscũ. ℟. Et cũ spũ tuo. ℣. Bñdicam⁹ dño
all'. all'. ℟. Deo grãs all'. all'. ps dd. Deus misereatur
nostri. ꝛc. deu se dir tot es a car. LXXVII. ℣. Ostẽde
nobis dñe miscd'iam tuã. ℟. Et salutare tuũ da no-
bis. ℣. Dñe exaudi orõnẽ meã. ℟. Et clamor me⁹ ad
te veniat. ℣. Dñs vobiscũ. ℟. Et cũ spũ tuo. Oremus
Visita q̃s dñe habitationẽ istã ꝛ oẽs insi-
dias ab ea lõge repelle ꝛ ãgeli tui sctĩ habitan-
tes ĩ ea nos ĩ pace custodiãt ꝛ bñdictio tua sit sup nos
semp. p xpm dñm nrm amẽ. Et bñdictio dei oĩpo-
tent patris ꝛ filij ꝛ spũs sctĩ descẽdat ꝛ mane-
at sup nos ꝛ angelus bon⁹ dñi custodiat nos semp
amẽ. Añ. Regina celi letare all'. q: quẽ meruisti por-
tare all'. all'. Resurrexit sicut dixit all'. ora p nobis ro-
gam⁹ all'. ℣. Dignare me laudare te virgo sacta all'.
all'. ℟. Da michi virtutẽ ↄtra hostes tuos all'. all'. Ore.
Interueniat p nob q̃s dñe iesu xpe nũc Oro. m⁹
ꝛ ĩ hora mort nrẽ apd tuã clemẽtiã gl'osa vir-
go maria cui⁹ aĩam sacttissimã ĩ hora passionis tue
gladi⁹ ptrãsiuit ꝛ ĩ resurrectiõe tua nou⁹ amor ascẽ-
Ecclesie tue q̃s dñe pces placat⁹ admit Oro. dit-
te: vt destruct aduersitatib⁹ ꝛ erroribus vniuer-
sis eccl'ia tua secura tibi suiat libertate. p xpm dñm
nostrũ Amen.

Impressum valentie impensis. d. Jacobi de villa
die. xxj. mensis februarij. M. cccc. lxxxiiij.

[32.

Un vol. de 138 × 92 mm.—Letr. gót., á dos tintas, sin reclamos ni registro.—8 fols. prels. sin numerar incluso la port. y 192 hojs. numers. de rojo. El texto es en latín, y las extensas rúbricas en valenciano.—Precede al anterior tít. de la port., el calendario, que ocupa las 7 hojs. de principios. A la vuelta de la útima hay un grab. que representa á Jesús en la cruz, con la Virgen y San Juan á los lados y la Magdalena abrazada al pie del santo leño. En la hoja que sigue, fol. 1, sing. *a*, principia el tít. de la port.

En la pág. XXXI, *b.*, se dispone que "en lo diumenge de rams en la sglesia cathedral nos diga altra missa sinó tan solament la missa maior. E per les sglesies

parrochials nos fasa la benedictio dels rams fins atant que en la sglesia cathedral de aquells hajen fet la benedictio: a fi que axi ecclesiastichs com lechs sien a la proceso general, e al sermo del reverent Bisbe".

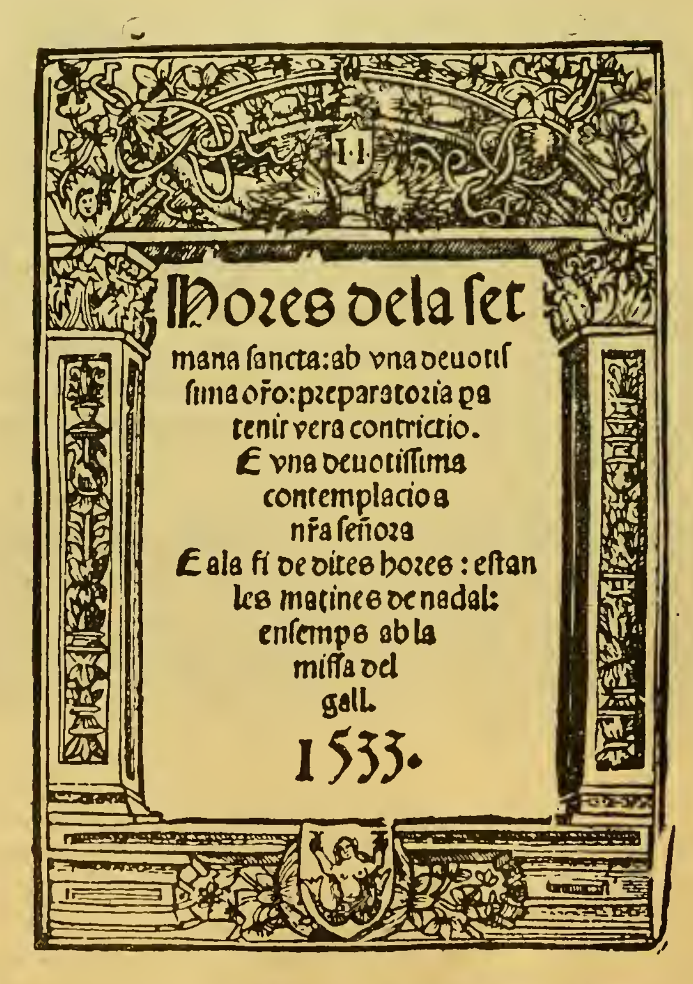
En la pág. XXXII, *b*, previene esta rúbrica otra cosa muy señalada acerca de la bendición de los ramos:

sia feta la benedictio dels rams per lo Bisbe o per lo sacerdot girada la cara al orient e tenint tostemps la ma stesa sobre lo poble.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Los señores Serrano y Morales (*Dicc. de las impr. de Valencia*) y Haebler (*Bibl. ibér. del siglo xv*) creen que Pedro Hagenbach y Leonardo Hutz fueron los anónimos impresores de esta obra, que fué costeada por Jaime de Vila. Añade el señor Haebler que esta impresión está esmeradamente ejecutada en rojo y negro, y que es uno de los primeros libros de forma pequeña.

El padre Menéndez no menciona esta obra; Salvá cita un ejemplar al n.° 3998 de su *Biblioteca; Aguiló,* que la cita en la pág. 61 de su *Catál.*, no dice quién fuera el impresor.



(*La última pág. del texto, que contiene el colofón, es como sigue:*)

jorn de nadal Fo. CCLXVIII

per al bñs la seguēt añ. Gl'ia in excelsis deo. E lo chor acabe aqlla. Cāticū. Bñs dñs de⁹ fo. xxxij. E ans dl gl'ia pñ lo chor reitere tota la añ: E dit lo Gl'ia pñ: lo bisbe en lo altar' ab lo diaca torne a començar la dita añ: la ql p lo chor acabada lo bisbe diga la seguent. Post

D Anobis qs dñe de⁹ nr̄ vt Colo Oro q̄ in natiuitate dñi nr̄i iesu xp̄i: diuinis mysteriis frequētare gaudem⁹: dignis cōuersationib⁹ ad ei⁹ mereamur ptingere cōsortiū; Qui tecū viuit 7 regnat. E lo diaca diga Ite missa est: Deo grās: E apres ab bara veu se diga la añ Salue regina ꝟ: Post partū vgo Oro: A cūctis nos qs dñe: fo. xxxiiij: E axi se acaben les matines quant se diu la missa del gall. ℭ Laus deo

ℭ Foren acabades les presents hores dels setmana sancta ab les matines de nadal en la insigne ciutat de Valencia per Frācisco romão al moli dela rouella a. iiij. dies de abril. Any M. D. xxxiij.

✠

Un vol. de 118 mm. × 73 (8.º)—Letr. gót., á dos tintas.—268 hojs. numers.—El título, colofón, rótulos y epígrafes están en valenciano y de letra color. En el reverso del frontis hay un grabado que representa un Calvario.

Es reimpresión, considerablemente aumentada, de la edición anterior.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, á la que lo regaló, con su selecta biblioteca, el erudito don Francisco Javier Borrull y Vilanova.

En la Biblioteca Nacional de Madrid y en la de don Salvador Babra, de Barcelona, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

El señor Serrano Morales, en su citado *Diccionario de las imprentas en Valencia*, reproduce la portada y el colofón del ejemplar que poseía don Isidoro Fourrat, de dicha ciudad.

Anónimo.

La Dança | *de la Mort* | Treta d' un Ms. del XV. segle, recondit | en la Biblioteca de Sant-Llorenç del Escorial. | Are per primera volta publicada. | (*Grab. que representa á la muerte y á un monarca.*) | Barcelona | Stampa de Franchs X. Altés | Carrer dels Angels, noms. 22 & 24 | 1903. (*Al fin:*) Fou aquest llibre acabat | de stampar, a cura e despeses d' en | Antoni Bulbena & Tusell, en la | ciutat de Barcelona, lo die 9 | d' abril, diada de la mort | de Jesus, prehicador | de veritat. Any | MCMIII. | ✠

[33.

Fasc. de 186 × 117 mm. (4.º) 48 págs.—A la vuelta de la port, nota de que la tirada del libro ha sido de *300 exemplars en paper satinat y 35 en paper de fil, numerats.*—En el recto de la hoja que sigue (pág. 5),

DANÇA GENERAL

PRÓLECH

Ací comença la dança general, en la qual tracta com la Mort diu e avisa a totes les criatures que posen esment en la brevitat de lur vida, e que no-n facen major cabal d' aquell que ella mereix. E aximeteix los diu e requir que vegen e ogen bé çò que los savis prehicahors los diuen e amonesten en cascum jorn, donant-los bò e sà consell, que pugnen en fer bones obres, per que hagen complit perdó de lurs pecats. En aprés, seguint amostrant per esperiença çò que diu, crida e requir a tots los stats del món que vinguen de lur bon grat o contra la lur voluntat. E començant, diu axí:

PARLA LA MORT

Yo la Mort, certa a totes criatures
qui són e han ésser el món durant,
requir e dich: Oh home, per qué cures
de vida tan breu, en un punt passant?

Puix que en lo món no ha tan fort gegant
qui del arch meu se puga deliurar,
cové que muyres con yo l' he 'mpenar
ab ma sageta cruel traspassant.

Bé es follía del tot manifesta
que crégues tu, home, que altri morrá
e tu romandras, pus fas bona festa
del teu bon regent, e que durará.
No stas segur si en un punt venrá
demunt teu soptada corrupció
de grànula, o carboncle o inflor
aytal que l' teu cors tot se desfarà.

Que-t penses, per ésser minyó valent
o infant de díes, que luny yo staré
e qu' entro que sies vell impotent
la mia venguda perlongaré?
Faç-te assaber que yo aplegaré
a tu fora d'hora, no gens curos
de que sies jove ni vell xaeros,
car qual yo-t trobas tal te-n menaré.

La plática amostra esser veritat
tot quant yo dich, que en res no hà fallença:
la santa Scriptura, ab certenitat,
sobre tot dona sa ferma sentença,
a tot-hom dihent: Façau penitença,
con menys cuydeu morrá vostra persona:
si no, vejau lo frare qui us sermona,
mirau què diu la sua sapiença:

PARLA LO PREHICADOR

Senyors bells y honrats, la santa Scriptura
demostra e diu que cascum hom nat
la Mort ha tastar, anch que sia dura,
car no porta al món sinó d' un sol plat:
e papa o rey, o bisbe sagrat,
cardenal o duch, e comte excelent
o emperador, ab tota lur gent
qui són al món, los és morir forçat.

Senyors, treballau en fer bones obres,
no havent fiança en vostres alts stats,
que no-us hi valran grans tresors ni dobles
a la Mort, qui té sos llaces parats.
Digau, gemegants, los vostres pecats
tant com pugau, ab satisfacció,
si alcançar voleu complit perdó
d' Aquell qui perdona ls defalts passats.

Feu ço que-us dich, sens que no-us tratingueu,
puix que la Mort ja comença ordenar
una aspra dança, de hon no porèu,
per cosa qui sia en lo món, scapar:
a la qual diu ell que volrà amenar
nos tots, gitant los seus filats arreu.
Obriu les orelles, que are ohireu
de sa xerimía un trist botzinar.

DIU LA MORT

A mortal dança tots los nats yo cride,
qui són en lo món, de qualsevol stat:
lo qui no vulla aplegar a una crida,
fer-l' he venir bentost aparellat:
puix que l' bon frare ja-us ha prehicat
que tots vos n' aneu a fer penitencia,
lo qui no-y volgués metre diligencia
per mi no porà més ésser sperat.

PRIMERAMENT CRIDA DUES DONZELLES
A LA SUA DANÇA

Menen aquesta ma dança present
estes donzelles que veheu formoses:
vingueren elles de molt mal talent
a ohir los meus cants qui són doloroses.
Mas no-ls hi valran les lurs flors e roses
ni abillaments que metre-s solien.
De mi, si poguessen, partir volrien:
mas no-u poran, que són les mies sposes.

A aquestes y a tots, per la formosura
daré legesa, la vida jaquida,
e despullament per la vestidura
per sempre jamés molt trista, avorrida:
daré pels palaus mesura complida
de rònechs sepulcres dedins pudents,
e per los menjars vermens corrohents
qui menguen dehins la lur carn pudrida.

E puix lo sant Pare és molt alt senyor,
que en to lo món no trobaria par,
d' aquesta dança será guiador;
levant-se la capa, començ de dançar.
No és are temps de perdons donar
ni de celebrar ab gran cerimonia,
que prest li faré sentir cerimonia,
dançau Pare sant, no-us feu gens pregar.

DIU LO PARE SANT

Ay de mi trist, quina cosa tan fort!
Yo qui tractava ab tan gran prelacia
haver a passar de present la mort
e gens no valre-m çò que dar solia!
Gracies e honors e gran senyoria,
cuydant yo sols viure el món, vaig tenir!
Puix que a tu, Mort, no puch ja defugir,
valga-m Jesus e la Verge María.

DIU LA MORT

En Pare sant, enujar-vos no ha
d' anar en ma dança qu' he ordenada,
lo manto vermell de poch vos valrà;
de tot quant fereu n' haurèu la soldada.
No-us profitará haver fet la Crohada,
bisbes provehir ni dar beneficis:
ací morirèu sens fer més bullicis.
Dançau, Emperayre, ab cara pagada.

Hablan sucesivamente el *Emperador*, el *Cardenal*, el *Rey*, el *Caváller*, el *Abat*, el *Scuder*, el *Degá*, el *Mercader*, el *Canonge*, el *Metge*, el *Pagès*, el *Monge*, el *Usurer*, el *Frare*, el *Ermitá*, el *Recaptador*, el *Sagristà*, alternando con la *Mort*. Termina la *Dança* en la pág. 20 con

ÇÒ QUE DIU LA MORT ALS QUI NO NOMENA

Algú qui no sia aci nomenat,
de qualsevol stat o condició,
li mane que vinga bentost cuytat
en lo meu ball, menys d' escusació.
Iamés no he de rebre excepció,
ne altre libell ne declinatoria:
los qui bé feren hauran sempre gloria,
los mal vivents hauran damnació.

DIUEN LOS QUI HAN PASSAR PER LA MORT

Puix qu' és axi, que a morir tots havem
sens altre remey, mester bé serà
que ab pura consciença tots treballem
en servey de Déu, qu' és lo més certà.
Car ell és principi, fi e mijà;
de hon, si li plau, obtendrém folgança,
jatsia la Mort, ab molt dura dança
metent-nos el rotlle, amena-ns dellà.

FÍ

Alusivos al texto, figuran cuatro grabados. He aquí el comentario que, á continuación de la nota bibliográfica de la precedente obrita, hace el señor Massó y Torrents, en las págs. 248 y siguiente de su *Revista de Bibliografía Catalana* (Núm. 7. Janer-Desembre de 1904. Any IV.):

¿Quina cota leu dur a l' Escurial el manuscrit del XV.én segle que conté aquesta Dança de la Mort que apareix publicada per primera vegada? Qui ho sab? L' editor no la precisa. Aquesta obra, inspirada, com la den Pere Miquel Carbonell, en la Dança Macabra francesa, es interessant i bé mereixia l' impressió. Per la forma, que es bastant imperfecta (procedeix d' una imitació d' un ritme castellá), i si es cert que l ms. siga del segle XV", el poema deu esser redactat a Valencia.

Esto creemos nosotros; que el poema ha sido redactado en Valencia ó, cuando menos, por un poeta valenciano contemporáneo de Juan Moreno.

Siguen en el mismo volumen una serie de obritas en verso alusivas á la muerte, que andan por Cataluña en hojas sueltas, y son las siguientes:

Cobles de la Sibila o del jorn del judici; Cant mistich a la passió de nostre Senyor Jesucrist al tò del contrapas llarch; Les hores de la passió; Cantich a la mort e passió del Messies; Cobles piadoses en les quals hom demana perdó a Jesus crucificat; Avis als mortals; desengany del pecador y Despertador del cristiá.

Terminan las precedentes obritas en la pág. 45, y en la 46 se halla la *Taula*.

Ejemplar de mi biblioteca.

Anónimo.

(*Carece de hoja de port.; el recto de la hoja que sigue, sign. a. j., es así:*)

Aci comença la vida del benauentu rat sant honorat.

En aquell temps com lo diable enclí e co-
rajos enemich del humanal linatge fos
entrat en lo coratge den Johan gaui e en
semps ab Mafomet encantador hagues
peruertida tota la terra de Africa: e de oc
cident per tal: que la Arabia de aquella error cresques
pus fortment. E la maluada heretgia fes les sues bra-
ques pus longues. Encara la gran multitut deçebuda
per aqlla error tiras asi maior. E ell per amor de aço:
Marçili qui era Rey de spanya e de tot occident e fra-
re del gran Rey Aygolan. lo qual abraçaua e defenia la
dita error ab totes les sues forçes feya a tots los seus
sots messes e a tots aqlls qui en torn dell eren la damūt
dita secta de error fortment obseruar. E per tal que ell
ab si mateix en semps pogues anar a mort eternal. El
emperador de Costātinoble dona sa sor na elembroch
molt bella an Andrioch Rey de nicomedia e dela sen-
yoria dels Romans q̄ era germa del dit Empador ab
gran multitut domēs darmes. E era a donch grā guer
ra molt forts cōtra lo dit emperador e Abudach Rey
dels turchs. Per q̄ lo dit empador acompanyat per la
força e la noblea dels dits homens darmes pres e ob-
tench mīçe a la ciutat q̄ era prop lo regne dels turchs e
asetea molt fortment ab gran destret ascalonia qui era
ciutat molt forts. Andrioch deçebut p lengan de sa mu

a j

I.

(*Continúa el prólogo como sigue:*)

ller nalembroch pres ira dela heretgia e secta plena de peccat de Mahomet e desempara la vnitat dela fe catholica. E cō ell conegues na elembroch sa muller carnalmēt engendra en ella vn fill. Ena elēbroch d' mētre q̄ era prenyada del fill: vn pochs de tēps

[34.

anās q̄ degues parir demētre q̄ dormia ella veu en visio q̄ den mig del seu vētre exia vn pilar d' foch q̄ era de marauellosa resplādor e tocaua fins al cel: del q̄l pilar exiē raigs resplādents qui en caçauen de tot occidēt. Una ombra tenebrosa. Andrioch encara cō ell fō posat en lo siti damūt dit contra los turchs: aq̄lla mateixa hora dementre q̄ dormia ell veu en sompni que sa muller que paria vna flama de foch dela qual exien Raigs molt clars: que acaçauen la peruersa error de Mahomet. e quant ells foren despertats ells feren enterpretar cascu lur sompni p lurs sauis. E fō primer mateixa sentencia donada p los enterpretadors: ço es a saber q̄ dena elembroch exiria vn infant: lo q̄l lançaria d' tot entot la secta Machometica en occident. Dela qual cosa ells foren molt trists. E quāt haguerē vista la visio e sabuda la exposicio daq̄lla. Lo hu se amaga del altre. Car la mare se temia q̄ hauia induhit son marit en error q̄ si Andrioch ho sentia q̄ no matas linfant. Per lo cōtrari: encara lo marit era cōgoxos que si la mare sabia la visio que no la matas linfant. Lo qual deuia cōsumar son linatge Per la qual cosa Andrioch pres treua ab sos asetejats e anasen ab gran cuyta al loch hō estaua na elēbroch.

Termina á la vuelta de la misma hoja, y en la misma llana, principia el texto así: "del regiment del infant san honorat e com en apres lo guarda hom diligentment". Termina en la primera cara de la séptima hoja de la signat. *l*, donde, á continuación del texto, se lee: "deo gracias. Fonch estampada la present obra per manamēt de miçer Andria de Uenecia cego". A la vuelta de dicha hoja principia la *taula*, que acaba en la hoja décima, vuelta, de la signat. *l*, última del volumen, como sigue:

De hun monge que sen fogia del monestir de lirin e cossegas en la mar.

Del soterrar den deudonat fet per sent honorat miraculosament.

De hun home qui anaua a visitar la sua heretat: e fon catiuat per sarrahins en hun loch quies appellat Garropa e son per sent honorat delliurat.

De huna dona qui volia liurar sa filla a hun crehedor per grans deutes que ella deuia.

De huna dona q̃ hauia furtat hun vel e feu sagrament fals e secalli la ma.

De vna donzella que vota virginitat e trenca lo vot e torna lebrosa.

De hun sanct home Arquebisbe qui estaua en peccat mortal e per vergonya nol volia confessar.

De hun gran senyor que combate ab vn altre e fon vençut e pres per son enemich e posat en grãs presons e sent honorat lon delliura.

De hun jouc quili mori sa muller e apres se feu monge de lirin e exercia lo offici de barber.

Aquest es lo darrer miracle en lo qual se cõtenẽ molts e diuersos miracles.

Fonch acabada la present obra a.viiij.dies del mes de Setembre en la Insigne Ciutat de Valencia per Lope dela Roca Alamany en lany dela Incarnacio del nostre redemptor jesu crist Mil.cccc.Lxxxxv.

En 4.º—Letr. gót.—Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k* y *l*, de 8 hojs., excepto la *a*, que sólo tiene 7, y la *l* 10.—Las letras capitales están indicadas con minúsculas á principios de los capítulos.

Ejemplar de la Biblioteca del Real Colegio de Corpus Christi, de Valencia, único conocido, el cual se halla encuadernado juntamente con otro libro gótico de maese Pedro Ciruelo, intitulado *Arte de bien cõfessar*.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, y don Francisco Pérez Bayer, en la *Bibliotheca hispana nova*, dicen, equivocadamente, que esta obra

la compuso el impresor Lope de la Roca. El padre Méndez no vió ningún ejemplar de este libro; pero en la papeleta bibliográfica que del citado ejemplar del Colegio del Patriarca de Valencia le remitieron, aparecía equivocadamente la fecha de impresión de 1485, que fué la que él estampó, error del que también ha participado Fuster.

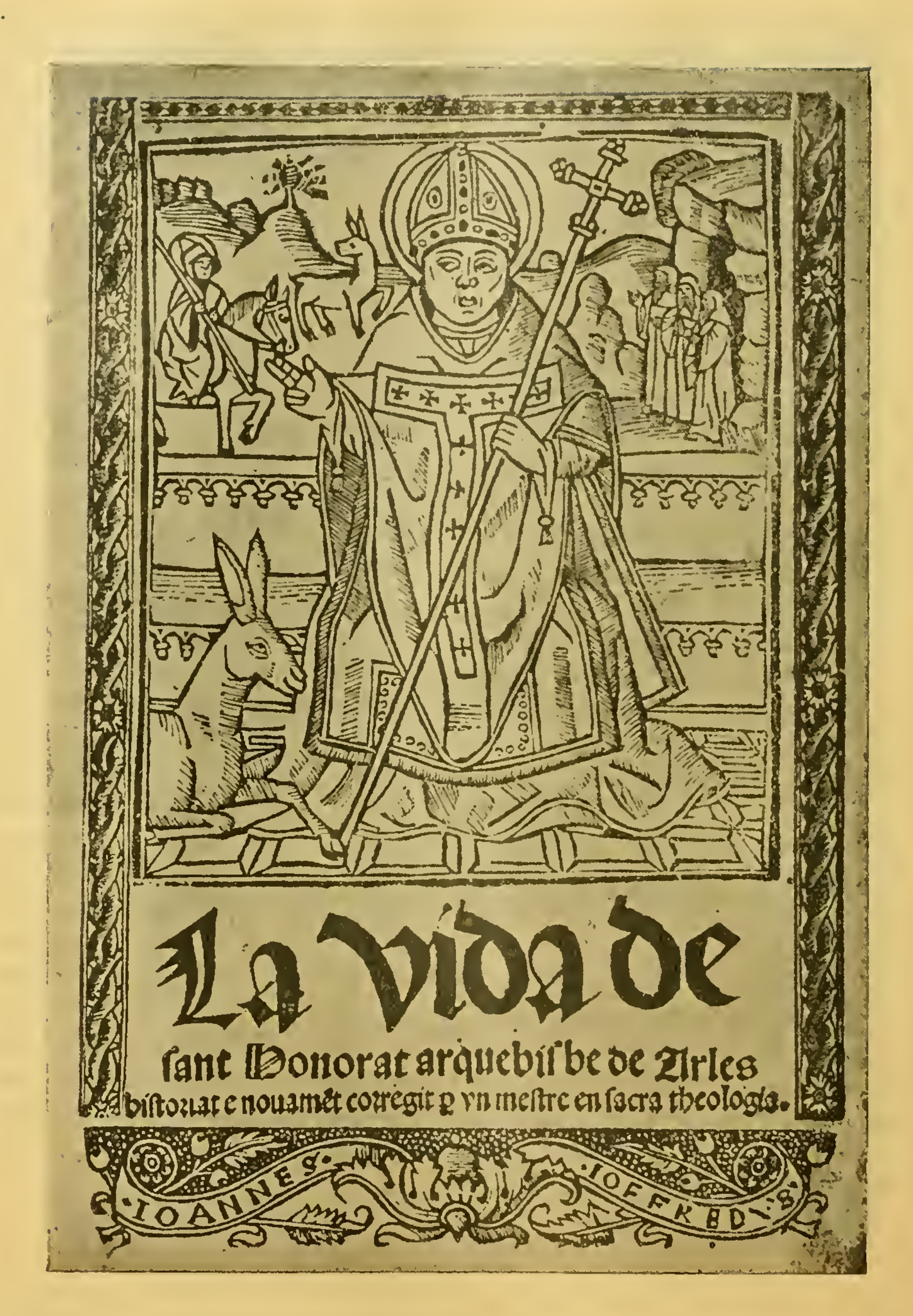
El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, hace observar los yerros de los anteriores bibliógrafos y reproduce el colofón del referido ejemplar en el artículo del tipógrafo Lope de la Roca.

En la Biblioteca Nacional de París se conserva un ms. de la traducción valenciana de la *Vida de Sant Honorat*, cuyas doce primeras columnas han sido publicadas, muy incorrectamente, por Bruce Whyte en su *Histoire des langues romanes* (París, 1841, 3 vols. en 8.°), t. II, páginas 406-414.

Mr. Morel-Fatio, en un artículo intitulado "Fragment d' un Conte Catalan traduit du français", inserto en la *Romanía*, t. V, págs. 453-465, y M. S. Hosch, de Berlín, creen que el anterior ms. valenciano (catalán le llaman ellos) procede del poema provenzal compuesto hacia el año 1300 por Mr. Ramón Féraut, con una vida latina del mismo Santo, impresa, sucesivamente en 1501, en 1511 y en 1875 (esta última por M. Sardou); pero MM. Paul Meyer y Stengel, aquél en un artículo inserto también en la *Romanía*, t. VIII, págs. 481-508, y éste en la *Zeitschrift f. rom.*, Phil. II, 584, opinan que la versión valenciana procede del latín y no del provenzal. Mr. Morel-Fatio añade que la *Vida de S. Honorat* impresa en Valencia en 1495 (este autor no está cierto si fué en 1485 ó en 1495, por tomar las notas de Méndez y de Hidalgo y no haber conocido ningún ejemplar; no cita tampoco las reimpresiones de Valencia de 1513 y de Perpiñán de 1590; lo mismo puede decirse de Mr. Paul Meyer, que en su mentado artículo sólo aduce la cita imperfecta de su compatriota Mr. Morel-Fatio), procede del poema provenzal.

La aseveración de Mr. Paul Meyer de que la *Vida de S. Honorat* procede de un texto latino se funda en el hallazgo de un ms. latino, de origen inglés, en la Biblioteca de *Trinity College*, de Dublín, y la de Mr. Stengel, en otro hallado en la *Bodleienne;* Mr. Meyer copia y compara parte del texto del ms. latino de Dublín con el valenciano de París, de lo cual se desprende que, efectivamente, la versión valenciana puede muy bien haber sido hecha á vista de la latina, y la impresión de Valencia de la *Vida de S. Honorat* ser una copia del ms. catalán ó valenciano que citan MM. Alfred Morel-Fatio y Paul Meyer, á juzgar por el contenido de los dos primeros folios de dicho ms. que copia este escritor francés en su ya citado artículo.

II.



[35.

Portada de rojo y negro. — Un vol. de 166 × 103 mm.—Letr. gót.—Sin foliación ni reclamos.—Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i,* de 8 hojs. —La anterior reproducción es de la portada, que se halla en el recto de la hoja sign. *a.*—A la vuelta de ésta se ve otro grabado cerrado por una orla que representa á un monje escribiendo, sin duda el autor del libro; debajo del grabado y dentro de la misma orla, el siguiente título: ¶ Aci comença la vi " | da del benauenturat | sant Honorat arque | bisbe de Arles."—Principia el texto, sin indicación de capítulo, en

el anverso de la hoja que sigue, signat. *aij.*: He aquí el

¶ CAPITOL .XXXIIIJ. HON SE CONTENEN TRETZE MIRACLES GRANS OBRATS PER LO GLORIOS SANT HONORAT.

E Gaudele era vn preuere que auia nom Flauus: e ensenyaua a tres infants de letra: los quals infants eren promesos a sanct honorat pera monges. e com roger senyor del dit castell fos lebros e ves los dits infants bells e alegres: feu los pendre amagadament per tal que banyant se ab la sanch de aquells ell pogues guarir: e axi ell los mana degollar. E com los hagues fet leuar lo cap: decontinent salt sobre salt los caps se tornaren a juntar ab lo cors: e de continent los infants se leuaren e ploraren: e aço feren per tres vegades. E quant en roger veu aço ell estigue molt espantat e tingue gran temor E per tal que la sua maluestat no fos descuberta ell sen ana ab los infants a Lirin: e compta al abat sent Amant la sua gran crueldat. E com sent Amant hoy aço: ell li feu fer vna cella chiqueta deuers lo port dela dita ylla de Lirin: perço que aqui per tostemps fes penitencia de sos peccats: en lo qual loch quant ell hi hague estat per molt tẽps ab grã contrictio de cor sent honorat li aparech e sanal de aq̃lla malaltia e recõciliat sent amãt li vesti labit de monge: e aq̃ vixque santament religiosa ensemps ab los infants q̃ auia morts als quals tant cõ vixqueren se mostra lo senyal enlos colls. ¶ Ques (*sic*) dones del castell de gasson deles quals la vna hauia nom na vga: com elles haguessen visitat per sis anys cõtinus la dicta ylla d' lirin venint lo seten any que complien la indulgencia: e per la gran turbacio dela mar no podien entrar en la dita ylla de Lirin per complir lo seten any. e axi arrapades en esperit entraren enla mar e a vista de tot hom elles anaren sobre les aygues fins ala dita ylla de lirin ab los peus exuts: e decontinent la mar se amança: e vist aço entraren molts pelegrins apres d'lles ab sos nauilis e ab moltes altres fustes. ¶ Dela marca maritana (*sic*) venien ab pelegrins xiij. barques e tres lenys grans a la ylla de lirin: e com ells fossen en grã perill reclamaren al beneyt sent honorat quels ajudas: lo qual decontinent los aparech en layre cubert de vna lum clara e ab vn nuuol molt resplandent e dix los axi. Confiau en deu e sereu saluats e decontinent ell desparech: e la mar se amança e fon tan plana com vna bassa de oli: e los mariners vengueren ala riba dela dita ylla: e comptarẽ tot lo que hauien vist e hoyt. ¶ Atolon hauia vna dona qui hauia nom na Lays: la qual era molt deuota a deu e al beneyt sent honorat: la qual per .vij. anys continuament confessada e penidest ella hauia visitada la dita ylla de lirin en lo tẽps del pdo: e hauia guanyat lo ram de la palma: lo qual se acostuma d' donar als q̃ p los .vij. anys han cõplida la dita visita e tenial molt bẽ guardat: e cõ aq̃lla terra fos destreta greumẽt p guerres e per moltes pluges e per grã fam: na lays cõstreta ꝓ grã fretura e pobrea d'sempara la sua terra e tots sos parents en aq̃lla grã tribulacio: e ella sen ana a vna ylla alli prop: e no sen porta ab si sino ses pobres vestidures e lo sant ram d' la palma q̃ auia guãyat en los .vij. anys q̃ hauia visitada la dita ylla de lirin: lo qual ella tenia molt estujat e ab grã reuerẽcia: e cõ ella hagues de guastades les sues pobres vestidures e agues vergõya de mẽdicar no sabia ques fes: e molt trista e congoixada reclama a sent honorat e trenca reuerentment vna fulla del seu ram pensantse q̃ tot hom la tenia en tan gran deuocio com ella la tenia e guardaua: e anassen secretament a vn mercader lo millor de aquella terra e mes rich e tragueli venal la dita fulla: e lo mercader vehẽt la simplicitat dela fembra pres se a riure e p burlarse della; ell crida sos compãyons e comptals ho: e en presencia dells dix ala dona. Que vols quet done p aqueixa ꝑciosa fulla. Lauos ella li respos que mes valia que son pesant dor: e lo mercader p burlarse della dixli. yo no tinch tãt or com pesara aquexa fulla: mas si vols de aquesta moneda que corre ara per aquesta terra yot dare son pesant per aquesta fulla ꝑciosa: e ella li dix que li plahia.

adonchs lo mercader per riure e per ferla estar alli: pres vn pes molt fi e presumia de menejar la fulla: la qual staua embolicada en vn cēdat p grā preciositat dela dita fulla: e posala enla vna balāça: e en laltra balāça posa. x. diners: e la fulla nos mouia de terra. E quāt lo mercader ho veu ell estigue molt maravellat don venia aquell tā grā pes: e ell muda la fulla en laltra balança: e los dines en la balāça hon los dines eren: e la fulla pesa molt mes que abans. Lauos lo mercader muda altres balāces majors e mes fines: e posa la fulla a vna part e dos sous en laltra: e la fulla pesa mes: e lo mercader espantat e esbalahit de aço que veya torna a pesar moltes vegades la dita fulla ades enla vna ades en laltra: empo la dita fulla nos mouia. E com lo mercader veu aço ab grā malēconia posa cōtra la fulla. l. sous los quals la fulla sen porta axi com si fossen vn diner e encara lo mercader mogut d' grā yra posa contra la fulla. x. liures les quals la fulla sen porta laugerament. Adonchs lo mercader cogita e pensa don podia venir aqll tā grā pes: e mudasli la color e de gran vergonya suplica humilment ala dona ab gran instancia que li cōptas de hon hauia haguda aquella fulla ni si tenia algūa virtut E lauos ella li cōpta tot lo fet de la veritat. Lauores lo mercader ab grā cōtricio se lāça als seus peus demanāt humilment que li pdonas: e que pregas a nostre senyor iesucrist: e al beneyt sent honorat per ell: e decontinent ell li dona vna gran partida deles sues riquees ab que la dona pogues viure tota la sua vida: e de alli auant lo mercader visita tant cō vixque enlo temps del perdo la sancta ylla de Lirin.

℄ Quant sent amāt fon passat ala companyia dels seus cōpāyons sent seluia regi apres de ell lo monestir de lirin sots lo regiment del qual lo primer any un monge joue qui auia nom theodori dela ciutat de cimella: lo qual desempara les sues riquees e tots sos parēts: e vestis monge en lo dit monestir de lirin: e com en algū temps ell hagues conuersat ab los monges: penedis del que hauia fet: pque hauia dexat lo mon e les riquees: e decontinēt nadāt ell delibera anarsen: e axi induhit p lesperit maligne ell ho feu axi: e axi nadant ell esdeuingue en huns filats de peixcadors car era de nit: e ell nols pogue veure: e axi ell sembaraça en tal manera q̄ ell se offega. E com vingue p lo mati los peixcadors tiraren los filats e trobaren lo: e decontinēt los peixcadors lo portarē ala ylla de lirin: e quāt los frares veren aquest desastre foren ne molt enujats: e prengueren lo cors e posarenlo dauant lo sepulcre de sent capras e de sent Uenanci: e reclamaren al beneyt sent honorat ab grās oracions que ell degues pregar a nostre senyor iesucrist p en tehodori: lo qual lo diable e la noblea de sos parents e les sues grans riquees lo hauiē enganat axi follament: e com los parēts den Theodori saberē aço ells cuytadament anaren ala ylla de lirin: e com ells forē alla ells trobarē al dit en theodori mort. E com ells veren aço ells menaçaren als monges de mort: e decōtinēt en theodori se leua e compta en quina manera lo hauiē pres los dimonis: e com lo sen portauen a infern: e com sent miquel archangel sent pere apostol defenedor de la ylla de Lirin: e lo beneyt sent honorat ab molts monges lo hauien leuat forciuolment deles mans e poder del diable: e que eren estats p ell bōs aduocats dauāt deu e que ab gran difficultat hauiē acabat ab deu q̄ tornas a resuscitar e a fer penitēcia. E diēt aço tremolaua de gran paor e nos podia sostenir en peus. E quāt los parents verē e hoyrē aço ferē gracies a nr̄e senyor iesucrist e als dits sants e al beneyt sent honorat: e demanerē perdo als monges e apres molt alegres sen tornarē en sa terra. E romas en Theodori penident e contrit de tots sos peccats: e de aqui auant ell vixque molt sanctament e passa de aquesta vida present. La vida del qual es plena d' miracles: e es escrita enla ylla de lirin. ℄ En gaudelō auia vn home molt deuot a deu e al beneyt sent honorat: lo qual hauia nom en deudonat: lo qual cascū any enlo temps d'l pdo estaua ab dos caualls ala vora de vn riu quis nomena nar: e de grat ell passaua tots los pelegrins q̄ anauē ala ylla d' lirin: e cō

ell fos vēgut al darrer estrē d' la mort ell mana a sos fills quel portassen a soterrar ala ylla de lirin: e quāt en deudonat fon passat de aq̄sta vida psent en laltra visiblamēt veren tots los qui erē enla casa del dit en deudonat lo glorios sent honorat ab grā multitut de mōges: e prēguerē la anima den deudonat e pujarē la sen ab grā melodia al cel. Lauos los parēts den deu donat prēguerē lo cors del el portarēlo a soterrar axicō era ordenat ala ylla de lirin: e cō forē ala mar mogues tā grā fortuna q̄ ells ni negu nos gosauē acostar ala riba dela mar: e pararense ells alli ab lo cors del dit en deudonat mirant la gran tempestat dela mar. E estant axi ells veren venir gran multitut de monges: e prengueren lo cors del dit en Deudonat: e portaren lo sen sobre les aygnes ala dita ylla de lirin: e decontinent que açо fon fet la mar se amāça e estigue plana com vna basa de oli. Lauos los parents del dit en Deudonat ab tota la gent ab nauilis entraren en mar e passarē ala ylla de lirin e soterrarēlo molt hōradamēt. ¶ En antipolit hauia un home quis nomenaua en dadam: lo qual enlo temps del perdo ab vna barca que tenia passaua de grat e ab amor a tots los pelegrins que podia. E com ell fos constret greument per alguns crehedors aqui ell era obligat. E no tingues de que pagar los: ell los dona la barca. E apres esdeuenchse que vn dia ell anaua a visitar vna heretat que tenia en vn loch qui es dit Garopa e essent alla fon pres per sarrahins: los quals eren alli arribats de nit: e hauien estats amagats entre vnes romagueres per saltejar e axi ells lo sen portaren en sa terra. E com ell fos molt dispost e gracios joue ells lo presentaren per vna bella joya hā Marroqui princep de aquella terra: lo qual per veurel tan bell e tan gracios decontinent lo feu prebost dela sua casa. Lo qual en Dadam seruia a son amo en marroqui feelmēt e justa: e era a ell e a tots los seus molt amoros e molt gracios. E esdeuenchse que vn dia los lauradors den Marroqui li portaren or de gran quantitat deles cullides que hauien fetes. E estant axi ab lor en la ma vengue sent Honorat e portal ala dita ylla de Lirin e dix li axi. Ab aqueix or paga tot lo que deus: e lo que est obligat e del romanint viu car tant ha hagut en Marroqui de rescat de tos parents q̄ son estats sos catius: e acabades aq̄stes paraules ell li desparech en eu Dadam alegre ana ala esglesia de Lirin recōptant lo gran miracle: e apres ell sen torna en sa terra: e troba sa muller e sos fills tots espargits e tots sos bens occupats per los crehedors e paga tot lo que deuia e cobra sa muller e sos fills: e apres vixqueren molt honrradament.

¶ Afrenyos hauia vna deuota dona: e hauia nom na Clariana: la qual dela vigilia dela assencio de nostre senyor iesucrist fins a la huytaua dela cinquagesima venia decontinu ala font corrēt de estellel: e donaua de ses riquees a tots los pelegrins e pa e vi. E esdeuench se que per grans pluges e per grans tempestats les vinyes e los camps de frenyons: e de totes les regions entorn foren exterminats: en axi que no donaren fruyts: dela qual cosa tota la prouincia era molt fortment destreta per gran fretura. E estant en aquesta esterilitat tota aquella terra: vengue la festa de sent honorat e na Clariana fon molt trista: e molt congoixada pque no podia fer lo que auia acostumat de donar pa e vi als pelegrins que anauen ala dita ylla de Lirin: e com ella fos destreta molt fortment per alguns crehedors als quals ella era obligada: lo dia en ans dela festa e no tingues nēguna cosa de pagar los pogues. Lauos dix li vn dels crehedors lo pus maluat de tots. Donam ta filla que has tā bē criada e yo pagare tots tos deutes: per los quals tu est vexada e obligada: e yo contētar los he que pus not demanen res los crehedors ni yo ab ells. E com lo dit crehedor destrengues na Clariana del que li deuia o q̄ li donas sa filla: ella lauos molt congoxada sen entra ab sa filla en vna cābra secreta: e plorauen mare e filla molt dolorosament: e com elles haguessen estat p vna grā estona en aq̄st doloros plāt: vn mōge antich toca ala porta de na clariana: e com la mesquina de na clariana senti tocar ala sua porta ellas pēsa que

fos lo maluat crehedor que li vengues ab la cort e lauos ella lãças damunt sa filla e plorosamẽt abraçauala e deyali axi. Ay laça mesquina ara sere constreta de liurar lo goig e lo solaç dela mia vida a aquell que no consentria q̃ fos mõ seruẽt: empo lo monge torna a tocar grãs anellades a la porta diẽt que li obrissen. e com longament les mesquines aguessen estat plorãt: e encara que sentien tocar a la porta no volguessen obrir fon forçat ala mare per les grãs anellades del monge obrir les portes de la casa: e quãt elles hagueren vbert la porta: e veren lo monge elles se agenollaren dauant ell plorãt e cridãt: e ell les feu leuar e demanals la causa pq̃ plorauen. Lauos na clariana compta totes les sues miseries al monge e los deutes: en que era posada e lo que la vn crehedor li hauia dit de sa filla. Lauos lo monge li dix que tẽs tu en ta casa de que poguesses pagar los crehedors pq̃ fosses fora d' tã grãs obligaciõs: la dona li respos: jurte p deu ẽ p lo beneyt sent honorat del qual yo so seruẽta: que nenguna cosa yo no tinch enla mia casa de quet pogues donar vn pobre dinar ni ami p lo semblant ni de que pogues pagar mos crehedors: exceptat molt vexells que yo tinch que son buyts. Lo mõge lauos li dix mostrã los vexells buyts p tal q̃ yo veja sim dius veritat: e ella lauos mostrali molts e grans graners e moltes botes de vi e moltes gerres de oli: e ella mirãtho veyau tot ple. los graners plens de bon formẽt e les botes plenes de bon vi: e les gerres plenes de molt bell oli. Adõchs lo monge dix ana clariana. Com dius que no tẽs de que pagar: vet aqui de que tul pots satisfer als teus crehedors e d' que pots tu e ta filla esser sostẽgudes largamẽt si tu discretament ho administres e desempacha a casar ta filla: car grãs homens la cobegen. Lauos na clariana lãças als peus del monge e p̃gal molt carament que li digues son nom e lo mõge li dix. Yo so honorat lo qual tu has colt honrat e seruit p molt temps: e acabades aquestes paraules el li desparechs. Adonchs na clariana vene discretamẽt del vi e del oli e paga sos crehedors: e decõtinent casa sa filla molt honrradament ab vn hondrat joue: e ella resta molt aconsolada e alegra de tot aço que tenia: e apres tant com vixqueren administraren sauiament lors bens ab gran alegria. ℂ Una noble dona deles regions de piamõt que auia nom Mabilia: vingue enlo temps del pdo ala ylla de lirin: e ella posa en vn hostal ala pobla de reuest ab vna dona que hauia nom na ancellina: la qual tenia vna filla que auia nom na galborgia e aques (*sic*) furta vn vel dela dita na Mabilia: e quãt vench p lo mati la dita na mabilia volgue posar lo seu vel e nol troba: e ella molt enujada de aço feu fer sagrament a tots los del hostal sobre les santes reliquies de lirin: e axi tots los del dit hostal feren sagrament que no tenien tal cosa: e axi na galborgia jura que tal cosa no tenia: e decontinẽt la sua [ma] dauãt tots se li seca e torna sema: e comença a sentir grã dolor d'la ma ceca e de tot lo cors en axi que tots conegueren que ella tenĩa lo dit vel o drap de cap: e com ella no pogues comportar les grãs dolors: ella diuulga lo dit furt. E com tots los qui alli eren lo gran juhi diuinal [veren] tengueren gran temor de deu e loaren les sanctes reliquies.

ℂ Sant saluia abat de lirin transportat ala compãyia dels ciutadans celestials. Sãt porcari per manament de deu rebe lo regiment e la cura pastoral del monestir de lirin: e enlo primer any d'l seu abadiat en raymbaut senyor d'la ciutat de Auinyo tenia vna filla lebrosa que hauia nom na sibilia: e aquest raymbaut veu en somnil sant honorat que li deya. Donam ta filla na sibilia p muller: e com ell en aquella nit mateixa per tres vegades ho hagues vist: molt espantat de tal visio ell se leua e ana e prengue sa filla na Sibilia: e ab ella ensemps ell sen ana ala dita ylla de Lirin: e com ell fon alla el compta al abat sent porcari la visio que vista hauia: e sent porcari conexẽt allo que era dixlos axi. Na sibilia ha fet vot a iesucrist e al beneyt sent honorat que li tẽdria castedat: e q̃ pendria lo sanct vel de monja enlo monestir de lirin. Lauos na sibilia respos e dix, Desquem regonech

del comencamẽt dela mia jouentut ho he votat e desijat fins ara: e crech que perço com yo he trencat lo vot de virginitat e he pres marit nambrosi senyor de belãda qui ja es finat: sia venguda en aquesta grã e terrible malaltia e lebrosia. Lauos sent por-cari laua les santes reliquies: les quals deu hauia aqui donades e manali ques lauas ab aquella aygua: e decontinẽt la pell lebrosa li caygue d' tot e na sibilia caygue en terra e fon sanada pfetamẽt de tot son cors: e quant lo pare ho veu fon molt alegre e ell posa sa filla en lo monestir de Arluch: enlo qual dona sufficient rẽda en axi que los que alli seruirien iesucrist poguessen esser sustẽtats e aqui la dita na sibilia loablement fini sos daners dies.

Acaba el texto en la primera cara de la hoja, signat. *i*[5], y á continuación, en la misma página: "℄ Seguexense les coblas del benauenturat sent honorat. Ab vna oracio o cõmemoracio del dit sant." A la vuelta de la misma hoja: "Esta oracio o comemoracio es del benauenturat sanct Honorat aduocat a dolos e fa sa dir a vespres e matines e laudes. Aña." Es en latín y ocupa toda la página, y en la siguiente, signat. *i*[6], principian las

℄ COBLES FETES EN LAOR DE SENT HONORAT
PER VICENT FERRANDIS BRODADOR

℄ Leo real | criat dins laspra coua
y esteril bosch | dinfel secta morisma
San honorat | mostras insigne proua
darpades tals | quen la santa ley noua
donas ha molts | lo signe dela crisma
Posaus linmens | en la fertil douesa
del temple sant | ab vos per fer gran caça
hon de molts bens | vos feu larga despesa
tant que perque | millor fesseu la presa
vos feu deixar | lo pel dincredul raça.

Sens pel de crim | restas y ab tal mereixer
quen vos james | se veu naxer ni crexer.

℄ Mostras lo front | ruat de pasciencia
hil nas vbert | dextrema vigilancia
los pels molt prims | de prima consciencia
larchs los cabells | de larga penitencia
y arpes molt forts | desforç hi de constancia
Dumilitat | tengues baixes les celles
hils vlls molt clars | declara conexença
de vius desigs | molt viues les orelles
de caritat | geniues molt vermelles
fermes les dents | de molt ferma crehença.

Temor perfet | mostras per bella coha
largan menyspreu | del mon hi de quant loha.

℄ Tengues tambe | pestanyes desperança
hils lagremals | de pietat perfeta
los blanchs dels vlls | de virginal semblança
lengua prudent | ornada de temprança
primansaber | y en merits larga y dreta
Tengues la pell | dafanys hi de suplicis
y en lalt record | tostemps alta la testa
brau hi feroç | contrals peccats hi vicis
gran en virtuts | hi larch en beneficis
lauger hi prest | en fer la fauor presta.

Fos de molts dots | dotat enla persona
hi coronat | darquebisbal corona.

℄ De rectitut | tengues cames y braços
grossos en deu | yal mon prims de pobrea
fos tan preuist | en trampes yembaraços.
que vent parats | dinfern los cruels laços
saltas de clar | aquells ab gran destrea
Tan gran descanç | sentis hi medicina
quant del trist mon | vos vexauen les febres
que passejant | en caritat diuina
donas tals brams | de fe y molt gran doctrina
que despertas | los fills morts en tenebres.

℄ A molts caças | ab força de miracles
yaltres prengues | desfent dells los obstacles.

℄ Yals qui volent | mostrar força y audacia
veyeu tenir | les mans contra vos juntes
mordent daquells | la dura pertinacia
clauas tan fort | les vngles dela gracia
que fins al cor | los trauessas les puntes.
℄ yen hauer fet | la caça meritoria
de tants infels | signats de fe preclara
muntas lauger | en lalt mont dela gloria
hon triumphant | ab excellent victoria
vostre valer | als peccadors empara.

Donchs glorios | puix tal renom vos posc
feu quen lo cel | per vos vixca y depose.

Terminan en el anverso de la hoja signatura *i*[7], y á continuación, en la misma página: "℄ Segueixse la taula dels capitols contenguts enla vida d'l glorios sant honorat arq̃bisbe d' arles", que finaliza en la hoja, signat. *i*[8] vuelta, última del volumen, que reproducimos á continuación:

¶ Capitol.xxxij.com vn home sent honorat guarda dauall vna roca q̃ li era cayguda damũt: e cõ guari a vna senyora q̃ era tornada lebrosa p metzines: y cõ delliura.xxvij.cati°.
¶ Cap̃.xxxiij.cõ vn metge d̃ narbona lo q̃l portauẽ a pẽjar p vn furt fõ delliurat p sent bonorat e dos altres miracles.
¶ Capitol.xxxiiij.hon se contenẽ tretze miracles grans obrats per lo glorios sant honorat.
¶ Capitol.xxxv.com vn sanct home arquebisbe qui estaua en peccat mortal e p vergonya nol volia confessar.

¶ A labor y gloria de nostre senyor deu iesucrist fon estãpat lo present libre enla noble ciutat de valencia p Johã joffre de briansso a.xxxj.de octobre.M.D.y.xiij.anys.

cap. xxij. Lege caute. in fine.

Además del grabado citado al principio, contiene el libro ocho más, intercalados en el texto, alusivos á la vida del Santo.

La sexta hoja de la signat. *c*, que faltaba al libro, hà sido reproducida modernamente con caracteres góticos parecidos, sin duda por el señor Aguiló, penúltimo poseedor del referido libro. Es de creer que la expresada hoja fué arrancada por contener un pasaje poco honesto y que la reproducción de la misma debería hacerse á vista de la de otro ejemplar, cuyo paradero se ignora, ó de la siguiente edición, de la que aquél también poseía ejemplar.

El texto de esta segunda edición ofrece algunas variantes sobre el de la anterior.

El ejemplar que describimos pertenece á la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans,* procedente de la de Aguiló.

El señor Serrano y Morales, no habiendo conocido ningún ejemplar de esta se-

gunda edición de *La Vida de sant Honorat*, cita en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, la referencia que de la misma da don Gregorio Mayans, que poseía ejemplar, en su carta inédita sobre los *Orígenes de la imprenta*.

III


LIBRE
EN EL QVAL SE
TRACTA LA MIRA-
CVLOSA CONVERSIO Y SANCTA
vida y grans miracles que feu lo glorios S.
Honorat fill del Rey de Nico-
media y Arquebisbe
de Arles.
Ara de nou corregit per lo Reuerēt pare frā Miquel
de Corrōs Carmelita D. en S. Theologia.
Y vuy estan las Reliquias del glorios S. Honorat en lo
monestir de nostra senyora del Carme de
regular obseruança de la vila de Per-
pinya en la Capella que
esta deuall dl altar
mayor.
HONORA NOS PERENNITER.
HONORATE SANCTISSIME.
EN PERPINYA.
En casa de Sampso Arbus. 1 5 9 0.

(La última pág. del libro, que contiene parte de la tabla y el colofón, la reproducimos también á continuación:)

415

¶ A llahor y gloria de nostre senyor Deu Iesuchrist fonc estampat lo present llibre enla fidelissima vila de Perpinya per Sampso Arbus a. xiij. de Agost. M. D. lxxxx.

En 8.º—Con reclamos.—Signats. *A*, *A-Z* y *Aa*, todas de 8 hojs., las dos últimas en blanco. Las páginas se hallan numeradas, pero la numeración está completamente equivocada. A la vuelta de la port. y en el recto de la hoja que sigue, censuras y licencias en catalán para la impresión del libro de *Francesch Nauarro*, canónigo de San Juan de Perpiñán, de *frare Antoni Pujol* prior del Carmen, de dicha ciudad, y de *Raphael Balle*, canónigo de la catedral de Elna, todas tres fechadas en 22 de Agosto de 1590. Al verso de la misma hoja, signat. A² vuelta, dedicatoria en castellano de Cristoual de Valderrama "Al muy Illvstre Senyor Don Martin de Guzman y Toledo y Commendador del Frezno y lugartiniente de Capitan general por el Rey nuestro señor en el Castillo de Perpinyan y sus frōteras", que principia así:

Entre otros libros (muy Illustre Señor) que han venido a mis manos de deuocion y vidas de santos á sido este de la çepa, nascimiento, vida, y milagros, del bienauenturado santo Honorate que en nobleza de su sangre y en milagrosa conuersion y aspera penitēcia y grādeza đ milagros. Aze raya á muchos otros santos como se leera en su larga y prouechosa historia, y aun que fue impresso el anyo de 1513. por Ioffre de Briazo en Valencia me ha parecido đ nueuo azelle imprimir haciēdole primero corregir ver y senssurar mudando algunos vocablos muy antiguos y viejos no faltando nada a la verdad ni mudādo cosa alguna en la historia, antes bien se ha imprimido en su propia lengua Catalana antigua llimosina para que con mayor facilidad le puedan leer y entender la gente comun y aprouecharse, y leuātar de nuevo la deuocion en su S. Capilla adonde esta su santissimo cuerpo que es en el monasterio de nuestra Señora del Carmen de Perpinyan, en la Capilla que muchos años ha que se hizo debaxo del altar mayor en honrra y alabança del glorioso Santo por el qual se veen muchos milagros y veā todos los q̃ el dicho libro leyerē quāto pueđ este santo cō nr̃o S. Iesu Christo. Etc.

Termina la dedicat. al verso de la hoja signat. *A*⁴. En el recto de la hoja que si-

gue, estos dos sonetos cerrados por una orla:

SONET AL GLORIOS SANCT HONORAT

Arbre plantat en lo jardi de la esglesia
foreu sant Honorat en lo principi
de vostre jouentut dexant la mala secta
de mahoma y sarrahins y los grans vicis.
Seguint al pare Helias y al baptista
ab continues oracions y grans cilicis
en la isla de Lirin fent vostre offici
com a bon pastor ensenyant vida perfeta.
Als vostres grans deuots y Religiosos
para que fossen llum dl mon en aquell sigle
ab obres predicas y exemples millagrosos
y ab altres exercicis virtuosos
administrant los sagramēts ab gran exēple
tornant a tots en tot molt piadosos.

AITRE SONET

Ab molta raho y causa Carmelitas
a Honorat dam honrra y alabança
pus en virtuts miracles y criança
parex a nostres antics Anacoritas.
Es altre zelador com nostre Helias,
y en mors resucitar altre Heliseu
amant la penitencia y menyspreu
y al senyor orant de nits y dias.
En lo desert morisme predicaua
com lo Batista des de minyonet
ab molt exemple y bonas inclinations.
Ab lo seu pare en public disputaua
del sagrament y fe lo infantet
responent agudament a ses rahons.

Págs. 10-11 (signats. *A⁵ vuelta* y *A⁶*.)—*Prolech* en catalán. Al fin un grab. que representa al arzobispo San Honorato. Principia la *Vida* del Santo al verso de la hoja signat. *A⁶* y termina al verso de la hoja signat. *Z³*, señalada con el número arábigo de orden, pero equivocado, 405.—Páginas 406-415, "Incipit Officivm S. Honorati civis festvm celebratur XVI. Ianuarij". A dos cols. —Págs. 416-421, "Cobles fetes en llaor de Sant Honorat fetas per vn Religios de nostra senyora del Carme".—Págs. 422-425, la *Tavla*, que termina con el colofón. Sigue una hoja con el siguiente grabado en el recto:

El texto de esta tercera edición es el mismo que el de la anterior, si bien hanse cambiado algunos vocablos, como ya se advierte en la dedicatoria.

Los autores de esta tercera edición no conocieron ni tuvieron noticia de la primera, según se desprende de la dedicatoria de Cristóbal de Valderrama y de la censura de fray Antonio Pujol, quienes sólo aluden á la edición de Valencia hecha por Juan Jofré en 1513, que es la segunda. En ningún autor hemos visto citada esta tercera edición de Perpiñán de *La Vida de Sant Honorat*.

El ejemplar que hemos descrito pertenece á la

Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, procedente de la de Aguiló.

IV. Otra edición: El doctor Hermann Suchier, de la Universidad de Halle, está preparando una edición crítica de la *Vida de San Honorat.*

[37.

Anónimo.

Les Epístoles e los Evangelis de tot lany, estampats a ultims del segle XV o a principis del XVI, ab llicencia de la Inquisició.

[38.

Don Federico Furió Ceriol, en su *Bononia, edit. Basil.*, ann. 1556, pag. 329, *ap. Ric. Sim. Hist. Crit. du N. Testam.*, cap. II, pag. mihi 22, hace memoria de una fiel y elegante traducción valenciana de las Epístolas y Evangelios de todo el año, impresa con permiso de la Inquisición, y otra en verso valenciano de todas las cartas del apóstol San Pablo.

El doctor Conrado Haebler, en un artículo intitulado "Juan Rix de Chur un librero alemán en Valencia en el siglo XV", publicado en la *Revista de Archivos*, de Madrid, (t. I de 1906, páginas 42-64), dice que en los inventarios de los libros poseídos por Rix en la época de su muerte, acaecida en 1490, se consigna un ejemplar de una impresión de los Evangelios en lengua del país, ó sea la valenciana.

El escritor *Isak Collijn*, en otro artículo publicado en la misma *Revista de Archivos* (t. II, págs. 47-56), intitulado "Notas sobre un incunable español desconocido, existente en la Biblioteca de la Real Universidad de Upsala (Suecia), dice que este incunable lleva por título *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en Romance*, y fué impreso en Salamanca en 1493.

Ignoramos la analogía que esta versión castellana de los *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en romance*, pueda tener con la anterior valenciana y si la una es ó no traducción de la otra. Claro está que un cotejo de ambas versiones nos sacaría de dudas; pero, hoy por hoy, es esto imposible, no existiendo, como al parecer no existe, ningún ejemplar de la versión valenciana.

Les Epístoles de Sanct Pau arromançades en rims valencians.

[39.

(Véase la nota anterior.)

Anónimo.

Misterio de Elche.

Véase el siglo XVII, sección de Anónimos.

Anónimo.

Planchs de Sent Esteve

[40.

Dice el señor Barón de Alcahalí, en su *Diccionario biográfico y crítico de Músicos valencianos*, que en el Archivo de la Basílica Metropolitana de Valencia se conservan dos códices del siglo XV sumamente curiosos, en los cuales figura la Epístola que se cantaba antiguamente en la misa de alba de la festividad del protomártir San Esteban. Añade el expresado biógrafo que ni aun con la valiosa ayuda del docto cuanto infatigable archivista el canónigo don Roque Chabás, ha logrado averiguar hasta qué época se celebró este rito, que indudablemente tuvo carácter especialísimo para aquella catedral, aunque no figura en ninguno de los primitivos misales valentinos.

Por lo estimable que el señor Barón juzga esta música y poesía, que supone

anteriores al siglo XIII, las incluye en las págs. 49-58 de su libro.

Principia así la letra:

Esta liço que legirem
dels fayts dels Apostols la traurem
lo dit Sent Luch reeomptarem
de Sent Esteve parlarem.
In diebus illis.

—

En aquest temps que Deus fon nat
e fo de mort resucitat
e puix al sel sen fo puyat
sent Esteve fo lapidat.

Stephanus autem plenus gratia et fortitudine fatiebat prodigio et signa magna in populo.

Son 15 estancias como las precedentes, ó sean en valenciano y en latín, siendo la última de ellas la siguiente:

Cant aquest sermo fo finit
o el martiry fon aeomplit
de ço quem ell quem fon erausit
e el regne de Deu fon adormit.

Et cum hoc dixisset addormivit in Domino (1).

Y termina el señor Barón de Alcahalí diciendo:

La particularidad de glosarse la Epístola de esta festividad en lemosín y en latín alternativamente, la encontramos también, pero en otra forma, en la misa del *Gallo* de un misal del siglo XV, en la que se cantaba la profecía de Isaías glosada en latín, pero alternativamente, por dos cantores de una parte y dos de otra.

(1) El señor Milá y Fontanals (*Obras completas*, t. VI, pág. 56) dice que los *Lamentos* ó *Planchs* de San Esteban, se han conservado también igualmente en los pueblos provenzales de Agen y de Aix como en el de Vich (Barcelona), donde se cantaban, como en los demás puntos, durante los sagrados Oficios el día de la festividad del Santo.

La versión que nos da el señor Barón de Alcahalí, en la que, como hemos visto, alternan las estancias monorrimas con el texto latino, es la misma que se conserva en Vich.

Aunque el códice en que figura este interesante documento sea del siglo XV, es evidente que las estancias monorrimas, alternadas con el texto latino, denuncian los primeros ensayos de la poesía en lengua vulgar, cuando aún no se había introducido la costumbre de prescindir de los fragmentos latinos.

Algo posteriores, aunque Milá y Fontanals las juzga del siglo XIII (1), son las *Lamentaciones de la Virgen*, que halló también Villanueva en un manuscrito de la iglesia de Ager, que comienzan:

Auyats senyors qui credets Deu lo payre
auyats, si us plau de Jeshus lo salvayre
sus en la creu on lo preyget lo layre
e l'anch merce axí com ó det fayre.

Cantos que, como el de San Esteban, eran conocidos en los pueblos de la Corona de Aragón, lo cual demuestra la confraternidad piadosa y literaria entre los provenzales, catalanes y valencianos.

Anónimo.

Vida de Santa Dulcemina en valenciano.

[41.

Don Eugenio de Ochoa, en su *Catál. razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, nos habla de "un manuscrito en 8.º muy reducido, en pergamino finísimo ó vitela, con canto dorado, siglo XIV, bien conservado, letra gótica, iniciales iluminadas y bordadas, títulos de los capítulos en letra colorada, hojas 101"

Empieza así:

En nom de nostre Senhora comenza la vida de la benaurada Sancta Doncelina, mayre de las donas de Robant. Lo primer capitols es de la sieva con usacion en abito seglar-e de son comensament cant a sos parents."

(1) *Observaciones sobre la poesía popular*. Barcelona, 1853, pág. 66.

Está dividida esta vida en 16 capítulos y cada uno de éstos subdividido en párrafos, algunos con títulos particulares; casi todos reducidos á contar milagros de la Santa. No se halla en ella nombre de autor, ni fecha, ni indicación del país en que fué escrita: no me atreveré, pues, á decir si está ó no impresa.

Lo probable es que no se imprimiera esta obra.

Anónimo.

I. En la librería arzobispal de Valencia hay un libro sin portada y, al parecer, nunca la tuvo. Su contenido empieza por las tablas del calendario, á las que se sigue el *Oficio de la Virgen*, distribuído según el orden de las ferias de la semana, conforme á la rúbrica del Breviario romano. La primera hoja tiene alrededor una hermosa orla dorada. Después está la *Misa de la Santa Virgen*, y luego una *Oración de San Anselmo*: los *siete Psalmos penitenciales* y el *símbolo de San Atanasio*, el cual concluído (faltan después una ó dos hojas) siguen los *Oficios de Difuntos*: *de Santa Cruz* y *del Espíritu Santo*: y finaliza con esta nota:

Explicit officium beate marie virginis tam de adventu quam de toto anno ad longum sine remissionibus cum missa eiusdem et septem psalmi penitentialibus: et officium defunctorum, sacte crucis, et sancti spiritus accuratissime impressum valentie anso M.cccc.lxxxvi. vii. novembr.

Siguen después tres ó cuatro hojs. en que está la Misa del Nombre de Jesús con este epígrafe:

Aci comença la missa del nombre de ihs. e ay grans perdons (en valenciano).

[42.

Tomo en 8.º mayor, sin numeración; impreso en vitela; letra de tortis, con pocas abreviaturas. (Méndez, *Tipogr. españ.*)

II. La misma obra.—Fué impresa en Valencia en 1761.

[43.

Un vol. en 8.º mayor.

B

Bernardo (San).

Véase, en este mismo siglo, el artículo de Canals (Fray Antonio).

Boix (Reverendo don Juan).

Lógica de Mestre Boix.

144.

La cita Fuster en su *Biblioteca Valenciana*, pero ignora si se imprimió.

El señor don José E. Serrano y Morales, en su *Reseña hist. en forma de dicc. de las impr. que han existido en Valencia*, hace constar que en 13 de noviembre de 1493, Jaime Esteve, maestro de las escuelas de Valencia, convino con el doctor Albert la impresión de un volumen intitulado *Lógica de Mestre Boix*, con la condición de que, después de estampada, había de cederle Albert sesenta ejemplares, á razón de cuatro sueldos cada uno. Añade el señor Serrano que no ha visto ningún ejemplar de esta obra. Lo mismo podemos decir nosotros.

C

Campos (?) (Juan de).

Los set Goigs de la Verge María.

Per que *molt* plahent vos sia,
Mare del meu Creador,
cantaré, ab gran amor,
vostres goigs, Senyora mia.

—

Per la gran humilitat
sou á Deu molt agradable;
por vostra virginitat,
Mare, sou molt venerable
á qui feu misatgeria
el angel anunciador,
divinal embaxador,
com vos dix: Ave Maria.

—

Lo Fill de Deu engendras
de la vostra sanch sagrada,
e nou mesos lo portas
dignament, Verge, prenyada;
lo paris dins l' astablia,
e la nit donant claror,
angel gloria, e senyor
pau als homens sens falsía.

—

Tres senyors Reys de l' Orient
vingueren, ab gran defferra

adoraren humilment
vostre Fill, besant la terra,
oferint, per alegria
aur, encens real valor,
e mirra per gran tristor,
que cert, es, morir devia.

—

Trista fos, per la mort greu
del vostre Fill, e plorosa,
vehent clavat en la creu
lo seu cors, *de* carn preciossa;
. . . .
goig, mirant al Salvador:
foneh de la mort vencedor,
d' ell irat, l' hom que es perdia.

—

Jesus al quaranten jorn,
ja de mort tornat en vida,
fen al cel lo seu retorn
per sa virtud infinida.
E seu, en triunfant cadira,
permanent emperador,
en lo grau *mes* superior,
segons que li pertanyia.

—

E per que fos mils complit,
Ell, per fer lo seu viatge
tramés lo Sant Esperit,
á illuminar tot coratge;
pus que el sol resplau (?) venia
en cascu, sa resplandor,
Esperit consolador,
segons que promes havia.

—

Ja xexanta anys passats
de la vostra vida pura,
los apostols ajustats
á la saucta sepultura,
lo votre (*sic*) sperit rebia
Jesucrist, ab gran amor,
en los cels, collocador
sobre tota gerarchia.

[45.

Bajo el título de *Papeles viejos.—Una poesía inédita del siglo XV y un poeta valenciano desconocido*, publicó los anteriores gozos *Juan de Antaño* (don Teodoro Llorente y Falcó), en el número de *Las Provincias*, diario de Valencia, correspondiente al día 21 de octubre de 1912, precedidos del siguiente preámbulo:

Sabido es que en la mayor parte de los protocolos de la Edad Media, y aun de época más reciente, ponían los notarios en las cubiertas de aquéllos algunos dísticos latinos, sentencias, versículos de la Escritura, invocaciones religiosas ó piadosas oraciones que tenían por objeto indicar la rectitud de intención, creencias profundas, amor á la justicia y culto á la verdad de sus autores. Mi querido amigo don José Rodrigo Pertegás, tan notable paleógrafo como entusiasta investigador de nuestra ignorada historia, contenida en polvorientos y olvidados archivos, ha encontrado en la *Cooperta* del notal de Juan de Campos, que se halla en el Archivo general del Reino, correspondiente al año 1464, en vez de las inscripciones arriba mencionadas, una hermosa poesía, que con mucho gusto reproduzco á continuación, habiéndome tomado la libertad de corregir antes su deficiente ortografía y puntuarla para su mejor lectura.

El señor Llorente puso á los gozos este comentario:

Como han visto nuestros lectores, la poesía es hermosísima. Pocas composiciones de la época aventajarán á ésta en fluidez, frescura, propiedad y armonía. Su autor conocía perfectamente el mecanismo de la métrica, espontaneaba sus sentimientos sin afectación alguna, y sus versos deslizaban suavemente la ternura de su corazón. Una lástima es que en ella se vean algunos errores y omisiones de copia, que me he permitido subsanar, apareciendo las segundas en letra bastardilla. En la estrofa quinta falta un verso, el quinto, no alterándose por ello el sentido.

Acerca del autor de esta composición, pudiera ser muy bien el mismo notario Juan de Campos, y como la letra en que está transcrita es la misma del volumen donde se halla, creemos que la copió el escribiente por mandato de su amo, y á él deben atri-

buirse las omisiones y faltas ortográficas que hemos encontrado. También pudiera ser aunque no me parece probable, que dicha composición en honor de los siete Gozos de la Virgen, fuese popular en aquella época, y que el notario referido ordenase transcribirla en su notal para perpetua memoria. De todos modos, considero muy interesante el hallazgo.

Canals (Fr. Antonio).

El padre Echard lo hace catalán.

El señor torres Amat duda si es catalán ó valenciano, pero lo incluye en sus *Memorias.*

Nosotros, sin apelar al testimonio de ningún autor valenciano, citaremos el de don Mariano Aguiló, mallorquín, quien, mejor enterado de la naturaleza de nuestro escritor, dice en su citado *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas,* que fray Antonio Canals "estudió filosofía en Barcelona, y parece que vivió en ella algún tiempo; sin embargo, creemos que hizo esta versión (se refiere al *Libre per norma de ben viure*) en Valencia, su patria, donde murió en 1419."

Ahora, que por primera vez citamos al señor Torres Amat, autor de las *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escritores catalanes,* hemos de hacer notar que son varios los autores valencianos que incluye en su obra creyéndoles catalanes. Tal sucede, entre otros, con mosén Manuel Diaz, autor del famoso *Libre de Menescalía,* á quien Zurita, Samper y Ximeno lo consideran como valenciano, por más que Uztarroz, sin haber leído bien á Zurita, de quien es continuador, y Diego Dormer, le hacen aragonés, y Nicolás Antonio, en la duda, se inclina á hacerlo catalán. Con Andrés Febrer, hijo de Valencia, autor de la traducción valenciana de la *Divina Comedia,* del Dante, á quien casi toda Cataluña lo hace suyo. Con Silverio Bernat, hijo de Morella (Castellón), abogado fiscal que fué de la visita del general de Cataluña. Con Pedro Labernia (1), hijo de Traiguera (Castellón), uno de los primeros humanistas españoles de mediados del pasado siglo XIX y con la inspirada poetisa Amalia Fenollosa, hija de Castellón y esposa amantísima del malogrado periodista catalán don Juan Mañé y Flaquer, por haber publicado dicha señora en el folletín de *Lira Española,* periódico que comenzó á publicarse en Barcelona en 1847, su novela original *Malvina de Serhati.* Por cierto que don Juan A. Balbas, cronista que fué de Castellón, en su obra *Castellonenses ilustres,* publicada en 1883, no incluye ni se ocupa de los autores anteriormente citados señores Bernat y Labernia, y si bien dedica un artículo á doña Amalia Fenollosa, no hace mención de la novela de que es autora esta señora.

I. *Cobles del judici* fetes per mestre Antoni Canals del ordre de preicadors.

Como solamente son trece coblas las copiamos íntegras.

Helas aquí:

Al jorn incert quant Deu vendrá
Conexerem
Los bens els mals que fets haurem
Tot clarament.

c.

Com fossem del Cel exilats
Per nostre mal
E pel dimoni subiugats
A mort penal
Del loch reyal
Volch devallar portant salut
Lo fill de Deu qui es vengut
Tot humilment.

(1) De este autor tenemos hecho el *Estudi bio-bibliografic,* que nos ha sido premiado en los *Jochs florals* de Valencia de 1904, y publicado en Barcelona en la tipografía de *L'Avenç.*

c.

Crexent molt nostra pravitat
La fi vendra
Lo mon per foch sera purgat
E cremara
Tremolara
Deuant lanyel tot furios
Contre els mesquins de peccadors
Iradament.

c.

Los peys qui viuen dins la mar
Tots cridaran
Els animals volent plorar
Udolaran
Com sentiran
La fi venir e lom mesqui
Damnat sera sens haver fi
De son turment.

c.

Los arbres seran sangonents
Gitant suor
Sentint la mort els greus turments
Del peccador
Car lo Senyor
Per nos jutjar irat vendrá
De gran dolor molt plorara
Tota la gent.

c.

Lo Sol de negre se vestra
Tot esmudat;
La luna gran calor perdra
Per lhom damnat
Car lo peccat
Lacusara els elaments
Mudar sen han los firmaments
Del jutjament.

c.

Los munts capdals saplanaran
Ab gran tremor,
Les grans Ciutats totes cauran
Per fort pahort
Com lo Senyor
Torbat vendra e molt irat
Contra lhom qui li es ingrat
Desconaxent.

c.

La trompa espaventara
Lo mon present
Ab un gran crit qui gitara
A tots dient
De continent
Dels mouiments levats vos morts
Reteu raho dels bens e torts
Tot prestament.

c.

Vendrem al loch que nos diem
De Josafat
Lo fill de Deu á qui veurem
Apparellat
Mans, peus, costat,
Les plagues sinch á tots monstrant
Los beneficis recomptant
Tot clarament.

c.

Mirau, dirá als peccadors,
Aram veurets
Hoiats pus yo mon per vos
Los meus retrets
Lhom qui havets
Tant menyspreat quins ve jutjar
Ja noy porets res amagar
Secretament.

c.

Veiats lo cap queus inclini
Per queus besas
Veiats lo costat queus obri
Hon vos salvas
E tot atras
Girat maveu desconexents
Punir vos han los greus torments
Eternalment.

c.

Ay lassos mesquins que diran
A tal proces
Amichs lavos nols aydaran
Ne los diners
Laur fi de pes
Confus sera per lo gran foch
De fugir no trobaran loch
Legudament

c.

Ladonchs á Deu malairan
Desesperats
Dins e de fora cremaran
Sententias
E comanats
A Lucifer quels do torments
Lunyants de tots los bens presents
Sens finament

c.

Senyor ver Deu qui son vengut
Per nos salvar
Regits nos per vostra virtut
Vuyllats nos dar
Per nos posar
Lo vostre sobiran regnat
En laltre mon
Car aquest tot jorn nos confon
Fort malament.

Deo gracias."

[46.

Las anteriores coblas se publicaron en la *Revista Histórica Latina*, de Barcelona, t. II, págs. 62 y siguiente, juntamente con otras de dos poetas catalanes desconocidos, Monserrat Torres y Francisco Se-

garra, y son debidas á la diligencia de don Manuel de Bofarull, jefe del Archivo de la Corona de Aragón, quien las copió de *Adversaria*, que escribió el cronista catalán Pedro Miguel Carbonell, cuyo manuscrito halló el señor Bonafull en el archivo de la catedral gerundense.

El tema de las precedentes coblas es de cuatro versos, y las coblas, de ocho, excepto la última, que es de nueve, mezclándose enteros y quebrados. Sin embargo, el señor Milá y Fontanals todas las hace de ocho versos, sin haber advertido que la última cobla consta de nueve. Este mismo autor dice que estas coblas, aunque de carácter más individual y escritas en otro metro, fueron principalmente inspiradas por el *Canto de la Sibila*, según se ve en varias expresiones y en el lema que corresponde al estribillo: *Al jorn*, etc.

Schack cree que este sistema de versificación es de origen arábigo.

II. *Cobles del Judici fetes del Mestre Fra Antoni | Canals del Orde de Prehicadors | Tretes d' un códex recondit en l' Arxiu de la Catedral de Girona.*

[47.

En fol.—4 págs.—Letr. gót. Son iguales á las anteriores.

Las publicó don Antonio Bulbena en su *Cançoner mistich*, impreso en Barcelona en la casa de *L' Avenç*, el día 8 de junio de 1892.

III. Las mismas *Cobles* se publicaron también en las págs. 71-74 de la obra *Les cent millors poesies | de la | Llengua catalana | triades per | Ernest Moliné y Brasés*, impresa en Barcelona en 1911 por Antonio Robert, en 4.°

[48.

En la Hoja literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 1.° de noviembre de 1912, se publicaron las *Cobles* séptima, octava y novena.

Carta de San Bernardo á su hermana, | traducida por | Fray Antonio Canals Maestro de Sagrada Teología (1) | Prólogo del traductor.

[49.

(*Sigue á continuación, en la misma llana, la siguiente dedicatoria*:)

Al molt Honorable Mossen Galceran de Santmenat | Camerlench del molt alt Senyor Rey Don Marti Frare | Anthoni Canals en la sancta Theologia indigne Mestre | diligent e afectuosa servitut.

'Molt ha stimulada la mia pensa la esvellada instancia que vostra devocio continuava requerint que espones lo libre que sant Bernat trames a la sua devota sor. Som determenat a complir vostre digne requesta per tres rahons. La primera per introduhirvos a desiig e ordenada amor de libres hon ha volgut Deu manifestar la saviesa als homens en sguart e comparacio de la qual les pedres precioses son carbons largent es fanch laur precios es fet arena secha lo sol e la luna son tenebres a la vista e la mell ensems ab la manna son al gust absina e fel amargos. O celestial do de la divinal liberalitat lo qual davallas del pare de totes lums per tal que leus al cel la pença racional. Tu es celestial vianda del enteniment de la qual quin menge haura fam e quin beu sera assedeyat. Tu es doctrina de les costumes e regle la qual seguint aquell qui obre no errara. Per tu regnen los reys e aquels qui ordenen les leys fan justs statuts. Per tu molts deposant o lexant la rudinat o rustiquesa quels ve per lur natura limant lurs enginys e expurgant lurs lengues de grosses e pagesivols parlars aconseguexen sobirans graus de honors car son fets pares de la cosa publicha collaterals de princeps los quals sens tu de lançes hagueren fets ligons

(1) Códice del Monasterio de San Cucufate del Vallés, titulado *Carta de San Bernat a sa germana traduida en catala per Fr. Antoni Canals*. fol. 1.° (Dicho códice es del último tercio del siglo XIV.)

e aradres o foren stats porquers ab lo fill dicipador. O tresor molt amat e on te trobaran les animes assedeyades. Certes mossenyer dichvos que la dita saviesa en los .libres ha posat son thabernacle en libres le (el?) ha fundada laltima qui es lum de les lums e libre de vida. Alli la resebra tot hom qui la demana aqui la trobara qui la cercha e als qui tocaran sera oberta la porta. En los libres estenen lurs ales los cherubins per tal quel enteniment de aquell qui liig sen pug en alt mirant de una part del mon fins a laltre de sol hixent al ponent e del mitg iorn a la tremontana. En los libres Deu qui incomprensible aprehensiblament es contengut. En los libres es manifestada la natura de les coses celestials, terrenals e infernals. En los libres trob yo los morts axi com si eren vius. En los libres jutge de les coses sdevenidores. En los libres son dispostes les batalles. Dels libres ixen los drets de pau. Totes les coses jnsanes se corrompen e cessen e la mort continuadament devora aquells los quals natura engendre. Tota la gloria del mon saria liurada a oblit si Deus no hagues provesit als homens mortals del benifici de libres. Alexandre subiugador del mon Juli esvesidor del segle qui ab art e ab guerres fou lo primer qui resebe lo imperi en unitat de persona Fabrici lo feel e Cato lo rigoros vuy no foren en memoria dels homens si la aiuda dels libres fos defallida. Les terres son derrocades les grans ciutat regirades les ymages triumphals son fetes sendre qui haura donchs memoria. Com sabrem quin privilegi ha lo rey nil papa si nons es demostrat per libres. Certes una cosa ha Deu acomanada als libres en que gran part del seu poder es comunicada car aquels qui son forçats de morir per lur natura per los libres son fets inmortals. E per so diu Tholomeu en lo prolech del Almagest que nuyll temps mor aquell qui ha munificada la sciencia. E com tots los homens amen immortalitat molt deuen esser amats los libres qui contenen materia virtuosa materia divinal e çelestial quins porta a la vera immortalitat. Aytal es lo dit libre de sant Bernat *ad sororem* com aquis tracte de Deu de cel de be de fe de anima de gracia de gloria de oracio de contemplacio de caritat de speranse de amor de Deu e del proisme hon pengen tots los libres de la ley e dels prophetes. Inflames donchs mossenyer vostra amor en los libres car no veig res en les coses jnsanes que tant dege esser amada com libres. Sab be vostra prudencia que la saviesa deu esser mes amada que totes les riqueses materials. Laristotil en lo libre dels Problemes fa questio perque aquells qui ordonaren que los qui combatrien corporalment fossen premiats no ordonaren premi a la saviesa a la qual questio respon e diu que en los trabals corporals lo premi o loguer es cosa millor quel trebayl e com no sia cosa en aquest mon millor que la saviesa per ço no li es assignada temporal retribucio e com la saviesa sia contenguda en los libres per tal sobre tota cosa deuen esser amats e presats. Sabets be mossenyer que mes deu esser amada la amistat que les riqueses car la virtut nos pot ab riqueses stimar e per ço diu Boeci en lo segon libre de consolacio que amichs son les pus precioses riqueses que pusquen esser. Sabets be que mes deu esser amada la veritat dels amichs segons que posa Aristotil en lo primer libre de les Etiques e aço apar en los nostres martiris que amaren mes la veritat de la fe que tota lur vida corporal e com la veritat sia contenguda en los libres qui sera qui nols ame ardentment e inflamada. Manifest es a tot enteniment que les riqueses temporals pertanyen a necessitat e vida del cors la virtut dels libres pertany a la perfeccio del enteniment e de la anima que sens comparacio deu esser mes amada quel cors. Qui es donchs qui no am libres. Item los cavallers deuen molt amar les armes de lur cavalleria les armes de nostre cavalleria son la fe cristiana qui te lescut per defensar e lo coltell per esvesir ab la sua virtuosa veritat. Aquestes armes pres Ihesu-Crist contra lo diable com dix scrit es no temptaras lo Senyor Deu teu. E com la Scriptura sia en los libres contenguda

qual cavaller sera qui no am libres. Tot enteniment ben dispost sab que mes devem amar nostra benaventura que totes riqueses. La nostra benaventura sta en la obra del enteniment ço es quan nostra enteniment sta elevat e attent en la contemplacio de la veritat divinal e aquesta operacio es la pus delitable de totes. Perque diu Laristotil en lo X libre de les Etiques que la philosophia conte en si maravelloses delectacions. Sabem de cert que la contemplacio de la veritat reseb grau de perfeccio per los libres car la ymaginacio continuada per libres no lexa fer entrevayll en lacte del enteniment en les veritats quels libres li mostren. No sens raho donchs diuen los doctors que Deu en lo cel es libre de vida la qual com sobre totes coses sia mes amada no es meravella sils homens han ten gran amor als libres. La segona cosa quem ha mogut a espondre lo dit libre es per informar vostra devocio e quina forma devets servar en legir los libres car diverses vegades vos he trobat legint en la biblia vulgarizada. E per la present informacio me occorre al endevant Senecha qui en la segona epistola sua parle en la seguent forma molt escampa lo coratge la multitut de libres. Tu qui litgs veges primerament que tu ligint diverses doctors e molts volums de libres la tue pensa no sia feta vagabunda e instable. Obs es que hages alguns elets libres familiars si vols saber alguna cosa certa la qual romangue en lo teu coratge. Car no es en loch qui en tot loch es. Aquels que van en peregrinatga passen per molts hostals e han pochs amichs. Axin pren als qui volen passar los ulls per molts llibres e nos apliquen a negun libre singularment. No aprofita res lo boci qui tentost hix del cors quey es intrat. No florex larbre qui soven se tresplanta. Adonchs com tu no pusques legir tots los libres assats has haver certs libres en los quals liges. Si dius ara vuyll cartayar aquest libre are aquell sapies que molt enfestige lo ventrell mengar moltes viandes car diversitat no aprofita ans nou. Litg los libres aprovats he sit vols divertir a legir altres libres torna als primers e de tot quant hauras legit elegeix en aquell dia una cosa la qual ferms be en ta memoria en guisa que romangua ab tu per tostemps. Aci pot entendre vostra devocio que hom deu legir libres aprovats no pas libres vans axi com les faules de Lançalot e de Tristany nil romans de la guineu ni libres provocatius a cobeiança axi com libres de amors libres de art de amar Ovidi *de vetula* ni libres qui son inutils axi com de faules e de rondales mes libres devots libres de la fe cristiana hon sta nostra salvacio sabents que sant Jeronim fou agrament açotat per ço com ligia los libres de Tulli de apparent eloquencia e no deuen esser lests los libres segons doctrina de Senecha per sol passarne los ulls car la letra qui no entra dins la anima cors mort es privat de vida segons diu sant Jeronim ans deu hom de aço que haura legit collir alguna dotrina e regle la qual posant dins lanima isque en actes forants virtuosos per lo imperi de la pura volontat. Perque mossenyer prechvos quel dit libre de sant Bernat vullats legir attentament en lo qual trobarets molta devota e speritual materia e de cada capitol elegits alguna bona conclusio la qual metats en obre recordantvos de la paraula del Salvador qui diu quel servent qui sab la voluntat de son senyor e no la compleix per obre sera fortament açotat. E nos maravell negu perque he volgut espondre a vos lo libre qui es endreçat a dona e maiorment religiosa car aço he fet per provocar los homens a obres virtuoses per exempli e doctrina de dones maiorment pus les ressemblen en vestits e ornaments raho es que hagen semblants doctrines e amonestaments. Gran vergonya es al hom que la dona sia pus virtuosa que ell e aço tracte sant Gregori en la homelia sobre Lavengeli *Loquente Ihesu ad turbas* hon parlant del martiri de una dona verge diu axi considerem nos qui som homens que sarem stimats en comparacio de aquesta fembre. Soven proposam fer algunes bones obres mas si una paraula leugera proceex de la boca de algun burler o de algu quins esquernescha tantost nos ne lexam empero aquesta

dona no han poguda sobrar los turments durs. Nosaltres no volem donar almoyna de aço del nostre com ne haiam manament de Jhesu-Crist e aquesta fembra per amor del seu espos ha donada la sua propia carn. E donchs lavors com viurem davant lestret juhi de Deu que direm nosaltres homens qui veurem la gloria de aquesta dona. Quina escusacio hauran lavors los homens com sera demostrada aquesta que ha vensut lo mon ab tota la sua pompa la qual constituida davant los princeps armats es atrobada pus fort que aquell qui la tormentava e pus alta que aquell qui la jutiava. Que direm nos barba en coll flachs e debils qui vesem anar les infantes donzeles al regne celestial passants per coltels per lances e espases Com per nostra flaquesa la ira nos sobre la superbia nos infla la ambicio nos torba e la luxuria nos macula cove donchs elegir lo dit libre per tal que almenys per vergonya nos promogam a fer bones obres. La tercera raho quim ha mogut a espondre lo dit libre es per ço que com la cort de la senyora reina sia una honesta religiosa que vos vullats comunicar lo dit libre a les dones de la dita cort specialment a les donzeles car aqui trobaran materia plena de tota pura honestat hon si attentament ligen veuran que aquest libre es pou de aygues vives hon les animes son lavades e lo coratge hi es sadollat plenament e abundosa e les fructificants spigues ab les mans dels apostols freguades per ço quen isque suau vianda pera les animes famolents. Aquest libre es la vena e cetra daur en la qual es conteguda la manera es brecha de mel e celer ple de vida. Aquest libre es arbre de vida e flum de Paradis divisit en IIII parts ab lo qual la humanal pensa es sadolada e lanteniment assedeyat es regat habundantment e copiosa. Aquest libre es larcha de Noe e scala de Jacob e canals en les quals mirant les animes justes conceben perfeccions de diverses virtuts Adonchs mossenyer suplichvos e requirvos que no siats avar de comunicar lo dit libre a la cort de la senyora reyna car del be que sen sequira ne haurets part. E yo qui prech Deu quem vulla reebre en lo me (?) per la sua clemencia piadosa en guisa que vos he yo ensemps ab los alets com exirem de aquest segle legiam mirem e contemplem nostra benaventurança eternal en lo sobiran libre de vida Amen.

Termina en la pág. 423; pág. 424, en blanco; en la pág. 425 principia la

CARTA DE SAN BERNAT A SA GERMANA
LO PROLECH QUE FEU SANT BERNAT SOBRE LO SEGUENT LIBRE

La mia molt cara sor en Jhesu-Crist amada gran temps ha quem preguist que volgues scriure a tu algun tractat qui contengues paraules de santes amonestacions mas com la Scriptura Sancta digue que voler instruir a millor de si matex sia materia de manifesta superbia tenguim per indigne a fer e complir la present obra e per ço fiu alguna triga en la cosa de quem preguist. Mas per ço com has replicades tes pregaries lavors reduhi a la memoria la paraula del meu Senyor Jhesu-Crist qui diu sit força algu de anar mil passos ve ab ell no solament mil ans dos millia e liuret a tot hom quit demanara. Adonchs axi com a forçat per manament de mon senyor tirat per inclinacio de caritat e aiudat ab les tues sanctes oracions he colides miques sots la taula dels sants pares he si yo no ofer a la tua presencia e digne santedat en lo present libre la materia que deig fas empero aço que pusch. Adonchs molt cara sor reseb aquest libre e posal davant los teus ulls axi com un spil e soven contempla en aquell car los manaments e amonestaments divinals son spills en los quals miren les animes e mirant en ells conexen les macules de lurs legeses car no es algu qui sia net e pur de peccat e les dites animes esmenen los vicis de lurs cogitacions mirant en los espills demunt dits e fabriquen una novella ymage ab la cara molt resplandent. Qui com ab tot lur coratge e pura intencio se donen a observar los manaments divinals e ellavors remogut tot dubte conexen quina

cosa plau e quina es desplasent al espos celestial Jhesu-Crist amador de casta vida. Adonchs venerable sor lig aquest libre volenterosament e religlo moltes vagades car assi conexeras com amaras Deu e lo proisme com menyspresaras les coses terrenals e transitories en quina guisa cobeseyaras los bens eternals e celestials com ni en quina forma sostendras pacientement per amor de Jhesu-Crist les adversitats del present mon e com menyspresaras ses prosperitats e delectacions. Item conexeras con ni en quina forma en les tues malelties retras gracies a Deu e en la tua sanitat not superbiaras en quina forma not inflaras en la prosperitat nit desesperaras en la adversitat. Perque la mia cara sor en Jhesu-Crist molt amada prechte que la tua saviesa discorregua per aquest libre ligint en aquell ab gran studi e prechte que continuament plors los meus peccats en guisa que com yo no sia digne de impetrar venia ni perdo ab nostre Senyor Deu almenys ab les tues sanctes oracions pusque aconseguir remissio de mos peccats e ell qui es tot poderos sia en la tua garda e portte ensemps ab tots aquels qui a ell servexen a la eternal vida. Amen.

Acaba en la pág. 427, y seguidamente, en la misma página, principia el texto. compuesto de LXXV capítulos, y finaliza en la pág. 647 con lo siguiente:

Aci es acabat lo libre quel glorios sant Bernat trames a la sua germana. Deo gracias. Amen.

Finito libro sit laus et gloria Christo. Amen.

Pág. 648 en blanco, y en las págs. 649-652 se hallan las *Rubriques de tot lo present libre.*

Como muestra de la sana doctrina que contiene este libro de San Bernardo, copiamos á continuación el siguiente

CAPITOL LXVIII. DE TEMPTACIO

Mol cara sor oges sant Jaume dient contrastats al diable e fugir vos ha. E sant Jheronim diu no es hom pus fort el mon que aquell qui venç lo diable e aquell es lo pus flach qui es vensut e sobrat ab la sua propia carn. Les segetes del diable deuen esser apaguades ab fret ab velles e ab deiunis. Lo ginyos enemich nostre tostemps cerca com nos pora enguanar e no cura de matar los cossos sino les animes. Axi com lo lop dissipa les ovelles axi lo diable dissipa les animes com destroex e mata la poble christia. Empero lo diable no tempta los alets sino tant com Deu li permet. Com lo diable tempta los servents de Deu lavors serveix a lur profit car nols enguana ab ses temptacions ans los ret cautelosos. Moltes veguades esdeve que les temptacions que comou lo diable a destruccio dels homens Deu les convertex a profit de lurs animes. No poriem sostenir les temptacions del diable los servents de Deu si la pietat de Deu no temprava e no refrenava la lur iniquitat jatsia que lo diable tostemps desija temptar los servents de Deu empero sino reeb de Deu poder de temptar no pot complir per obre aço que vol. Hon posat que la volontat del diable tostemps sia injusta empero com Deu ho permert justament li es donat lo poder. Lo diable de part sua injustament vol temptar los servents de Deu mas nols pot temptar sens licencia de Deu. De aço es scrit en lo libre dels Reys hon se litg quel sperit de Deu malvexava a Saul. Axi poriem fer justament questio si era spirit de Deu. Responch que en aquest loch son compreses dues coses ço es la potestat de Deu justa e la volontat del diable injusta car spirit mal era per sa mala volontat e aquest matex era spirit de Deu per ço com havia resebuda de Deu iusta potestat. Lo diable no pot metre los vicis dins la anima per son propi poder be pot ençendre la cobeiançe e no pot ençendre les flames de cobeiançe sino alli hon veu primerament grans delectacions de la cogitacio. E si nosaltres foragitam de nos les delectacions de mala cogitacio tentost sen pertex lo diable confus e envergonyit e porta trencades les armes de la sua temptacio. Lo diable ab semblança de be vol enguanar los servents

de Deu fenyentse esser angel de lum mas tanta deu eser la discrecio de les persones santes que puscha jutiar entre mal e be per ço quel diable nons pusca enguanar ab sos fraus. Aquesta es la demanda que feya Josue dient diguesme es nostre o es dels nostres enemichs. E per ço diu lo propheta Jheremias si tu separares la cosa preciosa de la cosa viciosa seras axi com a bocha mia. Lo diable es molt terrible als ulls dels homens seglars mas als ulls dels servents de Deu es vil e menyspresat. Los infeels temen lo diable axi com a leo mas aquells qui son forts en la fe lo menyspresen axi com si era un petit vermitxol e com lo veen sen rien. Lo diable serp es allenegosa e sino contrasta hom al seu cap ço es a la primera suggestio tot sen entre dins en les entramenes del cor alleneguus axi dolçament que no es sentit. Los començaments de les temptacions diabolicals son frevols e flaques mas si lom no les esquiva e passen per gran us en custuma a la derreria se enfortexen ten poderosament que ab gran dificultad poden esser vençuts. Com lo diable vol enguanar algun hom primerament considera la sua natura e alli aplica sa temptacio hon veu lom mes inclinat a peccar. E per tal diu sant Isidre lo diable tempta lom mes en aquella part en la qual lo veu mes enclinar a viçis per alguna humor que crex en ell en guisa que don crexensa a la humor e crexent la humor crescha la temptacio axi com aquell qui porta laygue no la tramet per altre part sino per aquella hon conex que correra millor. Lo diable per tota la vida del hom lo desija temptar mas molt mes en la fi e açо es la paraula que primerament fon anunciada a la serpent con nostre Senyor li dix tu aguaytaras al talo del hom e ellavors aguayta lo diable al talo del hom com se esforça de enguanarlo en la fi de la sua vida car com lo diable no pot lom enguanar en la vida en la fi met tota la sua força per enguanarlo per la qual raho per molt que lom sia bo e iust obs li es que en la present vida nos tingue james per segur ans li es necessari que ell stant humil tostemps sia cautelos e ansios que no sia enguanat en la sua fi. Adonchs sor molt cara necessari es a nos pregar Deu tot poderos que nons lex essèr temptats mes que no porem sostenir car Deu restreny les forçes del diable que nons nogua tant con ell desija. E per ço lo Sant Spirit repren lo diable en lo libre dels Cantichs dient levet vent tramuntanal e vine tu vent del mig jorn e bufa sobre lo meu ort e habundara la fragancia de les sues odors. E que entenem per la tramuntana qui constreny e fa los homens peresosos sino lesperit diabolical qui tempta e posseex tots los reprovats faent peresozos los homens en lur vida e en lur bona obre. Per lo vent del mig jorn qui es calt es entes lo Sanct Sperit lo qual com tocha la pensa dels elets los desperta de tota peresa els fa ardents e flameiants en la amor divinal. Donchs leuse lo vent de la tremuntana ço es partescha lo mal sperit de la Esgleya e lunyse de cascuna anima feel en guisa que no tempte mes que no deu e vingue lo mig jorn e bufe en lort de la esposa e habunde la fraguancia de les sues odors per tal que sobrevinent Lesperit Sant escampe lo foch de caritat en les penses dels homens e despert la pensa de la son de negligencia e com faça açо Lesperit Sant habunden les bones obres car venint Lesperit Sant aquell qui primerament dormia per peresa se desperta a fer totes bones obres e florex asi com ort e apres de la flor fa fruyts habundosos de gran odor ab los quals sadolla si matex e sos proismes migensant les bones obres. Poriesme dir tu-o car frase prechte quem dons remey contra les temptacions del diable— Sor en Jhesu-Crist molt amada un bon remey te dare contre totes les temptacions del diable e contra tots viçis lo qual es aquest que com mes seras temptada lavors hages major recos a oracio. Si donchs les males cogitacions de aquest segle e sutzes torben lo teu cor e com consellen de fer alguna cosa mala foragitales de la sua anima ab oracions pures o ab velles santes. Sta davant Deu continuament en lo temps de la tua oracio per ço que pus leugerament pusques escapar a la temptacio del diable. Venera-

ble sor prechte que conegues que no solament devem combatre contra les temptacions diabolicals ans encara contra los vicis de la carn. La raho de aço es car la carn cobeia contra lesperit e lesperit contra la carn e per ço devem fer oracio ab tanta perseverançe fins que ab la gracia divinal puscam vençer les suggestions o inclinacions dels desitgs carnals e les temptacions diabolicals. La oracio sovineiada apagua la impugnacio dels vicis oracio continuada trenca les lançes e los darts del diable oracio es la primera virtut contra los esvehiments de les temptacions. Adonchs sor molt cara axi com te ja dit ab oracions pures e ab santes velles poras sobrar les temptacions diabolicals e si per ventura encara sents les batalles carnals si est ferida ab los agullons de la carn si la memoria de la carnalitat fa coçeguelles al teu coratge si la tua carn encara te impugne si la luxuria te tempta si lo delit carnal te convida a peccar posa davant tu matexa la memoria de la mort posat davant lo juhi esdevenidor reduex a la tua memoria los turments infernals posat devant les penes eternals posa devant los teus ulls los perpetuales fochs infernals posat devant les orribles penes del infern en guisa que la ardor de la pena apague en tu la ardor de la luxuria Amen.

La obra anterior se halla en el tomo XIII de la *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón,* publicada de Real orden por su cronista don Próspero de Bofarull y Mascaró (Barcelona. En la imprenta del Archivo, 1857.), págs. 415-652, en 4.°

El doctor V. M. Otto Denk, en la página 97 de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur,* München, 1893, inserta la anterior *Carta de San Bernat a sa Germana.*

El señor don Antonio Bulbena insertó también la misma *Carta* en las págs. 185 y siguiente del tomo I de su *Crestomatía de la Llengua Catalana,* publicada en Barcelona en 1907.

I. *Parlament de Scipio e de Anibal.*

[50.

De esta obra es autor fray Antonio Canals, y se halla publicada por don Antonio de Bofarull en las págs. 532-560 del tomo II de las Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, impreso en 4.°, en esta ciudad, por Celestino Verdaguer, en 1868. Dicha obra ha sido copiada de un códice del siglo XV, perteneciente á la expresada Real Academia. En el texto aparecen algunos suspensivos que marcan los huecos del escrito por estar corroído el pergamino. Don Ramón Miquel y Planas, entusiasta bibliófilo catalán, ha hecho una nueva edición, que más adelante anotamos, de dicha obra del fraile valenciano, á vista del ms. de la Academia de Buenas Letras de Barcelona y de otro que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de dicha ciudad. Este último ms. es más moderno y su lenguaje más catalanizado. A éste ha dado preferencia el señor Miquel.

II. En las págs. 186-195 del tomo I de la *Crestomatía de la Llengua Catalana* publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia el *Parlament de Aníbal á Scipió,* de las *Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona,* vol. II.

[51.

III. Nova Biblioteca Catalana | publicada per R. Miquel y Planas | Novelari Catala | dels segles XIV a XVIII | *Tractat* | *sobre* | *Scipio y Anibal* | Direccio | Carrer de Mallorca, 207 | Barcelona (*Las palabras subrayadas son de tinta encarnada. El anterior título, que es el de la cubierta, aparece dentro de una artística orla, en cuya parte inferior hay el escudo puntiagudo*

de las cuatro barras y debajo un manzano con fruto, sobre el cual se ve un círculo y en él á Adán cogiendo una manzana y á la serpiente; alrededor del círculo este lema: "A bon seny no hi val engany." Las cuatro barras, el fondo del círculo y el lema son de tinta encarnada. Al pie de la orla esta nota:

❡ Preu d' aquest fascicle: 2,40 pessetes.

[52.

Fascículo en 4.º de 56 págs., con notas al pie del texto de las variantes de los mss.; papel de hilo supr.—A la vuelta de la cubierta se hallan las condiciones de la publicación de la Nova Biblioteca Catalana; sigue una hoja en blanco de papel satinado y luego otra en papel de hilo, como las demás del texto; en el anverso de esta última hoja se repite el título de la obra. Esta principia en la primera cara de la hoja que sigue, ó sea la tercera de las numeradas del libro, con este encabezamiento:

Tractat dirigit al molt | alt Senyor lo senyor don Alfonso, | Duch de Gandía; reduhit de lati en vulgar, | sobra lo rahonament fet entre Scipio Affrica | e Anibal, e la batalla entre ells seguida; | en lo principi del qual es mostrade la | instabilitat e pocha permanencia de fortune e altres cosas | seguents.

Sigue á continuación la dedicatoria de fray Antonio Canals al Duque de Gandía, la cual termina en la pág. 13. En la siguiente pág., 14, se halla la

RUBRICA DELS CAPITOLS DEL PRESENT TRACTAT

Primer capitol es com Anibal trames spias per mirar la host dels Romans, de la qual era capita Scipio affrica, en cartes.

Segon capitol, com Anibal tracta que vengues a parlament ab Scipio.

Ters capitol, com Scipio, dins si matex, loa molt Anibal.

Quart capitol, com Anibal, per semblant forma, loa a Scipio Affrica.

Quint capitol, com Anibal parla largament ab Scipio.

Sisen capitol, com Scipio respos al dit Anibal.

Seten capitol, com Scipio ordena la sua batalla.

Vuyten capitol, com Scipio feu gran sermo a la sua host.

Nouen capitol, com Anibal feu gran e marauellos sermo als de la sua host.

Onzen capitol, com la batalle se dona, en la qual Scipio Affrica fou vençedor.

Principia el texto en la pág. 15 y termina en la 54; sigue una hoja sin numerar, en cuyo anverso da el señor Miquel noticias de los dos mss de que se ha valido para hacer esta edición, y en el reverso se halla el siguiente colofón:

Estampat el dia 25 de juny de 1910 per Borrás y Mestres, de Barcelona, aquest fascicle forma part del *Novelari Catalá* que publica en R. Miquel y Planas.

Sigue á continuación una hoja de papel satinado.

IV. Otra edición.—El señor Miquel y Planas, anteriormente citado, ha hecho una edic. económica de la obra anterior.

[53.

Libre de Senecha.

[54.

De esta obra es también autor fray Antonio Canals y se encuentra en el mismo códice del *Rahonament entre Scipio i Anibal* anteriormente citado. El mismo señor Bofarull la publicó en el ya mentado tomo II de *Memorias de la Academia de Buenas Letras*, de Barcelona, págs. 561-580. He aquí el

PROLECH DAQUEST LIBRE APELLAT LIBRE DE SENECHA DE PROVIDENCIA

Al molt alt noble mossen Ramon Boil Governador general de regne de Valencia ffrare Antoni Canals dels ffrares prehica-

dors indigne maestre en la sancta teologia devota e inclinada subiugacio Rumor de que rimonia popular que en les curiositats excessives tempta de puiar sen al sobira cel per escodriyar lo consell de Deu me a empes diverses vegades a liurar alguna general doctrina per respondre a les questions que fan los homens seglas clamantse de la providencia divinal per que Deus dona be alguns mals homens. E perque dona tribulacions al bons. Per que dona fills als qui en vides los poden aiudar. En priva aquells quills farien grans homens faent daltres senblants que rimonies in quesitives E com vostra noblea me aia diverses vegades vexat e mafronta de present ab pus dificils passos als quals soptosament respondre es cosa molt difficil maiorment com lo parlar dels prophetes me entre mesclats em en bolcats axi ab raho natural la qual ha tanta de aparencia en lo primer front en ques mostra que ia non resta si no demanar a Deu ab altes veus quens trameta doble esperit. La I ab queus responga laltre ab queus in forme eus fasa adolsir les sentencies e les escriptures qui estan mes en la in vestigable sciencia de Deu que en nostra raho natural. Confes en veritat que moltes e diverses vegades me abstench de aparexer davant persones de gran estament tement me que nom entremesclen en alcuna dificultat de la qual nom puxa descabollir. Car lo senyor Rey qui ara es una vegada me entrelligassa axi ab una questio quem feu del temps de la mort de Jhesu Xpst e pitgam axi ab la instancia quem dona tan aparent que hun gran temps estigui entre mi mateix E en aytals questions es maior perill entre homens de paratge per so com ligen molt E tots los libres seran ades vulgarizats E per so com conversen ab molt apte hom E per la raho natural en que habunden e per la gran esperiencia de diverses coses en les quals son fets regidors E com treballas mi mateix escarteiant Sant Gregori en los morals per donar ampla soluccio a les questions acontegi en hun volum hon ha diverses libres de Senecha E ocorrech me ordonant Deus hun libre qui es intitulat de la providencia divinal hon ha tanta bona e excellent paraula de la dita matheria que tot me levi en flamat E constitui sertament de traure lo dit libre en Romans endresant lo a vos axi com una propria resposta a totes vostres questions E son mi de termenat per dues rahons principalment. La primera per so com veig la materia fort propria. La segona car nom direu quel dit Senecha qui parlen figurativament ans lo trobarets tot philosoph qui funda tot son fet en iuhei e raho natural. Adonchs sia vostra merce quey legiats moltes vegades e tantes fins que vostres questions sien soltades. E daqui avant no esvaisets car tota vegada vos remetre al dit Senequa En pero in forma vostra noblea de dues coses la primera es quel dit Senecha segons nostra doctrina ha errat en huna cosa la qual posa en lo primer libre e en altres obres sues. Car lloa e aprova la mort da quells qui mataren si mateix la qual cosa es mala Segons que prova e posa Sant Augusti en lo primer libre de la Ciutat de Deu e donava vigares al dit Senecha que lom no pot aver ampla libertat de la sua anima si no pot deslliurar lo seu esperit del carcer del cor quil te en carcerat tota vegada ques vol La segona cosa es que lo dit Senecha ha en hus aquest nom fat axi com dien bon fat o mal fat E parlant breu ment e clara fat no es si no la ordenacio que Deus ha feta de les coses que son e seran e han a esdevenir En la qual ordinacio una cosa penya de altra Axi com la vida del hom penya en lo moviment del sol E axi de altres coses Adonchs mon senyor resebets lo dit petit libre en escriptura e ample en sentencia. E daqui avant tenits me per absolt de respondreus car null temps fou ni sera tan gran philosoph com Senecha en la qual philosophia se que reposa vostra in quissicio lo dit libre es departit en IX capitols del qual nombre prench audacia de pregar los sants angels quens illuminen lo enteniment eus in flamen lo cor com legirets lo dit libre Amen.

Primer capitol que totes les coses son subiugades a la divinal providencia.

Segon capitol que Deus tribula lo bon hom per so com lo ama e que la dita tribulacio no es mala.

Tercer capitol que les coses que apella males son bones als homens a qui be ses-devenen.

Quart capitol que les coses que apella males reten lloables los homens qui virtuosament les sostenen.

Quint capitol que als bons homens se pertany de vencre les pahos virtuosament.

Sisen capitol quels homens qui virtuosament sostenen los trebals son pus dignes davant Deu.

Seten capitol que les coses que fan benaventurat lo poble no son bones ni males.

Huyten capitol quel bon hom e virtuos deu estar tots temps aparellat per complir ab gran cor la volentat de Deu.

Noven capitol que Deu respon a la principal questio e mostra que null temps dona. (l. dona mal) al bon hom ans loy remou

---

Comensa lo libre de Senecha de providencia e fundas sobre la seguent questio com lo mon sia regit per la providencia divinal com se pot fer que los bons homens sostinguen mal.

Seguidamente principia el *Primer capitol* de la obra. Por vía de muestra copio el

CAPITOL SEGON QUE DEÚS TRIBULA LO BON HOM PER SO COM LO AMA E LA DITA TRIBULATIO NO LI ES MALA

Adonchs com tu veuras los bons homens aceptats e amats per nostre senyor Deus treballar suar e en diverses formes tribular. E veuras los mals homens luxuriar e escampanse en diverses delits pensant en quina forma nosaltres nos delitam en nodrir estretament nostres fills tenint los sots dura disciplina. Semblant se fa Deu car lo bon hom no vol que estiga en delits ans ab diverses tribulations ne reheb experiencia en dureix lo a sostenir los treballs e aparellar Deu per assi mateyx. E donchs com tu dius per que tants de mals e tantes de ad versitats se esdevenen als bons homens responch te que al bon hom no pot esdevenir mal cor dos contraris nos mesclen en semps so es be e mal e tot quant esdeve al hom bo se converteix en be axi com vehem que tants rius tanta pluga tantes fonts que ixen de la terra no muden la sabor de la mar com entren en ella ni la disminuexen en res per semblant forma la vigor e forsa de les coses adverses e contraries no muden ni regiren lo coratge del hom forts e virtuos ans se ferma en sa virtut e tot quant li esdeve tira assa color. Car pus poderos es que totes quantes coses son fora ell. No dich pas que no senta les adversitats que soste mas dich que les vens lo qual estant en si tot reposat e alegre levas contra les ad versitats que li corren. Totes les ad versitats iutia esser exerciscis de virtuts. E com qui es lo bon hom qui vulla aver esguart assa honestat qui no desig treball iust e honest e que no sia promp e aparellat arregir los perills e aquest ay tal tota ociositat qui no es in dustriosa li es pena. Nos vehem dels cavallers qui volen provar lurs forses qui helegexen combatre ab los pus forts e requeren als que tenen la plassa que facen que aquells qui combaten ab ells usen de totes lurs forses e lexense vetxar e nafrar E si no troben pars ni eguals en forsa volen se combatre ab dos. Tota virtut se en veseyx es afloqueix sens ad versari. Della vos apareix quanta es la sua excellencia com ab la potencia mostra quin es lo seu poder. Sapies que asso que fa lo bon cavaller deu fer lo bon hom e virtuos. Car no deu aver pahor de de les coses dures e difficils nis deu clamar del fat tot quant li es deve deu convertir en be ab bon consell no deus atendre e ia quines adversitas sostens mas com les sostens. E not prens esment com ha gran diferencia entre la amor que an lo pare e la mare als fills. Car los pares manen quels dits fills sien exercitats e que vaien a la escola e nols lexer esser ociosos en los dies feriats ans a

vegades los faran treballar e plorar. E per lo contrari les mares los volen tenir al ci e que estiguessen a la ombra no volrien que plorassen ni que intristissen ni treballassen. Sapieste que Deus en vers los bons homens ha coratge paternal e los avia fort ment no pas molla. E diu Deu sien exercitats aquest fills meus ab dolors e ab dampnatges per so que recobren la vera forsa. Les coses grosses saginades languexen per ociositat e no defallexen sol per lo treball ans caen per lo carrech gran que porten la benaventuransa qui nos es estada ferida no es colp que sostengua mas lo estament del hom qui tostemp ses conbatut ab les ad versitats la guerra ha fetes les mans qualloses E se cau estant sobre lo genoll bathalla car no es mal al mon a qui fasa loch ans li ve al en contre E maravelleste tu si Deus qui ama singularment los bons homens assigna la fortuna ad versa als qui vol que sien maravelloses e excellents ab qual se exercite Certes pas yo no men maravell si a vegades la dita fortuna los hix a carrera els dits homens se combaten ab ella. Car Deu mira del cel los grans homens virtuosos quis combaten ab alguna tribulacio. Veem que a nosaltres ve a vegades en delit si miram algun iove hom robust e valeros de cos que ab un venable se conbat ab la bestia fera e tot in perterrit espera lo lleo e tant nos es pus gracios mirar asso com lo dit iove ho fa pus honestament. No son tan grans aquestes coses que puxen girar e convertir e veure lo esguart de Deu car les dites coses son pueril e delectacio de la humanal follia. No es cosa que sia pus digna a Deu ni qui tant li placia com veure lom fort e virtuos qui ses armat per combatres ab la sua fortuna maiorment si lo dit hom la ha desafiada no veix pus bella cosa ni de tan delitos mirar si deu Iupiter hi vol convertir ho girar lo esguart que es mirar. E asso que esta dret e virtuos. sens tota pahor en mig de la destruccio de la sua Ciutat dita Unica la qual prengue e assetia Cessar son enemich. On posat que tot lo mon se fos acordat a la preso e captivitat de Cato en tant que les legions de la cavalleria tenien assetiada la Ciutat per terra e lo gran navilli la assetiava per mar e lo capita del estol de Cesar estava a la porta de la dita Ciutat observant que Catho no fogis en pero Catho a trobada porta per hon es exit ab una ma sua a huberta gran carrera a la sua libertat car la sua espasa la qual null temps erra ni pecca en guerra ni bathalla civil feu obres excellents e de gran virtut Car la libertat que no poch dar a la ciutat dona a Catho com se gita sobre la punta de la espasa volent se mathar ans que venir en captivitat e en mans de son enamich. E com se dech mathar dix a si mateix Conplex la obra que de gran temps ensa as esmaginada. Trau e separa tu matex de les coses humanals ja son morts dos homens dits Petro e Juba jahen en terra quis matharen la u ab laltre per tal que no fossen presos be es fort e virtuosa la mort de aquests mas no pertay a la nostra excellencia senblant mort axi seria a Cato vituperosa cosa demanar la mort a negu com suplicar per la vida e apres de asso gitas sobre la punta de la espasa. Clarament veyg e considere en quina guisa Deu lo mirava ab gran goyg e deya E qui es aquest hom axi fort e virtuos iutge e execudor de si matex que a donat consell de salut al mon e instruex con deu hom fugir a la miseria e captivitat e asso fa vellan en son estudi en la miga nit tractant de la via o carrera de libertat ficant la espasa en lo seu pits sagrat espargint les entramenes gitant ab la sua ma aquella santa anima del cors. Car no era digne lo terre de toquar ni en sutzar tan perfeta anima. On com apres que Catho se fon gitat sobre la sua espasa caygue en terra e acorrent los de cassa feren venir lo metge que li cosi la nafra el estopisa mas com Catho fon tornat a si matex rompe les faxes ab les quals era ligat rompe la nafra e meten la ma dins lo cor per la dita naffra trague ab la ma les entramenes e trames ne a la anima per lo cami de libertat. Per certes yo creu que la naffra de Catho no fon de pocha efficacia e de baxa excellencia per que donchs mes la ma

dins la naffra per trauren la anima car sens ason fora exida. Certes la raho fon car no fon assats al deu ionior tal den... ar. Catho sol una vegada la virtut li conserva e lai retench per tal quel dit Cato la demostras en pus dificil cosa Car no es de tan gran coratge comensar la mort com es tornar altra vegada a la dita mort fins que sia acabada. Oy per que Deus no esperara mirant lo seu fill que ab tant gloriosa e generosa mort hix de aquesta vida mortal la mort consagra aquells la fin dels quals lloen aquells qui la tenen.

En las págs. 195-197 del tomo I de la *Crestomatía de la Llenga Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia la dedicatoria que del *Libre de Sènecha. de Providencia*, hizo fray Antonio Canals al noble mosén Ramón Boil, gobernador general del reino de Valencia.

Huch de St. Victor. De arrha animae. Traducció de fra Antoni Canáls.

[55.

Se publicó este tratado místico en las págs. 450-475 del vol. IV, correspondiente á julio y diciembre de 1910, por los *Estudis Universitaris Catalans,* de Barcelona. He aquí el prólogo que precede á dicho tratado (págs. 450-453) debido á la pluma del distinguido joven literato don Jorge Rubió y Balaguer, á quien se debe la publicación del referido tratado:

"De la producció literaria en prosa de fr. Antoni Canals, que per força hagué d'esser molt abundosa, no ha arribat a nosaltres, que sapiguem al meyns (*sic*), cap obra original, com no considerem com a tal el *Rahonament fet entre Scipio y Anibal*, traducció més o menys lliure o parafrasis de l'*Africa* del Petrarca (1). Rès més que'l record en antichs inventaris ens ha quedat del *llibre de confessió* dedicat a la reina Violant d'Aragó (1) y dels tres llibres de l'*Escala de contemplació* endreçats al rey Martí (2). En cambi tenim d'ell una serie de traduccions fetes per encàrrech dels princeps o grans senyors que sovint el qüestionaven sobre punts als quals, com ell deya, *soptosament respondre es cosa molt dificil* (3). Un día es el Valeri Maxim, llibre *pelegri e poch comunicat en lo regne d' Aragó,* el que porta

(1) Publicat en les Memories de la *Real Academia de Buenas Letras* (II, 53), per don Antoni de Bofarull d' un ms. que s' en conserva en la Biblioteca de la mateixa Academia. N' hi ha un altre a la Universitaria de Barcelona (21, 1-2), que ha estat reproduit darrerament ab les variants del primer per el señor don R. Miquel y Planas en el seu *Novelari Catalá dels segles XIV a XVIII* (1910). Sobre les correspondencies entre l' *Africa* y el text den Canals, V. SANVISENTI; *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola* (Milan, 1902), p. 382; y també NICOLAU, *Apunts sobre l' influencia italiana en la prosa catalana*, en *Estudis Universitaris Catalans*, II, 306.

(1) "Item un altre libre de la dita forma en paper: *Confessio de mestre Anthoni Canals drecat a la Reyna Dona Jolant*, ab cobertes blaves de fust ab .v. bolles e gafets: *A la molt excellent e alta S.*, etz. e feneix: *beneyts sants de paradis alegratme per gloria Amen*, segons pus larch en libre de scrivà de ració es pus larch continuat. (*Inventari dels libres de Dona Maria reyna Darago e de les Sicilies* (Barcelona, 1907); núm. 22. V. també les notes que sobre aquest llibre se troben en XIMENO, *Escritores del reyno de Valencia* (Valencia, 1747); I, 33.

(2) TORRES AMAT, *Memorias* (Barcelona, 1836), p. 13. Entre'ls nostres papers hem trobat una nota presa massa ràpidament d' un ms. del segle XV, que no sabem ont para, y en el que figura aquest llibre. Conté els següents tractats: *Doctrina de la contemplació de Jhesu Christ*, per S. Bonaventura (6 fols.); *Revelacions de Santa Angela de Fulgino per Deu a ella donades e manifestades* (86 fols.); *Exclamació al Salvador e Senyor nostre stant ligat en lo carcer* (5 fols.); *Scala de contemplació*, dedicada al rey Martí, per fra Antoni Canals, frare predicador, mestre en teología y rector de la Curia reyal (en tres llibres; 77 fols.).

(3) V. *Prolech* de la traducció de *Seneca, de Providentia* (*Memorias de la R. A. de B. L.*, II, 561).

escrupulosament a la seva materna llengua per encàrrech del cardenal de Valencia Jaume d' Aragó (1); un altre, es el tractat de *Modus bene vivendi*, atribuit a S. Bernat, dedicantlo a Mossen Galceràn de Sentmenat, camarlench del rey Martí (2). El desig de respondre degudament a les *questions que fan los homens segles clamantse de la providencia divinal*, el mou a endreçar a mossen R. Boil, governador general de Valencia, la versió del llibre de *Providentia* de Séneca (3) que li fa ocupar un bon lloch entre'ls nostres primers senequistes. Un día el bon mossen Pere d' Artés, el lletrat mestre racional del rey Martí, amich també de l'Eximeniç, li dona a conèixer unes Contemplacions d' autor desconegut, y al punt s' entusiasma el fervorós dominicà y es posa a traduirles, cridant a llegirles a tothom qui vulgui *quencom sentir de la dolçor del spirit e de la suavitat de la altra vida, car alli pora contemplar cosas molt pus altes que sol ne luna ne steles* (1). Y aquest matéix impuls de generosa predicació, tan propi en un dominicà, que'l decideix a anar a l' encontre ab els seus llibres de les malicies dels temps, es el que'l porta a fer la versió del tractat *de arrha animae* d' Huch de St. Victor, que avuy se publica per primera volta.

Però aquestes versions no son les úniques que va fer fr. Antoni Canals (1). Esceptant el *llibre de confessió* y la versió del Valeri Maxim, totes les que han arribat fins a nosaltres perteneixen, segons se pot veure per les dedicatories, als regnats de Martí I per amunt, es dir als últims anys de la seva vida (2). Y en cambi sabem que Joan I l' havía fet treballar per compte seu, en la època en que'l nostre dominicà devía ser encara relativament jove. El 18 d' Agost de 1391 comunicava aquell rey, tan afectat a les lletres, al prior del convent de Predicadors de Valencia, que volent donar mostra de la seva cordial afecció a fr. Antoni Canals, li havía encaregat *axi com aquell qui majors affers sabria portar a conclusio*, que li traduís del llatí en vulgar català alguns llibres, *los quals nos*, (deya'l rey) *qui'ns delitam molt en ligir, puguessem sens gran difficultat e studi entendre* y en consecuencia D. Joan manava al Prior que pera que fr. Canals pogués treballar més diligentment en tal encàrrech, li donés una celda situada en el segón claustre del monestir, *la qual es aple a estudiar e a relevar los anuig del traball* (3); aquesta celda era, segons el document, l' anomenada *cambra de maestre Joan de Muntso*, del nom del célebre dominicà impugnador de l' Inmaculada Concepció (4). De la tasca literaria que va produir aquest encàrrech no'n sabem rès. En cap dels tractats que tenim d' en Canals, hi ha dedicatoria o s'hi fa menció del rey Joan y no hi ha dubte, donada la costum que aquell segueix sempre, que en un lloch o al-

(1) V. Morel Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1881); p. 42. Publica un fragment de la dedicatoria al Cardenal. Se conserven diversos manuscrits d' aquesta traducció, y demunt d' ella va ser feta una de castellana (Schiff, *La bibliothèque du marquis de Santillana*, p. 133).

(2) Publicat segons un ms. del monestir de St. Cugat del Vallès en la *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, XIII, 416.

(3) Publicada, com se diu en la nota 4, en les *Memorias*..., II, 561, també del manuscrit de l' *Academia* que conté 'l *Raonament*.

(4) Rubió y Lluch, *Documents per l' historia de la cultura catalana mig-eval* (Barcelona, 1908), I, 437. El ms. que també es propietat de l' Academia de Bones Lletres titula aquest tractat *Exposició del ave maria, pater noster y salve regina*. Se troba ab el núm. 43 en l' inventari citat dels llibres de Dona Maria d' Aragó.

(1) Nicolas Antoni (*Bib. Vetus*, II, IX, VII, núm. 396, nota 137) cita encara una *espositio libri Raymundi Lulli. De Memoria, fratris Antonii Canals ordinis Predicatorum, lingua provinciolis*.

(2) Segons en Ximeno (l. c.) morí en 1419.

(3) Rubió, op. cit., doc. 407.

(4) V. sobre aquest dominicà, també valenciá, y el rebombori que les seves ensenyances promogueren a l' Universitat de Paris; Denifle, *Chartularium universitatis Parisiensis*, III, 229.

tre no haguera deixat d' esmentar la circunstancia d' esser traduit per ordre del sobirà.

Durant el regnat de D. Martí varen ser estretes les relacions entre fr. Canals y els alts dignataris de la Cort (1) o'l rey mateix. Aquest en 1398 al crear una càtedra de teologia en la Cort reyal, cridava tot seguit a regentarla an aquell dominicà, que llavors n' era professor a la Seu de Valencia (2). No sabem si aquesta ensenyança, mostra interessant del curiós esperit religiós de don Martí, va durar gayre, perque un any després, veyem al rey en correspondencia ab en Canals que segons se desprén del document, escrivía algún llibre per encàrrech seu (3). Y la solicitut del rey per nostre dominicà, segueix després demostrantse lo mateix en la proposta pera que s'el nomeni Inquisidor General de Valencia (4) que en l'interés ab que reclama la seva traducció de les *Exposicions del Pare Nostre*, d' un llegidor poch diligent en retornarles (1). Cap llibre, emperó, d' en Canals figura en l'Inventari de la Biblioteca del rey Martí, y entre'ls llibres de la reina María, en cambi, ne trobem tres que porten els n.es 10, 22 y 43: el *De arra animae*, el llibre de *Confessió* y la *Contemplació sobre lo Pare Nostre* (2).

Fra Antoni Canals no era una (*sic*) traductor d' ocasió, com tants d' altres que apareixen en les literatures mig-evals, sino que les seves versions ocupen alt lloch en l'historia de la nostra tant pel seu valor literari, com per els prolechs o llargues dedicatories originals ab que solía encapçarles. Com ja s'ha dit en altre lloch (3), en aquelles planes viu el tresor de la prosa eloquentíssima den Canals. L'ordenada exposició de las raons que 'l mouen a empendre el seu treball, y de la que no prescindeix en cap llibre, podrà recordar tal volta la seca quadrícula escolástica, però la vibració d' esperit, lo mogut y fogós de la frase, lo inesperat de les seves exclamacions ens convencen de que'ns trobem devant d 'un escriptor del Renaixement. Quina brillantor la del seu estil, comparat ab el del seu contemporani l' Eximeniç, l' últim dels nostres tractadistes mig-evals! Y per damunt de tot, en la maravellosa carta a mossen Galceràn de Sentmenat, en la que fins l'atropell de cites d' erudició se redueix discretamente devant l' empenta d' aquell calit panegírich de l'amor als llibres, ennoblidors dels linatges humils y tabernacles de la saviesa! (4).

Mentres arriba l' hora de precedir metòdicament a la publicació dels escrits de fr. Antoni Canals, creyem que no ha de dei-

---

(1) Així veyem que dedica la *carta de San Bernat* a mossen Galcerân de Seutmanat, camarlench del rey Martí; l' *Exposició del Pare nostre*, al seu mestre racional mossen Pere d' Artés, y el llibre de *Providentia* a Mn. Ramon Boil, governador de Valencia (1395-1406). El *Rahonament*, endreçat a D. Alfons duch de Gandia, ha de ser posterior a 1410, data en que va serli conferit aquest títol (Zurita, *Anales*, II, fol. 431 v.).

(2) Rubió, op. cit. doc. CCCCLI.

(3) Ibid., doc. CCCCLXIX.

(4) Arx. Cor. Aragó; reg. 2211. fol. 182.

"Quia heretice pravitatis inquisitoris huiusmodi regni officium jamque ob ipsius ultimi possessoris decessum seu obitum plene vaccat, exigentibus meritis numerosis religiosi atque dilecti consiliarii nostri fratris Anthonii de Canalibus pagine sacre eximii professoris etiam et magistri vestri de ordine, vos rogamus attentius et ex corde ferventi quatenus nostri honoris intuitu et virtutum quamplurium turba perlucida dicti fratris Anthonii, de jamdicto ofifocio (*sic*) ipsi et nemini alio illico providere velitis; nam ipse ut scitis, sciunt et etiam universi, eidem offcio et prereesse plenarie et prodesse valebit quem nos in eodem et ipsum propter eum favoribus opportunis indubie prosequamur, et nobis inmensum ex isto certissime placitum impendetis: sciturus quod aliam provisionem quamcumque de dicto officio facieudam, quod minime credimus, non absque maxima nostri animi displicencia pateremur. datum Valencia .viii die septembris anno a nativitate Domini .mcccci. rex Martinus.

Dirigitur fratri Johanni de Podionucis. totius ordinis Predicatorum generali magistro."

(1) Rubió, op. cit., doc. DII.

(2) *Inventari...*, págs. 10, 13, 6, 17.

(3) Rubió y Lluch, *El renacimiento clásico en la literatura catalana* (Barcelona, 1889), pág. 29.

(4) *Colección de documentos...*, XIII, pág. 416.

xar d' interessar la seva traducció del místich tractat *de arrha animae* d' Huch de S. Victor († 1141), tan popular a l' Edat Mitjana, y al que l' escalfada prosa del sabi dominicà conserva tota la seva efusió. Va dedicat a *dona Maria regina d' Aragó*, a la que demana que'l llegeixi y faci recomptar a les seves donzelles, en lloch del *tractat de Venus*, tan llegit en *diverses corts de grans senyores*. Ab semblant argument recomanava a mossen Galcerân de Sentmenat la lectura de l' anomenada *epistola de S. Bernat*, en un passatge que ha sigut molt reproduit per l' interés que té pera l' estudi de la nostra novelística mig-eval (1). El Sr. Morel Fatio (2) diu que aquesta Dona María es l' esposa del Magnànim y veyem que efectivament el nostre tractat figura, com ja hem dit, entre'ls seus llibres; en cambi en una nota de la coberta del manuscrit que reproduim, se diu que'l traductor se refereix a Dona Maria de Luna, muller de D. Martí l'Humà (3). Certa afectació que s' observa aquí en l' hiperbaton y que recorda lo que després s' anomenà *estil de valenciana prosa*, ens fan pensar que'ns trobem més aviat ab una obra dels últims temps y per lo tant ens decantem cap a l' opinió de Mr. Morel Fatio.

El text que segueix a continuació se troba en un manuscrit procedent de la Biblioteca Aguiló, actualment en la de l' *Institut d' Estudis Catalans* de Barcelona (núm. 41). Es un quadern de 38 folis en paper (309 × 241 mms.) de lletra de principis del siglo XV ab rúbriques vermelles y espays blanchs pera les caplletres. El nostre text arriba fins al foli 24 v. y segueix a continuació un altre tractat anònim. Per la nota que hem transcrit més amunt, se veu que aquest llibre va perteneixer durant algunes generacions a la familia Fontanals. No tenim noticia d' altre manuscrit d' aquesta obra den Canals.

En la transcripció s' ha seguit fidelment el text, reproduintlo ab tota exactitut, salvant sols alguna errada indubtable y sense més diferencies que puntuarlo, regularisar l'us de les majúscules, posar *v* per *u* y *j* per *i* allí on correspongui, y accentuar parquissimament en els llochs en que ha semblat més necessari. Evidents incorreccions del manuscrit en molts passatges, ens donen algun dubte si hem encertat sempre en la puntuació.

J. R. y B.

---

(1) Ibid. pág. 420. "Aci pot entendre vostra devoció que hom deu legir libres aprovats, no pas llibres vans axi com les faules de Lançalot e de Tristany, ni' l romans de la guineu, ni libres provocatius a cobejança, axi com libres de amor, libres de art de amar, Ovidi *de vetula*, ni libres que son inutils, axi com de faules e de rondales, mes libres devots, libres de la fe crstiana (*sic*) hon sta nostra salvació, sabents que sant Jeronim fou agrament açotat per ço com livia los libres de Tulli de apparent eloquencia..."

(2) *Grundriss der romanischen Philologie* (Strassburg, 1897), II, 2, pág. 96. "Ein Bruder Antoni (vielleicht Antoni Canals?) hat der Koenigin, Maria von Aragon eine Uebersetzung des Traktates Hugo's von St. Victor *Soliloquium de arrha anime* gewidmet, welchen wir in dem Inventar der Bücher dieser Koenigin, unter n.º 10 beschrieben finden."

(3) Según la presente Dedicatoria, este mano escrito fué dedicado á la Reyna doña María de Aragón, que, como esposa y lugar-theniente del rey don Martín, asistió al Parlamento celebrado en Barcelona el año de 1396.

"Mi Padre respetava con veneración este quaderno como una antigüedad de sus Visavuelos paternos, que se servían de él para sus ratos de meditación á Dios y propagándose la voz de padres á hijos se ha creido siempre que esta obra fue escrita por uno de mis Visavuelos.

"Yo tengo presente de haver visto este quaderno con cubiertas de madera dorada clavateada de bronce, y he procurado remendarla como me ha sido posible, pues que es la única memoria que he encontrado de mi casa, después de haver sufrido las fatalidades de la guerra (de Napoleón) por la Francia y de mi ausencia de diez años. Barcelona año de 1815.—*Francisco Fontanals y Rovirosa* (rubricat).

Sobre aquest Fontanals y Rovirosa, conegut gravador català, v. Elías de Molins, *Diccionario de escritores y artistas catalanes* (Barcelona, 1889). I, 610.

P. S.—Al fer la última correcció d' aquestes probes, hem sapigut qu'l Ms. contenint l' *Escala de Contemplació* de que's parla en la nota 3 de la pág. 450, figura en la Biblioteca Dalmases de Barcelona (n.º 59 del Catàlech imprés).

Principia el tratado en la pág. 454, precedido de la siguiente dedicatoria del traductor fray Antonio Canals:

COMENÇA LO LLIBRE DE HUGO DE SENT VÍCTOR DE LA ARRA O DOT DE LA ANIMA

A la molt excellent e molt alta senyora la senyora dona Maria regina d' Arago, ffrare Anthoni Canals, del orde dels frares prehicadors; mestre indigne en la sancta theologia humil, inclinade e devota subjeccio.

Molt excellent senyora,

Com en los nostres temps per la malicia dels vinents (*sic*) universalment infeccionats, seguint la major part de les gents la cobejansa excessivament imflamada, en diverses corts de grans senyores se lige lo tractat de Venus per los amados carnals follament deificat, en lo qual tractat se mostran paraules suggestives, tocants, provocatives, sguarts desonests, gests dissoluts, arreaments excessius a fayts illicits e massa studiosos, lexar la vida a profit de la anima, procurar imfamia, anticipar [fol. 1 v.] la mort corporal; entant que Venus e veri, que en semblants comencaments son axi com pare e fill, car del dit Venus hix lo veri de folla amor qui infecciona e corrump la fama, mate e tol la vide spiritual, procura perdua de bens, entristeix lo cor, multiplica sospir, cativa l' esperit, debilita la memoria, enfolleix la discrecio, desfrena la voluntat, nafre l' enteniment, encen la efecció indiscretament, lo qual Venus, segons posicio de mestre Ala, mescle ensemps pau ab hoy, fe ab engan, esperança ab temor, raho ab furor, al qual Venus lo peradis es trist, l' infern delitable, lo carcer plesent, ab lo qual segons que diu sent Gregori la juvenil edat folla fa companyia no pas ab lo Venus, que es stella matutina, car en lo mati del jouent los qui seguexen lo Venus de cobejança no resplendexen per obres virtuoses, no son illuminats ab aquella lum que depura l' anima de peccats, no cerquen Jhesu Christ seguint l' estela d' orient ab los tres reys, ans seguexen aquella stela de la qual diu sent Johan en lo VIII capitol del apocalipsi que caygue del cel en los flums e en les fonts, e per ço com la dita stela era ab absinti amarch, les dites aygues se convertiren ab sinti amargos e gran multitud de gent que'n begue mori, certes la folla e inflamada amor que cau en les aygues de vicis carnals se converteixen ab sinti de amargor, car no es major amargura segons sent Ambros que captivitat de sperit, de la qual aygue aquells qui'n beuen morent, car molts ne perden la vida corporal, innumerables son privats [fol. 2] de la gratia de Deu qu'es vida de la anima tresorejants se l' amagor del infern intollerable: e molt alte e excellent senyora, com la vostra cort, da que devets fer gracias a Deu, sia tostemps en vera honestat fundada, ordonada a virtuts e axi com una religio a Jhesu Christ per devocio singularment dedicada, volent jo qui son d' estament de religio a la dita honestat donar alguna consolacio spiritual ab la qual resebe perseverança virtuosa, he curat ab aquella pocha sufficiencia que he d' offerir a vostra altesa lo tractac que feu Mestre Hugo intitulat de arra de anima, en lo qual se tracta de la amor de la anima en que ne quina deu esser, en guisa que conexent la vera e honesta amor, sia squivat lo Venus ardent e imflamat, ple de mala cobejança. E supplich, alte senyora, vostre mercé que aquest tractat sia comunicat sigularment a vostres donzelles per ço que axi com vostra altesa lurs es aximpli de honesta vida, per semblant forma lo tractat a vostre altesa endreçat los sia informacio de nostra doctrina, lo qual a castes obres e amor singular de Jhesu Christ es molt imflamatiu. E per tal, Senyora, que hajats devocio en lo Hugo qui feu lo dit tractat, sol un breu miracle ne recitara a vostre senyoria. On alte senyora sepiats que aquest Hugo fou mestre de Peris, monge negre del Monastir de Sent Vic-

tor, e hac. I. germa [fol. 2 v.] prior de aquell Monestir apellat Ricart. E lo dit Hugo era molt imflamat en devocio de la verge Maria, per reverencia de la qual feu una prose que comense: Saluatoris mater pia e un jorn apres vespres a ell li ve l'ardor de devocio e vasent devant una ymatge de la verge Maria de pedre que ere en la sglesia e comensa a cantar la dita prosa. al qual cant vench una multitut de gent que acas ere en la dita sglesia e cant hac termenat son quant de la prosa, la ymage de pedre, vehents tots quants eren presents, se inclina e dix en frauses: E hire grant merci. E encare sta la dita ymage inclinada e yo la he vista. Adonchs la veu de ten gran miracle perve fins al prior lo qual toca a capitol e repres fort lo dit frare Hugo e diciplinal dient per que com a foll cantava tot sol fore les ores canoniques, feu lo tancar en la cella de la qual per tres dies no isques e aço feu tement se que vana gloria no tolgues lo merit a son germa. E lo dit prior fou mogut de fer aço per una paraula que diu l'apostol sent Pau de si mateix: per tal, diu ell, que la excellencia de les revelacions que son fetes no'm fassa presumptuos e altiu, m'es donat .I. estimol qui'm don de grans bufets per ço que'm conegue. E sapies, alte senyora, que'l dit tractat es ordonat a forma de dialogo axi com aparellament de dues persones, car lo dit Hugo informa la sua anima ab la qual ha parlament d'amor, la anima interrogant a ell, responent segons appar en lo seguent [fol. 3].

Sigue el texto en forma de diálogo, del cual damos la siguiente muestra:

HUGO

Sapies, anima mia, que apres que'l teu spos t'a donat esser e bell esser, t'a donat viura, a't donat sentir, ha't dada discrecio e tot aço t'a donat per la amor precedent que't havia, car sens la dita amor no't fora res donat per lo donador ni hagra acceptat res del teu lo sobiran contemplador. O anima mia, e com est feta merevellosa e com est feta bella e graciosa! E que vol dir aquest axi gran, axi bell ornament si no que aquell qui't te'n ha vestit te apparella [fol. 14 v.] esponsa per al seu thalem? sabia be per aço't feya, sabia be quin ornament havies mester e per tal t'a donat aço que't pertany. E tant te pertanyia, que aquell qui t'ho ha dat, ensemps ab tu ho ha amat, ha't ordonada de senys forans, ha't illuminade de seviesa donant te los senys axi com una saviesa forana a la seviesa, axi com un ornament de la cambra secreta, ha't donat los senys axi com unes pedres precioses posades en lo front de la tua casa, e ha't la seviesa axi com una natural bellesa la qual orna la fas de la tua fas dins lo secret de la tua anima; vejes que'l teu ornament venç tota bellesa de pedres precioses. Certes aytal devia esser la tua bellesa pus que tu devies esser introduhida al thalem del Rey celestial. O anima mia, e quant est amada e sobra quantes coses est elete, amada e prehada, con tan bella, tan graciosa e ten excellent sies creada, e com has reebut singular do lo qual pas no es atorgat a tots sino als singularment amats. Molt te pogres gloriejar da aquesta bellesa e molt ta devies gardar per que no perdesses tan gran do, per que no ensutzises tan gran e tan bell ornament, per que no corrompesses ten gran bellesa, per ço que no fosses feta pus vil e pus miserable perdent e diminuit tan gran do, que no fores si no l'hagueses reebut tan perfetament e ten acabada. E guardet de perdre lo dit do per ço que en lo dempnatge que hauras reebut de la bellesa que hauras perduda, no't turmenta la confusio de la tua [fol. 15] legea, car sapies te que lavors series feta pus vill que si null temps fosses per sposa de Deu reebuda e acceptada. Aço donchs devies gardar e allo esquivar per tal que aço que gardares e stranya has prostituida o corrompuda la que ab ta cautela esquivares null temps se sdevengues. Mas, anima mia, veges que has fet; has derrenclit lo teu spos, e ab gent vil e stranya has prostituida o corrompuda la tua amor, has corrumpuda la tua integritat, has corrumpuda e ensutzida la tua bellesa, has scampat e dispergit lo teu ornament. Sa-

pies te que ten vil e ten lege e ten sutzea est feta, que no est digna d'aqui avant dels abraçaments d'aytal spos. Oblidat has donchs aquest spos e no li has retudes gracies de tants e ten grans beneficis. Est feta vil fembre comuna e per les moltes e innumerables fornicacions tues, los teus pits se son lexats, afluxats, decaents, lo teu front se's tot rugat, les tuas gualtes se son secades e amagrides, los ulls son fets laganyosos, los labis grochs, lo cuyro dessecat, la virtut debilitada per que est feta oriosa als teus amados.

ANIMA

Ay lassa, e quines noves son aquestes! Altra fi pensava yo haguessen ies ten grans laors que demunt has dites de mi, mas segons que veig, tot aço s'es dit a major confusio mia, per que'm mostrasses mi esser tant mes digne de hoy com mes benificis he rebuts e proves que no'ls gardats e conservats axi com deguera. Perque certes volguera que no fos fet aço que [fol. 15 v.] s'es dit o al menys que no fos dit aço que es stat fet, per ço que si la mia presumpcio no ha squivat de fer lo mal, que al menys lo oblidament cobris la confusio

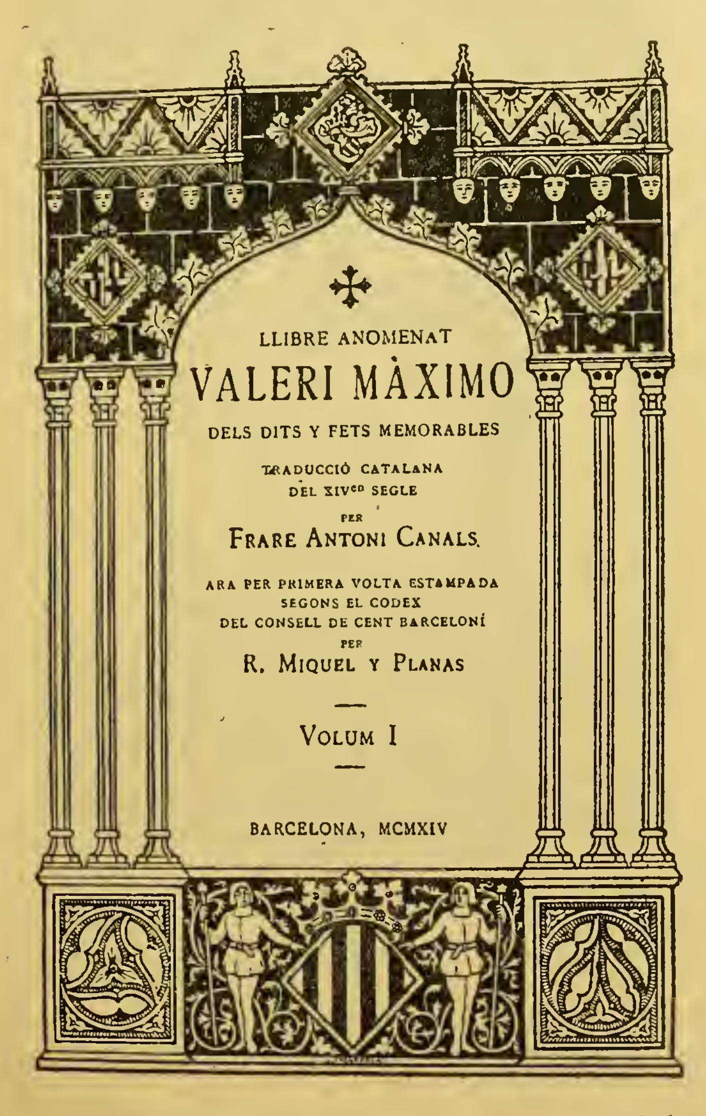
HUGO

Sapies te, anima mia, que tot aço no t'es dit per confusio ans per te instruccio, per tal que't tingues mes per oblidada a aquell qui t'ha feta de no res com no fosses, e t'a remuda com fosses perduda. Car tot quant he dit en provar e manifestar l'amor de aquell spos, per tal ho he racitat que prenent d'alli occasio, ta comensa de recomptar en quina forma lo dit spos, qui aparech ten gran e ten excellent, com te crea e'n quina forma s'es humiliat en la tua reparació; veges en la creacio ten alt, en la tua redempcio ten humil, empero no es menys amable en la redempcio que en la creacio, car no es menys merevellos en la dita redempcio que en la creacio. En la creacio t'a donades moltes coses ab lo seu gran poder, e en la redempcio ha sostengudes cruels penes ab la sua infinida misericordia, lo qual que't levas del barranch hon eres cayguda, en propia persona es devallat en lo loch on tu jahies, e per tal que't retes justament ço que havies perdut, ha volgut piadosament sostenir lo mal que tu passaves. Es donchs devallat, ha reemut, ha sostengut, ha restaurat. Es devallat al mortal, ha rehemut mortelitat, ha sostenguda pessio, ha vensuda la mort, ha restaurat l'om. Veges donchs, anima mia, quanta amor, merevellet de tantes merevelles, de [fol. 16] tants e de ten grans dons que't son donats, considera quant te ama aquell qui tantes coses ha volgudes fer per tu. Belle eres feta ab lo seu do, leja est feta ab ta iniquitat, mas altre vagada est deverada e enballida ab la sua pietat, empero la pietat acompanyada ab caritat. Com de primer no fosses, a't amada per tal que't fes; enapres com foses leja, a't amada per tal que't fes bella, e per ço que's mostras quant ta amava, no t'ha volguda deliurar de la tua mort sino ab la sua; perço que no solament ta donas offici de pietat, ans encara ta mostras afeccio de caritat, te ama com si per tostemps fosses stada ab ell, e no't retrau lo peccat ni inpropera lo beniffici, e si tu de qui avant vols faelment perseverar ab ell e amar lo axi com sa pertany, servantli la tua amor pura, sens corrumpcio, sapies te que molt majors coses ta promet.

ANIMA

Ja quaix comens de amar la mia culpa, car segons que veig no m'aprofita poch haver fet mal, com per aço ma sia manifestada una cosa que jo desijava saber e'm sia feta pus clara que la lum. O beneventurada culpa mia, car com per elevar e destruhir la, es tirat ab les cordes e ligams de caritat lo sobiran spos! Cellavors es uberta e mostrada a mi aquella caritat la qual ab totes les mies afeccions desijava saber. Null temps agra tan be conaguda la sua amor, sino la hagues sperimentada en tans e ten grans perills. E com son cayguda beneventuradament com apres del decayiment ma sia le-

vada! [fol. 16 v.] Ten beneventurada no pot esser major amor, ne es amor pus sencera, no es caritat pus sancta, no es afeccio pus ardent que aquesta. Mort es per mi lo innocent, com empero no trobes en mi res que dagues amar. O senyor e que havets amat en mi e tant amat que mort sotz [per] mi! E quina cosa tan gran havets trobada en mi, per la qual havets volgudes sostenir coses tan dures e ten cruels per mi!



[56.

Dos vols. de 141 × 82 mm.—A dos tintas.—El vol. I consta de LII-310 págs., y el II de 3 hojas de principios, ó sea de una en blanco, otra que sirve de anteportada y otra de portada, y 382 págs. —Al verso de la hoja que sirve de anteportada, este grabado:



La vuelta de la portada del tomo I está en blanco; en el recto de la hoja que sigue, dedicatoria

A l' Excel lentíssim Ajuntament de la Ciutat de Barcelona digne successor de l'antic Consell de Cent al qual fou endreçada la versió catalana de *Valeri Màximo* sia també accepta aquesta primera edició.

Vuelta, en blanco.—Págs. IX-LI,

Nota editorial.

§ I.—NOTICIES BIOGRAFIQUES.

El dominicà frare Antoni Canals, autor de la traducció catalana del Valeri Máximo, és tingut per nadiu de Valencia; emperò fou educat a Catalunya, en la nostra ciutat de Barcelona (1). Ací feu sos estudis d' humanitats, que perfeccioná després al costat de Sant Vicents Ferrer, per instigació y consell del qual és possible que's determinés a vestir els hàbits de l'ordre, alerhores tan influient, de frares predicadors.

De retorn a Valencia, trobá en Canals un protector de valua en la persona del cardenal don Jaume d'Aragó, cosí del rei Pere

(1) Quétif & Echard, *Scriptores ordinis praedicatorum* (París, 1719), I, 707; Ximeno, *Escritores del Reyno de Valencia* (Valencia, 1747), I, 35.

el *Cerimoniós*. El prelat susdit sufragá al nostre dominicà les despeses de la llicenciatura y li confià la càtedra de filosofía de la Sèu valenciana. Exercí en Canals aquest càrrec fins l'any 1398 (1), en que'l rei Martí va cridar-lo a regir igual ofici en els estudis novament creats en la Cort Reial de Barcelona. El mateix monarca el proposá en 1402 per a Inquisidor general de Valencia (2); no tenint-se, després d'això, cap mes noticia personal del nostre escriptor, si no és la seva mort, que consta haver ocorreguda en 1419 (3).

Abunden un xic més, gracies a les seves obres, les referencies que podriem anomenar literaries de frare Antoni Canals. Aquestes ens el mostren relacionat ab els més alts personatges de la companyía del rei Martí, y retent l'homenatge del séu treball al propri monarca y a sa muller donya Violant: també, més endavant, és objecte de la endreça d'una traducció d'en Canals la regina donya María, muller d'Alfons el *Magnánim*.

Aquestes indicacions permeten situar cronològicament tota la producció de la seva traducció del *Valeri Maximo*, feta abans de 1395; per manera que, com fa notar mólt atinadament el senyor Rubió y Balaguer (4), ha d'haver-se perduda una gran part dels escrits del nostre autor, que per força hagueren d'ésser mólt més abundosos. En efecte, rès no sabem, avui per avui, de certs llibres traduits de llatí en vulgar per encàrrec del rei Joan, ab tot y constar documentalment que en 1391 aquest monarca s'interessava prop del Prior dels Predicadors de Valencia per a que en Canals fos installat en una cambra especialment apta al treballs de traducció que li tenía comanats (5).

(1) Rubió y Lluch, *Documents per l' historia de la cultura catalana mig-eval* (Barcelona, 1908), I, 401.

(2) Rubió y Balaguer, en *Estudis Universitaris Catalans* (Barcelona, 1910), IV, 452, nota.

(3) Ximeno, *loc. cit.*

(4) *Loc. cit.*, pág. 450.

(5) Rubió y Lluch, *ob. cit.*, pág. 371.

En això y en altre document posterior, del temps del rei Martí (1), apareix ben clarament la gran estimació que frare Canals meresqué de les més elevades personalitats de séu temps, y el cas que's feia dels séus treballs. Se veu ben bé que no havien degut passar desapercebudes les altes dots literaries del nostre dominicá. Aquestes han estat proclamades modernament pel doctor Rubió y Lluch en el séu magnifich discurs sobre el renaixement clàssic a Catalunya (2), y venen acreditades per les publicacions, fetes en la nostra època, d'alguns dels escrits d'en Canals.

§ II.—Bibliografía.

Presentarem ordenades a continuació les referencies bibliogràfiques relatives al nostre autor que'ns ha estat possible reunir, indicant els escrits que encara resten inèdits, els perduts y els llocs ont han estat aquells que han vista ja la llum pública per medi de la estampa. Podrà observarse, de passada, que absolutament tota la producció de l'autor qui ens ocupa ha permanescut en el oblit fins al moment de la nostra renaixensa literaria, y que durant tres centuries y mitja d'impremta ni una de les obres d'en Canals no havía lograt eixir dels polsosos manuscrits que per fortuna ens les han conservades:

a) *Escrits anteriors a 1395.*

Dels llibres que degué traduir en Canals, a partir de l'any 1391 o d'abans, per encàrrec del rei Joan, no se'n té al present cap noticia. Tal volta era un d'ells el tractat lullià *De memoria*, de que parla en Nicolau Antonio (3); emperò entre les obres d'en Lull avui conegude no n'hi ha cap ab aquest titol. ¿Se tractaría d'un treball original, comentari o exposició, a propòsit d'algún aspecte de la filosofía lulliana? El séu text és, de totes maneres, desconegut.

(1) Rubió y Lluch, *ob. cit.*, pág. 413.

(2) *El Renacimiento clásico en la literatura catalana* (Barcelona, 1889), pág. 29.

(3) *Bibliotheca Vetus*, II, 189, nota 2.

D'aquest període de l'activitat literaria del nostre autor no'ns queda, doncs, sinó el Tractat de confessió, que aquell dedicá a la reina donya Violant, muller de Joan I. El text, que no ha estat encara mai publicat, existeix en un manuscrit del xv^én^ segle, de l'Arxiu del Palau o de Sobradiel, a Barcelona (1).

Cita á continuación, como *Escrit acabat en 1395*, "la traducció catalana del llibre llatí *Dictorum factorumque memorabilium*, de *Valeri Maximo*: *Escrit entre 1395 y 1406*, "la traducció del llibre de Sèneca, *De providentia*, dedicada a mossèn Ramón Boil, governador general del regne de Valencia": *Escrits entre 1396 a 1440*, "són tots els que frare Canals dedicà, durant el regnat del rei Martí, al monarca, a sa muller y a alguns dignataris de la Cort". Se intitulan dichos trabajos *Escala de Contemplació*, que "sembla ésser altre dels pocs treballs, originals d'aquell, que han arribat fins als nostres temps... Es encara inèdita aquesta producció, de la qual se'n coneix un sol manuscrit, anotat sots el número 59 en el catàleg imprès de la llibrería Dalmases, de la nostra ciutat": *Carta de San Bernat a sa germana* y *Exposició del Parc nostre*, cuyo tratado fué traducido de autor desconocido, á instancia de mosén Pedro de Artés, maestro racional del rey Martí. Se conserva todavía inédito y figura en un códice propiedad de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

Cita luego, como *Escrit posterior a 1410*, el *Tractat sobre lo rahonament fet entre Scipió e Anibal*, dirigido á D. Alfonso, duque de Gandía, y como *Escrit posterior a 1416*, *Huc de Sant-Victor*: *De arrha animae*, del cual dice que debió ser uno de los últimos trabajos de nuestro fraile predicador.

Se ocupa á continuación de *La traducció del "Valeri"*, de la cual dice, entre otras cosas:

Frare Canals s'emprengué la traducció del *Valeri* a instigació del séu mecenes don Jaume d'Aragó, cardenal-arquebisbe de Valencia, a quí, a l'acabar el séu treball, va dedicar-lo, mitjançant un pròleg en el qual el traductor proclama els alts exemples del poble romà en amor al bé públic, en relligió o servitut feta a Déu, en rectitut y compliment de la paraula donada, y els oposa a la manca de virtuts del nostre temps, que no ha sabut aprofitar-se dels dits dels profetes y dels sants, ni del cruent exemple de la passió de Nostre Senyor, ni de la fe cristiana predicada pels evangelistes y pels apòstols. "Ja no resta al món"—ve a dir-nos—"sinó els exemples d'aquelles gents llunyanes, la virtut d'homes que no tingueren coneixença de Jesucrist, la vida de perfecció d'un poble que no fou enfortit y ajudat per la eficacia dels sagraments de la Esglesia, per a humiliar la superbia dels qui, com nosaltres, pel sol fet de dir-nos cristians, ens pensém ésser més virtuosos que cap altra generació, y som pitjors que'ls pagans en les obres, essent les virtuts romanes represió dels nostres vicis manifests." Per a en Canals, doncs, com per a mólts en el séu temps, l'aplec dels *dits y fets memorables dels romans*, més que un llibre d'historia era un tractat de moral en exemples; la traducció d'una obra d'aquesta mena constituía, per lo tant, una tasca ben apropriada a un frare predicador. Y pot dir-se que l'escriptor valenciá restá tostemps fidel en sos treballs al susdit principi, si valen per a judicar-lo els escrits que d'ell posseim en l'actualitat.

Per a la realització d'aquestes empreses d'escriptor y de moralista, frare Canals, més que d'una coneixença pregona de la llengua llatina, podía refiar-se de les seves aptituts literaries, de l'escalfament—per dir-ho així—de la seva ploma. Com el séu

(1) *Revista de Bibliografía Catalana*, IV, 25.

mestre Sant Vicents Ferrer, sabía que les predicacions als homes no obtenen grans efectes si no van acompanyades de la força persuassiva que'l ben dir comunica a tota doctrina, per mólt que aquesta sia alta y de divinal inspiració. Y ab justicia ha estat reconegut el traductor del *Valeri Màximo* con un dels grans escriptors del séu temps; y per aquesta raó tenen un grandíssim interés els séus escrits, que serán per a nosaltres exemple de correcta expressió catalanesca, de perfeta y clara exposició del pensament, d'elegancia en el dir.

Aquestes circunstancies concorren, en tal manera, en el *Valeri* arromancat, que fan d'aquest llibre un dels nostres més importants textes de llengua, y es principalment sots aquest aspecte que cal considerar l'obra de mestre Canals. No és, de cap manera, la traducció de que parlém, un producte de la erudició acumulada per varies generacions de llatinistes, qui han esbrinat fil per randa el text de l'escriptor romà, fi-xant-ne la correcta lliçó y determinant el significat exacte de cada vocable: se tracta, al contrari, d'una interpretació incipient del *Valeri,* la primera potser de les versions en una llengua novo-llatina.

Habla á continuación de las serias dificultades con que debía tropezar el traductor Fr. Antonio Canals en presencia de un texto como el de los *Dits y fets memorables,* á cuyo efecto cita varios ejemplos.

Cita seguidamente los Còdexs catalans del "Valeri" de que podía disponer al emprender la publicación, por primera vez, de este texto, cuales son los de los años 1395 y 1408, que se conservan en el Archivo Municipal de Barcelona (del primero de los cuales reproduce un fragmento del fol. 3.°); el de letra del siglo xv, que se halla en la Biblioteca de Cataluña; el del año 1401, que posee la Biblioteca Nacional de Madrid; el de principios del siglo xv, que guarda la Biblioteca del Escorial; el del siglo xv, que se conserva en la Universidad de Valencia; los de la misma centuria, que poseen el Archivo Municipal de Vich y la Biblioteca Nacional de París; el del siglo xiv, que se halla en la Biblioteca Municipal de Perpiñán, ó sean, en junto, nueve códices, habiendo servido de original más ó menos directo para todos los demás el del año 1395, que se conserva en el Archivo del Ayuntamiento de Barcelona, copia directa y autorizada del original de Fr. Antonio Canals, y que es el único de que se ha servido el Sr. Miquel y Planas para su impresión.

Fray Antonio Canals, en el prólogo, hace constar que

A manament de vostra senyoria—el Cardenal-Arzobispo de Valencia don Jaime de Aragón—, el tret de lati en nostra vulgada *lengua materna valenciana,* axi breu com he pogut, jatse sia que altres lagen tret en lengua catalana; empero com lur estil sia fort larch e quasi confus, entremesclant hi les gloses, que son, o defalliment de vocables, o no poden comprendre les dites hystories en breu sentencia...

De lo cual se desprende que ya en el siglo xiv, y no en el xv, como escribe el señor Miquel y Planas en la *Introducció* de su "Cançoner Satírich Valenciá", cuya nota bibliográfica damos á continuación, hacían constar los autores valencianos que las versiones las hacían en *lengua valenciana,* y no en la catalana, distinción que cundió más tarde, cuando á fines del siglo xv se imprimían y reimprimían en Barcelona obras de autores valencianos, haciéndose constar en las portadas y colofones de las mismas que lo eran en *stil de valenciana prosa,* y que se hizo una primera versión *catalana* del *Valerio Máximo,* según dice Canals, que hoy por hoy no se encuentra.

La versión valenciana de Canals sirvió

de original para una traducción castellana del *Valerio*, que el Sr. Miquel y Planas cree que es distinta y quizás anterior á la de Hugo de Urríes (1467). El texto castellano de la versión valenciana de Canals figura en un manuscrito del Escorial.

Termina la *Nota editorial* en la página XXXVII, y en la siguiente principia la "Taula de correspondencia dels *capítols* y *paragrafs* del text llatí ab els *títols* y *capítols* (C.) de la traducció catalana", que acaba en pág. LI. Siguen una página y una hoja en blanco, pero con sólo el título del libro en el recto de esta última. Págs. 3-5: "Tresllat de la letra quel Cardenal [f. 1 *v*] de Valencia trames als Consellers de Barçelona com los enuia lo present libre" y la "Resposta feta per los honorables Consellers de la Ciutat de Barchinona a la letra damunt inserta". Págs. 6-10: *Taula*. Págs. 11-13: *Prolech*. Pág. 14, en blanco. En la pág. 15 "Comença lo primer libre" y acaba en la 305. Pág. 306, en blanco. Págs. 307-309: "Taula del primer volum de "Valeri Máximo". Página 310, escudo de los impresores señores Massó y Casas.

El volumen II lleva la misma portada que el I, y al final del texto sigue una hoja con este colofón en el recto:

Als .XI. de setembre de MÇMXIIII | quan se complien, dia per dia, doscents anys | de la caiguda de Barcelona sots el | poder de la nació castellana, | fou acabada l'estampació del present llibre | de *Valeri Máximo* | en l'imprempta de "L'Avenç" | de la mateixa Ciutat.

El verso de la expresada hoja contiene el mismo escudo de los impresores que el volumen I.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya", de Barcelona, antes del "Institut d' Estudis Catalans".

A propósito de la anterior edición del *Valerio Máximo* y de la obra literaria de su traductor Fr. Antonio Canals, escribió *Quirze d' Oliva* (D. Jaime Barrera) en varios números del diario de Barcelona *El Correo Catalán*, correspondientes á fines de Enero y primeros de Febrero de 1915, lo que sigue:

La nostra literatura mitgeval era, en el concert de les literatures germanes d'Europa, vasta, complerta y armónica y no inferior a cap d'elles en importancia. Aquesta afirmació qui no es d'are podrá semblar dictada en un moment d'entussiasme oratori, es, emperó, més qu'una dita apriorística, una significativa frase a escriure com text colofonal a un futur tractat histórich de literatura catalana antiga.

En reforç d'aquesta afirmació apareixen tot sovint testimonis vivents y eloquents qui venen a palesament y constatació, ultrapassant el desig dels més cobejosos. Ni ficta y somniada per poetes podíem esperançar un tresor de textes de consemblant riquesa y tant póndus, may en minva e inferioritat en cap de les branques de l'arbre del saber humá, tenint en compte la férrea divisió científica mitgeval.

De l'escriptor quatrecentista Fra Antoni Canals ens eren arribades les rúbriques de totes las seves obres per els incomplerts tractats de literatura y per les noticies dels nostres tractadistes de bibliografía sistemática, principalment els de Valencia, mestres experts en repeticions y propalació d'errades.

Fra Antoni Canals, de l'Ordre de Frapredicadors fou un ver home de lletres incansable en les traduccions del llatí al romanç, poch amich d'escriure y compondre de bell nou, puix era un admirador assabentat de l'antiguitat romana. El *romanisme* de la nostra gent mitgeval casava perfectament ab l'esperit de les més singulars y selectes obres del classicisme llatí y fora estada preterició inexplicable y salt gayrebé impossible que'l *Valerio Máximo* no hagués sigut roman-

çat. Aquesta tasca vingué a raure en mans del dominicá Fra Antoni Canals, y si l'obra podía haber trobat traductor més elegant y fortunat, may arromançador de més entussiasta amor y corprés d'aquell exemplar y elegant text llatí.

Les proses traduhides no son, en general, exemplars a seguir en ço qui pertoca al bell estil y a norma sintáxica, ab tot y haber-n'hi d'insuperables en elegancia. La traba de la traducció del *verbum mentis* es encare més forta en les traduccions literaries, quan hom vol tenir respecte al fons ideologich y, mancant la inconsciencia del llençament que sols se té en l'us de l'idioma matern, en ve de menys la obra literaria.

La prosa catalana de l'Antoni Canals no té l'encís frescal del llenguatge del Lull y dels nostres grans cronistes, no té aquell admirable organisme y bella contextura del nostre Eximeniç, no rumbeja la gensor y elegancia del Bernat Metge, te, emperó, certa bellesa en merits de les llicencies preses per el traductor y una disciplina y llógica de la construcció gramatical que fa recordar la prosa del polígraf Eximeniç, el nostre prosista més bellament auster.

....

La traducció del Canals vènia a augmentar y enriquir la nostra bibliografía d'obres morals, y ab tot y tenir-ne un autor de feconditat imponderable com l'Eximeniç, la traducción de llibres consemblants té un conreu assíduo a la Catalunya dels segles XIV y XV.

....

Fra Antoni Canals y'l Mestre Roiç de Corella com traductors honoren tota una patria.

....

Era l'época de Bernat Metge; els ulls dels nostres literats eren fits a la bella Italia y quan de la corrent d'influencia feya esperar una renovació y floració admirables, ab les imitacions ovidianès y petrarquesques de Mestre Corella y ab les hiperbatonacions y belles proses sintóniques del Miquel Pereç, finá la vida literaria de Catalunya.

El llibre de *Valeri Máximo* posat en pla per Fra Antoni Canals se manté en un just medi entre les erudites elegancies del *Somni* y les opulencies retóriques del prosador de Píramus y Tisbe.

El llenguatge catalá del *Valeri Máximo* divergeix quelcom del de les obres originals —molt poques—de Frare Antoni Canals, y en aquestes també se sab mantenir més prop de la prosa pastoral y sentenciosa de l'Eximeniç que de la dels elegants literats qu'ab ell vivie en contemporaneitat gloriosa.

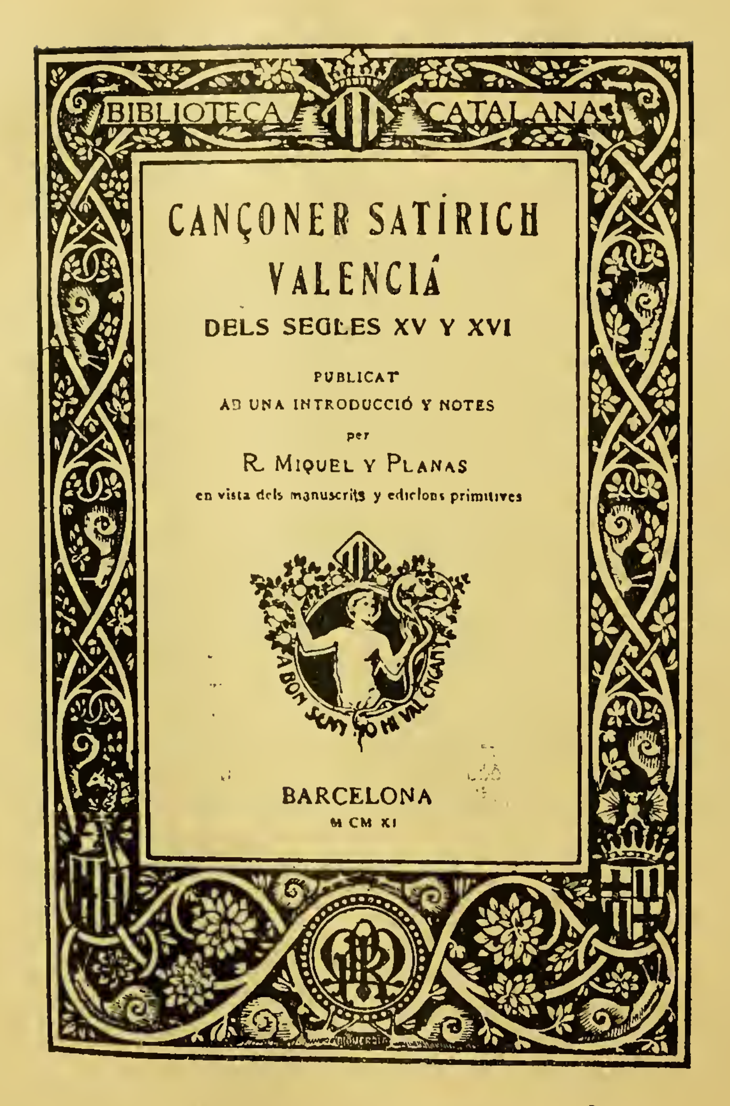
Val a dir també que l'ambent monacal envolcalla les proses del nostre dominico, es l'austeritat del viure y l'aticisme del llenguatge en consonancia semitona.

Axí la lliçó primitiva del monjo de Mont Santa-Agnés, del Kempen.

....

Fra Canals ocupa un lloch honrosíssim en la nostra historia literaria; la seva fecunditat com traductor privá a l'ilustre dominicá d'oferir més abondants obres originals. Més ja-t-sía qu'ell no's vegés ab prou cabals intelectuals per mampendre la redacció de obres noves y coneixent millor que ningú els tresors de l'antiguitat, s'entregá plenament a la traducció, creyen fer obra meritoria y, en efecte, avuy la patria li es agrahida y s'en honora.

El joven y distinguido literato catalán don Luis Nicolau y d'Olwer se ocupó también de la producción literaria de Canals, en un artículo que intitulado "Fruyts de les Cátedres.—Apunts sobre l'influencia italiana en la prosa catalana (Bernat Metge-F. Alegre)" se publicó en las páginas 306-320 del volumen II de la revista de Barcelona *Estudis Universitaris Catalans*, correspondiente al año 1908.



[57·

Un vol. de 143 × 94 mm., de XXXVI-376 págs.—Papel de hilo.—Grabado á dos tintas.—Vuelta de la portada en blanco.—En la hoja que precede á la de la portada, recto: "*Biblioteca Catalana* | dirigida y publicada | per | R. Miquel y Planas." (Al verso de la misma hoja se reproduce el grabado que figura al verso de la portada de la edición de *Lo procés de les olives*, de Valencia, de 1497. En la primera llana de la hoja que sigue á la de la portada, principia la siguiente

INTRODUCCIÓ

Honni soit qui mal y pense.
(Mot de l' Ordre de la Garrotera.)
A bon seny no hi val engany.
(Lema de l'editor.)

§ I.—Consideracions generals.

En el Catálogo de la Biblioteca de Salvá se troba descrita sots el titol de *Cancionero valenciano* una avuy raríssima edició del *Llibre de les dònes*, que n'Onofre Almude-

ver feya estampar a Valencia en 1561. Aytal denominació d'en Salvà, aplicada al susdit volúm, ve justificada per trobar-se afegides al text d'en Jaume Roig varies altres peces poètiques, de diversos autors valencians dels segles XV y XVI (1); precisament les meteixes qui formen la part més important del nou volúm ab que avuy enriquím la nostra Biblioteca Catalana.

Trobant del tot encertada la denominació d'en Salvà, no hem dubdat en aplicar-la nosaltres al present volúm (ab tot y que l'obra capdal d'en Roig hagi degut esser-ne esclosa (2), afegint-hi, emperò, la qualificació de *Satírich* pera deixar marcat tot-d'una'l caràcter de les composicions qui integren la nostra compilació. Sia, donchs, rebut abbeneplàcit de tots, en obsequi al bibliograf valentí, el titol de *Cançoner Satirich Valenciá* donat al present llibre, del qual formen part les obres de que'ns proposèm donar noticia en aquest estudí.

Mes abans convé que declarém el concepte just sots el qual hem admès el qualificatiu de valencià aplicat al present llibre per rahó dels textes qui'l formen. De cap de les maneres deurá considerar-se això com un reconeixement de la existencia de una llengua y una literatura valencianes, que no sien elles les mateixes llengua y literatura catalanes, tan úniques, malgrat totes les diferencies dialectals, com úniques puguin apareixer la castellana, la francesa, la italiana o la portuguesa, per no parlar més que de les neollatines. Entenèm, únicament, per valencià, lo qui es obra dels fills de la ciutat y regne de Valencia, ab limitació relativa idéntica a la ab que usaríem en casos consemblants de la distinció de barceloní, mallorquí, etc.

Ve de lluny aquest per altra part lloabilissim afany dels nostres germans del Turia de voler apareixer constituint per ells sols una familia llengüística y, per consegüent, posseint una literatura autóctona. Fins hi ha hagut en cert modo una insistencia no dissimulada en evitar que res de Valencia pogués esser confós ab lo catalá: qual-sevol diría que la hermosa ciutat llevantina conquistada pel gran rey en Jaume als serraíns y poblada per aquell de catalans dels qui constituíen la seva host victoriosa, té rebuts de la Metròpoli greuges imperdonables, per rahó dels quals cerca l'apartament y una independencia literaria que solament pot perjudicar-nos a tots, a ells com a nosaltres.

Y no pensi ningú que aquest significat afany de particularisació valencianista sía cosa dels actuals moments, no: ve de molt lluny. Entre'ls autors valencians del quinzèn segle ja's troba iniciada aquesta tendencia a qualificar de valenciana prosa la escrita en la llengua vulgar del país. Y'l fenomen ha de tenir al nostre entendre la mateixa explicació que aquell altre fenomen degut al qual fou dita llengua castellana la que, sense variar de nom, es avuy la llengua oficial de tota Espanya, llevat de Portugal, a qui la seva independencia política ha permès nacionalisar un altre idioma dins de la Península. (Idèntiques circunstancies històriques falliren de ben poch, en temps de Felip IV, pera que una tercera llengua nacional s'estengués de dalt a baix per tota la faixa oriental de les terres hispàniques.)

Ni'ls andalusos, ni'ls aragonesos, ni'ls extremenys (ninguns dels quals se tenen per castellans), han pensat may en sostenir que la llengua per ells parlada no sía'l castellá; y això que'l parlar d'un gaditá, per exemple, és a tota hora distingible del d'un fill de Burgos. Donchs, ¿per què'ls valen-

(1) El contengut de dit volúm es com segueix: a), *Lo llibre de les dònes*, de Jaume Roig: b), *Lo Procés o disputa de viudes y donzelles*; c), *Lo procés de les olives*; d), *Lo Somni de Joan Joan*; e), *La Brama dels Llauradors*. Pera b) y e) solament, era aquesta la primera edició; c) y d) eren impresos por tercera vegada; y pera a) anava la segona (considerant posterior la barcelonina de 1561).

(2) La extensió del *Llibre de les dònes* (per altre nom *Spill*) reclamaría un volúm apart de la "Biblioteca Catalana"; de moment ens plaú poder recomanar la edició que 'n donà 'l Dr. Chabás (Barcelona, 1905).

cians han de tenir tants escrúpols en reconeixer que parlen catalá?

Aixó, qu'es lo rahonable y lo que, per lo tant, han de degut reconeixer els homes de ciencia en totes les èpoques, no ha estat, ab tot, acceptat pel valencianisme cientifich: s'ha estimat més dir del valencià *llemosí* y *llengua llemosina;* fent-lo en tal cas tributari d'una regió francesa qui no té avuy per avuy altre llenguatge oficialment reconegut que'l comú a tota la França (1).

(1) Vegi-s, en les obres d' en Milá y Fontanals (III, 143), la decissiva *Advertencia o explicació de per què dins del nom de paetes catalans també s' inclouen los valencians y mallorquins y de per què 's diu catalans y no llemosins.*

Ximeno, parlant de fra Antoni Canals, posa la seguènt adició: "El Maestro Echard, como vimos, le llama Catalán; pero tiene la disculpa de que, antiguamente, llamaron assi á los Valencianos, por aver sido poblado este Reyno por la mayor parte, de Catalanes y Provenzales; aver tomado de ellos la lengua; y estar tan confinantes, como es notorio, las dos provincias de Cataluña y Valencia. Y por esso dixo Gerónimo Pau, que no era temeridad que algunos escritores huvieran llamado Catalanes á los Valencianos y Mallorquines; pues tienen de ellos el origen y la lengua." *Escritores del Reyna de Valencia,* I, 365.

En la resposta al Discurs de D. Isidre Bonsoms y Sicart pera la entrada d' aquest en la Real Academia de Bones Lletres (Barcelona, 1907), diu el Sr. Rubió y Lluch, tractant del famós llibre del *Tirant lo Blanch*: "...en la parte fundamental de la narración, en el carácter general del cuadro en que los personajes se mueven con más desembarazo, es indígena, es catalán por sus cuatro costados, y decimos catalán, con todo y su procedencia valenciana, porque, tratándose de lengua y literatura de la Edad Media, no hay más lengua y más literatura, en los países de la Confederación no aragonesa, que la catalana" (pág. 164).

En Menéndez y Pelayo, tractant també del *Tirant lo Blanch,* ha dit: "Para mí está fuera de duda que Juan Martorell, valenciano de nacimiento, pero residente en la corte de Portugal por los años de 1460, escribió primero en portugués y luego en su nativa lengua (que, tratándose de aquel tiempo, debe llamarse sin ambages catalana) el libro de Tirante el Blanco..." *Origenes de la Novela,* I, CCLIII.

Voldríem documentar aquí les apreciacions que acabém de deixar apuntades, més això'ns duría massa lluny. Dirèm no més que malgrat la insistencia dels valencianistes d'avuy, entre'ls quals hi ha qui ab més talent que fortuna ha sostingut els seus punts de vista sobre la diferenciació lingüística del valencià (1), romanen incontrovertibles y incontrovertides les declaracions de autoritats tan fòra de discussió, com són, entre altres, Rodríguez, Ximeno, Cerdá y Rico, valencians tots ells; l'eminent Milá y Fontanals y en Rubió y Lluch, catalans ab dós; y en Menéndez y Pelayo, la elevació y independencia de criteri del qual no poden als ulls de ningú apareixer sospitoses de parcialitat (2). Lo que hi ha, segurament, en tot això, no es en realitat més que una prova de l'amor extraordinaria que'ls fills de Valencia han sentit sempre per la llur terra nadiva, y es això, sens dubte, una poderosa força de cohesió pera'ls valencians entre ells, en lo qual no hem sabut pas igualar-los els demés catalans. Les nostres desavinences internes han fet y segueixen fent més mal a Catalunya que cent invasions forasteres de que poguessim esser víctimes.

Esplèndida demostració d'aquest alt esperit valencianista es que, mentres careixèm, els catalans de l'antich Principat, d'una bona bibliografía dels nostres escriptors antichs, qui'ns pogués acompanyar en l'estudi de la nostra literatura fins a les portes de l'actual renaixença, posseeixen aquells

(1) Nebot y Pérez: *Apuntes para una Gramática valenciana popular* (Valencia, 1894), y *Tratado de Ortografía valenciana clásica* (Valencia, 1910).

(2) De Rodríguez, segons Cerdá y Rico. "...pues, como advirtió muy bien el maestro Rodriguez, en su *Bibl. Valent.,* págs. 26 y 27, bajo el nombre de *Catalanes* se entendian éstos y los Valencianos, por ser todos de una misma lengua desde los principios de la conquista, y por más de doscientos años, y aun hoy no se distinguen ambas lenguas sino en el dialecto y ciertos idiotismos..." Cerdá y Rico, en ses notes a *La Diana,* de Gil Polo (Madrid, 1778), pág. 490.

no una, sinó varies obres qui no son més que una sublimació del pensament valencià. Començant per Rodríguez ab sa Biblioteca Valentina (1747), seguint després ab Ximeno *Escritores del Reyno de Valencia* (1749), y ab Fuster, Biblioteca Valenciana (1830), arribèm a l'obra monumental del señor Serrano y Morales (1), la qual, encara que no sía propriament una bibliografía, esclareix de tal manera els primers temps de la imprempta valenciana, qu'es ella l'auxiliar mes preuat pera seguir l'espandiment de la literatura catalana a Valencia Y encara, paralelament a la producció d'aquestes grans obres de bibliografía regional compten els valencians ab els estudis y monografíes de Cerdá y Rico, de Ferrer y Bigné, de Puig Torralva, de Martí y Grajales, als quals se pot recorrer tot-hora ab seguretat de treure-n alguna utilitat (2). Fins el modern renaixement ha tingut ja son tractadista en el literat y poeta Constantí Llombart, l'obra del qual (3), contenint gran copia de noticies, no passa emperò, de la categoría d'assaig defectuosissim.

Y encara hi haurá qui sostingui esser un mal la exaltació del sentiment regionalista!

Vist el cas desde Catalunya estant, no hi ha pas dubte de que, com més els valencians extremen les pretensions a l'autonomía de la llur varietat idiomática enfront del català, major necessitat hi ha per part nostra de reivindicar la unitat llengüística de les gents qui poblen la faixa llevantina de la Península ab les illes balears. Sobre tot respecte de Valencia, el nostre interés creix al considerar la preponderancia que assolí la escola poètica valenciana en el segle XV. Privar a Catalunya y a sa literatura de l'aport que representa la producció de les lletres valencianes d'aquella època y fins ben entrada la setzena centuria, fóra deixar la nostra historia literaria trencada al bell-mitg de sa creixença y ufanor; més encara: fóra arrencar de la Literatura Catalana la Poesía quasi per enter, car en cap altre moment, abans de la renaixença, ha arribat a adquirir l'esclat ab que se'ns apareix mercès als Ausies March, als Roiç de Corella, als Jaume Roig, als Gaçull, als Fenollar, y altres cent més.

Mantenir aquest principi d'unitat literaria es, donchs, d'un gran interés pera'ls catalans, y en res no minva la gloria que's dèu a Valencia per haver afegit nous esplendors a la esplendorosa Literatura comú. Se tracta, en realitat, d'un patrimoni al qual tots tením dret per igual, havent fet uns y altres pera acreixer-lo tot lo qu'hem pogut, y sempre a mesura de la força de cada hu, d'acort ab el propri temperament y a compás de les circunstancies. Es el cas d'una companyía de jugadors de cartes: els uns treuen figures quan els altres se veuen reduits a jugar cartes baixes, y, continuant la partida, poden els papers cambiar-se del tot ab els etzars de la mudable fortuna. Y així com en el jòch, perdi que perdi, el banquer hi surt sempre guanyador, en el cas nostre som tots plegats els que hi guanyèm, perque tots tením igual interés en la banca. Ara es Catalunya, qui, en nom dels uns y dels altres, insinúa: "Segueixi'l jòch, cavallers!"; y als de Valencia toca respondre: "*Seguixca!*", mentres de Mallorca'ns envíen a dir: "*Y dò, seguesca!*"

Y ja que se'ns ha ofert ocasió suara de retreure aquí'l sagrat nom de la Poesía, s'imposa prevenir al lector de qu'en el present libre aytal concepte sols pot apareixer-li ab un valor molt relatiu. La sàtira es, acàs, el genre literari en el qual les Muses més po-

---

(1) *Reseña histórica, en forma de diccionario, de las Imprentas que han existido en Valencia* (Valencia, 1898-99).

(2) Cerdá y Rico, *Notas al Canto del Turia*, en *La Diana*, de Gil Polo (Madrid, 1778); Ferrer y Bigné, *Estudi Històrich Crítich sobre 'ls Poetes Valencians dels segles XIII, XIV y XV* (Valencia, 1873); Puig Torralba y Martí Grajales, *Estudia Histórico-Crítico de los Poetos Valencianos de los siglos XVI, XVII y XVIII* (Valencia, 1883); Martí y Grajales, *Introducción* á *Les Trobes en lahors de la Verge María* (Valencia, 1894).

(3) *Los fills de la Morta-Viva* (Valencia, 1879).

den prescindir d'adoptar les grans actituts, y fins els es permès en aytals casos presentar-se públicament ab les llurs túniques retroçades y ab els cabells a mitg lligar. Més clar: es aquest *Cançoner Satírich Valenciá*, de l'un cap a l'altre, lo que'ls francesos ne dirien *un pur badinage*, y fóra temerari voler judicar definitivament els poetes en ell representats per les soles composicions que's troben aquí recullides. L'enginy de que, ab extraordinaria prodigalitat y l'un darrera l'altre, fan gala els nostres autors, no representa, si bé's considera, més que una atenció deguda a Madona Follía, respectable senyora pera qui s'acostava ja'l gran *dijous gras* de Rabelais, a l'ensemps que l'Erasme's complavía en instaurar-li una càtedra, avençant feyna als reformadors, pera'ls qui tota austeritat devenía desde'l moment cosa obligada.

Aquesta es, donchs, la veritable y justa transcendencia de les obres del present *Cançoner*: una disbauxa del nostre esperit mitg-eval desensopit per les aures del Renaixement italià qui arribaven a les nostres costes. Cal situar-se mentalment en mitg de l'esplèndit paisatge que'l Turia rega, en aquell moment, quan deslliurades de maures infidels les terres hispàniques y obert el camí d'occident a l'activitat aventurera dels nostres capitans, podíen els humanistes esplayar-se confiadament, perfilant a pleret amables siluetes en la pau de llurs esperits, y arrodonint pecaminoses metàfores en els ritmes d'una llengua arribada ja a sa major edat. Tota la immoralitat de aquest llibre s' explica així per ella meteixa; y, attenent la limitada difusió en aquell temps de la paraula escrita (fins comptant ab l'art novíssima de la estampa), el perill d'escàndol restava considerablement allunyat.

Hace á continuación el editor una descripción de *El Procés de les Olives*, *El Somni de Joan Joan*, *La Disputa de Viudes y Donzelles*, *La Brama dels Llauradors*, *La Obra pera 'ls vells* y *El Coloqui de dames*, finalizando con el siguiente

§ 8.—Acabament.

Volent arrodonir el nostre *Cançoner Satírich Valenciá ab les composicions satíriques* de l'Andreu Martí Pineda y d'en Valeri Fuster que inclogué l'inoblidable don Mariàn Aguiló en el seu *Cançoner gòtich*, ferem gestions encaminades a retrobar les fulles originals, del setzèn segle, d'hont degué copiar-les aquell inteligentissim editor; de les quals, segons en Cerdà y Rico, se'n trobaven exemplars en la colecció d'en Mayans y Ciscar que, en part solament, obra avuy en la Biblioteca de la Universitat de Valencia. Havent resultat infructuoses les nostres gestions (no indicant tampoch l'Aguiló a quin *fondo* pertanyíen els originals qu'ell vegé), na hem pogut fer més de lo que hem fet: copiarles del meteix *Cançoner gòtich*, reconeixent com reconeixèm en el seu escrupulós editor tota l'autoritat dels textes autèntichs que tingué la sòrt de poder veure, y que tal volta avuy ja no existeixin o s'hagin extraviat, que pera'l cas es lo meteix.

Aquestes composicions, que per excepció reproduím de segona mà, en forma d'Apèndix, són: els *Consells a un casat*, d'en Pineda, y'ls *Consells a una casada*, del meteix: formaven originariament dues fulles soltes, de quatre pàgines en 8.ᵉ quiscuna, segons la descripció que'n dóna en Salvà; y foren impreses a Valencia per en Joan Batista Timoneda, el cèlebre impressor-literat. En quant à les cançons d'en Valeri Fuster, la *Crich-Crach*, la *Cançó de les Dones* y la *Canción muy gentil*, formarien probablement totes plegades una fulla semblant a les dues referides; essent també aquesta estampada a Valencia, l'any 1556, sense que sapiguèm el nom de l'impressor.

Y això es tot lo que respecte als textes del *Cançoner Satirich Valenciá*'ns ha semblat pertinent dir aquí, jatsia que pera molts no serà res sinó molt sabut. En lo que no voldríem se'ns regategés un petit mèrit, es en l'haver intentat donar la reproducció, tan exacta com ens ha estat possible, d'uns textes que solament així podien

esser degudament apreciats. Les notes qui's troben a la fí del volúm, tot y deficients, podràn contribuir també a facilitar l'estudi de tan interesants produccions.

Barcelona, març de 1911.

Termina en la pág. XXXIJ. Siguen á continuación las obras de autores valencianos, conforme á la siguiente

TAULA GENERAL

REGISTRE

(a), b, c, d, e, (1), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47.

Tots son duerns, llevat de "e", qui es senzill.

Comprende la *Taula* las págs. 373-376, y la siguiente contiene este colofón:

El present | *Cançoner Satirich Valenciá* | fou acabat d'estampar en la ciutat de Barcelona | per mestre Fidel Giró | el día 3 de juny, vigilia de Pascua granada, | de l'any MCMXI.

Sigue una hoja final con noticia de los *Volums publicats* por la *Nova Biblioteca Catalana dirigida y publicada per R. Miquel y Planas.*

Ejemplar de la "*Biblioteca de Catalunya*", de Barcelona.

D

Dante Alighieri.

La Comedia | de Dant Allighier | (De Florença.) Traslatada | de rims vulgars toscans en rims vulgars çathalans | per | *N' Andreu Febrer.* | (Siglo xv.) | Dala a luz, acompañada de ilústraciones crítico-literarias, | *D. Cayetano Vidal y Valenciano* | Catedrático en la Facultad de Filosofía y Letras | de Barcelona: Individuo de la Sociedad | de Dantófilos de Alemania, etc. | Tomo I. | *El Poema* | Barcelona | *Librería de D. Alvaro Verdaguer* | Rambla del Centro número 5. | MDCCCLXXVIII. (*Al pie del verso de la hoja que precede á la de portada*:) Imprenta de Jaime Jepús, calle de Petrixol, núm. 10.

[58.

Un vol. de XXII-596 págs., papel bergé.—Signs. B-38, de 8 hojas, pero la última de 3. La obra consta de XXXIII capítulos.—Lo subrayado del título es de rojo.—Vuelta de la portada, en blanco; al recto de la hoja que sigue:

A

...quella pia che guido le penne
Delle mie ali;...
...che imparadisa la mia mente.
Par. XXV, 49; XXVIII, 3.

El verso de la hoja, en blanco. Signaturas B-B², verso, "*A los Sres. Suscritores*", donde promete el Sr. Vidal y Valenciano publicar, á continuación de éste, otro volumen con un estudio biográfico-bibliográfico de Andrés Febrer, otro relativo al "Códice ó texto que pudo tener á la vista Mossen Febrer para realizar su puntualísima traducción" y un "Glosario de las voces obscuras en desuso, poco usadas é italianismos"; pero semejante propósito no llegó á realizarse.

Al recto de la hoja, sign. B³, principia la siguiente

ADVERTENCIA

La traducción que hoy damos á luz, mencionada por vez primera por Pérez Bayer en la eruditísima nota puesta al final del libro 8.º de la *Bibliotheca Vetus* (1), forma

---

(1) "Andreas Febrerius qui se perpetuo Alphonsi Aragoniae Regis *Algutzirum* vocat, tresque Dantis Haligheri comoedias in Limosinum sermonem metrice transtulit, in Bibliotheca Escurialensi, Lit. L, Plut. 11, n. 18. superstites", pág. 106, col. 2.ª Al mencionar el códice nuestro Torres Amat, en su *Diccionario de Autores Catalanes*, pág 237, col. 2.ª, sienta que son sus señas "Y. Y. 18", añadiendo después que es un volumen de 269 fojas, "2. L. 18". Del propio modo lo describe Amador de los Ríos en el número XLVIII de la Biblioteca del Marqués "Obras de D. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana", pág. 611. Finalmente las mismas, continúa el Sr. Llacayo y Santa María, en su libro titulado *Antiguos manuscritos de Historia, Ciencia y Arte militar, Medicina y literarios existentes en la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial*, que ha formado con

un códice en folio menor de CCLXX fojas, bien que á primera vista aparecen sólo 169, por haberse repetido la numeración en la 280, según advirtió ya el que puso la nueva foliación, posterior indudablemente á la época en que fué escrito. Fáltanle la foja 10 y la 80, que debían contener, aquélla, los versos 43 y siguientes, hasta el 96, inclusive, del canto IV, y ésta, los 67 y siguientes, hasta el 118, del XXXI del *Infierno*, hallándose la 138 entre la 198 y la 200.

Tiene dos fojas en blanco al principio y otras dos al fin, de papel más moderno, y antes de éstas un pergamino, que acaso constituyó la primitiva cubierta, en el cual, de la letra de la foliación, se lee: *CClxx cartes*, y después borrado el siguiente verso, que luego se repite, tal cual lo escribimos:

Ille preripuit ne primus esses horator
tu ille ne solos.

El papel en que está escrita la traducción es fuerte, algo moreno; la letra, bien formada, del siglo XV; el argumento de los capítulos, de tinta encarnada; las capitales, una roja y otra azul, siendo mayores las del comienzo de cada una de las Cánticas. En cada página se continúan nueve tercetos, cada uno de los cuales tiene mayúscula la letra con que empieza el primer verso, que, además de estar puesta en el margen, va manchada de amarillo; está encuadernado con tapas de madera, cubiertas de marroquí encarnado, con relieves grabados, y en el centro las parrillas, distintivo de los libros que constituyen la Biblioteca Escurialense.

Tal es, extrínsecamente considerado, el *Códice* que hoy publicamos, sacándole de la oscuridad en que ha permanecido durante trescientos cuarenta y nueve años. Y ya que por la descripción que precede puede formarse de él idea bastante aproximada, ¿alcánzase idéntico resultado en lo que á su parte intrínseca se refiere, por la edición que hoy damos á luz? Antes de contestar esta pregunta, juzgamos indispensable hacer confesión formal de un pecado por nosotros cometido, que por lo mismo que á la parte extrínseca y á la intrínseca al par se refiere, como el más acomodado, en este lugar debe declararse.

Dejamos expuesto que faltan en el *Códice* las fojas 10 y 80, que contenían los versos que hemos advertido, y además, por distracción del copista, los 32, 33 y 34 del canto XVI del *Purgatorio*. Pues bien, movidos por el deseo de que no quedaran semejantes lagunas en el Poema, previa consulta á personas competentes, nosotros, que no podemos alabarnos de haber escrito una simple redondilla, nos arrojamos á la empresa de traducir dichos fragmentos, ajustándonos en cuanto pudiéramos á la manera de Febrer. No pretendemos con ello haber contraído un mérito: de atrevida, por lo menos, graduamos semejante acción, aun después de haberle concedido su autorizado *placet* nuestro respetable amigo y querido maestro don M. Milá; mas juzgamos que nos lo han de agradecer cuantos adquieran el libro, con ánimo de tener completa la versión de la *Comedia;* del mismo modo que imaginamos que no han de ver con malos ojos el que, siguiendo la práctica ya generalmente establecida, hayamos numerado los versos, los que sobre el texto quieran hacer estudios especiales.

Hecha, en descargo de nuestra conciencia, la declaración que precede, justo es que respondamos á aquella pregunta apuntando algunas indicaciones relativas al sistema que hemos adoptado para sacar á luz la obra de Febrer.

Dos caminos se nos ofrecieron desde luego: el primero consistía en respetar escrupulosamente el original, hasta en sus errores materiales; el segundo, en darlo de tal manera arreglado, que, sin tocar un solo ápice de su fondo, resultara la forma más agradable, y para la generalidad de los lectores, no vacilamos en decirlo, más inteligible. Aquéllo habría merecido los plácemes de los que, en obras como la que nos ocupa, buscan principalmente la base para estudios

---

posterioridad al incendio que sufrió el edificio en el año 1872, y ha dado á luz en el presente de 1878 la Sociedad de Bibliófilos Andaluces,

lingüísticos de no poca profundidad y trascendencia; lo segundo habríanlo indudablemente preferido los que, en las obras literarias, se fijan en la belleza como fin principal.

Prescindiendo de que lo primero era punto menos que irrealizable, ya que, por más empeño que en ello se ponga, sólo es dado á la máquina la reproducción exacta y fiel, no debe echarse en olvido que en los códices de la época á que el Escurialense pertenece, y aun en los de períodos al nuestro más cercanos, es excusado buscar cuanto á sistema ortográfico trascienda; en primer lugar, porque, en realidad, no existían reglas precisas, y después porque los que los escribían eran en este punto tan descuidados, tan indolentes, y acaso podríamos añadir tan ignorantes, que, no sólo en una página, sino en una misma línea, escriban (*sic*) de varios modos una misma palabra. La ley del capricho, única á la cual obedecían, llevábase tan adelante, que, sin razón que lo justificara ni motivo que lo cohonestase, escribían á veces dos ó más palabras formando una sola, ó descomponían una en dos ó más (1).

Y no es esto todo: de querer observar, relativamente á las formas, ya no ortográficas, sino caligráficas, esa nimia exactitud, que no vacilamos en calificar de respeto llevado al fanatismo, se hace indispensable conservar las abreviaturas, no escasas y sí por todo extremo abundantes, procedimiento que constituye un nuevo obstáculo, y por cierto no de poca monta, para la fácil inteligencia de los textos, máxime cuando en ellos no se emplean las mayúsculas ni se usan los signos de puntuación, ó si existen, es con desesperadora parsimonia y sobriedad y sin subordinación á principios fijos. Por todas estas razones nos inclinábamos al segundo extremo; mas teniendo en cuenta la época á que la traducción de Febrer se remonta, y considerando los importantísimos elementos que encierra para el estudio de la formación y desarrollo de la lengua catalana, elementos que el gramático y el filólogo pueden descubrir en lugares nimios, imperceptibles para quien no esté dotado de su penetración, nos sentíamos dispuestos á abrazar el extremo opuesto.

Consideramos, sin embargo, que la presente edición así podía excitar el interés del crítico como el del filólogo; del literato de profesión como del mero aficionado, y al efecto adoptamos un temperamento que en nuestro concepto concilia perfectamente aquellos sistemas opuestos. Desde luego, respetando servilmente la ortografía, hemos restablecido las palabras, seperándolas (*sic*) cuando estaban unidas, ó reuniéndolas cuando se habían separado; hemos prescindido de toda abreviatura; hemos empleado los signos de puntuación, ciñéndonos, en lo posible, al texto italiano, y, por último, hemos hecho uso de las mayúsculas para los nombres propios, acentuando las preposiciones y las voces de pretérito que en nuestro concepto lo habían menester, y nos hemos valido de los apóstrofes.

En cuanto á los signos ortográficos, hemos sustituído por la *s* la ese larga, tan ocasionada á confundirse con la *f*; en vez de la *u* hemos empleado la *v*, en aquellos casos en que así lo practica el uso moderno; á la doble *ff* en principio de dicción hemos sustituído la sencilla.

A esto quedan reducidas en rigor nuestras innovaciones y las libertades que con el texto nos hemos tomado. Acaso no faltará quien nos haga un cargo de haber llevado tan allá nuestro respeto, y tal vez no le faltará razón, si se considera que los italianos no lo han guardado hasta semejante extremo respecto del original; mas teniendo nosotros presentes las razones antes aducidas, y hasta la consideración de que nuestra edición puede de este modo aprovechar también á los que se ocupan en el estudio de las variantes más imperceptibles, para restablecer en toda su pureza la lección origi-

---

(1) Podríamos multiplicar extraordinariamente los ejemplos tomados de nuestro texto; mas como muestra, y en comprobación de lo que acabamos de exponer, bastarán los siguientes: *dret avia*, dreta via; *colpa*, co'l pa; *t'ha mis*, Thamis; *tu des que s abāndona*, Tudes, ques abandona; *sul pas dar no sta*, su'l pas d'Arno sta, etc,

nal, hemos creído que no debíamos separarnos de la línea que dejamos indicada.

Por esto, y por recordar, según tenemos dicho, que por no hallarse establecidos los cánones referentes á materia ortográfica, existía una completa anarquía, hasta el punto de que cada escritor, cada copista, procedía de la manera que su antojo ó su buen ingenio le daba mejor á entender, obedeciendo unas veces al elemento fonético, otras al etimológico, no dejando de influir en su ánimo el uso establecido en la comarca de donde era originario ó en aquella en que durante más tiempo había permanecido, hemos dado por sentados y reconocidos tales precedentes, y seguido en consecuencia las fórmulas empleadas por el autor. Que escriba, por ejemplo, *salvatga* ó *selvatje; pertir* ó *partir; conaguist* ó *conequist; Fabrer* ó *Febrer; mantas* y *mantes; estellas* y *estelles;* que use la *b* por la *v*, como *biva* por *viva, betlaven* por *vetlaven;* la *l* por la *ll* y viceversa, *pel, els, trebals, villtat* por *pell, ells, treballs, viltat;* que emplee indistintamente la *e* ó la *i*, *enfinits, infinits; intrar, entrar; firent, ferint;* que se valga de formas distintas para una misma palabra, *veser, vezer, vesser, veçer, veer; ergullos, ergulos, argullos, orgullos; pus, puys, puix, pux; aer, ayre, aura, ayer; aigua, aygua, acua, ayga; bocua, boqua, bocha, boca*, para nosotros es indiferente; copiamos el original, dejando al buen juicio del lector la aplicación de la forma correspondiente. Por verdadera profanación habríamos tenido el empeño en regularizar y someter á sistema un texto, que resultara modernizado, si no se hubiesen tenido presentes dichas libertades. Fácil nos habría sido conseguirlo, mas entonces pasara desapercibido, que hace consonantes, por ejemplo, *raic, visatge, haia*, (*Inf.* XIV); *raia, avantatge, caia* (*Par.* VII), *ymatga, plaga, compage*, (*Par.* XIII); debido á usar indistintamente *a* ó *e*, *g* ó *j*: *vida, margarita, grahida* (*Par.* VI); *ladra, Cleopatra, atra* (*Par.* VI); *vida, redimita, archimandrita* (*Par.* XI); *edita, vestida, vida* (*Par.* XV); resultante del empleo de *t* por *d* y *d* por *t*, habría sido imposible observar que á veces da á la primera persona del pretérito perfecto la terminación de la tercera, como cuando dice: *io vençut caigne*, por *caigui* (*Par.* XXXI, 89); *ab ell ané*, por *ani* (*Par.* XV, 142); no se había visto, en fin, que lo que hoy podríamos llamar arbitrariedad, y que en aquella época era resultado exclusivo de no haberse fijado las reglas para la pronunciación, así como de la influencia provenzal, es parte para que escriba: *actor* y *autor, occayso* y *ocasio, obesir* y *obehir, peuc* y *pauch, pitz* y *pits, pariva* y *paria, vets* y *veus, nuit* y *nit, nechligents* y *negligents, ten* y *tent, tan* y *tant, desig* y *desir, ges* y *ies, bostch* y *bosch, cayuts* y *cahuts, temblar* y *tremar*, y otras muchas que podríamos añadir, si no temiéramos alargar desmesuradamente el presente catálogo.

Pues bien; hemos respetado estas y otras muchas irregularidades, cuidando de llamar sobre ellas la atención por medio de *observaciones* puestas al pie de cada uno de los cantos, siempre y cuando hemos creído que el haber dejado la palabra tal cual se lee en el *Códice*, podía inducir á error ó confusión á los menos versados en el lenguaje de dicha época. Para aquellos que medianamente lo conocen, tales observaciones son por demás excusadas. Aun así, no será para los más comprensible el lenguaje á primera vista, como no se compare con el texto original, que es, á nuestro entender, el procedimiento más abonado para que mejor pueda quilatarse el mérito de la traducción. Júzguese ahora que el facsímil adjunto, reproducción reducida á dos tercios del original, de los versos 73 y siguientes hasta el 99 inclusive del canto XXV del *Infierno*, lo que habría sucedido, ciñéndonos á aquella exactitud llevada al último punto, tan del agrado de los que llevan hasta el fanatismo su respeto á las formas extrínsecas.

Termina al verso de la séptima hoja de la sign. B. El recto de la hoja que sigue contiene el facsímil ya citado. Al recto de la otra hoja, este título:

Comença la comoedia | de *Dant Allighieri* de Florença en la qual | tracta de la pena é punicio dels vicis, é de la purgació | é penitencia d'aquells, ó dels merits é premis de virtut. | Traslatada per *N'Andreu Fabrer* (*sic*) Algutzir | del molt alt Princep é victoriós senyor | lo Rey *Don Alfonso, Rey d'Aragó*, de rims vulgars toscans, en rims | vulgars cathalans.

Vuelta, en blanco.

En la hoja que sigue principia el *Infern*, que comprende XXXIIII capítulos.

En la hoja siguiente principia:

Lo segon libre de la | *Comedia de Dant Allighieri* de Florença, | en lo qual tracta de la purgacio dels pecats d'aquells | qui moren en estat de penitencia.=Transladat per | *N'Andreu Febrer*, algutzir del molt | alt Princep e victoriós senyor, lo Rey | *Don Alfonço, Rey d'Aragó*, de | rims vulgars toscans, en rims | vulgars cathalans.

La vuelta de la hoja, en blanco, y en la siguiente:

PURGATORI

Capìtol primer.

D'aquest libre, appellat Purgatori, on tracta de la purgacio de la necligencia e introdueix Cato per guardia d'aquell.

Per correr mellors ayguas alça 'l treu
La neveta del meu enginy duymay
Qui ten cruel mar derrera si veu:
E cantare de (1) segon Regne lay,
On l' esperit huma del tot se purga
E de muntar en lo Cel digne 's fay.
Assí la morta poesi (2) resurga,
Oh santes Muses, pus que vostro so;
E Caliope aci un poch surga,
Saguint lo meu cantar ab aquell so,
Qu'a les Guarces mesquines feu sentir
Lo colp qui fou d' esperar perdó.
Dolça color d' oriental safir,
Qui s' acullía en lo seren esgar (3)
Del aer pur, entro al primer gir,
Los meus ulls trists començ' a delitar,
Tantost fuy fora de l' aura morta,
Qui 'lls ulls e 'l pitz me feya contristar.
Lo bell planeta, qui d' amar conforta,
Feya riura ia trestot l' orient,
Pisis corbint (1), qu' eren la sua scorta.
A man dreta 'm giré, e paré sment
Al altre pol; on quatre stelles luir
Viu, no vistes may, fors de la prima gent.
De lurs flames paria 'l Cel johir,
¡Oh pol artich, pobre est e marrit,
Pus a mirar aquells no pots venir!

Etcétera.

Comprende el *Purgatori* XXXIII capítulos.

En la pág. 399:

Lo tercer libre de la | *Comedia de Dant Allichier* de Florença | en lo cual tracta de la gloria de Paradis e dels esperits | qui son premiats en aquella.=Translatada per | *N'Andreu Febrer*, algutzir del molt | alt Princep e victorios senyor, lo Rey | *Don Alfonso, Rey d'Aragó*, de | rims vulgars toscans, en rims | vulgars Cathalans.

Vuelta, en blanco.

En la pág. 401 comienza el *Paradis*, que comprende XXXIII capítulos.

En la pág. 596, última del texto:

Explicit tercius liber Paradisi Comedie Dantis Alicherii poeta de Florencia, translatatus e scriptus mani propia ab Andrea Febroarii Algutzirio domini Alfonsi, Dei gratia, Regis Aragonum, derittimis seu versibus vulgaribus cathalans. Gracias Altissimo Deo e Gloriose Mater sue Virgine Maria.

En el centro de la foja que sigue:

Completum fuit prima die mensis Augusti anno | a Nativitate Dominii M°CCCC° XXVIIII°, | in civitate nobili Barchinone. | Amen.

A la vuelta, el siguiente colofón:

Esta muy notable y puntual traducción de la *Comedia* | de *Dante*, fué por vez pri-

(1) del.
(2) poesía.
(3) esguard.

(1) cobrint.

mera impresa en la ciudad | de Barcelona, en las prensas de Jaime Jepús, | y acabóse viernes á veintiocho días del | mes de Junio de mil y ochocientos | y setenta y ocho años | 1878.

El Sr. Torres Amat, en sus *Memorias*, confunde á Andrés Febrer, valenciano, autor de esta traducción de la *Divina Comedia,* de Dante, con Mosén Jaime Febrer, pues atribuye al primero el libro de *Les Trobes,* sin nombrar para nada á este último.

En un artículo que á continuación del retrato de Dante Alighieri, y bajo el título de "Traducción soberana" (alude á la de Andrés Febrer), publicó *Argos del Valle* en la "Página literaria" de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al 27 de Febrero de 1913, después de repetir parte de lo que el señor Vidal y Valenciano dice en su *Advertencia* que precede á la versión valenciana del libro del inmortal poeta italiano, añade:

No hay que hablar de la importancia de la *Divina Comedia,* de Dante Alighieri, tan celebrada como una de las obras más sublimes del ingenio humano por la gravedad de la materia, la elegancia del estilo y lo soberano de la erudición del patricio florentino, á ratos músico, dibujante ó pendolista, y siempre poeta excelso y sabio enamorado de su Beatriz, que unos creen fuera la bella hija de Folco de Portinari, y otros, como Fidelfo, Boccaccio, Riscioni, Rosetti, Pérez y Costero la consideran un personaje alegórico representativo de la poesía.

No hablemos tampoco del Dante místico hasta el punto de que haya quien diga que hizo en poesía lo que en prosa el inspirado autor de la *Imitación de Cristo,* razón habida de que la *Divina Comedia* es una escuela sublime de perfección cristiana, en forma poética de incomparable hermosura, en la cual, como vicio de época, se mezcla lo sagrado con lo profano, entre pasajes naturalistas.

Pero tengamos presente que esta obra inmortal, en la que con terribles penas se castigan los grandes pecados; esta obra sabia, que demuestra vastos conocimientos de filosofía, teología, ciencias exactas y naturales y astronomía, se escribió cuando la lengua italiana estaba en mantillas, y la tradujo, casi palabra por palabra, un catalán nacido en Valencia, que á su vez prestó un gran servicio á la literatura catalana.

Para que pueda comprobarse la maestría de la traducción de *N'Andreu Febrer,* continuamos unos tercetos del comienzo del *Infierno* y otros del último capítulo del *Paraíso*, poniéndoles al lado, para mayor facilidad de cotejo, los correspondientes del original italiano y los de la traducción castellana de José M.ª Carulla. Así en cada verso y en cada terceto nos convenceremos de la maestría de la traducción que, siendo puramente catalana, tiene la precisión y factura del original italiano.

Y para que mejor se comprenda lo meritorio de la labor de Vidal y Valenciano en honor de las letras catalanas, publicamos también un facsímile, algo reducido, de varios tercetos de la traducción original que se conserva en la Biblioteca Escurialense.

Si todos los traductores de obras maestras fueran tan inteligentes y minuciosos como *N'Andreu Febrer,* el *algutzir* del Rey don Alfonso de Aragón, podría bien llamárseles *collaboratori,* en vez del merecido *traditori* que les vienen aplicando para su oprobio las letras ofendidas.

Reproduce el facsímil ya indicado, y á continuación:

DELL' INFERNO

CANTO PRIMO

Il poeta e smarrito en una selva: tre fiere gli impediscono la salita d' un colle: l' ombra de Virgilio gli appare e lo invita al gran viaggio.

Nel mezzo del cammin di nostra vita,
Mi ritrovai per una selva oscura,
Che la diritta via era smarrita

Ahi quanto à dir qual era e cosa dura
Questa selva selvaggia ed aspra e forte
Che nel pensier rinnuova le paura!
Tanto e amara che poco e più morte:
Ma, per trattar del ben ch' i vi trovai,
Diró dell' altre cose ch' io v' ho scorte.
I' non so ben ridir com' io v' entrai,
Tant' era pien di sonno in su quel punto,
Che la verace via abbandonai.
Ma po' ch'io fui al pié d' un collo giunto
La ove terminava quella valle
Che m' avea di paura il cor compunto;
Guardai in alto, e vidi le sue spalle
Vestite giá de' raggi del pianeta
Che mena dritto altrui per ogni calle.
Allor fu la paura un poco queta
Che nel lago del cor m' era durata
La notte ch' i' passai con tanta pieta.
E come quei che con lena affannata
Uscito fuor del pelago alla riva,
Si volge all' acqua perigliosa, e guata;
Cosi l' animo mio, ch' ancor fuggiva,
Si volse 'ndietro a rimirar lo passo
Che non lasció giammai persona viva.
Poi ch' ebbi riposato il corpo lasso,
Ripresi via per la piaggia diserta,
Si che 'l pié fermo sempre era 'l piú basso.
Ed ecco quasi al cominciar dell' erta
Una lonza leggiera e presta molto
Che di pel maculato era coperta:
E non mi si partia dinanzi al volto,
Anz' impediva tanto il mio cammino
Ch' i' fui per ritornar piú volte volto.
. . . .

DEL PARADISO

CANTO XXXIII

Lodi epreghiere alla Vergine-Dante contempla saelatamente Dio. Giunto il Poeta al termine di sue brame, termina il poema.

Vergine madre, figlia del tuo figlio,
Umile ed alta piú che creatura,
Termine fisso d' eterno consiglio;
Tu se' colei che l' umana natura
Nobilitasti si, che 'l suo Fattore
Non disdegnó di farsi sua fattura.
Nel ventre tuo si raccese l' amore,
Per lo cui caldo nell' eterna pace
Cosi e germinato questo fiore.
Qui se' a noi meridiana face
Di caritate, e giuso intra i mortali,
Se' di speranza fontana vivace.
Donna, se' tanto grande e tanto vali,
Che qual vuol grazia, e a te non ricorre,
Sua disianza vuol volar senz' ali.
La tua benignitá non pur socorre
A chi dimanda, ma molte fiate
Liberamente al dimanar precorre.
In te misericordia, in te pietate,
In te magnificenza, in te s' aduna
Quantunque in creatura e di bontate.
. . . .

(*Original de Dante Alighieri.*)

INFERN

CAPITOL PRIMER

De la primera part d' aquest llibre, appellada Infern, en lo qual l'Actor fa proemi a tot lo tractat d' aquest llibre.

En lo mig del camí de nostra vida
Me retrobé per una selva escura,
Que la dreta via era fallida.
Ay quant, a dir qual era, es cosa dura
Esta selva selvatga áspera e fort,
Que 'l pensament nova per me procura
Tan amargant, que poch es plus la mort:
Mas per tractar del be qu' eu hi trobé,
Diré l' als que hi descobrí, si-u record.
Jo no se be redir com hi entré;
Tant ere ple de son en aquell punt,
Que la vera via abandoné.
Mas pus qu' eu fuy al peu d' un gran coll junt,
On termenava aquesta escura vall
Qui m' habia de por lo cor compunt,
Guardé en alt, e vis seu dors, qui sall
Plus alt, vestit ia del raig del planeta,
Qui mena hom dret per cascuna call.
Lavores fó un poch la pahor queta,
Qu' ins en lo lach del cor m' era durada
La nit denant, ab pietat streta.
E axi com cell, qu' ab elena affanada
Ix del pelech for del mar á la riva,
Mira l' aygua perillosa, e mol vada;
Axí 'l meu cor, qui enquer es fugiva,
Se regirá a mirar lo derrer pas,
Qui no lexa jamay persona viva.
E reposat un poch lo meu cor las,
Pris lo camí per la plaja deserta,
Axí que 'l peu ferm sempr' era-l pus bas.
E vetsvos, quax al començar de l' erta,
Una lonça-parda presta e leugera,
Qui d' un guay pell virat era cuberta
E no-m lexava, ans me anava primera;
Empexantme ten fort lo meu camí,
Que mantas veus fuy per tornar arrera.
. . . .

PARADIS

CAPÍTOL XXXIII

E derrer del Paradís, on l' Actor descriu tan com pot, la ydea de la Santa Trinitat de Deu.

Vergez Mare, e filla del teu Fill,
Alta e humil pus qu' altra creatura,
Terme affix del eternal consill;

Tu es cella, que l' humana natura.
Ennobleist tant, que lo seu Factor
No menyspreá ferse sua factura.
Al teu ventre sant se reences l' amor.
Pe 'l cald del qual en la pau eternal
Germinada es axi aquesta flor.
Cay es a nos falla meridional
De karitat; e ius, entre 'ls mortals,
De esperança es fontana vival.
Senyora es tu ten gran, e tant vals,
Que qui gracia vol, a tu no corre,
Sens alas vol que 'l seu desir se enalç.
Ta gran benignitat no sol socorre
A qui haver, mas moltes veus ha estat
Que franchament al demanar percorre.
Misericordia en tu, e pietat,
En tu magnificença; en tu s' aduna
Tot quant en creatura es de bondat.
. . . .

(*Traducción de N' Andreu Febrer.*)

EL INFIERNO

CANTO PRIMERO

Da vueltas el Poeta por una oscura selva, en la que se perdió; quiere subir á una colina iluminada por el Sol, pero se lo impiden tres animales feroces: se le aparece la sombra de Virgilio, que le promete sacarlo de allí.

En medio de mi vida, en noche horrenda,
Perdido me encontré en gran selva oscura,
Y en vano quise hallar la recta senda.
Imposible decir cuán insegura
Y horrible era la selva, y cuán salvaje;
Aumenta su recuerdo mi pavura.
Para morir tuviera más coraje;
Mas antes de mentar el bien hallado,
Contaré cuanto vi en todo el paisaje.
No sé cómo llegué al sitio citado;
Tan hondo era mi sueño en el instante
En que dejé la senda, descuidado.
Del monte al pie llegué, perseverante,
Donde acababa el valle que me había
Llenado de aflicción exuberante.
Los ojos levanté con alegría,
Y vislumbré los rayos del planeta,
Que por los sitios todos bien nos guía.
Afortunado ya, en calma perfecta
Del corazón trocóse la amargura,
En que lo sumergió la noche inquieta.
Cual náufrago que desde la llanura,
Del proceloso mar que le amilana
Contempla sin aliento la negrura;
Asi mi temerosa mente insana:
Volví la vista atrás, mirando el paso,
Del cual nunca salió persona humana.
Después de reposar mi cuerpo laso,
De nuevo recorrí la cuesta austera,
Procurando dejar de ir al ocaso.
Preséntase de pronto una pantera,
Vistiendo piel manchada muy bonita,
Marchando con donaire muy ligera.
De mi presencia, osada, no se quita,
Y tenaz, impidiendo mi camino,
Sobre mis pasos a volver me incita.
. . . .

EL PARAISO

CANTO XXXIII

San Bernardo ruega á la Virgen para que ayude á Dante á ver á Dios. En seguida, el Poeta descubre el arcano de la Trinidad.

¡Oh Madre é hija de tu propio Hijo,
Oh la más alta y humil criatura,
Del Eterno querer término fijo!
Tanto y tanto ensalzaste la natura
Nuestra, que el Hacedor no desdeñara
Vestir la carne de su misma hechura.
El amor que en tu seno se inflamara,
Brotar hizo esta Rosa siempreviva,
En la paz eternal sublime y cara.
Para nosotros eres sol que aviva
Nuestra gran caridad, y los mortales
Te juzgan de esperanza fuerza viva.
Señora, eres tan grande y tanto vales,
Que, quien gracia buscando, á ti no corre,
Volar quiere sin alas materiales.
Tu bondad sin igual, que tal acorre
Al que pide, igualmente con frecuencia
Sin aguardar la súplica, socorre.
Juntas con la piedad, magnificencia,
Misericordia, en fin, cuanto se aduna
En bendecido ser, por excelencia.
. . . .

(*Traducción de José M.ª Carulla.*)

El Sr. Milá y Fontanals no vió la traducción valenciana del Dante de Andrés Febrer, cuando menos al tiempo de escribir sus *Fonaments de l' escola poética catalana;* pero sabemos que la conoció más tarde, por lo que nos dice el Sr. Vidal y Valenciano en su "Advertencia preliminar" de la edición anterior.

El Sr. Milá, después de copiar el testimonio del Marqués de Santillana, que dice: "Mossen Febrer fiço obras notables: e algunos afirman haya traido al Dante de lengua florentina en catalan, no menguan-

do punto en la órden de metrificar e consonar", añade: "Ara es ben sabut qu' es aixó cert y que la translació fou acabada en 1428 (quiso decir 1429), y que ni hagué mes d' una transcripció y encara 'n queda una al Escurial; y no manca qui l' ha copiada de cap a cap. Com cosa original d' est poeta no coneixem mes que 'l comensement d' un Lay, transcrit per Torroella:

O Deu ¿a qui diré (dir?) ma langor?
Qui-s planyerá de mon greu plant,
Qui pendrá de ma tristor
Será mill tant leyal amant;
Qui de mon xant
Qu' en la mort xant
Mostre semblant
D' aver dolor.

Es de creer que si el Sr. Milá hubiese visto la traducción del *Dante*, de Andrés Febrer, algo hubiese escrito de su cuenta loando, como se merece, una obra tan inteligente y maestra.

El Dr. V. M. Otto Denk, en su obra *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893), páginas 334-336, copia el canto I del *Infern* de la traducción de Andrés Febrer.

Formando parte de la "Biblioteca Universal Ilustrada", que publican en Barcelona los señores Montaner y Simón, se ha publicado *La vida nueva*, de Dante Alighieri, bellísima autobiografía del inmortal autor de *La Divina Comedia*, narración conmovedora de las emociones, de los sueños, de los éxtasis, de las angustias del alma juvenil del poeta que, á los veinticinco años de edad, perdió para este mundo á la "donna gentile" en quien admiraba cuanto de más preciado tienen la bondad y la belleza.

Esta edición de *La vida nueva*, única completa que ha visto luz en España, está concienzuda y castizamente traducida directamente del italiano por el distinguido literato I. C. Viada y Lluch; va ilustrada con reproducciones de notables cuadros de Rosetti, Hóliday, Rieder, Muray, Sarcaggi, Celentano, Fenerbach, etc., y lleva á modo de apéndices, traducciones castellanas y catalanas en verso de fragmentos de *La vida nueva* y un hermoso estudio sobre *La Divina Comedia*, de Milá y Fontanals.

Ocupándose de la traducción valenciana de *La Divina Comedia*, de Andrés Febrer, dice el Sr. Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo XIII, pág. 233:

El terceto dantesco había sido introducido en la lengua catalana desde los tiempos de Alfonso V por el traductor de la *Divina Comedia*, N'Andreu Febrer, no para buscar un nuevo instrumento poético, puesto que no volvió á usarle en sus composiciones originales, sino para calcar con la mayor exactitud posible el texto del gran poeta florentino.

Para que se juzgue de la puntualidad de la versión en un trozo por todos conocido, copia el Sr. Menéndez y Pelayo los últimos versos del episodio de Francesca de Rímini, que trae el Sr. Vidal y Valenciano en la pág. 31 de su edición de Febrer.

Añade el insigne polígrafo que

El único poeta catalán del siglo XV que en cuanto á la combinación métrica siguió las huellas de Febrer fué Rocaberti, en la *Comedia de la Gloria de amor*, que está cuajada de reminiscencias de Dante y Petrarca. Pero Rocaberti simplifica el terceto dejando suelto el verso de cada uno:

De tot delit privat e d' alegría,
Ple de tristor enuig e pençament,
Ab dolor gran me retrobi un dia,
Dins una vall d' arbres tant dolorosa;
Qu' esmaginant la dolor que sentía,
La pensa trobé la mort desigosa... (1).

(1) Ed. Cambouliou, pág. 122.

Ninguno de los dantistas castellanos, con haber sido tantos, y algunos tan notables como Juan de Mena y el cartujano Juan de Padilla, intentaron la aclimatación del terceto. Ni aun los mismos traductores de Dante le emplean nunca. El arcediano de Burgos, Pedro Fernández de Villegas, que publicó en 1515 su versión del *Infierno*, desistió de escribirla en tercia rima, "la cual manera (dice) no es en nuestro uso, y parescíame una cosa tan desordenada, que lo dexé", y prefirió las coplas de arte mayor, "lo primero por ser más conformes al trovar castellano; lo segundo, por ser este verso el más grave y de mayor resonancia, y lo último, por ser el más propio para lo heroico". Claro es que esto le obligó á grandísimas amplificaciones y á poner mucho y malo de su propia cosecha poética, de lo cual anticipadamente pide perdón.

De Andrés Febrer copia el Sr. Milá y Fontanals (*Obras completas*, tomo III, págs. 467-473) varias poesías líricas originales, entre ellas la titulada "Siruentesch fet per Andreu Fabrer per lo passatge de Barbaria".

En las págs. 94-96 del tomo II de la *Crestomatía de la Llengua Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona D. Antonio Bulbena, se publica también la poesía de *Andreu Febrer*, intitulada: *Per lo passatge de Barbaría*, copiada del *Cançoner Vega-Aguiló* y de las *Obras* de Milá y Fontanals, y en las págs. 96-98, el *Capitol primer* de la versión valenciana de *La Divina Comedia*, del Dante, del referido Febrer.

Don Víctor Balaguer, en su *Discurso de recepción en la Academia de la Historia*, se ocupó también de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del Dante, hecha por Andrés Febrer.

Don Antonio Bulbena publicó en 1908, en Barcelona, en la imprenta y litografía de Arturo Suárez, *La Divina Comedia. Novamente traduhida e estractada*, que forma un volumen en 8.º de 80 págs., siendo de notar que en esta traducción catalana para nada alude su autor á la de Andrés Febrer.

Don Ramón Miquel y Planas, en las páginas 232 y siguiente de su *Bibliofilia*, correspondiente á los fascículos V, VI, VII (Septiembre, 1912), escribe:

Un dels més clars enginys de la brillant cort aragonesa del rey don Alfons, fon N'Andreu Febrer, el traductor catalá de la *Divina Comedia*. Del seu treball s'ha dit, ja fa temps, que no desmereixía de l'original, ni en quant a la metrificació ni en quant a la consonancia ("no menguando punto en la orden de metrificar e consonar" són les meteixes paraules de Santillana, que reporten quasi tots els tractadistes); y, en efecte, no es possible una major exactitut en una traducció ni una més puntual adaptació d'una llengua a una altra. Val a dir, emperò, que aytal resultat es obtingut en bona part a força d'utilisar flexions estranyes al nostre idioma, y de fer ús de tota mena d'italianismes, els quals sovint eren reclamats per la rima original. Avuy per avuy la lectura d'una traducció com la d'en Febrer devé bastant penosa, radicant el seu interès principal en el lèxich, que fóra útil parangonar ab l'italià.

El poema fou donat a llum, en 1878, pel senyor en Gayetà Vidal y Valenciano, d'acort ab el text del manuscrit del xvèn segle conservat a l'Escorial. L'editor prometía un segón volúm, pera'l qual reservava l'aparell crítich, estudis y notes relatius al text; emperò res d'això s'ha fet fins ara, ni es ja probable que's faci.

Acabada desde l'any 1429 aytal traducció catalana de la *Comedia* del Dant, semblava haver de trobar en el nostre país l'obra cap-dal del poeta florentí un ambient favorable a la seva difusió, en aquelles meteixes idees qui havíen en tanta manera revolucionat els esperits a les acaballes de l'anterior centu-

ria y als començos d'aquesta. Emperò no sembla pas haver estat així, y en cap de les produccions catalanes posteriors qui tenen per obgecte presentar-nos visions del purgatori o de l'infern, fóra fàcil remarcar una influencia dantesca sufisientment definida.

Díez (Mosén Fernando) y otros.

(*Falta la hoja de portada. En la sign.* a ij, *lo siguiente, de letra encarnada:*) Comença la obra dela Sacratíssima Cōcepcio đ la intemerada mare de deu examinada e dignamēt appuada p molts mestres en Sacra theologia, diuulgada e publicada en la īsigne ciutat đ Valētia dins la casa de la loable ɔfraria d' ella gloriosa senyora nr̄a. En lo any de nostre senyor deu Jesucrist, fill seu: mil. cccc.lxxxvj. jorn de la sua purissima ɔceptio: A instātia đl noble mosz Ferrando dieç p̄uere affectat suidor d' la magestat p qui foren donades quatre joyes segons se mostra p quatre plechs caseū p son orde. E comēça lo pmer.

[59.

En 4.º—Letra gótica.—Esmerada impresión en rico papel, sin foliación ni reclamos, pero con signaturas de á 8 fojas (*a-i*). A continuación del anterior título, siguen en la misma página doce versos, que principian:

Sobrer etern fundant natura humana
Feu la semblant al alta ymatge sua,
Que fos senyor en tot lo que li mana... etc.

(Son seis coplas de á 12 versos, con una tornada de siete, que *endreza* en otras siete.)

Ferrando Diez preuere:

Perque moltes obres detinguen la plaça
En loar la mare de tots hi senyora..., etc.

(De él se leen después algunos versos de pie quebrado.)

Y á continuación de una copla grande dozava (que digamos), vuelve á repetir su nombre, Ferrando Diez preuere.

Respon mossen Jeronim Fuster tirant al radix jesse. E guanyal:

El cual recita cuatro coplas dozavas, y me temo que fuesen más y falte la hoja de la signatura *a* 8, porque el cuaderno solas tiene seis, y estando la costura entre la cuarta y la quinta, debe de haberse volado, por quedar suelta la dicha octava, arrancada la primera (ó me la han robado?).

Respon mossen Pere Anyo, preuere, tirant al radix:

Lum divinal del etern foch encesa,
Per dar claror en les tenebres nostres... (sign. b-i.)

(Siete dozavas, una setena de *tornada* y otra de *endreza.*)

Comencen les cobles del honrat en Vilaspinosa notari tirant al radix:

(Son siete dozavas y una setena de *tornada,* it *endreza,* biij.)

Cobles de Vinyoles tirant a la joya praderia:

Mirant lo cel brodat destelles clares
Mirant lo sol los signes y planetes... (b-5.)

(Igual número de coplas, etc.)

Cobles de Valmanya al radix, fetes ab laue María per lo cap dels bordons:

Aquella gran força tan fort queus defensa
Aquell gran monarcha tan alt queus exalça... (b-7.)

(Idem.)

Cobles de Miquel Miralles tirant a la joya radix:

Los daurats grius de febo no volaven
Ni començats los cercles reluhien... (c-ij.)

(Idem.)

Acaben las cobles dites ala primera joya çoes al radix jesse.
(c-iiij.)

SENTENTIA DONADA EN LA JOYA DEL RADIX JESSE

Comença la obra de frare Bosch del orge de la verge Maria de Muntesa, comanador de onda tirant a la joya del robi, e guanyal:

Lobra maior que deu etern ha feta
Es del seu fill laltancarnacio... (c-iiij.)

(Siete coplas dozavas, terceto de *tornada*, *endreza*, ídem.)

Invocatio Arnaldi Cossi maioricarum civis ad beatissiman virginem.

(Cuatro dísticos latinos.)

Respon Arnau de Cors al cartell del reuerend mossen Ferrando Diez tirant al robi:

Causa tan gran produint tal effecte
Compendre pot neguna creatura... (c-7.)

(Siete coplas dozavas con *tornada* y *endreza* de á 7.)

Cobles de Valmanya tirant a la joya del robi:

Lenteuiment mirant la prescientia
Del infinit esser tan infinida... (ã-i.)

(Siete dozavas, etc.)

Exordi o principi fet per Jaume Deolesa, mallorquí, dressat al molt digne posedor ensemps e jutge d'la joya mossen Ferrando Diez preuere:

Sil quab virtut se condona
Es digne de molt lohar... (d-iij.)

(Tres décimas, con una *finida* de cinco versos.)

Reposta feta per Jaume Deolesa, mallorquí a la demanda e joya posada per lo noble e molt digne preuere mossen Ferrando Diez tirant a la joya del robi:

En lohar vos amor esforçs me dona
Mes torne mut mirant sou de deu mare... (ã-iiij.)

(Siete dozavas con *tornada* y *endreza*, etcétera.)

Mossen Ramon Viuot, caualler mallorquí, tirant a la joya del robi:

Havent a parlar yo de vostraltesa
O mar excellent del verb diuinal .. (d-6.)

(Siete dozavas con un pie quebrado, *tornada* y *endreza*, también con pie quebrado y solos seis versos.)

Síguense otras siete dozavas con sus ordinarias *tornada* y *endreza*, que quizá será de otro ingenio, cuyo nombre se omitió.

Principian:

Filla dadam primer dell concebuda
Mare de deu de tot crim preseruada... (e-i.)

Comença Luys Cathala tirant al robi:

Venint en lo mon superna rehina
Figura del fill tan digne tan pura... (e-ij.)

(Siete, con su *tornada* y *endreza*.)

Comença Johan Tallante tirant al robi:

Aquell potent e sobre tot poder
Qui de no res feu la mar e la terra... (e-7.)

(Siete, con *tornada* y *endreza* de cuatro versos.)

Propone Ferrando Díez joya de marçapa. Respon Lois Roiç al marçapa e guanyal:

Misteris profundes los angels cantauen
O Verge sagrada de gran marauella... (f-i.)

(Siete, con sus correspondientes *tornada* y *endreza*.)

Respon lo reuerent mossen Fenollar, preuere, tirant al marçapa:

Ya los gran rius de vostres bens corrien
Ans quels parents vençuts fossen en guerra... (f-iij.)

(Siete, con sola *tornada*.)

Respon Vinyoles tirant al marçapa:

Non po sentire lo insensibil morto
Quello che sentespinto ái vita... (f-5.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Respon Hieronim de Vich tirant al marçapa:

Baix daci baix hon vivim per reviure
Alce los ulls als alts pus alts imperis... (f-8.)

(Siete, con *tornada* y *endreza.*)

Respon don Georgi Centelles tirant al marçapa:

Confit inmortal en capça molt pura
Que sols vn boci la vida fa viure... (g-ij.)

(Siete, con sola tornada.)

Respon Mestre Balaguer, mestre en sacra Theologia e en Medecina al marçapa:

Continuant segons qui joya mana
Dictar laors de la flor sobirana... (g-iiij.)

(Siete, con *tornada, endreza* y *seguida.)*

Sententia donada en lo marçapa y capça, jorn de la verge Maria de Sperança, per Ferrando Diez, preuere.

Nuevo premio propuesto por el mismo Díez, de una carta de marear.

Respon mossen Guillem, mercader, tirant a la carta de nauegar, e guanya la:

La trinitat de son alt consistori
Ab nostra carn volent fer unio... (g-7.)

(Siete, con *tornada* y *endreza.*)

Respon mossen Pere de Anyo, preuere, a la carta de nauegar:

Daquell gran diluui hon lom se negaua
Dins aygua d' culpa quel ver goig nos leua... (h-i.)

(Siete, con *tornada* y *endreza.*)

De Miralles a la carta de nauegar, e dona la present obra passat lo temps:

Ans de crear los cels; lum ni planetes
Ni fes pilars al mon de quatre letres... (h-iij.)

(Siete, con *tornada* y *endreza.*)

Respon Baltasar Johan Balaguer tirant a la carta de nauegar.

Puix lo parlar del cor demostral titol
Hi fa pales lo que sta dins ses claustres... (h-5.)

(Siete, con *tornada* y *endreza.*)

Respon Franci de Vilalba a la carta:

Ans que la lum mostras lo primer dia
Del infinit per obra singular... (h-8.)

(Siete, con *tornada* y *endreza.*)

Jesus Maria filius: Sentencia en lo robi e carta de nauegar jorn de la verge Maria Canelera, per Ferrando Diez.

Respon mossen Blay Assenci tiran a la honor:

Ans quel etern nostra fragil natura
Sentencias exempta fos creada... (i-5.)

(Siete, con *tornada* y *endreza.*)

Oratio Guillermi Raymundi Centelles: Meret'hujus loci sacra religio verborum commendationem conscripti patres...

Acaba la última línea de la foja: "samo et cinnamomo intinctum: corruptiones ps." (i-7).

En el reverso de la última hoja, octava de la sign. *i*, este colofón:

A laor e honor dela purissima cõceptio de la verge maria. E a instantia del noble mossen Ferrando dieç preuere: foren emprẽptades e acabades les p̃sents obres per lambert palmart alemany en la insigne ciutat de valẽtia En lany d'la natiuitat de nr̃e senyor deu mil.cccc.lxxxvij, a xiiij. dies dabril vespra d'pasqua de resurrectio.

Gallardo, á quien debemos las precedentes notas bibliográficas, no cita el anterior colofón, por hallarse falto de la última hoja el ejemplar que vió, así como de la de la portada y la hoja final del primer cuaderno. Salvá nos da noticia de otro ejemplar de la misma obra, que es á quien debemos el anterior colofón.

Nicolás Antonio y Ximeno padecieron error en el año de esta impresión, pues dicen que fué hecha en 1486. Sin duda aludían al año en que se celebró el certamen poético en honor á la Inmaculada Concepción de María.

Ni Serrano Morales, Haebler, ni nosotros, hemos visto ningún ejemplar de esta rarísima obra.

Díez de Calatayud (Don Manuel).

Como algunos autores han puesto en duda la naturaleza valenciana de este escritor, pues mientras unos, como el doctor Francisco Andrés de Uztarroz, continuador de Zurita, y el arcediano Diego José Dormer, le hacen aragonés, y otros, como don Nicolás Antonio, se inclinan á que era catalán, incluyéndole quizás apoyado en este testimonio, Torres Amat en sus *Memorias,* juicios que, á pesar de ser erróneos y hallarse desprovistos de sólidos fundamentos, han merecido, no obstante, á un autor tan poco ligero como Gallardo, suficiente autoridad para copiar íntegro por toda noticia en su celebrada obra *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, el nebuloso parecer de Uztarroz, sin aducir el testimonio de autores tan dignos de crédito como Samper, Zurita, Ximeno y Fuster, parécenos conveniente ser algo difusos en esta parte de nuestra obra, para llevar al ánimo de quien nos leyere la convicción de que es valenciana, y no catalana, la naturaleza de don Manuel Díez de Calatayud.

En su *Bibl. Aragonesa*, pág. 4, dice Uztarroz que, aunque Mosén Manuel Díez publicó los tres Tratados de su obra en lengua catalana, no fué natural de aquel Principado, porque usa muchas palabras que no son de aquel idioma, sino usadas en Castilla y Aragón, de lo que se infiere que viviría en Cataluña. "Certifica su nacimiento—añade — la epístola en que dirige su libro al Arzobispo, porque se llama vasallo, y de la mitra arzobispal no hay lugares en Cataluña, sino en la frontera del Principado y del Reino de Valencia, en cuyos confines dejan la lengua natural por la que hablan los vecinos."

Ramírez, en su *Diccion. agron.*, no cree que la naturaleza valenciana de Díez esté resuelta con los argumentos de Zurita, Ximeno y Fuster, pues "sería—dice—conceder poca veracidad á Dampiés cuando, después de varios preliminares, traslada estas palabras: "Como á mi, "Manuel Díaz, natural de la muy noble "y leal cibdad de Zaragoza, de Aragón, "me hiciese Dios tanta gracia y merced "que fuese mayordomo de aquel ilustrí- "simo y muy poderoso el Rey D. Alonso "de Aragón", etc.

A las anteriores nebulosidades de Uztarroz y de Gallardo y al testimonio de Dampiés que aduce Ramírez, contestaremos nosotros, apoyados en los de Samper, Zurita y Ximeno, por más que las razones que expone este último no hayan convencido al autor del *Diccionario agronómico*.

Don Hipólito de Samper, en la parte tercera, pág. 591 de su *Montesa ilustrada,* después de llamar al autor del *Libre de Menescalia* Manuel Díez de Calatayud, dice:

Fué cavallero Valenciano, eloquente, y noticioso. Casó con doña Catalina de Vilanova y Aragón, decendiente en quinto grado por succesión legítima del Rey don Jayme II de Aragón, y de la Reyna doña Blanca, hija del Rey Carlos de Nápoles, por su hijo el infante don Pedro, conde de Ribagorza y Prades; y en el Reyno de Valencia Señor de la Baronía de Andilla.

Zurita, en sus *Anales de Aragón*, libro II, cap. LXXXVIII, afirma que "este escritor fué valenciano si se repara en lo que escribe cuando habla de la famosa Junta de Caspe del año 1412, en que intervino don Manuel Díez como uno de los embajadores del Reino de Valencia. Dice, pues, que el día que se publicó la elección del rey de Aragón don Jaime I, estaban sentados interpo-

ladamente los Embajadores aragoneses y valencianos, el primero aragonés y el segundo valenciano, y así los demás". Da después Zurita el sexto lugar á don Manuel, afirmando luego que era valenciano.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escrit. del Reyno de Valencia,* tomo I, pág. 36, dice:

Por no aver reparado en la afirmativa de Zurita, su continuador el doctor Francisco Andrés de Uztarroz, ni el arcediano Diego Joseph *Dormer,* ambos successores suyos en el empleo de Coronistas de Aragón; como ni tampoco el eruditísimo don Nicol. *Anton.,* dixeron los dos primeros que era Aragonés, y el tercero se inclinó á que era Catalán, no obstante que *Dormer* quiso atraer á don Nicolás á su dictamen, como se colige de una carta de este cavallero, fecha en Madrid á 15 de Febrero de 1681, la qual tiene M. S. Don Gregorio Moyáns. Que á aver hecho reparo de que un autor tan clásico como Zurita le ponía valenciano, todos, me parece, lo huvieran creído assí.

La duda se originó de las varias copias, traducciones, Impressiones, Prólogos y Dedicatorias que se hicieron de la obra de este Escritor, todas diferentes unas de otras, como veremos. La que más confunde su naturaleza es la impressión de Barcelona del año 1523, en que bolvió á publicarse esta obra vertida en un mal lenguaje Castellano por Martín *Martínez Dampiés,* dedicada por don Manuel (como allí se dice) á don Alonso de Aragón, arzobispo de Zaragoza, cuyo vassallo y súbdito se llama. Pero esta dedicatoria que pone á la letra *Uztarroz* en su Museo, sin duda fué supuesta. Lo primero. Porque he visto otra impressión más antigua de la misma traducción en la Librería de don Juan de Castelví, marqués de Villatorcas y conde de Cervellón, hecha en Zaragoza año 1499, y no se encuentra en ella tal Dedicatoria al Arzobispo. Y lo segundo. Porque aviendo don Manuel assistido á la elección del Rey don Fernando en el año 1412 con un empleo como el de Embaxador del Parlamento del Rey de Valencia, que pedía un hombre ya provecto, no parece que podía vivir en el año 1478, en que don Alonso de Aragón empezó á ser Arzobispo de Zarogoza. Este año señala don Juan de *Aguas* en su *Alegación Histórica por el origen, y successos de los Templos, Sedes cathedrales,* pág. 200.

Por último, el hecho de incluir Torres Amat en sus *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de escritores catalanes* la obra de Mosén Manuel Díez, carece de importancia, pues sólo le dedica unas cuantas líneas, diciendo que escribió un *Llibre de Menescalie; ó tractat de les mules,* Barcelona, 1323 (cuyo año también está equivocado), y añade por toda noticia bibliográfica que lo tradujo al castellano Martín Martínez, sin citar ninguna de las numerosas ediciones que de esta obra se han hecho, lo cual prueba el poco entusiasmo con que el señor Torres Amat acogió el parecer de Nicolás Antonio, que hace catalán á Mosén Manuel Díez.

Después de lo expuesto, creemos que nadie osará poner en duda la naturaleza valenciana del autor del famoso *Libro de Albeytería,* del que tantas ediciones se han hecho, como pasamos á exponer:

I. *Libro de albeyteria.*

(Esta es toda la portada. En la hoja siguiente, que es la pág. III (sign. xij), *Comiença la tabla,* que sigue hasta el fin de la pág. IX. En la X hay una gran figura de un caballo dentro de una orla circular, compuesta de los doce signos del Zodiaco, los cuales se repiten separados en las dos hojas siguientes. En la pág. XIV se lee:)

Comiença el prólogo de Martín martínez dampiés en la traducción por él hecha del

libro llamado de albeytería, compuesto z hecho por el noble don Manuel díaz criado mayordomo del muy poderoso rey don Alonso de Aragón de infalible z digna memoria.

El tratado empieza en la hoja XVII, sign. *c*. Al dorso de la hoja LXXVII, que es la 7 de la sign. *l*., se halla el gran escudo del impresor. Bajo de él está impreso, á renglón tirado, el final que trae Méndez en la pág. 145, con algunas diferencias ortográficas y con la siguiente terminación: "*son acabados estos dos libros*: y empremidos *en la magnífica... ciudad de Caragoça* por la industria, *instãcia z costa de Paulo Hurus aleman de Constancia, a. vj. dias de mayo*: *corriendo los años de nuestra salud. mil. cccc.xcv.* (1495).

[60.

En fol.—Letra gótica á dos cols., buena impresión y papel.—Tiene la singularidad de estar paginado hasta la pág. XVI, y de allí en adelante, sólo foliado.—Las signaturas van desde *a* hasta *l*. La *a* y la *b* son de 4 hojas; la *d, f, h, i, k*, de 6; la *c, e, g*, de 8, y la *l*, de 7, á no ser que fueran 8 con la última blanca.

La cita Salvá al núm. 2.612 de su *Biblioteca*.

Se cita también esta edición en los *Catálogos* de Heredia y de la Biblioteca Colombina de Sevilla.

II. *Libro de Albeitería* que escrivió Manuel Díaz, Mayordomo del Rey D. Alonso de Aragón. Zaragoza 1498.

[61.

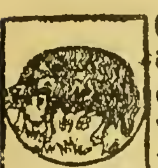
En fol.—Gót.

Esta traducción castellana, pésima por cierto, fué hecha por Martín Martínez Dampiés, según Nicolás Antonio, Ochoa y Corminas, en el *Suplemento á las Memorias de Torres Amat*. Salvá duda de la existencia de esta edición.

III. *Libro de Albeyteria*. (Este es el único tít. de la port. A la vuelta de ésta figura una estampa, en la que, dentro de un gran círculo, se halla un caballo; en el círculo están figurados los doce signos del Zodíaco. El anverso de la hoja que viene á continuación (folio II) es como sigue:)

[62.

Comiença ende la declaracion delos doze signos.



¶ Aries signo es dl mes de março/ es caliente y seco del elemēto del huego y cōplecion de colera/ tiene señorio sobre la cabeça porende quādo la luna fuere eneste signo mucho es de mirar q̄ no toquen a la cabeça con hierro algūo/ y no si la sangren: porq̄ hay peligro cōllo de muerte. y segū escriue Tholomeo/ y avun Guido quādo la luna va eneste signo / si algūo fuere herido enla cabeça corre mucho peligro de muerte: porq̄ delas partes dl cuerpo māda y rige aquella q̄ es el mas alto miēbro de todos. Su planeta es mars: el qual señorea sobre el hierro.



¶ Taurus es el signo dl mes de abril y meridiōal del elemēto es dla tierra frio y seco de cōplecion de maleconia: y delas partes del cuerpo māda sobre el pezcueço es dlos planetas el suyo venus: el ql señorea sobre el alābre. y es necessario q̄n do la luna va eneste signo / guardar se mucho q̄ no den sangria / ni toquē con hierro enel pezcueço: porq̄ hay mucho peligro de muerte. y segū dizen los dichos doctores el tholomeo / y ahun el guido/ si fuere algūo naffrado eneste signo de taurus enel dicho miēbro: es peligroso que pierda la vida.

¶ Geminis es signo del mes de mayo/ es or... tal/ del elemēto ... liēte y humi... on es dela ... las partes dl cuerpo ... bre los braços: ...

car con algū hierro / ni hazer sangria/ quādo la luna entra en tal signo / porq̄ hay peligro mucho dela muerte: y segū scriuē los dichos doctores / si fuere alguno ferido/ enestos miēbros que māda el dicho signo: eneste tiēpo tiene la vida muy peligrosa.



¶ Cancer / es signo del mes de junio / septētrional. del elemēto es dela agua humido y frio/ de cōplecion dela fleuma/ māda delas partes del cuerpo los pechos porende veā con diligēcia quādo quier q̄ fuere hallada la luna enl dicho signo q̄ no tocassen con algū hierro enla dicha parte/ ni ahū le sangren/ porq̄ hauria peligro de muerte. han mucho vedado los dichos doctores q̄ eneste tiēpo no toquē los pechos: ca si algūo en ellos recibe golpe/ o naffra deue morir es el planeta suyo la luna: tiene señorio sobre la plata.



¶ Leo es signo ... de julio/ es oriental/ del elemēto del huego caliēte y seco / de cōplecion de colera/ māda ... tes de todo el cuerpo ... del coraçon ...

Un vol. de 234 × 143 mm.—Letra gótica, á dos cols.

Después de cinco hojas de explicación de los signos y la tabla de la obra, empieza el prólogo, encabezado:

Comiença el Prólogo de Martin Martínez Danpiez en la traducción por el hecho del libro llamado albeyteria, compuesto y hecho por el noble don Manuel Díaz, criado mayordomo del muy poderoso rey don Alfonso de Aragón, etc.

La última hoja del volumen, que contiene el colofón, es como sigue:

muy bueno/de cada vno delos dichos tomē la quātidad q̄ les parecíere q̄ quieran fazer. y sea p̄mero la miel hundida/ en vna olla: y despues echē conella el vino: y todo hierua encima d̄l fuego/y poco a poco echē los cominos/y la farina y lo postrimero los hueuos batidos. q̄ndo fuere todo dētro dela olla sea meneado muy biē cō vn palo fasta q̄ heruiēdo buelua tā spesso como vnguēto. despues vntarā todas las berigas: atādo encima vn bēdo ancho: porq̄ el dicho vnguēto no pueda caer en suelo y se le apegue. esto es remedio y medicina prouada.

¶ Vnguēto pa sanar el aluarraç.

¶ Si con diligēcia curar quisierā la fuerte dolēcia de aluarraç farā lo siguiēte tomē azogue si quiere argēt viuo. ij. ōz açuffre vna ōz. y otra ōz. sal armoniach otra de verdet caparros/vna ōz. sayno de puerco que sal no tēga. y las dichas cosas q̄ moler se pueden sea molidas: y todas passadas por vn cedaço: y todo jūto sea mesclado cōel sayno y fecho vnguēto/ enel qual echē vn poco azeyte. Conello sea el aluarraç todo vntado. ij vezes cada dia fasta q̄ sane/ porq̄ muy prouado es y verdadero.



Dizen los lectores de n̄ros dias y los q̄ vinierē/de bien tamaño como es el arte dela emprēta: porq̄ parece vna marauilla por d̄ios reuelada para q̄ hayā lūbre los ciegos d̄la ygnorācia. pues muchos p̄mero andauā turbados enlas tinieblas por mēgua de libros/ no instruydos enla doctrina d̄los costūbres dela v̄tud/ y mal enseñados enla muy sancta y sagrada scriptura: la qual biē saber es prouechosa como necessaria. y puedē agora sin mucho trabajo con pocos gastos hauer tāta parte/como el ingenio de cada vno tomar pudiere. y no enesto solo es prouechosa empero ahū para los libros dela medicina muy necessaria enlas dolēcias de n̄ros cuerpos muy corruptibles/como enel arte de albeytaria/dela qual arte son acabados estos dos libros. Y empremidos enla muy noble ciudad de Çaragoça. a. xvi. dias de Octubre. Año mil. cccc. xcix.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, falto de la hoja de portada. Poseía otro ejemplar el señor Duque de Veragua.

Gallardo cita otro ejemplar al número 2.507 de su *Ensayo*.

Ximeno, Fuster, Méndez y Ramírez, tienen á ésta por primera edición castellana del libro de Díez.

En el *Catálogo de algunos autores españoles que han escrito de veterinaria, de equitación y de agricultura*, atribuído á don Bernardo Rodríguez, se dice que la traducción castellana más antigua del *Libre de Menescalía* se publicó en Toledo en 1507, lo cual es un manifiesto error, en el que incurre también Ramírez, tomándolo de dicho *Catálogo*.

IV. *Libro de | albeyteria* | emendado z corrigido z añadidas en el se | senta z nueve preguntas.

(*Al fin*:) Son acabados estos dos libros de albey | teria d' assaz prouecho para los ricos z quiẽ | menos puede. Son imprimidos enla noble villa de Valladolid en postrimero de septi | embre del año de Mill. z quinientos años | Fue impresso por Juan de Burgos a loor | z gloria de nuestro saluador jesucristo.

[63.

4.º—Letra gótica.—131 hojas.—Sign. a-q. A.—Port. grab. en madera, que figura los signos del Zodiaco en círculo, y en su centro un caballo.—Declaración de los doce signos.—Prólogo.

Comienza el prólogo de Martín Martínez Dampiés en la traducción por él hecha del libro llamado de Albeitería, compuesto e hecho por el noble don Manuel Díaz, criado mayordomo del muy poderoso rey don Alonso de Aragón, de muy digna memoria.

Introducción. Texto. Nota final. Tabla. (Gallardo, *Ensayo*.)

En la Biblioteca de Medicina, de Madrid, se conserva un ejemplar de esta edición. Haebler dice que otro ejemplar se halla en la Biblioteca Universitaria de Madrid, que quizás sea el anterior, y otro en la Provincial de Evora. Este último está falto de los dos primeros folios.

V. *Libro de albeitería* de asaz provecho para los ricos y quien menos puede, por Manuel Diaz. Toledo, 1507.

[64.

4.º—Gótico.

Se cita en el *Catálogo de algunos escritores españoles que han escrito de veterinaria*... Madrid, Joseph Herrera, M.DCCLXXX.

VI. *Libro de | albeyteria* | emendado z corregido: z añadidas en el se | senta y nueue preguntas.

(*Al fin*:) Son acabados estos dos libros de albey | teria de asaz prouecho palos ricos z quien | menos puede. Son imprimidos en la muy noble z muy leal cibdad de Toledo. a xxvij | dias del mes d' mayo. Año de Mill. z quini | entos z onze. Años.

[65.

(En 4.º—Letra gótica.—xcvi hojas fols., más 6 al fin sin numerar.—Signs. *a-m*, *A*; todos los cuadernos de 8 hojas, menos *A*, que tiene 6.—Port. (sobre el título un caballo grabado en madera).—V.º el mismo grabado, rodeado de 12 más pequeños, que figuran los 12 signos del Zodíaco.—Fol. II: "¶ Comiença la declaracion de los xij signos." (En cada uno se repite el correspondiente de los grabaditos antedichos.)—Fol. IIII: "¶ Comiẽça el plogo de *Martin martinez dãpies ẽ la traduciõ* por el hecha del libro llamado albeyteria: cõpuesto y fecho por el noble dõ manuel diaz criado mayordomo d'l muy poderoso rey don Alõso de aragõ de muy digna memoria... Por ẽde llegando entre mis manos vn libro cõpuesto de albeyteria por el noble cauallero mossen Manuel diaz, houe por buẽo d' lo transferir de catalana lẽgua en esta d' nuestra españa..."—Fol. V: "Introduccion" (del autor).—Fol. LXXXI vto.: "¶ Aqui toma fin el libro de Albeyteria de los cauallos."—Fol. LXXXII: "¶ Comiença el prologo en el libro de albeyteria para las mulas."—Fol. XCVI: Colofón.—V. en b.—Tabla.—P. en b.

Lib. de don Gabriel Sánchez.

Lo cita don Cristóbal Pérez Pastor en *La Imprenta en Toledo*, Madrid, 1887, núm. 49.

En el *Catálogo de la Biblioteca Colombina de Sevilla* se cita otro ejemplar.

VII. Tractat fet per lo magnifich Mossen Manuel Dieç é dirigit al excellent é Reverendissim Senyor D. Alonso de Aragó, Archebisbe de Saragoza... Lo qual tractat es profitós é molt necesari per qualsevol caballer ó gentil home, ho per qualsevol altra persona que te cavall o mula, ó qualsevol altre animal de çella: ço es per coneixer totes les malalties é saber curar aquelles. E axi mateix, es molt necessari lo present tractat per qualsevol ferrer ho menexcal. (*Lo dicho constituye el título de la obra; al principio del mismo se halla la portada, que dice*:) A lahor é gloria de nostre Senyor Deu Jesu Christ fonch estampat lo present tractat molt necesari é profitos per qualsevol Caballer ó gentil home; ço es per saber coneixer qualsevol malaltia ho accident que pot venir al cavall: ó á la mula: ó saber curar aquelles: aixi com largament en lo present libre es contengut. E fonch estampat en la insigne Ciutat de Barcelona per mestre Johan Rosembach Alemany á propies despeses suas. E fonch acabat á 15 del mes de Febrer any 1515.

[66.

En 4.º

En el *Prohemi* dice el autor:

He compost lo present libre compartit en tres baibons: lo primer tratará de les mules: lo segon dels cavalls: lo tercer de la nothomia de dits animals... lo qual per rahó se poria anomenar *Espill de Cavallers*.

El traductor dice en el prólogo, después de haber manifestado que el autor dividió la obra en diez capítulos principales:

E yo veent que los dits capitols parlaven molt escur y breu per les persones que entenen poch, per ço he compartit los demunt dits capitols per parlar mes clarament; empero no mudant en cosa ninguna la sentencia...

Fuster, á quien debemos la precedente nota bibliográfica, tiene por primera edición catalana ésta de 1515, y de la misma opinión somos nosotros.

Ximeno nos da ligera noticia de un ejemplar, al parecer de esta edición, que se hallaba en poder del señor Mayáns.

Villanueva vió un ejemplar de esta edición de 1515 en la Biblioteca del Real Convento de Predicadores, de Valencia.

Don Ramón Lorente Lázaro, en su *Compendio de la Bibliografía de la Veterinaria española*, cita como más antigua una edición de 1505, la cual creemos que no ha existido y quizás se refiera á la de 1515, que no menciona.

Ramírez, en su *Diccionario Agrónomo*, participa del mismo error del señor Lorente, y como añade que la edición de 1505 era en catalán, es indudable que se refiere á la edición de 1515.

Es traducción de la versión castellana.

VIII. (*Libro de* | *Albeyteria* | emendado ꝛ corregido: ꝛ añadidas en el se | senta ꝛ mueue preguntas.)

(*Al fin*:) Son acabados estos dos li | bros de albeyteria de asaz prouecho para los | ricos ꝛ quiẽ menos puede. Son imprimidos | en la imperial cibdad de Toledo por Juã de | villaquiran emprensor de libros. A | cabose a | treynta dias del mes de Otubre. Año de mill | ꝛ quinientos ꝛ quinze. Años.

[67.

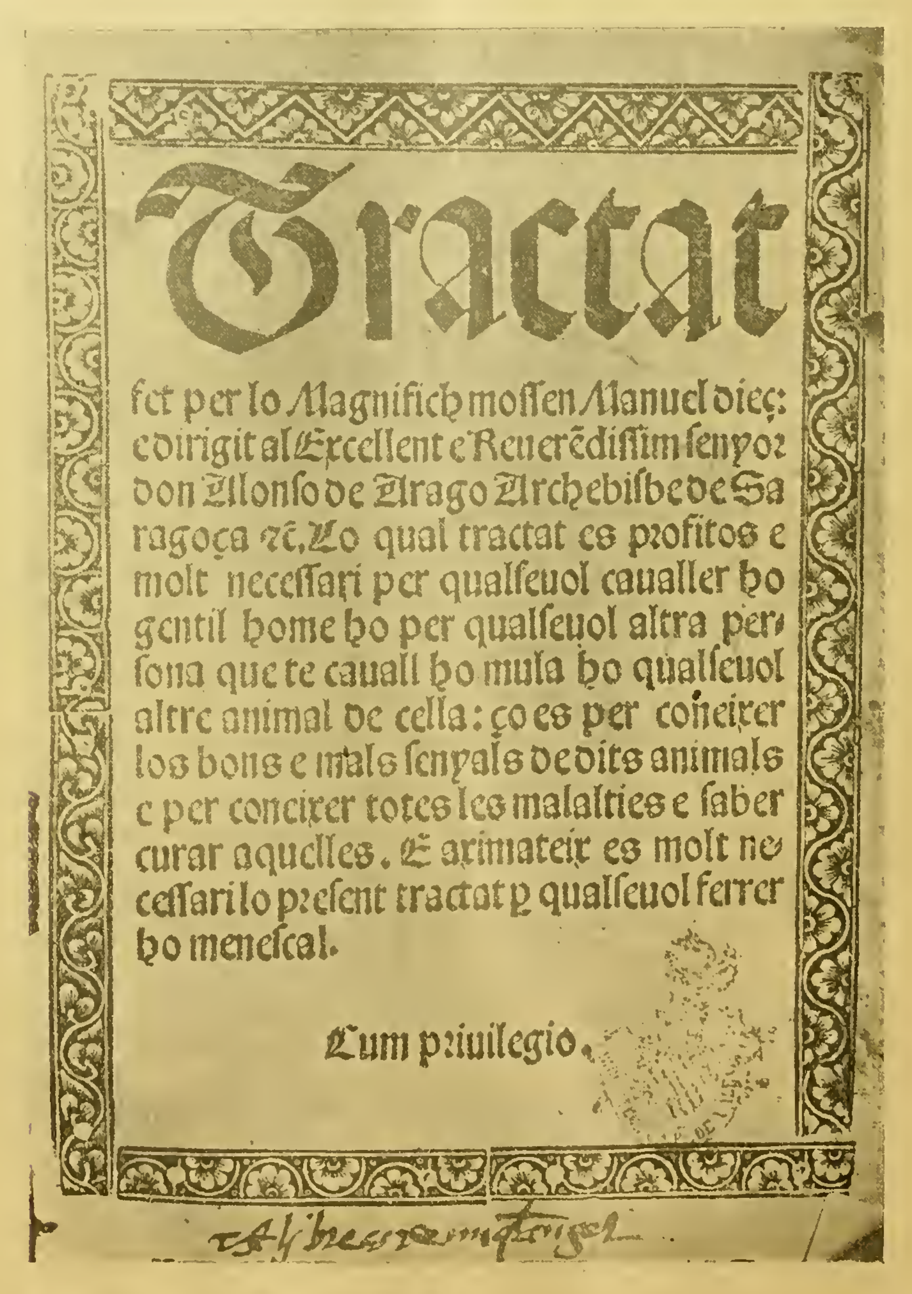
4.º—Letra gótica.—xcvi hojas fols., más 6 de tabla, sin numerar.—Signs. *a-m A*.—Port. (falta en el ejemplar que hemos visto; el título está tomado de la edición de 1511).—El verso debe

ser también igual, pues la tabla de esta edición comienza así: "¶ Primeramētete (*sic*) se pone una figura de cauallo para las sangrias con los xij sinos ⁊ sus declaraciones... fol. j."—Fol. ij: "¶ Comiença la declaracion de los xij signos."—Fol. iiij: Prólogo del traductor.—Fol. v: Introducción (del autor).—Fol. vj: Texto.—Colofón en el b. del fol. xcvj.—V. en b.—Tabla.—P. en b. P. en b.

Pertenece á la biblioteca de don José Sancho Rayón.

Es una reprodución, casi exacta, de la edición de Toledo de 1511.

IX.



Tractat

fet per lo Magnifich moſſen Manuel dieç: e dirigit al Excellent e Reuerēdiſſim ſenyor don Alonſo de Arago Archebiſbe de Saragoça &c. Lo qual tractat es profitos e molt neceſſari per qualſeuol caualler ho gentil home ho per qualſeuol altra perſona que te cauall ho mula ho qualſeuol altre animal de cella: ço es per coñeixer los bons e mals ſenyals de dits animals e per conexer totes les malalties e ſaber curar aquelles. E aximateix es molt neceſſari lo preſent tractat ꝑ qualſeuol ferrer ho meneſcal.

Cum priuilegio.

(*El anterior título es de letra encarnada.*) [68.

Un volumen de 128 × 73 mm.—Letra gótica. —Con foliación y signats. *a,-b,* de 8 hojas, y *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n* y *o,* también de 8 hojas; *p,* de 5, y *A,* de 8. Se halla falto de las siguientes hojas: la octava de la primera signatura *a,* la primera de la segunda *a,* la octava de la *g,* la primera do la *h,* la séptima de la *i,* las cinco últimas de la *o* y la primera de la *p.*—Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero parece impresa en la primera mitad del siglo XVI.—A la vuelta de la portada se halla el "Prohemi dirigit al Excellent e Reuerendissim sẽyor don Alonso de Arago Archebisbe de Saragoça, rc". En la hoja que sigue (signat. *a* ij): "¶ Comença lo prolech del primer libre de menescalia: el cual tracta deles mules." Termina en la misma hoja, vuelta, y seguidamente, en la misma llana, principia el texto: "Deles gentileses que deu tenir qualseuol mula", y termina en la séptima hoja de la signatura *c;* á la vuelta de ésta: "¶ Segueix la taula del primer libre fet per lo magnifich mossen Manuel dieç Caualler: en lo qual tracta deles mules." Acaba en el anverso de la hoja que sigue.—Vuelta de ésta en blanco. —En la hoja que sigue (signat. *a* ij): "Comença vn molt gentil tractat de la art de menescalia: fet p lo magnifich mossen Manuel dieç...", y en la misma llana comienza el prólogo, que termina en el anverso de la hoja que sigue, y á continuación, en la misma llana, comienza "Com deu esser engẽdrat lo cauall. Cap. j.". En la primera cara de la hoja signat. *p* ij, que sigue á la última del "gentil tractat de la art de menescalia", hay pintado un caballo, precedido de un título con tinta encarnada, que principia: "¶ Enla figura dauall posada veureu los lochs hon acostumen de venir les malalties ho accidents als caualls axicom trobareu scrit cascuna en son endret..." Desde la vuelta de la anterior citada hoja hasta la quinta hoja de la signatura *p,* se halla comprendida *La taula,* con el título encarnado. Sigue en la hoja que viene á continuación, signat. *A,* nu nuevo tratado "Dela nothomia dels caualls", que comprende 8 hojas; el reverso de la última, en blanco.

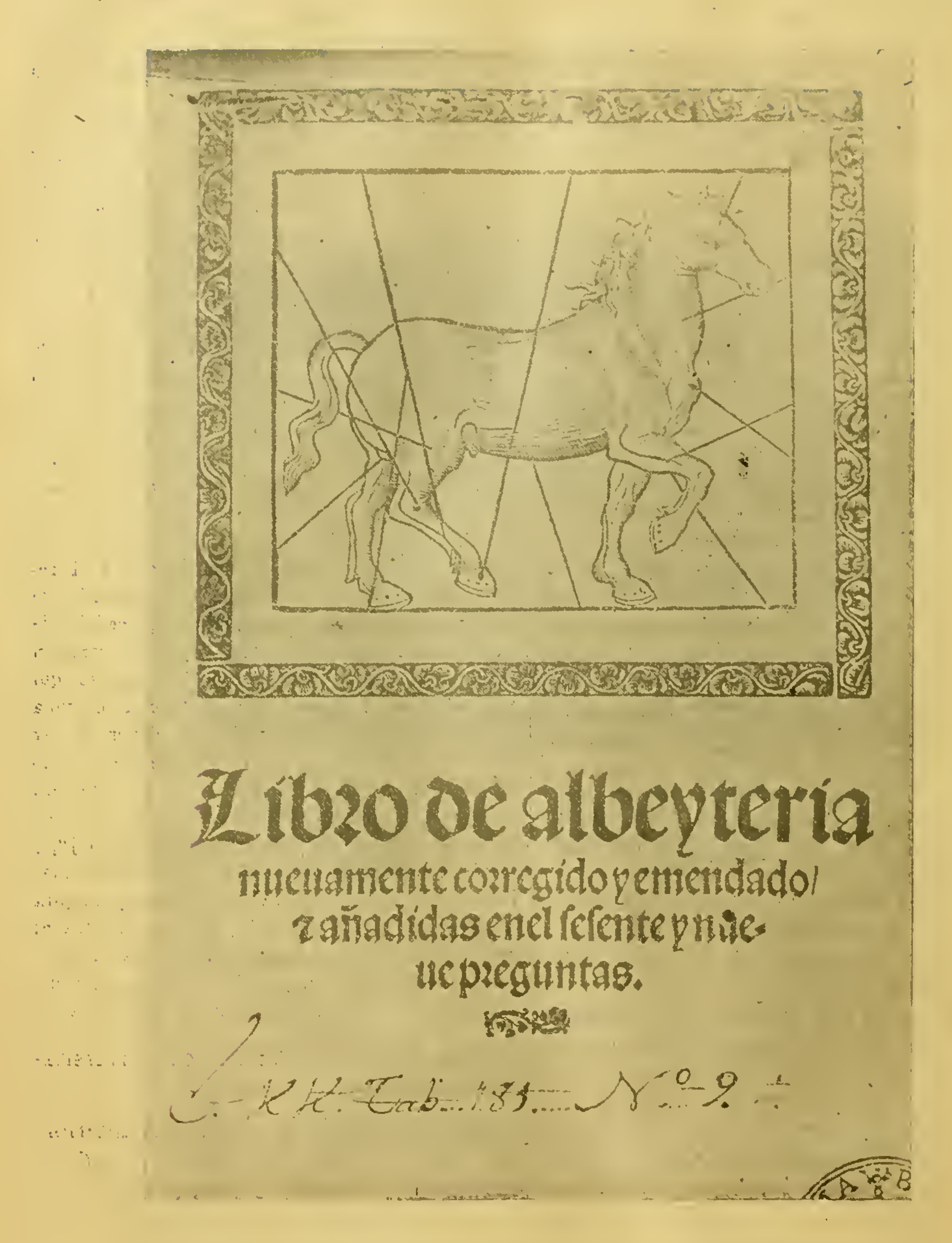
Dentro de este mismo volumen, pero sueltas, se hallan dos hojas que es probable pertenezcan á esta edición; la primera es de cubierta ó portada, y dice, con caracteres góticos: "Libre de | menesclía." (*Sigue á continuación un grabado que representa á un caballo, con esta nota: "Cum privilegio."*) La vuelta de esta hoja está en blanco, pero con un sello que dice: "Legado por D. Viçente Hernandez y Mañez a la Biblioteca de la Universidad Literaria de Valencia"; la segunda hoja contiene en su anverso un grabado que representa á otro caballo dentro de un círculo, con indicaciones de los signos del Zodíaco que son desfavorables á dicho cuadrúpedo, y precedido de una nota aclaratoria, con tipos encarnados, que principia: "Los signes dejus scrits son contraris cascu en certa part del cauall: car quãt voleu fer alguna cura enlo cauall deueu uardar que lo signe no sia sobre aquell loch que volreu fer la cura..."; el reverso de dicha hoja contiene otro grabado de un caballo con cruces encarnadas, precedido de la siguiente nota aclaratoria, de tinta también encarnada: "¶ Aquestes son les sagnies qui naturalment se deuen fer al cauall cascuna en son cas e per son accident E deuen se fer enlos lochs hon veureu les creus vermelles enlo cauall qui dejus es pintat." Hay una tercera hoja suelta, también de letra gótica, que no pertenece á esta edición, señalada con el "Fo. cij", y que es, sin duda, la última del tratado "Deles malalties, dels caualls", pues el *Deo gratias* que figura al final así parece indicarlo; el tipo de letra es muy semejante al de la edición que nos ocupa, y quizás la impresión algo más moderna, pero del siglo XVI, y entrambas hechas en Barcelona.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

X. Otra edición. Léase la nota anterior.

[69.

XI.



[70.

Un vol. de 170 × 105 mm.—Letra gótica.—102 hojas sin foliación, signs. *a-n*, de 8 cada una, menos la *n*, que tiene 6; en cada llana 33 líneas, con hermosos tipos españoles, iniciales de adornos en los capítulos, sin indicación de lugar, fecha ni imprenta. La obra está dividida en dos libros.—Al reverso de la portada se repite el grabado del frente, rodeado de otros doce más pequeños con los signos del Zodíaco. El folio segundo empieza con el siguiente proemio:

Este libro de albeytería fué compue | sto y copilado en lengua catelana (*sic*) por el noble | don Manuel díaz, criado y mayordomo que | fué del serenissimo et muy poderoso rey don | Alfonso de Aragón, estando en la conquista | del reyno de Nápoles, donde por mandado de su alteza el di | cho don Manuel hizo llamar á todos los mejores albeyte | res que hallar se pudieron y ordenaron este libro de Albeytería con | el qual cada vno de subito puede curar de algún accidente que | a su caballo, mula, o otra bestia sobreuiniere no hallando al | beytar: mas hallándolo que sea bueno debe dexar la cura al | maestro que es más sufficiente por la practica que no el. Y des | pues que fué este libro copilado mandó su alteza dar traslados | del a quantos los quisiessen. Y después fué traduzido de la lengua | Catelana en lengua Castellana, por el magnífico Mar | tín martínez Dampiés fidalgo, natural de la villa de Sos, etc.

Sigue la declaración de los doce signos del Zodíaco, repitiéndose en cada una la imagen de cada signo.—Al frente del folio cuarto empieza el primer capítulo del tratado.—En el 83 da principio la otra parte, con el siguiente epigrafe: "Comienza el segundo libro de Albey | teria para las mulas, compuesto por el suso dicho | mossen Manuel Dias, repitido por sus capítulos."—Concluye el fol. 97 vto. con esta nota:

Síguese la tabla de los dos libros de | albeytería, es assaber de los cauallos y de las mulas | y tan bien d'otras bestias de cargas. acotado por la | cota de los capítulos.

Las cinco hojas últimas están ocupadas por la tabla.

Esta edición, no citada por ningún bibliógrafo, según la nota siguiente, se hizo, cuando más tarde, en el año de 1524.

Nota de Colón: —*Este libro costo en Valladolid. 45. mrs. a. 13. de noviembre de. 1524. Esta registrado 4023.*

(*Catál. de la Bibl. Colomb. de Sevilla.*)

Don Juan M. Sánchez anota en su *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, tomo I, pág. 37, otro ejemplar de esta edición, que se conserva en la biblioteca de La Seo de Zaragoza, y la supone hecha (la edición) en esta última ciudad, por Jorge Coci, á principios del siglo XVI. Añade el señor Sánchez que esta edición no la ha encontrado citada en ningún repertorio bibliográfico. Posee ejemplar don Salvaror Babra, de Barcelona.

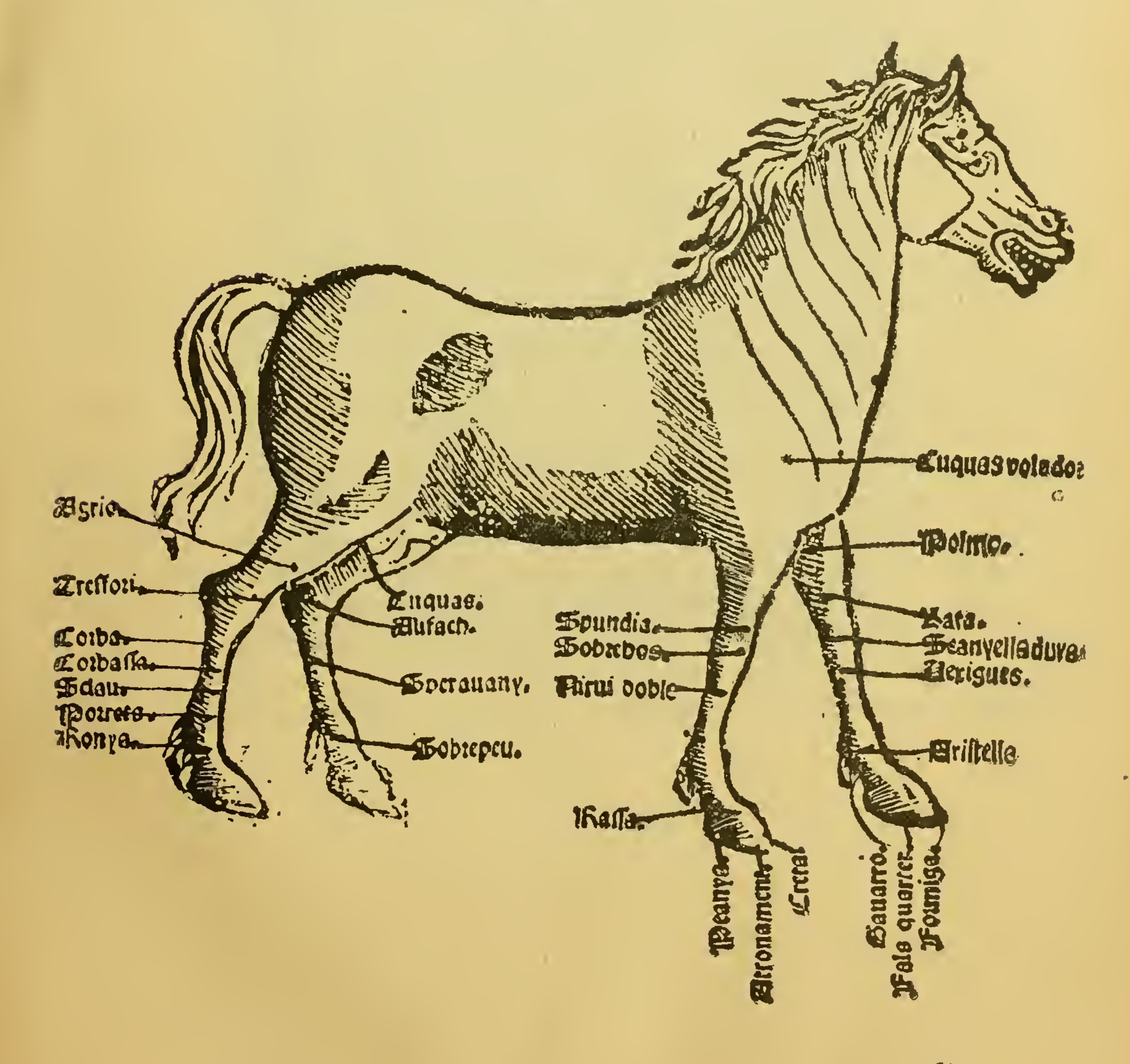
XII. *Tractat* | fet per lo magnifich mossen Manuel | dieç... Lo qual tractat es profitos e molt necessari per qualseuol caualler ho gentil home ho p qualseuol altra psona que te cauall ho mula ho qualseuol altre animal de cella: ço es per coneixer los bons e mals senyals de dits animals e p coneixer totes les malalties e saber curar aquelles. E aximateix es molt necessari lo present tractat p qualseuol ferrer ho menescal. (*21 hojas foliadas, inclusa la portada, y una sin foliación para terminar la Taula. Sigue esta nueva portada:*)

Libre fet

per mossen Manuel diec majordom d'l molt alt Princep e senyor don Alfonso Rey de Arago &c. Lo qual tracta d'l art de menescalia: çoes de saber coneixer qualsevol malalties ho accidents d'ls cavalls: e saber curar e guarir aquelles: e aximateix de saber coneixer los bons e mals senyals d'ls cavalls: e per moltes altres coses les quals deu saber tot bon ferrer ho menescal: e qualsevol gentil home ho cavaller qui te cavall per son servici: e axi mateix es necessari per qualsevol persona qui te cavall ho mula ho altre animal de sella. Ensemps ab vn tractat molt profitos per qualsevol ferrer ho menescal lo qual tracta de la Anothomia.

(La letra del anterior subtítulo es de rojo, y la orla, de negro. El anverso de la hoja, sign. p ij, es como sigue:)

¶ Enla figura dauall poſada veureu los lochs hon acoſtumen de venir les malalties ho accidents als caualls axicom trobareu ſcrit caſcuna en ſon endret: e aço perque ſi al cauall venia alguna de les dites malalties cadaſcu les ſapia coneixer veent lo endret hon li vindra: E apres ſabent quina malaltia es: deueu ſercar la cura enlo preſent libre. E de aqueſta manera cadaſcu pora guarir ſon cauall de qualſeuol malaltia ho accident.



p ij

(Todo de rojo, excepto el caballo, que es de negro.)

(*Al fin:*) Fonch estampat en... Barcelona... p Dimas Ballestar y p Joan Giglo... a XVIIIJ. del mes de Juny d'l any. Mil. D. xxiij.

[71.

Un vol. de 176 × 128 mm.—Letra gótica.—Papel vitela.—CIX hojas numeradas, incluso la del frontis; dos en que hay dibujados tres caballos y tres más de *Taula*.

La cita Salvá al núm. 2.613 de su *Biblioteca*. También se cita en el *Catál. de la Bibl. Heredia,* de París.

Posee ejemplar don Salvador Babra, de Barcelona. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional.

También poseía otro ejemplar el reverendo don Juan Serra y Vilaró, archivero de la Catedral de Solsona.

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* da como castellana esta edición, lo cual prueba que no la tuvo presente ó que tomó la errada cita de otro.

El señor Sánchez, en su *Bibliografía aragonesa del siglo XVI,* tomo I, pág. 37, dice, equivocadamente, que esta edición fué hecha en 1522.

Gallardo, al núm. 2.056 de su *Ensayo,* nos facilita la nota bibliográfica del ejemplar incompleto de esta edición, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid y que supone, equivocadamente, que fué hecha en Barcelona antes del año 1490. Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo XV,* cree, también equivocadamente, que la anterior impresión es de Rosembach, quien dice que la hizo muy entrado el siglo XVI.

El autor del *Catál. de la Bibl. Colomb. de Sevilla,* dice que la anterior edición, citada por Gallardo, es la misma impresa en Barcelona á *18* de Junio de 1523, equivocando, por tanto, el día de la impresión.

XIII. *Libro de Albeyteria* es á saber de los cavallos y de las mulas. Compuesto por mossen Manuel Diaz.—Burgos, Juan de Junta, 1530.

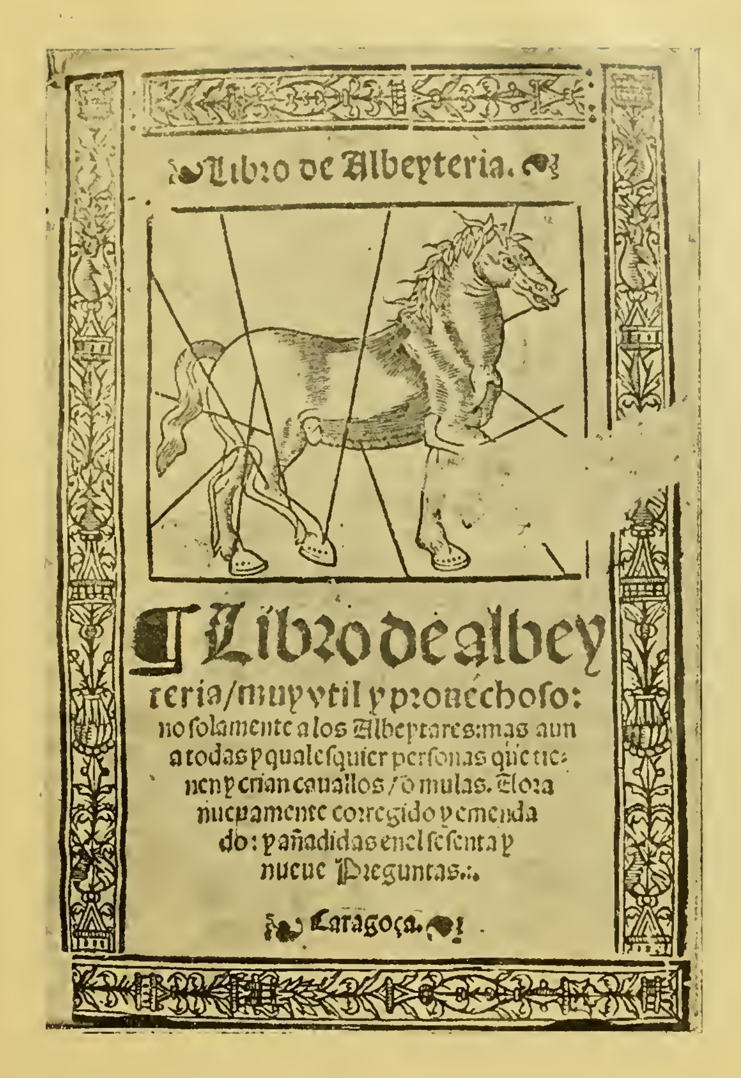
[72.

En 4.º—Gót., de 100 fols. numerados.—Signaturas *a-n,* de 8 hojas, menos la última, que sólo tiene 4.

Citan esta edición Brunet, Salvá y Heredia.

Mr. Alfred Morel-Fatio, en su *Catál. de los manuscritos españoles y portugueses existentes en la Biblioteca Nacional de París,* dice que la traducción castellana del *Libre de Menescalia* se hizo en 1530, siendo así que hasta este año ya llevamos nostros registradas varias ediciones en lengua castellana.

XIV.



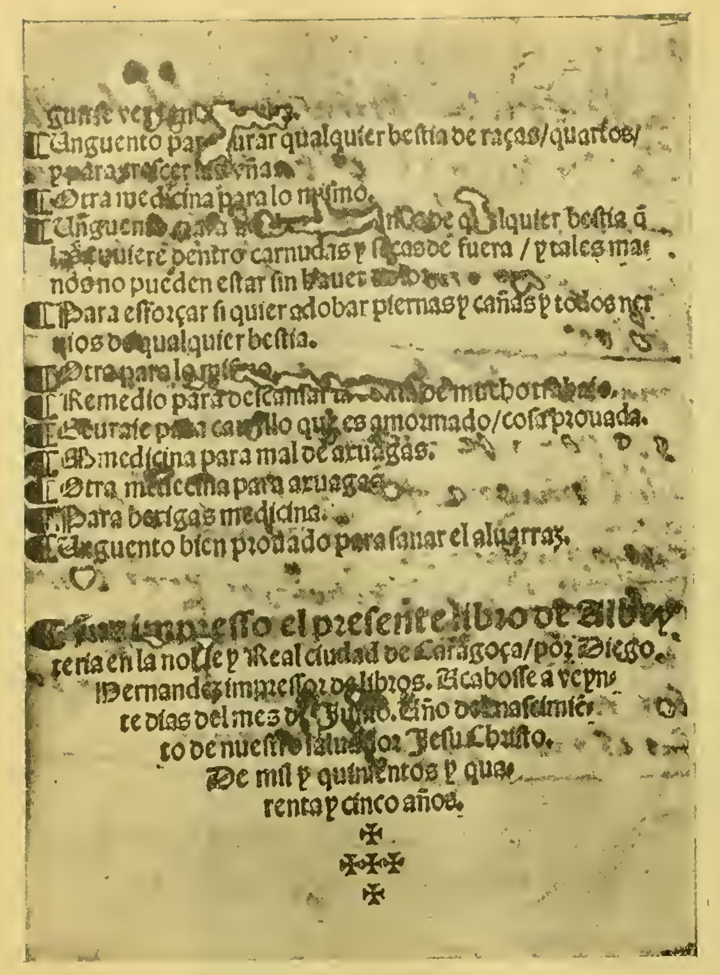
Libro de Albeytería.

Libro de albey
teria/muy util y prouechoso:
no solamente a los Albeytares: mas aun
a todas y qualesquier personas que tie-
nen y crian cauallos / o mulas. Agora
nueuamente corregido y emenda
do: y añadidas enel sesenta y
nueue Preguntas.:.

Caragoça.

[73.

Al fin, al recto de la hoja, signat. *n* ^{4}:


[illegible]
¶ Unguento para curar qualquier bestia de raças/quartos/ y para crescer las uñas.
¶ Otra medicina para lo mismo.
¶ Unguento para [illegible] qualquier bestia q̃ las [illegible] uiere dentro carnudas y secas de fuera / y tales mal[illegible] no pueden estar sin hauer [illegible]
¶ Para esforçar si quier adobar piernas y cañas y todos nier- uios de qualquier bestia.
¶ Otra para lo mismo.
¶ Remedio para descansar [illegible] mucho trabajo.
¶ Curarse para cauallo que es amormado/cosa prouada.
¶ Medicina para mal de aruagas.
¶ Otra medecina para aruagas.
¶ Para berigas medicina.
¶ Unguento bien prouado para sanar el aluarraz.

Fue impresso el presente libro de albey- teria en la noble y Real ciudad de Çaragoça/por Diego Hernandez impressor de libros. Acabosse a veynte dias del mes de Junio. Año del nascimiento de nuestro saluador Jesu Christo. De mil y quinientos y qua- renta y cinco años.

Un vol. de 170 × 107 mm.—Letra gótica.—Signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l* y *m*, de 8 hojas, y *n*, de 4.

(*A la vuelta de la portada figura el mismo caballo que en ésta, rodeado de los doce signos del Zodíaco. Al recto de la hoja que sigue, sign. a ij:*)

Este libro de Albeytería fué compuesto y copilado en lengua catalana por el noble don Manuel díaz, criado y mayordomo que fué del serenissimo ꝛ muy poderoso rey dō Alfonso de Aragón | estādo enla cōquista del reyno de Nápoles donde por mandado de su alteza el dicho don Manuel hizo llamar á todos los mejores albeytares q̃ hallar se pudierō ꝛ ordenaron este libro de albeytería conel qual cada vno de subito puede curar de algū acidente q̃ a su cauallo | mula | o otra bestia sobreuiniere no fallando albeytar: mas fallādo lo q̄ sea bueno deue dexar la cura al maestro que es más sufficiente por la pratica que no el. Y despues q̃ fué este libro copilado mandó su alteza dar traslados del á quantos los quisiessen. Y despues fué traduzido dela lēgua Catalana en lēgua Castellana | por el magnifico Martín martínez dāpies fidalgo | natural de la villa de Sos.

A continuación ¶ *Comiença la declaracion de los doze signos...* que termina en el recto de la hoja signatura *a* iiij, y en la misma llana principia el ¶ *Capitulo primero: en que manera deue el cauallo ser engendrado.*

Termina el libro primero en el recto de la octava hoja de la sign. *k*, con estas palabras: ¶ *Fenesce el libro de albeyteria delos cauallos.*

Al verso de la misma hoja: ¶ *Comiença el segundo libro de Albeyteria para las Mulas | compuesto por el suso dicho mossen Manuel dias | Repartido por sus capitulos*, el cual termina al verso de la hoja sign. *l* ⁸. Siguen xxv recetas precedidas del siguiente epígrafe: ¶ *Despues que ha dicho de las propiedades enlo general y particular delos cauallos y aun delas mulas | ha bien hablado de las dolencias assi naturales como por acidente: como proceden | y de sus remedios | al fin del tratado pone las receptas para engor-*

dar cauallos | y mulas qualesquier bestias que fueren | y ende comiença.

Las expresadas recetas principian al recto de la hoja sign. *m* y acaban al recto de la *m* iiij. En la misma llana: ℭ *Quando ha dicho delas receptas en general para engordar cauallos y mulas y otras bestias | en cabo de todo pone algũas buenas medecinas | como vnguẽto para crescer y adobar vñas: lo mismo haze algunos beurajes para el muermo: y otros remedios para dolencias segun se vera en cada vna.*

Termina el texto al verso de la hoja sign. *m* [6] y al recto de la hoja que viene á continuación: ℭ *Siguese la tabla de los libros de Albeyteria | es a saber delos cauallos y delas Mulas y tambien de otras bestias de cargas | acotado y diuidido por la cota de los capitulos.*

Finaliza la tabla al recto de la hoja sign. *n* [4], última del volumen, que reproducimos al principio. Al verso de dicha hoja hay tres recetas manuscritas en catalán, hechas, sin duda, por algún albéitar, antiguo poseedor del libro.

Ejemplar bien conservado de la biblioteca Arús, de Barcelona.

También la cita Salvá al núm. 2.612 de su *Biblioteca.*

El señor don Juan M. Sánchez, en su *Bibliografía aragonesa del siglo* XVI, página 316, cita el ejemplar que, falto de portada y de algunas hojas en el cuerpo del libro, se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, y dice que consta de 94 hojas.

Otro ejemplar se cita en el tomo II, pág. 282 del *Catálogo* de la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Equivocadamente, Ramírez llama á ésta quinta edición, y Ximeno, tercera. Este último añade que, como alguien viera esta versión castellana, no sabiendo que el autor de la obra la había escrito en valenciano, la tradujo al catalán.

Así consta—dice—de un ejemplar en 4.º de esta traducción que tiene don Gregorio Mayáns, impreso en letra calderilla, sin lugar, año ni nombre de impresor. Pues en el Prólogo dice el traductor, cuyo nombre no se halla: *E si algun mal stil en lo present tractat trobará, sia atribuit á mi, que he traduit lo present tractat de lengua castellana en lengua Catalana.*

Sin embargo, Fuster corrigiendo á Ximeno, dice que esta versión catalana fué hecha sobre la de Zaragoza de 1499 y editada en Barcelona por Juan Rosembach Alemany á 15 de Febrero de 1515, que ya hemos anotado en su lugar.

XV. Don Nicolás Antonio cita una edición después del año 1550, que empieza:

En nom de la Sma. Trinitat. Perque yo Manuel Diez, Mayordomo del molt alt e poderós Princep e victoriós señor don Alfonso Rey d'Aragó Etc. vull fer un llibre de caballs per mostrar als jovens caballers gran part de la practica e de la coneixencia dels caballs e de llurs malalties e gran part de les cures de aquells.

[74.

XVI. *Otra edición castellana.*—Toledo, 1571.

[75.

En 4.º

La cita Brunet.

XVII. Recopilación de los más famosos autores griegos y latinos, que trataron de la excelencia y generacion de los caballos, y asimismo cómo se han de doctrinar y curar sus enfermedades, y también de las mulas y su generacion. Agora nuevamente trasladado de latin en nuestra lengua castellana. Por el licen-

ciado Alonso Suarez, y añadido en muchas partes de los modernos lo que en los antiguos faltaron, juntamente con muchas declaraciones en las márgenes, las cuales son para mejor inteligencia y declaracion de la presente obra. Dirigido al ilustre y muy magnifico señor Alvaro de Loaysa, señor de la villa de Huerta de Val de Carávanos.—Toledo 1564, por Miguel Ferrer.

[76.

En folio, 193 hojas.

La cita Ramírez, en su *Diccionario agronómico*, y añade que la mayor parte de lo que en esta *Recopilación* se dice de la mula está tomado del libro de Mosén Manuel Díez.

Juan Suárez de Peralta, en su *Libro de Alveitería*, impreso sin lugar, año ni nombre de impresor, del cual se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional (L. 191), cita, entre los autores que ha estudiado, á Mosén Manuel Díez.

El doctor don Juan Corminas, en su *Suplemento á las Memorias de Torres Amat*, impreso en Burgos en 1849, página 313, sólo cita la traducción castellana del libro de Díez, hecha en Zaragoza en 1498.

Don Teodoro Llorente, en la obra *España. Sus monumentos y artes. Su naturaleza é historia. Valencia.* (Barcelona, Daniel Cortezo y C.ª, 1889), tomo II, página 540, si bien hace constar que la baronía de Andilla (Valencia) pertenecía a mediados del siglo XV á don Manuel Díaz de Calatayud, señor de Andilla, quien dice que casó con doña Catalina Ladrón de Vilanova, de cuya unión no hubo hijos varones, no menciona para nada el famoso *Libre de Menescalía*, de que es autor el referido Díaz.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, sólo cita dos ediciones del libro de Díez: la de Barcelona de 1515, y aun, debido sin duda á error de imprenta, ha equivocado el año, pues dice que fué impresa el 15, y la reimpresión de Barcelona de 1523.

En la Biblioteca universitaria de Valencia, en la Nacional de París y en el convento de Carmelitas descalzos de Sevilla, se conservan varios manuscritos del *Libre de Menescalía*, de Díez.

E

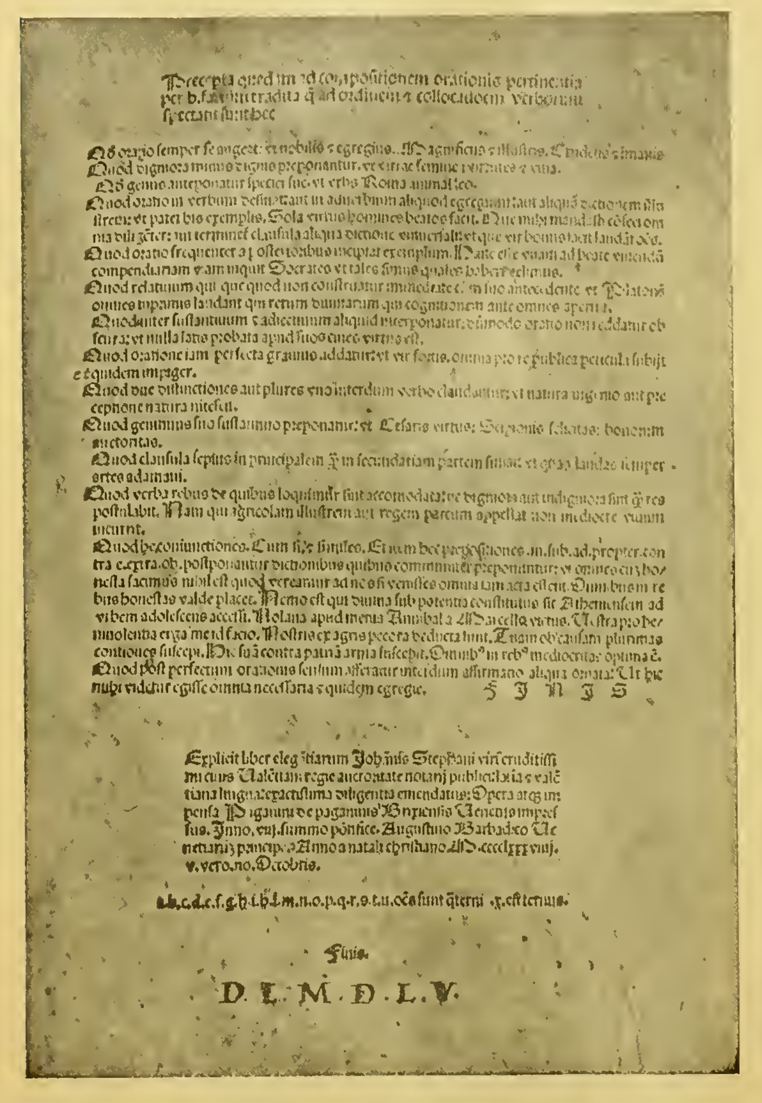
Esteve (JUAN).

I. *Liber elegantiarum.* (Este es el título del libro, pero no aparece impreso en el recto de la hoja sign. *a*, que está en blanco; es probable que figurara en la hoja de portada que falta á los cuatro ejemplares que conocemos de este raro libro. A la vuelta de la primera hoja citada (sign. *a*), dedicatoria del autor á "Johannes Stephanus Ferario Torella: medecine professori eximio..., etc. — Vale mei memor. Valentiæ nonas januarii. Anno. mil. cccclxxij."

[77.

Principia el texto en el recto de la hoja sign. *a* ii, que reproducimos á continuación:

Termina el vocabulario al verso de la hoja sign. x [5], y el recto de la hoja que sigue, última del volumen, reproducímoslo fielmente á continuación:



Precepta quedam ad compositionem orationis pertinentia per b. [illegible] tradita que ad ordinem et collocationem verborum spectant sunt hec

Ut oratio semper se augeat: ut nobilis et egregius. Magnificus et illustris. [illegible]
Quod dignior [illegible] preponantur. [illegible]
Ut genus anteponatur speciei sue. ut urbs Roma animal leo.
Quod oratio in verbum [illegible] egregium [illegible] et patet his exemplis. Sola virtus homines beatos facit. [illegible] laudat [illegible].
Quod oratio frequenter a [illegible] exemplum. [illegible] Socrates et tales simus quales haberi velimus.
Quod relativum qui que quod non construatur immediate cum suo antecedente et Platonis omnes [illegible] laudant qui rerum divinarum cognitionem ante omnes [illegible].
Quod inter substantivum et adiectivum aliquid interponatur: dummodo oratio non reddatur obscura: et nulla satis probata apud suos cives virtus est.
Quod orationi iam perfecta gravius addatur: ut vir fortis. omnia pro re publica pericula subiit et quidem impiger.
Quod due distinctiones aut plures uno interdum verbo claudantur: ut natura [illegible] aut preceptione natura [illegible].
Quod genitivus suo substantivo preponatur: ut Cesaris virtus: Scipionis [illegible]: [illegible] auctoritas.
Quod clausula [illegible] in principalem [illegible] in secundariam partem [illegible] laudes semper [illegible].
Quod verba rebus de quibus loquimur sint accomodata: ne digniora aut indigniora sint quam res postulabit. Nam qui agricolam illustrem aut regem parvum appellat non mediocre vitium incurrit.
Quod he coniunctiones. Cum [illegible] similes. Et [illegible] prepositiones .in. sub. ad. propter. contra. extra. ob. postponantur dictionibus quibus communiter preponuntur: ut omnes [illegible] honesta facimus nihil est quod vereamur [illegible] omnia tam acta essent. Omnibus enim rebus honestis valde placet. Nemo est qui [illegible] sub potentia constitutus sit. Athenensem ad urbem adolescens accessi. Nolam apud menia Annibal a Marcello victus. Vestra pro benivolentia erga me id facio. Nostris ex agris pecora deducta sunt. [illegible] plurimas contiones suscepi. [illegible] contra patriam arma suscepit. Omnibus in rebus mediocritas optima est.
Quod post perfectum orationis sensum [illegible] interdum affirmatio aliqua ornata: Ut hic mihi videtur egisse omnia necessaria et quidem egregie. FINIS

Explicit liber elegantiarum Johannis Stephani viri eruditissimi civis Valentini: regie auctoritate notarii publici: latina et valentiana lingua: exactissima diligentia emendatus: Opera atque impensa Paganini de paganinis Brixiensis Venetiis impressus. Anno. vij. summo pontifice. Augustino Barbadico Venetiarum principe. Anno a natali christiano M.cccclxxxviij. v. vero no. Octobris.

a.b.c.d.e.f.g.h.i.k.l.m.n.o.p.q.r.s.t.u. x. sunt quaterni .x. est ternus.

Finis.

D. L. M. D. L. V.

Un volumen de 246 × 145 mm.—Letra gótica, á tres columnas, con los membretes de las sílabas iniciales en las cabeceras de las llanas.—166 hojas sin numerar, incluso la hoja de portada.—Signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x*, todas de 8 hojas, excepto la última, que sólo tiene 6. La signatura de la hoja á que corresponde la *o* [2] está equivocada, pues es *n* [2].

Este meritísimo libro, cuyo título recuerda el que puso al suyo Lorenzo Valla, cuya primera edición parece fué hecha en Roma en 1471, muy estimado por la rareza de los vocablos que contiene, es una nutrida colección de frases y dicciones valencianas y latinas, y no sólo es anterior y supera á Nebrija, sino que es el primer diccionario que se ha impreso en la lengua románica. En él abundan los términos (muchos de los cuales aún se pronuncian hoy en la región valenciana) de amistad, amorosos, de guerra, de la pestilencia que por entonces reinaba, y con una frescura incalificable, el autor cita muchos términos deshonestos, lo cual nos induce á creer que no sería sin motivo el haber ido á imprimir su obra á Venecia.

Copiaremos, por vía de muestra, algunas de las dicciones que contiene este raro libro:

¶ Ab les quals letres li hauies scrit.
Quibus scripseras ad se.

¶ Abans de aquest temps partir me d'aci no he pogut.
Ante id tempus hinc soluere non licuit.

¶ Ab los dits ho mostraua.
Digitis exprimebat.

¶ Abans del beure meteren vna lescha o trocet de pa.

Ante potum particula panis oblata est.

¶ Ab los hulls laganyosos.
Occulis lippis.

¶ Ab les mans plegades e agenollada pregaua a deu.
Ingenubus procumbẽs et manibus ad deũ tendens precata ẽ.

¶ Abans que moris.
Anteq̃ supremus vite dies incertus atqz improuisus adueniret.

¶ Ab los cabells ariçats.
Horrenti capillo.

¶ Ab quina sperença metjara a altri que sia en la matexa malaltia.
Qua spe alteri medeatur qui ipse in morbo sit.

¶ Açom sab greu.
Hec res me male habet.

¶ Acosti la orella.
Aurem admoui.

¶ Aci la pestilencia se encrueleix cada dia molt fort.
Hic pestifer morbus incrudescit in dies magis atqz magis.

¶ Aci ha ia sanitat.
Hic saluberrimum est celum.

¶ Acostas les mans ala boca o scalfaua les mans al ale.
Manus ad os admouebat et anelitu refocillabat recreabat reficiebat.

¶ Aço ma molt plagut.
Hoc enim prsus valde placet.

¶ Alguns com son posats en la pspera fortuna son fets superbiosos.
Nonnullos qui se letiore fortuna vident constitutos reddi insolentiores.

¶ A mi man dit que tu tens vn libre que no es tal en valencia.
Accepi te possidere vnum librũ cui par in ciuitate valentie nullus extat.

¶ Ampolla o qualseuol altre vexell per a metre vi.

¶ Anar luny.
Peregrinari.

¶ Anar ensemps o aiustarse ensemps.
Coire. i. simul ire.

¶ Anar a cagar.
Ad secessum ventris ire.

¶ Anar en sa o en la p lomõ.

¶ Anaseu a son compare claman se ab grãs crits que lo porch li hauien furtat.
Ad compatrem profectus alta voce querebatur porçuz sibi furto subreptum.

¶ Anant souent ala casa de la viuda.
Domum sepius vidue accedẽs commeare.

¶ Anãt d'part o volẽt parir.
Laborare ex partu.

¶ A nant apoch apoch tot pensos.
Represso pede cogitabuid[9] ibat.

¶ Anar apres o poch apres o detras.
Subeo. is. ui.

¶ Anit vespre.
Hesterne visperi.

¶ Anant nos ne a casa mia e muntant en lo meniador en lo loch on hauiem de sopar sopam.
Petentes autẽ domuz meã ac superius cenaculuz ostendentes cenauimus.

¶ Apartau uos d'aci o anauuosne.
Amolimini vos hinc.

¶ Aquell ab los talons libatia les spatles al roci.
Ille calcaneis equi armos sepi[9] percutiebat. Et nota q̃ humer[9] est hominium armus beluarũ.

¶ Aquest es molt burler.
Est hic viriocosissimus.

¶ Aq̃st es nat d'vil linagte (*sic*).
Hic est obiecto genere natus.

¶ Armari o finestra en la pet.
Risca.

¶ Ara lo hu ara lo altre.
Uicisim.
Alternatim.

¶ Arroç molt al moli o picat.
Riso contrito.

¶ Ara es de vnaltra condicio lo tẽps o la oppenio d'ls homens.
Nunc alia est ratio.

¶ Ariço.
Eriuacium. cij.

¶ Ara ia estas millor.
Nunc autem iam conuales.

¶ Arrãchada de fonamẽts fonch derroquada.

A solo auulsa prostrata est.

¶ Ara faç lo segon libre.
Nunc secundum librum elucubramus.

¶ Ara que so vell fār ço que no he fet en la iouentut.
Iamqz senex incipiā facere qd'iuuenis abhorrui.

¶ Axiu crech.
Sic in animum induco meam.

¶ Axim aiud deu.
Ita meis votis abeat deus.

¶ Axi com la cosa requir.
Ut res depostulat.

¶ Bell.
Pulchrū. decēs incessu ꝛ motu corporis.

¶ Bellea de cors.
Nitor corporis.

¶ Beure ben amerat.
Meratius bibere.

¶ Bellotes o garrofes.
Siliqua. ce. s. fructus arboris dulcis longus coloris atri.

¶ Beu has dit o beu has fet.
Probe dixisti.
Probe curasti.

¶ Caçados de ocells.
Aucupes.

¶ Carrero o carrera streta.
Angiport[9] angustia via vel angustus ꝛ strictus portus.

¶ Calli o no digui mot.
Tacui. Repressime.

¶ Caxa o baina.
Penularium.

¶ Callantiuol.
Tacit[9] q̄ tacet hoc ē taciturn[9].

¶ Carregal se al coll.
Colo superimposuit.

¶ Cesada la remor.
Sedato tumultu.

¶ Cellauors ella cridal en vn retret o loch apartat pensant que fos alguna cosa secreta que no degues esser comunicat dauāt tot hom.
Tum ipsa in remotius cōdaue aduoçauit existimans aliq̄desse occultius quod comunicanduz cum pluribus nō esset.

¶ Cerq̄r tots los raquons de casa.
Omnes aditus domi scrutari.

¶ Chich de cos o persona.
Paruus annis ꝛ corpore.

¶ Chicha casa on ha pocha roba.
Exilis domus vbi non multa supersunt.

¶ Cinyir o botonar o ligar ab tireta la doxa o manto.
Afibulo. as. i. aligare et proprie mantellum.

¶ Chiqueta e menuda.
Pusilla ꝛ minuta.

¶ Cistella.
Capsella.

¶ Closqua de nou.
Testa nucis.

¶ Com se vulla.
Utcunqz.

¶ Com ho haies fet diguesmo.
Ubi seceris mihi nuncia.

¶ De bou (*sic*) mati o en lalba.
Prima luce.

¶ Dolçea de parlar.
Lenitas orationis.

¶ Demanar p amor de deu o acaptar vn diner o mealla.
Stipem in elemosinam petere.

¶ Demana li abeure.
Petuut potum.

¶ Despuix que tu partist d'aci o ten anist.
Postq̄z hinc abijsti.

¶ Debatre ous.
Oua agitare.

¶ Dels libres meus com seras a valēcia fes e vsan aton plaer e voluntat.

¶ Despus dema.

¶ Dema o despusdema le speram.
Cras ant perendie expectam[9] id quod vulgares dicūt post cras.

¶ Emanali que aparellas vna galina per adinar ans q̄ anas amissa.
Iussit vir anteq̄z domo abiret mane galmā i prādio coqui.

¶ Enuegios.
Inuidiosus. Ēmulus,

¶ Enclinat,

Pronum.

¶ En los pits o en lo si.
In sinu.

¶ Enseny so quet do vna morrada o bocinada.
Uix me contineo quin pugni continuo in mola hereat.

¶ En poch stich que not do dels punys per las vulls.
Uix me contineo quin te contingam pugnis.

¶ Entranimentres si pusch ferres per tu scriume.
Tuz siquid interea tpis me vis facturū significato litteris.

¶ Enquesidor dela fe.
Qui inquisitionis magistratuz gerit heretice grauitatis.

¶ Enramen tota la ciutat d'flos.
Festis frondibus ornam letam vrbē vel floribus sternunt.

¶ Entrau dins casa.
Uos intro ferte pedes.

¶ Enuegia.
Liuor.

¶ Entren nosne enla cābra.
In cellulā nos reducamus.

¶ Enfingi fer allo p veure si beuien bon vi.
Simulabat se id agere vtbono vino uterentur.

¶ En golir o beure lou.
Degluturi ouum.

¶ Eno diēt res deualli la scala e hixqui de casa.
Silentio scalis descendens domo egredior.

¶ En la tua ma sta la mia vida.
Penes te ē sal⁹ ꝛ vita mea Et nota q̄z penes ꝛ apud i hoc differunt apud minus est q̄z penes.

¶ Era gran burllera ab molta curtesia.
Erant preterea in eius ore multe sacecie modesto semper sale condite.

¶ Erba sana.
Menta. te.

¶ Esbromar laolla.
Despumare ollam.

¶ Essent lo sol post iohan se appassegiaua en lo port.
Inclinato die iohannes spacie batur in portu.

¶ Eam de abelles.
Examina apium.

¶ Fes ço quet placia Despuys no digues o dones la culpa ami si mal nengu tenve.
Si certum est facere facias venne post conferas culpam in me.

¶ Femegar lo camp.
Stercorare agrum.

¶ Femater.
Olitor.

¶ Fesols.
Faseolus. li.

¶ Fins a huy.
Hucusqz.

¶ Finalmēt yo no tinch malinconia o ansis o congoxes.
Deniqz nunc solicit⁹ nō sum.

¶ Fingint esser malada messe en lo llit.
Illa ficta egritudine lectum ingreditur.

¶ Flaquer qui pasta pa.
Pistor.

¶ Frigir.
Frigere.

¶ Guatles.
Coturnice.

¶ Hamat debades.
Amaui frustra.

¶ He perdut tot lo iorn anant enza e enlla.

¶ Hobeir.
Obtemperare.

¶ Home caute.
Homo cautus.

¶ Homens fembres.
Homines mulierosi dicti sunt mulierum appetentes.

¶ Hom deu portar les cōgoxes del mon ab paciēcia.
Compositis animis ferēda sūt omnia.

¶ Homenet.
Homuntio.

¶ Home alcauot golos ligeurios qui va per tauernes.
Homo leno.

¶ Home dur que no fares per prechs.
Homo inexorabilis qui nullis precibus flectitur.

¶ Home iros.
Homo iracundus.

¶ Hoyt aço rigues vn poc.
Subrisit his auditis.

¶ Ias comença a far dedia.
Luce scit.

¶ Iaure tot stes o sobre lo colze.
Accumbere.

¶ Ias fa de dia.
Nox concedit diei.

¶ Ia tinch fastig d'aquests affers.
Negociorum istorum sacietas me tenet.

¶ Ia es prop la primauera.
Iam instat ver.

¶ Ia nos vxa o ia no es vsança.
Desuetudo est a consuetudine cessare. i. res iam in desuetudinem venit.

¶ Iamecar.
Gemere.

¶ Ias a caba.
Imponitur manus rebus cum perficitur id quod cepit.

¶ Ia te los vuls en telats.
Iam caligant oculi.

¶ Ia los metges lo hauien dat per mort.
Iam a medicis d'eius salute esset sperandum nihil.

¶ Ia sera mes mal temps tãta era la fredor e neus e glaç. o gel que les besties no teniẽ que mengar.
Iam inhorruerat anni tempus tanta erat ac tam vehemens hyemis magnitudo ꝛ nimbus obruto ꝛ obstricto glacie: q̄z nihil pabuli vsq̄z offeratur.

¶ Ia ha bona stona.
Iamdudum.

¶ Ia podem parlar amplament.
Iam nostris sermonibus tut[9] est campus.

¶ Infanteria de peu o gent de peu suldada los quals dien infants apeu Mercenarios milites.

¶ Interrogat p que era vengut dix que p ço com hauia renegat la fe ques volia recõciliar e tornar adaquella.
Rogatus de causa aduentus.
Dixit zelo fidei compulsus et publico xp̄iane religiõis comodo suasus ad nostros defecisse.

¶ Iohan ma denunciat la guerra la qual cosa ma molt amolestat.

¶ Ixqueli aldauant.
Obuiam factus.

¶ Ixque del pou.
E puteo prosiliuit.

¶ Ixen afora.
Foris emergunt.

¶ La gata nostra ha cagat sobre lo llit.
Cata nostra supra lectũ aluum purgauit.

¶ La raho uos ho mostra.
Ratio nobis prescribit.

¶ La fi del parlar fonch aq̄st.
Hec eius postrema suit oratio vel ratio.

¶ La presta partida del correu nom laxa pus largamẽt scriure.
Longius euagari me non sinit repenti[9] tabellarij discessus.

¶ La ira cegua la raho e torna los homens a natura d'ls animals bruts.
Ira cequat rõnem ꝛ homines ad bruto genus deducit.

¶ La primera volta que yot viu yom enamori de tu.
Ego qzprimũ e vidi ĩ amicitiaz tuã exarsi.

¶ Latrona o cadira de legir.
Suggestum. ti.

¶ Lauos bessant nos farem pau.
Tunc mutuis osculis in pacez constituemus.

¶ Lale li put.
Flatus non suauiter olet.

¶ La front tenia alta e bella e prou spaciosa sense neguna rua.
Erat illi frons alta tersa luculẽ a spacijqz decentis nulla interrecta ruga.

¶ La clofolla dela nou o lo que esta entre los galons de la nou.
Putamen. nis.

¶ La nit ne ve o iasfa. d'nit.
Nox venit. Est ergo dignuz nos cedere nocti.

¶ Fargalada de oli.
Emurca. e. i. inferior sex olei.

¶ La escopina o lo q̃ hom scus.
Sputus.
¶ La qual com se veya en cascuna galta lis feya vn clotet.
Que cum rideret in puã vtrinque gene deiscebant foueam.
¶ Les dens ab q̃ hom mẽia son fets buyts torts e corcats.
Dẽtes quib⁹ cibus atterit facti sunt caui.
¶ Les galtes d'color d'rosa.
Roseas genas.
¶ Les purnes q̃ hixen del ferro com lo trauen del formal el batẽ. Structure pprie scintille q̃ de ferro feruenti excũt qzãt stricte emitant. i celerit aut qz oculos suĩ fulgore p̃stringant. Uirgili .viiij. Structure calibũ ꝛ fornicibus iqnis hanelat.
¶ Lepolia.
Liguricia a ligurio. ris.
¶ Les dents muces.
Sturpor dentiũ.
¶ Lesques de patorrat.
Bucellas panis subtosti.
¶ Les fadrines treballen en la obra.
Uirgines operi vacant.
¶ Les pedres la terra la calç porten al muscle.
Lapides terrã calcez humeris portant.
¶ Les dẽts chiq̃s ben ordenades q̃ par q̃ fossẽ d'crestal.
Dentes paruuli ꝛ ordine positi ex cristallo videbantur.
¶ Les galtes frsq̃s e roies.
Malis ad gratiã rubentibus.
¶ Les tancadures ço es baldes o forrellats.
Sera. re.
¶ Lo sopar.
Uesperna.
¶ Los q venẽ peix cuyt ab salsa o carn cuyta axi com al mal cuynat.
Cetarij. Cupedinarij.
¶ Loch o hostal o alqueria fora cami.
Diuerticulũ. Diuersorium.
¶ Lo drat de torquar les scudelles.
Penniculon.
¶ Logar les cases.
Edes mercede conducere.
¶ Lo cor mo dia o mo endeuinaua.
Presagibat mihi animus.
¶ Lo nas tort.
Adunco naso.
¶ Los qui fan longanices.
Fartores.
¶ Lo toç.
Occipiũ. pij. Occipitium.
¶ Lo mussol o la oliba.
Noctua.
¶ Lo redo del genoll.
Musculus ossis genus in iuncturis.
¶ Lo roci donali vna coç en la cuxa.
Equus serui crus calce pcussit.
¶ Lo marit ixque de amagatall.
Tum vir elatebra egrediens.
¶ Los presechs tallats o fetes tallades remullades en bon vi o fin vi.
Persica tessilatim concisa in optimo vino remolito.
¶ Lo raym agre.
Omphax. cis. vuam acerbaz significat.
¶ Los cabells arizats.
Horrenti capillo.
¶ Lo polli o fill dela egua.
Publi equorũ. Mulorũ Afinorum ꝛ similium.
¶ Lo yuern se acosta.
Instat ver.
¶ Lo cernedor de cendre.
Cernida est lignum supra qd'ducitur taratantara que dicernit pollinem idest farinaz a furfure.
¶ Lo nuu quis fa entre les iuctures dels dits per dolor de puagre.
Condilus. li. i. nodus in articulis digitorum.
¶ Matalaf.
Subunculũ.
¶ Menegar en torn q̃ nos tinga ala olla. i. que nos socarre.
Agitare sepe ne serie adhereat.
¶ Mes se a nadar e anar dauall laygua acabuçat.
Undis se obruit.
¶ No se aquina fi tu ho deyes.
Haud ego nesciebam quorsuz tu ires.

¶ Nomse aqual part me decante.
Labascit animus.
¶ Noy ha pus bella dona que aquesta.
Deleo omnes de huic exanimo mulieres.
¶ Non vull.
Nolo. Minime.
¶ Nol crech de res.
Sibi nihil fidei habeo.
¶ No se dir res ficte.
Nihil simulate premefero.
¶ Nouent ench be.
Non recte teneo.
¶ Nos pot creure ne dir quant te enyore.
Incredibible dictũ est quãtũ me tenet desiderium tui.
¶ Not tardes auenir.
Non differas aduentum tuũ.
¶ Nom se quina remor he sentit en casa.
Nescio quid tumultuari in edibus sensi.
¶ No es ara loch d'cõtarlo.
Non est nunc narrandi locus.
¶ No so tant cansat p la vellea que asostenir lo cãsamẽt haia mester basto.
Non sum adeo etto defessus vt ad sustinendam lassitudinem baculo tarditatem leuem.
¶ Nos podia fartar de mirarlo.
Illius aspectu saciari nequibat.
¶ No gose parlar.
Mutire non audeo.
¶ No scupes.
Non excreatum dederis.
¶ Nunqua tinch diners o los diners no poden estar ab mi molt temps.
Nunq̃z diutius apud me numi hospitari consueuerunt.
¶ Obeix a ton pare.
Gere morem patri.
¶ Obrer de vila.
Architector.
¶ Obra vna casa molt bella.
Extruxit domũ politissimam.
¶ Ofill meu fes axi p̃ga tots temps.
Ita fac mi filij semp roga.
¶ On vas acaçar ab aquest filat.
Ad quod cũ isto rete pergis aucupiũ inquit (*sic*).
¶ Oroneta ocell.
Prognes.
¶ Ous freschs a beure.
Oua recẽtia ad sorbiendũ dedit.
¶ Ous ben debatuts.
Oua bene difracta.
¶ Passa o ves ala part dreta.
Concedas ad dexteram.
¶ Paner d'verga o cistella.
Uerna.
¶ Pacte o auinença.
Pactio. Pactum.
¶ Pa florit e dur.
Panis mucidus durus.
¶ Passeiant nos algunes voltes per la ciutat.
Perambul antes aliquando vrbem.
¶ Pa rallat o menut.
Excauatus panis ac tritus.
¶ Paniscola.
Promontoriuz ferrarij quod nos dicimus paniscola.
¶ Per q̃na raho dius aço.
Quid dum.
¶ Peix menut o scanyaguats.
Silurus. ri.
¶ Pendre ab les dents o a mossos.
Mordicus aprehendere.
¶ Per que si tum creus.
Quare si me audias.
¶ Perdre temps en va.
Terere tempus.
¶ Peres mosquetes.
Moscatina pira ab odore vocantur
¶ Pesols.
Pisso.
¶ Per lo be quem vols.
Si me amas, adiuratio est.
¶ Per consequent o pço.
Hac de re.
¶ Per quen fas axi.
Quidita facis.
¶ Per que iemeques.
Quid gemis.
¶ Per que plores.
Quidita lacrimaris.
¶ Per q̃ has vberta la porta esta nit dix que lo cresol q̃ cremaua dauant la cria-

tura sera apagat hauia pres lum d'l vehinat.

Quid noctu fores concrepuerant.

Ait lucernam que apud i santem extincta esset ex vicinis accendisse.

¶ Pecich o coqueta de pa dela pasta lenada lançada en lo foch p los iuheus o iuhies com pastauē en vilipēdi d'l nostre sacrifici.

Halla quod faciunt mulieres hebree in vilipendium nostri sacrificij.

¶ Pechines de mar.

Cloquea cloquee.

¶ Pres lo paper ne feu troços e calcigal ab los peus e scopi y lançal en la cendra (*sic*).

Arripuit qz papirum in partes diuisas scidit ⁊ calcatum sepe pedibus atqz sputam in cinerem proiecit.

¶ Putput ocell.

Upupa.

Theremu.

¶ Quis pēsa mes saber sab menys dels altres.

Qui doctiorem se existimat forsan est indoctior alijs.

¶ Qui tot ho vol tot ho pert.

Totum qui optat nihil manutenet.

¶ Qui portaua la dona rigue tant fort que caygue en laygua.

Qui ferebat feminam adeo est risum efsusus vt vna cum ea in aquam caderet.

¶ Qui no te vergonya tot lo mon es seu.

Qui impudens est: totū sibi vēdicat orbem.

¶ Raual fora la ciutat.

Suburbium.

¶ Ramat.

Gregem: minores bestias.

¶ Rabosa.

Uulpes. pis

¶ Rampa.

Uentositas spasmosa.

¶ Raure o leuar d'la memoria.

A memoria abradi.

¶ Rebolcar en lo fanch.

Prouoluere in luto.

¶ Rebost.

Celula repositio oīum rerum.

¶ Reblir de letres.

Obruere litteris.

¶ Reuiuṝ respirar o tornar en si.

Resipire.

¶ Rebesaui.

Attauus.

¶ Refredar la viāda bufāt.

Calorem cibi tenui inspiratiōe refrigefacere.

¶ Recolzarse.

Inniti cubito.

¶ Remullar.

Remollire.

¶ Rexa de ferro.

Crates. tis.

¶ Reblir o omplir.

Conclutio. tis.

¶ Retret o cābra on les donet (*sic*) se affayten.

Geniceum.

¶ Regraciar o fer gracies.

Agere gratias.

¶ Resta o roman adir.

Superist.

¶ Romangue ali.

Mansit ibi.

¶ Rouell dou.

Uitellum oui.

¶ Romagueres o sarces o spines.

Sentes. tis.

¶ Ruxar les carreres.

Rorare vias vel domos aqua.

¶ Scorchat.

Decoriatus.

¶ Sech o rtiat.

Passum.

¶ Scatar peix.

Exquamare picem.

¶ Seruienlos a taula dos fadrins, qua si d'vna edat.

Ministrabant autem eis pueri duo pene equales.

¶ Senyas o feuse lo senyal de la creu.

Sanctissimo triumphalis crucis signaculo aduersus communis hostis insidias armauit se ac muniuit.

¶ Si la dona de si matexa no es casta d'bades lo marit li posa qui la guarde.

Nisi suapte casta sit mulier frustra maritus nititur apponere seruantes eam. Sed quis custo diet ipsos custodes.

¶ Smortit o spātat.
Examinatus: ꝑterritum.

¶ Smolar les ganiuetes.
Cultrorum aciem plixare.

¶ Souent beure o tastar.
Pitissare. Moderate potare vel gustare.

¶ Som de vna matexa voluntat e noy ha entre nosaltres differencia nēguna tots crehem en deu ab vna fe e ferma pensa o intencio per la qual batallar som apparellats e morir abans que no aiustar nos amaphomet.
Sumus enim vnanimes nec di scrimen est inter nos xp̄m colimus vna fide ꝛ firma mente ꝑqua pugnare parati sumꝰ ꝛ mortem potius oppetere q̄z maphometo coniungi.

¶ Speralo acasa.
Operire domi.

¶ Spolsar la pols.
Excutere puluerem.

¶ Spital.
Hospitale.

¶ Spachim prest.
Dissolui me ocius. i. expediui me cito.

¶ Tallades de carn salada.
Teselle carnis salite.

¶ Talladetes o lesquetes d'carn salada.
Teselle carnis salite:

¶ Tinch vna filla per casar.
Est mihi filia vel puella nubilis.

¶ Tot to he dit.
Nihil pretermissum est.

¶ Tota tremolosa o plena de por.
Tremebunda.

¶ Torqua boq̄s o toualles.
Mantile. lis.

¶ Tots los de macasa stan be.
Domi mee bene valent ex familia singuli.

¶ Trull o cub.
Lacus locus ille in quem tortis vitis vinum decidit.

¶ Tret fora de la finesträ.
Extra fenestram porrecto.

¶ Traure de fora los ossos o les pines o desossar.
Exdorsuare. Plautus in aulularia congrum muren am exdorsuare quantum potes.

¶ Uaia a cridarlo.
Accersart.

¶ Ua adormir sense sopar.
Incenatus it cubitū.

raro libro:
Flabellum. i.

¶ Uespra de festa.
Dies profestus.

¶ Ues tu primer.
Prioradito. tu.

¶ Ue acarrech meu.
Incumbit humeri meo.

¶ Ueure.
Speculari.

¶ Uestidura pelosa ço es esclauina.
Lena vestis vl'amictꝰ vilosus.

¶ Uentar lo forment.
Uentilare triticum hoc est ventillando purgare.

¶ Vent de ponent.
Zefirus.

¶ Vent de leuant.
Boreas.

¶ Uine aci.
Accede huc.

¶ Uiure en la alqueria.
Ruri vitū agere vel agere vitā.

¶ Uull que sapies.
Uelim confidas.

¶ Una oroneta no fa estiu.
Una enim hirundo vtᵈ dicitur ver non designat.

¶ Un conexent seu.
Notus quidam eius.

¶ Un poch torbat d'l dinar.
Paululum in cena calefactus a vino.

¶ Una donzella o ioue nouençana.
Adolescentula nouiter nupta.

¶ Yo faç o vaig segons lo temps.
Fruordum licet.

¶ Yo no puixch resestir ala força sense força.

Quid ē enim q̃z cōtra vim sine vi fieri possit.

¶ Yo ten fas gracies otoregracie.
Magnas tibi gratias dico.

¶ Yo nom penedire may d'hauer treballat per la patria.
Nunq̃z mihi displicebit pro republica plurimum elaborasse.

¶ Yo prēch gran plaer que tu haies aquistat honor del teu hofici.
Gaudeo plurimum maximaz ex magistratu tuo te laudem ad eptum esse.

¶ Yo crech que tu conexes la malesa dels nostres enemichs.
Sceleritatem inimicorum nostrorum tibi notaz esse arbitror.

¶ Yot parle e dich atu la veritat.
Ego tibi vera loquor ꝛ ex animi sententia.

¶ Yo guardare d'aci que nēgu no furte res.
Ego hinc ne quis furtuz faciat oculis seruabo.

¶ Yo encara viu aquelles coses.
Idem etiam illa vidi.

¶ Yo morre huy si axo fas.
Si id facis postremū me vides.

¶ Yot prech q̃ mo digues.
Dic obsecro.

¶ Yot sperare acasa.
Te domi operibor.

¶ Yo daci apochs dies.
Ego intra paucissimos dies.

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés, procedente de la de don Miguel V. Amer. Este ejemplar se conserva en muy buen estado, salvo las primeras once líneas de la primera cara de la hoja final (sign. *x* [6]), cuya mitad superior izquierda se halla comida por la polilla y adherida la hoja á otro pliego de papel para su mejor conservación.

Quizá sea éste el más apreciado incunable que posea dicha Sociedad. Para verle y poder tomar de él nota bibliográfica, necesitamos permiso especial de la Junta.

En la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, de Barcelona, se conserva otro ejemplar procedente de la de don Mariano Aguiló.

Otro ejemplar, casi ignorado y falto de la hoja de dedicatoria, se halla en la Biblioteca universitaria de Valencia.

Gallardo, al núm. 2.143 de su *Ensayo*, anota otro ejemplar, si bien castellaniza el apellido del autor, llamándole Esteban.

Fuster, en su *Biblioteca Valenciana*, por estas palabras del colofón: *exactissima diligentia emmendatus*, dice que parece ser esta segunda impresión del libro de Esteve, y añade que también confirma su sospecha de ser reimpresión la referida obra, porque concluye: "*Vale mei memor.* Valentiae nonas Januarii Anno *mil cccc LXXII.*"

La misma sospecha de Fuster abrigamos nosotros, con mayor motivo, habiéndonos comunicado don Eudaldo Canibell, jefe de la Biblioteca pública Arús, de Barcelona, la existencia de un ejemplar del *Liber Elegantiarum* de Esteve, en poder de don Isidro Bonshoms, de Barcelona, que aquél vió con una magnífica portada, de la que ningún autor hase ocupado, que nosotros sepamos, y de la que carecen los cuatro ejemplares que conocemos de tan raro libro.

Como el señor Canibell no ha sabido indicarnos la fecha de la impresión del ejemplar que posee el señor Bonshoms, para venir en conocimiento de si es de la misma edición ó de otra distinta, nos hemos dirigido en varias ocasiones al señor Bonshoms, que, con toda su selecta y valiosa biblioteca, se trasladó á Valdemosa (Mallorca), suplicándole nos remitiera nota bibliográfica y fotografías de la portada y del colofón del ejemplar que posee. Nuestras diligencias no han tenido el éxito que era de desear, con

gran sentimiento nuestro, debido á que al distinguido cervantófilo catalán, según nos ha comunicado en dos ocasiones distintas, se le ha extraviado la papeleta bibliográfica del referido libro y no serle fácil ver el ejemplar, por tener aún encajonados todos los libros que constituyen su rica biblioteca.

El señor don J. Vives Ciscar, en un artículo publicado en las págs. 74-81 del tom II de la *Revista de Valencia,* correspondiente á 1881-82, intitulado "Los diccionarios y vocabularios valencianos", y que en 1882 diólo á la estampa en cuaderno aparte de 20 págs., editado en la propia ciudad, en casa de Domenech, copia la lacónica nota bibliográfica que de la edición de 1489 del libro de Esteve hizo Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, pero ha equivocado el año de impresión, que dice fué el de 1479.

El señor Genovés (*Bibliogr. valenc.*), quien, lo mismo que el citado señor Vives Ciscar, no ha visto ningún ejemplar del libro de Esteve, bebe á su vez en la fuente equivocada de aquél, y también escribe "1479", sin citar para nada la verdadera edición de 1489, de la que, como llevamos dicho, se conocen cuatro ejemplares, sin contar el que posee don Isidro Bonsholms.

II. *Otra edición.*—La Sección Filológica del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, prepara una nueva edición, convenientemente ordenada, del *Liber Elegantiarum,* de Juan Esteve.

[78.

Eximenez (FRANCISCO).

Catalán, hijo de Gerona, según los más autorizados pareceres. Habiendo abrazado el estado religioso, vivió Eximenez, Ximenez ó Eximeniz, que con estos tres nombres se le cita, en el convento de franciscanos de Valencia, desde el año 1384 al 1407, y asistió en Villarreal, en el artículo de la muerte, á la piadosa reina doña María, esposa del rey don Martín de Aragón.

Ignóranse las fechas de su nacimiento y de su muerte.

Su obra *Regiment de la cosa pública* dedicóla á los Jurados de Valencia, y en esta ciudad dióse á la estampa, lo mismo que el primero y duodécimo libros de su monumental enciclopedia *El Crestiá,* el primero, por consejo é instancia de mosén Juan Ruiz de Corella, y el segundo, á ruegos de los Jurados de la propia ciudad, y en Barcelona se imprimieron, en *lengua valenciana,* el *Art de ben morir* y *Scala Dei,* del mismo Eximenez, por cuyo motivo incluímos las expresadas obras en nuestra BIBLIOGRAFÍA, dejando de anotar, no obstante, otras obras del mismo autor tales como *El Libre dels Angels, El Libre de les Dones, La Vida de Jesucrist,* etc., por entender, con respecto á las cuatro primeramente citadas, que si bien el autor no es valenciano de nacimiento, lo es, indiscutiblemente, por lenguaje de localidad y estar impresas las anotadas en último término en lenguaje eminentemente catalán.

A honor e reuerencia de nostre se
nyor ihesu crist: e dela sacratissima verge seny-
ora sãcta maria mare sua. comença lo tractat
apellat art de be morir ab lo breu confessio-
nari tornat de lati en romanç per instructio/e
doctrina deles persones no sabents lo lati. les
quals no es raho que sien freturoses de tant
fruyt e tant necessari com es/e se segueix del p̃
sent compendi en aquesta forma seguent

Lo prohemi.

Acara que segons lo phi-
losof en lo tercer libre deles ethiq̃s
la mes espantable deles coses ter-
ribles sie la mort. empo en neguna manera se
pot cõpar ala mort dela aĩa. aço confirme sãct
Agusti que diu que mayor dampnatge es la
perdicio de vna anjma que de mjl cossos. tanbe
se proua aço per sanct Bernat dient. que tot
aq̃st mon corporal no se pot estimar tãt quant
es lo preu de vna anjma. per consegueut tant
es mes espantable /e auorrible la mort dela
anjma quant ella es mes noble/e preciosa que
lo cos E axi com la anjma sie de gran valor
e lo diable trebayll. e procure per lur condemp
nacio perdurable temptant al home enla der-
rera malaltia ab molt grans temptations. E

a .ij

venir si abans es cõsiderat. e pẽsat. mes leugerament se pot tolctolerar e soferir. segõs aq̃ll comũ plar. Si les coses esdeuenjdores son ans sabudes. mes leugeramẽt son soportades mas molt poques vegades algu se dispon be. quãt la mort lo pren soptosamẽt. pque q̃scu pẽse viure molt largamẽt no creent q̃ tan prest aya demorir lo q̃ es cert se fa p instructio del diable. p quant molts p tal falsa esperãça enganats morẽ mal disposts. pço en nẽguna manera nos deu donar molta esperança al malalt q̃ cõsegujra la salud corporal. Car segons diu vn famos doctor canceller d'paris moltes vegades p aquesta tal falsa cõsolacio e simulada confiança de salut corpal. encorre lo home en certa cõdempnacio. creẽt que no ha de morir de aquella malaltia. Epertant abans de totes coses sie induit | e amonestat lo malalt | a aq̃lles

(*Continúa el Prohemi:*)

per tant molt necessaria cosa es q̃ puees-que e remeye lo home alur anjma perque no sie condempnada tostemps eternalmẽt pço molt expediẽt. e cõuenyent cosa es q̃ qualseuule quj desige esser saluat. moltes devegades e ab diligẽcia aya deuãt los vylls la art de ben morir. de la qual es la p̃sent intẽcio. E axi mateix pense en son cor moltes vegades. en la derrera malaltia de q̃ ha de morir pque axi cõ diu sanct Gregori molt se occupe en bona obra. aquell q̃ souent pẽsa en la sua fi. e lo mal q̃ esta p coses ab que aye | e obtengue la salut dela anjma | e son necessaries per a saluacio" Prjmerament que cregue com | a bon cristia los articles dela fe. segons que la sancta mare esglesia los te. ells creu. Segonamẽt ques alegre perque mor en la fe de nostre senyor ihesu crist | e en la obediẽcia | e vnitat dela sua sancta esglesia. Tercerament que prepose en son cor de esmenar la sua vida si mes viura | e de no peccar mes. nj offendre adeu. nj als seus projsmes. Quartament que perdone per amor de deu alsquel an offes e deman perdo an aquells que el ha injuriat. Sinquenament que restituesque lo

q̃ te de altri. Sisenament que conegue | e cregue q̃ ihesu crist mori per saluar anosaltres | e per ell e que per altra manera no pot esser saluat. sino per merits dela sua sancta passio. perço façe gracies adeu en quāt pot E si | a aquestes cosses respondra de bon cor senyal es que es del nōbre dels elets | e dels q̃ se han a saluar. En apres sie induit ab gran diligencia. q̄ reebe los sāets sagraments dela esglesia. Prjmerament que ab gran cōtricio dells seus peccats faça entegra confessio | e apres reeba tots los altres sagraments necessaris ab gran reuerencia | e deuocio | e aquell que no sera informat | e enterrogat de algu altri deles coses sobredites enterroge | e pense en si mateix considerant si es dispost axi cō dit es. E aquell. q̃ en aquesta manera sera dispost. recoman se tot | e dones ala passio de ihesu crist cōtinuamēt dient la | e pensant | en ella. car p aquesta totes les temptacions del diable | e sos engās son vencuts. E es de saber q̃ en lo article dela mort los que han de morir han mayors | e mes forts tēptacions del enemjch q̃ james ans agueren. segons que daual mostrara. contra les qualls lo angell porte | e cōseyle bones inspiracions | e perque aquest tractat es molt necessari | e pfitos. axi be per los sabuts | e letrats als quals es dirigida aq̃sta doctrina en lati. cō p les comunes persones no letrades. les quals no es menys raho p freturegen de tant necessari fruyt. delibere de trauel segōs la possibilitat del meu pobre entēdre en lenguaje cathala clar | e manifest | estill ab ses hystories correspo-nēts aq̃scum capitol. segōs q̃ en lo exēplar lati les trobe pque puguē axi cō en vn espill mjrar | e especular les coses p ala salut deles sues anjmes ptayents (*sic*). Per cōseguēt q̃lseuule q̃ vol | e desige be morir. cōsidere diligētment les coses cōtengudes en aquest libre | e cōseguira grā ajuda | e vtilitat p defensar se deles tēptaciōs del diable | e a cōseguir la gloria de padis la qual nos vule atorguar deu tot poderos lo qual regne en vnjtat de essēcia e trinjtat de psones p tots los setgles sens fi.

Termina *Lo Prohemi* en la primera línea de la hoja sign. *a*[5]. Sigue á continuación el texto, que carece de tabla, y comprende los siguientes capítulos:

Capitol primer com lo diable tempta en lo article de la mort contra la fe.

Capitol segon de la bona inspiracio del angel en esguart de la fe.

Capitol .iij. de la temptacio del diable ço es de la desperacio.

Capi .iiii. de la bona inspiracio del angel contra la desperacio.

Capi .v. de la temptacio del diable de impasciencia.

Capitol .vj. de la bona inspiracio dal angel de pasciencia.

Capitol .vij. com tempte lo diable de vana gloria.

Capitol .viij. de la bona inspiracio del angel contra la vana gloria.

Capi .ix. de la temptacio del diable de auaricia.

Capitol .x. de la bona inspiracio del angel contra la auaricia.

Capitol .xi. en lo qual se contenen moltes bones doctrines | e conseyls per aquel que sta en lo punt de la mort.

La última página del texto es como sigue:

ell algunes deuotes oracions. Mas guay de
nosaltres que pochs son que sien ab sos proïs-
mes lealment parlant los e amonestant los fa
ent oracions/e preguaries per ells. perque cō-
munament encara los malalts no pensen mo-
rir. e perquant lo marit/o la muller restant. e
los fills e parēts q̄ entenē de heretar lurs bēs
mes procuren a induir lo ala sua amor plorāt
lo. per quels dexe mes bens. Elo que pijor es
encara no lexē entrar a psones deuotes quels
confortarien per reçel quels fasen mudar lo te
stament. o lexes. e axí moltes vegades les ani
mes dels morints miserablement cahen en pe
ril. Perço quiscu procur en estudiar enla sua
vida perque puxa be morir. e hauer aci gracia
e en la patria gloria. AMEN.

Aci se acaba lo tractat dela art de ben morir.
Deo gracias.

c iij

179.

Un volumen de 148 × 77 mm.—Letra gót.—Signs. *a-b* de 8 fojas, y *c* de 3. Carece de portada; la hoja primera de la sign. *a.* está en blanco.—Carece de letras capitales, pero éstas están marcadas con letras minúsculas al principio de los capítulos.—No lleva colofón, pero indudablemente la impresión es de Valencia y de fines del siglo XV.—Intercalados en el texto, figuran once grabados sobre madera, alusivos á aquél.

Este libro es traducción del *Ars moriendi,* de universal nombradía.

El ejemplar que describimos pertenece á la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló.

Bastero, en la *Crusca Provensale,* cita un *Art de be morir,* pero no da más detalles. De él lo ha copiado Torres Amat, en la pág. 684 de sus *Memorias.* Este último cita también, en la pág. 715, un *Tractat del art de ben morir* en el archivo de Ripoll.

Hemos visto que el texto del *Art de be morir* termina en la hoja sign. *c.iij.* Pues bien; al verso de la misma hoja, é impreso con indénticos caracteres góticos y con signaturas correlativas, principia otro tratado, cuya primera página es como sigue;

Aci comença vn breu confessionari. enlo qual se contenen moltes coses necessaries/e profitoses per induir als simples/e ignorants en via de saluacio/e regonexença de lurs peccats ab altres questions pertanyents ala materia.

Lo primer capitol qual deu esser lo confessor. Lo.ij. enquina manera ensenyara lo cõfessor la al seu confessant. Lo tercer com lo cõfessor confortara lo confessant. Lo.iiij. enquina manera ordena lo confessor la confessio. Lo.v. quines coses se deuen guardar perlo cõfessor. Lo vj. dela inquisicio que deu fer lo saçerdot del penidẽt. Lo.vij. dela manera del demanar quãt al peccat. Lo.viij. deles coses ques deuen demanar quant als manaments dela ley. Lo.ix deles coses ques deuẽ demanar e inquirir quãt als peccats mortals. Lo.x. quals vots son de guardar/e quals no. Lo.xj. quals iuraments son de guardar. Lo.xij. aquals psones deu lo confessor no permetre pendre lo corpus christi Lo.xiij. en qual manera la confessio se deu fer

Capitol primer qual deu esser lo confessor.

Primerament deu esser lo cõfessor dolç en corregir. Segonament prudent en ensenyar Ter

[62.

(Sigue el texto, del cual copiamos los ocho primeros capitulos:)

Capitol prjmer qual deu esser lo confessor.

Primerament deu esser lo cõfessor dolç en corregir. Segonament prudent en ensenyar. Terçerament piados en punir. Quartament deu esser eloquent en enterrogar. Sinquenament suau en a conseyllar. Sisenamẽt discret en donar la penitencia. Setenament sie mut en oyr al confessant Uytenament sie benigne en absolre. segons aquest vers que vol dir lo sobre dit. Confessor dulcis prudens. pius. affabilisqz suauis ⁊ discretus mutus sit atqz benignus Hec octo iura tibi p̃cipiunt teneto.

Capitol segon en qujna manera lo cõfessor ensenyara al confessant.

Primerament lo confessor reebe al confessant benignament | e graciosa quant ve aell. Itẽ façel seure | o posar agenolat a son costat. Itẽ digue li ques confesse al vicari | e loctinent de ihesu christ | e no ael com a

home. Item digue li que se senye del senyal de la creu dict. In nomine patris et filij et spiritussancti. Amen.

Capitol tercer en que manera lo confessor cõfortara al seu confessant.

Conforte lo confessor al confessant en aquesta manera mõstrant li cõ ihesu crist mori p nosaltres peccadors | e q̃ ell es piados | e mjsericordios. Item que perdonara ael sis cõfessa. Itẽ com sanct pere negua a ihesu christ. Item que sanct pau perseguia a ihesu christ. Item com lo sanct dauid feu omey. e del peccat de sancta magdalena. Item de la cananea presa en adulteri. Empero que tots aquests jatsia que forẽ peccadors foren iustificats. e sanctificats. perque se penediren. e se confessaren. Item q̃ mjllor es descobrir lo peccat en aquest mon a vn sacerdot que deuãt tots en laltre mon | e axi eternalment esser condempnat.

Capitol .iiij. en qujna manera lo cõfessor ordena la confessio.

Primerament oya la confessio general. en apres oya la confessio en special. E primeramẽt dels. v. sentjments corporals en apres dels vij. peccats mortals. itẽ dels deu manamẽts de la sancta ley. Item dels. xij. articles de la fe Item dels .vij. sagraments de la esglesia. Itẽ deles obres de mjsericordia spirituals | e corporals. Item de la confessio feta no degudamẽt. Item deles penitencies no degudament complides. Item dels .vij. dons del sanct spirit. Item dels .xij. fruyts del sanct spirit. Item de la participacio ab los excõmunjcats.

Capitol .v. qujnes coses se deuen guardar per lo confessor.

Guardes lo confessor que no demane dels peccats singularment mas en general. Itẽ no deman lo confessor ab qujn home | o dona pecca nomenant lo. Item no vituper al peccador nj lo reprengua fins ala fi. Item no mjre en la cara al penident confessant se. Item nenguna cosa lo enterroge fins aya acab son parlar. Item no demane al confessant quil feu peccar perque no deu accusar a altre algu sino asi mateix.

Capitol .vj. de la inquisicio del cõfessor deuers lo confessant.

Deu lo confessor demanar al confessant si sab lo pater noster. auemaria: credo in deũ. e los articles de la fe. e los .x. manaments. e si nols sabra deu li manar quels aprengue. Item sapie de ell si es excomunjcat. Item si compli les penitencies. Item si ha rancor contra algu. Item si verdaderamẽt se penit de sos peccats. Item si dexa de dir algun peccat. Item sis vol abstenir del peccat. Item si ha voluntat de obeyr als manaments de la sancta esglesia. Itẽ si ha voluntat de satisfer.

Capitol .vij. de la manera de enterrogar del confessor quant a quiscũ peccat.

Prjmerament deman lo confessor qujn peccat feu lo confessant. perque sapie si es peccat mortal o | venial. Segonament contra qui lo feu, perque pigor serie | e mes greu ferrir | o iniuriar al capela q̃ al lech. Terceramẽt | a hon pecca. perque pigor | e mes greu es dintre en la esglesia que fora de ella. Quartament pquel feu. per q̃ es mayor peccat ferir | o iniuriar maliciosament que casualment. Sinquenament quantes vegades comete aquell peccat. pque mes greu es dues vegades que vna vegada. Sisenament enqujna manera pecca si per cõstum | e manera natural | e vsada | o cõtra natura. Setenament | e derera quant | o feu. perq̃ es pijor en dia de festa que en dia feriat.

Capitol .viij. deles coses ques deuẽ demanar per lo confessor quant als .x. manaments de la ley.

Quant al prjmer manament sie demanat al confessant si creu en deu | e los articles de la fe. e los sagramẽts de la esglesia. si dona fe als sõpnis sorts. a deujns | o encantacions rc. Si ame asõ proisme cristia | e vol ques salue axi cõ ell mateix.

Quant al. ij. sie demanat | o interrogat si iura o periura. si iura a deu | e als sancts sens causa. si dix mentidas. si trenqua los vots | e prometençes.

Quant al tercerer. (*sic*) si guarda las festes. si a deiunat la quaresma | e les vigilies si pde lo tẽps en iochs | e sons rc.

Quant al .iiij. sie demanat si obey als pares e mares. si aquells en ses necessitats soc-

corregue | o ajuda si als prelats | e mayors honra.

Quãt al .v. si a fet | o consentit omey si socorregue | e ajuda al malalt en lo article de la mort. si feu que no conçebessen les dones. si procura que la dona se affollaz | o abortiz.

Quant al .vj. sis retengue la retribucio | o loguer dels seruents si lealment a trebaylat per los altres si la cosa furtada sabent | o acõprat. si la cosa trobada sabent de qui era la retenguda.

Quant al .vij. si corrompe alguna dona sens la sua muller | o si conegue ala sua | o altra en lo part | o frescament parida.

Quant al .viij. si a blasfemat | o maldit de algu e si a deposat deles coses aell no manifestes | o conegudes | e testificat de aquelles.

Quãt al .ix. si tira | o prouoca la muller de son proisme | o si menysprea al marit per causa de ella.

Quant al .x. deman si les coses | o heretats | o seruents | o altres coses de son vehi a desigat | e cobeyat.

Capitol .ix. deles coses que deu demanar quãt als. .vij. peccats mortals.

Quant ala supbia demane si ses loat per los amjchs | e parents | e riquezes | e si cregue hauer lurs bẽs de si mateix si a cregut que si bo | e iust Quãt a la enueja si se es alegrat del mal dealgũ si se es alegrat cõ algu es vituperat si se dol del be | e profit dels altres. Quant a la ira si a ferit algu si afet | o dit | a algu iniuria si desiga essermort en aquella ira sua. Quant a la peresa si va ala esglesia si les penitencies ael donades a complides . si dix moltes vegades. pater noster. aue maria | e credo ĩ deũ. Quãt ala auaricia sicobeya les coses de altri si feu o ĩdui o tracta sionia si dõa alogrẽ. quãt ala gola si fo contẽt ab lo viure es a saber ab sustentacio necessaria si | a menyat moltes vegades en lo dia si cerca viandes molt delicades. Quãt al peccat de la luxuria. si de aquest peccat moltes vegades pensa. si toca la muller desonestamẽt. si procura per hauer a costament a dona.

(Termina el texto en la hoja sign. *d*8, como sigue:)

Demanes ſi lo confeſſant de algun cas reſer-
uat ſe pot abſolre del ſimple ſacerdot de aquell
paccat. Reſponſe que ſi aquel tal es en parts
remotes. e apartades dela cort romana pot eſ
ſer abſolt. e deu li eſſer injungit. e manat ques
face abſolre per lo ſuperior com. e quant pora
et cetera.

Aci ſe acaba lo confeſſionari breu. a honor. e
reuerencia de deu omnipotent pare. e fill. e
ſpiritſanct. e dela ſacratiſſima verge ſenyora
ſancta maria mare de deu ihesu christ redemp
tor. e ſenyor noſtre.

[80.

(*El verso de dicha hoja, en blanco.*)

Don Mariano Aguiló cree que este libro fué impreso en Valencia, hacia el año 1491.

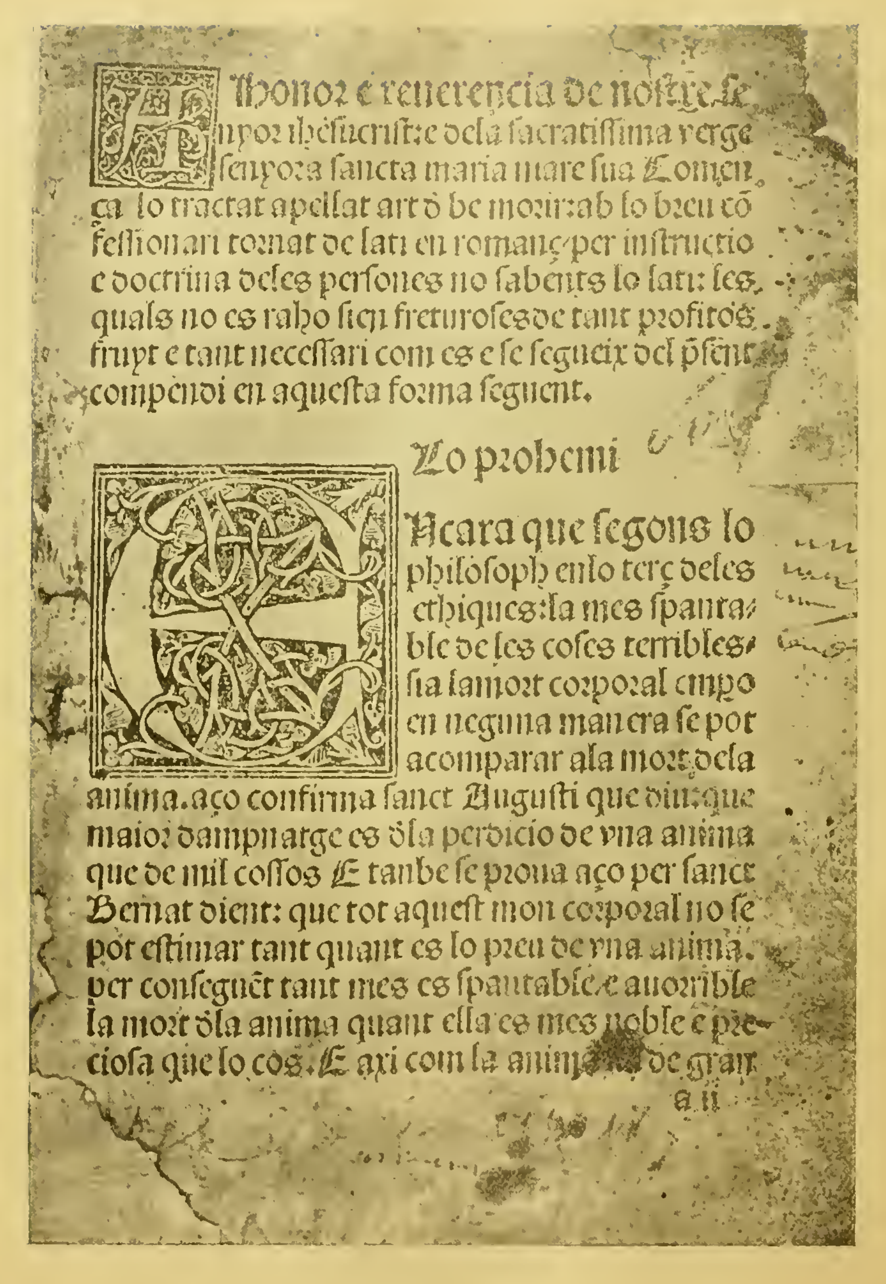
El *Art de be morir* y el *Confessionari* se han atribuído á fray Francisco Eximénez, si bien algún bibliógrafo contemporáneo nuestro, el señor Massó y Torrents, duda que sean de aquél.

Todas las ediciones que á partir de ésta, que hoy por hoy tenemos por primera, hanse hecho del *Art de be morir,*

son meras reimpresiones con ligerísimas variantes que se permitían los editores; las diferencias que ofrece el texto de la edición de Valencia hecha en *lengua valenciana,* en 1497, por Nicolás Spindeler, que más adelante anotamos, sobre la de 1491 ?, son tan insignificantes, que, no valiendo la pena hacer sobre ellas un estudio comparativo, remitimos al lector al prólogo que precede á la reimpresión que de la edición de Valencia de 1497 ha hecho don Antonio Bulbena, de Barcelona, en el que anota todas las diferencias notables que se hallan en las dos referidas ediciones.

Con referencia al *Confessionari*, hemos de manifestar que ninguna de las ediciones posteriores á la de Valencia de 1491 ?, se parece á ésta, y no sólo no se parecen, sino que perfectamente pueden pasar por obras distintas. Todas las ediciones posteriores á la de Valencia de 1491 ? llevan el nombre de Eximénez como autor, que le pusieron los impresores catalanes, pero no así la de Valencia de 1491 ? De modo que si el señor Massó y Torrents, en su notable trabajo intitulado "*Les obres de Fra Francesch Eximenię* (1340?-1409?). Essaig d'una bibliografía", duda de que el *Confessionari* sea obra de Eximénez, hubiera robustecido más aquélla al ver la diferencia que no ha notado y que ofrece el texto de la edición de Valencia, que podemos llamar *príncipe,* con las sucesivas y más modernas.

(*Falta la hoja sign. a j, que sería la de la port. El recto de la hoja sign.* a ii, *es como sigue*:)


En honor e reuerencia de nostre senyor ihesucrist: e dela sacratissima verge senyora sancta maria mare sua. Comença lo tractat apellat art d be morir: ab lo breu cōfessionari tornat de lati en romanç per instructio e doctrina deles persones no sabents lo lati: les quals no es raho sien freturoses de tant profitos frupt e tant necessari com es e se segueix del psent compendi en aquesta forma seguent.

Lo prohemi

Encara que segons lo philosoph en lo terç deles ethiques: la mes spantable de les coses terribles sia la mort corporal empo en neguna manera se pot acomparar ala mort dela anima. aço confirma sanct Augusti que diu: que maior dampnatge es dla perdicio de vna anima que de mil cossos. E tanbe se proua aço per sanct Bernat dient: que tot aquest mon corporal no se pot estimar tant quant es lo preu de vna anima. per consegūet tant mes es spantable e auorrible la mort dla anima quant ella es mes noble e preciosa que lo cos. E axi com la anima de gran

a ii

[81.

En 4.º—Letr. gót.—Signs. *a* y *b* de 8 hojas y *c* de 6.—*Lo prohemi* termina en el recto de la hoja sign. *a* iiij y al verso de la misma principia el "Çapitol primer. Com lo diable tempta en lo article de la mort contra la fe."—Termina el libro al verso de la sexta hoja de la sign. *c*, como sigue:

¶ E finalment devem notar que pus la salut del home esta enla sua fi/que quiscu deu ab gran diligencia e esforç, puepr ď algun amich o cõpanyo deuot sufficient e leal: lo qual li sia p̃sent enla sua fi. perque lo conseylla e conforta enla constancia dela fe: e lo incita e mogua a hauer paciẽcia e deuocio: confiança e caritat/e perseuerẽcia e a totes bones obres: donant li esforç/e animant lo enla agonia e batalla final/e dient per ell algunes bones oraciõs. ¶ Mes guay de nosaltres/q̃ pochs son que sien ab los proismes lealment: parlant e amonestant los/ faent oraciõs e pregaries p̱ ells Perque comunamẽt los malalts encara no pensen morir: e perquant lo marit o la muller restant e los fills e parents que entenen de heretar lurs bens/mes procuren a induir lo ala sua amor: plorant lo per quells dexe mes bens. E lo que pijor es/ encara no lexen entrar a p̱sones deuotes q̃ls confortarien: per recel quels fasen mudar lo testament o lexes. E axi moltes vegades les animes dels morint miserablament cahen en gran perill. ¶ Perço quiscu procur en estudiar enla sua vida perque pugua be morir: e hauer aci gracia: e enla patria gloria sempiterna. Amen

¶ Aci acaba lo tractat dela art de ben morir: stampat per Nicolau espindeler. Deo gracias.

Es ejemplar muy incompleto, pues le faltan las hojas 4.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª de la sign. *a*; la 2.ª, 3.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª y 8.ª de la *b* y la 1.ª de la *c*, las cuales, intercaladas en el texto, contenían algunos grabados mejores que la anterior edición, que hoy por hoy es la *príncipe*. La hoja sign. *a* iiij, ha sido reemplazada por otra ms. y al verso de la misma hase dejado un gran espacio en blanco, cerrado por una orla, para indicar el grabado que contenía y que ha sido reproducido á pluma en la hoja siguiente por el poseedor del libro, don Antonio Bulbena, de Barcelona.

A la sexta hoja de la sign. *c*, al verso de la cual hemos dicho que termina el *Art d'be morir,* sigue la hoja señalada con la sign. *d,* en cuyo anverso principia el

Tractat de confession ordenat per lo molt reuerēt mestre Francesch eximenis del orde dels frares menors: e patriarcha de hierusalem. E primerament ensenya quina cosa es confessio ne que requir a aço que sia verdadera.

Confessio verdadera es anos necessaria p la ordinacio de deu: e per lo manamēt dela santa esglesia: que almenys mana cascun any cascu sia tengut ď confessar e combregar: e la confessio com sia sagrament special dat p Jhesucrist ala sancta sglesia christiana: ha tanta virtut que tostemps que lo bo reeb deuotamēt e verdadera: deus li dona special gracia sua en la anima. e vltra aço que procure molts dons e gracies ď nostre senyor deu. ¶ E nota aci que la persona ďuota no solamēt se deu confessar vna vegada lany / ans ly consell que souent: per tal que aci humilia la sua anima al seu creador: e aconsegueixca la sua special misericordia / e gracia: es ainsi ab lo senyor beneyt. ¶ E deus saber que la confessio deu hauer totes aquestes condicions: ço es que sia voluntaria: e si lo cor no to diu sapies cert que es mal senyal: e lauors la deus fer voluntaria: axi que la inclis a voler la. Car iatsia q̄ no la vulles / no res mēys ne es obligat de fer la e de voler la: e de sobergueiar ala malicia de ta volūtat.

d

[82.

El último capítulo del texto, distinto, como ya hemos dicho, del de la edición anterior, es como sigue:

Casos molt profitosos quant ala Absolucio.

¶ Dubte es si lo mut/o sort/o tartamut/o impe-
dit en lo parlar se pot absolre per senyals: o scri-
ptures faent o presentant al confessor. E respon
se que podẽ esser absolts: en tal que en qualsevol
manera consta es mostra de lur contriccio e repe
nedimẽt. ¶ Demanes si lo stranger ques cõfesse
en son lẽgatge al sacerdot que nol enten/si pot d̄l
esser absolt. Respõ se que deu esser absolt: encara
que nol entẽgua. ¶ Item si lo malalt se confesse
de algun peccat reseruat/si deu esser absolt: es de
dir que si. manãt li que si ab la aiuda de deu gua-
rira ques faça absolore per lo superior. ¶ Dubte
es si lo excomunicat d̄ excomunicacio maior pot
esser absolt del simple sacerdot de sos peccats.
Respon se que primerament se deu absolore dela
excomunicacio: e despuix sia absolt dels peccats
¶ Demanes si lo cõfessant de algun cas reseruat
se pot absolre del simple sacerdot d̄ aquell peccat
Respon se que si aquell tal es en parts remotes/
e apartades dela cort romana pot esser absolt: E
deu li esser iniungit e manat ques faça absolre p̱
lo superior com e quant pora. &c.

¶ A lahor e gloria dela sanctissima trinitat e
dela sacratissima verge maria sẽyora nostra: fõch
stampat lo present tractat/ en la insigne ciutat de
Valencia: a tres de Juliol Any. M. cccc. xc. vii.
Per Nicolau spindeler

Termina en el recto de la 6.ª hoja de la sign. *c*. Vuelta, en blanco.

El anterior volumen ha sido adquirido últimamente por el bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, por la cantidad de cien pesetas. Son tan raras las precedentes obritas, que Serrano Morales, el doctor Haebler y todos los bibliógrafos que les han precedido no las citan.

En nuestros días, el distinguido bibliófilo catalán, miembro del "Institut d' Estudis Catalans" e Inspector de la "Biblioteca de Catalunya", don Jaime Massó y Torrents, en su ya citado trabajo intitulado *Les obres de Fra Francesch Eximeniç* (1340?-1409?) Essaig d'una bibliografía", inserto en el *Anuari* de la expresada Corporación correspondiente á 1909-10, anota las precedentes obritas, y entre las impresiones que de las mismas cita, fija en el año 1502 una edición del *Confessionari*, de Eximénez, cuyo ejemplar, añade, ha tenido en sus manos.

Nosotros, que hemos examinado el ejemplar á que se refiere el señor Massó, podemos asegurar que la afirmación de éste no es cierta; semejante edición no ha existido nunca, y sólo es hija de una distracción sufrida por el probo bibliófilo, como vamos á demostrar.

En la Biblioteca del Seminario de Gerona existe un volumen que contiene, del mismo Eximénez, la *Scala Dei*, impresa en "*Barçelona per Johã luschner alamany a .xvj. dies de Maiç. Any. Mil. cinchcentes* (sic) *e vn*", el "*art de ben morir*, impreso también en la misma ciudad "*p gabriel Pou cathala en lany Mil. v. cents e set*", seis hojas, ó sean la 2.ª (cuyo recto, para mayor inteligencia, reproducimos á continuación).

Tractat apellat Confeſſionari. E
compoſt per lo molt reuerẽt Franceſch eximenis.

Confeſſio vertadera es a nos ne
ceſſaria: per la ordinacio d deu e per lo
manament dela ſancta eſgleſia; que al/
menys mana caſcun any caſcu ſia tẽgut
de confeſſar e combregar: e ala cõfeſſio com ſia ſa/
grament ſpecial donat per Jeſu chriſt ala ſancta
eſgleſia chriſtiana ha tanta virtut que toſtẽps q̃
lo bon chriſtia lo reb deuotamẽt e vertadera; deu
li dona ſpecial gracia ſua enla anima e vltra aço q̃
procura molts dons e gracies d noſtre ſenyor du
¶ E nota que la perſona deuota no ſolament ſe du
confeſſar vna vegada en lany: ans li conſell q̃ ſo/
uent per tal que aci humilia la ſua anima al ſeu cre
ador: e a conſeguixca la ſua ſpecial miſericordia e
gracia: es aiuſte ab lo ſenyor beneyt. ¶ E deus ſa
ber que cõfeſſio deu hauer totes aqueſtes condi/
cions: ço es que ſia volũtaria. e ſi lo cor no to diu
ſapies cert quet es mal ſenyal: e lauors la de⁹ fer
voluntaria: axi quet inclins a voler la. Car iatſia
q̃ no la vulles/no res menys ne es obligat de fer
la e de voler la e de ſobergaiar ala malicia d ta vo
luntat. ¶ Segonament deu eſſer vertadera ço es
que no digues ſi no ço que has fet. ¶ Terçament
du eſſer humil e ſens queſtions e ſies apperellat a
tota penitencia obediencia correccio e iuhi dl cõ
feſſor. ¶ Quartament deu eſſer pura dreta inten
cio: ço es ques faça per gloria e honor d deu e no
per ypocreſia ¶ Quintamẽt que no duptes en la

a ij.

3.ª, 6.ª y 8.ª de la sign. *a* y la 2.ª y 3.ª de la *b* del *Confessionari*, edición hecha por el mismo Gabriel Pou en 2 de Abril de 1507, á juzgar por el ejemplar completo de lá misma obra, que, muy bien conservado y encuadernado, se halla en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, procedente de la de Aguiló; á continuación de dichas seis hojas del *Confessionari*, pero con distintos caracteres góticos y signatura (que es la *a* iiij) figura en el expresado volumen otra obra del

mismo tamaño que el *Confessionari*, la cual es un Tratado de Moral, impreso en Valencia, en 1502, en *lengua cathalana*, como se hace constar en la última página del texto.

Este Tratado de Moral lleva las signats. *a, b, c, d* y *e*, de 8 hojas, y *f* de 5; pero le faltan las tres primeras y la sexta hojas de la sign. *a*; contiene, numerados, 39 capítulos y otro final intitulado *primer*, que habla *de la moderansa*; en los 39 primeramente citados capítulos hase omitido en la numeración el XIII y repetido el título del XIX; la hoja que debía de contener el principio del cap. V, que es la 6.ª de la sign. *a*, falta. El texto principia en el recto de la 4.ª hoja de la sign. *a*, por faltarle las tres primeras hojas, como ya hemos dicho, y contiene el final del capítulo II; la numeración de los demás capítulos y sus títulos, según el orden que llevan en el libro, es como sigue:

Cap. iij. de la amicicia.
Cap. iiij. de la amor carnal.
Cap. sise. deles dones.
Cap. vij. de la enueja.
Cap. viij. de la alegria.
Cap. ix. de la tristicia.
Cap. x. de la pau.
Cap. xj. de la ira.
Cap. xij. de la misericordia.
Cap. xiiij. de la liberalitat.
Cap. xv. de la auaricia.
Cap. xvj. de la correctio.
Cap. xvij. de la lagoteria.
Cap. xix de la prudencia.
Cap. xix. de la follia.
Cap. xx. de la iusticia.
Cap. xxj. de la injusticia.
Cap. xxij. de la lealtat.
Cap. xxiij. del engan.
Cap. xxiiij. de la veritat.
Cap. xxv. de la falsia.
Cap. xxvj. de la fortalesa.
Cap. xxvij. de la temor.
Cap. xxviij. de la magnanimitat.
Cap. xxxix. de la vanagloria.
Cap. xxx. de la constancia.
Cap. xxxi. de la inconstancia.
Cap. xxxij. de temperansa.
Cap. xxxiij. de la intemperansa.
Cap. xxxiiij. de la humilitat.
Cap. xxxv. de la superbia.
Cap. xxxvj. de la abstinencia.
Cap. xxxvij. de la gola.
Cap. xxxviij. de la castedat.
Cap. xxxix. de la luxuria.
Cap. primer de la moderansa.

Se halla enriquecido con notables ejemplos, máximas y sentencias de Jesús y sus Apóstoles, de filósofos, poetas y escritores. Reproducimos la última página de tan hermoso y raro libro, que no hemos visto citado en ninguna Bibliografía, donde se halla el colofón que el señor Massó y Torrents ha adjudicado equivocadamente al *Confessionari*, del maestro Eximénez.

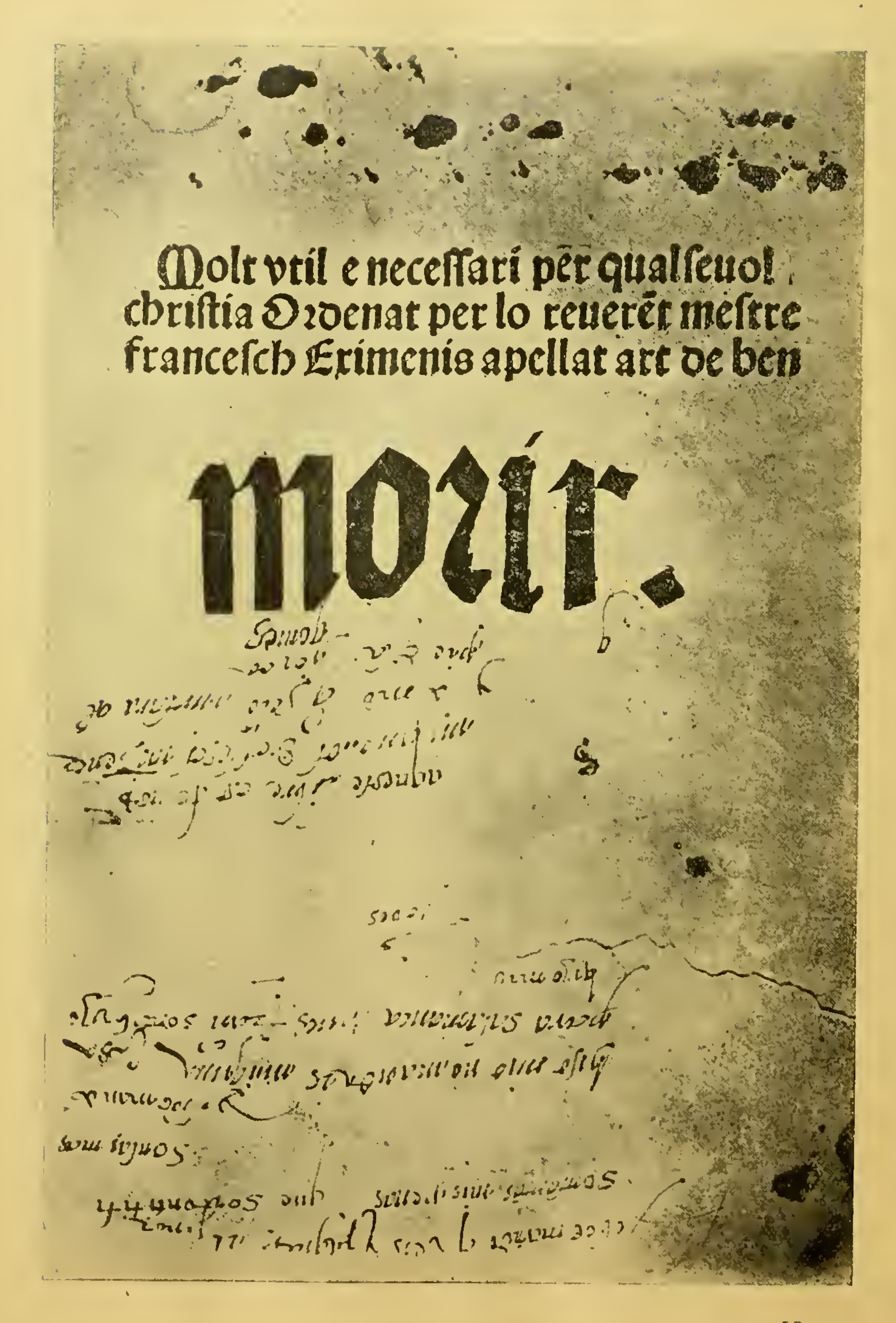
vltima si es a concloure les sues rahons: allegant ra-
hons sufficients: per les quals aquella cosa que demana se deu fer.

¶ Si vols enuiar letres en algũa part les dites letres se deuen partir en quatre parts. ¶ La primera és la salutacio. ¶ La segona es exordi e prohemi. ¶ La tercera ès aportar algun exemple enlo narrar lo fet que la persona scriu. ¶ La quarta sies a concloure la salutacio e noues: e altres raons que se acostumen en les letres: E no si es molt prolix de paraules: sino breument se deu scriure: e per quant totes les coses breus placen als moderns: com diu tulli: en poques paraules molt be se cõte: Juuenal diu: la breu paraula trespassa lo cel.

Onant fi al tractat: prech als legidors que tenguen sment ales paraules que yo he scrites: e fassen com diu lo puerbi. No digues quant sabs: ni cregues tot lo que tes dit. e si tu no obserues aquestes coses que he dites desus: se pora dir de tu lo que diu lo prouerbi: Qui laua lo cap al ase: pert laygua e lo sabo: e qui prehica en desert pert sõ sermo. ¶ Per hon sia loat lo nostre senyor jesuchrist e la sacratissima verge Maria maresua: de hon venẽ totes les gracies e dons: e no sols lo pensar mes lo obrar el esser hauẽ dell: la qual obreta es stada treta del tosca enla present lengua cathalana.

¶ Migensant la diuina gracia fonch emprentat lo p̃sent tractat ẽla insigna ciutat de valẽcia. any. M. d. ij

Aquest libre es de mi [illegible] dosel estar [illegible] en la
perroquia de [illegible] bernat lopes de [illegible]
mi [illegible] les [illegible] en [illegible]
lo dit libre sia tornat a mi [illegible]
memoria [illegible] xx viij de juny any 1553


Molt vtil e necessari pēr qualseuol christia Ordenat per lo reuerēt mestre francesch Eximenis apellat art de ben

morir.

[84.

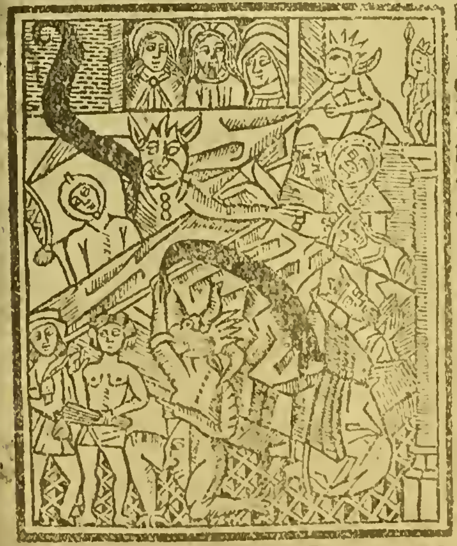
En 4.º—Letr. gót.—16 hojas sin numerar, pero con signats. *a* y *b* de 6 hojas, y *c* de 4, con diez grabados de madera intercalados en el texto, inspirados en los del *Ars moriendi*, diferentes de los de la edición de Valencia de 1491?

El anterior título se halla en el recto de la 1.ª hoja de la sign. *a*. Al verso de la misma hoja hay doce versos latinos, que principian así: "*Mortales dominus cunctos in luce creauit.*" Al recto de la hoja que sigue, sign. *a* ij,

A honor y gloria de nostre sen- | yor iesu christ: e d'la sacratissima e ĩteme | rata vge maria mare sua senyora nr̃a. | Comença lo tractat appellat Art de ben | morir: tornat de lati en romãc per instructio e doc | trina deles persones no sabentz lo lati: les quals | no es rao sien freturoses de tan profitos e tan ne | cessari fruyt com es e se seguix del present cõpen | di en aquesta forma seguent.

Sigue á continuación, en la misma llana, el *Prohemi*, que termina en la hoja sign. *a* iij, verso, el cual reproducimos á continuación, por constar que "he d'slliberat traurel segons la possibilitat del meu pobre e nenbre (*entendre*) en lẽgua valẽciana e mãifest estil": y para dar una muestra de los grabados que la obrita contiene:

quell qui en aq̄sta matexa manera sera dispost re comana se tot ala passio de iesucrist cōtinuament dient la e pençāt en ella: car p aq̄sta totes les tēp/ taciōs del diable e sos en gās son vēçuts. ¶ E es de saber q̄ en lo article dela mort los q̄ hā de morir han maiors e mes forts tēptaciōs del enemich q̄ iames ans haguerē: segons lo q̄ dauall se mostra: cōtra les quals lo bon angel porta e dona bones inspiraciōs. ¶ per que aq̄st tractat es molt neces sari e pfitos axi ben p los sabuts e letrats als q̄ls es dirigida aq̄sta doctrina en lati: cō p les comu/ nes psones no letrads: les quals no es rao fretu regen de tan necessari fruyt: he d̄liberat traurel segons la possibilitat del meu pobre e nendre en lēgua valēciana e māifest estil: ab ses istories cor/ respōdents segōs en lati exēplar lo trobe: p que



pugā axi cō en vn spill mirar e espe cular les coses pe ra la salut d̄les a/ nimes pertayēts ¶ per cōseguent q̄ vol be morir: cōsi dera diligentmēt les coses cōtegu/ des en aq̄st libre e a cōseguira grā aiuda e vtilitat p defensar se deles temptaciōs d̄l di able e aconseguir la gl'ia d̄ paradis.

Dela tēptacio cōtra la fe. Ca. primer

También reproducimos á continuación el recto de la hoja que sigue, sign. *a*[4], que contiene el principio del capítulo primero de la obrita:

Com la fe catholica ſia fundamēt e pꝛinci-
pi de tota la ſalut noſtra: e ſens fe negū
pot eſſer ſaluat: ſegons aquell parlar de
ſant Auguſti. La fe es fonamēt de tots
los bens: e comēçamēt de tota noſtra ſalut hūana
. Item diu ſanct Bernat La fe es pꝛincipi dela ſa
lut dels homēs: ſens aq̄ſta no pot algun peꝛtāyer
ni eſſer del nōbꝛe dels fills de deu: e ſens aqueſta
qualſevol treball del home es ſens ꝓfit. Per cō
ſeguent lo diable enemich de tot lo humanal linat
ge: treballa ab totes ſes forçes per toꝛnar e lāçar
enlo infern en lo article dela moꝛt d̄la fe totalmēt
o almeyns per fer lome deſuiar e duptar en aq̄lla
per quāt lo qui dubta enla fe es infeel. E diu tēp
tant lo en aq̄ſta maner. O meſqui deſauēturat cō
eſtas en grā erroꝛ: aq̄ſta fe e creēça q̄ tu tēs no es
cō tu la creus o ſegōs q̄ la pꝛedicā: ni ha infern al
gū: tots hauē eſſer ſaluats. E encara q̄l home fa
ça moltes coſes les quals aci ſien tēgudas per ma
les: o mate aximateix: o adoꝛe ales idoles: axi cō
fan los reys infeels e grās homēs ab grās cōpa-
nies de pagās: tot toꝛna eue a vn mateix ſi axi per
los chriſtians cō per ells: per quāt negū qui muy
ra no retoꝛna deça. E axi aq̄ſta fe tua no es coſa d̄
alguna coſa vitat. Per aqueſta manera e altres
moltes treballa lo diable per fer caure lome d̄la
fe enla ſua fi. per quāt ſap ell q̄ lo fundament que
es la fe regirat e caygut tot laltre que d̄ſobꝛe ella
es edificat caura neceſſariament. ¶ Mes coueſa
ber q̄ lo diable per molt que tēpte lome no pot ꝑ
força fer lo peccar: ni en negūa manera vēçre: ſi
no q̄ ell mateix li done loch e cōſenta ſegōs diu la

Termina el texto en la hoja sign. *c*[4], verso, como sigue:

ſibles e no vibles en aqſta hora ꝺla mia mort amē
¶ E axi aimitacio del ſeu redēptor peniāt en lar/
bre dela creu per los peccadors deu dir. Enles tu
es mans ſenyor coman lo meu ſpirit.
¶ E finalmēt deuē notar q̄ pus la ſalut del home
ſta enla ſua fi: q̄ caſcu deu ab gran diligencia e eſ/
forç ꝓueyir de algū amich o cōpanyo deuot ſuffi/
ciēt e leal: lo ql li ſia preſent enla ſua fi: ꝑque lo cō
ſelle e cōforte enla cōſtancia ꝺla fe: e lo incite e mo
gue a hauer paſciencia e deuocio: cōfiança e cari
tat e ꝑſeuerāça en totes bones obres donāt li bō
eſforç e animāt lo enla angonia e batalla final: e di
ent ꝑ ell algunes bones oraciōs. Mas triſts ꝺ no
ſaltres q̄ pochs ſon q̄ ſien ab los ꝓiſmes lealmēt
parlan e amoneſtāt los: fent oraciōs e pregaries
ꝑ ells. perq̄ comunamēt los malalts encara no pē
ſan morir: e perquant lo marit o la muller reſtāt e
los fills e parents qui entenen de heretar lurs
bēs: mas ꝓcuren a induir lo ala ſua amor: plorāt
lo perquels dexe mes bens. E lo q̄ pijor es encara
no lexen entrar ꝑſones deuotes quels cōfortari
en: ꝑ recel quels facen mudar lo teſtamēt o lexes
E axi moltes vegades les ſues animes morint mi
ſerablament caen en gran periill. ¶ Perço caſcū
deu ſolicitament procurar en eſtudiar enla ſua vi
da: perque puga be morir: e hauer aci gracia e en
la patria gloria ſempiternā. Amen.

¶ Mitjençant la diuina gracia fou enpremtat lo
preſent tractat apellat art de be morir: ordenat ꝑ
lo reuerent meſtre Farāceſch eximenis ꝑ gabriel
Pou cathala en lany Mil .v. cents e ſet.

Ejemplar de la Biblioteca del Seminario de Gerona, que figura en el volumen que contiene la *Scala Dei* y las seis hojas del *Confessionari* de Eximénez y el Tratado de Moral anteriormente citados.

Resulta curioso que, mientras en el *Prohemi* de la primera edición de Valencia de 1491? dice el traductor que *delibere de trauel* (sic) *segōs la possibilitat del meu pobre enīēdre en lenguaje cathala*

cl'a e manifest estill, en esta de Barcelona de 1507, escribe: *en lēgua valēciana e māifest estil.*

[85.

Art de be morir. (*Este es el único tít. de la port. Al fin, en el recto de la cuarta hoja de la sign. c, el siguiente colofón:*) La present reproduccio en | fotogravat. feta sots cura den Angel | Aguilo en casa de Joseph Lavall y es- | tampada per Fidel Giró. ha sigut co- | piada de l'edicio de l'*Art de be morir* | (Ualencia... M.CCCC.lxxxxj?) de la | qual se'n conserva l'unich exemplar fins | avuy conegut en la sua Biblioteca. La | obra no te portada y s' es reduhida al | reproduhirla un centimetre d' la amplada d'la caxa d'impressio. Publicada baix | lo patronat de la Societat Catalana d' | Bibliofils en lo mes d'Desembre d'l'any | M.DCCCC.v.

[86.

En 8.º—Letra gót.—Papel de hilo.—Signats. *a* y *b* de 8 hojas, y *c* de cinco. Como se indica en el colofón, es una reproducción en fotograbado de la edición de 1491?, que anteriormente anotamos, y como consecuencia figuran también en ella los once grabados que se hallan intercalados en el texto de aquélla, ó sea la edición original.—Las eses del colofón son largas. El ejemplar original se hallaba en la bibl. de don Angel Aguiló, hijo de don Mariano, pero hoy figura dicho ejemplar, como he dicho antes, en la *Biblioteca de Cataluña*, de Barcelona.—A la vuelta de la port. de esta reproducción, se lee la siguiente nota: "D'aquesta obreta s'han stampat 6 exemplars en pergami, nom. del o al 5; 20 en paper japó, nom. del o al 19; 24 en paper especial y 250 en paper de fil."—Principia el texto en el recto de la hoja sign. *a* ij, y termina en el recto también de la hoja sign. *c* iij.—Vuelta de esta hoja, en blanco; en el recto de la que sigue, se halla el colofón ya copiado.—Vuelta de esta hoja, en blanco; sigue otra hoja en blanco, que es la última del volumen, en cuyo anverso hay el escudo ó grabado, que ocupa media página, de don Mariano Aguiló.

Ejemplar de la Biblioteca de don Luis Nicolau, de Barcelona.

¶ *Tractat de Confessio* | ordenat per lo Mestre Fran- | cesch Eximeniç, com a complement | a la *Art de bé morir*, stampat a | Valencia. Any. M.CCCC.XC.VII. (*Grab. alusivo al texto, que se halla también reproducido en la pág.* VIII.) ¶ En Barcelona: "Stampa Elzeviriana", de Borras | & Mestres. — Rambla Catalunya, 14.—Any M.DCCCCVI. (*El anterior tít. es el de la cubierta del libro. El mismo tít., pero sin el grab., figura en la hoja de port., á la cual preceden, después de la cubierta, dos hojas en blanco.*)

[87.

En 4.º—Papel de hilo.—x-30 págs. y 2 hojas finales en blanco.—A la vuelta de la port.: "Tiratge —100 ex. en paper de fil —25 " " " japonés."—En el recto de la hoj. que sigue (III de las preliminares del libro).

A

la "Societat Catalana de Bibliofils"

Qui a ún castiga, a cént avisa:

La aparició en fac-símil (patrocinada per aquesta *Societat*) d'un incunable de la *Art de bé morir*, nos omplí de goig lo cor, puix doná-ns de parér que ab semblant publicació podriem completar un altre exemplar de la metéxa obra que fá témps possehim. Mas, com no-y pot haver may goig complert, no solament nos adonarem de que lo nou llibre era també manxol, mas encare al llegir la única nota (en carácters góthichs movibles) stampada a la fi, ab greu dolor haguerem de veure que tota ella era un agregat d'errades e de falsedats.

Diu la nota en questió, fehelment reproduhida:

"La present reproducció en | fotogravat feta (*féta*) sots (*sóts*) cura den Angel | Aguilo en casa de (*den*) Joseph Lavall y es = | tampada per Fidel Giro, ha sigut co = | piada de l'edició de l'Art de be morir | (Valencia... M.CCCC.lxxxxj?) de la | qual se'n

(*se-n*) conserva l'unich exemplar fins | avuy conegut en la sua (*séua*) Biblioteca. La | obra no te (*té*) portada y s'es reduhida al | reproduhirla un centimetre d'l'ampla = | da d'la caxa d'impressió. Publicada baix (*sóts*) | lo patronat de la Societat Catalana d' | Bibliofils en lo mes d'Desembre d'l'any (*del any*) | M.DCCCC.v."

Passém per alt la falta absoluta d'accentuació e de puntuació, avuy indispensables, no valent la escusa de voler retrocehir al sistema antich, sóbre-tót en una redacció tan vulgar e degenerada com és de veure en la precehent nota. Ni fém cabal d'aquella divisió del mót *estampada*, que, devent la *esse* llarga davant *t* anar sempre agafada ab aquesta, tant que no fórmen sinó un sol signe, lo separar-les implica una grossa errada tipográfica. Ni-ns parém en lo barbarisme d'usar *baix* (*adgetiu*) com a preposició, tant més quant, lo metéix scriptor ha usat, al començament, de *sóts*, o *sots*. Dexém encare aquell *sua*, per *séua*, que ja no pot anar d'arcaych, axicom moltes d'altres sotileses prou notables, de les quals ningun scriptor modern no sap fer lo degut cabal.

Donchs, no volent ocupar-nos sinó de la part més sobressortint de la dita nota, será convinent de fer algunes rectificacions bé prou pertinents. Car ni *ha sigut* ni és stat la tal obra *copiada de l'edició de l'Art de be morir,* que l'editor creu haver donada complerta, ni és probable que fós aquella stampada a Valencia, l'any 1491, com gayrebé allá assegura. E, primerament, no fóu *copiada,* sinó *reproduhida* en fotogravat, axicom més amunt prou clarament ja espréssa. Segónament, si hagués stat *copiada,* no hauria dexat de veure lo *copista* que la dita *Art* devia anar seguida d'un *bréu confessionari,* anunciat al bell començament del llibre; lo qual defalt palesament se delata, per quant al peu de la darrera plana, donada com a final, hi apareix fotogravada la signatura *ciij,* indicant la falla d'altres tres o quatre folis següents. Noresmenys, si hagués stat copiada, plá que algú haguéra vist, a la quarta plana, que lo traductor deliberá *de trauel* (sic)... *en lenguaje* (sic) *cathala clar* | *e manifest* | *estill.* Per que, sabuda com és la fatlera dels valencians en fer prevaldre le llur dialecte, en les obres per ells editades, no és probable que sia valenciana la flamant edició. En contra, ho és de cert la nostra, qui, a més de ostentar lo colofó d'en Nicolau Spíndeler—Valencia—1497, diu en lo metéix lloch del *Prohemi* que la novament reproduhida: *he deliberat traurel... en lengua valenciana e manifest estil.*

Vejam are de fer lo parangó entre la edició *de la qual se-n conserva l'unich exemplar fins avuy conegut* e la nostra, en sa segona part, encare més singular e única. De prompte, qualsevol veurá que lo tést d'aquella és tan defectuós, que no pot trelladar-se sens gran treball e una munior de notes aclaratories. Bastará que-n presentém alguns exemples:

PLANA	RATLLA	EDICIÓ DEL 1491?	EDICIÓ DEL 1497
1	7-8	de tant fruyt	de tan saboros fruyt
1	13	espantable	spantable
1	14	sic la mort	sia la mort corporal
1	24	lo diable trebayll, e procure	lo diable trebaylla e procura
1	25	derrera	darrera
2	1-2	prouecsque... lo home alur anima	proveheixqua... lom ala sua anima
2	4	qualseuule quj desige	qualseuulla qui desiga
2	6	aya deuant los vylls	haia dauant los vlls
3	8	esglesia.	esglesia: feent li infinides gracies com li dona mort regoneguda: ço es ab temps e disposicio ques pot dispondre e ben aparellar: lo que per ventura en altre temps fer no poria. y en apres poria morir a mort soptada | la qual en cert es molt perillosa. axi que per por de pijor se deu contentar del que Deu fa: e tenir per millor la sua sancta eleccio e voluntad. segons es scrit en lo libre de sapiencia hon diu: Aquest Deu lo vol | Deu lo pren | Deu larrapa del mon: per que lo peccat no li mude la sancta intenció e ferm preposit *(sic)*.
3	15	que conegue | e cregue que ihesucrist mori per saluar anosaltres | e per ell e que per altra manera no pot esser saluat. sino per merits dela sua sancta passio. perço façe gracies adeu en quant pot	que conegua e cregua que ihesucrist mori per saluar a nosaltres: e quell no fon clauat en la vera creu per los iusts | ans per los peccadors: E axil deuem ara estimar crucificat per los nostres crims e delictes: morint aquell per defendrens dela mort e donar nos eterna vida. Cridant nos ab lo cap inclinat que anem a pendre los merits de la sua mort e passio sacratissima | puix que son nostres. Conuidant nos encara dela sua preciosa carn | per sadollar y omplir tots los penidents peccadors de gracies e merits. Fent nos mostra del seu sacratissim cos: per que veiam aquell mateix amor quel força morir per nos | lo constreny yl força a perdonar nos e remetre liberalment les nostres iniuries tostemps que per nos homilment *(sic)* e ab ferma sperança misericordia li sia demanada.
4	10-11	lo angell porte | e conseyle bones inspiracions	lo bon angell porta e dona bones inspiracions.
4	16	delibere de trauel... en lenguaje cathala clar | e manifest | estill	he deliberat traurel... en lengua valenciana e manifest estill
4	27	ņos vule atorguar	ņos vulla atorgar

Encare, a major abundor, do'nam ací lo gravat corresponent al cap X, reduhit a tres quarts del original, hon és de veure la superioritat artística d'aquest sóbre aquell de la nova edició, qui degué servir de mostra. (*Sigue aquí el mismo grab. que se reproduce en la cubierta.*) E aném a la coha, la part més interessant, e que tenim més complerta. Car, en la edició anónima, tot lo cap. XI (e darrer del llibre) en dues planes e mija no dona sinó un estracte de les oracions que deuen dir-se en la agonía, mentre que en la del 1497, a més de donar per estens les dites oracions, en sis planes, ço es al *Bon ihesus, a Deu lo pare, ala verge Maria* e *al archangel sant Miquel*, conté una *Protestació* al *Senyor* qui n'ocupa altres quatre: total deu planes justes e complertes. Ve, aprés d'açó, lo colofó de: *Aci acaba lo tractat de la art de ben morir: stampat per Nicolau spindeler. Deo gracias.* E segueix, a continuació, ab la signatura *d*, lo *Tractat de confession,* del mestre Eximénic, tal com ofereix al epigraf del començament de la *Art de ben morir.*

Aquest és, donchs, lo tractat que vuy reproduhim, ab tot e una llaguna d'unes vint ratlles que no havém pogut omplenar: a no ésser aquesta, témps há que hauria vist la llum, puix que, llevat d'alguns fragments que lo Dr. Balari trellada de *Lo terç del Crestiá,* en la "Revista catalana", no sabém de ningú més qui haja donat del Eximéniç altres mostres que les poques o móltes que portam ja publicades.

Per qué, al pendre comiat dels nostres comptats e inteligents devots, e ateses les anteriors declaracions, a quí millor podiem endreçar lo nostre darrer e incomplert treball sinó a la benvolent Associació de bibliófils, patrocinadora de tésts manxols e afollats, e continuadora de nostres aficions bibliográfiques?

Finalment, devém fer açí dues aclaracions bastant importants. Donchs tant en aquesta, com en les darreres transcripcions, no havém fét més que seguir e puntualisar lo sistéma de vulgarització que cert publicista mallorquí, bé prou autoritzat, recomana e adopta en la reproducció del *Libre de Amich e Amat,* no obstant que lo metéix senyor, en la conferencia donada al Ateneu are fá dos anys, publicada l' any 1905, ab lo nom de *Arqueología literaria,* divaga un xich sóbre lo susdit sistéma, afavorint axí ab més o menys rahó los seus amichs particulars. E no és açó tót, sinó que, apart d'algunes tares de lesa llénga, qui en lo famós llibre enlletgexen la fluent redacció del respectable *Archiver,* conté encare, al acabament, un *specimen* de nova lletra gótica, literariament, prou desgayrat, e, per afegidura, anacrónich Lo sperit de prioritat en l'us de la dita sort de lletra, féu sotscriure aquell ab la data del 11 de Novémbre del any 1904, méntre que aytal carácter no stigué del tót disponible fins a mijans del dit més e any, en lo qual témps vérament exi a llum un aplech de *Consells e faules,* en fulles soltes, com a mostra d'aquella nova lletra, per nosaltres editat.

De tot lo qual, e de tot quant dexam per dir, clarament resulta que, ben comptat e rebatut, de tóts e sengles mestres, aprovats o per aprovar, qui vuy per vuy componen lo sbart catalá de literats transcriptors de originals antichs, no se-n trobaria pas ún qui gloriosament pogués gitar la primera pédra.

A.(ntonio) B.(ulbena) T.(usell.)

Maig de 1906.

Finaliza en la pág. x, que es la última de las preliminares del libro, y en el recto de la hoja que sigue principia el " ℂ *Tractat de Confessió*, ordenat per lo molt Reverent Mestre Francesch Eximeniç, del orde dels frares menors e Patriarcha de Hierusalem".

Termina dicho *Tractat* en la pág. 27, con este colofón de la edición original, de la que es copia la presente: " ℂ A llahor e gloria de la sanctíssima Tri- | nitat e de la sacratíssima verge Maria, Senyora |

nostra, fónch stampat lo present tractat, en | la insigne ciutat de Valencia, a tres de Juliol. Any M.CCCC.XC.VII. Per Nicolau Spindeler." En la pág. 28: "Aquesta primera part del capitol XI e darrer de la *Art de ben morir* és ací posada a fer veure llá hon més se diferencia la nostra edició de la altra en questió, segóns havém ja referit en la declaració preliminar." Acaba en la página 30.

Ejemplar de la biblioteca de don Luis Nicolau, de Barcelona.

La despiadada y minuciosa crítica del señor Bulbena, que figura al principio de la presente edición, ponc de manifiesto otro hecho innegable: el de que no existe unidad de lenguaje ni de ortografía entre los escritores y poetas catalanes y que se hace precisa é inaplazable la fundación de una Academia de la Lengua Catalana, que, cual la Española, "limpie, fije y dé esplendor".

El *Institut d'Estudis Catalans* de Barcelona, que tiene por objeto la superior investigación científica de todos los elementos de la cultura catalana, creemos que es el llamado á fundar la expresada Academia (1).

I. Crestia (*Carece de port. La primera plana impresa es como sigue:*)

En nom del saluador nře iesu crist comencen les rubriques sobre lo prolech en lo libre appellat crestia. lo qual prolech conte .v. capitols continents ço que ensenyen les seguents rubriques.

Lo primer capitol conte lo preambol a tot lo libre crestia.
¶ Lo segon capitol conte les causes principals daquest volum.
¶ Lo terç capitol ensenya la manera com tracta aquest volum.
¶ Lo quart capitol posa quines maneres te de procehir e de tractar aquest volum.
¶ Lo quint capitol posa sumariament ço que lo primer libre daquest volum conte.

¶ Capitol primer del preambol a tot lo libre crestia.

Jesu crist fill natural de nostre senyor deu lo pare principi fontal de tota creatura com sia eternalment en si ple e ver deu: inclinat empero per infinida pietat e bonea al hom que veye desuiat de vera salut e dels camins del regne de deu ha li plagut en los derrers tēps en que nos som apperer vestit de la nřa simpla natura: e ab nos personalment conversar: per tal que per virtut de les sues sagrades obres e per la lum de la sua celestial e marauellosa doctrina nos endreçàs e nos tornàs al terme e gloria a que nos hauia creats. Aquesta doctrina es la sancta religio e fe crestiana: en la qual solamēt: e per la qual es dada als homens desta vida present via de saluacio: e no en neguna altra secta ne sciment que al mon sia fora aquesta.

¶ Capitol segon deles causes principals de aquest volū.

Com dōchs en aquest present volum mijançant la gracia del nostre gran patro nostre senyor deu: hajam a tractar daquesta beneyta e sancta doctrina e religio crestiana: e hajam a declarar que es vida crestiana: ne qui nes son ses dignitats ne en que sta sumariamēt: per tal hauem primerament a declarar .v. punts principals qui comunament se solen tractar en los començaments dels libres entesos. ¶ Lo primer punt es quina es la final intēcio perque es fet aquest libre. ¶ Lo segō es saber: lo seu nom. ¶ Lo terç es qui es lo seu actor. ¶ Lo quart per quina manera tracta. ¶ Lo quint quines materies cōte. ¶ Al primer punt responēt qui demana quina es la final intēcio perque es fet aquest libre: responch e dich que la fi principal daquesta present obra es illuminar endreçar e despertar adoctrinar e amonestar tot feel crestia de hauer diligent cura dela sua vida e de les carreres de deu per tal que sapia cascū guardar dela multitut dels laços e perills qui han los homens en esta present vida: e aço principalmēt per tal que finalment vinga cascun a saluacio e lou e ami e benееscha apres perpetualment nostre senyor deu en la sua gloria. ¶ Al segō punt responent qui demana quin es son nom: dich que aquest libre sappella crestia: per tal quant aço conte sumariament tot lo fonament de crestianisme e tot ço que es pertany a hom qui seguesca vida crestiana / ne qui en aquella desig perfitar / ne en aquella sancerament sos dies finir. ¶ E per tal quāt tractar dela sancta religio crestiana e dels seus altos fonaments e processos es cosa en si fort grā e alta e sobre tota ma força e mō saber: per aço null tēps aquesta obra no haguera gosat començar si no que men dona sperança la gran confiança que hagui dela ajuda e misericordia del nostre liberal e magnifich creador: qui quand li plau fa les besties parlar / e les lēgues dels infants fa discretes / e per les coses simples e poques e menyspreades e contemptibles obra quand li plau grans marauelles. Fuy animat e fort encés a ordenar aquesta obre cogitant e sperant en lo gran loguer que lo dit senyor promet a aquells qui treballē volenterosament per la cosa publica: e specialment per la salut deles animes. E aquestes coses attenent pensi que nom podia empatxar ma ignorācia: nem deuia leguiar lo grā treball e afany quem couenia a sofferir per la ordinacio dela obra aquesta: jat sia que fos a mi de fort gran difficultat e carrech. ¶ Al terç pūt responēt qui demana qui es lo seu actor: dich quel actor de aquest libre es stat

.i.

[88.

apres deu vn religios d'l orde d'ls frares menors appellat frare francesch eximenez natural de la ciutat de Gerona: qui aquest

(1) Escrito lo que antecede, en 24 de Enero de 1913 sorprendiónos agradablemente la publica-

volum compila per manament del molt alt e poderos princep e senyor: lo senyor Rey en Pere per la gracia de deu rey darago: a honor e reuerēcia del qual aquesta cosa e molt maior era ell tengut de fer tostemps: e per special obligacio que al dit senyor hauia tota la dita religio: de la qual ell per sa merce era special pare protector e gouernador. Apres loy mogueren prechs dels reuerents e amables senyors seus los cōsellers de la ciutat de barcheñ. E aximateix gran instancia dalcuns deuots e honorables ciutadās daquella mateixa ciutat: los quals percebia animats de saber la carrera de paradis: perque merexien que fos satisfet al lur bon desig e sanct.

Capitol terç Qui ensenya la manera com tracta aquest volum.

*Al quart punct qui de*mana la manera d'l pces daquest volum responch per .vij.

---

ción, por el referido *Institut*, de unas normas ortográficas, las cuales transcribimos á continuación:

"Institut d'Estudis Catalans.

Normes ortogràfiques.

I. Quan l'Institut d'Estudis Catalans va constituir la Secció Filològica, la diversitat de criteris i d'escoles que en la publicació de tota mena de textos catalans s'expressa per les normes ortogràfiques més variades, encara se reflectía en les mateixes publicacions de l'Institut. Cada impremta i cada autor tenia les seves exigencies i encara que dues o tres orientacions generals anaven consolidant-se i en part compenetrant-se, no podía preveure's un acord espontani.

La creació de la Secció Filològica d'aquest Institut implicava ja naturalment l'existencia d'un centre especialitzat d'estudis que havía d'esdevenir el nucli iniciador dels treballs per a la redacció de normes ortogràfiques comunes a totes les Seccions i per a totes les publicacions de l'Institut, i la Diputació de Barcelona al crear-la li assenyalava ja entre altres aquesta missió enlairada. Un cop enunciat el pensament va imposar-se per si sol: evidentment era possible, en l'estat present de la producció literaria catalana, arribar a la formació de normes ortogràfiques fonamentals que donessin una solució nacionalment acceptable a un nombre de qüestions suficient per a constituir sòlid cos de doctrina.

L'Institut va disposar-se a realitzar aquest treball amb l'intent d'utilitzar-lo en les seves publicacions. El procediment seguit demostra un gran seny, una fe tranquila i una ferma perseverancia. Elements de les Seccions Històrica i de Ciencies s'agregaren als individus de la Secció Filològica per constituir la Ponencia ortogràfica, i aquesta, partint del programa de qüestions proposat per un dels seus membres de fa molt temps acreditat en aquesta mena d'estudis, començà una llarga i acurada deliberació, acabada amb la publicació d'un primer projecte, deixat per algún temps a nou estudi dels Ponents. Tres redaccions successives foren el resultat dels nous treballs abans que la Ponencia presentés les Normes a la deliberació de l'Institut en ple. Un Reglament aprovat a propòsit estableix la forma de les votacions de l'Institut i el temps que haurà de passar de l'una a l'altra.

Les Normes ortogràfiques aquí donades no són totes les que foren posades a deliberació i estudi: són les que després de llargues deliberacions han arribat a obtenir el sufragi favorable dels quatre quints de membres votants de l'Institut. El respecte del seny pregón de la nostra llengua i de la seva tradició literaria ha inspirat als membres de l'Institut d'Estudis Catalans els subtils sedaços per on creien que podía passar-ne pura la flor, axís com la conveniencia patriòtica d'afirmar una norma nacional els ha imposat a vegades el sacrifici del propi i personal criteri.

II. En la recerca de motius fonamentals que permetin fixar cada una de les normes ortogràfiques, se troba el català atret per criteris científics diferents i ben sovint contradictoris. Els segles XIII, XIV, XV i XVI van deixar-nos una tradició literaria de grafíes generalment admeses, que foren graciosa expressió del seny de la nostra llengua, fàcil i constant en els registres i diplomes cancillereses, un poc més difícil de collir entre les errades i extravagancies dels escriptoris privats. L'origen etimològic de les paraules imposa solucions en la seva transcripció gràfica d'una força científica indiscutible en la nostra i en les altres llengües romàniques. Una tendencia natural mou l'home d'estudi a deixar marcats a la paraula escrita els valors fonètics dels sons fins allà on la seva expressió resulta possible.

Cap d'aquests criteris, però, té una valúa científica prou gran per a imposar-se sempre que's troba en contradicció amb els altres. La tradició literaria no fou sempre constant i quedà compromesa

notabl's ¶ Lo primer si es que en tot aquest volum per la maior part enten a procehir per manera simpla e grossera: e aço ptal car jatsia aquest libre puxa ŝuir a psōnes stiētifiques e letrades: empero yo entench aci a parlar principalment a persones simples e legues e sens grans letres: e per ço jatsia que tot quant en aquest volum entench a posar sia fundat en la sancta scriptura e en los dits dels doctors sancts: empero non entēch cōtinuament a fer aci grans ne curioses all'gacions ne tocacions de auctoritats ne de originals ne daltres dits sciētifichs ne allegar res en llati sino fort poch, per tal que no empatxe lo seny deles paraules aci posades e aço entench a seruar per tot aquest libre: si donchs auegad's nom era vejares que lo cōtrari fos mester de necessitat. Confiu empo molt aci de la misericordia del fill d'deu jesucrist nostre sal-

---

per una admissió servil de formes estranyes en els segles XVII, XVIII i XIX, sense comptar que existeixen lleis vitals d'evolució de les llengües que impediríen avui a qualsevol llengua parlada l'adopció absoluta de formes ortogràfiques corrents a l'Edat Mitja. L'etimología no sempre és tant precisa com en els mots que vénen del grec o del llatí i fins en aquests no pot autoritzar la restauració de lletres i formes caigudes en desús, rebutjades per la tradició, contraries a lleis fonètiques ben vives. La solució fonètica és força sovint imperfecta per ser molt més gran el nombre de sons que el de lletres per a representar-los, a més a més de ser causa de pertorbació la lluita entre formes fonètiques dialectals contradictories.

Els membres de la Ponencia ortogràfica de l'Institut i l'Institut en'ple han arribat a un compromis entre aquests criteris igualment científics, resolent-se en cada cas per la solució que més els concordava o pel criteri que amb més força pugnava per sostenir-se adins del sistema que del conjunt anava resultant. No han pogut oblidar que, en la lluita entre diferents formes dialectals, la metròpoli té una gran influencia en la formació d'una llengua literaria, ni han menyspreat el valor fonètic de certes regions que distingeixen lletres confoses en la pronunciació de Barcelona. No sempre han pogut ni han cregut haver-se de substraure a consideracions sentimentals que neixen de l'actual lluita en la producció literaria.

III. Per això, al girar els ulls enrera i considerar el camí que hem fet, no podem estar-nos de pensar que en les discussions de l'Institut per la formació d'aquestes normes ortogràfiques s'han registrat en compendi totes les opinions en lluita que's regiren en l'actual producció literaria de Catalunya.

No sols hi han trobat defensors els diferents criteris, sinó els sistemes més generals fins ara. L'ortografía que posava el seu més alt valor en el respecte de les formes tradicionals, la que va començar per l'instauració de grafíes més directament fonètiques i ha anat perfeccionant-se amb la restauració de formes corrents en els nostres clàssics, la més radical que no recula davant de la generalització de signes nous i de la supressió de tota mena de lletres mortes, totes hi han tingut ferms defensors que, reduides les diferencies tècniques, han sostingut la resistencia en aquell ordre de raons sentimentals aon se ve a parar algunes vegades en l'adopció d'una sola ortografía.

I si havent-se escoltat tot i sospesat i discutit, ha arribat l'Institut a un conjunt de solucions harmòniques ¿per què no'hauríem d'esperar que servís per a tots els catalans lo que s'ha fet tenint presents tots els criteris i els sistemes generalment coneguts a Catalunya? El que trobi en aquestes normes solucions en contradicció amb el seu pensar, consideri que altres, pensant com ell, s'han trobat davant de raons científiques tant sòlides, que abans de consentir-hi ell ja hi han consentit.

Es indubtable que hi ha en aqueixes normes ortogràfiques un seny que va afirmant-se i consolidant-se per si sol entre mig de la més gran diversitat de formes, desde molt abans de crear-se l'Institut, com subsistirà i se consolidarà més encara d'aquí endavant. ¿Per què havía d'oposar-se ningú que bon català sigui a l'interès vital de la nostra llengua de vestir-se amb formes consagrades i definitives? L'incoherencia i la diversitat de normes ortogràfiques col·loca avui la llengua catalana en condicions d'inferioritat per a triomfar en la concurrencia amb les altres llengües romàniques.

Posem-nos tots a escriure el català amb la mateixa ortografía, i haurem augmentat en una mida quasi bé incommensurable l'escassa facilitat que avui té el poble per a apropiar-se'n la seva expressió literaria. ¿Què val davant d'això l'escrúpol d'un criteri filològic, que aixís con aixís ja fou tingut en compte? Ningú podrà considerar-se en perdua a l'abandonar les pobres personals ori-

uador qui aquest libre ord'nat axi simplament e grossera dara motiu per temps vinēt a molt gran e marauellos clergue qui apres nos vendra d'dilatar altamēt e scientifica les materies que aci son tocad's per lo senyor mijançant mi pobre e ignorāt e peccador seruent seu. ¶ Lo segon notabl' es que aci vull obsuar la manera dels sācts pares e doctors: e aço en special en aquesta part çoes que quant haure a romāçar o expōdre alguna auctoritat o res als de la sancta scriptura | o algun dit d' sanct nou entēch a romançar ne expondre ho judaycament | ne segons que jau la letra d'paraula a paula e de punt a punt: mas segons lo ver seny e aquell vull posar tot curt e sumariament e per aquelles paraules que sien pus intelligibles e pus profitoses als ligēts

ginalitats per adoptar la pompa d'una llengua igualment usada per tots els pobles de llengua catalana.

1. No s'escriuràn amb *a* sinó amb *e* la terminació del plural dels noms en *-a* i les terminacions verbals en *-s*, *-n*, *-m* i *-u* d'aquells temps en què la tercera persona del singular acaba en *-a*. així, tot escrivint-se *taula*, *forca*, *farmiga*, *força*, *teorema*, etc., amb *a*, s'escriurà, en el plural, *taules*, *forques*, *formigues*, *forces*, *teoremes*, etc., amb *e*; tot escrivint-se *pensa*, *trenca*, *prega*, *siga*, etc., amb *a*, s'escriurà *penses*, *pensen*, *trenques*, *trenquen*, *pregues*, *preguen*, *sigues*, *siguen*, etc., amb *e*; tot escrivint-se *pensava*, *dormia*, *faría*, etc., amb *a*, s'escriurà *pensaves*, *pensaven*, *pensàvem*, *pensàveu*, *dormies*, *dormíen*, *dormíem*, *dormíeu*, *faríes*, *faríen*, *faríem*, *faríeu*, etc., amb *e*.

2. S'escriurà *g* i no *j* davant de *e*, *i*. Ex. *gendre*, *geniva*, *geografía*, *gerani*, *ginebreda*, *girafa*, *marge*, *ingenu*, *gastralgia*, *sacrilegi*, *menges*, *mengívol* (en què la lletra *g* representa el mateix sò que la lletra *j* en *jaspi*, *jove*, *jura*, *gorja*, *menja*, *menjoieja*); *aventatge*, *metge*, *rellotge*, *viatgen*, *viatgin* (en què les lletres *tg* representen el mateix sò que les lletres *tj* en *lletja*, *lletjor*, *viatja*, *viatjar*). Excepció. S'escriurà *j* davant de *e*: en els mots *jerarquía*, *jeroglífic*, *jeure* (forma secundaria de *jaure*), *majestat*, en els nexes *-jecc-* i *-ject-* (Ex.: *objecció*, *projecció*, *abjecte*, *adjectiu*, *conjectura*, *injectar*, *trajectoria*) i en alguns noms propis com *Jesús*, *Jerusalem*, *Jeremíes*, *Jeroni*.

3. Dins l'ortografía catalana, trobem usades: I. Una *h* etimològica, *h* que correspòn a una *h* llatina o a un esperit aspre grec. Ex.: *home*, *hipòtesi*; II. Una *h* signe rememoratiu d'una consonant desapareguda. Ex.. *rihent* (de *ridendo*), *rahó* (de *rationem*); III. Una *h* mer signe de pronuncia dissil-làbica. Ex.: *atribuhir* (llat. *attribuere*). *llehó* (llat. *leonem*); i IV. Una *h* sense cap valor fonic ni etimològic, escrita darrera de tota *c* final. Ex.: *amich* (llat. *amicus*).

D'aquestes quatre *hh*, continuarà usant-se la primera, la *h* etimològica; però se suprimiràn les altres tres (ja de fet suprimides per un gran nombre d'escriptors); així, no s' escriurà *crehença*, *rahó*, *atihar*, etc., sinó *creença*, *raó*, *atiar*, etc., ni *atribuhir*, *influheix*, etc., sinó *atribuir*, *influeix*, etcètera, ni *amich*, *arch*, *gràfich*, etc., sinó *amic*, *arc*, *gràfic*, etc.; però s'escriurà: *hàbil*, *habitar*, *haver*, *heretar*, *heroic*, *historia*, *hivern*, *home*, *holocaust*, *hora*, *hostal*, *hospital*, *hoste*, *humà*, *humil*, *ahir* (llat. *heri*), *adherencia*, *inherent*, *inhumà*, *cohesió*, *exhalar*, *exhumar*, *inexhaurible*, *prohibir*, *vehement*, *vehícol*, així com *harmònic*, *inharmònic*, *hèlix*, *antehèlix*, *humicicle*, *heterogeni*, *hexàmetre*, *hidrogen*, *higròmetre*, *hipertrofia*, *hipotètic*, *homología*, *horitzó*, etc., etc. — S'escriurà, però, *Espanya* (llat. *Hispania*), *oreneta* (de *hirundo*), *ordi* (de *hordeum*), *eura* (de *hedera*), mots que, ja d'antic, tothom escriu sense *h*.

4. Els nexes greco-llatins *ph*, *th*, *ch* i *rh* seràn reemplaçats (com ja és costum de fer-ho) per *f*, *t*, *c* o *qu* i *r*; així, no s'escriurà *philosophia*, *theorema*, *chòlera*, *chiròpter*, *rhetòrica*, etc., sinó *filosofía*, *teorema*, *còlera*, *quiròpter*, *retòrica*, etc. S'exceptuaràn solament els mots com *chor* (del grec χορος), diferenciat així gràficament de *cor* (llat. *cor*).

Anàlogament la υ grega, no serà transcrita per *y* sinó per *i*; *així, no s'escriurà systema*, *ethylic*, *rhythme*, etc., sinó *sistema*, *etílic*, *ritme*.

5. La *i* asil-làbica darrera de vocal no s'escriurà *y* sinó *i*. Ex.: *aire*, *daina*, *raima*, *empaitar*, *escairar*, *remei*, *rei*, *reina*, *meitat*, *nai*, *almoina*, *boirós*, *avui*, *cuina*, *cuiraça*, *buidar*; *creia*, *duia*, *noia*, *remeiar*, *baioneta*, *joiós*.

Quan una *i* àtona precedida de vocal no és asil-làbica o una *i* tònica no acentuada gràficament va darrera d'una vocal, l'absencia del diftong indicarà escrivint una dièresi sobre la *i*. Ex.: *reïna*, *reïnós*, *raïmet*, *raïm*, *heroïna*, *reïx*, *menyspreï*. Excepcions. No s'escriurà ï sinó *i*: I. Dins les terminacions *-ible*, *-isme*, *-ista*, *-itat*. Ex.: *increible*, *egoisme*, *panteista*, *tenuitat*; II.

en aquest libre auegades mudant en primera persona ço ques diu en la letra en segona o en terça o ço que la letra diu en singular mudant auegad's en plural | e auegad's posare primer en la exposicio ço que es derrer en la auctoritat e per lo contrari: e auegades variar lo seny segons diuerses colors e figures rethoriques deles quals tota la sancta scriptura es plena: segõs que dauall hauem a dir ans de la fi daquest libre e axi de diuerses altres varietats segons quem sera vejares que sia pus necessari a mils entendre lo seny de ço que haure a expondre e pus profitos als ligẽts aci: e aquest stil e aquesta manera aproua sanct Gregori al començamẽt del seu dialogorum: car segons que ell mateix diu sobre ezechiel: aquesta manera tostemps rete en si veritat.

Dins les terminacions dels verbs pertanyents a la tercera conjugació. Exemple: *agraïr, influïr, influïré, influïría, obeïm, obeïu, constituït, constituïda;* III. Darrera dels prefixes *co-* i *re-*. Ex.: *coincidir, reimpressió*. Però *reïx, reïxi;* IV. Darrera d'una vocal que porti un acent gràfic. Ex.: *continúi, estudíi*.

6. La partícula copulativa provinent de la conjunció llatina *et*, que els antics escrivíen normalment *e* (*jo e tu*), serà escrita *i* (*jo i tu*), no *y* (*jo y tu*).

7. S'escriuràn amb *l doble* (pronunciada *l* + *l*), no sols els mots com *ca-rre-tel-la, pot-xi-nel-li*, en els quals encara sol pronunciar-se el dit sò, sinó en tots els mots erudits que en llatí presenten *ll* (o en grec λλ),—mots en els quals la transcripció tradicional catalana *ll* (pron. *l* + *l*) sol trobar-se reemplaçada per la transcripció castellana *l* senzilla—; tals són, entre altres, *allegoría, alliteració, allocució, allotròpic, allucinar, alludir, apellar, bellicós, cancellar, capillar, cavillació, cèllula, circumvallació, collaborar, collapsus, collateral, collació, collecta, collega, collegi, collisió, collocar, colloqui, constellació, cristallografia, destillar, ellipsa, emollient, equipollent, excellent, expellir, filloxera, flagellació, follícol, gallicisme, idilli, illegal, illegitim, illès, illicit, illimitat, illuminar, illusió, illustre, impellir, installació, intelligent, libèllula, malleable, maxillar, mellíflu, metallurgia, millèsim, nullitat, oscillar, palladi, palliatiu, Pallas, palli, parallel, parallaxe, pollen, Pòllux, pullular, pusillànim, rebellió, repellir, satèllit, sibilla, síllaba, sillepsi, sillogisme, sollicitar, vacillar, velleitat*.

Però mentre no es convingui a representar la *l* palatal altrament que amb el símbol *ll* (Ex.: *aquella, aixella, sella*), la *l* doble serà escrita intercalant un punt alçat entre les dues *l*: *carretel·la, potxinel·li, col·legi, intel·ligencia*, etc.

8. *M* i *n* interiors davant de consonant:

Davant de *b, p* i *m*: s'escriurà constantment *m*. Ex.: *ambre, tomba, ombra, combustible, embeuar, imbibició; ample, pòmpol, rompre, compadir, emparar, emplujat, impunit, impiadós; commoure, commensurable, commutar, emmalaltir, emmagatzemar, emmirallar, immens, immortal, immediat, immersió, immiscible, imminent*.

Davant de *f*: s'escriurà per regla general *m*. Ex.: *càmfora, àmfora, èmfasi, limfa, nimfa, triomf, amfibi, amfiteatre, simfonía, emfàtic*. Excepció: Els prefixes *con-, en-* i *in-* (que canvíen la *n* en *m* davant de *b, p* i *m*) conserven la *n* davant de *f*: *confegir, confessar, confiar, confondre, confraría, enfebrat, enfeinat, enfortir, enfosquir, enforcar, enfredorir-se* (però *emfàtic, emfisema, emfragma*), *inflar, infant, infinit, influent*, així com *infern, inferior*.

Davant de *n*: s'escriurà *n* o *m* (no *mp*) d'acord amb la pronunciació. Ex.: *ennuvolar-se, ennegrir, connivencia, innecessari, innovació, innat; condemna, indemne, solemnial, amnistía, columna, damnació*.

Davant de *c* i *t*: s'escriurà *mp* en els mots presos del llatí els quals presenten en aquesta llengua el nexe *mpt*. Ex.: *exempció, redempció, assumpció, consumpció, presumpció; exemple, prompte, redemptor, peremptori, sumptuós, presumptuós, consumptiu, contemptible*, així com *temptar* i *compte, comptar* (en francès *compter*), però *contar*=narrar, retreure (en francès *conter*).—En els altres casos, s'escriurà *n*: *tancar, encarir, encès, encercar, concepte, content, enterbolir, interior, empenta*, etcètera, etc. Excepció: *comte* (cast. *conde*), *femta, empremta*.

Davant de les altres consonants: s'escriurà *n*. Ex.: *venda, endolcir, sangonós, engelir, diumenge, engelosir, gínjol, conjugar, enlairar, enllestir, conquilla, enquesta, enraonar, consirós, ensuperbir, enveja, envellir, canvi, minvar, enzima*. Excepcións: *premsa, Samsó, somriure, tramvía*.

Noteu: *setmana* (no *semmana*), *cotna* (no *conna*), *sagna* (no *sangna*).

S'escriurà constantment amb *m* el prefixe *circum-*, qualsevol que sigui la consonant següent:

E experiencia nos ensenya que es pus informatiua e pus pſitosa a l's gēts que la oen o la ligen: que no es oyr la exposicio el arromāçar d'la letra d'punt a punt; e aquesta manera par que hajen tēguda los sancts euangelistes en recōptar los fets del saluador: car ells unes mateixes paules del saluador e vna mateixa cosa recompten per diuerses guises. ¶ Perque appar que no hā cura de recomptar les coses que dien: sino tan solamēt segons lo seny: e lexen totes altres coses que lo seny no guarden. ¶ Aço posa expressamēt sanct hieronim en la omelia que fa sobre aquell euāgeli. defuncto herode. lo qual legim segons loffici roman en la sgleya entre ies

---

circumpolar, circumvolució, circumferencia, circumstancia.

9. Preposició provinent de *apud*: *ab* i, amb l'adjunció d'una nasal, *amb;* la primera forma (*ab*), empleada sistemàticament pels autors antics (que escrivíen també normalment *abdos* per *ambdos* (de *ambi* + *duos*) i, fins fa poc, d'ús general dins el llenguatge escrit; la segona (*amb*), gaudint, dins el domini lingüístic català, d'una extensió incomparablement més gran que *ab* i l'única empleada en la pronunciació normal de Barcelona:

S'escriurà *amb*, evitant-se aixi un divorci no prou justificat entre la llengua escrita i la parlada.

10. S'usarà *q* i no *c* devant de *u* asil·làbica, la qual s'escriurà amb dièresi (*ü*) davant de *e* i de *i*, i sense davant de *a* i de *o*. Ex.: *quatre, quan, quant, qual, quart, quadrilàter, qualitatiu, aquàtic, aquós, equador, obliqua, iniqua, qüestió, eqüestre, freqüent, conseqüencia, eloqüencia, delinqüent, deliqüescent, obliqüitat, quota, aliquota, quocient, quotidià*, però *cueta, cuaça, cuota*, derivats de *cua* trisíl·labs), *evacuar, vacuitat*, de *vacuus* (tetrasíl·labs), *perspicuïtat, innocuitat*, de *perspicuus, nocuus* (pentasil·labs).

11. Dins les paraules erudites s'escriurà rigorosament *s* o *ss* segons que el llatí presenti *s* o *ss* (o el grec σ o σσ). Ex.: *adhesió* (no *adhessió*), *apoteosi, asil, basílica, centesimal, cohesió, conclusió, corrasió, difusió, eclesiàstic, entusiasme, episodi, exclusió, explosió, icosaedre, infinitesimal, lesió, misàntrop, museu, nasal, prosèlit, residu, admissió* (no *admisió*), *agressió, abscissa, antecessor, assidu, colosal, dissolut, impressió, premissa, pressió, vicissitut.*

El prefixe *trans-* no serà mai escrit *tranz-*; aixi, *transacció, intransigent*, no *tranzacció, intranzigent.*

12. El sò de *s* sorda, que, seguint un criteri alhora etimològic i tradicional, tothom convé a representar per *c* davant de *e, i*, en mots com *cent* (de *centum*), *vèncer* (de *vincere*), *essencia* (de *essentia*), s'escriurà anàlogament amb *ç* i no amb *s* (o *ss*) en fi de dicció o davant de *a, o, u*, én mots com *dolç* (de *dulcis*), *venç* (de *vincit*), *aparença* (de *apparentia*), *faça* (de *faciat*).

Ex.: *dolç* (*dolços, dolça, dolces, endolcir, dulcificar*), *calç, la falç, eficaç* (*eficaços, eficacia*), *feliç* (*feliços, felicitat*), *atroç, vivaç, precoç, glaç* (*glaçar, glacial*), *braç* (*braços, abraçar, bracet*), *llaç* (*enllaçar*), *faç* (*facial*), *lluç, balança* (*balancejar*), *França* (*francès*), *solaç* (*solacívol*), *comerç* (*comercial*), *calçar* (*encalçar, descalç*), *paniç, pedriç* i els altres derivats en *-iç, vincladiç, enyoradiç* i els altres derivats en *-diç, venediça, bellugadiça* i els altres derivats en *-diça, canemaç, bonaç* i els altres derivats en *-aç, açò* (*ecce hoc*)

esperança (*esperançar*), *venjança, assegurança* i els altres derivats en *-ança, temença, parença* (*aparençar, parencer*), *concixença* i els altres derivats en *ença, escurçar, avençar, alçar, cançó, llençol, començar, adreçar, destroçar, març, força, terç* (*terça, tercer*).

S'admet, però, la substitució de la *ç* tradicional per *s* o *ss* en els mots presos de l'àrab, en els quals ja d'antic es noten freqüents vacil·lacions entre *ç* i *s;* tals són, entre altres, *sufrà, sucre, sabata, safata, Saragossa, assotar, arròs.*

Noteu: als mots que cal escriure amb *ç* corresponen mots castellans amb *c* o *z* i mots italians amb *c, ci, cci* o *z, zz*: *dolç* cast. *dulce* it. *dolce, calç* it. *calce, falç* cast. *hoz* it. *falce, eficaç* cast. *eficaz* it. *efficace, atroç* cast. *atroz* it. *atroce, feliç* cast. *feliz* it. *felice; glaç* it. *ghiaccio, braç* cast. *brazo* it. *braccio, llaç* cast. *lazo* it. *laccio, balança* castellà *balanza* it. *bilancia, calçar* cast. *calzar* it. *calzare, comerç* cast. *comercio* it. *commercio; començar* cast. *comenzar* it. *cominciare, esperança* castellà *esperanza* it. *speranza, cançó* cast. *canción* it. *canzone, força* cast. *fuerza* it. *forza, març* castellà *marzo* it. *marzo, endreçar* cast. *enderezar* it. *indirizzare*, etc. Però la regla segons la qual s'escriuría *ç* quan el castellà escriu *z*, presenta un nombre considerable d'excepcions degut, d'una part, al fet de rebutjar-se la *ç* en els mots d'origen àrab (*sucre*) i, d'altra part, al fet de presentar el castellà en alguns mots *z* corresponent a

octaues de la natiuitat d'l saluador. ¶ E deus saber que sanct matheu posa en aquell euangeli: que jesu crist habita en natzaret: pertal ques complis ço que hauien profetat los pfetes: sobre la qual paraula diu axi sanct hierouim. ¶ Si fixum de scripturis posuisset exēplum nunq̄ diceret qd' dictum est per profetas: sed simpliciter qd' dictum est per profetā nūc autem pluraliter profetas vocans ostendit so nō vba de scripturis sumpsisse sed sensum. E vol dir aytāt que si sanct matheu en l's paules damūt allegades hagues pres de la scriptura segōs que la letra ho posa no haguera dit que los pfetes haguessē dit ço que ell allegaua: ans haguera dit quen diu lo pfeta:

---

una *s* llatina (*zozobra*): *azafrán safrà, azúcar sucre, azufre sofre, azote assot, zozobra sotsobre, zafiro safir, mezclar mesclar.*

Com a resultat d'aquesta Norma, no caldrà mai escriure *ç* davant de consonant ni en principi de paraula, llevat en el pronom *ço* (forma abreujada de *açò*) i en l'adverbi *ça*.

13. Se conservarà la lletra *x* (pronunciada *cs*, *c* o *gz*) dins els mots erudits que en llatí presenten *x* (o en grec ξ). Exemples de *x* pron. *cs*: *convexe, perplexe, fixe, prolixe, ortodoxe, paradoxa, luxe, lèxic, òxid, asfixia, crucifix, tòrax, index, vèrtex, apèndix, aplopexía, conexió, axioma, Alexandre, relaxar, flexió, mixte, text, juxtaposició, contextura, excloure, excusar, expansió, experiencia, explicar, explosió, exponent, expressar, extensió, exterminar, extinció, extracció, extraordinari.* Exemples de *x* pron. *c*: *excedir, excel·lent, excèntric, excessiu, excitar.* Exemples de *x* pron. *gz*: *exacte, exagerar, examen, execrar, executor, exemple, exempte, exercir, exigir, exigu, existir, exuberant, exhalar, exhibir, exhortar, exhumar, inexhaurible, hexàmetre, hexagon.*—Noteu: no s'escriurà *x* sinó *s* dins els mots següents, sovint escrits erroniament amb *x*: *estendre* (fr. *étendre*) i *estrany* (fr. *étrange*) que són mots populars (com *escabellar, escurçar, escaure*, etc.), i *espontani* (fr. *spontané*), *escèptic* (fr. *sceptique*), que en llatí no tenen *x* sinó *s* (*spontaneus, scepticus*).

El sò de *x* palatal es representarà per *x* en general i per *ix* darrera de *a, e, o* o *u* que no formi part d'un diftong. Exemples: *xafagor, xarol, xerigot, xifra, xiprer, xisclar, xop, xuclar, planxa, punxa, gronxar, Elx, escorxa, perxa, marxa, boix, baixa, baixar, caixa, aixella, esqueix, madeixa, teixir, eixam, eixut, boix, moixó, gruix, gruixa, gruixut, uixer, ix, reïx, ixent, albixeres, clixé, guix, guixaire, rauxa, disbauxa.*

14. Les plosives finals són representades, adés per *g, d, b*, adés per *c, t, p*:

S'admeten la *g*, la *d*, i la *b* finals en els mots erudits que en llatí presenten *g, d, b* (o en grec γ, δ, β) (Ex.: *esòfag, pròleg, diftong; àcid, rígid; monosíl·lab, verb*) i en els mots populars els ètims dels quals tenen *g, d, b* (o *v*) (Ex.: *llarg* de *largus*, *verd* de *viridis*, *barb* de *barbus*), fent-se, però, excepció dels noms que en llatí terminen en *-itudo* (Ex.: *amplitut, beatitut*, llat. *amplitudo, beatitudo*) i dels mots populars en què la plosiva es troba precedida d'una vocal accentuada (Ex.: *humit* de *humidus*), i tenint-se en compte que, en tots els casos, s'escriurà amb *c* i no *g* la primera persona del singular de l'indicatiu present (Ex.: *valc, vinc*). S'admet també la *b* en *cab* (de *cabre*), *sab* (de *saber*), i *reb* (de *rebre*).

En virtud d'aquesta Norma:

I. Darrera de consonant: s'escriurà *g, d, b* finals o *c, t, p* finals en el masculí, en el primitiu o en l'indicatiu present, segons que el femení, els derivats o l'infinitiu presenten *g, d, b* o *c, t, p*. Ex.: *llarg* (fem. *llarga*, der. *llargaria, allargar*), *alberg* (*albergar*), *sang* (*sangonós, sangonera*), *fang* (*fanguera, fangós*), *oblong* (*oblonga*), però *arc* (*arcada*), *blanc* (*blanca, blancor, emblanquir*), *blavenc* (*blavenca*);—*verd* (*verda, verdor*), *covard* (*covarda, covardía, acovardir*), *llard* (*lardós, enllardar*), *sord* (*sorda, sordejar*), *perd* (*perdre*), però *fort* (*forta, enfortir*), *cobert* (*coberta, encobertar*), *tort* (*torta*), *surt* (*sortir*);—*verb* (*verbal*), *superb* (*superba, ensuperbir*), *balb* (*balba*), però *esquerp* (*esquerpa*), *colp* (*colpir*).

II. Darrera de vocal no accentuada: Com en el cas anterior; així, *pròdig* (*pròdiga, prodigar*), *sacríleg* (*sacrílega, sacrilegi*), *catàleg* (*catalogar*), *anàleg* (*anàloga, analogía*), *centrífug* (*centrífuga*), *cartílag* (*cartilaginós*), però *intrínsec* (*intrínseca*), *estómac* (*estomacal*), *únic* (*única*);—*àcid, àrid, àvid, càndid, esplèndid, estúpid, fètid, insípid*, etc. (*àcida, àrida*, etc.), *òxid* (*oxidar*), però *lícit, decrèpit, inèdit, explícit, insòlit, paràsit*, etc. (*lícita, decrèpita*, etc.), *límit* (*limitar*);—*monosíl·lab* (*monosil·làbic*), *hidròfob* (*hidròfoba, hidrofobia*), *àrab* (*aràbic*), però *filàntrop* (*filantropía*), *príncep* (*principat*).—S'exceptúen *buit, aràbic* i els mots en *-ec mànec, càrrec, tràfec, rústec, rònec, rènec, feréstec, ròssec, préssec.*

III. Darrera de vocal accentuada: S'escriurà

car solamẽt vn profeta hauia allo dit: empo en aço que diu que los pfetes ho hã dit dona a entẽdre que deles scriptures non ha preses les paraules axicõ jaen mas solament lo seny: empero sanct matheu dient aço parla com a euangelista ab sobirana veritat axicõ dauall hauem a enssenyar: perque appar que a dir veritat sobre alcuna materia de la scriptura no cal dir la scripturá aquella judaycamẽt ne expondre la de punt a punt axicom jau: car baste dir lo seny solament: pertal posa sãct gregori e es en lo seu registre axi scriuẽt a altre. Si plixã epistolam meam ad interpretãdum accipere fortasse contingerit: rogo non verbum ex verbo: sed sensum ex sensu transferre:

---

sempre *c, t, p;* així, no solament *sec* (fem. *seca*, aer. *assecar, sequedat*), *ric* (*rica, riquesa*), *inic* (*iniqua, iniquitat*), sinó *manyac* (*manyaga, amanyagar*), *grec* (*grega*), *amic* (*amiga*), *groc* (*groga, grogor*), *feixuc* (*feixuga*), *foc* (*foguera*), *jòc* (*joguina*);—no solament *dret* (*dreta, dretura*), *nèt* (*nèta, netejar*), *petit* (*petita, petitesa*), *bat* (*batre*), *permet* (*permetre*), sinó *fat* (*fada, fador*), *blat* (*blader*), *fret* (*freda, fredor*), *mut* (*muda*), *nebot* (*neboda, nebodet*), *paret* (*aparedar*), *set* (*assedegat*), *pensat* (*pensada*), *sentit* (*sentida*), *perdut* (*perduda*), *pot* (*poder*), *put* (*pudir*); no solament *drap* (*draper*), *xop* (*xopar*), *Josep* (*Josepet*), sinó *cap* (*cabota, acabar*), *cup* (*cubell*), *llop* (*lloba*), *estrep* (*estrebada*).—Excepcions: *demagog, pedagog, zigzag, buldog;—sud* i alguns noms propis com *Alfred, Conrad, David, Nemrod, Madrid, Bagdad;*—les tres formes verbals *cab, sab* i *reb, adob, rob, club, nabab* i alguns noms propis com *Jacob, Job.*

15. En fi de paraula, s'escriurà *tx* dins els pocs mots com *despatx, esquitx*, els derivats dels quals presenten *tx* (*despatxar, esquitxar*), en tots els altres casos s'escriurà *ig* darrera de *a, e, o, u*, i *g* darrera de *i*. Ex.: *maig, faig, raig, gaig, lleig, bateig, oreig, sacseig, mig, trepig, desig, goig, boig, roig, fuig, puig, enuig, rebuig.*

16. Quan, per les regles d'accentuació, calgui accentuar gràficament una *a*, una *e* oberta o una *o* oberta, s'emplearà l'accent greu; en els altres casos, s'emplearà l'accent agut.

S'accentuaràn els oxítons acabats en vocal tònica o en vocal tònica seguida d'una *s* o d'una *n*. Ex.: *replà, cafè, diré, cosí, allò, carbó, oportú, francès, digués, formós, comprèn, encén.* (En canvi: *extens, carbons, infern, animal, animals, sonor, direm, dormim, direu, dormiu, museu, servei, remeis*).

S'accentuaràn els paroxítons acabats altrament que en vocal sil·làbica seguida o no d'una *s* o d'una *n*. Ex.: *fàcil, fàcils, dípter, dípters, pròleg, exàmens, anàvem, anàveu, andrem, andreu, diríem, diríeu.* (En canvi: *pare, pares, casa, cases, cerca, cerques, cerquen, savi, savia, savis, savies, moro, moros, ingenu, ingenua, ingenus, ingenues, anessis, anessin, anares, anaren.*)

S'accentuaràn els paroxítons de més de dues sil·labes en els quals la vocal tónica és una *i* o una *u* seguides de vocal. Ex.: *estudía, estudíes, estudíen, dormiría, dormiríes, continúa, continúes.* (Però: *dia, dies, nua, nues, cria, cries, crien*).

S'accentuaràn tots els proparoxítons. *Ex.*: *època, èpoques, solípede, física, anàloga, mètode, hipòtesi.*

Quan dues formes nominals o dues formes verbals solament se diferencíen entre elles pel só obert o tancat d'una *e* o d'una *o*, s'accentuaràn totes dues (Ex.: *bè* i *bé*, *nèt* i *nét*, *vès* i *vés*, *vèns* i *véns*, *vèneu* i *véneu*, *òs* i *ós*, *jòc* i *jóc*, *bòta* i *bóta*, *mòra* i *móra*), i, en general, s'accentuaràn tots aquells mots amb *e* o amb *o* tòniques que, escrits sense accent, podrien donar lloc a confusions (tals com *dòna* i *dóna*, *sò* i *só*, *sòn* i *són*, *sòu* i *sóu*, *fòra* i *fóra*, *tè* i *té*).

Quan dos monosil·labs l'un tònic i l'altre aton vénen escrits amb les mateixes lletres, s'accentuarà el tònic a fi de diferenciar-lo gràficament de l'aton: *és* de *ésser*, diferenciat així gràficament de *es* pronom reflexiu; *mà*, *món* i *mós* substantius, de *ma*, *mon* i *mos* adjectius possessius; *nòs* i *vós* subjects i complements preposicionals, de *nos* i *vos* complements *àtons* (pron *nus, vus*); *pèl* substantiu i son plural *pèls*, de *pel* i *pels* contraccions de la preposició *per* amb els articles *el* i *els; què* pronunciat amb *è* clara, de *que* pronunciat amb *e* neutra; *sà* adjectiu qualificatiu, de *sa* adjectiu possessiu; *sé* de *saber*, de *se* pronom reflexiu; *ús* substantiu, de *us* pronom personal.

17. Davant de vocal o *h* no s'escriurà *al, del, pel*, sinó *a l', de l', per l'*. Ex.: *a l'avi, de l'home, per l'aire.*

No s'elidirà mai la *e* del mot aton *que*, pronom o conjunció.

En el cas d'emplear-se *an* en lloc de *a*, no s'escriurà *a n'* (ni *a-n*) sinó *an*: *ho he dit an ell* (millor: *ho he dit a ell*).

18. S'admeten les formes sil·làbiques *em, el, es*, etc., al costat de les formes sil·làbiques tra-

quia pleeruncz dum pprietas verbos tenetur sensuum virtus amittitur: hec ille. E vol dir aytant si tu voldras expődre ma longa letra que yot tramet | prech te que no la expones de paraula a paula mas de seny a seny la expones e la translats: car souin es axi que quāt lom vol tenir e šuar les paraules segons lur proprietat, lauors hom perd tot lo seny el enteniment e la virtut

---

dicionals *me, te, se,* etc. Ex.: *Mai et veia* i *Mai te veia; Els en treu* i *Treu-los-en.*

19. Darrera de vocal que no sigui una *i* o una *u* pertanyents a un diftong decreixent, s'usaràn les formes sil·làbiques. Ex.: *Porti els llibres, Els papers i els llibres.* Excepcions: Seràn usades les asil·làbiques (*m, t,* etc.) dins les combinacions de verb i pronom (*mira'm*), dins les combinacions de dos o més pronoms àtons (*me'n dóna*), dins les combinacions de preposició i article (*entre'ls dits*) i, facultativament, darrera d'alguns monosíl·labs (tals com *que, no*); i en tots aquests casos s'escriuràn acostades a la paraula anterior i separades d'ella mitjançant un apòstrof.

20. Són invariables els dos mots àtons *hi* i *ho.*

21. *Li* és el datiu del pronom de tercera persona (*Dóna-li el pa*); *l'hi* és la combinació de l'acusatiu y del datiu del dit pronom (*Vol el pa; dóna-l'hi*) o de l'acusatiu *l'* amb l'adverbi *hi* (*Heu vist mon germà al teatre?—No l'hi hem vist*).

22. No s'admeten les formes *els-e, ens-e,* etc., ni *an-e, amb-e.*

23. Se separarà mitjançant un guionet el verb dels pronoms àtons afixats. Ex.: *donar-me, enviar-nos, rentar-te, mirar-nos, recordar-se, comprar-lo, escoltar-la, entendre-la, fer-los, cosir-les, escriure-les, dir-li, escriure-li, venir-ne, pensar-hi, dir-ho; mirant-me, escrivint-nos, llevant-te, adormint-vos, asseient-se, cremant-lo, evaporant-la, veient-los, dissolent-les, dient-li, parlant-ne, anant-hi, fent-ho; escolteu-me, plany-me, promet-nos, ajup-te, vesteix-te, renteu-vos, cul-lo, duu-lo, cus-la, absol-los, feu-les, digui-li, parlem-ne, parleune, parlin-ne, preu-ho, vés-hi; dóname-la, dóname'l, vés-te'n, vés-te-n'hi, digui-me'ls, digui-me-les, portant-l'hi, vagi-se'n, digues-ho, rigui-s'ho.*

Se substituirà el guionet per un apòstrof en el cas de seguir al verb una forma enclítica asil·làbica: *rebre'm, remetre'ns, deure't, vendre'l, viure'n, escolti'm, renta't, miri's, puja'l, parti'n; digui'nsho, porta'ls-hi, dóna'ls-en, aneu's-en.*

24. No s'escriurà *pera* sinó *per a.*

Aquestes Normes no afecten els noms propis geogràfics, que han d'ésser objecte d'un estudi especial, ni els cognoms, la possible esmena dels quals és naturalment de l'incumbencia exclusiva de qui els porta.

Barcelona, 24 de Gener de 1913.

A. Rubió i Lluch, President de l'Institut Històrico-arqueològic i President de torn de l'Institut d'Estudis Catalans.—Antoni M.ª Alcover, pre., President de l'Institut de la Llengua Catalana.—Miquel A. Fargas, President de l'Institut de Ciencies.—J. Massó-Torrents.—Josep M.ª Bofill.—Joaquim Miret i Sans.—Lluís Segalà.—Frederic Clascar, pre.—E. Terradas.—Eugeni d'Ors.—Josep Carner.—Josep Pijoan.—Pere Corominas.—Pompeu Fabra.—J. Puig i Cadafalch.—Miquel S. Oliver.—R. Turró.—August Pi Suñer.—Guillem M.ª de Brocá."

La publicación de las anteriores *Normes* originó algunas protestas; pero, en general, hemos de reconocer que fueron bien recibidas, porque venían á acabar con la anarquía que existía en la ortografía catalana.

El Cuerpo de Adjuntos de los *Jochs Florals*, de Barcelona, adoptó en Octubre de 1913 el acuerdo de que en todas las publicaciones de dicho Certamen se adoptase una ortografía única: la de las *Normes* del Institut d'Estudis Catalans. Pero la mayoría de los señores que formaban el expresado Cuerpo de Adjuntos, que no asistieron á la referida sesión, se reunió en 1.º y 11 de Abril de 1915, y acordó revocar el antedicho acuerdo, dejando á los autores que concurrieran á aquel Certamen de la gaya ciencia en libertad de usar la ortografía que tuvieran por conveniente.

Poco tiempo después, en 9 de Mayo de 1915, los elementos antinormalistas más caracterizados se reunieron en la sala de juntas de la Academia de Buenas Letras de la ciudad condal y constituyeron la nueva *Academia de la Llengua Catalana*, por cuya fundación tanto trabajaron, aunque sin fruto, los escritores catalanes Valentín Almirall, Víctor Balaguer y algún otro.

El número de fundadores de la referida Academia es el de 14, pero se piensa completarlo hasta 30, que fijan los Estatutos.

Esto no obstante, confiamos en que en unos y otros se impondrá, por fin, el patriotismo, y en que todos juntos colaborarán, á no tardar, en la magna y definitiva obra de la ortografía única de la lengua catalana.

que hom entenia en aquella aytal paula. ℂ Que aximateix no sia necessari d'tots temps allegar los actors o aquells qui diē les coses que hom allega axi parlant o scriuent: appar ho ptant car nos veem que los sācts passats en lurs libres quins hā leixats no hauien cura de allegacions ne de tocacions ne anomenauen tostemps aquells qui allegauen sino en paraules comunes dient axi diu lo saui o lo pfeta | o la scriptura diu aço: car veyen que aytals allegacions | o tocacions | o exposicions | que segueixen d'pūt a pūt la letra mes son curiositats trobad's per los nouells actors que no son a profit ne a informacio daquells a qui preycauē o adoctrinauē: e aço ha en special loch e tēps de obsuar ho q̄nd hom parla a lechs e a gēt simpla que aço no entē: p les q̄ls en special es fet aquest libre: aço mateix entē a seruar auegad's no pas continuament en los dits dels sancts e d'ls philosofs e altres doctors car nols entē a allegar de paraula a paraula axicom son en lo original: mas sumariament e segons lentenimēt que ells hi hagueren: ℂ Lo terç notable es que jatsia que entena en aquest libre principalmēt a parlar a persones sens grans letres: e perconseguēt vulla parlar comunament: e mes que mes grosserament auegades: empero vull tocar alcuns punts aguts per exercici dalcuns jovens ciutadās qui molt se adeliten en alcunes honestes subtilitats. ℂ Perque pertal que hajē ocasio d'mils occupar lur temps e que pus volenters lisquen les coses grosseres que son aci posades p la lur salut: posar los hi em alcunes poquetes subtilitats e tart: pertal que les dites subtilitats sien aci axicō vna poca descha ab qules tirem els prenam e'n lam de nostre senyor: exicom fa lo pescador ab am qui ab la escha pren lo peix cautelosamēt. ℂ Lo quart notable es que tot aquest volum es partit p .xiij. libres a honor del nostre saluador e cap de crestianisme jesu crist: e d'ls sobirans crestians los sancs apostols primers fundadors de crestiandat apres jesu crist: e la suma de cascun daquelles .xiij. libres appar en lo capitol seguent p ses propries rubriques. ℂ Lo quint notable es que en tot aquest libre enten a plar segons sentencies aprouades d'ls sancts doctors | o segōs les pus comunes e pus assenyalad's e pus segures vies lurs: e segons aquells qui en mon temps son stats d'gran reputacio en lo mon en vida e doctrina: axi com les allegacions quād si facen ho ensenyaran. ℂ Lo sisen notable si es que protest aci en lo començament: que jatsia que en totes maneres entena a parlar segons veritat d'la sancta fe catholica e axicō a feel crestia: empero si per ma grā ignorancia o per astucia del demoni o per qualque altre reprensible via: aci posaua en qualseuol manera no deguda nēguna cosa que fos contra la sancta fe catholica o contra les determenaciōs o statuts papals: o qualseuol altres: a les quals yo sia obligat d'seguir o cōtra bones costumes: la q̄l cosa deu no vulla p sa merce: empero ara p lauors e lauors per ara ho reuoch eu he per cas e p nulle tostemps offirent me humilmēt appellat a tota satisfactio que la sancta mare sgl'ya romana vulla que faça de mi mateix e de tots mos dits e de tota ma doctrina. ℂ Lo seten notabl' es aquest çoes que per millor directio encara a dar a tots aquells qui aci studiarā: e ptal que totes les materies que volram aci veure tropien prestament vull tenir aquest stil: çoes que cascum daquets libres sia ptit p capitols els capitols p prafs e que a cascu praf notable q̄ tota diuersa materia respon vna letra latina del abecedari ala qual faça relacio sa ppria rubrica posada en la taula que es en lo començament de cascum libre en la forma notada deius apres tantost en lo capitol seguent qui respon al quint punt proposat en lo segon capitol precedēt. E aço sia dit quant al quart punt.

ℂ *Capitol quart Quines materies conte aquest volum.*

*Al quint punct qui de*mana ja tot aquest volū quines materies conte: responch que aquelles que son en la primera taula ques segueix: abans de la qual taula empero nota aci que tot aquest volum en suma general conte aquestes tres materies. ℂ La primera es ensenyant cō lō crestia es p nr̄e

senyor deu posat en grā stamēt e a aquesta materia s̄ueix lo p̄mer libre qui ensenya cō crestianisme es stamēt lo pus excellent qui al mō sia. ¶ La segona materia principal daquest volum es veure del hom crestia son decaymēt e en quina manera cau de la altea d'l grā stament d'crestianisme en que deu lauia appellat: e a aquesta materia a tractar serueix lo segon libre qui parla com lo crestia es p nostre senyor deu posat en aquest mon e dat a temptacio. ¶ E aximateix serueix a aquesta materia mateixa lo terç libre q̄ ensenya lom vençut per temptacio en quins mals cau | e en quins peccats e crims | e en quins laços e perills | e en quines e q̄ntes culpes es obligat e ligat en esta vida mortal. ¶ La terça materia principal daquest volū es veure cō lom axi caygut es per la gran misericordia de nostre senyor deu releuat e ajudat e reparat fort copiosament e piadosament apres que es caygut en sos peccats miserablemēt. ¶ E a aço s̄uexen los .x. libres seguents qui tractē d'.x. ajud's principals que lo piados parc nostre senyor deu dona a aquells qui son cayguts en lo pou d'peccat e en l's mās de aquell cruel enemich nostre lo demoni.

¶ *Començāt donchs per la grā* d'l nr̄e cap jesu crist ala taula general sobre tots aquests .xiij. libres: deus saber que lo proces en general de les materies que aci se han a tractar: es en aquesta forma.

Siguen á continuación las materias que comprenden dichos trece libros. Luego viene el

¶ *Capitol quint Qui posa sūmariament ço que lo primer libre conte.*

Seguidamente

¶ *Comencen les rubriques del present libre appellat lo primer del Crestia.*

¶ *Comença la primera part del dit libre.*

Sigue á continuación la relación de los 376 capítulos en que se divide la obra, al final de los cuales se lee:

¶ *Fenida la rubrica Comença lo primer libre appellat crestia. en lo qual sera tractat que es religio crestiana. e cō e de qui ha son començamēt e son esser. e quines son les sues grans e altes dignitats.*

Todo lo anteriormente expuesto termina en la primera cara de la octava hoja de principios, cuya primera hoja, como llevo dicho, sólo lleva la sign. *.j.;* el reverso de la hoja está en blanco, y en la que sigue, sign. *a,*

¶ *Comença la primera part del primer libre appellat crestia. en la qual es tractat e ensenyat que es cristiana religio donant son fonament per que fon ordenada e don es exida radicalmēt e deuallada.*

La segunda parte principia al fol. 119, signat. *n;* la tercera, al fol. 127, signat. *o,* y la cuarta, al fol. 189, signat. *A.*

Termina el texto en la 7.ª hoja vuelta de la signat. *aA*ij, como sigue:

ment te procura virtuals honors e spirituals e grans promocions per los precs dels sancts sobirans e dels jusans qui li plau perdre/satisfa alcs tues misericos e corregeix tes dissolutions / dissimula tos mals/ perque faces penitencia e hajes ab ell les sues perpetuals consolacions/a aquest donchs tan car pare tem/a aquest ama/aquest cerca/a aquest sol serueix qui sol es ver amich teu/ a aquest te corre mentre que temps te dona: per tal que finalment not trobes scarnit ab los scarnits. Ans sies ab la sua real e crestiana companyia e part hajes lessus en la sobirana e crestiana heretat on habiten los sobirans e veradaders crestians cells qui nats e renats son del sobiran cap de crestians jesu crist/e en ell han terminat lur cors e ab ell staran sens fi en gloria.

Capitol.ccc.lxxvi. Com tostemps crestia deu hauer paor de caure dela dignitat de crestianisme:e aço per les grans temptacions que li son dades en aquest mon: de les quals sera tot lo segon libre.

Atte emperò tu aci crestia que ja per aço quant deu ta appellat a tan alt e a tan gran stament com es crestianisme:not deus tenir per segur de hauer saluacio:car mentre vius en aquest mon est en camp de batalla: segons que diu aquell sanct job.capitulo septimo. E no resmenys que tu stant en aquest miserable mon tostemps est en mig de infinits aduersaris qui tostemps e de totes parts te temptem e te impugnen ab diuerses arts e maneres ab gran desig sperant que cayguesses en peccats diuersos perque fosses fill e digne de mort. Per tal diu sanct agosti en lo segon libre de les sues retractacions en lo deduyten capitol:que jatsia la sglesya gloriosa de paradis sia aquella dela qual diu lo apostol que es sens macula e ruga: emperò tota aquesta nostra sglesya present nou pot dir axi. Car nos que som flachs e frets en la amor del senyor tot dia caem en diuerses macules e peccats per les continuades e forçors temptacions que ens donen los nostres aduersaris e per la nostra flaquea e vilitat que no vol batallar vigorosament contra ells. E per tal continuament deuem recorrer al nostre cap jesu crist supplicant li segons lo seu alt consell posat.mathei sexto.et Luce decimo. Dient li humilment. Et ne nos inducas in temptacionem:sed libera nos a malo. Qui aytant vol dir: com es que supliquem al seu pare axi. Senyor placia ala tua pietat que puys nos has appellats en aquest sanct stament crestia tan alt e tan marauellos que nons lexes caure en peccat quant som posats en temptacions mas per la tua gran misericordia nos vulles delliurar de tot mal. Perque per tal que mes placia aquesta oracio al senyor: studia souin com per la sua amor e per ton profit poras hauer victoria en les tues temptacions: e ses per guisa que sies valent batallers per tal que hajes lo gran guardo que deu ha apparellat als seus valents cauallers qui per la sua amor contrasten vigorosament/o han ja les temptacions vençudes. E per tal que mils te puxes appellar e que mils te sapies en les temptacions guardar de caure: sera lo libre segon quis segueix tantost apres daquest:de tot linatge de temptacio:e ensenyara com daquelles ab la ajuda de nostre senyor poras hauer finalment victoria: axi que sit vols miljançant la sua gracia null temps no cauras en temptacio.

Feneix lo primer libre del volum appellat crestia ordenat e compost per lo molt reuerent mestre francesch ximenez: maestre en sancta theologia frare menor/digne patriarcha alexandri del orde del glorios sanct francesch. En lo qual dit primer libre se tracta o es tractat que es religio crestiana:e com e de on pren o ha preu fonaments: e quines son les sues altes excellencies e grans dignitats. Lo qual dit primer libre a sua missio consell e instancia del molt reuerent mestre mosen johan ruys de corella mestre en sancta theologia zelant la salut deles animes es stat tret o empremptat del dit libre appellat crestia: lo qual es en la libreria del monestir de frares menors dela insigne ciutat de valencia per lo humil emprempador Lambert palmart Alemany. E fonch e es stat complit o acabat en la dita ciutat de valencia lo.xxviiij.dia de Giner

Any.M.cccc.lxxxiii.

Un vol. en fol. de 282 + 177 mm.—200 hojas sin numerar.—Además de las ocho hojas de principios tiene signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z* y *A* de 8 hojas, la última en blanco.—Letra gótica de dos cuerpos, con hermosas capitales dibujadas á mano, lo mismo que las del ejemplar de la *Storia del Rey Alexādre*, de don Luis de Fenollet, que más adelante anotamos, y de cuya misma mano parecen haber salido. La impresión es muy esmerada y magnífico el ejemplar, que, con los cantos dorados y muy bien conservado, se halla en la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló.

En la Biblioteca Universitaria de Valencia, en la Nacional y en la de la Academia de la Historia de Madrid; en la Nacional de París, en la Bodleiana de Oxford y en la de don Salvador Babra, de Barcelona, se conservan también sendos ejemplares de esta edición.

De este primer libro de los trece de que consta la notable enciclopedia cristiana de fray Francisco Eximenez, se conservaba un ms. en el archivo municipal de Valencia; otro se halla en la Biblioteca de El Escorial; otro en la de Dalmases, de Barcelona; otro en la Nacional de Madrid, y otro en la Metropolitana de Valencia.

El libro segundo, que "tracta com l'hom christiá, per diverses linatges de temptacions, cau de la dignitat de christianisme e dels dons a ell donats", no se imprimió, pero de él se conservaba un ms. en el archivo municipal de Valencia; otro ms. se encuentra en la Bibl. Metropolitana de Valencia, y otro en la Nacional de Madrid.

Del libro tercero, que "ensenya quins e quants son los peccats e mals en que l'hom christiá cau quant es vençut per les temptacions en que es posat en esta vida, e per ses grans malignitats e pravitats", sólo hanse impreso algunos frag-

mentos, de los cuales conocemos los siguientes:

II. Regles de bona criança en menjar, beure e servir be a taula, tretes de Lo Terç del Crestià del P. M. Fr. Francesch Eximeniç (segle XIV) per Joseph Balari y Jovany. Barcelona. Estampa del Fidel Giró, 1889.

[89.

Fasc. de 21 × 13 cm. y 48 págs.

Este fragmento está sacado del tratado de *Gola* del ms. que se conserva en la Bibl. Universitaria de Barcelona. En apéndice se dan los fragmentos de los dos religiosos que conoció Eximénez: el frugal y el goloso. Este fascículo se repartió como folletín de la *Revista Catalana*.

III. Tractat de luxuria. Capitols trets de "Lo Terç del Crestià". Nova traducció de les historíes de Loth e de Susanna. Barcelona, 1906, in-4.

[90.

IV. Sapienciari. Proverbis e dits vulgars, trets de les obres de Fra Francesch Eximeniç e de altres autors, are per primera vegada fets stampar d'en Antoni Bulbena e Tusell. Any M.Dcccc. En Barcelona: "L'Arxiu", llibrería d'en Johan Batlle, a la Tapinería. *(Al fin:)* Fou acabat de stampar lo present Sapienciari en la ciutat de Barcelona, per en Jaume Puigventós: Diada del glorios Sant Jordi, patró de Catalunya, del any M.Dcccc.

[91.

Fasc. de 22 × 14 cm.—40 págs. sin numerar.—Letr. gót.—Con signats.—Comprende:

Proverbis de Salamó, trets d'un ms. del terç de *Lo Crestià*, compost en lo catorzèn segle per Fr. Francesch Eximeniç del orde de Preycadors.

Paraules del Eclesiastich, tretes de un ms. del terç libre de *Lo Crestià*, compost en lo catorzèn segle per lo reuerent mestre Fr. Francesch Eximeniç.

Sentencies de filosofs e dits vulgars, trets del terç libre de *Lo Crestià*, compost en lo catorzèn segle per lo reuerent mestre Fr. Francesch Eximeniç.

Diu lo noble en Cerverí, parlant de dolencies fembrils.

Faula del Lop e de la luna.

V. Consells, e faulas e altres lligendes en la nostra llénga materna, del catorzén e quinzén segles, novament, o per primera vegada, donats a la llum. (*Al fin*:) Fou acabada de stampar la present recopilació, féta d'en Antoni Bulbena ꝛ Tosell, a casa de "La Academica". En la ciutat de Barcelona. ✠ Any M.Dccccıv.

[92.

Fasc. de 17 × 12 cm. y 56 págs. sin numerar.—Letr. gót. á tres tintas.—Contiene los dos siguientes extractos del ms. de la Bibl. Universitaria de Barcelona:

Lletra que un gran golafre ecclesiastich tramet a un metge per demanar-li consell sobre lo regiment de sa vida. Treta d'un ms. de Lo Terç del *Crestià*, compost en lo catorzèn segle per Fr. Francesch Eximéniç. De luxuria e d'alcavoteria. Notes estretes de Lo Terç del *Crestià*, en lo catorzèn segle compost per Fr. Francesch Eximeniç.

Del libro tercero del *Crestià* existe un ms. en la Bibl. Universitaria de Barcelona; tres en la Nacional de Madrid; dos en la de Dalmases, de Barcelona; dos en la Metropolitana de Valencia; uno en el archivo de la catedral de Barcelona; otro en la Real de Madrid; otro se conserva en el archivo municipal de Valencia y otro se anunció en el "*Catalogue de livres grecs, latins, arabes, espagnols*, etc..., composant la bibliothèque de feu M. L. J. Gohier, ancien membre du Directoire exécutif, dont la vente aura lieu le lundi 14 Mars 1831 et jours suivants.—Paris, chez Merlin, 1831."

En las págs 166-178, tomo I de la *Crestomatía de la Llengua Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se insertan el *Prólech* y varios fragmentos de *Lo terç del Crestiá*, de Francisco Eximénez.

Los libros cuarto al undécimo tampoco se imprimieron, pero sus títulos son los siguientes:

Lo *quart libre e los següents* tracten com nostre Senyor Deu lo hom caygut relleva maravellosament. E primerament pertracta aquest *quart* com lo relleva per les sues sanctes inspiracions e diverses moviments speritūals, specialment per la gracia predestinant e per los dons del sant Sperit, e per les set benahuyrances temporals e virtuoses en aquest mon, e per los fruyts del sant Spirit.

Lo *quint libre* ensenya com lo relleva per lums e flames moltes qui son en les virtuts theologals.

Lo *sisèn libre* ensenya com lo relleva per les virtuts morals e axí mateix per les virtuts cardinals.

Lo *setèn libre* tracta com lo relleva per la sua santa ley e per diverses manaments.

Lo *vuytèn libre* ensenya com lo relleva per ostensió de la sua potencia e saviesa e clemencia, que demostra en les coses creades e governades e ordenades en deguts estaments.

Lo *novèn libre* ensenya com lo relleva e l'afalagua per la incarnació sua, qui fon obra transcendentment amorosa e profitosa a les gents.

Lo *dehèn libre* ensenya com lo relleva e l'ajuda per la alta virtud sua, que en special ha posada en los sants sagraments.

Lo *onzèn* ensenya com lo relleva e l'illumina per sperituals doctrines dades a tot estament als ecclesiastichs e religiosos.

(*Carece de hoja de port. El recto de la primera hoja impresa, sign. a, es como sigue:*)

Al molt alt e poderos senyor mon senyor en Namfos marques de Villena côte de Denia e de Ribagorça fill del molt alt senyor e de sancta memoria: infant frare pere darago del orde dels frares menors: fill del molt alt e poderos princep e senyor en Jacme per la gracia de deu quarte rey darago de bona memoria: lo seu humil servent frare Francesch eximenez daquell mateix orde: sinamteix ab tota reverencia en aquell e per aquell qui es senyor dels senyors e general regidor e pastor de tot lo mon e de totes senyories: senyor molt alt quant jo pens los famosos princeps e grans cavallers los passats reys darago: dels quals vos sou devallat per la divinal ordinacio e clemencia: e pens lestament en que deu vos ha posat de regiment en esta vida: veig que sobiranament es a vos necessaria sauiesa e doctrina: a governar e posar en orde vos mateix, e los altres negocis de regiment e de cavalleria en quens coue de cuper. Perque senyor molt alt e molt reverent pensant jo com en aquesta part en special pogues servir ala vostra senyoria: propose que ala gloria del sobiran rey nostre senyor deu, e apres a servey vostre, e puys a profit de la cosa publica queus es comanada: e per guanyar algun fruyt e merit ala mia anima: vos ordenas eus trametes, e ala vostra providencia singularment endreças lo present volum qui es de regiment dels princeps e de comunitats: e que axius alegras que com eus esforças a supportar vostres treballs mijançant la gracia e ajuda principalment de nostre senyor deu. A aquesta cosa molt alt senyor a fer me tinch per obligat primerament per la vostra reverencia: ala qual tots los frares menors del mon son specials deutors: e yo singularment per moltes vies que no cal aci de present manifestar. E apres per lo capital deute que nos tots havem ala vostra casa per honor e reverencia del dit senyor infant pare vostre e frare e senyor de tots nos. Et apres per honor de mosenyer sanct luys de cicilia avuncle vostre e frare axi mateix nostre: la memoria del qual deu a vos esser de gran gloria e corona e encara a nos tostemps. Entenent encara senyor molt alt que ala casa darago don vos devallau som tots molt obligats per special devocio e benefici e honor que tots temps ha feta al nostre glorios cap mosenyer sanct francesch e a son orde. Per tal e yo e tots quants som devem tostemps senes manera entendre a tot servey e honor que fer puxam ala vostra senyoria: perque vos e los vostres hajau ara e per tostemps doctrina e lum en les carreres spirituals, e en los temporals negocis. E per ço molt alt senyor suplich ala vostra reverencia queus placia acceptar e pendre aquest poch servey devallat dels thesors de nostre senyor deu, e cullit ab gran miseria e affany dels dits e fets dels grans pares e dels nomenats senyors philosofs, doctors, cavallers, e sancts princeps passats: car sper en la misericordia del princep sobira queus dara sovint al cor gran alegria, e al enteniment clar lum a tractar e finar vostres alts e molts negocis: eus ajudara molt a viure en repos e a desempatxar vos laugerament de molts carrechs temporals e seculars.

Primerament senyor molt alt per entretenament vostre e daquells qui aci volran studiar vos placia aci primerament entendre que aquest libre summariament conte set parts principals.

La primera tracta perque comunitats e ciutats foren edificades, ne qui primerament les edifica.

La segona que es ciutat, ne que requer de present, ne en que stava en temps passat ans que fos la ley de gracia.

La terça ensenya com cascuna ciutat e regne es appellada cosa publica: e que es cosa publica, e aqui tracta daço ques pertany a ella.

La quarta tracta que es regiment e senyoria: e com antigament comença, e com es despuys proseguida: e en quina manera sta huy de fet en lo mon.

La quinta tracta ya los senyors del mon e lurs officials quins ne quals deuen esser en lurs officis e lurs bones costumes.

La sisena tracta dels altres staments subdits quins ne quals deuen esser segons la col

a

(*Sigue la relación de las siete partes principales que contiene el libro*) ligacio natural desta present vida.

La setena tracta daquelles qui son ajustats segons colligacio legal o de fortuna.

En aquestes set pts sta sumariament tota la sentēcia daquest libre.

La primera pt cōtē les seguēts rubriques e capitols. E aci senyor notareu sius plau que l's rubriques seguents no contenen ne posen tot ço ques contē en los capitols sino en suma: perque consell a aquell qui volra saber o veure per rubina tot ço que en aquest libre se conten que ell si faça fer vna altra taula que d'pūt a punt contena e declara tot ço que cascun capitol posa largament: car yo senyor no ley puch fer de p̄sent tāt stich las e nujat.

Sigue á continuación la relación de los capítulos de la obra, en número de 473, cuya relación termina así:

*Aci son acabades les Rubri*ques dela quarta part daquest dotzen libre appellat Crestia de regiment de princeps e de la cosa publica.

Termina en el anverso de la hoja signatura *a*[7]; vuelta en blanco, y en la hoja que sigue, que es la primera de la sign. *b*, principia el texto á dos columnas, como la dedicatoria y la *taula*, precedido del siguiente título:

Aquest es lo dotzen libre de | regiment dels princeps e de comunitats appellat crestia. | E comença la primera part | que tracta perque comūitats | e ciutats forem edificades ne | qui primeramēt les edifica.

En la hoja sign. *c*[5], vuelta:

Capitol .xxv. quals siutats son pus aptes a pēdre alegria entorn aquesta nostra mar appellada mediterranea.

A la segona questio que demana q̄ls ciutats son entorn aquesta nostra mar p̄us aptes a reebre alegria. Respos leto que ciutats marines que han plaent siti e aygues en ocpia car aytals ciutats donē al hom tota specia de alegria: car per la mar donē al hom bell esguart e souin nouelles e molta abūdancia de coses necessaries per la terra dilaten lo dit esguart donen plaer de deportar se e de anar sens enug e dilatē hom lo cor. E interrogat per lo dit rey quals ciutats eren aytals com ell deya: ell respos que en la suria era nacra | en grecia constantinoble | en ytalia napols | en cicilia mecina | en affrica tuniç | en egipta alexandria | en spanya mallorca | sibilia | e valencia. Enterrogat encara lo dit philosof en qual tēps d'uia hom star dins les ciutats e en qual era bon exir defora per viure alegrament e sana e profitosa. Respos lo dit philosof que jatsia que los princeps e los majors senyors tostēps degen star en les grans ciutats en quant p lur presēcia tota la comunitat nes mils gouernada en sta 'mils en peus. Empo nobles e cauallers e ciutadans qui han lurs possessions e habitacions fora les ciutats deuen diuern star d'fora e en lestiu entrar sen en l's ciutats si donchs nos aturē defora solamēt per aquell poch de temps en lo qual cullen los fruyts principals axicom lo pa de juny el vi de setembre o de huytubre. Aquesta sentencia empero dix ell es contraria al comu vs de viure d'ls homens: jatsia que ella sia ensi vera segōs que ensenyen los seguēts motius qui asats son apparents e fundats en bona rao.

Capitol .xxxvi. qui proua que en estiu val mes star dins les ciutats que d'fora e diuern val mes star defora que dins.

Primerament donchs prouaren (*sic*) la primera part d'la dita resposta çoes que a les psones dels dits staments es millor star diuern defora que dins les ciutats e que aço sia ver appar ho pertant: car en liuern mils se pot lom tenir calt defora la ciutat que de dins | e app aço ptant car diuern tantost cō lo sol hix tātost dona p les cases que stā d'fora car res nou veda comunament mas en les ciutats ja es passat lo major fret e es quasi hora de tercia ans que lo sol do per les cases com la vna casa ho tolga al altra. Aximateix dins casa pot hom fer grans fochs e la lenya es aqui de millor mercat que dins l's ciutats. La segona es car en liuern troba hom molta cassa defora e mes que destiu e mils se pot lauors hauer e cassar que destiu per rao d'l fret: e pronse-

guent cassant e treballant ha hom maior appetit e pot hõ mējar millors coses e ab millor mercat que en les ciutats on aytals casses hauria hõ a cõprar qui lauors le volia. La terça es car en liuern les ciutats son plenes de fanch e de lot e tot hom qui lauors va per les carreres va sullat e defora no hi ha tāts: car noy va hom tant e fer hi quasi continuamēt vēt e d'dia lo sol. La quarta car en liuern fa los dies pochs: e ptal passa hom ab menys treball aquell poch tēps quil te defora que quil te dins: app aço pertāt car com defora haja hom diuern mēys a fer que dins: ptal pot hom mes jaure al lit lauors que no en les ciutats on l's gents vellen fins a la mija nit os leuen lauors quād comēça la fortor del fret. La quinta car en liuern fa hom la disposicio als fruyts que deu cullir en lestiu axi com es arar | sembrar | cauar | podar magencar | e axi deles altres coses: e aço ha mester lōch temps perque es necessari que lauors los senyors hi sien presents ptal que mils se faça tot aquest appellament. Mas en lestiu la cullita dels fruyts se fa en poch temps: car lo segar el batre se fa en quinze jorns: e les veremes en altres quinze jorns.

La sisena car lom hixent se en liuern d'la ciutat e anant defora lo cor li exampla en quant en la ciutat sta pus stret que no fa si hix defora: com defora lom quis leua a tercia ja puxa anar per tot: car lo sol es ja alt e ha scalfat layre: e si en lestiu sen entra en la ciutat lauors ha lo cor pus spayat en la ciutat que defora: car en lestiu no gosa hom exir defora casa quand es fora ciutat o fora bon loch com lo sol sia cald tātost com hix e dona al hom congoxa e nol lexa exir de casa de tot lo jorn: e per cōseguent lauors entrar en ciutat va a spay d'son cor e alegria.

Per aquestes raons appar vera la primera proposicio proposada: çoes es que en liuern fa millor star defora per aytals persones que no fa dins en les ciutats. La segona proposicio es aquesta çoes que destiu fa millor star dins les ciutats que defora. e aço appar per aquestes raõs. La primera es car en l'stiu fa los dies grans e congoxosos e pertal los fa millor passar en l's ciutats on hom ha maiors affers que defora.

La segona car posem que defora hagues hom a fer de stiu: encara affers per affers fa millor passejar aquells d'la ciutat enqnt lom anant per la ciutat va per les vmbres e nou fa d'fora. Aximateix que si lom treballant ha calor majors e millors remeys trobara dins la ciutat que defora. La terça car en lestiu son en les ciutats l's aygues fredes e nou son defora | e son aqui pus belles cases comunament e pus netes e sens pudor e troba hõ lauors en les ciutats major copia de tota fruyta que no fa defora. La quarta car en lestiu donen a hom treball e enug mosches puces e pudors qui lauors abūden mes defora que dins e majors remeys troba hom dins les ciutats on son l's cases pus belles e pus grans e pus netes e ab menys corruptio que no defora: es pot hom mudar de casa en casa e hauer major copia de tot remey contra aytals. coses que no defora. La quinta car dels singulars plaers e remeys contra les calors del estiu son bons vins e molts e bells blanchs e vermells e viandes delicades que prouoquen hom lo appetit a menjar: car lauors les calors tolen al hom lo appetit com donchs d'tots bons vins e de totes bones viādes tropia hom mes dins les ciutats en los estius que defora: segueixse que mes val en lestiu star dins les ciutats que defora. La sisena car en lestiu hom veu la gent pus alegra que en liuern e pus volenter hix de casa esadelita molt mes que no fa diuern en paules en jochs e en instruments e en totes altres coses: e com la alegria dilata e exāpla lo cor el faça star en sos termens vidals e aço quand la alegria es temprada: donchs mes val en lestiu star en les ciutats que d'fora. Per aquestes raons lo dit rey concloi e dix que lero deya gran veritat la qual veritat han d'spuys obseruada e apuada alcūs senyors del mon crestians en lur manera d'viure. Ajustant hi aço que no cōtrastā que en liuern valla mes star d'fora que dins les ciutats: empero tot bon hõ sen deu entrar en les ciutats a nadal e per .xv. dies star en la ciutat per honor de la natiuitat del

fill de deu pertal que la puxa honrar mils e puxa hoir loffici e los sermons daquell temps e semblantmēt dixeren que deuia fer en tēps de quaresma p cōfessar e per mils ordenar simateix a deu. Perque deyen aquests que raonablamēt partia be son temps lo caualler o lo baro que de la natiuitat de madona sancta maria d'setembre fins a la quaresma staua d'fora sino a nadal e de la q̃resma fins a la dita natiuitat sta dins la ciutat o dins bō loch e notable: car viu ne pus sa e perçōseguent pus alegre e mes longament. Per rao daço scriui vn saui hom a sos fills que tostemps que stiguessen volenter en les congregacions o ciutats: pertal quant aqui stauē pus segurament ey obrauen be pus leugerament ey tractauen lurs fets pus endreçadament ey stauen pus profitosament e passauen lo temps pus alegrament ey viuien sis volien pus iustament enquant aquis seruē les leys mils que defora e si fan les altres coses pus couinentment.

Capitol .ccc.lxiii. qui ensenya quines costumes e maneres de viure deuen seruar aquells qui volē conseruar pau e cōcordia en la cosa publica.

Perço que dit es apar que tota comunitat fundada en la sancta religio crestiana es sobiranament apta a mantenir e a conseruar lo be de la cosa publica e aço principalment enquāt la dita sancta religio ensenya e preyca vnitat e amor e concordia axicō a principals fonaments seus. Per rao daço nos ensenyaren los antichs que per cōseruacio daquesta vnitat d'uien los homens amants la cosa publica obseruar tals costumes que conseruassen vnitat e amor | e no puocassen negū a ira ne a bregua. E pertal scriuent daquesta materia scipio segons que recita salustius libro secundo dix axi. Ego trado vobis regnū firmū si boni eritis: et ībecille si mali. E volgue dir aytāt la comunitat d'l regne que vous lex sera tostemps ferma sí vosaltres sou bons e si sou mals no pora durar vostra senyoria ne la cosa publica pseuerar en bon stament. Sobre les quals paules nota lo comētador e diu axi atten aci e veuras qual es la bonea dels homens que fa mantenir la comunitat en bon stament e conserua la cosa publica. La primera es no massa amar simateix ne les sues coses car aytal hom ha lo cor franch e liberal a girar lo a tota part d'be on se vulla aytal hō comūamēt es disposit a sostenir pacientmēt jniuries e a esser cortes e dolç e amoros a tuyt e a esser affable e gracios e de bons respostes als altres e qui sap dissimular los d'falliments dels altres en son loch e temps les quals coses conseruen sobiranamēt pau e amistat en la cosa publica e lo contrari la discipa d'tots punts. La segona cosa diu aquest comentador quis ptany a bonea daquell qui vol conseruar la cosa publica e la comunitat en bon stament si es quel hom no sia masa feruent ne enquisitiu dels peccats dels altres ne en ço qui a ell no pertāy mas q̃ a peu exut pas sobre los affers dels altres sino aytant cō la consciencia força d'l contrari o zel discret sobre la cōseruacio d'la cosa publica axicō si alcū destruia la comunitat lauors no deu negun callar ans ho deu manifestar prestament ab fauor discreta en son loch e en son temps ab manera sauia en altra manera diu aquest comentador te consell que souin quād veges que no veges e quād hoges que no hoges e tingues lo cōsell del ecclesiastich qui diu axi. De re que te non molestat noli certare. E vol dir que de cosa qui not toca no ten vulles entrametre si vols viure en pau. La terça cosa diu aquest es que tingues fie en la lenga specialment cōseruant la en les seguents costumes e nodriments çoes que nul tēps no digues a negun son desplaer ne li faces offensa.

Guardat de portar paraules sobiranamēt car qui aço fa no es hom de recapte ans ensenya que es minyo insensat. Aximateix te guarda de vituperar e de malahir e d'menaçar a psona qui no sia sots tu posada e fug bregues axicom ala mort. Tostemps sia cortesa ta resposta al foll e al sensat e axi apagaras lo foch d'lur malicia o almenys lo refredaras. Null temps no vulles trufar ab injuria daltre si vols que la tua trufa sia plasent a tots | ne diras paraules leges ne vils pertal que not faces tenir per vil e faces menysprear tu mateix e ta promenia e tota ta doctrina e bons ensenyaments. seruaras

fins a la mort secret a tu comanat pquis vulla e guardat en temps de furia que nols vulles manifestar car aço ensenyara quanta es ta virtut e ta bonea ne si est hom de valor: seras tostemps verdader en ta paraula pertal que no defraudes negun net faces a tots tenir per no negũ. La quarta sies tostemps appareilat a vençre ta furor quand vinga e sia pus fort ta virtut e prudencia que no ta passio e fer ta d'us grã honor entre los homens del mon. No sostingues que negun parla mal ne faça deshonor a qualseuol altre en la tua presencia sis vol a enemich ne a amich ne sostindras escarnidors d'negũ en ton poder: e semblãt ley seruaras als enemichs car fas te cert q̃ aquesta quarta doctrina ha ensenyant ala fi d'molts homẽs q̃ molt eren famosos ques valiẽ poch e hauiẽ ells pocha virtut a poch ben | car lom qui virtut ne ciuilitat ha en si gran honor fa a simateix a dir tostemps be de son amich e de son enemich e aquells q̃u hoen ne son molt be edificats e maiorment quãd no solamẽt soffer que mal sia fet a negun en sa presencia | ans encara esquiua ab vigor que dauant ell non sia mal dit per res no vulles esser loat tostemps d'totes tes bones obres ans scientment fe be als altres amagadament car aquesta bonea deus la reuelara vn jorn a gran gloria tua. Ama cortesia e trobaras qui lat fara sies conexent en benifets reebuts e tostemps los prea mes que no valen car la volentat d'l donant d'us prear sens mesura. Null temps no faces retret de benifet que fet hagues car gran vilania es fer ho. La quinta cosa si es que sobiranamẽt esquiues ergull que segons lo saui desperta bregues e vituperis e ennega e ira q̃ mares son de guerres e de bregues. E pensa tostẽps diu aquest que concordia e pau es conseruacio tua e d'les tues coses en anima e en cors. E diu que ab tant zell los antichs conseruaren aquesta concordia que pertal les grans multituts elegien sobre si vn princep considerant lo dit d'aristotil qui diu en lo dotzẽ libre de la metafisica que vnitat de princep saui te en concordia les sues gents e pensant encara ço que diu la sancta scriptura. que per peccat dels pobles soffer deu multiplicacio d'princeps. per rao daço esquiuauen sobiranament aytal multiplicacio eligent los en lo menor nombre que podien e solament aytants cõ lo regiment d'la cosa publica nauia necessaries. E nota aci ab quãta art e diligencia los passats zelauẽ la concordia e pau de la cosa publica: car sapies que pertal q̃ los p̃nceps no trencassen leugerament pau ne cercassen guerres: seruauen aquest estil que si alcun princep contra altre mouia guerra amdos psonalment hauien tots sols entrar en camp e axi sauia a finar lur questio q̃ a aquell qui hauia victoria consentin amdues les parts e li satisfeyen a sa entencio e a sa volentat. E per tal lauors negun comunamẽt no feya guerra cõtra laltre. E daço parla aximateix valerius libro quarto capitulo secũdo molt graciosament donant exemple de monelio e lepido qui eren enemichs empero quãd forẽ ensemps lauors se concordaren sens colp e sens neguna contesa | e yo mateix ne vists q̃ feyen grans menaçes e maravelles de simateixs qui quãd eren en lo camp sol nos mouien nes acostauen a lur contrari. Sanct agosti aximateix en lo quint libre d'la ciutat de deu en lo .xiiij. capitol si parla daquesta materia diẽt axi. la cosa publica mes e mils sa a mãtenir ab bones costumes que no ab armes. E pertal diu en lo primer libre. capitulo .xxxiiij. que deya scipio famos princep roma que la cosa publica de roma no staua ferma p fortalea e bellea d'murs puys que los bons nodriments e costumes ne anauen a terra: e semblant diu libro secundo ꝛ capitulo secũdo. E pertal posa ell mateix en la sua quinta epistola que los princeps specialment deuen esser atteses (*sic*) a corregir males costumes pertal que la cosa publica e ells mateixos no peresquen. E diu que bones costumes son fundad's en bones e legudes amors no aquelles q̃ lo poble comu desija e vol e requer mas aquelles que volẽ pochs homẽs elets e virtuosos: segons que posa policratus libro .v. capitulo tercio als cũs per mal vs de molts se pensen q̃ males costumes sien bones. mas tu diu aquest no attenes als molts: car diu lo saluador. ml'ti

sunt vocati pauci vero eleti. E vol dir q̃ los molts son appellats a be a fer: mas los pochs elegex deu a fer lò de fet e a posar lo en obra. Per totes les damunt dites coses appar. com lo primer fundament de la cosa publica es concordia e vnitat la qual ensenya sobiranament la sancta religio xp̃iana. perque appar clarament que crestianisme es stament singularmẽt apte a conseruacio de la cosa publica.

Termina el texto al verso de la sexta hoja de la sign. *C*, que es como sigue:

per ells. De cert q̃ aquests qui dien lo contrari hajen negun bon fonament ans pens que aço scriuent ne affermãt facen gran follia e gran temeritat e que sien dignes d gran reprehensio e punicio: enquant de aytals coses han lo mon umplit publicant les generalment per tota crestiandat.

Capitol.cccc.lxxiii. Que ço q̃ lo dit capitol posa del rey de França ne dels religiosos no ha neguna fermetat com no sia prouat per ell per neguna via.

D Aço empero que diu dela durada del regne de França pens e crec que nostre senyor fara al dit regne molt de be axi com fet ha fins al jorn de huy be q̃ ell non proua per neguna manera ne quant es per sos dits la durada del dit regne non es de major autoritat: e si seruey fet ala sancta esgleya en temps passat meret al dit regne longa durada raonable cosa es salua tostemps la ordinacio diuinal que los altres regnes qui han molt fet per la sancta fe catholica e pugnat contra los infels degen durar e pugnar en major stament que no son: axi com es lo regne darago e de castella e dongria qui tanta terra han tolta als infels: e en special me marauell daq̃st qui posa la cessacio dela potestat reyal apres aquest centenari com non ha exceptat lo regne darago del qual en sos tractats qui son p̃ tot lo mon publicats ha prenũciades tan grans e tan assenyalades prosperitats hoc encara general monarchia les quals coses com de present no appar que encara hajen comẽçamẽt e sien tan grans cosas appar que degen hauer lonch e gran proces ans que cessen e perconseguent com encara sos ver que cessassen los altres regnes per res no ha color que dega de gran e de lonch temps lo dit regne cessar ne passar: cõ proces e stament e decabimẽt de monarchia sia communament fort lonch e gran segons q̃ hauem vist e legim en totes les altres monarchies passades. Aço empero sera ço que a deu plaura al qual deu esser tot comanat. Quant es daço que diu dels religiosos que staran daqui auant per les montanyes e deserts. nol creures cõ sia stat reuelat a sanct domingo e a sanct francesch p̃ diuinals reuelacions axi com appar en les lurs vides q̃ dexe hauia ells e lurs religions elegits principalmẽt per preycar e informar lo seu poble e per consellar e edificar aquell e com aquestes coses nos puxẽ fer per aquells qui stan en los deserts e luny dels viles habitades pertal no crec que ordinariament los religiosos mendicants stiguen longuament fora les viles a gran distancia ne en los deserts. e sobre aquest punt en special legim q̃ sanct francesch consulta a jesu crist: e stigue li respost que com fos per deu appellat ell e son orde per les dites causes que jesu crist volia q̃ sos frares stiguessen entre les gents. Deles altres coses q̃ diu qui serien longues de recomptar dich en suma q̃ com no hajen negun fonament ne probacio dla scriptura ne dls sancts doctors que pens que tot son fantasies e dits de mal recapte als quals no deu esser dada neguna creença. E pertal los he volguts a mon ꝓposit posar e encorporar en aquest libre car se que son molt publicats per lo mon: e molts los creen axi com si era euangeli. Donchs pertal que negun noy do fe ney sia enganat pertal repetesch altra vegada e dich q̃ los dits lurs en lo dit capitol d.cccc.lxxi. recitats els damunt inpugnats a mon jay no son de neguna creença ans cõtenen moltes fatuitats mençonegues falsies e ordures.

Aci feneix lo primer volum del dotzen libre appellat crestia ordenat e cõpost per lo molt reuerend maestre Frãcesch eximenes maestre en sca̅ theologia frare menor digne patriarcha alexãdri del orde del glorios sanct frances. En lo qual volum sumariament se tracta o es tractat de regiment de princeps e d ciutats e dla cosa publica. etc̃. segons q̃ largament se pot veure en lo principi del present libre. Lo qual volum per prechs e instantia dels reuerends e honorables senyors e ciutadãs dela insigna ciutat d valentia: es stat tret o empremptat del original q̃ es en la sala dla dita ciutat per Lambert palmart alamany. E fonch acabat e complit en la dita ciutat d valentia lo quinzen dia de març.

·Any·M·cccc·lxxxiiii·

Un vol. en gran fol. de 278 × 174 mm. de 214 hojas sin numerar, á dos columnas.—Letra gót. de dos cuerpos.—Signats. *a*, de 7 hojas; *b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z, A* y *B*, de 8 hojas, y *C*, de 6.—No tiene, como el tomo anterior, letras capitales de mano á principios de los capítulos, pero sí están indicadas aquéllas con letras minúsculas y dorados los cantos. Lleva notas marginales manuscritas de las cosas y hechos más salientes de la obra.

Magnífico ejemplar, tan bien conservado como el de la obra anteriormente anotada, de la "Biblioteca de Catalunya", procedente de la de don Mariano Aguiló, quien á buen seguro no poseía en toda su valiosa biblioteca dos incunables tan hermosos y bien conservados como éstos.

En las Bibliotecas del Cabildo de Valencia, Nacionales de Madrid y París, Universitaria y en la de don Salvador Babra, de Barcelona, y en la Bodleiana de Oxford, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

También se conservan sendos ejemplares ms. de este tratado en las Bibliotecas Metropolitana de Valencia y Nacional de París, y en los Archivos del Palacio de la señora Condesa de Sobradiel y de la Corona de Aragón de Barcelona y en el Episcopal de Vich.

VI. Tractat | de Regiment dels Princeps | e de comunitats | lo dotzèn llibre del Crestiá | com-

post en lo XIV$^{\text{èn}}$ segle | per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis | Are novament reproduhit | per Antoni Bulbena | Primera part. (Esc. con esta inscripción al rededor: "*Lo saber es vida del cor e lum de la vista.*") Barcelona | Imprenpta "La Académica", de Serra Germans y Russell | Ronda Universidad, 6; Teléfono 861.

[93.

Comenzó á publicarse en forma encuadernable en la *Revista de Catalunya,* que vió la luz pública en Barcelona, en Octubre de 1896, donde sólo se publicó hasta la pág. 128, por haber cesado en su publicación dicha *Revista.* El tamaño de ésta era en 4.º, y en la hoja que seguía á la de port., cuya vuelta estaba en blanco, se leía lo siguiente:

ADVERTENCIA

Dels tretze llibres del Crestià, que segurament formarien la obra monumental d'En Ximenis no sen coñexen fins are sino los tres primers e lo dotzé, e encare no tots complerts. Per gran ventura, podem vuy donar a la llum lo més important de aquells, com ho és sens dupte lo dotzé, que son autor acabá de compondre vers l'any 1385, segons indiquen los capítols ccccxj. e cccclxvj. de la edicio original.

Aximeteix, de una nota que hi ha a la fí, sen despren que és aquest encare lo primer volúm dels dos de que constaria lo dotzén libre.

Donchs tal com lo reproduhim se troba en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. De una extensa relació que en 1873, En Emile Grahit feu, d'aquesta interesant obra, en lo terç volum de *La Renaixensa,* és de creure que n'hi há encare d'altres exemplars en la Biblioteca Reyal de Madrit, en la de la Reyal Academia de la Historia o en la d'En Ramon Siscar, de Barcelona. Fon acabada de imprimir aquesta rara edició a Valencia, per Lambert Palmart Alemany, lo quinzén dic de Març del any 1484. Es en foli major, sens foliar, de lletra tórtis, a dues columnes e ab les inicials fetes a má.

Ninguna modificació important hi ha calgut fer, respecte al original imprés, llevat de la puntuació indispensable e de la nova divisió de capitols que hi hauem introduhit des del segon tractat en avant. A. B.

No obstante haber cesado la publicación de la *Revista de Catalunya,* el señor Bulbena prosiguió la publicación de la presente reimpresión, como lo prueban las dos siguientes notas bibliográficas:

VII. Biblioteca de la *Revista de Catalunya. Tractat de Regiment dels Princeps e de comunitats.* Lo dotzèn llibre del Crestià compost en lo XIV$^{\text{èn}}$ segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Are novament reproduhit per Antoni Bulbena. Primera Part. (*Esc. con esta inscripción:* "Lo saber es vida del cor e lum de la vista.") Barcelona. Imprempta La Académica, de Serra Germans y Russell, Ronda Universitat, 6. Teléfono 861. (1896.)

[94.

Fasc. de 24 × 16 cm. y 128 págs.

VIII. *Tractat de Regiment dels Princeps e de comunitats.* Lo dotzèn llibre del Crestià compost en lo XIV.$^{\text{èn}}$ segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Are novament reproduhit per Antoni Bulbena. Primera Part. Barcelona. Feliu Clos, llibreter-antiquari, Llibertat, 53. Gracia, 1904.

[95.

Fasc. de 24 × 16 cm. y 128 págs.

En las págs. 179-182 del tomo I de la *Crestomatía de la Llengua Catalana,* publicada en 1907 en Barcelona por el citado don Antonio Bulbena, se inserta el capítulo CCCLXIV del *Tercer tractat* de *Lo dotzé del Crestiá, Libre de Regiment dels Princeps e de Comunitats,* de Francisco Eximénez.

Lo tretzèn libre del Crestià ensenya e tracta com lo relleva per menaces de les grans penes e promissions dels grans bens celestials e sobiranament gloriosos.

De los expresados trece libros de que consta la expresada enciclopedia cristiana, únicamente cuatro han llegado á nosotros, ó sean, el primero, segundo, tercero y duodécimo.

En la *Página Literaria* de *El Correo Catalán,* correspondiente al día 15 de Noviembre de 1912, se publicó el retrato del señor Massó y Torrents, reprod. de *Bibliofilía*, y después de anunciarse la *Bibliografía de l'Eximeniç,* publicada por dicho señor, á quien se llama "l'home de complexitat cultural més forta a Catalunya", en el *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans,* se transcribe el siguiente soneto, que un "mal poeta" ha dedicado á la obra monumental de Eximénez:

En tes planes genials de *Lo Chrestiá*,
teológich arxiu de saviesa,
s'hi mostra plenament la gran riquesa
del eufónich llenguatge catalá.
Son dotze llibres de sapient bonesa
com el cor pastoral qui les dictá;
ab dretura y ab seny, s'hi fa palesa
la regla del bon viure y del parlá.
Jo he vist, embadalit, en cada plana
de tes obres gentils, qu'he meditat,
un fil d'or de sintáxis catalana,
veritable thesaure retrobat.
Parlava en catalá 'l Sant Esperit
a dins dels dotze llibres qu'has escrit.

Regimēt de la cosa pública ordenat per | lo reuerent mestre Francesch eximenes.

190.

Un vol. de 159 + 96 mm.—Letra gót. de 74 hojas sin numerar.—Signats. *a-k*, de 8 hojs., exceptuada la *i*, que consta de 6, y la *k* de 4.—A la vuelta de la port., el siguiente grabado, que representa las famosas torres de Serranos de Valencia, con tres jurados de rodillas á cada lado de la puerta; á la derecha de ésta, el Angel Custodio y dos maceros de pie, y á la izquierda, un fraile con un libro en las manos:



(*Al recto de la hoja sign. k⁴, este colofón*):

¶ A honor e gloria dela sanctissima trinitat e p̄ in-
struccio dels qui lo be augment e conseruacio de-
la cosa publica zelen. fon emprēptat lo present trac-
tat en la inclita ciutat de Valencia per Xpofol cof-
man alamany. En lo any dela salutifera natiuitat
del redemptor senyor deu nostre jesucrist. Mil.cccc.
lxxxix.a.xxviij.del mes de Jener

En el recto de la hoja que sigue, sign. *a*, principia:

La letra quel actor del libre tramet
endreçãt aquell als jurats dela ciutat
de valencia. E aquest es lo prohemi.

Molt sauis honorables e reuerẽts sẽyors
en Bernart malet. en Bernart de gurb:
per los generosos. en Pere Johan. en
Jacme romeu. en Berẽguer de rojals. e
en Jacme marrades: p los ciutadãs Ju
rats de valẽcia. Frare frãcesch ximenez dl orde dls
frares menors. Lur humil seruidor en jesuchrist: ho
nor tostẽps ab deguda reuerẽcia. En aquell mateix
senyor/qui p salut dela cosa publica. mori ab sobira
na caritat en larbre dela sancta vera creu.

Segueix se la letra.



Senyors mes molt reuerẽts. Lo trãscen
dent e molt alt legat del costat de deu lo
pare. E cap de tot cristianisme jesu crist
forma exẽplar pfet d tota virtut/e dela
nostra vida. Jatsia scãpas generalmẽt
la copiosa ma de aqlla sua sagrada doctrina q eter/
nalment p generacio natural hauia rebuda d aqlla
font de deu lo pare. Empero molt pus altament e
pus copiosa/e pus amigablemẽt la reuela e la buy/
da: en aqlls flums apostolicals: ço es en los sants a/
postols en quãt a ells hauia a venir lo regimẽt de to
ta la cosa publica crestiana: dela qual ells apres lo
dit glorios cap nostre foren/specials e primers fun

a

Termina en el recto de la sig. *b* iiij. A continuación sigue la *Taula*, que acaba en el anverso de la hoja siguiente, y á la vuelta principia el texto, que termina en la sign. *k3 vuelta*. En la otra hoja se halla el colofón, ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid; otro ejemplar se halla en la Universitaria de Valencia; Haebler, al número 708 de su *Bibliogr. Ibér.*, nos da

noticia de otro ejemplar en la Biblioteca Provincial de Palma, que, desgraciadamente, no ha resultado cierta.

Salvá anota otro ejemplar al número 3.666 del tomo II de su *Biblioteca.*

Méndez, Nicolás Antonio y Pérez Bayer no citan esta obra.

Rodríguez llama al impresor Cristóval Cosme.



Libre intitulat scala dei: ordenat
per lo Reverent mestre Francesch Eximenes: mestre en sacra theologia dl orde dls
frares menors. Novamēt traduit de Lemosi en nostra lengua vulgar Valēciana util y molt
profitos pera contemplar les coses divines:

del convento de San Joseph de Barcelona

(*Esta es la portada del libro.*)

(El fol. xcviij recto, último del volumen, es como sigue:)

tot attribuit ala vera font de eterna sapiēcia: y los defectes q̄
notar en ell se puguē: siē aplicats ala mia simplicitat: e igno
rancia. y en aço q̄ sia la mia erra p vr̄a benignitat admesa.
suplintbi la habūdant pasciēcia vr̄a. Per la qual vtut y al
tres quen vos senyora habitē: tinch esperāça en nr̄e senyor
deu: quēs donara açi la gracia: alla la gloria. Amen.

Fi del present tractat.

Laus deo.

Fonch traduhida la present obra intitulada
escala dei. Per vn reuerēt indigne puere. A peticio de vn
deuot: zelant la salut deles animes de aq̄lls: q̄ la via recta
del alt regne trobar desigen. Enlos defectes dela qual hu-
milmēt suplica p aq̄lls qui mes dell en lart tenen intelligen
cia: sia feta deguda correccio y esmena. No atribuintho a
presumpcio hauer pres tā grā carrech: sino sols per satis-
fer ala intrinseca deuocio del dit deuot. La qual lincita q̄l
hagues de pēdre. Al qual benignamēt exora: q̄ aquest mi
nim treball accepte: Ab aquella benignitat: ab la qual co-
stuma rebre los serueys dels q̄ gran amor y affeccio li tenē.
La qual obra preuenint la diuina gracia: fon estampada
en la insigne ciutat de Barçelona. per Dimas Belestar y
Joan Giglo a. xj. del mes de Agost. Any. M.D.xxiij.

Un vol. de 183 × 122 mm.—Letr. gót.—xcviij folios nums. con la hoj. de port. y la *Taula*. Signats. *a-l* de 8 hojas, y *m* de 10. A la vuelta de la port. el siguiente

PROLECH

La present obra es intitulada *Escala dei* ordenada per lo reuerēt mestre Frãcesch eximenes: d'l orde d'ls frares menors: y patriarcha d'hierusalē: dirigida a la molt alta y serenissima Senyora la senyora dona Maria Reyna de Arago.

(Sigue un espacio como de un renglón en blanco, y á continuación, en caracteres también góticos, pero algo más pequeños, la siguiente dedicatoria:)

A la molt alta y serenissima senyora :: la senyora dona Maria per la gracia diuina: Reyna d'Arago. Frare Frãcesch eximenes d'l orde dels frares menors tostemps seruent de Jesuchrist y redemptor nostre: Y zelant la pura cõsciēcia. Molt alta y excellēt sēyora: diuerses vegades ma estimulat vostra real magestat: que per endreça y refugi de vostra espiritual vida: li ordenas alguna sumeta de molt poch volum: ab la qual se pogues delitar y pēdre alguna lum pera direccio de millor guardarse de fer ni cometre: cõtra deu crim ni offensa alguna. y pogues molt mes aprofitar en tota vtut: y a deu ser mes accepte. Per hon serenissima senyora: volēt satisfer a la deuota y santa deuocio sua: p augment de aq̄lla: he deliberat ordenar la present obra: en la qual son cõtengudes les rubriques y capitols: deles materies: que dauall son ordenades.

Termina en la misma hoja vuelta, y seguidamente, en la misma llana, "℄ Se-

guexense los capitols", ó sea la *Taula*, que finaliza á la vuelta del folio 4. Principia el texto en el recto del folio 5, como sigue:

PRINCIPI

La noble e virtuosa Reyna en que deu tostemps pensar.

Primeramēt ab lo adiutori diuinal es d'notar la serenissima y alta reyna: en que principalmēt ella cōtemple: e posen algūs doctors: los punts q̄s segueixen. ℂ Lo primer punt es: q̄ perço que lo dit pensament sia ab major efficacia y tranquilitat: y pau del cor. Deu la tal persona cōtemplatiua amar: y ab estudi procurar: loch y temps: enlos quals puga millor: y ab major repos: pensar les coses dauall scrites. Dihuē los dits doctors que lo temps mes conueniēt pera la cōtemplacio es de nit enla primera vigilia: e molt millor es la segona: com es en lalba o ans daquella. Encara q̄ moltes voltes pot esser en tal loch: que altre temps pot ser molt conuenient: cō es enla cambra: o oratori: o enla esglesia: mas comunament a les persones reals: es deputat vn retret: hon poden y acostumen secretament orar. ℂ Lo segon punt es. q̄ enlo temps que la senyora reyna es dins lo dit retret: y lo temps li es conuenient: se deu fer tancar e lunyar dela conuersacio de qualseuol altra persona.

Seguiremos copiando algunos otros capítulos para dar á conocer el lenguaje y la sólida doctrina espiritual que encierra este hermoso libro:

Capitol dela satisfacio terçera part de penitencia: en lo q̄l se mostra q̄ es: ni p ques deu fer: y cō te tres pts dijuni: almyona: (*sic*) e oracio: y tracta p̄merame d'l dijuni.

Feta la confesio: resta q̄lo pēident p sos crims satisfaça: la qual satisfacio segōs los doctors d'sāta mare sglesia: esta sumariamēt en tres coses. ço es en dijuni: almoyna: e orō. Dijuni es abstinencia de supflues viandes. en lo mējar y beure. y daltres coses: inclināt la carn a concupiscēcia. del q̄l cascu fa eleccio volēt sofferir aq̄ll p amor de nr̄e senyor deu. Y acis deu notar: q̄ lo dijuni fon ordenat p los sants e antichs pares: p moltes causes. ℂ La p̄mera p refrenar la carnal cōcupiscēcia pque segōs scriu cesarius: enles sues doctrines: q̄ vigilia: y abstinēcia de dormir: d'mējar y beure: espelleix la força: ala carnal tēptacio. axicō apartar del foch la lenya: p̄ua: e leua lo bullir de lolla. ℂ La segona p mitigar a nostre senyor deu: lo qual encara que ell non deporte: ni le placien nr̄es penes en quāt son penes: empo en quāt son medecinals: y abaixē: e humilien la nostra supbia: hins puoquē e inclinē a humilitat: e a fer cōplida esmena: de nr̄a malicia: per aq̄sta causa li plahuē: y li san (*sic*) acceptes segōs lo cor: lo voler y bona intēcio: y esforç: ab lo q̄l les p̄nē. Antiguamēt quāt algūa cōunitat: o alguna psona sabia: q̄ nr̄e senyor nos tenia indinacio o ira: p mitigar aq̄lla tantost acorriē al dijuni: e affliccio de sa psona. Segōs legim de Dauid de acab e de aquells de Niniue: que per aquesta via: nostre senyor deu mittigauen. ℂ La terçera raho: es per impetrar ab nostre senyor deu alguna gracia. y axi dejuna Daniel. quant volgue saber les coses esdeuenidores: sobre lo seu poble. Y pço li dix lāgel segons q̄ esta escrit enlo seu libre. q̄ apres que ell preposa dins son enterior: de afflegir: y macerar assimateix: li fō atorgat saber: lo q̄ tāt desijaua. ℂ La quarta raho: y causa es: per fer a nr̄e senyor deu gracies: d'ls grans beneficis q̄ ell tots jorns nos comunica. y perço dejunā la quaresma: per donar delme: y façam gracies a deu: quen tot lany nos concedeix: e atorga vida. ℂ La cinquena causa per diferir e prolongar la vida corporal: refrenant la boca de molt mējar y beure. Per q̄ segōs scriu Seneca: q̄ mes homens mata la gola: q̄ no lo coltell: e per ço posen vna regla los senyors de metges: q̄ lo qui volt molt conseruar la sanitat: segons curs de natura: q̄ guarde e segueixca aquest experimentat consell. ço es q̄ enlo menjar negu segueixca son apetit: mas que tostēps se leue dela taula ab algū desig d'mes voler menjar. ℂ La sisena causa es: per eleuar lentenimēt en contemplacio: ho p fer algūa disposicio:

per a la oracio. perque lo ventrell molt saciat: no es dispost pera eleuarse en deuocio ni oracio: y menysprea eleuarse en contēplacio. ¶ La setena es: per satisfer a deu per nostres demerits: pque peccant fem ofensa a nostre senyor deu: menyspreātlo: aderint mes a la voluntat nostra: que no a la sua. Perque no solament som tenguts de voler a deu complaure: y d'nostra vida fer esmena: mas encara som tenguts e obligats: de satisferli ab obres penals. per q̄ daquesta forma pugam rembre les cruels e acerbes penes: quens son degudes en lo tenebros purgatori. ab altres penes voluntariamēt acceptades. entre les quals lo dejuni es vna daquelles. Y perço tant quant mes nos maceram: castigam: e afligim: ab tals e semblants penes: p mes glorificar nostre senyor deu: fent li venja de nostres demerits: e satisfentli axi a les sues ofenses: tribulant voluntariamēt la carn nostra. Axi per aquesta causa: mes promptes mostra a pdonar nos. y remetrens les penes: a les quals som obligats: enlo purgatori. Y daço donant nos nostre senyor deu clara intelligencia: nos diu axi p ysayes profeta: e no es aquest lo dejuni que yo he elegit: Lo qual deuen fer a mi vosaltres. que lo qui dejuna a si mateix aflejisca. Lo dia que dejuna: y q̄ la sua carn sia cruciada y turmentada per cilici: o per altra qualseuol tribulacio: y la sua consciencia sia afligida ab cendra fent memoria dela mort: y del final juhi de deu. Aquest es lo v̇dader dejuni: q̄ yo vull e demane: d'aquell qui de tot son cor a mi vol offerirse. Scriu sobre aq̄st punt lo glorios sant Gregori. que lo que a deu pujar vol p dejuni deu portar ab ell semblants o tals cōpanyies. çoes q̄ aq̄ll que dejuna: se aparte principalmēt d'cometre algū vici. p q̄ lo vici o crim: cōfon tot lo dejuni. y no sols se deu abstenir de pecar: e cometre algū vici: mas encara daltres coses superflues y no degudes les quals moltes vegades no son pecat. axicō de molt parlar: trufar: riure: e molt dormir: y de qualseuol delectacio corporal: p donar força y tot son degut effecte al dejuni. pque mes prōpte sia dauāt lo diuinal cōspecte. Aquest tal dejuni deu esser secret: de forma q̄l qui dejuna: no mostre en si debilitacio alguna de sa persona. Per q̄ segons diu lo glorios sanct Hieronim. que maleyt sia lo dejuni: que impedeix y posa obstacle al qui dejuna: que no faça los seruicis que fer li deu: e acostuma. Segōs es lo dejuni d'ls falsos ypocrits: que axis debilitauen y aflaquien que apres no podien orar: ni dormir: ni fer altres coses. ales quals cascu d'lls obligat era. e perço deya lo glorios sanct Pau: que sia rahonable lo seruici: fent aquell ab discrecio. no aflegintse fora limits: ni massa refectiu ni massa ala carn satisfactori. Mas moderadamēt sostenir la carn: q̄ no vinga del tot a debilitarse. castigant la d'les sues supfluytats: y vicis. Scriu Fulgēcius: en vna homelia d'quaresma. que lo xp̄ia: axi deu amar lo dejuni: que molt familiar e amich li sia. Perque tots los grans seruents de nostre senyor deu: lan molt amat: y trobat vtil y profitos a si mateixos. Y han vist que sens lo dejuni: no podien be segir se: ni eleuar se en altes contemplacions. Y han tengut sufficient experiencia. Que tots los que seguien labstinencia: han obtes de deu grans merits: v̇tuts y gracies. y quants la abstinencia y dejuni han menysp̄at se son trobats decebuts: ala fi de sos dies.

Capitol dela segona part de satisfacio la qual es almoyna loant molt aquesta sancta pietat.

La segona part de satisfacio: es almoyna: la qual es molt accepte a nostre senyor deu: axi com ell es tot clemencia e pura misericordia: Lo qual lo seu amat fill nos tramete: per sols misericordia. lo qual tostemps obra: preyca: e demostra misericordia. Scriu lo glorios sant Agosti. q̄ especialmēt nos demanara nr̄e senyor deu lo dia d'l final judici cō nos hauem hagut enla misericordia. e majorment q̄ especials manaments y p̄ceptes multiplicats en cascun estamēt: nos ha posat de misericordia: menaçant a mort als q̄ no vsarā d'misericordia. e per major corroboracio nostra: nos ha donat euident exemple. cō les creatures mostrē a si mateixes: e a nosaltres misericordia. Si volē

considerar lo cercle del mõ: general y especial: en cascũa especie: q̃ sens pietat alguna: lo mõ no poria regirse: ni gouernarse: ni en ningũ bon estamẽt alguna cosa a si mateixa conseruarse. y pço scriu lo glorios sant Agosti en vn sermo. O quãt gloriosa v̾tut es pietat. perque la fe sens ella: es mortificada. y si la pietat no amam. no podẽ alcançar d'deu esperança alguna. que es charitat sino pietat: y p amor de deu: ligam cordial al pisme: ni q̃ aprofita labstinencia: sil hu no te pietat del altre: e axi mateix de totes les altres v̾tuts. Empero de pietat diu Jesuxp̃st: q̃ donẽ almoyna: y tots los pecats nos serã remesos. per q̃ axi com laygna (*sic*) lo foch apaga. aximateix lo pecat lalmoyna. Aq̃sta dels mals dels altres augmenta his millora si pietat hi cõcorre. Dels bẽs dels altres creix: y aumenta quãt se fa ab jocunditat y alegria: Aquesta v̾tut açi baix se sembra y açi cull: y dalt enlo cãp dela gloria: y de vn mateix sembrar: fa moltes y diuerses messes. te forma de semẽt lançada en bona terra: q̃ mostra ser pduda. e apres vtil y molt pfit porta: y a vegades aumẽta. x. a vegades mes: y algunes voltes cent. Aquesta quãt dona. deuse pendre tostemps y esta presta a vsura: y fa anar lome segur ala mort. Per q̃ segõs dix ason fill thobies: supna spança pot tenir aq̃ll q̃ es charitatiu: y fa moltes almoynes y mostra pietat y mĩa als altres. Scriu sant Crisostom: que de aquesta virtut: nos redunden grans beneficis. perq̃ al home piados y misericordios: en la sua fi: deu nol desempara: nil deixa perdre: ni passar necessitat alguna: ni en mans de sos enemichs caure. en totes ses necessitats: te nostre senyor deu per adjutori, donali victoria cõtral dimoni: e portal a estament de penitencia. y de grãs perills lo fa delliure: y de deu: la gracia: li procura. e portal a amar lo: e tembrel. y vltimadament lo guia al terme de bona fi. y per esta causa: donaua a d'consell lo sant abat ysach: que quant algu ha donat lalmoyna: en aquell instãt se deuria prostrar en terra dient anostre senyor deu axi. ℂ Sẽyor yous faç moltes gracies: perquem haueu donat ocasio: cami e senda: per hon puga saluar la mia anima.

CAPITOL DELA TERÇERA PART DE SATISFACCIO LA QUAL ES LA ORACIO Y QUAL DEU ESSER DEMOSTRA.

Oracio es hũil: y deuota suplicacio: a nr̃e senyor deu. p obtenir coses decẽts: vtils e molt justes. segõs scriu damasseno: enles sues sentencies: e q̃ sia axi los sãts doctors d'tal definicio exponẽt ales cõdiciõs d'orõ p orde y euidẽtmẽt ho declarẽ. Primeramẽt q̃ orõ sia hũil suplicacio: notificau leclesiastich als. .xxv. capp̃. q̃ si la orõ peeix humil del interior del cor: penetrals cels. e si es per lo contrari: a deu no es accepte. Com ell los humils tãt ame: yls superbos: prostre e los sants quãt orauẽ: per que linterior del cor humiliassen: pensauẽ en tot quant pogues humiliarlos. Com en sos crims: y delictes: e en la gran multitut: e habundancia de aquells: e enlo tẽmps q̃ la vida malamẽt hauiẽ destribuit e enlos bens q̃ pdut hauiẽ merits e bones obres deixades p sa culpa. e pẽsauẽ quãt hauiẽ a d'u offes. Y açols feya: q̃ molt sumiliauẽ: e majormẽt mirãt q̃ no obstãt daq̃lls los grãs excessos. nr̃e senyor deu los hauia fet grans beneficis. hils hauia gran temps esperat: pa corregir los seus maleficis. y pensauen que dells la via y carrera no era finida: ni sabien que seria dells enlo vltim judici: ab tot que hauien oyt dir: que los sants per molt pfets que fossen stats auien tengut gran temor del eternal juhi d'deu: y dela mort que passar sperauen. y açols fehia humiliar y prostrar se per terra. e ab lo cor axi hũil: a d'u ab molta confiança suplicauen: ques recordas del que dauid escrit hauia. Cor humiliat ni contrit. senyor james lo menysprees. mas senyor tostemps en ses oracions ou lo. per defecte de humilitat menysprea deu les oracions dels superbos segons se mostra per sant mateu als .x. cap̃. dela oracio que feya lo vanaglorios: y superbo fariseu que orãt se exalçaua: yl publica menyspreaua: per ço deu feu al publica la gracia: per ques humiliaua: trametent lo justificat a sa casa. y lo superbo fariseu: sen torna ple de pecats y vicis sens que la sua oracio fos exaudida. donãt exemple nostre senyor deu: que als superbos deu nols hou; ni prospera: segons

Jesuchrist ho ratifica: en lo mateix capitol. Aquell sera exalçat ques humilia: e humilitat lo que sexalça. y per causa daquesta superbia. y presumpcio amagada enlo enterior: dalguns homens spirituals: presumint desi matexos: los veu en folls desigs moltes vegades caure ço es desijant enles contemplacions sues: alcançar veure visions algunes: y altres reuelacions: dels celestials misteris: o del altre mon coses visibles. y de tals desigs en molt pijors cahuen. per que pren en ells tan gran poder lo dimoni quels decep prenent la forma de iesuchrist saluador nostre o de algun sant: ols dona alguna manera de eleuacio: y penetracio ensimatexos. y axils fa creure q̃ son justs: sants: y a deu molt acceptes. e inclinats a dorar lo: donant los antẽdre esser nostre rey: y messies: o algũ angel de aq̃ll: y axils fa creure que son sants: y a deu molt agradables: y axils fa d'error en error caure y d'ctim (*sic*): en crim: fins q̃ d'l tot los aterra. e en q̃lseuol mal los enlaça. y pço cõsellen tots los sants pares als contemplatius: que james tals o semblants desigs tinguẽ o si dells temptas erẽ: que molt pres daquells saparten. y en son enterior: que diga cascu dels q̃ serã temptats: axi. Deu me fa gracia molt gran: que ell me deixa sols vn instant. viure sobre la terra. cõsiderats tots los crims passats yls que per cometre restẽ. Donchs qui es lo indiscret: y presumptuos que desije veure semblants coses. les quals veure sols a persones de gran sanctedat ptanyen. y los quals son mes spirituals: que temporals. y aquest mateix intent: y modo tenien los pares sants. de hu dels quals legim: que com lo dimoni li aparegues en figura y semblança de Jesuchrist: li dix. Yo james desigi veure a Jesuchrist en esta present vida. nil dellibere veure. per que so home pecadar (*sic*): e de tots sos bens indigne. per la q̃l cosa te suplique y mane: de part de nostre senyor deu: que tẽ vajes. y absentes daquell confus lo dimoni. Legim de altre: que aparexent lilo dimoni en figura de bon angel: lo q̃l a visitar lo venia. lo pare sant li dix. Amich lo cami haueu desuiat: e errat: perque nostre senyor a altreus trametia: q̃ ami. axi q̃ per hon vingues: fassau vostra via. Y pço q̃ los dimonis sentien que los sants pares tals visions no voliẽ pa tẽptar los no teniẽ gossar: ni audacia. Per hõ clar y euidentmẽt se mostra: q̃ la primera cõdicio q̃ damaseno posa: es verdadera çoes q̃ sia hũil la orõ. y pço dix aquella judich santa dõa als nou cap̃. d'l seu libre. Tostẽps senyor la orõ e suplicacio d'ls hũils y sauis: vos es estada accepte.

En que deuem continuament pensar.

Tres coses deuem continuament pensar: per lo gran vtil que delles venir nos poria. ℭ La primera es: que continuament a la mort façam deguda preparacio. y ab tot que de aquesta materia haja parlat largament: quasi en lo principi daquest libre. Empero per ser la cosa tan necessaria: he delliberat posar açi lo que damunt dexi de continuar. ℭ Hou se deu notar que de aquesta molt vtil materia: posa Crisostom: en lo tractat dela mort daquesta forma: O dilectissims germãs y frares meus teniu en memoria aquell espãtos y perillos pas dela mort: y pẽsau y considerau: en aquell espantos y terrible transit: al qual los sants tan gran recel: y temor tengueren: e majorment aquells miserables pecadors: que cõtinuamẽt son estats mals en esta vida. Sins volem aci exercitar en santes obres: y euitar los greus delictes nostres porem acaminar segurs: al juhi dela mort orrible: e ab jocunditat nos presentarem dauant aquell diuinal jutge: lo qual vent nos axi preparats: e preuenguts: per donarnos ha nostres demerits. Empero ab quina sperãça vindra al juhi: aquell que continuament mal pensa: diu y obra: dels quals diu lo psalmista: Mors peccatorum pessima. Que la mort dels pecadors es molt pessima: per quels porta a dampnacio perpetua. y per esta causa nos preuenia Jesuchrist dient nos. Estau preparats a la mort: per q̃ nons prẽga en hora improuisa: e per ços troben molts decebuts: p tal consell no pendre. Mes auant ciril: enlo seu libre de cõtemplacio diu parlant daquesta materia. que en qualseuol deu consi-

derar: que enlo transit dela mort: ha desser presentat dauant aquell diuinal jutge: al qual lo mal yl be es notori: e es tant ple de justicia: que no deixara crim algu: que per ell punit no sia: y cascu nol repsente: e lo qui fara molt riguros examen: de quantes coses toquẽ al cors: y anima ala conciencia y de tot quant sesguarda: pera obtenir la celsitut superna. dauant lo qual no y aura altres defenses: sino sols lo be: que cascu posat haja per obra: e la sentencia que en presencia del sera promulgada: james pot ser reuocada dela vna part seran los quins acusaran: la conciẽcia e daltra los dimonis. y finalment los angels. O dia tenebros: ple de calamitat e miseria. per al que contra hoira la sentencia sens esser admesa per ell apellacio alguna maleynt: blasfemant lo cõdemnat: lo quil reme. y als que apres de deu: li han donat en aquest mon lo esser: dins enlo foch del baix infern trobãt se. Y si los sants temẽ de venir: atãt gran y riguros judici: que fara aquell que es ple de mil vicis. pços deu fer alguna bona prouidẽcia: viuĩt en sanctes obres: y apãrtant se de mal viure. fent alguna bona prepacio a la mort no seguint al q̃ en infernals lims crema: y nols restara als tals daq̃sta present vida: sino treballs: y dos mil altres penes: perpetuamẽt ab los dampnats dimonis.

Com deuen souint pensar en lalt diuinal regne.

Enlo que continuament deuem pensar es enlo regne celestial preparat y promes a nosatres: per remuneracio dels beneficis: que hauem fet en esta mortal vida. Alli feneixen totes nostres penalitats: treballs y grans miseries nostres. Alli serem enla societat y companyia de nostre senyor. y dela sua sacratissima mare: y de tots los sants y santes dela gloria. Alli serem collocats ab tots los sants angels: hoint aq̃lls dolços cants: en aquell goig spiritual: ab sobirana y continua alegria. alli lo cors de cascu sera dotat de lum y claror excessiua. de velocitat: impassibilitat y subtilitat. alli cõtemplarem presencialmẽt aquella faç diuina. alli amarem a nostre senyor deu ab tot nostre poder y força: ab ell viurem ab tota pau y tranquilitat. y ab suauitat inextimable: y p alcançar aq̃lla tãta gloria: qualseuol treball q̃ sofferim açi per amor de nr̃e senyor deu nõs deu esser cosa alguna enesta present vida. Açi deuem cõtinuamẽt tenir la pẽsa en ell occupada: pque la memoria daq̃ll supern goig: lo qual dalcançar tenim sperãça: nos faça viure açi cõtẽts: espant lo dia daq̃lla nostra mort tã trista. espant ab lo. diuinal adjutori: que serem eternament: ab deu en lalta gloria.

Com nos podem leuar en contemplacio per via purificatiua.

Perque sols deu es aquell que aquesta sapiencia e sciencia: que acis lig demostra: y altre negu hi es sufficient pera mostrar: ni menys legir aquella perço es necessari: que aquell lo qual desta sãta escola: vol esser bon dexeble: ques prepare a oyr y apendre aquella: sobre quantes liçons se ligen. y del que açi primer sa detenir noticia es: que aquesta art: e sciencia demostra: que lo que vol enesta mortal vida pujar en contemplacio diuina: ha de proceyr p tres vies. ¶ La primera se diu purgatiua. La segona illuminatiua. La tercera perfectiua y vnitiua. Principiant ala primera la qual se diu purgatiua: se deu notar: que lo que vol a deu pujar per contemplacio: es necessari: que estiga attent en les seguents liçons q̃s ligen. ¶ La primera liço ques lig es que lo qui comença a contemplar que ab gran vigor: y esfors començe. confiant dela misericordia de nostre senyor deu: lo qual tramete lo seu tan amat fill: dels cels enla terra per saluarnos. y a ell mateix eternament donarnos. y per aquesta causa: nons denegara: aquest donatiu. majorment hauent nos donat segura confiança: de donarnos lo que justament li demanẽ y recta. ¶ La segõa liço es: que principiem a demanarho ab tanta cura: y diligencia: com nos sia possible. posposãt totes les altres coses: y pensaments: que puguen impedir nos. Y per esta causa: tant quant algu es apartat d'les ansies: e mise-

ries mundanes: tãt te major disposicio: pa contẽplar les coses diuines. ⸿ La terçera liço es: que lo cõtemplatiu faça lo ques ensi: detenir lo cor: la intẽcio neta: pura de tota amor illicita. y dequalseuol mal pẽsament q̃ tinga: expellintlo prõptamẽt dessi mateix. p q̃ homẽs mũdãs: james vtilitat alguna: fer açi james poriẽ. e pço es necessari que lo qui vol daçi alcãçar algũ pmi: q̃ postpose: y. expelleixca qualseuol carnals d'sigs e deports axicõ d'mẽjar: beure: desordenadamẽt e curiosa. y qualseuol altre mundanal exces: e alegria: cõ es riure: burlar: trufar. rc. Perq̃ segõs scriu lo glorios sant Bernat: q̃ la cõsolacio spũal: o celestial: e mũdana: estar ensemps be no cõportẽ. pq̃ no pot estar be la vna: que deltot no sia expellida laltra. Encara es decent: q̃ lo contẽplatiu: se abstinga de molt parlar: e riure. pque segõs diu labat Isach: que lo molt parlar: molt empedeix lull delanima: pa contemplar los alts misteris. Encara que lo que parle no sien coses nosciues. ⸿ La quarta liço es: que tinga linterior del cor humil: de forma que gran pecador tostemps sestime: e que considere que res q̃ deu li dona: que no lo y dona per sos merits: sino sols per sa misericordia: e bondat infinida. Deu preposar dins son cor: q̃ axicom pecant lo pecador ha menyspreat son creador: fent contra la voluntat diuina: yl ha indignat contra ell mateix: que axi per profunda humilitat. lo inclinara a perdonarli per sa misericordia. ⸿ La cinquena vltima liço: q̃ ab tot sõ esforç desige dessimateix a deu fer semblãt justicia: q̃ axicõ pecant desordenadament ses delitat: contra la sancta voluntat sua: que faça aximateix ab totes ses forses: de hauer dolor: y contricio: de ses offençes. plõrat: gemecant: y dolentse: com no pot tenir aquella displicẽcia: q̃ tenir daq̃lls volria. Suplicant a deu tant quãt sia possible: que la y done. per que axicom sobre lo ferro rouellat la lima passa: tostemps del rouell ne leua alguna cosa. Axi mateix tostẽps que la contricio passa per lo cor: expelleix. e lima alguna cosa de la malicia del pecat. y tanta poria ser la contricio que del tot lo crim. per aquella abollit seria.

Qual es la via purificatiua y com se te lome de exercitar en ella.

Hoydes les sobredites licõs: e feta la sobredita prepacio: lo cõtemplatiu se deu retraure d'mati: o enla ora q̃ mes conueniẽt li sia. en algũ retret escur: y secret: y alli ab los vlls tancats: la cara enlo cel eleuada se recorde: e tĩga memoria d'algũs d'ls majors: y mes enormes pecats q̃ haja comes enesta vida. Y que molt be considere: que axi de sos crims recordantse: si en res enells se delitaua q̃ tornaria a illaq̃arse: segons q̃ ans staua: p hõ lo dimoni ab sa astucia silfaria pendre veri: en loch d'pẽdre medecina. e aqui: q̃ recite aq̃lls crims a nr̃e senyor deu: axicõ: faç a faç lo veya. e faça cõpte: e tinga credit: q̃ present es alli: y q̃ tostemps pençe quanta es la pasciencia: e bondat de nostre redemptor lo qual tanta distancia de temps ha mostrat en ell tanta paciencia. y pense y considere quãta es stada la sua malicia: q̃ a tã grã senyor axi greumẽt tan grã offensa. pecãt ab tãta indiscrecio: cõtra ell tãtes vegades: Y a la fi del pẽsamẽt: y recollecio de sos crims y defectes: diga a son creador: daq̃sta forma. Pare creador redẽptor: e senyor meu princep gl̃ios: e gouernador d'tota creatura. yo so a q̃ll deconexẽt pudẽt abominable: lo q̃l enseguint la grã indiscrecio mia: he tengut atreuimẽt sobrat de malicia: de offendre la vr̃a magestat immensa. Tantes vegades: que es dificil quem vinguẽ a memoria. y finida aquesta suplicacio y acusacio de simateix feta prostrat en terra ab tota a q̃lla confusio: y vergonya: que possible li sia. y estiga poch spay ensi: pençant enla alta diuina bondat: quel ha soferit obstinat en tanta malicia. tenint gosat ofendrel tantes vegades e apres leues de peus: e diga lo quel seguent cap̃. recita.

Que deu dir ni fer lo cõtemplatiu lo qual se exercita en contemplar a deu per esta via.

Molt gloris (*sic*) senyor y pare de immensa honor digne: com pot soferir lo meu cor: ni la mia tan offuscada cara: que a vos tinga aderencia: ni menys a vos reclame desco-

neixent. y a vos ingrat y ple de tanta malicia. Senyor y nom hauen vos fet y format: a ymatge e semblança vostra e yo tota aquella pulcritut: forma e bellea: que quant me creas: volgues communicarme: e de turpat: y maculat: quant ami es stat possible. Y vos senyor sabent que anaua desuiat d'la recta via d'la gloria: ala qual per vostra clemencia me ordenas: quãt me donas vostra semblança. deuallas d'ls cels en terra: hius cobris ab labit de nostra carn passible. y ena q̃lla soferis dos mil treballs: y penes pobrea mẽyspreus innumerables. efinalmẽt mort tã ignominiosa p satisfer al pare p mos crims y delictes. Yo senyor los he comes: y vos senyor remut: y portat de tal forma: que aquells son stats causa de vostra mort e pena. Marauella es senyor com tota creatura contra mi no es rebelle: per fer a son creador venja. Y aci pensara y contemplara vn poch en Jesuchrist: p ell clauat en la creu. y en les tantes dolors y penes sues. Dient senyor qui poria considerar los altres tants beneficis: dels quals maueu fet digne: essent altres ab mes disposicio: que yo pera rebre les sanctes visites vostres dons: e gracies: e aq̃ls haueu deixat enles miseries del mõ y grãs tenebres. e ami abominable haueu comunicat obra tant gloriosa. la qual consesteix en contemplar la sua magestat immẽsa. y encara senyor sens dupte es cosa certa q̃ a molts haueu cõdẽpnat los quals no han comes la millenaria part d'ls gre[9] crims que cõtra vos he yo gosat cometre. y no obstãt aço: no cesse james d'multiplicar les grãs offenses vostres. Qui pot senyor considerar la mia proterua y grã malicia: ni estimar la summa bõdat y pietat. q̃ tostẽps haueu volgut mostrar me. Com poria yo miserable satisfer a vr̃es grãs offenses. les quals contra vos he posat en effecte: ni cõ pore a vos yo reunirme. sobrantme tãt ma grã desconexença. quãt prõptamẽt senyor me mataria. si vos ho pmetesseu. mas puix se de cert q̃ vos nou pmetrieu: suplique vr̃a benignitat y justicia infinida: que vos vullan matarme: o pmetau q̃ yo haja de morir p ma del angel vostre: lo qual faça d'mi a vos molt complida venja e si aço senyor vos nõ voleu admetre ignore la via p hon de mi p mos greus crims: pugau d'gudament vẽjar vos. senyor vullau me fer perpetu esclau vostre: perque a mi del tot: per mos crims auorreixca. y a vos honrar: seruir: amar sens algun crim: tot mon intent perpetuament que sia. Y aço que diga tot prostrat en terra. la cara y boca afixa: y posada enla terra humiliant a si mateix a iesuxp̃st: axi affectadamẽt: com sia possible. y aço que continue fins tant senta y guste dins ell: de deu la grã misericordia. Y si aquell diuinal pare noli volia donar prõptament dolor ni desplaer de sos demerits: ni cõsolacio alguna. pço nos deu alterar: mes com dit es: en tan digne y santa obra perseuere. Per que deu que veu que fa tot quãt li es possible ala fi lo hoira: y li fara habundant misericordia. Pense mes auant: que tants crims ha comes: que merexeria esser condempnat perpetuament enles orribles penes. Y si Jesuchrist no lo y ha volgut trametre: esperant la sua correccio. Perço nos deu alterar ni esmayar: sil q̃ vol: tant prompte nou alcança pque faria gran irreuerencia a sõ creador: si lo ɔtrari feya y mostraria tenir eñll molt grã ĩpasciẽcia. y poria ser: q̃ si axi: a iral puocaua: darli prõptamẽt lo q̃ mereix donarli: pço negantlil q̃ demana: queu prẽga en pasciẽcia: pq̃ vol daq̃ll iesuxp̃st: aq̃st donatiu de pasciẽcia: pque pasciẽtmẽt sofferint tal repulsa merite alçãçar (*sic*) mes prompta ment: mes gracies q̃ demana.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya,* procedente de la de don Mariano Aguiló. Al pie de la portada hay una nota ms. que dice: "Del conuento de San Joseph de barcelona"; sin duda éste sería uno de los libros que se salvaron en el incendio y pillaje de las turbas en 1835 en la Ciudad Condal. Otro ejemplar de esta edición se conserva en la biblioteca de don Leoncio Soler y March, de Manresa.

En la Biblioteca Nacional de Madrid y en la del Seminario Conciliar de Barcelona, se conservan sendos ejemplares de

este libro de Eximenez, pero de la edición en catalán hecha en esta última ciudad por Diego de Gumiel en 27 de Octubre de 1494, en 4.°, de letra gótica; los ejemplares de esta edición carecen del grabado de la portada que llevan los de la edición hecha en *lengua vulgar Ualēciana* en Barcelona, en 1523, anteriormente anotada, y si bien se ve que esta edición ó versión valenciana está hecha á vista de aquella, que podemos llamar catalana, hay en ella otras frases y giros de lenguaje eminentemente valencianos. El bibliófilo alemán Conrado Haebler, en su *Tip. Ibér.*, ya citada, reproduce la primera plana de la edición de 1494 (1).

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, cita como valencianas *El libro dels Angels* y las dos ediciones de Barcelona de 1494 y 1501 del libro *Scala Dei* del mismo Eximénez, que ya hemos dicho, que son catalanas; pero lo más chocante es que no menciona la edición de esta última obra hecha en la propia ciudad en 1523, en *lengua vulgar valenciana*.

De la *Scala Dei* de Eximénez, se conservan ms. en las Bibliotecas Imperial de San Petersburgo (hoy Petrogrado), Nacional de Madrid, Universitaria y en la de don Isidro Bonsoms, de Barcelona.

El señor Massó y Torrents, en su ya citado trabajo intitulado "*Les obres de Fra Francesch Eximeniç* (1340?-1409?) Essaig d'una bibliografia", publicado en el *Anuari* del *Institut d'Estudis Catalans* correspondiente á 1909-10, copia en la pág. 671 las tres primeras y la última estrofas del himno que se halla al fin de la segunda parte de un ms. intitulado *Psalterium Laudatorium*, que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, y pregunta si dicho *himne gentil*, como él le llama, es obra del maestro Eximénez.

Al distinguido bibliófilo catalán causóle extrañeza *la troballa* ms. de semejante composición, nueva para él; pero si se hubiese detenido en hojear la *Scala Dei* del mismo autor, habría advertido que el expresado himno figura en todas las ediciones de esta obra bajo el título de *La vida de Jesuxp̄st en summa*, y en la edición que dejamos anotada, hecha en *lengua vulgar Ualēciana*, se halla en los folios XIX vuelto y XX. Por tanto, es de suponer sea de Eximénez, si bien conviene hacer notar que anteriormente á éste ya había escrito en valenciano San Vicente Ferrer una *Summa* de los misterios de la vida de Jesucristo que figura en la "Contemplació molt devota e molt marauellosa a tot crestiá que comprén tota la vida sagrada del Mestre Jesus Senyor Nostre la qual es representada en lo sacrifici de la Missa", ordenada por el Apóstol de Europa y que se imprimió en Valencia, en casa Juan Jofré, a 15 de Julio de 1518.

Es un himno muy hermoso en latín, en el que se compendia con mucho arte toda la vida de Jesús. Helo aquí tal como aparece publicado en la versión valenciana de *Scala Dei*, anteriormente citada:

La vida de Iesuxp̄st en summa.

O Crux frutex saluificus viuo fonte rigat⁹. Quēflos exornat fulgidus fructus fecundat grat.⁹ Iesus rex regis filius. Iesus de deo nat⁹. Iesus promissus patrib⁹. Iesus prefigurat⁹. Iesus afflatu genitus. Iesus donis dotatus. Iesus in lucem deditus. Iesus sol mundo datus. Iesus infans pauperculus. Iesus maria lactatus. Iesus tener puerulus. Iesus cultro plagatus. Iesus legi suppositus. Iesus vlnis portatus. Iesus ostēsus regibus. Iesus regno fugatus. Iesus plenus virtutibus.

(1) En el Seminario de Gerona se conserva un ejemplar de otra edición catalana de la misma obra, hecha por el impresor Juan Luschner en Barcelona á 16 de Mayo de 1501, en 4.° Consta de 122 fols. y es de letr. gót.; se halla falto de la hoja de port.

Iesus vir baptizatus. Iesus ferarum socius. Iesus hoste temptatus. Iesus verbis veridicus. Iesus zelo flammatus. Iesus signis murificus. Iesus transfiguratus. Iesus pius affectibus. Iesus illacrimatꝰ. Iesus rex orbis agnitus. Iesus asello latus. Iesus seruorum famulus. Iesus panis sacratus. Iesus iudeis proditus. Iesus orans prostatꝰ. Iesus turba circundatus. Iesus incarceratus. Iesus ductus presidibus. Iesus ter denegatus. Iesus pylato traditus. Iesus post flagellatꝰ. Iesus illusus penitꝰ. Iesus morti donatus. Iesus fit ligni bajulus. Iesus flẽtes solatꝰ. Iesus tube expositꝰ. Iesus expoliatꝰ. Iesus clauatus fortius. Iesus sursum leuatꝰ. Iesus portẽtũ oībꝰ. Iesus alte affaꝰ. Iesus miris clarificus. Iesus morte donatus. Iesus trãsfix acriꝰ. Iesus infra delatꝰ. Iesus vinctus latronibus. Iesus felle potatus. Iesus clamans ⁊ anxius. Iesus examinatus. Iesus sepulchro conditus. Iesus surḡes beatꝰ. Iesus miscens exercitus. Iesus celo leuatus. Iesus princeps altificus. Iesus orbi p̄latus. Iesus largitor spũs. Iesus iudex legatus. Iesus princeps pacificus. Iesus sponsus ornatus. Iesus iudex equissimus. Iesus rex spectatꝰ. Iesus cũcton dñs. Iesus desideratus. Iesus alpha prĩcipium. Iesus ⁊ o finis optatus. Iesus purga nos a sordibus. Iesus perlustra cogitatus. Iesus pfectos fac virtutibus. Iesus sacrosqz spira flatus. Iesus defende nos ab hostibus. Iesus nosterqz sis ducatus. Iesus apte sit mortalibꝰ. Iesus eterne vite status. O crux frutex saluificꝰ. ⁊c. sicut iam dictum est supra.

ORACIO LA QUAL SE DIU APRES DITA LA SANCTA VIDA

Senyor meu iesuchrist: qui del cel per nostres demerits deuallas enla terra: y per sola beniuolencia vostra: fam: set: fret: calor: infamies: sostenint y pobrea: finalmẽt sofferint mort enla creu dura. A tu senyor com a verdader pare humilment me ptre. suplicant. la tua immensa misericordia: que tingues de les passions mies pietat y clemencia: y al cors y anima done perpetua tranquilitat y cõcordia: perquen lo temps tot de ma vida te serueixca sens obstacle.

Siguen cuatro oraciones más en valenciano.

Febrer (ANDRÉS).

(Véase en este mismo siglo el artículo de *Dant Allighier.*)

Fenollar (Mosen Bernardo) y otros.

Les obres o trobes dauall ſcrites les quals trac
ten de labors dela ſacratiſſima verge Maria
foren fetes e ordenades p los trobadors deiꝰ e
en caſcuna deles dites obres ſcrits r̄ſponents a
una ſentẽcia o ſeria d̄l mes prop inſertal libel
o cartell ordenat p lo uenerable moſſ̄ Bernat
fenollar preuere e domer dela Seu d̄la inſigne
Çiutat de Valencia de manament e ordinatio
del Spectable ſenyor frare Luis deſpuig Me
ſtre de Munteſa e Viſrey en tot lo Regne de
Valencia Lo qual ſenyor com adeuot dela uer
ge Maria poſa en la dita Ciutat de Valencia
una Ioya a tots los trobadors a onze dies del
mes de Febr̄ Any d̄la natiuitat d̄ nr̄e ſenyor
Mil. CCCC. Lxxiiii. ço es hun troç d̄ drap
de uellut negre apte o baſtant p hun gipo qui
mils lobara la uerge Maria en qual ſeuol len
gua la qual Ioya per adir en aquella foncb lo
dit dia poſada en la caſa d̄la cõfraria de ſant
Iordi dela dita Ciutat e Iutgada a. xxv. del
mes de Mars del dit any Lo tenor o ſeria del
dit Cartell es lo mes prop ſeguent.

[98.

Un vol. de 151 × 75 mm.—Letra romana.—Papel de la mano y la estrella.—Carece de lugar, año y nombre de impresor, así como de foliación, signaturas y reclamos, pero contadas tiene 8 fojas en blanco y 58 impresas, incluso la de port.—Está mal encuadernado, porque el pliego quinto ocupa el lugar del cuarto y viceversa.—A la vuelta de la port. anteriormente reproducida, principia:

LO CARTELL

Lalta sens par | humil verge Maria
Reyna del cel | deessa triumphada
En loch tan alt | es altament puiada
Que deu tot sol | l porta maioria
Angels e sants | latorguen per senyora
E leternal | per mare la confessa
Los del infern | temor gran li presenten
Yls peccadors | refugi la reclamen.

Que sia tal | may lengua dir poria
tots a quells bens | de ques troba dotada
Sols es son fill, Ihesus qui la lohada
Que lo restant | iames hi bastaria
Mas puix deuots | li som de cor hi pensa
Perque dingrats | no reportem la colpa
Tenin per cert | que mils lahor li done
Haura de guany | hun bell gipo de seda.

Sant Iordi uol | la sua confraria
Quels dehidors | attenguen per posada
Lo iorn onze | apres sollempnitzada
La puritat | de nostra mare pia
Iutges tenint | de gran magnificencia
Lo Cabiscol | de la Seu molt insigne
Y ab don Iohan | de proxida lo noble
Mossen Luis | de castellui magnifich.

(*Pre?*)gau hi tots | senyors per aquel
Honrant sio plau | tant bella siti...
En cobles cinch | endreça o tornac...
Lengua y estil | lo que plasent vo...
Que per lahor | de la senyora no...
Dona lo pris | deuotament e pro...
Lo reuerent | senyor molt specta...
Digne visrey | e mestre de muntesa.

Frare luis desp(*uig?*)
Mestre de munte(*sa?*)
Visrey en lo regn(*e?*)
De valencia.

Termina en la primera cara de la segunda hoja, y en el reverso de ésta principia la

RESPOSTA DEL NOBLE DON IORDI SENTELLES TIRANT A LA IOYA EN LAHOR D'LA V͛GE MARIA

De fe damor | la mes encesa flama
Mare de deu | en lo cel noua dea
Los angels bons | corren a vostra fama
Lo parais | nouellament senrama
Deu infenit | de vostra carn sarrea
De rich tresor | portas etern cabal
Neta de crim | ni menys pogues peccar
Cambra del fil | el vos poch preseruar
Taca nous fes | peccat original.

Son cinco estrofas de nueve versos cada una, y termina con la siguiente

TORNADA

Reyna gran | remey dels afligits
En fer vos tal | mostra deu son poder
Per atal fi | millor no9 pogue fer
Delit segon | sobre tots los delits.

Sigue a continuación la

RESPOSTA DE MESTRE CORELLA AB RIMS ESTRAINS EN LAHOR DE LA VERGE MARIA | TIRANT ALA IOYA

Principia:

Terme perfet | del etern consistori
Goig sens tristor | de nostra uida trista
Vos son lestel | per qui lascura boyra
Ha pres bandeig | daquest mon ydolatre...

Consta de cinco estrofas de doce versos cada una, y termina con esta

TORNADA

Deu anys e dos | dels apostols maestra
Deu vos deixa | per quels fosseu reffugi
Ffins que puias | tenint en la ma ceptre
Alt sobrels cels | passant lo mes alt cercle
Ab cors pus clas | que rellnent caruoncle
Emperadriu | sient a la part dreta.

Sigue después

De mossen Bñt fenollar | preambol
dreçat al spectable senyor frare
Luis despuig | mestre de Mñtesa
e Visrey en lo Regne de Valencia.

Principia:

Mirant senyor | de molta reuerencia
Laltay humil | que tots los sants auança
Quãt pren renom | en aquell puig de França
Egran lahor | en lo puig de Valencia...

Consta el *preambol* de doce versos, y seguidamente el mismo Fenollar

RESPON SOLS PER HONOR EN LAHOR DELA VERGE MARIA

y principia:

Puix deu iames | les gracies nos dona
Que per les mans | verge de vos no passen

Vença yous prech | los vicis que mencalçen
Illuminant | lo meu tan fosch entendre...

Consta de cinco estrofas de diez versos cada una, y acaba con esta

ENDREÇA

Pura del tot | vostra vida tal era
Que may pecar | poguen neguna guisa
Ab tals lahors | lobra mia poch destra
Auos endreç | homil verge maria.

Seguidamente

RESPON MOSSEN FRANCI DE CASTELLUI EN LADORS (*sic*) D'LA VGE MARIA TIRANT A LA IOYA

Principia:

Mare del fill | al qual sou uera filla
Empelt | nouell | florint fruyta nouella
Dau nos espill | dela lum queus espilla
Per hun dir bell | de uos flor sempre bella...

Son siete estrofas de ocho versos, y termina con esta

TORNADA

Sol clar e net | verge mare molt neta
Lumanat cot | deu no vesti ni cota
Fins hauer fet | vos reyna tan ben feta
A qui per dot | espos y fill se dota.

Sigue

ELL MATEIX MOSSEN FRANCI DE CASTELLUI CAUALLER PER HONOR DELA IOYA EN LAHOR DELA VGE MARIA EN LEYGUA (*sic*) CASTELLANA

Principia:

Del gran redemptor | madre hi esposa
Consuelo reparo | delos peccadores
Del muy soberano | espiiada rosa
En quien el eterno | se huelgua e reposa...

Son cinco estrofas de diez versos cada una y la siguiente

ENDREÇA

Delos patriarchas | deseada estrella
Dangeles ornada | de santos seruida
O quan sobre todos | dios te crio bella
Quel nouiendo madre | ni tu siendo aquella
Del fueras hun | la mas alta y lucida.

Continúa luego la

RESPOSTA | DE MOSSEN BARÇELO CAUALLER | PER LA IOYA EN LAHOR | DELA VERGE MARIA

Principia:

Obriu obriu | senyora vostres cofrens
Del tresor gran | que deu vos ten comanda
Feu nami part | puix de vos may sestancha
Fer nos grãs bens | que vos p tostẽps brollen
Y tendres forç | armat de vostres launes
Que son dacer | que iames se pot rompre
Y passare | deuant lartellaria
Puix de virtuts | teniu foriat lo ceptre.

Son cinco estrofas de ocho versos y la siguiente

TORNADA

Mare de deu | lo pes de mes grans colpes
Ma derrochat | ferint mab mortal fletxa
Yo so ben cert | no seran res mes naffres
Sim dau lexarm | que tots los trits exarma.

Continúa

ELL MATEIX MOSSEN BARÇELO CAUALLER PER HONOR DELA IOYA EN LAHOR DELA VGE MARIA EN LENGUA CASTELLANA

Principia:

O virgen santa senyora
O madre de dios yfiia
Senyora por quien agora
Ellalma ques pecadora
Tu remedias su fatiga...

Consta de cinco estrofas de diez versos cada una, y termina con la siguiente

TORNADA

O reyna muy enxalçada
Con dios tu fiio lucido
Sin mi dezir fagorada
Por no tauer bien loada
Perdon y mercet te pido.

Sigue luego la

RESPOSTA DE MESTRE ALCANYÇ (*sic*) MESTRE EN MEDICINA EN LAHORS DELA VERGE MARIA PER LA IOYA

Principia:

Per vos loar | he mester vostra força
Redundant font | de gracia complida
Al quiq dona | dignitat infinida
Me comanau | puix pres de Vos lescorça...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una y la siguiente

TORNADA

Vostra bondat | tant abdeu se conforma
Que pur creat | no pot ab lo creant
Proporcio | tenir mes acordant
Detots creats | vos fou complida norma.

Sigue a continuación la

RESPOSTA DE MOSSEN IOHAN DE NAGERA PREUERE EN LAHOR D'LA VGE MARIA PER HONOR D'LA IOYA

Principia:

Molt mes quespectable | senyor virtuos
Emout reuerend | mestre de Muntesa
Visrey militissim | dir vostres lahors
Vostra bona fama | vos diu qui sou vos...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Plena de tresors | e dons in effables
Mes plena de deu | equi9 pot compendre
Noy hasten (*sic*) los cels | molt menys tot lo segle
No sol per a vos | sou molt mes que bella
Mels als mirados | sou pur esmaragde.

Sigue la

RESPOSTA DEL HONORABLE E DISCRET EN BERENGUER CARDONA NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Sagrat vaxell | archiu sobreyeellent
Sentits humans | no basten ne sciencies
Arecitar | vostres grans excellencies
Fent ne report | o dictat competent...

Son cinco estrofas de nueve versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Iutges galants | per be que yom sotsmeta
Nom denegueu | per lo meu pobre dir
Si la liquor | gustar volreu molt neta
Del meu dictat
Assaboriu | quell laus fara sentir.

Continúa

LOMATEIX BERENGUER CARDONA NOTARI ALA HONOR

Mare de deu | eternalment preuista
Tal qual huy sou | e per semper sereu
Que9 procreha | segons quel cels se veu
Lo deu inmens | daquell eternal vista...

Son cinco estrofas también de nueve versos, con la siguiente

TORNADA

Reyna dels cels | verge molt piedosa
Anos ingrats | puix vos som recorrents
Edel pecar | que fem vers penidents
Feu que tingam
En los cels alt | gloria luminosa.

Sigue la

RESPOSTA DEN PERO PEREÇ NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA ALA IOYA

Principia:

Qui satraueix | vostres lahors comptar
Reyna del cel | en vos la excellencia
Prou no atten | ni menys la gran clemencia
Qui massa tem | enpendre tal gosar...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una y la siguiente

TORNADA

Reynaccellent | supplich no mireu no
Lo meu fiach dir | mas quin voler lo guia
Mes plahent fon | mealla de soffia
Quel temple dor | del gran Rey Salamo.

Sigue la

RESPOSTA DEN IOHAN VERDAUXA (*sic*) NOTARI ALA IOYA | EN LAHOR DELA VERGE MARIA

Principia:

Pont del gran cel | de parahis escala
Verger tot sol | enclos de paret noble
Vos nauegas | aquella richa bala
Del gran tresor | obrat dins vostra sala...

Son cinco estrofas de diez versos cada una, con esta

TORNADA

Puix de vos pres | leternal deu la tela
Don se cobri | dela humani tat
Al enemich | que souen me repela
Vos destrohiu | que ma virtut se gela
Mon flach enginy | restant fortifficat.

Viene a continuación la

RESPOSTA FETA PER IOHAN MORENO NOTARI EN PER SONA DE VNA NOBLE E DEUOTA SENYORA APELLADA YOLANT LOQUAL NOM ESTA SCIT (*sic*) EN LOS PRINCIPIS DELES SEGUENTES COBLES | EFARLA ELLA EN LAHORS DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Yo si bem tinch | per indigne seruenta
De Vos qui sou | celestial rehina
Alt sobrels cels | mare Verge diuina
Filla daquell | qui tot lo mon sostenta...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA ALS IUTGES

Iutges donor | puix que teniu la mena
Del bon saber | e de virtuts la clau

Aquest meu dir | si en res Vos desplau
Yol vos tramet | quey sia fetasmena.

Seguidamente

RESPON NANTHONI VALLMANYA NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA | E P HONOR DELA IOYA | EN RIMS CAFFINITS MARIDATS ENCADENATS | E AB RETRONXA

Principia:

Sou Vos sens par | verge dona polida
Polit es quant | vostra persona porta
Port segur sou | hon deu hom se deporta
Deport en vos | pren trinitat complida...

Son cinco estrofas de doce versos cada una con la siguiente

TORNADA

Remet ho vos | mare de deu eleta
Elet es cell | qui es lust nob sospita
Sospit me tant | com deu axius visita
Visit de pau | o feu queo ho cometa
Merce yoꝯ clam
Que de greu fam
Lo poble tot | e regne preserueu
Pus mare sou | e filla del quiꝯ feu.

Sigue la

RESPOSTA FETA PER LUIS MONYOÇ NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA

Principia:

Verge sens par | deles castes pus casta
Palau elet | e cambra preeleta
Dins en la qual | deu prengues sa retreta
Esencarnas | dir com lengua noy basta...

Son cinco versos de ocho estrofas cada una con la siguiente

ENDREÇA

Mare de deu | pus gran lahor daquesta
No trobo al mon | queꝯ puixa presentar
Supplich vos molt | lam vullau acceptar
Fent quab los sants | celebre tostemps festa.

A continuación

RESPON IOHAN GAMIÇA NOTARI EN LAHOR DELA V̄GE MARIA PER HONOR DELA IOYA

Principia:

Atu macost | mare del creador
Deu Ihesu crist | Reyna tribumphada
Atu macost | hit prench per aduocada
Per quen est cas | dien ta gran lahor
Nom falgues no...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

TORNADA

Premi donor | los bens quab tu aportes
Tants son e tals | que may dir los poria
Premi donor | si nols dich com deuia
Defalt es meu | perço prech me comportes
Com inperfet.

Sigue luego la

RESPOSTA DE ARCIS VINYOLES EN LENGUA TOSCANA EN LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Dilecta da dio | obediente ançilla
Il Re superno | tanto innamorasti
Che tuoy pensieri | et acti damor casti
Allui piacendo | xuxo tua mamella...

Son cinco estrofas de catorce versos cada una con esta

TORNADA

Santa piu chaltra | humana creatura
Fenice del cel | da quisto mare barcha
Por dio tu | te ne portastil pegno
Dumanita | non come laltra charcha
Mandoti la | esperitual procura
Che faccia ame | dalchuna saggia degno.

Y

LOMATEIX ARCIS VINYOLES | RESPON EN LAHOR D'LA VERGE MARIA PER HONOR D'LA IOYA

Principia:

O pur engast | del alt caruoncle feta
Archa e fe | de pur setim foriada
Mirra damor | vos ha tant conseruada
Ah vostre fill | quiꝯ ha deyfficada...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Mare da quell | que la humana pasta
Rebe dins vos | ab caritat profunda
Contemple yo | sil peccat nom contrasta
Enparadis | vostra cara iocunda
Puix mon pregar | alt en lo cel no basta.

Viene á continuación la

RESPOSTA DE SOBRE UERO EN LAHOR DELA V̄GE MARIA TIRANT A LA IOYA

Perque lohar pugua | vostra senyoria
Ental consistori | verge gloriosa
Siau me lum clara | mostrant me la via
Ornau me la pensa | y lanima mia...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

Senyor espectable | per ser mal texida
Sin res ma resposta | a vos descontenta
Esmenen los Iutges | yols prech ma fallida
Affi que romangua | lohaday seruida
Aquella qui sola | mon dir se presenta.

Sigue la

RESPOSTA DE LANÇOL EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALS (*sic*) IOYA

Principia:

Alt en lo cel | la geraxia canta
Moltes lahors | de vos senyora pura
Entre les quals | mon voler se decanta
Aquelles dir | que lescripture santa
De vos escriu | ab tal noble figura...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Puix deu no vol | sens vos tingam attesa
La gran amor | la qual tant nos prospera
Confie molt | de vostra gran altesa
Que no mirant | ma pensa poch entesa
Vos me sereu | per tostemps migancera.

Sigue la

RESPOSTA DE GENIS FIRA EN LAHOR DELA V̊GE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Ans que peccant | general malaltia
Pel mon senbras | lo nostre primer pare
En lo mes alt | de lalta gerarxia
Bella per tot | humil verge Maria
Deu infinit | vos elegi per mare...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Font de salut | de deu excellent ara
De Gedeon | vos sou rosada lana
Sens vos iames | lesperit sant rosara
Ni dels Inferns | portes Ihesus traucara
Portant los sants | als cels per cenda plana.

Viene después la

RESPOSTA DE MIQUALOT PEREÇ EN LAHOR DE LA VERGE MARIA TIRANT ALA YOYA

Principia:

Del mes alt cel | haueu vbert la porta
Deu vostre fill | criat en vostre ventre
Hilla (*sic*) de deu | la mort nos haueu morta
dels peccadors | confort quatots conforta
Ligant Satan | en lo mes fondo centre...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

En hun instant | uostra niuia uestida
Fonch del sant cors | dins lo cors de sentana
E sixant anys | apres de uostra uida
Al cel pus alt | puias tant fauorida
Enperadriu | de deu feta germana.

Seguidamente

RESPON BERNADI VALLMANYA SCRIUENT EN LAHOR D'LA V̊GE MARIA TIRÂT ALA IOYA

Principia:

Por ab gosar | ardiment e temor
Me van entorn | lohant vos de deu mare
Filla del fill | mare de nostre pare
Mare tenint | de tots fills lo millor...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Mare de deu | sis troba vicios
Ne may falli | algu per lohar massa
Yo dich queu so | per lohar poch avos
Don so perdut | si merçe no mabrassa.

Continúa luego la

RESPOSTA DE MESTRE PERE DE CIUILLAR ARGENTER EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Al tempo que Febo | su gran clarjdat
Fue demostrada | en el centro profundo
Muy grande teniebra | hi escuredat
Por nimio discurço | de antiguidat
De certo quedo | en las partes del mundo...

Son cinco estrofas castellanas de diez versos cada una

TORNADA

Muy sabio senyor | visrey espectable
Dela senyoria | del Rey daragon
Amado fiel | iusto nomudable
Pues vos causador | del fecho notable
La sempre lohada | vos del gualardon.

Sigue la

RESPOSTA DE MESTRE LORENÇ DIAMÀT MESTRE DESCRIUERE EN LAHOR DELA V̂GE MARIA TIRA̅T ALA IOYA

Principia:

Lo tan alt grau ¦ pura verge Maria
Mare daquell | del qual vos sou factura
Com pora dir | lengua ni sriptura (*sic*)
Lo ques pertany | a vostra senyoria...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con la siguiente

TORNADA

Flor deles flors | deman vos per estrena
Que maccepteu | per vostre seruidor
E vostre fill | qui es larch donador
Quem dol gipo | e fendrel per esquena
Sim vendra stret | que tinch grossa carena.

Sigue la

RESPOSTA DEN IOHAN SENT CLIMENT NAHIP EN LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA EN RIMS ESTRA̅S

Principia:

Sācta dels sancts | p9 sou uengudal segle
Ab iunctas mās | vos comā la meu arma
E quem guardeu daquella mala secta
Dels peccadors | qui son ferits de verga...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con *Endreça* y la siguiente

TORNADA

Senyor visrey | com sereu en la cambra
Teniu record ¦ endeffensar los orpbens
Si tal fareu | enaço gens no dubte
Sereu deffes | de caural mal sepulcre.

Sigue la

RESPOSTA DEN BERTHOMEU SALUADOR STUDIANT EN LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA

Principia:

A vos qui nou cors | haglorifficada
Presente lahors | que may foren fetes
Seguint Gabriel | Adam yels Proffetes
De noble present | yo9 faç enbaxada...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Donchs verge homil | mudau nos la plāta
En goig e forment | leuau nos la fam
La marsen braueix | a vos inuocam
Sen vagal peccat | qui tots nos espanta.

Viene a continuación la

RESPOSTA DE IOBAN (*sic*) VERDANXA MENOR DE DIAS ¦ EN LAHOR DELA VERGE MARIA EN RIMS ESTRAMS ALA IOYA

Principia:

Port de virtuts | no perillosa plaia
On sens temor | los peccadors sormeien
A vos descriu | lo gran apocalipsi
Cobri lo sol | tenint als peus la luna...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Estela gran | la vera tremuntana
Que p la mar | daquest mō trist nos guia
Guiau me vos | ab lum de vostrantorxa
Perquels pills | del maluat nom trebuquē.

Sigue la

RESPOSTA FETA P EN LUIS CATALA EN LAHOR D'LA VGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

En tantes parts | vostra bōdat destilla
Mare del fill | en trinitat vnit
Que mon saber | es menys duna centilla
A declarar | aquella gran postilla
Hon se conte | vostre preu infinit...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Espill molt clar | per hon sateny la visa
Daquell tresor | quel primer bom perde
Puix que Ihesus | per ell paga la sisa
Mare de tots | vestiu nos tal camisa
Que mereixcam | fruir lo maior be.

Sigue la

RESPOSTA DE BERTHOMEU DIMAS EN LAHOR D'LA V̂GE MARIA EN RIMS ESTREMS PER LA IOYA

Principia:

Sim atreuesch | 'entrar lescura silua
No sens temor | delit me dona senda
Lo poch quey se | indigne dir no dubte
Vença la por | lohar la mare verge...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

ENDREÇA

No cessare | avos virginal ceptre
Donar lahor | puix sou nostre refugi
Aquil uolra | uestir gippo de seda
Y ami cobriu | de vostra clara tomba.

Viene luego la

RESPOSTA DE HUN CASTELLA SENS NOM LO QUAL DIX EN LOHOR D'LA V̇GE MARIA TIRA̅T ALA IOYA

Principia:

O misterio muy profundo
Creador de cielo y terra
Redemptor propio del mundo
Lo primero y lo segundo
De trino en vno cyncierra...

Son cinco estrofas castellanas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Yo no demando Iubon
A hun que no falta copdicia
Mas antes pido perdon
Templando como lladron
Delante dela Iusticia.

Sigue la

RESPOSTA DE VILALBA EN LAHOR D'LA VERGE MARIA DITA PER HONOR

Principia:

Alta sens par | santa verge Maria
Vostres deuots | deuen tenir delit
Quant humilment | voleu dir en escrit
Vostres lahors | de molt gran alegria...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

TORNADA

Senyor Ihesus | vos qui tan gran amor
Haueu en tot | ala mare mostrat
Als seus deuots | haiau los pietat
Saluant los vos | qui sou ver saluador.

Sigue la

RESPOSTA DE IOAN DEL BOSCH CIUTADA DE XATIUA EN LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Flach es lenginy | si vos no maiudau
Mare daquell | qui lo mon ha saluat
No puch errar | si vos ab mig armau
Plena de be | los hulls ami girau
Vostre seruent | quig ha tostemps amat...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

O flor del camp | principal de lescola
De paradis | apres deu eternal
Del primer cas | iog dich in mune sola
Maior teniu | quels Ceraffins lestola
De caritat | virtut perpetual.

Sigue la

RESPOSTA DE GAÇULL EN LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Mare de deu | esser no merexque
Altra que vos | per gran humilitat
Ni sens lahor | lalta diuinitat
Humana carn | dins vos pendre volgue...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Verge sens par | los cels feren tots festa
Com en aquells | entras pura com rosa
Perço lohant | homil yog faç requesta
Vos me pugeu | hon tot lo be reposa.

Viene á continuación la

RESPOSTA DE LUIS GARCIA SCRIUE̅T EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

A vos per lohar | 'dels angels senyora
E mare de deu | nom bastal saber
Ia mes deffallis | ans fos causadora
De nostra salut | de tots guiadora
Repar daquell crim | que lom volgue fer...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

Reyna dels Reys | dins en la bandera
Del vostre amor | teniu me cubert
Sinog he lohat | segons que volguera
Deman vos perdo | qui sou mare vera
Guarniu me del pris | non reste desert.

Sigue la

RESPOSTA DEN BERNAT DEÇ PUIG EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Descuredat | tenint la pensa llesa
Merits tan alts | iames pore compendre

Verge sens vos | dels angels mes entesa
Gens praticar | nom cur de tal empresa
Vos parcial | negun pora rependre...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA AL SENYOR VISREY E MESTRE DE MUNTESA

Senyor visrey | e de muntesa mestre
Si del vellut | noq par qne (*sic*) sia digne
Lo qual so cert | haueu mes en sequestre
Perque mon dir | de tot no vaian en destre
Carmesim dau | com asenyor insigne.

Seguidamente

ARCIS VINYOLES PER HONOR EN LAHOR DELA VERGE MARIA

Principia:

Mare de deu | qui sols pogues merexer
Nom diuinal | per virtut del altisme
Font don nasque | lo sant cristianisme
Regau lo puig | yen fruyts sants feu lo creixer...

Son ocho estrofas de ocho versos cada una con *Tornada* y esta

ENDREÇA

Senyor visrey | iusticier estut
Dels Cauallers | victoriosa lança
Bon capita | may en armes vencut (*sic*)
Façaq Iesus | seruar iust la balãça.

Luego

RESPON IERONIM MONÇO PER HONOR E EN LAHOR DELA VERGE MARIA

Principia:

Al enteniment | si gracia laffina
Veura quel perfet | en si be nontengua
Ne lengua parlant | e molt que sestengua
Vos bastaxelçar | sent mare diuina...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

E puix guordonau | cascu sens espera
Del poch donatiu | quen diruos sesforça
Fent larbre fruir | qui sou vos lescorça
Quiq pot satisfer | apres deu primera.

A continuación

RESPON FRANCESCH DE SANT RAMON PER HONOR E EN LAHOR D'LA V̇GE MARIA

Principia:

Qual dignitat | ab la vostres egual
Quen lo cel sou | en cors ab deu regnant
Com descriure | començ a vos donant
De vos essent | procehit leternal...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Vergexcellent | sin mon dir se coneix
Lo gran delit | que lohant vos yo tast
No veig algu | que noy vullauer past
Puix sou la font | don tot be proceheix.

Sigue la

RESPOSTA DÊ MATHEU ESTEUE EN LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR D'LA IOYA

Principia:

Lo gran estat | de vostre alt linatge
Braç de dauit | noblesa molt insigne
Nos ha causat | que lo vostre viage
May fallira | ni lo segur passatge
Tenint de vos | cartel atan benigne...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Mare daquell | quil mon com aver deu
Regeix e te | e nostres penses mira
Si lo meu dir | no es qual merexeu
Suplich de cor | vos ami perdoneu
Car non se pus | ni viu may taulegia.

Seguidamente

ROSPON (*sic*) MESTRE PERE ALCANYIÇ METGE D'XATIUA PER HONOR DELA IOYA | EN LAHOR DELA V̇GE MARIA COBLA ESPARÇA INUOCÃT AUXILI DIUIÑAL

Principia:

Altisme deu | vos qui sou nostra via
Puix lo voler | tant en mi se refforça
Per mils lohar | ala verge Maria
Flach es lenginy | e potencia mia
Guarniu me vos | de saber e de força...

Consta de diez versos. Sigue la

RESPOSTA

que principia así:

Leternal deu | no sent creat labisine (*sic*)
De si formant | substancial concepte
Ans de tot veu | hun fermall tan insigne
Podem be dir | quen si molt era digne
Al produhint | sols hauent lo respecte...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Font de salut | de deu excellent mare
Estel de mar | mirall de deu lo parc
Vos que vestis | a Ihesus nostre frare
Vestiu ami | de mal fent me retraure
Per puramor | pensant a deu mes plaure.

Luego

RESPON MESTRE IACME ROIG MESTRE EN MEDECINA EN LAHOR DELA ṼGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Visrey pel Rey | nostre Iohan altissim
Alfonso sant | Rey d'in mortal memoria
Princep ver deu | collocat en sa gloria
Sobre tots reys | Catholich deuotissim...

Son seis estrofas de ocho versos cada una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Mestre deuot | del conuent de muntesa
Patrona llur | vos fa fer tal empresa
Sant Iordi9 fa | capita gran guerrer
Ab pietat | sou justicier
Prosper vos deu | mare y filla Maria.

A continuación

RESPON MESTRE PERE BELL | EN LAHOR DELA VERGE MARIA DIENT ALA IOYA

Principia:

Clara virtut | mirall de sancta vida
Mare de deu | ab virginitat plena
De vos prenem | en ben obrar la mida
Saboros fruyt | delliurant nos de pena...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Nostre desig | es verge consagrada
De cor seruir | per quant sou tal reyna
Al cel regnant | e de tots aduocada
Perque tot hom | avos lo cap inclina.

Seguidamente

RESPON MOSSEN IOHAN VIDAL PREURE DELA SEU DE VALENCIA EN LAHOR DELA VERGE MARIA DIENT ALA IOYA

Principia:

Parlar de vos | alta senyora nostra
Es tant gosar | quels angels ne tremolen
Y enteniments | p subtilment que volen
Sols presumir | aquells per terra prostra...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

ENDREÇA

Dea del cel | de gracia perfeta
Lir pur e net | incomparable rosa
Puys impetrau | ab deu qual seuol cosa
Feu de peccat | sia ma pensa neta.

A continuación

RESPON LA GLORIOSA VERGE MARIA PRESENTANT LA SUA CORONACIO ALS SE9 DEUOTS PER HONOR DELA IOYA

Los quim desiau loar
Mirau quant so trihumphada
Que Regina singular
Deu mon fill ma coronada.

Coronada fuy perfeta
Ans que lesser meu no fos
Eternalment preeleta
Mare de deu poderos
E per ço sola sens par
So tan beneuenturada
Que Regina singular
Deu mon fill ma coronada.

Coronada dins lo ventre
Dela mare quem pari
Per que yo fos digne centre
Del qui nou mesos porti
Preseruant me de peccar
Axi fuy santifficada
Que Regina singular
Deu mon fill ma coronada.

Coronada molt contenta
En la saluacio
Quant humil feta seruenta
Fui del fill concepcio
E axis volch incarnar
Lincreat dins mi creada
Que Regina singular
Deu mon fill ma coronada.

Coronada fuy partera
Per que tal no fon iames
Restant verge mare vera
En lo part ans e apres
Volent me dignifficar
Mare sua tan amada
Que Regina singular
Deu mon fil ma coronada.

Coronada fon ma vida
Sobre quant virtut conte
De tants titols en noblida
Quen lo mon par no tingue

Tal me poden contemplar
De tots bens la mes dotada
Que Regina singular
Deu mon fill ma coronada.

Coronadan sepultura
Lo cos lanima cobrant
Ab honor sobre natura
Deu e sants tots deuallant
Axim feu als cels puiar
Dignament a compayada (*sic*)
Que Regina singular
Deu mon fill ma coronada.

Coronada senyora
La maior del regne seu
En tan alta gerarchia
Que nom fal sino esser deu
E axim fa tribumfar
Apres del tan exalçada
Que regina singular
Deu mon fill ma coronada.

Donchs vullau me suplicar
peccadors com aduocada
Que regina singular
Deu mon fill ma coronada.
Mossen fenollar.

Sigue a continuación:

Vengvda la Iornada als demunt nomenats dehidors assignada ahoyr sẽtẽcia qui mils d'lls hauia lohada la Vge Maria per los dits senyor Visrey | e mestre de mũtesa e Iutges per sa spectabilitat assumps ques cõptaua xxv dies del mes de Març any demunt dit Mil CCCC Lxxiiii dia d'la Incarnatio fonch donada e pmulgada ladeuall inserta sentencia per los demũtdits Iutges | en psencia del dit spectable senyor Visrey | e dels reuerents senyor Bisbe de Cristouopol | e mestre Marti enyego Canonge dela Seu | e d'mossen Bernat fenollar | e mossen Iohã vidal preueres, e p los dits Iutges presos per assessors | en poder del discret Nanthoni cendra notari rebuda | e testifficada instans | aq̃lla publicar r̃quirents los demũt scrits trobadors o la mes part de aquels a qui presents constituits | fonch lesta e ordenada la dita sentencia de manam̃t del dit senyor e Iutges p lo uenerable mossen Bñt fenollar p̃uere e domer dela dita Seu | sots la forma seguẽt dins la casa dela cõfraria de sant Iordi dela dita Ciutat de Valencia.

SENTENCIA

Dacte semblant | tan virtuos
Puix lo començ | fonch glorios
Tal fi se spera
Ferço nosaltres | sens espera
Iutges donats
En lo libel | ia nomenats
Cascu per nom
Mostrar volem | per que ni com
Lo pris se guanya
E de concert | cascu saffania
Lo iust seguir
Dels assessors | hoynt lo dir
Que pres hauem
E procehint com fer deuem
Tots dun acort
Mirant la creu e quy es mort
Com se pertany

En fets semblants per dar lo guany
A quil mereix
En nom daquell don proceheix
Tot bon iuhi
Vistes les obres | sobrel fi
Dels dehidors
No menys los baxos | quels maiors
Iutgant egual
Vist quant la cambra virginal
Resta lohada
E daquest fet | glorificada
Alt en lo cel
Pregam la molt | puix es lestel
Dels nauegants
Les nostres penses | ignorants
En tal empresa
Quel digne mestre | de muntesa
Senyor visrey
Nos ha donat sots iusta ley
Guiar nos vulla.
Vist donchs hauem | deffullan fulla
Nostre libell
Delqual sateny | lo fruyt tan bell
E delitable
Hoynt lo cant | molt concordable
Quels rims aporten
E maiorment | per que reporten
Les grans fauors
Dela mare | dels peccadors
Verge Maria
Salut de nostra | malaltia
Goig sens tristor
En nostres mals | lo be moiior (*sic*)
Apres Ihesus
De caritat | seruant bon vs
Axius subue
Que mes desiga | nostre be
Yel quesperam
Que nosaltres | qui tant penam
En esta vida

Degudament | es donchs seruida
Ab lahors tals
Que tots los bons | hoc hi los mals
En ellasperen
E per aquella | tant prosperen
Bons en mellor.

(*Sigue el texto al verso de la foja 58, última del volumen, que reproducimos a continuación.*)

Los mals del mal / bauent dolor
En bes cambien
En tant que tots / quants ne confien
Perir no poden
Ans nauegant / per molt que roden
Attenyen port
Perçol senyor / ab tal recort
Visrey prudent
Exercitant / lentenimént
Dels trobadors
En lo cartell / diu qui labors
Mils li dara
Aquell sens dubte guanyara
Los pris de seda

DISPOSITIO.

Vist que sens vos / nostre cor se reffreda
En ben obrar / mare de deu molt digna
Vist que sens vos / gracies nons consigna
Deu vostre fill / ni iames aquell veda
Lo que voleu
Vist q̃ sens vos / lo qui9 ha mils lobada
Dir tan de be / per si no bastaria
Vist que sens vos / labor tal no9 daria
Auos donam / la Ioya consignada
Quen mercxeu (*sic*)

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, único conocido.

En el anverso de la hoja anterior a la de portada se halla una nota de letra manuscrita, que dice, precedida de una cruz: "La Biblioteca Valentina, pág. 81, supone haverse impreso este libro en Valencia el mismo año que se celebró este Certamen; esto es, el 1474, Nicolás Antonio in Bibliotheca Veteri. Tomo II, libro X, cap. XII, fol. 200, núm. 650, hace mención de este Certamen sin nombrar por autor á Mosen Bernardo Fenollar, tal vez atendiendo á que éste fué Secretario del Certamen, i que la obra no es suya, sino de los Poetas que concurrieron; pero concluye: *Editio in 4.° prodiit Valentiae ut credimus.* Qual fuera el Impresor no consta; pero con bastante seguridad puede decirse que fué Jaime Villa. Este imprimió en Valencia, año 1493, la *Istoria de la Passio de Nostre S.^r Jesuchrist &*, del mismo Fenollar, un tomo en 4.°, como refiere don Nicolás Antonio, Bibliotheca Vet., tomo II, lib. X, cap. XV, pág. 220, número 824. Si tuviéramos la fortuna de tener este libro, con la compulsación de caracteres saldríamos de duda.—*Fray Josef Sánchez.*"

La conjetura de fray José Sánchez, que suscribe la anterior nota manuscrita, de que quizás fuera Jaime Vila el impresor del libro de *Les Trobes*, es completamente infundada, porque sólo se apoya en que dicho Vila imprimió en 1493, o sea diecinueve años después, la *Istoria de la Passio de Nostre S.^r Jesuchrist* y los caracteres góticos en que está impreso este libro, nada tienen que ver con los venecianos del libro de *Les Trobes*. Además, no debía de andar el padre Sánchez muy enterado de los libros impresos en lengua valenciana, cuando sólo cita el impreso por Vila en 1493, pues hasta este año son en buen número los que conocemos impresos y tenemos anotados en dicha lengua.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Diccionario*, reproduce la primera página y la última del libro de *Les Trobes*.

En el *Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticua-*

rios correspondiente a 1881 (Madrid, 1882, pág. 231), se dice: "Obres o trobes en lahors de la Verge Maria." Se le tiene como el primer libro impreso en España (Valencia), en el año de 1474. No lleva ni lugar ni fecha de impresión; pero es de suponer que se estampó en dicho año, porque en el mismo y en esta ciudad se celebró el certamen poético en el expresado volumen contenido. No se conoce ni se ha conocido otro ejemplar que el de que se trata, procedente de la librería del que fué monasterio de Predicadores de esta capital, y es que seguramente los primeros tipógrafos establecidos en ella no quisieron imprimir más que uno para muestra del ejercicio de tan maravilloso arte."

Es muy probable que el impresor de este rarísimo libro lo fuera Lamberto Palmart, porque, como anotan Serrano y Morales en su *Dicc.* y Haebler en su *Bibl. ibér. del siglo xv,* dicho Palmart imprimió, con los mismos caracteres venecianos, en 1475, el *Comprehensorium* y las *Obras de Salustio,* de cuyos libros se conservan también sendos ejemplares en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Algunos escritores catalanes han pretendido conquistar a Valencia la primacía del arte tipográfico, pero no han podido probarlo. Hoy por hoy está admitido y fuera de toda duda que el primer libro que se imprimió en España fué el de *Les Trobes*, anteriormente anotado.

El catedrático universitario de Zaragoza don Manuel Serrano y Sanz ha publicado recientemente un opúsculo titulado: *La imprenta en Zaragoza es la más antigua de España. Prueba documental,* que no resuelve el pleito, porque el documento es exacto, pero falta la prueba plena.

II. Les Trobes | en lahors | de la Verge María. | Primer libro impreso en España | en Mil CCCC Lxxiiii (*El anterior tít. es el de la cubierta del libro, forrado de pergamino. Siguen dos hojas en blanco, pero en el recto de la 2.ª se lee:*) Primer libro impreso en España. (*Sigue luego la hoja de port. con este tít.:*) Primer libro impreso en España. | *Les Trobes* | *en* | *lahors de la Verge María.* | Publicadas en Valencia en 1474 | y reimpresas por primera vez, con una introducción | y noticias biográficas de sus autores | escritas por | Francisco Martí Grajales. | Valencia: Librería de Pascual Aguilar | Caballeros, n.º 1. | 1894. (*Las palabras del tít. subrayadas son de rojo. Al fin del libro, en la llana que, contadas las que éste contiene, a partir de la hoja que sirve de antep., le corresponde el número de orden 212, el siguiente colofón:*) ℭ Se imprimió esta obra | en la ciudad de Valencia, | en casa de Ferrer de Orga, y acabóse | el xvi de Julio de MDCCCXCIV. | Esta imprenta se estableció en | el año de MDCCLVI | por la viuda de | José de Orga.

[99.

Un volumen en 4.º de 212 págs., más una hoja en blanco que sigue á la de cubierta, y otra al fin, que viene á continuación de la que contiene el colofón; pero numeradas sólo tiene 91 páginas, que con la 92 que está por numerar, son las que preceden al libro de *Les Trobes.*—Papel agarbanzado.—Vuelta de la port., en blanco.—En el recto de la hoja que sigue, dedicatoria de *El Editor* "Al Excelentísimo Ayuntamiento de Valencia".—Vuelta, en blanco.—En la hoja que sigue (págs. 7-8), la siguiente

ADVERTENCIA DEL EDITOR

El pensamiento de reproducir *Les Trobes en lahors de la Verge María,* primer libro impreso en España, fué iniciado hace veinte años por el Ateneo Científico Literario y Artístico de Valencia, con motivo de celebrarse en aquella época el cuarto centenario de la introducción de la Imprenta en nuestra patria; pero no se llevó á efec-

to aquel laudable propósito, como era el deseo de aquella Corporación. En este estado, el señor don Manuel Rubio y Borrás, individuo del Cuerpo Facultativo de Archiveros y Bibliotecarios, hizo suyo aquel proyecto, y al efecto sacó una copia del único ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de esta ciudad. Cuando se estaban realizando los trabajos, fué trasladado dicho señor á otro punto, y con este motivo adquirimos la propiedad de la reproducción, que hemos continuado hasta su feliz término. Para realizar esta empresa no hemos omitido sacrificio alguno, y abrigamos la completa seguridad de que los amantes de nuestras antigüedades literarias estimarán como se merece la reimpresión de esta obra.

El trabajo de copia realizado por el señor Rubio, fielmente compulsado luego, ha debido su complemento á una feliz coincidencia que hemos creído conveniente utilizar. En el pasado año 1893, el excelentísimo é ilustrísimo señor don Ciriaco María Sancha, arzobispo de Valencia, ofreció, para los Juegos Florales celebrados por Lo Rat Penat, un premio á la Memoria que diese más noticias biográficas acerca de los poetas que intervinieron en la Justa poética de 1474, que dió motivo á la publicación del primer libro: obtuvo aquel premio don Francisco Martí Grajales, y esta monografía es la que sirve de Introducción á *Les Trobes,* completándose de esta suerte nuestro primitivo intento, reducido al de la reimpresión del famoso libro, ya que nuestro móvil al emprender esta empresa no era otro que contribuír de algún modo á enaltecer y perpetuar uno de los monumentos más preciados de la abundante y rica literatura valenciana.

En el recto de la hoja que sigue, esta dedicatoria al

Sr. D. José E. Serrano y Morales.

Académico C. de la Historia, etc.

Mi querido amigo: A usted, que sin haber nacido en Valencia, tanto se interesa por las glorias literarias de esta ciudad, y que tantas joyas bibliográficas ha logrado reunir en su selecta biblioteca, creo que no ha de serle desagradable que su nombre figure al frente de este modesto Estudio biográfico de los poetas que contribuyeron á formar el primer libro publicado en España, salido de las prensas valencianas. Por eso me permito dedicárselo, y le ruego lo acepte como testimonio de la buena amistad con que es suyo afectísimo y s. s.,

q. b. s. m.,

Francisco Martí Grajales.

Vuelta de la hoja, en blanco.—Páginas 11-15, la siguiente introducción, con la primera inicial de rojo:

Durante muchos años ha sido largamente debatida la cuestión de si era Valencia ó Barcelona la ciudad de España donde primeramente se introdujo el maravilloso invento de la Imprenta. Una y otra pretensión han sido sostenidas con entusiasmo por distinguidos escritores; pero, después de las atinadísimas observaciones hechas por los inteligentes bibliógrafos valencianos don José de Orga, don Pedro Salvá y don José María Torres, refutando brillantemente las opiniones del canónigo catalán don Jaime Ripoll y Vilamajor y del erudito y concienzudo historiador don Antonio de Bofarull, hay que reconocer que lá primacía ha quedado favorablemente resuelta en pro de Valencia.

¿Cuál fué el primer libro que dieron á la publicidad las prensas valencianas? La opinión unánime de todos los autores que han tratado de este asunto interesantísimo de nuestra historia se muestra inclinada al volumen que sigue al presente estudio (1).

La obra carece de portada; su tamaño es en 4.°, de 66 hojas, 8 de ellas en blanco y las 58 restantes impresas en letra romana. No contiene lugar ni año de

(1) La circunstancia arriba indicada de preceder este trabajo á una reproducción muy exacta de este libro, nos obliga á reducir la descripción que hacíamos de él, por creerla completamente innecesaria.

impresión, y por tanto carece del colofón, donde generalmente constan uno y otro; se compone de siete cuadernos, cuatro de 10 hojas; uno, de 12; otro, de 8, y otro de 6. En el único ejemplar que se conoce, existente en la Biblioteca Universitaria de Valencia, por impericia del encuadernador, el pliego quinto ocupa el lugar del cuarto, y viceversa. Carece de puntuación.

De cuarenta poetas hay composiciones en este libro (y si al certamen que lo motivó acudieron más, sólo de éstos se incluyeron) y sus nombres, por el orden en que se hallan colocados, son:

don iordi sentelles.—mestre corella.—mossen Bernat fenollar.—mossen ffranci de Castellui.—mossen barcelo Caualler.—mestre alcanyiç mestre en medicina.—mossen Iohan de nagera preuere.—honorable e discret en berenguer cardona notari.—en pero pereç notari.—en Iohan verdanxa notari.—Iohan moreno notari. — Nanthoni Vallmanya notari.—luis monyoç notari.—Iohan gamiça notari.—Arcis vinyoles.—sobre uero.—lançol.—Genisfira.—Miqualot pereç.—Bernadí vallmanya scriuent.—mestre Pere de ciuillar argenter.—mestre Lorenç diamant mestre descriure.—en Iohan sent climent naiper.—en berthomeu saluador studiant.—Iohan verdanxa menor de dias.—en Luis catala.—Berthomeu dimas.—hun Castella sens nom.—vilalba.—Iohan del bosch ciutada de xatiua.—gaçull.—Luis garcía scriuent.—en bernat deç puig.—Ieronim monço.—Francesch de sant ramon.—Matheu esteue.—mestre Pere alcanyiç metge de Xatiua.—mestre Iacme roig mestre en medecina. — mestre pere bell. — mossen Iohan vidal preuere de la Seu de Valencia.

Las poesías ascienden á cuarenta y cinco, y la casi totalidad de ellas están escritas en valenciano, á excepción de cuatro: una de Castellví, otra de Barceló, otra de Pedro de Civillar y la de *Hun Castellá sens nom;* en toscano hay una que pertenece á Narciso Viñoles. Castellví y Barceló también tienen una poesía cada uno en valenciano, y dos más Narciso Viñoles. Berenguer Cardona tiene dos poesías, ambas escritas en valenciano.

De los poetas citados anteriormente son muy pocos de quienes se conocen poesías, aparte de las incluídas en este notabilísimo cancionero. No cabe dudar que la mayor parte de ellos alcanzarían reputación y prestigio en su tiempo, en virtud de obras que hoy día no se conocen. Unicamente Juan Ruiz de Corella, el maestro Jaime Roig, Fenollar, Gazull, Viñoles, Miguel Pérez, Bernardino Vallmanya, Juan Vidal, Moreno, los Verdancha y algún otro dejan de encontrarse en este caso; todos ellos han tenido la suerte de que sus producciones se hayan conservado á través de cuatro siglos y que por ellas se aprecie su valer y la justicia con que en todas épocas se les han prodigado entusiásticos elogios y distinciones honrosas.

Hay, sin embargo, entre los poetas desconocidos de este libro algunos que es sensible la pérdida de sus restantes obras, pues, por las que se les conocen, se hacen acreedores de la admiración de los doctos. Juan Gamiza, Juan Sobrevero, Ginés Fira, Pero Pérez y Juan Lansol son los aludidos. No están exentas sus producciones de defectos, pero en ellas hay imágenes de buen gusto, la metrificación es correcta y su ritmo bastante armonioso. Además, tanto estas poesías como las restantes del volumen de que venimos tratando, para ser analizadas con acierto, hay necesidad de remontarse á la época en que fueron escritas, conocer el gusto predominante en la misma y el estado en que se encontraban las bellas letras, que aún no habían alcanzado entonces su más completo desarrollo.

Si fuéramos á juzgar detenidamente

todas las composiciones, aquilatando las bellezas que las esmaltan y poniendo de relieve los defectos que contienen, ateniéndonos para ello al gusto del día, seguramente que éstos habían de superar á aquéllas, obligándonos á formar un concepto equivocado de su valor. Otra de las dificultades que se presentan para obtener el éxito apetecible, es la difícil inteligencia de muchas de las palabras usadas, cuyo verdadero sentido se desconoce en la actualidad. Además, muchos giros y construcciones que hoy nos parecen impropias é incorrectas no lo serían entonces y aun algunas veces producirían resultados que hoy no nos son muy fáciles de comprobar. Hay que tener en cuenta también, para su análisis, que estas poesías fueron escritas para un certamen, que habían de ajustarse á las condiciones exigidas en el cartel, en el que se señalaban hasta las dimensiones que habían de tener todas ellas, lo cual impedía poderosamente al poeta manifestarse con amplitud y demostrar sus aptitudes para el cultivo de la poesía.

Aunque no fuera más que por dar á conocer gran número de ingenios valencianos, muchos de ellos completamente ignorados, esta antología poética sería digna del mayor aprecio. Pero reúne otra circunstancia, que le da mayor valía, y de que ya hemos hecho mérito: es el primer libro impreso en España, y por tanto es grande su valor histórico.

No es que digamos con esto que no sea mucha su importancia literaria; cualquiera de las composiciones de los mencionados Ruiz de Corella, Fenollar ó Viñoles tienen títulos sobrados á la admiración de los inteligentes y son bastantes para que en todo tiempo demuestren la existencia de notables poetas en esta tierra, que en todos tiempos los ha tenido, y muy numerosos. Para la historia de las letras españolas será siempre un documento interesantísimo, y para Valencia, un título más de gloria.

* * *

Hechas las brevísimas consideraciones que anteceden, tócanos tratar de los autores que contribuyeron á la formación de este libro, relatando al propio tiempo los hechos en que intervinieron y las obras que legaron á la posteridad. Esta empresa parece fácil á primera vista, si se tiene en cuenta el número de obras que nuestros compatricios han escrito relatando la historia literaria de nuestra región. Sin descender á monografías, que las hay, y muy abundantes, existen tres obras de capital importancia: los diccionarios biobibliográficos de fray José Rodríguez, de don Vicente Ximeno y de don Justo Pastor Fuster, en los cuales, dada la copiosísima erudición que demuestran y el muchísimo trabajo acumulado por sus entendidos autores, era lógico creer que existieran noticias suficientes á satisfacer los deseos del más exigente.

Sin embargo, aunque no carecen de ellas, tan vastísimo era el plan que intentaron desarrollar, que, no pudiendo descender á minuciosos detalles, no dieron bastantes para formar concepto acerca de aquellos escritores. De muchos ni siquiera mencionan su nombre.

A llenar en algo este vacío vino el *Estudio histórico crítico de los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, de don Rafael Ferrer y Bigné, quien, con su trabajo, prestó un inapreciable servicio á nuestras letras. Abarcando su cometido una esfera más limitada, presentósele el camino más expedito y pudo lograr obras y noticias que pasaron inadvertidas para aquéllos.

Hoy entraña mayores dificultades completar lo que dichos bibliógrafos hicie-

ron, y éstas han de aumentarse más cada día, á medida que la acción destructora del tiempo y la ignorancia y mala fe vayan haciendo desaparecer las Memorias de otras edades. No tenemos nosotros la pretensión de haber alcanzado un resultado satisfactorio, ni al emprender nuestras tareas presumimos obtenerlo. No nos impusimos otra misión que reunir antecedentes para que en su día puedan ser utilizados por otros que, poseyendo condiciones para ello, acometan la patriótica empresa de formar una historia completa de nuestra literatura, cual la tienen otras, tal vez de mucha menos importancia."

Las páginas 16-91 contienen las bio-bibliografías de los poetas que figuran en el libro, y al fin, el nombre de su autor "Francisco Martí Grajales (Honorable escritor). Valencia, 10 de Julio de 1893". La página que sigue, sin numerar, pero que es la 92, contiene las "Abreviaturas usadas en esta obra". Esta principia en la otra página, en la que debiera ser la 93 de las correlativas de todo el volumen ó la primera del libro de *Les Trobes*, ó bien el recto de la hoja signat. *a*; pero no está numerada ni lleva signatura como las restantes del último citado libro, si bien una mano curiosa ha ido anotando con lápiz las páginas, y así vemos que, principiando el libro de *Les Trobes* en la página 93, termina en la 208, y por tanto comprende 116 páginas impresas al igual que el libro original. He dicho que el libro de *Les Trobes* principia en la página 93, pues bien: esta página es una verdadera reproducción de la del libro original, si bien las páginas restantes del volumen están impresas con caracteres modernos. Las dos hojas que siguen á la última del libro de *Les Trobes* (págs. 209-212) contienen la "Noticia bibliográfica de los autores que han litigado sobre la primacía en poseer el arte de la imprenta las ciudadades de Valencia y Barcelona" (1) y el colofón ya copiado al principio de esta nota.

Ejemplar de la *Biblioteca de Cataluña* de Barcelona.

Fenollar (Mosén Bernardo), **Martínez** (Don Pedro), **Escrivá** (Mosén Juan) y **Ruiz de Corella** (Mosén Juan).

Lo passi en cobles. (*Al fin*:) Jacobo de Vila.

¶ A gloria gran: daquella sagrada
Cruel passio: del rey eternal
Jacobo de vila: ab penssaffectada
Tenint dins valencia: la sua posada
Per dar al deuots: past celestial
La obra present: per esser molt pia
Ha fet empremptar: de bon zel mogut
Y fon acabada: del tot lonzen dia
Del mes de giner: any mil que corria
Quatre cents noranta: e tres ab salut.

Un vol. de 167 × 93 mm.—Letra gótica, sin foliación, reclamos ni registro; pero con signaturas *a, b, c, d, e, f, g* y *h* de 8 hojas; *i* y *k* de 6, y *l* de 2.—Vuelta de la port., en blanco.—En la hoja sign. *a iij*, vuelta, hay una estampa que representa á Cristo clavado en la cruz, la Virgen á la derecha, San Juan á la izquierda, ambos de pie, y la Magdalena, de hinojos, abrazada al santo leño. El siguiente grabado es reproducción del recto de la hoja (signat. *a ij*).

(1) En esta noticia únicamente se incluyen aquellos autores que han intervenido directamente en el litigio bibliográfico sostenido entre Valencia y Barcelona.

Enoꝛc

¶ Ala molt illuſtre e deuotiſſima ſenyora dona yſabel de billena digna abadeſſa del moneſtir dela ſancta trinitat en valentia.

Moſſen fenollar

Aquella tan alta : tan fort y gran roca
Del arbre real : dels reys darago
Sou vos vna braça : ab virtut no poca
De fruyt tā poblada : ql pes vos derroca
Tan baix que anians : ſecull ab ſabo
A vos donchs excelſa : humil abadeſſa
Del ſant moneſtir : dela trinitat
Dreçam noſtra tela : texida ab gran preſſa
Y puix enlentendre : ſou gran doctoreſſa
Pinçaula vos tota : per gran caritat

¶ Seran voſtres tochs : les perles triades
Quen tot noſtre dir : ſembrades iran
Los mots quey metreu : ſeran eſtimades
Grās pedres y joyes : que ben engaſtades
Lo pobre collar : nos enrequiran
Yab voſtres ſentēcies : les noſtres tan baxes
Daran maior luſtre : als mes entenents
Obriu donchs lobe : de voſtres grans caxes
Y noſtres parlars : ecupits ables faxes
De voſtre fin drap : ſeran excellents

Sigue otra estrofa de Mosén Fenollar y principia luego Martínez:

A vos que poblau: lo ċel de fels pobles
Seguint en la terra: cami tan estret
Avos lasgleya: ornau d'richs mobles
Y essent capitana: de dones tan nobles
Sou vos la bandera: del viure perfet
Avos que tancada: dins casa tan santa
Dangeliques obres: la regla brodau
Avos terra fertil: hon molta fel planta
Per gran caritat: se criay tresplanta
Ab fruyt de virtuts: que tant habundau.

Continúa Martínez con dos estrofas más de 10 versos cada una.

Sigue Fenollar y luego Martínez con otra estrofa de diez versos cada una.

Foja cuarta, encabezamiento de rojo:

¶ Istoria de la passio de nostre senyor deu iesu crist | ab algunes altres piadoses contemplacions se | guint lo euangelista Sant iohan. Parlant per | aqll Pere Martinez e per tots los altres Mos | sen Bernat fenollar:

[100.

La Esglesia:

Mostrant vn greu planyer: lo cel y la terra
Cubert tot de negre: lo tēple molt sant
Senyalen tristor: que tot goig desterra
Mas puig se cambia: en pau nra guerra
Hoyu cristians: hoyu contemplant
La greu passio: y mort vergonyosa
Del gran redemptor: verdeu iesu crist
Hoyu la deuots: a dos veus plorosa
Hoyu ab trist cant: tenor dolorosa
Segons sent iohan: quiu ha tot ben vist.

Lo euangelista.

Acaba en la signatura *k* con esta despedida:

Protesten Mossen Fenollar y Martínez. Fenollar:

¶ Daquesta gran aguila: volar la volada
Noy basta volant: lo vol del pardal
Si vola donchs poch: ab lala plomada
Molmenys volara: tenint la trencada
Lo vol que tant vola: aquella capdal
Perço lo pardal: volant si desuia
Y aura mal volat: al terme degut
Per hun tal volar: vol quel seu vol sia
Sotsmes al gran vol: de la theologia
Volent de la fe: lo vol y lescut.

Martínez:

¶ Si esta gran lira: sera mal temprada
Ab cordes tan baixes: de veu humanal
Perdonen los musichs: del art tan limada
Car mes vull que sia: tal art diffraudada
Que no les veus altes: del cant diuinal
Pero si discorda: daquellarmonia
Que sona tā dolsa: laterna virtud
La fe tan catholica: en tot prench per guia
Volent ellasmene: la colpa ques mia
Puix so de greus colpes: compres y vençut.
Deo gracias."

Estampa á la vuelta.
Signatura *k ij*:

I. Contemplacio a Jesus crucifficat feta per Mossen Johā scriua mestre racional: e per Mossē Fenollar.

[101.

Fenollar:

Qui deu vos contempla: de la creu en larbre
Penjat entre ladres: per nostra salut
Tancats te los vlls: e lo cor de marbre
Ab ingratitut
Si tostemps no plora: damor gran vençut.
Pensant quina mort: volgues humil pendre
Per sols anosaltres: la vida donar
Ab cap inclinat: los braços estendre
Monstratnos amar
En creu vos miram: per tots abraçar.

Es un poema devoto, compuesto de estrofas de diez versos, en que alternan dichos dos poetas con una estrofa cada uno.

Termina este coloquio sacro en la signatura *l iiij*, y á la vuelta:

I. Oracio ala sacratissima verge maria tenint son fill deu Jesus en la falda deuallat de la creu, ordenada per lo molt Reuerent mestre Mossen Corella.

[102.

Principia:

Ab plor tan gran: que nostres pits abeura
E greu dolor...

(Véase, además, el artículo de Ruiz de Corella (Mosén Juan).

Ejemplar del bibliófilo don Salvador Babra, de Barcelona.

Lo passi en cobles es una especie de auto sacramental, escrito en coplas decenas de arte mayor, donde se puede encontrar la cuna de nuestro teatro.

El señor Gallardo, al número 2.170 de su *Ensayo,* nos da noticia de otro ejemplar perteneciente á la Biblioteca Colombina, falto de portada.

En la Biblioteca de la Universidad de Valencia se conservan dos ejemplares de esta edición, y dos más en la Nacional de Madrid; sin embargo que algunos autores han creído se publicaron separadas las tres obritas que contienen, de cuya opinión disiente el señor Serrano y Morales en su *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia,* pues, al ocuparse de dicha obra y antes de suministrarnos la nota bibliográfica de uno de los dos ejemplares que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Valencia (los cuales tienen la cubierta de letra manuscrita), cuya impresión supone que fué hecha en Valencia por los tipógrafos Hagenbach y Hutz, que constituían sociedad, escribe la siguiente nota:

Generalmente se han considerado estas tres obritas por los bibliógrafos que las han citado como publicadas con separación y como independientes unas de otras, hasta que, compulsando nosotros los ejemplares que se conservan en esta Biblioteca Universitaria, observamos que á la hoja sign. *k* con que termina la *Istoria de la passio,* corresponde como consecutiva la que lleva la sign. *k ij,* con que empieza la *Contemplacio a Jesus,* circunstancia que hicimos notar á nuestro querido amigo don Joaquín Casañ y Alegre, jefe de aquella Biblioteca, como prueba de que los tres opúsculos se publicaron á la vez, formando un solo volumen. El señor Casañ comunicó la noticia al doctor Haebler, y éste se apresuró á publicarla, si bien expresando que la debía al docto bibliotecario valenciano.

Cuanto dice el señor Serrano Morales está de acuerdo con el ejemplar que cita Gallardo, y con el nuestro que pertenece al señor Babra, si bien Rodríguez, Ximeno, Cerdá y Rico y Fuster, al citar la edición de 1493 juntamente con las obritas que contiene, omitieron unos y otros la último del volumen, intitulada *Oracio a la sacratissima Verge Maria,* dando noticia solamente de la *Historia de la passio,* de Mosén Fenollar, y de la *Contemplacio a Jesus crucificat,* escrita por este último poeta y por Mosén Juan Escrivá. La misma omisión han cometido dichos autores en la edición de 1564, excepción hecha de Rodríguez, que no la cita.

Gallardo nos da noticia de una edición suelta de la obrita *La Hystoria de la passio,* bien que no es de la edición de 1493, sino hecha en 1518, en Barcelona, por Pedro Posa, que no mencionan Ximeno, Rodríguez, Cerdá y Rico, Fuster ni los traductores de Ticknor.

El señor Pérez Bayer, en las notas á la *Biblioteca Vetus,* de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 337, nos suministra la noticia bibliográfica de la obrita de Mosén Fenollar, *Istoria de la passio,* de la edición de 1493, que vió en Madrid en poder de don Hipólito Samper, sacerdote de la Orden de Santa María de Montesa.

Ximeno y Pérez Bayer dicen que esta obrita fué impresa en 1495, en 4.°, lo cual no es cierto, pues lo fué en 1493 en Valencia, por Jaime de Vila, y ni siquiera puede suponerse que en 1495 se hiciera una segunda edición de esta obrita, porque además de que no la hemos visto y que nadie la cita, el mismo Ximeno se contradice, pues en el artículo que dedica á Mosén Fenollar dice que fué impresa en 1493.

Ocupándose del mérito de las composiciones poéticas de Mosén Juan Escrivá, dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*. tomo VI, págs. CCCXXXIII y siguientes, ampliando lo que dijo Milá y Fontanals, que ninguna de sus obras "le han valido la celebridad que logra hoy solamente por los cuatro primeros versos de una canción, cuyo texto más antiguo y autorizado, aunque no sea el más conocido, dice así, en el *Cancionero* de Valencia de 1511:

Ven, muerte tan escondida,
Que no te sienta conmigo,
Porqu'el gozo de contigo
No me torne á dar la vida.
Ven como rayo que hiere,
Que hasta que ha herido
No se siente su ruydo,
Por mejor herir do quiere (1).
Assí sea tu venida,
Si no, desde aqui m'obligo
Qu'el gozo que avré contigo
Me dará de nuevo vida.

"Generalmente se citan estos versos, no en su lección primitiva, sino en la que tienen en el *Romancero general* de 1614, de donde los copió Cervantes, consagrándolos para la inmortalidad con ponerlos en boca de la Condesa Trifaldi (Parte 2.ª, cap. XXXVIII del *Quixote*):

Ven, muerte, tan escondida
Que no te sienta venir;
Porque el placer del morir
No me torne á dar la vida...

"Fué glosada esta copla muchas veces á lo divino y á lo humano, entre otros, por Lope de Vega, en sus *Rimas Sacras*, y era tan popular, que Calderón sacó de ella un poderoso efecto dramático, haciéndola cantar en la escena más capital y trágica de *El Tetrarca de Jerusalén*. Otras composiciones ligeras del comendador Escrivá tienen, en su género delicadamente conceptuoso, un sabor análogo al de los madrigales italianos."

(1) De estos versos parece que se acordó el autor de la *Epístola Moral*, en aquellos otros suyos:

...¡Oh Muerte, ven callada
como sueles venir en la saeta...

II. La hystoria de la passio del nostre | mestre e redemptor Jesuchrist: ab | algunes deuotes contemplacions en cobles; seguint lo sagrat euan | gelista sant Johan. (Estampeta del Santo. Al fin:) A lahor e gloria de nostre senyor: e a saluacio deles animes nostres. Feneix la dolorosa passio | del nostre redemptor Jesuchrist: nouament estampada per | mestre Pere Posa Cathala: e fonch acabat a.xxviii. dies | del mes de Setembre Any Mil. D. e xviij. (Al pie, el escudo del impresor, que es un pelícano.)

[103.

4.° Frontis.—l. g., sin foliación.—Sign. de á 8 fojas (*a-h* 5). Ignoro si la hoja 6 estaría en blanco: la que tiene el ejemplar que he visto, perteneciente á la Bibl. Colomb., no es del mismo papel.

Está en coplas decenas de arte mayor.

A la vuelta del frontis principia la dedicatoria á doña Isabel de Villena por Mossén Fenollar.

El encabezamiento de la obra (sign. *a-iij*) es:

Comença la hystoria de la passio del nostre mestre e redemptor Jesuchrist ab algunes deuotes contemplacions: Seguint lo sagrat euangelista Sanct Johan. Parlant per aquell Pere martineç: e per tots los altres mossen Bernat Fenollar.

La cita Gallardo al número 2.171 de su *Ensayo*.

III. Historia de la passio de nostre Senyor Deu Jesu-Christ, ab algunes altres piadoses contemplacions, seguint lo Evangeliste Sant Joan. Escrita ab la collaboracio de Pere Martínez.

[104.

(A continuación de esta obra empieza la siguiente en el mismo libro:)

II. Contemplació a Jesus crucificat feta per Mossen Joan Escrivá, Mestre Racional, e per Mossen Fenollar.—Valencia, per Joan Navarro, 1564.

[105.

Citan esta edición Ximeno y Fuster; pero no dicen si contiene o no la *Oracio a la sacratissima verge maria*, de Mosén Corella, que lleva la edición príncipe.

IV. Cobles de la passio de Jesu Xristh fetes per mossen Fenollar e per mossen Scrivá, cavaller, contemplant en Jesus Cricificat.

[106.

Comprenden 21 páginas en 4.°, y las reprodujo don Francisco Pelayo Briz en *Lo Llibre dels poetas*, impreso en Barcelona en 1867.

V. Las mismas coblas las publicó el mismo Pelayo Briz en el *Jardinet d'Orats*, impreso en Barcelona en 1869. Comprenden dichas coblas 17 páginas en 4.°

[107.

VI. El doctor V. M. Otto Denk las publicó también en las págs. 395 y siguiente de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893).

[108.

VII. Don Antonio Bulbena, en las páginas 219-223 del tomo II de la *Crestomatía Catalana,* que en 1907 publicó en Barcelona, inserta las *Cóbles de la Passió de Jesu-Crist, contemplant en Jesus crucificat de Bernat Fenollar-Joan Scrivá,* que publicó Pelayo Briz en su *Jardinet d'Orats*, y en las págs. 223-225 de los citados tomo y obra, la poesía *Respon la Verge Maria presentant la sua coronació als seus devots, per Mossén Bernat Fenollar*, que figura en *Les Trobes en lahors de la verge Maria* (Valencia, 1474).

[109.

El señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos,* tomo VI, pág. CCCXXXII, dice que las *Cobles fetes de passió de Iesu Christ*, es una "composición notable por su vigor poético y por la excelencia de su versificación".

VIII. Lo Passi en cobles | Escrit per | Mosen Bernat Fenollar | y | Pere Martínez | Precedit de una breu noticia biográfica y bibliográfica dels autors | per | Frances Martí Grajales | Soci de Merit de Lo Rat-Penat y honorable escriptor | Valencia | Imprenta de Federico Domenech | Mar. 65. | MCMXII.

Vuelta de la port., en blanco. Siguen 7 hojas (numeradas III-XVI) con la noticia bibliográfica, que firma *Frances Martí Grajales*, y en la hoja que sigue, recto,

¶ Istoria de la passio de nostre | senyor deu iesu crist ab al | gunes altres piadoses contem | placions seguint lo euāgelista | Sant iohan (*Tít. de gót. Al fin*:) Jacobo de Vila | A gloria gran: daquella sagrada | Cruel passio: del rey eternal | Jacobo de vila: ab pensaffectada | Tenint dins valencia: la sua posada | Per dar als deuots: past celestial | La obra present: per esser molt pia | Ha fet empremptar: de bon zel mogut | Y fon acabada: del tot lonzeu dia Del mes de giner: any mil que corria Quatre cents novanta: e tres ab salut.

[110.

En 4.° XVI-152 págs. Se publicó con compaginación independiente, en los 12 únicos números de la revista *Lo Rat Penat*, de Valencia, corres-

pondiente á Enero-Diciembre de 1911. A la hoja de port. preceden otras dos: la primera, que ostenta en su reverso el mismo grabado de la edición príncipe, y la segunda, que sirve de anteportada.

Es reimpresión de la edición de Valencia de 1493, si bien hanse deslizado en ella bastantes erratas.

En el suplemento al número 12.971, que, con motivo de la festividad del Jueves Santo, dió á luz el día 9 de Abril de 1914 *El Correo Catalán*, de Barcelona, publicó el presbítero don José Forn algunos fragmentos de *Lo Passi en cobles*, precedidos de la siguiente nota:

El Sant Passi.

(*Papers vells.*)

El senmiment (*sic*) de pietat cristiana tant secularment arrelat en la vida de la nostra terra, i que assoleix—sens dubte—el seu grau més intens durant el temps quaresmal, dedicat a la contemplació devota dels divinals misteris de la Mort i Passió de Nostre Senyor Jesucrist, degué tenir una manifestació ben agradívola i escaienta per a les nostres gents, en el *Passi* de Mossen Fenollar, qui probablement l'escriuría al acabar el xv^{en} segle, destinantlo a n'alguna de les representacions solemnes que en aquell temps solien ferse a la Seu de Valencia, segons en Martí Grajales.

Lo Passi está compost en rimes i afecta la forma dramática, alternant-hi personatjes típics, com *Lo Iesus, Lo Pilat*, etc..., i altres simbólics, com *La Iusticia, L'Humanal Linatje*... i en tot ell hi batega un esperit de fonda pietat i s'hi sent la flaira d'aquella fe senzilla, tresor dels pobles cristians.

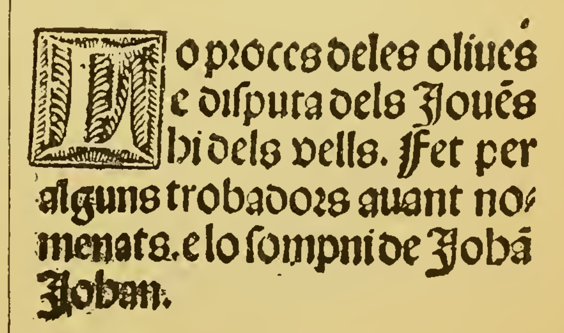
Segurs de que'ns en sentirien grat els nostres pietosos llegidors, prou voldriem donals-hi una serie de fragments escullits de tota l'obra, pro en l'impossibilitat material de satisfer semblants desitjos, copiarem, a continuació els parlaments que tenen *La Iusticia* i *La Misericordia*, aconsellant aquesta i desaconsellant aquella l'acceptació per part del Diví Mestre de la iniqua sentencia que acaba de donar-li Pons Pilat, vençut per insidiosa pertinacia dels jueus.

IX. Don Ramón Miquel y Planas, bibliófilo de Barcelona, está preparando otra edición de la *Istoria de la passió*.

[111.

De Mosén Juan Escrivá se publicó también la obra rimada *Encontre d'amor*, en la hoja sign. C^4 de los *Consells e faules e altres lligendes en la nostra llenga materna, del catorzén e quinzén segles, novament o per primera vegada, donats a llum* (Barcelona, La Académica, 1904), copiada del *Jardinet de Orats*, ms. del siglo xv, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Fenollar (Mosén Bernardo), **Viñolas** (Mosén Narciso), **Moreno** (Juan), **Gazull** (Mosén Jaime) y **Portell** (Baltasar).


Lo procés deles olives e disputa dels Jouens hi dels vells. Fet per alguns trobadors avant nomenats. e lo sompni de Johan Johan.

[112.

137 × 75.—Letra gótica.—Signats. *a, b, c* y *d*, de 8 hojas, y *e*, de 10.—A la vuelta de la port., el siguiente grab.:



Principia el texto en la hoja que sigue, que es la segunda de la signat. *a*:

DEMANA LO REUERENT MOSSEN | FENOLLAR AL HONRAT Y DISCRET EN | JOHAN MORENO

De vos y d'mi: lo temps assegura
Al home celos: de mal sospitar
Car tot nostre fet: esta en parlar
Cercāt lo descās: e nuig etristura
Perque vull saber: menjant vos oliues
Lo com de aquelles: traheu lo pinyol
Ni com dela closca: lo chich caragol
Que fer yo nou puch: sens dents ab geniues

RESPOSTA

Doliues lo past: es fina pastura
Moltmes que lo çucre: se pot desijar
Yo no so en temps: de renunciar
Car fort en mi sent: rebrotar natura
E tinch gran desig: de dolçes bliues
Que ab gran sabor lanças lo pinyol
Menjant per lo gust: dun bell caragol
Que tinch molt guardat: p fregar geniues.

REPLICA

¶ Puix tambe glosau: la mia textura
Y ab seny equiuoch: voleu postillar
Y om dubte quel brot: queus veu rebrotar
Retinga virtut: ni menys la verdura
Y ab tan flach rotlo: de tan forts oliues
No crech que may oli: tragau del pinyol
Si banya no trau: vostre caragol
Donchs com poreu may: fregar ne geniues.

RESPOSTA

¶ Yo nom marauell: de vostra pintura
Ni dela tenor: de vostre cantar
Que vos me vullau: com a vos jutgar
Segons vostre test: vos feu la lectura
Si vos no podeu: menjar les oliues
Yo tinch fermes dents: per traurel pinyol
Hi treta la banya: lo viu caragol
Fa creixer saliua: per bocay geniues.

Siguen ocho *Replicas,* otras tantas *Respostas* y dos tornadas, terminando con la siguiente estrofa de

MOSSEN FENOLLAR A LA SENYORA OLIUES

Ensems vos puch dir senyora Oliues
Que may vos he vist he se be qui sou
Puix laygua tan dolça de vostre bell pou
Les velles carns morts fa jouens hi viues.
Donchs vostres oliues puix son de tal lista
Que grans excellencies reporten ab si
Lo nom hi los fets se liguen axi
Que tant vos conech com sius agues vista.

Sigue:

ESCRIU LO MANIFICH MOSSEN JAUME GAÇULL CAUALLER AL REUERENT MOSSEN FENOLLAR COM A PROCURADOR DEN MORENO

Principia:

Report dunes noues me força queus diga
Lo que ja no puch cobrir ni callar
Com veig reuerent mossent Fenollar,
Voleu ab tot hom tenir enemiga
Hi cas acordat cercar mil baralles
Debats y porfidies contrasts questions
Passant tots los punts los termens hi ralles
Per fer que preualguen les vostres rahons.

Siguen 35 estrofas como la precedente, terminando con la siguiente

FFINIDA

Tan be si voleu per lo queus conselle
Que pague per vos los vostres cinch sous,

Puix es lo roydo maior que les nous
Hi vos sou content de res nom apelle
Hi mes si nous sembla que prou a mi toque
Voler vos reptar hius par que fet mal
Puix part tant segura procure y aduoque
Si nous ve a compte restem al cabal.

FFI

Sigue:

ESCRIU HU A MOSSEN GAÇULL LO QUAL PER NO ESSER CONEGUT SE SOTASCRIU LO SINDICH DEL COMU DELS PEIXCADOS HI' VOL QUE LA RESPOSTA SIA DONADA A MIÇER VERDENCHA

Principia:

Digau mossen Jaume Gaçull mol afable
Gentil caualler ministre de pau
Queus mou que tots dies la guerra cercau
Al tan pacifich domer venerable
Al qual enculpau per que vol reprendre
Al bo den Moreno doliues menjar
Per quant ab geniues no pot mastegar
Ni fer que daquelles nos veia ofendre?

Consta de siete estrofas, la siguiente

TORNADA

Donchs sil capella ha dit al notari
Que may lo pinyol doliues lo toch
Ni del caragol que non faça stoch
Ha fet lo que deu vsant de vicari.

Y éste

FI

Hi vos caualler astut hi cossari
Que ficte li dau escach per lo roch
Penssau al discret de fer lo badoch
Sius fa tan culpable com dir li falsari.

Luego

RESPON MOSSEN GAÇULL AL SINDICH DEL COMU

Principia:

Si moltes ne feu vos destes ampreses
Jutjant com alcadi los fets de nengu
Yom dupte quey basten los bens del comu
Nils vostres en Sindich als dans hi despeses.
Si per johi vostre vos sembla que sia
Al Batle pertany purgar tals recorts
O al Mustaçaf ab los Vehedors
Que mana y gouerna la peixcateria.

Siguen 12 estrofas más como las anteriores, terminando con la siguiente

TORNADA

Que si per tenir edat avançada
Voleu fer tan minue daquell lo flori
Crech yo quen lo pes vendra tant al fi
Que nous hi caldra donar gran polzada.

Y éste .

FI

Hi si vostra boca teniu desfrenada
Que tant sense tento ixcau del cami
Moreno us dara algun fre tari
Ab que parareu sens gran sofrenada.

SATISFA E REPLICA LO SINDICH DEL COMU A MOSSEN GAÇULL

Principia:

Dexant tots los caps de vostra resposta
Puix prou lo Fenoll roman satisfet
Hil bo den Moreno tan fet hi desfet
Sols vull descobrir la vostra tresposta
Que feu amagantuos daquells quiu refiren
Crehent que nous veu lo quius mira clar
Mas lo confessor mossen Fenollar
Sab be vostres colps secrets a hon firen.

Siete estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Y axi saluarieu los mals que sengrauen
Ab mostra de bens dins vostre çerro
Yl och sia och yl no sia no
Quel amagat troben les gents qui beu cauen.

Y éste

FI

Y als dits del Fenoll si contrariauen
En res los motius daquest meu sermo,
Es causa quem dolch del bon compayo
Moreno Iohan a quils desigs trauen.

Seguidamente

SATISFA MOSSEN JAUME GAÇULL A LA REPLICA DEL SINDICH

Principia:

Sens molta disputa tot hom pora veure
Donant me vos carrech del quem sent yo net
Voleu per porfidia guanyar vostre plet
Crehent lo reues del que deuen creure
Mas crech puix que vos tan beus ne voldriev
Seguiu lo refrany de *pyensal ladron*
Que tots en son cor semblants a ell son
Jutgant vos a mi segons vos farieu.

Trece estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Pero si nou creu tal fosseu com ella
Per que si nou feyeu per por ni amor
Al menys callarieu per vostra honor
Per no alterar la fama daquella.

Y éste

FFI

Hi si desigau vos esser dorella
Discret y auisat y espert corredor
Fareu los contractes sens crits ni remor
Car sol·se penit qui sol se consella.

Luego

ESCRIU EN MORENO AL MOLT MAGNIFICH MOSSEN JAUME GAÇULL FENT LI GRACIES COM HA PRES LA PART SUA

Principia:

La gran voluntat y amor magnifica
De vos tan sabut hi bell dehidor
Ab molt gran desig de fer vos honor
Yo laus regracie ab veu tan publica
Car nos deu callar semblant ajutori
Per vos a mi fet en aquest nou cas
Que ja fuy en punt y a tots es notori
De no saber com dels colps madargas.

Veintiuna estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Perquem ha plagut la experiencia
Dels fets del amor lo cap men fa mal
Daquells renegant vull fer penitencia
Molt tart me penit confesse mon mal.

A continuación

RESPON MOSSEN JAUME GAÇULL A JOHAN MORENO

Principia:

Puix la voluntat tots temps esta presta
Moreno germa per fer quant maneu
Hi cosa tant poca en contem meteu
Segons es lo sant deueu fer la festa
Que si fins açi he fet tal instancia
Hi contra tot hom per part vostra vinch
En coses maiors de mes importancia
Desige mostrarnos lamor que yous tinch.

Cuarenta y dos estrofas. Finalizan con la siguiente

TORNADA

Car no crech quens sien en res gens esquiues
Puix noy veig yo causa perque ni raho
Ni menys tendran armes ab vos defensiues
Per que reçeleu quens diguen de no.

Y éste

FI

Que ans segons crech que son atractiues
Faran restar moix lo vostre ariço
Trahent vos del fondo les fondes adiues
Per molt que del gat vullau fer leo.

Continúa en la

REPLICA LO DISCRET EN JOHAN MORENO AL MAGNIFICH MOSSEN JAUME GAÇULL CAUALLER

Principia:

Yo veig quel protest ab vos nom profita
Ni lo renegar damor en poblich
Ni gens voleu creure lo ver quens scrich
Ni quant mon voler damor se despita
Aço haueu vist en cada scriptura
Per mi ordenada y en cascun libell
Ab tants afalachs hi gran desmesura
Voleu fer que sia enamorat vell.

Veintidós estrofas. Termina con la siguiente

FINIDA

Senyor mossen Jaume lamor que reclame
Serueixch hi mantinch may tant la senti
Y a ffi de virtut daquesta minflame
Si alre creheu jutgau mal de mi.

SATISFA MOSSEN GAÇULL A LA REPLICA DEN MORENO

Principia:

Tostemps hohi dir hi ver se reçita
Aquell vell refrany per dir veritats
Se guasten his perden tots jorns amistats
Segons senyalau en vostra sospita
Callar vos volia donant vos primeres
Mas vist que teniu lo pel molt agut
Hi que menculpau en tantes maneres
Farieu parlar a qual se uol mut.

Diez y ocho estrofas. Acaba con el siguiente

FI

Pero si les dones per part suas possen
En veure y cercar quiu pasta y quiu feny
Lauors sera cas quels vells se compossen
Y a vos queus detinga qui tant vos empeny.

Sigue la

REPLICA DE MORENO

Cascun vell pot fer la festa solempne
Del que confessau en cobla final
Puix de quant dieu es lo que mes val
Nom cal requirir que jutgue us condempne
Sil cors sensual mirant via torta
Vos ha fet scriure les grans jouentuts
La queus dona vida y may sera morta
Vos diu ma raho firmada u virtuts.

Cinco estrofas. Termina con el siguiente cuarteto serventesio:

La part çensual que es enemiga
De tota raho se pren a cabells
Ab lenteniment per molta fatiga
Donant li combat de carnals coltells.

Sigue la

OBRA FETA PER LO MAGNIFICH NARCIS VINYOLES COMENDANT E LOHANT LES COBLES FETES PER EN JOHAM MORENO EN FAUOR DELS VELLS:

Principia:

Un quern he legit de cobles discretes,
Fundades en art en seny e saber
Dient que los vells son mes de voler
Quels jouens de barbes primals imperfetes
Y axi man mogut per veure les bones
Per part dels vellarts de fer hi coment
On puixen notar y apendre les dones
Que stan los delits en lesperiment.

Son 21 estrofas, la última de las cuales es la siguiente:

Vingam donchs al cloure dexant interessos
De vells o de jouens prengam la raho
Ol grat te corrupte la intençio
O va per los llimits perfets daquests vessos
Si va pel desorde quel joue importa
Lo joue plau mes que no lo vellart
Mas volent al grat entrar per la porta
Lo vell es damar que sap damor lart.

Finaliza con la siguiente

TORNADA

Juhi natural amor vos exorta
Lo ver vos conuida e yo per ma part
Que vos declareu qual va via torta
O qual mira dreta la fi del esguart.

Luego

ESCRIU BALTASAR PORTELL AN JOHAM MORENO DEFENENT LA PART DELS JOUENS

Principia:

Tenint molt offeses les mies orelles
Dels vells que blasfemen lo nostre jouent
Amor natural ma dat sentiment
Toquant me del cor souint les anelles
Y axi ma forçat ampendre la ploma
Per que descriuint deffense mon dret
Y en lacte dels vells se pose tal vet
Que nos pug absolre sino dins en Roma.

Cuarenta estrofas. La última y la hoja sign. c^{10} con que finaliza la obra, son como sigue:

Axiu hauem pres com huy se pratica
Y axiu dexarem a nostres hereus
Aquest elegir no va per mes veus
Mas vols per lo grat quen lanimas fica.

Seguint la petit:tots veig que sembenen
Casats hi fadrins:del chich fins al rey
yo no se qui sapia:donar se remey
Quant forçes damor:les forçes nos prenen
fi.
E puix que dels vells:les forçes ja penen
Per ells no vullau vos fer noua ley
Deixau per als jouens:damor lo seruey
Que son les oliues:quen oli reuenen.

Deo gracias.

A laor y gloria de nostre saluador y redemptor Iesucrist senyor nře fonch acabada la pñt obra a xiiij. dias del mes d october del any dela incarnacio sua Mil.cccc.xcvij. Estampat p Lope dela Roca alamany En la insigne ciutat de Valencia.

[Fol c^{10}]

Esta es la primera edición de *Lo procés de les oliues.*

Sigue en el mismo volumen, pero con signatura independiente:

La present obra ha fet lo magnifich mossen Jaume gaçull caualler La qual es intitulada.

Lo sompni de johan johan.



[Fol. *A* 1]

[113.

(*Al fin:*)

¶ Ad laudem ꝛ honorem domini nostri jesu christi eiusqꝫ gloriose matris virginis marie: fuit impressus in ciuitate valentie. Per Lupum de roca alemanuz. Die. xxv. octobris. Anno domini. M.cccc.xcvij.

126 × 84.—Letra gót.—Signs. A, B, C, D, E y F de 8 hojas y G de 10. La tercera hoja de la sign. D es de letra de mano, imitando á la romana.—A la vuelta de la port., el siguiente grabado:



En la foja sign. A² principia el texto como sigue, en el cual hay intercalados cuatro grabados alusivos al mismo:

LO SOMPNI DE JOHAM JOHAM

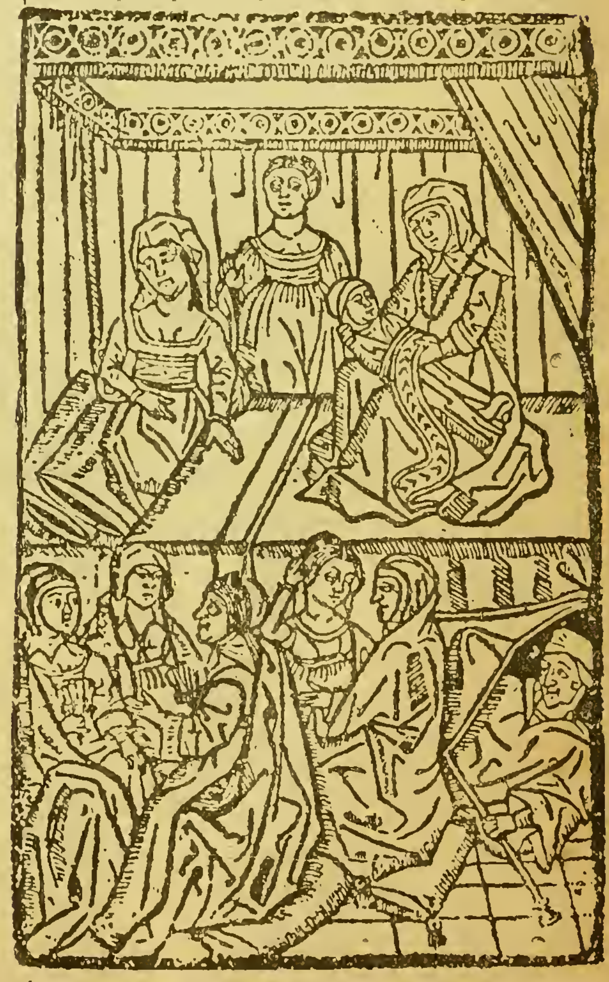
Considerant quant dignament
Des que lo mon te fonament
Hi fon creat
Entre la gent ses praticat
Vn bon costum
Que per donar claror hi llum
Los vns als altres
Segons hauem trobat nosaltres
Hiu dexarem
James de scriurens canssarem
Les bones coses
Per que los tests resten hi gloses
En aquest mon
Per aviuar daquells quiy son
Lenteniment
Hils quey vendran mes facilment
Tinguen raho
Avinentea hi saho
Daprofitarsen
Hi per que mes puguen altarsen
Hi dicernir
Les flors dels fruyts hi prest collir
Fruytes eletes
Dels arbres bells quels grans poetes
Han tresplantat
Fengint de fals y ab veritat
Coses ben dites
(Les quals si no fossen escrites
Axi per ells
Axi als jouens com als vells
Fora fexuch
Traure daquelles nengun such
Ni menys sentencia)
Han ordenat ab eloquencia
Hi bell estil
Tant ques conexen entre mil
Daquells les letres
Puix afalaguen tant los metres
Nostres orelles.
Donchs nou tingam a molt grans marauelles
Hajen escrit de burles ni de veres
Que si miran ses faules hi nouelles
Mirant los senys de qualseuol daquelles
Conexerem que son prou verdaderes
Perço tenint lestil daquells per guia
Puix en tal art son excellents çetreros
Encara que dormint seguit me sia
Descriure vull vn sompni y fantasia
Que fiu dormint vna nit en Museros.
Que puix no crech gens en hauheros
Ni en senyals
Ab tot ques diu que bons ni mals
Nols deu hom dir
Los sompnis fets ni aclarir
May a nengu
Y aquest parer es molt comu
Entre la gent
Noy vull mirar tan primament
En aquest cas
Nim vull mostrar en res escas
En recitarlo
Ans so content comunicarlo
Hi mot a mot
Hi punt per punt escriurel tot
Segons veureu
Per ço us soplich nous enugeu
Veureu la fi
Que puix que may fins al mati
Me viu despert
Estant atent sobrel conçert
Del que hohia
No crech errar la strologia
Dexant mi res.
Ans en lo punt en lo qual mes
La son nos liga

Hi dels treballs la fran fatiga
Sol descanssar
En començant a refilar
Yo somniaua
Que vna nit anant caçaua
Per les taulades
Com entre lany moltes vegades
Vos esdeue
Quen temps de pluia y en sere
Diu hom "al cau"
Per ques la caça que mes plau
Als bons furons
Que saben be tots los racons
Escorcollar
Y apres dauer fet encauar
Posi sendera.

Don me trobi no se n quina manera
Per hon ni com en cambra ben tancada
La lebre fon vna dama quey era
Joue y gentil que staua de partera
No sens concert en son lit reposada
Y axi parlant ab pertinents paraules
Segons lo loch licencians donaua
No perdent temps tan poch en largues faules
Volent partir hi desparar les taules
Viu que lo jorn del tot ja clarejaua.

He yo stimant que perillaua
Molt de ser vist
Com ellam veu ab lo gest trist
Dix: Que teniu
—Mal foch quel crem dich yo lestiu
Que ja s de dia.
—Com se pot fer que axi sia
trista de mi
Que tan poch ha que sou açi
Ay gran fortuna
Guardau senyor no sia luna
Que no pot ser.
—Penssem senyora que s de fer
Dexem rahons
Mirem de tots aquests racons
Qual es millor.
—Trista de mi nou se senyor
Ni se quem faça
Ay ques allo es en la plaça
Ho n la carrera.
—Senyora no mas la tendera
Qu obre la porta.
—Ay mala sort dau me per morta
Ans de dema
Que lo restar forçat sera
Cridem Francina
Farem calar mes la cortina
Siy haura loch
Donchs esperau senyor hun poch.
—No fareu pas
Que causareu en tal trespas
Moltes sospites.

—Donchs que fare que mil vesites
Tinch de tots dies
Y estant en tals contrauerssies
Vingnel marit
Don fon forçat dauall lo lit
Yom encauas
Y el jorn seguent alli restas
Tot aquel dia.
Y ans que no ntras lo queus dich que venia
Hagui yo tret dauall lo lit grans frasques
Hi quant fon dins que ja fon molt de dia
Li demana si be dormit hauia
Y ella respos: —Nou han volgut les basques
Y apres dinar segons que sacostuma
Entre lles fer de vesites esmena
Yo viu venir de dones tan gran suma
Que nos pot fer nengu pensse y presuma
En quant poch temps ne fon la cambra plena.



Hi totes fent la Magdalena
Sensse desorde
Segons entrauen per son orde
Duna en vna

Ab la raho ques molt comuna
Del Bon pro us faça
Sens largues noues feyen jaça
Ab la partera
E si alguna molt parlera
Se detenia
Per allargar sa cortesia
Hi sa saho
Puix acabaua son sermo
Tantost se seya
Hi puix que fon plena la sgleya
Lo sermonar
Senti entre lles molt cuytar
Ans de loferta
Puix sabeu quant es cosa çerta
Elles ab elles
Hi mes si son totes femelles
Tantost hi son
Volent parlar de tot lo mon
En tot se meten
Hi si callau vos acometen
Per traure noues
Hi tostemps fan contres y proues
Sobre tot hom
Hi vos que feu hilaltre com
Se troba huy.
Hi dir los mals de son vehi
De sa vehina
Y ara parlant de medicina
Donen remeys
Hi atlegant los furs hi leys
En tot se posen
Y en tota res dien hi glosen
Lo parer seu
Parlar del çel les hohireu
Hi de la terra
Ara de pau ades de guerra
Hi del infern
Hi del estiu hi del yvern
Hi sens affany
Vos contaran tot quant en lany
Han començat
Texit y ordit hi acabat
Tot fil per randa
Vos ho diran sens donar tanda
Pera respondre
Hi baix parlant sentiu compondre
Tantes cosetes
Que par que sien oronetes
Dins en lo niu
Que sils sou prop sols lo chiu chiu
Basta xordaruos
Hi si voleu aparellaruos
Ab ploma y tinta.
Veureu entre lles com si pinta
Hi com si juga
Dun joch ques diu a la fexugua
Hi com repiquen
Y vnes ab altres com se piquen
Del joch baixet
Parlant cubert hi molt secret
Elles ab elles...

Sigue á continuación:

Soplicacio a la deessa Venus.—Denunciacio posada contra los vells per part de les dones.—Prouissio a la denunciacio.—Diu Moreno a la deessa Venus com a procurador dels vells.—Confessions den Moreno.—Fon donat Moreno a caplleuta. Escriptura posada per part dels vells.—Prouisio a la damunt dita scriptura.—Diu la Raho a la deessa Venus.— Disputa miçer Artes aduocant la part de les dones.—Satisfa miçer Çabater aduocat per part dels vells.—Lo rahonament de Moreno ab son aduocat.—La altercacio de Venus ab la Raho.—Sentencia.

Finaliza con la siguiente

LATA SENTENCIA E FI DEL SOMPNI

Y axi les parts ab paraules corteses
Qui marmulant mostraua cara trista
Altres rient refermauen les preses
Veyeu entrells rahons hi grans conteses
Axi de gest paraules com de vista
Pero nols cal a les dones res tembre
Puix per sa part la sentencia canta
La qual per mes lo mals daquelles rembre
Se poblica a sis jorns de deembre
Mil quatrecents del any sis e noranta
Y ab la remor de la gent tanta
Y ab laualot
Que scriure prou del tot nos pot
Lo quant fon gran
Se desperta Johan Johan

Termina en la hoja sign. G[10] recto, con el colofón ya reproducido. A la vuelta de dicha hoja figura el mismo grabado del verso de la hoja de portada.

Esta es la primera edición de *Lo Sompni.*

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la Bibl. Municipal de Aviñón se conserva un ejemplar de esta edición de *Lo sompni de Johã Johan,* pero sin *Lo procés de les olives.*

De esta obra dice el señor Milá y Fon-

tanals en sus *Obras completas,* t. III, página 230:

Fenollar, Moreno, Gazull, Vinyoles, etc., *Procés de les olives e disputa dels jovens e dels vells. Lo sompni de Joan Joan.* Eixas famosas obras que tractan dels mals que porta la sensualitat y de si son millors per marits los jóvens o los vells, foren comensadas per las Demandas y Respostas de Fenollar y Martínez, als qui s'ajustaren aprés un anomenat Sindich dels peixcadors y Vinyoles. *Lo sompni* es obra de Gazull y te molta vivesa y gracia d'expressió. Hi ha una mena d'octavas, dobles quintillas de bordons dodecasílabos y codolada.

Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos,* t. XIII, páginas 433-435, escribe:

El número de poetas bilingües, y aun exclusivamente castellanos, se acrecienta mucho en tiempo de los Reyes Católicos, sobre todo en Valencia, donde particulares condiciones favorecían el desarrollo de nuestra lengua, que fué siempre la de una parte considerable de los naturales de aquel reino, y se adaptaba sin gran violencia al peculiar fonetismo de aquella región.

En el capítulo correspondiente de esta historia de la poesía (1) he dado á conocer la mayor parte de estos ingenios, bastando recordar ahora los nombres de Mosén Juan Tallante, don Seraphin de Centellas, el comendador Escrivá, Mosén Crespí de Valldaura, don Alonso de Cardona, don Francisco Carros Pando (*sic*), Mosén Jerónimo de Artés, don Francisco Fenollet, Narcís Vinyoles, Mosén Bernardo Fenollar, Gazull y algunos otros más ó menos conocidos y meritorios. Casi todos contribuyeron á la formación del *Cancionero general,* de Hernando del Castillo, cuyas dos primeras ediciones se hicieron en Valencia (1511 y 1514), bajo los auspicios del Conde de Oliva, poeta también y mecenas de esta escuela.

Dos cosas conviene advertir en cuanto á la métrica de estos autores, y una y otra prueban su actitud pasiva respecto de la lengua y la literatura que se asimilaban. Una es que jamás emplean en sus piezas castellanas el endecasílabo catalán de cesura en la cuarteta, que tal como le había manejado Corella, hubiera podido conducirles á la introducción del ritmo italiano treinta años antes de Boscán. En cambio, toman de la poesía de Castilla el verso de arte mayor que Corella usó, por lo menos una vez, en sus *cobles* satíricas contra Caldesa (1):

Si-m leix de mes dir | senyora sabuda,
Penssau que no fall | pertret per la obra,
Que tots temps dient | encara me sobra
Mas vuy per honor | ma lengue fer muda.

Este metro, en los poetas de Valencia, se combina con su hemistiquio, produciendo gallardas estrofas de diez versos, en las cuales está escrito el diálogo de la Pasión de Mosén Fenollar y Juan Scrivá:

Del arbre tan bell | regat de sanch noble
Les rames ornau | de fruyts, fullas, flor,
Plantat sobre roca | devant tot lo poble
Per darnos repós,
Cubert de la porpra | de vostre sant cors,
Ab tal standart | donant la batalla
Lo nostre enemich | roman tot confus,
E feta del cel | conquesta sens falla
Nos deu voler pus
Sino lo fruyt | del vostre bon Jesus... (2)

Pero otras veces siguen la disposición de las octavas de Ausias March, al paso que éstas empiezan á modificarse por influjo de las estancias castellanas de arte mayor, repitiéndose cuatro veces una misma rima, de lo cual hay varios ejemplos en el fecundo poeta barcelonés (?) Romeu Lull:

Si-us he mal dit | en pensar ni per obre
No 'm do Deu be | lo que li deman;
Si-us he mal dit | quant fas me vingue en dan,
Visque 'n lo mon | trist, mal content e pobre;
Si-us he mal dit | la casa 'm caigue sobre,
Sens confessar | muyra com'a dampnat;
Si-us he mal dit | veure-m puga orat
En l'ospital que james lo seny cobre (3).

---

(1) *Antología,* t. VII, págs. 227 á 240.

(1) *Jardinet de Orats* (códice de la Biblioteca Provincial de Barcelona), fol. 194 vto. Falta en la edición de Briz.

(2) Idem íd., ed. Briz, pág. 34.

(3) Idem íd., íd., pág. 49.

Pero ni en este ingenio, apreciable, aunque amanerado, ni en ningún otro de los que entonces florecieron en Cataluña, recuerdo haber visto versos de arte mayor, al paso que se encuentran en algunos mallorquines, como Francisco Oleza y Benito Espanyol, que sin duda los habrían recibido de Valencia.

II. La present obra ha fet Mossen Jaume Gazull Cavaller, la qual es intitulada *Lo sompni de Joan Joan* (*Al fin:*): Ad laudem & honorem Domini nostri Jesu Christi, eiusque gloriose matris Virginis Marie: fuit impressum in civitate Barchinone per Carolum Amorós. Anno domini millesimo quinquentessimo vigesimo III. Die XXIX. mensis Junii.

[114.

La cita Fuster en su *Bibliot. Valenc.*, t. I, pág. 37.

En 4.º

Rodríguez, en su *Bibliot. Valenc.*, atribuye equivocadamente *Lo Sompni* á Mosén Bernardo Fenollar.

Lo procés de les olives es obra curiosa, como dice Fuster, en la que, bajo la metáfora de las olivas, se ponen de manifiesto los escollos en que ordinariamente caen los hombres de edad joven y madura que se entregan á los deleites mundanos.

El autor, á título de defender á Mosén *Bernat Fenollar,* amigo suyo, contra quien la escribió, por haber escrito éste una obra (*La Brama dels pagesos* ó *dels llauradors del horta de Valencia*), en la que pretendía desterrar de la lengua valenciana muchas palabras impropias, Mosén Gazull cita también otras, en buen número por cierto, dignas de igual suerte.

El mismo Fuster, en su *Bibliot. Valenc.*, tomo I, pág. 52, col. 2.ª, dice que la anterior obrita se reimprimió en Barcelona por Carlos Amorós en 1532, en 4.º; pero sin duda se refiere á la edición de *Lo sompni de Joan Joan,* hecha en dicha ciudad por el citado impresor en 1523, según cita en el mismo tomo, página 37, col. 2.ª

El señor Miquel y Planas, en su *Cançoner satírich valenciá,* pág. xxj, tomándolo sin duda de Fuster, incurre también en la errata de la referida impresión de 1532, sin citar para nada la de 1523, añadiendo que la edición de 1532 contiene *Lo proces de les olives* y *Lo sompni de Joan Joan.*

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana,* dice que *Lo Proces de les olives* fué impreso en Barcelona por Carlos Amorós, en 1523, lo cual no es cierto, pues en este año sólo se reimprimió *Lo sompni de Johan Johan* por dicho Amorós, como el mismo señor Genovés justifica en la pág. 92 del tomo I de su *Bibliografía,* en que nos facilita la nota bibliográfica de dicha reimpresión de Carlos Amorós de 1523, en la que sólo alude al *Sompni de Johan Johan.*

Hablando de Mosén Vinyoles, Mosén Fenollar, Mosén Gazull y Martínez, dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos,* t. VII, págs. CCXXXVI-CCXXXIX:

De don Francisco Fenollete ó Fenollet (seguramente deudo del traductor catalán de Quinto Curcio) (1) y del jurado de Valencia Mosén Narcís Vinyoles, más conocido por su traducción de la célebre compilación historial de fray Felipe de Bérgamo, *Supplementum chronicorum* (1510), hay algunas glosas, canciones y preguntas. (Se refiere al *Cancionero General,* impreso en

---

(1) Este traductor catalán, á quien alude el insigne polígrafo, no es otro que el hijo de Valencia don Luis de Fenollet, quien tradujo en *lengua valenciana,* como se expresa en el colofón, la *Historia de Alexandre,* la cual imprimieron en Barcelona el 16 de Julio de 1481 *Pere Posa preuere catala e Pere Brusauoyench cōpanyons.*

Valencia en 1511.) Mosén Vinyoles hizo también versos italianos (1) y como trovador en su nativa lengua, intervino en el famoso *Procés de les Olives,* dejando también poesías de más grave y honesto argumento, como las *Cobles en lahor de la gloriosa sancta Catalina de Sena,* publicadas con la vida de la Santa, que escribió Miguel Peres (1494). Mereció de Gil Polo esta mención en el *Canto del Turia*:

Y al gran Narcis Viñoles, que pregona
Su gran valor con levantada rima,
Texed de verde lauro una corona... (2).

Mejor la hubiera merecido Mosén Bernardo Fenollar, á quien el mismo Gil Polo compara nada menos que con Virgilio, y de quien sin disputa puede afirmarse que fué el mejor poeta valenciano de su tiempo,

eclesiastich
moltgraciós y moltfantastich
y molt sabut,
y entre la gent molt conegut
per excellent,
de molt gentil enteniment
y singular,
Mossen Bernat de Fenollar...

como escribió de él su amigo Gazull.

Nada importan sus versos castellanos (que se reducen á una canción y á dos preguntas), pero no es indiferente saber que los hizo. Su verdadera gloria consiste en los que escribió en su dialecto natal, ya de materia piadosa, como el diálogo sobre la Pasión que compuso con Pedro Martínez (1), poema casi dramático, y que tiene algunos pasajes de gran fuerza patética, dignos de ser comparados con los mejores del auto castellano de Lucas Fernández sobre el mismo argumento; ya de profanos y aun picarescos asuntos, como el ya citado pleito ó *Procés de les olives,* cuyo tema es si son más á propósito para el matrimonio los jóvenes ó los viejos. Uno de los que terciaron en esta contienda fué el ingeniosísimo Jaime Gazull, á quien debemos *Lo Sompni de Joan Joan,* que es lo más agudo y chistoso del libro, y la *Brama dels llauradors del Orta de Valencia,* contra Mosén Fenollar, porque le reprendía algunos vocablos como impropios ó menos puros (2), Gracias á estos amenos poetas, cuyo donaire se perdió las más veces en cosas fútiles, persistió durante todo el siglo (*sic*) XVI la tradición de la festiva musa de Jaime Roig, siendo quizá Gaspar Guerau de Montmajor el último de sus imitadores, cada vez más castellanizados.

Es de notar que, tanto Fenollar como Gazull y otros poetas bilingües, jamás hacen uso del verso de once sílabas en sus composiciones castellanas, aunque estuvie-

(1) De las tres poesías suyas que hay en el famoso certamen de *Les obres e trobes, les quals tracten de lahors de la Sacratissima Verge Maria* (1474), primer libro impreso en Valencia y en España, una de ellas está en toscano.

(2) Glosó Narciso Viñoles una canciún que en todo el siglo XVI tuvo mucha fama, y que todavía alcanzó la honra de ser imitada por Baltasar de Alcázar:

No soy mío, ¿cuyo só?
Tuyo soy, señora, tuyo,
Y si no tuyo, di cuyo,
Señora, puedo ser yo;
¿Tu merced á quién me dió?
(Núm. 928 del *Cancionero.*)

Las redondillas del donoso sevillano comienzan así:

Esclavo soy, pero cúyo,
Eso no lo diré yo;
Que cúyo soy me mandó
Que no diga que soy tuyo.

(1) *Histoire* (sic) *de la Passió de nostre Senyor Deu Jesuchrist, ab algunes altres piadoses contemplacions, segons lo Evangeliste Sant Joan* (Valencia, por Jayme de Vila, 1493). Al fin va otro poemita piadoso intitulado *Contemplació á Jesús Cricificat, feta per Mossen Joan Escrivá, mestre racional, é per Mossen Fenollar.*

(2) Reunió estas tres obrillas Onofre Almudévar en un tomito publicado en 1561. La primera edición del *Procés* es de 1497. Tuvo varias imitaciones, tales como el *Procés de viudes y doncelles.* La sátira de Gaspar Guerau contra los catedráticos de la Universidad de Valencia, en el metro de Roig, impropiamente llamado *codolada,* es de 1586. Este poeta llevó la admiración por su modelo hasta el punto de traducir en verso latino el *Llibre de les dones.*

sen tan habituados á emplearle en su propia lengua; y esto no sólo en la poesía elevada, donde era casi exclusivo, sino hasta en la familiar y festiva, puesto que vemos, por ejemplo, que en *Lo Sompni de Joan Joan* se interpolan con las coplas de pie quebrado estancias de diez endecasílabos con el obligado acento y pausa en cuarta sílaba, conforme al uso de la métrica catalana. Cualquiera de estos poetas hubiera podido dar el paso que dió Boscán, y, sin embargo, ninguno de ellos lo intentó; y es que, cuando escribían en castellano procedían como imitadores tímidos, procurando no desviarse en nada de la pauta de sus modelos. Así Gazull glosa una copla amatoria de Jorge Manrique:

> No sé por qué me fatigo
> Pues con razón me vencí,
> No siendo nadie conmigo
> Y vos y yo contra mí...

Y sigue el pésimo ejemplo de Garci-Sánchez de Badajoz, aplicando el salmo *De profundis* á sus pasiones de amor.

Don Jaime Barrera publicó en la página literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 10 de Octubre de 1913, la biografía de Mosén Bernardo Fenollar, á quien hace amigo y contemporáneo de Ausias March.

Y hablando del mérito de sus obras, dice:

Fet un escorcoll de les Obres dels poetes del temps de Mossén Fenollar, s'endevina tantots (*sic*) la actuació d'aquest entre'ls seus companys de Gaya Sciencia d'aquell periode literari que, per rahó geográfica, deu nomenarse Epoca Valentina de les lletres catalanes. Alfons V d'Aragó, nostre Alfons el Sabi, per passar a la posteritat ab la fama d'un August, ajuntá a la gloria dels expandiments geografichs del gloriós Casal d'Aragó, una Cort de inmortals poetes dels qui n'es lo Príncep indiscutible N'Auzies March qui, en el seu trone gloriós, té a Mestre Roiç de Corella y'l fecond poeta y Conceller barceloní En Romeu Llull a má dreta y a la esquerra nostre eBrnard (*sic*) Fenollar y En Lleonard de Sors qui tan apassionadament y fora seny va quexar-se, en elegiachs bordons, perque sa aymada s'era feta *Soror* de Pedralbes y prometía a qui li digués lo *loch onsia*:

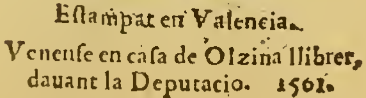
> Jo li daré | un anel smaltat...

y seguts pels grahons tots aquells poetes del Certámen del any 1474 fet per honorar la Verge y del qual fou Secretari Mossén Bernat ajudant a la formació d'aquell saborós llibre: *Obres e trobes les quals tracten de lahors de la sacratissima Verge Maria*. En aquesta funció secretarial que es l'ofici del *fac-totum* d'un concurs, hi tenim dibuxada la acció social literaria del devot prevere qui, per altra banda seguint la costúm d'aquells temps, endreçá demandes en vers a Mossén Auzies March y a altres companys...

LO PROCES
de les Olives y somni DE IOAN IOAN, ORDENAT PRINCIPALMENT per lo Reuerent mossen Bernat Fenollar, y lo discret en Ioan Moreno Notari. E apres per lo magnifich mossen Iaume Gaçull caualler e altres amplificat. Es obra vtil y molt graciosa ara nouament corregit, y affegit la Brama dels pagesos, o vocables Vaudejats escrita per mossen Gaçull al dit mossen Fenollar.






Estampat en Valencia.
Venense en casa de Olzina llibrer, dauant la Deputacio. 1561.


[115.

A la pág. 41 este colofón:

Fon estampat lo | present libre en | Valencia, en casa de Ioan de Ar | cos a les espatles del estudi | general, Any. 1561.

En 8.º—Singns. A-E de 8 hojas, y F, de 2.—40 fojas numeradas y dos más de principios sin numerar, que sirven para la portada y la siguiente.

Epistola proemial als Lectors.

En lo temps que mes apartat estaua de cõuersar ab les Muses amantissims Lectors. Lo enteniment que tostemps esta en vetla, senti que tocauen a les portes del descuyt lo zel y amor de la nostra materna llengua. Que acõp anyats de la Raho venien, y entrant en lo pati de la voluntat, prengue la Raho la ma del dir, y a mi en persona de tots los altres Valencians, ab paraules de gran sentiment per vn modo imperatiu me comença arguhint de parlar en esta forma, Sino fosseu ingrats ala llet que haueu marnat y a la patria hon sou nats, no dormirieu ab tan gran descuyt: ans vberts los vlls de la consideracio veurieu com seus van perdent les Perles e Margarites que ab continues vigilies los vostres passats adquiriren, y apres les vos dexaren. Perque de aquelles, y ab aquelles vos adornasseu y enriquisseu enles conuersacions y aiusts de persones auisades: Maiorment que par que aço redũde en desonra vostra, vist que los estranys les amen, estimen y tenen: y encara les sapliquen, que tacitament es mostrar que aquells tals millor ho gusten y entenen que vosaltres, Y que aço sia veritat, prouas entre les altres ab les obres de aquell vostre Excellentissim Poeta y estrenu caualler mossen Ausias March, que essent natural Valencia los Cathalans lo san volgut aplicar, y los Castellans han treballat de entrendrel (*sic*), fentlo en achademies publiques llegir. Y com a estos que dit tinch nols sia natural, axi per la carencia de la força de la llengua com per la varietat dels enteniments aiudant hi lo gran discurs del temps, en les obres dites, y en estes que aci narrare sens moltes altres dignes de ser portades a la noticia dels homens y ser tengudes en la estima que elles merexen, de cada dia se van corrõpent los vocables. Y algunes vegades pensant millorarlos. Com lo vers sia vna cosa tan delicada, muden la sentencia, o alteren los versos: de tal manera que si huy tornassen algunes delles dauãt sos propis autors no les conexerien, Per hon vos exhorte, amoneste y tant quant puch encarregue que torneu sobre vosaltres y respongau per la vostra hõra en no dexar perdre les obres de tan celebres autors, sino que renouant les mostreu a les nacions estranyes, la capacitat de les persones, la facundia de la llengua y les coses altes que en ella estan escrites: Maiorment queus deueu lloar de dos coses. Que ella es en si tan delicada que ab facilitat se gira y apren qualseuol de les altres y ella de pochs es compresa, Sens lo que mes importa que per la sanctedat del vostre benauenturat com patriota Sanct Vincent Ferrer, fonch decretada en tal manera que la estengue per les parts llonginques y remotes, predicant a estranyes naciõs y de tots clarament ab ella fonch entes, Quant mes que fent aço que dit tinch: lleuareu vn engan que esta demasiadament estes, en que se hã persuadit molts ignorants que es falta de vocables, o freda en si. Com sia veritat que es molt abundant y molt faceta: Per hon yo vist com la Raho vsaua tãbe de son offici per la part quem toca: encara que insufficient pera tal carrech: comenci ha discorrer per lo gremi de tants laureats Poetes Valencians: los quals han dexat obres escrites que son dignes de inmortal memoria, Y entrels altres principalment hauent tornat a renouar lo llibre de aquell excellent caualler y doctor en Medicina Mestre Iaume Roig: del qual ia anauen faltãt los originals. Recordantme lo valer y la estima en que deuen ser tengudes les obres de aquell tãt venerable mossen Bernat Fenollar, Y les de aquell acutissim y gentil caualler mossen Iaume Gaçull, Y no ses menys les del Magnifich mossen Narcís Vinyoles, y molts altres. Com a primeries de aquest conuit me ha

paregut pera incitar lo gust tornar a la memoria y recordacio dels presents y que reste per als que vendrã esta present obra intitulada lo *Procés de les Oliues y lo Somni de Ioan Ioan,* En la qual trobarã los que ab los vlls clars mirarla voldran, dauall de la burla grãdissima abundancia de documents, sentencies, y auisos, en los quals com en vn espill se poran mirar los homens pera veure quina cara los fa lo mon en la iouentut y en la vellea: Y no res menys pot seruir per Estimulo dels moderns Poetes pera mourels a fer obres que resten en memoria a ymitacio de aquestos, y conexer sa culpa los que ab arrogancia presumexen en fer cinch cobles de ser tan consumats que de ningu volen ser aconsellats ni corregits, de hon ve que ara en los nostres temps nos fan obres semblants ha estes y cada dia se va perdent tan virtuos exercici, del qual nos deuriem molt afrontar mirãt que homens de tanta calitat se vnien y comunicauen, y los vns corregien les obres dels altres: y a la fi totes restauen perfetes, y iũtes parexien de vna estofa, com se mostra en aquella obra digna de inmortal recordacio intitulada lo *Passi de sanct Ioan,* feta per Mossen Fenollar y Pere Martinez, Donchs no se yo huy qui vulla ser notat de tant ignorant que si son fill hix de sa casa ab la cara bruta se enuge ab son vehi per que lay llaue: puix per ço no dexa de ser son fill y parexer millor als vlls dels quil miren. Y al fi per que no paregues que en alguna manera nos milloraua lo present tractat demes de auerlo corregit de moltes y molt grans faltes que a causa de les impressiõs tenia hi hauem affegit. la Brama dels pagesos contra mossen Fenollar, referida y ordenada per mossen Iaume Gaçull: En la qual estan los vocables, o mots baudeiats: axi los del bandeig de mossen Fenollar, com los que ell y hafegi porque finsha en aço se mostre lo conte que los passats han portat ab la policia de la nostra llengua, y perque los que apres vinguessen tinguessen occasio de no tropeçar. Vale. *Onofre Almudeuer.*

Siguen á continuación (fojas 1-4) las *Demandas de Fenollar* y las respuestas de Moreno. Sigue y termina en el recto de la misma foja una octava de *Mossen Fenollar a la Senyora Oliues.*

En la foja 4 vuelta:

Escriu lo magnifich mossen Iaume Gaçull caualler al reuerent mossen Fenollar com a procurador den Moreno.

A la foja 8 vuelta:

Escriu vn tercer a mossen Gaçull, lo qual per no esser conegut se sotascriu lo sindich del comu dels peixcadors hi vol que la resposta sia donada a micer Verdancha.

A la foja 9 vuelta:

Respon mossen Iaume Gaçul al sindich del comu.

A la foja 12:

Satisfa e replica lo Sindich del comu, a mossen Gaçull.

A la foja 13:

Satisfa Mossen Iaume Gaçull a la replica del sindich.

A la foja 15:

Escriu en Moreno al molt magnifich mossen Iaume Gaçull, fent li gracies com ha pres la part sua.

A la foja 18 vuelta:

Respon mossen Iaume Gaçull a Ioan Moreno.

A la foja 24 vuelta siguen las réplicas de estos dos poetas, hasta el anverso de la foja 31, y á la vuelta de esta misma foja se halla la

Obra feta per lo magnifich Narcís Vinyoles, comendat y lloant les cobles fetes per en Ioan Moreno, en fauor dels vells.

A la foja 34 vuelta:

Escriu Balthasar Portell an Ioan Moreno, defenent la part dels jouens.

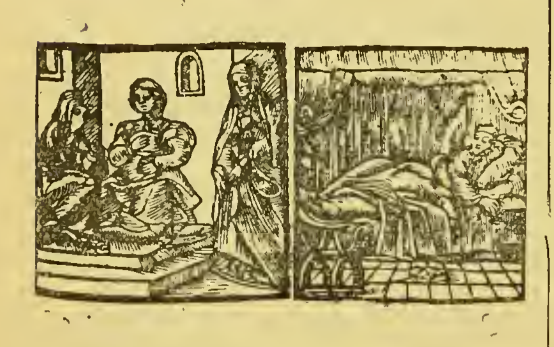
Termina en la página 40, y en la siguiente se halla el colofón ya citado.

La numeración de los folios 29 y 34 aparece equivocada, pues dice 19 y 74, respectivamente.

Esta es la segunda edición de *Lo Procés de les Oliues.*

En el anverso de la hoja que sigue:

COMENÇA lo somni de Ioan IOAN, ORDENAT PER LO Magnifich mossen Iaume Gaçull caualler natural de Valencia, es obra graciosa y molt sentida pera tots ingenis.



En Valencia.

Any M. D. LXI

[116.

A la vuelta de dicha hoja se repite el segundo grab., y debajo:

May en somnis se deu creure
que quiy creu lo tẽps hi pert
somiar qu'esta despert
es lo cego pensar veure
qual es groch, burell, o vert
Ioan Ioan en sos dies
may tal somi somia
pero sols aci presta
lo nom a tals fantasies
com en la fi's mostrara.

En el anverso de la hoja que sigue, signat. A ij, principia el *Somni de Ioan Ioan.* Al verso de la 5.ª hoja de la misma signat. A, se repite el primer grab. de la port. En el recto de la hoja, signat. C ij, *Soplicacio a la deessa Venus.* En la misma hoja vuelta, *Denunciacio posada contra los vells per part de les dones.* Al verso de la hoja, signat. C^{6}, *Parla Moreno a la deessa Venus, com a procurador dels vells.* Al verso de la hoja que sigue, *Confessions den Moreno.* En el recto de la hoja, signat. D ij. *Fon donat Moreno a caplleuta.* En el recto de la hoja, signat. D iiij, *Escriptura posada per part dels vells.* En el recto de la hoja signat. D^{6}, *Prouisio a la damunt dita escriptura.* En la misma hoja, vuelta, *Parla Moreno ab la raho.* Al verso de la hoja que sigue, *Diu la raho a la deessa Venus.* En el recto de la hoja, signat. E, *Disputa micer Artes, aduocant la part de les dones.* (*Grab.*) En el recto de la hoja, signat. E^{7}, *Satisfa micer Sabater aduocat per part dels vells.* En la hoja signat. F. iiij, *Lo rahonament de Moreno ab son aduocat.* Al verso de la signat. Fv, *La altercacio de Venus ab la raho.* En el recto de la hoja, signat. F^{8}, *Sentencia.* En el recto de la hoja, signat. G^{7}, *Lata sentencia e fi del somni.* Esta es la tercera edición de *Lo sompni de Johan Johan.* A la vuelta de la misma hoja.

La brama dels llaura-
DORS DEL ORTA DE VA-
lencia, contra lo Venerable mossen Bernat Fenollar Preuere. Hordenada per lo Magnifich mossen Iaume Gaçull cauallér.

Estant de repos, vetlaua ma pensa
portantme recort, de coses passades
dels mals y dels bēs, q̄ amor ī... dispēsa
ab goig y tristor, sent yo recompensa
sumaua lo temps, per anys y jornades:
Quant sentint remor, les mies orelles
dubtaua si era, cantar de sigales
hu so de sancerros, tifells, o esquelles
o veu de persones, o exam d'abelles
o passa de grues, o corps, o cucales.

¶ Y estant en est dubte, quant mes s'acostauen
ixqui'n la finestra, del meu escriptori
y viu pel barranch, auall deuallauen
d'armats tals esquadres, que cert me semblauen
algun gran roydo, o gran rebombori:
Llançant ..s paraules, a lliures yarroues
quem semblà tenien, entrells molt gran cisma
quels vns ab los altres, sent contres y proues
ab molt gran desodi, venien a noues
quem par quenlalfondech, ohis la Morisma.

La última llana de *La Brama*, que termina al verso de la cuarta hoja de la signatura H, última del volumen, es como sigue:

LA BRAMA
puix los ho mostraren, sos pares y auis
hiu han heretat, de sos rebesauis
dexaulos vsar, tals mots y paraules.
Y no tenteu Deu, y la paciencia
de gent tan enorme cruel y saluatge
y nols llimiteu, mas dau los llicencia
y prest reuocau, aquexa sentencia
yals mots bandejats, donau los guiatge.

¶ Mas sien mes cobles, vostra reuerencia
algun mot y troba, que no's de paratge
yous prech nou prengau, ab impaciencia
mas queu reputeu, a ma negligencia
puix veu que nou dich, per feruos vltratge.

Tornada.
¶ Car diuse que mes que la pestilencia
s'agafa y apega, lo mal del bocatge
perço aran veig, en mi'speriencia
qu'apres qu'a Valencia, negui la presencia
aci man pegat, tals mots y llenguatge.

Mossen Iaume Gaçull cauallér.

Fon enstampat lo present llibre en la insigne ciutat de Valencia, en casa de Ioan de Arcos, a les espatles del estudi general. Any, M. D. LXI.

[117.

Esta es la primera edición de la *Brama dels pagesos.*

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló; en la misma biblioteca se conserva un ms. de *La Brama dels llauradors,* del siglo XVI.

Don Salvador Babra, de la propia ciudad, posee otro ejemplar impreso procedente de la Biblioteca Salvá.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenc.*, se confunde con esta edición de *Lo procés de les olíues,* pues afirma, no una, sino dos veces, en la pág. 59 del t. I, que fué hecha en 1561, *juntamente con la edición del Libre de les dones,* de Jaime Roig, de dicho año; lo cual no es cierto, pues juntamente con esta edición del libro de Roig sólo se imprimió *Lo procés, o disputa de viudes y donzelles.* Pero no es sólo el señor Genovés el que ha hecho semejante afirmación; son todos los bibliógrafos posteriores á Salvá, entre ellos Serrano y Morales, en las páginas 11 y 12 de su *Reseña en forma de Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia,* y el bibliófilo catalán señor Miquel y Planas, en la introducción á su *Cançoner satirich valenciá,* quienes creen que las obritas *Lo procés*

de les olives, Lo sompni de Johan Johan y *La Brama dels llauradors* fueron impresas en Valencia en 1561, *formando parte del Cancionero Valenciano* de Salvá; por consiguiente, ni Genovés, ni Serrano Morales, ni Miquel y Planas, ni otros bibliógrafos han conocido la edición suelta de *Lo procés de les olives, Lo sompni de Johan Johan* y *La Brama dels Llauradors,* hecha también en 1561 en Valencia por el mismo Juan de Arcos, independientemente del *Libre de les dones* de Jaime Roig y de *Lo procés o disputa de viudes y donzelles, ordenat per los Magnifichs mossen Iaume Siurana Generos* y *mestre Lluys Ioan Valenti doctor en Medicina, ab vna sentencia ordenada per lo Honorable y discret Andreu Marti Pineda Notari,* esta última obrita á continuación del *Libre* de Roig, con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico.

La confusión de los bibliógrafos tiene su origen en Salvá; éste, ó alguien anterior á él, reunió en un solo volumen la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig y *Lo procés, o disputa de viudes y donzelles,* obras que, como llevamos dicho, fueron impresas con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico, en 1561, en Valencia, por Juan de Arcos; y *Lo Procés de les olives, Lo Sompni de Johan Johan* y *La Brama dels Llauradors,* cuyas tres obritas, formando otro volumen con un solo cuerpo tipográfico independiente del anterior, fueron impresas precisamente en el mismo año 1561 y por el propio tipógrafo.

Salvá ú otro anterior á él, como antes decimos, reunió dichos dos volúmenes y los encuadernó juntamente, y por la índole de las obritas en ellos contenidas y para dar mayor mérito á la colección, los intituló *Cancionero Valenciano,* título que ha dado origen al de *Cançoner satirich valenciá,* adoptado por el señor Miquel y Planas; y éste y los señores Serrano y Morales, Genovés y otros bibliógrafos, no habiendo conocido ni tenido noticia de la edición suelta del segundo volumen, han creído, equivocadamente, que ambos volúmenes se publicaron en uno sólo, con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico.

Lo que sin duda ha contribuído también mucho al error padecido por los bibliógrafos, ha sido la coincidencia de haberse impreso los dos referidos volúmenes por el propio tipógrafo en un mismo año.

El docto y malogrado canónigo valenciano y cariñoso amigo que fué nuestro doctor don Roque Chabás, á quien debemos el honor de habernos obsequiado con la mayor parte de las obras de que fué autor, en su meritoria, pero no definitiva edición del *Spill o Libre de les dones per Mestre Jacme Roig,* al ocuparse de la de este libro hecha en Valencia por el tipógrafo Juan de Arcos en 1561, y que por razón del estudio crítico que tuvo que hacer para dar á la estampa su citada edición, desplegó mucha diligencia en conocer los ejemplares impresos existentes de todas las ediciones hechas de tan famoso libro, dice que "Algunos ejemplares de esta edición (la de Valencia de 1561), no todos, como quiere algún autor, van acompañados de *Lo procés de les olives, Lo Somni de Ioan Ioan* y *La Brama dels pagesos...*"; y en prueba de su afirmación, añade que un ejemplar del libro de Roig, que lleva el apéndice de las precedentes obritas, pertenecía á don Germán Mata, de Valencia. Con éste, pues, son dos los ejemplares, que sepamos, del libro de Roig, de la edición de Valencia de 1561, que llevan el referido apéndice: el de Salvá, que adquirió más tarde el bibliófilo catalán don

Salvador Babra, de Barcelona, y el de don Germán Mata, de Valencia.

Que el ejemplar del señor Mata lleve también las tres últimas citadas obritas nada dice ni prueba; lo único que da á entender es que el ejemplo del librero y bibliógrafo valenciano Salvá cundió y tuvo imitadores. Aquí lo que hay que aclarar y dejar sentado es si realmente la edición de Valencia de 1561 del libro de Roig y *Lo procés o disputa de viudes y donzelles*, formando siempre un solo volumen, cuerpo tipográfico y signatura correlativa, se imprimió ó no juntamente con *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, en cuya cuestión no ahonda ni resuelve nada el doctor Chabás, dejándola sin duda para los bibliógrafos. Esto vamos á estudiar y resolver ahora, á vista de los ejemplares de las obras.

En la portada de la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig, hecha en Valencia por el tipógrafo Juan de Arcos en 1561, se hace constar únicamente esta obra y *La disputa, o procés de viudes y donzelles*, como pueden ver nuestros lectores en el siglo XVI, artículo de Roig (Jaime) de esta *Bibliografía*. De modo que en la referida portada se omiten *Lo procés, Lo Sompni* y *La Brama*, detalle importante en el que no se han fijado los bibliógrafos.

Este dato nos relevaría ya de aducir nuevas pruebas que abonasen nuestro aserto; porque es muy natural que en la portada de toda obra figure ó se haga constar el título de ésta, si es una, y el de otras, si son varias; esta costumbre es muy razonable y tan antigua como el libro, y buena prueba de ello, entre las muchas que podríamos aducir, es la portada de *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, cuya nota bibliográfica precede á las presentes consideraciones y comentarios, en la que figuran las referidas tres obritas como cuerpo indivisible y único, precisamente porque en la mente del editor cupo el imprimirlas formando un solo cuerpo tipográfico; y si en la portada de la citada edición del libro de Roig no se hicieron constar *Lo procés, Lo Sompni* y *La Brama*, fué sencillamente porque no se dieron á la estampa ni fué la intención del editor ó impresor imprimirlos *juntamente* con aquél y *La disputa*.

A mayor abundamiento, las signaturas del libro de Roig y *La disputa* son correlativas; es decir, que esta última obrita forma un solo cuerpo tipográfico con el libro de Roig y la última hoja de *La disputa* contiene el colofón que cierra el volumen; y obsérvese que *Lo procés, Lo Sompni* y *La Brama* principian con nueva signatura, prueba indubitable de que forman otro volumen y constituyen otro cuerpo tipográfico independiente del libro de Roig y *La disputa*.

Por consiguiente, queda demostrado que se trata de dos volúmenes distintos y no puede, por tanto, admitirse que el segundo volumen compuesto de las obritas *Lo procés, Lo sompni* y *La Brama* se imprimió *juntamente* con el primero, compuesto de la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig, de 1561 y *Lo procés, o disputa de viudes y donzellas*.

Don Antonio Bulbena publicó en 1907, en Barcelona, en el t. II de su *Crestomatía Catalana*, págs. 209-211, parte del *Somni de Joan Joan*, de las ediciones de Valencia de Lope de la Roca de 1497 y Juan de Arcos de 1561.

También publicó en las págs. 208 y siguiente de la misma obra, la poesía *En lahor de la verge Maria*, de *Jaume Gazull*, copiada de la 2.ª edic. del libro de *Les trobes en lahors de la verge Maria*, publicado en Valencia en 1894.

III. Lo Procés de les Olives, | é |

disputa des jovens hi des vells, | fet per alguns trobadors | que avant se nomenen. | (*Siguen una C y una Ll enlazadas, que son las iniciales de Constantino Llombart, autor de esta edición.*) Valencia. | Llibreria de Francesch Aguilar, | carrer de la Mar, 24. | 1877. (*A la vuelta de la port., al pie:*) Estampa á carrech d'en Cárles Verdejo, | carrer del Almirant, núm. 3.

[118.

En 8.º—124 págs. incluso la port. y la antep.

En la hoja que sigue á la de port. principia la *Epístola Proemial*, de Onofre Almudever, que figura en la edición de 1561 y que ya hemos copiado, la cual termina en la pág. 10, y seguidamente, á continuación de dos líneas de puntos suspensivos, se lee:

Així discretament parlant s'expresaba mes de trescents anys arrere (1561) lo poeta valenciá *Onofre alrudever* (*sic*), tan digne de lloança per ses propries obres com per les agenes que, pera estimular al conreu y cultiu de la llemosina llengua, renová, en lo anterior proemi posat per éll davant la edició que de *Lo Procés de les olives, y Sompni de Joan Joan, ordenat principalment per lo reverent Mossen Bernat Fenollar, y lo discret en Joan Moreno, Notari, é apres per lo magnifich Mossen Jaume Gaçull, Cavaller, é altres amplificat, obra útil é molt graciosa, ara novament corregit, y affegit la Brama dels payesos* (sic), *ó vocables bandejats, escrita per Mossen Gaçull a dit Mossen Fenollar;* y tal mateix despres de trascorrits mes de tres setgles, pot huí, sens variació nenguna, figurarme al enfront d'aquesta ab idéntich objécte publicada.

No pareix al llegirlo, sino qu'els valencians lo propi qu'en l'actualitat, hi hagueren format empenyo en fer desapareixer de lo mon son natiu llenguatge, y sorts á los pregs de la mare pátria, mentres los estranys, com huí está succehint, lo *amen, estimen y tenen,* com á fills rebordonits l'obliden é ingrats lo empellen a la tomba.

Tocant á d'aquest punt, los valencians, despres de tants d'anys, ni poch ni gens han variat en la esencia son carácter. ¡Gran sentiment, per cért, dona lo descuit criminal en que los inestimables mouiments de nostra literatura perduts jahuen! Verament esmogut lo cor nostre per la idea de que axí per complet tan irremediable pérdua aplegue per este camí á sentirse, hem començat, ab la consoladora creéncia de que los bons patricis valencians han d'atjudarnos en esta empresa, la reproducció de les mes preades joyes de lo llemosí Parnás, com ho son ab efecte la present obra y moltes altres que tenim en premsa.

En aquest ingeniós llibre, baix la metáfora de les *Olives* s'expósen y descriuen los escólls en qne (*sic*) cauen los jovens y los vells quant á los mundanals plahers s'entreguen. Despres de lo proémi á dalt trascrit d'Almudever, que sols hem vist en la edició per éll feta, seguexen les *Demandes de Fenollar,* certament no tant castes com era propiá a son estat, y á la pietat ab que molt poch ans habia escrit la historia de la Passió de Jesucrist Nostre Senyor. A continuació van les respostes de Moreno, fins que s'aplega á una octava de *Mossen Fenollar á la Senyora Olives.* Al darrere se llig: *Escriu lo magnifich Mossen Jaume Gaçull; Cavaller, al reverent Mossen Fenollar com á procurador den Moreno.* Mes moderació campetja en est' obra si es vól, en les poesies de *Gaçull,* qu'abundetjen en hermosos conceptes y sentencies, com per eixemple en aquesta octava:

Perque huí les dones—están malveades
En fer lo revés—del que deuen fer,
Y fan lo que deuen—quant nou han mester,
Si may per desastre—ho fan á vegades:
Pero si alguna—sentroba que sía
De fora dest compte—traeulam del viu,
Y al menys ab rahó—per ella 's diria,
Una oroneta—tampoch no fa 'stiu.

A seguida, pasant un poch mes avant, trobem qu'*Escriu un tercer á Mossen Gaçull: lo qual per no esser conegut, se sotas-*

criu lo Sindich del comú des (sic) *peixcadors, hi vol que la resposta sía donada á Micer Verdancha,* poeta valenciá de qui en lo *Cancionero general* se conserven encara poesíes. Respon *Mossen Jaume Gaçull al Sindich del comú.* Satisfá, despres, *Mossen Gaçull á la réplica del Sindich, y Escriu en Moreno al molt magnifich Mossen Jaume Gaçull, fentli gracies com ha pres la part sua.* Seguexen les répliques dels dos, y trobas a seguida: *Obra feta per lo magnifich Narcís Vinyoles, comendant y lloant les Cobles fetes per en Joan Moreno en favor dels vells.* Y en acabant, per fi, *Escriu Balthasar Portell an Joan Moreno defenent la part des jovens,* ab no menys elegancia que los poetes qu'el precedixen.

Tal es lo plá qu'en *Lo Procés de les olives* seguexen los celebrats autors Mossen Jaume Gaçull, Mossen Bernat Fenollar, Joan Moreno, Narcís Vinyoles y algún altre poeta que no per haver son nom amagat baix lo titol de *lo Sindich del camú* (sic) *des* (sic) *peixcadors,* n'es menys acreedor que les seus ingeniosos y discrets companyeros á la justa fama que hi gotgen; oferintlos molt ample camp á son estro poetich aquesta intencionada faula, pera discorrer los seus aguts enteniments sobre l'obligat tema *de si los jovens son ó no son mes aproposit que los vells pera l'estat del matrimoni.*

Sols debem advertirlos als lectors, avans de posarne terme á d'aquestes ralles, que no hi fasen estrems de cérts epigrátichs mots qu'estroben en lo present satirich llibre, hon si be valentre llurs autors de la forma alegórica, d'orige provençal y molt en us entre los poetes d'aquella época, imitant, com portem ya dit, los trámits de los procesos juridichs, pósen en téla de juhí vnes vegades la virtut de les dónes, altres les ventatges de les jóvens sobre los vells, ó bé la exeléncia de cadascú de los sentits, no pasen de ser inofensius é ingeniosos pasatemps, en los que si lo despullat de la forma dencubrex (*sic*) á mitges un fondo un tant quívoch ó d'un gust acás dubtós, no trespasa enjamay les convinencies d'aquelles llunyadanes époques, en que tal vólta per la simplecitat mateixa de les costums, era permesa matjor llibertat d'expreció que la huí tolerable.

No hi foren aquets mateixos poetes, com algú s'ho puga haver imaginat, agenos á la fe católica, á la qual homatge de respécte rendiren, no sols en llurs poemes de carácter profá, sino també en altres de piatosa devoció que compongueren, portant en ells á lo mes alt grau lo lirisme religiós, en lo que principalment sobeixqueren (*sic*).

Servexca lo últimament dit de viadicació (*sic*) á nostres feliços ingenis, als escrupulosos lectors de satisfacsió y á nostra conciencia de descárrech.

Termina en la pág. 16, y en la siguiente principia la obra, con este título: *Demana lo Reverent Mossen Fenollar al honrat y discret En Johan Moreno.* Acaba en la pág. 124.

Es una edición hecha con muy poca escrupulosidad y plagada de erratas.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona.

IV. *Lo procés de les olives e disputa dels Jouens hi dels vells* ha sido publicado en las págs. XXXIII-XXXVI y 1-84 del *Cançoner satirich Valenciá dels segles* XV *y* XVI *publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives,* impreso en Barcelona en 1911 por don Fidel Giró, en 4.°, con reproducciones de la portada y del grabado que se halla á la vuelta de ésta y de la última página, que contiene el colofón de la edición de 1497.

[119.

IV. *Lo sompni de johan johan* ha sido también publicado en el *Cançoner satirich valenciá dels segles xv y xvi, publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels ma-*

nuscrits y edicions primitives, impreso en 1911 en Barcelona por don Fidel Giró, en 4.° Comprende las págs. 85-186 de dicho *Cançoner*, con reproducciones de la hoja de port., de los grabados del texto y de la hoja final de la edición de 1497.

[120.

Fenollar (Mosén Bernardo), **Vidal** (Mosén Juan), **En Verdanxa, En Vilaspinosa** y **Stela** (Miguel).

I. Questió moguda per Mossen Fenollar, prévere, á Mos- | sen Joan Vidal, prévere, á En Verdanxa e á En Vi- | laspinosa, notaris, la qual questió es disputada per | tots é d'aquells sentenciat per Miquel Stela.

[121.

Bajo el precedente título, la publicó don Francisco Pelayo Briz en el *Jardinet d'orats. Manuscrit del segle xv (Fragment) Barcelona. Joan Roca y Bros, Editor.* 1869. En 4.°, págs. 63-91.

Inicia la polémica

FENOLLAR

(*Veure.*)

Per be que lo mon | en tals fets huy sia
no pron favorable | past es singular
é vist que d'amor | se parla tot dia
de quatre luquets | saber jo voldria
qual mes la encen | é la fa doblar
jo dich que lo *veure* | que mostra carrera.
A tot quant apres | li dona combat
mossen Vidal veig | del *grat* fa bandera.
Verdanxa l'*entendre* | diu que la prospera
é Vilaspinosa | defen *voluntat.*

Siguen á continuación los poetas citados por Fenollar, con diez versos endecasílabos cada uno, por el siguiente turno:

VIDAL

(*Grat.*)

Principia:

Les vostres virtuts | á mi serán guía
al que ma edat | ma vol contrestar...

VERDANXA

(*Entaniment.*)

Encen lo voler | qui ans no volia
en foch gran d'amor | el fa cativar...

VILASPINOSA

(*Voluntat.*)

Sens lenya lo foch | cremar no poria
ne menys de voler | amor pot star...

FENOLLAR

Les formes gentils | tenir poch valria
sino per lo goig | que ve del mirar...

VIDAL

Per dir veritat | negar no sabria
que 'l veure conmou | lo seny é pensar...

VERDANXA

Ni vista, ni grat, | ni voler faria
les flames y fochs | d'amor augmentar...

VILASPINOSA

Real majestat | qui 'ls senys manaria
govern que major | no pot derrocar...

FENOLLAR

Amor per los ulls | se cansa é es guia
aquells fan lo cor | mes enamorar...

VIDAL

Lo grat es objecte | y te senyoria
que fa lo voler | per si alterar...

En esta réplica de Vidal falta el séptimo verso, que está substituído por puntos suspensivos.

VERDANXA

L'entendres aquell | lo qual desafia
voler é lo grat | els fa concordar...

VILASPINOSA

En la voluntat | amor naxeria
perqu'es accident | de noble cansar...

FENOLLAR

Deu ha presa carn | faent companyia
é 's fa cascum jorn | en pa consegrar...

VIDAL

Ni grat de amor | no 's desmalleria
ni 's por l'u del altre | per res apartar...

VERDANXA

Leal amador | jamés trobaria
delit e remey | qui pot exitar...

VILASPINOSA

Los talems d'amor | voluntat pendria
sens ella 'ls delits | no 's poden obrar...

FENOLLAR

Amant Jesu christ | la verge Maria
é la Magdalena | é l'apostol tant car...

VIDAL

Amor puix sens grat | gens no duraria
ni lo desliber | que 's vol dir amar...

VERDANXA

Lo veure per si | delit no daria
car sol es un seny | qui pot presentar...

VILASPINOSA

D'amor los grans fets | voluntat clouria
per quant dels strems | no 's pot spantar...

Conclusió ab elcccio de Jutge.

FENOLLAR

La terra y lo cel | cascú mostraria
que 'ls fan lo viu foch | d'amor flamejar...

Contiene dos estrofas: una de 10 versos y otra de cinco, lo mismo que las cuatro siguientes:

Conclusió ab confirmació de Jutge.

VIDAL

Principia:

Encarrech molt gran | é culpa cauria
qui no 's contentás | volent cogitar...

Conclusió ab confirmació de Jutge.

VERDANXA

Principia:

Delit atant grau | jamés obtindrá
qual ara sostinch | pel veure criar...

Conclusió ab confirmació de Jutge.

VILASPINOSA

Principia:

Compren voluntat | tot quant amaria
ferides donant | que 'ls muts fa parlar...

Presentació del procés al Jutge.

FENOLLAR

Principia:

Si per spayar | la melanconia
de burles é jochs | se pot ben usar...

Elecció de Jutge en fallença de Mossen Corella feta per Mossen Fenollar.

Principia:

Semblant la dels Reys | ab gran resplandor
me ha peragut (*sic*) | un altre stela...

Consta de una estrofa de 10 versos, como los tres siguientes:

Adereixse Mossen Vidal.

Principia:

Puix cert sou de mi | que 'us tinch en amor
Mossen Fenollar | é dins vostre tela...

Adereixse Verdanxa.

Principia:

Qui juga al segur | sens por de entrenyor
al mes millor diu | que res no ressela...

Adereixse Vilaspinosa.

Principia:

Puig la voluntat | la part es millor
ne tem yo perill | de quant se revela...

Presentació del procés al Jutge.

MIQUEL STELA

Per mils sentir dels fets la fi
sol Deu es just qui fa al juhí
tan vertader
que may no pert del que defer
una sentilla
aquesta font es la qu' estilla
semblant liquor
que lo qui gusta sa sabor
es recreat
é tal sou vos molt avisat
Miquel Stela
que navegant á rems y vela
per la gran mar
ab lo saber bastáu jutjar
qualsevol fet,
y ab crédit tal sou vos elet,
per tots loat.
Pél Reverent ser ocupat
Mestre Corella.
A vos donchs tots Estela bella
molt resplandent
home d'honor é sentiment
essent assí,
á vos á vos de fi en fi,
bon catalá,
á vos sens pus de pla en pla,
á vos prenim
no contre stant. Molts ne tenim
qu'en semblant cas
no tornen (*sic*) gens lo peu atrás,
valencians;
mas festejant dels catalans
la bona pau
seguint lo temps, pus á Deu plau,
de tan plaher
la germandat volem refer
acostumada
per tal sguart será loada
vostra sentencia.

En mostra donchs | de gran benevolencia
vos presentam | tots quatre lo procés
fiant cascú | per vos será defés
tot llur bon dret | ab bona consciencia:
recebeulo donch | per fer mes consequencia
en vostre dir | lo qual tots speram
ab molt desig | per saciar la fam
será dols past | la vostre eloquencia.

Sentencia dada per Miquel Stela

Orfeu novell | criat en la gran Creta
hon Jonis prench | la gran Hio donzella,
al preclar to | del reverend Corella
¿que pot sonar | ma arpa imperfeta?
Ma fort dolor | tant es quant mes sacreta
per la qual vull | y am sens sperança
ma scuresa | si ma rudesa avança
la opinió | que teniu de mi feta.
Lo mestre gran | de la scient milicia
la clara lum | d'esta ciutat tamanya,
l'abundant riu | que farta tota Spanya,
lo foch ardent | qui encen veramicicia,
la tuba gran | que fa ballar justicia
si en tal fet | no vol promiciar
amor l'ha pres | temor l'ha revisat
per la tal art | que sent á molts ofendre
crech yo que 'en fa | treball del Sant apendre
per ignorar | la causa mes notoria
del inmortal | y tant famosa gloria
que sens treball | del hom no 's pot encendre
Ero no fou | mes flaca per mirar
Leander mort | de la real finestra
que ma rehó | ignorant é poch destra
per quatre fochs | los tres fer apagar
é si que l'hu | qui Deu sempre cremar
senta l'amant | res lo plascent grat
ó lum dels ulls | ó cremant voluntat
ó molt discret | que 's diu entendre clar.
Seny natural | al home es bastant meva
per declarar | molt prest difinir
quant aquests fochs | amor fan alt sortir
fahent sentir | á molts delit é pena
mas dir aquell | qui romp la fort cadena
á mi es greu | esser lo declarant
si be dieu | m'haveu vist clarajant
pel segon çel | fins la terrestra vena.

Repetició de Mossen Fenollvr (sic).

Principia:

La planeta gran | de molta flor guarnida
que de fenoll | te lo deurat renom...

Consta de una estrofa de ocho versos, como las ocho siguientes, excepto la *Repetició de Vilaspinosa,* que sólo tiene siete:

Repetició de Mossen Vidal.

Principia:

Vida qui viu | en mort tant com en vida
es lo Vidal | de virtuts exemplar...

Repetició de Verdanxa.

Principia:

Virgili bell | criat per les nou muses
Verdanxa fas | segons canta lo so...

Repetició de Vilaspinosa.

Principia:

Al gran enginy | é vent á la fortuna
l'espinós leny | empren la tempestat...

MIQUEL STELA

Oint yo donchs | de grega eloquencia
ornat cascú | ab subtils arguments
que poran dir | mos débils sentiments
axi sobtats | de tan gran excellencia
ajudat crech | per inesperencia
de gran amor | despendre mon cabal
mas ans que pas | un tant perillós gual
diré sos goygs | quant son vera dolencia.

Efectes de la vista.

Principia:

De tot amor | la vista es la porta
per hon recull | amig, plaer e dol...

Efectes del grat.

Principia:

L'encés grat fa | ab goig dexar la vida
cercant la mort | fallint ço que desija...

Efectes del entaniment.

Principia:

L'entaniment | quant per amor se gira
vol é no vol | concerta y desama...

Efectes de la voluntat.

Principia:

La voluntad | tan fort uneix l'amant
ab lo que vol | que dir sos grans efectes...

Als enamorats.

Principia:

Fogiu amants | fogiu d'amor la pena
fogiu son plor | que te de goig tristura...

Son 16 estrofas de ocho versos; á la novena y décimacuarta les falta el quinto y séptimo verso, respectivamente. Acaba con la siguiente

Tornada.

Los tres luquets | me fan huy companyia
la voluntat | l'entendre é lo grat
mas cóm no puch mirar lo desijat
causa de dol | combat la pensa mia,
bons trobadors | si mon dir ofenia
vostre penser | en gran saber fundat
tal es mon vot | qual vos he declarat
lo que sab Deu | a tots plaura volia.

Mossen Fenollar loant e emologant la sentencia.

Principia:

Tals son los plets | que vencen son optat
beneyt aquell | aqui la sort aserta...

Son tres estrofas de ocho versos, seguidas de una *codolada* de 69 y de otra estrofa de ocho.

Apellació de Verdanxa endressada á Mossen Fenollar.

Principia:

Qui creu del tot son adversari
sia doctor ó be notari...

Es una *codolada* de 104 versos.

Apellació.

Principia:

Estel molt clar | hom d'estat e valia
vostres amors | havia yo pagar...

Son dos estrofas de nueve versos cada una.

Verdanxa apostols.

Principia:

Apostol donchs | segons la ley ordena
vos me otorgáu | y reverencials...

Es una estrofa de diez versos.

Estela apostols.

Principia:

A Deu es cert | lo qual prech me confona
si vist com puch | no he fet lo juhi...

Es una estrofa de ocho versos. Termina con la siguiente

Endressa.

Vos qui tras mi | devallareu la costa
mos ensepechs | yo 'us prech que be vejáu
que á la fi | yo 'm dupto no digáu
de ben servir | mal grat es la resposta.
Finis.

En esta obrita se tiende á averiguar si al amor aviva más la vista, el gusto, el entendimiento ó la voluntad.

Se ignora si se imprimió ó no en su tiempo. Nosotros creemos que quedó inédita.

Ximeno y Fuster no la citan.

El señor Milá y Fontanals, en sus *Obras completas*, t. III, pág. 226, describe así esta *Questió*:

Fenollar:

Veure.

Per tal que lo mon | en tals fets huy sia
No prou favorable | past es singular,
E vist que d'amor | se parla tot dia,
De quatre luquets | saber yo volria
Qual mes la encen | e la fa doblar.
Yo dich que lo Veure | que mostra carrera
A tot quant aprés | se dona combat;
Mossen Vidal veig | del Grat fa bandera;
Verdanxa l'Entendre | diu que la prospera,
E Vilaspinosa | defen Voluntat.

Los altres tres defensan la seva opinió y tots quatre replican quatre vegadas sempre ab rims unissonants. Fenollar te "conclusió ab electió de jutge". Demana sentencia de Corella y tots l'aceptan ab grans alabansas del mateix. Fenollar fa la presentació del procés al jutge. En fallensa de Mossen Corella prenen nou jutge que es "un altre *Stela*". Presentan lo procés al jutge Miquel Stela en una codolada. Segueix la sentencia donada per Miquel Stela y encara s'allarga mes la obra seguint altres termes judicials.

II. Otra edición.—El mismo don Francisco Pelayo Briz la publicó además en *Lo Llibre dels poetas*, ya indicado.

[122.

Comprende 34 págs. en 4.°

Fenollar (Mosén Bernardo), **Castellví** (Francisco de) y **Viñoles** (Narciso).

Hobra intitulada *Scachs d'Amor*, feta per don Françi de Castelui e Narçis

Vinyoles e Mossen Fenollar, sots nom de tres planetas, ço es, Març, Venus e Mercuri, per conjunccio e influencia dels quals fon inuentada.

[123.

Se publicó esta curiosa y desconocida obrita en las págs. 413-440 de *Bibliofilia,* fascículo XIII, correspondiente á Enero-Marzo de 1914, que dirige en Barcelona el entusiasta bibliófilo don Ramón Miquel y Planas, la cual trasladamos íntegra, para que puedan saborearla nuestros lectores:

"ESCACS D'AMOR"
poema inèdit del xv.èn segle.

En l'arxiu de la Reial Capella del Palau, de Barcelona, existeix el text manuscrit del qual avui se'n fa en aquestes colomnes la primera publicació. Se tracta d'un quadernet de 290 × 215 mm., de 43 fulles de paper fortament tacades d'humitat, protegides per una coberta flexible de pergamí. Són escrites únicament les 13 fulles primeres, contenint el text qui ens ocupa. Queden en blanc, ademés de dues planes dintre de lo escrit, que l'escrivent saltà, al girar fulla, passant-ne dues en lloc d'una, les 30 fulles restants del quadern.

Aquesta obra, completament inèdita fins a l'hora present, fou descoberta en 1905, pel P. Ignasi Casanovas, en l'arxiu de la Reial Capella del Palau, en la nostra ciutat. Els autors, valencians tots tres, són prou coneguts per altres obres seves, y visqueren en la segona meitat del xv.èn segle. Anticipant-se a la noticia del P. Casanovas, qui sortí molt retrassada (1), el senyor Paluzíe tingué ocasió de publicar una descripció del poema dels *Escach d'Amor* en el periòdic d'escacs *La Stratégie* (2), qui veu la llum a París.

(1) *Revista de Bibliografía Catalana,* vol. VI, pág. 32.
(2) Idem, vol. XLV, pág. 121 (París, 1912).

El text comença en el primer full, ab el títol (vegin-se els facsímils, *Bibl.,* 422 *a-b*), seguit d'una explicació en prosa, la qual no és gairebé sinó l'anticipació de lo que declaren després les tres primeres cobles del poema. Aquest està compost de 64 cobles encadenades, de nou versos quiscuna, les quals són obra alternativament dels tres poetes, autors en col·laboració dels *Escacs d'Amor.*

En Francesc de *Castellví,* en Narcís *Vinyoles* y mossèn Bernat *Fenollar,* valencians tots tres, són prou coneguts com escriptors de les darreríes del xv.èn segle. El primer, o sia en Castellví, cavaller generós, fou autor de varies poesíes en català y en castellà; la seva mort sembla haver degut ocórrer poc abans de 1515 (1). En Vinyoles, home de lleis, havía desempenyat diversos càrrecs públics, entre els el de Jurat, en la propria ciutat de Valencia; se li coneix bon nombre de composicions poètiques, una de les quals la ab que intervingué en el *Procés de les Olives* (2); era vivent encara en 1516 (3). Per últim, mossèn Fenollar, eclesiàstic, fou nat devers 1435, exercí el càrrec de domer de la Sèu valenciana, y degué morir en 1527 (4). D'ell són, entre altres, la primera composició del ja citat *Procés,* y les de col·laboració ab en Roiç de Corella (5).

El poema dels *Escacs d'Amor,* fruit combinat d'aquests tres enginys y obra de la qual no's troba absolutament cap noticia a travers de les ja nombroses bibliografíes valencianes, és una de les produccions qui més honor fan a la traça literaria de sos autors. Veritable prodigi de dificultats vençudes, ens ofereix una prova la més

(1) F. Martí Grajales, en la reproducció de *Les Trobes en lahors de la Verge María* (Valencia, 1894), pág. 34.
(2) *Cançoner Satírich Valencià,* pág. 67.
(3) F. Martí Grajales, obr. cit., pág. 51.
(4) Ibid., pág. 25, y *Canç. Sat. Val.,* pág. XIV.
(5) *Obres de J. Roiç de Corella,* de la "Biblioteca Catalana", págs. 420 y 430.

alta de la perfecció ab que era manejada la nostra llengua, ja bon xic decadent, pels principals representants de la escola poètica valenciana, poc abans de clarejar la setzena centuria.

Al publicar el text del poema, hem cregut útil acompanyar-lo d'una nostra traducció castellana, en pròsa.

DON FRANÇI DE CASTELLUI porta lo joch de MARÇ:

crida per nom *Amor;*
porta lansenya *vermella;*
lo Rey es *raho;*
la Reyna, *voluntat;*
los Roch[s], *desigs;*
los Caualls, *laors;*
los Orfils, *pensaments;*
los Peons, *serueys.*

NARCIS VINYOLES porta lo joch de VENUS:

crida per nom *Gloria;*
porta lansenya *vert;*
lo Rey es *honor;*
la Reyna, *belea;*
los Rochs, *vergonya;*
los Cauals, *desdenys;*
los Orfils, *dolços esguarts;*
los Peons, *cortesies.*

MOSSEN FENOLLAR diu los efectes de MERCURI:

primo, diuisa lo taulell;
acompara aquell al *Temps;* [tre;
suma lo nombre de les cases, que son sexanta qua-
a les quals cor[r]esponen sexanta quatre cobles;
donant les leys e pactes quentrels jugados se deuen
[seruar.

Les cobles son totes encadenades, ab nou bordons en cascuna, portant orde de sequencia, so es: quatre, tres y dos; y axis deuen escriure e legir. En lo epitafi de les quals veureu lo seny literal sumat, ço es, lo joch dels escachs e les paccions.

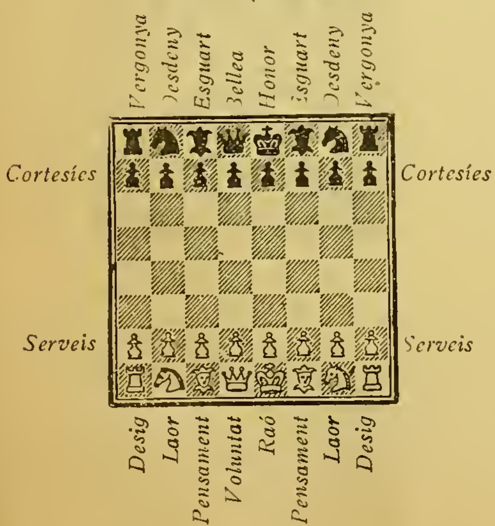


Diagrama de la posició inicial del jòc y dels noms de les peces.

[1] CASTELLUI

(*Març*)

Trobant se Març—ab Venus en vn temple,
Ensemps tenint—Marcuri [en] sa presencia,
Ordi hun joch—de scachs, ab nou exemple:
Prenent *Raho*—per Rey sens preheminencia;
La *Voluntat*—per Reyna [a]b gran potencia;
Los *Pensaments*—per sos Orfils contemple;
Caualls, *Lahors*—ab dolça eloquencia;
Rochs son *Desigs*—que [e]nçenen la memoria;
Peons, *Serueys*—pugnant per la victoria.

[2] VINYOLES

(*Venus*)

Per exercir—Venus la sua gloria
Volgue per Roch—*Vergonya* cautelosa;
Caualls, *Desdenys*—en paga meritoria;
Orfils, *Esguarts*—de vista delitosa;
Per Dama pres—*Bellea* graciosa;
Y lo seu Rey,—seguint damor ystoria,
Fon la *Honor*—ab vida perillosa;
Per fels Peons—prengue les *Cortesias,*
Armats, guarnits—de mil parençaryas.

AJEDREZ DE AMOR

(*Troducción.*)

[1] CASTELLVÍ (Rojos).—Habiendo encontrado Marte en un templo á Venus, y teniendo entrambos en su presencia á Mercurio, urdió Marte una partida de ajedrez, por manera aún no vista: tomando á la *Razón* por Rey sin preeminencia y á la *Voluntad* por Reina de gran poder, contempla por Alfiles á los *Pensamientos* y por Caballos á los *Loores* de dulce elocuencia; los Roques son *Deseos* que inflaman la memoria, y los Peones, *Servicios* que pugnan por el triunfo.

[2] VINYOLES (Verdes).—Para ejercitar su gloria quiso Venus por Roque á la cautelosa *Vergüenza;* por Caballos, *Desdenes* en pago merecido; por Alfiles, *Miradas* de dulce contemplación; por Dama tomó á la agradable *Belleza*, y su

[3] FENOLLAR
(*Mercuri.*)

Mercuri, prest—en sos modos y vias,
Pintal taulell—de sorts clares y escures:
Y fon lo Temps,—partit per nits y dies,
Vn quadre fent—les primeras clausures;
Lo qual per creu—parti [e]n quatre natures
De temps diuers;—y apres, seguint ses guies,
De quada part—feu quatre [e]guals figures;
E, diuidint—sots tal pacte la resta,
Hun sis y hun quart—suma tota la llesta.

[4] CASTELLUI
(*Lo Peo del Rey va a la quarta casa.*) *

Lo camp partit—y tota la gent presta,
Lo gran guerrer,—ab la [e]nsenya vermella,
Mogue tantost—a tota se requesta,
Prenent "Amor"—per nom en sa querela; (*sic*)
E tramate—ves lo camp de la bella
Lo pus valent—*Peo* de la conquesta:
Lo qual tira—dos passos devers ella.
Mouent aquest—lo *Rey, Raho* descobre,
E lo cami—de *Voluntat* se obre.

[5] VINYOLES
(*Lo Peo de la Dama a la quarta casa.*)

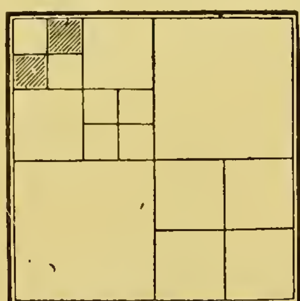
Dama gentil,—ab animo no pobre
Portant de vert—bandera de sperança,
Per nom cridant:—"Gloria, gloria cobre.
La mia gent—ab benauenturança!"
Lo seu *Peo,*—cortes, ab gran temprança.
Auant passa;—perque *Bellea* obre,
En joch damor,—la primera parança.
Prenent hun gest—humil per sa defesa,
Lo cor feri—damorosa scomesa.

[6] FENOLLAR
(*Diu que lo tocat se hagia de jugar.*)

La ley que deu—primer esser admesa,

Rey, como conviene á una historia de amor, fué el *Honor*, de existencia siempre en peligro; por Peones de toda fidelidad tomó á las *Cortesías*, armándolas y guarneciéndolas de toda clase de fingimientos.

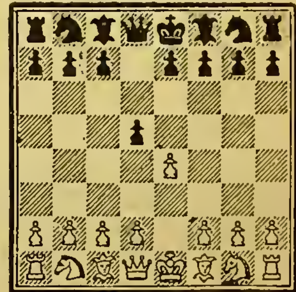
[3] FENOLLAR.—Rápido en sus recursos y maneras, pintó Mercurio el tablero de colores claros y obscuros (y así fué como el tiempo, que se divide en días y en noches), formando un cuadrado sus límites primeros. Ese fué por él dividido en cuatro maneras de tiempo, y luego, siguiendo el mismo procedimiento, hizo en cada una de esas cuatro partes otras cuatro figuras


Diagrama de la divisió del taulell.

iguales; el todo, subdividido aún por tales medios, llegó á sumar, en conjunto, un seis seguido de un cuatro (ó sesenta y cuatro).

[4] CASTELLVÍ (Rojos: 1. P4R).—Partido el campo y dispuesta toda la gente, el gran guerrero Marte, con su estandarte rojo, movió luego todo su poder, tomando "Amor" por mote de su querella. Mandó al campo de la hermosa al más valiente *Peón* de su mesnada, el cual dió dos pasos adelantando hacia aquélla. Al mover el *Rey* este *Peón*, puso á la *Razón* (R) en descubierto y abrió paso á la *Voluntad* (D).

[5] VINYOLES (Verdes: 1. P4D).—La *Dama* gentil, no escasa de ánimo, luciendo verde bandera de esperanza y clamando "¡Gloria, gloria alcancen mis soldados, con fortuna!", hizo adelantar á su *Peón*, con gran templanza y corte-


Posició despres de la 1.ª jugada dels verds.

sía; porque en juego de amor la *Belleza* (D) es quien arma la primera celada. Afectando un gesto humilde de defensa, hirió en el corazón con amorosa acometida.

[6] FENOLLAR.—La primera de las leyes que es fuerza se admita en tal juego, es que la pieza tocada por cada uno deba ser jugada con decisión y sin que quepa debate ni controversia. Eso cae en razón: porque una vez ha elegido, el pensamiento enamorado no debe ya quedar libre ni indeciso, sino sometido por completo. Y por esta

(*) *L'anotació de la partida, tota senccra, és donada en la página 294.*

Es, en tal joch,—que la péssa toquada,
Ab fermetat,—sens dabat ni contesa,
Per cascu, cert,—hagia desser jugada.
Cau en rao:—car pensa [e]namorada,
Hauent elet,—liberta ni sospesa
Restar no deu,—mes del tot subiugada.
E perços diu:—"Ardiment y follia
En cascun fet,—puys fet es, fet se sia!"

[7] CASTELLUI

(*Lo Peo del Rey pren lo Peo de la Dama.*)

Lo bon *Seruey*,—rebut ab *Cortesia*,
Prengue de nou—esforç per acceptarla,
Fent se senyor—del lloch hon la cullia,
Sens pus pensar—si podra [e]nujarla;
Perque lo grat—quel força tant [a] amarla,
A desigiar—tal glorial mouia
Tostemps seguint—amor, fins a trobarla.
Lemprenedor,—per exir ab la sua,
Nos deu parar—per negun plech ni rua.

[8] VINYOLES

(*La Dama, a la quarta casa sua, pren lo Peo que li hauia pres lo seu.*)

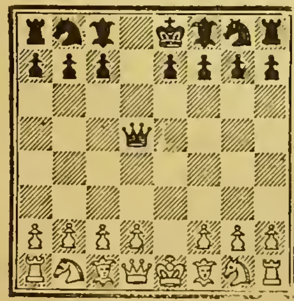
Per quel renom—de *Bellea* rellua,
Vent quel *Seruey*—guastaua *Cortesies*,

---

causa se dice: "En toda acción, precisa ardimiento y locura; y lo hechó, hecho está."

[7] CASTELLVÍ (Rojos: 2. P × P).—El buen *Servicio* (P), recibido con *Cortesía* (P), tomó nuevo esfuerzo para aceptarla, haciéndose dueño del sitio en que la obtuviera; ni reparó ya en si podía causarle enojos, porque el afán que le fuerza á amarla tanto, le movía á desear tal gloria, perseverando en su amor hasta conseguirla. El audaz, si ha de salirse con la suya, no debe detenerse por pliegue ó arruga más ó menos.

[8] VINYOLES (Verdes: 2. D × P).—Para que el buen nombre de *Belleza* (D) quede incólume,



Posició després de la 2.ª jugada dels verds.

al ver que el *Servicio* (P) destruía sus *Cortesías* (P), salió de su reducto, á fin de castigar con

Ab gran rigor—ixque de casa sua
Per castigar—tant folles fantasies.
E, no curant—de moltes lloçanies,
Mirántse [e]ntorn,—com fa lo camp la grua,
Matal *Peo*—que feya valenties.
Lo qui enpren,—mirar deu, ans que [e]nprenga,
Per que la fi—del que fa nol reprenga.

[9] FENOLLAR

(*Diu que lo pres vna volta se hagie de pendre.*)

La ley [seguent]—quels dos volem comprenga,
Es que la gent—presa, resta catiua;
Per ço deu molt—pensar be ab quis prenga
La *Voluntat*,—pus es senyora [a]ltiua.
Car de grans trets—lo qui pus alt se squina,
Resta pus bax,—perque lo joch aprenga;
Puix que de grat—enteniment catiua,
Si lo *Voler*—*Reho* no vol complaure,
Es molt degut—catiu quel veiam caure.

[10] CASTELLUI

(*Lo Cauall de la Reyna va a la tercera casa del Orfil, tirant ves la Dama.*)

La *Voluntat*,—desigiosa de plaure
En quant pogues—a la *Dama* eleta,
Desligera—deuers aquella traure
Sa gran *Lleor*—ab lengua molt perfeta.
E fon auis—de persona discreta
Pensar tostemps—seruir y no desplaure
La que del cor—senyora [a]uem ja feta:

---

todo rigor tan locas empresas. Y, no parándose en elegancias, después de examinar el campo como hace la grulla, mató al *Peón* que se jactara de valiente. Aquel que emprenda, debe reflexionar antes, para que el resultado no venga en menoscabo propio.

[9] FENOLLAR.—Una ley que queremos imponer á entrambos es que la gente aprehendida debe quedar en cautiverio: así es que la *Voluntad* (D), por lo mismo que es señora de tan altas dotes, debe apreciar antes con quién entra en lucha, supuesto que, en casos de gran empeño, aquel queda en más bajo lugar que, siendo más alto, debe retirarse para rehacer su juego. Ya que por el gusto el entendimiento se subyuga, si el *Querer* (D) no quiere complacer á la *Razón* (R), muy del caso es que le veamos caer prisionero.

[10] CASTELLVÍ (Rojos: 3. C3AD).—La *Voluntad* (D), con deseos de agradar en lo posible á la *Dama* de su elección, deliberó hacer salir hacia ella su gran *Loor* (C) de muy perfecta elocuencia. Y fué decisión de persona discreta el pensar siempre en servir sin desagradar á la

Foll es aquell—que gose fer vltragie
Contra qui es—tengut de vassallatgie.

[11] VINYOLES

(*La Dama sen torna a son loch.*)

Per ben guardar—la torra domenatgie
Torna [en] son loch—la graciosa *Dama;*
Quel *Caualler,*—maiorment de paratgie,
Voler no deu—taquar honesta fama.
Lanemorat,—quant passio linflama,
No vulla dar—als bens donor dampnatgie;
E, siu vol fer,—fogint se romp la trama.
Perque quant plou,—quis cobre de la fulla,
Creut ser exut,—dos vegades se mulla.

[12] FENOLLAR

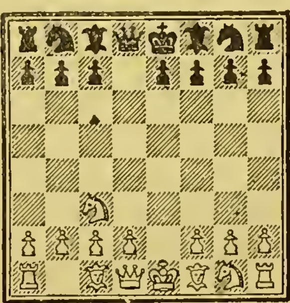
(*Diu, si haueu senyalat o tocat la casa, queus metau en ella.*)

Lo terç decret—vol que cascus reculla
En son castell—o conquistada casa,
Y perdra la—yames puga ni vulla;
Ans, deu morir—tenint en ma lespasa.

---

que del corazón hemos erigido en señora: debe ser tenido por loco el que se atreve á ultrajar á aquel con quien está obligado en calidad de vasallo.

[11] VINYOLES (Verdes: 3. DiD).—A fin de guardar debidamente la torre del homenaje, vuélvese á su reducto la agraciada *Dama;* que el *Caballero* (C rojo), sobre todo de noble linaje, debe abstenerse de manchar el crédito de la honestidad. Evite el enamorado á quien la pasión enardece, el causar daño en las pertenencias del



Posició despres de la 3.ª jugada dels verds.

honor; y, si insiste en hacerlo, huyendo de él es como se evita su intención. El que, cuando llueve, se cobija debajo de un árbol para conservarse enjuto, acaba mojándose dos veces.

[12] FENOLLAR.—El tercer decreto dispone que cada uno se retraiga en su castillo y sitio conquistado, sin que por nada pueda ni deba abandonarlo; antes debe preferir la muerte, espada

Car *Voluntat*—tal foch damor abrasà,
Que força may—no li tol la despulla;
Senyora es—que tots los senys arrasa.
Puys, sens lo grat,—voler may se conquista,
Nos pot mudar—fins que lo grat desista.

[13] CASTELLUI

(*L Orfil del Rey va a la quarta casa dauant l Orfil de la Reyna.*)

Raho, trobant—pus aspre que la rista
La *Dama* que—molt humil estimaua,
Restant en si—de tal engan molt trista,
Vent que *Laors*—y *Serueys* desdenyaua;
Per lo valer—que molt la conuidaua,
Son *Pensament*—que sospyrant aquista,
Fin[s] al quart grau—per espia [e]nvyaua.
Qui vol saltar,—en alt per alleuarse,
Primer coue—algun poch abaxarse.

[14] VINYOLAS

(*Lo Cauall del Rey va a la tercera casa de Orfil de Rey.*)

La *Honestat,*—de qui sol arrearse
Bellea gran,—si vol esser diuina,
Lo seu *Desdeny*—trames sens oblidarse,
Per atallar—del *Pensament* la mina.
Que si aquell—de la virtut declina
Y no volgues—per si may limitarse,
Defensio—*donor* lo contramina.

---

en mano. Porque es tal el fuego de amor que abrasa la *Voluntad* (D), que ninguna fuerza es capaz de despojarla del botín; señora es que aniquila todos los sentidos, y puesto que sin el sentimiento el querer jamás se consigue, no puede ser éste tampoco desviado, mientras aquél no desista.

[13] CASTELLVÍ (Rojos: 4 A4AD).—La *Razón* (R), encontrando más áspera que la agramiza la *Dama*, que tenía por muy afable, quedó en su interior muy entristecida por tal engaño, al considerar que eran desdeñados sus *Loores* (C) y *Servicios* (P). Por lo mucho que el premio la seducía, mandó hasta el cuarto peldaño, en calidad de espía, á su *Pensamiento* (A), que con suspiros vence. A quien, para elevarse, se dispone á saltar, precísale antes agacharse algún tanto.

[14] VINYOLES (Verdes: 4. C3AR).—La *Honestidad* (R), de que suele adornarse la *Belleza* (D) para aparecer divina, no olvidó mandar á su *Desdén* (C) para contrarrestar el avance del *Pensamiento* (A rojo). Que si éste, desoyendo á la virtud, no quisiese por sí mismo detenerse, la *Defensa de Honor* (C de R) le pondría á raya. El fuego, por su naturaleza, siempre quema;

Tostemps lo foch—crema per sa natura,
Mas laygual fa—dançar a sa mesura.

[15] FENOLLAR

(*Quel Rey puga lo primer lanç anar a terça casa.*)

Laltre decret—que molt lo joch apura,
Es que los *Reys*—a la casa terçera
Lo primert (*sic*) tret,—sens fer pus desmesura,
Salten liberts—en qualseuol manera;
Monstrant que tart—deuem per la costera
Dexar lo pla—o la via segura:
Tal exemplar—en tot daquells se spera.
Perço cascu,—quant los limits traspassa,
Erra, mas poch—si no si torna massa.

[16] CASTELLUI

(*Juga Cauall de Rey a la tercera de Orfil.*)

Leuemorat,—mirant que no li passa
Lergull [e] enug—a la gentil senyora
Hague damprar—*Raho*, quels fels compasa;
La qual, de grat,—li fon gran valedora:
Son *Dolç parlar*—que la gent anamora
Li tramate,—sens pendre longa spassa,
Per arribar—a la quel mon adora.
O, quant nos val,—ab tot que poch nos costa,
Aquell dolç so—de la *Liahor* composta!

[17] VINYOLES

(*Juga l Orfil de la Dama a quatre cases del Cauall del altre Rey, sobrel Cauall.*)

Amarch conuit—cubert de dolça crosta
Es lo *Leguot*,—quels senys tots afalagua,
Y affalaguant—*Bellea*, ab grat sacosta
Al falç enguan—que sots aquell samagua.
Trahent dels hulls,—per dar li damor paga,
Hun *Dolç esguart*,—en loch de la resposta,
Que li guareix—de sos *Desdenys* la plaga,
Poden los *Hulls*—mirar lo inuisible
Y turmentar—lespirit inpassible.

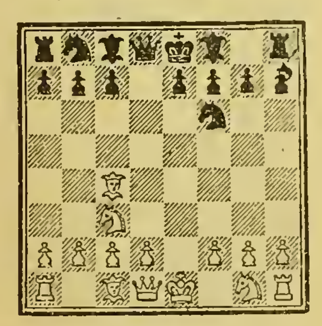
[18] FENOLLAR

(*Diu qu[e] ab lo salt de la tercera lo Rey no puga pendre.*)

Perque los *Reys*,—ab poder inuensible,
Mes de raho—no puguan mans estendre,

---

empero el agua le hace comportarse dentro de ciertos límites.

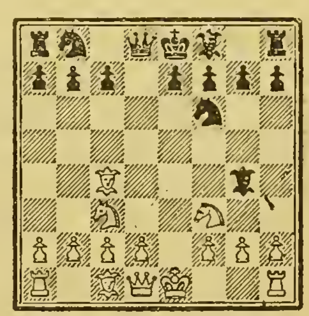


Posició després de la 4.ª jugada dels verds.

[15] FENOLLAR.—Otro decreto, que afina mucho el juego, es que los *Reyes*, sin cometer desafuero, puedan, en su primera jugada, saltar libremente y de cualquier modo á la tercera casa. Mostrando que rara vez debemos dejar el camino llano y seguro por la costanilla, ese es el ejemplo que, en todos los casos, se espera de los Reyes. Por esto cada uno, al excederse de los límites, yerra menos, si no difiere la enmienda.

[16] CASTELLVÍ (Rojos: 5. C3AR).—Al ver el enamorado que no le pasaba á la gentil señora el altivo enojo, fuéle preciso acudir á la *Razón* (R), que modera las acciones, la cual con gusto se dispuso á apoyarle: le mandó al efecto su *Dulce hablar* (C de R), que seduce el ánimo de las gentes, para que pudiera llegar, sin mayor demora, hasta la que es de todo el mundo adorada (la *Belleza* ó D verde). ¡De cuánto nos sirve, con costarnos tan poco, la suave melodía del *Elogio* estudiado!

[17] VINYOLES (Verdes: 5. A5CR).—Amargo manjar, cubierto de dulce corteza, es la *Lisonja*



Posició després de la 5.ª jugada dels verds.

(C rojo), que halaga los sentidos todos, y, halagando á la *Belleza* (D), hace que con placer se aproxime á la falsedad engañosa que la *Lisonja* encubre. Concediendo (la *Belleza* ó D), una *Dulce mirada* (A) en pago de amor y á título de respuesta que restañe la herida de sus *Desdenes* (C), pueden los *Ojos* (A) vislumbrar lo invisible (D roja), atormentando al espíritu impávido.

[18] FENOLLAR.—Para que más allá de lo ra-

Es decretat—que, fent lo salt possible,
No pugnen may—ferir escach, ni pendre;
Mostrant al mon,—quen punir o rependre,
Deuen merçe—masclar ab lirascible,
Y no fer tant—quant basten a compendre;
Car, si son grans—ab ales de potencia,
Maiors seran,—vsant de gran clemencia.

[19] CASTELLUI

(*Jugue lo Peo de Roch de Rey hun punt, anant sobre l Orfil.*)

Vist lo *Mirar*—de tant bella parençia,
Lo bon *Desigx*—que sots *Raho* milita
Trames tantost,—ab molta reuerencia,
Lo seu *Seruey*,—per rebre [a]l qui lexcita.
Lafeccio—que va [e]n los hulls escrita
Despertal cor,—per la conueniencia
Del amador—on ver[a] amor habita.
Conformitat—es la cosa pus çerta
Quentrels amats—les amistats conçerta.

[20] VINYOLES

(*L Orfil de Reyna pren lo Cauall del Rey.*)

Perque *Lahor*—los esperits desperta
Y fa placar—*Bellea* [a]b cara francha,
Ab *Dolç esguart*,—quel cor ferint acerta,
Lahor prengue,—en qui sperança tancha;
A denotar—que al amant no mancha,
En negun temps,—la fi damor offerta,
Si de lahors—la font nuncha sestancha.

---

zonable no puedan los *Reyes* extender el poder invencible de sus manos, decretado está que en el saltar que les incumbe no puedan nunca atacar ni tomar; mostrando así al mundo que en el castigar y en el corregir deben moderar su ira con la benignidad, y no llegar al límite permitido á su poder; porque si son grandes en alas de su fuerza, más lo serán usando de su mayor clemencia.

[19] CASTELLVÍ (Rojos: 6. P3TR).—Habiendo visto á la *Mirada* (A verde) de tan bello parecer, el buen *Deseo* (T) que milita á las órdenes de *Razón* (R), mandó luego, muy reverentemente, á su *Servidor* (P), para recibir á quien le solicita. El afecto, que se lleva escrito en los ojos, despierta el corazón, por conveniencia del propio amador, en quien reside el amor verdadero. La condescendencia es el medio más eficaz de concertar los afectos de los amantes.

[20] VINYOLES (Verdes: 6. A × C).—Supuesto que el *Loor* (C rojo) aviva el espíritu y aplaca el enojo de *Belleza* (D), con rostro afable, por medio de *Dulce mirar* (A), que hiere directamente el corazón, tomó el *Loor* en que la esperanza se contiene; para demostrar que el fin prometido al amor nunca falta al amante, si la fuente del elogio no se agota. Porque las lisonjas contentan de tal modo á la dama, que el mismo enojo se traduce en satisfacción.

Que los legots—fan dama tant contenta,
Quel descontent—content se representa.

[21] FENOLLAR

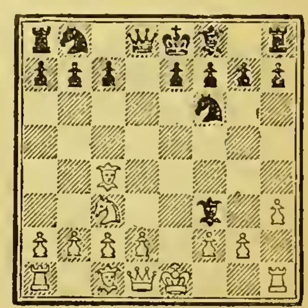
(*Diu quel Rey no salte a la tercera sobre les altres pesses.*)

Mes fonch pactat—quels *Reys*, hon se [a]posenta
Valer tan gran,—sobrels altres no salten,
Mas, per camins—segurs de sobreuenta,
Vagen tostemps,—on lladres may asalten.
Car, puix daquells—nostres honors se smalten,
Deixant atras—quils pot donar empenta,
Sys guarden mal—a si y al poble falten.
Natura vol—los membres ser defenssa
Del dan del cap,—on tots reben offenssa.

[22] CASTELLUI

(*La Reyna pren l Orfil de laltre Reyna.*)

Ab resplendor—que gran amor compensa,
Los *Hulls* tan vius—que, mirant, abrassaren



Posició després de la 6.ª jugada dels verds.

[21] FENOLLAR.—Fué estatuído, además, que los *Reyes* en quienes se aposenta valor tan grande, no deben saltar por encima de los demás, antes bien, vayan siempre asegurados de sorpresas, por caminos donde no quepa asalto de ladrones. Pues por lo mismo que nuestro honor en los *Reyes* se ilustra, apartando de sí quien pueda mancillarles, si mal se guardan, se faltan á sí mismos y al pueblo. Quiere la natuleza que todos los miembros defiendan la cabeza, ya que en ella cada uno pueda recibir daño.

[22] CASTELLVÍ (Rojos: 7. D × A).—Los *Ojos* (A verde) vivaces que abrasaron á miradas el

Lalegra cant—de la *Llahor* que [e]ncenssa,
Molt humilment—*Voluntat* conuidaren.
E tal esforç,—mostrant se, li donaren,
Que pres tantost,—per paga y per compensa,
Los *Rays del sol*—que tant la penetraren.
Esteles son—los hulls, ab que naueguen
Los marine[r]s—quen esta mar se neguen.

[23] VINYOLES

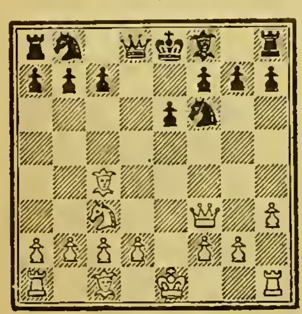
(*Lo Rey juga hun punt lo seu Peo.*)

Per quels amants—pus clarament coneguen
La *Honestat*—ab quin tento comporta
Lo *Pensament*,—del qual aquells se seguen,
Ab joch cortes—los defença la porta,
Mouent lo *Peu*—hun sol pas per escorta;
Los enemichs—ses esquadres despleguen
Daquelles vent—ja la sperança morta.
Discrecio—cortesament ordena
Quant lo voler—follament desordena.

---

canto adulador del *Elogio* (C), con brillo de amoroso premio, convidaron humildemente á la *Voluntad* (D). Y tal esfuerzo al mostrarse le infundieron, que ésta tomó luego, en pago y recompensa, los *Rayos del sol* (A verde) que tanto la penetraron. Los ojos son los luminares por que se orientan los navegantes que naufragan en tales mares.

[23] VINYOLES (Verdes: 7. P3R).—A fin de que los enamorados conozcan mejor con qué cuidado la *Honestidad* (R) se conduce respecto



Posició després de la 7.ª jugada dels verds.

del *Pensamiento* (A rojo) por quien aquéllos se dejan deslumbrar, con juego cortés le prohibió la entrada, adelantando su *Pie* (P de R) un solo paso para defenderla. Los enemigos despliegan sus huestes al considerar muerta su esperanza. Así la discreción pone cuidadosamente en orden todo aquello que el deseo ha desordenado con loca intemperancia.

[24] FENOLLAR

(*Diu quel Rey, lleuant se per sus, no salta la tercera.*)

Es altre ley,—en nombre la vuytena,
Quel *Rey* valent—retrahent sa persona
No puga may,—pus es donor la mena,
Fer lo dit salt—honrant lalta corona;
Mes, pas a pas,—que millor se condona,
Per son cami—torne sens por ni pena,
Ab grauitat—que tals princeps corona.
Car, molt mes val—vna discreta fuyta,
Que caure pres—per destemprada cuyta.

([25] CASTELLUI

(*La Reyna pren de Cauall de Dama Peo.*)

Mas lapetit—de lamorosa fruyta
Mogue axi—la *Voluntat* exhemte,
Quentra [e]n lo ca[m]p—de Venus, a la luyta
Dun *Cortesa*—que desdenyar intempte.
Y maiorment—perque [e]ra de la [e]mpremta
De qui la te—en foch damor ja cuyta,
Bellea gran,—que los pus sauis temta.
Quant veu quel foch—del fum a fet ja flama,
Tothom se guart,—que lo veris derrama.

[26] VINYOLES

(*Juga lo Cauall de Dama a dos punts de Dama.*)

Bellea vent—que *Voluntat* sinflama
Contral *Desdeny*,—prenent sa *Cortesia*

---

[24] FENOLLAR.—Otra condición (la octava en orden) es que el *Rey*, defendiendo su persona, no pueda nunca dar el salto que le es peculiar, pues siendo cuestión que afecta al honor, debe hacerlo á la corona que ostenta; así, paso á paso, ya que mejor le cuadra, vuélvase por su camino sin temor ni congoja, con la gravedad que es ornato de los príncipes. Más vale una fuga discreta que caer prisionero por correr con prisa importuna.

[25] CASTELLVÍ (Rojos: 8. D × PC).—Empero el deseo de la fruta amorosa movió de tal modo á la libre *Voluntad* (D), que se entró por el campo de Venus en demanda de un *Cortesano* que intenta desdeñarla (C verde), y lo hizo más aún por ostentar éste la empresa de quien en amor le abrasa: *Belleza* (D) grande, que á los más sabios hace caer en tentación. En cuanto vea que el fuego ha hecho llamas del humo, cada uno se guarde, porque es cuando la ponzoña se derrama.

[26] VINYOLES (Verdes: 8. CD2D).—Viendo la *Belleza* (D) que la *Voluntad* (D roja) se in-

Y manaçant—la *Vergonyosa fama,*
Per deffensar,—ab gracias mouia;
 Y, ab son *Cauall*—saltant, se offeria
A batallar—contral camp de la *Dama,*
Que ab esforç—*Vergonya* combatia;
 Exemple [e]s cert—que may seguex desastre
Al qui be sab—daquell trobar lo rastre.

[27] FENOLLAR

(Diu que no sia pres ni ferit lo Rey, mas quel auisen, so es donant li sus.)

 Vn altre Ley—senfila [e]n aquest rastre:
Quel *Rey* tractat—no sia com la [resta];
Si contra [a]quell—se feya [a]lgun empastre,
O sil perill—del enemich lasesta,
 Auisanlo,—que nol fira ballesta;
Axiu dispon—en lo cel aquell astre
Que la dotat—de real sobreuesta.
 Lo nom de *Rey*—als enemichs aterra:
Dels seus los bons—deffen, yls mals desterra.

[28] CASTELLUI

(Jugà Cauall de Reyna a quatre de Cauall de Dama.)

 Rompuda ja—de tot entrells la guerra,
La *Reyna* gran—quel bell nom d "Amor" crida
Mana venir,—corrent per plans y serra,
Hun *Caualler*—en aquella partida;
 Per conquistar,—ab sa gent pus vnida,
Dels enemichs—la cortesa desferra,
Que staua mal—en lo camp repartida.
 Qui en lasalt—als prime[r]s no contrasta,
Sy als derrers—vol contrastar, noy basta.

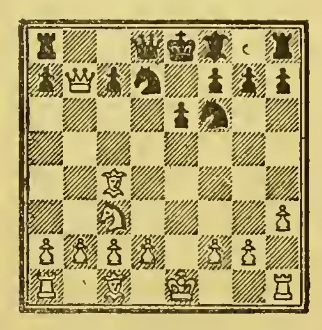
[29] VINYOLES

(Juga Roch de Dama en la casa del Orfil seu.)

Vergonya [e]s lor—on *Bellea* sencasta:
Perços posa—prop della en latallaya,
Abandonant,—pus veu que *Laguot* guasta,
L *Estil cortes,*—que ya de spant se smaya.

---

flamaba contra el *Desdén* (C), que se apoderaba de su *Cortesía* (P), y que le amenazaba su *Vergonzosa fama* (T), empezó á moverse con soltura, y, gracias á su *Caballo* saltando, se ofreció á batallar contra el campo de la *Dama,* que atacaba con ímpetu su *Vergüenza* (T). Este es seguro ejemplo de que nunca le ocurre desastre al que sabe prever sus causas.

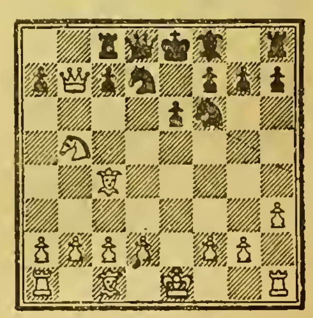


Posició després de la 8.ª jugada dels verds.

[27] FENOLLAR.—Otra condición se une á la serie: que el *Rey* no debe ser tratado como todo el mundo; caso de que contra él se preparase algún ardid, ó de que el enemigo le apuntara sus armas, avísenle, para que no le hiera la ballesta. Tal cosa dispone desde el cielo aquel astro, á cuya gracia debe la real investidura. El título de *Rey* atemoriza á los enemigos, por cuanto entre sus súbditos protege á los buenos y excluye á los malos.

[28] CASTELLVÍ (Rojos: 9. C5CD).—Trabada ya por completo la lucha entre ambos bandos, la *Reina* (D) excelsa que proclama el hermoso nombre de "Amor", mandó venir hacia aquella parte, atravesando llanuras y montañas, á un *Caballero* (C), á fin de conquistar, reuniendo sus gentes, la *Cortés ruina* (P) del enemigo, que estaba imprudentemente diseminada por el campo. El que no logra triunfar de los primeros asaltantes, no bastará á deshacerse de los postreros, por más que quiera.

[29] VINYOLES (Verdes: 9. T1AD).—La *Vergüenza* (T) es el oro que sirve de engaste á la *Belleza* (D); por esto se coloca junto á ella en la atalaya, después de abandonar el *Estilo cortés* (P), que ya de espanto desmaya, al punto de ser destruído por la *Lisonja* (C rojo). La *Honestidad* (R), por más que no alcance á verlas, recibe lesión en su persona cuando deja que las *Lisonjas* invadan sus reductos. Bien le sirve el



Posició després de la 9.ª jugada dels verds.

Car *Honestat,*—qui be no latallaya,
Reb lesio—en la presona casta,
Dexant entrar—*Legots* dyntra la naya.
Be sta la por—a loçell ques en vela,
Puix quel defen—de caure dins la tela.

[30] FENOLLAR

(*Diu quel Rey, puix li donen sus, se hagie de leuar o cobrir.*)

Puix auisat—lo *Rey* es sens cautela,
Vol altre ley—ques cobre o ques mogua;
En animos,—lanemich no recela:
Menyspreu daquell—no vulla que li noga.
Perço, prudent,—lo pas al perill cloga,
Quel gran leo—vençut de la mustela
Vem cascun jorn,—si be vist real toga.
Tots som eguals,—en mort y en naxença:
Perço egual—deu esser la temença.

[31] CASTELLUI

(*Caual de Reyna pren lo Peo de Roch de Dama.*)

Vist com se mou—*Vergonya* [a] fer valença
A la *Honor,*—*Cortesia* y *Bellea,*
Lo *Caualler,*—ab bona continença,
Sens pus reçel—entra en la pelea;
Rompent aquell—*Paues* de ques arrea,
Temor de fer—desonesta fallença,
Ques passio—de que la *Dama* s prea.
Lo vençedor,—vençent, guarda com fira;
Car souint venç—lo vençut, quant se gira.

[32] VINYOLES

(*Caual de Dama juga a tres graus de la sua linea.*)

Quant mes no pot,—ab vn *Vltragic* mira,
Guarda y deffen—*Bellea* lo seu *Moble*
Y si los seus—*Laor* mou o regira,
Ella se sta—ferma, constant, ymmoble.
Donchs, si lo tot—es [a] la part pus noble,
Y semblara—que for[a] el carrer tira
Lo seu *Desdeny*,—segons juhi de poble,
Diu lo discret,—quant veu fer cosa estrema:
"Be sab que fa—lo qui sa casa crema."

[33] FENOLLAR

(*Diu que cascu deu jugar sa tanda, e no dos tretas arreu.*)

Raho deu ser—[entegra] y no sema
Y per a tots—en tot molt rahonable;
Per ço [e]n lo joch—quiscu juch ab sa tema:
La hu primer,—so que li par loable;

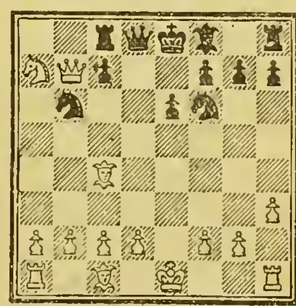
---

temor al pájaro que vuela, puesto que le guarda de caer en las redes.

[30] FENOLLAR.—Ya que el *Rey* desprevenido debe ser avisado, prescribe otra ley que se cubra ó que se mueva; animoso, del enemigo no recela: no fuese que el desprecio que hiciere de aquél le perjudicara. Por esto, con prudencia, cierre el paso al peligro; ya que cada día vemos que el león, aun vestido con manto real, es vencido por la comadreja. Todos iguales somos, puesto que nacemos y morimos; asimismo deben ser iguales nuestros temores.

[31] CASTELLVÍ (Rojos: 10. C × PT).—Al ver cómo se apresura *Vergüenza* (T verde) á salir fiadora del *Honor*, de la *Cortesía* y de la *Belleza* (R, P y D verdes), el *Caballero* de brillante apostura entra sin dudar más en la pelea, destruyendo aquel *Escudo* (P de T verde) con que se defiende el *Temor de faltar á la honestidad* (T verde), que es virtud de que se precia la *Dama*. Mire el vencedor en qué forma hiere, porque á menudo gana el vencido, en cuanto consigue rehacerse.

[32] VINYOLES (Verdes: 10. C3CD).—Cuando otra cosa no puede, *Belleza* (D) mira, guarda y defiende su *Patrimonio* (T) por medio de un *Ultraje* (C); y aun cuando *Loor* (C rojo) le remueva y confunda las huestes, ella permanece firme, constantemente impávida. Si el todo supera en nobleza á la parte, bien que en apariencia y se-



Posició després de la 10.ª jugada dels verds.

gún común sentir de las gentes sea aquello tirar el *Desdén* (C) en medio del arroyo, dice el discreto cuando ve realizar cosa tan extrema: "¡Bien sabrá lo que se hace, el que pega fuego á su propia casa!"

[33] FENOLLAR.—La razón debe ser completa y no razón á medias, y para todos siempre muy equitativa; por esto en el juego debe cada uno jugar cuando le corresponda: el uno, primero, lo que tenga por conveniente; luego, el otro responda con lance feliz; cada uno á su vez, sea que hiera, espere ó tema, marche por igual, según el turno concertado. Que no piense algu-

Laltre apres—respongue lanç notable,
Cascu son colp,—que fir, sper o tema,
Vagien eguals—ab tanda concordable;
Algu no pens,—guayant, passar la ralla,
Car ordes vol—seruar en la batalla.

[34] CASTELLUI

(*Lo Cauall pren la Roch de Dama.*)

Lo *Caualler,*—rompent del tot la tralla,
Vergonya [a]bat—y acostas a l[a] insigne
Bellea tant,—que, ab goig y rialla,
En lo vert prat—morir vol com lo signe;
E si el mor—content, de mort indigne,
La *Voluntat*—no deu moure baralla,
Pus de *Cauall*—es fet anyell benigne;
Tots jorns se veu—morir en esta sgrima:
Donchs, mal damor—nos tingua [e]n pocha stima.

[35] VINYOLES

(*Cauall de Dama pren Cauall de Reyna.*)

Hauent perdut—*Verganya,* ques la çima
De *Hanestat,*—refragant com lo lliri,
Y llima fort—que tota viltat llima,
Ultratge s mou,—mes cremant que cautiri,
Contral *Llegot,*—donant li tal martiri,
Quel falç amarch—ab son turment aprima,
Y del suc dolç—fa hun suau colliri;
Deffendres deu—*Bellea* y ser auara,
Car tant val mes,—quant mes nos costa cara.

[36] FENOLLAR

(*Diu que nos juga llanç falç, so es Cauall per Roch, etc.*)

Mes se pacta,—si be dit no [e]s encara,
Que lo poder—hu del altre no prenga;
Perço cascu—pese son dret ab tara;
Mes del que pot—lo seu peu no estenga.
Mas jugue just,—perque lull nol reprenga
Del mirador,—car gran carrech prepara
Qui son *Cauall*— per *Rach* vol ques empenga.
Lo capella—no deu voler la pompa,
nil caualler—res que honor corrompa.

[37] CASTELLUI

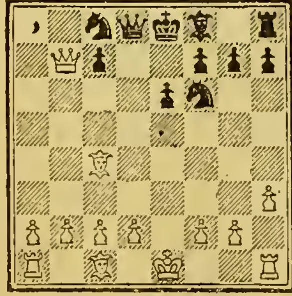
(*La pea de la Reyna va a la quarta casa.*)

Romput lestol,—perque millor se rrompa,
Lo vençedor—los seus tostemps esforça
Ab crits, ab so—de animosa trompa,
Crexent en ells—lardiment y la força.
Voluntat, vent—*Bellea* anar al orça
Present li fa,—per quel joch no [e]nterrompa,
Dun nou *Seruey*—que lamistat refforça.

no, aunque gane, excederse de su derecho, puesto que en la batalla se impone obedecer lo que está mandado.

[34] CASTELLVÍ (Rojos: 11. C × T).—El *Caballero,* rompiendo por completo todo freno, derriba la *Vergüenza* (T verde) para acercarse tanto á la *Belleza* insigne (D verde), que gozoso busca morir como el cisne sobre la verde pradera. Y si muere satisfecho de tan indigno fin, la *Voluntad* (D) no debe moverle pendencia, supuesto que, de *Caballo,* tornó manso cordero. Todos los días vemos morir en lances semejantes: no se tenga, pues, el mal de amor por cosa de poca monta.

[35] VINYOLES (Verdes: 11. C × C).—Ya perdida la *Vergüenza* (T), que es el pináculo de la *Honestidad* (R), fragante como el lirio y lima poderosa que destruye toda vileza, se mueve á su vez el *Ultraje* (C), más ardiente que cauterio, contra la *Lisonja* (C rojo), infligiéndole tales daños, que, á fuerza de hostigarle, purifica al falso y amargo, haciendo de él dulce bálsamo, semejante á suave colirio. La *Belleza* (D) debe defenderse y ser avara de sus favores; porque es tanto más apreciada cuanto más cara nos cuesta.



Posició després de la 11.ª jugada dels verds.

[36] FENOLLAR.—Pactado está, además, aun cuando no se haya dicho todavía, que no debe uno atribuírse las prerrogativas de otro; por lo tanto, pese cada cual sus derechos con la consiguiente merma, y, más de lo que pueda, no adelante su pie. Juegue con precisión, para que á la vista del espectador no sea reprensible; pues en grave responsabilidad incurre el que quiere que su *Caballo* empuje como la *Torre.* El sacerdote no debe desear la pompa vana; ni el caballero cosa alguna que empañe el honor.

[37] CASTELLVÍ (Rojos: 12. P4D).—Quebrantado ya el ejército, para mejor destruírle el vencedor no ceja en esforzar á los suyos, á gritos y al són de la bélica trompa, acrecentando en ellos el ardimiento y la fuerza. La *Voluntad* (D), al

Lo joch damor—se deu jugar ab manya,
E qui, forçat lo vol—guanyar, nol guanya.

[38] VINYOLES

(*Cauall de Dama va a tres de la matexa Dama.*)

La *Reyna*, vent—que tan mal acompanya
La *Voluntat*—lo *Seruey* que li dexa,
Hun gran *Desdeny*—trames, ab vista stranya,
Per vltraiar—la çelada que veya,
E, maiorment,—perque pensaua y creya
Foragitar,—ab ell, laltre companya
Del *Pensament*—o del *Voler* quen feya.
Quant lanemich—feugex ques abandona,
Fugiu tambe,—quel art ab art se dona.

[39] FENOLLAR

(*Diu quel Peo no puga passar sens batalla.*)

Edicte bell—anadint, se pregona
Que lo *Peo*—contral *Peo* si juga,
Deu batallar—persona per presona,
E, altrament,—passar de llarch no puga.

Mas, si aquell—se sta [a]b lanca fexuga,
Que pas auant,—pus laltre labandona,
E prengue sforç—quen millor port lo duga:
Los cauallers—per la honor saturen;
Mas los vilans—per força saseguren.

[40] CASTELLUI

(*Orfil de Rey, a quatre cases del Cauall del altre Dama, dona sus al Rey.*)

Los *Pensaments*,—que renyen y murmuren
Vent desigiar—la *Voluntat*, y obres,
Importunant—la *Honestat*, conjuren
Per no restar—desfauorits y pobres,
Aquestos son—los mestres y manobres
Que tots los mals—y contraris apuren,
Y de la lum—damor son canalobres.
Qui vol cuytar,—avolotat, la cassa,
O res no pren,—o cau, o senbarassa.

[41] VINYOLES

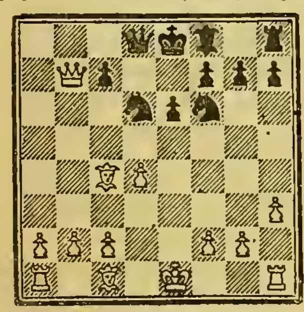
(*Cauall de Dama pren Orfil de Rey, a quatre de la sua linea.*)

L *Ultrajos gest*—vent quel *Penser* menasçe,
La *Honestat*,—forçant la fort ques leue,
Deslibera—voler morir en plaça,
Ans que d *Onor*—mal *Pensament* sençeue.
Donant raho—que, tostemps que se lleue
Algun falç crim,—remoure no la faça,
Puix veritat—de culpa la relleue;

---

ver que la *Belleza* (D verde) navegaba ya á la orza, la obsequia, á fin de reforzar su amistad y porque el juego no se interrumpa, con un nuevo *Servicio* (P de D). Ese juego de amor pide destreza; y aquel que se empeña en ganar por la violencia, nunca gana.

[38] VINYOLES (Verdes: 12. C3D).—La *Reina*, viendo que la *Voluntad* (D roja) no presta compañía ó apoyo al *Servicio* (P rojo) que le otorga, envió un fuerte *Desdén* (C), de extraña vista, para desbaratar la celada que descubría, y, sobre todo, porque se proponía y confiaba, por este medio, evadir la nueva compañía del *Pensamiento* (A rojo) y aun la que ya le hacía el *Querer* (D roja). Cuando el enemigo simula una desbandada, huíd asimismo, porque el artificio con artificio se descubre.



Posició després de la 12.ª jugada dels verds.

[39] FENOLLAR.—Edicto muy bello es el que ahora se añade: por él se prescribe que, si el *Peón* juega contra el *Peón*, debe luchar cuerpo á cuerpo, sin que pueda pasar de largo. Mas si el otro tiene la marcha tardía, siga él su camino, ya que aquél se lo abandoña, y tome impulso que á mejor fin le conduzca. Los caballeros por pundonor se detienen; pero los villanos sólo por la fuerza están seguros.

[40] CASTELLVÍ (Rojos: 13. A5CD†).—Los *Pensamientos* (A), que regañan y murmuran al ver los afanes de la *Voluntad* (D), y conjuran actos que importunen el *Honor* (R verde), para no quedar ellos deslucidos y obscuros, son como los maestros y los albañiles, que reparan toda clase de desperfectos y contrariedades, y son candelabros de la amorosa luz. Quien, impaciente, quiere activar la caza, ó cae ó se atasca, sin cobrar la pieza.

[41] VINYOLES (Verdes: 13 C × A).—El *Ultrajador ademán* (C), viendo que el *Pensamiento* (A rojo) amenaza la *Honestidad* (R) forzándola mucho á que se aleje, determinó hallar la muerte en el campo de batalla, antes de permitir que el mal *Pensamiento* (A rojo) se cebara en el *Honor* (R); dando á entender que, siempre

Diu lo refrany:—"Qui sa lo dit se lliga,
Puix mal no te,—sanament lo deslliga."

[42] FENOLLAR

(*Rey ab Rey no puxen combatre.*)

Seruar se deu—vn altre ley antiga:
Que *Rey* ab *Rey*—james puguen combatre,
Mas cascu dells—entre los seus estigue;
Per que los caps—no deuen may debatre.
Dels altres es—lo ferir yl rebatre;
Dells, lordonar;—quel Rey, manant que stiga
Los seus, ab qui—fals enemichs abatre.
Acte [e]s seruil,—no de reals petjades,
Com a moltons—jugar Reys a toçades.

[43] CASTELLUI

(*La Reyna pren lo Cauall de la Dama, que staua a quatre del matex, y dona sus.*)

La *Voluntat*,—vist que tantes vegades
Cruel *Desdeny*—cruelment la guareja,
Per atallar—les sues encontrades,
Ab gran menyspreu—lo condamna y bandejà,
E la *Honor*—stretament festeja,
Requirintla,—sens moltes embaxades,

Ques vulla dar—a qui tant la sedeja.
De tot se deu—aydar lo qui vol cloure:
Parlar, obrar,—tronar, lampar y ploure.

[44] VINYOLES

(*Lo Rey se cobre del Cauall, a dos punts de Dama.*)

Lautoritat real—nunques deu moure,
Sino per cas—molt gran y necessari:
Axi *Honor*—se deslibera encloure,
Desdenyant molt—lintent del aduersari.
De tal seruir—aquest es lo salari,
Car lo *Cortes*—*estil* poria noure
En tal trespas,—y ser li molt contrari:
En joch estret,—la cortesia cessa
La grauitat—y pompa, en la pressa.

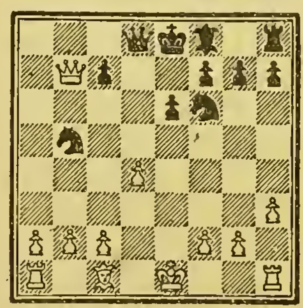
[45] FENOLLAR

(*Diu lo mat offegat.*)

Si, asetjat—per mala sort reuessa
Lo *Rey* sera,—y tota sa poxança

---

que á éste se le acuse de supuesta falta, nadie le haga retirarse, después que la verdad le haya relevado de culpa. Dice el refrán: "Quien se ata el dedo sano, pues no tiene mal, sano lo desata."

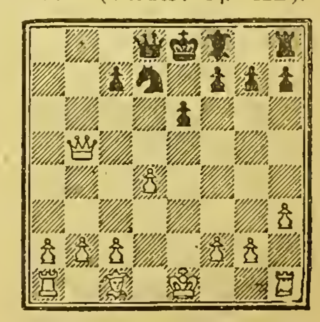


Posició després de la 13.ª jugada dels verds.

[42] FENOLLAR.—Guardada debe ser otra antigua ley: que los *Reyes* entre sí no pueden nunca combatir, sino que cada uno ha de permanecer entre sus gentes. Los jefes jamás deben luchar. A los otros atañe el atacar y el repeler; á ellos sólo les incumbe el dar órdenes. El *Rey* debe permanecer entre sus huestes, con cuyo auxilio hace humillar al enemigo. Es acto plebeyo é impropio de regias plantas jugar los reyes á topetazos, como los carneros.

[43] CASTELLVÍ (Rojos: 14. D × C†).—Al considerar la *Voluntad* (D) cuántas veces ya el cruel *Desdén* (C verde) la ha perjudicado, á fin de atajar sus correrías, le condena y separa con grande enojo, festejando con insistencia á la *Honestidad* (R), requiriéndola sin ambages para que se rinda á quien tanto la asedia. De todo debe servirse el que ansía poseer: palabras, actos, truenos, relámpagos y lluvia.

[44] VINYOLES (Verdes: 14. C2D).—La autoridad real jamás debe manifestarse, sino en caso de extrema necesidad: por esto *Honor* (R) decidió fortificarse, *desdeñando* [con el *Desdén* (C)] las intenciones del adversario. Tal es el pago que se otorga á semejante manera de servir, puesto que hacer uso del *Estilo cortés* (P verde) más podría perjudicar en aquel trance y resultaría contraproducente. En juego de tan gran compromiso la cortesía cesa, y la gravedad y pompa son dejadas á un lado, por la premura de las circunstancias.



Posició després de la 14.ª jugada dels verds.

[45] FENOLLAR.—Si el *Rey*, por suerte adversa, se encontrara sitiado con todo su poder, que-

Ensemps ab ell,—volem, per ley expressa,
Que muyra trist,—pus no spera bonança;
Car la real—corona y ordonança
Presupon molt—la libertat excessa,
E, si la pert,—pert tota sa sperança:
La dignitat—a lanima [e]s vnida,
E la honor—viu molt mes que la vida.

[46] CASTELLUI

(*Juga lo Peo de la Reyna a quatre punts de laltre Reyna.*)

Per que tostemps *Bellea* fos seruida,
Lo bon *Voler,*—no curant del *Vltragie,*
Mana passar—ab amor infinida
Lo seu *Seruey,*—ques hun gracios patge.
Lo qual, donant—de grat tot auantagie,
Ab gest humil—*Cortesia* conuida
Que prenga dell—la vida per pontagie.
Humilitat—aleuja, purga y placa
Dos cors ensemps—de molt diuersa taca.

[47] VINYOLES

(*Lo Peo del Rey, a quatre punts de la sua Dama, pren lo Peo de laltre Dama.*)

Lo *Cortesa*—que te la bossa flacha,
Lo donatiu—en negun temps rebuja,
O, siu ha fet,—tostemps lo cor lin racha
Per lapetit,—ques sech y vol la pluja.
Y axi, tantost—lo pren, que no li fuja,
Per fer castell—de sa xica barracha;
Mas quant li fall—mes agrament s[e] anuja.
Qui pren, coue—quen lo tornar ell pense;
Car, forçant grat,—es força queu compense.

[48] FENOLLAR

(*Diu lo mat robat.*)

Sil *Rey* no te—ya pus gent quel defense,
E sos vassalls—haura tan mal defesos,
Donçs llauors,—pus fortune dispense
Que reste sol,—los seus essent ja presos;
Que Reys sens gent,—per Reys no son admesos;
Mas bon confort—ab virtut recompense
Los fats cruels—quels han tant fort compresos.
Al Rey y als seus—deu tostemps la fortuna,
En mal y be,—a tots esser comuna.

[49] CASTELLUI

(*L Orfil de Dama juga a tres cases de Rey.*)

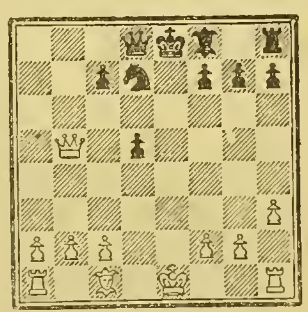
Per aiustar—tot son esforç en vna,
La *Voluntat*—son *Pensament* preposa
Deuant *Raho,*—no fent stima [a]lguna
De res perdut,—*Serueys* ni altre cosa;

---

remos por ley expresa que muera tristemente, ya que no le espera mejor suerte; porque la corona y autoridad reales reclaman libertad absoluta, y, si la pierden, pierden con ella toda esperanza. La dignidad debe ser virtud inseparable del alma; y el honor dura más allá de la vida.

[46] CASTELLVÍ (Rojos: 15. P5D).—Para que la *Belleza* (D verde) fuese en todo complacida, el buen *Querer* (D), olvidando el *Ultraje* (C verde) y movido de infinito amor, hace avanzar su *Servicio* (P de D), que es un apuesto paje; quien, renunciando gustoso á toda preeminenecia, invita con gesto humilde á la *Cortesía* (P de R verde) á que tome su vida por pontazgo. La humildad alivia, purifica y desenoja á la vez dos corazones muy diversamente afectados.

[47] VINYOLES (Verdes: 15. P × P).—El *Cortesano* (P) de escasa bolsa jamás esquiva la dádiva, y, caso de hacerlo, siempre el corazón se lo reprocha, porque su apetito, á fuer de enjuto, desea la lluvia. Y así al punto lo coge (al P rojo) para que no se le escape, pensando convertir en castillo su cabaña exigua; mas en cuanto le falta, mayor es su contrariedad. El que recibe, debe atender á lo que se obliga; por-



Posició després de la 15.ª jugada dels verds.

que, aun á su pesar, es forzoso que dé la compensación.

[48] FENOLLAR.—Si el *Rey* no cuenta ya con gente que le defienda, porque él haya guardado tan mal á sus vasallos, entréguese á su vez, á fin de que la suerte no le obligue á quedar solo, por haber caído toda su gente prisionera. Los Reyes sin subditos no son tales Reyes; empero el ánimo esforzado y la virtud les recompensarán de los hados crueles, que tanta angustia les han causado. Siempre una suerte común, adversa ó favorable, debe unir al Rey y á los suyos.

[49] CASTELLVÍ (Rojos: 16. A3R).—Para aunar todo su esfuerzo á un solo fin, la *Voluntad*

Dexant lo test—y fundantse [e]n la glosa,
Sol per seruir—aquella, sola vna,
Que lá *Honor*—a presa per esposa:
Si bon voler—imagie damor pinta,
Vida ni mort—james no la despinta.

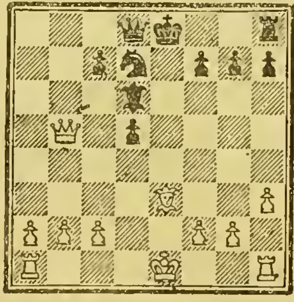
[50] VINYOLES

(*L Orfil de Rey juga a tres cases de la Dama.*)

La *Dama* diu,—cantant ab veu distincta:
"Vetla, *Honor!*"—mirant fasenla guarda
Los *Hulls;* legint—damor vermella tinta,
Desperts vallant,—que lora par ja tarda,
Talleyan se,—car talayant se guarde
Bellea gran,—seny[i]nt se de tal cinta,
Que puga star—segura [e]n la reguarde.
Aquest combat—se venç de tal manera,
Quel vençedor—fuig il vençut espera.

(D) antepone su *Pensamiento* (A) á la *Razón* (R), no dando valor alguno á sus pérdidas en *Servicios* (P) y otras cosas; prescinde del texto y se atiene á la glosa, con el único fin de servir á aquella, sola y única (D verde), que se ha desposado con el *Honor* (R verde). Si el bienquerer traza una visión de amor, ni la vida ni la muerte son capaces de borrarla.

[50] VINYOLES (Verdes: 16. A3D).—Dice la *Dama*, cantando con clara voz: "¡Alerta, *Honor!*" (R), cuidando de que los *Ojos* (A) le hagan guardia. Leyendo roja tinta de amor, despiertos y en vela, en aquella hora, ya tarde al parecer, ataláyanse, porque con tales atalayas se guarde la gran *Belleza* (D), ciñéndose de tal defensa que pueda permanecer segura en la retaguardia. Son éstos un combatir y un modo de vencer tales, que el vencedor huye y el vencido permanece esperando.



Posició després de la 16.ª jugada dels verds.

[51] FENOLLAR

(*Lo mat comu.*)

Altre decret—corroborant aduera
Que, si lo Rey—no te on se retraga,
Ni quil cobris,—e lanamich prospera
Tant, quel pora—ferir de mortal plaga;
Morint aquell,—dara son cors per paga,
Yl poble seu—caura, sensa bandera,
En seruitut,—puix vida lafalaga:
Quen los perills—de la batalla [a]marga
Mes defen lull—que no cobre ladarga.

[52] CASTELLUI

(*Juga lo Roch del Rey en la casa de la Dama.*)

Vist que tant fort—la *Bellea* sadarga,
Priuacio,—mouent lapetit, causa
Que lo *Desig*—exint se desembarga,
[E] pren lo loch—de *Voluntat* per pausa;
Voler lempeny,—mas delit es la causa
Final daquell,—y si la fi sallarga,
La sua [a]rdor—may cessa ny may pausa:
Tot mouiment—se mou dalgun defecte,
Fins arribar—al desijat conspecte.

[53] VINYOLES

(*La Dama a tres juga de Orfil de Rey.*)

Principiant—*Desig* en son effecte,
Vengue al loch—on *Voluntat* solia
Liberta star,—perque per cami recte
Tirar pogues—on la *Bellea* l guia;

---

[51] FENOLLAR.—Otro decreto establece y confirma que si el *Rey* no tuviese adónde retirarse ni quién le cubriera, y, por su parte, el enemigo progresase tanto que pudiera mortalmente herirle, al morir aquél, dará su cadáver como trofeo, y su pueblo, privado de estandarte, quedará en cautiverio, si la vida aún le halaga. Que contra los peligros de una guerra cruenta, más defiende la vista que protege la adarga.

[52] CASTELLVÍ (Rojos: 17. T1D).—Al ver que la *Belleza* (D verde) se escuda tan fuertemente, el afán que mueve el apetito es causa de que el *Deseo* (T) se ponga al descubierto y se posesione del lugar de la *Voluntad* (D). El querer le empuja, mas el placer es el objetivo supremo de aquél; y si el fin se retarda, no por ello su ardor cesa ni amengua. Toda acción es hija de algún anhelo y tiene por objeto llegar á la presencia deseada.

[53] VINYOLES (Verdes: 17. D3AR).—Dando comienzo el *Deseo* (T roja) á sus intentos, vino al sitio donde la *Voluntad* (D roja) solía permane-

La qual, ab lum—de gracia s metia
en lo terç grau—del *Delitos aspecte*
De la *Honor*,—quen p[e]rill concistia.
Bellea deu—de virtuts esmaltarse,
Si en lo mon—de tots vol adorarse.

[54] FENOLLAR

(*Diu que la Reyna vagie axi com tots, sino Cauall.*)

Mas nostre joch—de nou vol enremarse
De stil nouell—e strany a qui bel mira,
Car, sobre tot,—la *Reyna* fa honrarse,
Prenent lo pom,—lo ceptre [e] la cadira.
Donchs, puix que diu—que mes ual e mes tira,
Per tot lo camp—pot mol be passegarse,
Mas torçre no,—per temor ni per ira:
Quant mes se veu—la libertat altiua,
Mes tembre deu—de caure may catiua.

[55] CASTELLUI

(*Lo Roch del Rey pren lo Peo de la Dama.*)

Mirant que·ja—la *Dama* no se squiua,
Lo bon *Desig*—de *Cortesia* s çeua,

Ten inflamat—de vn ardor tan viua
Quel bosch pus vert—vol tot cremar sens treua;
Car [de] treball—esperança l relleua,
Ques hun delit—que les forçes auiua
De llegea ffi—fent *Voluntat* hereua.
Lo foch damor—vol molt verda la lenya:
Si secha es—quan mes sensen mes renya.

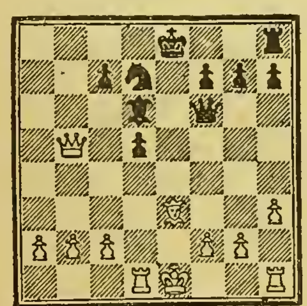
[56] VINYOLES

(*Juga la Dama a tres de Cauall del seu Rey.*)

Portant esforç—*Bellea* per ensenya,
Per castigar—los *Serueys* enganosos
Mes se deuant—lo *Desdeny* que desdenya:
Pert lo d *Onor*—los grats cubdiciosos;
Car los combats—damor, quan graciosos
Tiren los colps,—¿qual sera de penya
Que prest no do—als actes delitosos?
Mes val hun no—de la persona casta,
Que quant lo si—del vici, donar basta.

---

cer libremente, á fin de poder continuar por camino recto hacia donde le atrae la *Belleza* (D). Mas ésta, iluminada por la gracia, se trasladó al



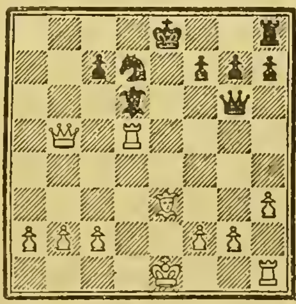
Posició després de la 17.ª jugada dels verds.

tercer grado del *Aspecto delicioso* del *Honor* (A de R), que era quien permanecía en peligro. La *Belleza* (D) debe esmaltarse de virtudes, si en el mundo quiere ser venerada por todos.

[54] FENOLLAR.—Pero nuestro juego quiere todavía adornarse, con un nuevo estilo excepcional para quien bien lo considere: pues, principalmente, realza la dignidad de la *Reina*, otorgándole la espada, el cetro y el solio. Así, puesto que se dice que es ella quien más vale y más alcanza, pueda pasear muy bien por todo el campo, empero sin desviarse por miedo ó enojo. Cuanto más en auge se vea la libertad, más debe temer el ser reducida á cautiverio.

[55] CASTELLVÍ (Rojos: 18. T × P).—Considerando que ya la *Dama* no se esquiva, el buen *Deseo* (T) se ceba en la *Cortesía* (P), inflamado de tan viva llama, que sin tregua amenaza destruír el bosque más lozano; porque la esperanza le vuelve llevadero todo trabajo, siendo ella como deleite que hace revivir las fuerzas, instituyendo á la *Voluntad* (D) heredera de tristes destinos. El fuego de amor pide la leña muy verde: si la halla seca, cuanto más se enciende más chisporrotea.

[56] VINYOLES (Verdes: 18. D3CR).—La *Belleza* (D), arbolando enseña de esfuerzo para castigar los *Servicios* (P rojos) engañosos, ante-



Posició després de la 18.ª jugada dels verds.

púsose al *Desdén* (C), que se muestra indiferente: pierden á éste los goces codiciosos del *Honor* (R). Porque, ¿quién será tan insensible, en los combates de amor, ante los ataques de la gentileza, que no ceda en breve á las prácticas del deleite? Vale más una negativa de la persona casta que cuantas concesiones baste á hacer el vicio.

[57] FENOLLAR

(Lo Peo no puga muntar a Dama, ni hagia pus duna Dama.)

Y sils antichs,—per aucmentar la casta,
Sens altre sguart—de ley ni de iusticia,
De baixa sanch—y de vilana pasta
Consenten fer—mil *Reynes* per malicia;
Dien les leys—damorosa milicia
Quel dyamant—en lor pus fi sencasta,
Y en hun encast—relluu ab gran claricia.
Lamant e fel,—sol duna sanamora;
Lingrat infel,—les ydoles adora.

[58] CASTELLUI

(Juga Orfil de Reyna a quatre punts del Orfil del seu Rey.)

La *Voluntat*,—quels *Dolços hulls* honora
Yl delicat—mirar, mirant, postilla,
Son *Pensament*—remunta y anemora
Endret daquells—hon viu[a] amor centilla;
E, per lardor—que pren y trau, destilla
Liquor dels seus,—quel cor sen entrenyora
Ab los reports,—quen lo seu cap vacilla.
Amor es un—que per los hulls senllaça,
Mas, si se streny,—la par[t] yl tot man[a]ça.

[59] VINYOLES

(L Orfil del Rey pren l Orfil de la Reyna a quatre de la linea d Orfil del Rey.)

Lo *Pensament*,—quel *Dolç esguart* acaça,
En contra [a]quell—metent se [e]n so de brega,
Fon pres y mort,—perque pus mal no faça
Ni faça fer—a la *Voluntat* çega;
Que tant sempeny—quant ansia la [e]nsega,
Quels bens d *Onor*—enfrasca y embarasça,
Yls espirits—lauant li [lo] offega:
Honor viu tant—quant *Voluntat* comporta;
De bens y mals—sols ella es la porta.

[60] FENOLLAR

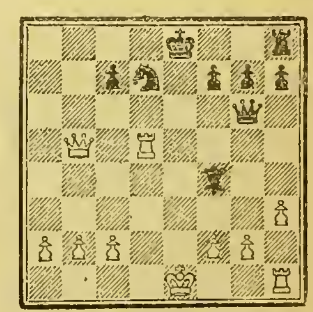
(Que les Reynes nos puguen pendre la vna ab laltre.)

Puix nostre stil—tot lo poder transporta
Dels *Reys* amant[s]—a les *Reynes* amades,
Com entre Reys—ferir se nos comporta,
Seran tanbe—les *Reynes* atreuades;
Mas puguen ser—dels altres guerrejades,
Y pendre les,—si no porten escorta;
Sols en aço—romanen limitades.
Perço diu be—la ley de nostre escola,
Que no deu may—la *Dama* restar sola.

[57] FENOLLAR.—Y por más que los antiguos, sin otro principio legal ó de justicia que el aumento del linaje, consienten maliciosamente que de baja sangre y condición villana salgan *Reinas* mil, quieren las leyes de amorosa caballería que el diamante tenga por engaste el oro de más quilates, y, engastado así, luzca con mayor claridad. El fiel amante sólo se enamora de una dama; el infiel é ingrato rinde culto á toda especie de ídolos.

[58] CASTELLVÍ (Rojos: 19. A4AR).—La *Voluntad* (D), que respeta los *Dulces ojos* (A verde) y corresponde con su mirada al delicado mirar de aquéllos, les eleva su enamorado *Pensamiento* (A), centelleante de intensa pasión; y por el ardor que recibe y lanza de sí, destila de sus propios ojos el bálsamo con que el corazón se conduele de los excesos de la cabeza insegura. Amor es tal, que empieza por los ojos; mas, si aumenta, amenaza hacerse con el santo y la limosna.

[59] VINYOLES (Verdes: 19. A × A.—El *Pensamiento* (A rojo), que acecha al *Dulce mirar* (A), entrando contra éste en son de batalla, es preso y sacrificado, para que no cause nuevos daños ni los haga producir á la *Voluntad* (D)



Posició després de la 19.ª jugada dels verds.

ciega; ésta arremete con tan irreflexivo ímpetu, que los bienes de *Honor* (R) se hallan por ella embarazosamente en peligro, y á él mismo le ahoga, privándole de los sentidos. El *Honor* vive lo que la *Voluntad* le permite vivir, puesto que ella sola es la puerta de todo bien y de todo mal.

[60] FENOLLAR.—Puesto que, según nuestro estilo, todo el poder de los *Reyes* amadores se transfiere á las *Reinas* bien amadas, y ya que no es permitido á los *Reyes* atacarse, considérense igualmente en tregua las *Reinas*. Podrán éstas, con todo, ser combatidas por quienquiera, y aun ser tomadas si no llevaren escolta: sólo en esto se ven limitadas sus prerrogativas. Así dice bien la regla de nuestra escuela, que la *Dama* no debe nunca quedar sola.

[61] CASTELLUI

(La Reyna pren lo Cauall de Dama a dos punts de Dama, donant sus al Rey.)

Lo bon *Voler*—gens nos desaconsola
Del *Pensament*—despes en tal article,
Mas, ab esforç—del *Desig*, tria y vola
Contral *Desdeny*—ques d *Onestat* menicle;
Lo qual, lançant—pus clara quel vericle
La veu, tantost—que se spanta y tremola
De veurel *Grat*—ya dins son episticle;
Perfeccio—de la fi pren la forma:
Perço lamor—del be que vol s[e] informa.

[62] VINYOLES

(Lo Rey se aparta en la casa del seu Orfil.)

La *Honestat*—ab tals paraules forma
Sa gran clamor,—cridant: "O, Venus alta!
Puix ta virtud—la mia no refforma
Yl.teu socors en aquest punt me falta,
Lo meu poder—*Voler* lo desesmalta;
Y vist quel teu—ab mi ya nos conforma,
Fugint quant pot—la mia *Virtut* salta."
Si tals espants—als Reys prou no conuenen,
Son naturals,—yl seu esser sostenen.

[63] FENOLLAR

(Sis pert la Reyna, que sia perdut lo joch.)

Mercuri diu—que ja, puix tant comprenen
Les *Reynes* tals,—quen tot poden y manen,
Si, per mal cars,—los enemichs les prenen,
Que los estols—sabaten y saplanen;
Donchs, guardense—gosant no les enganen,
Car per temor—si elles nos defenen
Ab son esforç—no filen ni debanen:
Vergonya y por—virtut son en la dama;
En lom empaixs,—contraris a gran fama.

[64] CASTELLUI

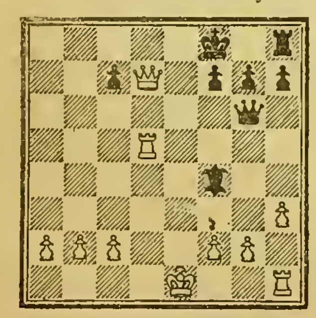
(Mat de Dama en casa de laltra Dama.)

Lo princep Març—que nostre cor inflama,
Per triumfar—de tan alta conquesta,

---

[61] CASTELLVÍ (Rojos: 20. D × C†).—El buen *Querer* (D) no se desazona por el *Pensamiento* (A), que se ha perdido en tal aventura, sino que, apoyado en la fuerza del *Desea* (T), se decide y vuela contra el *Desdén* (C verde), que es adminículo de la *Honestidad* (R verde). Esta exhala más clara que cristalino viril su queja, y tiembla atemorizada ante el *Querer* (D), que entró en su vestíbulo. La perfección adquiere del fin su forma, y, por lo mismo, el amor se informa en el bien codiciado.

[62] VINYOLES (Verdes: 20. R1A).—La *Honestidad* (R) formula su dolorido llanto en tales palabras: "¡Oh, Venus poderosa! Ya que tu virtud no acude á reforzar la mía y en ese trance

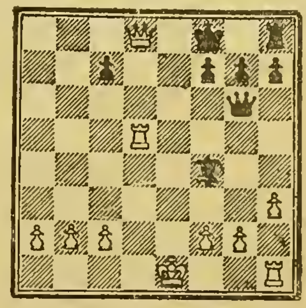


Posició després de la 20.ª jugada dels verds.

me falta tu protección, el *Querer* (D roja) ha venido á desmembrar mi poderío; y puesto que tu poder no se interesa por el mío, huyendo como puede, mi *Virtud* (R) se aparta del peligro." Si tales zozobras no son siempre del gusto de los Reyes, son, sin embargo, naturales y anejas á su condición.

[63] FENOLLAR.—Dice Mercurio que, supuesto que las *Reinas* valen tanto, que e ntodo pueden y mandan, si, por desgracia, son apresadas por el enemigo, sus ejércitos deben allanarse y rendirse. Guárdense, pues, de que, por demasiado atrevidas, no sean engañadas, porque si ellas en el temor no encuentran el esfuerzo para su propia defensa, nada podrán ni compondrán. Vergüenza y temor son virtudes en la mujer; en el hombre, obstáculos que se oponen á gran fama.

[64] CASTELLVÍ (Rojos: 21. D8D mate).—El



Posició després de la 21.ª jugada dels vermells: mat.

príncipe Marte que inflama nuestros corazones para triunfar de tan alta empresa, apoderóse de la *Honestidad* (R verde), como virtud aclamada

Pres la *Honor* que—sobre tota res clama,
Offerint la—al bon *Voler* molt presta;
  Lo qual, pujant—en lo grau que li presta
La *Bella flor*,—ab amorosa flama
Lo *Fruyt damor*—sacrifica [a]b gran festa.
  En lluna sta—lo punt daquest eclipsi,
E qui lenten—enten l Apocalipsi.

[Fi.]

---

por encima de todo, ofreciéndola propicia al buen *Querer* (D); el cual, subiendo el peldaño que le presta la *Bella flor* (D verde), sacrifica con gran júbilo el *Amoroso fruto* (R verde). El punto de este eclipse está en Luna; y el que esto entienda, entenderá el Apocalipsis.—[Fin.]

Abans d'entrar a fer alguns comentaris respecte del text que acabem de llegir, sia'ns permès dir, ingenuament, que la nostra poca coneixença pràctica del jòc d'escacs no deixa, emperò, de fer-nos trobar un gran interès en les seves admirables combinacions. No volem descobrir cap mediterrani al declarar que tenim els escacs per una de les invencions qui més honor fan a l'enginy de l'home, y que lo boirós dels séus orígens y la complicació mateixa del jóc li donen als nostres ulls una significança com de cosa sobrenatural.

Així, ja's compendrà el goig ab que hem donat avui a conèixer el poema col-lectiu de *Castellví, Vinyoles* y *Fenollar*, y essent com és una producció literaria qui dóna una tant alta idea del grau de cultura de la nostra patria en aquella època. Per això, al publicar aital document, hem volgut ferho de forma que apareguin ab tot el relleu possible les subtilcses d'inventiva y habilitat literaria qui hi esmerçaren els séus autors (1).

Com se pot veure en el mateix text produït, la partida que suposen jugada els autors del poema entre Març y Venus, en presencia de Mercuri, està descrita al-legóricamente per les cobles alternatives d'en Castellví y d'en Vinyoles, començant per la [4], posat que les tres primeres tenen por objecte explicar el significat de les peces y demés circumstancies de la composició. El jòc queda terminat justament en la cobla [64], ab la descripció del mat que en Castelví fa al séu contrari; emperò, en el transcurs del poema, s'hi van intercalant les cobles d'en Fenollar, explicant les regles del jòc.

La partida en sí, exposada per medi de la notació descriptiva dels tractadistes d'escacs, és aquesta (1):

Jugades	Castellví *(Vermells)*	Cobles	Vinyoles *(Verds)*	Cobles
1.	P4R	[4]	P4D	[5]
2.	P×P	[7]	D×P	[8]
3.	C3AD.	[10]	D1D	[11]
4.	A4AD.	[13]	C3AR.	[14]
5.	C3AR.	[16]	A5CR.	[17]
6	P3TR.	[19]	A×C	[20]
7.	D×A	[22]	P3R	[23]
8.	D×PC	[25]	CD2D.	[26]
9.	C5CD.	[28]	T1AD.	[29]
10.	C×PT	[31]	C3CD.	[32]
11.	C×T	[34]	C×C	[35]
12.	P4D	[37]	C3D	[38]
13.	A5CD sus	[40]	C×A	[41]
14.	D×C sus.	[43]	C2D	[44]
15.	P5D	[46]	P×P	[47]
16.	A3R	[49]	A3D	[50]
17.	T1D	[52]	D3AR	[53]
18.	T×P	[55]	D3CR.	[56]
19.	A4AR.	[58]	A×A	[59]
20.	D×C sus.	[61]	R1A	[62]
21.	D8D mat.	[64]		

Aquesta partida, en purs termes escaquístics, no té absolutament rès de particu-

---

(1) Ens és plaent en aquest lloc donar públicament les gracies al senyor don J. M. Puig de la Bellacasa, administrador del patrimoni de la casa Sobradiel, titolar de la Reial Capella del Palau, per les facilitats que'ns ha otorgades per a la coneixença y publicació del manuscrit dels *Escacs d'Amor*. Igualment ens és grat expressar el nostre agraïment a don Josep Paluzíe, a qui devem els diagrames de les posicions del jòc (que hem intercalats al text, a fi de facilitar-ne la comprensió), ademés d'utilíssimes indicacions relatives a la tècnica escaquística antiga y moderna.

(1) La *R* significa el *Rei;* la *D*, la *Reina* o *Dama;* la *T*, el *Roc* o *Torre;* la *C*, el *Cavall;* la *A*, *l'Orfil* o *Alfil;* la *P*, el *Peó*. La × supleix la paraula *pren*.

lar: un mitjà jugador d'escacs ben poca cosa hi trobaría per apendre. El senyor Paluzíe, qui estudià desde els séus punts de vista especials el text dels *Escacs d'Amor*, feu notar (1) que la partida era jugada segons la reforma que fou introduida en el jòc als començaments de la Edat Moderna, segons ho corrobora el propri text, quan diu: "*Mas nostre joch de nou vol enremarse de stil novell e strany a qui bel mira*" [54]. Efectivament (2), aquella facultat de la Reina o Dama de moure's en totes direccions, reunint els moviments de totes les altres peces, llevat els Cavalls, y a la qual se reporta la susdita estrofa [54] d'en Fenollar, és una de les característiques més importants del jóc d'escacs, tal com el coneixem modernament.

En canvi, la doctrina escaquística contenguda en altres de les regles que dicta en Fenollar, resulta del tot antiquada, com anem a veure.

En efecte, les regles en qüestió, segons els subtítols de les cobles de Mossèn Fenollar, són formulades així:

Cobla [6] *Diu que lo tocat se hagia de jugar;*

és un principi qui afecta a la pràctica del jóc: peça tocada, peça jugada.

[9] *Diu que lo pres una volta se hagie de pendre;*

es el mateix principi anterior, ab aplicació a les peces del contrari: aquell qui arriba a tocar una peça de l'enemic, no pot desdir-se de pendre-la.

[12] *Diu, si haveu senyalat o tocat la casa, queus metau en ella;*

encara una extensió del mateix precepte de no tornar enrera les jugades, y de no tocar les peces dels llocs que ocupen. Ab això dèu lligar se, probablement, la consuetut establerta de declarar previament en alta veu, ab la fórmula "Jo redreço", la intenciò d'arreglar una peça mal col-locada, sense propòsit de jugar-la.

[15] *Quel Rey puga lo primer lanç anar a terça casa;*

això era lo que ha vingut a constituir l'enrocar actual. Abans, la primera jugada del Rei, podía ésser en totes direccions, y saltant una casa; la manera d'enrocar actual, com és sabut, ha reservada al Rei aquesta facultat únicament respecte de les dues cases a dreta y esquerra, separades de la inicial per una d'intermitja, que passa a ésser ocupada per la torre corresponent.

[18] *Diu que ab lo salt de la tercera lo Rey no puga pendre;*

[21] *Diu quel Rey no salte a la tercera sobre les altres pesses;*

[24] *Diu quel Rey, llevantse per sus, no salta a la tercera;*

aquestes tres prescripcions responen ja al criteri modern de que l'enrocar no ha de servir al Rei per a pendre, ni per a protegir-se d'un "sus" (1), y de que no ha de

(1) *Manual de Ajedrez* (Barcelona, 1912). III, 257.

(2) També fa al-lusió a l'estil modern la cobla [60], en sos dos primers versos.

(1) Usem aquest mot que trobem en el poema, per a expressar lo que'ls castellans ne diuen *jaque*. Els jugadors catalans s'hauràn d'esforçar desde ara en no parlar més de "donar o fer *jaque* al Rei", substituint aquesta fórmula forastera, per "donar *sus*", com era la manera nostra en els bons temps de la Nacionalitat Catalana. Així apareix igualment en altre text valencià de la mateixa època:

"Vist que tambe al primer *sus*
Se troba mat."

(Gaçull: *Somni de Joan Joan* [*Canç. Sàt. Val.*], vers. 2811-2.)

Emperò és segur que també deien "fer *escac*" o "donar *escac*" per a expressar la mateixa idea:

"Ficte li dau—*escach* per lo roch."

(*Lo Procés de les Olives* [*Canç. Sat. Val.*], vers. 526.)

y així ho corrobora la cobla [8] dels *Escacs d'Amor*, quan, parlant dels Reis qui salten a la tercera casa, diu:

"Es decretat—que, fent lo salt possible,
No puguen may—*ferir escach* ni pendre."

passar per damunt de cap casa ocupada o amenaçada.

[27] *Diu que no sia pres ni ferit lo Rey, mas quel avisen, so es donantli sus;*

[30] *Diu quel Rey, puix li donen sus, se hagie de levar o cobrir;*

prescripcions que no són sinó una regla essencial del jòc, car el Rei no pot ésser pres.

[33] *Diu que cascú deu jugar sa tanda, e no dos tretas arreu;*

[36] *Diu que nos juga llanç falç, so es Cavall per Roch, etc.;*

abdúes prescripcions són, naturalment, fonamentals, avui com sempre.

[39] *Diu quel Peo no puga passar sens batalla;*

això sembla estatuir la obligació, per a çada un dels peons, de pendre sempre al peó contrari que se li presenti. Emperò el context de la cobla afegeix que, si el contrari "està ab l'anca feixuga", el peó passi de llarg. Es, doncs, de creure, que la intenció del precepte és estatuir qué'l peó qui, de sortida, va a la quarta casa, pot ésser pres tot passant; tal com avui se practica.

[42] *Rey ab Rey no puxen combatre;*

actualment tampoc es admès que'ls Reis s'acostin l'un a l'altre.

[45] *Diu lo mat offegat;*

[48] *Diu lo mat robat;*

[51] *Lo mat comu;*

descripcions poètiques, ab consideracions d'ordre moral, sobre aquestes tres menes de mat; més que regles escaquístiques, vénen a ésser aquestes cobles el pretext d'omplir en Fenollar el séu torn.

[54] *Diu que la Reyna vagie axi com tots, sino Cavall;*

ja hem dit abans la importancia moderna d'aquesta regla.

[57] *Lo Peo no puga muntar a Dama, ni hagia pus duna Dama;*

avui per avui és fet tot lo contrari: són precisament els Peons els qui poden arribar a Dama, y és admès que n'hi hagi més d'una alhora.

[60] *Que les Reynes no puguen pendre la una ab laltre;*

[63] *Sis pert la Reyna que sia perdut lo joch;*

rès d'això no val en l'actual estrategia dels escacs: la Reina pot ésser presa per la Reina contraria, y fins pot fer-se pendre, per assegurar la victoria, a l'estol al qual pertany.

Es d'advertir que la major part de les regles transcrites no tenen aplicació a la partida que's juga en el poema; en aquella tot lo que s'hi fa, deixant apart el major o menor acert de les jugades, és perfectament practicable actualment, sense mancar a les lleis internacionals per que's regeix el jòc dels escacs.

El mateix senyor Paluzíe ha dit que no creu pas un despropòsit l'acceptar que aquesta partida fou realment jugada per en Castellví contra en Vinyoles, essent testimoni en Fenollar; y que, en aquest cas, fóra la partida "més antiga que avui se coneix, jugada en l'estil modern".

La nostra opinió és que la partida de que's tracta degué ésser combinada pacientment, jugada per jugada, en vista de counstruir a base d'ella el poema tot enter, del qual tindríen els poetes ja determinades per endevant les linees generals y el repartiment de la tasca que cada qual se reservava. Així, donat que'l total de cobles a escriure havía d'ésser, segons condició preestablerta, igual al nombre dels quadrats del taulell (o sia 64), y tenint en compte que tres cobles eren ja destinades a la explicació dels símbols de les peces y a la distribució del taulell, la partida havía de constar de vint jugades per a cada color, abans del mat a fer per les vermelles a les verdes. Ademés, l'interès del poema havía de residir sobre tot en les combinacions dels símbols de les peces, seguint l'al-legoría amorosa de la lluita; y això, per força, suposa un estudi *a priori* del desenrotllament de la partida, y fins, potser, una redacció o *canevas* de l'argument.

Fixat aquest, és aleshores probablement que cada poeta s'empendría, per torn, la feina de compondre les respectives cobles. Y diem per torn, precisament, perquè no podia ésser que cap dels tres autors escrigués una cobla seva, sense conèixer la immediata anterior, feta pel séu company, de la qual havía de pendre la darrera rima per a compondre la cobla que li pertocava an ell. Així totes seixanta-quatre són "encadenades", segons altra condició ja convinguda y que, per lo demés, era usualment practicada en la versificació d aquests debats poètics.

Ab lo que acabem de dir, en relació ab la estructura d'aquest singular poema, se veurà com no és exagerada la nostra dita de que'ls *Escacs d'Amor* són un veritable prodigi de dificultats vençudes: cert és que'ls autors mateixos s'eren ja complaguts en crear-se-les; lo qual determina un concepte de la poesía, fonamentalment oposat a com avui la entenem.

L'estudi literari de l'obra qui ens ocupa no és cosa que'ns pertoqui a nosaltres; hauría d'ésser feina d'un especialista, coneixedor de la literatura escaquística universal: solament així podría determinar-se el grau d'originalitat que caldría atribuir al poema valencià dels *Escacs d'Amor*. En un ordre menys elevat, ens concretarem a fer remarcar, pel nostre compte, que'l llenguatge dels poetes autors del poema se'ns presenta influit de les literatures castellana y italiana, qui, en aquell temps que ho era ja de decadencia per a la nostra, eren els models en que mólt sovint s'inspiraven els nostres poetes. Així, tenim per italianismes, formes com: *aquistar* [13], *longa spassa* [16], *penser* [41]; y per castellanismes: *lloçania* [8], *atallar* (cast. atajar) [14, 43], *tento* [23], *derramar* [25], *pelea* [31]. Característiques dialectals valencianes, són: *rua* (arruga) [7], *dien* (diuen) [57], etc.

Nota sobre els "Escacs d'Amor".

No atinàrem a dir-ho en el lloc corresponent (*Bibl.*, 413); emperò ens sembla que encara hi serem a temps.

La transcripció del text dels *Escacs d'Amor* feta pel nostre amic senyor Paluzíe, ha estat cotejada curosament per nosaltres ab les fotografíes que'l susdit senyor feu obtenir de totes les planes del manuscrit del Palau.

La publicació del text ofereix, ens sembla, totes les garantíes d'una transcripció fidelíssima y d'una correcció acurada. Unicament, pel nostre compte, arreglàrem la puntuació, posàrem majúscules allà ont se'n requería, y, a l'objecte de remarcar les al-lusions a les jugades, subratllàrem (posant-los en lletra cursiva) tots els noms que, més o menys al-legòricament, serveixen en el poema per a determinar les peces del jòc.

Hem introduit alguna esmena al text, *únicament per a rectificar errades manifestes de l'original*:

El primer vers de la cobla [9] diu en el manuscrit: "La ley *que deu*"; això és repetició del primer vers de la cobla [6], y ens ha semblat que calía posar "La ley *segona*" o "SEGUENT", preferint aquesta com més ajustada a l'accentuació dels versos del poema.

El segón vers de la cobla [27] té en l'original, com a darrer mot, "*rastre*", o sia, repetit el vocable del primer vers. Es indubtable, per la rima "*ascsta*" del vers quart, que aquell "*rastre*" del segón vers ha d'esser llegit "RESTA", tal com hem posat nosaltres.

El primer vers de la cobla [33] deia "*entrega*" y nosaltres hem rectificat "ENTEGRA".

En canvi, ens ha passat per alt en el subtítol de la cobla [28], que, a l'anotar la jugada, el text original és equivocat; ha de dir: "*Juga Cauall de Reyna a quatre de Cauall de* [LALTRA] *Dama*", o sia: C5CD, d'acord ab la notació del text castellà.

Fenollet (Luis de).

En nom de nostre senyor deu. Aço es la taula o registre del present libre apellat la hystoria de Alexandre scrita de Quinto curcio ruffo. En lo qual libre es stat ajustat una part del Plutarcho, e aço per supplir lo defecte dels primers dos libres de dita hystoria perduts. La qual hystoria se partex en dotze libres Los quals libres per hauer pus facilment noticia deles parts de dita hystoria: ara son stats diuisits en capitols nombrats. Los quals capitols en la present taula son mostrats ab lurs nombres: a quantes cartes sien. E primerament aquells de dita part del Plutarcho.

(La precedente reproducción lo es del verso de la primera hoja útil del volumen, ó sea la primera de las diez que comprende la Taula; el recto de dicha hoja está en blanco, con varias notas manuscritas de los diversos posecdores del libro. En la primera cara de la hoja (signat. ai), que sigue á la última de la taula, *se repite el título de la obra y seguidamente, en la misma página se halla el Prohemi, y á continuación de éste principia el texto, todo lo cual en la siguiente forma:)*

La vida del Rey Alexandre scrita per aquell | singularissz hystorial Plutarcho fins en aq̃lla | part on lo Quinto curcio ruffo comença. Ale- | xandre entr etant.

Prohemi.

Del Rey Alexandre la vida en aquest volum scriure proposant per la granea deles gestes sues: donar als qui la legiran escusacio volem. perque de reprẽsio no siam fets dignes: si totes les coses molt famoses largament aci no explicam. Car deixats los grans fets solament la vida scriure hauem delliberat. Maiorment q̃ los actes grãs deles uirtuts o vicis no perfetament fan demostracio. Ans ales voltes vna minima cosa paraula o ioch mes deles condicions de algu en coneixençansporten: que hauer morts en batalla infinits enemichs e grandissimes hosts vençudes o expugnades ciutats. Donchs leixades les altres coses com fan los pintors: qui solament de la cara don lo iudici dels costums es conegut: prenen les similituts: sols los senyals del animo de Alexandre per los quals significaz la uida sua. nos deu esser admes scriure: les grans hystories e actes bellicosos als altres deixant.

De la generacio concebiment e natiuitat de Alexandre.

Certa creença es de Caran[9]: lo paternal linatge dalexandre dercules venir. E diu E. acus: lo maternal de la generacio de Neptolomus esser. Era Phelip en adolescencia quant Olimpia ensemps en Samotracia sancta vida fer començaren. De Olimpia de pare e mare freturosa senamora Phelip. e ab voluntat de Arriba germa de aquella en matrimoni la pres. || Ueu Olimpia la primera nit deles noces en visio: que fet vn tro entra dins ella vn lamp. e ixque gran foch del colp de aquell. Apres enceses grans flames extenent se per tot en ample desaparent cessa. | Phelip apres les nupcies en somnis veu: q̃ segellaue lo ventre de Olimpia ab vn noble segell: tant com ell compendre basta: de forma de leo esculpit. Lo qual somni algun dels interpretes a Phelip diligentment guardas Olimpia expongueren. Aristrando thelinensis ella esser prenyada interpreta. Car no es costum les coses vacues segellar. ans afferma: vn animos infãt de condicions de leo ennoblit deuia parir. Ueu altra volta al costat dolimpia ella dormint iahia vn drach. Grãment aço vers Olimpia la amor de Phelip diminui. en tant: que moltes voltes acostar se aella no volia | o sen appartaue: per ventura algunes dones magiques e metzines tement | o ab deuocio religiosa los costums e companyia de aquella a altre permetent. Altres estes coses altrament scriure dient: que en aquella regio les dones q̃ clodonés e milanoues se appellen per antich costum inspirades deles deitats de Orpheu e bacco: moltes coses en les solemnitats treses perpetren. Com son les edonides e les que habiten enles roques de Emi. deles quals aquest nom tresemi ha pres denominacio. que vol dir abundosament e sauia honrar los deus. Olimpia cubdiciosa esser de aquestes deitats inspirada: les solemnitats sacres de aquells deus ab manera horrible e barbre celebraue | portant serps de gran magnitut | per ella fetes domestiques. Aquestes moltes voltes per les edres e altres herbes allenegant. donauen terror als femenins homens thirsos | puiant los per la persona: e axi entre les companyes anauen. Mogut Phelip per les visions: q̃ vistes hauia: trames Adelphos on es lo oracle de Amõ Cheron magalipolita. qui tornat ab la resposta del oracle: al deu Amon plaureli

aquestes coses dix: com fossen diuinals. E volia: que Phelip primer a ell de tots los altres deus honras. Dix encara perdria aquell vll: ab qui lo deu per les fenelles de la porta hauia mirat en forma de drach ab Olimpia dormir. Acometeix olĩpia dix || Aerathosens a Alexandre sols en lexercit anant, lo secret de la generacio sua reuela. amonestant lo. fes lo seu animo digne de la generacio sua. Altres scriuen: olimpia sempre aço hauer esquiuat. dient nos deixara tostemps Alexandre a Juno fer me odiosa. || Naixque Alexãdre prop lo ydus de agost. Aquell dia se crema en Epheso lo temple de Dyana: segons Egesias de magnesia recita. Lo crit del qual Egesias fon axi cruel: que quasi apagar lo foch mostra. dient iustament es cremat lo temple: puix ab tanta diligencia e cura en la natiuitat dalexandre Dyana madrina ha volgut esser. Mas tots los magis e sacerdots de Epheso per aquest incendi altres infortunis esser esdeuenidors presumints: batent se la carra discorrien cridant grans crits: aquell dia la gran destruccio de Asia e miseria significar. || En lo dia mateix a Phelip qui la ciutat Potidea pres hauia: foren tramesos tres missatgers. Lo vn que Permenio dels illiris hauia victoria conseguit. Laltre lo seu cauall en olimpo hauer mes corregut. Laltre esser nat alexandre nunciaren. Los adeuins Phelip per estes coses alegre: mes e mes en spança portauen. Inuincible esser linfant en tres victories essent nat dehien.

Al reverso de la foja, sign. *h*[6].:

Molt bell parlament de Alexandre als seus. qui de tornar sen poch ans hauien acordat. .c. iiii.

Ordenat donchs tot lo que era mester: lexercit a la conscio feu demanar. al qual tal oracio se diu hauer feta. || Considerãt yo gent darmes les coses que fet hauem: no es marauella lo desig del repos ela sacietat de la gloria daci auãt anos venir. e per dexar los pobles yllirise los treballis | la Goecia | la Tracia | la Sparta | la Acaya ab lo Polopones | de les quals regions algunes ab la mia obra | altres sots lo meu ĩperi dels meus son reduides: començada la guerra del Helespont la Jonida | e la Eolida de la seruitut deles gẽts barbres libertades hauem. Apres la Caria | Lidia | Capadocia Frigia | Paflagonia | Panphilia | Pisida | Cilicia | Siria | Phenice | Armenia | Persia | Media | e Parthiene totes aquestes regions en nostra potencia son. Mes prouincies hauem obtengudes: que daltres gents ciutats siẽ preses. E no sce yo: si comptant la multitut de aquelles: algunes de la memoria ne hage toltes. Mas si cregues gent darmes: la possessio deles terres les quals ab tanta leugeria domat hauẽ: esser be durable: yo primer ala mia propria casa mare e germanes e dels altres ciutadins no volent encara vosaltres tornaria. perque en aquell loc de tanta laor e gloria adquisida ab vosaltres ensemps plaer prengues: on los grans premis de la nostra victoria la alegria dels nostres fills mullers e pares la venguda nostra speren: pau e repos e segura possessio deles coses per virtut adquisides. Mas si lo ver confessar volem: en vn imperi subiugat | e encara ab dura ceruicia lo iou nostre portar refusant los barbres: de temps es mester gent mia fins a tant quel animo de aquells pus moll vingue: e aquells per natura fers: la millor costuma alguntant los mittigue. No veem nosaltres: que les messes la sua maturitat a cert temps speren: e per be sens sentiment algun sien: noresmenys en la sua ley venen madures. Creeu vosaltres: que tanta gent al altre imperi | e nom acostumat ne per religio | ne per costuma | ne per consuetut de parlar a nos semblants: ab vna mateixa batalla que son vençuts: ensemps domats sien: ab les nostres armes no ab les sues costumes son detenguts. Aquells qui vosaltres en presencia temen: en absencia vostra enemichs serã. Ab les besties feres hauem a fer. les quals preses e tancades perque la sua natura prest nou suffir: la longuea del temps les mitiga. E nores menys encara en tal forma conmouen: com si

tot lo pahis que Dari tenia ab les armes vençut haguessem. Nabarzanes la Hyrcania ha presa. La Gactra no solament de Geso traydor es tenguda: mas a nosaltres menaça. Los sogdians | los dachis los massagetes | los sagis | e la India en libertat sua son Aquests tots com les spatles nostres voltades veuran: de tras nosaltres daran. perque ells de vna mateixa nacio e gent son | nosaltres forasters e de lunyes parts som. Cascu mes volenters als seus obeeix. per be que aquell sia senyor: qui mes se sol tembre. Pertant lo que hauem pres deixar es mester | o allo que no hauem: pendre es necessari. Segons que en los corsos malalts veem: o gent darmes: no res que noure pugue: los metges deixen. Axi nosaltres tot allo que al imperi nostre es contrari: tallē Moltes voltes vna poca cintilla vn gran foch encen. nēguna cosa segurament en lenemich se menysprea. Aquell de qui no cures: ab la negligencia tua faras potent. Ne Dari limperi de Persia per heretat obtench | mas en la sella de Cyro per benefici de Gagoe ennucho fon mes. Ne extimeu vosaltres: Geso ab grā fatiga vn regne buyt deure occupar. Nosaltres granment peccat hauem: gent darmes: si Dari per aço hauem vençut: que limperi a vn seu seruent donassem. lo qual axi extrem trahiment faent lo seu Rey propri e de foresters subsidi hauent mester: al qual nosaltres certament perdonat hauriem. com a presoner ligat ha gosat tenir | e ala fi perque nosaltres conseruar nol poguessem: ha mort. E aquest vosaltres deixareu regnar: la qual yo a la creu ligat veure desige: perque atots los Reys e nacions de la fe enganada mostre la pena. E si ell les ciutats de Grecia e lo Helespont guastar sera annunciat: ab quant dolor ohireu vosaltres: Geso lo premi de la victoria vostra occupat hauer: Lauors a leuar les vostres coses accorereu: lauors armes pendreu Quant es millor adonchs: ell encara esmayat | e apenes de la pēsa sua delliure perseguir: La via de quatre iorns nos resta los quals temeu | qui tantes neus | tants flums tants monts passats hauem. No aquell mar qui ab lo oneiar lo cami impedeix: nosaltres anant nos dete. No les estretees dels lochs de Cilicia la vians serren. Tota pt es plana e leugera. Danunt la porta de la victoria allotiats som. Alguns pochs fugitius e traydors de son senyor a nosaltres resten. E certament vna notable obra entre los premis de nostra gloria digna de esser nomenada a la posteritat e fama deixareu: los patricides de Dari finit lodi apres la mort dell de vosaltres esser punits | nengun scelerat deles mans vostres esser fugit. Fet aço quāt creeu vosaltres aquells de Persia mes obedients esser: quant entendran la guerra axi iusta de vosaltres esser feta. e ala crudelitat de Geso no al seu noz enemichs: | Ab grandisssima leticia de la gent darmes lo parlar seu fon accepte | offerint se apparellats en tota part: que ells conduir volgues. Ne ell tardat limpetu del animo daquells: ē tres iorns per la Parthiene ales confinies de Hyrcania vench | deixat Cratero ab aquella gent: de qui era president | e aquella que Amynta guiaue | aiustats sis cents caualls ab altrestants arquers. perque la Parthiene del encorriment dels barbres defenes. los carruatges dels frigis deixats a aqlls poch soccors donat per lo cami pla comenda quels menassen. Ell ab la phalāga e ab la gent de cauall cinchcents stadis passa auāt. E los allotiamēts en vna vall don en Hyrcania es la via: feu metre. || En aqll loch era vna selua ab los arbres alts e spessos molt vmbrosa. lo terreny de la vall tot gras per les aygnes: qui deles penyes dels monts deuallen. Deles raels dels quals lo fluz Cioberis decorre. Aquell prop tres stadis ē longuea passat: dun cert quantal dit Elueolo rebatut: en dos parts quasi dispensades les aygues se volta. Despuys fet torrent per lespredat dels quātals entrels quals deualla impetuos anant: sots terra trebucadament se amague. e per tres cents stadis cubert passa auant. Apres quasi de noua font exint: renaix. e mes ampla que no era sescampa. perque fretze

stadis en amplea es difus. per mes stret spay despuys decorre. Al vltim en vn altre flum q̃ Rigario se diu: lo seu cors deposa. Los habitadors de aquells lochs affermauen: tota cosa que en la cauerna mes prop del font fos lançada: delaltra part on lo flum ix: se mostra. Per approuar aço Alexandre: dos toros on lo flum sen entraue: feu lançar. los corsos dels quals on la aygua se descobre: foren trobats daquells qui per tal rao en tal loch eren manats. | Ja per quatre iorns en aquell loch Alexandre la gent darmes hauia fet reposar: quant les letres de Nabarzanes | qui ensemps ab Geso Dari mort hauia: a ell presentades foren. Lo contengut deles quals era aço. Ell a Dari no esser stat enemich | ans aq̃lles coses que vtils sabes: hauer li consellat. E perque fel consell li hagues dat: quasi del esser stat mort. Hauer cerquat Dari contra tota rao: de voler cometre ala gent forastera la guardia de la persona sua | refusada la fe del poble seu. la qual p dos milia e tres cents anys als se[9] reys hauien conseruada. Mas veent en stat perillos lo consell de la present necessitat hauer pres Dari: quãt Gagoe mata: ab semblant excusacio lo seu poble hauer contentat: pquel volia trahir: lo hauia mort. No res esser als desauẽturats homens del sperit e de la vida mes car. per aquesta amor a tal extremitat esser conduhit. Mas aquella pt mes tost ell hauer seguit: la qual en semblant cas quascu hauria desiiat: la fortuna sua optenir. Si ell comendas: que a si anas: esser apparellat. Ne tembre: que vn tant Rey la fe sua trencas. E si a ell la fe deure dar: lo tengues per indigne: molts exilis a si fugĩt restar. La patria esser en tot loch: on los valents homens la sua habitacio elegiren. || Ne dupta Alexandre: la fe en aquella manera que los perses acceptar solen: a ell dar | prometent: sens dan a si poder venir. | Noresmenys ab la esquadra sua en punt passa auant. Les spies continuament q̃ dauant los locs inuestigassen | e les gents leugerament armades precehiẽ A aquells la phalanga de tras venia. Apres los infants de peu e los carruatges eren conduhits. La gent bellicosa e la natura del siti molt difficil dẽtrar lanimo del Rey ala cura molt intent hauien. Perque vna continua vall fins al mar caspi patent se jau. dues terres a manera de miges braces passen auant. e ab poca plegadura fan un senyal quasi semblant ala luna: quant les puntes son eminents | no essent encara tot lo tou de aquella reple. Los pobles coreces | mosinis | e calibins de la sua finestra son. De la dreta los leucosiris | e los camps de les amazones. Aquells vers septentrion | aq̃sts al ponent voltats guarden. En aquest loch lo mar caspi de tots los altres mars laygua mes dolça. en la qual serps de desmesurada granea se leuen. Alli encara son peixos de tots los altres de color diuersos. Alguns lo mar caspi | altres hyrcano lo apellen. Altres son: qui lestany meotida en aquell deuallar extimen. E largument daço fan: perque laygua mes dolça dels altres mars se veu mittigada per lumor del stãy qui en aquell decorre. Deuers tremuntana lo mar molt gran en la riba se escampa. e les ones luny gitant: per la maior part en bassa se replega. e ab aquell meteix impetu don es exit. en lo mar retorna. e la terra en la primera natura abandona. Aço alguns han cregut: no esser lo mar caspi. mas de India en Hyrcania deuallar. Lo vestigi del qual com damũt es dit: en vna cõtinua vall sots ẽtra.

En la foja sign. *tii*, vuelta:

Aci acaba lo dotze e vltim libre de la hystoria del gran a | lexãdre fill de Phelip Rey de Macedonia | scrita de | Quinto curcio ruffo erudissim e facundissim autor | E tret en vulgar al serenissim Princep Phelip | maria Duch de Mila e de Pauia e de Ange | ra cõpte e de Genoua senyor | per Petro | candido son seruidor. Any Mil e qua | tre cents trenta vyt. A vint e hu de | Abril. en Mila.

Sigue una hoja cuyo anverso está en blanco y en su reverso se lee:

Al serenissim princep e excellentissiz Phelip Maria duc | de Mila de Pauia e de

Angera Cōte de Genoua Sen | yor: comença la comparacio de Caio iulio cesar Empe | rador grandissim | e de Alexandre gran Rey de Macé | donia de Pedro candido ordenada ab lo iudici seu en | semps feelment.

Sigue á continuación, en la misma página, el texto, que termina en la hoja signat. t^{10}, vuelta, última del volumen, como sigue:

dant per tants illustres fets quasi a vn spill dela sua glo
ria paren esser stats enamorats.

La present elegantissima e molt ornada obra dela hy
storia de Alexandre per Quinto curcio ruffo hys
torial fon de grec en lati e per Petro candido
de lati en tosca, e per Luis de fenollet en la
present lengua valenciana trāsferida, e ara
ab lo dit lati tosca e encara castella e al
tres lengues diligentmēt corregida
emprēptada enla noble ciutat de
Barcelona p nosaltres Pe
re posa preuere catala, e
Pere bru sauoyench cō
panyons a setze del
mes de Juliol del
any Mil qua
tre cēts vytā
ta hu feel
mēt. deo
gratias
amē.

Magnífico ejemplar en folio (293 × 211 mm.) de la *Biblioteca de Catalunya,* procedente de la de don Mariano Aguiló; ya hemos dicho que consta de diez hojas de principios para la *taula;* ahora añadiremos que carece de foliación y reclamos, pero tiene la signatura *a* de 8 hojas; esta misma sign. *a* se repite en la hoja á la que corresponde la sign. *b* y consta de 10 hojas, y en la hoja á la que contando bien correspondería la sign. *c,* que consta también de 10 hojas; pero desde la segunda hoja de esta sign. figura la *b* y luego la *c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s* y *t* de 10 hojas cada una; á las fojas señaladas con las signaturas *tiii, tiiii* y *tv,* les corresponde las t^{4}, t^{5} y t^{6}, respectivamente.— La impresión gótica y muy esmerada y las ini-

ciales de principio de capítulo muy bellas y trazadas á mano, alternando el color azul marino con el encarnado.

Además del ejemplar citado, tenemos noticia de que existen otros de este hermoso libro: el que cita Gallardo en su *Ensayo*, el que se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia, el de la biblioteca de don Salvador Babra, de Barcelona, el de la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, otros dos en la Nacional de Madrid, procedentes de las Bibliotecas Real y del Ministerio de Fomento, si bien este último se halla falto de *taula*, otro en la Bibl. Nac. de París y otro en la Universitaria de Barcelona.

Haebler reproduce en su *Bibl. ibér. del siglo xv* la pág. signat. *a. i.* de este libro.

Ferrer (Fray Bonifacio).

I. *La Biblia en lengua valenciana.* [125.

Don José Rodríguez de Castro, en su *Bibl. Española*, t. I, pág. 444, después de dar razón de las traducciones que había visto manuscritas de los libros sagrados del viejo y nuevo Testamento, dice que la traducción impresa más antigua de todos estos libros fué la hecha en lengua valenciana en 1478 por el reverendo padre Bonifacio Ferrer (hermano de San Vicente), doctor en Sagrada Teología y en ambos Derechos y general de los Cartujos.

De esta obra, que fué prohibida por la Inquisición (1), no se conoce hoy día ningún ejemplar impreso (2), excepción hecha de las dos últimas páginas de dicho libro, acerca de las cuales nos dice Rodríguez, en su *Bibl. Valenc.*, pág. 88, col. 1.ª, lo siguiente:

(1) Conrado Gesnero, citado por monsieur Santiago le Long, dice que todos los ejemplares de esta versión valenciana de la *Biblia* fueron quemados.

(2) Monsieur Santiago le Long y don Eugenio de Ochoa (éste en su obra *Manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*) nos dan noticia de tres enormes volúmenes de la *Biblia* traducida al catalán, señalados con los números 6.831, 6.832 y 6.833, en folio mayor, á dos columnas, siglo xiii, bien conservados, en papel y en pergamino, portadas bellísimas, iniciales muy floreadas y bordadas de colores, letra gótica, cuya versión la atribuye el señor Ochoa á fray Bonifacio Ferrer.

Monsieur R. Foulché-Delbosc, director de la *Revue Hispanique*, de París, en una comunicación leída y publicada en la obra *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, Octubre de 1916, págs. 538-540, después de lamentar la desaparición de todos los ejemplares de la *Biblia Valenciana*, dice que puede imprimir toda la *Biblia* en catalán, sirviéndose de los manuscritos que se encuentran en Londres, París, Sevilla y Barcelona, los cuales numera como sigue:

A. El British Museum posee un ms. fechado en 1465, conteniendo la primera mitad del Antiguo Testamento.

La Biblioteca Nacional de París tiene los ms. siguientes:

B. Ms. esp. 2-4, tres vols. del siglo xv, conteniendo el Antiguo y Nuevo Testamento.

C. Ms. esp. 5, de 1461, con el mismo contenido que el del British Museum.

D. Ms. esp. 486, del siglo xiv, con el Nuevo Testamento.

E. Ms. fr. 2434, del siglo xiv, con el Psalterio.

F. Ms. fr. 2433, del siglo xv, con el Psalterio.

G. Ms. esp. 376, del siglo xvi, con el Psalterio.

H. Ms. esp. 244, del siglo xvi, con el Psalterio.

J. La Biblioteca Colombina de Sevilla posee (7.7.6.) un ms. del siglo xiv, conteniendo CXII salmos y dos cortos pasajes del Nuevo Testamento.

K. En Barcelona existe un ms. de los Evangelios, del siglo xv, en los archivos de la familia de Sobradiel.

Cita también el Psalterio impreso en 1480 en Barcelona por Nicolás Spindeler, que reproduce el texto de la *Biblia* publicada en Valencia, del cual no conoce otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca Mazarina.

Aunque la Iglesia nuestra Madre ha prohibido después (1) todo género de traducción del sagrado texto en idioma vulgar, para que no pereciesse la memoria de este Escrito, los quatro últimos folios de él (páginas, quiso decir—escribe Rodríguez de Castro, corrigiendo al autor de la *Bibl. Valenc.*—, pero solamente son las dos últimas páginas) contenidos en un pliego de marca mayor, que notan la impresión y el año, fueron hallados en el Archivo de nuestra Santa Iglesia Metropolitana de Valencia. año 1645, y por ciertas vías, pararon en poder de nuestro valenciano el padre don Juan Bautista Civera, monje de la Santa Cartuxa de Porta Cœli, el qual los insertó en su libro de los *Varones ilustres del Monasterio* ya nombrado, de Porta Cœli.

De las citadas dos últimas páginas de la traducción valenciana de la Biblia sacó una fiel copia don Francisco Asensio de la Real Biblioteca de S. M., la cual traslada íntegra á su citada obra Rodríguez de Castro, que fué el primero que la reimprimió, si bien se han deslizado algunas erratas. Don Francisco Pérez Bayer reprodujo el colofón, con algunas variantes de la mentada hoja, en las notas á la *Bibl. Hisp. Vet.*, t. II, pág. 214; don Joaquín Lorenzo Villanueva no vió la hoja impresa de la *Biblia Valenciana*, pero en su libro *De la lección de la Sagrada Escritura....*, reprodujo la copia íntegra que poseía Pérez Bayer; don Jaime Villanueva, hermano de don Joaquín Lorenzo, que vió dicha hoja en la Cartuja, insertó el colofón de la misma en el *Viaje literario.*

Don Mariano Aguiló, en su *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente*, inserta el texto completo de la hoja salvada y reproduce todos los fragmentos de la *Biblia* catalanes y valencianos que publicó Villanueva.

El escritor Conrado Haebler, en un artículo intitulado "The Valencian Bible of 1478", publicado en inglés en 1909, en las págs. 371-387 de la *Revue Hispanique* (tomo XXI, núm. 60), editada en Nueva York é impresa en París, reproduce fototípicamente la expresada hoja,

(1) Según la regla V de las generales dadas en Madrid á 26 de Diciembre de 1789 por don Agustín Rubín de Cevallos, obispo de Jaén é inquisidor general, inserta en los dos índices anteriores, se previene que, "habiéndose meditado y reflexionado mucho el contenido de la regla V del Indice expurgatorio antiguo, por la que con justísimas causas que ocurrían al tiempo de su formación, se prohibió la impresión y lectura de las versiones á lengua vulgar de los libros sagrados con más extensión que la que comprende la regla IV del Indice del concilio (cuyas causas han cesado ya por la variedad de los tiempos), y considerando, por otra parte, la utilidad que puede seguirse á los fieles de la instrucción que ofrecen muchas obras y versiones del texto sagrado, que hasta ahora se han mirado como comprendidas en dicha regla V, se declara deberse entender está reducida á los términos precisos de la IV del Indice del Concilio, con la declaración que dió á ella la sagrada Congregación en trece de Junio de mil setecientos cincuenta y siete, aprobada por la Santidad de Benedicto XIV, de feliz recordación, y prácticamente autorizada por N. S. P. Pío VI en el elogio y recomendación que hace en breve de diez y siete de Marzo de mil setecientos setenta y ocho de la traducción hecha en lengua toscana por el sabio autor Antonio Martini. Y en esta conformidad se permiten las versiones de la *Biblia* en lengua vulgar, con tal que sean aprobadas por la silla apostólica, ó dadas á luz por autores católicos con anotaciones de los santos padres de la iglesia ó doctores católicos, que remuevan todo peligro de mala inteligencia; pero sin que se entienda levantada dicha prohibición respecto de aquellas traducciones en que falten las sobredichas circunstancias. En cuanto á las *Horas y diferencia de ellas en lengua vulgar*, entiéndase lo mismo que se previene en esta regla V, que acaba de mencionarse".

(Indice general de los libros prohibidos, etc. Madrid, impr. de don José Félix Palacios, 1844.)

si bien omite la estampita con la efigie de fray Bonifacio Ferrer y la nota ms. del padre Diego de Bracamonte.

El señor don Luis Tramoyeres Blasco, á su folleto *La Biblia Valenciana de Bonifacio Ferrer* (una hoja incunable del Apocalipsis.—Madrid, impr. de la *Revista de Archivos*, 1910), acompaña un facsímile de dicha hoja, incluso la estampita con la efigie de fray Bonifacio Ferrer, que se halla á continuación del colofón y la nota ms. del padre Diego de Bracamonte.

En la Exposición retrospectiva celebrada por Lo Rat-Penat de Valencia en Mayo-Junio de 1908, se expuso en una de las vitrinas de la sección bibliográfica un códice, que el *Catálogo*, impreso en valenciano, describe así:

65. Anales de la present casa de Portaceli... Llibre manuscrit del segle XVII, ab miniatures.—La fulla corresponent á les planes 362 y 363 es la última ab colofó de la Biblia traduida al valenciá por (*sic*) el P. Bonifacio Ferrer, estampada en Valencia per Fernández de Córdoba y Lambert Palomar (*sic*) Alemany, en l'any 1478, y una estampa del dit P. Bonifacio Ferrer, esmenada per l'Inquisidor de Valencia.

Este códice y otro que también se expuso en la misma vitrina y que en el citado *Catálogo* se describe así: "44. *La Sagrada Biblia.*—Llibre manuscrit en vitela; lletra del segle XIV ab notes del P. Bonifacio Ferrer, al qual fon regalat el llibre per el Papa Benet XIII", fueron exhibidos á nombre de don Antonio Alapont, cura párroco de la iglesia de Benicalap, si bien el verdadero expositor era un labrador que habitaba en la alquería denominada de Bellver, situada en el camino de Burjasot, á dos kilómetros de Valencia.

Como muy bien dice el señor Tramoyeres en su citado folleto,

Grata fué la sorpresa que experimentamos al conocer la existencia en dicha Exposición de esos dos manuscritos. Creíamos en su total pérdida, lamentando que con el segundo (se refiere á los *Anales de la present casa de Portaceli*) hubiese desaparecido el único resto de la *Biblia Valenciana*, impresa por Palmart y Fernández de Córdoba en 1477-78, cuya existencia sólo nos era conocida por las referencias de los que la habían examinado á fines del siglo XVIII.

Cómo pudieron llegar á poder del referido labrador los dos códices que facilitó al cura de Benicalap, el señor Tramoyeres confirma el parecer del señor Tarín y Juaneda, quien, en la pág. 213 de su obra "*La Cartuja de Porta-Cœli.*—Valencia, 1897", dice que

muchos objetos de la Cartuja fueron á parar á casas particulares de los pueblos vecinos. Algunos manuscritos se conservan en el Archivo de la Catedral valentina por donación del padre don Justo Olmos, uno de los últimos exclaustrados. También en el archivo de la iglesia parroquial de San Mauro, de Alcoy, se han recogido veinte pergaminos, bulas y privilegios reales, procedentes de Porta-Cœli.

Dichos dos códices los enajenó el referido labrador,

más atento al negocio que al deseo de conservar para Valencia aquellos manuscritos, que no le pertenecían—dice el señor Tramoyeres,—á cierto comerciante de antigüedades de Barcelona, el cual, mediante la suma de 2.500 pesetas, según rumores, los hizo suyos, entregándolos al comercio de libros. De uno de ellos, la *Biblia*, está comprobado el hecho. En el Catálogo número 366 de Hiersemann, el conocido librero de Leipzig, en su catálogo legítimo y consagrado al anuncio y venta de

libros españoles y portugueses, en la página 120, y bajo el núm. 1.250, se describe dicha *Biblia....*, por la que pide el experto *buchhändler* un módico precio: ¡12.500 marcos!

Nuestras averiguaciones nos permiten dar una información completa sobre la enajenación y actual paradero del libro *Anales de la present casa de Portaceli*, que contiene la última hoja impresa de la *Biblia Valenciana*.

El comerciante de antigüedades á que se refiere el señor Tramoyeres que adquirió los dos citados códices fué el bibliófilo catalán don Salvador Babra, actual dueño y poseedor de los mismos, por más que el que contiene la hoja de la *Biblia Valenciana* figure hoy anunciado en el *Catálogo* núm. 371 del citado librero de Leipzig Karl W. Hiersemann, con el número 168. En él se describe detalladamente el ms. de los *Anales de la Cartuxa de Porta Celi*, del padre Juan Bta. Civera, á los que se halla añadida la célebre hoja de la *Biblia Valenciana*, de fray Bonifacio Ferrer.

Los *Anales*—dice—consta de 382 páginas con dos portadas, y fué acabado de escribir en 1645. Su contenido es una muestra de buena crónica de convento; en él se hallan una serie de leyendas é historias milagrosas, y su parte biográfica ofrece ricos y auténticos materiales para la historia profana y eclesiástica de Valencia. El período más interesante es el del Cisma... Las págs. 313-45 contienen una relación estadística y cronológica de las casas de los Cartujos de Cataluña. Desde el punto de vista literario, es interesante una poética descripción del Monasterio de Porta-Celi, sacada de una poesía de Jaime Roig, el autor del famoso *Llibre de les Dones*.

El precio señalado al ms. y á la hoja de la *Biblia* es de 48.000 marcos.

He aquí ahora reproducida fielmente la referida hoja de la *Biblia Valenciana*, única que se conserva de tan precioso libro:

re la ampiea dela terra: e cercolarē los castells dels sants e la ciutat amada. E deualla per deu foch del cel e deuora a ells: e lo diable qui decebia ells fon trames en lo stany de foch e de sofre on e la bestia e los falsos prophetes seran turmētats dia e nit en los segles dels segles. E viu vna gran cadira blanca e lo seent sobre ella: del esguard del qual fugi la terra e lo cel: e loch no fon trobat per ells. E viu los morts grans e petits stants en la presencia dela cadira: e los libres foren vberts: e lo altre libre fon vbert: lo qual es libre de vida. E forē iutiats los morts per aquelles coses que eren scrites en los libres segōs les obres de ells. E dona la mar los morts seus qui eren en ella: e la mort e lo infern donaron los morts seus qui eren en ells: e fon iutiat de cascuns segons les obres de ells. E lo infern e la mort foren tramesos en lo stany del foch. Aquesta es la mort segona e lo qui no fon trobat scrit en lo libre de vida: trames fon en lo stany del foch. E viu cel nou e terra noua. Car lo primer cel e la primera terra sen ana: e la mar ia no es.

.XXI.

Yo ioan viu la ciutat santa iherusalem noua dauallant del cel apparellada per deu: axi com sposa ornada al seu marit. E oi veu gran del thro dient: veus lo tabernacle de deu ab los homens: e habitara ab ells. E ells poble de ell seran: e ell deu ab ells sera deu de ells. E torcara deu tota lagrema dels vlls de ells: e mort pus no sera ne plor ne clamor ne dolor sera pus: les quals coses primeres sen anaren. E dix lo qui sehia en lo thro: vet que noues faç totes les coses. E dix a mi: scriu: car aquestes paules molt son feels e veres. E dix a mi: fet es. yo so alpha e o: principi e fi. yo donare de grat al sedejant dela font dela aygua viua. Qui haura vencut: possehira aquestes coses: e sere a aquell deu: e aquell sera a mi fill. Mes als temerosos e als increduls e als abominables e als homicides e als fornicadors e als encātadors e als idolatres e a tots los mentirosos: la part de aquells sera en lo stany ardent de foch e de sofre: la qual cosa es la mort segona. E vench vn dels set angels hauēts les phials plenes de les set plagues darreres: e parla ab mi dient: vine e mostrare a tu la sposa muller del anyell. E leua mi en sperit en vn mōt gran e alt: e mostra a mi la ciutat santa ihrlm dauallāt per deu del cel: hauēt la claredat de deu. E la lū della semblāt a pedra preciosa: axi cō a pedra de iaspis axi cō crystall. E hauia mur grā e alt hauēt .xij. portes: e en les portes dotze āgels: e noms scrits qui son les nōs dels dotze tribs de israel. A orient tres portes: a aquilo tres portes: a austre tres portes: e a occident tres portes. E lo mur dela ciutat hauent dotze fonaments: e en ells los dotze noms dels dotze apostols e del anyell. E lo qui parlaua a mi hauia mesura vna canya de or: perque mesuras la ciutat e les portes de ella, e lo mur. E la ciutat es posada en quadre: e la longuea de ella es tanta quanta e la amplea. E mesura la ciutat dela cāya de or per stadis dotze milia: la lōguea, e amplea, e la altitud de ella eguals son. E mesura los murs de ella de cent quaranta quatre cubits per la mesura del home la qual es del angel. E era lo edifici del mur de ella de pedra iaspis: e ella la ciutat or munde semblant a vidrē munde: e los fonamēts del mur dela ciutat tots ornats de pedra preciosa. Lo fonamēt primer iaspis: lo segon saphyr: lo tercer calcedonius: lo quart smaragde: lo cinquen sardonix: lo sise sardius: lo seten crysolitus: lo huyte beryllus: lo noue thopazius: lo dee chrysopassus: lo onze hiacynthus: lo dotze amethistus. E dotze portes: dotze perles son per cascunes. E cascunes portes eren de sengles perles: e la plaça dela ciutat or munde axi com vidre molt luent. E temple no viu en ella: car lo senyor deu omnipotēt es temple de aquella, e lo āyell. E la ciutat no ha fretura de sol ne de luna: que luen en ella. Car la claredat de deu illumina a ella: e la candela de ella es lo anyell. E iran les gents en la lum de ella: e los reys dela terra portaran la gloria sua e la honor en aquella. E les portes de ella no seran tancades per lo dia: car nit no sera ali. E portaran la gloria e la honor deles gents en aquella. No entrara en ella res sutzeu o faent abominacio e mētira: sino los qui sō scrits en lo libre dela vida del anyell

.XXII.

Mostra a mi vn riu de aygua viua resplandent axi com crestall procehint dela seilla de deu e del anyell. En lo mig dela plaça de ella: e dela vna part e altra del riu lo fust de vida portant dotze fruyts: per cascuns mesos retent sō fruyt: e les fulles del fust a sanitat deles gēts. E res malehyt no sera pus: e la seilla de deu e del anyell seran en aquella: e los seruents de ell seruiran a aquell: e veuran la faç de ell: e lo nom de ell scrit en los fronts de ells. E nit pus no sera: e no hauran fretura de lum de candela ne de lum de sol: car lo senyor deu illuminara aquells e regnaran en los segles dels segles. E dix a mi: aquestes paules fidelissimes son e veradere. E lo senyor deu dels spirits dels prophetes ha tramet lo āgel seu mostrar als seruēts seus les coses: que coue tost esser fetes. E veus que vinch ivaçosament. Benauenturat es lo qui guarda les paules dela prophecia de aquest libre.

E yo ioan qui oi e viu aquestes coses. E puix que les hagui oides e vistes: caygui per que adoras davant los peus del angel: qui mostraua a mi aquestes coses. E dix a mi: guarda no u faces. Seruent so ensemps ab tu e ab los frares teus prophetes: e ab aquells qui seruen les paraules dela prophecia de aquest libre. A deu adora. E dix a mi: no sagelles les paraules dela prophecia de aquest libre. Car lo temps es prop. Qui nou nega encara: e qui en les sutzures es ensutzeixca encara: e qui iust es sia iustificat encara e lo sant sia santificat encara. Veus que vinch tost: e lo guardo meu es ab mi: rendre a cascu segons les obres sues. yo so alpha e o: primer e darrer: principi e fi. Benauenturats son los qui lauen les stoles sues en la sanch del anyell: perque sia la potestat de ells en lo fust de vida: e per portes entren en la ciutat. Defora los cans e fenters veri e los luxuriosos e los homicides e los seruidors ales idoles: e tot aquell qui ama e fa mentira. yo iesus he trames lo angel meu a testificar aquestes coses a vosaltres en les esglesies. yo so rael e linatge de dauid: stela resplandent e matutina. E lo spos e la sposa diuen: vine. E lo qui ou: diga vine. E qui ha set vinga. E qui vol prenga de grat aygua de vida. Car faç testimoni a tot oint les paraules dela prophecia de aquest libre. Si algu haura aiustat a aquestes: aiustara deu sobre aquell les plagues que son scrites en aquest libre: e si algu haura diminuit deles paraules dela prophecia de aquest libre: tolra deu la part de ell del libre de vida e dela ciutat sancta: e de aquestes coses que son scrites en aquest libre. Diu ho lo qui testimoni dona de aquestes coses. Encara. Vinch tost amen. Vine senyor iesus. La gracia del senyor nostre iesu crist sia ab tots vosaltres Amen.

Gracies infinides sien fetes al omnipotent deu e senyor nostre

Jesu crist: e ala humil e sacratissima verge maria mare sua. Acaba la biblia molt vera e catholica: treta de vna biblia del noble mossen berenguer viues de boil caualler: la qual fon trelladada de aquella propria que fon arromançada en lo monestir de portaceli de lengua latina en la nostra valenciana per lo molt reuerend micer bonifaci ferrer doctor en cascun dret e en facultat de sacra theologia: e don de tota la Cartoxa: germa del benauenturat sanct vicent ferrer del orde de predicadors: en la qual translacio foren altres singulars homens de sciencia. E ara derrerament aquesta es stada diligentment corregida vista e regoneguda per lo reuerend mestre jaume borrell mestre en sacra theologia del orde de predicadors: e inquisidor en regne de valencia. Es stada empremptada en la ciutat de valencia a despeses del magnifich en philip vizlant mercader dela vila de jsne de alta Alamanya: per mestre Alfonso fernandez de Cordoua del Regne de Castella e per mestre lambert palomar alamany mestre en arts: començada en lo mes de febrer del any mil quatrecents setanta set: e acabada en lo mes de Març del any Mil. CCCCLXXVIII.



De la precedente estampita adherida al papel que contiene la efigie de fray Bonifacio Ferrer fué borrada la aureola por el reverendo padre Diego de Bracamonte en 14 de Abril de 1711, "porque el padre D. Bonifacio ni está canonizado ni beatificado", según hace constar dicho padre en la nota que de su puño y letra figura al lado de la referida estampita.

En folio. Papel de marca mayor.—Las letras capitales están indicadas con minúsculas al principio de los capítulos. Parece que no constaba más que de un solo volumen.

El texto impreso del *Apocalipsis* corresponde al verso ocho y siguientes del cap. XX, desde las palabras: *super latitudinem terrae* ("sobre la amplea de la terra...") y el XXI y XXII, ó sea el último del libro de San Juan.

Los traductores de Ticknor, debido sin duda á error de imprenta, han equivocado el año de la impresión de la *Biblia Valenciana,* pues dicen que se hizo en Valencia en 1748.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, t. I, pág. 7, dice equivocadamente que la *Biblia Valenciana* fué "acabada en lo mes de Març del any Mil CCCC LXXXIII".

Cipriano de Valera, en su traducción de Casiodoro de Reyna de los libros del Viejo y Nuevo Testam., Amsterdam, 1602; Santiago le Long, en la pág. 362, t. I de su *Bibl. Sacra*, impr. en París en 1723, y en las págs. 145 y sigs. de la edición de Leipzig de 1709 y Nicolás Antonio en su *Bibl. Hisp. Vet.*, tienen por anónimo al autor de la traducción valenciana de la *Biblia,* y Ximeno, en sus *Escrit. del Reyno de Valencia*, después de aducir los pareceres de Valera y Nicolás Antonio, dice que no consta fuese de fray Bonifacio Ferrer; lo cual da á entender que ni monsieur le Long, Valerá, Nicolás Antonio ni Ximeno han visto el fragmento de Porta-Cœli, donde se hace constar

que fou arromançada de lengua latina en la nostra valenciana per lo molt reuerend micer bonifaci ferrer doctor en cascun dret...

Don Mariano Aguiló, en su citado *Catál.,* cree hallar una segunda edición de la *Biblia Valenciana,* hecha hacia el año 1515, fundándose en que el jurisconsulto valenciano y consejero de Felipe II don Federico Ceriol dice en su *Bononia* de 1555: "Ciento y treinta años hace, poco más ó menos, que se tradujo la Sagrada Escritura en lengua Valentina (esto es, hacia el año 1425); y *cuarenta años, ó cerca de ellos* (esto es, hacia el año 1515); *que se hizo de ella una impresión mucho más hermosa.*" (*...iterum iisdem litteris elegantius multo impressa...*)

También Villanueva, en su libro *De la lecc. de la Sagr. Escrit. en lengua vulgar,* cap. II, pág. 17, traduciéndolo de una cita de la *Hist. crit. du N. Testam.*, por monsieur Rich. Simón, dice: "Había ciento y treinta años, poco más ó menos, *que se traduxo* la Escritura en lengua valenciana, y como unos quarenta que se imprimió esta versión excelentemente."

Sin duda, tanto Furió como Villanueva, aluden á la edición de 1478, porque las fechas que citan, como muy bien indica el señor Tramoyeres, "han de entenderse con relación al tiempo en que Furió compuso su libro *Bononia,* lo cual debió ser con antelación al año 1556, en que se imprimió en Basilea". Por tanto, creemos que la segunda edición de la *Biblia Valenciana* que cita Aguiló es imaginaria.

Firmado por Fra Bernat de Vallvirent apareció en el diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 17 de Octubre de 1912, el siguiente artículo,

intitulado "Cultura Catalana.—La *Biblia* en catalán", el cual trasladamos íntegro por vía de información:

Importantíssim es el tema qu'avuy desflorarem sumariament.

Fra Bonifaci Ferrer, compromisari a Casp ab el seu germá Sant Vicens y Prior de la Cartoixa de Portaceli, viurá en l'historia de la literatura catalana per haver romançat la Biblia *en valenciana prosa*—com de son vivent se deya.

Es marcadíssima la tendencia dels escriptors mitgevals de Catalunya a popularitzar la ciencia teológica; desde'ls temps de Ramón Lull fins als de sor Isabel de Villena, la literatura nostrada es abundantíssima en llibres de vulgarisació teológica per lo que pertany a l'expandiment de la coneixensa de la religió vera; d'ascética y mística en lo que pertoca a la formació dels esperits en les virtuts cristianes y de vida més perfecta. L'Arnau de Vilanova deya al Rei Jaume II que "a digmenges e festes en hores covinents fes legir en audiencia de ses filles e de sa companya les escriptures on la veritat evangelical será en romanç espressada purament e clara, car allí trobará pus fins sermons que en altre loch". La literatura directament derivada de la Biblia es rica y floreixent a Catalunya y en aquest genre especial era la part bibliográfica que més treballada tenía mestre Aguiló. Desde'l *Génesi d'Escriptura* fins als evangelis apógrifs, la literatura bíblica apeixá l'esperit de la nostra gent sots formes y genres diversíssims, emperó la primera lliçó complerta y degudament aprobada, la traducció total de la Biblia es la treballada per Fra Bonifaci Ferrer.

Catalunya es una de les nacions primeres de treure d'estampa les Sagrades Escriptures en llengua vulgar, a la ciutat de Valencia, per els mestres estampers Anfós Fernández de Córdoba y Lambert Palmart y a despeses del mercader alemany Felip Vizland, començada en 1477 y a punt de vendre en 1478, la edició catalana de la Biblia romançada per el germá de Sant Vicens Ferrer, monument tipográfich segons els crítichs, vista y reconeguda per Fra Jaume Borrell, mestre en teología e inquisidor del regne de Valencia, no ha pogut pervenir fins a nosaltres. Son de tothom conegudes les peripecies per qui ha passat el plech final d'aquella traducció trobat en 1645 per el Pare Civera en la Seu de Valencia, exposat darrerament en la Exposició celebrada a la ciutat del Turia y en terres teutóniques avuy.

Ab els manuscrits fragmentaris de la Biblia dispersos per les biblioteques de París, del Museu Británich, de Barcelona, Valencia y Sevilla pot esser refeta la lliço catalana del llibre per excelencia. La crítica afinadíssima dels moderns sabrá dirnos fins a quín punt se'ns dona la curosa traducció ferreriana qu'ab motiu de l'expurgatori del any 1512 y del decret de Pius IV, en 1564, no ha pogut arribar fins a nosaltres ni en un sol y únich exemplar.

En la renovellació cultural dels nostres díes, Catalunya gira'ls ulls enrera per atalayar els vastíssims domenys de la nostra área espiritual, y com se vulla que lo que més ens interessa com a punt de partença es el coneixement integral del nostre verb a través dels segles, la restauració d'antichs textes de llengua es y continuará essent durant molt temps la palanca més poderosa per remoure y portar fins a nosaltres tota la civilisació cristiana viscuda per els nostres avantpassats. Are com are, ço que més interés te per tots nosaltres es reincorporar a la nostra actual cultura el patrimoni de la nostra gent qui'ns precehiren en la conjugació de la nostra gloriosa llengua; ja vindrán més tart les obres dels catalans o residents a Catalunya qui en arábich, llatí, castellá y altres llengues vessaren llur saber. En lo pertanyent a la restauració textualista catalana l'"Institut d'Estudis Catalans" y la obra particular y feconda del meritíssim R. Miquel y Planas constitueixen en l'actual moment cultural l'esforç de més poder, més assenyat y de més positiva trascendencia.

Mes la veritat sía dita y propagada. Si la fretura y cobejança que sentím per els textes cataláns antichs es general y sens excepció de tot lo que fou escrit en *lo nostre latí,* la gent dels nostres díes ha volgut separar del tot el nostre *corpus literari* la Biblia, fent cas de particular incumbencia y obra de tot l'esforç colectiu la publicació de les Sagrades Escriptures en pla, segons la lliçó dels diversos manuscrits resultant.

Les temptatives no infructuoses per la constitució d'una Societat encarregada de dur a efectivitat aquell bell projecte y la autorisada intervenció del docte catalanófil monsieur Foulché-Delbosc qui, en ple Congrés de la Llengua catalana, va parlarnos del *rifacimento* de la Biblia crestallisaren, en 1908, en una informació de l'"Institut d'Estudis Catalans" proposant definitivament la edició de la Biblia en catalá antich. En la pl. 28 del *Anuari* de la nostra sabia corporació, any M. CM. VIII, s'hi fixan y determinan les condicións científiques y fins económiques d'aquesta magna publicació. Allí les trobará qui més en vulla saber y son en síntesi les següents:

1. La Biblia catalana constará de cinch volums de 350 á 400 pls. del tamany dels llibres publicats per l'Institut.

2. Monsieur Foulché-Delbosc entregará cada any la lliçó d'un volum per la quantitat de 2.000 pessetes pagades a la bestreta. Copies, viatges, próleclis, notes y taules, axí com les esmenes de proves son al seu carrech y despesa.

Als tallers de *L'Avenç* ja hi hem vistos tirats els primers plechs del *Génesi*. Alabat sia Deu.

El reverendo don José Gudiol y Cunill, presbítero, bibliotecario y conservador del Museo episcopal de Vich, publicó en esta ciudad, en 1910, el códice de la versión catalana antigua de los Evangelios que se conserva en el archivo del *Palau* de Barcelona, propiedad de la nobilísima familia Sobradiel, bajo el título *Una antiga traducció catalana dels quatre Evangelis (codex del Palau)*, en cuya *Introducció* expone mosén Gudiol su convicción de que, si realmente se conserva la versión valenciana de la Biblia de fray Bonifacio Ferrer, "es sens dubte en el codex barceloní (anteriormente citado) el foli darrer de la Biblia de Valencia imprés en 1477 y 1478, encar que el fragment del Apocalipsis que conté sia curt y no tinga textes paralels que li pugan esser comparats ab els Evangelis del Palau, no deixa de presentar locucions absolutament semblant al d'aquell y paraules en les que s'hi veu una certa identitat ideográfica (1). El manuscrit que publicam tothom trobará que té evident sabor valenciá, tal com devía presentar la Biblia trasladada per Fr. Bonifaci Ferrer, com diu el colofó imprés, de *lengua latina en la nostra valenciana*. Per çó, mentres no vingan nous fets a establir lo contrari, pensarem que es verossímil que el codex del Palau dona ab petites variants el text biblich tal com el dexá el Prior de Porta Celi, sens les modificacions que després degué ferhi l'inquisidor Borrell".

Monsieur Samuel Berger ha estudiado con gran competencia, en la revista *Romania* (vol. XVIII, pág. 353, y volumen XIX, pág. 505), las antiguas traducciones de la Biblia en lengua vulgar en el Mediodía de Francia y en Cataluña y Valencia.

Del *Psalteri tret de la Biblia de stampa,* que á continuación anotamos, dice monsieur Berger que nada tiene que ver con el de la Biblia de Peiresc (Biblioteca Nacional de París, 2), ni con el manuscrito del *British Museum,* de Londres (Egerton, 1526).

---

(1) Axís les paraules *stany, cadira, tabernacle, torcará, sedejant, inasosament, frare, aiustar,* etcétera.

II. Otra edición de la *Biblia*.

En lugar del docto hispanófilo monsieur R. Foulché-Delbosc, anteriormente indicado, cuya idea de imprimir la *Biblia* en catalán, como él dice, parece darse por descartada, el animoso y entusiasta oficial de la "Biblioteca de Catalunya" don Ramón de Alós y de Dou, está preparando una nueva edición de la *Biblia Valenciana*, á vista de los manuscritos indicados al principio de este artículo.

[126.

III. Psaltiri de la *Biblia* de Valencia.

[127.

¶En nom de nostre senyor e dela humil verge
Maria mare sua. Comença lo psaltiri tret
dela biblia de stampa: la qll es stada emprēp
tada en la ciutat de Valencia: e fon corregi
da vista e regoneguda p lo reuerend mestre
Jacme borrell mestre en sacra theologia del
orde de pricadors e inqsidor en lo regne de
Valencia e daltres segons en aqlla se conte.

Beatus vir qui nō abiit in cōsilio impioꝝ.

Comença lo primer psalm del psaltiri.

Feria prima diumenge.

¶Benauenturat es lome q
no es anat en lo consell
dels impiadosos: e en la
via dels peccadors no es
estat: e en la cadira de pe
stilencia no ha segut.
Mas en la ley del senyor
es la voluntat de ell: e en la ley de ell pensa
ra dia e nit. ¶E sera axicoꝫ larbre lo quall es
plantat prop los decorrimēts deles aygues:
lo qll donara lo seu fruyt en son temps. ¶E la
fulla de ell no caura: e totes qualseuol coses

fara seràn prosperades. No axi los impiadosos no axi: mas son axi com la pols la q̃ll lo vent lança de la faç de la terra. Per tal no ressusciten los ĩpiadosos en lo iudici: ne los peccadors en la congregacio dels iusts. Car ha conegut lo senyor la carrera del iust: lo cami dels impiadosos perira.

El último salmo es como sigue:

PSALM CL.

Loau al sẽyor en los sãcts de ell: loau a ell en lo firmament de la virtut de ell. Loau a ell en les virtuts de ell: loau a ell segons la multitut de la granea de ell. Loau a ell en so de tuba: loau lo en psaltiri e en guitarra. Loau a ell en sĩbols be sonãts: loau a ell en sĩbols de alegria: tot spirit loe al senyor. Alleluya.

Acaba con las líneas siguientes, al pie de la última hoja, sin indicación de lugar, año ni nombre de impresor:

Acabo lo libre de psalms: o altramẽt dit psaltiri. | En lo qual ha cent e sinquanta salms: E dos milia | e sis cẽts e sis versos. Lo qual en lo hebreu se appella | Dauid. O altrament se diu soliloqui del sant spirit.

En 4.º menor.—Letr. gót. con abreviaturas.—108 hojas sin numerar impresas por ambas caras, una blanca al principio y otra al fin. Minúsculas en los huecos de las capitales.

Don J. M. Guardia descubrió este precioso libro en la Biblioteca Mazarina de París, y de él se ocupó en los números 2 al 5 de la *Revue de l'Instruction publique* (París, 1860).

Conrado Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xv,* cree que Nicolás Spindeler imprimió esta obra en Barcelona, hacia el año 1480, y reproduce la primera página de la misma.

IV. Fragments de Biblies catalanes dels segles XIV y XV, estampats en lo tractat *De la lección de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares,* por el doctor de Su Majestad... En Valencia y oficina de don Benito Monfort, añ 1791.

[128.

En fol. 20 págs. Son cinco fragmentos pertenecientes, al parecer, á la *Biblia* escrita por fray Bonifacio Ferrer.

Ferrer (SAN VICENTE).

Los sermones valencianos de San Vicente.

Harto conocidas son las colecciones impresas en diferentes puntos, en latín, de los sermones del Apóstol de Europa. Son muy raros en las bibliotecas los sermones manuscritos en lengua valenciana; la mejor colección que de éstos nos queda se halla en la Biblioteca de la Catedral de Valencia. Uno de dichos sermones, el de la "Exaltación de la Santa Cruz", se publicó en Valencia en 1692, en cinco tomos en 4.º, juntamente con los latinos del mismo Santo. La revista católica *La Cruz,* en 1872 y 1873, publicó unos, y el señor Serra, archivero del Ayuntamiento de Vich, dió á conocer el de la "Predestinación".

El erudito canónigo archivero de la Arzobispal y de la Catedral de Valencia y cariñoso amigo que fué nuestro, doctor don Roque Chabás, publicó en los números 1, 2 y 3 de la *Revista de Archivos,* correspondientes á los tres primeros meses del año 1902, un "Estudio | sobre los sermones valencianos | de San Vicente Ferrer | que se conservan manuscritos en la Biblioteca de la Basílica | Metropolitana de Valencia".

En la página 2 figura un retrato del Santo, que no lleva la edición suelta que más adelante anotamos.

El señor Chabás examina los sermones escritos en valenciano de San Vicente, que se conservan en cuatro tomos ma-

nuscritos en la Biblioteca de la Catedral de Valencia, los cuales prueba el docto canónigo que no están escritos por el Santo, pero que son notas auténticas tomadas al oído. "Aunque en los sermones latinos —dice— se manifiesta bien el carácter del Santo valenciano, son, sin comparación, mejores los escritos en valenciano, pues en ellos aparece más espontaneidad en la expresión de las ideas y el lenguaje se adapta mejor a la exposición y al genio del predicador."

Añade el articulista que estos sermones valencianos (de los cuales extracta algunos fragmentos) llevan por título "Reportationes sermonum Reverendissimi Magistri Vincentii predicatoris finis mundi", y que su copia es anterior a la canonización del Santo, que tuvo lugar en 1455.

El señor Chabás ha hecho una tirada aparte de dicho trabajo, que pasamos á anotar:

Estudio | sobre los sermones valencianos | de | San Vicente Ferrer, | que se conservan manuscritos | en la Biblioteca Metropolitana de Valencia | Por | don Roque Chabás, | Canónigo-Archivero de la misma. | (De la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.* Madrid, | Tip. de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.* | Calle de Olid, núm. 8. | 1903.

[129.

En 4.º mayor, 107 págs., más las dos hojas que sirven de antep. y port.—Vuelta de la port., en blanco.—En el recto de la hoja principia el siguiente

ESTUDIO

SOBRE LOS SERMONES VALENCIANOS

DE SAN VICENTE FERRER

Introducción.

En la Biblioteca de la Metropolitana de Valencia se conservan varias colecciones manuscritas de sermones de San Vicente Ferrer, que, como las del Colegio del Patriarca en Valencia, están todos en latín. Ya se tuvieron presentes para la edición que a últimos del siglo XVII costeó el arzobispo Rocaberti, la cual es algo mejor que las del siglo anterior (1) publicadas en Lión y que sirvieron de *vademécum* de casi todos los predicadores de aquellos tiempos.

Además de estos sermones latinos, se guardan en nuestra Biblioteca cuatro tomos manuscritos, también de sermones de este Santo, pero escritos en valenciano, ó llámese catalán, de principios del siglo XV. Ni aquéllos ni éstos están escritos por el Apóstol de Europa (cosa que no será difícil de demostrar), pero son notas auténticas tomadas al oído. Estos sermones valencianos llevan por título: *Reportationes sermonum Reverendissimi Magistri Vincentii Ferrarii predicatoris finis mundi,* y su copia es anterior á la canonización de nuestro Santo, que tuvo lugar en 1455. Aunque en los latinos se manifiesta bien el carácter del Santo valenciano, son, sin comparación, mejores los escritos en nuestro idioma, pues en ellos aparece más espontaneidad en la expresión de las ideas y el lenguaje se adapta mejor á la exposición y al genio del predicador.

Antes de pasar á su examen hemos de conocer á su autor. Si preguntamos: ¿quién fué San Vicente Ferrer? Se nos dirá que nadie lo ignora, tan relevante es su figura; pero nos parece que no se le conoce bien. Bueno será, pues, para conseguir nuestro propósito de conocerle mejor, copiar un trozo de un libro valenciano, que, como ejemplar único (2), se conserva en nuestra Universidad. Su autor, Miguel Pérez, pudo conocer á San Vicente; cuando menos, oyó á los que le vieron y escucharon y, por consiguiente, sus dichos son como de autor contemporáneo. El estilo es algo ampuloso; el hipérbaton, por demás cadencioso, pero de

(1) El doctor Chabás se refiere, sin duda, á los que en 1493 se imprimieron en *Lugduni* (León de Francia), por Trechsel. (N. A.)

(2) Otro ejemplar se conserva en Valencia.

sesgo clásico: nos resulta un retrato muy acabado de nuestro Santo (1).

Lo clar sol de justicia Deu Jesus Salvador nostre, per illuminar la escura nit de infidelitat que lo mon enfosquía, volgué fer naxer en la noble y famosa ciutat de Valencia al gloriós Sent Vicent Ferrer, perque ab la resplandor de la sua luminosa doctrina bandejás tan escures tenebres. Fon lum clara per virginitat de ardent caritat encesa, guiant a la celestial patria ad aquells, que desviats de la Sancta fe catholica, per lo camí de errades obres acaminaven... Mereixqué atenyer aquella excelsa gracia, per l'Esperit Sant als gloriosos Apostols donada, que sermonant en la sua natural lengua, totes les nacions perfectament l'entenien, y a cascu dels oints paría, que en la sua propria lengua sermonava, y egualment lo qui stava luny com lo qui props stava, lo entenía. Ab tan steses ales la fama de aquest famós Sant volava, ab tan clarejant lum en la hombra de aquest mon la lum de la sua doctrina resplandía, que innumerables juheus e moros a oir la sua santa preicació ab alegre voluntat venien. Axi ab verdaderes rahons les sues errors confonía, axi'ls obría les profecies e axi ser vengut lo Messies ab autoritat de la Scriptura los mostrava, que'ls feya venir dels sterils y deserts termens de la infidelitat als fertils y abundosos vergers de la santa fe catholica, fentlos lavar en les sagrades fonts del batisme les envellides taques de les sues ensutzades ánimes: que en lo verdader procés de la sua santa preicació levá de les mans del enemich dimoni quaranta milia scelerades persones, blasfemadors, homicides, logrers, concubinaris, e altres peccadors nefandíssims, fentlos fer pública y verdadera penitencia: y convertí vinticinch milia juheus é huyt milia moros a la veritat de la Santa fe cristiana.

Todos estos milagros de la gracia los hacía el Santo por medio de la predicación, que duró muchos años, sin dejar pasar casi un día, recorriendo mucha parte de Europa. El autor antes citado describe, en un notable capítulo de su obra, el orden y reglas á que ajustaba San Vicente sus sermones y las excelencias de su santa predicación.

La gran nau de la religió cristiana, essent per diverses ones de errors combatuda, aparegué en lo mon lo benaventurat Sant com a sabut y discret naucher, y ab lo chiulet de la sua preicació axí la santa nau guiava, que aquell fortunal (1) vent no li feu nosa; ans feu recollir en aquella innumerables persones, fentles passar de la platja de aquest treballós mon al port de la eterna gloria. Tan encesa caritat la devota pensa de aquest gloriós Sant inframava, tan fervent amor tenía al prohisme, ab tan affectat desig la humana salvació desijava, que en los seus devots sermons molt tard questions subtils tractava; parlant solament de aquelles materies que per a les animes dels qui'l scoltaven eren necessaries, exponent al seny moral la Sagrada Scriptura, distribuhint entre los pobles de les caxes del vell y nou testament richs tresors de sciencia. Eren los seus sermons una abundosa botiga e apotecaría de cordials y remeys sperituals pera sanar qualsevol malaltía de vicis. Lo qui per lo vent de soperbia stava inflat, en baix centre de humiliat devallava: lo qui per la terrible set de avaricia era turmentat ab liberal voluntat los bens entre los freturosos pobres partía; lo qui en los vans delits de la gola se delitava, en abstinencies e de-

(1) *Vida de San Vicente Ferrer.* Valencia, 1510.

(1) Adjetivo antiguo, usado también en castellano con sentido de *tempestuoso.* (V. Dicc. Acad.) El mismo San Vicente toma en este sentido dicha palabra en un sermón (III, 88) en que dice: "Axí com los dexebles eren en la mar, vingué gran fortuna, e la una ona venie desta part e laltra de laltra, els vents del altra, en tan que la nau adés e adés cuydave cabuçar, mas Jesu Christ vingué e feu cessar lo vent e la mar. E veus que aquesta fortuna ve a la persona e com quatre vents son quatre tribulacions."

junis lo seu viciós cos nodría: lo qui en los folls y sutzeus desigs de la carn era embolicat, en puritat y continencia lo seu desordenat viure cambiava: tant que totes les spirituals malalties per aquest gloriós metge de les ánimes ab la medicina de la sua santa preicació eren perfectament sanades. Aixi regalaven les bresques de les sues dolces paraules dins los vexells de les ánimes dels ohints, que en la divina amor los endolcía, fentlos deixar la amargor dels trists peccats y vicis; y per que de les segures armes de la divina temor se armassen, los deya que portassen continuament scrites en lo libre de la memoria aquestes santes paraules: *Timete Deum, et date illi honorem.* E per que granment la salvació dels homes desijava, sovint del final juhí e del adveniment del pervers anticrist sermonava, per que ab lo temor de aquell spantable día de mal obrar se dexassen.

No era éste el estilo que se usaba generalmente en aquel tiempo. Los oradores, como dice Jaime Roig al final del *Llibre de les dones*, en su tiempo sólo atendían á regalar el oído:

Coses molt primes
ab sutils rimes
plau a les gents:
profit gens
ne sol restar.
De tal preycar
(a mon parer)
es tal plaer
lo escoltar,
com lo contar
d'altri florins:
e dels oints
les armonies
e melodies:
hanne delit:
quant han oit,
lo só es passat.
Quin será stat,
ni recitar,
ni recontar,
no u espereu;
Sols oireu:
"*Be han sonat:*
be han preicat
a mon plaer."

Como anteriormente se ha visto, fué obra extraordinaria la de San Vicente en aquella sociedad, que moría corrompida por los vicios. Todos sus sermones versan sobre el mismo tema: "El mundo está ya en sus postrimerías, pronto se ha de acabar, estamos ya viendo el Ante-Cristo." Acostumbrados ahora á escuchar por todas partes que el mundo actual es el peor de los mundos habidos y por haber, nos sorprenden las afirmaciones en contrario de nuestro Santo, que veremos explícitas y abundantes en este estudio, y no como figuras retóricas y ponderaciones de un celo exagerado, sino como verdades desnudas de todo artificio, afirmaciones rotundas que el Santo Apóstol echa en cara á los de arriba y á los de abajo, desde el Papa hasta el último fiel. Hay que desengañarse. Para ver bien los hechos históricos hay que colocarse en un buen punto de vista, y, por desgracia, no nos ponemos en él casi nunca: todo lo miramos por el prisma actual y apenas vemos más allá de nuestras narices, como suele decirse. Apenas nos damos cuenta, en esta forma, más que de males en lo presente y de bienes en lo pasado; las edades antiguas soñamos que fueron todas, *saturnia regne,* mejores que la nuestra en todo y en medio de una paz octaviana.

El mismo San Vicente nos dará demostraciones de lo contrario en el curso de estos estudios; pero, á fin de que se vea que no es sólo él quien piensa así, y como prueba de la aberración indicada, vamos á dar un texto poco conocido, pero de testigo de mayor excepción por sus letras: me refiero al célebre *Gerundense,* de quien el padre Fidel Fita hizo un cumplidísimo elogio en su discurso de recepción en la Real Academia de la Historia. Escribe el eruditísimo Obispo citado, en el libro II de su *Paralipomenon Hispaniæ* (cap. VII, folio XXIV vuelto de la edición de 1545), refiriéndose á los vascos del siglo XV, progenitores de los provincianos que ahora pasan por los mejores católicos de toda la Península, el pasaje siguiente: "De Gala-

tis Hispaniæ refert Strabo libro tertio de *Orbis situ*, quod Gallecii Hispaniæ olim nullum habebant Deum, quod Biscayæ usque ad hæc tempora perdurat, quæ regio intra Galleciæ fines sita est, et licet ejusdem incolæ Christianæ religionis cultores appellentur, ab illis tamen nullum venerari, colique Deum certum est, solumque Christianam religionem labiis profitentur. Apud illos presbyter nullus recipitur non habens concubinam, arbitrantur enim neminem posse a carnalibus continere. Quod cum non possent, dicunt necesse esse presbyteros ad parochianorum uxores converti. Ad Biscayæ regionem nullus ex institutione Episcopus adire potest, quinimmo *horrendam rem narrabo, quam ipse vidi*. Quum enim sub Calyguritano Episcopo sint, ad illos tamen idem, nec alius Episcopus, etiam pro sacramentalibus, adire potest, immo quum anno MCCCCLXXVII. Ferdinandus Castellæ Rex inclytus in Biscaiam intrasset, adducens secum Pampilonensem Episcopum, occurrentes provinciales dixerunt hoc esse contrarium suis legibus. Itaque ne tumultus fieret, Episcopus ab Rege remissus est. Tantaque ex adventu Episcopi se affectos molestia ostenderunt, quod ubicumque Episcopus eorum solum calcasset, prosequentes vestigia ac erasa terra pulverem colligentes maximo coadunatum pulverem igne cremarunt, illiusque cineres in quandam superstitionem, ac divini honoris ignominiam in mare projecerunt." Esto que pasaba en 1477 en Vizcaya, ¿es posible hoy? Es inútil la contestación.

Otro personaje, anterior á San Vicente, es una prueba de nuestra tesis. Arnaldo de Villanova escribió muchos opúsculos retratando la sociedad de principios del siglo XIV con negros colores. El se intitula *Añafil de nuestro Señor Jesucristo*, y denuncia los males que ve por todas partes, llegando á decir, según vemos en la sentencia del Paborde de Tarragona (*Heterodoxos*, I, 779): "Quod diabolus ingeniose deviare fecit totum populum christianum a veritate... sic suxit et evacuavit quod non dimissit in eo nisi pellem, id est, apparentiam cultus ecclesiastici, quem facit ex uxu; et fides quam habet est talis, qualis est fides dæmonum." Las repetidas exhortaciones de Arnaldo le valieron, como él mismo escribe en su *Razonamiento de Aviñón* (*Heterodoxos*, I, 768), "quells uns deyen que yo era fantastich, los altres que nigromantich, los altres que encantador, los altres que ypócrita, los altres que eretge, los altres que papa dels eretjes"; estos dicterios eran la revancha de sus enemigos, los cuales no podían hacer desaparecer la verdad de los hechos que les imputaba el sabio médico. Ya previno éste en dicho escrito lo que ahora piensan muchos críticos de pacotilla, al referirnos lo que hacían sus impugnadores (ibid., 767): "la furor de perseguir la veritat evangelical es, car en totes les maneres que poden s'esforçen d'apagar e delir e offegar les scriptures que descubren lurs legées, jassía ço que be coneguen que son... con ca de vil coerdía ple". Hay que mirar al enemigo de frente; es preciso comprobar todas las piezas del alegato y no temer por la verdad: que si el mal ha sido grande y el escándalo ha llegado hasta el lugar Santo, jamás la mancha puede tocar á Dios ni la corrupción á la santidad de su Iglesia, maestra de toda verdad. *Distingue tempora et concordabis jura.*

Después de esto, aún nos quedará algo que admirar en las noticias que aquí hallaremos al hacer el estudio de los sermones del Santo valenciano.

En siete capítulos divide luego su *Estudio* el autor: en el I se ocupa de la

Disposición de los sermones.

Nos hemos propuesto —dice— escribir poco y hacer que hable mucho en este estudio San Vicente mismo; nadie, pues, mejor que él nos explicará lo que es un buen orador, en qué consiste un buen sermón: "La preycació (tomo VI, folio 146

vuelto) es comparada al filat, que hun fil es ligat ab altre, e quan ve que tiren a si lo filat, tot lo filat segueix. Axi la preycació deu esser ligada, hun exemple ab altre, una auctoritat ab altra: ab lo tema tire hom tot lo sermó si be es ordenat. E en la mar ha molts peixos, grans e pochs: axi en lo sermó pren hom los grans peixos, ço es, quant hun hom rich de vosaltres se converteix: ¡Oo, hun peix havem pres, hun delfí! E quant en lo sermó se converteix una gran dona, que vol lexar les vanitats: ¡Oo, una anguila, una tonyna havem presa! E quant en lo sermó se converteix hun laurador: ¡Oo, hun sparrelió havem pres, Oo una sardineta havem presa! Senyor, be us plau a vos aquest peix."

Los sermones de San Vicente, como empezamos á ver, todos son sencillos, su método es claro. El exordio suele ser muy breve. En la Vigilia de la Ascensión decía á su auditorio (tomo VI, fol. 1): "En aquest sermó vos vull declarar les maneres que tenia lo nostre Salvador e Redemptor Jesu Christ en fer oració. Materia será profitosa, si plau a Deu, a salvació de vostres ánimes e correcció de peccats; mas primerament, ab gran reverencia, inclinant vostres testes per no moure, per no fer rumor, saludarem la Mare de Deu, advocada nostra, dient axi: Ave María." ¡Cuánta gente habría oyendo al Santo, que no quiere éste que se arrodillen y sí sólo que inclinen la cabeza!

Muchos autores creen que San Vicente fué el primero que introdujo la costumbre de invocar la protección de María Santísima en todos los sermones (véase *El Archivo*, VI, 21), cuya peroración también era breve. "Veus ací (tomo VI, fol. 281 v.) lo sermó complit. Placia a nostre Senyor Deus quens façe servar aquestes virtuts, en tal manera que siam dignes de anar a la gloria de parais, ad quam (nos perducere dignetur)."

Al principiar los sermones tenía costumbre de hacer la señal de la cruz sobre su auditorio cuando predicaba fuera del templo, á fin de ahuyentar al enemigo, como explica en su oración sobre Santo Tomás Apóstol (tomo IV, folio 218): "Respondré a una questió que fan alguns de mi; perque faç la creu al cadafal sobre la gent, ans que diga missa (1). Per experiencia yo he vist en XIII anys que preyque fora s'esglesia, vejats que vos diré. En Savoya en hun Castell en les festes de Nadal preycava yo, e eren hí lo compte e la comptessa, e preyquí en una gran sala, e alt en les parets havie finestres les portes grans. Subitament, axi com fuy el mig del sermó, la una porta caygué e doná sobre tota la gent, e no feu mal mes que una palleta. Item en una altra ciutat preycava en un cadafalt alt, e havie a pujar per una scala de gats, e caygué sobre la gent e no feu mal a degú. Item a Reus prop Tarragona lo cadafal se trenqua e no feu mal a degú. Item a Nules prop Valencia sen entrá bona partida del cadafal, e havie gent damunt e davall, e no hy reberen mal degú (2). Item a Xinxella altre perill molt gran. Per que en lo meu cor, quant he a preycar defora la esglesia, estich ab paor, e en la esglesia no. Axi no us maravillets per qué faç la creu abans: quia hoc contra signum nullum stat periculum."

Debía ser muy solemne este acto de la bendición, pues tenía nuestro Santo mucho cuidado en hacer siempre bien la señal de la cruz, cuya importancia explica por ser ella como el estandarte del Señor: "*Signum meum* (Isaías, XLIX, 22) (3): vet la creu. Mas ¿qué ha fet lo dyable? Ha usurpat lo cercle redó: *in circuitu impii ambulant* (David, Ps. XI, 9), e per ço, quan los angels prenen la anima que hix

(1) Sabido es que el Santo cantaba la misa todos los días y después de concluída predicaba.

(2) Una nota marginal en el códice que citamos dice: *Ego scriptor vidi istud.*

(3) *Ad populos exaltabo signum meum*. En el Ms. se dice, cap. XL, equivocadamente. Este sermón es de la fer. 2, *prost Dom. II Adv.*, tomo IV, fol. 167, y en los impresos, tomo II, fol. 93 v.

de aquest mon, lo dymoni porte lo cercle davant per bandera... E ara quan vos levau del lit pel matí, ¿com vos senyau? *In circuitu.* Item al menjar, quan sou a taula, rotgle: axi par ques vullan aostar les mosques. Quan badallau, rotgle; quan haveu creatures, que les signau e les lexau al breçol, al dyable les acomanen; mes, ço qui'es pijor, e força mo fa dir, clerigos e religiosos sobre el calçe tac, tac, tac; lo rotgle e senyal del dyable."

Muchas citas podríamos hacer sobre la cruz en los sermones que estudiamos; pero no queremos pasar en silencio una referencia del Santo á una sentencia de San Agustín (tract. 119 *in Joann.*), que dice: Lignum illud, ubi fixa erant membra morientis, etiam cathedra fuit magistri docentis." "Mas diu (VI, 197) que pujá Jesus sobre aquesta nau e ensenyave sehint (Luc., V, 3. "Et sedens docebat de navicula turbas") car la creu axi es com una cadira. Ya sabeu vosaltres que hun doctor quan lig, *sedet in cathedra,* ab lo birret: si es mestre en Theologia ab lo floch blanch, si en Canons ab lo floch-vert, si en leys ab lo floch vermell, e lig. Axi Jesu Christ estant en la cadira de la creu."

De otros portentos de la cruz nos habla otras veces (V, 154, v.): "Vetne açí hun miracle que fo en Lombardía. Una vegada en una vila isqueren ben deu homens e quan foren de fora, veus quels enemichs venien, e ells no podien fogir. ¿Qué feren? Isquerense hun poch del camí e agenollarense dients: "¡Jesus!" e fent la creu contra aquells. E aquells passarenlos de prop e nols veren. Finalment escaparen daquell perill." El anterior caso ocurrió en Lombardía; el siguiente, en el Delfinado (V, 120): "Si algú de vosaltres ha mal de caure o alguna malaltía el cap, posat la creu de la baynella fins al nas e digats: "¡Jesus, Jesus!" sens dubte. Si la malaltia es dapnosa al anima guarirás. Axi matex als huylls. No cuytar de dir Jesus, mas ab devoció e ab gran spau, com lo empastre ques pose suau... Yo anava per lo Delfinat e vench hun home e dixme: "¡O tant profit me feu hun sermó que oí de vos! —¿E "com?" Yo pugí en hun arbre e cayguí, que tota la cuyxa me obrí. E yo li viu la nafra guarida, e dixli com ne guarí. Dix que Lavie fet la creu sobre la nafra ab lo nom de Jesus ab span tres vegades; a poch de temps fo guarit. En Lonbardia cayné (*sic*) hun fadrí e obris tot lo cap, e lo pare dix: "Jesus", etc. E axi o feits vosaltres. (A mi scriptor contengue que sem feu quell mal; a dos dies lo haguí fet secar ab la creu e ab lo nom de Jesus solament.)"

Finalmente, aún en otro sermón cita un caso nuevo sobre esta misma ceremonia de la cruz (V, 122): "Hun hom ere hun día que atacaven los enemichs e troba una creu en lo camí e fahye ombra e ell no volch calcigar la ombra. E estant axi los enemichs passaren, que nol veren. ¡Guarda quinya virtut!"

Hecha la señal de la cruz, invocadas las luces del Espíritu Santo, saludada la Virgen Santísima, seguía la división del discurso. En estas divisiones, tomadas seguramente de la *Suma* de Santo Tomás, suele ser muy minucioso: algunas veces resultan tan exóticas, que llaman mucho la atención. Pondremos unas muestras.

"La veu (tomo V, 183) se deu levar axi con los cantors en sis punts de cants: ut, re, mi, fa, sol, lla, e axi son sis graus de nostra veu.

La 1.ª ut, veu infernal, blasfemant.
La 2.ª re, veu criminant, diffamant.
La 3.ª mi, veu mundanal, negociant.
La 4.ª fa, veu corporal, soplicant.
La 5.ª sol, veu spiritual, en contemplant.
La 6.ª lla, veu celestial, en glorificant."

Y por medio de esta división desarrolla su plan. Nótese aquí que aún no se consignaba en el pentagrama el sonido del *sí*, y sólo los de *ut, re, mi, fa, sol* y *la,* que fueron los que Guido de Arezzo tomó del himno de San Juan Bautista, cuyos hemistiquios separamos para mayor claridad.

"*Ut* queant laxis
*R*esonare fibris

*Mi*ra gestorum
*Fa*muli tuorum,
*Sol*ve polluti
*La*bii reatum.

SANCTE JOANNE."

"Esta división musical nos aparece otras veces..."

Aún vamos á dar á conocer otras varias divisiones de sermones. Compara á veces las enfermedades morales con las corporales, y resulta de los remedios que éstas tienen otros tantos para aquéllas: así es que (V, 182) explica las maneras de curar á los enfermos y dice:

"Maneres que té per guarir lo malalt. Son aquestes:

1. Per suor fentlo abrigar fort.

2. Per vomit: mets te los dits en la gola si vols quen ixque.

3. Per dieta: no menge fruyta ne carn, sino ordiat.

4. Per untament: calfeu primer un poch e apres tot suau úntelo.

5. Per sagnia per quen isque la sanch podrida o massa.

6. Per cauteri, hun ferro cremant algunes malalties com fístula.

7. Per cristiri, que es la medicina que pus tost guarix mas es vergonyosa.

8. Per dormir, e açó naturalment o veu hom.

9. Per exercici, per (*sic*) treball de cors: al ferre si nol moveu se rovelle.

10. Per purga, pus que lo metge ha donat lo exarop, apres done la purga e perço que no face fasti al pacient lo metge cobrela ab una neula blanqua e lo malalt rebla."

"Otras veces busca en las etimologías sus divisiones..."

....

Tenía nuestro Santo bien presentes los deberes del orador cristiano y, recordando sus estudios de Derecho romanó, decía en cierta ocasión (IV, 5 v.): "En aquest sermó present yo he pensat que tinga la manera dels juristes quan ligen, que primo, reciten lo cors de la ley e recitat, veus que als punts de aquella mouen les questions declarant aquella. Lo Emperador universal es Jesuchrist papa Jesus; la sua ley es lo Evangeli. Donchs recitarvos he aquell ystorialment. Lo cors es aquest. Los juheus principals de Jerusalem appellats phariseus aquells eren sos enemichs e hun dia tingueren consell com lo porien sobrependre per ferlo morir al Emperador de Roma, no que ells hi anassen, mas trameteren hi dels seus dexebles, no coneguts ab los herodians, ço es, cavallers de Herodes per que si erre, que tantost quil prenguen, etc. Veus aci lo cors de la ley. Ara vejam los punts de la ley en dubitació." Y empezaba la explicación del Evangelio. No quería que los fieles lo fuesen á medias, y les decía con insistencia (V, 170), usando de división adecuada: "Yo prech a Deu lo Pare que vos do a entendre qué cosa es longitut, amplesa, altesa e pregonesa. (S. Pauli ad Ephes., III.) La pus devota oració que may legim de S. Pau es aquesta... E aquesta oració yo laus vull declarar... donans a entendre la santa vera creu, e axi o declare mossen Sent Agostí. Car *latitud* vol dir la largitat que Jesuchrist mostra en la creu, car volch morir ab los braços estesos en la creu, car la sua passió no solament aprofita a hun poble, ço es, al poble de Irsael, mas a tots los altres pobles e per ço estench los braços. *Longuesa* que fins a la fí del mon durará. *Sublimitat,* car per virtut de la creu les portes de paradís nos son ubertes. Et *profundum* que les de infern nos son tanquades."

Vuelve sobre el mismo tema (V, 107 v.) y pone por ejemplo las aves y su modo de proceder: "Los ocells quatre coses fan: cantar, volar, mundar, tomar.

"Primo canten... aquell xant es breviari que Deus los ha mostrat, e fanlo a mija nit rossinyol, e les oronetes ans de dia, e alguns ocells; mas lo pardal de teulada no les dirien (matines) sino sol exit (noy ha tan malastruch ocell tan pereós).

"Puix volen, e volant trobarán hun gra de forment, hun cuquet, una erbeta; aquell

bocinet ¿qui loy ha posat? Deus lo hy ha posat, e axi viuen e no curen de pus.

"Puix mundense, que si han polls ab lo bech se esplugen, os laven en laygua.

"Puix tomen, ans que volen, baxen lo cap, par que vullen tomar.

"Ara vosaltres volets fer axí, que primerament ans que nous partats de casa per lo matí, en vostra cambra agenollats devotament que loeu Deu... pensant en aquella magestat quet está guardant ab cara irosa per les ofenses tantes que li has fetes e vendrat hun poch de spaordiment e dirás lo credo...

"Altra cosa fan los ocells ¿e qué? volar... El dia de la festa no toquets en terra axí com lo ocell quan vole. ¿E com volareu? pensar en la gloria de paradís, en los inferns, en la passió, hoir la missa major complida devotament e callada.

"Depuix deveuvos spulgar, ço es per confessió, del poll dels huylls, del poll de les orelles, quiscun mes, que si speres al cap del any tanta de malanança tendrás que not porás ben spulgar.

"Depuix tomar. ¿E com? al dia de Pascua combregar ab gran reverencia."

Otras veces son las hormigas y sus once sabidurías las que propone á la imitación de los fieles (III, 49 v.): "Once sapiènces de la formiga les quals quiscu de vosaltres deurie haver en si e pendre exemple della.

"La 1.ª es car axí com Deus dona als homens la nit per repós e lo dia per treball e als animals lo contrari, mas la formiga nit e dia no cesse treballar.

"La 2.ª es que totes les formigues van per hun cami e per bona carrera.

"La 3.ª es que les formigues com van per son comí besense les unes a les altres. Axí devem fer nosaltres besantnos per pau e bona concordia, remetentnos les rancors, e per ço se done la pau en la missa en la esglesia, e per ço es mal fet quan se done la pau ab la patena que tots besen en aquella, que solament se deu besar per hu e aquell den (*sic*) donar la pau a hun home e aquell a tots los altres, e a una dona ab altra patena e aquella a totes les altres.

"La 4.ª es que la formiga porte major carrega e mes pesant que ella.

"La 5.ª es que si alguna formiga porte alguna carrega e ella a soles no la pot portar, ve laltra e ajudeli.

"La 6.ª es que si alguna de aquelles es malalta e no pot anar a la casa o forat, laltra la aporte al forat on está.

"La 7.ª es que si alguna de aquelles mor, les altres la aduen al forat, ço es a la fossa.

"La 8.ª es que la formiga al vespre nunqua lexe lo blat de fora, ans lo amague en quant pot.

"La 9.ª es quel blat corromput e mal trahen de forat.

"La 10.ª es que la formiga tots temps en lestiu ajuste molts blats e fa bona provissió per al yvern per tal que en hivern puxe reposar e haver sa provissió per tal que en hivern no li calgue anar a mendicar. Verum legatur quedam fabula. La cigala ja vehets que en lestiu tots temps cante e garrule e quan vench en hivern no tingue que mentjar; ella aná a la formiga e demanali que li prestás blat per amor de Deu que pognes (*sic*) mentjar que gran fam havie, e la formiga respós. "—¿E qué fes en lestiu, "per qué non aplegas?" Ella respos: "—En "lestiu yo cantava e garrulava e non ajus-"tí." E la formiga riguesse, dient: "—Co-"mare, pus que en lestiu cantas, ballat ara "en hivern", e no lin dona e axí la cigala mor de fam.

"La 11.ª es que totes les formigues se suporten les unes a les altres e moltes en una casa, ço es que en hun forat habiten... e nosaltres nos podem comportar ne sofferir, no solament en una casa, ans lo que pijor es en una vila o ciutat o carrer per bandositats e altres coses que porten lom a perdició."

El número siete es muy frecuente en las divisiones de estos sermones: los siete capitanes del infierno, las condiciones de una batalla, las fiebres del alma...

En el capítulo II estudia el señor Chabás la "Originalidad de los Sermones.—Recursos oratorios.—Fin á que se dirigían."

Del estudio de los códices de sermones del Apóstol valenciano que han llegado á nuestras manos —dice el doctor Chabás— resulta que no conocemos al orador de frente. Se nos antoja que la víspera del sermón, retirado el Santo en su habitación, leía en alta voz el Evangelio sobre que tenía que predicar, y, consultando la *Suma*, elegía el texto y el asunto, arreglaba la división y se ponía á pensar en alta voz. Un notario de los que le acompañaban, acostumbrado al sistema de abreviación tan frecuente en aquella época, tomaba notas á toda prisa. Cuando no le venía á la imaginación la palabra latina que correspondía á la frase del Santo, la dejaba en el lenguaje vulgar, desfigurada más ó menos, y continuaba adelante. Esto en cuanto á los sermones latinos del Colegio del Patriarca, que parecen hechos para servir de pauta á la predicación del día siguiente. La otra serie está también tomada al oído, pero no de lo que se intentaba la víspera predicar, sino de lo que se oyó en el mismo sermón. Así se explican las transposiciones de conceptos, las alteraciones en el texto, la constante equivocación de las citas y la supresión en unos ó en otros de muchas cosas que no se tuvo tiempo de copiar en los cuadernos. Sermón, pues, completo, arreglado y perfilado, para aprenderse de memoria, no hemos visto ninguno.

El padre Fages tiene por originales los sermones conservados en el colegio del Patriarca (1), si bien duda algo; pero otros autógrafos del Santo acusan ser copia y no original. Esto no quiere decir que sean apócrifos: lo que sostenemos es que no son de su puño y letra. Siempre resultan éstos y los otros piezas oratorias secas y áridas, y se nos antoja que el hombre que atraía concursos que llenaban calles y plazas, cuya voz tenía que oírse milagrosamente, pues le seguían pueblos enteros, casi provincias, debía estar dotado por Dios de una palabra fácil y elocuente, de recursos extraordinarios; debía, en una palabra, cautivar con su oratoria. No podemos, por consiguiente, suponer en manera alguna en sus discursos chabacanería, ni pesadez, ni flojedad, estilo ramplón é insulso. Pues, justamente, esto es lo que encontramos muchas veces en los sermones de San Vicente, tanto impresos como manuscritos. ¿De dónde vendrá esta contradicción? No cabe duda que del modo de estar redactados los sermones que conocemos. Los bocetos ó planes dictados por el Santo sólo servían para trazar el camino á su oratoria, que en el púlpito los desarrollaba según las circunstancias del auditorio lo exigían. Como su oratoria era espontánea y no amañada, no necesitaba de aderezos y retoques preconcebidos: tenía bastante con el plan y los textos anotados.

Algunos de sus recursos oratorios aparecen en los sermones mss., ó sea en las *reportaciones*. Allí aparece que uno de los que tenía más á la mano nuestro Santo era el alargar las sílabas tónicas de los nombres sobre que quería llamar la atención. "¡Coom! ¡Hoomens, doones! ¡Aahahaa! ¡Ahahay! ¡Aay! ¡Ahay!" Tiene muy á la mano los aumentativos y los despectivos para escarnecer el vicio. Usaba mucho de las onomatopeyas, por ejemplo, el ruido del que cae en el agua: *xof en les calderes*, para indicar el que se precipita en el infierno: *gint, gint*, el ruido del pico cuando tropieza con piedra: *me, me, mee*, el esfuerzo para hablar del que se ha quedado mudo: lo mismo que *tac, tac*, indicando una serie de golpes: *ca, ca, ca*, el sonido que emite la gallina que ha puesto su huevo: *rum, rum*, el sordo murmullo del que en voz baja critica; hasta el soplar lo representaba por el bufido *buuu*, y no se olvida del que reza, pronunciando á medias y en-

(1) *Histoire de S. Vincent Ferrier*, París, 1894, pág. xc, tomo II.

tre dientes *xa, xa, xa*, ó bien, *xam, xam, xam, xam*. Así, pues, dice (VI, 142 v.): "Los preveres deuen be dir ses hores, mas ja no dien aquelles, sino a hu e dos par xam, xam; de hun vers dos mots ne fan."

Muchas veces su burla es tremenda, particularmente cuando, con cierto gracejo mordaz, describe los vicios de las mujeres, su lujuria y vanidades...

Emplea también dichos cortos, comparaciones, alusiones y frases de que conviene tomar nota, por lo gráficas que resultan. Hablando de la murmuración, nos recomienda la guarda de los sentidos, y en particular encarga sujetar la lengua, haciéndonos ver cómo Dios nos ha dado facilidades para esto. (IV, 6 v.): "Açi ha secret moral. En tots los senys corporals Deus no ha dada clausura tan fort com a la lengua. Que en les orelles noy ha portes, ne en lo nas, etc., mas la lengua ¡veusla! murada es ab bon mur: ab les dens que li son mur, ab los labis que es la barbacana e lo vayll. ¡Guarda, quina tancadura! Veus com l'ha refenada: e per ço diu Sent Jacme (III, 7): omnis natura bestiarum domantur... linguam autem nullus hominum domare potest."

El fondo de los sermones de nuestro Santo está tomado de la Sagrada Escritura...

Dignificando la palabra de Dios con la autoridad de la Sagrada Escritura y del ejemplo, resaltaba lo que nos dice en otro sermón (V, 111): "Es tanta la virtud de la paraula de Deu, que encara que vosaltres no retingats lo sermó, la anima se purifique. Dirvos ne hun miracle. Eren dos hermitans e la hu dix al altre: "—Valme res lo sermó, que no men membre res." Dix aquell: "—Mon fill, pren una cistella (e ere "mostosa e terrosa) e ves a la font e por-"tam aygua." E anay e omplila. E ja veets, de feyt se buydá e non plega gens. El hermita feu loy tornar altra vegada, e tampoch non pogué portar. Finalment, tornay moltes vegades e dix, aquest: "Pare, "¿a quem feu treballar debades?" Dix aquell: "Guarda com ses feta bella la cis-"tella." Axi es de vosaltres, que veniu al sermó e sou plens del sermó, e quan sereu a casa nous en membrara res, mas la cistella de la tua anima, que es la consciencia roman pura... Donchs hoir sermó encara que sies grosser."

Hay una serie inmensa de pequeñas notas en los sermones de nuestro Santo, que se entretiene en advertencias atinadas, sacadas de todo lo que trata y para toda clase de personas. Escogemos algunas, que como á granel anotamos aquí: es semilla que deseamos no se pierda, aunque parezca pequeña (IV, 105 v.): "Bona gent, ¡e quantes vegades vos appelle nostre Senyor Deus! Donchs, a qué tardar. No, no, que avegades en la triga, haurá perill. Diu la hu: via, que tal día me confessaré o faré tal be, e vos morreu huy per aventura. E prenne a alguns áxi com al falcó, que quan te buyt lo gavayg el criden, tantost ve; mas quan te lo gravayg ple, lo senyor lo cride e lo falcó fa axi, cabotege, e ell nos mou. ¿Qué fa lo senyor? Pren hun bastó o bona pedra e matel: vel te al femer. Axi pren a alguns de vosaltres."

(VI, 276.) "Lhom es nat de fembra que es major misseria que de deguna bestia. Quan naix una bestioleta tantost saltijará, lo perdigonet corren sen va a la clascha e hun fadri está hun any que no sap anar. Tantost com la bestia naix, tantost sens mostrar girara la boqua a la mamella, e de la persona la mare pendra la mamella e darla a la creatura e metralali en la boqua e haura prou que fer que la vulle e la sapie pendre. Item, si dones als pollets tramella e perles, pendrá e triará la tramella ¿Qui loli ha ensenyat? El al fadri si li donau hun ferre calt pendral. Item lo poll si veu lo milá, tantost se amagara, e lo fadri si ve lo lop quedo estará. Item de les ovelles e cabres, los cabrits quiscu conexera la mare en lo bel, e lo fadri ja veheu que no la coneix. Item les perdius se furten los ous e apres que son nats conexeran en lescanyar la mare quel ha post."

(VI, 48.) "No vullam amar molt ardentment, mas façam axi com aquell qui cull en lo temps del estiu cireres. Quant hun hom vol cullir cireres, veus que ell te los peus en una rama e ab les mans cull les cireres; ma, si la rama on te los peus se trenque ¿que fa? Tantost gite les mans alt a les rames, per tal que nos trenque lo coll, e asti se te fort. Sus, axi nosaltres. Labre es lo mon, lo fruyt que fa son pompes, avaricies, etc. Cascu ne vol cullir e omplir lo seu caperó, e quan tu veus que la rama on tens los peus comença a croxir; quan te pren una febra o tens la barba blanqua o les mans te tremolen ¡he! ¡gara de caure! ¿que deus fer? Deus te affermar a la rama alta, ço es, a la gloria de parais, per bones obres; que si tant ses ques trenque per mort, que tu quet tingues fort."

(VI, 281.) "La fortalea espiritual está en lanima e no en lo cors, car la bestia ha major fortalea que tu. Lonso te luytará, lo gat te vençra de saltar, hun galgo te vençra de correr, lo leo de esgrimir, lorifant de carrechs qui porte hun castell ab trenta homens armats que combaten ab bombardes. Not deus prear de aquesta fortalesa ¿mas saps de quinya? Sit esdevens ab dona e pots peccar ab ella per la avinentesa, e dius: "—Yo no peccaré contra Deu." Aço es fortalea. Si vas per ton cami ben armat e trobes ton enemich adormit, no deus pendre venjança, mas si dius: "—Senyor, yo be "poria pendre venjança de mon enemich, "mas senyor, per ço que vos me perdoneu, "non cur." Aço es fortalea."

(V, 196) "Dirás tú: "Tots volem anar "a parais, donchs tots lo hauran." No hauran pas, car tots noy volen anar: hoc aço es be ver quey volrien anar per lo cami de infern. Axi com ara si hun hom diu: "—Yo "vull anar a Paris", e ell pren cami de Spanya o anar a Paniscula e pren lo cami de Calatayu ¿que dirieu? "—Deu esser "aquell un gran trufaire." Axi es de molts qui dien: "—Yo vull anar a Parais: hoc "per lo cami de infern."

(V, 133.) "Abstinencia comunament done impaciencia. Quan dejune e li ve melencolía, a hora de migjorn demanauli compte: llavors dirá,; queus ne aneu en mal hora! mas apres menjar será alegre. E per ço siats pacients, car no val res abstinencia si noy ha paciencia: mas volrie menjar carn e no dejunar —car en infern ha tanta de abstinencia que jamés podeu haver una gota daygua— e en parais es lo contrari.— Veus que son dos homens, la hu fa gran penitencia, mas veus tantost que hom li diu res es superbios. Aquest fa la vida de infern. Laltre menje carn e fa bona vida, no dejune, mas es pacient: aquest fa la vida de parais."

(V, 17 v.) "Dien alguns ignorants: "—Si nosaltres som predestinats ja a parais ¿quens cal treballar a guanyarlo?" La predestinació no pot fallir, mas la oradura porie fallir.—Si yo promet a hu de vosaltres: "—Home vine ades a casa mia, que "yo te daré debon vi grech." Aquell irá: "—Senyer, daume lo vi, e no portará vexell", diré yo: "—¿E en quel portareu?" "—En la mía falda", dirá aquest. "—Nou faré, que axó perdre serie; car cové que adugue vexell sofficient."

En el capítulo III se ocupa de los "Apólogos y parábolas", y dice:

A imitación de Nuestro Señor Jesucristo, que hablaba á sus discípulos con parábolas, el espíritu de Vicente, que tenía mucho de oriental, habiendo nacido en la *ciudad de los vergeles,* como llamaban los árabes á Valencia, se complacía en imbuír las verdades del Evangelio é inculcarlas en su auditorio por medio de lindos epílogos, bellas leyendas y casos morales, que acaso no puedan resistir á una crítica un poco severa, pero que están llenos de religiosa unción. Como las esculturas góticas de aquellos tiempos, desproporcionadas, vestidas muy convencionalmente, en posturas á veces imposibles, pero que al mismo tiempo inspiran la devoción que no encontramos en las de muchos maestros del Rena-

cimiento, estas parábolas resultan cuadros acabados que hablan al corazón.

En primer lugar pondremos solamente dos fábulas (hay otras muchas), para que sean como una muestra de este género en los sermones valencianos:

Parábola dels cans (III, 208 v.)

Sapiau que diu que diu que una vegada tots los cans se arreplegaren e tingueren consell, que anassen a matar tots los lops, que mal ere que molt de mal fahyen. E axi ho feren. Los lops saberenho, e arreplegarense tots, e los cans vingueren, e ans que no s'aplegassen, hun lop antich aná a parlament als cans e dixlos: *Vosaltres, Senyos, sou venguts açi per batallar ab nosaltres, e si nosaltres vençem serieu morts tots, e mala pera vosaltres; car ara les gens vos governen per amor de nosaltres, e desque hajau mort a nosaltres no us governarán, e axi us morreu de fam. E axi consellarvos hia que us ne tornasseu.* E tots acordaren, que mes valía e al menys que no morrien de fam." Sigue una moraleja preguntando el Santo: "¿Lo lop en quina manera pren la ovella? ¿En quina? Quant ella se lunye de les altres, mentjant de erbeta en erbeta, e ve lo lop e portelasen. Axi fa lo dimoni."

En otra fábula retrata la astucia de la zorra, comparándola al escriba que pretendía ser discípulo del Señor (Math, VIII, 20), estableciendo una semblanza con este motivo (VI, 250). "Les raboses han cavarotes on se poden amagar, les aus han nius, e lo fill de la Verge María no ha loch on reclin lo seu cap. (*Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos*: *Filius auten hominis non habet ubi caput suum reclinet*). Per ço lo appella a tal dexeble guinem, per lo cor corrupte que havie. Sabeu que la rabosa es molt falsa ¿e sabeu com? Esdevenchse una vegada que un pescador portave peix en una cistella, e la rabosa per haber lo peix, gitás com a morta en lo camí per hon devie passar lo pescador, e aquest donali ab lo peu, e ella estigue segura è lexala estar e te son camí. E la rabosa leváss, e espaxadament isqueli a davant e gitas com a morta en lo camí. El pescador donali ab lo peu, e ella está segura. E aquest esmagina si mateix, que serie bo que tornás a la primera rabosa e que se les s'enportás abdues, e lexa la cistella aquí per tornar a la primera rabosa, e tot ere una rabosa. E axi com ell torná a la primera, aquesta menjás lo peix e vassen. E axi lo pescador ni hagué les dues raboses ni l'peix. Axi volgué fer aquell fichte dexeble, e per ço Jesuchrist lo appella rabosa." En el libro ms. de sermones del Colegio del Patriarca (de Valencia), folio 151, se hace alusión á esta fábula.

Bien pueden competir estas fábulas con las de Esopo y Fedro, por no citar á La Fontaine y Samaniego. De la fábula á la parábola y de ésta á la leyenda no hay más que un paso. De todas estas clases de ejemplos tenemos abundante cosecha en estos sermones.

En otra ocasión, tratando del placer de los sentidos en la gloria, al tratar del oído (VI, 15 v.), nos cuenta una bella leyenda, repetida después en lo *Temporal y eterno*, de Nieremberg, la cual sirvió á Simonet para un curioso artículo intitulado *Del monje que havía a tocar a prima.* "Açi vos diré hun miracle fort devot. Sapiau que era hun monje de Sent Benet fort devot; era Sacristá, e hun dia apres matines ans jorn, ell vench a la esglesia per toquar a prima, e guarda "—¡O! *no es hora encara!*" Per aventura quen fallie hun quart de hora. *E donchs, metrem en l'hort.* E comença de contemplar dejus un arbre. E estant axi, veus que vench hun ocell (angel me pens que fos en forma de ocell) e començá a cantar, e aquell xant plagueli tant, que fo fora si mateix, arrapat. E veus que passe aquel dia e aquella semana e aquell mes e aquell any; ¡que us diré! CCCC anys passaren, e quan torna a si matex: "—*Hora será de toquar a prima.*" E volgue anar a la esglesia, e no trobá la porta. "—*¡O Santa*

Maria! ¿e hon so?" Finalment ell isqué del hort e volch anar a la esglesia, e lo monestir tot fo regirat. Finaliter veu hun monje e aquell dix: "*—¿E quin hom es tu?* "*—Yo so sacristá de aquest monestir.—¿E* "*qui ere ton abat?—Aytal.*" E trobaren que daquell Abat fins a aquell altre Abat havien passats mes de CCCC anys. Ara guardau, escoltant hun angel."

Su arsenal era el libro de *Vitis patrum*, ó sea las *Vidas de los Padres del yermo*...

Más notable es aún el siguiente ejemplo que nos refiere nuestro Santo (IV, 227), á propósito para humillar á los que creen que "sólo ellos son los buenos, ellos solos, ni más ni menos". Es la historia del matrimonio casto. "Sapiats que en aquell libre de *Vitis patrum* legí que eren dos hermitans molt sants: quan vench a la fí, sperant amorir, dix la hu a l'altre: "*—Hun de-*"*sig me ha vengut. —¿E quiny? —Que de-*"*manem a Jesu Christ qui'ns dará per com-*"*panyia dellá en parais.*" E demanarenlo li, e Deu Christ resposlos: "*—Hun hom ha en* "*la ciutat appellat Eucharist, e ha muller:* "*retvos ne a ells, que ab aquells hauren* (sic) "*companyia en Paradis.*" Aquests romangueren fort desconsolats dient: "*—¿E ab* "*los homens vans, avars, luxuriosos, pru-*"*dents, etc., estarem nosaltres, que som stats* "*humils, purs, nets, etc.?*" E Jesu Christ dixlos: "*—Anats, anats hi.*" E ells anaren hi e demanaren ne quiny home ere, e digueren: "*—Home es jove assats, e es pastor,* "e *te muller jolía, e dones bon plaer.*" E aquests ne van e trobaren la muller jolía, e atançarense a ella, e saludarenla, e alla (*sic*) agenollas davant ells: "*—Oo, ben siau ven-*"*guts, pares! ¡E quanta de gracia me feu,* "*que venits a ma casa!*" E ells digueren: "*—¿E on es vostre marit?*" Dix ella: "*—A* "*les ovelles e tost vindrá*", *e axi entrau.*" Digueren ells: "*—Noy entrarem, fins lo ma-*"*rit sie vengut.*" E ella apparelle la casa e met aygua al foch ab erbes per lavarlos los peus. Vench lo marit e entraren, e diguerenlos quels diguessen quinya vida tenien. E ells: "*—¡Ooy! ¿e com vos o direm, que* "*peccadors som? no, no.—De part de Deu* "*vos deym quens digau com vos regiu.*" Veus quel bon hom començe a plorar: "*—Senyor, e guardaume de vanagloria.*" E dix axi: "*—Aquesta es ma muller, e la pri-*"*mera nit vench nos devoció de servar cas-*"*tedat, e axi la servam.*" Los hermitans guardarense la hu al altre: "*—Companyó,* "*nou deye debades Jesuchrist, que açi nos* "*consolariem: veus la hun escaló per a* "*muntar al castell.*" Apres digueren: "*—Vejam ¿quinya penitencia feu?*" E ell: "*—Senyor, guardaume de la vanagloria: yo* "*vos ho diré. Nosaltres tenim hun sach* "*foradat per hon nos açotam quiscun ves-*"*pre, e portam lo cilici.—Veus la segona* "*escala.*" Ara avant. "*—¿Quinya devoció* "*haveu?*" Dix: "*—Veus, nosaltres nos le-*"*vam p'el mati e fem nostres oracions e en* "*l'alba hoym missa devotament.*" E los hermitans se guarden. "*—Apres yo prench* "*mes ovelles e vaig men als prats, e aqui* "*me rahon ab los patriarches,* etc., *e al ves-*"*pre menjam pa e aygua.*" E los companyons guardaventse la hu al altre. "*—Ara* "*vejam quinya almoyna fas.*" Ell dix: "*—Yo tinch aquestes ovelles e vivim de-*"*lles, e de ço quens sobre al cap de la set-*"*mana tot o donam lo diumenge per amor* "*de Deu amagadament.*" Los hermitans sen tornaren e digueren a Jesu Christ: "*—Sen-*"*yor no som dignes de estar en parais als* "*peus de aquests: que nosaltres stant en lo* "*desert, si havem servada castedat ne grat ne* "*greus, mas aquells qui son en la avinentea* "*de pecar fan axi e axi etc.* Ideo al dia del judici de tals trobarlos has que irán a parais. E axi prenets aquesta manera de viure e oblidats delits carnals etc. E veus, los qui fan penitencia açotanse no metren en escarn, *quia regnum cœlorum vim patitur.*" Mat., XI, 12.

Hasta por medio de parábolas nos explica San Vicente el sentido y alcance de otras parábolas del Evangelio. En un sermón de la Feria V después de la Dominica II siguiente á la Trinidad (VI, 160, en los imp. II, fol. 114 v.), nos pone á la vista de

un modo evidente la necesidad de la penitencia para salvarnos. "—Deus, dice, nos appelle a la cena de parais per missager, axi com fa lo jutge (Luc., XIV, 16, 24). Axi fa Jesu Christ, que quan nos vol citar ¿qué fa? trametnos lo sayg. ¿E qui es aquest sayg? La malaltia e la vellea: que tens ja lo cap blanch: vel que ja es citat a comparer davant lo jutge; donchs apparellat. *Et dicit quod paravit nobis apulum* (*La Vulgata,* proverb. IX, 2) *proposui! mensam suam. Misit ancillas suas ut vocarent;* no diu *servos,* per ço com lo servent ha major força que la serventa. Lo servent quant va per lo camí ¿no porte bona lança e bona spasa? que si algú li diu cosa, tantost la ma a la spasa. E la serventa quan va per lo camí no porte armes. Donchs ¿per qué diu *ancillas?* Per ço com mostre que les malalties e vellesa son mitsagers de Jesuchrist. E veusne hun miracle de un scuder molt robust. (En el sermón impreso, II, 114, col. 3, dice: *Nota exemplum de illo divite cui premissi fuerunt tres nuntii etc.*) Ell anave ben vestit e molt joliu e nunqua se confessave, ne fahie penitencia, ans se trufave de aquells que fahien penitencia, e axi vivie. E veus que cada dia ell fahie aquesta oració quan se volie gitar: "—*Senyor una gracia vos deman, que no "muyra a mort soptana.*" E veus que hun dia Deus li trameté hun angel seu propri e dixli: "—*Ara vet que Deus ha hoida la tua "pregaria, la tua oració, que no morras de "mort soptana, e encara te dich, que ans que "no morrás, Deus te trametrá tres missa"gers.*" El angel desaparech. E veus que aquell aprés donás a peccar mes que de primer. E a cap de temps prengueli gran febra e jahie en casa en son lit, e perque ere de gran sanch, venien los parents a veurel e a consolar, e deyenli: "—*Confessau vos, "que tants peccats haveu fets.*" E ell començás a somriures, quasi dient entre si mateix: "*No, ans que muyra, Deus me ha "trametre tres missagers.*" E aprés de tres o quatre dias preslo gran desmentjament, que no podie menjar, ne li sabie bo res que prengués. E aquells encara, li deyen: "*¡Eh! "confessanvos*" (*sic*). E los metjes també. E ell sonrrehies: "—*¡He dels falssos! be "appar que no saben ço que yo sé.*" Aprés, a cap de quatre o cinch jorns, preslo tant de dolor, que del cap fins al (*sic*) peus tot ere dolor, que no podie reposar. E aquells: "—*¡He tal! e confessauvos por amor de Deu "¿volcuvos dapnar?*" E ell ja apenes podie parlar. Finalment mori. E veus que la sua anima vingué al juhi, axi con fa la anima de cascú. E ell: "—*¡Senyor misericordia! —¿E quin hom es tu? —Senyor, "yo so aquell hom a qui vos trametes hun "angel qui m'dix que no morría a mort "soptana, e mes, que vos me trametrieu tres "missagers ans, e yo non he vist degú. "—¿No? E digues: ¿no te trametí primer "la febra que tot eres foch del cap fins al: "peus?—Si donchs.—Aquella fo lo primer "missager. Aprés ¿no t'vingué gran des"mentjament, que no t'sabie bo res que "mentjases?—Si donchs.—Vet asti* (sic) *lo "segon missager. Aprés ¿no t'vingué gran "dolor que del cap fins als peus tot eres "dolor? Si.—Vet aqui lo tercer. Donchs vet "aqui lo que t'havia promés, e tu no t'vol"guist confessar ni fer penitencia. Ara ves "ab los dapnats en infern.*"

En el capítulo IV se ocupa el doctor Chabás de las "Leyendas.—Milagros", y dice:

Los sermones de San Vicente Ferrer están llenos de leyendas y milagros. El repertorio de donde sacaba estos materiales eran, ya la *Historia de los Padres del yermo* ó bien el libro de los *Milagros de la Virgen,* y hasta cita el de las *Historias de España.* La crítica no la hemos de buscar en estos libros; nos basta en ellos la buena fe con que están escritos, resultando muy á propósito para fomentar la piedad. Lo que pierde la cabeza lo gana el corazón. Lo que San Vicente hace patrocinando en sus sermones los datos que encuentra en estos libros, no se le debe criticar. Para ellos no

se exige tanto cuidado en la precisión de los asertos como en una obra técnica, y al mismo Santo Tomás de Aquino, en su *Suma*, se le ocurren algunas elucubraciones históricas y de ciencias físicas, que corren parejas con las del Santo valenciano: ambos están á la altura de la cultura intelectual que tenían sus contemporáneos en la materia, pues nadie respira fuera de la atmósfera que le rodea; lo extraño sería todo lo contrario.

Hay asuntos en el Evangelio los cuales parece que el mismo Dios ha querido cubrir con un velo; no hay, pues, que tocarlos; el descender á pormenores parece una profanación. En los tiempos de San Vicente se creía todo lo contrario; les edificaba, como vamos á ver, el que se desarrollasen ciertas historias íntimas de la vida de Jesús. En el siglo XVII revivió el mismo gusto con la Ven. Agreda, y hasta en nuestros días ha hecho lo mismo sor Catalina Aimerich en lo referente á la Pasión. Veamos una de estas escenas descritas por nuestro Santo (VI, 245 v.): "Devallá Jesus ab aquells (sos pares) en Nazaret e ere a ells sotmés (*Et descendit cum eis et venit Nazareth: et erat subditus illis.* Luc., II, 51) els servie, majorment que en Nazaret no havie pous e havien anar al aygua a una font. E diu lo Mestre de les Istories, que Jesuchrist portave aygua als de sua casa de sa mare e de Joseph. E com quan venie per lo mati la Verge Maria, axi con a regina de humilitat prenie lo canter e volia anar al'aygua, deye Joseph: "—*¡Aay regina "de tot lo mon! ¿e vos portarets l'aygua?"* Responie la Verge: "—*Hoc, senyor meu.*" Tan gran honor li dave, que jamés fou dona ne será que tanta honor donás a son marit com fahya a son spos. E ells conteniense qui irie a l'aygua. Venie Jesuchrist e deye: "—*Mare mia, beneyta, ni vos en "prhom non portarets, mas yo qui so jove "ne portaré.*" E lavors la Verge Maria agenollaves e gitaves als peus de son fill Jesuchrist, dient: "—*¡Oo! ¡Vos, mon fill, "qui sou potencia infinida o fareu!*" Finaliter, Jesuchrist premie (*sic*) lo canter e ab d'altres fadrins anave e portave aygua de la font."

Otras dos escenas nos pinta nuestro Santo relacionadas con el Evangelio: la Concepción de Nuestra Señora y la de San Juan Bautista, traducción ésta demasiado realista del relato de San Lucas (I, 5 á 25 y 57 á 80). La leyenda de la Concepción de María era muy popular en la Edad Media en la forma que nos la refiere San Vicente, pues hasta en el Breviario actual quedan algunas alusiones (1). De esta leyenda nos hemos ocupado al estudiar las pinturas del altar mayor de esta Catedral. (*El Archivo*, V, 400.) La traen los sermones impresos (III, 7) y el ms. valenciano (V, 12 v.) con estas palabras: "*La nativitat de Maria ha fruyt de confidencia...* Son pare e sa mare confiaven en Deu tots temps... Lo pare fo sant home de linatje real e santa, e feren matrimoni en sa joventut. Aquests usaven de son bon matrimoni per XX anys e no pogueren haver fill ne filla, e es la raho aquesta: que Santa Anna ere tan freda, que per deguna manera no podie concebre, de que abduys havien gran desplaer e dolor... Eren desesperats de poder corporal, mas no de poder espiritual, car confiaven tota hora, que Deus los ne darie, e donarense a Deu... per ço quels donás fruyt. Fahyen dejunis... oració Hun dia Santa Ana están en l'ort, les caderneres fahien niu (e diu): "—*¡Oo senyor! aquests ocellets havets donats* V. fills: *¡hec! Senyor e a mi donatsmen hu.* Axi ella plorava e fahie oració devota... Fahien almoyna... com collien los blats fahien tres parts, a la esglesia, als pobres e per a ells. Axi matex del vi... dels corders... Fahien romiatges ¿e quins? Ells staven en Nazaret e lo temple en Jerusalem, que noy havie sino hun temple: axi com ara que no n'hagues sino en Saragoça, que tot aragó anás

(1) Lección IV del oficio de San Joaquín sacada de San Epifanio: *Joachin* siquidem precabatur in monte et Anna in horto suo.

lla. Fahien sacrificis... offerien o bous o vaques, o corders, o cabrits... Hun dia ells partint de Nazaret vingueren sen al temple a Jerusalem ab sa bella offerta, los cavallers primer e los ciutadans apres. Venca Joachin a offerir, e quan fon davant lo prevere, lo prevere li dix: "—*¿Qui sou vos?*" Dix aquest: "—*Pare, yo so vostre servi-"dor...* —e ab malicia dix (lo prevere):— "*exiu me de la esglesia.*" Dix aquest: "—*¡Oo, pare! ¿e per qué?*" Dix aquell: "—*En ira de Deu devets estar, que no ha-"veu fruyt de vostre cors.*" E aquest dix: "—*¡O pare! no n'confonau, dexaume estar "aci.*" Dix aquest: "—*Noy podeu estar.*" E aquest dix: "—*¡Oo pare! Deus vos o "perdó, quem gitau del temple.*" E anassen ab gran humilitat... E Joachim ¿qué feu? Anassen al desert, pensant en sí: "—*Si yo "men vayg a casa, vendran los qui han oit "e parlant ab ells poria venir en ira.*" E anassen als pastors, e aqui fahie penitencia... E axi matex Santa Ana ere en el temple, e quan veu la confusió de son marit, anassen a casa, pensant que axi o farien d'ella... e com ella entrá, dix a les serventes: "—*¿E hon es lo senyor?*" Digueren les servents: "—*Al temple.*" Aquesta feu oració dient axí: "—*Senyor, prechvos que "l'aguardets de ira...*" Joachim stant plorant e anant fent penitencia, hun dia venchli hun angel del cel, molt resplandent, e Joachim spaordis. E dix Joachim: "—*¡Oo! "¿e quinyes noves me portau?*" E dix (l'angel): "—*Sapies que Deus ha vista la "tua penitencia, e per ço yo te denunci hun "bon novell: que ta muller haurá una filla, "que valrá mes que quantes ha el mon, e "será molt santa e naxerá Deu de aquella... "e axi vesten a casa, que sus ara vaig a "Santa Ana... e axi hix a la porta daurada, "que aqui l'encontrarás.*" E axi con (*sic*) l'angel li havie dit, encontrarense, e anarense a casa, e fo concebuda la Verge Maria."

No vamos á tratar de todos los hechos milagrosos que se ven indicados en los sermones: sólo daremos alguna muestra. Sea el primero uno que aún vive en la memoria del pueblo valenciano. Al tratarse de rogativas por agua, se suele decir que no debemos pedir eso, sino buenas cosechas, como lo hacía San Vicente. He aquí la confirmación histórica de ese axioma, popular aquí. (IV, 99 v.) El copista ha tenido buen cuidado de poner al margen *Miraculum de Valencia.* "Ara ha .L. anys, on era yo, la gent hac sembrat e isqué bé lo sement e no plogué: que eren dellá Pasqua florida, que els blats se secaven. E fahien professons. "—*¡Senyor! pluja!*", ab grans dolors, ab dejunis, a pe descalç: una gota no n'caygué. Crech que nostre Senyor dix: "—*¡O de la gent bestial! pluja demane ¿e "no y ha altra manera, sino de pluja?*" Quant vench a les messes, si be no s'plogué, tot ere blat, e no y hagué palla. E trobaren per via dels delmes, que havie .L. anys passats que en Valencia no havie haud tant blat." Este es un hecho real, de que responde el testimonio del Santo, apoyado por la misma tradición popular, aún viva. (V, impres. I, 179 v.)

(VI, 174 v.) "Hun hermitá sant hom isqué de la sua cella hun dia e ere dejuni, e axi com anave troba hun hom mentjant dematí, e vehent aço, dix entre sí: "—Oo "mesquí de jove ¿e no es huy dejuni? "—Jutgal." E depuix, quan torna a la cella, fo aqui langel ab la spasa treyta, dient: "—Traydor, no y entraras. —¡O angel de "Deu! ¿e per qué aço? ¿E qué he feyt? "—Per que has jutgat aquel hom? —¿E "no es huy dejuni? —¿E per qué no pre-"sumies lo millor? ¡Quet sabs tu si havie "menjat en laltre dia! Noy entrarás. —Oo, "e perdonaume, angel de Deu. —Prou ha-"gué que fer quel lexas." E per ço ara no jutgar lo peccat secret, que al dia del juí general, tost, tost, tost e brevissimament o jutgarem, que llavor se manifestaran tots."

Todos los sermones de nuestro Santo se encaminaban á llevar las almas á su fin último, á la salvación eterna...

Cita muchas veces á San Gregorio en sus morales, pues bien sabía que es gran

arsenal de doctrina y ejemplos (V, 173): "Diu Sent Gregori, virtus boni operis est perseverantia. E açi vos diré hun miracle. Sapiau que fo hun home qui prés muller e aprés venchli desig de cerquar terra, en tant que ell parti de sa casa ab hun scuder. Quan vench al vespre dix al scuder: "—Vet "que per ço que Deus nos conserve, tots "matins façam oració e si a mi non men- "brave, femo membrant, car sim faré yo a "tu e al vespre axi matex en bona hora." E veus que molts anys ells passaren sens perill, anant per mar e per terra, e finalment ells tornaren a casa a sa terra. E lo jorn que devien entrar en sa casa, veus quel escuder dix: "—Senyor, e la oració?" Respos: "—Via que nous cal fer oració: "¿quins vedará que no anem a nostra ca- "sa?" E no la feren. E sus que foren prop, que ja vehien sa casa, veus que veren gran fum. "—¡O Santa Maria! ¿qué es alló? "Sembla fum. Hoc." E veus que plegaren e fo la sua casa cremada ab tot quant hi havie, que non escapá rés, sino la muller ab les creatures. E per ço veus com deu hom perseverar en oració."

De la misma fuente está sacado el siguiente, muy notable:

"Sapiau que en la ciutat de Roma eren dues nobles persones en matrimoni, e veus quel marit hun dia fo a consell, e quan parlave, los que li estaven entorn tots se tapaven lo nas, tan fort li pudie lalende en tant que ell sen maravellave, dient: "—¿E "que hauré? —¿Que haveu? lalende vos- "tre put tan fort que non podem sofferir." El dix: "—Bee." E axi ell torne a casa sua pensant: "—Com pot ser açó que ma mu- "ller no mo hagués dit, que tant de temps "ha que som en una!" Finalment ell fo a casa tot ple de ira e dix la muller: "—¿Com venir axi Senyor? Desplaer vos "han fet." Dix ell: "—Vos me haveu po- "sat en vergonya. —¡Yo! —Hoc, vos. "—¿E com? —Yo so estat en consell etc. "e vos ¿non sabieu açó? Vos o sabeu be, "car tants anys ha que som abduys, e "¡quantes vegades la una boqua ses ajus- "tada ab la vostra! Vos o devieu mils sa- "ber e mo devieu dir." Ella respós: "—Hec, Senyor, yo ben (*sic*) sabia, mas "cuydavam que tots los homens o havien "axi com vos. E alre, que tot quant ha en "lo vostre cors tot mes dolç, e no pudent. "—Oo que bonea de dona." Axo diu San Gregori qui fa testimoni."

En el capítulo V se ocupa el doctor Chabás de las "Alusiones (de San Vicente) á sí mismo, á la compañía de penitencia, al rey de Aragón.—Judíos y moros", y dice:

Hemos recogido con cuidado las alusiones que á su persona hacía el Santo durante su predicación. Sabemos lo que del mismo han dicho sus historiadores; pero nos parece más importante aún saber lo que ha dicho de sí mismo el propio interesado; como si dijéramos, sus notas autobiográficas. Si se volvieran á estudiar sus sermones de una manera más sistemática, aún se encontrarían muchos más datos.

La gente que se acogía á la compañía de penitencia (de San Vicente) era mucha y de todas clases de la sociedad. Los unos buscaban el perdón de sus enormes pecados; los otros, la perfección de la vida cristiana. Decía el Santo que aquella era una arca de Noé (IV, 47 v.). "¡Quantes besties salvatges se meten en larcha de penitencia! Quants homens que han fetes .XXX. XL. morts e ara son se mesos en nostra companyia e fan penitencia, hoc e águiles, ço es, regines han conegut aquest senyal e fan gran penitencia, duqueses, comtesses e altres, e los infants petits. ¿Nol conexets ara aquest senyal? que si los jurats de aquesta ciutat fahien crida que les criatures vinguessen a cert loch els darien torrons, datils, e avellanes, neules etc., noy vendrien axi e ara venen... Larcha tantost se tanquara: lo prohom ja es vell: tost, tost e ben tost se fara: obriu, obriu los huylls, sino perireu..."

Sobre el modo de ayunar los de la Com-

pañía tiene el Santo algunas advertencias: puesto que vivían de la limosna, tenían que aceptar lo que les daban... (IV, 110 v.)

Esta vida también tenía sus detractores, como aparece en los mismos sermones del Santo, que de ello se lamenta (IV, 25 v.): "Quan hun hom comença a fer bona vida ¿hay degú que sen riga? no, no. Mas digats ¡o beneyt sie Deu! e dirli "En bon hom, "pus que Deus vos ha feta aquesta gracia, "continuau vostra bona vida." Si algun religios se sol convertir a Deu, ell se met en gran brega, que tots los altres sen riuran desloanlo, e si algu es del mon, aquell es loat, mas si es devot tantost diran los parents: "—Nostre parent lo frare ni ol ni "put." Si una dona comence a fer bona vida totes les vehines la acanicen mes que a degun thoro. Hun bon hom per la nostra preycació e penitencia que fehie fer, pres proposit de fer bona vida. Ell a matí e vespre fahie sa oració devota en sa cambra e la malvada de muller gitaves el llit e per devall lo lançol miravel e reyesen *hahaha*. Lo bon hom havien gran desplaer e vingue a mi a dirmo e yo donili aquest consell, que non curás, mas que continuás que de aquell approbri major merit trobarie."

Hay en estos sermones una serie de alusiones al rey de Aragón, don Fernando de Antequera, cuya virtud pondera mucho, como veremos. Había sido nuestro Santo muy amigo del rey don Martín y cuenta un caso que le ocurrió en su presencia, lo que le sirve para ponderar que, cuando Dios da un castigo, es correspondiente al pecado que fué causa (IV, 255 v.): "Regla es, que quant nostre Senyor Deus dona alguna pena, tots temps es corresponent al peccat. Exemple del Rey En Martí. Yo era ab ell en la sua cambra a Barcelona, e dix: "—*Mestre Vicent ¿voleu veure les mies "cames, que tinch totes plenes de podre?*" E yo dixli perqué li ere vengut, e dix: "—*Yo he aço, que quant era jove yo tenia "belles cames e mostravales que diguessen, "que era ben fet de cames, e per alló yo he "aquesta pena.* —¡Haa —dix yo— be esta, "pus o conexeu."

Defiende denodadamente á don Fernando como Rey legítimo y pondera muchas veces su religiosidad y castidad.

En las Constituyentes fué difamado San Vicente como autor de las matanzas de los judíos, aserción por completo gratuita. No era fácil hacer su vindicación con datos positivos, puesto que los autores de su vida nada habían dicho. Por eso es en gran manera oportuno entresacar de estos sermones datos y consideraciones que nos hacen ver cuán contrario era nuestro Santo á que se forzara la voluntad de los infieles para su conversión y cómo anatematizaba á los que les hicieron violencia. Véase, si no, la comparación que hace (IV, 14) de la sinagoga y de la Iglesia: "La sinagoga no conegué a Jesuchrist... que havie mudada la vestidura e nol volgué rebre e per ço los ha lexats, e preslos axi com ab Na Comtessa. Era hun comte molt bell e pres una bella donzella e a lonch de temps presli voluntad de cerquar terra, e dix a la muller: "—Estauvos axi e axi." E aquest pres molt tresor e ben vestit, e vassen. Estigue molt temps e ella desitjavel molt per que no tornave. E lo comte hac despes tot lo que havie pres e tot solet, barbut e com a pobre torna e toca a la porta: "—¿Qui es? "—Lo compte etc. —¡Com lo compte etc.! "—Anauvosen: yo vos fare fartar de pa-"los." E ell dixli: "—¡O Na Comptessa! "¿E no vos membre tal cosa etc.?" Deyeli los secrets que eren entre ells, e ella deyeli: "—Vos deveu esser nigromantich etc." Deyen los de casa a la comptesa: "—Sen-"yora, aquest hom lo compte es." Tots lo conexien, hoc los cans lo conexien e ell per treviment de sa muller atanças a ella per abraçarla etc. Penjarenlo per el coll. Ara escoltats. Ans que no vingues lo compte ella plorave per que no venie e los de casa deyenli per confortarla: "—Senyora, "nos deu trigar." E quan fo vengut penjal. Axi li pres a la Sinagoga, que quan Deus l'ach presa per muller e li hague donada

la ley, tornassen al cel vestit de vermell, e passa tenis e la Sinagoga plorava: "—¡O "Senyor! ¿e quan vendrás?" Finaliter lo compte venchli simple e comença a toquar a la porta: "—¿E quan?" Quan començá de preycar e nol volgueren creure, ans li dehien: "—¡O! Vos sou encantador etc." E los vells, ço es, Gamaliel e daltres dehien a la Sinagoga que aquest ere, e nou volgueren creure. Axi matex quan vench en la sua natura los animals conegueren al compte, lo bou, e ase, e l'adoraren. *Audite cæli et stupescite super hoc*. Juheus, hojats, obrit los huylls e les horelles. Vet la comptesa: nol conegue; ell se volch atançar a la sinagoga, e ella *crucifige*, crucifige."

Y poco más abajo: "Los apostols qui conqueriren lo mon no portaven lança ne coltell, e per ço done materia... que los christians no deuen matar los juheus ab coltell mas ab paraules, e per ço lo avalot que fon contra los juheus fo fet contra deu que no's devie fer, mas per si matex deuen venir al babtisme." Este pasaje prueba que San Vicente no tuvo parte en las matanzas de judíos, puesto que las desaprueba tan terminantemente."

En el capítulo VI se ocupa el doctor Chabás de las "Invectivas contra las mujeres", y principia así:

Parece como que aprovecha San Vicente todas las ocasiones para reprender a las mujeres sus vicios, que tan gran trascendencia tienen para la moralidad pública. Otras veces sólo son avisos para que ajusten su conducta a los consejos de la prudencia. Explica, por ejemplo (III, 173), cómo se debe portar la joven con el hombre y aprovecha la ocasión de la Anunciación de Nuestra Señora para hacer una oportuna comparación: "Si l'angel hagues saludada la Verge Maria per la manera acostumada, axi com bones persones saluden, la Verge Maria no s'fore torbada; mas quan l'angel per manera no acostumada la saluda, *turbata est in sermone ejus*. Açi han exemple les donzelles e altres dones. Si algú vos salude per la manera acostumada, no us en cal corbar; mas si per manera no acostumada vos saluden alguns folls, no respondre, sino responent: "—*Anat a la mala ventura*." Car aquella salutació, ço es, quan se diu: "—*Flor de "paradis, vos son* (sic) *la mia vida etc.*", pijor es a l'anima que si t'deye: "—*Yo "vos vull degollar*." En el ms. del Colegio (fol. 156), el modo ordinario de saludar es: "—*bon jorn et salut*", y el extraordinario: "*¡Oh vida mia et consolació!*", etc.

La firmeza de la mujer en contra del hombre la retrata en un hecho histórico, que nos cuenta (V, 52 v.): "Lo franch arbitre no s'pert... Una muller que sie casta, tanta de libertat ha, que si hun hom la volie forçar, li pot donar bona galtada. Axi com de hun rey de Castella [se conta]: Vee una bella dona, e cernie la dona, e el rey volchla abraçar, e aquesta pres de la farina, e per la cara e per tot tot lo enfarinosá. Pensat si l'rey se n'devie riure; mas ell confús ne romas."

En contraposición á Herodías y su hija, pone el ejemplo de Santa Cecilia (IV, 55), de la cual dice: "Jamés hac superbia. Axi o deurien (*sic*) fer vosaltres, lexar aquexes vanitats, per les quals complaen als rapaços, ço es, als diables..., ab aquexes cares que feu... Quan se confessen dirien elles per ço m'he apparellat axi per que mon marit es jove etc. falsia deyn, que aquells cabells que haveu com canuts o negres, o son calba e posauvos cabells rosos a les polseres. A altri voleu enganar. Item teniu les çelles pelades e vos feu vos hi aquell filet: "—Sou negra e posauvos hi blan"quet. —¿E no sab vostre marit que negra "sou? ¡Oo de la folla!", per altre se ho pose. Item ma filla, aquexes tripes que por tan descubertes, aquexes manilles ¿per a qui? per als milans cobrir. Cobrir vestres (*sic*) carns. Item les alestan grans de les alcandores ¿per qui o feu? En casa anau redona e cuberta, e de fora casa anau volant. No hu feu per lo marit, e el mesquí ha a fer un cot a la muller, e hau a fer

quatre: hu als cors, dos a les manegues, altre a les faldes. Be es bo que la dona se tinga neta en tot lo cors, les ungles, peus etc. e sino *fallax gracia*... Vos Na Malastruga tot ballau per en ganar e dapnar animes." Tan exagerada andaba la moda en aquellos lejanos tiempos, que encontramos en el ms. del Colegio (fol. 149) que algunas mujeres "*quædam apparent papeses* ab lo tocat alt dret davant: *quædam portant diadema sicut sanctæ*".

No debe extrañar lo que pasaba a principios del siglo xv, pues en una visita eclesiástica del Monasterio de Bernardas de la Zaidia, de Valencia, del año 1440 (Archivo Histórico Nacional, papeles de conventos eclesiásticos de la Zaidia), se manda por el Visitador que "ninguna *religiosa* lleve *manteta, mantonet, paternostres daur ni de coral... que no s'pelen las celles, los polsos, ni vajen pintades, ço es, de blanquet argent e color e de ferse luors en la cara*".

San Vicente echa en cara a las mujeres las consecuencias de este lujo varias veces. Una de éstas les decía (VI, 145): "E quan volch Deus crear la dona ¿que dix? *Faciamus ei adjutorium;* mas ara podem dir *destructorium*. ¿E com? Veus que ara en la festa de Senta María d'Agost que ve ara. Si la dona vol una roba, tots dies a matí e vespres al mesquí de marit: "—*Senyor, una gonella per a mí. N'aytal ne ha fetes dues a la muller, e yo no n'he haud encara, e yo he portat tan bon exovar com aquella.*" Rum, rum, no l'dexara dormir. Diu lo marit: "—*¡O! si no tenim diners... Hajaune.*" Tant tant que haura a fer mal barat per complaure a la muller."

Más directo es aún lo que cuenta, sucedido en una ciudad donde fué á predicar el Santo. El lujo de las mujeres apartaba los hombres de casarse y "compraven una esclava quiscú e axi les havien per mullers".

En este mismo ms. del Colegio (fol. 209), en un sermón predicado en Villarreal (que está colocado entre un sermón de Malagón y otro de Albacete), se ve la libertad que había entre los jóvenes de ambos sexos.

El Santo llega a hacerse cargo de las excusas del libertinaje y las discute y condena, ya sean de seglares, ya de clérigos y hasta de religiosos (IV, 20).

Trata, finalmente, una cuestión de las más espinosas, consecuencia de los vicios que llavamos (*sic*) enumerados; la conveniencia de tolerar los lupanares. En la Edad Media había barrios independientes, para evitar el contagio religioso de la compañía de judíos y moros con cristianos. Se crearon los lazaretos para aislar los atacados de la enfermedad de San Lázaro, ó sea la lepra, y en barrios aparte, y con autoridades especiales, eran recluídas y vigiladas las mujeres que se dedicaban al asqueroso vicio de la prostitución: era esto una especie de higiene moral. Nuestro Santo afronta esta cuestión en un sermón de la dominica 25 después de Penecostés (IV, 35 v.), y a este propósito dice lo siguiente: "Lo quint peccat que es gran fluix de sanch es puteries especials. Sent Agostí fa questió, si entre christians se poden sostenir bordells. Diu que hoc, bordells generals a una part de la ciutat, axi com los mesells qu'els fan estar apartats, per que la malaltia no s'pegue als altres: axi les dones publiques se peguen si están entre les altres. *Aufer meretrices de medio, nisi (feceris) omnia perturbabis, et ideo*, extirpar aquest peccat. Putería especial es hostaler qui te putana, o clergue concubina, o putana que está en alguna part de la ciutat. E axi vajen a depart, car avegades se tol lo peccat: que axi com l'hom irá al bordell, trobara alguna esglesia e fará aqui reverencia, e per aquella reverencia Deux li tolrá la voluntat, etcétera. E axi en lo hostal no si deu tenir putana, car vindrá lo religiós, qui per aventura encara será verge, e aquí caurá: vendrá lo pare e caurá ab ella: vendrá lo fill, axi mateix. Major peccat es que si l'hostaler tenie hun pou cubert de canyes on caiguessen e morissen tots los que arribarien. Degú no pot haver cambra sino per

ma de la putana, e quan han fet lo lit, tornenlo a desfer. Mes, si en lo hostal ha putana, la filla del vehí que veurá venir lo scuder e entrar a (este) en l'hostal, pensará: ara son en la cambra, axa fan axi e aplich etc. jamés no haurá remey fins haje tastat de aquelles viandes. Hoc la muller. "—¡Oo bon hom! ¿e no deveu esser zelós "de vostra muller e de vostra filla?" E aço tots o devets estirpar e no sostenirlo."

Otras veces, finalmente, increpa sus canciones (V, 81): "Aprenets lo credo axi com aprenets les cançonetes vanes que totes toquen al paper." Esta última frase no la entendemos. ¿Querrá hablar de canciones importadas y puestas de moda, que corrían manuscritas?

En el capítulo VII se ocupa el doctor Chabás del "Estado de la sociedad durante el cisma de Occidente, siglos XIV y XV", y principia diciendo:

Por los textos de los sermones de San Vicente Ferrer que hemos aducido habrá podido el lector formar idea bastante aproximada de la corrupción de costumbres de últimos del siglo XIV y principios del XV. Todas las clases de la sociedad tenían sus llagas que manaban podre, desde la más alta á la más baja; la desmoralización era completa. El cisma de Occidente era la causa, o acaso tal vez el efecto de esta corrupción; de todos modos, era lo que la sostenía. El Santo compara este cisma á las plagas de Egipto, particularmente cuando trata de las tinieblas (VI, 87), anunciando que la corrupción de costumbres traería una gran conmoción en la fe, que vino, efectivamente, un siglo después.

Como recreándose en el pensamiento de mejores tiempos pasados, hace la descripción de lo que fueron los hombres en la antigüedad (VI, 93), de un modo muy característico, dados los conocimientos históricos del siglo XIV: "Antigament los homens ab erbes e ab aygua vivien tant de temps que maravella. Adan ab aquesta vianda visqué D.CCCC.XXX. anys, Matusalem D.CCCC.L. Aprés en lo temps de Noé digueren les gens: "—*¿E per qué no "menjarem carn? menjemne e begam ví*", car les aygues no havien tanta de virtud com de primer. E no menjaven sino una vegada, mes no vivien ja tant: *erunt dies hominis centum viginti annorum*. Aprés en lo temps de David digueren les gens: "—*¿E per qué no menjariem dues vegades "lo dia?*" haurem mes plaer. E axi ho feren, e ja la vida se minvá mes; per ço dix David: *dies annorum nostrorum*. LXX. annorum, e si mes avant passam, *labor et dolor*. Aprés les gens han dit: e no menjam sino a matí e vespre: "—*¿E per qué no "almorzariem per lo matí, e beurém huy "poch, e apres hora de tercia qu'ns dinassem, e quan vindrem al mig jorn que berenassem, e puix sopar al vespre?*" E també será feyt. E axis fará que quatre o cinch vegades menjarán. E per ço ¿quanta es nostra vida? que ja a .XXXXV. anys los homens son vells, els tremole le (*sic*) barba e les mans, e les dones podrides, que beuen lo vinaç, que tres passes les sentireu, que'ls put l'alende, e a molts homens també." Esto es, aquello de Horacio: *Ætas nostra pejor avis tulit progeniem pernitiosiorem.*

No era mejor que la presente la educación que se daba á la familia, según San Vicente, en el siglo XIV, como vemos en un pasaje muy gráfico de sus sermones (VI, 86). En él maneja nuestro predicador el diálogo de una manera muy apropiada para el ridículo que se proponía: "Ara los pares e les mares mala vida ensenyen: "—*Di, "bon hom, ¿has tu nengun fill? —Ara, ha "sis anys o set o dotze anys. —¿E qué li "dius? —Ara, mon fill, porta al costat dret "aquesta dagueta, e si degú te diu bif, tu "dili baf. Mostra, mon fill, de qui es, e si "t'dien mala paraula, tornalila tantots* (sic). "—*E vosaltres, dones, a vostres filles ¿que "els ensenyau? ¡haa! —Ara vet, ma filla, "axi te afaytarás; vet, pren axi lo mirall: "e aquest pelet tiral axi. ¿E no veus tu que "no y está bé? ¡Eh! ma filla, axi ballarás,*

"*de costadet, e axi farás aquesta bolta.*" La mare se fa alcavota de la filla e a infern tu a ella."

Contra esta mala educación propone la buena, diciendo á los padres (VI, 61 v.): "A los fills deuslos nodrir be, e ensenyarlos que no juren de Deu, ni diguen falsia, e que sapien lo Credo, lo Pater noster, la Ave Maria. A tres anys que haje, la mare deu dir axi, amorant: "—Mon fillet, veus "açi raymet e panet, o cireretes o figuetes: "ara di la Ave Maria", prenli les cametes axi, e agenollarlo: "—*Ara di, mon fillet,* "*Ave Maria.*" Ell respondrá agudetament: Aave Maaria: puix lo Pater noster, lo Credo, etc."

Los que vivían tan entregados al mundo y tan olvidados de Dios, todo lo reducían á las formas exteriores, nada tenían de espiritual, o, como decía nuestro Santo: *tot anava n'ell tall de la vestidura.* Veamos cómo oraba aquella gente (VI, 52 v.): "Vosaltres *¿quan feu oració?* Quan vos vestiu e preneu la camisa per lo matí, *Pater noster* á la una mánega, e *xa xa xa Marieta posa l'olla, Pater noster* ¡Oo que bella oració! E quan vos botonau *Ave Maria gratia plena* xa xa xa. No val res. Pater noster de lançol, ni val ni nou. "—*¿E vosaltres,* "*dones, com feu oració? —Senyor, quan* "*me ligue e m'estire les celles e prench lo* "*mirall, Ave Maria xa xa xa.*" No val res ay tampoch. Mas la oració que s'fa axi devotament, agenollat, e levant la pensa en Deu."

De esta frivolidad en todo, de estas malas prácticas religiosas y de tan poco espíritu, se seguía facilidad suma para la superstición, de que ya hemos visto muchos datos en este estudio. Directamente trata el Santo de esto en el siguiente pasaje (VI, 190), en que se ven versos que aún se recitan en los pueblos de las montañas de la marina: "Idolatris son aquells qui adoren el sol: "—*¿Ha y degú açi que quan hix lo* "*sol, que li digue: ben sies vengut, sol,* "*fesnos aquesta gracia, que hajam prou pa,* "*prou vi, e prou fruit?*" ¡O ydolatria! ¿e al sol fas gracies? a Deu les fes, quel sol no ha anima, ne rahó, que axi es com una pedra. E semblantment a la luna, quan es nova, que dieu:

La luna de ma padrina
Que m'fará un cot e camisa
De cendat e de morat.
Que Deu me cobre de bon fat
A la porta del mercat.

Burles son. La luna una pedra es e no ha ánima, e los pintors que la pinten ab cara, no saben que s'fan: mentirosos son."

Hemos dicho arriba que aún se conserva la tradición de estos versos. He aquí como los hemos oído á una viejecita de las montañas de Ebo, cerca de Pego:

La lluneta ma padrina
En fa un cos y una camisa.
Me la talla y me la cus,
Per al dia del Sant Jesus,
Me la posa en la bugada
Per al dia de Senta Clara.

Después de esto, venía la afición al juego, particularmente al de dados, y la costumbre de la blasfemia, vicios que dominaban en aquella sociedad (IV, 280)...

Esto nos trae como de la mano á copiar aquí la descripción completa que nuestro Santo nos hace de la corrupción de aquella sociedad en todas sus clases: no la creeríamos si no la viéramos atestiguada por tan gran Santo. Consta en el sermón del martes primero de Adviento (IV, 88): "Amichs eren de Deu els primer (*sic*) christians per la sancta vida que fahien; principat es aço dels religiosos, qui son princeps de doctrines, mas ara no son princeps per la mala vida que fan, que totalment son destroits. No han deguna perfecció, que tots los staments christians son desfallits.—Si voleu anar als ecclesiastichs, tots son symoniatichs. En la prelatura, dignitat e rectoría no y entre degu per la porta. La porta es ésta: ne ab desig, ne engins, dons, servicis; mas per inspiració divinal o elecció verdadera: hi deuen entrar per la porta, mas ara per lo postigo. Ladres, ladres son.

E puix, quan hi son entrats, velvos plens de ufanies, avaricia, luxuria. —Anauvos en religiosos. ¿On es la pobrea apostolical? Tots son logrers, dar diners a juheus a logrejar, proprietaris, avariciosos; ¿e de castedat? pochs son que no hajen una special, que no vullen aver una filla. ¿Les ceremonies on son? ¿E los dijunis? N'el tall de la vestidura: tot ne va en banda.—Si vos anau als capellans, son jugadors de daus, taffurs, bagassors, juradors, bevedors per tavernes, ajustadors de diners.—Si parlam de cavallers, que deuen fer sostenir la cosa pública, vidues, etc., e ara ¿qué fau? Cremen esglesies o roben e desfan les comunitats (1), matar homens. Si es una vidua jove, o fadrina pobre, trameten hi alcavotes a les serventes de la casa, hoc a les dides, may cessen fins que les han haúdes.—Avant si anau a ciutadans, totes les rendes son logres, ab les quals vihuen com a porchs, ben menjar, beure, dormir e darse plaers carnals.—Si anau a mercaders, venent e comprant tot es frau e logre, e pijor logre sobre logre. Dirán, no tinch diners, etc.—Mes si anau als lauradors, los uns se enganen als altres. Si n'hi ha hu simple tots lo destroexen, e ja no paguen be los delmes. Les dones axi com a cans fan lo matrimoni. A les primeres paraületes no han cura de la ordenació de la Esglesia, e comença ja la heretjia dels gatzaros, uns heretges que yo he trobats. Item, lo marit es vell e ella joveneta; lexel e prenne altre."

En el VIII y último capítulo se ocupa el doctor Chabás de "El juicio final", y dice:

El estado del mundo no era, por cierto, muy halagüeño en tiempos de San Vicente. Sabemos lo que sobre la moralidad contemporánea pensaba nuestro Santo, pues escrito está con sus mismas palabras en los capítulos últimos de este estudio. Natural era que viese desmoronarse la tierra y desplomarse el cielo y aparecer el antecristo. De ahí que en sus sermones anuncie repetidamente el fin del mundo como cosa próxima. En un sermón predicado en Chinchilla (ms. Colegio, fol. 144 v.), aduce testimonios contemporáneos de revelaciones sobre el próximo fin del mundo, y dice: "Quia finis mundi veniet ayna et muit ayna." Vendrá pronto, y muy pronto.

El autor de la vida valenciana de San Vicente explica cómo pudo el apóstol valenciano hablar de un modo tan concreto sobre este tema, en los siguientes términos: "Si aquest gloriós y verdader sant, en los seus devots sermons algunes vegades dix, que prest, y molt prest sería lo juhí final, y de aquell temps en çá son passats quasi cent anys (1), no es de dir que haja dit falsía, per que opinant y no affirmant ho deya: majorment que nostre senyor Deu lo temps determinat donat als homens a penitencia, algunes vegades abrevía, algunes vegades allarga. Que al gran patriarcha Noe fon dit, que lo temps del general diluvi era stat abreviat vint anys per lo peccat dels homens. E al rey Ezechies, al qual per lo propheta fou dit que dispongués de la sua casa, que lo seguent dia morría, aquell determinat temps de hun dia que li donava de vida en quinze anys li font allargat lo viure. Que nostre Senyor Deu moltes vegades la cominativa sentencia muda, quant los homens de mal viure se deixen. Y no solament lo benaventurat Sent Vicent Ferrer, mas aquel gran pilar de la Sglesia Sent Gregori, en la homelia sobre aquell evangeli: *Erunt signa magna in sole et luna*, diu que li sembla molt prest sperar del final juhí lo dia, y son passats mes de huitcent anys del temps en çá, que semblants paraules foren scrites, que per dir molt prest lo final juhí sperava, no determinava temps, que en aquell prest se compren poch y molt temps. Que nostre Senyor Deu dix per boca de Egeu propheta: *D'açí a poch temps*

(1) Los comunes, los pueblos.

(1) Escribía Miguel Pérez en 1500; ahora hay que añadir cuatrocientos más.

yo mourê lo cel y la terra y vendrá lo desijat dè totes les gents, lo que de Jesus nostre redemptor se entenía, aquell poch temps durá per spay de mes de quatrecents anys, fins que naxque en Betlem de la sua Verge Mare."

En la introducción hemos visto las razones que tenía el Santo para creer en el próximo fin del mundo. Llegó a decir una vez (IV, 45): "Aquest mon deu finir tost, tost e fort cuytadament. Aquesta doctrina, segons vos he dit, ja la he scrita en una letra, e tramesa al Papa." ¿De dónde tomaba esta seguridad? Del Apocalipsis. Claramente lo insinúa en otra parte (IV, 85 v.): "Perçó de la fi del mon que yo preyque ara, dirie algú: "—Frare, haveu o vist?" Dich que en lo mirall de la Sancta Scriptura o he vist."

Para terminar, ponemos aquí un cuadro sobre el juicio final (VI, 118 v): "Quan serém en aquella plaça (el Valle de Josafat) veurem homens que ara nols havem per sants, que defora van ben vestits e dintre bon cilici, etc., molts que tenen la portella tancada fins al sol exit e ells se lleven a mija nit a dir matines, etc. Diran: "—¡Oda!", tal home que semblava mundanal e ¡quant de be ha fet! Similiter dels peccants ¡quanta mala panada, quanta mala bugada hi apparrá! Primo de religiosos ¿e no ere aquell tan bon frare? etc. e aqui se manifestará proprietari, luxuriós. Idem de clericis concubinaris: "¡—Oo del traydor!" aqui se dexelaran les bugades. No, que també sen hi haurá per a vosaltres, dones. Dirán: "—¿E no es aquella que por-"tave tan gran rast de patre nostres? ¿e no "es aquella que dix que vench verge al ma-"trimoni e ja havie offegat tres o quatre "creatures en lo albelló? ¡Oo de la tray-"dora!"

Aquí ponemos fin a este estudio, apesar (*sic*) de otros puntos de vista que tienen estos sermones. Al terminar ponemos la nota de los que nos han parecido más interesados y merecían publicación completa. Sermones de San Vicente sobre el juicio final. (Son en número de once.) Sermones varios más notables. (Son también en número de once.)

El padre maestro fray Andrés Ferrer de Valldecebro, autor de la *Historia de la vida maravillosa y admirable del segundo Pablo Apóstol de Valencia San Vicente Ferrer* (Madrid: MDCCXCI), pág. 234, col. primera, dice:

Por otra carta que escribió al Infante D. Martín, se infiere con demonstracion clara, no haber escrito el Latin de sus Sermones S. Vicente, sido sus discípulos; porque viviendo el Santo, se imprimieron en lengua Lemosyna; esto es, Valenciana, que es en la que el Santo siempre predicó en todos los Reynos que anduvo, y que la entendian todos, como si fuera la suya de cada Reyno, y se los dedicó al Infante D. Martin. Parece decirlo la carta del Santo, que dice así."

No tenemos necesidad de copiar la carta a que se refiere el maestro Ferrer para negar la existencia de la impresión de los sermones valencianos de San Vicente. Sin duda, dicha *impresión* consistiría en una copia manuscrita de los *Sermones valencianos del Apóstol de Europa,* dedicada al infante don Martín, "per letra que posada al comenzament dell llibre en lloc de prolech o prohemi" (según se dice en la carta del Santo, que copia el maestro Ferrer). Con sólo recordar que el fallecimiento de San Vicente Ferrer ocurrió en 1419 y que la imprenta no se inventó hasta mediados del siglo XV, siendo el primer libro que hase impreso en el mundo la *Biblia Latina,* llamada *Biblia Mazarina,* por Juan Gutenberg, en Maguncia, entre los años 1450-1455, queda desvanecida la aseveración del historiador fray Andrés Ferrer de Valldecebro.

(Véase también sección de *Anónimos* y Ferrer (San Vicente) en el siglo XVI.)

I. Sermón de S. Vicente M.r | Predicado por San Vicente Ferrer. [130.

Princípia:

Beatus vir, qui in sapientia morabitur.
(Eccli. XIV. 22.)

Aquesta paraula ha tal enteniment literal: que *beneyta será la persona ques repose en sapiencia.* Verum nota que .V. son les sapiencies, e .V. sapiencies he trobades, que totes foren en Mossen Sent Vicent martir e verge:

La primera es sapiencia philosofical.
La segona sapiencia teologal.
La tercera sapiencia apostolical.
La quarta sapiencia angelical.
La quinta heroycal, ço es, divinal.
E per ço es dit dell: *beatus vir, qui in sapientia morabitur...*

Se publicó en las págs. 5-12 del "Homenaje | á | San Vicente Mártir | que le ofrecen sus devotos | en | 22 Enero 1904 | con motivo | del Centenario XVI | de su martirio. | Por el Canónigo | Dr. D. Roque Chabás. (*Esc. del impr.*) | Valencia, 1904. | Imprenta de F. Vives Mora. | Hernán Cortés, 6.

Folleto en 4.º prolong. de 40 págs., con dos grabs. que representan el martirio del fuego y el sepulcro, que se supone fué el que ocupó el Santo mártir.

II. Sermó | de | Sant Vicent Mártir | predicat en valenciá a les primeries del segle XV | per Sant Vicent Ferrer | segons les notes preses al oít per un testic presencial | 2.ª edició. (*El mismo escudo de la pág. 27.*) Imprenta Catalonia | Passatge del Pont de la Parra, 6. | Barcelona, 1915. [131.

En 4.º, 12 págs. La publicó la "Biblioteca Valenciana Popular", de Barcelona.

Rubr. del rey en Jacme.

En aquest libre son contenguts

los furs e ordinations fetes per los gloriosos reys de arago als regnicols del regne de valencia. E primerament los furs fets per lo glorios rey en Jacme de alta recordatio. Los quals son diuisos e departits per nou libres: tenint lo orde del codi. Lo primer libre es departit per quinze rub. premet primerament lo prohemi: lo qual comença. Comencament de saujesa si es la temor de deu en la primera columpna de la primera carta la ltre prohemi comença. Com manaments sien de dret honestament viure: en la terça columpna de la primera carta.

Comencen les rubriques del primer libre.

Comencen les rubriques del segon libre les quals son. xvii.

(Acaban todas las rúbricas al fin de la 2.ª columna del recto de la hoja 6.ª de la signat. B. Siguen dos hojas en blanco, y en la tercera, signat. *a*, recto:

En lany de nostre sẽyor mil | docents trentahuit nou dies a la entrada de octubre pres lo senyor en Jacme per la grã de deu Rey Darago la ciutat de Valencia.

(Sigue un espacio en blanco de 80 mm. para la letra capital C, y seguidamente:)

Omencamẽt de sauiea si es la temor de deu. Et naturalmẽt lo deuem temer e amar: la temor perque ell es poderos: cõ aquell quens feu de niẽt: ens desfara: quãt aell vendra d'plaer. Car res no podem fer sens ell: segõs la paraula quens retrau sanct iohan en lauuangeli. (*sic*) Amar lo deuem de tot nostre cor e de tota nostra pẽsa: car ell es donador de gracies e be (*sic*) bẽs spirituals e temporals. E maiorment lo deuen temer e amar los reys. Temer perque es tot poderos. E amar p lo be quels dona. Car per ell regnen e han bones costumes e maior poder e maior riquea. E la raho perque rey deu regnar maiorment: si es per iusticia: car aquesta li es donada. Que si iusticia no fos: les gents no haurien mester rey: primeramẽt es necessaria que mẽys d'iusticia no poden viure los homens en aquest mon. Car no tan solamẽt se deuen iutiar los homens p los reys | o per aquells qui tenen lur loch: on los es donat poder del senyor deles creatures. E null hõ no pot viure en veritat ni en dretura si donchs no te iusticia en si mateix. Car si hõ no iutiaua assi tãbe cõ al altre: no poria hauer vida de manera dome; ne segons la noblea ne la dignitat que deus volch donar a home quant lo feu assa semblãza: Dõchs car iusticia es illuminamẽt d' l's coses que son spirituals e tẽporals. Car null hõ nó pot venir a saluacio: si primerament no repren si dels falliments que fara ne pot ben gouernar ço que deus li ha donat si ab fe e ab iusticia e ab carrera damor no guarda sa gent aquell aqui es donada: que als que farã be reta guardo de be: e als que faran mal reta guardo de mal hauen misericordia miiãcera quan veura que loch sia. Car lũ terrenal on los homẽs podẽ veer ꝛ guardar si e altruy d'errar ve p iusticia. Donchs aquesta no pot esser ben tẽguda sino es p los maiors: car si cascu podia fer ço que ha en voluntat a altruy: aquest setgle no seria mas tenebres ꝛ dolor. Car aço es declaramẽt de cor e de pensa dome. Car nos donara dubte que nengun li façe mal si donchs no feya perque. E si los reys son de bones costumes en totes coses o en partida: nols tendria prou tota aquella gracia que deus los hauria donada: si donchs no vsauen de iusticia ꝛ dretura: car aquest es lur offici de veritat: ꝛ faen be aquesta gracia de iusticia perque nostre senyor los hi ha meses moltes altres bones costumes podẽ passar e encobrir: car aquesta es grã cuberta de reys.

e Axicõ nos en Iacme per la gracia de deu rey darago ꝛ de mallorques | ꝛ de valencia | ꝛ comte de barcelona | ꝛ durgell | ꝛ senyor de montpesler volent que nostre senyor nos iutge hauen a nos misericordia: en aquesta manera deuem nos iutiar nostres sotsmeses: mas la misericordia no ha ops a esser tanta que exemple de mal pogues dar als altres quis volguessen veniar ꝛ emparar per sa auctoritat propria de ço que es offici nostre dels veniamẽts. Et iatsia que nos siam negligents algunes vegades en iusticia pus que a nos nó hauria mester: ne a aquells que nostre senyor nos ha comanats clamam merce a aquell qui aquesta gracia e aquest poder tan gran nos ha donat que ell quens ho pdo. Car null hom en aquest mon no pot viure sens peccat. Et si nos hauem errat cõtra loffici que nos tenim p ell hauem volũtat que daqui auant no errem plus. Et per aquesta rao hauem feyt aquest libre de dret: el qual metem nostra pẽsa ꝛ de nostres sauis aquells que nos poguem hauer bisbes ꝛ richs homens cauallers ꝛ homens de ciutat: ꝛ pregam ꝛ manam a tots aquells qui seran ni voldrã esser dins aquests furs: que guarden ꝛ obseruen

aquests furs ꝛ mantenguen: ꝛ per aquests se iudgen per tos temps.

Comencen les costumes els stablimēts del regne et dela ciutat de Ualencia del senyor en Iacme per la gr̄a de deu Rey darago de mallorques de ualencia cōte de barcelona et durgell et senyor de mōpesler. axicom dauall son ordenades daquell qui la ciutat et tot lo regne ab gr̄a victoria guanya.

c Om manamēts sien de dret honestament viure: e a altre no agreuiar: ꝛ son dret a cascu donar: els princeps deles terres per la misericordia de deu haien rebuts los gouernaments dels regnes: perço que donassen egualmēt son dret tambe al pobre com al rich: ꝛ que purgassen de mals homens ab gran diligēcia les prouincies a ells comanades no departen don fossen aquells mals homens. Emperaço nos en Iacme per la gracia de deu rey darago | ꝛ de mallorques | ꝛ de valencia | cōte de barcelona ꝛ durgell | ꝛ senyor de montpesler cobeiants dur a acabament les denantdites coses: hauēt deus denāt nostres vlls costumes en aquesta reyal ciutat de valencia e en tot lo regne | e en totes l's viles | castells | alqueries | torres | e en tots altres lochs en aquest regne edificats o a edificar sotsmeses nouellament p la voluntat de deu al nostre gouernament fem ꝛ ordenā ab voluntat ꝛ ab consell den pere per la gracia de deu arquebisbe de tarragona | ꝛ dels bisbes darago | ꝛ de catalūya: ço es a saber den berenguer bisbe de barcelona | ꝛ den vidal bisbe dosca | ꝛ den bernad bisbe de çaragoça | ꝛ den ponç bisbe de tortosa | ꝛ den garcia bisbe de taraçona | ꝛ den bernad bisbe de vich: ꝛ ab consell dels nobles barons den ramon folch vezcomte de cardona | ꝛ den pere de moncada | ꝛ dē guillem de moncada | ꝛ den ramon berenguer | ꝛ den ramon de peralta | ꝛ den pere ferrādez dalbarrazi | ꝛ den pere cornell | ꝛ den garcia romeu | ꝛ den examen dorrea | ꝛ den artal de luna | ꝛ den examen periz | ꝛ dels prohomens deles ciutats: ço es asaber den ramon pere de leyda | ꝛ den. R. r. ꝛ den pere sanç | ꝛ den guillem de belloch | ꝛ den bernad gizbert | ꝛ den thomas garidell | ꝛ den guillem moragues | ꝛ den pere de balaguer | ꝛ den marimon de plegamās ꝛ den romeu durfort | ꝛ den guillem de lacera | ꝛ dē bernad çaplana | ꝛ den pere martell | ꝛ den guillem bou | ꝛ den steue dela geferia | ꝛ den vch marti | ꝛ den ramon munyoç | ꝛ den ferran periç | ꝛ den andreu de linya | ꝛ de molts altres. Mas empero si costumes no eren posades en scrit: porie esser entre aquells qui pledeien gran confusio: ꝛ porien exir grā materia de contendre perço com memoria de hom molt es lenegable: ꝛ la flebea de hom es molt aparellada a vblidāça. E per aço aquestes costumes fem metre en scrit a perdurable memoria: car hauer memoria de totes coses ꝛ que en neguna cosa hō nos desuias maiorment pertany a deu que a homens. Uedam donchs que nēgunes altres costumes en la ciutat o en algun altre loch del regne d' valēcia en alcuna cosa no haien loch mas per aquestes costumes la cort els iutges degen los pleyts iutiar ꝛ determinar: car assats couinentmēt poran departir p aquestes costumes la cosa egual daquella que no sera egual: ꝛ la cosa leeriua de aquella que no sera leeriua. Et aquestes coses enaxi sobredites volē que lla on aquestes costumes no poran abastar: aquells que iutiarā pusquen leeriuament recorrer a natural seny e a egualtat.

Del terme del regne dela ciutat de Ualencia. Ru. i.

a Quests son los termens del regne de valēcia. Del canar de vlldecona que es riba la mar axicom va lo riu en sus ꝛ passa per la cenia: ꝛ ix a benifaça: ꝛ roman benifaça el terme del regne de valēcia ꝛ morella ab sos termens: axicom parteix ab monroig ꝛ ix al riu del's truytes que es prop la glesiola: ꝛ axicom va a arcedo ꝛ a ledo los quals son dins lo dit regne: ꝛ axicom va ala mosquerola: ꝛ dela mosquerola a mora: ꝛ entēnem ruuiols el dit regne ꝛ de mora axicom va ala font dela babor: ꝛ axicom va al riu danuentosa ꝛ ix ala maçanera. Pero della el riu es de arago ꝛ del riu ença es del

regne de valencia: ƨ axicom va ala serra de iaualambre: ƨ dela serra de iaualambre axicom ix a castell phabip ƨ ademuç: ƨ aquests dos castells son d'l regne de valencia. Et d'ademuç axicom va al terme que parteix ares ƨ sancta creu: ƨ dalli axicom ix al terme de toixa ƨ de xelua ƨ ix a senarques: ƨ parteix terme ab castella: ƨ axicom ix a xerelli ƨ ala serra de la rua ƨ feneix a cabriol ƨ al terme de garamoxen ƨ ala font de la figuera: ƨ com ix aburriaharon ƨ dalli almizra ƨ al port de biar que parteix terme ab billena: ƨ axicom va la serra de biar entro enla mola e entro en la mar que parteix ab bosot ƨ ab aygues.

.II.

e os termens dela ciutat son entro al terme de muruedre que parteix ab puçol: ƨ entro al terme dolocau ƨ de chiua ƨ de bunyol ƨ de turis e entro a Montserrat ƨ entro al terme dalgetzira ƨ de cullera ƨ dela riba dela mar sia: ƨ dur lo terme per cēt milles dintre la mar.

.III.

a Quell qui moura terme enganosamēt sia punit de pena de cinquāta morabatins alfonsins: ƨ perda la terra que haura presa p sa propria auctoritat.

.IIII.

n Engu no pusque posar termēs entre lo camp seu ƨ aquell de son vehi per si tansolament: ne aquells quey seran posats no pusque remoure sens presencia del senyor de qui es lo camp vehi Car presents los senyors dels camps vehins ƨ consintents deuen los termens esser posats ƨ remognts.

Siguen a continuación *les costumes els stabliments* del rey don Jaime, cuyos títulos son:

Deles pastures e del uedat.
De la cort.
Del quart e delès penes de la cort.
De seguretat e de donar fermanca.
De clam que no sia mudat.
Quals persones e coses puxen esser preses sens manamēt dela cort.
Que iuheu ne serrahi ne heretge no haien seruu cristia.
Daquells qui fugiran ales sglesies.
Dels stabliments e dels manamēts del princep.
De ignorancia de dret e de feyt.
De prechs feyts al princep.
Que pēdēt e durāt lo pleyt algu nos pusqua appellar.
Si cōtra dret alcuna cosa sera impetrada.
Dels vults e deles ymatges.
De demostrar publiques scriptures o comunes.
Daquells qui seran appellats en dret.
De couinences e de cōspiracions co es de mals emprenimients.
De trāsaccions e de composicions.
De errada de cōpte.
Dels aduocats.
De quals coses infamia sia donada o posada a alcu.
De procuradors.
Que alcu no pusque les sues actiōs o demandes donar ne comanar a pus poderos de si.
Dels negocis o dels affers que per alcu sien menats o feyts.
Daquelles coses que serā feytes per forca o per paor.
De mal engan.
De restitucio dels menors.
Si tudor o curador sera els feyts dels menors.
De arbitres reebuts e de dar seguretat.
De nauxers de tauerners e dostalers.
De sagramēt de calumnia.
De iuhis.
Que negun per forca no sie tēgut de acusar ne de demanar altre.
De contestatione litis. çoes de comēçar lo pleyt.
De dilations çoes de allōgamēts de feries çoes de dies en que hom no deu pledeiar.
De iurisdictio çoes de poder de tots iutges e de for couinēt çoes de cort couinēt.
En qual loch deia esser feyta demāda de

crims o de possessions o de lexes feytes en derrera uolentat.

On deu esser demãat aquell qui promes donar o pagar alcuna cosa en cert loch.

En qual loch deia esser feyta demãda de coses.

En qual loch heretat deie esser demanada.

En qual loch deu esser demanat compte dalcuna aministratio.

De donatiõs que sien feytes cõtra offici de pietat.

De demãda de heretat.

En qual manera deu o pot hõ recobrar la sua cosa que altre te.

De vsufruyt çoes daquell qui ha dret el fruyt a rebre daquella cosa e no ha dret en la proprietat.

De clauegueres e de stremeres e dalbellons.

De seruitut daygua e daltres coses.

De dan donat.

De diuisio e de partitio dels hereus.

Deles coses comunes a partir.

Daquells qui seran compãyõs dun mateix pleyt.

De demostrar aquella cosa moble en iuhi qui sera demanada.

De iochs e de iugadors.

Se previene en esta rúbrica que

s I alcun dara o prestara diners a ioch a aquell qui iugara: aquell quils reeb no es tengut quels reta: mas lo prestador pot retenir la penyora si la ha en sõ podr que haura presa p aquells diners. Mas lo deutor o la fermança qui sera donada per diners que siẽ prestats en ioch non sie tenguda: ni aquell qui iuga no pusque penyorar aquell qui iuga ab ell: ni la fermãça nel deutor qui hi sera donat.

a Quella cosa que alcun guanyara a ioch: aquella pot be retenir o la penyora si aquella posseeix entro que sie pagat de ço que haura guanyat el ioch. En aquest fur enadi lo senyor rey que si alcu guãyara alcuna cosa a ioch o alcuna penyora que a ell sia mesa; que aquella pẽyora pusque retenir aquell qui la haura guanyada si era daquell qui la haura pduda: en tra manera dehim que aquella penyora no pusque retenir: mas que sie tẽgut de retre aquella al senyor daquella pẽyora: si donchs ab voluntat del senyor dela penyora no la hauia empenyorada.

I O fill qui stara en la casa ensemps ab son pare e ẽcara no haura muller ol pubil qui en ioch perdra diners o altres coses lo pare o el tudor daquell pusque demanar e recobrar daquell ab qui haura iugat tot ço que haura guãyat daquell fill o daquell pobil.

s I alcu prestara a altre diners en ioch: perda aquells diners e nols li pusque demanar: Mas si pres penyora per aquells diners: pusque aquella penyora retenir.

s I alcun iurara en ioch dient mal de Deu e d' sancta Maria pach .x. sols o nuu publicament soffira .x. açots. Enadeix lo senyor rey que si alcun dira mal de deus o de sancta maria pach C sols. E si dira mal dels apostols pach C sols: e dels altres martirs sãcts .xx. sols. E si pagar nols volra o no pora stia p tot vn dia el costell. E si la iustitia del loch la dita pena no li donara: pach del seu propri la dita pena al senyor rey: Dels quals penes aquell qui ho descobrira haia la quĩta part E aquestes penes se pusquen minuar a conexença dela cort e del promens.

Si certa cosa sera demanada.

Per qual rao deu hom demanar ço que no sera degut e sera pagat e ço que per leia rao e desonesta sera promes.

De conditio furtiua çoes de cosa que sera emblada.

De demãdes e de obligatiõs.

Que la muller per lo marit nil marit per la muller ni la mare per lo fill no siẽ demanats.

Nel fill per lo pare nel pare per lo fill emancipat nel libert per lo patro sie demanat.

Daquells qui sestablexen pagadors dalcun auer o dalcuna cosa per altre.

De testimonis.

Mes val ço que en ueritat es feyt que ço que fĉctamēt es scrit.

Per qual rao deu hō demanar penyora que haie mesa a altre.

Dauer que sera promes de prestar e no sera prestat.

De compensatio.

De vsures.

De deposit çoes de comanda e deles coses deles quals no deu esser feyta comāda.

De manamēt que aleu fa à altre per sos pleyts a menar o per altres coses a fer.

De companyia.

En qual guisa cōpra e venda sia feyta.

Quals coses no deuen esser alienades.

Per qual rao se deu nes pot uēda desfer ni trēcar.

De les fires e dels mercats.

De les coses logades e daquelles que sō preses a loguer.

De dret de cosa que sera donada a cens.

De arres e de sposalles.

Si la muller a qui lo marit lexa lusufruyt pendra altre marit.

De prouissio dexouars e del dret dels exouars.

De donatio que sera feyta ētre marit e muller.

En qual manera sia demanat lexouar quant lo matrimoni sera solt e departit.

De tudoria que sera donada en testamēt o sens testamēt.

De seruus qui fugen e dels furts.

En qual guisa los frares degen tornar en part los bens que hauran hauts del pare o dela mare apres la mort daquells ab los altres frares qui res no haurā haut.

Quals poden fer testament o no: o quals lo pusquen tenir o no.

De testaments.

Daquells qui morē sens que no haurā feyt testamēt.

En esta rúbrica se determinan los grados de parentesco como sigue:

Perço que dels graus de parentesch no sia dubtāça: dehim quel primer grau dela linya ascendent sia pare e mare. E el segon grau aui e auia. E el terç grau besaui e besauia. El q̃rt grau tresaui e tresauia. El quint grau quadraui e quadrauia. El sisen grau cinch aui e cinch auia. E segons aço segueix se daqui amunt.

El grau primer dela linya descendēt son fills e filles. E el segō grau son net e neta. El terç grau besnet e besneta. El quart grau tresnet e tresneta. El cinquē grau quatrenet e quatreneta. E el sisen grau cinchnet e cinchneta.

En la linya collateral çoes trāsuersal es lo primer grau frare e sor. El segon grau es fill o filla de frare e de sor e oncle e tia. El terç grau es net e neta de frare e de sor: e oncle maior e tio maior çoes frare e sor daui e dauia. El q̃rt grau es besnet e besneta de frare e de sor e frare o sor de besaui o de besauia. El quint grau es tresnet e tresneta de frare e de sor e frare e sor de tresaui o de tresauia: e axi d'ls altres quis seguexen daquienant.

En qual guisa hereus sien feyts.

Del dret que han los hereus de delliberar si seran hereus o no.

De rebuiar heretat.

Daquells als quals les heretats son toltes axicom a persones no dignes.

Deles lexes que serā feytes per lo testador o daquelles que haura manades fer.

De coses dubtoses.

De sententies daetes de citatiōs e de despeses necessaries e vtils e que seran feytes de voluntat.

De pena del iutge qui mal iutiara.

En qual guisa sententia que sera donada deu esser menada a executio.

A quals no nou cosa iutiada.

Si per falses cartes o per falsos testimonis sera iutiat.

Daquells qui cōfessē en dret alcuna cosa.

De appellations.

Daquells qui podē renūtiar e lexar sos bens.

Del bēs qui son posseits per auctoritat de iutge.

Del priuilegi del fisch çoes daquell qui te loch del prīcep.

De força o de violentia que sia feyta a alcu.
De penyores.
De fermances.
De pagues com deuen esser feytes.
De euictions ços daquelles coses que alcu haura guãyades per dret en iuhi.
Cõ pusca hom e dege altre afillar e emancipar.
Daquells qui sõ reemuts de poder de lurs enemichs.
De donations.
Quals poden accusar.
De adulteris e daquells qui sen menarã fembres vergẽs per força.

Se dispone en esta rúbrica que

s I alcu forçara fembra verge ella clamant e puãt o sos parents la força que li sera feyta: aquell qui la haura forçada la prene per muller si sera ell de sa valor o de mellor. E si ell no sera de sa valor o sera tal que aquella no dege pendre p mullr: do a ella tant del seu que pusque pẽdre marit d' sa valor: e si fer no ho pora o no volra sia penjat.

f Em fur nou quel dia que la fembra sera forçada per alcu e sen volra clamar que aquell dia meteix que sera forçada face son clam: si dõchs presa no sera o embargada per alcuna iusta rao que aquell dia no pogues fer aquell clam E quant sera exida de preso o desembargada face son clam e valle aytant com sil fahie el dia que sera forçada: si sino ho fara que daquienant no sia oida.

s I alcu forçara fembra que haura marit: e ella sen clamara e puara la força: que sia penjat.

a Quell qui forçara fẽbra que no sera verge ne casta: do a ella tãt del seu on pusque pendre marit: si dõchs no sera putana publica: e aço sia a conexença dela cort e dels prohomens: e sino haura que li do stie pres a merce nostra o de la cort del loch.

s I alcu stara ab senyor e menjara son pa o pendra soldada o son benifeyt e iaura ab sa muller o ab sa filla: o si aquella arrapara per rao que la pna per muller o en altra manera que sia pẽjat. Aquella metexa pena sostingue si enfre vn any depuys que sera partit del senyor fara aquell crim. Aquella metexa cosa sia feyta daquell quiiaura ab sa sor o ab sa neboda o ab sa pisma daquell ab qui haura stat.

a Quell qui sera pres en adulteri ab muller daltre: iassiaço que aquell haura muller o no haura muller d'mentre empo que ella haura marit: abduy ensemps tots nuus mas no sien batuts corneguen per totes les places de la ciutat e no sostenguen altra pena en psones ne en lurs coses.

n Os dehim que ladõchs la fembra es presa e trobada en adulteri quã es trobada sola en vn lit ab altre ols veu hom leuar del lit. Enadeix lo senyor rey que si la fembra maridada es trobada sola ab hõ en vn lit: ols veu hõ leuar del lit: o es semblant que sen leuen: o altres psumptiõs violents hi seran: que ladõchs es presa en adulteri sguardada la valor deles persones per la iusticia e per los phomẽs.

s I iuheu o sarrahi sera trobat que iaga ab crestiana: sien abduy cremats ell e ella.

s I crestia sera trobat que iaga ab iuhia sien abdosos cremats. E si sera trobat que iaga ab sarrahina correguen abduy nuus per la ciutat. E si crestia emprẽyara serrahina negun temps no sia venuda a iuheu tro que haia parit. E si crestia vendra aquella serraina a iuheu pda la serrahina: e do ala cort p pena lo preu daltra serrahina que aytant valle: el crestia sia destret de nodrir linfant lo qual haura haut de la serrahina o dela iuhia: e faça batejar aquell infant.

f Em fur nou que si alcu sen menara alcuna fembra verge o vidua ella consenten: e sera ella filla de caualler o de burges o de ciutada honrat que no faça faena de ses mans: sia tengut de donar per pena cent morabatins o stia foral regne de Valentia per deu anys. E si haura pare o mare que la pusquen deseretar sis volram dela legittima a ella pertanyent en lurs bens. E si

per auentura aquell qui la sen menara e ella seran de egual valor o encara valra ell mes que ella: que ell sia tēgut de donar per pena cent mor. E si ell no ha de que pach aquells cent morabatins: que stia tres anys foral regne de valentia: deles quals penes haia la sēyoria la meytat e laltra meytat aquells qui la iniuria hauran sofferta. E sino volra pagar aquesta pena e la volra pēdre per muller: que ho pusca fer e sia absolt dela pena.

f Em fur nou que si alcu traura sa sposa o fembra ab que haia feyta couinença per paraula de present de casa del pare o dela mare o dels amichs della qui la tendran en poder menys de voluntat daquells en poder de qui sera dīs un any pus que la haura sposada: quel pare o la mare ols amichs della en poder de qui sera no sien tenguts de donar a aquell lexouar que per ella li hauran promes d' donar dins dos anys depuys que treta lan haura E aquell qui traura de casa de son pare o d' sa mare o dels amichs en poder de qui sera alcuna fembra que sia sposada a altre: e ell sabra que sia sposada que muyre.

s I alcu traura alcuna fembra d' casa de son pare o de sa mare o daquells qui la tendran en poder: e que ella sia de temps de maridar o no de temps de maridar que si ell es de sa valor della que la prenga per muller. E si ella no val tant com ell don li ell marit dela valor della: e si aço fer no podra o no volra que muyre. Enadeix lo senyor rey que sia entes si lan traura per força o per engan | o p diners | o per promessio | o per qualqz altra manera lan traura o la emparara: e aço sia entes en fembres puncelles.

a Quells qui arraparā fembres vergens o viudes que seran en orde o portarā habit religios e serā donades a deu: perço car aquells arrapadors no fan tant solament iniuria a homens ans fā desonor a deu poderos de totes coses: maiorment car virginitat o castedat no pot esser restituida pus sia trencada: per dret deuen esser iutiats a mort.

a Quell qui iaura ab seruenta o ab serua o ab catiua o ab altra fembra daquell ab qui stara enfre aquell temps enfre el qual ell stara en la companyia o en la casa daquell senyor: pach al senyor cent sols: o correga nuu en camisa e en bragues per la vila.

De crims de fals e de falsa moneda.

De crim destellionat ços daquells qui a molts vendrā o obligaran vna matexa cosa per falsia.

de iniuries.

De questions e de dimandes feytes ab turments.

De crims.

De malfeytors.

De crim de lesa maiestat.

De crim de tratio.

De denunciatio de nouella obra.

De departimēt de coses.

De feeltat e de sagramēt de feeltat.

De guāyar sēyoria de coses.

De significatio de paraules.

De regles de dret.

De naufraig e dencāt.

Del batle e dela cort.

De notaris.

De guiatge e de treues.

De feus.

De batalles.

Dels molins e de forns e de banys.

De pa qui es de menor pes e deles mesures que son pus nūues que no deuē esser.

Se previene que

s I el pa sera trobat que sia de menor pes vna vegada o dos: aquell pa sia trencat leuades tres fogaces per pena. Empero si la terça vegada sera trobat menor sia trencat e perda lo pa que aqui sera aquella de qui era: e do per pena cinch sols. E si aquells no pora pagar la flaquera sia posada en lo costell en camisa tan solament e stia aqui dpus que la tertia haura sonat tro al mig dia: e altra pena no soffra en sa persona o en ses coses.

s I els senyors dels forns no tēdrā ba-

lances els forns per pesar lo pa deles flaqueres donen cinch sols p pena.

o Li sia liurat ab ambut daram: e si no ho sera sia perdut loli a ops daquell quil liurara.

l A mesura dl vi es lo quarter lo q̃l tengue la cort.

c Iuada | forment | auena | ordi | e totes altres sements que deien esser mesurades sien mesurades d' ferre a ferre.

s Al | castãyes | auellanes | segon | calç e altres coses semblants sien mesurades ab faneca corrent.

t Otes faneques haien e contingue̅ en si huyt almuts rases: e el mig d' la faneca sia vna verga d' ferre e en les ores dela faneca e del almut: e la boca d' la faneca e del almut sia egual e semblant d' totes quatre parts.

c Afiç contingue e haia en si sis faneques.

l Es alnes sien de quatre palms e d' tots los draps de li e de lana e q̃lsque altres draps sie̅ reebuts e donats ab aytal alna: e oltra lalna dos dits els caps de lalna sien de ferre.

l Os tenders facen lo pobil ol ble d' la candela cuyt o de coto e guanyen en la liura dela cera dos diners daltra manera perden les candeles.

l O march haie e cõtingue en si .viij. onces: e onça haia e cõtingue en si vint e quatre diners de diners que sien de setze sols lo march.

l Iura haia e contingue en si dotze onces de march.

a Rroua haia e contingue en si tre̅ta liures: e quintal quatre roues: e q̃rter de vi trenta liures: e somada d' vi setze quarters. E si portara portadores somada de vi sia de tretze quarters. E liura de carnicer haia e contingue en si tres liures: e enaxi tot auer de leuant e de ponent e totes viãdes e lana | vi | venema | oli formatges | seda | li | e stopa | canem | figues | panses | farina e tot altre auer gros e menut que deia esser pesat sia pesat e liurat e reebut al dauãt dit pes: e null temps aquell pes no sia mudat ne minuat ne creegut: mas aquell sia tos temps en la ciutat e en tot lo regne d' valentia.

Del offici del pes e deles mesures.
Del offici de mustaçaf.
De mariners.
Dels saigs e del carcellatge.
De drapers e de sartres.
De draps e de fustanis.
De cequiers.
De metges.
Daquells qui rebugen morabatins o mazmodines.
De leuda e dostalatge e de corredors.
Aquesta es la mesura que deu esser te̅guda el pa.
De preu de march de liura donça dalna e de faneca.
Aquesta es la mesura que deu esser te̅guda el vi.
De corda de fogueiar la terra e del preu deles iouades.

Acaban *les costumes els stabliments* al principio de la primera columna del recto de la hoja quinta de la sign. *l*; sign. *l*[5] verso, en blanco. Al recto de la hoja que sigue:

f Ori cõditi per dominũ | regẽ alfonsũ in ciuitate | valentie in curia generali" | quam ibidẽ celebrauit regni-" | colis dicti regni | nono kalen | das nouembris anno domini | millesimo ccc. vicesimonono.

Terminan al principio de la 2.ª col. del recto de la 6.ª hoj. de la sign. *m*. El verso de la misma hoja, en blanco. Al recto de la hoja que sigue:

Furs fets per lo molt alt se̅y | or Rey en Pere primer fill | del molt alt se̅yor rey en Jac | me de bona memoria qui cõ- | queri la ciutat de valentia e | r̃gne de aquella fets en la ge | neral cort celebrada en valẽ | tia en les kalendes de decem | bre Lany de nr̃e senyor mil | cclxxxiii. bullats ab plom.

Son en latín. Acaban en la primera col. del recto de la 3.ª hoj. de la sign. *n*, y en

el recto de la siguiente (*n* iiij) principian los

Furs per lo molt alt senyor | rey en Jacme segon fill del | molt alt senyor rey en Pere | primer feyts en la cort cele | brada en la ciutat de valētia | a .xii. deles kalēdes de febrer | Lāy de nr̄e senyor. M. ccc. i. | sots segell pendent de cera.

Acaban en la hoja signat. n^5, vuelta. Al recto de la hoja que sigue:

Fori cōditi per dominū regē | Petrū in ciuitate valentie ī | curia generali quā ibidē cele | brauit regniculis dicti regni | anno domini. M. ccc. xlii. die | martis pridie kalēdas ianu | arii.

Las rúbricas son en valenciano y el texto en latín. Finalizan en la primera col. del verso de la 7.ª hoj. de la signat. *s*, y en la segunda col. principian los

Fori cōditi in modū capitulo | rū et respōsionū corūdē obla | torū domino Johāni serenis | simi domini regis primogenito et gerūde duci ī curia cele | brata per ipsū facti regnico | lis r̄gni valētie anno a natiuitate domini. M. ccc. lxxiiii.

Acaban en la primera col. del verso de la hoj. 6.ª de la signat. *t*, y en la segunda col. de la misma llana:

Fori vel prouisiōes editi a do | mino rege Petro in villa mō | tissoni in curiis ibidē per ipsū | celebratis. anno a natiuitate | domini. .M. ccc.lxxvj vicesīa | tertia iulii.

Son en latín y en valenciano. Comprenden hasta la primera col. del verso de la primera hoj., signat. *x*. Al recto de la hoj. siguiente:

Fori conditi facti atqz cōcessi | per serenissimū dominū Jo | hānem regē Aragonū in curi | is generalibus quas regnico | lis regni valētie in villa mō | tissoni celebrauit qui guidē fo | ri publicati fuerūt ī dicta vil | la montissoni prima die decē | bris Anno domini. M.ccc. oc | tuagesimo nono.

Son en latín y en valenciano. Terminan en la mitad de la primera col. del recto de la hoj. 5.ª de la signat. *x*. El verso de la misma hoja está en blanco. En la hoja siguiente:

Furs feyts per lo senyor rey | en marti en la ciutat de valē | tia. En lany .M.cccc. tres a | xxiiii de setembre.

Terminan en la primera col. del recto de la 1.ª hoj. de la signat. *ee*. En la hoja que sigue:

Comencen los furs ordenats | e fets per lo senyor rey Nal | fons lo terç en les corts generals celebrads | als habitadors del regne en la ciutat de va | lencia les quals foren indites al vint seten | dia dabril del any... M. cccc. xvij: e foren finides a. xxij. | de marc del any apres seguent.

Acaban en la primera col. del recto de la hoj. 4.ª, signat. *gg*, y en la siguiente:

Furs nous fets per lo senyor | rey de nauarra frare e lochti | nēt general del molt alt senyor | rey don Alfonso rey dara | go en les corts generals cele | brades e finides en la seu de | valentia any .M. cccc. xlvi.

Finalizan en el recto de la hoja 5.ª de la signat. *hh*, que es como sigue:

lars del dit braç militar o dels officials de aquells: e si euocatio sera feta sia nulla: e aquella tal euocatio no obstant los singulars del dit braç militar e lurs officials: enanten e puxen enantar e facen iusticia en les dites causes dauant ells començades: les dites euocations no obstants. E del dit e present acte se puxen alegrar tots aquells singulars del dit braç qui alegrar sen volran.

O senyor rey loctinent general ꝛc. Prouehex e declara que les franqueses atorgades als singulars del braç militar p a lurs vassalls hi sien entesos e compresos: los dits singulars del dit braç senyors dels dits vassalls mentres fan senyors dels lochs per los quals hauran la dita franquesa: e que sen puxen alegrar axi com lurs vassalls. Axi empero que si les franqueses seran atorgades o confermades per acte de cort sen ajuden e puxen ajudar e alegrar los dits singulars del dit braç per acte dela present cort. E si seran atorgades fora cort sen ajuden e sen alegren en la dita forma fora la cort.

q Quas quidez ordinationes et actus ego dictus secretarius ꝗ notarius publicus: qui fui notarius et scriba processus curie supradicte describi seu reponi feci in processu eodem mandato dicti domini regis. Que fuerunt acta ac per dictū dominū regem nauarre locūtenentē generalem promulgata et publicari mandata seu mandato dicti domini regis dicta generali curia approbante habita pro lectis in dicta domo capituli sedis valētie vbi dicta curia celebratur die veneris intitulata prima iulij paulopost tactum vndecime hore noctis capiendo numerum ab hora meridiei āno a natiuitate dñi. M. cccc. xxxx. sexto. Regniqꝫ dicti domini regis sicilie citra farum anno duodecimo. Aliorum vero regnorum: anno. xxx. primo. Presentibus et ad hec vocatis pro testibus venerabili in xp̄o patrē garcia miseratione diuina ep̄o ilerdeñ. religioso fratre ludouico despuig clauerio ordinis militie beate marie de montesia et sancti georgij ac comēdatore de pp ixen: guillermo de vich magistro rationali curie dicti domini regis / berēgario mercader baiulo generali regni valentie militi- bus / et gabriele de palomar legum doctore dictorum dominorū regū aragonū ꝗ nauarre consiliarijs ac pluribus alijs in numero copioso ꝛc.

A honor laor e gloria de nostre senyor deu. E humil servir dla sua santissima e infinida maiestat. E a util dela cosa publica del insigne regne de valētia e dels singulars de aquell los furs e lers: que mijançant la diuina gracia: per los gloriosos reys de Arago / e de Valencia ꝛc. de inmortal memoria son stats ordenats e fets per al regiment e be dela cosa publica del dit regne de valencia: axi circa les viuas generals cō circa los singulars del dit regne llaeclinats a aquell. Copiats de bons originals e signo del original de micer Gabriel de riuech: e p ell matex cōpbat ab lo primitiu original bullat del archiu dela sala de valencia migāçant letra / de molt eleta empremta: per lo humil Lambert palmart alamany. E vltra los dits furs hi ha alguns notables: e vtils actes de cort / e prouisions reyals: son acabats de copiar dijous sanct. quart dia de abril del any dela felicissima natiuitat de nostre senyor redēptor e saluador iesu crist. M. quatrecents huytantados: de què es stat inuentor / e acuratissim sollicitador lo honor. e discret en Gabriel luys de atinyo notari e ciutada essent iusticia dela ciutat de Valēcia en lo ciuil fins en suma de trescēts sols.

Deo gracias.

Siguen á continuación tres hojas en blanco que completan la signat. *hh;* sigue luego (signat. *ii*) el

Stil de la gouernatio de Arnaldo Johan, que termina en la 1.ª col. (signat. *ii.ij*), y en la 2.ª col. principia la "Sentēcia donada per lo rey en Iacme sobre los delmes e primicies del regne de valencia", que acaba en la 1.ª col. de la hoja signat. *ii.iij*, verso, y en la 2.ª col. comienza la "Instrumenta illicita", en latín; siguen después, también en lengua del Lacio, la "Preconizatio sex mensiū" y la "Pracmatica regia de non extrahendis causis a curia gubernationis p dominum regem", y una *pracmatica*, y dos provisiones en valenciano y una *Executoria* en latín, finalizando con

Aquesta es la iura que deuē los juheus jurar : e tinents les mans en lo libre que es appellat deu manaments: e aquell qui legira diga en axi.

i vheu iures per aquell qui dix
yo so e no es altre sēs mi.
Digues jur.

Ures per aquell qui dix yo so el teu senyor deu qui te traguí de la terra de egipte e dela casa de seruitut. Di. jur.

Ures per aquell qui dix yo so el senyor deu teu fort e poderos qui visite los peccats dels pares en los fills del tro en la terça e quarta generatio quen auorriē e fas misericordia a aquells qui amē e guardē los meus manaments. Di. jur.

Ures p aquell qui dix no reebras lo nom de ton deu en va. Di. jur.

Ures p aquell qui dix no faras entretallament negun ne neguna semblança que sia el cel dessus ne en les terres ni en la mar ni dins en la terra: ne les adoraras ne les tendras per deus. Di. jur.

Etc.

Termina la jura en la hoja signat. *kk*[10], recto.

295 × 177 mm.—Letr. gót. a dos cols.—14 folios de *Taula* y 266 sin numerar de texto.—Signats. *A*, de ocho hojas, y *B*, de seis hojas, y *a-Kk*, de ocho hojas, excepto la última, que tiene 10.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la *Biblioteca de Catalunya* se conserva otro ejemplar, falto de algunos folios y mal encuadernado, procedente de la de don Mariano Aguiló, que perteneció á los Padres Carmelitas descalzos de Valencia, según una nota ms. que se lee al pie del recto de la primera hoja. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional.

Salvá nos da noticia de otro ejemplar al núm. 3.679 de su *Biblioteca*, y añade:

"Para mayor recomendación de este soberbio ejemplar de la *primera edición* de los *Furs de Valencia*, se hallan encuadernadas al fin las cinco hojas de la

MUESTRA

De una nueva edicion de los Fueros, Actos de Corte y Privilegios del Reino de Valencia, traducidos en lengua Castellana, é ilustrados con notas y correspondencias a las Leyes Reales.

"La traducción castellana y las notas son de don José Villarroya, y la impresión, del célebre don Benito Monfort: el papel, mui semejante al empleado por Palmart. La primera de las cinco hojas sólo dice lo que antes se ha copiado, y las otras cuatro contienen las siete disposiciones primeras de la rúbrica XIX del libro IV del rei don Jaime, con la signatura *Kk* y las págs. 257 á 264. Lo que es bueno dejar notado, para que nadie, en los siglos venideros, al hallar alguna hoja de esta *Muestra*, infiera de su paginación y signatura que se reimprimieron completamente a fines del siglo XVIII los *Furs* de Valencia."

II.

Sentencia donada per lo rey en Jacme sobre los delmes e primicies del regne de valencia

Oneguda cosa sia a tots homens com nos en jac/me p la gracia de deu rey Da rago/de Mallorques/de Ua lencia/comte de Barcanona/e Durgell/ E senyor de mompeller. Guardants lo con/trast que era entre los honrats bisbe e capi tol e elos clergues dela ciutat e de.... at de valencia duna part. E los richs homens ca uallers ciutadans e altres habitadors de a/quella mateixa ciutat e del bisbat de laltra sobre delmes e primicies sobre ecclesiastichs sagra ments. Perço car delmes e primicies son coses que vltra rao retenir nos poden sens perill danimes sens voluntat del bisbe/ del capitol/e dels clergues damunt dits demana/uen algunes coses sobre les damunt dites co ses contra los habitadors dela damunt dita

[133.

(Sigue el texto de la Sentencia, que, por tratarse de un curioso é importante documento de la época, trasladamos íntegra.)

ciutat e del bisbat. Les quals a ells era vist que demanar nos deuien ab raho: ne encara que fos raho fossen donades. Axi fortment requiren lo bisbe el capitol e los clergues | e los bons homens damunt dits q̄ enans que nos partissem deles parts de valencia per nos aquella discēsio e discordia fossen determenades Les quals eren sobre les damunt dites coses entre ells e que per nos fos feta declaratio d' quals coses e quant fos donat a la sglesia d'l delma e de primicia. Nos sguardants e regonescēts que gran scandel sobre les damunt dites coses se poria crexer entre ells tractants e parlants ab vna part e ab laltra: treballam sobre aço e egualam e endreçam aquelles coses que sobre les damūt dites coses a nos eren vistes esser mal ordenades e fetes ab voluntat e ab assentiment de cascuna de les parts e aquelles cōsentints Car millor cosa es composar les parts con-

sentints que seguir rigor de dret. Deus hauents denant nr̃es vlls dehim iutjam quels delmes e primicies sien donades ala sglesia e als sagraments ecclesiastichs. Encara sien fets segons que dauall se conten.

Per pollins de egues sien donats dotze diners per cascu per delme.

Per vedells de vaques e per pollins de someres sien donats sis diners per cascun per delma.

E aquesta delma sia pagada tots anys en la festa de san Miquel del mes de setembre.

Per vedells de vaques e de pollins de someres que tots dies laurarau en les laurades no sia donada delma e aço sia fet sens tot frau.

De anyells e de cabrits sia donada delma dreta de .x. e de mes mas de .x. enjus sia donat mealla tant solament per cascu.

De polls | de gallines | e danedes no sia donada delma.

Dels ous no sia donada delma.

De parcells sia donada de quinze o de mes dreta delma. Mas de quinze a enjus no sia donada delma ne alguna cosa per ella.

De paons e de coloms no sia donada delma.

De quinze vellors de lana e de mes sia donada delma dreta. mas de quinze a enjus neguna cosa no sia donada.

De quinze formatges e de mes sia donada delma dreta: mas de quinze a enjus neguná cosa no sia donada.

De cols | spinachs | de porros | de alls | de cebes | de albarginies | de cauallons | de pasta nagues | de naps | e de totes altres ortalices sia donada delma: çoes a saber la .x. part.

Exceptat aquells que en les cases propries freschs se menjaran: dels quals delma alguna no sia dada. E encara si cebes o alls seran tro a deu forchs de aquells semblantment delma nõ sia dada. mas de onze a ensus sia donada delma dreta. jat sia aço que en les cases ppries se despenen.

De ferratja sia donada delma: çoes a saber la deena part. exceptada la ferratja que sera donada a vna caualcadura del senyor de aquella. e aço sia fet sens frau.

De peres | de nous | de pomes | de presechs | de magranes | de prunes | de codonyons | de auellanes | de cerues | de mores | de nesples | e daltres fruyts darbres sia donada la dotzena part per delma del preu: çoes a saber dela venda. Exceptat aquelles que en cases propries se menjaran dels quals delma no sia donada. Exceptat encara que si alguns fruyts vẽdra per menut en axi que en lany no haja de aquelles coses mes de cinch sous de aquelles delma no sia dada mas si mes de cinch sous de aquelles coses haura o daltra manera en gros seran venudes de aquelles entegra delma sia dada.

De oliues dels olivars tambe scampades cõ no scampades on que sien tambe çoes a saber en terra laurada com no laurada sia donada per delma la dotzena part nulles altres despeses leuades.

De figues e de amelles fresques que en cases propries seran despeses nulla decima noy sia dada: ne encara de aquelles figues que en menut en cistelles se vendran en la plaça.

Mas de amelles fresques sien en terra laurada o no laurada sia dada per delma la dotzena part sis vendran en groso en menut e encara de figues fresques sien en terra laurada o no laurada que en gros se vendran sia dada delma entegra aço sia entes sens frau.

De totes figues seques sia donada la quinzena part per delma: en axi que sia pagat ans ques departischa entrells senyors e els collidors.

De totes amelles seques sia donada la dotzena part per delma.

De rayms de panses no sia donada delma.

Mas de rayms de vinya dels quals faran pãses sia donada delma enans que les panses facen | E si abans faran panses sian feta esmena en venema.

De canem | li | faues | ordi | forment | venema paniç | tramella | adacça | guices | ciurons | fesols | lentilles | tramuços | pe-

sols | alquena | vatafalua | auena | cardemoni | sia dada delma çoes la deena part en la era e de totes altres semẽts Exceptades aquelles que nos gitam dela present carta al fententia.

De arroç sia donada per delma la dotzena part nulles altres despeses daquell leuades e sia pagat en la era.

De çafra sia donada entegrament la quinzena part per delma dela flor o dela venda nulles altres despeses leuades de aq̃ll.

De alguna ortaliça e fruyts de arbres e parrals sis despendran en les cases propries os vendran per qualseuol manera. La qual ortaliça o arbres si son o seran dintre los presents murs de la ciutat de ualentia e đles viles del bisbat damunt dit no sia donada delma ne algũa cosa per aq̃lla: ne dels parrals que son o seran en les cases dels rauals de ualentia sobre los termens: çoes a saber en la boatella | en roteros | e en la exerea d' tots altres parrals on que sien sia dada delma çoes la deena part.

De abelles de trenta liures de cera e d' mes sia dada delma. mas de trẽta liures a enjus nenguna cosa no sia donada.

De blat algu nengunes despeses no sien leuades: sino tantsolamẽt les garbes q̃ seran dades als segadors. com aquells sien tenguts daço.

La delma de tot lo blat sia donat en gra batut en la era.

De venema no sien leuades algunes despeses ans que la delma sia dada. mas sia dada delma demantinent en aquella vinya e daq̃l la venema daquella mateixa vinya.

De oques no sia donada delma.

De poncis | albercochs | limons | teronges | arãges | cindries | e dalbudeques | alguna delma no sia donada sis despenen en les cases ppries o en menut o en gros seran venudes.

De alfalfeç sia donada delma: çoes a saber la deena part si nos fara o nos dara a les besties del senyor de la casa: e ladonchs no sia donada delma de aquell.

Cobertors | porpres | lits | lançols | plomaces vanues | e algunes altres coses ab les quals seran duyts los cossos a soterrar ne candeles | ciris | tortes | los clergues no prenen per autoritat propria si no seran daquells algunes de aquestes coses donades de grat. mas lexaran ala creu dues candeles o dos tortes o dos ciris dels millors q̃ duran ab lo cors a soterrar. Empero si lo cors sera duyt a soterrar ab porpra a la sglesia maior de valentia los clergues se puxẽ retenir aquella porpra e aquella a ells sia lexada: mas negu no sia tengut aquella portar si nos volra.

Com alguns se batejaran los clergues no demanen nes retinguen per autoritat ppria candeles | diners | ne algũs draps ne alguna altra cosa. mas la capida sia donada a la sglesia parroquial e alli sia leuada. mas candela o les candeles que duran ab aquell qui sera batejat e los diners posats en aquelles candeles romanguen e sien dats ala esglesia en la qual se batejara.

Aquells quis iran a batejar sien batejats en la sua esglesia parroquial o en la esglesia major de sancta maria de valentia: en la qual se uolra daquestes cascu puscha matrimoni celebrar en la esglesia sua parroquial o en la esglesia maior de scã maria de valentia: faẽt aço a saber al capella parroquial. E los clergues no demanen nes retinguen draps | touallons | ciris | candeles | tortes | ne algunes altres coses per autoritat ppria: si donchs alguna de aquestes coses no seran a ells de grat donades. Exceptades empo candeles tortes o ciris los quals lespos o la sposa ab diners en aquells candeles posats offerran al capella: les quals sien lexades ala esglesia.

Les campanes apres la denunciatio del defunt sien tocades en la esglesia parroquial p tres claschs e p altres tres đmẽtre soterraran lo đfunt si jau en la parroquia: si empo alli nos soterrara no sien tocats sino los tres primers | e negun clergue per aço loguer no demane ne prene.

Sarrahins qui fugiran a algũa esglesia per raho de baptisme el tercer dia los quals en la esglesia seran entrats sien batejats: e los clergues nos retĩguen ferros o alguna

cosa q̃ aq̃lls serrahins en la esglesia dintre meteren enants sien tenguts aq̃lls liurar als senyors seus franchament apres lo baptisme.

Los clergues parroquials d'les esglesies no destrenguen los cossos dels morts esser meses en la esglesia parroquial que alli per aquells sia cantada misa si los defunts en altre loch seran soterrats. Mas si la esglesia parroquial sia en tal carrera per la qual dejen anar ala esglesia en la qual dejen esser soterrats deja esser mes en la esglesia parroquial e lo clergue parroquial faça absolutio a aquells p remey de les animes de aquells e lo clergue parroquial ab lo creu e ab los clergues seus vaja a casa del defunt parroquial e aquel de casa tragua e dugal tro en la sglesia en la qual soterraran lo defunt | E negu no gos appellar creu de aliena parroquial o de loch religios: mas primerament deman lo seu clergue parroquial.

De totes aquestes coses deles quals delma deu esser donada axicom dessus es cõtẽgut: sien donades primicies.

Per pmicia empo sia donat de trentacinch parts vna de totes les coses damũt dites de les quals deu esser dada delma axicõ dessus es dit. E jatsia aço que primicia sia donada: primerament sia donada la delma. E jatsia aço que sia comptada la delma e sia donada en compte la primicia sia sguardada segons ques dona en arago. enaxi empero q̃ enans que sia leuada dela era sia denunciada al collector dela delma e d'la primicia: e no sien leuades dela era entro q̃ la denũciacio sia feta.

Lo forment | e ordi | e tots altres blats | e legums per dos dies no sien leuats d̃les eres entro enans sia vengut lo delmer. passats empero aq̃lls dos dies si lo delmer noy era pusquen esser leuats deles eres: e esser lexada la delma e la pmicia en la era | Exceptat lo paniç q̃ vn dia tant solament stiga e no sia leuat dela era sens lo delmer | e si abans noy vendra: passat empo aquell dia si lo delmer noy vẽdra pusca esser leuat dela era e lexada aquella delma e primicia en la era | Empero si ploura a aquella pusca leuar lo paniç el delmer no sperat de la era. Si empo feta la denunciacio lo delmer aquell negara stigua a sagrament de aquells misatges qui aq̃lles coses faran. E les damunt dites coses e sengles se facen sens tot frau.

Aço fon fet en valencia en lo palau del senyor bisbe damũnt dit quatre dies ala desexida del mes d'abril en lany de nostre senyor mil cc. lx. huyt. presents frare Arnau per la gr̃a de deu bisbe damunt dit | Jacme de rocadegua | Goçalbo perez artiacha | en Guillem dellarach sacrista | en pere miquel cabiscol d' la seu de valentia. | E en Guillem de romani artiacha de xatiua | E molts daltres canonges e clergues. E en Bernat guillẽ dentẽça e en Carroç senyor de rebollet | e en Blasco maça | Nandrecl nebot de aquell en carroç e daltres cauallers. Narnau de romani batle | en Ferrer matoses iusticia | en Arnau scriua | e en Tamarit jurats de valencia. E en Guillem de belloch | e en Ferrer de piera | e en Berthomeu dezpont | en mengot d' boysa | en Guillamo scriua | en Romeu pelicer | e molts daltres ciutadans de valentia. En pere desbosch | en Domingo de monço en Arnau descloquer per la vniversitat d' xatiua. en Rohan volcoraz | en Bernat d' miramon

(*La última página del libro es como sigue:*)

per la vniuersitat de muruedre. En Guillamo strany/e en Simo vinader per la vniuersitat de algezira. En Sancho dandilla/en Arnau vinader per la vniuersitat de Liria. En Guillem de gerona/e en Berenguer de clara per la vniuersitat de Denia. En Guillem de verdu/ e en Bernat pallares per la vniuersitat d Gandia. E molts daltres presents. E encara Galbert dalauanya mestre en leys/ Mestre Gil de lopiyen artiacha de terol/ e en Jacme grony ciutada de Barcanona. E molts daltres del cōsell del senyor rey.

Aci feneix la sentencia donada per lo rey en Jacme de bona memoria sobre los delmes e primicies del regne d valentia. La qual sententia a instantia del bonrat en Anthoni de spi laurador e corredor dorella es stada empremptada en la insigna ciutat de valentia p Lambert palmart alemany. Lo deen dia de setembre.

.Any mil.cccc.lxxxvij.

155 × 76 mm.—8 hojas de letra gótica sin numerar y sin signats.—El reverso de la última hoja está en blanco.

La anterior *Sentencia* publicóse por primera vez en la edición de los Fueros de Valencia anteriormente anotada, hecha en esta ciudad por Lamberto Palmart, en 4 de abril de 1482 (signats. *ii* ij-*ii* iij, verso).

El único ejemplar conocido, por cierto bien conservado, de la segunda edición de la precedente obrita, que pertenece á la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló, fuenos exhibido por el abogado é ilustrado bibliotecario adjunto de aquélla don José M.ª de Maciá y de Espona, como una rareza bibliográfica. Nosotros celebramos el hallazgo de tan precioso incunable, salido de las prensas de Lamberto Palmart é impreso en aquellos hermosos caracteres góticos que movieron al notable bibliófilo alemán Conrado Haebler a decir que "les livres imprimés en Espagne jusqu'en 1500 il y en a qui ne cédent en rien aux plus belles productions d'Allemagne ou de l'Italie", y manifestamos al señor Maciá que, efectivamente, el referido vo-

lumen constituía una verdadera rareza bibliográfica, puesto que nos era desconocido y no lo habíamos visto citado en ninguna obra.

El señor Maciá, entusiasmado, publicó estas impresiones y las reproducciones de la primera y última páginas del libro en un erudito artículo intitulado "Un incunable catalá desconegut" (Valencia, Palmart, 1487), en las págs. 153-157 del *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, correspondiente a Septiembre-Diciembre de 1915.

III. Sentencia | donada per lo | Inclit, y | Serenissim Rey en Iaume, sobre | los Delmes, é Primicies, ab vna | summa de la presa de Valencia, y de tot lo Regne. | (*Monograma de la Virgen María con orla en la que se lee*: ALMÆ SEDIS VALENTINÆ.) En Valencia: Davant la Diputaciō, | Any 1699. (*Tít. de la port. cerrado por una orla.*)

[134.

En 8.° 24 págs. Con signats. y reclamos.—Vuelta de la port. en blanco.

En el recto de la hoja siguiente principia la *Sentencia*, que es copia de la de la edición anterior, y termina en la pág. 16. En la pág. 17 comienza la siguiente

Suma de la vida del | Rey Don Iaume, y de la presa de | Valencia, y de tot lo | Regne.

Lo Rey Don Iaume de gloriosa memoria, fon fill del Rey Don Pedro el Catolich, y de Dona Maria la sancta, filla de Don Guillem de Mompeller: fon engendrat per estranya manera, y casi miraculosamēt. Crias aquest bon Princep, ab gran solicitud, y molta guarda, perque los que pretenien esser hereus per mort del Rey Don Pedro sense fills, possaven gran diligēcia per averlo de matar. Y aixi lo Rey Don Iaume passá grans treballs, fins á edat de quinze anys, ques casá ab la Infanta Dona Leonor de Castella. En apres convoca Corts en Monço, y alli ab los Grans del seu Regne determiná fer guerra contrals moros de Valencia, y lo primer que conquistaren fon la Isla de Mallorca, y en ser presa se doná Menorca lany 1228; Fet aço, sentorná en Aragó, y alli se doná molta pressa de fer gran aparell de provisions, e ingenis pera la guerra, mana adreçar Tendes, Papallons, y lo necessari: provehi peral carruatje gran suma de adzembles, perque no era terra, que peral cas comportava carreteria vingué á Exerica, y de ay fins á Torrestorres, destruynt, y talant la terra, y possa citi á Burriana, y la prengué: per lo qual se donaren á merce Peniscola, Chivert, y Cervera, y molts altres lochs. En apres vingue deves Valencia, y feu vna cavalcada per la ribera de Xuquer fins á Cullera, y combateren á Moncada, y prengueren á Museros: aço fon lany 1235. E apres determiná lo dit Rey Don Iaume acitiar lo Puig, questá dos llegues de Valencia, yl prengue. Los del Rey apoderarense del Castell, y de alli no dexaven passar provisions á Valencia. Sabent aço los moros de Valencia, pensaren anar á destroyr los Chrestians, y assolar lo Castell que tan gran dany los causava: mas empero lo compte los ixque al reves: perque los del Puig foren avisats per vn catiu Chrestia que fugi de la Ciutat. E aixi los Chrestians se referen, y ab tot aço si lo Glorios S. Iordi nols socorreguera, se veren en gran estret, y per esta memoria, se fa la Processo de Sant Iordi. De alli á pochs dies lo Rey Don Iaume posa citi sobre Valencia, que fon lany 1238, y en lo mateix any se doná: perque lo Rey moro nomenat Zaen estant en gran necessitat, fon li forçat desampararla, y aixi fon que en tres dies se buyda, y dexa als Chrestians segura la entrada. No fon aposentat aquest bon Rey en la Ciutat de Valencia, quant maná fer les Sg'esies que convenien al servici de Deu, les quals be-

neyren Bisbes, y Archebisbes, que venien en servici del Rey, de ay a tres semmanes, que dit Rey entrá en la Ciutat, feu merces a tots aquells que en tal jornada lo havien ben servit, y maná partir les heretats pera tots aquells que havien de poblar la terra, y assenta la Republica, ordena furs, y Privilegis, y dona la sentencia damunt impressa dels delmes. La primera Sglesia que benehi estava prop la Seu, y fon dedicada á honra del glorios S. Iordi, y ana tot lo Clero de la Seu en processo Dissapte dia de Sant Dyonis, de hon se determiná que tots anys se fes la mateixa processo, lo mateix dia del Glorios Sant Dionis, fins á Sant Iordi, la qual se fa tots anys fins á huy, ys fa ab gran solemnitat. Lo Rey Don Iaume procehi sa victoria fins alcançar tot lo Regne: lo qual Deu fon servit alcanças, puix sa intencio era exalçar la santa Fé Catholica. Mori lo Catholic Rey Don Iaume á 27. de Iuliol. Any 1276 en la Ciutat de Valencia, per lo qual se feu gran sentiment en totes ses terres, perdent vn tan excelentissim Rey, que nostre Senyor Deu per sa infinita clemencia aja volgut acollir en la sua santa gloria. Amen.

Termina en la pág. 20. En la pág. 21 principia la

Real Carta, | en qve manda sv Mages- | tad, que las causas de Dezimas se | sigan como las del Real Patrimo- | nio, y Patronato, con injun- | cion del Procurador Patrimonial; | q̃ no se admitan las Firmas de De- | recho sin citacion del Procurador | Patrimonial, del Procurador, y Sin- | dico del Arçobispo, y Cabildo de Va | lencia, y q̃ mientras se litiga, | se paguen las Dezimas. |

Termina en la pág. 24. Es en castellano y está *Dada en Madrid, á xiij. de Febrero M.DCXCVI.*

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia*, ya citado, atribuye la impresión de esta obra á Vicente Cabrera.

Ejemplar de la *Biblioteca de Cataluña*. (A. 11, P. 5.)

En poder de don Francisco Almarche, de Valencia, se halla otro ejemplar de esta obra.

IV. Version literal | Del Fuero 1. Lib. IV. Rub. 24. | de los del Reyno de Valencia | sobre | diezmos, primicias, | y derechos parroquiales, | que es | la Sentencia arbitral del | Señor Rey Don Jayme I, de Aragon el Con- | quistador, contenida en el Privilegio 77; la qual | se aprobó en las Cortes por los tres estamentos | Eclesiastico, Militar, y Real, y en conse- | qüencia se incluyó en el cuerpo de los | fueros ó leyes Municipales | de dicho Reyno. | Valencia: | En la Imprenta de D. Benito Monfort, Año M.DCC.XCVII.

[135.

En fol.—12 págs. sin numerar, á dos columnas.

La columna primera contiene el texto valenciano, como la edición anterior, y la segunda, la versión castellana.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

Genovés no la cita.

V. La misma obra en castellano. (*Léase la nota anterior.*)

[136.

Del Rey don Ferrando.

Curs nous fets per lo cristianissim e molt alt senyor Rey don Ferrando Rey de castella e de arago e de valencia &c. en les corts generals celebrades e finides en la ciutat de Oriola als regnicoles dela ciutat e regne de valencia a .xxxj. de juliol. Any dela natiuitat de nostre senyor deu Jesu christ. M.cccc. lxxxviij.



Ran deu esser la cura solicitut e diligencia q̃ los Reys deuẽ tenir en amar sauiesa e iusticia. de les quals lo principal effecte es donar orde als subdits com e abquines leys deuẽ viure iustificants. primeramẽt sinatexa e donãt a cascu lo que es seu. E com mes gouern e regimẽt ha donat nostre senyor deu als reys e demes pobles molt mes deuẽ pensar en donar leys certes clares e iustes als dits seus subdits pque sens lesio de consciencia sien gouernats e regits p los dits Reys en lur absencia p aquells aqui lur gouern e regimẽt comanen e que egualment los sia ministrada iusticia clarament e no cõfusa ni ab sinistres interpretaciõs: car los Reys p iusticia regnen e perço los es donat lo imperi e tan gran regimẽt e en aqst mõ los es donat lo loch de deu pque cõseruen en pau iusticia trãquilitat los dits seus subdits/ encara q̃ bellament p los gloriosos Reys de arago e de Valencia sien stats fets molts furs granmẽt donant repos al lurs vassals de lurs altercacions e debats imposant hi degut orde/ empero natura tots temps produeix nouelles formes e la cõdicio deles gẽts es huy mes prona amostrar cauteles cauillacions que en algun temps. e anomes que altre sia necessari en tals coses prouehir perque lo omnipotent deu Jesus saluador nostre nos ha posat en tã alt grau e copios regimẽt de regnes terres e molts vassalls e subdits en los q̃ls continuamẽt no podem entendre mas ho hauem necessariamẽt acomanar: encara que volent seruir a deu e exalçar la sancta fe catholica cristiana en la gloriosa empresa q̃ fet hauem en debellar los infels enemichs dela fe cristiana e reduhir lurs terres al cultu diuino e abolir la secta mahometica siam molt occupats: per tenir en pau e repos los dits nr̃es subdits e p cedar les dites altercaciõs nouelles formes cauteles e cauillaciõs e donar repos als litigants volẽts pẽdre treball que los reys e senyors per la amor dels subdits emprenen per la conseruacio dela cosa publica hauẽt acor q̃ nostres subdits sien be regits en iusticia repos e pau gouernats e que no sia donada occasio de esser en sos drets e iusticia vexats mas que a cascu sia son dret atribuyt e donat seguint los preceptes de iusticia que son per deu nostre senyor donats e pque del dit regimẽt e gouern a ell puxam en tots temps bon compte e raho tãt cõ en nos sia donar. On nos don Ferrãdo p la gracia de deu Rey de Castella. de Arago. de Leo. de Sicilia. de Toledo. de Valencia. de Galicia. de Mallorques. de Siuilla. de Serdenya de Cordoua. de Corsegua. de Murcia. de Jahen. de Algarbe. de Algezira. de Gibraltar. Comte de Barchina. Senyor de Viscaya. e de Molina. Duch de Athenes. e de Neopatria. Comte de Rosello e de Cerdanya. Marques de Oristany e comte de Gociano. Volent seguir nostre loable intẽt dessus declarat ab acort consentiment e bona deliberacio feta ablos prelats persones ecclesiastiques: richs homẽs/ cauallers/ generosos ciutadans/ e homens deles ciutats del present nostre regne represẽtãts tota la cort ço es a saber a nos e los braços ecclesiastich militar e deles dites ciutats e viles reals a les quals per la cort per nos cõuocada e celebrada en la nostra ciutat de Taraçona fõ donat plen poder per a fer e ordenar les coses deius scrites e totes e altres que p expedicio dela dita cort per nos e per tots los cõuocats en

(Tit. de rojo, que encabeza la 1.ª col. del recto de la hoja signat. *a*. Sigue á continuación un grab. que representa al monarca espada en mano y el escudo de las cuatro barras. Al verso de la hoja signat. *d*⁶:)

Del Rey don Ferrando.

nogueta. Sig✠num Jaufridi de bo-
rja. Sig✠num Frangerij lador. Sig✠
num Francisci de monpalau. Sig✠nũ
Gasparis de castellui. Sig✠num Gra
ciani de monsorin. Sig✠num Michae
lis iohã ꝺ soler. Sig✠nũ Johãnis de
puig. Sig✠num Ludouici crespi vall-
dura. Sig✠num Petri iaffer de loriç.
Sig✠num Johannis sagra. Sig✠nũ
Petri de castellui. Sig✠nũ Anthonij
iohan. Sig✠num Petri exarch. Sig✠
num Henrici de mõtagut. Sig✠num
Francisci de penarroja. Sig✠num Pe
tri scuthop. Sig✠nũ Bernardi alinu-
ma. Sig✠num Johannis roca. Sig✠
num Cosme de vila rasa. Sig✠nũ Lu
douici ioffre. Sig✠nũ Hieronymi vich
Sig✠num Ludouici fenollet. Sig✠
nũ Michaelis iohan de pomar. Sig✠
num Ludouici iohan. Sig✠num Frã
cisci crespi electorꝝ ⁊ deputatorꝝ pro bra
chio militari dicti regni. Sig✠nũ Fran
cisci miro valleriola Jurati ciuitatis va
lentie. Sig✠num Andree sart legũ do
ctoris. Sig✠num Bartholomei abat
sindici valentie. Sig✠nũ Eximeni ros
Sig✠num Johannis perez. Sig✠nũ
Bernardi passio. Sig✠nũ Jacobi pa-
scual. Sig✠nũ Ludouici collar. Sig✠
num Bernardi tordera: electorꝝ ⁊ depu
tatorꝝ ꝑ ciuitatibus ⁊ villis regalibꝰ re-
gni qui predicta omnia approbamꝰ lau
damus ⁊ cõfirmamꝰ eisqꝫ assentimꝰ no
strumqꝫ consensum prestamus.

¶ Testes sunt qui ad predicta fuerũt Ni
colaus ioffre Petrus mercader Nico-
laus pujades. Milites ⁊ domicelli valẽ
tie. Johannes de coloma secretariꝰ Jo
hãnes dominguez ⁊ Anthoniꝰ salabert
scribe dicti dñi regis.

Signũ mei Philippi cle
mentis Serenissimi dñi
Regis predicti ꝓthono-
tarij cuiꝰ qꝫ auctoritate per
vniuersam ipsius terram ⁊ dominatio
nem publici notarij q̃ premissis interfui
caqꝫ de eiusdem dñi Regis mandato in
isthis sexaginta octo folijs pgamen hac
vbi presens signum meum appositũ est
computata scribi feci ⁊ clausi.

In curie valentie primo.

¶ Dominꝰ rex et actis in dicta curia ge-
nerali editis publicatis ⁊ iuratis man-
dauit mihi Philippo clementi in cuius
posse dictus dñs Rex ⁊ omnes supradi
cti firmarunt. Et vidit ea Alfonsus de-
la caualleria vicecancellarius.

¶ A honor laor e gloria dela sanctissi-
ma trinitat, e per vtil e comoditat del
be publich Aci prenen fi les leys o furs
nouament stablits e ordenats en les
generals corts en la ciutat de oriola ce-
lebrades ꝑ lo excellẽtissimo e iustissimo
senyor: felicissimamẽt regnãt: lo senyor
Rey don Ferrando per la gracia de no
stre Senyor deu Rey ꝺ Castella de Ara
go de Valencia e de Sicilia ⁊c. Als re
gnicoles dela insigne ciutat e regne de
Valencia Los quals son stats trets e
copiats del ꝓpri original bullat qui es
en lo archiu dela sala dela ciutat de va-
lencia, comprobats e feelmẽt corregits
ab los primers originals Per lo ho-
norẽ e discret en Johan casa noua nota
ri dela dita ciutat ꝺ valẽcia. E apres en
la famosissima sus dita ciutat de valen
cia a despeses del honorable en Jacobo
de vila mercader e ciutada de aquella
ab molta peritia e diligẽcia acabats de
emprempiar e effigiar ꝑ los sperts me-
stres Pere hagembach e Leonard hutz
alamanys. Di jous sise jorn del mes de
setembre Corrent lo any dela jocundis-
sima natiuitat de nostre senyor deu Je-
su christ. Mil quatre cents norãta tres.

Deo gracias.

270 × 170 mm.—En fol. atlant.—L. g.—A dos cols.—Signats. *a-d*, de 8 hojas, excepto la *a*, que sólo tiene 7.

Principia así, á continuación del grab. indicado en el tít.:

Gran deu esser la cura solicitut e diligencia q̄ los Reys deuē tenir en amar sauiesa e iusticia. de les quals lo principal effecte es donar orde als subdits com e abquines leys deuē viure iustificants. primeramēt simateix e donāt a cascu lo que es seu. E com mes gouern e regimēt ha donat nostre senyor deu als reys e demes pobles molt mes deuē pensar endonar leys certes clares e iustes als dits seus subdits pque sens lesio de consciencia sien gouernats e regits p los dits Reys en lur absencia p aquells aqui lur gouern e regimēt comanen e que egualment los sia administrada iusticia clarament e no cōfusa ni ab sinistres interpretaciōs: etc.

En la hoja signat. *b*, vuelta:

Capitols offerts e do- | nats en la cort general per | part d'l braç ecclesiastich ab les respostes | e puisiōs fetes en la dita cort per la ma- | gestat real ala fi de cascun capitol. (*De rojo.*)

En la hoja signat. *c iij*, vuelta:

Actes de cort prouisions e comissions reals.

En la 1.ª hoja vuelta de la signat. *d*:

Offerta feta al a magestat | del senyor rey per los tres | bracos del regne de valen- | cia co es ecclesiastich. mili- | tar. e real. cōtenguda en los | capitols seguents. (*De rojo.*)

Termina en la hoja signat. *d*6 vuelta y, seguidamente, en la misma llana, se halla el colofón ya copiado. Siguen dos hojas finales que contienen la *Taula*. Carece de letras capitales, pero éstas están indicadas con minúsculas.

[137.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid. En las Bibliotecas Universitarias de Valencia y Barcelona se conservan sendos ejemplares de esta edición. Salvá cita otro ejemplar al núm. 3.679 de su *Biblioteca*.

Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita esta edición de los Fueros.

¶ Furs fets publicats en la Ciutat de Oriola en la cort. general celebrada per lo molt alt Senyor Rey don Ferrando a xxxi. del mes de Joliol del any M.cccc.lxxxviii. La qual cort fonch mudada e porrogada en la Ciutat de Valencia en la qual de primer se porrogaua.

Han deu esser la cura solicitut e diligencia q̄ los Reys deuen tenir en amar sauiesa e iusticia deles q̄ls lo principal effecte es donar orde als subdits com e ab quines leys deuen viure iustificats/ primerament si mateix e donant a cascu lo que es seu. E com mes gouern e regimēt ha donat nostre senyor deu als Reys e de mes pobles molt mes deuen pensar en donar leys certes clares e iustes als dits seus subdits/ perque sens lesio de conciencia sien gouernats e regits per los dits Reys en lur absencia per aquells a qui lur gouern e regiment comanen/ e que egualmēt los sia ministrada iusticia clarament e no confusa e no ab sinistres interpretaciōs car los Reys per iusticia regnen/ e per ço los es donat lo Imperi e tā gran regiment. E en aq̄st mō los es donat lo loch de deu perque conseruen en pau justicia tranquilitat los dits ses subdits encara q̄ bellamēt per los gloriosos Reys Darago e de Valencia sien estats fets molts furs grantment donant repos a lurs vassalls de lurs altercacions e debats inposāt hi degut orde emperò natura tostemps produeix nouelles formes e la condicio deles gents es huy mes prous a mostrar cauteles e cauillacions q̄ en algū temps. E a nos mes que altre sia necessari en tals coses prouehir perque lo omnipotēt deu Jesus saluador nostre nos ha posat en tan alt grau/ e copios regiment de Regnes terres e molts vassalls e subdits en los quals comunament no podē entendre mas ho hauem necessariamēt a comanar encara que volent seruir a deu e exalçar la sancta fe catholica Cristiana en la gloriosa empresa q̄ fet hauem en debellar los Infels enemichs dela fe cristiana e reduhir lurs terres al culto diuino/ e abolir la secta mahometica con siam molt occupats per tenir en pau e repos los dits nostres subdits/ per leuar les dites altercacions nouelles formes cauteles/ e cauillacions de donar repos als litigants volent pendre treball q̄ los Reys e Senyors per la amor dels subdits emprenent per la conseruacio dela cosa publica hauēt acort que nostres subdits sien be regits en iusticia/ repos e pau gouernats/ e que no lis donads occasio de esser en sos drets e iusticia vexats mas que a cascu sia son dret atribuyt e donat seguint los preceptes de iusticia q̄ son per deu nostre senyor donats/ E perque del dit Regimēt e gouern a ell puxam en tots temps bon compte e raho tāt com en nos sia donar. Don nos dō Ferrādo per la gracia de deu Rey de Castella/ Darago de Leo/ de Cicilia/ de Toledo de valencia/ de Galicia/ de Malloriques de Seuilla/ Cerdenya/ Cordoua de. Corsegua/ de Murcia/ de Jahen/ de Algarbe/ de Algezira/ de Gibaltar/ Comte de Barchnā/ Senyor de viscaya/ e de Molina/ Duch de Athenes/ de Neopatria Cōte de Rossello e Cerdanya/ Marques de Oristany/ e Comte Gociano. volent seguir nostre loable Intencio dessus declarat ab la cort consentiment/ e bona deliberacio feyta ab los prelats persones ecclesiastiques richs homens Cauallers generosos. Ciutadans/ e homens deles Ciutats del present nostre Regne represētants tota la cort ço es a saber a nos e los braços ecclesiastich militar e deles Ciutats e viles Reals ales quals per la cort per nos conuocada/ e celebrada en la nostra Ciutat de Taraçona fonch donat plen poder per a fer e ordenar les coses de ius scrites e totes e altres que per expedicio dela dita cort per nos e per tots los conuocats interessants en aquella se poden e deuen fer/ les quals persones son les seguents/ ço es per part nostra Los magnifichs miçer Alfonso de la cauelleria/ vicicanceller nostre mossen. Luys de cabanyelles caualler Gouernador del present Regne de Valencia. mossen Gabriell sanchiz Tresorer nostre/ mossen Johā scriua mestre Racional dela nostra cort en lo dit nostre Regne de Valencia/ don Goncalo de figueroa/ mossē Luis Ferrer Caualer loctinent general de Gouernador del dit nostre Regne de Valencia e Berenguer mercader loctinent de batlle general del dit nostre Regne de Valencia mossē Jacme rossell regint la Cancelleria. e cessor ordinari dela Gouernacio mossen

a.i.

La foja sign. d^6, verso, es como sigue:

Del Rey en Ferrando.

bānis pdo militis vt procuratoris specta bilis Jerubini de riuosicco et de Centelles Comitis Oliue et noie eius propo. Sig✠ num Johannis roiz de corella Comitis Cocentayne. Sig✠num Petri carrinnnos de monsorino procuratoris et subdelega ti. Sig✠num spectabilis Johānis ffran cisci de prochita Comitis auerse et Alme nare et nomine eius proprio. Sig✠nū pe tri ladro vice comitis de vilanoua cō chel ua. Sig✠num fancii roys de liori vice Co mitis de garano. Sig✠num Johānis de cardona. Sig✠nū Petri maças de liçana Sig✠num Onofri de cardona. Sig✠nū Petri de moncada. Sig✠num Johannis d Centellis. Sig✠num Baltasaris ladro Sig✠num Januarii rabaça de perellos Sig✠num Ludouici de vilanoua. Sig✠ num henrici de rocafull. Sig✠num Ludo uici de pallars. Sig✠num Johānis de ri la. Sig✠num Ludouici ladro. Sig✠ nū Johānis çanoguera. Sig✠nū Jaufridi d borja. Sig✠nū frangerti ladro. Sig✠ nū Francisci de monpalau Sig✠num Gaspa ris d Castellui. Sig✠nū Graciani de mō sorin. Sig✠num Michaelis joha de soler Sig✠num Johānis de puig Sig✠ num Ludouici crespi valldaura. Sig✠nū Pe tri isffer d loriç. Sig✠num Johannis sa gra. Sig✠num Petri d castellui. Sig✠nū Anthoni Jobā. Sig✠num. petri march Sig✠num henrici de mōtagut. Sig✠ nū francisci de penaroia. Sig✠num petri de sent boy. Sig✠num Bernardi de almunia. Sig✠num Johānis roca. Sig✠ cosme de Vilarasa. Sig✠num Ludouici iof fre. Sig✠num Jheronimi vich Sig✠nū Ludouici fenollet. Sig✠num Michaelis Johan de pomar. Sig✠num Ludouici io han. Sig✠num francisci crespi electorum et deputatorum pro brachio militari ei ti Regni. Sig✠num francisci miro d val lerioles Jurati Ciuitatis Valencie Sig✠ num Anthoni sart legū doctoris. Sig✠nū Bartholomei abbat notarii Valēcie. Sig✠ num Eximeni ros. Sig✠num Johānis pe rez. Sig✠ nū Bernardi dassio. Sig✠nū Jacobi pascual. Sig✠num Ludouici col lar. Sig✠nū Bernardi torres electorum et deputatorum pro Ciuitatibus et villis regalibus Regni. qui pdicta omnia ap.o bamus laudamus et confirmamus eisqz assentimus nostr. consensum presta mus.

Testes sunt qui ad predicta fuerūt. Nicho lau' ioffre. petrus mercader. Nicholaus pa lacios. Milites et domicelli valencie. Jo hānes de coloma secretarius. Johannes dominguez. et Anthonius salauert. Scri be dicti domini Regis.

Sig✠num mei philippi clementis Serenissimi domini Regis predicti Protho notarii eiusqz auctoritate p vniuersam ipsius terrā et dominationem publici notarii. qui premissis interfui eaqz de eiusdem domini Regis mandato in is tis Sexaginta octo foliis pgameni hac vbi presens signum meū appositum est con pu[...] scribi feci et clausi.

In curie valencie primo

Dominus Rex ex actis indicta curia gene rali editis publicatis et iuratis mandauit michi philippo clementi in cuius posse, dic tus dominus Rex et omnes supradicti fir mat ūt. et vidit ea Alphōsus de la Caual leria vice cancellarius:

A honor laor e gloria de la sac tissima Trinitat e p vtil e comoditat del be publich. Açi p entenfiles Leys o furs ordenen dient statuts e ordenats en les generals Corts en la Ciutat de Oriola ce lebrades per lo excellentissimo e Justissi mo Senyor felicissimament Regnant lo se nyor Rey don Ferrando p la gracia de nos tre senyor deu. Rey de. Castella. de Arago de Valencia. e de Secilia. etc. Als Regnico les de la insigne Ciutat e Regne de Va lencia Los quals son stats stretes e copiats del propri original. bullat. q es en lo archiu de la sala de la Ciutat de Valencia. cōpro bats e feelment corregits ab los primers originals. Di nous dies Juen. del mes de oc tobre Corrent lo any de la iocundissima natiuitat de nostre Senyor deu Jhesu Crist Mil quatre Cents Noranta tres.

Deo gracias.

En fol.—Letra gót. a dos cols.—Signats. *a-h*, de 8 hojas, *c-d*, de 6 y una hoja de *Taula de les rubriques.*—No lleva nombre de impresor.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, supone que lo fué Lamberto Palmart.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

Esta edic. es una fiel copia de la anterior, si bien se cambiaron algo las palabras del tít. y se añadió una tabla.

Salvá no la cita.

Hay ejemplar en la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló, encuadernado juntamente con los *Furs* impresos en Valencia en 1482, como el ejemplar de la Universidad de esta ciudad; en éste, además, se hallan encuadernados los *Furs de mōço*, estampados por Juan Jofré en 1518. Junto con el ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* se hallan, encuadernados también, además de los citados, los *Furs de Monço*, impresos por Jorge Costilla en 1511, los *Furs* de 1528, estampados por Francisco Díaz Romano en 1539 y los *Furs* de 1533, impresos por el mismo Díaz en 1539.

Fuster (Mosén Jerónimo).

Omelia sobre lo psalm de ꝓfundis.

En la fonda trista e plorosa vall de
lagrimes/on de continu los trists miserables pecca/
dors al etern rey de gloria tan greument desobeint
offenen caminant la mia culpable impenitent concièn
cia ꝑ les verts florides y delitoses silues deles affecti
ons mundanes/hi perduda en lo trist laberinto de tā
infinits delictes/ab crits de greus plors toquāt ales
tanquades portes aquella dela mia trista anima tan
dolorosa embaixada/se feu ales vbertes finestres dela
mia delitosa vista vna discreta/e graciosa donzella que
volūtat se nomena. la qual totes les humanes forces
ab molt gran senyoria vencent subiuga. E vent que
semblāts coses dela desigada si on sos acostumats pas
sos endreçaua tan fort desuiauē/sols de vna entrestida
y no poch desdenyosa continēça los seu resposta. de
que toquant altra vegada ab tan adolorits plants les
tristes querelles lamentant endreçauen/que ala suaui
tat de tan dolces paraules no pogue tanquar les afala
gades orelles vna altra no poch trista/e pensosa don
zella. la qual contricio ꝑfetamēt se intitula. E obrint
vna secreta porta que atritio nomenen ala embaixa/
da tā noble sens neguna tarda volgue donar entrada
Entraren ab no poqua tristor/ satisffactio/ y peniten/
cia ꝑ embaixadors nobles. Portaua satisffactio de ve
lut negre vna cloixa ab vn sobrelleuat titol en la part

(*Termina en la 8.ª hoja de la sign. a con estas palabras:*) Fi de la obra endreçada | ala verge maria. (*Sigue á continuación esta estrofa:*)

A tu puix tu | verge mare diuina.
Manes ton fill | hi may te descontenta.
A tu pertany | donar nos medicina.
Puix dels malalts | est la sacra piscina.
Il major be | quels nostres vlls contenta.
Malalts som tots | hi morts si nons ajudes.
Ans quel peccar | per culpans empresone.
Mas si terim | les forces ja vençudes.
James tendrem | les nostres lengues mudes.
Pregant a tu | que faces quens perdone.

Finis.

(*Al verso de la misma hoja el siguiente colofón y grab.:*)

Omelia feta per lo venerable mossen jeronim fuster beneficiat en la seu de valēcia. compilada de vna la|gua exposítio composta per ell dit mossen fuster/ & p lo magnifich y venerables mossēn galuany de castel|uí/ mossen pere adria/ E mossen pere anyo sobre lo psalm de profundis. La qual omelia fonch empremptada en la insigne ciutat de valētia p lambert palmart aleman y. al quinzen dia d abril. any mil. cccc. norāta



144 × 92 mm.—Letra gót.—8 hojas en prosa y verso.—Sign. *a*.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado con otras obritas góticas en el volumen conocido vulgarmente con el nombre de *El Nazareno*.

El señor Serrano y Morales, en la página 453 de su *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, reproduce la última pág. del colofón de la obra de Fuster.

G

Gazull (Mosén Jaime).

1. La Brama del pagesos, o vocables bandejats escrita per mossen Gaçull al dit mossen Fenollar.

[140.

Con este tít. en la port. se publicó por primera vez en el volumen que en 1561 estampó en Valencia, en 8.°, Juan de Arcos, que contenía *Lo proces de les olives y somni de Ioan Ioan* y *La Brama dels pagesos*, de cuyo volumen nos ocupamos en el siglo XV, en el artículo de Mosén Fenollar. En dicho volumen, que lleva signat. correlativa, comprende *La Brama* las págs. signats. G^7 vuelta —H^4 vuelta.

II. La Brama dels Llauradors | del | Orta de Valencia, | contra | lo Venerable Mosen Bernat Fenollar Prevere. | Hordenada per lo magnifich Mosen Jaume Ga- | çull Cavaller.

[141.

Se publicó en forma de folletín en el número 15 del semanario de Valencia *El Fénix*, correspondiente al domingo 12 de Enero de 1845.

Esta reproducción de *La Brama* es malísima.

El erudito canónigo archivero de la Arzobispal y de la Catedral de Valencia doctor don Roque Chabás, ha reproducido exactamente, y estampado en papel de la época, la edición de *La Brama* hecha en Valencia en 1561, que hemos anotado, publicando á la vez en un mismo volumen, pero con numeración independiente, otra edición, corrigiendo la primitiva, o sea la de 1561. Helas aquí:

III. La Brama | dels | Llauradors del Orta de Valencia | contra | lo Venerable Mossen Bernat Fenollar Preuere | Hordenada per | lo Magnifich Mossen Iaume Gaçull Caualler | 2.ª edició | Valencia, 1901. | Imprenta de Francesch Vives y Mora | Carrer de Hernán Cortés, 6.

[142.

En 4.°—14 págs. numeradas, incluso la port., y una hoja final sin numerar para el escudo del impresor y el colofón de esta reimpresión.—Vuelta de la port. en blanco.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue a la de la port. como sigue:

La Brama d'els Llauradors.

Estant de repos,—vetlava ma pensa,
portant me recort—de coses passades,
d'els mals y d'els bens,—que amor me dispensa;
ab goig y tristor—fent yo recompensa,
sumava lo temps—per anys y jornades:
Quant sentint remor—les mies orelles,
dubtava si era—cantar de sigales,
u so de sancerros,—tifells, o esquelles,
o veu de persones,—o exam d'abelles,
o passa de grues,—o corps, o cucales.

Y estant en est dubte,—quant mes s'acostaven,
ixqui'n la finestra—del meu escriptori,
y viu, pel barranch—avall deuallaven
d'armats tais esquadres,—que cert me semblaven
algun gran roydo,—o gran rebombori,
Llançant les paraules—a lliures y arroves,
que'm sembla tenien—entre'lls molt gran cisma,
que'ls uns ab los altres—fent contres y proves
ab molt gran desodi—venien a noves,
que'm par que'n l'alfóndech—ohis la morisma.

Y ab l'arch en la ma,—cuyti tost defora,
un pas davant altre,—mostrant passejar me,
per veure y sentir—la tal viafora;
y sens molt trigar,—tant sopti quell'hora,
ves ells caminant,—que vaig atançar me:
"Mossenyer, la vostra",—los uns me digueren,
"y Deu vos mantinga—y us llargue la vida":
e yo "Deu vos ajut",—dient los d'hon eren
tantost respongui,—y ells respongueren:
"Mossenyer, d'acens,—d'aquesta partida.

Ohiu me si us plau—vosaltres sus ara,
puix so arribat—aci de ventura:
¿quin es lo perqué,—que ab tanta gatzara
anau remorats,—y ab tal gara gara,
que'l cor de qui us hou—meteu en pressura?
¿Ha us algu fet sobres—molt demasiades,
o han vos llevat—de l'aygua la tanda,
o anau a trencar—açuts o parades?
car no sens gran causa—veig yo volotades
a totes les gens—de ça d'esta banda.

"Mossenyer senyor,—si no us ho parlavem,
la vostra merce—tampoch no hu sabria:
mas puix que voleu,—saber hon anavem,
ni tota la cosa—de que rahonavem,
sens vot d'aquests altres—yo no us ho diria:"
Y axi entre lls parlant,—de mi allunyant se,
crech yo, que pensaven,—si dir m'ho devien:
y a cap d'un poquet,—a mi acostant se,
puix yo'ls viu tornar,—ves ells yo m'atanse,
per veure ço, qu'ells—a mi dir volien.

Y dix hu d'els promens—ab veu entonada:
"Sapiau, mossenyer,—que antany, no ha molta,
en contra nosaltres,—sens pus, fo donada
una com li diuen,—sentença malvada
(puix vostra bondat—nos ou y'ns escolta)
La qual fo d'inichs—y de molts ultratges,
y en gran vituperi—de tots y gran jangle,
car ella'ns bandeja— los nostres lenguatges,
per hon s'han mogut—los nostres coratges,
a fer que d'huy mes—de nos ningu's jangle."

El yo'ls respongui,—"qui's lo coronista
que us ha enfellonits—abexa sentencia?"
"Mossenyer meu, no",—dix ell: "no's jorista,
mas ans es prevere,—y molt gran coblista,
y es d'esta Seu,—d'aci de Valencia:
Te nom tan reves,—¡mal dogal l'estire,
que be ensertillar—me par que'l poguera!
fenoll, o espigol—me par que retire:"
dich yo, "Fenollar",—"¡ho llamp que'l regire!
que ver vos dieu",—dix ell: car ell era.

"Al cap de la llengua—me par que'l portaveu,
que yo estich pasmat,—com no l'escopieu.
Mas puix se qui es,—vejam hon anaveu,
ni qué per aixo—fer delliberaveu..."
"De punta en blanch,—tot dret a sa casa,
de volta volut—anam a cercarlo,
y a dame'n y prente'n—y a foch y a brasa,
y al bell tricotraco,—y a bon tall d'espasa,
fins n'ixquen exutes,—molt be castigarlo."

"O val Deu, germans",—dich yo, "y no hu fesseu,
ni'n tanta angoxa—per res no us posasseu,
y ab tot que raho—molt mes ne tinguesseu,
contra ningun clergue—nul temps permeteusseu,
de fer tal escandil,—ni anch ho pensasseu:
Mas sols un poquito—vullau reposar vos,
y vostra furor—un poch ara cesse,
per que, Deu aydant,—yo puch be aydar vos,
que mes no us caldra—d'aixo curruxar vos,
si tots son contents,—que yo mi entravesse."

"Plaher hi trobam,—y plau nos, mossenyer,
que us hi entravesseu,—y haurem ho a gracia;
pero que'ns fassau—valer y atenyer,
que'ls nostres parlars—no'ns vullen constrenyer;
y apres d'el restant—fareu lo que us placia:
Y en tal delliber—puix tots hi assintiren,
partint se de mi,—ab cants y grans grites,
de ça y de lla,—tantost s'espargiren,
tornant a les viles,—y llochs d'hon partiren,
les quals son aquestes—aci sotascrites.

Los llochs dels pagesos.

Torrent, Alaquas,—y de Vistabella,
Picanya, Mislata,—de Quart, y d'Aldaya,
y de Benetucer,—Moncada, y Godella,
d'Albal, d'Alfafar,—Patraix, y Gilvella,
y d'Almuçafes tambe—y de Alboraya:
Y de Catarroja,—Ruçafa y Sollana,
tambe d'Espioca,—Carpesa y Payporta
de Massamagrell,—y de Meliana,
de Benimaclet,—y de Borriana,
y per abreviar,—de tota la horta.

Venien armats—en tantes maneres,
que no puch estar—del tot no us escriga,
ab uns marraçans—y espases roperes,
y molt engaltades—les grans cervelleres,
y en guarda del nas—cascu una spiga:
Portant les cuyraces—damunt ben esteses,

sens cloure ni strenyer—correjes ni baldes,
cuxots y sagnies—de calces Flandeses,
cuyraces prou altes—de tall Genoveses,
que fins als genolls—los pleguen les faldes.

Y ab darts, y ses llances,—y esgarradores,
rodelles tambe,—y prou taulagines,
y ronques, y dalls,—y bones fitores,
y bons galandarts,—basalarts, podadores,
broquers de set rodes,—y grans pavesines:
Espases caçudes,—y bons maneresos,
estochs, y grans aches,—y bones visarmes,
gorjals, y manyoples—del temps que'ls Francesos
usaven los muscles,—y contra'ls Inglesos,
molt mes que no ara,—exercien les armes.

Veurieu punyals,—y espases guarnides,
crueres, y poms—d'el temps de les chapes,
olent a resclum—les dargues podrides,
y de les ballestes—les cordes florides,
y en los pavesins—forats y grans trapes:
Qui porta la llança—ab l'hasta corcada,
y plena de polç—y polls de gallina,
qui porta cuyraça—d'el tot desllandada,
qui porta la spasa—tan fort rovellada,
que traure n'n pot—per res la bayna.

Qui porta carcaix,—no hi porta les tretes,
qui porta tornet,—no hi porta tellola,
qui porta cordells—en lloch de tiretes,
qui porta les calces—tan justes y estretes,
que prest als garrons—lo pes les assola:
Y a tal lo peciga—la cota de malla,
que fa personatges,—torcent hi lo morro,
y tal s'es armat—per a la batalla,
que par embotit—un home de palla,
que esta per al bou—plantat en lo corro.

Y gent de tal forja,—que sembla que fuja,
o que ja se'n torne—del mont de Calvari:
les armes untades,— per por de la pluja,
de calç y de cendra,—de fum y de suja,
mostrant, que la cuyna—los era l'armari:
La hu se afluxa,—y l'altre flastoma
al trist cuyracer,—de culpa delliure;
per veure tals gestes,—d'aci fins en Roma
irieu a peu,—car no's pot per ploma
la tal visio—pintar ni descriure.

Donchos vos, reverent,—puix veu qu'a mi toca
la part d'aquestos,—per ara, defendre,
puix dret y justicia—en tot los advoca,
tallau del juhi—les rames y çoca,
car res no's mal dit,—si mal n'os vol pendre;
¿Sou vos mustaçaf—d'aquestes mesures
que enventariau—d'aquestos los actes?
o son femater,—plegant les bassures,
o sobrejuntero,—que, ab grans desmesures,
rompeu les antigues—usances y pactes?

¿En que us perjudiquen—aquests ni us offenen,
que axi'ls voleu correr—mortalment la terra?
puix ells los se parlen,—y ells los s'entenen,
y ells los se crien,—y ells se'n avenen,
¿a vos qui us hi mescla—en fer los tal guerra?
Teniu me aquest ase,—metrem en lo bando,
lo fet vostre'm sembla,—mossenyer, que sia,
puix ab tal cautela,—y calla callando,
volen usurparvos—lo sceptre y lo mando,
y metre divorci—a hon no us calia.

Si d'ells vos romanen—grans malenconies
d'el temps ja passat,—no'ls deu axo noure,
puix no son blasfemies—tals mots, ni eretgies
ni contra vos menys—son grans vilanies,
que us deguen a ira—mortal axi moure:
Car ¿que us toca a vos,—si l'hu diu ja'l gaffa,
y l'altre jaqueix me,—puix veus a tu'm postre,
y l'altre a la burla—li posa no'm nyaffa,
y ab un cudolas—lo chafa y esclafa,
y ab axo meu—reguem axo vostre?

Ni vull que'n passeu—treball ni fatiga,
mas que romangam—al manco a la mira,
ni ell se trespon,—ni ell me paltriga,
ni cal que us ho faça,—ni cal que us ho diga;
ni no hi cal coxi,—ni si hi cal cadira:
Ni no us cal capell,—ni no us cal coraces,
ni no us cal cosir,—que está a la revesa,
ni no t'ho cal fer,—ni cal que m'ho faces,
ni cal caragols,—ni cal carabaces,
ni encara llentilles,—puix tinch fava fresa.

Ni ja fo trames,—ni fo tras l'aladre,
ni fo tret del piu,—ni *calvo taquesta*,
ni ell fo triaga,—ni cal que tant lladre,
compare, ruxaulo—ab cua d'aladre,
y per no ni ha.—collo no ni resta:
Y fo travat l'ase,—y encara maixcava,
y fo triat d'anques—en molt gran rabera,
y al trunfo te'l juga,—que tot t'ho guanyava,
denchs si trunfo te,—¿perque no'l jugava?
que ara perde, una,—*molt be'stich encera.*

Ni yo'l m'engolit—ni ell lo se traga,
sorbiu ne un glop,—ni senyer ja'm colgue,
dentera me'n ve,—ni cala la braga,
ni ara me'n dine,—ni'l mot de baldraga,
ni yo s'ho faria,—compare, mas folgue:
Ni lo reverent—prou be ho recita,
ni ja'm so escapat,—y no's impossible,
ni cal que hi anem,—d'aixo non fas fita,
y no ficotejes,—que prou esta trita,
mas encara axo,—es cosa fatible.

Ni ja estich un gat,—ni el ensopega,
y'l dart ab gangalles,—y bona virolla,
s'es tret a mallol,—la porta ensodega,
y'l temps s'engurguça,—y tot m'ho sorrega,

ab l'enmescuit,—que res no hi affolla:
Y l'empollastrit—y tot s'enllafarda,
y'i met borra'n bast,—que molt s'acostuma,
y l'hu les hi percha,—y l'altre l'albarda,
y de fit a fit—la fita y aguarda,
y met n'hi bon raig,—que tot se consuma.

Ni encara llamp—te fira y soflime,
y mal ayre't toch,—torço que t'estrenga,
y alla mal traydor,—sobtos te llastime,
y fich que te fich,—te bolque y arrime,
de males adives—prech Deu te comprenga:
Y gint y suau—s'acacha y s'aplata,
y fo trista l'hora—d'aquella jornada,
que a mi encara llas,—lo cor me'n esclata,
per que encara Lloth—no fo tras la mata,
quant ya la profembra—en sal fo tornada.

Aquests y molts altres—tan lisos vocables,
¿qui pot defensar,—no sien d'admetre?
puix son a la vista,—y al toch agradables,
y al gust y al ohir—axi delitables,
que'n ceda y en llibre—se deuen tots metre:
Pero no'l eoneix,—qui be no'ls remuga.
y axi la finor—d'aquells tan pochs senten,
mas qui'ls escorcolla,—y'ls tria y espluga,
veura que no deuen,—ab ma tan fexuga,
esser maltractats,—puix tant representen.

Donchs puix que les coses—d'el mon raho volen,
y en res la raho—per res no vol força,
y aquests de tal perdua—se planyen y dolen,
donau vos tal orde,—que prest se consolen,
puix bon'equitat—la part d'ells esforça:
Llevau los les traves,—fluxau lo cabestre,
jaquiu los anar,—a regna ben solta,
y de tals dexebles—james siau mestre,
que per molt que fosseu—subtil y mes destre,
exir no'n porieu—sens molta rebolta.

Y contra tals gents,—prohomens y savis,
aquestes empreses,—mossenyer, dexau les,
puix los ho mostraren—sos pares y avis,
y hu han heretat—de sos rebesavis,
dexau los usar—tals mots y paraules:
Y no tenteu Deu,—y la paciencia
de gent tan enorme,—cruel y salvatge,
y no'ls llimiteu,—mas dau los llicencia,
y prest revocau—aquexa sentencia,
y als mots bandejats—donau los guiatge.

Mas si en mes cobles—vostra reverencia
algun mot hi troba,—que no's de paratge,
yo us prech no hu prengau —ab impaciencia,
mas que hu reputeu— a ma negligencia,
puix veu, que no hu dich,—per fer vos ultratge.

TORNADA.

Car diu se que, mes—que la pestilencia,
s'agafa y apega—lo mal del boeatge,
por ço ara'n veig—en mi esperiencia,
que apres que a Valencia—negui la presencia,
aci m'han pegat—tals mots y llenguatge
Mossen Jaume Gaçull caualler.

Termina el texto en la pág. 14 y, seguidamente, en la misma llana, se halla este colofón:

Fon enstampat lo present llibre en la in- | signe ciutat de Valencia, en casa de | Ioan de Arcos, a les espatles del Estudi General. Any, | M. D. LXI.

En la primera cara de la hoja que sigue, sin numerar, el escudo del impresor, y á continuación, este colofón:

Fon reestampat aquest llibret | lletra per lletra y fins les mateixes errades | y falta del vers 75 | en papel autentich de 1557 | en casa de Francesch Vives y Mora | el 22 de Juny del any | de la Nativitat | M.DCCCC.I. | ✠.

En la hoja siguiente del mismo libro, pero con numeración independiente, principia

IV. La Brama | d'els Llauradors d l'horta de Valencia | contra | lo Venerable Mossen Bernat Fenollar Preuere | Ordenada per | lo Magnifich Mossen Jaume Gaçull caualler | 3.ª edició | Valencia, 1901 | Imprenta de Francesch Vives y Mora | Carrer de Hernán Cortés, 6.
[143.

En 4.°—14 págs. numeradas, incluso la port., y una hoja al fin sin numerar que ocupa la siguiente

Advertencia.

Quant en 1561 s' publicá aquest llibret, llavors portava per titol "La brama dels llauradors del Orta de Valencia" encara que l'editor, al davant de la colecció l'ano-

menava "La brama dels pagesos ó vocables bandejats".

En lo semanari valenciá *El Fenix*, número 15, del Dumenge 12 Giner 1845, s' feu tan dolent reproducció, que no cal smentarla com a edició. Per çó li posárem 2.ª edició á la que ferem enguany en paper auténtich de 1557, reproduhint fins les errades d' imprenta de la primera. Ara donem la 3.ª, com avens de la definitiva, que sperem fer per á la edició crítica del *Spill de Jacme Roig*. D'aquélla y d'ésta s'han fet sengles exemplars en paper ordinari per óbs d'anotar sobre ells les correccions, que desitjém rebre dels intelligents; per çó les paraules mes obscures les ham dexades en cursiu sens tocarles en res.

Mereix specialíssim studi l'indumentaria que hi va descrita per M.n Gaçull, molts d'ells que hi donen doble sentit, seguns com se llixquen.

Cridem sobre d'açó l'atenció dels catalanistes. *Y pax Christi*.—Roch Chabás.

Sigue á continuación, á la vuelta, el escudo del impresor y este colofón:

Fou reestampat aquest llibret | en casa de Francesch Vives y Mora | el 16 de Juliol del any | de la Nativitat | M.DCCCC.I. | ✝.

(Al fin de la pág. 14, á continuación del texto y antes de la anterior *Advertencia* y colofón, se repite el colofón de la primera edición como sigue:

Fon estampat lo present llibre en la in- | signe ciutat de Valencia, en casa de | Ioan de Arcos, a les espatles del | Estudi General Any, | M. D. LXI.

V. La edición de 1561 de *La Brama dels Llauradors del orta de Valencia* ha sido publicada de nuevo en el *Cançoner satirich valenciá dels segles xv y xvi publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives*, impreso en 1911 en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.º Comprende las págs. 223-234 de dicho *Cançoner*. [144.

(Véase también en el siglo xvi, el artículo de Gazull (Mosén Jaime.)

Gerson (Juan).

(Imitacio de Jesu Crist. Véase en este mismo siglo el artículo de Pérez (Miguel).

Recull de tex- | tes Catalans | antichs. | Volum VIII. (*El anterior tít., de gót., se halla en el recto de la hoja que precede á la de port. Sigue la hoja de port. con este tít. Dentro de una orla con tinta encarnada que ocupa toda la llana*:)



[145.

(*A la vuelta de la misma hoja:*) Aquesta edició consta de 150 exemplars | (tres en pergamí, 25 en paper japonés | y 122 en paper de fil). (*En la pág. 24 el siguiente colofón:*)

¶ Fou estampat aquest Inventari en la Tipografía «La Acadèmica», de Serra germans y Russell, de Barcelona, lo dia 20 de juny de 1907



En 8.º—Papel de hilo.—23 págs. numeradas y la del colofón sin numerar.—En la hoja que sigue a la de port. (pág. 5) la siguiente

Nota preliminar.

En l'Arxiu históricn de Valencia hi figura un gros in fol de 101 fulls (signatura antiga A. a. X. 3, y moderna: Arxiu del Real n.º 473) que conté l'inventari dels bens y drets de la Reyna Dona Maria muller del Rey N'Alfons V lo Magnánim. Comença al fol 29 ab la següent portada: *Inventarium bonorum rerum jurium et actionum Serenissime domine Marie Regine quondam Ilustrissimi domini Alfonsi Regis Aragonum et utriusque Sicilie dive recordationis relicte factum per Reverendos et Magniffìcos Manumissores et executores testamenti codicillorum et ultimarum voluntatum prefate domine Regine.* Vintidós fulls després d'aquesta portada segueix l'inventari dels llibres.

Hem copiat lo text ab tota fidelitat y'l reproduhim de la matexa manera, afegint tant sols la numeració pera facilitar sa consulta; de la copia y coteig ab l'original s'ha encarregat l'inteligent escriptor valenciá en Joseph Rodrigo Pertegás a qui devem també les següents notes relatives al manuscrit. Varies son les apuntacions marginals que en ell s'hi llegexen. Després del *nos troba* del primer núm. s'hi registra un llibre de les amonestacions dels sants Pares escrit en castellá; entre'ls núms. 8 y 9 encare s'hi pot llegir la següent nota tatxada: *Item hun altre gran en que es la bliblia (sic) en Romanç scrit en pergamins a corondells istoriat lo primer del qual es guarnit. Aquest libre no es en libre de scrivá de ració com lo tingués mossen slava.* Entre'ls núms. 23 y 24 s'hi llegeix en lletra molt diferenta y ab abreviatura, pera guanyar espay: *E los dits marmessors protestaren de continuar lo dit inventari. Testimonis foren presents a les dites coses los magniffichs mossen luis de vich mestre Racional y Pere garro lochtinent de batle... los dits frares Jaume tapies e Mossen pere vicent e lo magniffich mossen Johan de bonastre cavaller habitador de valencia.* (*Apart:*) *Divendres a XV dies dels dit mes e any per los Reverents e magnifichs marmessors fou continuat lo dit inventari dels libres que restaven en poder de la dita na Elionor sagra donzella de la dita S. R. que son los infrasegüents presents lo venerable magnifich e honorable en pere garro lochtinent de batle del present regne frare Jacme tapies del monestir de sent Jeronim de la vall de Ebron e mossen pare* (sic) *vicent prevere olim de la capella de la Senyora Reyna.* Entre'ls núms. 53 y 54, se troba un altra indicació, datada del mateix dia, acusant la assistencia al acte de mossen Berenguer de Montpalau junt ab los altres marmessors. Diu que'ls llibres son *restituhits* per la Elionor Sagra. Y finalment entre'ls núms. 66 y 67 hi ha la diligencia de represa del inventari, del dia següent 16 de setembre.

La falta d'espay no'ns permet entrar en consideracions sobre la importancia del present text y dels interessants llibres que descriu, avuy casi tots sostrets, per causes fácils d'endevinar, al patrimoni de la nostra literatura y a la insaciable curiositat dels erudits. Dirém tant sols que havent fet un

llauger coteig entre aquest inventari y lo dels llibres que foren del Rey en Martí (publicat are de poch en la *Revue Hispanique*, de Paris) hem deduhit que la biblioteca de la excelent muller d'En Alfons lo Magnánim res té que veure ab la que fou del últim rey de la casa de Barcelona y heretá sa viuda Na Margarida de Prades.

En 1872, l'arxiver de Valencia V. Velasco publicá de una manera deficient aquest text en un fascicle avuy introvable, a despeses de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,* de Madrid.—J. M. F. (*Jené, Moliné y Faraudo.*)

La anterior *Nota preliminar* termina en la pág. 6, y en la siguiente principia el inventario con este encabezamiento:

¶ En lo dia de dijous ques comptava quatorze del mateix e sobre dit mes de Setembre del dit any Mil .cccc. lviij. los dits reverents e magnifichs Marmessors ensemps ab lo dit magnifich mossen Berenguer de Monpalau com marmessor qui es vengut novament de la cort, presents lo secretari e notari e testimonis dejus scrits, fou continuat lo inventari dels libres de la dita senyora (Dona Maria Reyna Darago e de les Sicilies) trobats en poder de la honorable na Elionor Sagra segons ques seguexen.

Sigue a continuación el tetxo, o sea el inventario de 74 libros manuscritos, todos en valenciano o catalán, excepto cuatro, que son en castellano y portugués, y casi todos ellos de carácter religioso, pero, desgraciadamente, desconocidos hoy día.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans".

II. La misma obra.—La publicó en 1872, aunque más deficiente, el archivero que fué de Valencia don N. Velasco.

[146.

J

Johan (Arnaldo).

Stil de la gouernatio.

[147.

Se publicó en valenciano en el libro de los *Fueros de Valencia*, impresos en folio mayor, á dos columnas, en esta ciudad, en 1482, por Lamberto Lambert; comprende desde el recto de la primera hoja de la signat. *ii* hasta el recto de la hoja siguiente, ó sean cinco columnas. Principia con el tít. ya copiado y seguidamente:

i Atsia que la iuredictio dela cort dela procuratio general del regne d' valencia sia molt lata e ampla: car es immediata e segona cort apres dela cort del senyor rey e pot fer totes coses. Empero pertal cõ moltes persones spertes en fur e dret: han dit e request a mi johan doctor en leys conseller d'l dit senyor rey: e assessor dela dita cort: que yo degues clarament e specifica declarar tots los cassos: en los quals majorment sia loffici e poder dela dita cort: axi segons fur dret constitutio | stil: com antiga vsança d'la dita cort. Pertal iatsia que yo a les dites coses declarar sia insufficient declarar los dits cassos subicient apres de aquells clausula general de tots los altres: los quals segons dret planyen ala dita cort.

p Rrimerament ptany ala dita cort conexer de tots e sengles delictes e maleficis comeses e cometadors p los iusticia | mustaçaf | cequiers e altrs officials de ciutats e viles reyals del dit regne e punir e castigar aquells dīs lo any o tēps dela lur administratio: etc.

Son en número de XXII los casos que cita, y acaba: "Arnaldus johannes legū doctor." Todo de letra gótica.

Johan de Galba (Martín).

(Véase el artículo de Martorell (Pedro Juan) en este mismo siglo.)

K

Kempis (Tomás de).

(Véase en este mismo siglo el artículo de Pérez (Miguel).

L

Ludolphus el Cartoxano.

(Véase en este siglo Ruiz de Corella (Juan).

LL

Llibre del Consolat de Mar.

He aquí una de esas obras anónimas, en las que, no apareciendo bien definida su naturaleza ni el nombre de los autores, trae dividida la opinión de los bibliógrafos é historiadores.

La procedencia valenciana ó catalana de este libro viene siendo objeto de controversia desde el primer tercio del siglo XVIII, en que don Cayetano Plaja publicó en Barcelona la segunda edición castellana del mismo, en cuyo prólogò niega este traductor que *El Llibre del Consolat* haya sido hecho en Valencia, atribuyendo, por ende, toda la gloria del mismo á Barcelona, pareceres que posteriormente han sustentado igualmente y robustecido, entre otros, el ilustre autor del *Código de las costumbres marítimas de Barcelona*, señor Capmany y Monpalau; mosén Salvador Bové, en sus *Instituciones de Catalunya* y don Ernesto Moliné y Brasés, en su edición crítica del *Llibre del Consolat.*

La labor del señor Capmany va dirigida contra "la errada idea que algunos autores extranjeros, particularmente Casaregis y Sandi, tuvieron acerca de los verdaderos compiladores de este tan celebrado libro, pues, deslumbrados por el primer capítulo, que trata de los Cónsules de Valencia, afirman que los prácticos marinos de este reino formaron aquel código de orden de los Reyes de Aragón".

Efectivamente: uno de los hechos que más han contribuído á considerar este libro como obra de los valencianos es la antigüedad del Consulado de Valencia, creado en 1283 por el rey don Pedro III, ó sea sesenta y cuatro años antes que el de Barcelona, que lo fué por don Pedro IV en 1347, y no sólo es el Consulado de Valencia más antiguo que el de la Ciudad Condal, si que también de todos los de la Península; además, la circunstancia de aludir á las gentes y Consulado de Mar de Valencia los 43 primeros capítulos del libro, ha hecho creer á algunos autores, tanto españoles como extranjeros (menos á los catalanes), que, efectivamente, *El Llibre del Consolat* es una compilación de leyes marítimas elaboradas por prácticos marinos valencianos.

No obstante la afimación de unos y la negativa de otros autores, nosotros creemos lealmente que *El Llibre del Consolat*, primer cuerpo de Derecho mercantil conocido en Europa, es una recopilación de los usos y costumbres que los principales Estados marítimos de Levante tenían adoptados para su navegación y comercio durante la Edad Media, y, como dice

Capmany, "la mutua necesidad lo hizo consentir, y el consentimiento de todos lo hizo, al fin, ley universal, sin el requisito de ser positiva ni emanada de una suprema autoridad".

Sentado, pues, que este libro es una recopilación ó código de los usos y costumbres que, tocantes á los hechos de mar, regían antiguamente en las costas del Mediterráneo, y probada la mayor antigüedad del Consulado de Mar de Valencia sobre todos los de la Península, nada es de extrañar que en el mismo se diesé la preferencia, publicándola en primer lugar, á la práctica legislación marítima del reino de Valencia.

Pero como al crear el rey don Pedro II (III de Aragón) el Consulado de Valencia en el indicado año de 1283 ordenara que éste se rigiera por las *costumbres de mar que estaban en uso en Barcelona*, a pesar de no tener aún esta ciudad establecido el Consulado, que, como hemos dicho, fué creado por don Pedro IV en 1347, y como, por otra parte, no existe ninguna edición en valenciano ó en catalán impresa en Valencia, mientras nuevos documentos no arrojen luz suficiente para atribuír a esta ciudad toda la gloria del *Llibre del Consolat*, hemos de concederla a Barcelona, por más que en el referido libro hayan colaborado los valencianos, pues sus primeros 43 capítulos aluden a las gentes y Consulado de Mar de Valencia.

Tenemos hecho un importante estudio bibliográfico, el más completo de todos, de tan famoso libro, cuyas notas facilitamos al reputado y malogrado jurisconsulto catalán don Guillermo M.ª de Brocá para la publicación, en 1909, en Barcelona, de su *Taula de les stampaçions de les Constituçions y altres drets de Catalunya y de les costumes y ordinaçions de sos diverses paratges;* pero, como más modernamente, en 1914, don Ernesto Moliné y Brasés publicó en la Ciudad Condal su edición crítica, pero incompleta en el estudio bibliográfico que hace del *Llibre del Consolat*, con reproducciones de las portadas y colofones de las principales ediciones del mismo, hemos preferido remitir al lector á dicho trabajo, si bien daremos noticias á continuación de las 42 ediciones que, según nuestras notas, se han hecho del expresado libro, muchas más de las que se contienen en el trabajo del señor Moliné y Brasés.

Bueno será hacer constar que, por más que se haya discutido la fecha, patria y autores de *El Llibre del Consolat*, llegando algunos á remontar su aparición al siglo IX y a considerarlo como obra extranjera, según la opinión más autorizada, dicho código debió ser escrito hacia mediados del siglo XIII, o sea durante el reinado de don Jaime I *el Conquistador*.

EDICIONES DEL "LIBRE DEL CONSOLAT DE MAR"

I. En Barcelona ó Tarragona, 1484 (?), por Nicolás Spindeler (?), en catalán.

II. Sin lugar, año ni nombre de impresor. La cita Hain en el *Repertorium bibliographicum*. En catalán.

III. En Barcelona, 1494, por Pedro Posa. En catalán.

IV. En Barcelona, 1502, por Juan Luschner. En catalán.

V. En Barcelona, 1518, por Juan Rosembach. En catalán.

VI. En Barcelona, 1518, por Carlos Amorós. En catalán.

VII. En Florencia (?), 1519 (Catálogo de la Bibliot. Colomb. de Sevilla). En italiano.

VIII. En Barcelona, 1523, por Dimas Ballester y Juan de Gilio. En catalán.

IX. En Válencia, 1539, por Francisco Díaz Romano. En castellano.

X. En Venecia, 1539, por Giouanni Padoanno. En italiano.

XI. En Barcelona, 1540, por Carlos Amorós. En catalán.

XII. En Venecia, 1544, por Juan Bta. Pedrezano. En italiano.

XIII. En Venecia, 1564, por Francisco Lorenzini. En italiano.

XIV. En Venecia, 1567, por Daniel Zanneti et Socios. En italiano.

XV. En Venecia, 1567, por Ravescaldo. En italiano.

XVI. En Venecia, 1576, por Gabriel Zeberti y C.ª En italiano.

XVII. En Génova, se ignora el año. En italiano.

XVIII. En Aix, 1577, por Pedro Roux. En francés.

XIX. En Venecia, 1579, por Casaregis. En italiano.

XX. En Barcelona, 1592, por Sebastián de Cormellas. En catalán.

XXI. En Venecia, 1599, por Casaregis En italiano.

XXII. En Aix, 1635, por Esteban David. En francés.

XXIII. Capmany, en su *Código de las costumbres marítimas de Barcelona*, dice que fué traducido al latín.

XXIV. En Barcelona, 1645, por Sebastián de Cormellas. En catalán.

XXV. Esteban Cleirac publicó en 1647, en Barcelona, su obra *Des us et costumes de la Mer*.

XXVI. En Perpiñán, 1651, por Esteban Bartanan.

XXVII. En Burdeos, 1661. En francés

XXVIII. En Venecia, 1668, por Francisco Brogiollo. En italiano.

XXIX. En Leyden, 1704, por Juan de Vivié e Isaac Severinus. En catalán y holandés.

XXX. En Luca, 1720, por Casaregis. En italiano.

XXXI. En Florencia (se ignora el año). En italiano.

XXXII. En Amsterdam, 1723. En holandés.

XXXIII. En Barcelona, 1732, por Juan Piferrer. En castellano.

XXXIV. En Livorno, 1788. En italiano.

XXXV. En Lübeck, 1790. En alemán (según Pardessus).

XXXVI. En Madrid, 1791, por Sancha. En catalán y castellano.

XXXVII. En Venecia, 1806. En italiano.

XXXVIII. En París, 1808. En francés.

XXXIX. En París, 1831. En francés.

XL. Edición hecha en 1874, en catalán e inglés, por Sir Travers Twis.

XLI. En Barcelona, 1914, por Henrich y C.ª En catalán.

XLII. El erudito Marius André prepara otra edición por encargo del Gobierno francés.

He aquí, por vía de muestra del texto del *Llibre del Consolat*, los siete primeros capítulos que figuran en la edición de 1502, hecha en Barcelona por el alemán Johan Luschner, del cual se conserva un ejemplar falto de la portada y de algunas hojas de principios en la *Biblioteca de Catalunya*:

En el recto de la hoja signat. *a*, después de la *Taula*:

Seguei.x se lo libre de consolat nouamēt corregit e stampat. En lo qual son cōtengudes les leys e ordinaciōs dels actes maritims e mercantiuols. ¶ *Et primo.*

¶ *En qual manera son elets los consols e lo iutge deles appellacions quascun any. Capitol. j.*

Quascun any lo vespre dela festa de nadal de nostre senyor los promens nauegāts patrōs e mariners o partida daquells apleguen consell enla esglesia d' santa Tecla dela ciutat de Ualencia. E aqui per elecciō e no ꝑ redolins tots en vna concordāts o la maior partida elegexen dos bons homēs dela art de mar en consols. ¶ E vn home dela dita art dela mar | e no dalguna altra art o offici o sciencia en iutge deles

appellacions: ques fan deles sentencies dels dits consols. E les dites eleccions son fetes per priuilegi que los promens de la dita art dela mar han del senyor rey e de sos antecessors.

℄ Del iurament que fan los consols· cap̃. ij.

Lo dia de nadal los dits ɔsols elets iuren en poder dela iusticia ciuil de la dita ciutat | dins la esglesia de nostrā dona santa maria dela seu | apres quel dit iusticia ha iurat en poder del senyor Rey o de son Batle: que be e lealment se hauran en lo offici del dit çonsolat: que darā dret axi al maior com al menor | e al menor com al maior | saluant tota hora la feeltat e lealtat del senyor rey.

Com lo iutge dapells es presentat: e com iura. cap̃· iij.

Passada la dita festa de nadal los consols ab alguns promens de mar presenten lo dit iutge elet al portant veus de procurador enlo regne de valencia | o a son loctinent. e iura en poder daquell: que be e lealment se haura enlo dit offici. E aquell qui p los dits consols es al dit procurador p̃sentat en iutge deles dites appellacions: aquell reb lo dit procurador en iutge de dites appellacions. E axi es acostumat de fer no contrastant que en lo priuilegi als dits promens de mar p lo senyor Rey sobre la eleccio del dit iutge atorgat sia contengut: quel dit iutge quascun any perlo dit senyor rey o per son procurador sia elet. Com daço lo dit senyor Rey nel dit procurador seu apres la dacio del dit priuilegi no haien vsat null temps. E axi serues segons què desus es dit.

Com los consols reben per a si e plo iutgè dapells scriua. cap̃. iiij.

Los consols reben a si aquell scriua: qui bẽ vist los es. E sils par sufficient aquell scriua: q̃ stat hi es lany passat: comanen li la scriuania enlo lur any. E apres los altres consols: qui apres de aquells son elets enlo dit offici: si aquell tenen per sufficient. E en poder daquell scriua dels dits consols lo iutge fa sos affers. ptal quel enãtament del iutge seguesca apres aq̃ll dels ɔsols. Empo los dits cõsols dins lany e tota hora q̃ bẽuist los es: poden remoure lo dit scriua dela dita scriuania | e aquella a altre scriua comanar. E aço lo dit scriua al qual la dita scriuania primeramẽt sera comanada: no pot contrastar.

De la forma del segell dels consols. cap̃. v.

Los consols hã segell enla lur cort redon: En lo qual ha vn scut | les dues parts senyal real. lo terç ala fi del scut ondes de mar. entorn del dit segell es scrit Sigillum consolatus maris valentie pro domino rege Ab aq̃st segell meteix segella lo iutge lur: si res ha a segellar. Aquest segell es tẽgut p lescriua dela lur cort.

℄ Qui poden esser consols e qui iutge | e qui no. cap̃. vj.

Aquells qui son vn any consols non son en lany seguent. abãs hi son altres mudats. Aximeteix lo iutge si muda quascũ any. Mas aquells qui son stats consols e iutge: hi poden esser elets vn any part altre. Encara mes: q̃ lo vn daquells qui sera elet consol: pot esser elet en lany seguẽt en iutge deles appellacions. E aximeteix aquell q̃ sera stat iutge: pot en lany seguent esser elet en consoll.

Com los consols poden comanar lur loch a quils plau. cap̃. vij.

Los consols ab duy o lun daquells per malaltia | o per affers | o si sen ha de partir dela ciutat de valencia: poden comanar lur loch: aquils plau: abque sia dela art de la mar. E açometex pot fer lo iutge.

Hasta el cap. XLIII se alude a las gentes y Consulado de Mar de Valencia.

M

Macer (?) (Emilio).

El distinguido médico valenciano y querido amigo nuestro doctor don Faustino Barberá publicó en los tomos VII al X, correspondientes a los años de 1905 a 1908, de su notable *Revista Valenciana de Ciencias Médicas* (Valencia, imprenta de F. Vives Mora), la traducción valenciana del libro de Medicina atribuído á Emilio Macer, precedida del siguiente preámbulo:

"Consecuente con mi propósito de dar á conocer los olvidados restos de nuestra Medicina regional, tócale hoy el turno, en la sucesiva aparición de manuscritos, a una traducción valenciana del Macer, cuidadosamente conservada en nuestra Biblioteca Universitaria, incluída en un tomo de Varios (signatura 92-4-18). La forma gótica de la escritura valenciana, su disposición a dos columnas, su papel y hasta su tamaño, de pliego recortado y de grandes márgenes, claramente denuncian su redacción a mediados del siglo xv.

"Contiene un formulario compilado por Hipócrates, el libro de Macer, varios retazos de astrología, gramática, preces y doctrina cristiana, el libro de los Proverbios de Salomón y, por último, un arte de cocina. Ocupóse de este volumen don Joaquín Lorenzo Villanueva, en su *Viaje literario á las iglesias de España*, tomo IV, página 140, edición de 1806, anotándole como manuscrito curioso que había examinado en la biblioteca de Padres Predicadores de Valencia; la única diferencia con su estado actual creo que fuera el no estar entonces encuadernado en pergamino, tal cual hoy se le ve. También le citó el señor Serrano Morales cuando, en el tomo II, página 71 de la *Revista de Valencia*, publicó un artículo sobre "La Cocina española".

"De dicho libro sólo imprimiremos hoy la traducción del Macer; y para quienes desconozcan este tratado, diré que es un poema latino, dividido en capítulos, cada uno de los cuales se ocupa de estudiar las propiedades curativas de ciertas plantas y de algunas especias.

"Atribúyese la paternidad de este libro a Emilio Macer, poeta de Verona, amigo de Ovidio, el cual debió vivir hacia los años 16 antes de Cristo; pero en atención á la clase del latín, algo boticarial; en atención á que cita las virtudes de los clavos de especie y otros productos descubiertos después por los árabes, soy de parecer que no le redactó Emilio Macer, sino otro autor desconocido que viviría en el siglo xi.

"Sea lo que quiera de este litigio mantenido por los eruditos y bibliógrafos, es lo cierto que túvose en gran estima la

obra durante la Edad Media. Desde su primera edición, hecha en Nápoles el año 1477, hasta la última de Leipzig, 1832, son incontables las publicadas en todos los idiomas, y, sobre todo, en latín, y no es extraño que los médicos valencianos hicieran su traducción en el siglo xv. A decir verdad, no realizaron éstos una traducción literal del libro, es decir, no puede llamarse Macer valenciano el trabajo que vamos á imprimir, sino tan sólo una transcripción en algunos puntos, una traducción libre en otros, con supresión de muchos capítulos de la obra latina. He aquí cómo empieza el tratado en el folio 27 del volumen citado":

Aci comença lo libre que feu Macer de les erbes quina virtut han.

Primo del assensi.

El assensi sapies que es vna erba que es apellada donzell per altre nom | e es quaix (1) de calent natura | e es fortment amarch. Aquesta es la prymera virtut que ell ha diu Macer que si es cuyta ab aygua de pluges | e despuis aquesta aygua sia reffredada a la serena | e aquell quyn beura si a lombrychs matarlos ha | e fer la moltes vegades exir | e si a dolor en lo ventre tolra laly.

Item ha altra virtut que fa ben pixar | e fa venyr a la fembra de son temps.

Item altra forca que si la piques ab sal | e ab pebre | e ab les fuylles de la Ruda proffita molt al ventre sies beguda ab vi | e ab aygua crua | o cuyta.

Etc.

Trata á continuación

De la Ortigua 2

Aci començen les virtuts de la ortiga sapies que si es moltes vegades veguda sana la tos veylla | e romp fret dels polmons | e la infladura del ventre si la poluora della es mesclada ab mel | e la menga hom | e lo such vert della begut profita aquest mateix mal.

Etc.

Del Ayll 3

Les virtuts del ayll diu *Macer* quel ayll es calent | e sech | e ha aytal virtut que si es picat | e posat sobre la infladura de la serp | o del scurpi o sobre los mossos del ca rabios sapies que molt profita.

Etc.

Del Plantatge 4

Del plantache son dues maneres vna que es dita major | e altra menor que es dit lancolada la primera del major es que si es mesclat ab mel porga | e desecha les vmors de les plagues | e si es cuyt ab sal | e ab vinagre fa stancar la pruyga (1).

Etc.

De la Lancolada 5

Comencen aci les vjrtuts de la lancolada que si prens del such della ell poses en la plagua ques ffa prop dels vylls | o dels narjlls ab lana moyll per nou dies sapies que sanara | e si dell such della vntes lo ventre sapies que toll la dolor | E si lo such della dones al hom qui ha lombrichs fa los gitar | e sil mescles ab sagi de porch lo such dellá en vntes les grans plagues sanales.

Etc.

De la Ruda 6

La Ruda dien los metges que es calent | e secha | e ha aytal (2) vjrtut que aprofita molt al ventre si es moltes vegades beguda.

Item si la beu la fembra fa li gitar la crjatura morta del ventre | e sapies que refreda luxurja | e profita a la tos.

---

(1) Adverbio antiguo; en castellano equivale a *cuasi*.

(1) "Pruytga" ó "pruitja", *picor* en valenciano moderno; *prurito, picazón,* en castellano.

(2) "Aytal" = adjetivo anticuado, equivalente á *Tal*.

E sapies que profita molt a la fembra ques va de sanch.

E sapies que si la cous en aygua be y mescles vinagre aquella decoccio refrena los mals del ventre.

Item aprofita molt al polmo | e als pits | e a la dolor dels Renyons.

Item si es cuyta ab oly verge | e ab aquest oly vntes aquell qui haura la febra ans quel prengua pot ben guarjr (1).

Etc.

De la Violeta 7

Comenceu aci les vjrtuts de la vjoleta jat sia que petites sien semblen a les del liri | e de les roses | e son de tres maneres | blanques vermelles | e blaves aquestes totes tan eguals forçes.

La primera força que elles han es aquesta si son picades | e lo such delles mata la cremor si ten vntes.

E als embrjachs toll la embrjaguesa si son vntats del such della.

Item la vjola vermella si es picada | e mesclada ab aygua profita aquells qui caen (2) de mal de gota | e aprofita als vylls qui son en ardor.

Etc.

De la Asistologia 8

De la asistologia aquesta erba es calent | e se ha | e ha vjrtut que es bona contra los Morssos verjnosos axi com de ca | o de serp.

Item guarix febra ab pebre | e ab mirra mesclada | e mundada tota podrjdura aquesta erba profita molt | a aquells qui molt scupen | e trau los pets | e es profitosa aquells qui han dolor en lo costat si es menjada ab aygua | e donada | a beure.

Item aquesta erba trau tota spina | o sageta (3) e hos que sia en lo cors del hom si es picada | e posada dessus. E si es mesclada ab mel sana les plagues.

Etc.

Maurubj 9

Aquestes son les virtuts del maurubj sapies ques calent | e sech | e ha aytal vjrtut | o força que si es cuyt ab la sement (1) profita | a aquells qui han molts sospis | e fa les fembres tost parir | e guareix les fembres (*sic*) (2) cotidianes | e si ajustada ab mel purga les plagues | a aquelles qui sobre pesen carns.

Item si la beus tol la dolor del costat.

E lo such della | aprofita a totes aquestes coses damunt dites.

E si lo such mesclat ab vi | e ab mel sanen los huylls que son scurs | e millora los molt.

Etc.

Del Ysop 10

Les vjrtuts del ysop aquest es calent | e sech | e ha aytal vjrtut que si es cuyt ab mel | e ab figues seques profita molt a la tos si en aquesta gujsa es begut.

Item val molt a la veu ronqua si es posat deins lo paladar | e molt tengut.

Item val molt a la dolor dels leus (3) si es begut | e mata los lombrjchs. E sapies que la poluora (4) della si es mesclada ab mel profita a totes les coses dites.

Item si ab mel es beguda mesclada quant es ben vert | e la beu hom sapies quel ventre que es apostemat sanara.

Item si beus aquesta erba vert | e secha farat gran color en la cara.

Etc.

Del Liri blau 11

Les virtuts del lirj blau la major força dell | es en les raylls | e talla les redones

(1) "Guarjr" = *Curar.*

(2) El manuscrito original dice "caen"; pero creo que el copista olvidaría alguna *u* y debió escribir *caum,* esto es, enferman.

(3) "Sageta" ó "säeta" = lesión, que sería interesante en aquella época de ballesteros.

(1) Semilla.

(2) Creo que se trata de equivocación del pendolista, que escribió "fembres" (hembras), por "febres" (fiebres).

(3) "Leu" = "Flexura", articulación.

(4) Los polvos.

axi com a raues (1). E despuix pasaras per mig vn fil axi que la vn | a laltre no sacosten | e penja los en vn loch sech a la ombra per ço te dich que en ans passara vn any que en altre loch no serien seques.

La primera virtut de la rayll del liri sapies que es aquesta que si es beguda al vj toll la tos | e fa dormir.

Item si hom ha dolor dins lo cors —o poridura (2) beu la poluora de la rayll ab vj sanala en tal guissa presa profita als consemblants dels paraliticlis | e aquells qui han fret veyll.

Item si la muller no ha de sa flor | e beu de la poluora ab vj tantost lj fara venjr.

Etc.

De la Ala 12

Aquestes son les vjrtuts de la ala —*aquesta erba si es cuyta en aygua | e es beguda fa estancar la* multitud de la sanch de la fembra que ha de sa flor | e fa ben pixar | e exir la criatura morta del ventre | *e fa de exir a cambra* (3) *a hom* que exir no pot.

Etc.

Del Api 13

Aquestes son les virtuts del api aquesta erba es molt calent | e secha.

La primera virtud es aquesta que si prens vna mjcha del pa leuat ab lo such de aquesta erba ben mullada | e ben fregada | e despuys la poses sobre la dolor | e infladura dells vylls sapies per cert que la dolor tol | e la jnfladura abaxa en | aquesta gujsa matexa proffita a la dolor de les mamelles de les fembres.

Etc.

Del Maluisch 14

Aquestes son les virtuts del maluisch | e es aquesta la primera virtut que si prens la flor dell | e la mescles ab vj purga les plagues en tal guisa feyt sagna les dragontelles (1) ala natura dessus a corre.

Item si la Rayll della picada mescles ab sagi de porch veyll cura les dolors de la mare si la fembra nes vntada | e sapies quels njruis encollits allarga.

Etc.

De la Salvja 15

Les virtuts de la salvja la primera es que fa exir la crjatura morta del ventre de la fembra si es beguda ab vj | ó ab aygua | e fa ben pixar | e stancar lo fluix de la sanch.

E si es picada cura los mossos verjnosos.

E si es picada | e posada dessus la naffra on hix molta sanch estancala.

Etc.

Del Anet (2) *16*

Aquestes son les virtuts del anet dien los metges quel anet es calent | e sech | e ha aytal virtut que si aquesta erba es cuyta | e la menja la nodriça que no ha leyt ferli venyr | e sol amassar les malalties del estomach.

E si lo malalt del such dellj | e de la coccio (*sic*) pren tres cullarades | e puys regolda sapies que la bocha del estomach es vberta | e hix la ventositat per aquell loch.

Etc.

De la Bretonega 17

De la bretonega la prjmera virtut es aytal que si es beguda fa ben pixar | e purga la vexiga de les pedres | e profita | a aquells que giten sanch per la bocha.

Item si es menjada ab pasta | o ab vj sana los homens ytropichs.

Etc.

Del Porro 18

Del porro diu *ypocras* que en moltes medicines es proffitos lo letouarj (3) del po-

(1) "Ravens", diríamos hoy; "rábanos" en castellano.

(2) "Poridura" o "podridura", pudridera, podredumbre.

(3) "Cámara", deposición ventral.

(1) ?

(2) Hierba *Eneldo anethum*, en latín.

(3) Electuario.

rro | la primera vjrtut es que proffita a tots aquells que giten sanch sens altra cosa nenguna.

Item mana pendre .ij. dines pesants de la sement del porro | e .ij. dines pesants de la poluora del ensens | e alguna pocha de mjrra | e tot aço mesclat en semps profite aquesta matexa malaltia.

Etc.

De la Camamjrla 19.

Les virtuts de la camamjrla son aquestes que ella es calent | e secha | e dien los metges que son tres maneres da questa erba.

La primera es que ha flor daur (1) | e ha les fulles en deredor de altres blanques collors | e vermelles | e ha aytal vjrtut que fa ben pixar si es beguda ab vj | e trenca les pedres de les vexigues | e purga la dona de sa flor | e toll les torsons del ventre | e tot jnflament.

E si esta erba cous ab mel proffita molt | a aquells qui han mal en les arenes. Ea la dolor del ventre | e si es beguda ab vj fa exir la crjatura quj es morta en lo ventre de la fembra.

Item si es cuyta ab oly | e nes untat aquel qui te febra sapies que mjnuara lo fret | e matara la febra.

Etc.

De la Nepta 20

Aquestes son les virtuts de la nepta aquesta erba es calent | e secha | e ha aytal *natura que si hom la beu ab aygua destemprada fa suar lo cors* (2).

E si es cuyta ab olj despuys ten vntes be fregantla ab la palma si febra has sapies que la perdras tantost jat sia ço que sie vella.

Item siques aquesta erba | e la poses sobre la cuxa on es la dolor sanala | e fa a la fembra estancar si sen va de sanch.

Etc.

(1) Dorada.

(2) Lo còs.

Del Polioll.

Del polioll aquesta es la primera virtut que si la fembra prenyada menja della moltes vegades fer la auortar e si es beguda ab vj, fa venir a la fembra de sa flor.

Etc.

Del Fenoll.

Aquestes son les virtuts del ffenoyll | e dien los metges que es calent | e sech | e ha aytall vjrtut que si es begut ab vj que qual que verj que sia donat despuys no li pot fer mal.

E dien los saujs que aquesta erba presa en tal gujsa dona voluntat de jaure ab fembra.

Etc.

De les Verdolagues.

De les verdolagues | aquesta erba es sucosa e freda per que profita molt a la febra aguda | e dirte compren les verdolagues | e picales | e posales sobrel embrjgol (1) | e si vols beu del such car si aquesta erba es menjada axi | com a colls sol (2) a gran calor | e amansala.

Etc.

De les Letugues.

Sapies que les letugues son fredes | e vmydes e han aquesta vyrtut que si son menjades poden amainar les grans calors | o posades sobre la cremor val hi | e sapies que profita molt al ventre si son menjades que no sien lauades | e la sement de la letugua | a quel qui la menja fer la sommjar sompnjs vans.

Item si la sement de la letugua es beguda ab vj stanca la corença | e fa venjr a sats (3) leyt a la fembra.

Item segons que dien los doctos qui molt menja les letugues pert la claredat dels vylls.

(1) Ombligo.

(2) Consuela, amaina.

(3) Mucha.

De les Roses.

De les roses aquestes son dites flors sobre les flors per ço com nengunes flors no son tan belles nj han tanta de odor com han aquestes flors nj plaen tant als homens per lur bellea nj per lur odor com fa per moltes vyrtuts | e sapies que son de freda natura | e sapies aquesta es la primera virtut que ells han que si son picades sobre lo foch saluatge matala en tal manera feyt guareix lo ventre | e scalenta les entramenes de dins.

Item si es beguda ab vj estanca lo decorrjment de la sanch de la fembra | e restren lo ventre | e sapies que lo such della ajuda a les scofules molt.

Item la poluora de les roses quant son seques | ajuden molt a les genyues | e a les dents si es mesclada ab mel | o per si matexa que sien begudes ab aygua tolen les dolors | e sapies que daquestes fan oly rosat aprofita amoltes malalties.

E si ha gran (fe) cremor en lo ventre vntal ab aquest oly | e refredarlj ha tot lo ventre.

Pren de les roses en temps destiu ben fresques | e posales en vm vexell de vjdre | e despuys metras hi oly doliues dins segons que veuras que son les roses | e puys fer las star set dies al sol de matí entro (1) al vespre | e despuys estojar las per ales malalties que hauem dites.

Etc.

Del Liri blanch.

Aquestes son les virtuts del lirj blanch. Prjmerament que si les rayls son cuytes sobre les brases | e picades ab del oly son molt profitoses a les cremadures del foch | e majorment si son ajustades aquestes raylls ab oly rosat amoleix la durea de la mare si es mesa en la natura de la dona amoleix los nerujs | e ajuda als membres que son cremats | e enforteixlos.

(1) Proposición = *hasta.*

Item cura los morssos de la serp | e del scurpi si es posat dessus.

Etc.

De la Sedrea.

Les virtuts de la Sedrea sapies que es calent | e secha | e ha aytal virtut que si es beguda fa be pixar | e a la fembra fa venjr.

De la Flor.

Item si es beguda ab vj fa exir la erjatura morta del ventre e purga be los budells.

Item dich que la fembra no menge ni begue daquesta erba nj la poses deins de sa natura car siu fa tantost auurtara | e molt bona a aquell qui gita sanch per la bocha.

Item si la piques vert | e beus lo such perdras la voluntat de luxurja | Mes si la mescles ab vj | o ab mel | o ab pebre sapies quet fara molt en | amor de la fembra.

Etc.

Del Llentisch.

Aquestes son les vjrtuts del lentisch aquesta erba es calent | e secha la mjllor vjrtut que ella ha si es en les talls | e en la sement.

Aquesta erba es la primera vjrtut que si es menjada ab vj profita al ventre que es jnflat | e fa gitar per la bocha | e profita a totes malalties de les entramenes. Mas tota la erba profita molt als mossos verjnosos axi com es de ca | e de serp | e descurpi en tal manera si be es picada | e beguda ab vj. Empero una partida de la erba es picada | e posada sobre la plagua.

Etc.

Del Morrjtort.

Aci comencen les vjrtuts del morrjtort Sapi es que la sua Rayll es secha | e calent si es beguda laygua en que sera cuyta la rayll sana les malalties del polmo | e proffita a les jnfladures del esple | e gite les durees de les pedres e fa a la fembra venjr

de sa flor | e ben pixar | e aprofita molt a la tos | e si es posada a la fembra en sa natura fals gitar la crjatura si es morta en lo ventre.

Item lo such del muritost vert munda los leprosos si es mesclada ab vjnagre | e ab farina dordi | e sien moltes vegades vntades.

Etc.

Del Seraffuyll.

Aquestes son les vjrtuts del seraffuyll. Aquesta erba ha calent fresca | e a la en aytal natura que sie picada ab mel | e mesclada sana lo cancer si es posada dessus.

Etc.

Del Almoyll.

Aquestes son les vjrtuts del almoyll dien los doctors que almoyll es fort en lo primer grau | e vmjt en lo segon | e fa ben exir a colla aquells qui la menjen | e que fa sobre les dusces del cors | e que sol guarjr les postemes. Els floronquos | e el mal que es dit huyll de perdiu ques fa en les plantes dels peus | e sil poses sobre les preaynes (?) [páynes] fa les ben eguals | e luens.

Etc.

Del Celiandre. (1)

Aquestes son les virtuts del Celiandre. Sapies que aquesta erba es de freda natura Diu *Galienus* que si es picada ab vj | o ab vjnagre mata los lombrjchs | e les tinyes.

De la Oruga.

Aci comenca la vjrtut de la oruga dien los metges que la oruga es calent | e secha | a tots | aquells qui la menjen fals es molre los menjars | e si es menjada | o beguda fa ben pixar | e es profitosa als infants que han tos | e munda les bubes de la cara si es mesclada ab mel | e quen sien vntades les bubes.

Etc.

Del Cascayll.

Aquestes son les vjrtuts del cascayll sapies quel cascayll ha freda forca | e secha | e son ne en tres maneres.

la vna que ha flor blancha.

E laltra vermella.

E la terça que tire a color roja Mas la mjllor delles tres es aquella que fa la flor blancha per que del such del cap cant es tendra ans que venga a madur.

Solen los metjes fer vna confeccio | e fos en aquesta manera pren vna nap de vjdre | e despuys pendras los caps dels cascaylls | e fendrals menuts | e pendras la leyt quen exira en aquella nap | e estrjar las tot sapies que aprofita molt en moltes medicines.

De les Col-ls.

Api (*sic*) Cato vn sauj philosof que les colls fan força que poden guarir les plagues fresques | e demostra en qual manera si vol guarjr de la nafra fresca deus lauar prjmerament la nafra ab vjn tebeu | e despuys dessus de les colls dues vegades en lo dia | e axi faent sanara.

Item si mescles la farina del ordi ab lo such de les colls | e del Celiandre | e la sal tot aço picat | e ben mesclat profita molt a la podraga que es malaltia dels peus si es dessus possada.

Item les colls axi com diu *Ciprus* si son menjades molt cuytes profiten molt a la vista. E fan crexer molta leyt a les fembres que les mengen | e purga lo flux de la sanch.

Etc.

De la Pastanaga.

Aquestes son les virtuts de la pastanaga. La primera que si es beguda | o mengada ol caldo della que sia begut proffita molt a la dolor del esple | e del | ventre | e dien molts que si la rayll es ligada al coll fa amjnuar | e abaxar la jnfladura dels budells. E tot hom qui la port ab si | o la menja no haja paor que serp li pusca noure | e tot hom qui fort la meng souent fa molt jaure ab fembra.

---

(1) Culantro.

Item sit fregues les dents ab les raylls | e mes val ab les fulles si as dolor en les dents sanarla ha.

E si la fembra beu lo such que ha lo ventre jnflat que sembla prenyada desinflar la.

Etc.

Del Oregano.

Sapies que es calent | e sech | la primera virtut es que si lo cous en vj | e puys beus aquell vj no hajes paor quet pusca noure mors de serp nj descurpi ni de Sienia (?) o bogiot (?) ni de ca rabios.

Etc.

Azarro.

Aquestes son les virtuts del azarro | e los lechs la pellen bolmaga Sapies que es calent | e sech | e ha aytal natura que si es begut fa delljurement pixar | e purga la multitut de sanch de la fembra.

Etc.

Junca.

De la Junca, sapies que es de tal natura que si es beguda purga les pedres de la vexiga | e fa ben pixar.

Etc.

De la Peonia.

Aquestes son les virtuts de la peonja dien los metges que es calent | e secha | e ha aytal virtut que si es picada | e ab amelles es beguda ab aygua | o ab vj proffita al esple | e al ventre | e alés arenes | e purga la multitud de sanch de la fembra.

Etc.

Del Mel-liloto.

Les virtuts del mel-liloto sapies que sobre totes les altres erbes la amen les abelles | aquesta es la primera vjrtut della que si es picada | e mesclada ab leyt | e despuys ab aço vntes be les cases de les abelles james no sen volran anar daquelles cases sapies quel such deles flors del melliloto (*sic*) es molt profitos a les jnfladures de les vespes | e de les abelles si ten vntes.

Item si es picada ab mel | e posada sobre la jnfladura sanala.

Etc.

Del Senixo.

Aci comencen les virtuts del Senjxo aquesta erba neix en los orts | e en los Regadius | e en les barbacanes | e en les teulades | e sapies que es de cabut natura | e ha aytal virtut que si prens les flors | e les fulles della | e les piques | e les mescles ab vj | e les poses vn poch tebees sobre la jnfladura sapies que la desfara | E si prens aquesta erba | e la piques ab ensems | e la mescles ab vj | e en fas empastre el poses al fondament deins es molt profitos als njrujs | e a la jnfladura dels budells | e cura qual plagua se uol.

Etc.

De la Artemj.

Aci comencen les virtuts de la artemisa la primera virtut della es aytal que si es picada crua | e beguda ab vj profita al flux de sanch de la fembra.

Etc.

Del Abrotanum.

Del abrotanum | e los lechs li dien Romer sapies que calent e sech es. E aquesta es la primera virtut dell que si es beguda laygua on ell sera cuyt sana tot hom qui haja mal en los pits | e en los njrujs. E aquesta decoccio mata la tos e profita als homens si han mal als lomos | e a les conjuctures de la natura de la fembra.

Etc.

De la Menta.

Aci comencen les virtuts de la menta | e sapies que es calent | e secha | e ha aytal força que si el such della es begut fa ben molre lo conduyt | e aquella aygua on es cuyta es molt profitosa a la dolor | e a la jnfladura dels budels. E si es picada | e posada desssus ço es lo such que sia mes-

clat ab mel | e posat en la orella toyll la dolor | e sit fregues ab ella la lengua perdras la asperça | e fa ralae allargar.

Item si lo such de la menta mescles ab vjnagre el dones abeure | a aquell qui escup sanch proffital molt.

Item si lo such della se posa la muller en la natura ans que sajuts al hom sapies que no concebra.

Item si lo such della mescles ab leyt ans ques quayll lo formatge que sera feit da questa leyt ja mes nos podrira | e pots ho prouar que sin vntes lo formatge ab aquesta nepta com sera fresch james no sa follara.

Etc.

De les nous.

Les nous son calents | e vmides | e crjen mijançauament a qui les menja souen donen dolor en lo cap | e crjen set | e noen als huylls | e quant son mes velles tant son pijors. | Empero si hom les mole ficha ab figues seches | e no haja paor de nengun verj del hom.

De les Auellanes.

Les auellanes son calents | e seques | e son molt dures | per molre | e males | al estomach | e son molt nutritiues | e dien los maestres que si hom les menja en deju ab ruda son molt bones contra tot verj | e contrasten als morssos verjnosos | e dien que si son menjades les auellanes proffiten molt al ceruell.

De la Bretònega.

Sapies que la bretonega fon primerament prouada | e menor nj ha | e major nj ha | la menor neixen les penyes | o roques | e son ab duys caldes | e seques en lo terç grau les virtuts delles son aytals que guarda als homens de mal.

E quil aporta ab si guardal del espauantament denit.

Etc.

Quinque Folium.

Sapies que naix en los lochs vmits | e plans esta erba es freda | e secha en lo segon grau la sua rayll ligada al coyll (1) sana la dolor de les orelles.

Etc.

De la Genciana.

La genciana es freda | e vmida en lo segon grau | e neix en los laurats | e es de dues maneres la vna es blancha | e laltra es negra la blancha val mes.

Item lo such tebeu e gitat en les narjlls toll la dolor | e mata los vermens si nja.

Etc.

Colombrjna.

Colombrina presa ab vj | e vntat ab oly fa gitar les erbes males.

Item la sua rayll ab oly tebeu gitat en les orelles sana la dolor.

Etc.

Mirra.

Mirra es calent | e secha en lo segon grau | e fa gitar los lombrichs | e la crjatura morta que sta en lo ventre si es beguda.

Item lo plum (?) ligat als lomos tol luxuria.

Etc.

Rosa.

Rosa es calent | e sequa | e estreny | e val al | estomach | e al escalentament del fetge | e a la dolor del cap.

Item laygua rosada toll la dolor del estomach | e del fetge sis laua come moltes vegades lo cap ab ella.

Cascayll.

Los cascaylls son calents | e sechs | e fan dormjr si son menjats. E si son cuyts en aygua rosada | e posat sobre los vylls sana la prohiga de aquells.

Canya Fistola.

La cassi fistola destemprada purga colera sanch | e tota febra aguda | e continua destemprat ab lo such de Camilla.

---

(1) Cuello.

Regalicia.

Regalicia destempra la tos secha | e lo mal dels renyons | e de la gola | e dels pits ab que sia mesclada ab diadragant | e ab los pinyons del pi e ab goma arabjca | e ab del sucre.

Del Exanap.

Lexanap tira les vmors males la sement del es molt bona per menjar | e romp les pedres de la vexigua e purga la orina | e la fleuma del cap | e conforta lestomach | e assuaua los sospirs | e guareix les vmors del cap | e abaxa les fibladures males.

Del Manrubj.

Del manrubj sapies que que (*sic*) es de secha natura | e quil beu asuaua le partides | e les malalties dels pits | e purga la dolor del estomach | e fa prou ales scuralees dells vylls.

Item lo such della sana la dolor deles | orelles | e de la vexiga.

De la Espacula.

Quatre erbes son ques semblen en les fulles | e partexen se en les flors ço es saber lo lirj blau ab la flor blanqua. E ab laleora blanch | e ab goma groga. E la spacula put | e no ha flor nenguna | e jau de prop los orts | e molts la posen sobre les parets. | Mas qui la cuyll en lo mes dagost | e la mets en lo colmenar hon ha buch no fugiran les abelles njls exams | e met la en vn buch | e veuras que no sen hiran sino per menjar.

Item la sua rayll posada ab mel sobre lo ventre de la dona fa gitar lo lit del ventre de la dona ab totes les coses queu fessen exir.

Item si la poses allj on roman fust | o spina ab la mel mesclada trau lan de fora | e trau ne les spines | e les vmors de les plagues | e reten la carn.

Etc.

Lo Gordo Lobo.

Lo gordo lobo es de tres natures la vna es gran | e laltre agut | e dien li arte fust | e ell tercer es el mjllor | e dien li sandon | e es calent | e sech. E neix en prats o en arenals. | E si es picada | e posada on ha veri | o fust | o ferre sapies que obre aquella | e lantrau.

E lo such tengut en la bocha sana tota plagua de les genyues | e de la lengua | e de la bocha.

Item tres Raylls della picades | e begudes ab aygua | e ab vj ans de la *Acessio* sana la terçana.

Item tres raells della beguda ab Quatre cullerades de vj | e ab. iiij. daygua sana la quartana.

Termina el libro con la siguiente receta:

A guarir lo mal de lupia que algu ha o te en cap o coll e peu e altre loch.

Primerament sien preses dos almuts de mjll blanch | e sien molts | e feyts farina E la primera farina que gite lo moli sia posada | a de part. | E laltra ne dea sia culljda | e plegada | e ben cernuda | e daquella farina sien fetes dues coques cascun jorn | e sien cuytes en lo calju del forn | o de casa. E la vna sia posada de mayti | e laltra en lo vespre sobre la malaltia. | Emper (*sic*) sien leuades de les conques les crostes de la vna part.

E la molla de aquella part sia posada en la malaltia cal da tant com fer se puga axi com exira del foch | e no sia massa cuyta sien faxades aquestes coques caldes tant | a costades | e affixes com fer si puguen. E aço continue en tro que tota la farina sia despesa | e sia del tot guarit sino fasen molre altres dos almuts. E aço continue en tro que sia guarit del tot.

Item vltra la medicina tant bona ço es que sien presos limons grochs | e sien cuyts en caliu | e puys sien vberts per mjg | e calts de la part de la molla sien faxats la

on la coqua no bastara be estrets | e faran tan bona medjcina com la | rasta | e si es vist que mes obre vna cosa que altra continuu de ço que mjls obrara. E aço sera vist dins .X. dies apres que sia començada la medicina | Empero sia feyt tots continuament. | E aixis disolra tota la malaltia ab deu.

E aquestes medicines se poden fer sens tot perill de mort | e gran | enug.

E apres que sia scoreguda aquesta materia de la dita malaltia sia hagut sagi de gat | e sien ne vntades les naffres | o fforats de la lupia | e ab deu tantost seran curats o curades.

Aci acaba lo present libre compost e appellat Macer. Deo gracia. AMEN.

[148.

March (Ausias).

(Véase el siglo xvi.)

March (Pedro).

I. Recull de tex | tes Catalans | antichs. | Volum XV | (*El anterior tít. se halla en la página á la que corresponde la núm. 1 de las numeradas del libro. Al pie de la página 2*: Tip. "L'Avenç", Rambla de Catalunya, 24, Barcelona. (*En la pág. 3, que es la de port., hay un grab. que representa á S. Jorge, á caballo, luchando con el dragón, y debajo este tít., que es el de la obra*:) L'Arnés del Cavaller. (*Todo dentró de una orla de rojo. En la pág. 4, la siguiente nota*:) Aquesta edició consta de 125 exemplars numerats: 2 (nums. 1 & 2) sobre pergamí.—18 (nums. 3 a 20) sobre paper japonés.—105 (nums. 21 a 125) sobre paper de fil.—Exemplar num. 26. (*En la pág. 61, después del escudo del impresor, de rojo*:) A perpetua remem- | brança de les heroiques | virtuts de la cavalleria cata | lana i esplendor de les sues armes in- | vencibles, fou acabat d'em- prem- | tar aquest llibre a la | estampa "L'Avenç" | als darrers dies | de l'any | MCMX.

En 8.º—Papel de hilo.—59 págs. numeradas. —Págs. 5-7, la siguiente

Nota preliminar.

Entre la producció del poeta Pere March, pare de l'excels Auzias, hi trobem la present obra que sinó precisament com exquisit fruit literari es, no obstant, ben digne d'esser coneguda atés el seu propòsit moralizador, interpretat de prou bella manera seguint l'esperit relligiós i el gust de l'època. Es un poema alegóric en el que, sota les imatges de cascuna de les peces que composen l'armament d'un cavaller, hi son figurades altres tantes virtuts, sobre les quals hi fa l'autor edificants disertacions, tot recomanant-ne la llur assidua practica a un "molt alt" senyor a qui endreça l'obra, sense emperó citarne'l nom com fa amb el seu mateix als darrers versos de l'epileg i del poema.

La forma d'aquest, en vers de sis silabes, es poc frequenta en nostra antiga llengua: no aixi l'alegoria que, amb arguments més o menys originals, la veiem aplicada per igual en la poesia i en la prosa a imitació dels escriptors d'altres llengües, sens excloure'n la llatina cultivada a tot arreu. Per tant i dintre de les armes es a remarcar, partint de composicions de caracter elevat tal la part quinta del *Libre de l'orde de Cavayleria* (1) de Ramon Llull, i arribant fins a les més lleugeres de caient erotic com les *Cobles de la Ballesta*, tota una gradació d'alegories literaries consemblants.

Es deguda al mestre Pau Meyer la primera edició d'aquest poema que ensemps amb un excel-lent article critic fou publicat l'any 1891 (octubre) a la revista *Romania* (t. XX, págs. 579 a 598) baix el titul, que avem conservat traduint-lo, de *Le harnois*

(1) De la significança qui es en les armes de cavayler.

du chevalier, i segons el text de la Biblioteca Nacional de Paris. En ella tingué terme l'accidentat pelegrinatge del códex qui'l conté, fragment arrencat del volum II del venerable Ms. provençal i catalá de Carpentras per Libri, un veritable professional de furts bibliotecaris. Els 40 fols sustrets passaren a la col-lecció de lord Ashburnham qui'ls vengué més tard (1888) a la Biblioteca parisenca, de la qual constitueixen avui el Ms. 487 (*fonds espagnol, Classement de 1860*) descrit minuciosament per M. A. Morel-Fatio en la pág. 360, núm. 681 del seu catáleg. (*Manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale.*)

Nostre text ocupa en dit Ms. de dés els fols numerats 12 i 21 fins al 34 v.°, avent ara reproduit en facsímil les pagines comprensives del començament i de la fi del poema, del que'n desconeixem la foliació primitiva degut a la traça que desplegá Libri en gratar les xifres per a dissimular el seu frau. L'escriptura, com podem veure, es a dos corondells i del xvén segle; la mida dels fols originals de 295 × 220 mm. es reduïda en el facsímil a la de les fotocopies sobre les que avem operat en la preparació de la present edició.

Al peu de cada pagina hi anotem les variants més essencials que presenta un altre Ms. del mateix text, que forma part d'un Cançoner pertanyent a D. Stanislau de K. Aguiló, distingit bibliotecari de Palma de Mallorca. Amb la seva ajuda, tot i estant mancat dels 78 versos del principi i d'alguns altres que indiquem en les dites notes variants, i essent generalment de factura més defectuosa que'l de Paris, n'esclareix tan meteix alguna vegada el significat de certs passatges de redacció ambiga, donantnos així una millor lliçó.

Respectem com de consuetut l'ortografia variable d'amdós textes, salvant aquelles errades evidentment imputables al copista, i adoptem de'n Meyer la puntuació, la divisió en paragrafs i la numeració dels versos del Ms., tot lo qual facilita molt el seu estudi.—*F.(araudo).*

Página 7, en blanco. Siguen dos hojas, á las cuales no comprende la numeración correlativa del libro, con el facsímil de las páginas comprensivas del principio y del fin del poema. Principia el texto en la página que sigue á dichas dos hojas, ó sea la 9 de las numeradas del volumen, como sigue:

L'ARNÉS DEL CAVALLER

A vos, mout aut senyor (f. 12)
Car ets digne d onor,
Cuy so tengut servir,
Ay aut en cossir
Que us poxes servey far,
E ses gran acordar
Pensey que l vos fazes
D un acabat arnes
Del cap al pes complit,
Gint fayt e ben polit,
Segons mos sens divisa,
Ffayt a la nobla guisa
De França [e] de Gascunya;
E si be vostra punya
Metets en luy gardar,
Que us en vullats armar
Cascus jorns dretxamen,
No us cal esser temen
Dejus el prendats mal;
Er ñul home reyal,
Comps, vescompts ne baro
Ne cavaler tan bo
No n veyrets en la terra;
Es en pats e en guerra
Serets de mal stort, (*b*)
Que no tembrets la mort
Que us puxe soptos pendre,
De que no s defendre
Home jove ne veyll.
Gardats lo de rôveyll,
Car beyll se vol tener
Ez armar ab plaser
Ernes de tal abtesa,
Gentil ab forteleà
Ffort beyll e ben stans.
E diray vos anans
Quin arnes vos tremet.
Primer un bacinet
Fort beyll e ben dressat
Ab son capmayll pansat
Dins scoffa dobladà
E cota ben taylada,
De bon asser e fi;
E jaques atressi (*c*)
Ffort e de bona tayla;
E les bragues de mayla

No m son axoblidades;
Cuxeres ben taylades,
Greves e sabatos
[Vos daray per rasos]
Tals com mester von fan,
Que no us fassan afany
D ermar vos en tot jorn,
Ans hi trobets sajorn
E us [en] vullats garnir.
E per que reluir
Devets sus tots reyals,
Vos don sobresenyals
Al cors fayt de bon tayll,
Si que ges no us defayll
Arnes pe l cors defendre.
Mas per altruy ofendre
Avets tan be mester
Un fort glavi d asser
Ab asta leus e granda,
Per que la gent truanda
Metats de luny a terra, (*d*)
E spasa de guerra
Ffort, taylant ez aguda,
E pe l mig squenuda,
Que no puxa trencar;
E no y dey oblidar
Colteyll poc e taylan
Ez atxa bela e gran
Ab que puxats ferir.
Encara us vull servir
D una trop gentil ceyla
E de brila fort beyla
E d esperos daurats.
E si vos demandats
Co no us tremet cavayll,
Stau car de bon tayll
No l ay aqui tancses
Ne tan ricos arnes
Metes hom jus l esquina;
Pero per rao fina
Vos mostraray avant
Lo cavall bell e gran
Qui l arnes portara, (f. 21)
Que ges no cansara
Per nul afany que l dets,
Mas tany se que us gardets
No us posques sobrependre
Cavalcan ne y dexendre
Si que us regiscatz pla,
Que z ell vos durara
Mentre la vida us dur.

78. *Corr.* brida?—79. *El fol 23 "recto" i la primera colona del "verso" del Ms. Aguiló estan en blanc: la segona es tota escrita començant per aquest vers.*—82. Es tan.—83. taces.—84. Que tan.—85. sus.—92. que l.—93. puga.—94. ne l.—97. que vida.

Un pauc o dic scur
Ellas be u sclariray...

Consta de 1.264 versos y termina en la pág. 59 con estas palabras: "Deo gracias." Pag. 60 en blanco, y en la que sigue, ó sea la 61, el colofon ya copiado.

[149.

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

II. La misma obra, en francés, y bajo el título *Le Harnois du chevalier*, la publicó, como queda indicado, monsieur Pablo Meyer, con un excelente artículo crítico, en octubre de 1891, en la revista *Romanía*, t. XX, págs. 579-598, y según el texto del Ms. de la Biblioteca Nacional de Paris.

[150.

El señor Milá y Fontanals (*Obras completas*, t. III, págs. 158-160) se ocupa de mossen Pere March en estos términos:

"Mossen Pere March tresorer del Duch real de Gandia tenía per muller l'any 1395 á N'Alihanor Ripoll, neta del Senyor de Genovés. En son testament otorgat á Xátiva (1413) anomena com a fill primogénit á Ausias. D'aquell diu Santillana: "Mossen Pere March el viejo valiente y "noble caballero, fizo asaz fermosas co-"sas, entre las quales escribió proverbios "de grant moralidat." Y diu molt be com se pot véurer per las cinq obras totas morals que d'aquell coneixem y com demostra la que anem á transcriurer (1)."

Es una *Croada unissonant*, como la llama Milá, que principia:

Al punt c'om naix | comence de morir
E morint creix | e creixén mort tot dia,
C'un pauch moment | no cessa de far via,
Ne per menjar | ne jaser ne dormir...

(1) En la transcripció d'aquesta obra y la que farém aprés d'una de Jordi triam de las variacions del Cansoner de Paris y la del de Saragossa la llissó que'ns sembla millor.

Acaba con la siguiente:

ENDRESA

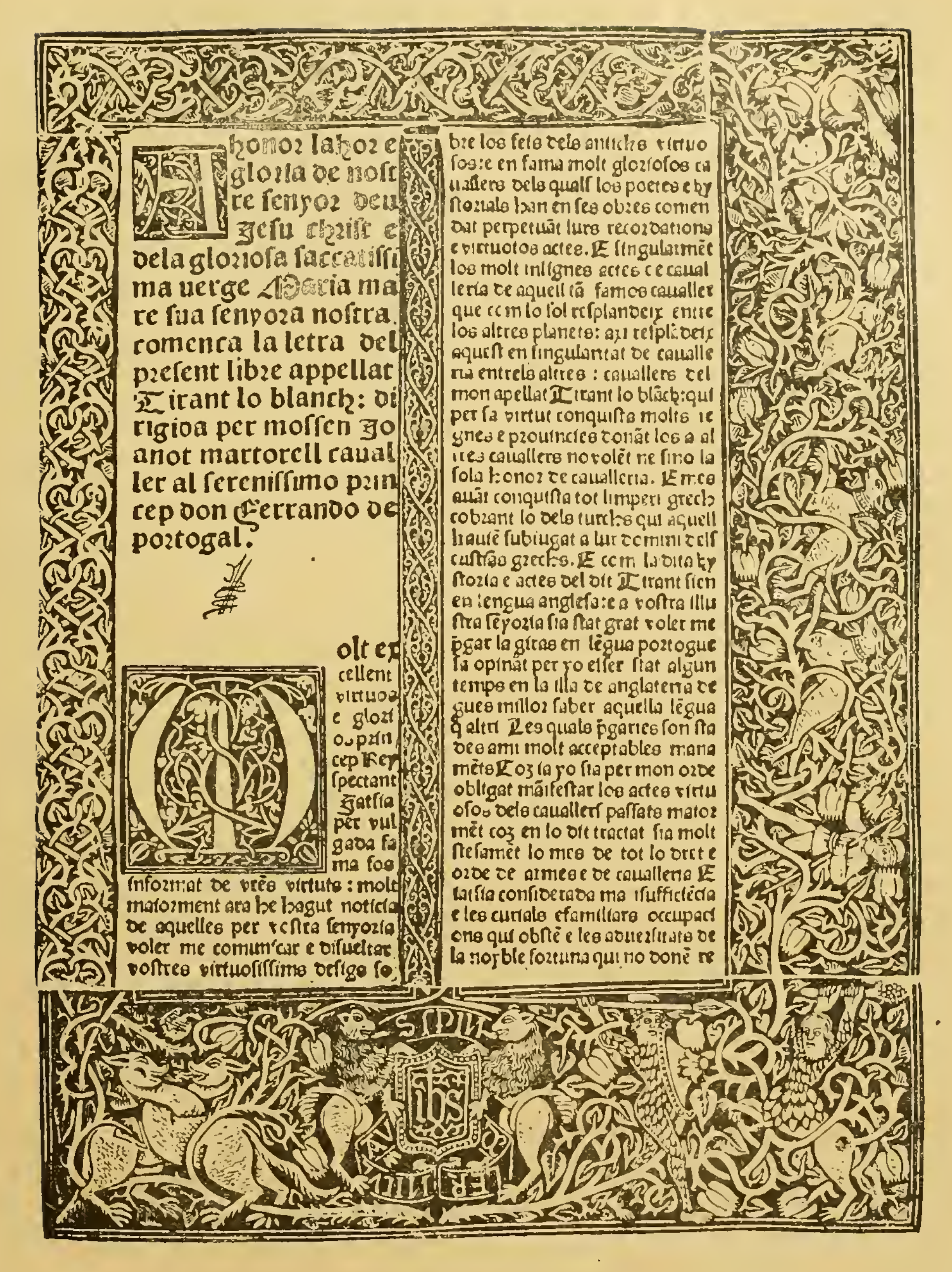
Heu Peyres March | pregui Deu que luy plassa
Donar-me cor | e voler esforçat
Que s ab plaser | pendrá l'adversitat
E sens ergull | lo be que brẹument passa.

El señor Milá y Fontanals no conoció la obra de mossen Pedro March intitulada *L'Arnés del Cavaller*, anteriormente citada; pero esto no es de extrañar, porque las fuentes en que bebió el insigne maestro de Menéndez y Pelayo fueron muy limitadas. El mismo lo confiesa en su obra citada, pág. 155, nota 2:

Los documents biográfichs, part los havem cercat y trobat en diversos llibres historials, quasi tots estampats, part los havem presos de Torres Amat (que pensam lo rebé de P. Bofarull), Fuster y Cerdá. La major partida de las obras poéticas se trovan en los dos *Cansoners* dits de Paris y de Saragossa per custodiarse ara'n en estas ciutats (del primer coneixem las mostras donadas per Tastu apud Torres Amat y Ochoa y alguna de mes, lo segon l'havem examinat personalment) y del altre Ms. intitulat lo *Jardinet de Orats* que tenim a Barcelona.

Martorell (Don Pedro Juan) y **Juan de Galba** (Don Martín).

(*Por defecto de encuadernación, como ya hizo notar el señor Serrano y Morales en la pág. 532, de su citado "Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia", empieza por la hoja que le corresponde ser 6.ª de la sign.* a; *siguen la que lleva la sign.* a iiij *y la que le corresponde ser 5.ª de la misma sign. Comprenden estas hojas parte del Indice, o sea desde el cap. cxliiij hasta el ccclxxxii. Sigue una hoja en blanco, y en el recto de la que viene á continuación:*)



A honor lahor e gloria de nostre senyor deu Jesu christ e dela gloriosa saccratissima uerge Maria mare sua senyora nostra. comenca la letra del present libre appellat Tirant lo blanch: dirigida per mossen Joanot martorell caualler al serenissimo princep don Ferrando de portogal.

Molt excellent virtuos e glorios princep Rey spectant: Jatsia per vulgada fama fos informat de vrẽs virtuts: molt maiorment ara he hagut noticia de aquelles per vostra senyoria voler me comunicar e disuellar vostres virtuosissims desigs sobre los fets dels antichs virtuosos: e en fama molt gloriosos cauallers dels quals los poetes e hystorials han en ses obres comendat perpetuãt lurs recordations e virtuosos actes. E singularmẽt los molt insignes actes de caualleria de aquell tã famos caualler que com lo sol resplandeix entre los altres planets: axi resplãdeix aquest en singularitat de caualleria entre los altres: cauallers del mon apellat Tirant lo blãch: qui per sa virtut conquista molts regnes e prouincies donãt los a altres cauallers no volẽt ne sino la sola honor de caualleria. E mes auãt conquista tot limperi grech cobrant lo dels turchs qui aquell hauiẽ subiugat a lur domini dels christiãs grechs. E com la dita hystoria e actes del dit Tirant sien en lengua anglesa: e a vostra illustra senyoria sia stat grat voler me pgar la giras en lẽgua portoguesa opinãt per yo esser stat algun temps en la illa de anglaterra deques millor saber aquella lẽgua q altri. Les quals pgaries son stades a mi molt acceptables manamẽts. Cor la yo sia per mon orde obligat mãifestar los actes virtuosos dels cauallers passats maiormẽt cor en lo dit tractat sia molt stesamẽt lo mes de tot lo dret e orde de armes e de caualleria. E tatsia considerada ma insufficiẽcia e les curials e familiars occupacions qui obstẽ e les aduersitats de la noyble fortuna qui no donẽ re-

(*Continúa la dedicatoria, como sigue:*)

pos ala mia pensa de aquest treball iustamẽt excusar me pogues. Empero confiant en lo sobirant he donador de tots los bens qui aiuda als bons desigs supplint lo defalliment dels desiiants. E porta los bons proposits a degudes fins. E vostra senyoria qui per sa virtut comportara los defallimẽts axi en stil com en orde: en lo presẽt tractat per mi posats per inaduertencia: e pus verdaderamẽt ignorancia me atreuire expondre: no solamẽt de lengua anglesa en portoguesa. Mas encara de portoguesa en vulgar valẽciana: perço que la nacio don yo so natural sẽ puxa alegrar e molt aiudar per los tãts

e tã insignes actes com hi son. Supplicant vostra virtuosisima senyoria accepteu com de seruidor affectat la p̃sẽt obra: car si defallimẽts alguns hi son: certament senyor nes en part causa la dita lengua anglesa dela qual en algunes partides es impossible poder be girar los vocables attenẽt ala afectio e desig que continuamẽt tinch de seruir vostra reduptable senyoria. No hauẽt sguards ala ruditat dela ordinacio e diferencia de sentẽcies afi que per vostra virtut la comuniqueu entrels seruidors e altres perquen puguen traure lo fruyt ques pertãy mouent los coratges de aquells e no duptar los aspres fets deles armes e pendre honorosos partits endrecãt se a mãtẽiz lo be comu per qui milicia fonch trobada. No res mẽys ala caualleria moral donara lum e rep̃sẽtara los scenacles de bons costums abolint la textura dels vicis ela ferocitat dels monstruossos actes. Eperq̃ en la present obra altri no puxa esser increpat si defalliment algu trobat hi sera: yo Johanot martorell caualler sols vull portar lo carrech e no altri ab mi: com per mi sols sia stada ventilada a seruey del molt illustre princep e senyor Rey spectant don Ferrando de portoguall la presẽt obra e començada a. ii. de Giner de lãy. M.cccc.lx.

(*Termina en la segunda col. de la misma hoja, vuelta, y seguidamente, en la propia col., principia el*)

prolech.

Com euident experiẽcia mostre la debilitat dela nostra memoria sots metent facilment a obliuio no solament los actes per longitut de tẽps enuellits: mas encara los actes freschs de nostres dies. Es stat donchs molt condecent vtil e expediẽt deduir en scrit les gestes e hystories antigues dels homẽs forts e virtuosos: com sien spills molt clars exemples e virtuosa doctrina de nostra vida. Segons recita aq̃ll grã orador Lulli legim en la sancta scriptura les hystories e sãctes actes dels sancts pares. Del noble Josue. E dels Reys De iob Tobies. E del fortissim Judes machabeu. E aquell egregi poeta Homero ha recitat les batalles dels grechs Troyans e deles amazones Titus Liuios dels Romans de Scipio de Anibal de Pompeu de Octouia de march Antoni e de molts altres. Trobam scrites les batalles de Alexãdre e Dari Les auẽtures de Lãçalot e daltres cauallers. Les faules poetiques de Uirgili de Ouidi de Dant e de altres poetes. Los sãcts miracles e actes admirables dels apostols Martirs e altres sãcts. La pniã de sãct Johan babtista: sancta Magdalẽa e de sãct Pau hermita: e de sãct Anthoni. e de sanct honofre. e de sancta maria Egipciaca. E moltes gestes e innumerables hystories son stades compilades: per tal que per obliuio no fossen delides deles penses humanes. Merexedors son de honor gloria e de fama e continua bona memoria los homens virtuosos e singularmẽt aquells qui per la re publica no han recusat sotsmetre lurs persones a mort perque la vida de aquells fos perpetual per gloria. E legiz que honor sẽs exercici de molts actes virtuosos no pot esser adquirida. E felicitat no pot esser atesa sẽs miia de virtuts. Los cauallers animosos volguesen morir en les batalles ans que fugir vergonyosament. La sancta dona Judich ab animo viril gosa matar Olofernes per deliurar la Ciutat dela opp̃ssio de aquell. E tants libres son stats fets. e compilats de gestes e hystories antigues que no seria sufficiẽt lentenimẽt huma compẽdre e retẽir aquells. Antigament lorde militar era tengut en tanta reuerencia que no era decorat de honor de milicia sino lo fort animos prudent e molt spert en lo exercici deles armes. Fortitud corporal e ardiment se vol exercir ab sauiesa. Com per la prudencia e industria dels batallãts diuerses negades los pochs han obtesa victoria dels molts. La sauiesa e astucia dels cauallers ha bastat aterrar les forçes dels enemichs. E perço foren per los antichs ordenades iustes e torneigs nodrint los infants de pocha edat en lo exercici militar: perque en les batalles fossen forts e animosos e no hagessẽ

terror dela vista dels enemichs. La dignitat militar deu esser molt decorada perque sens aquella los regnes e Ciutats nos porien sostenir en pau. Segons que diu lo glorios sanct Luch en lo seu euangeli. Merexedor es donchs lo virtuos e valent caualler de honor e gloria. e la fama de aquell no deu preterir per longitut de molts dies. E com entre los altres insignes cauallers de gloriosa recordacio sia stat aquell valentissim caualler Tirãt lo blãch del qual fa special conmemoracio lo present libre. perço de aquell e deles sues grandissimes virtuts e cauallerias se fa singular e expssa mencio indiuidual segons reciten les seguents hystories.

(*Acaba el prolech en el recto de la segunda hoja* (*signat.* a ij), *y á la vuelta*)

Comenca la primera part del libre de Tirant la qual tracta de certs uirtuosos actes que feu lo Comte guillem de ueroych en los seus benauenturats darres dies.

Termina el texto en la quinta hoja vuelta de la signat. *Z*, como sigue:

en la Turquia. Aquest Empador Ypolit visque lonch temps. Empo la Emperadriu no visque apres de la mort de sa filla sino tres anys. E Lemperador apres poch temps pres vna altra muller: la qual fon filla del Rey de Englaterra. Aquesta Emperadriu fon de grandissima bellea honesta humil: e molt virtuosa: e deuotissima crestiana. La qual gentil dama pari del Emperador Ypolit iij. fills: e dues filles. Los quals fills foren molt singulars cauallers: e valentissims. Elo fiil maior fon nomenat Ypolit axi com lo pare. E visque tota la sua vida com a magnanim senyor. E feu de molts singulars actes de caualleria: dels quals lo present libre no recita. Ans ho remet ales jstories qui foren fetes dell. Mas lemperador son pare: ans que moris heretà molt be atots sos parents: e criats e seruidors. E com Lempador e la Emperadriu passaren desta vida: que foren molt vells morirè los dos en huñ dia. E foren posats en vna molt riqua tomba que Lempetador se hauia feta fer e podeu creure que per lo bon regiment: e per la bona: e virtuosa vida son collocats en la gloria de paradis.

deo gracias.



Aci feneix lo libre del valeros e strenu cauallier Tirant lo blanch Princep: e Cesar del Jmperi grech de Contestinoble. Lo qual fon traduit de Angles en lengua portoguesa. E apres en vulgar lengua valenciana per lo magnifich: e virtuos cauallier mossen johanot martorell. Lo qual per mort sua non pogue acabar de traduir sino les tres parts. La quarta part que es la fi del libre es stada traduida apregaries dela noble senyora dona Ysabel de loriç: per lo magnifich cauallier mossen Marti johan de galba: e si defalt hi sera trobat vol sia atribuit ala sua jgnorancia. Al qual nostre senyor Jesu crist per la sua jnmensa bondat vulla donar en premi de sos treballs la gloria de paradis. E protesta que si en lo dit libre haura posades algunes coses que no sien catholiques que no les vol hauer dites. ans les remet a correccio dela sancta catholica sglesia.

Fon acabada de emprempter la present obra en la Ciutat de Valencia a. xx. del mes de Nohembre del any dela natiuitat de nostre senyor deu Jesu crist mil. cccc. lxxxx.

[151.

Un vol. de 285 × 204 mm.—Let. gót. de tortis de tres tamaños, texto á dos cols.—Signats. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, u, x, y, z, A, B, C, D, E, F, G, H, J, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U* y *X*, de 8 hojas, y *Z*, de 5, contando la que falta al libro, que es la primera de esta última signat.; la *a* sólo tiene 7. La obra consta de 488 capítulos numerados; pero faltan algunos y otros están incompletos.

Ejemplar incompleto de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Haebler, en su *Tip. ibér. del siglo xv*, reproduce la portada del ejemplar de esta edición del Brit. Museum de Londres.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. que han existido en Valencia*, dice que el impresor de esta obra

lo fué el alemán Nicolás Spindeler, y reproduce la primera página y el colofón del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

De la primera edición del *Tirant lo Blanch,* de Valencia, de 1490, se conservan tres ejemplares: el de la Biblioteca Universitaria de Valencia, si bien le faltan algunas hojas; el de la Sapiencia de Roma, que es el mismo que citan Méndez y Gallardo, que perteneció más tarde al excelentísimo señor don José de Salamanca, y que se halla actualmente en la "Hispanic Society de New York" y el que se conserva en el Museo Británico de Londres, procedente de la Biblioteca del honorable míster Thomas Grenville y anteriormente de la biblioteca del Conde de Saceda.

Estos tres ejemplares conocidos ofrecen notables diferencias tipográficas, como ya han hecho observar varios bibliógrafos, correspondientes, en su mayor parte, á la hoja signat. *a*, del segundo pliego que lleva la signat. a^4; pero el texto está todo en orden y comienza igual en los tres citados ejemplares, en la hoja signat. a^8

La portada del ejemplar que se conserva en el Museo Británico de Londres es igual á la del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia; pero no así la del ejemplar que figura en la "Hispanic Society de New York", que reproducimos á continuación:



honor labor. e
gloria de nost
re senyor deu
Jesu crist: e de
la gloriosa sacratissima
verge Maria mare sua se
nyora nostra. Comença
la letra del present libre
appellat tirant lo blanch
dirigida per mossen Joa
not martorell caualler al
serenissimo princep don
Ferrando de portogal.



olt excellēt
virtuos: e
glorios pri
cep rey spe
ctant. Jat
sia per vul
gada fa /
ma fos in
format de
vostres vir
tuts. Molt majorment ara he ha
gut noticia de aquelles per vostra
senyoria voler me comunicar: e dis
uetlar vrēs virtuosissims desigs so
bre los fets dels antichs virtuosos
e en fama molt gloriosos cauallers

Dels quals los Poetes: e histo /
rials han en ses obres comendat p
petuant lurs recordacions: e virtuo
sos actes. E singularmēt los molt
insignes actes de caualleria de aqll
tan famos caualler: que com lo sol
resplandeix entre los altres plane /
tes: axi resplandeix aquest en singu /
laritat de caualleria entre els altres
Cauallers del mon apellat Tirāt
lo blanch: qui p sa virtut conquista
molts regnes: e prouincies: donāt
los a altres cauallers: no volent ne
sino la sola honor de caualleria. E
mes auant conquista tot Limperi
grech cobrant lo dels Turchs q
aquell hauien subiugat a lur domi
ni dels crestians grechs. E com la
dita historia: e actes dl dit Tirant
sien en lengua anglesa: e a vostra il
lustre senyoria sia stat grat voler me
pregar la giras en lēgua portogue
sa: optinant per yo esser stat algun
temps en la illa de Anglaterra de
gues millor saber aquella lengua q
altri. Les quals pregaries son sta /
des ami molt acceptables mana /
ments. Com ja yo sia per mon or
de obligat manifestar los actes vir
tuosos dls cauallers passats majo
ment com en lo dit tractat sia molt
stesament lo mes ō tot lo dret: e or
de de armes e de Caualleria. E jat
sia considerada ma insuficiencia: e
les curials: e familiars occupaciōs
qui obsten: E les aduersitats dela
noyble Fortuna: qui no donen re /
a.ij



Ejemplar que fué de la Sapienza (Roma), hoy en New York

Reproducción directa de la edición autográfica de Mr. Archer M. Huntington

iniciales *F.* y *F. G.*, que corresponden á la casa Fieschi y Gonzaga, como, con mucho acierto, escribe don Francisco Martínez y Martínez en su libro *"Martín Juan de Galba, coautor de Tirant lo Blanch.*—Valencia, Hijos de Francisco Vives Mora, 1916".

Hase escrito mucho sobre la orla que aparece en los ejemplares de la Universitaria de Valencia y del Museo Británico de Londres, y de que carece el de Nueva York.

El inteligente cervantófilo don Juan Givanel y Más, en su folleto intitulado *Les edicions gótiques del "Tirant lo Blanch" en la Biblioteca de Catalunya*, impreso en Barcelona, en la tip. de "L'Avenç", 1917, ocupándose de las distintas opiniones emitidas sobre la referida orla, escribe:

"En els comentaris que fa En Gayangos en el *Catálogo* ja hem vist que s'equivoca a l'assenyalar el nombre de les fulles de què es compòn l'exemplar fet per Spindeler, i els que fa en l'*Ensayo* mereixen una aclaració: Ens diu, al tractar de l'exemplar de la *Sapienza*, que "en la margen "inferior de la misma página (la *a 2*) se ve un escudo de armas y las "iniciales *F. F. G.*, que lo serían, sin duda, del nombre del poseedor del libro", i té raó. L'exemplar aquest no té l'orla que es troba en el de Valencia i en el de Londres, i això fou causa de què el meu

Como se ve, en esta portada del ejemplar de Nueva York, la letra inicial, dibujada de mano, es muy diferente de la que llevan los dos restantes ejemplares conocidos, figurando en la parte interior de la página un escudo en medio de las

amic, el benemèrit patrici N'Isidre Bonsoms (1), escrivís, referent a aquest asumte, que la manca de dit gravat en l'exemplar de Nova York podía esser deguda a la penuria de l'impressor per una part i al desig d'entregar a l'editor quant més aviat millor exemplars acabats per a poder reclamar alguna quantitat (2). La conjectura d'En Bonsoms no és gens desgabellada, i pot esser molt natural; però no fa molt, En Francesc Martinez, en el seu llibre abans esmentat (*Martin Juan Galba coautor de Tirant lo Blanch*), tracta novament de la tan debatuda qüestió de l'orla, i per cert que ho fa de manera tal, apoiant-se en documents no fa molt coneguts, que és difícil rebatre-li la seva conjectura.

"Per En Bonsoms l'edició del *Tirant* tingué dues tirades, i per En Martinez també; creu el primer, que l'orla manca en alguns exemplars perquè l'impressor volgué acabar precipitadament l'impressió de l'obra (3); i el segón, qué els primer editors del llibre traspassaren el compromis a Rix de Cura, i com aquells eren els propietaris del gravat al boix se'l quedaren, no deixant que l'impressor se n'aprofités per a la segona tirada (4). L'un creu que l'exemplar de Nova York pertany a la primera tirada, i l'altre a la segona.

"Es difícil assegurar qui dels dos amics meus té raó, per quant la qüestió está en dir si la primera tirada fou amb orla o sense. Començaré dient que en 7 d'agost de 1489 es féu el contracte d'imprimir el *Tirant* entre En Nicolao Spindeler per una part, i En Joàn Cervelló, En Lluís Bertràn i En Pere Trinxer per altra, comprometentse l'impressor a fer quatre cents exemplars del llibre (1); en 30 de setembre del mateix any traspassen els esmentats editors a En Rix de Cura el compromis que tenien amb En Nicolao Spindeler; aquest nou editor fa fer tres cents quinze exemplars més del *Tirant*. En Martinez opina que les diferencies tipogràfiques que observa En Bonsoms entre els exemplars valencians de 1490 són degudes a qué primer es féu una tirada de quatre cents exemplars, amb l'orla, i després, al cap de més d'un mes i mig, una nova tirada de tres cents quinze; si així fos, les variants es trobarien en tot el treball que havia fet En Spindeler per encàrrec dels primers editors. Pot ser tindrá raó el meu amic, però hi ha una petita cosa que no aclara prou aquesta conjectura, i és que en el cap. cxliij de l'exemplar de Nova York la lletra inicial, que ha d'esser una *D*, no hi és, es troba el lloc tot buit, i en unes fulles d'aquesta mateixa edició, que són propietat de la *Biblioteca de Catalunya*, s'hi troba la inicial que manca en el de Nova York. ¿Es que En Spindeler, al fer el nou compromís amb En Rix de

(1) *La edición príncipe del Tirant lo Blanch, cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día.* Discurs llegit en la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona, en la recepció pública de N'Isidre Bonsoms (Barcelona, La Académica, 1907, páginas 58 i ss.).

(2) Vegen, també, Serrano Morales, *Reseña histórica en forma de Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia* (Valencia, Domenech, 1898-1899), p. 529, el contracte entre En Joan Rix de Cura i En Spindaler.

(3) Bonsoms, obra esmentada, p. 59.

(4) Martínez, obra esmentada, p. 38.

(1) Aquest document, trobat pels Srs. Sanchis Sivera i Rodrigo Pertegás, es publicá per primera vegada en el diari de Valencia *Las Provincias*, el 18 de febrer de 1913, més tard en el meu estudi *Una mascarada quixotesca a Barcelona en 1633*, i últimament en l'esmentat llibre d'En Martínez. Haig d'advertir que en aquesta última obra s'hi troben interessants documents referents a En Martí Joàn de Galva.

Cura, tenia ja imprés l'esmentat capitol? No ho puc creure, per quant representa anar massa depressa; representa haver compost i tirat una tercera part del llibre. Per altra part, En Serrano Morales ens dóna a conèixer una escriptura entre l'impressor i el nou editor del *Tirant* referent a materials que posseia aquest i que passaren en dipòsit en poder de l'otorgant, segons compromís que firmá En Spindeler amb data de 28 de setembre 1489 (1).

"Amb aquestes dates anteriors, i sabent l'estat financier de l'impressor, vaig a fer la següent conjectura. En 7 d'agost l' impressor es compromet a publicar el *Tirant* per encàrrec de Cervelló, Bertràn i Trinxer; és de presumir que En Spindeler faría com els nostres impressors, que no comencen la feina tot seguit, per tant, es passaría alguns dies abans de empendre la tasca, i amb aquests s'enteraría dels tractes que havien tingut o tenien els tres esmentats editors i En Rix de Cura. Al meu entendre, quan aquest, en 30 de setembre, encarregá els 315 exemplars, a més dels 400 que havien contractat els altres, l'impressor no havía començat la seva feina, i aquesta la féu amb lletra d'En Rix de Cura. I ara que em dispensin els meus amics En Bonsoms i En Martinez per haver-los-hi sortit un tercer en discordia.

"Un altre error d'En Gayangos és el dir que l'exemplar de Londres no té orla (2). Vegeu els facsímils que publicá En Bonsoms, la descripció que fa En Haebler i el meu estudi del *Tirant*, i es veurà que la portada és orlada; és de creure, doncs, que la nota d'En Gayangos fou escrita de memoria."

En la nota bibliográfica que don J. R. (Jorge Rubió), director de la *Biblioteca de Catalunya*, ha publicado en la pág. 142 del *Butlletí* de 1917 de dicha Biblioteca, con referencia al libro del señor Martínez y Martínez, dice, hablando de la debatida cuestión de la orla: "Observaré solament que al meu entendre, i coincedeixo en aixo amb En Givanel, al traspassar la societat Cervelló, Bertran i Trinxer al llibreter Rix de Cura els seus drets editorials, Spindeler no havia començat encara la impressió. D'altra manera sembla que ja s'hauria indicat en el nou contracte. La presència o absència de la orla, pot ésser deguda a causes molt accidentals, i tal vegada les explica l'escut dells Fieschi i Goñzaga que adorna l'únic exemplar conegut que no la porta. L'argument cronològic tret del diferent estil de les inicials (p. 38), no té, al meu entendre, prou força per a resoldre la prioritat de l'una respecte de l'altra."

Los comentaristas de Ticknor, en la nota cuarta de la pág. 301, tomo I de la *Histoire de la Littérature espagnole*, apoyándose en lo que afirma el mismo Martorell de haber traducido su *Tirant lo Blanch* de inglés en portugués, y de portugués en valenciano, dicen que el *Tirant lo Blanch* fué compuesto en un principio en portugués, de cuya lengua fué traducido é impreso en valenciano en 1490; pero don Nicolás Antonio, en su *Bibl. Vet.*, t. II, pág. 183; Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, y los mismos traductores de Ticknor (tomo I, pág. 603) opinan que dicha afirmación de Martorell fué ficción:

"En el Reyno de Inglaterra, es verdad

(1) Obra esmentada, p. 530.

(2) "Dicha orla no se halla en el ejemplar que acabo de describir (fa referencia al de la *Sapienza*, avui a Nova York), ni en el que fué de Mr. Thomas Grenville y se conserva en la Bibl. del Museo Británico de Londres." (*Ensayo*, I, 1217.)

que se avian inventado antes muchos libros de Cavallerías; pero los Españoles tomaron de los franceses el arte de componerlos, y aun se aventajaron á ellos. Y assi como muchos que publicaron tales Fabulas, dixeron por autorizarlas, que su original se avía hallado debaxo de la tierra, ó en otra parte muy escondida, escrito en pergamino, y con letras muy antiguas, y difíciles de leer; así fingieron otros, averlas traducido de Idiomas de aquel Reyno, ó de otros. Y por esso, queriendo Martorell autorizar su libro, fingió haverle traducido de aquellas lenguas. Martorell habría seguido el ejemplo de otros escritores que han pretendido encontrar los originales en griego, caldeo, árabe y siriaco y él habría recurrido al mismo artificio." (Mayáns, *Vid. de Cervantes*, part. I, cap. 13.)

Don Vicente Ximeno, en su obra *Escritores del Reyno de Valencia*, dice que el que fingió haber traducido la cuarta parte del *Tirant lo Blanch* se llama Martín Juan de Galla, y Fuster, corrigiendo á Ximeno, dice que es Gralla, siendo así que en todas las ediciones dice Galba. El mismo Ximeno, tomándolo, sin duda, de Nicolás Antonio, dice que el *Tirant lo Blanch* se estampó en Valencia en 1480, y añade que don Antonio Bastero vió un ejemplar de este año en la Sapienzia de Roma, cuando todos los autores citan como primera la anterior edición de 1490, y de este año dice el padre Méndez que es el ejemplar que se conservaba en la Biblioteca de la Sapienzia de Roma y vió el maestro fray Isidro Hurtado, agustino. Que tanto don Nicolás Antonio como Ximeno padecieron error en el año de la primera edición del *Tirant lo Blanch*, lo prueba el hecho de que no citan la edición de 1490, como tampoco la de 1497, hecha en Barcelona, ni las ediciones francesas, ni las tres italianas.

Según el *Repertoire américain* (Londres, 1827, en 8.°; t. IV, págs. 57-60), un ejemplar de la edición de 1490 del *Tirant lo Blanch* fué vendido en 1825 en 7.800 francos.

El librero Quaritch, en su Catálogo número 175, correspondiente á noviembre de 1897, anunció el primero de los tres citados ejemplares por la cantidad de 500 libras esterlinas. Este ejemplar fué adquirido por míster Archer Huntington, quien lo regaló á la "Hispanic Society of América" (New York).

Don Pompeyo Fabra, en su *Gramática de la Lengua Catalana* (Barcelona, Imprenta y Librería L'Avenç, 1912), páginas 312-316, inserta los capítulos referentes á "Com Tirant requerí la Princesa de amors" y "Cota d'armes de Tirant".

Don Aurelio Capmany, de Barcelona, está haciendo un estudio folklórico sobre el *Tirant lo Blanch*.

Hablando del movimiento literario en las regiones de lengua catalana en la Edad Media, escribe el insigne polígrafo don Marcelino Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos desde la formación del idioma hasta nuestros días*, tomo VII, págs. CCXXVI-CCXXVIII:

"Coincidió con la triunfante difusión de la poesía castellana en Portugal un movimiento análogo, aunque menos intenso, en aquella parte de la Corona de Aragón cuya lengua nativa era la catalana, es decir, en Cataluña misma, en Valencia y en Mallorca. Pudiera creerse á primera vista que la unión de estos reinos con el de Castilla debió de hacer más activa allí la propaganda de nuestra lengua y literatura, puesto que tanto lo era en el reino occidental de la Península, no

sólo independiente, sino inveterado enemigo de los castellanos y leoneses. Pero precisamente sucedió lo contrario, debiendo atribuírse este fenómeno á la diferencia mucho más profunda que media entre el habla catalana y la castellana que entre la castellana y la portuguesa, lo cual haría mucho más difícil el uso promiscuo de ambas; y á la circunstancia de haber poseído Cataluña en la Edad Media una literatura mucho más adulta y variada que la de Portugal, siendo precisamente el siglo XV el de su apogeo, á lo menos en el campo de la poesía, puesto que el de la prosa más bien corresponde al XIV, en que florecieron sus principales cronistas, Desclot y Muntaner, y sus grandes escritores enciclopédicos, Ramón Lull y Eximenis. Pero á la centuria siguiente pertenecen el principal monumento de la prosa novelesca (*Tirant lo Blanch*); el mayor poeta lírico, Ausias March, superior al Petrarca en profundidad de sentimiento, aunque no en la forma, que es muchas veces árida y escolástica; el mayor satírico, Jaime Roig, cuyo *Llibre de les dones* puede considerarse como eslabón intermedio entre el Arcipreste de Hita y la novela picaresca, y el iniciador resuelto del gusto clásico, y precursor inmediato de Boscán, mosén Ruiz de Corella.

"Claro es que una literatura tan robusta no podía ceder de un golpe á ninguna invasión extraña, si bien comenzaban á notarse en ella síntomas de decadencia. El movimiento poético, que nunca fué muy grande en la antigua Barcelona, y que siempre arrastró allí la vida artificial de los certámenes, había cesado casi del todo á fines del siglo XV, sin que dejasen de contribuír á ello las largas turbulencias civiles del reinado de don Juan II, y la decadencia social y mercantil de la ciudad, que notaron viajeros contemporáneos, entre ellos Alonso de Palencia. El movimiento poético se había concentrado en Valencia, que era la Atenas de la Corona de Aragón. Valencianos son todos los poetas dignos de mayor renombre en esa centuria.

"Pero precisamente Valencia estaba mucho más abierta que Barcelona á la influencia del castellano, que penetraba por las tres fronteras de Aragón, de Cuenca y de Murcia, invadiendo las vegas del Segura y del Júcar (1). Además, antiguos lazos históricos, nunca olvidados del todo, establecían cierto género de fraternidad entre los castellanos y los hijos de la alegre ciudad que se gloriaba de haber sido reconquistada por el Cid antes de serlo por don Jaime. Los vínculos con Cataluña no eran tan estrechos como pudiera creerse por la comunidad de la raza y de la lengua, y en los últimos tiempos se habían aflojado no poco, á causa de ser Valencia reino aparte y regido por diversas instituciones. Pero más que todas estas causas influyó una puramente fonética. El catalán sonaba en aquellas risueñas playas de un modo muy diverso que en las ásperas gargantas pirenaicas, y los labios que le modulaban podían sin grande esfuerzo adaptarse á la emisión de los sonidos castellanos. Va-

---

(1) Ha de tenerse en cuenta también que, aunque en el reino de Valencia predominó el elemento catalán, y, por tanto, la lengua, no fueron pocos ni de pequeña consideración los lugares poblados por aragoneses, y en ellos siempre se ha hablado el castellano; así, Aspe, Elda, Monforte y Callosa de Segura (en la actual provincia de Alicante), Cheste, Chive (*sic*) y Buñol (en la de Valencia), Segorbe, Albocacer y Lucena (en la de Castellón). Prescindimos de Orihuela y Villena, que, aunque pertenecen hoy al reino de Valencia, geográficamente y por otras razones corresponden más bien al de Murcia.

lencia estaba predestinada para ser bilingüe, y lo fué muy pronto, y con mucha gloria suya y de la patria común. No abandonó la lengua nativa, pero cultivó amorosamente la castellana, y durante todo el siglo de oro fué uno de los centros más activos de la literatura nacional, compartiendo las glorias de Salamanca y de Sevilla. Sus poetas líricos rivalizaron con los mejores: sus dramáticos, más bien que discípulos de Lope, fueron colaboradores en su obra, y acaso precursores suyos."

El ya citado don Marcelino Menéndez y Pelayo, en las págs. CCLI-CCLVIII del tomo I de los *Orígenes de la Novela* (Madrid, 1905), dice del libro de Martorell:

"Pero no puede establecerse paridad alguna entre esta composición retórica y amanerada (se refiere á *Curial y Guelfa*, novela catalana del siglo XV) y la muy sabrosa, aunque demasiado larga y demasiado libre historia valenciana de *Tirant lo Blanch*, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo, para mí el primero de todos después del *Amadís*, aunque en género muy diverso.

"El elogio que hace de él Cervantes en el escrutinio de la librería de don Quijote nunca me ha parecido irónico, sino sincero, aunque expresado en forma humorística: "¡Válame Dios, dijo el Cura, "dando una gran voz; aquí está Tirante "el Blanco! Dádmele acá, compadre, que "hago cuenta que he hallado en él un te"soro de contento y una mina de pasa"tiempos. Aquí está don Quirieleisón de "Montalbán, valeroso caballero, y su her"mano Tomás de Montalbán y el caba"llero Fonseca (1), con la batalla que el "valiente Tirante (1) hizo con el alano, "y las agudezas de la doncella Placerde"mivida y con los amores y embustes de "la viuda Reposada, y la señora Empe"ratriz enamorada de Hipólito, su es"cudero. Dígovos verdad, señor compa"dre, que por su estilo es éste el mejor "libro del mundo: aquí comen los caba"lleros y duermen, y mueren en sus ca"mas, y hacen testamento antes de su "muerte, con otras cosas de que todos los "demás libros deste género carecen. Con "todo eso os digo que merecía el que lo "compuso, pues no hizo tantas necedades "de industria, que le echaran á galeras "por todos los días de su vida."

"Cervantes señaló, entre burlas y veras, el carácter realista del *Tirante*, fijándose en detalles tales como la lucha del héroe con un perro, que es, en efecto, de lo menos caballeresco que puede imaginarse, aunque tiene precedente en la del rey Artús con un monstruoso gato; no olvidó la sensual pintura de los amores de la vieja Emperatriz y del escudero Hipólito, ni las intrigas por todo extremo livianas celestinescas en que intervienen la doncella *Placer-de-mi-vida* y la viuda *Reposada*, felicísimos nombres uno y otro, que acreditan la inventiva y buen humor de quien los discurrió. No se le pasó por alto el grotesco nombre de don Quirieleisón de Montalbán, digno del repertorio de Rabelais, y tan empapado se muestra en el libro de Martorell, que ni

---

(1) Es singular, y prueba la portentosa memoria de Cervantes (que no siempre ha de ser la memoria cualidad de los tontos), el que se acordase de este insignificante personaje, que sólo una vez está mencionado en el enorme libro del Tirante (cap. CXXXII): "Toda la gent se arma e pujaren a cavall per partir. Primerament ixque la bandera del Emperador portada per un cavaller qui era nomenat *Fonsequa*, sobre un gran e maravellos cavall tot blanch."

(1) *Detriante* dice la primera edición del *Quijote* y repitieron todas las sucesivas.

siquiera omite la insignificante mención del caballero Fonseca, á quien se nombra una sola vez en toda la novela.

"No puede negarse que el final del pasaje sea oscuro, y confieso que no me satisface ninguna de las explicaciones que de él se han dado. Si hay errata, como se sospecha, podrá consistir en la adición del *no*, pues, suprimiéndole, la frase hace sentido y puede interpretarse de esta suerte: "Merecía el autor las galeras, "porque, siendo hombre de buen ingenio, "le dió mal empleo, poniéndose *de in-"dustria*, es decir, de caso pensado, á es-"cribir necedades." Por *necedades* entiende Cervantes las extravagancias caballerescas y eróticas del *Tirante*, que también hay necedad en los discretos. Muy duro parece el castigo de las galeras para tales pecados, pero la frase es humorística á todas luces. Y es lo cierto que las lozanías del *Tirante* pasan á veces de la raya, y explican la chistosa frase de Cervantes, la cual es á un tiempo elogio del ingenioso autor del libro y vituperio de las escenas lúbricas en que solía complacerse (1).

"El *Libre del valeros e strenu caualler Tirant lo Blanch*, impreso por primera vez en Valencia, 1490 (1), tiene, á diferencia de otros muchos libros de caballerías, especialmente de los más antiguos, autor, ó, por mejor decir, autores conocidos, puesto que en el mismo consta que las tres primeras partes fueron escritas por el magnífico y virtuoso caballero *mossen Johanot Martorell*, y que después de la muerte de éste fué acabada la cuarta parte, á ruegos de la señora doña Isabel de Loris, por *mossen Marti Johan de Galba*, que acaso fuera un notario, á juzgar por la forma curialesca en que redactó los testamentos de Tirante y la princesa Carmesina, á que alude Cervantes.

---

(1) Es en extremo forzada la interpretación que da á este pasaje don Juan Calderón en su curioso y á veces atinado libro *Cervantes vindicado en ciento y quince pasajes del texto del Ingenioso Hidalgo... que no han entendido, ó que han entendido mal, algunos de sus comentadores ó críticos* (Madrid, 1854), págs. 19-27. Supone que la expresión *en todo eso* no tiene fuerza adversativa; que el verbo *merecía* está usado como neutro, y que la frase "que le echaran á galeras" es una oración incidente determinativa del substantivo *necedades*, por lo cual debe omitirse la coma después de *industria*. Con todos estos desesperados recursos viene á resultar la siguiente frialdad, indigna de Cervantes: "Por todas estas razones os digo que el tal autor tenia mérito (merecía), puesto que de industria (esto es, sabiendo lo que traía entre manos) no hizo tantas necedades como otros dignos de ir á galeras por toda su vida." Para atormentar así los textos vale más confesar, lisa y llanamente, que no se entienden.

(1) Es libro rarísimo, del cual existe un ejemplar en la biblioteca de la Universidad de Valencia y otro en el Museo Británico. Don José Salamanca poseyó otro procedente del Colegio de la Sapiencia, de Roma. Pero todavía es más rara la segunda edición de Barcelona, 1497, que puede verse descrita detalladamente en el tomo primero del *Ensayo* de Gallardo (número 1.218), con presencia del ejemplar que, procedente de la Biblioteca de Oporto, estuvo algún tiempo en poder del mismo Salamanca, y no sabemos dónde se encuentra hoy. No menos peregrina es la traducción castellana impresa en Valencia, 1511, por Diego Gumiel, de la cual he visto un solo ejemplar, que perteneció al Marqués de Casa-Mena, y posee actualmente el bibliófilo barcelonés don Isidro Bonsoms. Otro ejemplar, falto de hojas, se vendió en Londres, en 1854, en la subasta de la librería de lord Stuart de Rothsay, antiguo ministro de Inglaterra en Lisboa.

El texto original del *Tirante*, conforme á la edición príncipe de Valencia, fué reimpreso con mucha corrección y elegancia por don Mariano Aguiló, en cuatro tomos de su *Biblioteca catalana*, que, como casi todos los de la misma serie, carecen todavía de portadas y preliminares.

"Sabemos, además, la fecha en que Martorell comenzó á escribir su libro: 2 de enero de 1460. Esta importante noticia consta al final de la dedicatoria al infante don Hernando de Portugal, la misma persona á quien hemos mencionado ya como una de las varias á quien se atribuyó sin fundamento el *Amadís de Gaula*. En su carta dice Martorell que "la "historia y actos de Tirante estaban es"critos en lengua inglesa, y que el In"fante le había rogado que los trasladase "al portugués, entendiendo que por haber "residido Martorell algún tiempo en la "isla de Inglaterra, había de serle más "familiar aquella lengua que á otros. Por "lo cual él, obedeciendo á este ruego, ó "más bien mandato del señor á cuyo ser"vicio estaba, se había atrevido á tradu"cir la obra, no solamente de lengua in"glesa en portuguesa, sino de portuguesa "en vulgar valenciana, para que la na"ción de donde él era natural disfrutase "de aquel beneficio." Y, finalmente, disculpa los defectos que puedan hallarse, con la oscuridad de la lengua inglesa, cuyos vocablos es difícil entender bien algunas veces.

"Generalmente, se ha hecho poco aprecio de estas declaraciones de Martorell, y como ni en inglés ni en portugués se encuentra rastro de tal libro, se ha creído que todo el prólogo era ficción pura, según la costumbre de los autores de libros de caballerías, que procuraban darles autoridad y crédito suponiéndolos traducidos de otras lenguas. Pero obsérvese que los que tal hacían afectaban, por lo común, trasladar sus libros de lenguas sabias ó muy remotas y peregrinas, como el griego, el hebreo, el caldeo y el húngaro, más bien que de las vulgares, y no recuerdo que ninguno de ellos quisiese autorizar su obra suponiéndola traída de una lengua tan de casa y tan familiar á los maestros como era el portugués. Además, ¿qué objeto había de tener esta superchería, si el mismo Martorell es quien se reconoce autor de la versión portuguesa y de la valenciana, y así lo declara en un prólogo dirigido al Infante de Portugal, en cuyo servicio estaba y que le había encargado la traducción? Si todo esto es invención, ¿qué podía ganar el libro con ello?

"Para mí está fuera de duda que Juan Martorell, valenciano de nacimiento, pero residente en la corte de Portugal por los años de 1460, escribió primero en portugués y luego en su nativa lengua (que tratándose de aquel tiempo debe llamarse sin ambages catalana) el libro de *Tirante el Blanco*, y que micer Juan de Galba tradujo del portugués la cuarta parte, que en tono y estilo no difiere de las demás ni es adición pegadiza, sino desenlace natural y complemento necesario de la fábula, por lo cual hay que desechar el pensamiento de que sea labor suya y no del mismo Martorell (1).

"Pero ¿será verdad lo que éste dice de un original *inglés?* Aquí la cuestión es mucho más problemática. No hay razón para negar el viaje de Martorell á Inglaterra, y leyendo atentamente su libro se notan indicios que nos persuaden que estuvo allí. En Inglaterra empieza la acción: las justas reales de aquel país y sus fiestas caballerescas están descritas con la

---

(1) Si algo puso de su cosecha Juan de Galba, sería en lo que toca á las hazañas de Tirante en Túnez y Tremecén, episodio ciertamente muy largo y no indispensable para la acción. Pero los últimos capítulos, que comprenden la vuelta de Tirante á Constantinopla, su casamiento y su muerte, no es verosímil que nadie sino Martorell los escribiera, porque son esenciales en el plan y propósito del libro.

minuciosidad de un testigo de vista; se cuenta muy á la larga el origen y estatutos de la Orden de la Jarretierra (*sic*). Y prescindiendo, porque nada probarían, de las frecuentes imitaciones del ciclo bretón, y de la familiaridad que el autor muestra con los personajes más conocidos y vulgarizados de aquel ciclo, como el rey Artús, á quien hace intervenir en una aventura de que hablaré después, se encuentran en el *Tirant* otras narraciones que parecen tomadas de libros ingleses. La misma leyenda del dragón de Cos, más que aprendida en las playas del Mediterráneo, parece trasladada del libro fantástico de viajes de John de Mandeville (1). La historia del conde *Guillem de Varoychi*, con que la obra comienza, es ni más ni menos que el antiguo poema de *Guy de Warwyke*, escrito, al parecer, por un trovero anglonormando en el siglo XII y traducido en verso inglés á principios del XIV. En él se narra cómo el Conde, recién casado, se separó de su mujer para ir en peregrinación á Tierra Santa: cómo volvió, después de muchas aventuras, para arrojar de Inglaterra á los daneses, y cómo, finalmente, se hizo ermitaño (2).

"Pero al lado de estas reminiscencias, cuyo número es ciertamente muy escaso, hay en el *Tirant* innumerables cosas que denuncian el origen catalán de su autor y que no han podido ser escritas más que por algún súbdito de la Corona de Aragón. Gran parte del primer libro, es decir, el encuentro del joven Tirante con el caballero ermitaño, y las instrucciones que éste le da sobre el oficio y deberes de la caballería, está calcada, puede decirse que servilmente, sobre un tratado de Ramón Lull, que conocemos ya, el *Libre del orde de Cavaleyria* (sic). El tema principal de la novela, las empresas de Tirante en Grecia y Asia, sus triunfos sobre el Gran Turco y el Soldán de Egipto, su entrada triunfal en Constantinopla, sus amores y desposorio con la hija del Emperador griego, su elevación á la dignidad de César y heredero del Imperio, y hasta la muerte que le sorprende en medio de la alegría de sus bodas, si bien traída por causa natural y no por el hierro de la traición, dan al *Tirante* cierto sello de novela histórica, donde se reconoce, no muy desfigurada (dentro de los límites que separan siempre la verdad de la ficción), la heroica expedición de catalanes y aragoneses á Levante y el trágico destino de Roger de Flor. Ninguno de los personajes de la novela es español: á Tirante se le supone francés, ó, por mejor decir, bretón; pero antes de terminarse el libro primero abandona por completo las regiones del centro y norte de Europa y se pone al servicio del Rey de Sicilia, es decir, de un Príncipe de la dinastía catalana. Los intereses políticos que le preocupan son los que en nuestro litoral mediterráneo tenían que ser primordiales: el socorro de Rodas, heroicamente defendida por los caballeros de San Juan, la competencia mercantil con los genoveses, la aspiración al dominio de la vecina costa africana, el peligro de Constantinopla, el creciente poderío de los turcos.

"La materia episódica del *Tirante* puede estar, y, en efecto, está tomada de fuentes muy diversas. Ya hemos mencionado la bellísima fábula de la doncella convertida en serpiente, que no sabemos

(1) Vide Dunlop-Liebrecht, *Geschichte der Prosadichtung*, pág. 175, y G. París, *Histoire Littéraire de la France*, t. XXX, págs. 191-92.

(2) Véase el extenso análisis que de este poema hizo Littré en el tomo XXII de la *Histoire littéraire de la France*, págs. 841-851.

si es bizantina ó bretona de origen, puesto que se la encuentra lo mismo en el poema francés de *Guinglain* y en el italiano de *Carduino* que en la tradición oral de las islas del archipiélago griego. Tal como la cuentan Martorell y Juan de Mandeville, en quien, probablemente, se inspiró nuestro autor, tiene todos los caracteres de un mito grecooriental. El dragón de la isla de Cos (Lango) era la hija del sabio Hipócrates, encantada en aquella forma, y que no podía recobrar la suya propia hasta que un joven se dejase besar por ella. Espercio, uno de los personajes secundarios del *Tirante*, es el que lleva á cabo la aventura, haciéndose con ella dueño de la hermosura de la doncella y de los tesoros de la isla. Se ha conjeturado que en la aplicación de esta leyenda al famoso médico griego hay una reminiscencia del papel que representaba la serpiente en el culto de Esculapio.

"Otras anécdotas hay en el *Tirante*, cuyo origen es fácil señalar: por ejemplo, la estratagema de Zopiro, tomada, no de Herodoto, desconocido en la Edad Media, sino de cualquier compilador. Las fabulosas biografías de Virgilio y de Esopo le han prestado los dichos que pone en boca del filósofo, á quien la Princesa de Sicilia llama á su corte. Y aunque no se me alcanza de dónde pudo tomar el chistoso cuento del príncipe tonto don Felipe de Francia, cuyos desaciertos y necedades va remediando con tanta habilidad Tirante, para hacerle grato á los ojos de su prometida, bien se ve que esta historia de burlas es una intercalación y que antes hubo de existir aislada. El que se fiara de la vieja traducción castellana ó de la francesa del Conde de Caylus, podría creer que Martorell, además de los libros bretones, conocía el *Amadís de Gaula*, puesto que en aquellos dos textos se encuentra el nombre de Urganda la Desconocida, aplicado á una hermana del rey Artús. Pero en el texto catalán no hay semejante cosa: la hermana de Artús, que va en demanda suya á Constantinopla y le desencanta por medio de un rubí de mágica virtud, no es Urganda, sino el hada Morgana. La pasión de la Emperatriz por el escudero Hipólito tiene mucha semejanza con la de la emperatriz Arthenais y el joven Párides en un poema francés de la segunda mitad del siglo XII, el *Eracles*, de Gautier de Arras (1), aunque el trovero francés es mucho más casto que nuestro novelista, que agotó en esta ocasión todos los recursos de su pincel voluptuoso.

"Leído el *Tirante* con la atención que merece, salta á la vista que Juan Martorell conocía muchos libros de pasatiempo, de los cuales se valió para enriquecer y amenizar el suyo, pero que la concepción general le pertenece tanto ó más que al autor del *Amadís*. Pudo encontrar en Inglaterra uno ó varios poemas que le diesen la primera idea del suyo, y quizá el nombre del héroe; acaso al principio se limitó á traducir ó arreglar, y por eso el primer libro tiene un carácter más caballeresco, sin mezcla de pormenores vulgares ni escenas deshonestas; es también el único en que intervienen gigantes ó, á lo menos, personajes muy agigantados, como don Kirieleisón de Montalbán y su hermano, el único en que las aventuras de Tirante se parecen algo á las de cualquier otro paladín. Pero en seguida cambió de rumbo, acaso por haberse trasladado desde las brumas de Inglaterra á las risueñas costas de Portugal; la musa

(1) Extensamente analizado en el tomo XXII de la *Histoire littéraire de la France*, págs. 796-806.

del realismo peninsular le dominó por completo y los ejemplos venidos de Italia, especialmente el de Boccaccio, cuyos libros estaban entonces en su mayor auge, hicieron que este realismo no fuese siempre tan sano y comedido como debiera. De todos modos, el *Tirant lo Blanch*, escrito en una lengua mucho más próxima á la popular que el *Curial y Guelfa*, resultó uno de los libros más catalanes que existen, con cierta indefinible nota de gracia y ligereza valenciana que le da un puesto aparte entre los prosistas de aquella literatura, como á Jaime Roig entre los poetas.

"No ha faltado algún excelente crítico (1) que considerase el *Tirante* como una parodia deliberada de los libros de caballerías, que en todo caso sería más parecida á la de Merlín Cocaio ó á la de Rabelais, que á la fina ironía del Ariosto ó á la grande y humana sátira de Cervantes. No faltan en aquella novela episodios que, superficialmente considerados, pudieran hacer verosímil esta opinión: desafíos tan ridículos como el de Tirante con el caballero francés Villermes, batiéndose los dos adversarios en paños menores, con escudos de papel y guirnaldas de flores en la cabeza; bufonadas en que sacrílegamente se mezcla lo humano con lo divino (por ejemplo, el rezo de la Emperatriz en el capítulo CCXLV): un regocijo sensual bastante grosero y lo más contrario que puede haber al ideal caballeresco. Todo esto es verdad, y, no obstante, considerado el *Tirante* en su integridad, no puede dudarse que fué escrito en serio, y que las empresas guerreras del héroe son las más serias que en ningún libro de esta clase pueden encontrarse. Lo son por su finalidad alta é histórica, y lo son por los medios muy racionales que el héroe emplea para llevar á cabo sus victorias y conquistas. No es un aventurero andante que consume su actividad en delirios y vanas quimeras, como la mayor parte de los paladines de Bretaña y sus imitadores, sino un hábil capitán, un príncipe prudente, que pone su espada y su consejo al servicio de la cristiandad, amenazada por los turcos. Las artes con que triunfa de ellos no deben nada al sobrenatural auxilio de magas y encantadores; vence, sí, y desbarata con fuerzas pequeñas innumerables ejércitos; pero esta hipérbole ha sido permitida siempre á los narradores épicos, y no podía menos de serlo cuando no se abstenían de ella los más graves historiadores.

"No es el *Tirante* una parodia, sino un libro de caballerías de especie nueva, escrito por un hombre sensato, pero de espíritu burgués y algo prosaico, que no huye sistemáticamente del ideal, pero lo comprende á su manera. No sólo modifica el sentido del heroísmo, y en esto merece alabanza, sino que cambia radicalmente el concepto del amor, y aquí resbala de lleno en la más baja especie de sensualismo. También él ha querido hacer de Tirante y Carmesina una pareja modelo de leales enamorados; pero las situaciones en que los coloca no son más que un pretexto para cuadros lascivos. Mucho más honesta es Oriana, rindiéndose la primera vez que se encuentra á merced de su amador en el bosque, que la refinada Princesa de Constantinopla, que se complace en excitar brutalmente sus sentidos en repetidas entrevistas, y no cede del todo hasta la última parte del libro. Hay en todo esto una especie de *molinosismo* erótico sobremanera repugnan-

(1) J. M. Warren, *A History of the Novel previous to the seventeenth century* (Nueva York, 1895), pág. 175.

te. Nada diremos de la senil pasión de la Emperatriz, que tan caro paga al joven Hipólito su complacencia amorosa, ni de la consumada maestría que en las artes del lenocinio muestran las doncellas Estefanía y Placerdemivida, que, más bien que en palacios imperiales, parecen educadas en la zahurda de la madre Celestina. Adviértase que Martorell describe tódas estas escenas sin correctivo alguno, antes bien con especial fruición, y las corona escandalosamente con el triunfo de Hipólito, elevado nada menos que al trono imperial de Constantinopla por el desaforado capricho de una vieja loca.

"Si todo esto indica la depravación de la fantasía del autor (lo cual contrasta, por otra parte, con el trono (*sic*) grave y doctrinal de los razonamientos de que su libro está plagado), otras cosas de distinto género prueban en él la obsesión de la vida común, el amor al detalle concreto y preciso, el instinto que le llevaba á copiar la realidad, fuese ó no poética. Tirante, saltando por una ventana de la habitación de Carmesina, se rompe una pierna, accidente muy natural, pero que ningún otro autor de este género de historia hubiese atribuído á un héroe suyo, ni menos hubiese insistido tanto en los detalles de la curación. La enfermedad de que muere es una prosaica pulmonía, y como ya notó Cervantes, hace en toda regla su testamento. Por lo demás, el final de la historia es tierno y patético. Tirante, cayendo herido por la muerte cuando se ve á las puertas de la dicha mundana, y Carmesina expirando de dolor, abrazada al cadáver de su esposo, pertenecen á la esfera ideal del arte y recuerdan el sublime desenlace de los amores de Tristán é Iseo.

"El *Tirante*, aunque tan ingenioso y tan cargado de picantes especias, no parece haber tenido muchos lectores en España. Casi nadie le cita, fuera de Cervantes, cuyo voto vale por todos. En su lengua original tuvo dos ediciones, ambas dentro del siglo XV; en castellano, una sola, la de Valladolid, de 1511. Las tres se cuentan entre los libros más raros del mundo. De la versión castellana proceden la italiana de Lelio di Manfredi, hecha por los años de 1514 á 1519, aunque no salió de las prensas de Venecia hasta 1538, y el galante *rifacimento* francés del Conde de Caylus (1737?), que vale un poco más que el compendio del *Amadís* hecho por el Conde de Tressan (1).

"Pero el original catalán del *Tirante* había penetrado en Italia antes que estuviese traducido en ninguna lengua. Ya en 1500 lo leía Isabel de Este, marquesa de Mantua, y un año después comenzaba á traducirlo, á instancia suya, Níccolo da Correggio (2). Extraño libro parece el desvergonzadísimo *Tirante* para entretener los ocios de una Princesa honesta y sabia; pero las costumbres de las cortes italianas lo autorizaban todo, y después de Boccaccio, á quien todo el mundo respetaba como un clásico, no había que escandalizarse de nada. La novela valenciana fué conocida y utilizada también por los dos grandes poetas de la escuela de Ferrara. Mateo Boyardo parece haber tomado de allí la leyenda del dragón de Cos, atribuyéndola al paladín Brandimar-

(1) *Histoire du vaillant chevalier Tiran le Blanc, traduite de l'espagnol. A Londres.* Dos tomos en 8.º, sin año, que, al parecer, fueron impresos hacia 1737, y no en Londres, sino en París. Por lo licencioso del libro se le puso este pie de imprenta falso. Fué reimpreso en Paris, 1775; tres tomitos en 12.º

(2) Vide *Giornale Storico della letteratura italiana*, t. XXII, págs. 70-73.

te en los cantos 25 y 26 del *Orlando Innamorato* (refundición del Berni). En cuanto al Ariosto, ya apuntó Dunlop, y ha confirmado Rajna (1), que el núcleo del episodio de Ariodante y Ginebra (canto V del *Orlando Furioso*), tan importante en sí mismo, y además por haber sido el germen de una novela de Bandello, de la cual tomó Shakespeare el argumento de su comedia *Much ado about nothing*, está en los embustes de la viuda Reposada, que, ardiendo en liviano amor por Tirante y deseando alejarle de los brazos de la princesa Carmesina, urde contra ésta una monstruosa intriga, haciendo creer al caballero que su dama le era infiel con un negro feísimo, hortelano de palacio, con cuyas vestiduras y máscara hace disfrazar á una de las doncellas de la Princesa. La mayor alteración que el Ariosto introdujo en el relato, sin duda por el espíritu de galantería que rara vez le abandona, consistió en hacer recaer la parte odiosa de la estratagema, no en una mujer, sino en un hombre, Polinesso, el rival de Ariodante. Conjetura también Rajna que la industria de que se vale un marinero, en el *Tirante*, para abrasar la nave capitana de los genoveses, que sitiaban á Rodas como auxiliares de los sarracenos dió al poeta la idea del artificio de que Orlando se vale para arrastrar á la playa, por medio de una gruesa cuerda, el monstruoso cetáceo que guardaba á Olimpia (canto XI).

"A pesar de haber tenido tales imitadores, *Tirante el Blanco* quedó *esporádico* y cayó muy pronto en olvido. Quizá su realismo, demasiado prematuro para un libro de caballerías, aunque ya hubiese penetrado en otros géneros, le hizo poco grato á los lectores habituales de esta clase de obras. Acaso también su desenfrenada licencia en las pinturas eróticas fué obstáculo para que siguiera circulando, aunque la Inquisición no le puso nunca en sus índices."

El señor don Adolfo Bonilla y San Martín, catedrático de la Universidad de Madrid y autor del trabajo *Las Novelas catalanas de caballerías y "Tirant lo Blanch"*, inserto en el libro *Primer Congrés internacional de la Llengua catalana, Barcelona, octubre de 1906*, dice que el "*Tirante el Blanco* es un libro de real y positivo mérito por el fondo y por la forma. Es, dentro del género á que pertenece, casi la única representación del sentido *naturalista* en la novela caballeresca española, alejado por igual del nebuloso idealismo del ciclo bretón y del artificioso enredo y alambicada *discreción* de las obras del ciclo carolingio. Responde mejor que otro libro cualquiera de su clase, á la tradición literaria española, *realista* por modo eminente en la poesía épica, y *más realista* aún en el glorioso período de la literatura picaresca, inaugurado en la Edad Media por el Arcipreste de Hita en su hermoso *Libro de buen amor*, y confirmado ampliamente, poco después del *Tirante*, en la inimitable *Vida de Lazarillo de Tormes*."

Y más adelante añade:

"El *Tirant* fué traducido al italiano en el siglo XVI, y al francés en el XVIII. En 1500 lo leía Isabel de Este, marquesa de Mantua, y más tarde Mateo Boyardo y el Ariosto utilizaron algunos de los episodios de aquella novela (el primero, la leyenda del dragón de Cos; el Ariosto, los embustes de la viuda Reposada y alguna otra estratagema) (1). Así y todo,

(1) *Le fonti dell' Orlando Furioso*, 2.ª ed., págs. 149-53. En Dunlop-Liebrecht, pág. 172.

(1) Cf. M. Menéndez y Pelayo, obra citada

en España el *Tirante* fué poco leído, no volviéndose á reimprimir desde 1511 hasta nuestros días. Era, no obstante, la obra más original de nuestra literatura, y para los catalanes, especialmente un monumento inapreciable de su idioma. En el fondo el *Tirante*, como dice el señor Menéndez y Pelayo, es "un libro de caba-"llerías de especie nueva, escrito por un "hombre sensato, pero de espíritu bur-"gués y algo prosaico, que no huye sis-"temáticamente del ideal, pero lo com-"prende á su manera"; las escenas de subido color que en su obra se hallan no dejaban de encontrarse también en libros caballerescos mucho más sentimentales (por ejemplo, el *Tristán* castellano y el *Partinuplés*); pero lo que era raro encontrar era aquella naturalidad de estilo y aquel equilibrio espiritual que el libro revela, y que fué, sin duda, lo que encantó á Cervantes. Lo que le perjudicó fué su excesiva extensión; si el autor hubiera sido más parco en las aventuras, su libro sería la representación más perfecta del realismo naturalista catalán, donde, por modo tan extraño y al mismo tiempo tan íntimo, se enlazan los arrobos de la fantasía con las lecciones de la experiencia. Una literatura que cuenta con manifestaciones como el *Tirant lo Blanch* tiene derecho á figurar entre las primeras que vivían en Europa cuando se iniciaba la gloriosa época del Renacimiento."

Don Luis Nicolau y D'Olwer, en su erudito estudio *Sobre les fonts catalanes del "Tirant lo Blanch"*. Extret de la *Revista de Bibliografía Catalana*, Barcelona, Tip. "L'Avenç", 1907, dice:

"Si ne exceptuem les catalanes, més o menys s'ha parlat de totes les fonts escrites del *Tirant* (1), i, a pesar d'aixó, no són aquelles les menys nombroses ni diverses. La representada per en Ramon Llull es l'única ja de temps coneguda: la notà en Marian Aguiló, però sense donarne l verdader concepte, segurament degut a la referencia que s fa a l'*Arbre de Batalles*, i del qual apareix com pres lo que es copiat del *Libre de Cavayleria;* en Menéndez i Pelayo ho precisa sense insistirhi; i ningú hi ha sorprés els demés fragments en que en Johanot Martorell no sols s'inspira en obres d'altres autors catalans, sinó que manifestament les plagia.

"Els primers capitols del *Tirant lo Blanch*, aquells que refereixen els "virtuosos actes que feu lo comte Guillem de

(*Orígenes de la Novela*), pág. CCLVII. Después de leída esta nota en el Congreso de la lengua catalana (1906), se han publicado dos interesantes trabajos acerca del *Tirant*: uno, el de don Luis Nicolau y D'Olwer, titulado: *Sobre les fonts catalanes del Tirant lo Blanch* (en la *Revista de Bibliografía Catalana*. Barcelona, 1907), donde señala en tal concepto, además de Ramón Lull, el *Sompni* de Bernat Metge, las obras morales de Guillem de Cervera y del mallorquín Pax, y quizá los proverbios del judío Jahuda Bonsenyor; otro, el *Discurso* de don Isidro Bonsoms, en su recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (9 mayo 1907), donde describe minuciosamente los tres ejemplares conocidos de la edición príncipe.

(1) Sobre les italianes vegi-s A. Farinelli: *Note sulla fortuna del Boccaccio nella Ispagna nell' Età Media*, en els volums CXIV a CXVII (XIV a XVII de la nova serie) del *Archiv für das Studium der neuren Sprachen und Literaturen* (Braunschweig, 1905-6). Tractá de les ingleses el Dr. Bonilla y Sanmartín en sa comunicació al Congrés de la Llengua: *La Novela Catalana de caballerías "Tirant lo Blanch"*; de totes les fonts extrangeres en general se n'ocupa en Menéndez y Pelayo en la seva obra, doctísima: *Orígenes de la Novela*. Tomo I. *Introducción*. Tratado histórico sobre la primitiva novela española (cap. V, página CCLI, primer volumen de la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles* (Madrid, 1905).

Varoych en los seus benaventurats darrers dies (historia manllevada a l'antiga gesta de *Guy de Warwycke*, i mal unida am lo restant de l'obra, enclouen també tot el prolec i bon troç de la primera part, quasi tot el peu de la lletra, del llibre que l Solitari de Randa féu a instrucció dels cavallers).

El passatge (cap. CCLXXXXIV) en que l rei scariano fa a Tirant l'elogi de les dònes, a primer cop de vista sembla tret del llibre *De Claribus Mulieribus Ilustribus*, den Boccaccio, i aixi ho jutjas en Farinelli; però aquesta influencia italiana hi es ben de retop, en quant aquell fragment del *Tirant* no es sinó un plagi an el *Sompni* den Bernat Metge; plagi tant descarat, si bé més reduit, com el fet per aquest autor an *Il Corbaccio*. Això no impedeix que s noti la diferencia de l istil concís i exquisit den Metge (i lo mateix entengui-s den Ramon Llull) an el més difús i decadent den Martorell, ja que no era una l'epoca en que escrigueren, i aquest s'esforçaría en posar "en vulgar "llengua valenciana" lo que dels altres copiava.

"Però això no es tot, sinó que l'autor del *Tirant lo Blanch* també coneixía an en Guillem de Cervera, el moralista que tanta fama assolí en nostra literatura, aduint-se arreu sos *proverbis*, atribuits an en Cerverí, an tanta autoritat com la mateixa Biblia; an el compilador de sentencies i dits de savis i filosops el mallorquí en Pax, i potser també en el jueu Jahuda Bonsenyor, per aquell copiat, sense citarlo entre la munió de savis que nomena.

"Finalment, posat a plagiar, arriba en Martorell a plagiarse a sí mateix, es a dir, repetirse, ja que dos dels seus capitols en que més gala fa d'erudició empalagosa (el CLXV i el CCCXIII) estan concebuts en termes consemblants."

El señor Nicolau especifica los plagios en que ha incurrido Martorell, y termina diciendo que éste escribió el *Tirant* directamente en catalán, "puix d'altra manera —dice— al portar lo *de lengua... portuguesa en vulgar valenciana*, que diu ell, els fragments que són trets de més antics escriptors catalans no haurien conservat amb son original l'identitat no ja d'idea, sinó de forma, que presenten".

El entusiasta cervantófilo de Barcelona don Isidro Bonsoms y Sicart, en su discurso leído en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona el día 9 de mayo de 1907, bajo el título "*La edición príncipe del "Tirant lo Blanch"*, cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día", é impreso en dicha ciudad en el expresado año, en la tipografía La Académica, de Serra Hermanos y Russell, hace un magistral estudio de tan celebrado libro, y particularmente de los tres ejemplares conocidos, de los cuales reproduce las portadas y las tres páginas que siguen á éstas.

El distinguido catedrático de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Barcelona don Antonio Rubió y Lluch, en su "Discurso de contestación", impreso á continuación del del señor Bonsoms, dice:

"El mérito del *Tirant*, tan encarecido ya por Cervantes en el *Quijote*, ha sido puesto fuera de duda por eminentes críticos nacionales y extranjeros. La autoridad más alta entre los primeros en achaques de historia literaria, mi fraternal amigo Menéndez y Pelayo, ha dicho de él, en su notable estudio, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo. Para nosotros es, además, uno de los modelos más ricos de nuestra lengua materna, y, al propio tiem-

po, el esfuerzo más gigantesco, por su extensión, de la prosa imaginativa en la literatura peninsular del siglo XV, sólo comparable al que representa Ramón Lull en la prosa mística y filosófica, en el siglo XIII, ó en la moral y política el fecundísimo Eximenis en el XIV.

"Cuanto se diga del valor del *Tirant* desde el punto de vista léxico, será poco. Es uno de los mejores textos para estudiar las diferencias que siempre han existido entre la lengua erudita y la popular, y de los que más nos convencen con este paralelo, de que los idiomas literarios se modifican y desnaturalizan radicalmente, mientras los populares se mantienen más fieles á la tradición. En los diálogos de los personajes principales de la novela, en que el arte verdadero se abre paso con la hermosa inconsciencia de todo cuanto es natural, es donde mejor sorprendemos la semejanza del catalán antiguo con el moderno, para dolernos al mismo tiempo del empobrecimiento y de la esfera, cada vez más reducida, á que las convenciones sociales y las influencias extrañas van condenando y encerrando, de día en día, la viva y pintoresca fraseología de nuestras clases populares. En aquellos rápidos diálogos, y de un modo especial en los de las mujeres, con tan poco respeto tratadas por Johanot Martorell, y en los capítulos de índole descriptiva y narrativa, vemos manar con frescura y abundancia la vena inagotable de nuestro romance, salpicado de frases felicísimas, que saltan con rápida y graciosa ligereza de candorosas transiciones, de refranes y dichos agudos y de primores de expresión, como quizás no se encuentran otros parecidos en ninguna de las demás obras de nuestra literatura medio-eval.

"Pero al lado de estos pasajes se tropieza con otros de una monotonía desesperante: aquellos en que el autor quiere hacer gala de estilista, al uso literario de su época, y de imitar á los autores de la antigüedad ó del renacimiento italiano. Nada más enfadoso que los razonamientos, arengas, lamentaciones, embajadas ó cartas, plagados de citas de filósofos ó moralistas de todos los tiempos, lugar común del género, pues abundan también en el *Amadís* y en el *Curial*, y en todas las obras de imaginación de aquel período. En general, el estilo del *Tirant* no es, ni de mucho, tan afectado como el del *Curial;* pero no le cede en este punto en algunos pasajes, v. gr., la larga y latinizada arenga de la Viuda Reposada al amante de Carmecina; la réplica de éste, influída por el escolasticismo, ó alguno de sus diálogos con Plerdemavida. Estas y otras páginas de pálido, obscuro y alambicado estilo, que se anticipa á veces á los excesos del gongorismo del siglo XVII, demuestran que la influencia del Renacimiento italiano coloreó nuestras obras de imaginación con más fuerza de la que pudiera hacer suponer la índole del género caballeresco."

El ya citado don Juan Givanel y Más, en su *"Estudio crítico de "Tirant lo Blanch"*, comentario á un pasaje del capítulo VI de la primera parte del *Don Quijote de la Mancha;* Madrid, Librería general de Victoriano Suárez, 1912", dedicado "Al distinguido bibliófilo don Isidro Bonsoms y Sicart, de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", después de la *Introducción*, en que estudia el movimiento literario de las jóvenes lenguas neolatinas durante el siglo XV, de la literatura andantesca y del estado social y político de las diferentes nacionalidades que componían el suelo hispánico, se ocupa de las *Ediciones del "Tirant lo Blanch"* y reproduce la página (signat. *a ij*) del

ejemplar de la edición de Valencia de 1490 que perteneció á la Sapienza de Roma, y que hoy se encuentra en Nueva York; la portada del ejemplar de la edición de Barcelona de 1497, que se conserva en el British Museum, de Londres; una página del texto de esta última edición; la portada de la edición de Barcelona de 1873-1905, hecha por Aguiló; la portada de la edición castellana de Valladolid de 1511; la portada de la edición italiana de 1538, y la portada de la edición francesa de 1775, y pone de manifiesto algunas de las variantes que ofrecen todas las ediciones conocidas del libro de Martorell.

Se ocupa seguidamente de las *Observaciones sugeridas por la lectura del "Tirant lo Blanch"*, y dice que "para comparar el libro catalán con otras Crónicas caballerescas y notar la diferencia que existe entre el *Tirant* y demás "sermonarios del "diablo", al decir de Venegas, será preciso conocer el argumento de algunas de esas producciones", y, al efecto, escribe el de *Tristán de Leonís*, caballero de la Tabla Redonda, cuyo original francés, al decir del docto Gayangos, pasa, y con razón, "por ser el mejor libro de su clase y el que con más fidelidad retrata el espíritu caballeresco de la Edad Media"; el de la *Historia de Carlomagno y sus doce Pares* (producciones del ciclo bretón y carolingio), copia la descripción que don Pascual de Gayangos hace en la *Biblioteca de Autores Españoles: Libros de caballerías*, vol. XL, pág. XXXI, del *libro Noveno de Amadís, que es la chrónica del muy valiente y esforzado príncipe y cavallero de la Ardiente Espada, Amadís de Grecia, hijo de Lisuarte* (producción del ciclo grecoasiático), y luego pregunta: "¿No existe una diferencia notabilísima entre esa última producción y el *Carlomagno?* ¿No se ve diferente manera de concebir entre el *Amadís de Grecia* y el *Tristán de Leonís?* La parte fantástica, como habrá visto el lector, es muy pequeña en las obras del ciclo bretón, al paso que en el grecoasiático, domina siempre; tampoco hallamos en los Amadises y Palmerines el entusiasmo cristiano, ni las discusiones teológicas, ni las luchas de raza que caracterizan los libros del ciclo carolingio, y ya es hora de que, conocidos algunos argumentos de producciones caballerescas, veamos el de la original novela catalana."

Expone á grandes rasgos el argumento de la célebre obra del *Tirant*, y a continuación añade:

"Conocidos los argumentos de otras producciones caballerescas, y cotejadas con el *Tirant lo Blanch*, ¡qué diferencias entre aquéllos y éste! En la realista obra de Johanot Martorell no vemos ni encantamientos como el de Meliadus, padre de Tristán de Leonís; ni bebidas mágicas; ni gigantes, como Ferragús; ni ídolos, como el que se lee en la obra carolingia; tampoco asoman por las páginas de la novela catalana carros tirados por serpientes con picos de águila, orejas de asno y cola de dragón (1), ni tantos y tantos endriagos como se mencionan en las obras caballerescas.

"El que se entusiasme con lo sobrenatural y maravilloso no lea la producción de Johanot Martorell, pues no ha de dar con escenas como la ocurrida en las bodas del príncipe Duardos con la infanta Flerida (2); ni tampoco encontrará luchas de gigantes y serpientes, como se ven en casi todos los libros correspondientes al ciclo grecoasiático. Y, sin em-

(1) *Gerardo de Eufrates*, cap. VII.
(2) *Primaleón*, cap. CXCIV.

bargo, yerran grandemente los que dicen que en la obra catalana no existe lo sobrenatural ni lo maravilloso. Existe, sí, pero son pequeñas manchas, que afean la más real y vívida de las producciones andantescas.

"Aquel hecho reseñado por el novelista en los primeros capítulos, cuando nos habla de un león que llevaba en su boca á una criatura recién nacida y no osaba devorarla por la mucha gente que seguía á la fiera, hasta que el esforzado Guillermo de Varoych, después de titánica lucha, quitó la presa al rey de las selvas; aquel talismán que usa la hada Morgana (1) y la aventura de Spercius en la isla de Lango, desencantando á la hija de Ipocras (2), son hechos que parecen pegadizos y hasta ridiculizan á la por tantos méritos celebrada novela catalana.

"Que Martorell no tenía la viva imaginación de Montalvo, y no menciono á Feliciano de Silva, pues ya se sabe que su fuerte eran los hechos inverosímiles, se demuestra copiando un ejemplo de cada uno de los dos primeros escritores. El novelista valenciano nos habla de "un "drach, que te be vii colzes de lonch... "de leja e spantosa figura..." (3); y el continuador de *Amadís de Gaula* nos describe un endriago que "tenía las orejas "tamaños como dos adargas, la frente "ancha; no tenía más de un ojo, como "un espejo; las ventanas de las narices "eran muy grandes, el rostro corto y tan "romo, que ningún hocico le quedaba. "Salían de su boca dos colmillos hacia "arriba, cada uno de más de dos palmos; "su color era amarilla, y tenía sembradas "por su cuerpo muchas ruedas moradas, "a manera de onza. Era de grandeza ma-"yor que un dromedario...; corría tan "fieramente como el viento, y por los "riscos andaba tan ligero... como las ca-"bras montesas" (1). ¡Cuánta fantasía en éste y pobreza en aquél! El Corregidor de Mena aparece aquí como calenturiento, á quien la debilidad le hace ver en el espacio fantasmas y quimeras; el servidor en la corte de Portugal es lacónico y describe sin riqueza de colorido las cosas fabulosas é imaginarias."

Añade que "si los principales libros carolingios recuerdan vagamente la *Crónica* de Turpín, y la mayoría de producciones del ciclo grecoasiático son copias del *Amadís* y del *Palmerín*, los orígenes del *Tirant lo Blanch* no deben buscarse ni en las Crónicas de Artús y los caballeros de la Tabla Redonda, ni en las del emperador Carlomagno y sus doce Pares. Las principales fuentes de la realista obra de Martorell aparecen en la *Crónica* de Muntaner y el *Libre del orde de Cavayleria*, de Lull; en los poemas *Guy Warwyche* y *Eracles*, en los hechos de armas entre catalanes y genoveses durante los siglos XIV y XV y las fiestas descritas con motivo de las bodas de los Condes-Reyes, y en los escritos del judío Jafuda Bonsenyor, el moralista Pax, Bernat Metge y Boccaccio".

Copia á continuación textos del *Tirant* y de las obras de los autores citados en que aquél se ha inspirado, y ocupándose luego del léxico del libro del novelista valenciano, dice:

(1) "Lauors la reyna Morgana, la qual era sa propia germana, leuas del dit hun petit robi que ella portaua e passaloy per los ulls. E prestament lo Rey hague cobrada la natural conexença..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCI.)

(2) *Tirant*, Valencia, cap. CCCCX.

(3) *Idem*, íd., íd.

(1) *Las Sergas de Esplandián*, cap. CLXV. Véase también el monstruo descrito en el poema bizantino *Digenes Akritas*.

"Hase dicho que Martorell era un artista de la palabra y conocedor, como pocos, de los secretos del idioma catalán; quien lea su celebrada producción caballeresca, alabará la riqueza de giros y locuciones que brotan por entre aquellas escenas, que nada tienen que envidiar á las más famosas de Boccaccio. ¡Cuántos vocablos no son usados hoy día porque el escritor los ignora, ó porque falta aquel dominio de la lengua del Lacio, patrimonio de nuestros mayores!

"Aquel *suaus passos* (1), que recuerda el "tácitos y atentados pasos" de Cervantes; las descriptivas locuciones: *paraules colorades* (2), *veu squinçada* (3), *hora baixa* (4) y *hora incogitada* (5); así como las voces: *cogitacions* (1), *falles* (2), *raygada* (3), *stralla* (4), *novitat* (5), *leticia* (6) y *fumayra* (*sic*) (7), desean volver al uso corriente y tomar carta de naturaleza. ¿Por qué no deben ser del dominio común los adjetivos *cunirviada* (8), *renovellada* (9) y *fictes?* (10). ¿Por qué han de

---

(1) "Partit lo virtuos Tirant de les dames sen ana a la posada de Ipolit sperant la nit scura perque pogues lo seu delit atenyer; e sol desfraçat, en la hora mes disposa, ab *suaus passos*, per lo acostumat ort entrant, lo seu cami dreça..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCCXLV.) "e ab *suaus passos* entraren dins la cambra de la Princesa." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXIV.)

El descriptivo *suaus passos* es digno compañero de *cuytats passos*, que se lee también en la celebrada novela catalana: "...e com Tirant veu que se n anaua ab *cuytats passos* ana deuers ella..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXVIII.) "...totes se levaren cuytadament, qui totes nues, qui en camisa e ab *cuytats passos* anaren a la porta de la cambra..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CCXXXIII.) "...ab *cuytats passos* e voluntat strema entra en la cambra hon era son pare..." (*Tirant*, Valencia, cap. cxlj.)

(2) "...e per me que no stat be tals raons en boca de caualler, volent mostrar a la gent ab *paraules colorades* venjar la mort dels dos Reys..." (*Tirant*, Valençia, cap. LXXIX.)

(3) "No hague noticia de la disposicio en que Tirant estaua, e ab cara fera e *veu squinçada* se pres a dir forma de semblants paraules..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXII.)

(4) "E aço era ja passada *hora baixa*, e en tot lo dia passat no havien menjat sino molt poch..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXLI.)

(5) "Perço ells cautelosament e *hora incogitada* se eren partits del camp les treves no devien haver loch..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CCCXLIX.)

(1) "Mas refrena les crueldats de les desenpenades *cogitacions*, car no solament fatiguen la tua anima..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CCCLXXIV.)

(2) "Porten *falles* enceses de foch..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXXIV.)

(3) "Entre los mortals no conech altri sino a tu qui sia ple de amor, la qual es *raygada* ab bones sperançes qui per tos singulars merits..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXV.)

(4) "Com veren que nol podien atenir despararenli una ballesta, e donarenli ab una *stralla* per lo costat e prestament caygue..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXIII.)

(5) "Quem bese los hulls e lo front sim promet a fe de cavaller de no cometre *novitat* neguna en la sua persona..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXX.)

"Com la princesa hoy tal *novitat* no pogue altra cosa dir, sino: Jesus, Jesus..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCXLI.)

(6) "E ab veu tremolant, mes de sobre abundant *leticia* que de dolor ni temor, feu principi a paraules de semblant stil..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXIII.)

(7) "E ana ab tota la gent fins a la *flumayra* e mana passar la gent axi a peu com de cavall..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.) "E apleguaren a una *flumayra* de aygua quey havia..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

"E per la flumayra avall ne anaven tots..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

(8) "Tirant portava una lança curta e grossa tota *cunirviada*: be restava trist lo qui lo seu colp sperava..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCXLIII.)

(9) "E la primera dolor de *Tirant* e del Emperador fou *renovellada* e redoblada..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCCLXXIX.)

(10) "E la Reposada Viuda fon posada en gran pensament perque Tirant no havia dada ple-

figurar como arcaicas las voces *empeguit* (1), *aperduat* (2) y *arremorat* (3), así como los verbos *foragitar* (4), *amollir* (5), *tolguer* (6), *cogitar* (7), *bandejar* (8), *ajustar* (9), *desexir* (10), y tantos otros como aparecen en las pintorescas páginas del *Tirant?*"

"Acudan á la labor de Martorell los gramáticos, y hallarán en las páginas de la inmortal novela manantial inagotable para la formación de un léxico de construcción y régimen; lean los filólogos la celebrada obra caballeresca, y encontrarán infinidad de voces olvidadas por los Cavallerías y Labernias; estudien los críticos al original prosista valenciano, y no les será extraño dar con escenas vívidas, seres reales y hechos naturales, cosas difíciles de topar en la literatura andantesca. El *Diccionario del "Tirant lo Blanch"* podría decirnos la riqueza de su léxico; nosotros, que años ha emprendimos este trabajo, y que en parte hemos abandonado, pues resulta superior a nuestras fuerzas, nos señaló de manera evidente que los maestros de la prosa catalana son: Bernat Metge y Johanot Martorell..."

Fijándose en lo que diferentes veces se ha dicho que en la producción de Martorell quedan obscurecidas las escenas amatorias por los innumerables hechos de armas que ejecuta el héroe, mejor dicho, que resultan actos secundarios los amores de Tirant y Carmesina, escribe:

"La causa de que la celebrada novela catalana no sea un libro de caballerías al estilo de *Palmerín de Oliva* o el *Félix Marte de Hircania*, se debe á que el escritor valenciano no sintió entusiasmo por la producción andantesca, si bien cita durante el transcurso de la obra á varios paladines del ciclo bretón (1). No fué Johanot Martorell un autor de imagina-

---

na fe en las sues *fetes* paraules..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXIX.)

(1) "Levas *empeguit* de vergonya e anarense a dinar..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXIX.)

(2) "E lo jugador *aperduat* diverses vegades se muda la sort, e recobra molt mes que no ha perdut..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXXVI.)

(3) "E tot lo camp stava *arremorat* per los cavalls..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXIII.)

(4) "Que la ira *foragita* la pietat..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXX.)

(5) "Que la perdua de tanta terra e pobles haia *amollit* lo nostre fort ánimo, ne dominat la nostra força..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CCCLXXXVI.)

(6) "Car yo tinch gran dubte nous *tolguen* la lum de la vostra vida, que veig vos embolicat en lo fanch de perpetual dolor..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXVI.)

"De aquell plasent mati que la majestat vostra vench ab los metges quem *tolgues* aquella gloria que yo en aquell cars contemplava..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXIV.)

(7) "Mes mal que la mia pensa pot *cogitar* es com pense en la vostra absencia..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXIII.)

(8) "Senyora, dix Tirant, nom *bandegeu* de vostra magestat..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CXXXII.)

(9) "E moltes gents del poble axi homens com dones se *ajustaren* en la plaça..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

(10) "Senyora, com vol la magestat vostra *desexir se* de una tan singular joya per donar la a mi?..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXII.)

(1) "Les auentures de Lancalot e daltres caualler..." (*Tirant lo Blanch*, prólogo.)

"...Qui forem valentissims cauallers, los quals foren Lancalot del Lach, Galvany, Boors e Perseval: e sobre tots Gabeas..." (Cap. XXXVI.) "...Que us dire del bon rey Artús, de Lançalot, de Tristany e sobre tot de aquell strenu caualler Galeas qui en companyia de Borç e Perseval la conquesta del Sanc Greal compliren per lur ardiment..." (Cap. CLXXXII.) "...En torn de les deeses seyen totes les dones qui be hauien amat, axi com son la reyna Ginebra qui a Lançalot ama, la reyna Isolda a Tristany..." (Cap. CLXXXIX.)

ción calenturienta, como Feliciano de Silva, sino un pintor de las costumbres de su época, un novelista realista, que hizo un libro aprovechando materiales conocidos y demostrando, hasta cierto punto, un sentido práctico de la vida, cosa difícil de hallar en producciones del mismo linaje."

Señala los principales personajes que forman parte de la famosa novela de Martorell, y dice después que, "si por la lectura del *Tirant* tuviésemos que reflejar el ambiente que reinaba en la corte del Emperador de Constantinopla, diríase que las costumbres no eran nada morales y que la liviandad y el descaro habían tomado asiento entre las más aristocráticas clases de la sociedad".

Por último, trata de defender á Martorell de las imputaciones que contra el *Tirant lo Blanch* han lanzado eminentes críticos, así nacionales como extranjeros, consistentes en que dicha novela es algo más que realista, y que resulta en extremo libre y desvergonzada.

El ilustrado director de número del Centro de Cultura Valenciana don Francisco Martínez y Martínez, en su ya mencionada obra "*Martín Juan de Galba, coautor de "Tirant lo Blanch"*; Valencia, impr. Hijos de Francisco Vives Mora, 1916", dedicada al ya citado señor Givanel y Más, nota que el *Tirant lo Blanch* "ha tenido una influencia perniciosa en la casi totalidad de las personalidades que con él se han relacionado; se puede asegurar, sin empacho alguno, que *daba mal de ojo*, como dicen los castellanos; *que pren d'ull*, según expresión valenciana. Nos prueban esta aserción una serie de muertes, de sucesos desgraciados, de pretericiones y silencios al hablar de los autores, desaciertos de biógrafos, desaparición de los ejemplares de sus ediciones antiguas y lo desdichada de una moderna (1), a pesar de ser su ordenador persona competentísima, cómo tiene de sobra demostrado, dando á luz reproducciones de otros textos tan raros como interesantes".

Cita á continuación el autor los sucesos desgraciados á que alude, y aclarando lo dicho por el señor Menéndez y Pelayo, de que *mossen Martí Johan de Galba* acaso fuera notario, escribe:

"Por lo copiado vemos, lo que no es de creer, que el maestro no paró mientes, cuando leyó el colofón del libro que nos ocupa, en que bien claramente se estampa una frase que denota el estado social de Galba, al que se le llama *mossén*, tratamiento que en el reino de Valencia, en el siglo XV, sólo se daba á los caballeros, á los sacerdotes, y, bastantes veces, á los santos; de ser notario, á lo más se le hubiese dicho *en*, tampoco *mícer*, como algunos párrafos adelante consigna, pues este tratamiento se reservaba á los jurisconsultos, jamás á los notarios; detalle que, sin duda, pasó desapercibido para el sin par Menéndez y Pelayo. Según se lee en el testamento otorgado por nuestro autor (documento II), éste era *doncel*, grado especial en la nobleza valenciana y catalana, equivalente a *escudero* en Aragón, en donde también se llamaron *infanzones*, y muy distinto á los *donceles* de Castilla, que eran gente de guerra al servicio de los Reyes en el real palacio; en Valencia y Cataluña se llamaban *donceles* los hijos de caballeros ó de generosos antes de ser armados como tales ó de recibir el cíngulo militar; llevada á cabo la ceremonia, ya pasaban á ser caballeros, y he aquí un grado en la nobleza que sólo por el nacimiento se adquiría, no siéndole posible al Rey, con todo su poder, crear

(1) Barcelona, 1873-1905.

un *doncel;* podría á un ciudadano elevarlo á noble, nombrarle *hombre de paraje*, hacerle *caballero* hasta *de la espuela dorada*, pero no *doncel;* para serlo, precisaba ser hijo de caballero ó generoso, y no de otro grado de nobleza, teniendo que heredarlo por la sangre; como á los caballeros y generosos se les daba el tratamiento de *mossén,* y también de *magníficos,* que no se aplicaba á los demás grados; pues á los *nobles* se les llamaba *Don,* eran éstos los barones y ricos hombres, esto es, los señores territoriales de gran linaje."

Ocúpase á continuación el señor Martínez de los trabajos publicados por los señores Bonsoms y Givanel referentes al *Tirant,* de los que ya damos noticia, y de las circunstancias de la publicación del mismo, y da algunos datos biográficos de Martín Johan de Galba, de quien dice que era doncel, y descendiente de catalanes, radicando su solar en el castillo de Montnegre, en el Principado de Cataluña.

Avaloran el trabajo del señor Martínez cuatro apéndices, el árbol genealógico de la casa Gonzaga y el escudo que figura en el ejemplar del *Tirant* de Nueva York.

También don Marcelino Gutiérrez del Caño, jefe de la Biblioteca Universitaria de Valencia, ha publicado un "Ensayo bibliográfico de *Tirant lo Blanch*" en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,* septiembre-diciembre, 1917, páginas 239-269, que nada de particular nos ofrece, el cual ha motivado una crítica dura del señor J. G. M. (Juan Givanel y Más) en la nota bibliográfica que de dicho "Ensayo" ha publicado en las páginas 145-150 del *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya,* de 1917.

Un moderno autor catalán, don Antonio Bulbena y Tosell, dice en el *Prólech* de su *Crestomatía de la Llengua Catalana* que el *Tirant lo Blanch* es, sobre todo por su extensión, la obra caudal de la literatura catalana.

II. A honor lahor e glori | a de nostre sēyor d'u | Jesu christ e d' la glo | riosa sacratissima verge ma | ria 'mare sua senyora nostra | comēça la letra d'l p̄set libre a | pellat Tirāt loblāch: dirigi | da p mossē Joanot martorell caualler al sereīssimo prīcep don Ferrando de portogal. (*Al fin:*) Açi feneix lo libre del va | leros ɀ streme caualler tirant lo blanch princep: | e cesar del imperi grech | de constantinoble. Lo qual fon tra | duit de angles en lēgua valē | ciana per lo magnifich: ɀ virtuos | caualler mosen iohanot martorell | Lo qual per mort sua no pogue a | cabar d'traduir sino les tres parts. | La quarta part que es la fi del li | bre es stada traduida a pregaries | de la noble senyora dona ysabel de | loriç: p lo magnifich caualler mossen marti iohan de galba; e de si de | fals hi sera trobat vol sia atribuit | a la sua ignorancia. Al qual nostre | senyor iesucrist per la sua inmēsa | bōdat vulla donar en premi de sos | treballs la gloria del paradis. E p | testa que si en lo dit libre haura po | sades algunes coses que no sien ca | tholiques que no les vol hauer di | tes: assi les remet a correccio de la | Sancta catholica eglesia. A honor y gloria d' nostre se | nyor deu Jesucrist: fon prin | cipiat a stāpar lo present li | bre per mestre Pere miguel | condam y es acabat p Die | go Gumiel castellá en la | molt | noble e insigne Ciutat | de Barcelona a .xvi. de setēbre: d'l any. M. CCCC. XCVII.

Fol.—Letr. gót.

[152.

Al la vuelta de la portada, *Tirant,* en letras mayúsculas, y después el escudo de un impresor, representando á un pelícano

en el acto de alimentar á sus polluelos y la siguiente leyenda latina: *Jesus Maria. Similis factus sum pelícano solitudinis.* Siendo conocido el escudo de Pedro Gumiel, formado de una *G* gótica, dentro de la cual se leen las letras *Vmiel*, es preciso suponer que el pelícano es el emblema de Pere Miquel Condam, que empezó á imprimir el *Tirante*.

Este ejemplar perteneció también á la biblioteca del excelentísimo señor don José de Salamanca y lo cita Gallardo al número 1.218 de su *Ensayo*.

Esta segunda edición del *Tirant* ofrece algunas variantes comparada con la primera de Valencia.

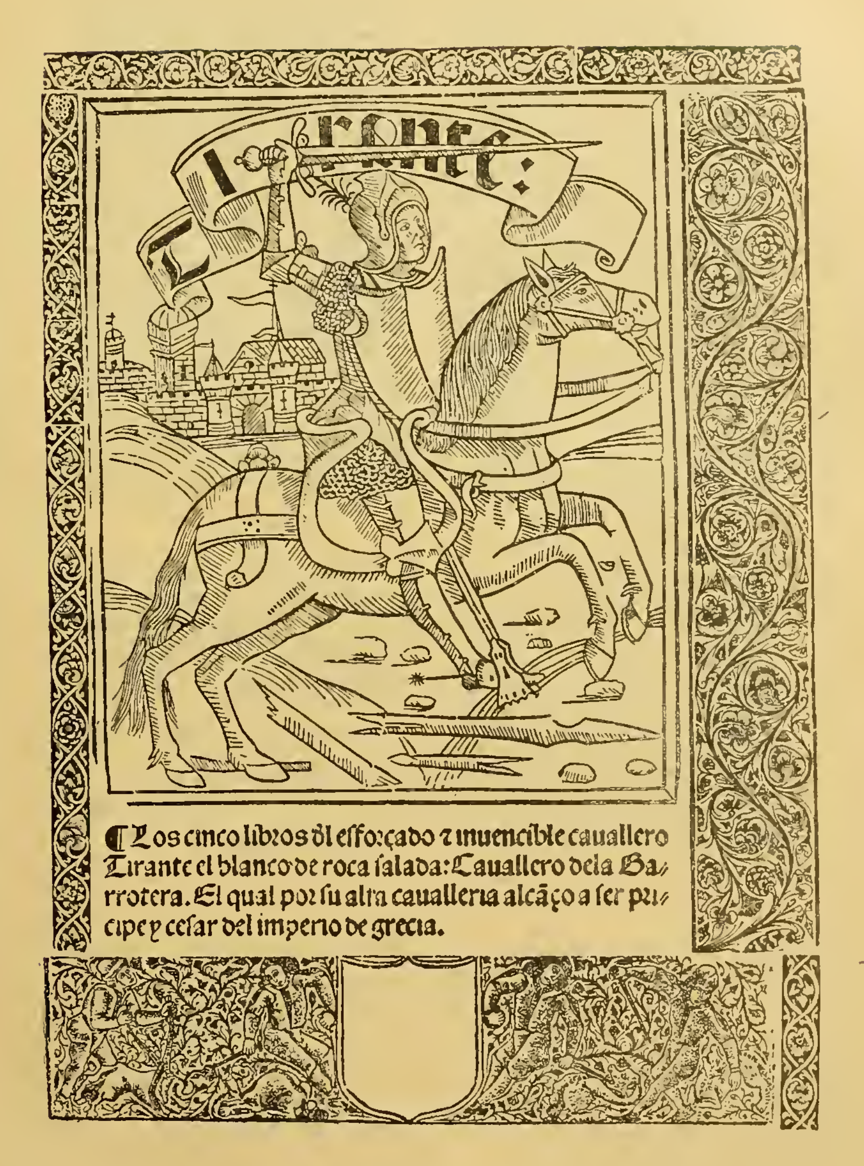
En la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, se conservan 12 pliegos de esta segunda edición del *Tirant lo Blanch*, procedentes de la de don Mariano Aguiló, que comprenden desde el capítulo ccxviiii al cccxciii, y del ccccxxxix al ccccxlv.

Acerca de esta segunda edición del *Tirant lo Blanch*, escribe el señor Givanel en su ya citado *Estudio crítico*, pág. 41, que "ninguna Biblioteca pública puede señalar entre sus joyas bibliográficas ejemplar alguno completo de la celebrada novela andantesca salido de las prensas de Pere Miquel y Diego de Gumiel; el único conocido hasta poco ha existía, en 1860, en la Biblioteca Municipal de Oporto; de allí pasó á formar parte de la preciosa colección de libros del excelentísimo señor Marqués de Salamanca, y más tarde, cuando la venta de tan famosa biblioteca, desapareció, no habiéndose sabido nada más de tan raro ejemplar. ¡Cuánto escándalo no produjo en las Cámaras portuguesas (1) la sustracción de la novela de Martorell! ¿No habrá sido su final tan indigno que, descuartizado y roto, haya servido para envolver cosas de insignificante valor? ¿Los fragmentos de un *Tirant lo Blanch*, edición de Barcelona, que figuran en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans* y pertenecieron al director de la Biblioteca Provincial de Barcelona don Mariano Aguiló y Fuster, no podrían ser restos de aquel ejemplar desaparecido?"

Contestando á las preguntas y dudas del señor Givanel, nosotros sólo podemos hacer constar, como fruto afortunado de nuestras diligencias, que el librero de Barcelona don Salvador Babra, amigo nuestro, vendió no hace mucho, en los Estados Unidos, un ejemplar de la edición del *Tirant lo Blanch*, de Barcelona, por la respetable suma de 38.000 francos, sin que hayamos conseguido averiguar ni la procedencia ni el poseedor del referido ejemplar, único conocido hoy.

(1) Quien desee conocer las discusiones promovidas en ambas Cámaras portuguesas con motivo de la desaparición del ejemplar del *Tirant*, así como la correspondencia entre el Ministro de Instrucción pública y el Director de la Biblioteca Pública de Oporto, vea el libro *Incunabulos da Real Bibliotheca Publica Municipal do Porto*, por Arthur Humberto da Silva Carvalho, páginas 111 y siguientes.

III.



¶ Los cinco libros dl esforçado z inuencible cauallero
Tirante el blanco de roca salada: Cauallero dela Ba-
rrotera. El qual por su alta caualleria alcāço a ser pri-
cipe y cesar del imperio de grecia.

(Tít. de la port. La última página del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)

Quinto Fo. CCLXXXVIII

prosperidad en que era subido. y en aql tpo ya su padre y madre erã muertos. y el rey de fez hizo grãdes limosnas por las aīas de tirante y dela pricesa. Y muy festejado por el duq y por todos sus parientes delibero d se tornar en su tierra: q ya auie estado seys meses en bretaña pa dar cōplimiento alo q el ēperador le auie encargado. El rey de fez y la reyna tomarō licencia del duq y dela duqsa y de sus parientes los qles sentiā mucha pena por su partida. Y el vizcōde d brāches tomo assi mismo licencia d todos y recojerōse enlas galeras y fuerō su camino azia las tierras del rey de fez. Y nro señor les dio tan buen tpo q en breues dias llegarō alos puertos de tāger. Y alli salio el rey y la reyna cō toda su gente. y el vizcōde de brāches cō las xl. galeas se torno en costātinopla. y fue biē recebido por el empador. El vizconde hizo muy discreta y cōplida relacion al ēperador de todo lo q auiē hecho/assi como por su majestad auie sido mādado. El ēperador holgo mucho dello: y luego cōpro el cōdado de benaxi q era dela pricesa por .ccc.m. ducados y diole al vizcōde de brāches en premio de sus trabajos. despues dio a todos aqllos q erā casados cō las criadas dela empatriz y dla princesa buenas eredades en q podiā beuir a su hōra. Y despues por tpo caso alas otras assi como de tal señor se esperaua.

¶ Como el empador saco de prision al soldan y al turco ⁊ hizo paz ⁊ liga cō ellos. Capitulo.lxxvij.

Omo el empador ouo dado recado a todo lo sobredicho hizo sacar dela prision al soldā y al grā turco y a todos los otros reyes y grādes señores q conellos estauā presos: ⁊ hizierō paz y tregua a .c. año. ⁊ hizoles mucha hōra: tāto q ellos fuerō muy cōtentos: ⁊ le hizierō muchas ofertas ofreciendose q toda ora q los ouiesse menester de le ayudar cōtra todo hōbre q mal o daño le qsiesse hazer. Despues el emperador cō dos galeras los hizo passar en turqa. ¶ A este empador ypolito la fortūa le prospero y fauorecio tāto q por su mucha vtud y alta caualleria aumento y acrecento mucho su inperio de muchas prouincias q el cōquisto: y allego gran tesoro por su mucha diligencia. Fue muy amado y temido d sus subditos y aū delos vezinos q comarcauā conel impio. Este noble ēperador ypolito biuio mucho tpo. y la enperatriz no biuio mas de tres años despues q su hija murio. y dēde a poco tpo el empador se torno a casar con vna hija del rey de ingalaterra. La ql fue d grādissima hermosura y onestidad vmilde y muy vtuosa: y deuotissima xpiana. La ql parlo tres hijos q fuerō muy singulares y valentissimos caualleros Y el hijo mayor fue llamado ypolito assi como su padre: el ql hizo singulares caualrias las quales el presente libro no las recita: antes se remite alas ystorias q del fueron hechas. Y el emperador heredo muy bien a todos sus pariētes criados y seruidores. Y como el y la emperatriz fuerō muy viejos murierō los dos en vn dia: y fuerō enterrados en vna muy rica sepultura q el mismo se auie hecho hazer. Y deuemos creer que por su buena vida y santas obras q en su tiempo obraron son colocados enla glia de parayso.

Deo gracias.

¶ A loor y glia de nuestro señor dios y dela bendita virgen maria su madre y señora nuestra/fue impresso el presente libro del famoso ⁊ inuencible cauallero Tirāte el blāco enla muy noble villa de Valladolid por Diego de gumiel. Acabose a xxviij. de Mayo del año. M.d.xj.

¶ Registro delos quadernos.

a.b.c.d.e.f.g.h.i.k.l.m.n.o.p.q.r.s.t.v.x.y.z.A.B.C.D.E.F.G.H.J.L.M.N.O.

Todos son quadernos.

En fol.—Letra gót.—A dos columnas, y las capitales al boj.—288 fojas.

[153.

En el *Catál.* de Colón se da noticia de un ejemplar de la misma edición, que quizá sea el mismo que cita Gallardo.

El bibliófilo catalán don Isidro Bonsoms posee un ejemplar procedente de la biblioteca del Marqués de Casa-Mena.

Otro ejemplar de esta edición se halla citado en el *Catálogo* de la venta Gaiguat, y otro, falto de hojas, se vendió en Londres, en 1854, procedente de la librería de Lort Stuard de Rothsay, ministro de S. M. B. en Lisboa.

El señor Givanel, en su ya citado *Estudio crítico del "Tirant"*, nos da noticia del ejemplar que posee don Isidro Bonsoms, de Barcelona, y, refiriéndose á lo que afirma el docto Gayangos, "que el libro castellano no es versión fiel del valenciano, sino solamente un extracto mal hecho del libro de Martorell" (1), escribe: "Esta afirmación fué causa de que le-

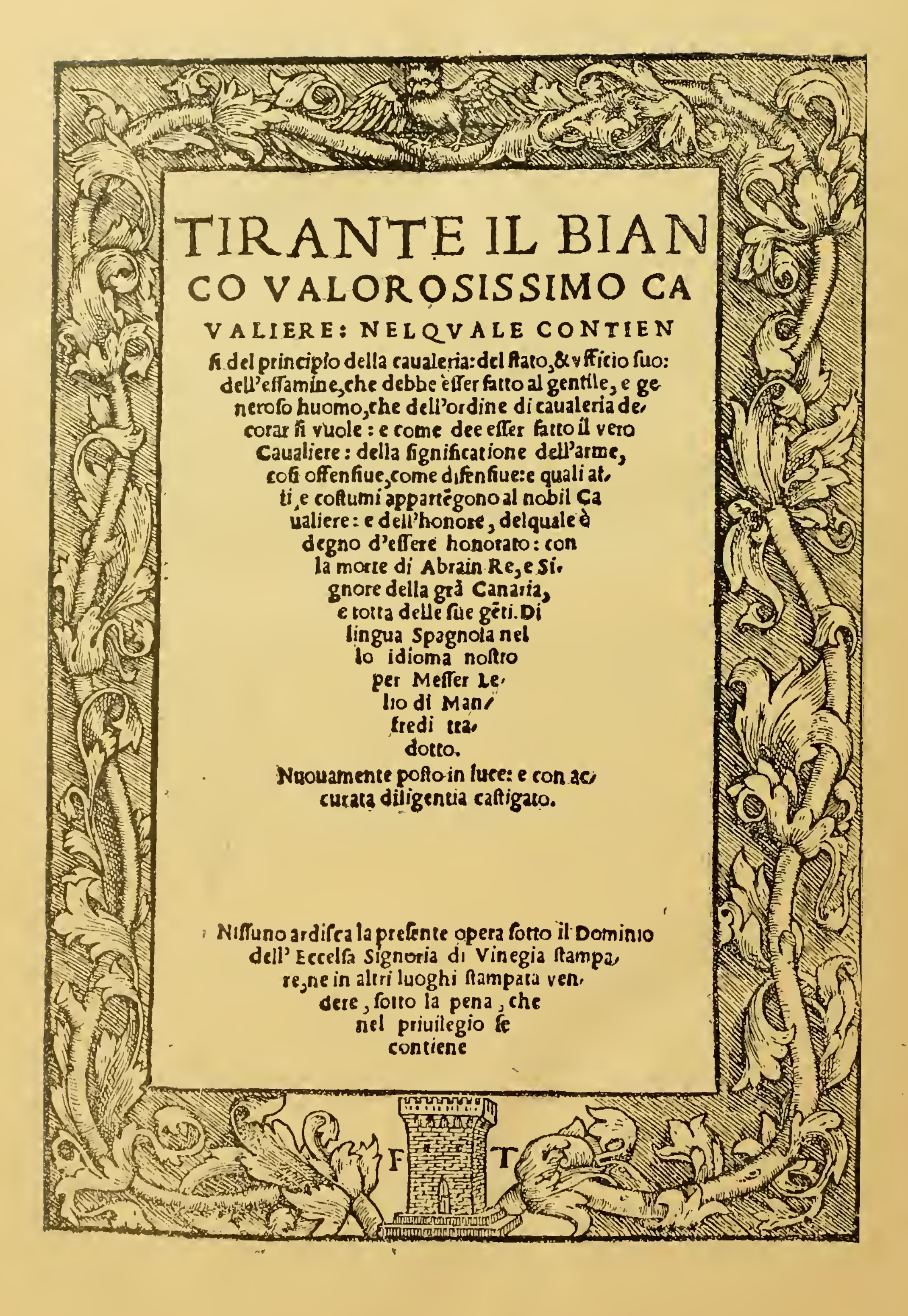
(1) Bibl. de Autores Españoles, vol. XL, página XLVII.

yésemos, cotejándolo con el ejemplar impreso por Spindeler, más de la mitad del libro castellano, y podamos decir que obró algo á la ligera el por tantos méritos padre de la crítica caballeresca. Quien lea la traducción castellana del *Tirant* no perderá ni el más insignificante hecho de armas, ni el más pequeño pormenor... Con todo, no está en nuestro ánimo afirmar que la traducción castellana del *Tirant* pueda calificarse de honrada labor, de verdadero modelo literario; alguna vez aparecen variantes dignas de censura, ó bien manifiestas erratas, debidas al impresor."

Y añade en la pág. 76:

"Queda demostrado, por los anteriores ejemplos, que la edición de Valladolid sigue á la de Barcelona, pues en el único punto de los anteriormente señalados en que la edición de Gumiel sigue á la de Spindeler, no sería aventurado afirmar que más que variante pueda conjeturarse como una simple errata del impresor.

"Ni en la portada ni en parte alguna del libro aparece el nombre del traductor; que no conocía á fondo la lengua catalana lo demuestran ciertas libertades que se tomó, y el traducir "garganta" por "galta" y "primo" por "honcle", como habrá observado ya el lector; pero, de todos modos, la lectura del *Tirant lo Blanch* en lengua castellana merece ser conocida, y creemos que se haría un bien á las letras patrias si alguna Sociedad de Bibliófilos emprendiese esta labor."



TIRANTE IL BIANCO VALOROSISSIMO CAVALIERE: NELQVALE CONTIENSI del principio della caualeria: del stato, & vfficio suo: dell'essamine, che debbe esser fatto al gentile, e generoso huomo, che dell'ordine di caualeria decorar si vuole: e come dee esser fatto il vero Caualiere: della significatione dell'arme, cosi offensiue, come difensiue: e quali atti, e costumi appartẽgono al nobil Caualiere: e dell'honore, delquale è degno d'essere honorato: con la morte di Abrain Re, e Signore della grã Canaria, e rotta delle sue gẽti. Di lingua Spagnola nello idioma nostro per Messer Lelio di Manfredi tradotto.

Nuouamente posto in luce: e con accurata diligentia castigato.

Nissuno ardisca la presente opera sotto il Dominio dell' Eccelsa Signoria di Vinegia stampare, ne in altri luoghi stampata vendere, sotto la pena, che nel priuilegio se contiene

F T

(He aquí la última página del *Tirant lo Blanch* en italiano, edición de Venecia de 1538.)

pareti,nella sua terra di tornarsene delibe rò: che sei mesi era stato in Bertagna per dare buon compimento à tutto quello,di cui l'Imperatore gli hauea dato carico. Il Re di Fezza, e la Reina cõmiato tolsero dal Duca, dalla Duchessa, e da tutti gli parenti,che gran dolore della loro partita haueuano. Et il Vesconte di Branches similemente da tutti cõmiato prese:e nelle galere si raccolsero: e verso le terre del Re di Fezza la loro via feciono: & il nostro Signore gli diede tãto buon tempo, che in breui giorni furono nel porto di Tangor. E quiui vsci il Re di Fezza, e la Reina con tutta la sua gente. Et il Vescon te di Branches con le quarãta galere,à sal uamento à Costãtinopoli se ne tornò:e fu molto ben riceuuto dall'Impatore: ilquale assai desideraua da sapere qllo, che in Bertagna fatto haueuano. Il Vesconte di Brãches gli fece molto discreta relatione di tutto qllo che fatto haueano,cosi come dalla Maestà sua gli era stato comandato. L'Imperatore ne prese grandissimo piace re:e cõpero incontinente il Contado di Benasfi(ch'era della Prẽcipessa) per.ccc. mila ducati:& al Vesconte di Brãches in pmio de gli suoi trauagli il donò. Dopoi diede à tutti quelli,che haueano tolte per moglie le create dell'Imperatrice, e della Prencipessa buone heredità che cõ hono re loro ottimamente viuere ne poteuano, e ciascuno secondo il suo grado. E dopoi per discorso di tẽpo maritò tutte l'altre,co si come à buon Signore si appartenena.

Capitolo. CIX.

LA prospera fortuna fauori tanto qsto Imperatore Hippolito,e fu tanto ver tuoso Caualiere che augumentò per sua al ta caualeria molto l'Imperio Greco:& am pliò qllo di molte prouincie,che egli con quistò:& pgregò grandissimo thesoro per la sua molta diligẽtia:e fu molto amato,e temuto da gli sudditi suoi:& anchora da gli vicini Signori,ch'intorno all'Imperio gli stauano. E pochi giorni dopoi ch'egli fu fatto Imperattore,fece trarre di prigione il Soldano,& il grã Turco,e tutti gli altri Regi,e grã Signori,che con loro presi erano:e per cẽto e vn'anno pace,e tregua feciono. E festeggiogli molto,che loro tan to ptenti ne furono,che assai sommissioni gli feciono: e di grandi offerte, ogn'hora ch'egli hauesse bisogno,d'aiutarlo ptro à tutto il mõdo Dopoi l'Imperatore cõ due galere nella Turchia passar gli fece. Questo Impatore Hippolito lungo tẽpo visse: ma l'Imperatrice pero non visse dopo la morte della figliuola se nõ tre anni. E l'Imperatore dopo poco tẽpo tolse vn'altra moglie:laquale fu figliuola del Re d'Inghilterra. E qsta Imperatrice fu di grãdissima bellezza,honesta,humile,molto vertuosa, e diuotissima Christiana: laquale gẽtil dãma partori dell'Imperatore Hippolito tre figliuoli, e due figliuole: liquali figliuoli singularissimi,e valentissimi Caualieri fu rono. Et il maggiore: cosi come il padre, fu nominato Hippolito. E visse tutta la sua vita come à magnanimo Signore: e fece singularissimi atti di Caualieri: liquali il psente auttore nõ recita,anzi gli rimette all'historie cħ furono fatte di lui. Ma l'Imperatore suo padre,anzi che morisse, premiò molto bene cõ grãde entrate tutti gli suoi parenti,creati,e seruitori. E qñ l'Imperatore,e l'Imperatrice passorono di que sta vita,che molti vecchi furono,tutti due in vn giorno morirono E furono posti in vna ricchissima tomba, che l'Imperatore si hauea fatto fare. E poteti credere,cħ per il buon reggimento,e per la buona, e ver tuosa vita,siano collocati nella gloria del Paradiso:allaquale Iddio per sua Clemen tia anchora noi perduca. Amen.

E quiui ha fine la famosa, e celeberrima historia del magnanimo, valoroso, e strenuo Caualiere Tirante il Bianco, Prencipe,e Cesare dell'Imperio Greco di Costãtinopoli: tradotta di lingua Spagnola nella Tosca lin gua per il Nobile huomo M. Lelio di Mãfredi: e con somma diligentia stampato.

(Colofón:)

IL REGISTRO.

✠ A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Y Z
AA BB CC DD EE FF GG HH II KK LL MM NN.

Tutti sono quaderni: eccetto ✠ NN. duerni.

In Vinegia. Nelle case di Pietro di Nicolini da Sabbio: alle spese pero del Nobile huomo M. Federico Torresano d'Asola. Nell'anno della saluti fera redentione humana. M. D. XXXVIII.

[154.

En 4.°, de 174 × 113 mm.—Cuatro folios sin numerar, 283 numerados y uno para el colofón.—A dos columnas.

El señor Givanel, á quien debemos la precedente nota bibliográfica hecha á vista del ejemplar que posee don Isidro Bonsoms, dice en su citado *Estudio crítico*, referente á esta edición:

"Por la portada se sabe que no es la traducción de Lelio di Manfredi la primera que se hizo en italiano del *Tirant lo Blanch*. Consta que en 1501, por encargo de la excelentísima señora Marquesa de Mantua, doña Isabel de Este, Nicolás de Correggio hizo pasar á su lengua las realistas escenas del héroe de Rocasalada y Carmesina (1); y, esto sabido, no debe extrañar á nadie el "*nuovamente posto in luce*". Parece probable que las cuartillas del traductor no llegarían á la imprenta, por cuanto en ningún Catálogo bibliográfico se menciona versión italiana del *Tirant* anterior á 1538 (2), y el impresor, en la *licencia*, dice: "*In lingua volgare non più stampato.*"

"Quizá por haberse puesto en la portada: "*Di lingua spagnola nello idioma nostro por Messer Lelio di Manfredi, tradotto*", y repetirse esto mismo en la *Dedicatoria* del impresor (1) y en el *Privilegio* (2), dijo el erudito Gayangos en su citado *Discurso preliminar* (3) que sobre la edición impresa en Valladolid por Diego de Gumiel, en 1511, hizo su traducción el ya citado Lulio di Manfredi, y como añadiese que "el libro castellano "no es versión fiel del valenciano, sino "solamente un extracto mal hecho del "libro de Martorell", dejó sentado, aunque de manera indirecta, ser la labor italiana una versión, pésimamente hecha, del celebrado libro de caballerías. Nada más inverosímil; la traducción de Manfredi está hecha con sumo cuidado, y aun algunas veces corrige descuidos de la *editio princeps*, si es que tuvo á la vista

(1) *Giornale storico della litteratura italiana*, XXII.

(2) Bastús, en sus *Nuevas anotaciones al Ingenioso Hidalgo don Quijote*, Barcelona, 1834 (pág. 47), cita una edición veneciana, hecha en 1566 por Domenico Farri, y hemos visto una nueva edición italiana, impresa en la misma ciudad, en 1611, por Lucio Spineda.

(1) "...tradusse di Spagnuola lingua nell' idioma nostro gli egregi fatti del valeroso Cavaliere Tirante il Bianco.

(2) "...e Tirante il Bianco Historico, tradotto per Messer Lelio di Manfredi di Spagnuolo in lingua volgare non più stampate..."

(3) Biblioteca de Autores Españoles, *Libros de Caballerías*. Madrid, 1857, pág. 47.

algún ejemplar salido de la oficina de Spindeler."

Cree el señor Givanel que la anterior versión italiana del *Tirant* fué hecha directamente de la edición de Valencia de 1490.

V. Otra edición italiana. — Venecia, por Domenico Farri, 1566.

[155.

En 8.°—Tres tomos.

Esta edición y la siguiente son reimpresiones de la anterior.

La cita Bastús en sus *Nuevas anotaciones al Ingenioso Hidalgo Don Quijote*, Barcelona, 1834 (pág. 47).

V. Otra edición italiana. — Venecia. 1611, por Lucio Spineda.

[156.

En 8.°—Tres tomos.

El señor Givanel, en su ya citado *Estudio crítico del "Tirant"*, nota 2.ª, dice que ha visto esta nueva edición.

VII.

HISTOIRE

DU

VAILLANT CHEVALIER

TIRAN LE BLANC.

TRADUITE DE L'ESPAGNOL.

TOME PREMIER.



A AMSTERDAM,

Chez WESTEIN &, SMITH.

[157.

Dos vols. en 8.º—El primero consta de xxxij-336 págs.—Signats. *a-b-A-X*, de 8 hojas.—La signat. *a* empieza en la hoja de port.—Vuelta de ésta, en blanco.—Las xxxij págs. de principios las ocupa el "Avertissement".—Principia el texto en la página que sigue á la xxxij, con el título "*Histoire* | *du* | *grand chevalier* | *Tiran le Blanc.*"—El tomo II consta de 523 págs.—Sin año de impresión.

Ejemplar de la Biblioteca de don Antonio Bulbena, de Barcelona.

Esta traducción francesa es atribuída al Conde de Caylus, hecha, al parecer, del texto italiano, si bien don Vicente Ximeno, en su obra *Escritores del Reyno de Valencia,* dice que Juan Bautista Souchay, canónigo de Rodez, la tradujo y publicó en francés hacia el año 1739.

Ticknor, que nos da noticia bibliográfica de otro ejemplar de la misma edición, dice que esta traducción francesa del *Tirant lo Blanch* es debida al Conde de Caylus, y la *Advertencia* que precede al libro, á Fréret, y cree que fué impresa en 1740. Luego añade la siguiente nota en inglés:

"Esto es una imitación más que una traducción del *Tirant lo Blanch* de Martorell. Además, no es *Tirant lo Blanch* un libro tan indecente como Southey lo describe. El leyó una tradución italiana de una muy escandalosa imitación suya, hecha en francés por el Conde de Caylus, con el pie de imprenta de Londres y con un prólogo de Fréret... Pero, como dice Barbier..., "casi todo es hijo de la imaginación del Conde de Caylus, en su "pretendida traducción del *Tirant lo* "*Blanch,* y, de hecho, el traductor fran- "cés es responsable de casi todo lo que "ofendió á Southey tan justamente."

Como de esta edición aparecen ejemplares con la portada de Londres, he aqui lo que á este respecto dice el señor Miquel y Planas en su *Bibliofilia,* volumen I (Barcelona, 1911-1914, pág. 459):

"Hem tingut ocasió de cotejar sengles exemplars del peu d'*Amsterdam* y del de *Londres,* y hem arribat al convenciment de que's tracta d'una mateixa edició, ab sola modificació de la portada. El bibliògraf Brunet, qui sols degué tenir noticia d'exemplars ab el peu de Londres, hagué de suposar que la impressió fou feta clandestinament a Paris; emperò avui ens sembla fòra de dubte que'ls veritables editors del llibre degueren ésser els esmentats Westein & Smith d'Amsterdam, qui destinaren una part de la edició a ésser introduida a França, sots la rúbrica "*A Londres*". Aquesta manera de defugir les vexacions que la censura francesa d'aquella época imposava als autors y als impressors, és prou coneguda dels bibliògrafs y bibliòfils actuals: bastará recordar, entre tantes, algunes de les publicacions del cèlebre *Abbé Prévost,* impreses a Holanda per a ésser introduides a França, o, segons algún bibliògraf, estampades clandestinament a Paris mateix, emperò ab el peu d'imprenta d'Amsterdam." (1)

(1) Cfr. Harrisse: *Bibliographie de Manon Lescaut* (París, 1877), págs. 7 y 8.

He aquí la reproducción de la portada de Londres:

VIII.

HISTOIRE

DU

VAILLANT CHEVALIER

TIRAN LE BLANC

TRADUITE DE L'ESPAGNOL.

TOME PREMIER.



A LONDRES.

[158.

Poseen ejemplares don Pablo Font de Rubinat, de Reus, y don Juan Givanel y Más, de Barcelona.

Fuster, en su *Biblioteca Valenciana,* ignora si los ejemplares de Londres pertenecían á distinta edición de los del ejemplar que él vió con el pie de Amsterdam.

IX.

HISTOIRE

DU

VAILLANT CHEVALIER

TIRAN LE BLANC

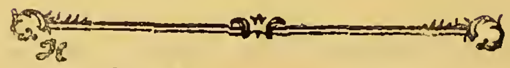
TRADUITE DE L'ESPAGNOL.

TOME PREMIER.



A LONDRES,

Aux dépens de la Compagnie.



M. DCC. LXXV.

[159.

Tres vols. en 8.°, de 366, 272 y 268 págs., respectivamente.

Se cree también que esta reimpresión francesa fué hecha en Amstehdam, con el pie de imprenta falso de Londres.

Posee ejemplar don Pablo Font de Rubinat, de Reus.

X.


LIBRE DEL
VALEROS E STRENU
CAUALLER
TIRANT LO BLANCH
scrites les tres parts
per lo magnifich e virtuos caualler
Mossen Johanot Martorell
e a la mort sua
acabada la quarta, a pregaries
de la senyora Dona Isabel de Loriç,
per
Mossen Marti Johan de Galba
ESTAMPAT NOVAMENT
per
Marian Aguilo y Fuster

VOL. I

BARCELONA
M.DCCC.LXXIII·M.CM.V

[160.

(*En la página que sigue á continuación del texto del cuarto tomo*:)

Açi feneix lo libre del va | leros ꝛ streme caualler tirant lo blanch princep : | e cesar del imperi grech | de constantinoble. Lo qual fon tra | duit de angles en lēgua valē | ciana per lo magnifich : ꝛ virtuos | caualler mosen iohanot martorell | Lo qual per mort sua no pogue a | cabar d' traduir sino les tres parts. | La quarta part que es la fi del li | bre es stada traduida a pregaries | de la noble senyora dona ysabel de | loriç : p lo magnifich caualler mossen marti iohan de galba : e de si de | fals hi sera trobat vol sīa atribuit | a la sua ignorancia. Al qual

nostre | senyor iesucrist per la sua inmēsa | bōdat vulla donar en premi de sos | treballs la gloria del paradis. E p | testa que si en lo dit libre haura po | sades algunes coses que no sien ca | tholiques que no les vol hauer di | tes; assi les remet a correccio de la | sancta cathollica eglesia. A honor y gloria d' nostre se | nyor deu Jesucrist. (*Colofón*:) Fon acabada d'estampar la present obra | en Barcelona per Celesti Verdaguer | als XIV d'Agost del any | M DCCC LXXIX.

(Sigue á continuación un artístico escudo de Cataluña, que ocupa más de media página.)

Cuatro tomos en 4.º—Papel apergaminado y esmerada impresión.—El tomo I consta de port., 2 hojas que ocupa una carta de *Mossen Johanot Martorell al Serenísimo Príncepe Fernando de Portugal*, 4 más de prólogo, 368 págs. de texto, 9 de *Taula* y 2 hojas en blanco.—El tomo II, de 408 págs., 6 de *Taula* y 2 hojas en blanco.—El III, de 382 págs., 8 de *Taula* y 2 hojas en blanco, y el IV, de 407 págs. de texto, 11 de *Taula*, otra para el colofón y 3 más en blanco.

En la tabla del tomo IV, y á continuación del capítulo 482, se lee:

La numeració de capitols d'aquesta edició desde'l LXXIX fins al actual no corresponden (*sic*) á la que du la *princeps*. En la de Valencia de 1490 los articles de l'orde ó fraternitat de la Garrotera per eczemple s'hi repartexen en sengles capitols numerats, que aci se ajustan tots en hu (vol. I, página 262); açó y lo hauer unit també alguns altres breus capitols que se oblidaren de retolar en la primera edició enderría la numeració de la present que ara torna á agermanarse ab la del original.

Don Juan Givanel y Más, cervantista catalán, de quien ha dicho el culto escritor reverendo don Jaime Barrera, en la "Página Literaria" de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al 10 de octubre de 1912, que "cuando se trate de emprender la edición crítica y definitiva de nuestro imponderable y nunca asazmente loado *Tirant lo Blanch*, tiene Givanel recursos propios para ilustrarlo con miniaturas y filigranas de erudición, podrá fijar la lección racional del texto, anotar sus variantes y prologarlo con tales y tan sabrosas páginas, que sólo con pensar en ello se nos entra la alegría en casa", en su trabajo *Necessitat de publicar una Biblioteca clássica catalana per a la formació del Diccionari*, inserto en las págs. 541-544 del *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana.—Barcelona, octubre de 1906*, dice:

"La *Biblioteca catalana* que publicó el Patriarca de les lletres patries, no serveix; qui com jo ha cotejat el text que de la celebrada producció de Johanot Martorell. *Tirant lo blanc* publicó D. Marián Aguiló y Fuster, ab l'edició impresa a Valencia per Nicolás Espindeler, l'any de 1490, pot dir ben alt qu'entre un y altre text hi figuren més de 800 variants. Se'm dirá que la *edició princep* está molt mal corretgida, es veritat; peró en la més moderna y popular edició que del esmentat llibre s'ha fet hi han moltes llibertats que's va pendre'l copista, llibertats que no són propries en una obra destinada exclusivament als estudiosos (1).

"Es precís, es necessari la publicació dels textes antichs sens que mans extranyes hi anyadeixin ni un mot; es precís, es necessari que aqueixes publicacions les fassin persones puristes, familiarisades ab lo *bell catalanesch*: es precís, es necessari

(1) *Edició de Valencia, 1490.*	*Edició de Barcelona, 1873-1905.*
e passa en Venecia (cap. IV).	e passa *á* Venecia (cap. IV).
que per reverencia de aquella sacratíssima passió *que* lo nostre mestre e senyor Déu Jesús volgué	que per reverencia de aquella sacratissima passió *de* lo nostre mestre e senyor Déu Jesús volgué

donar a llum un gran nombre de textes del segle d'or de la nostra parla, pera anar formant la historia de la literatura patria, y quan nosaltres haguem publicat els manuscrits que en aquella

> "parla de reys, de sants, de trobadors y savis
> parla de un poble brau, noble, fael"

jehuen en les Biblioteques de Madrid y París, Londres y Roma esperant que una má amiga els copii y els tòrni a la vida, allavors podrem dir als que vinguin estalonantnos en la tasca de treballar per la patria: "Això habem fet nosaltres; jo-"vent, seguiu l'obra, feu el Léxich."

El ya citado señor Givanel, en su *Estudio crítico de la novela caballeresca "Tirant lo Blanch"* (comentario á un pasaje del cap. VI de la *Primera parte del "Don Quijote"*), dedicado al distinguido bibliófilo catalán don Isidro Bonsoms y Sicart y publicado en las págs. 213-248, 319-348 del primer año de *Archivo de Investigaciones históricas*, de Madrid, correspondiente á 1911, reproduce la primera página (signat. *a ij*) de la edición de

passar en larbre de la *vera creu* per rembre natura humana... (capitol IX).	passar en larbre de la *creu* per rembre natura humana... (cap. IX).
Entre ells fon molt gran *altercació* a qui farien Rey (capitol XIX).	Entre ells fonch molt gran *alteració* a qui farien Rey (capitol XIX).
Car ahir ereu sà e alegre, e ara vos veig prou trist, *coxo* e malalt (cap. XXI).	Car ahir ereu sà e alegre, e ara vos veig prou trist, *cox* e malalt (cap. XXI).
E al mati com lo sol fou exit feu regonéxer entorn del *seu camps, si y havia* gent alguna... E com no haveu vist vosaltres en les *batalles los pochs* vençre al molts, e los flachs vençre als forts? (cap. XXIII).	E al mati com lo sol fou exit, feu regonéxer entorn del *seu, si havia* gent alguna... E com no haveu vist vosaltres en les *batalles, pochs* vençre als molts, e los flachs vençre als forts? (cap. XXIII).
Dix la Comtessa, Senyor, lo meu *sperit dies* ha stat alterat havent sentiment de la mia dolor... (cap. XXVII)..	Dix la Comtessa: Senyor lo meu *sperit molts dies* ha stat alterat havent sentiment de la mia dolor (cap. XXVII).
Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya, anant en *companyia* de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven aturas més darrer de tots e adormís sobrel rocí fatigat del treball del gran *cami que fet havia son cavall lixa lo cami e* pres per una senda... (cap. XXVIII).	Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya anant en *companya* de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven, aturas més darrer de tsts (*sic*) e adormis sobrel roci fatigat del gran *camí, e* pres per una senda... (cap. XXVIII).
E deuen esser alli xiij preveres dient *continuament hores de defunts axi propriament com* sil tenien alli mort (cap. XXXV).	E deuen esser allí xiij preveres dient *continuament com* sil tenien alli mort (cap. XXXV).
e tots los estrangers prengueren comiat del Rey e de la *Reina*, e cascú sen torná en ses terres (cap. XXXIX).	e tots los strangers prengueren comiat del Rey e de la *Regina* e cascú sen torná en ses terres (cap. XXXIX).
e alli examinaren lo si era per a rebre lorde de cavalleria, ni de ses costumes: e si era *coixo* e afollat de algu de sos membres (cap. LXIII).	e alli examinaren lo si era per a rebre lorde de cavalleria, ni de ses costumes: e si era *coix* o afollat de algú de sos membres (cap. LI).
Tirant se acosta a la gentil dama e donant del genoll *en la dura terra*: feu principi a un tal parlar... apres dona dels genolls *en la dura terra* e dix... (cap. LX).	Tirant se acosta a la gentil dama e donant del genoll *en terra*: feu principi a un tal parlar... apres dona dels genolls *en terra* e dix... (cap. LIII).
Lo dia apres que lo rey darmes presentá la letra a Tirant... (cap. LXXX).	*El* dia apres qué lo rey darmes presentá la letra a Tirant... (cap. LXXII).

Valencia de 1490, pero del ejemplar que fué de la Sapienza de Roma, hoy en Nueva York; la primera página de la misma edición, pero del ejemplar que se conserva en el British Museum, de Londres, si bien equivocadamente se hace constar al pie que es de la "Edición de Barcelona de 1497", y una página que contiene el final del cap. CCCCXXXIX, el capítulo siguiente, el principio del cccc.xlj. y la portada de la edición de 1873-1905, hecha por el señor Aguiló, y pone de manifiesto los descuidos de Martorell y los yerros del impresor sufridos en la edición de Valencia, citando las variantes que ofrecen las ediciones de Barcelona de 1497 y 1873 sobre aquélla, llegando á decir lo que sigue:

"Por lo hasta aquí expuesto, ya habrá visto el lector cómo la edición de Aguiló corrige en algunas partes el texto impreso por Spindeler; pero ¿es que tomó el ejemplar de Valencia de 1490 por modelo? Difícil es afirmarlo, por cuanto se ha visto que difiere de él muchas veces. ¿El *Tirant* editado por Aguiló es copia de la edición de Barcelona de 1497? No puede afirmarse..."

Nosotros creemos que Aguiló copió de ambas ediciones: de la de Valencia de 1490 y de la de Barcelona de 1497, bien que de esta última sólo pudo aprovecharse de los 12 pliegos que tenía en su poder, pues, como antes decimos, no conoció ningún ejemplar completo y puso de su parte lo que su erudición le dictara para la mejor inteligencia del texto, que, á pesar de todo, resulta bastante desfigurado y confuso en algunos puntos.

En las págs. 221-228 del tomo I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copian los capítulos CXI, CXII, CCCCLV, CCCCLXXIII y CCCCLXXVIII de la edición hecha por don Mariano Aguiló del *Libre del valerós e strenu caváller Tirant lo Blanch*, de Johanot Martorell.

XI. Tirant lo Blanch | Reproduced in Facsimile | from the Edition of 1490. *(Título de la port. Sigue á ésta otra hoja para la dedicatoria, y luego el texto, reproduciendo, página por página, la edición príncipe de 1490, y al fin, este colofón:)* This edition of two hundred was printed in facsimile for Archer M. Huntington, from the copy in his library, at the De Vinne Press, nineteen hundred and four.

[161.

Un vol. de 23 × 31 cm.—Magnífico papel de hilo.—Edición de 200 ejemplares, hecha en Nueva York, en 1904.

Es el autor de esta reproducción el entusiasta hispanófilo de Nueva York míster Archer M. Huntington.

La anterior reproducción lo es del ejemplar que posee este señor, cuya portada hemos reproducido en la pág. 398 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Ejemplar de la Biblioteca de don Isidro Bonsoms, de Barcelona.

XII. Reproducción del texto catalán del *Tirant*.

[162.

El doctor don Adolfo Bonilla y San Martín, en su trabajo *Las Novelas catalanas de caballerías y "Tirant lo Blanch"*, inserto en el libro del *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Barcelona, octubre de 1906*, dice que es su propósito publicar una reproducción de los textos catalán y castellano del *Tirante*.

XIII. Reproducción del texto castellano del *Tirant*.

(Léase la nota anterior.)

[163.

XIV. Don Octavio Viadé, de Barcelona, tiene en preparación una nueva edición del *Tirant lo Blanch.*

[164.

Don Angel Aguiló, en la *Bibliografía del "Tirant"* que lleva la edición que hizo su padre don Mariano (Barcelona, 1879), dice que le han asegurado también la existencia de una edición francesa hecha por los años de 182..., en 8.°, compuesta de cuatro á seis volúmenes, si bien añade: "no havem pogut trobar cap noticia referent a n'aquesta impresió, quina raresa no trobem prou justificada".

Nosotros no creemos tampoco en la existencia de la referida edición.

Menaguerra (Mosén Ponce de).

I. Lo Caualler. (*Dos grabados en madera. Al fin*:) Fon acabat de emprentar a effigiar lo pre | sent tractat En la nobilissima ciutat de Valen | cia a .xiij. de Juliol. Any de la salutífera natiui | tat de nostre senyor deu Jesuchrist. M.D.xxxij.

[165.

En 4.°—Letra gót.—9 hojas.—Signat. *a*.—Port. orlada (con dos grabados de madera sobrepuestos: el de arriba, un encuentro de dos torneantes caballeros en sendos caballos encubertados; el de abajo es un trozo de adorno).—Vuelta, en blanco.—"Los del estament militar en la noble ciutat de Valencia preguen a Mossen Ponç de Menaguerra ab estil de semblant paraules", etc.—(De rojo:) "Respon Mosén Menaguerra."—Texto (dividido en 31 cortos capítulos, á que se sigue la "Scola del pingidor") (*sic*).—Nota final.

Ejemplar de la Biblioteca Real de Madrid.

Es un curiosísimo librito sobre torneos y costumbres caballerescas, y lo anota Gallardo al núm. 3.016 de su *Ensayo*.

Diago y Fuster dicen que mosén Ponce de Menaguerra era el que más campeaba en materia de destreza de armas, y señaladamente en la de justar, á quien todo el Estado militar miraba como á preceptor y maestro suyo, y como á tal acudió á él, pidiéndole dictase y escribiese leyes en dicha materia de justar, ofreciéndose á guardarlas con exactitud. En efecto, escribió un libro ó tratado en castellano, del cual es traducción el anterior, escrito en valenciano, y lo publicó en Valencia, á 16 de septiembre de 1493.

Fuster no dice quién sea el impresor de esta obra. El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia,* atribuye la impresión al doctor Miguel Albert.

Haebler cita la referencia que de esta edición da Fuster y pregunta si sería Nicolás Spindeler el impresor, y que en Madrid le dijeron que el ejemplar único lo poseía la señora doña Emilia Gayangos de Riaño.

El ya indicado señor Haebler, en la página 120 de la segunda parte de su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, nos facilita la siguiente nota bibliográfica de la primera edición castellana del libro de mosén Ponce Menaguerra:

"El Cavaller.—Valencia, sin nombre de tipógrafo (pero por Nicolao Spindeler?), 1493, 16 de setiembre. 4.° 10 hojas no foliadas. Signat. a^{10}—á línea tirada—30 líneas de cada plana; letra gótica, capitales de imprenta, impreso en rojo y negro."

Como habrán observado nuestros lectores, el señor Haebler nos da á entender que el título que lleva la primera edición castellana del libro de mosén Ponce de Menaguerra es *El Cavaller,* que es valenciano, siendo así que, tratándose de una edición castellana, debe decir *El Caballero,* lo cual no sabemos si es debido á una distracción del distinguido bibliógrafo alemán ó si es realmente copia del títu-

lo que lleva la primera edición castellana, cosa que nos resistimos á creer. A más de esto, el señor Haebler no nos dice si dicha edición es en castellano ó en valenciano. Es claro que si hubiésemos hojeado un ejemplar de la referida edición, pronto se habrían disipado nuestras dudas.

Añade el señor Haebler que un ejemplar de la primera edición castellana, impresa en Valencia á 16 de septiembre de 1493, fué vendido en 1911, falto, al parecer, de la hoja de portada, por la casa Karl W. Hiersemann, de Leipzig, á la Hispanic Society of America, de Nueva York, por la suma de 12.000 marcos.

II. Otra edición castellana.—La versión valenciana fué de nuevo traducida al castellano y publicada en Valencia en 1870, por don Constantino Llombart.

[166.

III. Otra edición valenciana.—La edición valenciana de 1532 ha sido reproducida en Madrid hacia el año 1873, por el señor Sancho Rayón.

[167.

En 4.º—9 hojas.—Letra gót., como la edición primitiva.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita esta reimpresión ni la siguiente.

IV. Recull de tex- | tes Catalans | antichs. | Volum III. (*El anterior título, de gótico, se halla en el recto de la hoja que preced á la de port. Al verso de aquélla, esta nota, también de gótica:*) Aquesta edició consta de 200 exemplars (3 en pergamí, 25 en paper japonés y 172 en paper de fil Guarro). (*Sigue la hoja de port., con este título, de letra gótica, y de rojo:*)



(*A la vuelta de la port. se reproduce el*) ¶ Facsimil del gravat estampat en la portada de la edició de Ualencia de 13 de juliol de 1532. (*De rojo. En el recto de la hoja sin numerar que sigue a la XIII, última del texto:*)



¶ Fonch emprentat y effigiat lo pre-
sent llibre en la Estampa La
Académica, d Serra ger-
màs y Russell, d Bar-
celona, lo quart
die de Juny
de l'any
1906

[168.

En 8.°—Papel de hilo.—XIII folios, incluso las hojas de antep. y port., más una hoja final para el colofón.—Letra gót.—A dos tintas.

El folio III contiene la siguiente noticia preliminar, firmada por las iniciales *J. M. F.*, que corresponden á los señores don Ignacio de Janer, don Ernesto Moliné y Brasés y don Luis Faraudo, distinguidos literatos que han publicado algunos textos catalanes antiguos:

¶La batalla jurada que ja reglamentan algũs d'ls nostres Usatges anava desaparexent de les costums en les derreries de l'Etat mitjana; s'assegura que ẽ 1522 l'Emperador l'autorisá per última volta en los Estats Hispánichs. Mes d'aq̃lla prova judiciaria n'havia nascut un joch, una festa a la que hi anaven los cavallers, no per defensar la veritat en front de la mentida, sinó pera mostrar llur habilitat en menar lo cavall y en l'exercici de les armes tot rumbejant llurs riqueses. Un recull d' les lleys d'aquell joch o art de junyir es lo present llibre. Comença ab la comanda feta per los del Estamẽt Militar d'Ualencia a Mossen Ponç de Menaguerra, pera que'ls hi explique les regles de tan elevada art y aquell estrenuu cavaller, després d' gentils paraules d' modestia, va dictant los preceptes ab una senzillesa que enamora, comparant a voltes lo justar de la nostra terra ab lo d'altres pahissos; l'escola d'l junyidor, ab que termena lo llibre, n'es força interessant.

Si Ramón Lull, en son *Libre del Orde de Cavayleria*, va revelar l'esperit d'aquella institució que omplí bona part de l'Etat Mitjana, lo *Libellus de batalla facienda* nos ensenya la part práctica o trascendental d' la metexa, y *Lo Cavaller* recorda lo raig de llum d'espléndida color que reflexá la cavalleria al desaparéxer vers ponẽt. Aquests très llibres son les obres cabdals de la nostra literatura cavalleresca.

Del autor n'ha escrit tant sols Fuster referintse a un Ms. de Diago, *Biblioteca Valenciana*, t. I, págs. 37 y 38. No es aquest lo lloch oportú pera ferne la biografia, emperó volém comprovar la sua existencia recordant que, segons Zurita, en 1473, regnant Joan .ij., fou Ponç de Menaguerra un d'ls capitans d'ls cavalls valencians que s'uniren a En Ferran, aleshores sols Rey de Sicilia, qui marxá en adjutori de son pare assetjat a Perpinyá pels francesos. En Ponç de Menaguerra, dõchs, es un cavaller que vivia durãt los regnats d'En Joan .ij. y d'En Ferrán .ij., com ho indica en lo capitol .xx., y qui, ja vell, respectat y honorat de tots, prop a la fi d' la .xv.ª centuria, complia sa tasca d' compilador.

Diu Fuster, en l'obra abans nomenada, que *Lo Cavaller* fou imprés a Ualẽcia a 16 de setembre de 1493, mes no pot cõprovarse exa afermació perque no'n conexém cap exẽplar. D'altra edició, també valẽciana, d'1532, se'n cõserva un sol exẽplar en la Biblioteca Reyal, descrit en l'obra bibliográfica d'en Gallardo, y fou reproduhit ẽ facsimil per ẽ Sãcho Rayon en curta tirada d' 30 exẽplars, avuy introvables. ¶ J. M. F.

(*Á continuación de la anterior noticia preliminar, en el verso del mismo fol. III, se lee:*) Mena (*Esc. en blanco, en losange, con una armadura de brazo y una espada.*) guerra. ¶ De guella una armedura de bras dret de argēt tenint en la ma una spasa tirada de argēt pom cruera de or (Cod. de B. Mestre, *Blassó de les armes dels cavalers.* .M.D.xxxxiiij.).

En el recto de la hoja que sigue (folio IV):

Los del estamēt militar ē la noble ciutat d'Ualēcia preguē a mossen Ponç de Menaguerra ab estil de semblants paraules. ✠✠✠✠

Manifesta speriencia nos ha claramēt mostrat la veritat q̄ de vos Caualler strenu ab alta veu de gloriosa fama les nostres no enuejoses orelles hoit hauien. Car sou una encesa falla a la claredat de qui les leges ombres y defalts d' les armes en nosaltres mirant se prenen esmena. E fou la luminosa entorcha q̄ acōpanya guia y d'scobre la honorosa senda per hon al terme de tōta perfectio ab gest passos y cōtinēça d' singular triūfo los justadors cauallers exercitāt se en lorde y actes de milicia ab facilitat y breu prōptitud atenyer esperen. Sou ēcara la scola doctrina y exellēt magisteri q̄ a nosaltres d'ixebles nodrits ē los daurats breços d' vostre gentil saber y ētendre per obres pratiq̄s y exēples gouernar acostumē. A vos dōchs magnāim caualler: nostre dir sepsenta: pregāt vos per gētilea nostres prechs accepteu y la pluma pera pintar d'l armat caualler la pintada bellea y cōcertada pintura | pera linear ēcara y alimitar del plātat rench e intāgible cō se deu collir lo fruyt d' marauillosa destrea. Y| per q̄ lo nōbre d'ls dubtes y disputes pera egualar la desegualtat auātatges | y milloria dels qui justen es tan gran cō la diuersitat de les carreres encōtres | vicis desastres y ventures. Affectadament demanam q̄ capitulen les estimacions y valor del que junyint per destrea | o per colpa | per sort | o per d' suētura del caualler | es possible se segueixca. Prometent per vostre treball restar vos en obligacio infinida | y quens tērem per cōtēts de vostres d'cretades leys regint nos per aquelles | puixs (*sic*) lo que teniu vist | lest | hoyt y praticat ab la disposicio d' vostre gran esperit y clara vista nos asegura: que de just juhi y dreta sentencia lo vostre armat | y fort braç no pot torcer la ralla.

Termina en el verso del propio folio IV, y en el recto del folio V:

¶ *Respon mossen Menaguerra.*

Si força de ignorancia no menpachaua: desig d' seruir vos bem consent quel treball no refuse: per que scriuint satisfes al que la merce de vosaltres graciosamēt me d'mana. Cauallers virtuosos inclinats per natura al q̄ vostres engendradores de excellēt manera entenēt ho practicauen: qui pot creure vos fallgan lo que naturalea nous denega | ne qui affigint en la mar vna gota daygua presumeix augmētar aquella: baix es lo meu dir per atenyer la altitut del vostre eleuat entendre | ni la mia poca e antiga tapisceria bastaria james fornint empaliar les noues sales d' vostra estimada modernitat e sciencia. Mas puix manant me voleu q̄ desplegue les bales d' la mia grossa roba en mans de vostra prima intelligēcia | obeynt vos cō a senyors y maestres sotsmet a la correctio vostra que esmena la sentēcia y mal estil mal capitols q̄ recite | ab protest que d' presuntuos lo sobre nom no mantenga | car be conech pertanyer a mi lo demanar, y apēdre puix lo determenar a vosaltres es propri offici.

Principia el texto en el verso del propio fol. V, como sigue:

¶ *Capitol primer.*

Lo caualler veninch al rench armat d' totes aquelles defēsiues armes q̄ al junydor (*sic*) son acostumades al cap del rench pot pēdre la scarcella. E si alguna altra peça li fallia | ordena la ley que empera-

dors reys | e princeps | manat han se obserue tal caualler lo pris guanyar no puixa y la raho que no consent en res q̃ defalt sia | vol que semblant libertat nos done | al qui dona ocasio scãdalosa en lo plaer d' tant pomposa festa.

Capitol segon.

Quant pris se dona al mes gentil | mire atentament lo jutge | puix lo millor atauiat mes rich põpos guanyar deu y sespera. Si los paraments decanten | o pengen | mes | a vna part que | a altra | e la cimera si va dreta | y ben posada | puix tals mãcamẽts notats | a perdre lo pris ajuden.

Capitol terç.

No menys se deu mirar lorde y mesura del caualler entrant en la plaça per esser vist y loat d' singular destrea: com arremet | com dona los sperons com porta les cames | y com lo cors sobre la sella | ne ab quin temps voltara per quel rẽch nos deu tocar ab lo cauall de anques al girar | ni en qualsevol altra manera.

El texto está dividido en 31 capítulos, de los cuales copiamos los más salientes:

Capitol tretze.

Es dit fora d' rẽch | lo caualler naffrat q̃ no pot tornar a junyer | e per aquella sanch lo qui encõtrat haura guanya mes de aquelles lançes que son en lo pris. Exceptant ne caualler qui ab sanch | o sens sanch sera tret d' tot recort no podent tornar a les armes. Y exceptãt ne caualler qui ab lo cauall sera caygut en terra | perduda sanch | o desbaratat d'algun mẽbre | car son estimats com morts. E si al caualler per encontre li sera trẽcat lo braç | la cama | la cuixa | o lansa del coll val segõs es jutjat | puix aquell ẽcõtre deu esser d' maior valor q̃ fa mes acostar lo caualler a morir.

Capitol vint e hu.

Lo elm leuat del cap val deu lançes al caualler quel leua. E si li fa perdre sanch del nas o de la boca perdent alguna dent val vint lançes. E si haura sãch en lo cap | o en lo frõt per la qual naffra no puixa tornar a junyer val segons es dit en lo capitol .xij. E si sera lo elm desmarchat axi que nos puga ni dega ab aquell tornar a junyer val com si fos leuat del cap y com en les armes se mire molt la egualtat | sil rench sera cridat | a carreres comptades | lo cars seguit ẽ la darrera val com si fos seguit en la primera | o qualseuol de les altres.

Capitol vint e sis.

Quand lo caualler per encontre o per embarrerada sera tret d' la sella penjant en los arçons o estreps o del tot posat en tetra | es dit fora de rench. E lo qui encontra guanya vint lançes. E si lo caygut volia tornar a junyer no pot guanyar pris | per la vergonya de ser exit de sella closa | segons lo stil en passos de correr puntes.

Capitol trenta e hu.

E per que en les festes son d' mal comport los escãdels. Si lo caualler caura en terra ab lo cauall | o sens lo cauall | per desastre | o per defalt | o en qualseuol altra manera no pot guanyar pris | encara que puga tornar a junyer. Axi fou declarat en lombardia que sil caualler entrant en la plaça per tornejar cahia ẽ terra arremetent lo cabal ab culpa | o sẽs culpa: no deuia guanyar joya | aquell dia per que seguint li tal d'sastre guastaua la festa.

Terminan en el verso del fol. XI. En el recto del fol. XII, á continuación de un grabado, que representa un torneo con los Reyes y varias damas presenciándolo, sigue la

S̃cola del junyidor.

En la scola del junyidor que es pratica. Art es lo mestre: Entenimẽt. Disposicio E natural inclinacio son los dexebles | per q̃ sens cõpanyia d'aquests es impossible al caualler exir destrefamos de tal studi. Venint donchs lo caualler per dar liço als mi-

radors | volent mostrar lo q̃ natura | y fortuna li mostren deu exir al rench de haquesta manera.

Precceheixq̃n trompetes atauals tamborins e ministres Segueixquen ben ataniades persones de honor seruidors | o patges que porten les lançes. Apres ben acompanyat de cauall y de peu | arremeta lo caualler junydor (*sic*) per alguna part q̃ prompte aparexient de les gents a la vista done delit e admiracio la gentileza e disposicio de la sua pomposa bellea. Uolte ab temps | y mesura guardant se de tocar al rench del cap del cauall d'ãques ni en altra manera. Nos oblide portar guarnicio ben consertada |, o paraments chapats brocats | o de seda | lo mes rich y pompos que li sia possible. Les armes netes febrides ben guarnides dor | y de seda. Lo escut brodad | o pintat de alta y galan inuencio. Uaja cenyit p lo mig a la vsança | y sobre tot bella cimera | la letra de la qual si sera ben acertada | en moltes parts escrita la done en lo primer arremetre | a les gents que saber la declaracio de les inuencions naturalment desigen E axi batent la guarda per son orde faça p lo rẽch la acostumada volta E per ques conega ser gran caualler de la sella de la guisa | porte lo cors ert | e algũ poch pando | lo braç dret no deixe anar penjant mes porte la ma posada | del escut sobre la mossa | e alguna vegada sobre lo fals d' la correja. Les cames dretes exint del cors per son endret no lançant les per auant ni corues per atras mas ertes y molt acostades al ventre del cauall. Los peus seguits | punta | e talo per vn egual. Los esperons mirant a hon se deu batre. Al cap del rench no estiga fluix | abandonat. Ne li cayga la lança de la ma | dreta la porte en la bossa acostada ẽ ves lo elm. La ma alta prop la roda. Lo colze vbert | e al traure la lança de la bossa cale la ma prop los gocets | sia lo metre alt | e sens galtada | no donãt dauall lo rest. Parteixca ab tento | no arrebatat | car dels esperons lo cauall nos deu molt batre. (*Grabado que representa un torneo, con la Reina y varias damas presenciándolo.*) Corrent ab lança en rest cale poch a poch per que no faça calades | ni toque d' pla en lo rench ni de punta de billeta hi encontre. Portãt la lãça en lo rest no vaja vberta mas sobre lo rench mirãt al muscle dret del altre girãt se algun poch al encõtre | no ature lo cauall ans del encõtre | ni cride dauall lo elm mas apres de hauer encontrat alçe la lãça | y escorrega la ma fins a la roda | dexãt p espatles aq̃lla sobre lo rench als seruidors de peu que la prenguen. E apres passejãt reposadament al cap d'l rench se ature. Les altres subtilitats dexant a vostres senyories | seran cõ a diamãts q̃ faran rica la brodadura de aq̃sta mal guarnida roba.

¶ *Deo gracias.*

Acaba en el verso del fol. XIII, y en el recto de la hoja que sigue se halla el colofón ya copiado. Intercalados en el texto aparecen cinco grabados, que no figuran en la edición de Valencia de 1532, de la cual es reimpresión.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

Mosén Jaime Barrera, en la "Hoja Literaria" de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 26 de julio de 1912, dice referente á esta edición que "l'autor professional d'aquest tractadet de *batalla jurada* fou En Ponç de Menaguerra, capitá de cavalls valenciáns. S'hi troba bella abundor de mots y expressións técniques pertanyents a l'art de cavallería. Els aplegadors no fan constar expressament de quina edició se serveixen per la llur reproducció. Se deuen haver servit de la reproducció facsímil d'En Sancho Rayón, segóns l'exemplar de la edició valenciana del 1532, qual únich exemplar conegut es a la Biblioteca Reyal".

El señor Genovés, en las páginas 147 y siguiente del tomo tercero de su *Bibliografía Valenciana*, dice, inadvertidamen-

te, que la anterior edición de Barcelona de 1906 es reimpresión de la de 1493, debiendo decir 1532, porque en este año se hizo la primera impresión en lengua valenciana, y en 1493 se imprimió en castellano.

Mestra (Don Francisco de).

Canço de la consepsio de Nostra dona feta per Fransesch de mestra: engonya una spasa que fon dona per joya en lo capitol de la seu de Valencia. Any mº CCCC.XXXX.

[169.

Flennant (1) los ulls alt en l'amor divina
L'enteniment si glacial afina
A dir lo ver della mare divina
Dins lo volum qui tot cuant es guoverna.
Veura molt clar com l'altra genitura
Ver creador lóm exalsar deria
En tan qual ell un suposit seria
Causa final de tot a sa factura.

E com obrant en elecio pura
De tota gent la qui principi sia
Ans fon e let l'om qui Deu ser avia
Que tot quant fon de qualsevol natura
Esens miga la mare que fonc sua
Apres del fil dec esser preeleta
Ans que adam ve la ley aquel feta
Per tant lo crim de bens no la feu una.

Açó ven mils qui privilegi aga
Car deu fer hom es l'obra mes perfeta
Que tot creat del creador a treta
Com lo finit ab l'enfinit releva.
Mare tenint a qui feu honor tanta
Quant aver pot dona pus honorada
Qua cert fon sens tot pecat formada
Quin pot negar daquesta mare santa.

Sin pecas fos original la planta
Don lo Fil pres la carn glorificada;
Al vil Satan era ja subjugada
En dessamor de Deu no sens complanta
E si Jesus elegis mort no pendre
Sa mare sent d'original compressa
De veure Deu fora del tot sospessa
Per ço tan dec lo seu car fil deffendre.

(1) Deu llegirse *Fermant?*

Als qui diran: creus la verge compresa
Que Redemtor d'universal malesa
Ffon J. C. dic que ela fonc defesa
Pel del cas podent se en ela estendre
Mas de pecat puys preservada resa
Segons es dit no fon per aquel rassa
E de tans bens aquel plena la casa
Com rebre en si com pur creat poguesa.

Tornada.

Verge, yo tinc dessarmat causa vera
Vos per merce guarniu me della spasa
Que per la mort de Jesus fon romasa
Dins nostre cor tement en la creuera.

Esta canción de Francisco de Mestra, que ganó una espada ofrecida en 1440 por el Capítulo de la Seo de Valencia, forma parte de un *Manuscrit Provençal*, incompleto, en 4.º, sin fecha ni nombre de autor; de 20 × 13 centímetros, de letra de los siglos XIV á XVI, que contiene *Lo libre de doctrina pueril*, de Ramón Lull, y varios sermones. Dicho manuscrito pertenece á la Biblioteca de Marsella desde el 15 de noviembre de 1875, en que lo adquirió en la venta Bory, en cuyo Catálogo figura en la pág. 298, núm. 2.

Monsieur Víctor Liéutand, bibliotecario de la citada Biblioteca, publicó en las páginas 17, 49, 153 y 165 de la segunda época, año II, de la revista de Barcelona *Lo Gay Saber,* un estudio literario de dicho manuscrito, y en dicho estudio aparece publicada la anterior *Canço* de Francisco de Mestra.

Moreno (Juan).

I. Coloqui e rahonament fet entre dues | dames; la una casada, l'altra de condi- | ció beyata, al qual coloqui s'aplica una | altra dama vidua. Lo qual ohit per un vellet, fonch descrit per ell lo rahonar | de quiscuna. (Siguen tres figuras de una dama, un galán y Cupido.) ¶ En Valencia: en casa de Joan Bru. | Any .M.CCCC.lxxxvj.

[170.

En 4.° prolongado.—32 págs., incluso la port.—Papel apergaminado.—Tít. de gót.—Edición de bibliófilo.

A la vuelta de la port.:

Es aquest rahonament consemblant a un altre que-y ha en un llibre scrit de má intitolat *Jardinet de Orats*, qui-s troba en la Biblioteca de S. Joan de la ciutat de Barcelona. Feu-lo are stampar un descendent de Mossen Borra a fin que sien coneguts los costums, per cert no gayre correctes, d'algunes gents qui foren del seu temps, e de les quals l'autor descriu la llur vida privada ab tan vives colors com poch mirament.

Encare a major ilustració del llegidor escrupolos, e ay també a descárrech del present editor, ajustarém ací alguns bells dits qui son en lo *Llibre de les tres coses*, reclos en una Biblioteca pública de París, la qual obra, ab tot que és digna pariona de la present, la doná a la stampa lo molt honorable mestre Mossen Alfret Morel-Fatio, en la prop dita ciutat de Paris.

En la hoja que sigue a la port.:

¶ *Comença a parlar lo vellet | en stil de semblants paraules:*

(*Figura de un viejo en ademán de hablar.*)

Tal die com Divendres Sant,
dic honest, de dol e plant,
de bon matí,
davant mon Deu me presentí
sus dins la Seu
per a scoltar aquell gran preu
há'n lo sermó,
e en la'marga passió
(per sant Joan)
del alt Senyor qui nostre dan
volch reparar.
Jo viu venir a poch tardar
una casada,
de les belles la més triada
e molt galana.
E no-us penseu que fos serrana
en dur-se ab ayre,
ni aquell seu gentil donayre
ja no-m fes guerra.
Jo que fermí los ulls en terra,
fent gran llahor
al sus dit nostre Redemptor
de sa belleza,
e noresmenys de la prohesa
de pompa vana
que en vestir, arreus e cara
trista y aduya.
Tan sols dos seguidors duhia
ab dones dues
molt ben vestides, no pas nues
de negre totes.
E ja-m semblava ves les gotes
regar ses galtes
d'aquell gran plor que nostres faltes
aytal jorn crema:
ab l'honestat axí estrema
que demostrava,
yo bé'm creguí que penetrava
lo primer moble.
E deposant a part lo poble,
vers mi tench via.
Llá yo, trobat perque venia,
sentí-m de costa
una senyora ben disposta
e de manera
no poch gentil e falaguera,
de stat beyata,
axi devota y a Deu grata,
segont crehença
de mí que, per a menys ofensa,
m'era retret
llá en un pobre reconet
per Deu servir.
Y a part dexant lo seu llegir
hores molt digne,
aquella qui-m semblá benigne
tench tal llengatge:

Parla la casada.

"—Ay, senyora! lo meu llinatge
—dix la casada—
ab molta bella coltellada
en grans batalles
han defeses les cinch gramalles
de la ciutat.
E per açó s'han perpetuat
en ells favors,
que'ls més galans passen dolors
per mí, mesquina.
No trobe monja ni beguina
sens gran enveja:
en cors no veig menys taca lletja
sinó'n lo meu.
Fort singular faysó veuréu."
Etc.

Parla la beyata.
(*Aquí la figura de una mujer.*)

Dix la beyata'ncontinent:
"—Senyora dolça,
esta qui entra com se spolsa,
barbadament!

Lo seu marit axí-y consent
com Deu és Deu...
Aquell fadrí és mon Mateu
qui are passa.
Sa mar'és una gran bagassa
e gran parlera."
Etc.

Parla la vidua.
(Figura de una mujer.)

Dix la vidua: "—Haja-y perdó,
senyores belles.
Per a fugir d'aquelles velles
me-n vineh ací;
bé tenen cares de rocí
de Algepzer.
No fa hom res en lo carrer
que yo no-u senta.
Passant de seny, m'han dat empenta,
les aleavotes!
Davant la gent se fan devotes,
e fan desastres
de amagat e tals empastres,
que plaga dexen.
Vereu les bons que tart florexen,
ans són despesos;
e son los mals sempre defesos
e reparats.
Prop d'elles anch se són alçats
dos mercadés,
dihent que yo-ls he dat revés
passant entr'elles.
Millor los seguen les orelles
als vils cornuts!
O bujarrons tals, abatuts,
menichs ingrats!
Yo que-ls presti los meu terrats
l'estiu passat
per a encórrer lo veynat
sens fré ni mida..."

Este *Coloqui*, atribuído al poeta valenciano *Joan Moreno*, se halla en el manuscrito intitulado *Jardinet de Orats*, que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, por más que en el preámbulo se diga que es *consemblant* al mismo, lo cual es debido á que don Antonio Bulbena, de Barcelona, que lo dió á la estampa en 1899, ha cambiado algunas frases del original y prescindido de un trozo que en el manuscrito aparece ininteligible.

Es muy curioso; pero, como en el diálogo entre la casada, la beata y la viuda, se usan frases bastante libres, nos limitamos á dar á nuestros lectores una pequeña muestra del *Coloqui*, sin entrar en el fondo picaresco del mismo.

El señor Bulbena, que es entusiasta por la reproducción de todas las obras clásicas de la literatura catalana, previendo los cargos que habían de hacérsele por haber exhumado (permítasenos la frase) un escrito que estaba muy bien enterrado en el polvo de las bibliotecas, trata de disculparse en el preámbulo del *Coloqui*, recordando al lector lo *Llibre de les tres coses* (de cuyo lenguaje realista da una pequeña muestra en la última página de la obrita), que aún le aventaja en licencia y picardía.

El pie de imprenta que aparece en la portada del *Coloqui* es simulado, y el nombre del impresor, *Joan Brú*, ha sido estampado para dar á entender á los listos el verdadero nombre del autor del *Coloqui* sin expresarlo, y en este supuesto, se ha apellidado Brú al impresor, que en catalán equivale á Moreno, nombre del poeta á quien se atribuye el *Coloqui*, que ha sido editado en 1899 en Barcelona, en la "Estampa "La Catalana", según se lee al pie del reverso de la cubierta final de mismo, en caracteres muy diminutos.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, después de anotar como impresa en 1496 (este año está equivocado, pues debe ser 1486) en Valencia, por Juan Brú, el anterior *Coloqui*, fijándose en el colofón que lleva, dice que esta impresión debe ser apócrifa, porque dicho impresor es desconocido, y que Serrano Morales, en su *Diccionario de las imprentas en Valencia*, tampoco lo cita. Es claro; y tan apócrifa: como que no ha existido, según hemos dicho anteriormente.

II. Otra edición de bibliófilo.—En Barcelona. A la stampa Elzeviriana.—Rambla Catalunya, 14.—Any M.DCCCCV. [171.

En 4.º—38 págs.

Esta edición, aunque se ajusta más que la anterior al original, ofrece muchos retoques del editor y diversas lagunas que representan un total de ochenta y cuatro versos. El señor Genovés, en su *Bibl. Valenciana,* no cita esta edición.

III. La misma obra, pero completa, ha sido publicada en las págs. 243-280 del *Cançoner satírich valenciá del segles xv y xvi,* publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impreso en 1911 en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.º [172.

I. (*Grabados que representan á Cupido, un galán y una doncella.*) Obra féta de Joan Moreno pa los vélls, la qual endreça a una seua amiga. Tréta del "Jardinet de Orats". Ms. del xv.én segle. (*Sigue la obra en verso, y luego*:) Encontre d'amor, fét per mosén Joan Scrivá. Trét del "Jardinet de Orats". Ms. del xv.èn segle. (*En verso. Al fin*:) En Barcelona: A la stampa La Académica: Any M.Dcccciv. [173.

En 8.º—4 hojas.

II. *Obra feta per en Joan Moreno pera'ls vells.* [174.

Figura en el manuscrito intitulado *Jardinet d'Orats,* que se conserva en la Universidad de Barcelona, y la publicó, aunque incompleta, don Antonio Bulbena (Barcelona, "La Académica", 1904) en el volumen gótico intitulado *Consells e faules e altres lligendes del bon temps de nostra llengua materna.* Faltan en dicha impresión 44 versos del manuscrito. [175.

III. Otra edición.—Se publicó en el "*Cançoner satírich valenciá dels segles xv y xvi,* publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impreso en 1911, en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.º, á vista del manuscrito intitulado *Jardinet d'Orats,* que se conserva en la Biblioteca Universitaria de la Ciudad Condal. Comprende las págs. 234-242. [176.

Principia:

Ab tot que ja experimens
Tingau de mi en vostra amor,
Cobrir nous puch la gran tristor
Dels pensamens,
Que ma donat als sentimens
De gran voler hun trist afany,
Que presumeixch en aquest any
De mi no pase.
Auent recort de uos, ne lase
E vinch en punt de ja finar,
Per que man dit queus voleu dar
A marit vell.
Lo vostre cors gentil e bell,
Tant envejat dels miradors!
E que lesplet de ses amors
Sia perdut!
Dolor ne tinch, si Deus ajut!
La causa es que sou tan bella;
A mon semblant, noy a donsella
De tant valer:
Auisada en bon saber,
En tota part sou bella dona,
E, sobre tot, onesta y bona
Com al mon sia.
¿E que pot dir la lengua mia?
Que tal vos aia coneguda,
E us veig, per mala sort, venguda
En mal poder!
Aço pensant, me desesper!
Serieu viva y mes morta,
Sius tancauen dins la porta
Ab lo vellas.
* Guardau nous prengua en lo las
Faent vos mostra de gran bosa.

Car amarieu mes la fosa!
Daci us aviçe.
Etc.

Y acaba:

A la donsella dau fadri,
E home vell ab guarami
Estan b[e] ensemps.
¿E tu, vell, que ta carn es fems,
Vols joue dona e fadrina?
Aparella la botsina,
Car tu veuras
Que plaure gens no li poras:
Pendra en compte de no res
Plaer que auras ab ella pres
A son mal grat.
Vell groser! o, trist horat!
¿E com te poses en hoblit
Si algun jouenet polit
Li va entorn?
Sil veu sovent o cascun jorn,
Restar lin a tal pensament,
Que en vetlant o en durment
Los veu damunt.
Valriat mes foses defunt,
Ho en lo mon viure tot sol,
Que no estar ab qui not vol
En semblant punt.
Fi.

Don Antonio Bulbena publicó en 1907, en Barcelona, en el tomo II, pág. 211-213 de su *Crestomatía Catalana*, de Joan Moreno, su *Obra féta en persóna de una noble e devota Sra. dona Violant Durrea, continuat en lo present*, que se halla en el *Jardinet d'Orats* y *Les trobes de la Verge María, 1474*.

O

Obra allaors del | benauenturat lo | senyor sãt xstofol.

(Véase en este mismo siglo el artículos de Ruiz (Luis) y otros.)

Obra dela Sacratissima Cõcepcio đ la intemerada mare de deu... (Comença la).

(Véase en este siglo el artículo de Díez (Mosén Fernando.)

Obres o trobes dauall scrites les quals tracten de lahors dela sacratissima verge Maria (Les).

(Véase en este siglo el artículo de Fenollar (Mosén Bernardo) y otros.)

Pascual (San Pedro.)

I.

OBRA
del M. e. R. F. Pere Paſc.
.biſbe de Jahen.



[176.

(Este título y el escudo de la Orden de la Merced ocupan el recto de la primera hoja blanca que sirve de frontis y guarda á este rarísimo libro. Empieza el prólogo, fol. ij., signat. *a. ij.*, y sigue la obra, dividida en 42 *titols*, y termina con la *Rubrica*, que llena tres páginas, y en la siguiente y última, este *colofón*:)

Fonc acabada la obra del Bisbe | de Jahen per mi mestre Johan | Rosenbachalamany d'heidelberg | en la ciutat de barçelona a tres dies del | mes de octubre any. Mil. CCCC. L. xxxxij.

(Al fin un escudo igual al de la portada.)

En 4.º—Letra gótica.—LXXIX hojas numeradas y una sin foliar, signat. *a. k.*

Para dar una ligera idea de esta impresión, que no sabemos que nadie haya descrito, insertamos el prólogo y el índice:

U Na molt bella obra compilada per lo molt Reuerent bisbe de la ciutat de Jahen stant pres en lo corral dela preso de granada.

C Om yo dit religios e bisbe per la gracia d' deu d' la ciutat d' Jahen del Reyalme de castella hagues legit trenta anys Theologia e altres sciencies, per ma vẽtura fuy pres en poder d'l Rey de granada Vehẽt yo molts dels xpians esser aqui catius e per no saber sciencia ne gayre be la fe dels cristians E vehent alguns iuheus e moros mercaders ab ells aiustats ensemps entrar en lo corral de la preso interrogant los de la nostra fe e no sabent respondre tot dia qui hun qui altre tornauen ala mala sechta d'ls moros Vehent yo aço ab la aiuda de deu posim en cercar los libres de la biblia E dels prophetes axi com assi los veheu e dels altres necessaris tots los qui parlat hauien de la sancta ĩcarnacio: e del naximẽt dela circuncisio. e d'la adoracio. e deles altres co-

ses de ihũ christ. E de la virginitat d' madona sancta Maria. E aço per tal q̃ ls faels cristtans (*sic*) se pusquen deffendre e deffensar de' totes les demandes dels maluats iuheus e de les altres nassions maluades. E pus ferms star en la sancta fe de ihũ crist aplegui tot lo volum de aquest libre: axi com p demãdes e respostes se mõstrara. Empero yo dit religios assi anomenat stich en loch q̃ nom plau: e tinc ptit lo meu entaniment en moltes parts: e so ia vell. entorn. L xx. anys. E si aquest libre es vist e legit p algũ saui hom e pus scient e pus entes de mi: e si atrobara res en lo p̃sẽt libre q̃ nos puscha saluar catolich aço sia remes a la sãta sglesia e vaia p no dit. E si en lo p̃sẽt libre atrobara coses q̃ li placien reten gracies a nostre senyor deu: q̃ tramet la sua gracia alla hon li plau. E axi ho diu sant Jãc e sant Pau. senyor ço que yo so: per gracia tua ho so.

Rubrica de la seguẽt obra.

¶ Titol. en qual manera se hauia aquitar lo peccat de Adam en quartes .ij.

(De los 41 títulos de esta tabla copiaremos solamente las *demandes*.)

—Los sancts estãts en los inferns que deyan.

—Perque feu d'u lõ que pogues peccar.

—Si adam no hagues peccat deu sis fora encarnat.

—En paradis la anima si parlara.

—Tantost cõ adã hac peccat perque deu no sẽcarna.

—Si les culpes de Adam egualment foren pagades.

—De la ley de moyses.

(Siguen cinco capítulos con este mismo título.)

—De la canticha de moyses.

—Com dix deu io he amat iacob e he hagut en hoy esau.

—Que voldra dir sobre adõ stẽdre lo meu calsat.

—De la sancta trinitat.

—Del sagramẽt d'l altar.

—De aiustarse deu ab hõ.

—Si masies es vengut.

—Si masie es deu.

—Perque dix d'u io son deu e no home.

—Si la verge maria concebe stant verge.

—De la circuncisio de ihũ christ.

—Si masies d'uia morir.

—De iudes venedor.

—Dels .xxx. diners los quals foren donats a iudes de qual part vinguerẽ ne a on finaren.

—Perque lo cors de iesu christ fonc mes en lo sepulcre.

—Quin captauimẽt feu lucifer cõ vee la aĩa de ihũ christ en los ferns.

—Quina fonc la alegria que hague adam cõ vee la aĩa d'ihũ xp̃ist en los inferns.

—D' la resurecio d'ihũ christ.

—Si lo humãal linatge es stat reemut p q̃ viu ab suor affani e treball.

—Per q̃ fem tãta e tãt gran reuerẽcia al fust de la sancta creu.

—De la aygua del sant babtisma que reeb lo christia.

—Tallar lo lembregol q̃ significa.

—Que significa la sal que reeb lo bateiat en lo sãct babtisme.

—De la aygua d'l sanct babtisme q̃ reeb lo cristia.

—Dela orda la q̃l se tĩdra en lo gẽeral iuy.

—Quin ordre se tindra cõ seura en lo iuy general lo saluador fill de deu e fill de la verge maria.

—Del infern.

—D'les pẽes dĩfern.

—D'la gloria d' padis.

Cítase generalmente esta obra con el título de *Biblia pequeña*, sin duda por la intención con que fué escrita, y por haberse procurado su santo autor para compilarla (conforme asegura en el prólogo) *los libres de la biblia e dels prophetes* AXI COM ASSI LOS VEHEU. Esto basta para que la incluyamos en esta sección (Teología), mayormente cuando varias

de las especies heterogéneas que contiene (antiquísimas y piadosas leyendas aceptadas de buena fe) parecen sugeridas por los Evangelios apócrifos, que la bibliografía coloca también en esta sección.

Un solo ejemplar conocemos de este libro, y sospechamos que es el mismo que desde el siglo XVII se guardaba, por Real decreto, en Madrid, en el archivo de la Junta de la Concepción. En sus guardas tiene la nota de su hallazgo y procedencia (1), de letra de fray Joseph Sanchís, más tarde arzobispo de Tarragona, y una rectificación, fol. 46 v.°, autorizada por el doctor J. L. Esteve, rector de San Bartolomé, de Valencia, firmada en 9 de julio de 1670.

Las obras de San Pedro Pascual se conocen en catalán, en castellano y en latín, y don Nicolás Antonio habla de una traducción italiana de la *Biblia parva*. Los manuscritos más antiguos están en lengua catalana, y son, á la vez, los más numerosos. ¿Bastará esto para presumir que su autor sostuviese desde Jaén y Granada sus discusiones teológico-dogmáticas con moros y judíos en su natural idioma valenciano, como se desprende de la nota 5, página 614 del tomo I de la *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, publicado en 1756? Sin participar de esta presunción, nos complace ver al mozárabe de Valencia, al protegido del Rey Conquistador, al maestro de su gallardo hijo don Sancho, y su auxiliar cuando este malogrado Infante fué nombrado arzobispo de Toledo, ocupando a la vez un puesto muy señalado en las literaturas catalana y castellana, y probando, ya desde el siglo XIII, el parentesco y buena vecindad de ambos idiomas, que siempre han vivido juntos, sin confundirse.

(Aguiló, *Catál. de obras en lengua catalana, impresas desde 1474 hasta el presente*, págs. 43-46.)

En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva un Ms. de letra del siglo XVIII de esta obra de San Pedro Pascual, según anota el señor Gutiérrez del Caño en la pág. 19, tomo III, de su *Catálogo de los manuscritos existentes* en dicha Biblioteca, impreso en Valencia, sin año, por Antonio López y Compañía; otro ejemplar manuscrito se conserva en la Biblioteca de Carpentras.

Don Eugenio de Ochoa, en su *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, nos da noticia de dos manuscritos, uno que comprende 122 hojas, y otro, copia de éste, de 60 (1), del siglo XV, letra gótica, iniciales muy bordadas, bien conservados, en papel, intitulados: "Assi comensa lo libre de la Flor de la Biblia et la Flor del Salteri per argumens et per demandas. (*Al fin*:) Ayssi es acabat lo libre appellat del Bisle (*sic*) de Jaent. *Deo gratias. amen.*" Y añade: "Acaso este Obispo de Jaén sea el autor de la Crónica del Rey Don Pedro, que se ha perdido, y de que hacen mención el Continuador anóni-

(1) Esta nota, manuscrita, en un libro tan poco conocido, debió dar pie para la siguiente suposición: "Escriven algunos AA. modernos que la Biblia Pequeña corre estampada á costa del Sr. Arzobispo de Tarragona D. Fr. Joseph Sanchiz, si assi fuere, no puedo dar señas, porque no he visto Exemplar." Rodríguez (M. Fr. Josef), *Bibliot. Valentina*, pág. 13.

(1) Quizá sea esta copia la que principia al folio 53 del ms. que se halla en la Biblioteca Nacional de París del *Tractat apellat dotrina compendiosa de viure justament e de regir qualsevol offici publich legalment e diligent*, de fray Francisco Eximeniz, que cita el señor Massó y Torrents en la pág. 613, *C.*, del *Anuari* del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, correspondiente a 1909-1910, con motivo de su estudio sobre "Les obres de Fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?).—Essaig d'una bibliografía."

mo de Graciadeu y Don Rodrigo de Arévalo en su historia que intituló *Palestina.*"

Aunque no es nuestro intento ocuparnos en este trabajo de las obras manuscritas en lengua valenciana, por no entrar en la índole del plan que nos hemos propuesto, que sólo permite ocuparnos de las obras impresas, hacemos aquí una salvedad para corregir un error del señor Ochoa.

El Obispo de Jaén de que habla el códice, y á quien alude el señor Ochoa, no es otro que San Pedro Pascual, autor de la Biblia antes citada, hijo de Valencia y mártir de Granada, donde, estando celebrando el incruento sacrificio de la Misa, fué degollado ignominiosamente sobre el ara del altar á los setenta y dos años de edad, día 6 de diciembre del año 1300.

II. Sancti Petri | Paschasii Martyris, | Giennensis Episcopi, | Ordínis Beatæ Mariæ de Mercede | Redemptionis Captivorvm | opera. SS. D. N. Clementi Papæ X. | sacrata. | Reverendissimi P. N. M. | Fr. Petri de Salazar totius prædicti Ordinis | Magistri Generalis iussu | edita. | A Sacra Ritvvm Con | gregatione, annuente SS. D. N. approbata. | *Matriti.* Ex Typographia Bernardi á Villa-Diego | &c. Anno M.DC.LXXVI.

La *Biblia parva* empieza en la pág. 301, con el título y advertencia que copiamos:

Qvoddam | Perpvlchrivm | Opvs Compilatvm | Per Admodvm Reverendvm | Episcopvm Ciuitatis Giennensis, deum Gra | natæ in publico carcere esset | captiuus. | =Opus subsequens, antegressi plane germanum, melioris, natæ auctores agnoscunt, & inter Opuscula Sancti Petri Paschasij enumerant, stylusque ipse, sententiarum vbertas, & doctrina Sanctum Martirem redolent: damus tamen ea de re firmius testimonium, opus scilicet ipsum, modo superstes, in regio Archiuo immaculatæ Conceptionis ex Decreto Catholicæ Maiestatis repositum, antichissimis characteribus excussum Barchinone anno Domini M.CD.XCII. in cuius exordio legitur, OPVS REVE. ET B. FRA. PETRI PASCH. EPISCOPI GIENNENSIS, adiecto insuper vetustissimo scuto Ordinis Beatæ Mariæ de Mercede, vt omnis ambigendi locus præcludatur.

[177.

En fol.—Una estampa de toda la página.—Frontis.—27 hojas de prels. sin numerar.—306 páginas de texto, y copiosos índices al fin, s. n.

(Aguiló, obra citada, pág. 46.)

El maestro general de la Merced fray Pedro Armengol Valenzuela, en la Circular que publicó en 6 de diciembre de 1899, con motivo del sexto centenario del glorioso martirio de San Pedro Pascual, dice:

"El padre maestro Damián Esteve, mercedario, tradujo al latín la *Biblia pequeña* de San Pedro Pascual y la ilustró con notas, trabajo que hasta hoy permanece manuscrito.

"En la edición de las obras de San Pedro Pascual, que se dió á luz en 1676, con motivo de su canonización, se insertó la *Biblia pequeña* al fin del volumen, traducida al latín; pero esta traducción está en un lenguaje incorrecto y desaliñado. El título que este escrito lleva, tanto en la edición lemosina como en la latina, es éste: *Una bellísima obra compilada por el muy Reverendo obispo de la ciudad de Jaén, mientras estaba cautivo en la cárcel pública de Granada;* pero parece indudable que esta obra se intituló primitivamente *Disputa del Obispo de Jaén contra los judíos sobre la fe católica,* y que se escribió en forma de diálogo, en que disputa un cristiano con dos rabinos. Hay que notar, además, que la traducción latina es un resumen tomado tal vez de

algún compendio lemosín, que omite muchas cosas importantes y cambia la forma del texto original."

III. Fué traducida también al italiano. Don Nicolás Antonio vió un ejemplar de esta traducción en Roma, en la librería de los padres Teatinos de San Andrés del Valle, del cual copió el título y principio del prólogo. El título es como sigue:

"In Dei nomine, & gloriosæ Virginis Mariæ. Incomenza il prologo del libro ordinato per lo reuerendo Signor Episcopo per la gratia de Dio della cittá di Jahén del regno di Castella, ad honor di Jesu Christo, per informare gli semplici Christiani delle Santa Fide Catolica."

[178.

IV. En el volumen II de *Las obras de San Pedro Pascual*, de que nos ocupamos más adelante, estudia el padre Valenzuela la *Disputa del Bisbe de Jaén contra los Jueus sobre la fe catholica*, cuyo códice, en folio, se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona. Dice el padre Valenzuela que es obvio y evidente la reducción y transformación de la *Disputa* en la *Biblia pequeña*, lo cual lo da á entender la materia, el lenguaje y el estilo, de todo lo cual hace un estudio comparativo. El autor publica á continuación la referida *Disputa del Bisbe de Jaén contra los Jueus sobre la fe catholica*, copiada del ms. de la Universidad barcelonesa, á dos columnas, en la primera el original valenciano y en la segunda la traducción latina (págs. 1-246), que resulta muy elegante y bien interpretada. Pone á continuación un "Glosario de las voces anticuadas ó poco usadas que ocurren en la *Disputa*", resultando desacertado en la equivalencia de algunos motes; luego la "Enmienda de errores tipográficos", y, últimamente, las *Rubriques*.

[179.

V. La Biblia pequeña en latín.

[180.

Véase la nota anterior.

VI. Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una edición de la *Flor de la Biblia*, de San Pedro Pascual.

[181.



Aqueſt libre ha nom gamaliel en lo qual ſe cõpta tot lo proces de la paſſio de ieſu criſt e es per la manera ques ſegueix.



N aquell tẽps q̃ noſtre ſenyor ieſu chriſt pres mort e paſſio en hieruſalem ſots la ma de ponç pilat lo qual era ſeneſcal de iuli ceſar emperador de roma e tenia de ius lo ſeu regne hieruſalem e celarla hauia de ius ſi vn gentil hom iueu: qui hauia doſcents cauallers ſots ſi a ſou del emperador: lo qual hauia nom Nicodemus: p guardar la ciutat de hieruſalem e p conſellar e aiudar a pilat. E hauia vn meſtre en hieruſalez qui legia les leys del emperador e la ley de moyſes: lo qual hauia nõ Gamaliel molt ſaui hom e era iueu molt en ſtent tant que pilat e los altres ſtauen a ſon conſel. E era oncle de nicodemus: e hauia a col lit vn prom qui hauia nõ ioſeph ab aramatia notari d vn loch que hom appellaua baramaria e era iueu e dexeble amagat de ieſu chriſt. car nos goſaua de moſtrar per temor dels iueus: mas ſecretamẽt ell hoya les paraules de ieſu chriſt. E era a ſos ſermõs e anaua ab molta volũtat on ſabia que ell

(La anterior reproducción lo es de la primera página del libro, que carece de la hoja de portada, y continúa el texto como sigue:)

era e hauia consolacio ab ell: e quant pilat hauia mester alguna cosa tramatia per gamaliel lo mestre: e p nicodemus: e p ioseph abarimatia: e aço que fahia tot ho feya cõsell de tota aquesta gente hauia p ben fet. E cõ iesu christ fonch mort: Nicodemo dix agamaliel son oncle: que metessen en scrit tot lo fet de la passio de Jesu christ. E gamaliel e abarimatia los dos ensemps cercarẽ lo e enterrogarẽ lo: de q̃ fonch cert sabut tot lo que era stat fet ne dit en lapassio de iesu christ.

Aci commensa lo mestre gamaliel de recomptar lo tracte dela passio de iesu christ.

Comẽça lo mestre gamaliel: e dix q̃ iesu christ era partit d' betfage vn dissapte mati: per entrar en hierusalem e p preycar. E eren ab ell sos apostols e dexebles. E com fonch al entrãt dela ciutat de hierusalem. ell digue a sant Pere e a sant Andreu: que entrassen en la vila: e q̃li menassen vna somera: q̃ trobarien ab son polli. E sanct pere dix li. Senyor com ho farem: si algun hõ lans empatxa. E iesu crist dix anau que no trobareu qui laus veda: E sanct pere: e sanct andreu anaren hi tãtost: e trobaren la somera ligada ab son polli: e desligarẽ la e portarẽ la a Jesu christ. E los apostols despullarẽ se les sues vestidures: e meterẽ les sobre la somera: e cõmençaren de anar dret en hierusalem. E cõ iesu christ fonch prop ello: ell se enfelloni: e sagreuia. E dix fort se acoste la destructio de hierusalem. Sanct iohan euangelista demana li q̃ volia dir allo. E iesu christ respos e dix que dies vendrien que seria tal fan (*sic*) en hierusalem: que la mare meniaria son fill: E que la ciutat seria destroida: e tots marauellaren se molt cõ noll entẽguerẽ. E com los iueus saberẽ que iesu christ venia: tot lo poble menut: e los infants lançarẽ fora de la ciutat: p fer honor a iesu christ. E cãtauẽ los infants dels iueus. Gloria sia e honor al nostre redemptor iesu christ: beneyt sia lo fill de deu q̃ ve en lo nom del alt senyor adonay p nosaltres arẽbre: e saluar. E lançauẽ los rams dels arbres e les flors sobre locami. e despullauẽ se los iueus alli hon deuia passar iesu christ. E entrarẽ sen en hierusalem ab gran honor: e anarẽ sen dret al temple de salamo lo qual hom appellaua mont oliuete aqui preycaua. E com hague preycat no trobaua quil conuidas. E axi anassen a casa d'iacob pare de maria iacobi. E aqui menia: e stigue aquell dia mateix anna e cayfas que erẽ bisbes dels iueus foren fort irats de la gran honor quels iueus li hagurẽ (*sic*) feta e cõsellarẽ se quel matassen. E tramaterẽ per dotze iurats de lur consell: e eren segons la ley molt sauis homens e la vn hauia nõ abdaron e laltre neptalim: e laltre robona: E laltre benaymiabes iaber manilat brut daniel: e Jeremias: e labach: e com foren tots venguts cayfas los dix. Sẽyors vosaltres haueu be vista la honor q̃ la gent dela ciutat ha feta a aquel hom Jesus de natzaret e donans veyares q̃ ell ve contra la nostra ley: e los dissaptes nos trenca: ell caua e obra: e sabeu be que defensio de la ley es q̃ en tal dia no obrã abãs nos mana be reposar nos: e a nostres bestíes: e ell te tals paraules e tan agudes: que a les gents dona entendre (*sic*) e creen que ell deu venir per saluar nos e rẽbre. Mes encara quens blasma: e confon nostres capellans: e perço hauẽ trames per vosaltres qui sou de nostre consell iurats: que digau veritat: queus ne dona veyares quen degã fer. E ab daron respos per tots dotze e dix. Senyors vosaltres sou bisbes de hierusalem e sabeu be la ley: e tot lo que les prophecies han prophetizat pque senyors a vosaltres se guarda primerament dir que deuẽ fer: e dir ne vostre parer car qui sols se osella sols se desconsella. Aq̃ es gamaliel lo mestre: e lig les leys del emperador: e la ley de Moyses: e pilat qui es gran clergue: e amich del emperador: e es molt saui e enten molt agudament. E Joseph abarima-

tia qui no menys saui es dels altres. trameteu p ells e tingã ne nostre cõsell ab ells. E lo que ordenara lo consel: metren en executio e fare. E dix anna e abdaron bon consell donau ara: donchs siau aci bon mati: e nosaltres tramatrẽ per aquells que haueu dit: que sien aci bon mati ab nosaltres. e ab nostre consell que porem fer q̃ certament huy es dissapte: e no deuẽ tenir ne fer consell general: mas pregar deu e loar: e preguẽ lo tots que ell nos do bon consell. E fet aço Amẽ. diguerẽ tots e partiren se de aqui: E anaren sen a ses cases tots los iueus.

Com tingueren consell los dotze iurats que farien de iesu christ,

Com vengue lendema de mati forẽ en lurs synagogues ensemps e fonch lo mestre Gamaliel.

Sẽyors dix cayfas nosaltres som aci aiustats per demanar de consell que deuen fer daquest hom iesus de natzaret. car molt malament nos trenca lo nostre dissapte e nostra ley q̃ es sancta e cõfon nostres capellans de peraules e dona entẽdre ales gents simples que ell es deu. E nosaltres hauem en nostra ley que no creguã en deu strany e elles hõ no pot esser deu: e es d' fur en nostra ley que no adorem hom sino tan solamẽt deu car seriem ydolatris. e diu mes encara que tres iorns ell desfara lo tẽple e dins tres iorns lo fara molt millor. e nosaltres la maior honor que hauem rebẽ del temple. E p conseguẽt si los romans sabiẽ que lo temple fos destruit e desfet vituperar nos hien e metrien nos en captiuitat car la occasio per que ells nos amẽ es per la sanctedat del temple. E dix mes encara que dins breu tẽps se acostaria la destructio de hierusalem e seria tan gran fam en esta ciutat que la mare se meniaria sos fills. E en aquestes coses fa molt errar la gent e axi es cosa manifesta que ell es ple de dimonis e es molt grant encantador: e pço ell deu morir car hauem en nostra ley que aq̃ll quis fara fill d' deu. deu morir: e pço q̃ ell se fa fill de deu ami dona deparer que bel podeu matar e liurar a mort.

Com lo mestre gamaliel scusaua a Jesu christ contra los iueus en lo consell.

Senyors dix lo mestre Gamaliel. Ami cert nõ sembla sia ben fet: q̃ vosaltres axi vullau matar iesus: qui es tan sanctissim ppheta e iusta psona e fa de grans miracles: q̃ ppheta q̃ sia stat iames los feu tals: ne moyses e vosaltres sabeu be com los ne pres als parents de herodes e a sos fills de la mort d'iohan baptista lo ppheta e si matau aquest siau certs q̃ deus hi mostrara molts miracles. E yo dupte que lo alt senyor adonay nous vengua cõtra. e creeh distinctament que ell vos ne donara. paga. car les pphecies sõ scures e encara no podeu conexer si es aquell quins deu trametre o no. car les obres que ell fa nos podẽ fer sens deu: per que nõ dona veyares quel de gam amort liurar. Car si de be son les sues obres en be redũderã. E si d' mal son en mal irã. Sabeu be que en aq̃ll temps de moyses se leuarẽ dos encãtadors que voliẽ fer tals obres cõ moyses: e moltes ne feren semblãts aparer de hom: e hauien nom iamnes e mãbres. E axi que la maior partida dela gent de egipte crehia en ells mes lo alt senyor adonay no volgue sofferir tals encantamẽts ne les arts dells dimonis. E desfeu ho tot en prompte pque yoo dich axo mateix daquest que si d' be son les sues obres en be romãdran. e si de mal son mal profitaran tots temps axi cõ fa lo fum dauant lo vent.

Com anna se enfelloni contra gamaliel. qui defenia iesu christ en ses rahons.

Per deu mestre mal haueu studiat dix anna lo bisbe: q̃ allegau p aq̃ll fals ppheta: q̃ mester seria quius ne fahia pendre: car vos hauen eu nr̃a ley q̃ tot hom qui vendra cõtra la ley la q̃l deu dõa a moyses: deu morir: e molts ne haueu iutiats a mort: e q̃ vos vinga u cõtra nostre iutiamẽt mateix semblã ami q̃ siau son dexeble. Senyor dix gamaliel lo mestre: yo nou so pas mes cõ

me de manau ɔsell: couesq̄ll (*sic*) vos do segōs quē dona veyares q̄ sen pot fer e dir leallment. Empero si vos lo voleu matar sens culpa: lo alt senyor adonay nos ne poria punir. car de ell som tots dampnats fins a tant q̄ ell nos haia trames nostre redemptor e podeu creure q̄ aquest es aq̄ll. car segons la conexeça: e les pphecies: e segons quē sembla: aq̄st es aquel q̄ deu promes a moyses.

Com ioseph e nicodemus confirmaren zo que digue Gamaliel.

Senyors dix nicodemɔ a vosaltres sembla q̄ mon oncle diga nicesa o algūa modorria: mas si vosaltres lo voleu matar ens (*sic*) culpa: sobre vosaltres sia lo peccat: car nō volē part: verament yo crech que sia aquell qui mon oncle diu. E ioseph abarimatia dix. senyors puys al parer vostre aquest hom es caygut en gran peccat: per lo qual es tengut fer penitēcia grā: dich vos certamēt q̄ yo le vist en molts lochs. e ell diu q̄ es vengut p cōplir la ley e no pas p destruir. E cō diu lo mestre deus nos ne poria punir e axi me appar seria cosa deguda e a nosaltres molt pfitosa lexar lo star. Per deu dix cayfas: sembla q̄l diable vos faça perlar la mia crehēça es vos ha tots encātats e crech sou sos dexebles: exiu fora de nostre consell cō a falsos excomunicats que sou. E cō ells aço hoyren exirē sen defora e anarēsen a ses cases. E anna e cayfats forē ne molt irats e dolēts ab los .xij. d' lur consel. Senyors dix Cayfas molt restam interessats e dolents de aquest hom que axi ha torbats aquests qui solien esser bōs iueus e homēs q̄ solien donar bō ɔsell e puys axi es: lexem los star e façam ho per nosaltres matexos. certament ells son sos amagats dexebles. aportem Jesus a mort. car de cert grat ne haurē d' deu e del poble sil podē matar: car seria veniat lo dampnatge que fara. Empo yous dire que farē: nosaltres lo farē citar dauant pilat: e posar liē tals coses: que de necessitat sera cosa cōuenient muyra: e tots respongueren: bo es façam ho axi com vos dieu donchs siam aci tots per lo mati: e irem al palau dauant pilat: e vos ab daron e Beniamin qui sou amichs de pilat digau li: que faça citar iesus de natzaret per a dema dauant vos. E respos pilat queus ha fet lo vostre rey q̄ dauant mi voleu q̄ vinga. Senyor nous placia dir que el sia nostre rey: car desplau nos molt. E dix pilat perçous ho dich com vosaltres li fes tanta de honor ahir que era vestre (*sic*) dissapte. Senyor dix abdaron: lexē star aquestes paules e feu lo citar. e oyreu ço q̄ dir li volem. E pilat crida vn saig qui hauia nom gosseu: e dix li que anas a casa de iacob lo saui hom a on trobaria iesus d' natzaret e simplament que li digues que dema per lo mati volia parlar ab ell. E lo saig feu ho axi com pilat li hauia dit.

Com iesu christ sen ana al pretori a cort dauant pilat lo diluns mati per a accusacio dels iueus que li ha uien feta e fayen.

Com vēgue lo diluns mati cayfas e anna e los dotze de lur cōsell anaren al paulau (*sic*) ab grā cōpāya: e plarē ab pilat e accusarē formēt a iesu christ e iesu christ crida a sanct pere e a sanct barnabe: e dix los q̄ anassen ab el en semps: e sāct matheu aximateix: e tots los altres romanguerē molt despagats e dolēts. E iesu crist anassen a vna cābra ala entrada del palau. E los iueus cō saberē q̄ iesu christ era vengut diguerē a pilat senyor tēps es quēs delliureu que iesu christ es vēgut. E pilat dix nosaltres irē ades al p̄tori empo trameteu p lo vr̄e cōsel e p gamaliel lo mestre: e p nicodemɔ e p ioseph abarimatia e per molts daltres sauis homēs. E quāt ells forē venguts danāt pilat anarē al p̄tori a cort: e feu portar dauāt si dues bāderes e era en cascuna la figura del empador: e hauia vna aguila a quada part figurada: e portauē les dos cauallers ioues. e cō pilat se fonch segut al pretori los dos cauallers ab les bāderes se asseguerē prop de ell: la vna ala part dreta: e la altra ala finestra: e com se forē asseguts los iueus cridarē que trametessem (*sic*) p Jesus de natzaret qui era

aqui en vna cambra al entrant del palau. E pilat crida son saig: e dix li que portas iesu christ e ques guardas no li fes mal: ne onta mas quel portas cortesament. E lo saig vay anar. e decontinēt que lo saig entra per la cābra hon iesu christ era ell mira en la cara. e veu que dela cara li exia gran resplandor fonch molt spantat. e comse recordasvas agenollar. e dix li. Senyor pilat te demane damunt al pretori. E de fet lo saig pres los touallons que portaua en lo cap e desplegals. e vals stendre dauant iesu christ. e dix li senyor passau sobre lo meu touallo. E iesu christ commença de anar sobre lo touallo: e q̄nt hauia anat tāt quāt tenia lo touallo plegaual e tornaual stendre. e aximateix lo va stendre al entrant del pretori. E com los iueus veheren la honor del saig que li hauia feta a poch stant noli feren algun desastre o vilania. E digueren a pilat senyor per que las fet aportar aquest saig: qui la adorat. d' que tots ne som irats. e fellōs sobre tot per ço queli ha stes lo touallo per on passaue totes vegades. la qual cosa nosaltres les tenim a gran fastig e onta. E lauors pilat demana al saig a vista de tots. E dix li per que hauia fet honor a iesu christ. Senyor dix lo saig oyu queus dire laltre iorn com entra en hierusalem: que caualcaua en vna somera entorn d' ell se aplegaua tota la gent dela ciutat. E xichs e grans li feren grā honor: los vns prenien rams de palmers metien los per los carrers. los altres se despullaven les robes e estenien les per hon ell passaua ni deuia passar e los infants grans e petits cantauen vn dolç cant: que deya axi. Saluans senyor rey de israel qui verdader rey es appellat. e com hagueren oyda la raho verdadera del saig molt los fonch dura e fort enlur cor. E cayfas demanali cō ho sabia. e com hohauia entes e lo saig respon q̄ el hauia demanat lo dolç cāt que los iueus fahien. e q̄ vn iueu loy hauia dit que volia dir. e lauors dix pilat: quin mal hauia fet lo meu saig cō no haia fet sino ço q̄ vosaltres hauē fet. Los iueus lauors no plarē pus de aq̄lla raho. E ap̄s pilat dix menau lo dīs lo p̄tori. lo fill d' deu. e lo saig pres lo touallo. e feu entrar iesu christ d' dīs lo p̄tori sobre lo seu touallo e al ētrāt les bāderes q̄ pilat feya tenir se inclinaren totes a iesu christ. axi cō sil volguessen adorar. e com los iueus veerē que les banderes foren totes inclinades a iesu christ: tots los iueus altamēt cridaren Senyor pilat no fas be: que comportes los q̄ tenen les banderes nos facen onta e vilania e tan gran vergonya. E pilat guarda vers los cauallers qui teniē les banderes. e dix los es veritat ço que los iueus dien. E los cauallers respōguerē diguerē per lamor q̄ nosaltres portā a cesar lemperador se son inclinades mal nostre grat. E los iueus cridaren a pilat. Senyor certes aquells q̄ tenen les banderes ho han fet d' lur grat que nosaltres ho hauem conegut. Ara dix pilat feu vna cosa preneu dos canellers (*sic*) o iueus los pus forts que pugau hauer. e donau los les banderes. e fareu venir a iesu christ. axi com fereu laltra vegada. E si les bāderes se inclinen vosaltres romandreu falsos e cōfusos. Senyor dix cayfas baldamēt e van elegir los mes forts dos iueus que trobarē e meteren quatre iueus detras cascu. E pilat feu los donar les bāderes. e ells les prēgueren. e ligaren les fort ab ells mateixs. E ferē anar a iesu christ defora lo pretori. E cō foren al loch dō eren vēguts laltra vegada. E pilat mana al saig quel menas axi cō hauia fet de primer. E lo saig pres son touallo. e stēgue loy axi cō auia fet laltre (*sic*) vegada e cō iesu christ entra enlo pretori les banderes se inclinaren e los juheus comançaren a cridar que tinguessen fort les banderes. E com Jesu Christ fon dins lo pretori, foren inclinades, a mal grat dels altres IV juheus quis eren ligats ab ells en les banderes, que poder que haguessen, no pogueren fer que les banderes no se inclinassen mes que laltra vegada no avien fet...

Comprende este primer libro 53 folios, hasta la signat. *g iiii*. En la hoja siguiente comienza otra obra, intitulada:

I. *Lo seguent libre es dels actes de* |

Latzer en maior partida: e de Sancta | maria magdalena: e d' sancta mar- | tha tots germans nats dela ciutat | de hierusalem.

[182.

Les saluts que Latzer compta a la verge maria de part del pare adā.

Resposta de la sagrada Verge maria: quant Latzer resuscitat e parla ab ella.

Com la Verge María demana dels miserables damnats.

Acaba este segundo libro en la segunda hoja de la signat. *i iiij*, describiendo á continuación la muerte de Lázaro.

Com la verge maria conuida son fill iesus al diious a fer la cena e lo diuendres.

Termina este tierno coloquio entre Jesús y María en la foja octava de la signatura *k*:

Com fonch feta la corona ni perq̄ la qual fōch posada al precios cap de Jesu-Christ.

Finaliza en la hoja octava recto de la signat. *l*:

De la fuga del glorios Jesus e de la Verge Maria e del sanct ioseph e de la manera com foch fet lo vnguent: que santa maría Magdalena posa sóbre lo cap de iesucrist.

Comprende esta curiosa leyenda hasta la foja séptima de la signat. *m*.

De la mort dels inocents e de la manera que les mares tengueren en oseruar los dits inocēts morts fins que Jesu christ torna dela fuga de egipte ab la altra sancta cōpanya: axi cō la verge sagrada maria e Joseph.

Acaba en la hoja séptima de la signatura *n*:

De la visio que hague sanct iohan baptista del primer agno dei quāt lo glorios iesus e sa mare beneyta e ioseph tornauen de egypte en iudea.

La contemplacio del segon e del tercer agnus dei termina en la mitad de la hoja vuelta, signat. *p iii*, con las siguientes lineas:

prech vos p reuērcia d' aq̄ll per qui yo he treballat: que quāt ho legireu heu cōtēplareu pregeu deu p la sua misericordia hage mer | ce de mi e de vosaltres: en manera que lo senyor Jesu christ sia loat honrat e amat.

A m e n.

En la foja siguiente, folio 118, signatura *p iiij*, se inicia el último de los tratados que contiene este ejemplar, intitulado:

I. "Comēça la destructio de hierusalē per l'emperador vespesia."

[183.

Comprende 36 hojas, siguiendo un folio en blanco, con el que queda completo el cuaderno de signat. *t*.

Un vol. de 150 × 86 mm., modernamente encuadernado.—En los tres tratados de que consta el *Gamaliel* se continúa un solo alfabeto en las signaturas, formando un solo cuerpo y constituyendo un solo libro, que no tiene colofón de ninguna clase ni *índice*, mostrando foliación romana manuscrita, diversa en cada tratado, y con la particularidad de principiar siempre apuntando la cifra I en el segundo folio, en el que correspondería el numeral II.

A los tres tratados de que consta este ejemplar del *Gamaliel*, precede un fragmento de una epístola de San Cirilo á San Agustín, narrando los *miracles* de *Sant Geroni*. Sólo se conservan los 29 folios últimos de este libro, que se compondría en junto de 134, á juzgar por la foliación romana manuscrita que lleva. Así, lo existente abraza desde el folio CVI al CXXXIV, con las signaturas desde *p iiii* á la última hoja del cuaderno signado con *S*, conteniéndose parte del capítulo XV de la citada obra de los *miracles* hasta el XXXVIII, que es el capitol de gracies (fol. CXXXIII recto).

Termina así:

aca | bada es la epístola o letra del benauenturat sant | ciril bisbe segon dela ciutat de iherusalem trame | sa al benauenturat sant agust excellent doctor e bisbe de la ciutat de yponia dels miracles del | dit glorios e molt excellent doctor sant iheroni. | Perque lo esplanador deles desusdites episto- | les protesta: que les coses be esplanades sian at | tribuides ala infinida sauiesa e bondat diuinal. | E les coses mal espostes sien atribuides ala sua | ignorancia e grosseria. sotsmetent aquelles ala | determinacio de santa mare sglesia humilment | e ab deguda reuerencia. (Colofón:) *Dispōent deu fon estampade aquesta | obra en Barcelōa lāy mil cccclxxxxiii | per Pere miguel.*

Sigue á continuación la *Taula per trobar los capitols*, que continúa en las otras tres páginas, las cuales ocupa por completo.

Después de una hoja en blanco, á la que pertenecería la signat. *a*, empieza en la siguiente página: *Aquest libre ha nom ga- | maliel*, etc.

Tanto los *miracles* como el *Gamaliel* están impresos con letra gótica mediana bien clara, mejor conservada ó en mejor estado en el primero que en el segundo, siendo los títulos y capítulos de un carácter de más cuerpo. Entre los caracteres usados en una y otra obra no dejan de haber distintas diferencias bien marcadas. Además, en los *miracles* queda del todo en blanco el lugar de las capitales de principio de capítulo (solamente se ve una *N* grande impresa en el capítulo XXiii y una *A* en el XXV); pero en el *Gamaliel*, dentro del espacio en blanco correspondiente á las mismas, se imprimió la letra con el carácter común del texto. (Unicamente se ven una **A** y una **E** al principiar el *Gamaliel* y una **S** al comenzar los *actes de latzer*. Más diferencias se notan aún: cada página completa de los *Miracles* ostenta 30 líneas de impresión, con una superficie impresa de 153 × 93 milímetros; el *Gamaliel* tiene las páginas de solas 28 líneas, con una masa de 142 × 85 milímetros de impresión. Todo el volumen aparece recortado de antiguo, dando unos folios de 193 × 134 milímetros; así es que el *Gamaliel* resulta con las márgenes visiblemente más anchas que las de los *Miracles*.

El papel, aunque parece de semejante calidad en ambas obras y hecho de excelente pasta y buen grueso, se destruye en la filigrana que en los *Miracles* dibuja una tijera, y en el *Gamaliel*, hasta el cuaderno signat. *g*, dibuja una cruz de término ó padrón sobre dos gradas, surmontado de una cruz, y lo mismo se nota en los cuadernos *o* y *p*. Además, en el *Gamaliel*, desde el cuaderno *h* hasta el *m*, y en la mitad de los *q*, *r* y *s*, el papel aparece marcado con dos martillos cruzados, surmontados de una corona. En los cuadernos *n* y siguientes, no mencionados, se adivina una figura que interpreto quiere ser una cabeza de toro. En medio cuaderno *q* y *r* sale una bellota, y, finalmente, en la mitad del *t*, no he visto nada absolutamente.

Todo esto hace muy verosímil que se trate de dos obras salidas de diferentes talleres tipográficos, no pudiéndose, por tanto, asegurar que, siendo los *Miracles* impresos por Pedro Posa en 1493, lo haya de ser también *el Gamaliel, actes de latzer y destrucció de Hierusalem*. Con todo, parece que se trata verdaderamente de una edición catalana del siglo XV.

El volumen de que nos ocupamos fué adquirido en 1901, mediante una buena suma, por el erudito y malogrado prelado de Vich doctor don José Torras y Bages, quien, comprendiendo la rareza y valía del ejemplar, único completo que se conoce (nos referimos al *Gamaliel*), lo destinó al Museo Arqueológico episcopal de Vich, para enriquecer la sección de manuscritos é incunables que se conserva en dicho Museo. El incunable á que nos referimos procede de un convento de Aragón, habiéndonos sido facilitada la precedente nota bibliográfica del mismo por el ilustrado Conservador del Museo Arqueológico episcopal vicense, reverendo don José Gudiol, presbítero.

Ningún bibliógrafo valenciano cita esta obra del mártir de Granada San Pedro Pascual, y si bien Nicolás Antonio y Gallardo citan las dos traducciones castella-

nas de 1525 y 1534, hechas por el bachiller Juan de Molina, sin embargo, ambos no conocieron ni tuvieron noticia de las otras ediciones que de esta rarísima obra existen, y que más abajo anotamos.

Don Mariano Aguiló, en los pocos pliegos que nos dejó impresos de su *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas*, es el bibliófilo que ha dedicado un más extenso artículo á la famosa obra de San Pedro Pascual, y, no obstante habernos dado á conocer cinco ediciones del *Gamaliel*, aún dejó de mencionar algunas. Este distinguido bibliófilo mallorquino nos suministra la noticia bibliográfica de un ejemplar incompleto del *Gamaliel*, el único que logró ver, que encontró en una masía de La Bisbal, cuyo ejemplar, según hemos podido comprobar, es de la misma edición que el que se conserva en el Museo Episcopal de Vich, si bien el que cita el señor Aguiló no contiene los *Miracles de San Geroni*.

Las notas del bibliófilo mallorquín coinciden con las del ejemplar de Vich, excepto en lo de *La contemplacio del segon e del tercer agnus dei*, que aquél dice acaba en la mitad de la hoja vuelta signatura *p iiij*, siendo así que termina en la mitad de la hoja vuelta, signatura *p iii*, y se ve claramente el error del distinguido bibliófilo cuando dice que en la misma hoja vuelta, signat. *p iiij*, principia el último de los tratados que dicho ejemplar contiene, impreso otras veces aparte, intitulado "*Comença la destructio de hierusalē per l'emperador Vespesia*".

El ejemplar del señor Aguiló carece, como el de Vich, de lugar, año y nombre de impresor, y como estaba incompleto, ignoraba aquél si tenía ó no colofón.

El padre Valenzuela, en la pág. XIII del volumen I de las *Obras de San Pedro Pascual*, cree probable que la anterior edición de *Gamaliel* fué hecha en Barcelona por el maestro Johan Rosenbach, que imprimió la *Biblia Pequeña*, anteriormente anotada.

Respecto al fragmento de la epístola de San Cirilo y San Agustín narrando los *Miracles de Sant Geroni*, que precede al *Gamaliel*, nosotros opinamos que aquella obra no se imprimió en la edición que hemos citado juntamente con el *Gamaliel*, y si las diferencias de la impresión y de las filigranas que se observan en ambas obras, no nos lo demostraran, la circunstancia de no aparecer los *Miracles* en el ejemplar de la misma edición que cita el señor Aguiló, nos dan el convencimiento de que tales obras se imprimieron por separado y que son salidas de las prensas de distintos impresores, por más que parezca extraño haberse añadido al final de las ediciones castellanas del *Gamaliel* hechas en Valencia en 1522 y en Sevilla en 1534 por el bachiller Juan de Molina, un *Sermón de San Gerónimo sobre la triunfante y gloriosa resurrección de nuestro Salvador*, lo cual se explica por la íntima relación que guarda con las obritas de la pasión de Nuestro Señor que contiene el libro.

En el ejemplar que se conserva en la "Biblioteca de Catalunya", procedente de la de Aguiló, faltan las ocho hojas de la signat. *B*; las signats. *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *k*, *l*, *m* y *n*, de ocho hojas cada una, están completas; faltan las ocho hojas de la signat. *o*, la primera y octava de la signat. *p*; las signats. *q*, *r* y *s* están completas, con ocho hojas cada una.

En la "Biblioteca de Catalunya" se conserva, además, un ms. del siglo XIV de *Gamaliel*.

El *Gamaliel*, en castellano y en portugués, se prohibe en el *Expurgatorio* de

Sandoval y Roxas, Madrid, 1612, folio 50; en el *Indice último de los libros prohibidos y mandados expurgar,* etc., Madrid, Imprenta de A. Sancha, 1790, y en el *Indice general de los libros prohibidos,* etc., Madrid, 1844, Imprenta de don José Félix Palacios.

Como alguien haya puesto en duda que San Pedro Pascual sea el autor del *Gamaliel,* aduciremos los testimonios de Pérez Bayer, Villanueva y Rodríguez de Castro, que desvanecen semejante duda. El señor Pérez Bayer, en las notas á la *Bibl. vet.*, de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 99, atribuye dicho libro á San Pedro Pascual, por encontrarse con diferentes escritos de este Santo en un código catalán que perteneció á Cristina de Suecia, y que se conservaba en la Biblioteca Vaticana. Villanueva, en su tratado *De la lecc. de la Sagrada Escritura,* pág. 7, dice: "San Pedro Pascual, obispo de Jaén, escribió un libro intitulado *Gamaliel,* en que, con palabras traducidas literalmente de los Evangelistas, texe en su lengua vulgar, que era la Lemosina, la Historia de la Pasión y Muerte de Jesucristo." Y don José Rodríguez de Castro, en su *Biblioteca española,* nos da noticia de un manuscrito que vió en la Biblioteca de El Escorial, en *ij L 12*, que es un códice en folio, escrito en papel de letra del siglo XIV; las iniciales de los títulos, iluminadas; el códice, bien conservado, en el que, después de otra obra de San Pedro Pascual y de una hoja en blanco, se lee: "*En nom de Deu y de la Verge Maria comensa lo llibre de Gamaliel lo qual tracta llargament de la Mort y Passió de Jesuchrist.*" Contiene esta obra 30 capítulos, y es de letra moderna.

Nos conviene hacer resaltar que San Pedro Pascual es hijo de Valencia, y, por tanto, valenciano, si bien la lengua en que escribió fué la catalana, pues así era nombrada antiguamente la que hablaban los valencianos, á quienes también nombraban catalanes, por haber sido en gran parte el reino de Valencia poblado de catalanes y provenzales, de quienes tomaron la lengua, según afirma Zurita en su *Historia de Aragón,* libro III, capítulo 34. Por lo que no era temeridad, como dice Jerónimo Pau (1), que algunos bibliógrafos y escritores hayan tenido por catalanes á los valencianos y mallorquines, pues tienen de aquéllos el origen y la lengua.

II. *Gamaliel*, con los Actas (*sic*) de Lázaro y la Destrucción de Hierusalen—sin indicaciones tipográficas—4.º

[184.

Según el señor Ernst, este libro sería producción de Juan Rosenbach, ejecutada con los primeros caracteres que usó en Barcelona. Se encuentran en ella unas pocas capitales de imprenta.

(Haebler, *Bibliogr. Ibérica del siglo XV*, página 80, t. II.)

III. *Gamaliel.* Edición hecha en Barcelona, y quizás estampada por Carlos Amorós hacia el año 1512.

[185.

En 4.º mayor.—Letra gót.

Don Mariano Aguiló, que es quien la cita, sólo vió una hoja de esta impresión (que se encontró en un archivo particular de Mallorca). Dicha hoja corresponde al opúsculo ó episodio titulado *Com la Verge Maria convida son fill a fer la cena.*

IV. *Gamaliel...* Valencia, 1517.

[186.

Edición en valenciano, que hizo imprimir el bachiller Juan de Molina.

---

(1) *Pau in Barcinone*, pág. 131.

V. *Gamaliel* en castellano. — Valencia, 1522.

[187.

En 4.º—Letra gót.—Sin nombre de impresor.

Se halla dividido en tres libros. Al fin hay un sermón de San Jerónimo sobre la resurrección de nuestro Señor.

VI. *Gamaliel*: sive Gamalielis, ut credidit, librum ex Catalana lingua convertit, continentem plura copita de vita Christi, Deiparæque Virginis. Gamalielis utique; de quo *Octorum* v. 34. & XXII 3. Valentiæ apud Joannem Jofre 1525.

[188.

En 4.º

La cita Nicolás Antonio. Don Cristóbal Pérez Pastor, en su obra *La Imprenta en Toledo*, núm. 105, dice que esta traducción fué hecha por el bachiller Juan de Molina, y se imprimió por primera vez en Valencia, en 1522.

VII. *Gamaliel.* Toledo, 1527.

[189.

La cita el señor Pérez Pastor en su obra *La Imprenta en Toledo.*

Se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid.

VIII. *Gamaliel*, nuevamente traducido en lengua castellana, historiado y con mucha diligencia reconocido y enmendado.

[190.

Contiene en sí lo siguiente:

La Pasion de nuestro Redentor, historiada.

La Destruccion de Hierusalem, historiada.

La vida de Sant Lázaro y de la gloriosa María Magdalena, historiada.

El razonamiento que pasó entre nuestro Salvador y su gloriosa madre el jueves Santo.

La muerte de los Inocentes, historiada.

Los agnus dei de Sant Juan Baptista.

Tiene añadido un Sermón de Sant Hierónimo sobre la triunfante y gloriosa resurrección de Nuestro Salvador.

(*Al fin:*) A gloria y loor de la Sma. Trinidad y de la Reina de los Angeles, é honra de todos los Santos fué emprimido el presente libro en la muy noble ꝛ muy leal ciudad de Sevilla por J. Cromberger, año del Señor de 1534.

En 4.º—Frontis.—Letra gótica.—Figuras.—El frontis tiene dos columnas salomónicas, con sendos escudos en medio, arriba y abajo. El de arriba figura el escudo del impresor con las iniciales *I. C.*, y el de abajo, otro con la cifra *AF.* —A la vuelta:

Epístola del *Br. Juan de Molina* sobre la nueva traducción de *Gamalïel* que de lengua catalana en castellana ha mudado dirigida á la R. Madre y hermana suya Soror María de Sant Hieronimo Beata en el Colegio de Santo Monasterio de Sancta Catalina de Sena de Granada.

Lo cita Gallardo.

IX. *Gamaliel...* en portugués.

[191.

El señor don Antonio Bulbena y Tusell, en su *Crestomatía Catalana*, volumen I, págs. 109-112, impreso en Barcelona en 1907, publica el capítulo intitulado "En nom de Déu e de la gloriosa Verge Sancta Maria. Comença la istoria de Sanct Látser com visqué, ne com fóu reconciliat, e, aprés la mort, com visqué aprés que fóu ressuscitat; e com morí bisbe de la ciutat de Massella, e hón morí e hón és lo seu cors", obra de San Pedro Pascual, cuyo ms., del siglo xv, se conserva en la Biblioteca Vaticana, y copió y publicó el padre A. Valenzuela.

En las págs. 113-115 del primer tomo de la citada *Crestomatía Catalana*, se co-

pian también los dos primeros capítulos del *Llibre de Gamaliel*, que publicó el ya citado padre Valenzuela, juntamente con todo el ms. de dicho libro, que, como ya hemos dicho, se conserva en la Biblioteca Vaticana.

X. El padre fray Pedro Armengol Valenzuela, religioso de la Orden de la Merced, ha publicado tres volúmenes intitulados "*Obras de S. Pedro Pascual, mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original.* Con la traducción latina y algunas anotaciones. Volumen primero. I. Nueve leyendas ó contemplaciones. II. El Libro de Gamaliel. III. La Destrucción de Jerusalén.—Roma, Tipografia della Pace, di F. Cuggiani, Via della Pace, núm. 35, 1906.—Volumen segundo. Disputa del Obispo de Jaén contra los Judíos sobre la Fe Católica. Roma, Imprenta Salustiana, 1907. — Volumen tercero: I. Glosa de los diez Mandamientos. II. Glosa del Pater noster. III. Tratado contra los que dicen que hay Hadas. IV. Tratado contra el fatalismo musulmán. — Roma, Imprenta Salustiana, 1907."

[192.

En el volumen I, después de la "Biografía y escritos de San Pedro Pascual" y "Del sexto obispo de Jaén don Pedro el mártir", hace el padre Valenzuela un detenido análisis de los tres tratados de que consta el *Gamaliel*, publicándolos en su texto primitivo valenciano, con la traducción latina, teniendo á la vista el códice escurialense, que se considera copiado en el siglo xv, el códice vaticano, en cuyo margen declara el copista haberlo transcrito en Nápoles el año 1454, y el incunable, sin lugar ni fecha, que se guarda en la Biblioteca episcopal de Vich.

XI. El *Gamaliel* en latín.

[193.

Véase la nota anterior.

XII. *Destruccio de Hierusalem.*

[194.

La publicó el padre Valenzuela en las páginas 163-212 del vol. I de las *Obras de San Pedro Pascual, Mártir*, antes citado.

XIII. *La misma obra en latín.*

[195.

La publicó el padre Valenzuela en el volumen I anteriormente indicado.

XIV. *Sitio toma y destrucción de Jerusalen | por el Emperador Vespasiano.* (1)

[196.

Es una copia, con algunas variantes, del tercer tratado ó libro en que se halla dividido el *Gamaliel*. Aunque el anterior título es en castellano, el texto está en valenciano, y se insertó en las págs. 9-52 de la "*Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, publicada de Real orden por su cronista don Próspero de Bofarull y Mascaró.—Tomo XIII. Barcelona. En la imprenta del Archivo, 1857."

El señor Bofarull no dice quién sea el autor ni cita para nada el *Gamaliel*.

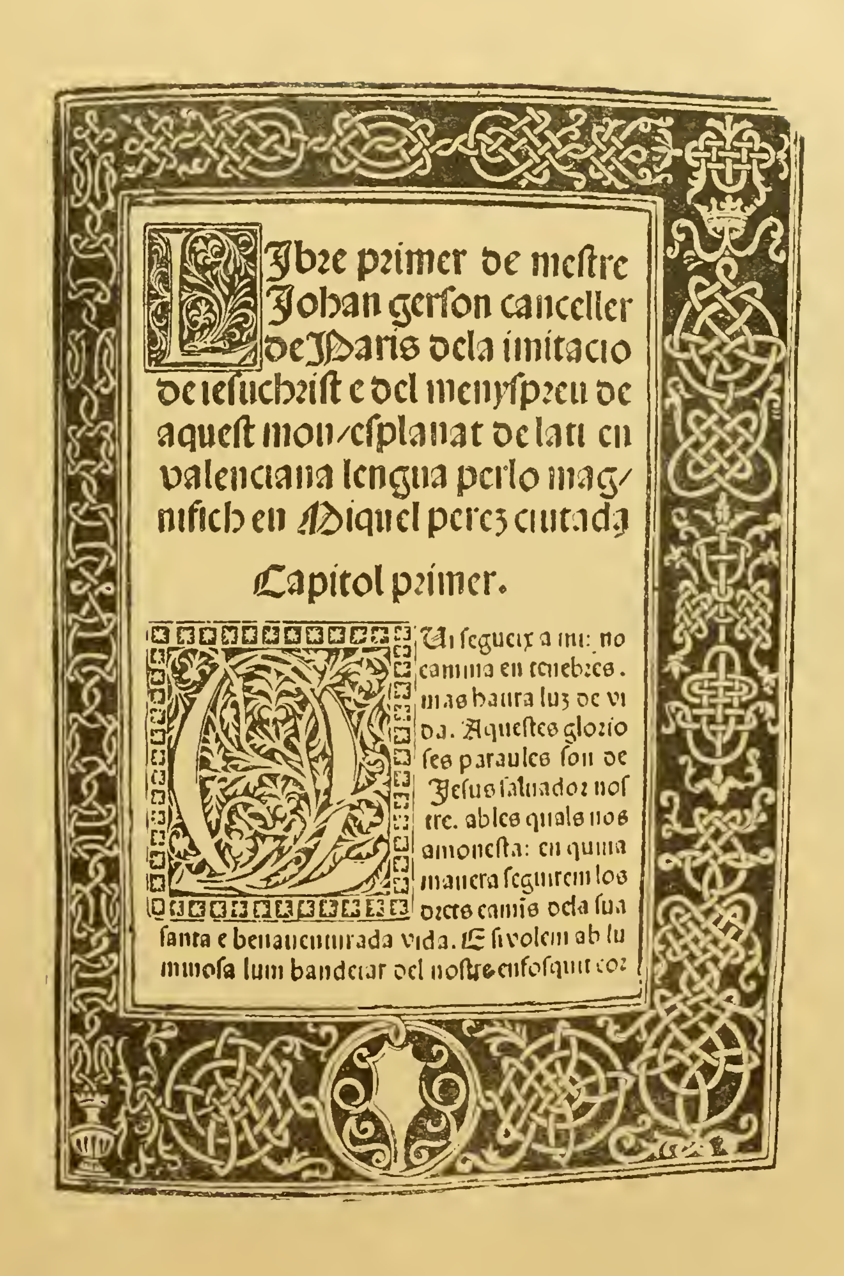
XV. El distinguido escritor catalán don Ramón Miquel y Planas está preparando una edición crítica de las obras de San Pedro Pascual.

[197.

(1) Códice del Monasterio de Ripoll de mediados del siglo xv, núm. 155, fol. 36.

Pérez (Don Miguel).

(*En la foja signat.* a:)



Libre primer de meſtre Johan gerſon canceller de Paris dela imitacio de ieſuchriſt e del menyſpreu de aqueſt mon/eſplanat de lati en valenciana lengua perlo mag/nifich en Miquel perez ciutada

Capitol primer.

Qui ſegueix a mi: no camina en tenebres. mas haura luz de vida. Aqueſtes glorioſes paraules ſon de Jeſus ſaluador noſtre. ables quals nos amoneſta: en quina manera ſeguirem los drets camis dela ſua ſanta e benauenturada vida. E ſi volem ab lu minoſa lum bandeiar del noſtre enfoſquit cor

(*Al folio CVIII, verso*:)

Libre.

que ia ſegurament poſſeeir. mas tenta e turmenta en
diuerſes maneres als fels deuots e ſimples. Ves
donchs ab ſimple e ſegura fe. e ab humil eſguart e re
uerencia al ſant ſagrament te acoſta. E lo que com/
plidament no poras entendre: a deu ſegurament ho
comana. Noſtre ſenyor deu va ablos deuots e ſim/
ples. e als humils ſe deſcobra. dona enteniment als
richs. obra lo ſentiment als ſincers penſamẽts. ama
ga la ſua gracia als eleuats e ſuperbos. E perque la
humana rao es granment flaca: pot moltes vegades
enganar ſe. mas la verdadera fe no pot eſſer en algu
na manera enganada. E axi qualſeuol rao natural
e inueſtigacio deu ſeguir ala fe/ e no preposar ſe aella
ni trencar la. Que la fe hi lamor ací moſtrẽ la ſua grã
excellencia/ obrant en ſecretes maneres en aqueſt ſa/
gramẽt tan ſantiſſim. Noſtre ſenyor deu etern immẽs
e de potencia infinida obra grans coſes axi en la ſum
mitat dels cels com en aqueſta baxa terra: les quals
no comporten eſſer eſcudrinyades ni eſſer inueſtiga/
des les ſues marauelloſes obres. Que ſi les obres de
deu foſſen tals: que facilment per la humana rao po/
gueſſen eſſer enteſes: no ſerien marauelloſes/ ni tals
que explicar nos poden.

**Deo gracias. Stampat en Bar/
celona. Any mil. cccc. lxxxii. Per
Pere poſa.**

[198.

Un vol. en 4.º, de CVIII hojas foliadas, de letra gótica, con huecos para las capitales.—Signaturas *a-m*, de 8 hojas, y *n* y *o*, de 6, á línea tirada.—A la vuelta de la portada se halla la dedicatoria de Pérez: "A la illustre dona Isabel de Billena abadessa del monestir de la Trinitat de Valencia."

Principia el texto en la primera cara de la hoja que sigue.

Edición completamente desconocida, hasta hace poco, de los bibliófilos, incluso los valencianos. El bibliófilo alemán Conrado Haebler ha sido el primero que ha dado la noticia de la existencia del único ejemplar conocido que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, en su libro *The early printers of Spain and Portugal*, pág. 98, y más tarde en su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, núm. 293, página 136; pero no reproduce la portada ni el colofón en su *Typographie Ibérique du quinzième siècle*.

Para que vean nuestros lectores lo bien recibida que fué en su tiempo la traducción valenciana del *Kempis* hecha por Miguel Pérez, trasladamos a continuación el siguiente artículo, que vió la luz en *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al 15 de septiembre de 1912:

ELS ELOGIS DEL KEMPIS—PEREÇ

Escorcollant un feix de MM. SS. varis hi trobárem un Coern poch contenint aquests "Elogis del Kempis romançat per Miquel Péreç." El curialíssim aplegador no'n dona cap noticia de la procedencia llur. Dit quadern forma un plech de 16 folis de paper de fil, quelcom rugat y decolorat. Els hem copiat fidelment y curosa y justa cosa es que sian endreçats a R. Miquel y Planas, editor crítich del Kempis-Pérez.

—

LO REVERENT MESTRE PERE CALAFORRA, MESTRE EN SACRA THEOLOGÍA, DEL SAGRAT ORDE DE SANT AGUSTÍ, PREGA A MOSSEN MIQUEL PEREÇ MOLT INSTANTMENT E AFFECTADA VULLA EXPLANAR EN VALENCIANA PROSA LO LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENISPREU DEL MON" A UTIL DELS NO SABENTS LLATÍ.

A vos, Miquel Pereç | subtil stilista,
poeta per sabis | prohoms enalçat;
a vos qui sou docte, | scient llatinista:
Mostrau que sou digne | d' aqueix bell dictat,

donant-nos ben prompte | y en prosa d' artista
del verb cathaláunich | lo libre lohat
De Contemptu Mundi, | per ço qu' a la vista
de la gent del poble | pugua ser mostrat.

Amich, romanseu-lo | a util del poble,
car no es just que 'l lija | lo clergue y 'l noble
y privat se 'n veja | qui no sab llati.

Fareu obra pia | de gran excelencia;
adonchs esmerseu-hi | la vostra gran sciencia
per Deu, per la Patria | pel verb Lemosí.

—

Scriu Miquel Pereç, honrat ciutadá de Valencia, a la Molt Reverent Sor Isabel de Villena, Abadesa del Monastir de la Santíssima Trinitat, fent-li ofrena dun exemplar del libre "De la Imitació de Jesuchrist e del Menyspreu del Mon" per ell romançat en valenciana prosa, la edició del qual libre fonch per ell mateix dedicada a la dita il·lustr e virtuosa senyora de reyal linatge.

En vostres mans ivorines
de patricia e d' Abadesa
eix obra de fresch impresa
preneu. Mirades benignes
doneu-li totstemps y a-tesa,
qu' ab primors de stil molt fines
y ab ensenyances divines
pagará l' hora despesa
en sa lectura. Pietosa
siau vers ell us deman
y a vostra molt fervorosa
oració s' encoman
per sempre. de-bon-de veres
vostre servent: Miquel Pereç.

Lo Molt Reverent Mossen Bernat Fenollar, Prebere, Domer de la Seu d Valencia, grahint e lohant lo libre "D: la Imitació de Jesuchrist e del Menyspreu del Mon" traduhit per Mossen Miquel Pereç scriu.

Ahir passí lo jorn a l' alquería
de nostre bon amich Roiç Corella;
al cel s' atalayaba qualque strella
quan jo encare, amich meu, hi rellegia
els parágrafs sonors de vostra bella
traducció. ¡Quina música sentia
a dintre del meu cor y a cau d'orella:
pensaments y lenguatge en harmonía!
En Roiç recolzat demunt son glavi
y ajaçat als seus peus lo mans lebrer,
fort aroma de flor de taronger
per lo spay!... y sentía en lo meu llavi,
legint en alta veu, dolç hidromel.
Eram a Valencia?... Eram al quart cel?...

Respón Sor Isabel de Villena (*) Abadesa del Monestir de la Santíssima Trinitat de Valencia al Molt Spectable Honrat Miquel Pereç.

Dins quina cel-la en *solitut sonora*, (*)
amich meu fortunat, habeu trobada
la gracia d' eixa *música callada* (**),
qu' a cau d' orella y a mon cor tremora?

En llegint vostre libre ¡com m' acora
la pena de saber-me infortunada!
encare que dun libre soch autora,
vostra gracia gentil m' era ignorada.

¿On l' heu feta, amich meu, la vostra bella
traducció quem delecta y maravella,
dins la meva claustrada solitut?

¡Grans merces, traductor, per les belleses
quen vostres planes heu deixat impreses
pel conçol qu'a mon ánima haveu dut!

Lo Molt Reverent e Magnífich Mossen Johan Roiç de Corella, Mestre en Sagrada Theologia, regraciant a Miquel Pereç lo de pulcherrim e molt elegant stil libre "De la Imitació de Jesuchrist e del Menyspreu del Mon".

Conteu les carbonclines alimaries
que scintilan al cel, en l' ampla nit,
e us diré les bellesses literaries
d' aqueix libre que vos heu traduhit.

Conteu-me les belleses sumptuaries
de les grans Cathedrals qu' han reflorit
per art gothica e divina!... Jo ab lo dit
mostraré les del libre.
Son tan varies
y tan riques en nombre com paraules
s' hi contenen.

(*) La edició *princeps* de la traducció del Pereç es la estampada a Barcelona per Mossen Pere Posa l'any 1482 y no la de Valencia del 1491, com suposa Mossen Cayetá Soler en la pl. 301 de la sua traducció del Kempis (Barcelona, MCMXI, 2.ª edició). Per lo tant al eixir a pública llum lo libre del Pereç encare vivía Sor Isabel de Villena a qui fou dedicada la edició. Mossen Cayetá partint del fals supósit de la edició qu' ell dona com a *princeps*, suposa també mort al elegant traductor. No es exacte. Lo dia 2 de juny del any 1515 Miquel Pereç fou elegit Conceller de la ciutat de Valencia. Al morir Sor Isabel de Villena fou stampada per primera vegada la sua *Vita Christi* 1497. Y res proba tant que Miquel Pereç y Sor Isabel de Villena eran vivents al publicar-se dita traducció com les mutuals endreces que dit aveniment originá.

(*) y (**) Aquestes paraules foren glosades per lo mistich Sant Joan de la Creu:

La Música callada,
la soledad sonora.
....

Per mi no hi han retaules
de splendors e belleses coruscants,
com son les quen ses planes he trobades
y ab tal gaudí, amich meu, les he gustades
que no sé com sotstreure-l de mes mans.

SONET ANÓNIM D' UN MONJO CARTOIXÁ DEL MONESTIR DE SCALA DEI EN LAHOR DEL LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENYSPREU DEL MON" EXPLANAT EN VALENCIÁ PER LO MAGNIFICENTÍSSIM E D' ELEGANT STIL MIQUEL PEREÇ, EN LO QUAL SONET S' HI MOSTREN DUES OPINIONS CONTRADICTORIES SOBRE LO SMENTAT LIBRE MOLT BELLAMENT E SUBTILMENT CONCORDADES.

Pulquérrima traducció
de prosa ben escarpida,
si no mous a devoció
ni a millorament de vida,

serás en-cambi llegida
ab suau degustació
pels qui cercan la dicció
sotsmesa a ritmica mida.

¡Oh traducció benhaurada
de prosa ben musicada!
¿ets lo parany de fils d' or

on hi raurá presonera
del bon Jesús qui 'ls spera
més d' un' ánima y un cor?...

Esplegades les Llous del Kempis."

Acerca de esta traducción valenciana de *La Imitación de Jesucristo*, de Tomás de Kempis, indebidamente atribuída en tiempos de Miguel Pérez al canciller de París Juan Gerson, he aquí lo que escribió el ilustrado crítico don Manuel de Montoliu en el diario de Barcelona *La Vanguardia*, correspondiente al 20 de marzo de 1912:

"Si algún libro merece el título de preciosidad literaria es esta traducción bajo todos conceptos. Valencia, la ciudad de su autor, se hallaba en aquella época en pleno influjo del Renacimiento. Había heredado la cultura literaria de Barcelona, y la variedad y la intensidad de su cultura la hacían aparecer como una pequeña Atenas levantina, susurrante de la docta poesía y de las eruditas discusiones de sus cenáculos y escuelas. El espíritu del Renacimiento caracterizó toda la producción literaria valenciana de aquella época, hasta tal punto, que anuló casi por completo, sobre todo en la poesía, la tradición del espíritu medieval. Nada nos puede revelar mejor este hecho que las producciones de carácter piadoso de los poetas de la escuela valenciana, en las que la figura de la Virgen pierde toda la rigidez y austeridad ascéticas de los tiempos góticos, para aparecer con la elegancia de gesto y la serenidad de expresión de una Madona de Rafael. Todo lo absorbe, pues, allí el espíritu neopagano del Renacimiento, que no respeta tampoco la materia de devoción cristiana.

"Tiempos como aquellos no eran los más á propósito para comprender ni traducir el libro tan plenamente medieval de Tomás de Kempis. Sin embargo, en tierras latinas hubo, al lado del movimiento neopagano del Renacimiento, una corriente mística poderosa. En Francia, al lado de un Rabelais, surgió un Calvino; en Italia, Savonarola predicaba sus doctrinas místicas al mismo tiempo que Vinci renovaba la visión de un artista-filósofo de los tiempos helénicos; en la literatura castellana, no hay que decirlo, la escuela mística llegó á sobreponerse al espíritu mismo del Renacimiento, y fué la manifestación literaria realmente nacional. Fenómeno tan general había también de manifestarse en el campo de nuestra literatura catalana durante la época de su florecimiento en Valencia. Ese espíritu místico del siglo XVI y parte del XV, que en nuestra literatura de aquellos tiempos se manifestó principalmente en la magna *Vida de Cristo*, de Isabel de Villena, no

brilla, contra lo que se podía esperar, en la traducción de la obra del venerable Kempis, de este admirable resumen de todo el espíritu místico medieval. La traducción del *Kempis* de Pérez es la piedad ascética diluída en el almíbar de la más refinada retórica; es *una elegante profanación*. Es una de tantas muestras de ese espíritu de profanación de aquel siglo que no tenía escrúpulo en inundar los templos góticos de altares, estatuas, relieves y sepulcros de estilo grecorromano. La traducción de Miguel Pérez viene asimismo á ser la atrevida transformación de un altar del más puro gótico en una obra, no ya de sobrio estilo Renacimiento, sino hasta de cierto gusto plateresco.

"Y con esto queda dicho, en esencia, lo que constituye el mérito, y, al propio tiempo, el defecto de la traducción del *Kempis* que nos ocupa. La refinada elegancia de la lengua en que está escrita la hace un monumento único en nuestra literatura. Pero ¡lástima de una elegancia de esta suerte!, exclamamos involuntariamente, al contemplar la severa belleza, la austera majestad de su modelo, desnuda columna del más duro granito, desfigurada por los retorcidos y caprichosos follajes con que la ha cubierto y profanado la mano diestra de un artista, sólo atenta á la elegancia externa de su obra.

"Pero dejemos á un lado nuestro libro como traducción del Kempis, y considerémoslo puramente como antiguo monumento de nuestra lengua. Este aparece escrito en el más refinado *estil de valenciana prosa*, como solían llamar á este estilo, latinizado é italianizado hasta la exageración, que se caracteriza por la rotundidad y elegante cadencia de sus períodos. Con la traducción de Miguel Pérez nos hallamos ya muy lejos de aquella lengua clásica de Bernat Metge, igualmente distante de la austeridad y del amaneramiento, inmortal modelo de elegante sobriedad. En la traducción de Miguel Pérez ya está dado el primer paso decisivo hacia la decadencia de nuestra lengua literaria. Toda lengua literaria, antes de caer definitivamente, se entretiene, sin darse cuenta, en ejecutar equilibrios atrevidos y piruetas elegantes. Estos equilibrios y piruetas los hallamos en la traducción de Miguel Pérez. Un poquito más..., y la lengua cae, sin remedio, en el precipicio del más ridículo bizantinismo, para después descomponerse rápidamente en una lengua vulgar y grosera, de plebe inculta, tal como pasó un siglo después en la historia de nuestra lengua.

"Nada puede revelar tan claramente lo peligroso de estos equilibrios precursores de la decadencia de una lengua como el procedimiento ó sistema que para lograr la rozagante cadencia de sus períodos ponía en práctica nuestro Miguel Pérez, procedimiento que la buena fortuna nos ha hecho descubrir. El procedimiento consiste en introducir de trozo en trozo, en el tejido de la frase, y con preferencia en su cláusula final, un orondo y redondo verso endecasílabo. Los ejemplos en el texto de nuestra traducción son innumerables, no sólo en cada capítulo, sino en cada página que abramos al azar. Y nótese que, por lo general, son endecasílabos provenzales, con cesura en la cuarta sílaba, es decir, los propios de nuestra escuela lírica catalana, siendo muchos menos los italianos con acentuación movible. Vayan por muestra algunos ejemplos:

Los grans servirs—de virtuosa vida
Al Rey dels cels—lo fan esser accepte...
Per lo menys preu—de aquest mon variable...
Los richs tresors—de la divina gracia...

(*Lib. I, cap. I.*)

Sens la temor—de Deu res no importa...
Vanes laors—dels miserables homens...
Laços que alli—continuament se troben...
Nos fa tenir—de la bondat gracia...
(*Lib. I, cap. II.*)

En lo vil fanch—de les passions mundanes...
A fer de tu—poca menció y estima...
Sino los teus—abominables vicis...
Secrets de alta—e profunda intelligencia...
Tentacions e pecats venen a caure, etc., etc.
(*Lib. III, cap. V.*)

"No es raro encontrar apartados enteros que se pueden descomponer en versos perfectamente medidos, con raras excepciones:

Que aquest tant alt sagrament obra es tua
e no humana potencia; e es ordenança
tua sagrada e no invenció de home.
Car no's troba algun home,
sia per si mateix bastant a rebre
ni entendre aquestes coses.
(*Lib. IV, cap. IV.*)

"El hecho es demasiado frecuente para no atribuírlo á un procedimiento calculado. Pero, á pesar de hallarse á cada paso versos exactamente medidos como los ejemplos aducidos, seremos más exactos diciendo que el procedimiento del escritor consiste en imitar constantemente, dentro de lo posible en la contextura de la frase, la cadencia del endecasílabo, y de esta manera se explica que muy á menudo se hallen en la frase versos enteros y perfectamente medidos, y aun mucho más á menudo (hasta el punto de poder afirmar que forman el nervio y la unidad del estilo de nuestro escritor) incisos de siete sílabas, que es precisamente la medida del hemistiquio final ó cadencia de los endecasílabos provenzales. No hay que decir que procedimientos y artificios semejantes son propios ya de períodos de decadencia.

"Pero aún hallaremos en nuestro libro otros síntomas no menos elocuentes, anunciadores de la decadencia próxima y definitiva de nuestra prosa al doblar el siglo XV. Prescindamos de las violencias sintácticas frecuentes en que perece nuestro verbo catalán entre lastimosas torturas; dejemos á un lado las redundancias en que cae el traductor en la adjetivación de los substantivos (sirvan de ejemplos expresiones como éstas: *débil flaqueza, libertada licencia, habitable terra, luminosa lum, orbs e cechs*); pasemos por alto la sistemática transposición del verbo en la cláusula subordinada que produce á la larga una sensación invencible de fatiga. La decadencia inicial de nuestra prosa se revela ya allí por la evidente influencia castellana en el léxico y en la sintaxis de nuestro autor. En su texto hallamos ya palabras tan francamente castellanas como *fondo, estrado, reparo, demasiadament, aposentarse*, etc.; otras castellanizadas, como *suberbo, profundo, manto, coros, sutzia* (por *sutza*), etc., y ya se introduce en el régimen directo de los verbos transitivos la preposición *á*, característica del castellano; véanse estos ejemplos: *á la qual nodreix, al qual desitja, veig á mon Senyor Deu*, etc., etc., y, por fin, se sustituye generalmente el verbo *ser* por *estar* en frases de sentido locativo, y *haver* por *tenir*, sustituciones debidas á la influencia castellana.

"Son precisamente esos primeros asomos de decadencia los que dan un interés excepcional á este texto peregrino que se halla en el primer grado de la declinación de nuestra lengua y literatura antiguas. En la traducción de Miguel Pérez tiene el estudioso una muestra acabada de una literatura en su ocaso refulgente, en su esfuerzo predecesor del desfallecimiento final."

Es un hecho bastante singular, que habla muy alto en favor de la piedad de los

valencianos y catalanes, el que el primer libro impreso en Barcelona, en *valenciana lengua*, antes que en ninguna otra vulgar (1), lo haya sido esta traducción del famoso tratado del venerable Tomás de Kempis.

II. Gerson del menyspreu del mon.

(*Este es el único título de la portada, que corresponde á la signat.* a. *Al fin, ó sea en el anverso de la hoja signat. o* [5], *el siguiente colofón*:)

quart

cellencia obrant en secretes maneres en aquest sagrament tan sanctissim. Nostre senyor deu eternimmens e de potencia infinida obra grans coses axi en la summitat dels cels com en aquesta baxa terra les quals no comporten esser scodrinyades ni esser investigades les sues marauelloses obres. Que si les obres de deu fossen tals que facilment per la humana rahó poguessen esser enteses no serien marauelloses ni tals que explicar nos podē.

¶ Acaba lo quart e derrer libre del sagrament del altar.

Deo gracias.

¶ Fon acabada de emprēptar la presēt obra en la Ciutat de Valencia lo primer dia de quaresma comptat .xvi. dl mes de Febrer del any dela natiuitat de nostre senyor Jesu Christ. M.cccc.noranta hu.

[199.

Un vol. de 160 × 95 mm.—Letra gótica.—Sin foliación ni reclamos.—Signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l* y *m*, de 8 hojas; *n*, de 6, y *o*, de 5.—Las vueltas de la port. y de la hoja signat. *o* [5], última del volumen, en blanco.—En la hoja que sigue á la de portada, signat. *.a.ij.*, la siguiente dedicatoria:

Jesus

Scriu miquel perez ala molt illustre dona ysabel de billena abadessa del monestir dela sancta trinitat.



Molt illustre e virtuosa senyora perque de aquesta trista enujosa e detestinable vida sō brens los miserables dies: e perque en la peregrinacio de aquest mō miserable no ensopegasseu en los grās laços quel enemich d natura humana tots jorns nos para: vos sou aturada en lo repos d religio tan benauenturada oblidāt los bens los amichs e parents de real linatge. E recordant vos d humilitat verdadera haueu calcigat les supbes vanitats e pompes enrequint e abillant dls bens e joyells spirituals lanima vostra. E axi vostres virtuosos desigs amprant totes les ales de vostra voluntat vos feren volar en aqueix alt loch ó cōtemplatiua vida: on sou spill clar en qui clarament mirar se deuen los qui volē entrar en la streta senda de verdadera penitencia: e los qui volen la fexuga nau dla carn desormejar dles conuersaciōs mūdanes drecant la proba adesijar lo celestial regne fins que vinguen a surgir en lo segur port de la ciutat de gloria. E pque per prechs del reuerēt mestre pere calaforra mestre en sacra theologia del sagrat orde de sant agosti he yo traduit de lati en valenciana prosa lo libre de mestre johā ger

a.ij.

son canceller de paris intitulat lo menyspreu del mon: he deliberat endreçar lo present libre ala senyoria vostra puix essent eran senyora e de real linatge haueu menyspreat de aqst trist mō les honors e riquees. Es aquest libre hū luminos faro clarejāt de nit e de dia per mostrar als cechs miserables homēns la carrera dels eterns e pdurables regnes. Lo qual es stat ences d'la lum de aqlla ardent lantia que en lo fust de la creu penja per aclarir les enfosquides tenebres de natura humana. Es recepta marauellosa de materials e remeys spirituals p aguarir les grās malalties d'l malalt sperit nostre. Y es hun pcios enguēt per acurar e amollir la grā infladura dela pōposa supbia: pq en profunda humilitat stā fundats los alts edificios de aqsta profitosa obra. Y es vna clara fōt ab les aygues dela qual podē lauar les enuellides taqs dela anima nrā. Y es encara hun delitos ort en lo ql axi homēs com dones richs e pobres jouens e vells poden collir

(1) La edición latina más antigua de la *Imitación de Jesucristo*, del venerable Tomás de Kempis, se cree fué hecha, en Augsburgo, por Gunther Zainer, hacia el año 1470. La edición valenciana (Barcelona, 1482) es la primera que se hizo en lengua vulgar, y hasta seis años más tarde, o sea en 1488. no se dieron a la estampa las versiones francesa e italiana. La versión castellana más antigua parece ser la estampada en Sevilla, en 1493, por Ungut y Stanislao.

fruyt de marauellosa doctrina. Suplicant quant pudh la senyoria vostra en satisfaccio d'l afanyos treball q̃ yo he pres en la splanacio de aquesta presēt obra pregueu cascũ dia ala jnmensa trinitat per mi q̃m faça esser tal que ab los merits dela sacratissima passio de jesus saluador nostre merexca yo dels saluats attenyer lo benauēturat e pdurable p̃mi.

En el anverso de la hoja que sigue, signatura *a. iij.*, principia el texto, precedido del siguiente título:

Comença lo libre primer de mestre iohan gerson canceller de paris dela imitacio de iesuchrist e del menyspreu de aquest mõ miserable splanat de lati en valenciana lengua per lo magnifich en miquel perez ciutada.

Consta de cuatro libros: el primero comprende 25 capítulos, y el autor le nombra "libre interior"; el segundo consta de 12 capítulos, y se ocupa de la "conuersació"; el tercero comprende 64 capítulos, y trata "deles interiors paraules d' Jesu christ ab la feel anima christiana", y el cuarto consta de 18 capítulos, y se ocupa del sacramento de la Comunión. Carece de índice.

Copiaremos como muestra algunos capítulos, para que nuestros lectores puedan apreciar la riqueza del lenguaje y la sana doctrina que contienen:

¶ Capitol .i. (*Libro primero.*)

Qui segueix ami no acamía en tenebres mas haura lum d' vida. Aquestes glorioses paraules son de jesus saluador nostre: ab les quals nos amonesta en quina manera seguirem los drets camins dela sua sancta e benauenturada vida. E si volem ab luminosa lum bandejar del nostre enfosquit cor tota scuredat d' tenebres: sia lo nostre major studi pēsar de jesu christ en la sacratissima vida: puix la sua sancta doctrina les doctrines d' tots los benauenturats sancts excelleix ꝛ auãça. E qui en ella tendra lesperit amagat alli trobara la saborosa mãna. Mas moltes vegades sesd'ue q̃ algũs no sentē lo delit deles euangeliqs paraules pq̃ en ells lespit de iesus no habita. q̃ aq̃ll q̃ pfetamēt vol de iesuchrist entēdre les sanctes paraules: es mester q̃ deligentmēt treballe en cõformar la vida sua ab la vida de aquell sacratissima. Digues que aprofitara atu disputar d'la trinitat jnmēsa: si d' humilitat tendras streta fretura: per on ala sanctissima trinitat vens a desplaure. Uerdaderament la força eloquencia ni altitut deles paraules no fã lome sant ni just esser: mas los grãs seruirs d' virtuosa vida al rey d'ls cels lo fan esser accepte. E axi desija mes tenir cõtricio verdadera que saber la definicio de aquella que si tu en los tancats archius dela tua memoria tenies stojada tota la biblia: e d' tots los philosofs les sabudes e altes sentencies: molt poch te aprofitaria si en caritat y en la diuina gracia no habitaues. Totes les coses de aquest entristit mon son vanitat vana sino amar e seruir a deu creador de aq̃lles. Aquesta es la major e pus alta sauiea: per lo menyspreu d' aq̃st mon variable caminar al loch de benauenturada e perdurable gloria. Quina cosa es vanitat sino diligentment cercar e cõfiar en les vanes e inutils riquees: desijar honors seguint d'la carn los folls desigs e abominables. Uãitat es allargar aq̃sta curta e breu vida poch curant de aquella perdurable y eterna. Uanitat es ordenar les coses d'aquesta present vida e no proueir en les necessaries e profitoses dela sdeuenidora. Uanitat es amar lo q̃ ab laugeres ales volant passa ens dexa: y esser tarts e pereosos en cuytar al loch on lo perdurable goig perfetamēt reposa. Studia dõchs d'apartar lo teu cor d'la amor deles cosesvisibles y en les inuisibles te trãsporta. Puix qui segueix dela sensualitat los passos tacãt la sua consciencia pert los richs tresors dela diuina gracia.

¶ De tenir prudencia en los actes e negocis
¶ Capitol .iiij.

No d'uem totes persuasions ni paraules laugerament creure: mas segons deu la cosa discretament ha d'sser considerada E de aço ab strema dolor ne parle pensant que p nostra vil condicio som fets malalts: q̃ pus tost crehē lo mal que dels altres se rahona que lo be que per los virtuosos actes d'aquells se publica. Mas los homens de perfeta vida guiats per la lum de discreta prudēcia a totes paraules no donen perfeta crehença. Sabēt la cōdicio humana tan fragil que ans a dir lo mal q̃l be es grāment inclinada. Gran discrecio es no esser rebeu en sos continuats negocis: ni ab enujosa porfidia perseuerar en la opinio sua: ni encara totes paraules creure: ni hauent les oides sembrar les ab multiplicada lauor per les orelles dels altres. Del home de sciencia e virtuos te consella ans q̃ segueixques d'la tua opinio les perilloses sendes. E sies cert q̃ la bona vida fa lome prudent e saui: e tant com en si es pus humil e a deu subiecte tāt en totes coses mostra mes los stimats arreus d'la sua ennoblida prudencia.

¶ Deles affecciōs desordenades.
¶ Capitol .vi.

Quant lome alguna cosa desordenadament desija la nau dela sua treballada pensa per diuerses ones de afanyosos pēsaments es cōbatuda. E aximateix lo superbo e auar en la gran mar de terribles ansies se offega. Sol lo pobre e humil d'sperit en lo port d' reposada vida sens temerosa por se ormeja. E lome jnclinat als vicis dela carn seguīt los desordenats passos d'la sensualitat ab molta difficultat se pot apartar dels vicis grans aque los folls desigs lo conuiden. Demanera q̃ mortals dolors lo assalten si de aq̄lla viciosa vida sol hū punt se aparta. Indignāt se encara si algu p bō consell resesteix al seu desordenat viure. E si pentura atteny la fi del que follament desija decontinent lo verme dela sua nafrada cōsciēcia tā fort lo rosega: que no troba lit on la sua malalta vida d'litosament repose. Dō clarament se mostra q̃ resistīt e no seruint ales passions e desigs se troba lestrado on reposadament seu la pau de lanima nostra. Noy ha dōchs pau ni repos en lo cor d'l hōe en los sutzeus vicis d'la carn embolicat: mas en aq̄ll q̃ sab resistir ales tentaciōs jniq̄s q̃ ab sforçades forçes e manyes lo flach spit nrē cōbaten.

¶ De obediencia e subiectio.
¶ Capitol .viiij.

Gran cosa es e digna de laor grandissima star en obediencia seguint d'l prelat o superior les regles e ordinacions sanctament ordenades. Y es cosa molt pus alta esser en humil subjugacio que en dignitat de superba prelatura. Mas alguns mes per necessitat que per caritat aportar lo pes de aq̄sta sancta obediencia se inclinen. Los quals dolorosos afanys afanyosos treballs e penes senten murmurant continuament contra simateixos perq̄ han fet electio de tā subiugada vida. E james repos delit ni consolacio attenyen fins tant quel seu endurit cor per amor de nostre senyor deu a tant treballos e afanyos viure amollint subjuguen. E si tots los stamēts de aq̄st mon miserable diligentment cercar volies trobaras que noy ha contentat repos ni reposada benauentura sino en la vida al regiment de prelatura humilment subjugada. E perq̄ no es algu tan saui que perfetamēt totes coses saber puixa no vulles dela força del teu subtil enteniment tenir algūa fiança mas en lo deliber dels altres voluntariamēt te transporta. E si peruentura lo que tu entendras sera bo e allo per amor de nostre senyor deu tu d'xaras e seguiras lo parer de algun altre: mes dalliauant aprofitaras per occasio de tan humil e simple obediencia. Moltes vegades he oit que mes segura cosa es oir e pendre consell que doner ne. E pot sesdeuenir que lo teu parer sera bo mas no voler acostar se al parer dels altres cō lo temps ho requir descubert senyal es de manifesta supbia.

¶ De vtilitat deles aduersitats.
¶ Capitol .xij.

Bona profitosa e loable cosa es pera nosaltres que en algun temps sentam aduersitats tribulacions e miseries perq̃s recordem que posats en miserable exili no fermem la nau de nostra sperāça en la perillosa platja de aquest mon variable. E profitosa cosa es q̃ algũes vegades cōportē enuergonyides injuries q̃ molt aprofitē p̃ attēyer humilitat vdadera e pera bandejar dels termēs d' nrēs pēses la pomposa vanagloria. Demanera q̃ interiorment prenem a deu per testimoni q̃nt publicamēt som menyspreats dels homens. Perque seria rahonable cosa al home dreçar la proha de sos desigs a la ciutat de gloria que james del cami de alegres consolacions se desuiaria. Quant lome de bona intencio per lo cremant foch de tentacions e congoxes en la fornal de aquest inich mon es cuyt o per males cogitacions turmentat ab major d'uocio jnuocant reclama del cel la diuinal ajuda: sēs la qual no pot algun remey atan turmētada dolor attenyer. E axi prega gemeca e plora per les grans tribulacions que tan dolorosament passa. Y enujant se de mes auant viure la mort per remey de sos enujosos mals desija. Perq̃ desligāt se dels laços d'aquest enganos mon pogues ab jesu christ reposar en libertat verdadera. E axi perfetament coneix que perfeta seguretat ni complida pau en lo vexell de aquest entristit mon lōgament no atura.

¶ Cō deuē resistir ales tētaciōs.
¶ Capitol .xiij.

Tant com en aquest miserable mon viuim no podem sens tentacions tribulacions e miseries spay d'vn sol dia viure. E axi en lo libre d'l pacient job aquestes paraules se trobē scrites. Tētacio est vita hoīs super terram. E per aquesta manifesta occasio cascu deu vetlar en oracions deuotes: que lo diable qui ab deuis de enuerinada malicia cōtinuamēt cerca aq̃ d'uore nons p̃nga dins los seo infernats laços. No es algu en aq̃sta present vida tā sanct ni perfet que algunes vegades cruels tentacions no sostinga. Les quals encara q̃ ab molt afany se comporten son profitoses: pque son medicinal purga ab la qual som purgats e instruits de moltes coses necessaries p ala salut d' lanima nostra. Tots los sancts gloriosos per los aspres camins de tentacions e fatigues als goigs d'ls celestials regnes alegrament passaren. E los qui per aq̃sts segurs camins no caminen molt tart o nunqua arribaran ala ciutat de perdurable benauentura. Noy ha algun orde tan sanct ni loch tā secret on no tinguen les aduersitats e tentacions entrada segura. Ni podem esser segurs deles tentacions aquestes perque en nosaltres matexos es per on som tētats car en concupiscencia som nats. Apartant se de nosaltres vna tentacio afanyosa altra decontinent sobreue perque tingā tostēps que soferir puix lo be de nostra felicitat pderem. Molts cerquen de fogir ales tentacions iniq̃s e mes cahen dins los treballosos laços d'aq̃lles. Car per sola fuyta no les podem vençre mas ab verdadera humilitat e paciēcia de tots los enemichs q̃ns poden combatre podē attenyer victoria. Lo principi d' totes les iniq̃s tentaciōs es la incōstancia del nostre fragil animo e la poca confiança dela diuina misericordia. Que axi cō la nau sēs timo e gouern per les tempestoses ones fluctuāt vacilla axi lome desansiat d'semparant tot bon proposit desuariadament es combatut p los enujosos treballs de tentacions diuerses. E axi cō lo cremant foch lo ensutziat ferro apura: axi les tentacions e congoxes lome iust e de bona vida. Necessaria cosa es donchs tenir continuada vetla en lo comēç dela batalla deles tentacions iniques: que lenemich es facilment vençut si la porta de nostra treballada pensa sta continuament tancada: e si de continent que ell al lindar se acosta per tocar les anelles li es feta furiosa resistēcia. Perque diu hũ famos doctor. En lo principi d'la batalla fes resistencia: car primerament es assaltada la nostra desansiada pensa p lo simple pensament del greu

peccat o vici: apres per la gran e continua imaginacio: apres per lo fort mouiment e lo d'lit plaēt e alegre. Demanera que apoch apoch lo cruel enemich dins nosaltres se aposenta si en lo prīcipi no li es feta animosa resistencia. Algūs en lo prīcipi dela sua conuersacio afanyoses tētacions cōporten: altres en los derrers dies de son viure: altres per tot lo temps e cami dela sua treballada vida. E molts laugerament son tentats segons la voluntat dela diuina sauiea ordenadamēt ho dispensa: la qual conexent los merits d'ls homēs totes les coses per ala salut de aquells arregladament ordena E axi nons deuem desesperar com som tētats mas deuotamēt supplicar la maiestat diuina quens vulla aiudar en les tribulaciōs tan sobergues. La qual segons diu lo glorios vexell de electio sent pau tal puisio fara ales tentacions nostres que los delicats muscles de nostra fragilitat posan sostenir aq̄lls. Humiliem dōchs les nostres animes en qualseuol tribulacio tentacio o congoxa dauall la poderosa ma de deu senyor nostre: la q̄l los humils saluara y exalçara en altitut de benauenturada gloria.

¶ De sofferir e comportar los defalliments dels altres ¶ Capitol .xvi.

Aquelles coses que lome no basta esmenar en si ni en los altres d'u pacientmēt sofferir fins tant que la diuina sauiea altrament hi disponga. E sies cert q̄ comportar aquests defalliments es cosa molt profitosa perque alli es conegut lo precios or d'la tua stimada paciencia a quants quirats basta: sēs la qual no son de molta stima los preus d'ls merits nostres. E p aquests defalliments supplica a d'u senyor nostre quet done gracia ab q̄ benignamēt aquells comportar pugues. Si algu vna o dos vegades per tu amōestat no cessa de enujar te no vulles ab ell contendre mas supplica la pietat diuina que vulla aiudar te puix sab de mal en be cābiar totes coses. Studia ab paciencia comportar los defallimēts e les malalties de lanima d'ls altres puix tu aximateix tens moltes coses que d'uen p los altres esser cōportades. E si tu no pots fer tal a tumateix com volries cō poras fer quels altres not desplacien. Desijam quels altres sien asprament corregits mas no volem esmenar les nr̄es enuellides erres. Uolē q̄ls altres sots los ligams d'les leys e ordinacions sanctes sien cōpresos e no volē cōportar q̄ns hi detinguē. Per on manifestament apar q̄ no stimā tāt lo proisme cō a nosaltres matexos. Si tots fossē pfets los homens daq̄sta p̄sent vida poq̄s coses tendriē a cōportar p amor d'la bōdat diuina: la q̄l axi scāmēt ho dispō pq̄ aprengā hūilment cōportar los vns los enujosos d'fallimēts d'ls altres. E pq̄ negu es sens defecte: negu es sens malaltia d'anima: e negu es prou saui: es mester que los vns als altres nos comportem nos amonestem ens aiudem en totes les coses que tenim miserable fallēça. Quāta força te la virtut de cascu per occasio deles aduersitats se pot complidament conexer. E aq̄stes occasions no fan lome esser fragil mas d'scobren a quant la sua força basta.

¶ Del recort e memoria d'la mort. ¶ Capi .xxiij.

m Olt prest attēyera lo teu stimat viure la mort a qui granment fugir desiges. E axi carament te p̄gue que penses en les tues obres que huy es viu lome e dema jau tancat dins les dures pedres dela scura fossa. Lo q̄l tan prest com es apartat dela vista dels homens tan prest es oblidat e lançat deles altes torres de la memoria. O vanitat e duricia dela pensa nr̄a que solament les coses presents recorda e les sdeuenidores ab les tenebres dela sua grā ceguedat no contempla: ni en qualseuol temps les sues obres arregla axi com si decontinent hagues a dexar la vida. Si armaues la tua consciencia d'les armes de verdadera fe d'la cruel mort molt poca temor hauries: millor fora que primer dels vicis e peccats que dela mort fugisses. Si huy no stas apparellat e dispost a bē morir cō ho seras dema majorment que no tens seguretat alguna d' mes auant viure. Quens

àprofita tenir spay de larga vida puix fem tan poca esmena d' nostres enuellides culpes: ans com mes viuim en major suma lo nõbre dels nr̃es abominables peccats augmenta. Que si la mort granmẽt es de tẽbre molt mes deuem tenir por als grans perills dela larga vida. Benauenturat es aquell qui te continuamẽt la mort dauant los vlls dela sua esuetlada pensa perque recordant se de aquella a ben morir se ordena. Si en algun temps has vist morir algun home pensa que per aquell mateix camí ha de passar la tua stimada vida. Com te leues demati stima que no tens a veure les tenebres del sdeuenidor vespre: e com seras en la foscor d'la scura nit pensa que no tens seguretat d' veure la lum d'l esdeuenidor dia. E axi ab aquests discrets pensaments seras apparellat a la mort si improuisamẽt lo teu viure assaltaua. Molts subitamẽt e improuisament moren perque en hora no pẽsada ha de venir letern e verdader jutge. E quant vendra aq̃ll darrer y spantable dia dolor tẽdras strema cõ seras stat tan negligent e oblidat en la smena de la tua viciosa vida. Benauenturat e saui es aq̃ll qui es tal en la vida com en la mort esser desija.

Gran sperança d' gloriosament morir nos dona lo menyspreu de aquest mõ miserable: y encara la gran amor deles virtuts e sciencia lo treball d'la penitencia la promptitut dela obediencia e lo cõport de qualseuol aduersitat p amor de jesu christ sẽyor e saluador nostre. En sanitat moltes obres pots obrar meritories les quals essent malalt no se com fer les pugues. No vulles fiar en los parents amichs e riquees ni allargues en esdeuenidor la salut de lanima tua que prest se oblidaran de tu aquells homens aqui viuint granmẽt amaues. Millor es donchs q̃ tu proueeixques en les coses necessaries per al cami d'la celestial patria e no fies en lo socors que apres la tua mort los amichs fer te poden: que si tu seras stat per atumateix negligent que faran los altres en qui tu spãt confiaues. Ara que tens sanitat es tẽps dispost mas ab gran dolor ne parle pẽsant com en coses jnutils e vanes lo despens podent en aquell merexer los bens dela eterna vida. Algun jorn vendra que volries sols tenir spay de vna hora pera esmenar les grans erres del teu vicios viure e no se sit sera atorgada. Mira mira amat germa de quant perill poras esser delliure de quant gran temor apartar te si continuamẽt d'la tua mort tendras recort e memoria. Studia ara en tal manera viure que en la hora dela mort te pugues mes alegrar que aquella tembre. Apren ara de menysprear totes coses perque libertament a jesu christ anar pugues. Castiga ara lo teu vicios cors per penitẽcia perque pugues segurament tenir de be certa sperãça. O foll abominable perque creus longament viure com vn sol dia d' seguretat no tingues mirãt molts cõ jmprouisament han dexat la vida. Quantes vegades has oit dir aquell es mort negat: aquell es caygut dela torre: aquell ha pres proplexia: altre per armes o foch o pestilencia ha dexat lestimat preu del seu viure. Demanera que la mort es la fi de totes coses e la vida d'ls homens axi com a laugera ombra subitament passa. E puix passat londẽat terme dela tua vida algu de tu nos recordara: fes fes stimat jerma ara depresent tot lo be que pugues: que no sabs en quin temps la mort pendra lo flach castell dela tua miserable vida. E puix has temps de vida aiusta les inmortals riquees no pensant sino en les coses dela salut de lanima tua. Pren aci ab los sancts de deu amistat ferma perque passant de aquesta breu vida en laltra ells te acullen en los delitosos jardins d'la ciutat de gloria. Habita axi com aperegri e hoste sobre la terra al qual no pertany la conexença dels negocis de aq̃st mon variable. Endreça e alça tostẽps lo teu d'sig e pẽsa ales celestials altures puix aci no tens ciutat perdurable mas alli les tues pregaries los teus gemechs e lagrimes enuia: perque la tua anima apres la mort mereixca benauenturadament posseir d' parais los tresors de preu incomparable.

¶ Dela poquedat dels amadors dela creu de iesu christ. ¶ Capitol .xij. (*Libro segundo.*)

En aquest baix mon te nostre senyor d'u molts amadors dels alts e celestials regnes: mas pochs qui ab muscles de paciēcia vullen portar lo glorios pes d'la sua creu dolorosa. E molts q̄ lo delitos goig de la cōsolacio sentir desigē e pochs lo amarch gust d'la tribulacio afanyosa. Tots desigē ab iesus d'u e senyor nr̄e granmēt alegrar se e pochs volē p̄ amor d'la sua maiestat immēsa sofferir tribulaciōs e miseries. Molts seguexē a iesus fins al partir d'l pa mas pochs a beure lo amarch calzer dela passio trista lo acōpanyen. Molts los gloriosos miracles de aquell gloriosament honrē mas pochs los vergonyosos improperis dela creu sacratissima seguexen. Molts a iesus saluador nr̄e amen loē e beneexen si aq̄ll alegres consolaciōs los dona: mas si vn poch spay de aq̄lls la sua gracia se absēta en tristes clamors e q̄relles cridant se trāsporten. Qui a iesus p̄ si e no p̄ algū propri interes ama en les tribulaciōs e congoxes en les prospitats e alegries grāmēt lo beneeix e glorifica: e si ja mes algua (*sic*) benauentura li donaua no cessaria ab humil paciencia retribuir li innumerables gracies mostrant q̄ la sua pura amor no es p̄ algun propri interes ensutziada. On se troba tal seruidor acompanyat de amor tā sancera q̄ liberalmēt a d'u senyor nr̄e sens interes de algū cert guāy huir desigē. certamēt molt tart se troba. E si algū home en aq̄st miserable mō tots los richs bens entre los freturosos pobres piadosament partia e si feya grā tēps afanyosa penitencia e si la clara lū de deuocio dins ell clareiant cremaua encara li falliria vna cosa molt necessaria p̄ ala salut d'lanima sua la qual es aq̄sta: q̄ desamāt a simateix a deu solament ame: e cō haura obrat algū edefici de algūa virtuosa e sācta obra no atribueixca a simateix la virtut mas ales piadoses mans dela bōdat diuina: stimāt se tostēps esser souent inutil axi cō iesus redēptor nr̄e ab semblants paraules nos amonesta dict. Com haureu fet les coses que sanctamēt vos son manades humilment stimau vosaltres esser seruents inutils. E axi pora esser humil e pobre desperit e pora dir lo parlar del grā rey e p̄pheta dauid: q̄a vnicus et pauper sum ego. Que verdaderament no es rich no es libert ni poderos sino aq̄ll q̄ sab desamar a si e totes les coses de aquest mon miserable: e posar en lo pus baix loch de humilitat profunda ala diuina maiestat sobre totes coses ama.

¶ Que deuem manifestar a iesu christ les necessitats nostres e demanar la sua gracia.

¶ Capitol .xvi. (*Libro cuarto.*)

O molt amat e molt dolç sēyor al qual yo aradesige rebre tu sabs les grans necessitats e malalties d' lanima mia: e mires en quin sutzeu fanch de peccats e vicis embolicat me trobe: e quantes vegades so agreujat torbat e turmentat. Perço atu verdader metge p̄ remey de tan afanyosos mals supplique que aiudar e aconsolar me vulles. Yo parle al qui perfetament sab totes coses e al qui son totes les mies entramenes vbertamēt manifestes e al qui sol perfetament aiudar e aconsolar me basta: sabent quins bens he mester e quant d' virtuts pobre e buyt me trobe. O senyor puix yo dauant tu stich pobre e despullat demanant gracia e misericordia repara les grans necessitats e fretures mies. Encē la tua fredor ab lo foch dela tua amor grandissima e illumina la mia ceguedat ab la claror d'la tua diuina presencia. Cambiam la dolçor deles terrenes coses en amargura: e totes les coses enujoses e contraries en humil e simple paciēcia: e totes les coses de aquest mon miserable en oblit menyspū e desestima. Alça atu sēyor lo meu baix cor en les celestials altures e nom dexes anar errat e descaminat per les errades sendes de aquest mon miserable. E puix tu sol est lo meu menjar e beure la mia amor lo meu goig e lo meu be e alegria placiat senyor de encendrem e cremar me complidament ab

la lum dela tua diuina presencia: e de cābiar me en tu pque ab tu vn mateix spit yo fet sia per la gracia dela vnio interior e per la calor dela amor ardentissima. E no comportes que yo d'iu famolent y steril de tu me aparte mas obra en mi misericordiosament segons que moltes vegades has obrat marauellosament en los sancts gloriosos. Quina marauella si yo tot per amor de tu cremaua puix tu est foch que tostēps cremes e amor que lo sutzeu cor deneia e lo fosch e tenebros enteniment illumina?

¶ Que lome no deu esser solicit scodrinyador del sagrament mas humil imitador de iesu christ sotsmetent lo seu saber y eniment ala fe sancta catholica.

¶ Capitol .xviij.

Guardar te deus granment del ansios e inutil scodrinyar de aquest sagrament tan profunde si ia no vols en lo fondo golf d' innumerables dubtes ofegar te. Lo qui dela diuina maiestat es scodrinyador sa lançat de laltitut dela gloria en lo baix cētre de entristida miseria: que nostre senyor deu mes pot obrar que lome entendre. Empero permesa es la piadosa e humil enquesta dela veritat la qual es aparellada de esser ensenyada: y studia e treballa de acaminar dels antichs p les sanctes carreres. Y es benauēturada la simplicitat que dexa les perilloses sendes d'les subtils questions e dubtes seguint los amples e segurs camins dels diuinals manaments. Molts han perduda la lum de deuocio volēt ab tenebrosos pensamēts scodrinyar les altes e pfundes coses e axi se son trobats grāment perduts: que sola es la fe la que has mester e la perfeta e sancta vida e no laltitut del enteniment ni la profunditat dels diuinals misteris. E si les coses baxes que dauall tu stan no pots entēdre com entendras les altes e que damūt tu stā posades? Inclinat a nostre senyor deu e humilia lo teu seny ala fe sancta e sera atu atorgada lum d' sciencia la qual te sera necessaria e profitosa. Alguns son granment tentats dela fe y de aqst sāct sagrament mas aço no es culpa dells sino del enemich de natura humana: perço no deus disputar ab los teus pensaments ni respondre als perillosos dubtes que aqll cruel enemich te pposa. Creu pus tost ales diuines paraules e als gloriosos sancts e prophetes e cuytadament fugira de tu tan cruel aduersari. Moltes vegades al seruēt de deu aprofita sofferir estes tētacions e batalles que lo trist diable no tēta als infeels e peccadors que ia segurament posseeix mas tenta e turmēta en diuerses maneres als feels deuots e simples. Ues dōchs ab simple e segura fe e ab hūil sguart e reuerencia al sanct sagrament te acosta: e lo que complidament no poras entendre a deu segurament ho comana. Nostre senyor deu va ab los d'uots e simples e als humils se descobre: dona enteniment als chics: obre lo sentimēt als sācers pēsaments: amaga la sua gracia als eleuats e superbos. E perque la humana raho es granment flaqua pot moltes vegades enganar se mas la verdadera fe no pot esser en algūa manera enganada. E axi qualseuol raho natural e inuestigacio deu seguir ala fe y no preposar se a ella ni trencar la. Que la fe y lamor aci mostren la sua gran excellencia obrant en secretes maneres en aquest sagrament tan sanctissim. Nostre senyor deu etern immens e de potencia infinida obra grans coses axi en la summitat d'ls cels com en aquesta baxa terra les quals no comporten esser scodrinyades ni esser inuestigades les sues marauelloses obres. Que si les obres de deu fossen tals que facilment per la humana raho poguessen esser enteses no serien marauelloses ni tals que explicar nos podē.

¶ Acaba lo quart e derrer libre del sagrament del altar.

Deo gracias.

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. En el mismo volumen, y encuadernados conjuntamente, figuran tres tratados de confesión, titulados *Flors de virtut,* traduci-

do del toscano al catalán por Francisco de Sencliment, impresa en Lérida en 1490; *Art de ben morir*, traducido de latín en catalán, sin nombre de autor, lugar ni año de impresión, pero, indudablemente, del siglo xv, con grabados, y *Un breu confessionari*, también sin nombre de autor, con idénticos caracteres que el precedente, y, sin duda, salido de las mismas prensas; dichos tratados son de letra gótica y están muy bien conservados.

Esta segunda edición del libro de Pérez reproduce con bastante fidelidad el texto de la edición *princep*.

Gallardo, en su *Ensayo*, cita otro ejemplar de la obra de Pérez. También se conservan sendos ejemplares en las Bibliotecas Provincial de Palma de Mallorca, Universitarias de Oviedo y de Valencia, Ayuntamiento de esta ciudad, en la *Biblioteca de Catalunya*, en la Real de Madrid y en el Museo Británico de Londres.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Dicc.*, describe el ejemplar de su biblioteca, que se halla hoy en el Ayuntamiento de Valencia, y presume que la impresión fué hecha por Juan Rosembach y costeada por Jacobo de Vila; pero el señor Haebler, en su *Bibliogr. ibér.*, atribuye la impresión á Nicolás Spindeler.


Libre del méyspu
del mon. E dela Imitacio de nostre
Senyor deu Jesucrist. Cópost per
Johá Gerson cóseller dla Ciutat de Paris: di
rigit ala Illustre Señora dona Ysabel de Vil
lena. Abadessa del monestir dla Trinitat de
Valencia.

[200.

(La anterior reproducción lo es de la portada, á la que corresponde la signatura a. *Al fin, á continuación de la Taula, ó sea en el anverso de la hoja signatura* m⁴, *el siguiente colofón:)*

Es estampat e acabat la present obra: en la molt insigne ciutat de Barcelona. Per Karles amoros estamper. Any Mil. d. xviii.

Un vol. de 179 × 127 mm.—Letra gótica.—Sin reclamos.—XCI folios numerados y una hoja final, que comprende parte de la *Taula*, sin numerar; los folios 19, 21 27, 29, 40, 49 y 89 aparecen con la numeración romana equivocada, pues marcan, respectivamente, XX, XXII, XXIX, XXVII, LX, XLXI y XCIX.—Signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k* y *l*, de 8 hojas, y *m*, de 4; signat. *m*⁴ vuelta, en —La vuelta de la portada contiene la dedicatoria de Miguel Pérez á doña Isabel de Villena.— Principia el texto en la primera cara de la hoja signat. *a ij*.—Con grabados.

Es una reimpresión de la edición anterior, con la diferencia de que aparecen intercaladas en el texto buen número de viñetas, ilustrando algunos pasajes de la vida del Señor, y con distinta ortografía algunas palabras de la edición de Valencia, tales como *encepegassen* (catalán), por *ençopegassen* (valenciano); *en riquint* (catalán), por *enrequint* (valenciano); *emprãt* (catalán), por *amprant* (valenciano); *Augusti* (catalán), por *agosti* (valenciano); *e yo traduyt* (catalán), por *he yo traduit* (valenciano); *gersson* (catalán), por *gerson* (valenciano); *desliberat* (catalán), por *deliberat* (valenciano); *riqueses* (catalán), por *riquees* (valenciano); *de die* (catalán), por *de día* (valenciano); *vnguent* (catalán), por *enguent* (valenciano); *inflamadura* (catalán), por *infladura* (valenciano); *la anima* (catalán), por *lanima* (valenciano); *satisfacio* (catalán), por *satisfaccio* (valenciano); *splanicio* (catalán), por *splanacio* (valenciano); *merescа* (catalán), por *mereixca* (valenciano); *camina* (catalán), por *acamina* (valenciano); *tenebras* (catalán), por *tenebres* (valenciano); *espirit* (catalán), por *esperit* (valenciano); *perfectament* (catalán), por *perfetament* (valenciano); *lom* (catalán), por *lome* (valenciano); *acepte* (catalán), por *accepte* (valenciano); *intristit* (catalán), por *entristit* (valenciano), etc. Esta edición catalana contiene muchas erratas; la impresión es más borrosa, y los caracteres góticos, más ordinarios que los de la edición de Valencia, pues en ésta son muy hermosos y más inteligibles. El ejemplar de esta edición catalana, desconocida de los bibliógrafos, se conserva en la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans" de

Barcelona, procedente también de la de Aguiló.

IV. Biblioteca Catalana | dirigida y publicada | per | R. Miquel y Planas.

(*El anterior título figura en el centro del anverso de la hoja que precede á la de port. En el reverso, un grabado, á tres tintas. La portada del libro es como sigue, á dos tintas:*)



(*Al fin, pág. 300, el siguiènte colofón:*)

El present llibre de | *La Imitació de Jesucrist* | fou acabat d'estampar en la ciutat de Barcelona | per la imprempta dita "L'Avenç" | dels companys Jaume Massó y Joaquim Casas, | el dia 16 de desembre de l'any | MCMXI.

[201.

Un vol. de 142 × 92 mm. de XIX-300 págs., más dos hojas sin numerar, intercaladas entre las págs. X y XI, con la reproducción de la primera página de texto de la edición de Barcelona de 1482, y dos hojas más intercaladas entre la XIV y XV, con la reproducción de la portada de la edición de Barcelona de 1518.—Vuelta de la port., en blanco. Sigue otra hoja en blanco, con la siguiente dedicatoria en su anverso: "Al Senyor R. Foulché-Delbosc sobtil investigador de l'antiga literatura catalana y docte hispanista.—Homenatge respectuós de l'Editor."—En el anverso de la hoja que sigue:

Nota preliminar sobre la traducció de "La Imitació de Jesucrist" per Miquel Pérez.

Acaba la *Nota preliminar* en la página XIX, con reproducciones de la portada de la primera página y el colofón de la edición de Barcelona de 1482, de la primera página del texto y el colofón de la edición de Valencia de 1491 y el colofón y la portada de la edición de Barcelona de 1518. La página XX está en blanco. Sigue otra hoja en blanco, con este título en su anverso: "De la imitacio de Jesucrist e del menyspreu del mon (Barcelona, 1482.)" La hoja que viene á continuación contiene la dedicatoria "A la illustre dona Isabel de Billena..." Principia el texto en la hoja que sigue, recto (pág. 5), y termina en la 232. Las páginas 233-244 contienen el "Sentenciari. Textes biblichs, sentencies y pensaments de Sants, Filosops y Poetes citats dins la *Imitacio*, traduits o glosats per Miquel Perez", formado por mosén Jaime Barrera. Sigue una hoja en blanco, con el título en su anverso: "Tractat intitulat *De Menyspreu del Mon* (segle XIV)", cuyo texto principia en la primera cara de la hoja que viene después (pág. 247), y termina en la pág. 260; este *Tractat* ha sido atribuído á fra Ramón Ros de Tárrega; pero el señor Miquel y Planas cree que lo ha sido sin fundamento, y no guarda ninguna relación, como no sea de orden espiritual, con el *Kempis*.—Las págs 261 y siguiente contienen las "Fonts doctrinals del tractadet ascétich *De Menyspreu del Mon*", también de mosén Barrera.—

Sigue una hoja en blanco, con el título "Ilustracions y notes", las cuales principian en la hoja que sigue, recto (página 265), y acaban en la pág. 291. Contienen IV apartados: el I trata "Sobre l'autor de la "Imitació"; el II, "Sobre les traduccions catalanes de la "Imitació", posteriors á la d'En Perez). (Son en número de cinco: la del padre Pedro Gil, en 1621; la de Pedro Bonaura, en 1697 (de ésta se copia la portada en la pág. 272); la de Jerónimo Pí, en 1845; la de Terencio Tos y Codina, en 1894, y la de mosén Cayetano Soler, en 1904. A pesar de tantas ediciones, aún cree el editor de la presente que debe hacerse la "traducció ideal del Kempis", ó sea la definitiva", cosa relativament fàcil de conseguir", pues si bien la traducción de Pérez "no es la traducció que necessita'l nostre Poble, emperò ella pot esser la pauta pera fer-la; millor dit, la traducció ideal pot esser la meteixa d'en Pérez, després de *reformada* y *completada*.) El III contiene la "Nota bibliográfica de les edicions de la *Imitacio* en llengua catalana" (que son en número de 22, incluyendo las impresas en valenciano), y el IV, la "Nota iconográfica", con el grabado del encuadramiento interior que lleva la presente edición en el reverso de la hoja que precede á la de la portada, en la pág. 290.—La pág. 292 contiene las *Correccions*. — Siguen cuatro hojas finales, con la *Taula general* y el colofón, ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

Hay tres ediciones castellanas de este famosísimo tratado: una, hecha en Sevilla, por Ungut y Stanislao, el 27 de marzo de 1493, en 4.°; otra en Burgos, por Fadrique de Basilea, en 1495, en 4.°, y otra en Toledo, por Pedro Hagenbach, en 31 de mayo de 1500, en 8.°; pero se ignora el nombre del autor de la versión castellana. El único ejemplar conocido de la primera edición se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid; de la segunda existen dos ejemplares, uno en la Biblioteca Nacional de Bruselas y otro en la de Sainte Geneviève, de París, y de la tercera sólo se conoce el ejemplar que existe en la Biblioteca Imperial de Viena.

Otra edición castellana se hizo en 1490, en 4.°, en Zaragoza, por Pablo Hurus, sin indicaciones tipográficas. De este incunable fué el primero en proporcionarnos la noticia el reverendo padre fray Benigno Fernández, en unos artículos que publicó en la revista *La Ciudad de Dios*.

I. Uida de la sacratissima Uerge Maria. (Carece de portada. El anverso de la hoja signat. *a i*, primera del volumen, es como sigue:)

Escriu Miquel pereç ala senyora na mon
pälaua descriua muller de mossen Johan
escriua mestreracional del Regne de Va
lencia.

olt magnifica y uirtuosa senyora
tan plena tinch la casa dela memoria de
les grans obligations que tinch al sen
yor mestre racional/que per satisfer a al
guna de aquelles he deliberat trametre a vostra
merçe hun do dla pobrea de mon entenore. Volét
que sia tal que ala códicio y vida de aquella aquis
p̄senta sia conforme. E axi no he cerquat les fulles
eflors dels verts camps dela elegant poesia/mas
so entrat en lo delitos verger dela sagrada scriptu
ra on he collit d diuersos libres lo frupt de aquesta
profitosa obra. La qual es intitulada la vida dela
sacratissima verge maria. y p que encara que deu
milia anys yo visques no poria cóplidamét escriu
re tot lo que los sancts doctors han scrit de aque
sta tan alta senyora/he volgut dela gran mar dela
sua benauēturada vida q̄ p diuerses parts esta escā
padā/pohar aq̄sta poqua aygua en lo chich vexell
de aquest mal ordenat libre. estimant esser iusta e
rahonable cosa/q̄ puix les vides de innumerables
sanctes en vulgar prosa se troben scrites que la glo

a.

(*Al fin:*)

del seu beneyt fill. Ca.xxvij.

Dela missio dl sanct sperit en lo sanct collegi hō era la gloriosa verge maria y com instruhi apres als apostols per a edifficar la sancta sgleya christiana. Capitol.xxviij.

Quines coses feu la gloriosa verge maria apres la assensio del seu glorios fill y apres la missio dl sanct esperit. Capitol.xxviiij.

Com la gloriosa vge maria munta als cels en cors y en anima. Capitol.xxx.

Deo gracias.

Alahor y gloria de nostre senyor deu y dela sua mare sacratissima es esta acabada la presēt obra d em premtar en la insigne ciutat de Valencia per Nicolau spingaler Alamany a.xxv.del mes d iohol any Mil.cccc.lxxxiiij.

[202.

162 × 105 mm.—Letra gótica.—Sin numerar, pero con signaturas *a-q*, de 8 hojas, excepto la *a* y la *q*, que sólo tienen 7.—Acaba la dedicatoria en el anverso de la hoja siguiente, *a ij*, y á continuación principia la "Inuocacio ala sacratissima uerge maria | en lo principi de la obra."—Termina en la misma hoja, vuelta, y en la siguiente: "Comença la uida de la sacratissima uerge | maria ordenada per en Miquel pereç. E | primerament de la purissima e inmacula | da concepcio."—Acaba la obra en la signat. *q* 5 vuelta; siguen luego dos hojas de *Taula* y el colofón.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, único conocido.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenciana*, dice que fué impresa en 1495, en vez del 1494. Ximeno cita dos inverosímiles ediciones de 1451 y 1463, en folio; pero ya le refutó Fuster.

Haebler, en la pág. 256 de su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, después de citar esta edición de la *Vida de la Verge María*, dice que no existe otra del siglo xv, lo cual no es cierto; pero á continuación, tomándolo de las *Memories* que, como prólogo de la edición del mismo libro de Pérez publicó en 1732 en Barcelona, un *R. Prebére de la Esglesia de S. Maria la Major*, cita la 2.ª edición del repetido libro de Pérez, intitulada *Verger de la Verge Maria*, que Haebler

tiene por obra distinta de la anterior, ó sea de la *Vida de la Verge María,* y como en la referida edición de 1732 se cita la edición de 1495, Haebler, sugestionado, sin duda, por el título que lleva esta última edición, distinto de la primera, no sabiendo que se trataba de la misma obra de Pérez, supuso que la cita de la edición de 1495 que se hace en las indicadas *Memories* de la edición de 1732, se refiere á la edición de Valencia de 1494, lo cual prueba que el docto bibliógrafo alemán no ha visto ningún ejemplar de la edición de 1495.

II. Segunda edición. — Barcelona per Mestre | Gelart Preus, Joan Luschner y Wendrell | Rosenhajer Alemany, a 5. del mes de | Maig, Any 1495.

[203.

Ni Nicolás Antonio, Ximeno, Rodríguez, Fuster, ni Genovés, citan los impresores de la anterior edición. Nosotros tenemos noticia de éstos por una reimpresión de esta edición de 1495, hecha al parecer en Barcelona, á fines del siglo XVIII, que lleva al final el mismo colofón, si bien desconocemos el nombre del impresor que la hizo, por carecer de portada el ejemplar que hemos hojeado, perteneciente á la Biblioteca de don Antonio Bulbena, de Barcelona. De esta desconocida edición de la obra de Pérez nos ocupamos más adelante, en este mismo artículo.

Fuster pone en duda la existencia de esta edición del *Verger de la Verge María*, hecha en 1495.

III. Verger de la Verge María...

[204.

IV. Michael Perez. — Vita b. marie, *en español. to.* 1525. Fol.

[205.

(*Abecedarium Bibliothecae Colombinae.*)

Quem titulum sequitur Dedicationis inscriptio (meo judicio dernuo adjecta).

Al reuerendissim frare Bernat puig mestre dels temples e del sagrat e militar orde de la sacratissima verge maria de mũtesa e de sen Jordi: endreça Miquel perez la present obra.

Liber habet folia xcix praeter indicem, post quem ita legitur supplente me et semicirculis includente injuria temporis corrupta in exemplare Salesiano:

A lahor y gloria de nostre [senyor Deu Jesu Christ e] dela sacratissima Verge Maria mare [sua f]eneix lo present libre apellat Verger [de la Verge Maria com]post per en Miquel peres ciut[ada de Va]lencia. Estampat p Diego de [e Gumiel castella a... dies del] mes de Juliol. Anyo MD... [VI aut. aliquo alio sequentibus.]

Lo cita Mayáns, en su carta á Meerman sobre los *Orígenes de la Imprenta.*

V. Verger de la Verge María. Barcelona, 1531 (s. n. de i.).

[206.

En folio.—Letra gótica.

VI. La misma obra.

[207.

Fué traducida al castellano é impresa con este título:

"De la Vida y excelencias de Nuestra Señora y de sus milagros. En Sevilla, por Juan Cromberger, 1531."

En fol.

Las dos anteriores ediciones las cita Nicolás Antonio.

VII. Otra edición.

Fué traducida en verso castellano por el bachiller Juan de Molina, quien la intituló *Verger de nuestra Señora.* Sevilla,

en casa de Domingo de Robertis el día XXII de Abril M D XLII.

[208.

En 4.°—Letra gótica.—143 hojas, comprendidas las dos de la tabla, con una carta preliminar dirigida á la Priora del convento de Santa Catalina de Sena, de Granada.

Ni Nicolás Antonio, Rodríguez, Ximeno, Cerdá y Rico, Hidalgo, Fuster, ni Genovés, dan noticia de esta edición castellana. Unicamente la vemos citada en Gallardo y Ticknor, quien vió un ejemplar que se conserva en el *British Museum*, de Londres.

VIII. La vida y excelencias y Milagros de la Sacratíssima Virgen María nuestra Señora nuevamente corregida y

X.

enmendada por Miguel Perez. (*Al fin*:) Toledo en casa de Ayala, 1549.

[209.

En fol.—Letra gótica.

(Se cita en el Catálogo de J. Rodríguez, 1882.)

IX. Vida de la Sacratissima Verge María nostra senyora historiada e corregida per lo reverent mestre Ferrer (*sic*). (*Acaba*:) Al laor y gloria de nostre senyor deu jesu crist, &c. fonch estampada la present obra en la molt noble y leal ciutat de Barcelona: en casa la viuda de Carlos Amoros en lany M. D. Lj a IX del mes de Novembre.

[210.

VERGER

DE LA SACRATISSIMA VERGE

MARIA,

EN LES HEROYQUES VIRTUTS, GLORIOſES obres, y miraculoſos actes de la ſua portentoſa Vida.

ESCRITA, Y RECOPILADA

PER LO HONORABLE MIQUEL PEREZ, Ciutadà de la Noble, Leal, y Coronada Ciutat de Valencia.

Quarta Impreſsiò, augmentada ab les Notes tocants à la Hiſtoria per un R. Prebère de la Eſgleſia de S. MARIA la Major.



EN BARCELONA:

Ab totes les licencies neceſſaries, eſtampada per Pau Campins, any 1732.

(*El anterior título es el de la portada. En el anverso de la hoja que sirve de anteportada se halla este pareado*:) Mare de Deu, Vos sou aquella Scala, | Per hon lo Pecador, el Paradís escala. (*El reverso de las hojas de anteportada y portada, en blanco.*)

[211.

129 × 79 mm.—Anteport., port., 8 hojas de principios y 364 págs. numeradas, con signaturas y reclamos.—En la hoja que sigue á la de portada se hallan las

Memories del autor de la present Obra, ab algunes notes pera intelligencia de la historia que tracta, y de la Valenciana lengua en que está escrita.

Lo honorable *Miquel Perez* fonch natural de la Ciutat de Valencia, de conegut linatge per sa antiguetat, y merits de sa ascendencia. Memories antigues lo suponen descendent dels antichs *Perez* en lo Regne de Aragó, de hon foren venguts á la recuperació de dita Ciutat de poder dels Moros per los anys 1238. com apar en diversos actes de la Baylía General; y encara Geroni Zurita fa memoria de *Miquel Perez, Senyor de Maella en Aragó*, lib. 8. dels Anals, cap. 9. Escrigué aquest Libre lo nostre *Perez* en lo regnát del Rey *D. Alfonso V*. Y encara per son ingeni, art, eloquencia, y gran saber fonch molt estimat del Papa *Calixto III*. lavors Bisbe de Valencia, nomenát *Alfonso de Borja*, per manamẽt del qual fonch imprés lo any 1431.

A mes de tan honorable memoria, fonch mes conegut lo nostre Ciutadá *Miquel Perez* per la inteligencia, y professió de bones letres, que no sols li guanyaren merit pera regir carrechs, en son estament, molt honorifichs; mes també la opinió mereixcuda per sos piadosos escrits; dels quals exten, lo libre que intitulá: *Explanació de Lati en Valenciana lengua del Libre de Mestre Joan Gerson, Canceller de Paris, de la Imitació de Jesu Christ, é del menyspreu del mon*, estampat en Valencia any 1491. y dedicat á la V. y R. Senyora *Soror Isabel de Villena*, Badessa del Real Monasteri de la SS. Trinitat de Valencia.

Y lo altre ques conté en la present Obra, intitulada: *Verger de la Sacratissima Verge Maria*, lo qual començá á correr ab tanta estimació, per la claretat de son estil, elegancia de la prosa, doctrina de la Escriptura Sancta, y afectes de devoció á la gran Reyna de Gloria, que mereixqué estamparse, no sols repetides voltes en la mateixa Valenciana lengua, los anys 1431. dedicantlo al Excelentissim Senyor D. Bernat Despuig, Mestre de Montesa; segona volta en lo any 1463. y altra volta lo any 1495. de qui es copia la present Obra.

Y encara mereixqué la aprobació de quel traduhirẽ en Castellana lẽgua lo any 1531. segons ab honorifica memoria del nostre *Perez* escriu lo sabi *D. Nicolau Antoni* en la Biblioteca dels Escritors de Espanya, tom. 2. fol. 114. col. 2 y fol. 220 núm. 833. ahon testifica aver vist la dita traducció en lengua Castellana de la present Obra, impressa en Sevilla per *Joan Cromberger* lo dit any 1531.

Y axi mateix te lo merit el nostre *Miquel Perez* de computarlo ab los Escritors que escrigueren elogis, y excelencies de la gran Reyna de Gloria, lo *R. P. Jaume Marracci*, Prebére de la Congregació de Clergues Regulars de la Mare de Deu: perque en lo Appendix a la *Poliantéa Mariana*, que imprimí en *Colonia Agripina* lo any 1683. al fol. 82. diu axi: *Michael Perez Valentinus Hispanus proprio illius Regni Idiomate publicavit Librum, quem in Castellae sermonem conversum, atque editum Hispali se vidisse affirmat D. Nicolaus Antonius in sua Bibliotheca Hispana, nem pé: De la vida, y excelencias de Nuestra Señora, y de sus milagros, anno 1531. in fol. Sed Catalonica editio Barcinone facta est, anno 1495*. Y aço es lo respectant á les memories del Autor.

Mes devallant ara á lo contengut en la narració historica que conté la Obra, en los gloriosos actes, virtuts, y excellencies de la

Sacratissima Verge Maria, ha paregut posar davant los ulls del Lector, lo fonament que tenen les doctrines, alegoríes, y exposicions de la Sancta Escritura, de que está enriquida la sua prosa; posant les notes en lo acabament de les planes, ab los Sancts Pares, Autors clasichs, y altres Escriptors, que la mateixa doctrina segueixen, ó la confirmen, ó la ilustren; ab especialitat en la exposició de algun loch de la Sagrada Escriptura, perque lo Lector no la estime arbitraria, ans be li conste del ferm recolce hon se funda.

Y per lo comú, en tota la Obra segueix lo Autor al gran Pare S. Vicente Ferrer, en la major part dels punts que toca de les grans excellencies de la Verge Maria, perque lavors los Sermons de dit Sanct, per lo espiritual profit de sa maravellosa doctrina, era lo libre en qui mes asovint es legía. Y ha paregut cōvenient notarho ara en general, per no acrexer sobrat la obra en cascuna plana; sia comprobació de lo desus dit, lo quen lo cap. 30. lo Autor escriu, de la Palma que lo Arcangel S. Gabriel li doná á la Sacratissima Verge, denunciantli la sua dichosa mort; y lo que ella, alta Reyna, feu los tres darrers jorns de la sua vida; perque lo mateix es troba en lo Sermó primer, y segon de S. Vicent *in festo Assumptionis*: y axi de les moltes altres alegoríes, y profecíes contengudes en la present Obra.

Per lo respectant á la lengua Lemosina en que lo Autor escriu, pot ser que al Lector li parega plaenta, y la estime per eloquent, breu, sentenciosa, suau, y abundant, pera pintar ab eloquencia les coses grans, y excellents ab molta bellea, y gracia, no res menys que qualsevol altra, per lo que digué *Horaci* en la Poética sua, que açó dependeix de arbitre: *Penes arbitrium est, & vis & norma loquendi.* Empero se ha cuidat de anyadir á les paraules antigues, y desusades, les corrents, y noves, pera que lo concepte es comprenga; seguint la regla que doná S. Agostí, lib. I. cap. 2. de Doctr. Christ. *Sermo debet esse sicut numus, cui publica forma est;* perque si la moneda que no es coneguna (*sic*) no passa, la prosa ab paraules no enteses, ni se entén, ni se explica. Y ningú (conclou S. Agosti) profereix paraules, sino pera declarar la sua pensa: *Nemo utitur verbis nisi aliquid significandi gratia.* Ab que fonch necessari anyadir los vocables moderns, del modo que ván entre parenthesis, pera explicació dels antichs, é inteligencia dels conceptes.

Y encara també pareixerá digne del assumpte lo Lemosí idioma, perque no te pus menys que la lengua Latina; per ço, que si lo *Papa Nicolau Primer*, escrivint al Emperador *Miquel*, diu: *Latina lingua inter caeteras in nomine Domini confitetur, quia Dominus Noster Jesus Christus in gloria est Dei Patris, & quae cum Hebrea, atque Graeca in titulo Domini á reliquis discreta, insignem principatum tenens omnibus nationibus praedicat Jesum Nazarenum Regem Judaeorum.* Volent dir, que la Latina lengua, axi com tingué loch ab la Hebrea, y Grega en lo titol de la Creu, axi també com elles es competent pera confessar la Divinitat, gloria, y Regne de Jesu Christ.

No res menys te per excellencia la Valenciana lengua, servint li al glorios Apostol S. Vicent Ferrer de instrument del Esperit Sanct pera la predicació del Juhí final que li posá per carrech N. S. Deu Jesu Christ, pera la conversió de les ánimes, ab tan glorios fruit, que no sols convertí entre Juheus, Infels, y pecadors 140. mil animes; mes també predicant á diverses Nacions, en la sua Valenciana lengua, y tal volta tenint auditori de 80. mil persones (com diu lo Mestre *Diago*, lib. 2. c. 54. en la sua historia) renová Deu en aquest glorios Sanct lo miracle del dó de lengues concedit als Sancts Apostols aprés la missió del Esperit Sanct, fent quel entenguessen los Grechs, Alemans, Sardos, Ungaros, Castellans, Francesos, y Nacions diverses, sens perdre lo cōcepte de tant Celestial Doctrina, y ointlo encara de part molt remota.

Axi ho pondera ab propis termes (deixant altres Autors per brevetat) lo P. *Dom*

Felip Picinello, Abad dels Canonges Lateranenses, en lo Sermó de dit Sanct, imprés en Italiana lengua, y en la Letina altra volta imprés lo any 1697. en *Kempten* Ciutat Imperial de Suevia, dita per los Romans *Campodunum,* hon parlant sens passió, y per la veritat, diu les seguents paraules: *Erat Vincentio vox rotunde versatilis... Vox veré Apostolica, seu renovans Apostolica mirocula; siquidem in uno solo idiomate, Valentino scilicet articulata, & tamẽ ab omnibus passim nationibus Graecis, Germanis, Sardis, Hungaris, Ægyptiis viris, foeminis, senibus, pueris, litteratis pariter & idiotis, plené distinc e que intellecta; vox quam meritó dixeris tubam Spiritus S. organum sapientiae infinitae, fistulam Divinitatis.*

Ab que si la Valenciana lengua posada en veu de S. Vicent (inmortal gloria de la sua Patria) mereixqué ser Clarí del Esperit Sanct, Orgue de la Sabiessa infinida, é instrumẽt musich de la Divinitat, pera treballar per la sua gloria; no pot ser res menys, que gustosa, y plaenta cosa, legir les glories, y excellencies de la Sacratissima Verge Maria, escrites en una de Deu tan favorida lengua. Y encara es coneix lo bé que diu lo Autor en lo Prolech seguent, explicant á la Senyora Na Monpalava, altre dels motius de escriure la seguent Obra: *Que puix les vides de innumerables Sancts en vulgar prosa, se troben en tots los idiomes escrites; que la gloriosa Vida de aquesta alta Reyna del Parahís, q̃ es Sancta sobre totes les Sanctes,* no deu esser en la nostra Valenciana lengua callada.

Terminan las *Memories* en la cuarta hoja, vuelta, de las preliminares del libro, y á continuación, en la misma llana, principian las siguientes

Notes pera inteligencia de la ortografia usada en lengua Lemosina.

1. Començant lo vocable per *En,* com *Enpresa,* sescriu *Npresa:* lo mateix te *Nçenall. Ntiga,* ço es, *Entiga,* ó antiga cosa. Lo mateix te lo vocable començant per *Es,* com *Esglesia,* perque levant la *E,* sescriu *Sglesia, Scriptori, Scriure, Scull,* que significa Penya, ó Roca.

2. En moltes diccions lo accento varía lo significat, com se fa en altres lengues. V. g. *Donárem,* de preterit: *Donarém,* de futuro. *Covó,* ço es, *convé* tal cosa; variat lo accento á la *ó,* com *Cóve,* significa *paner:* y també es indicatiu del verb covar; dient: *Cóve,* y *cóva la Gallina els ous.*

3. Quant aprés la *N,* seguix la *Y,* aquesta te força de *N* duplicada, com *ñ,* y es pronuncia *Señor,* escrivintse *Senyor;* lo mateix en les seguents, *Any, Afany, Ateny,* y altres vocables.

4. La *L sola* en principi de dicció, te pronunciació de dos, com *libre,* es pronuncia *llibre. Languiment* (que significa desmay) *llanguiment;* y axi de moltes altres.

5. La Synalefa leva una vocal en la Ortografia de molts vocables, com en aquestos, *Lestiu,* ço es, *lo Estiu. Dorient,* de *Orient, Despanya,* de *Espanya.*

6. La dicció *Ne,* avegades significa *no,* com en aquesta oració. *Ne luna, ne laltra Ciutat he vist.* Altres vegades se posa solament per ornar la oració sens significació alguna: V. g. *Feune senyal de victoria; feulosne anar pus exilats als enemichs.*

7. Com la lengua Lemosina tinga encara molts vocables de significació equivoca, ham procurat, determinarla ab los accentos posats á les vocals: V. g. *Deu* ab *é* tancada, significa *Deu N. S.* ab *è* uberta, lo número *deu;* y també es temps present del verb *deure,* com *aquell deu. Mur* significa *Rata,* y també *muralla: Dia* significa *jorn,* y també *dir,* com v. g. *Aquell dia tal cosa.*

Pareix nia prou Dortografia, per no fer mes longues trigues en cosa quen molts Libres legir se puixa: Empero si lo poch fins ara notat, no li plau al Lector, per esser cosa antiga, ques console ab los versos del Eloquent Poéta Valenciá *Ausias March,* en lo Cant VIII. dels Morals, hon diu axi:

La velledat en Valencians mal proba:
E no sé com yo faça Obra nova.

Acaban las *Notes* en el anverso de la quinta hoja de las de principios, y seguidamente, en la misma página, y completándola, se halla la siguiente aprobación: "Fonch aprobát lo present Libre per lo R. P. Fr. *Francesch Eximenez*, del Orde dels Frares Menors. Y en aprés lo aprobá també lo R. P. M. Fr. *Baltasar Sorio*, del Orde dels Frares Predicadors, respecte á diverses impressions desus dites."

En la misma hoja, vuelta, principia la dedicatoria: "*Escriu Miquel Perez a la Senyora Na Monpalava Descrivá*, muller de Mosen Joan Escrivá, Mestre Racional del Regne de Valencia", la cual termina á la vuelta de la hoja sexta. Sigue la hoja séptima, que contiene por entero la "*Invocació* á la Sacratissima Verge *Maria* en lo principi de la Obra", y viene después otra hoja, la octava y última de las preliminares del libro, en cuyo anverso se lee esta

Decima,

Loant la present Obra.

Vostra Vida, ó gran *Maria!*
sent pus gran miracle al mon,
miracle fora segon
el ser bona, per ser mia:
Mes ab la acertada guia
de Vida tan Celestial,
que sabé en gloria inmortal
obrar, y viure tant bé,
es altre miracle, que
Perez no la escriga mal.

El reverso de dicha última hoja aparece orlado, y dentro: "Invocació | á la Sacratissima | Verge. (*Grabado que representa á la Virgen, coronada, con el Niño, y detrás unos montes, que parecen ser los de Montserrat, todo dentro de un marco.*) Mare de Deu | Advocada mia, | Pregau | que ton Fill | Piadós me sia." En el anverso de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro, "*Comenza la vida* | de la Sacratissima Verge Ma | ria, ordenada per en Miquel | Perez, Ciutadá de la Ciu- | tat de Valencia."

Termina el texto en la pág. 347, y en la siguiente principia la "Taula dels Capitols de la present Obra", que finaliza en la pág. 351, con el siguiente colofón:

A lahor, y gloria de N. S. Deu Jesu Christ, | y de la sua Mare Sacratissima, es estada aca- | bada de emprentar la present Obra en la prin- | cipalíssima Ciutat de Barcelona per Mestre | Gelart Preus, Joan Luschner, y Wendell | Rosenhajer Alemany, a 5. del mes de | Maig, Any 1495. | Fi.

Los vocablos antiguos, con su traducción, que figura en el texto, son los siguientes:

A rembre = De redimir.
Abeure = Amérc.
Actes = Operacions.
Afany = Treball.
Afanyosos = Treballosos, fatigosos.
Anyell = Cordero.
Arreá = Adorná.
Arréa = Adorna.
Arreada = Ornada.
Arreát = Adornat.
Arreava = Adornava.

Bell = Hermós.
Boscatge = Bosch.
Brogit = Bramits.

Calcer = Caliz.
Car = Perque.
Cechs = Cégos.
Cercar = Buscar.
Cercaren = Buscaren.
Cercarlo = Buscarlo.
Cercava = Buscava.
Cercavem = Buscavem.
Cerque = Busque.
Cobejant = Desijant.
Cobejar = Volerla.
Colre = Reverenciar.
Comiat = Despedintse, licencia.
Companyones = Companyeres.
Continença = Moderació.

Contrasta = Obsta.
Cuytar = Acelerar.

Deliber = Deliberació.
Delit, dilit = Goig, contento.
Despenia = Passava.
Destent = Descamí.
Destents = Descamins.
Donchs = Puix.

Ensemps = Entonces.
Escorces = Corfes.
Esdevenchse = Succeí, succuí.
Esguart = Mirada.
Esposalles = Desposoris.
Esquinçar = Obrir.
Equinçá (S') = Rompé.
Esquinçaren (S') = Engrandiren.
Esquinçava. = Rompía.
Estament = Estat.
Estojada = Guardada.
Estojava = Tancava.

Foragitava = Expelía.
Fretura = Pobréa, Inopia.
Freturejava = Necessitava.
Freturosos = Menesterosos.
Fuyta = Retirada.

Greu = Gran.
Guany = Ganancies.
Guaría = Curava.
Guarint = Curant.
Guarir = Curar.
Guarissen = Curassen.
Guarit = Curat.

Homey = Homicidi.

Iria = Aniria.

Lebrosía = Lepra.
Ligaments = Ligadures.

Mantell = Manto.
Martre = Martyr.
Mes = Lançát.
Metgesa = Medicinadora.
Muyr = Morís.

Noces = Nupcies.

Ocells = Pardals.
Oci = Ociositat.

Pall = Perja.
Passar = Excedir.
Pelech = Pelagus.
Pus = Molt.

Rahor = Navaxa.
Rembre = Redimir.
Rembría = Redimiría.
Remés = Redimís.
Roma = Quedá, quedás.
Romás = Quedá, quedás, es quedá.
Romanint = Quedant.
Romandrá = Quedará.

Serventa = Criada.
Servidors = Criats.
Sol = Asóles.
Sutceus = Bruts.

Tembre = Témer.
Tortra = Tórtola.
Tortres = Tórtoles.
Tramés = Embiá, embiát.
Trameté = Embiá.

Vetlar = Estar en vigilia.
Vori = Marfil.

Pág. 352, en blanco; en la pág. 353, "*Seguixse lo Psalteri, ó* Roser de la Intemerada *V. María*, pera contemplar los quinze Mysteris de la sua sagrada Vida, y mereixer sa gran protecció".

Principia:

Puix que Rosa molt suau
Deu mon Fill me ha elegida,
lo Psalteri em presentau,
é dientlo contemplau
quinze actes de ma vida.

Acaba en la pág. 363, con la "Oració á la Sacràtissima Verge Maria, oferintli lo Rosari" y la siguiente salutación: "*Loat sia Deu, y la Verge Maria.*" La pág. 364, última del libro, contiene los "*Erros de impressió*".

El ejemplar de esta edición, hecha en lengua valenciana, pertenece al *Institut d'Estudis Catalans de Barcelona*, y es procedente de la biblioteca de don Mariano Aguiló. Otro ejemplar, falto de

portada y principios, hemos visto en la biblioteca de don Antonio Bulbena, de Barcelona. En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conservan cuatro ejemplares de esta edición.

En esta edición se hace constar que la primera y segunda de la obra se hicieron en 1431 y 1463, fechas completamente equivocadas, como ya llevamos dicho, en cuya fuente bebería quizás Ximeno para fijar dos ediciones de esta obra en los citados años.

El autor de las *Memories* incurre en otras inexactitudes: una de ellas es la de que Miguel Pérez escribió este libro en el reinado del rey don Alfonso V, siendo así que lo fué en el de los Reyes Católicos.

En la portada se dice que es cuarta edición, lo cual es cierto si atendemos solamente á las ediciones hechas en lengua valenciana; pero incluyendo también las versiones hechas en castellano, son diez las ediciones de esta obra de que tenemos noticia y llevamos anotadas.

En las págs. 233-238 del tomo I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907, en Barcelona, por don Antonio Bulbena, se copia el *Cap. II. De la Nativitat de la gloriosa Verge Maria*, del *Verger de la Verge María*, edición de Barcelona de 1495, pero de la reimpresión hecha en esta ciudad por Pablo Campins, en 1732.

XI. *Otra edición valenciana.*

De la citada reimpresión de la edición de Barcelona de 1495 ha hecho una copia manuscrita don Antonio Bulbena y Tussell, de esta ciudad, con intento de darla á la estampa.

[212.

XII. Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la *Vida de la Verge María*, de Miguel Pérez.

[213.

La uida de sancta | Catherina de sena.

(Este es el único título de la portada. Al fin, este colofón:)

Deo gracias.

¶ A honor labor y gloria dela inmensa e Sanctissi
ma trinitat/y p manifestar dla excelēt vge sancta ca
therina de Sena la seraffica deuotissima y deifica vi
da: son p vn seu indigne duot ab lettres d emprēpta
enla inclita ciutat de Valencia feta effigiar la psent
obra p lo expert mestre Cristofol cofman alamany
Enlo any dela jocundissima natiuitat del redēptor
y saluador nostre senyor deu jesucrist a. xi del mes de
maig Mil. cccc. lxxxx viiij

[214.

170 × 108 mm.—Signaturas *a-c*, de 8 hojas, menos la *c*, que tiene 11, incluso las dos de *Cobles*.—A la vuelta de la portada hay un grabado, cerrado por una orla, que representa á Santa Catalina, de pie, sosteniendo con la mano derecha un crucifijo y dos lirios; delante, una monja, con un báculo, y detrás, otras siete monjas; aquélla y éstas, de hinojos, en actitud de orar.

En el recto de la hoja que sigue á la de portada:

Jesus

Escriu Miquel pereç ales senyores monjes del monestir de Sancta Catherina de Sena.

Molt reuerents virtuoses y deuotes senyores | p mes encēdre la encesa deuocio que teniu ala benauenturada sancta Catherin de Sena me haueu fet pregar al venerable Mossen fenollar que yo volgues la gloriosa vida de tan jnsigne sancta traduhir de lati en valenciana prosa: segons lo Florenti enla sua digne cronica dignamēt ha scrita: y puix no pogui d' tan virtuoses pregaries scusarme: lo pregui q̄ ell enles sues misses y vosaltres en vr̄es oraciōs al jnmens sol de justicia suplicassen | que ab los raigs dela sua luminosa gracia aclaris y scalfas lo meu enfosquit entenimēt que ab lo fret de jgnorācia staua tan paralitich que per a obrar algun virtuos ediffici nos podia moure: y ell mirant ma voluntat aparellada a voler lo complaure me offeri de fer tan justes pregaries: per on de cōtinent treballi en buydar del vexell dela mia memoria la podrida aygua de algunes vanes fantasies | pque dins aquell pogues stojar lo precios balsem d'ls gloriosos actes de tan excellida sancta: lo qual dela fertil vinya d'la cronica del deuot Florenti collir sperauа: y puix hagui desligat les mās dela mia anima de algunes passions enujoses | comenci a moure la ploma en lexercici de aq̄sta mal rahonada obra: per la qual veureu encara queu hajau vist | hauer fet elèccio de sancta y virtuosa vida: jmitāt la vostra benauenturada mare sancta Catherina de Sena | que dexant les vanes honors y pompes de aquest mon miserable en aquexa tācada casa acōpanyades d' sācts y virtuosos pensaments ab dignes treballs de oracions dejunis e vigilies ajusteu jncomparables tresors per acomprar lo regne dela eterna gloria. Supplicant vos quant puch que en satisfacio del present que de aquesta mia treballosa obra vos presente: presenteu per mi ala diuina majestat algunes deles vostres oracions que per mija de aquelles merexca yo atēyer de aq̄lla jneffable gloria on la gloriosa sancta Catherina de Sena per la dreta escala dels seus tan alts merits altament es muntada.

Termina en la misma hoja, vuelta, y en la que sigue, signat. *a iij*:

Comença la vida de sancta Catherina | de Sena.

Acaba en la primera cara de la hoja novena de la signatura *c*, y á continuación el colofón; á la vuelta, un grabado que ocupa toda la página, que representa á la Virgen en un trono, con el Niño Jesús en la falda; á la derecha, las Santas Dorotea y Catalina Mártir, y á la izquierda, Santas Eulalia y Catalina de Sena. Siguen á continuación dos hojas, con las

¶ Cobles en lahor de la gloriosa sancta Cathe | rina de Sena, Fetes per lo magnifich Mossen | Narcis Vinyoles.

Principian:

Per ymitar | aquella gran reyna
Ques apres deu | dels cels la pus hōrada
Mirant lespill | de virginal doctrina
Hauen seguit | vos noble catherina
Tant com vixques | vida sanctificada:
¶ Don merexeu | per merits tan notoris
Alt enlos cels | eternament reuiure
Y en aquests prats | mundans y transitoris
Hoir cātant | en sacres auditoris
Tantes lahors | quant podeu mans descriure
¶ Puix sou lesmalt | y transparent veritcle
Quens presentau | de passio larticle.

Y acaban:

¶ Perfetament | fos tan caritatiua
Quel temps passas | en seruir deu yls pobres
Fes seruint deu | vida contemplatiua
Y als pobres seus | aquella veractiua
Ques fa obrant | caritatiues obres
¶ Hil vostre cors | seruint si salteraua
Perque perdes | los abits viciosos
Quant los vils draps | humilitat lauaua
Laygua daquells | que sangonosa staua
Uos laus begues | per vins molt saborosos
¶ A denotar | que nos deu may complaure
Enres lo cors | que puxa deu desplaure.

Son ocho coblas.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado juntamente con *La uida de scō honofre.*

Ximeno no cita esta obra.

El padre fray Luis Galiana, en una de las cartas eruditas que dirigió al padre fray José Teixidor, y que publicó el canónigo doctor don Roque Chabás en el tomo V, págs. 321-331 de su notable revista *El Archivo*, después de manifestar que tenía en grande estimación algunos libros antiguos impresos en Valencia, añade que *La Vida de sancta Catherina de Sena,* escrita por Miguel Pérez, fué "impresa en Valencia por Cristoval Cofman Aleman a 11 de Maio 1498. en 4.°" Sin duda, el padre Galiana padecería error en el año de la impresión, pues en 1498 no se sabe que se hiciera otra edición de esta obra de Pérez, y siendo los mismos el impresor, el día y el mes de la impresión que cita, es de suponer equivocaría el año, escribiendo 1498 en lugar de 1499.

En otra carta del mismo padre Galiana, dirigida á Carlos Ros, y que éste publicó en los preliminares de su *Diccionario Valenciano-Castellano*, impreso en Valencia por Benito Monfort, en 1764, omite el nombre del impresor é incurre en el mismo error del año de la impresión de la referida obra.

Don Justo Pastor Fuster dice que la impresión es del año 1494, y don Pedro Salvá, de 1489.

En el *Anuario del Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios*, correspondiente á 1881, se la cita también como estampada en 1489. En el mismo error incurrió el doctor Haebler en un artículo publicado en la revista *Centralblatt für Bibliothekswesen* (diciembre de 1894); pero lo rectificó más tarde en su notable libro *The early Printers of Spain and Portugal,* á vista de la nota bibliográfica que del expresado libro le envió el malogrado jefe de la Biblioteca Universitaria don Joaquín Casañ y Alegre.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, reproduce el colofón.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenciana,* incurre en un lamentable error: dice que la anterior edición de *La uida de Sancta Catherina de Sena*, hecha en Valencia por Cristóbal Cofman en 1499, fué reimpresa en Valencia por Juan Jofré, en 1511, y por Antonio Balle, en Barcelona, en 1735. Sin duda, el señor Genovés se refiere á la traducción en lengua valenciana que de *La Vida de la seraphica sca Catherina de Sena*, escrita en latín por Raimundo de Capua, hizo fray Tomás de Vesach, la cual fué impresa en Valencia, por Juan Jofrè, en 1511, y más tarde en Barcelona, por Antonio Balle, en 1735. Por tanto, se trata de otra obra distinta, y nada tienen que ver estas dos últimas ediciones con la primera y única que de la vida de la misma Santa hizo Miguel Pérez.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Dicc. de las impr. que han existido en Valencia*, reproduce el colofón.

Véase también en el siglo XVI el artículo de Pérez (don Miguel).

R

Roiç de Corella (Mossén Juan).

Debat epistolar entre Mossen Corella y lo Princep de Viana.

[215.

El texto original fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 150-161 del volumen de las *Obres de Mossen J. Roiç de Corella*, Barcelona, J. Giró, 1913.

De nuestro bibliografiado escribe el señor Milá y Fontanals en el tomo III, páginas 291-221, de sus *Obras completas*:

"*Mossen Johan Roiç de Corella* cavaller y teòlech valencià sembla que arribá de mes de cinquant'anys al 1500; los poetas del seu temps l'alabaren molt y un no's deixa de dir "que'l mateix Vir-"gili de aquell aprenguera". Tingué molt crit com á poeta y autor de prosa elegant, ab la qual escrigué algunas narracions religiosas y altres de profanas."

Sólo cita á continuación las composiciones de *Roiç de Corella*: *Oració á la Senyora nostra tenint son fill Jesús en la falda devallat de la creu*, *Una sou vos lo remey de ma vida*, *Tragedia de Caldesa*, *Cobles de Mossen Corella á Caldesa* y el tratado de *Las tres lissons de mort*, que considera perdido.

De estas obritas hace el señor Milá el correspondiente comentario, y en el tomo VI de sus *Obras*, págs. 391-394, se ocupa de nuevo de Roiç de Corella, diciendo que "sobresalió como poeta y como elegante prosista á la manera italiana, y fué muy celebrado por sus contemporáneos", y copia su *Oració a la sacratíssima verge María*...

Hablando de Juan Roiz de Corella, dice el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo XIII, pág. 195:

"El único poeta de fines del siglo xv á quien sus tendencias, hondamente clásicas, conducen alguna vez á la imitación no deliberada, y, por lo mismo, más significativa, del ritmo itálico, es el valenciano Juan Ruiz de Corella, uno de los escritores más pulcros y limados de su lengua en verso y en prosa. Corella no abandona el acento de la cuarta (sílaba), pero da al metro un movimiento marcadamente yámbico, mediante la acentuación de la sexta. Así en estos versos de la *Tragedia de Caldesa*:

Es me la mort | mes dolsa que lo sucre:
Si ferse pot | en vostros brassos muyra...
Si'us par que y bast | per vostres mans spire
O si voléu | cuberta de salici
Iré pel mon | peregrinant romera... (1)

---

(1) *Jardinet d'Orats, manuscrit del segle xv (Fragment), publicat par* (sic) *Francesch Pelay Briz*. Barcelona, 1869, pág. 120.

"Con razón dijo Milá que estos versos estaban ya cerca, no solamente de los de Boscán, sino de los de Garcilaso."

Y en las págs. 237 y siguiente, añade:

"*c)* Finalmente, el *verso suelto*, que es la más generosa y libre forma de la poesía moderna, y la que puede dar más aproximado trasunto de la belleza antigua, tuvo en Boscán su primer artífice castellano. En provenzal y en catalán existían los llamados *estramps*, que no son tiradas de indefinido número de versos, sino agrupaciones, por lo general, de ocho en ocho (á veces hasta de catorce), separados por una larga pausa de sentido. Ausias March los tiene muy notables, especialmente en el *Cant espiritual*, y mejores todavía, y de carácter más clásico, Mosén Ruiz de Corella; por ejemplo, en la *Tragedia de Caldesa*:

Mourás corrent | la tremuntana ferma
E tots ensemps | los cels caurán en trossos,
Tornará fret | lo foch alt en la sphera,
En lo mes fosch | del mon veurém lo centre,
Tinta de sanch | se mostrará la luna
E tot scur | lo sol perdrá la forma...

"En *estramps* compuso el mismo Corella su bella y sentida *Oració á la sacratissima Verge Maria tenint son fill Jhesus en la falda devallat de la Creu*, una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en este tiempo y en esta escuela."

En un artículo intitulado "Apunts sobre l'influencia italiana en la prosa catalana" (Bernat Metge-F. Allegre), que don Luis Nicolás y Olwer publicó en el vol. II, correspondiente al 1908 (páginas 166-179 y 306-320), de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, dice:

"M'he de concretar a l'influencia italiana en la nostra prosa del segle xv, es a dir, desde En Bernat Metge a n'En Francesch Alegre, y crech qu'en aquest tema hi cauen les obres italianes vessades en prosa catalana y les qu'en aquesta forma escrites presenten influencia d'aquella literatura.

"Cal fixarse en que aytal influencia fou general: la veyém també en la prosodia, en l'ortografía, en la paleografía y fins en el léxich. Aixís notem que la rebuscada pero armoniosa "valenciana prosa", especialment d'en Corella, no es altra cosa que l'esforç, pera dur a nostra llengua la construcció y l'hipèrbaton que, pres del llatí, tenía la prosa italiana de llavors; corrent que, ben conduhida y no exagerada, hauría ennoblit al catalá, impedintlo de caure en la baixa vulgaritat en que s'enfonzá ab la poesía vallfogonina, però que duta al estrem y trobantse de costat ab les tendencies que més endevant imperaren a Castella, dugué als nostres autors que volíen sortirse del xabacanisme imperant al gongorisme més antiestètich y més contrari al geni de la nostra llengua.

"La lletra bastarda itálica no's generalisá fins al segle xv^{è}, lo propi que l'us de la "s" líquida en l'escriptura; moda, aquesta, ab entusiasme seguida per En Jacme Roig, ja que li permitía escriure versos que d'altra manera no ho hauríen estat, donant p. e.: "hau-ra-nom-spill" com cinch sílabes italianes; y moda que ara ha volgut ressuscitar en Bulbena no conseguint altra cosa que afegir unes quantes págines més al seu diccionari, omplintlo d'enutjoses repeticions."

El distinguido crítico literario del diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 13 de junio de 1913, con el título "Cultura catalana", publicó el siguiente artículo laudatorio para mosén Juan Roiç de Corella:

"Impossible ens es estat, fins are, formar un judici complert entorn de la per-

sonalitat literaria de lo egregi prosador y poeta Mossén Corella. No havent-se donat a la estampa les seves obres originals, sols teníam fragments dispersos que llegíam ávidament, y, anys enrera al estudiar aquell brillant escriptor, prenguerem les presents notes que modificarem en part y ampliarem molt, ara que ja tenim demunt la taula tots els plechs impresos de les seves obres qui m'han sigut avensats per l'amich dilecte En R. Miquel y Planas.

"El molt noble Cavaller Mossén Johan Roiç de Corella, Mestre en Sagrada Teología, y en tota elegancia del bell parlar, ressurt entre-ls poetes del Parnás de Valencia com el xiprer entre-ls vestida de pietat mariana, com Mestre la feconditat y sentit filosófich de ses Obres, com N' Auzies March; no per la joconditat faceciosa, habilment travestida de pietat mariana,, com Mestre Jacme Roig, el minayre infadigable de la inexausta vena de la consonantació ubérrima y fácil, per la intensitat, emperó, de les poques poesies seues fins a nosaltres arribades, per un regust claustral de concentració mística y per la aristocrática habilitat de ritmicar tota idea, plasmant-la ab paraules de tall llatínich y combinant-les subtilment ab un lligám sintáxich de sinuosa armonía que recorda plácides lectures dels Clássichs llatíns en nits silencioses, en que l'autor s'encomená la hiperbatonada forma y aquella pompática elegancia sols per ell atesa y que feya dir als seus contemporanis: *que-l meteix Virgili de aquell aprenguera.*

"Parlant de nostre Roiç de Corella, qualcú li ha donat l'epitet de *retórich* sens explicar la distinció qu'en ell cal fer entre l'escriptor mitológich qui glosa les etats heroyques de Grecia y Roma, qu'es quan se produeix retoricadament escoltant-se ab delectansa d'orfebre del verb musicat, y l'escriptor místich, fácil y expontani perque lo que escriu es del seu domeny teológich y brolla del seu cor sincerament devot y afectuós envers Nostra Dona y'l Crist ensanchnat jascent en ses *castes faldes*, tal com va cantar-lo en sublims Stramps (1). Mestre Roiç de Corella es l'únich poeta antich qui té consciencia de la art que conreua; l'únich qui domda la llengua per fer-la suau y vinclívola per atemperar-la a una musicalitat eufónica a fi de que brodi les imatges austerament grandioses de sa fantasía, ab cadencies sonores, ab íctus y cessures de infallable periodicitat, ab un cromatisme falagador y ab aytal domini del secret de la Rítmica, que la paraula qu'ell escríu pren espondaiques sonoritats o cobra dactíliques fonacións llatines que són el secret del *movimiento marcadamente yámbico* qu'En Menéndez y Pelayo endeviná llegint les ben accentuades estrofes d'aquest elegant (2) prosista y poeta.

"Tot axó ho sospitavan els seus contemporanis; quan sentían recitar el seu amich teólech, en espesses sentades literaries tingudes a casa de Mossén Fenollar; un *quid divinum* insospitat en nostra llengua venía a sobtar-los en llur rutinarisme de coblejadors d'una llengua cant-planesca y com poch pastada mes ells no havían baixat com Mestre Roiç al celler ignorat dels Clássichs on de diverses canyelles extreya'ls components dels falern aromat que degustavan al sentir-lo. ¿Qué'n sabían de les métriques

---

(1) *Stramps* o *strampa*, quan no hi havia rims concordants en tota la obra. (Segons Mestre Milá y Fontanals.)

(2) Vid. *Antologia | de | Poetas Líricos Castellanos* Tomo XIII. Madrid, Impr. de Perlado Páez, 1908. Plana 195.

grega y llatina apreses en les fonts originals dels segles auris aquells qui s'eran contentats ab les fosilisades llistes dels *peus* llatínichs apreses de chor, en tractats gramaticals trívicament influençats d'isidoriana ciencia enciclopédica? No sabent-se explicar el secret de la eurritmia que aristocratisava les estrofes del meu Roiç de Corella no es de admirar que, presos d'un álgid entussiasme, diguessin del célebre autor de la *Tragedia de Caldesa*:

> Si Tulli scrivint a vos coneguera
> ab tant gran saber que Deu vos l'ha dat
> ni prosa ni rims jamés componguera,
> ....
> y Orfeu de sonar se fora dexat (1)

"Dins ma cambra d'estudi solitaria y quieta, garvellant idees, ab la ma al front, els ulls cluchs, y vagant la mirada pél gran patrimoni espiritual de nostra poesía antiga, jo sento cor endins el cant dels nostres poetes. Sento el románich Anselm Turmeda, el primer qui metrificá en pura llengua catalana, desentenent-se del convencional provençalisme; Mossén Jordi de Sant Jordi sentimental y elegíach petrarquisant y fonent-se en llágrimes:

> Desert d'amichs, de bens e de Senyor,
> en strany loch e'n estrany'encontrada...

Mossén Pere March sentenciós y apotegmátich dihent-nos que:

> Al punt com naix comence de morir... (2)

sobrevivint ell en la persona del seu fill, l'excels Auzies, la obra mestra de sa vida. Jo sento rossolar pessigollejant-me les orelles els grácils y argentins versos de la Codolada de Mestre Jacme Roig, aquells versos infinits, festívols y jogacers com una cabrelleta selvática. Trencant el silenci devot de ma cambra les augustes *Cobles capdenals biocades* d'En Jaume d'Olesa, inspiradíssim al cantar *Triumphes* de Nostra Dona. Llampeguejan per ma cambra envolta en la tebia llum de l'hora baxa, les apassionades imatges poétiques d'En Lleonard de Sors; (b.) durant llarga estona se destrenan els ritmes auzies-marquians de nostre Conceller en Cap y cap de fecont poeta el barceloní Romeu Llull; are es En Rocaberti poematisant en dantesques terzines la *Gloria d'Amor;* en llunyedança, vers les costes de l'antiga Iluro, hi sento una lira quí voldría rompre en Cants d'épica grandesa en llahor de les gestes cristianes en aygues de Lepant qu'espitllaren la imatge santa del Crucifix de la Basílica barcelonesa; m'apar sentir un per un tots els poetes dels "Cançoners" de París, de Çaragoça y de Valencia que interrompen llurs recitals poétiques per cedir la paraule als *Orats* del *Jardinet,* qual oradura no era altra que l'amor y aprés de sentir y remembrar ab gaudi molt intim de l'ánima els poetes retrets suare, els audits en general y molts altres que tinch a flor de llavi, concloch refermant-me en el concepte glosat al començ d'aquestes notes: ningú exceleix en grandessa al meu dilectíssim Mestre Johan Roiç de Corella. Per la vigor del séu númen poétich; per la curial elegancia y per la ben escarpida eurrutmi de ses magistrals estrofes a tots els supera, com la Roma del pastor virgiliá a totes les altres urbs qu'en lo món hi havía, quan Mellibeus y Tityrus menjaven les blanes castanyes y'ls salabrosos formatjes arcádichs, sota un cel en claretats de posta (1).

(1) *Geschichte der altcatalanischen | Litteratur...,* von Dr. V. M. Otto Denk. München, 1803. (Planas 402-408.)

(2) *com,* entenga-s; qu'hom.

(1) Virgilius Maro, égloga I. Vers. 19-25.

"Més deixém aquestes consideracións d'ordre purament humá y académich, y pujém a contemplacións més altes ab les ales potents del númen de nostre Roiç.

"A la noblesa heretada ab la sanch adjuntá nostre Cavaller Teólech l'alta nobilitat de la professió literaria, vivi'nt a Valencia en íntima comunió ab tots els literats y clergues scients ab qui feu deambulacións espirituals y tenconá ab el sabi y disortat Princep Carles de Viana, qui deya a son amich en la correspondencia epistolar entre abdós sostinguda: *A vos mossen johan roiç de corella certifico haver vuestra incomprendible y muy exhuberante epístola de cuya bellesa los oios del entendimiento e de la mucha doctrina los hohidos de la suavidat el gusto de las otras innumerables partes suyas a todos mis flacos sentimientos no solamente fartos ma mucho maravillados sin duda ser confiesso...*

"En alguna ocasió —per costúm d'época— sermoná dins la Seu de Valencia ab gust dels fidels qui-l reverían y ab santa complascencia de la inteligent Clerécia. (c). No entrarem a esbrinar alló de que *nemo judicat* y atentent-nos a les noticies históriques que d'ell tením, sens escatir lo séu estroncament de sanc ab els Comtes de Concentaina, cuydarem palesar l'alta nobilitat del séu esperit obret (*sic*) a tota corrent cultural y la noblesa del seu cor fervorosamente cristiá, com per ses Obres místiques se palesa.

"Si un renaxentista docte y expert hi había en son temps, entre-ls escriptors en llengua nostrada, era Mestre Roiç, qui del Renaxement d'Italia va rebre tot lo seu esser literari y'l nobilissim triumvirat Dant, Petrarca y Boccacci, influiren literariament en sa personalitat com el Doctor Angélich y'ls Sants Pares havían cayrat sa inteligencia preclara.

"Mestre Roiç es humanista d'una faysó vívida, y armónica, dexa les calepinesques delectanses per entreteniment dé *dómines* diccionaristes y fa actuar tota sa cultura llingüística llatina com un llevat y reactiu al modular versos harmónichs en sa llengua. Mestre en Sagrada Teología, no n'escriu cap tractat, mes ella es com substancia de sa substancia y'n deixa bellament amarats tots els seus escrits místichs y p'el mateix espay ou se destrían les suaus olors dels tarongerars de Valencia, se destriá l'aroma de ses converses teológiques y dels seus soliloquis doctorals. En la devota concentració mística de ses estrofes s'hi vesllu-ma tot un poema de vida ascéticament viscuda en la segona meytat de la seva vida, com en claustral serenor benedictina, y quan llegí aquell vers de N'Auzies March:

> Mont delit es vida contemplativa,
> e romanch trist devallant en l'activa.
> (Cant LXXXVII de *Amor. Ests.*, 27.)

s'hi va trobar espitllada tota l'ánima qui somniava conventuals claricies a l'hora baxa de la vida... y la espasa de Cavaller abandonada sobre un pilot de llibres caygué per terra tallant lo fil d'or de sa cogitació plascévola. ¡Ab quina llangor en l'ánima escrigué Mestre Roiç... *que per les bones obres de la vida activa se dexá atényer la excelsa celsitud de la vida contemplativa...*!

"Dexant per les *Notes* ampliacións y noticies entorn de Mestre Roiç, llegim-li les estrofes de sa *Obra*, *una de les de més preu de nostra poesía* —segons en M. Milá—; *bella y sentida y una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en este tiempo y en esta escuela* —segons en Menéndez Pelayo—; recitém cor endins aquesta poesía, potser l'única que essent antiga apar novellament

dictada; es un bell conjunt esculptórich de la Dolorosa bellament modelat a lo Donatello; Nostra Dona y son Fill jascent en ses castes faldes descrits en aquest bell poemet es obra plástica de art catalana, línies a lo Viladomat; mes ab fondals més plens de claror, ab més amples passatges on explayar la vista, ab un ample march de cisellades filigranes. El Crist y la Dolorosa de aquest llenç poemátich son obra de un fill de Catalunya, la terra de la dantesca paupertat (1), avara fins en les floracións del art; el conjunt ornamental que gira entorn de les santes imatges es obra d'un inspirat Renaxentista.

"Na Tecla de Borja, poetissa valenciana qui dialogá en vers ab el gran Auzies March y neboda del Papa Calixte III, va trametre copia manuscrita d'aquest fervorós y literari joyell al seu qui, aprés de llegir-lo a soles varies vegades, assaborint anyorivolament la llengua que parlava en la dolça Valencia, sa patria, un jorn la recitá a n'algúns Cardenals entre-ls qui n'hi havía un singularment afectat a les belles lletres. Aquest va capirla perfectament y endreçant-se al Pontífech ya dir-li: —Mentres la Vostra Santedat nos recitava exa bella Cántiga, aparía-m ésser bressolat ritmicament en Gloria santa, com quan llegesch la Canzone XXIX del Petrarca a la Madona:

Vergine bella, che di Sol vestita,
....
Vergine saggia, e del bel numer una,
....
Vergine pura, d'ogni parte intera.

"Mestre Roiç de Corella res va saberne d'aquest éxit literari de la seua poesía en les estances y llotges vaticanes ell esperava-l día que recitar-la pugués devant de la mateixa Nostra Dona, el jorn que tanqués a la terra els ulls lassos de llegir per recobrir-los devant de la milicia santa de Crist que esperava veure en claretat inefable desclosa gayament:

In forma dunque di candida rosa,

com el poeta florentí la somniava en el magnífich Cant XXXI del seu Paradís poemátich.

"Ademés d'aquesta nota tenim sobre la predicació de Mossén Roiç aquells famosos versos del séu amich Mossén B. Fenollar, versos que que són un blasme llegits a lo llarch y un gran elogi llegits per columnes:

Un altre Sent Pau	no sou vos Monsenyer,
ohint vos contemple	daquells ralladors,
quand vos sermoneu	nos pot goig atenyer,
alegras lo temple	sens nostres favors
tot hom sentristeix	dohirvos en trona
de vostre silenci	lo poble-s content
la fama vos creix	sens bé que ressona
dun altre Terenci	nous loa la gent."

I. Istoria de Biblis qui se enamora de Cauno germá seu feta per lo Reverent mestre Corella. [216.

Principia:

Per que aparegue meior la erra de les dones, que per sobres grans amor han passats los strets limits de castedat, assepte lo treball de lo ploma, fahent palesa la Senyora que amor sobre mi ha tengut, attenyentne per derrer guardo la trista mort.

Yo Biblis mes que altre desaventurade, he amat Cauno de maior de germa, crehent esser cosa justa, que la mia boca se acostas mes á la sua que d'algun altre, e veya los seus mustlos mes honrats dels meus brassos, que dels de qualsevol altre dona. E així ab nombre de piedosa amistat, se ences ab mi aquell foch desordenat que limits en si no porta, essentme ja odios lo nom de

(1) *L'avara povertá di Catalogna*... (Dant Alighieri, *Paradiso*, cap. VIII, v. 77.

germana, ans eram mes alegre esser dita per ell Biblis, e en la sua presencia me paria pocha la mia bellesa, no gosant sperar la sua vista, si lo fiat spil no feya testimoni a la industria de mes mans, possenyt orrible oy, acompanyat de molta enveja si alguna de mi's deya mes bella...

Y acaba:

E constant ma pensa ab concordia de mon voler un altre vegade requeri al mes que amat germa moltes vegades assegi ab dolces paraules robar lo premi de sa hones at. Pero ell menyspresant la mia bellesa ab lo cruel nom de germana no consenti yo perdês la clara corona de Diana ans fugint desempará la propria terra e foren fugides mes speranses e desijosa de prompte mort, acompanyade de lágrimes seguint á ell per los deserts mogui a tanta pietat les deesses é Nimphes que asseguraven ab suaus paraules levar mos mals. Mas a la fi cahent en la freda terra les erbes que prop m'estaven eran pus cert regades de les fonts de mes abundoses lágrimes. E plahent als fats que lo meu cors mudat en font nomenada per mon nom fos axi exemple á les altres dones de no amar sino solament, aço que attenyer poden.

La publicó don Francisco Pelay Briz en el *Jardinet d'Orats*, ya citado, páginas 112-116. Se notan algunas erratas, que no señala el señor Pelay Briz, las cuales, sin duda, aparecerán también en el manuscrito original de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

II. La misma obrita fué publicada, con el título *Lamentacio de Biblis*, por el señor Miquel y Planas, en las págs. 193-200, del volumen *Obres de J. Roiç de Corella*, ya indicado.

[217.

Historia de Jeson e Medea. — Escriu Medea a les dones la ingratitut e desconeixença de Jeson, per dar los exemple de honestament viure.

[218.

El texto original de esta *Historia* aparece publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 203-230 del volumen de las *Obres de J. Roiç de Corella*, ya citado.

I. Istoria de Leander hi de Hero, feta per mestra (*sic*) Corella.

[219.

La publicó don Francisco Pelay Briz en los núms. II y IV de la *Revista de Catalunya*, correspondientes al mes de noviembre de 1896 y enero de 1897 respectivamente, y consta de 17 páginas en 4.°

En las págs. 251-253 del tomo I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907, en Barcelona, por don Antonio de Bofarull, se copia *Lo plant he mort dolorosa de Ero sóbre lo cors de Leánder*, de la *Historia de Leánder hi Ero* de *Mosen Joan Roiç de Corella*, publicada en el *Jardinet de Orats* y en la *Revista de Catalunya*, en 1898, procedente del ms. que se conserva en la Biblioteca Provincial de Barcelona.

II. Otra edición.

La istoria de Leander y Hero la publicó también el señor Miquel y Planas en las págs. 95-119 de las "*Obres completes de J. Roiç de Corella*. Barcelona, 1913".

[220.

La istoria de la gloriosa Santa Magdalena.

[221.

El texto original de esta *Istoria* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 310-348 del volumen *Obres de J. Roiç de Corella*, ya citado.

I. Lamentacions de Mirra é Narciso é Tisbe per mossen | Corella cavaller é en sacra theologia professor.

[222.

Principia:

Desijos de trobar en ma dolor semblant companyia, he desemparat aquest mon devallant en los tristos tenebrosos palaus de Pluto per aquell temps quel desterrat de Troya mostra la carrera á Sibilla, é axi son arribat en aquell dolorit verger hon los devots de Venus lurs penes recompten, hont viu Mirra é Tisbe ensemps ab Narcisso appartats dels altres, de sos mals en fort manera planyent e treballant cascu en maior grau rentar llur pena, pero comensa primer Mirra en semblants paraules dir la sua gran desaventura.

Es en prosa. La precedente obrita la publicó don Francisco Pelay Briz en las páginas 95-111 del "*Jardinet d'Orats* Manuscrit del segle XV. (Fragment)", impreso en Barcelona por Juan Roca y Bros, editor, 1868; en 4.°

II. La misma obrita, y bajo el título *Lo Jardí de Amor.* — *Lamentacions de Mirra e Narciso e Tisbe,* fué publicada por el señor Miquel y Planas en las páginas 165-190 del volumen *Obres de J. Roiç de Corella,* ya citado.

[223.

I. La Vida de la Sacratíssima Verge Maria mare de Deu senyora nostra en cobles de rims strambs.

[224.

Empieza:

Ans que de cêls: girant moguês la roda
Y de la mar: aguês formât lo terme
Dêu infinit en l'etern consistôri
Vos elegi: perque li fôsseu mare;
Perçous guarda: nous vengués al encôntre
Lo Sathanâs: posant en vos lamprempta
Del primer crim, etc.

Aparece publicada en el primer volumen de *Lo Quart del Cartoxa.*

II. Otra edición.

Se imprimió, además, juntamente con *Lo Primer del Cartoxa,* impreso en Barcelona, en 1518, por Juan Rosembach.

[225.

III. La Vida de la Sacratíssima verge maría mare de Deu senyora nostra per el Mtre. Corella.

[226.

La publicó L. D'Ontalvilla (don Pascual Boronat Barrachina, pbro.) en la *Revista de Catalunya,* correspondiente á los primeros meses del año 1897.

IV. La vida de la sacratissima Verge Maria | Mare de Deu Senyora nostra. | Obra feta de mossen Joan Roiç de Corella.

[227.

En fol.—Letra gót.—7 págs.

Esta obrita se publicó en el *Cançoner mistich,* impreso en Barcelona, en la casa de "L'Avenç", el día 8 de junio de 1892.

En la biblioteca de la Universidad de Valencia hay un volumen en folio pequeño, con cubiertas de pergamino, que contiene CXXXXII hojas, precedidas de la Tabla, en una hoja, intitulado *Obres: de Mossen Corella,* el cual perteneció á don Pedro de Rojas, según se lee en la Tabla y en la primera hoja de texto, y más tarde á la Biblioteca Mayansiana. Este códice estuvo perdido por algún tiempo, hasta que vino á parar á manos del excelentísimo señor don José Mayáns, conde de Trigona, quien lo vendió á don José M.ª Torres, bibliotecario de la Universidad de Valencia.

El título de la primera obrita es el siguiente: *Rahonament de Thelamo e de Ulixes en lo setge de troya davant agameno apres mort Achilles sobre les sues Armes.*

El erudito sacerdote penaguilés don Pascual Boronat Barrachina, que firma con el seudónimo "*L. D'Ontalvilla*", publicó en los primeros números de la *Revista de Catalunya*, correspondientes al año 1897, una serie de epístolas en lengua valenciana, dirigidas al eminente crítico don Marcelino Menéndez y Pelayo, en las cuales se proponía el señor Boronat publicar todas las obritas que contiene el referido manuscrito de las obras del maestro Corella. Pero los buenos deseos de este ilustrado sacerdote y de todos los amantes de la literatura regional, viéronse frustrados por haber cesado en su publicación la expresada *Revista* cuando el señor Boronat sólo había dado noticia hasta la página XXII del códice, hasta donde alcanza *La Vida de la Sacratissima Verge maria mare de Deu Senyora nostra.*

V. Otra edición: *La Vida de la Sacratissima Verge Maria, Mare de Deu, Senyora Nostra, en cobles de rims stramps*, cuyo texto es el mismo de la edición de "*Lo Primer del Cartoxa.* Valencia, 1496", con las variantes que ofrece el códice procedente de la Biblioteca Mayansiana, fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 393-400 del volumen *Obres de J. Roiç de Corella,* ya citado.

[228.

Letres a Yolant Durleda.

[229.

El texto original de estas dos cartas apasionadas, dirigidas por "Mossen Corela ha Yolant Durleda", las publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 389 y siguiente del volumen *Obres de J. Roiç de Corella.*

Letres de Achilles e Poliçena. — Letra fengida que Achilles escriu a Poliçena, en lo setge de Troya, apres mort Hector.

[230.

El texto original de estas *Letres* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 279-282 de las *Obres de J. Roiç de Corella.*

Lo Johi de Paris. — Visio del Judici de Paris, feta per Mossen Joan Scriua; ab la Allegoria de aquell, feta per Mossen Corella.

[231.

Los textos originales de las anteriores *Visio* y *Allegoria* fueron publicados por el señor Miquel y Planas en las páginas 286-306 del volumen de las *Obres de J. Roi de Corella*, ya indicado.

I. Lo plant de la Reina Ecuba en prosa catalana, compost per mosen Joan Rozes (*sic*) de Corella. I. "Mortale fiere amor." D. "Animosos troians."—Impreso en Barcelona por Joan Luscher.—Costó 3 dineros en Barcelona, por Agosto de 1513. Es en 4.°

[232.

Así se halla anotado en el *Catál.* principal de Colón, al núm. 3.958.

Don Fernando Colón padeció error en el apellido del impresor, pues debe ser Luschner.

El señor Miquel y Planas, en la página xxj de las "*Obres de J. Roiç de Corella.* Barcelona, 1913", supone que esta edición fué hecha en 1498.

II. La obra anterior, y bajo el título

Plant doloros de la Reyna Ecuba, rahonant la mort de Priam, e de Poliçena, e de Astianacres, la publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 15-27 de su obra citada.

1233.

I.



(Título silografiado de la portada. A la vuelta de ésta hay una estampa, representando la Crucifixión del Señor. Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, el cual reproducimos á continuación:)

Comença lo quart del cartoxa aromançat per lo Reuerent e magnifich mestre ioan roic de corella caualler e mestre en sacra theologia

Dela pasio del senyor nostre. Capitol i

l A pasio de nostre senyor deu iesu-crist a les deuotes cristianes pēses en aqst libre se presenta: dela qual lo cristia se deu recordar al-menys set vegades lo dia. Diu sant bernart que la cotidiana liço nostra deu eser dela pasio de iesus continua memoria: e que alguna cosa no encé axi lo cor nostre com la humanitat e pasio dl senyor ab deuocio souint recordada. Qui donchs en la creu e pasio de iesus desija gloriar se: ab continu studi stiga ferm en lo recort e contem-placio de aquella. La qual com a ioya inestimable deu star stojada e souint reconeguda dins los re-trets dla nostra anima: q axi com en lo seu inmortal cors pera tots-tēps les nafres porta: e resuscitāt dela sua luminosa carn no volgue q fossen rases axi dins les ētrames del nostre cor deuen eser p cō-tinu recort empremtades e ab los claus e lanças aquells mateix fer-ros que la sua delicatissima carn nafraren en la nostra anima scul-pides de aquesta dolorosa pasio si los mysteris dolors e penes se cō-templen encert en vn nouell sta-mēt sera trāsportat lo qui les con-templa y aquell qui ab profunde cor e ab totes les medulles dela sua anima cerca dela pasio de iesus los ineffables mysteris e tormēts dolorosos secrets no sabuts ni iames oyts li manifestara la diui-na clemēcia. dls quals noua com-pasio nouelles affections noues consolacions. e a la fi vn nou sta-ment attenyera de contēplacio ex-celsa que li sera senyal e pricipi de la sdeuenidora eterna gloria. e axi. vna dilota religiosa en ꝯtemplar la pasio dl senyor se transportaua que mirāt lo crucifici cabēt en ter-ra p amor e compasio defallia. es mester donchs que lo cristia pre-sent se trāsporte ab affectio deuo-ta a tots los actes e mysteris quē la pasio del senyor se contenen. e q tota la vista dela aīa ab suellats vlls totes les ansies de aqst mon oblidades ab perseuerança hi en-drece e si en aquesta sciencia q to-tes les altres auāça a profitar de siges. es mester ab grā studi de co-ses corporals delicades te abstin-gues. mas que a sola necēssitat dl cors respōgues. e axi en lo dormir com en lo vestir ab cobertes deli-cades lo teu cors no cobres e tin-gues recort q lo sopare e beure a la contemplacio molt contrasta encara es mester de panes parsu-

Un vol. de 226 × 139 mm. á dos columnas.—Letra gótica.—Clxxiiii folios numerados, incluso la hoja de portada, que falta, y una hoja final sin numerar para la tabla y la "Oracio ala senyora nostra tenint son fill deuiesus enla falda deuallat de la creu". —Signats. *A, B, C, D, E, F, G, H, J. K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, AA* y *BB*, de 8 hojas.

Al folio Cxlvi, vuelto:

Dela fi e vtilitat dela fe e dela euangelica scriptura capitol. xxvi.

Son molts altres senyals e obres sens aq̃ls quels euangelistes hã scrit per vtilitat nostra los quals jesus deu e sẽyor nostre obra ans e apres la resurrectio sua que si cascu dells singular e particularmẽt se scriuia: ab totes les pfections quel senyor los obraua: no stime q̃lo mon tot pogues pendre los libres que sen porien scriure: no deuem atendre quel spay d'l mon no pogues rebre los libres. Car nos poguerẽ enlo mon scriure: sil mon nols pogues rebre: mas entẽ se dela capacitat dels homẽs que nols porien entendre que los actes e doctrina del senyor no son de sols home: mas de aquell q̃ es deu e home. E per ço no podẽ acabadament esser explicats ni cõpresos. E claramẽt se mostra que del principi dela sgleya los sants doctors comẽçarẽ scriure enla declaracio deles obres del senyor e doctrina: hi encara plenament no tenim acabada conexença. Diu sãt crisostõ. Johã e los altres euãgelistes no scriuiren del senyor tots los actes e doctrina: mas solamẽt lo q̃ bastaua a portar los homẽs ala vera crehença: tant scriuiren quãt per lo sperit sant illuminats conegueren: que bastar podia ala fe de aquells: qui p raho se disponien a creure. E per ço de moltes coses elegiren poques: e que sien mes facils per a poder se entẽdre per que mes diligentmẽt les çerquen: mes prest hi donẽ crehença mes ferm la memoria les retinga. Es la fi d'la scriptura sacra d'l vell testamẽt mostrar en figures la veritat sdeuenidora del sagrat euangeli. Es la fi dela ley euangelica mostrar per doctrina e per miracle de jesus com es fill d' deu natural vna deytat ab lo pare e sãt sperit deu hi home: hi en aquesta verdadera fe pugam atẽyer enlo seu nom la vida e beatitut eterna. Aquesta fi per tots desijada e cercada algũa altra ley: ni filosofia no ha pagut (*sic*) james veure: e les coses que particularmẽt deuen creure q̃ de aquesta primera crehença naxẽ enlo cimbol qui es lo credo se contenen: hi son tres los cimbols que la sgleya celebra. Uol dir cimbol vna cõpendiosa collectio dels articles: que per ala nostra santa fe son necessaris. Lo primer cimbol es dels apostols. Lo segon es del niceno concili. Lo terç lo de athanasi: que son lo credo menor lo credo major: e lo Quicunqz vult. Lo primer ferẽ los apostols per fonament e primera instructio dela fe nostra. Lo segon per declaracio e explanacio. Lo terç per defensio. Pero ara solament veurẽ del cimbol dels apostols: per q̃ seguim la hystoria euangelica: hi es lo fonament dela sacrosancta fe catholica: foren dotze los illuminats gloriosos apostols q̃ aq̃st cimbol ordenaren. E axi contã de nostra fe dotze articles: si atenen als misteris q̃ deuẽ creure: son en nõbre de quatorze: dels q̃ls set ala humanitat: set ala diuinitat sguardẽ. Son figurats los dela diuinitat enles set steles: los dela hũanitat enlos set canalobres de or q̃ veu sãt johã enlo apocalipsi. Crech en deu es lo primer d'la sua diuinitat creure deu es creure que deu es. Creure a deu es creure ala sua doctrina. Creure en deu es creure: hi q̃ deu es: e la veritat dela sua santa scriptura: hi p fe e amor: hi sperãça encorporar se enla sua santa fe catholica. Lo segon article es creure q̃l pare es deu oĩpotẽt: q̃ ab tot quel fill sia axi oĩpotẽt com lo pare e le sperit sant: po es atribuida la potencia al pare: la sapiẽcia al fill: la bondat al spit sãt. No es mes creador lo pare q̃l fill: q̃l spit sant: cõ sien vna essencia: vna deytat: vna sapiẽcia: vna bondat. E axi es vn creador del cel: e dela terra: deles spirituals e corporals creatures. Lc (*sic*) terç article es q̃l fill es deu dient. Crech en jesuchrist vnich fill seu: diẽt vnich mostra q̃ es son

fill natural. E p ço diu vnich hu tot sol: hi es senyor nostre axi cõ lo pare. Lo quart article es q̃l spit sant es deu dict: crech enlo sperit sant que es vna deytat vna essencia ab lo fill e ab lo pare. Aquests quatre articles son de vnitat d'la essencia e distinctio de psones. Lo q̃nt es creure remissio de pecats als q̃ sta enla cõgregaciõ dela sãta sgleya catholica. E per ço diu primer Crech la santa sgleya catholica q̃ vol dir vniuersal: no era axi la sinagoga q̃ solament obligaua als qui eren de linatge de abraam: aq̃sta sgleya durara fins ala fi: que tostemps hi aura crestians vnits per fe sperança: e caritat enla sãta religio crestiana. Lo sise es creure resurrectio d'ls morts general sdeuenidora. Per ço diu crech resurrectio dela carn: que vol dir aq̃ll mateix cors mort tornara a reuiure: e sera ĩformat per la matexa anima. Lo sete es remuneracio d'ls bons sots lo qual article se cõpren punicio dels mals: dient. Crech la vida eterna qui sera premi d'ls bons e la mort eterna suplici dels mals. E axi com los primers quatre axi Aquestes tres ala diuinitat sguarden. Car per la diuina potẽcia los pecats se remeten creant la gracia ẽla nostra anima: a deu sol ptany los nostres pecats remetre: e a sol deu quel (*sic*) cossors (*sic*) morts resucite: e a sol deu q̃la anima e los cors eternamẽt glorifique. Los altres set ala humanitat d'l senyor sguardẽ: Lo primer es creure q̃l fill de deu en quant home es cõcebut p obra del sperit sant en vn jnstant deles purissimes sanchs d' maria verge fon organisat lo cors d'l senyor en vn instant: e lanima creada e ab lo cors vnida: e lanima e cors entresi vnits: q̃ es la sua humanitat: vnida ab ell deu en vnitat de suposit: e ab tot que aquesta excellẽt obra incõprẽsible e ineffable lo pare fill e sperit sãt vna deytat: e vna essencia: vna potẽcia lagen obrada. po atribuien al sperit sant per que es obra de amor e gracia. Lo segõ article es lo fill de deu naxque de maria verge aquell vnich fill de deu naxque home: verge tostemps la mare. Lo terç article es quel fill d' deu fet home: es mort enla creu p nosaltres: e p dir la manera dela sua mort: diu que soferi sots pilat: e fon crucificat e soterrat vnit lo cors mort ab la diuinitat. Lo q̃rt article es que deualla als inferns: enten ho per lanima essẽt tostẽps ab la diuinitat vnida. Lo quint article es quel fill de deu es resucitat dient: lo terç dia resucita del loch d'ls morts. Lo sise diu cõ sen puja als cels. Lo sete que de alli vẽdra a iutjar los vius e los morts. Aquests quatorze articles: lo primer e segon posa sãt pere: sant andreu. lo terç sant bertomeu. lo quart sãt simon. lo quint sant thadeu. lo sise sant macia. lo sete: e aquests foren los set dela sua diuinitat. Lo primer d'la humanitat: e lo segon posa sant jaume major: sant johan lo terç: sant thomas lo quart: sãt matheu: lo quint sant jaume menor: lo sise sant felip lo sete. E fon aq̃st londe que sant pere entona primer dient. Crech en deu pare omnipotent creador del cel e dela terra: respon sant Andreu. Crech en jesuchrist fill vnich seu senyor nostre. Diu sant johan. Lo qual fon concebut del sperit sant nat de maria verge. Respon sant jaume major Soferi sots ponç pilat crucificat mort e soterrat. Diu sãt thomas. Deualla als inferns e resucita d'l loch e d'ls morts lo terçer dia. diu sant jaume menor. Es pujat als cels seu ala dreta part d' deu lo pare omnipotẽt. Diu sãt felip. E de alli vendra a iutgar los vius els morts. Diu sãt bertomeu. Crech enlo sperit sant. Diu sant matheu. Crech la santa sgleya catholica. Diu sant simo. Crech la comunicacio e participacio d'ls sants e remissio de pecats. Diu sant judes thadeu. Crech la resurrectio dela carn. Diu sant macia. Crech la vida eterna. E si ãlgu demana si deuem creure de necessitat altres coses q̃ no son los articles. Respõch que deuẽ creure tot lo que diu la sacra scriptura que es veritat infallible. Pero tot lo que deuẽ creure se cõpren en aquell article de creure la santa sgleya: hi deuẽ atendre quela principal part d'la sacra scriptura que es lo sagrat euãgeli: sta distincta en quatre libres: que son los quatre gloriosos euãge-

listes: qui testifiquē que jesus fon lo rey messies promes al judaych poble saluador del mon fill de deu: deu e home. E son axi distints los quatre euāgelistes. Que sant matheu qui scriui en hebraych en judea enten principalmēt mostrar: aquell home esser lo rey messies quels juheus sperauen. E per ço enlo principi comença aquest es lo libre de la generacio de jesuchrist: no dix fill de deu: per que tātost enlo principi nos parasē: mas dix fill de dauid fill de abraā. E axi prosegueix la sua generacio humana. per que ab la veritat d'aquesta los portas ala veritat dela sua generacio diuina. E per ço deles quatre figures de ezechiel quels euangelistes figuren: la figura del home a sant matheu figura. Sant march qui scriui en grech: hi en lati entē principalmēt declarar com aquell home jesus fon rey e senyor de totes les creatures. Axi com es scrit en daniel. Que apres dels quatre regnes lo sēyor ne sucitaria hun cinque: que eternamēt no seria disipat. E la sua potestat seria eterna. E axi sant march es designat per lo leo: qui es rey dels animals: hi volgue molt sots brevitat scriure los seus miracles: e la sua triumfant resurrectio poderosa. E non scriu tant dela sua doctrina: per q̄ principalmēt entē explicar la sua potencia e domini. La qual es los miracles e resurrectio clarament se declara. Sant luch qui scriui en grech entē principalmēt mostrar cō jesus fon saluador dels homēs. E per ço enlo principi scriu la sua incarnacio: e que lo seu nom seria jesus. E diu als pastos. Huy es nat a vosaltres lo saluador. E axi molt pēsa scriure los actes del senyor que mostren la sua clemencia enla remissio de nostres culpes. E per ço enla passio esplica del sēyor les paraules que la sua misericordia demostren. Axi com es aquella primera paraula. Pare perdona aquells qui no saben ques fan: e aquella huy seras ab mi en parahis al ladre: e al pare: Enles tues mans coman lo meū sperit. Enla qual comanda nosaltres eren (*sic*) entesos: e ell sol scriu dela suor sanguinea abundant fins en terra: en senyal que fon bany nostre de salut e gracia. E per ço es figurat p lo vedell: qui es animal de sacrifici: E comença lo seu euangeli al zacharies qui fon sacerdot: car lo seu intent es mostrar que jesus saluador es gran sacerdot ostia e sacrifici. Sant johan principalment entē declarar que jesus es deu fill de deu eternamēt naxent del pare fet home temporalmēt: vēgut en la terra de judea. E axi comença lo seu euangeli enla diuinitat sua. e quasi en qualseuol capitol d'l seu euāgeli mostra jesus esser deu fill de deu. e per ço es figurat p laguila qui es ocell que molt alt vola: ab acutissima vista. E axi los quatre libres del sagrat euangeli per propia materia tenē: scriure de jesus lo seu esser obres e doctrina. Sāt matheu scriu que jesus es lo rey messies promes enla ley. Sāt march que es rey e sēyor de totes les creatures. Sant luch q̄ es verdader saluador dels homēs. Sāt Johā que es deu etern fill de deu fet home p nosaltres: tot aço ells prouē: scriuint los seus actes e doctrina que dauant los dexebles e dauant los pobles acaba enla terra de judea: del euāgeli de sant matheu vn tal silogisme se forma. Aquell home qui ha tengut totes les cōdicions quels profetes han scrit quel rey messies tēdria: es lo rey messies: jesus de natzaret les ha tengudes: donchs ell es lo rey messies: que jesus les aja tēgudes mostras: per vint e dos codicions que en ell forē: les quals hauiē profetisat los profetes: e per ço dix lo senyor als dexebles que anauē en emaus: necessari es que sia cōplit tot lo que es enla ley psalms e profetes: vint e dos cōdicions son en general les que del senyor los profetes hā dexat scrites: que seria de generacio real: dela casa de dauid fill de dona verge: quels reys guiats per la stela lo adorarien: quela sua nominacio seria de natzaret: q̄ vn precursor primer lo denūciaria: que angels lo seruirien: q̄ enlo principi conuersaria en galilea en la terra de zabulon: e de neptalim que declararia los manaments: e daria ley noua: e obraria marauelloses e deyfiqs obres: q̄la sua cōuersacio seria humil pacifica e māsueta: q̄la sua doctrina seria ē

similituts e paraboles q̃ls humils facilmẽt la entẽdrieu: hi als supbos seria scura que donaria menjar de pans multiplicats als q̃ls seguirien: q̃ detestaria e auorreria tota fictio e ypocresia e fengides cerimonies: q̃ seria deu e home: que ordenaria vna jerarchia: vna cõgregacio: hi sgleya de vn spiritual e celestial regne e q̃la sua vida seria pauperrima: e pobres seguiriẽ a ell pobre caualcãt enlo polli hi enla somera: hi q̃ enlo seu tẽps seria la seguedat judayca enlos fariseus: hi enlos princeps dela sinagoga: que declararia los secrets deles profetiques scriptures: que faria mirable istitucio d' nouells sagramẽts e no acostumada q̃ sostẽdria mort e passio acerbissima: e q̃ apres marauellosamẽt resucitaria: q̃ cõnocaria totes les generacions e pobles de totes les lẽgues: totes aq̃stes condicions son de jesus deu e senyor nostre verificades: p. lo glorios sant matheu enlo seu euãgeli Sãt march qui fon dexeble de sãt pere q̃ scriui en ytalia en grech: hi diẽ alguns q̃ scriui en grech: hi en lati: proua que aq̃ll home jeso fon rey e sẽyor excellint en potestat hi en virtut tots los altres homens: hi totes les creatures. E per ço no tracta sino d'ls principals seus miracles e de gran excellẽcia: e quasi en q̃lseuol dels seus capitols conclou la celsitut dela sua potẽcia: e pren fi lo seu euãgeli enla ascensio del senyor: hi enlo seure ala dreta part d' deu lo pare: e quels seus dexebles preycarẽ per tota la vniuersa terra: obrãt hi lo senyor e cõfermãt lo q̃ preycauẽ ab excellẽts miracles. E axi par q̃la principal cõclusio q̃l glorios sant march entẽ cõclaure enlo seu euangeli: es mostrar q̃ aq̃ll home jesus es senyor de virtuts rey e empador de totes les creatures: hi en aq̃sta cõclusio acaba lo seu euãgeli: hi aq̃sta veritat q̃si prosegueix en tots los seus capitols: la q̃l proua scriuint los seus marauellosos actes: e formãt vn tal silogisme. Aq̃ll home la potencia del qual auem vist stendre p marauellosos actes sobre totes les creatures: es rey victoriosissim e sẽyor d' totes les creatures: la potencia de jesus es tal: dõchs ell es rey emperador senyor sobre totes les creatures: que la sua potencia sia tal: mostrẽ ho vint condicions deles sues excellents obres: sobre tots los sperits mostra la sua potencia: enlos angels: enlos dimonis: enles animes tornãtles enlos cossors quã volia: e manãt acabaua los miracles cõ a senyor del q̃ obraua: mostra encara q̃ era quãt lo sant spit deualla sobre ell: hi en lo baptisme: enla trãsfiguracio ensemps ab la veu del pare: e fon la sua potẽcia en guarir tots los malalts e de totes malalties: e remetent los pecats als homens: e axi sanãt les ĩfirmitats deles animes e dels cossors mostra lo seu poder en finar e mudar la ley mosayca ensemps ab lo disabte: e donar poder e virtut als pexcadors d'xebles q̃ fessen lo q̃ ell feya: obehien li los vents: e les aygues: la mort: e la vida: e totes les coses li ferẽ obediẽcia: lo pa e altra viãda se multiplicaua quãt ell ho manaua: e quant volia e vol tots los humans staments senyoreja: mostra lo poder sobre los cechs muts e sorts fent los cobrar axi spitual cõ corporal tot lo q̃ no teniẽ: e distãcia de loch la sua potẽcia no empachaua: declara los manamẽts ajustãt hi cõsells d'inaudita filosofia: declarãt ho no solamẽt cõ a scient mas axi cõ aq̃ll qui tenia potestat ĩstituir leys noues cõ a rey senyor e jutge entra se mostra q̃ rey era: fill de dauiu reclamãt tot lo poble segons lo general testimoni de tots los pftes: lança del seu tẽple los q̃ negociauẽ: q̃ no p̃sumi algu fer li obstacle: mostra lo seu magnanim animo: enla tollerãcia deles coses aduerses e finalmẽt ẽla mort acerbissima: e morint obra deyfiques marauelloses obres: hi mort tãcat ẽlo sepulcre: resucita en forma gloriosa: e forẽ enla sua ascẽsio vberts los cels per que pujas ala sua excelsa cadira e te posesio del seu real imperi ala dreta part de deu son pare. Aquestes son vint condicions. Ab les quals sant March enlo seu breu euangeli proua. que jesus es rey victorios poderos sobre totes les creatures. Sant luch dexeble de sant pau lo qual escriui en grech lo seu euãgeli enles parts de

athaya e de bithimia enten deduhir aquesta conclusio: que jesus fon saluador d'ls homēs: e metge deles animes. Diu sant jeronim. Que aço conuenia a sant luch perque era metge. E per ço enlo primer capitol scriu cō diu langel ala verge senyora. Nomenaras lo seu nom jesus: lo qual nom vol dir saluador: hi recita lo que diu zacharies pare de sant johā. Com nos ha saluat deles mans de nostres enemichs: e d'aqlls quins tenē en oy: e scriu langel que diu als pastors. Huy es nat a vosaltres lo saluador: e simeon qui diu: han vist los meus vlls lo teu saluador. E axi p tot lo seu euāgeli scriu de jesus cō es saluador e metge deles animes E per ço ell sol posa la salut dela magdalena: e sol scriu moltes paraboles que a misericordia e pietat e a salut nostra sguardē: e a remisio de nostres culpes. Enten donchs prouar la sua conclusio p tal silogisme. Aquell qui tota la sua vida e obres se endreçen a vna spiritual medecina es saluador e metge spiritual d' tots los homēs tal fon jesu en tots los seus actes. Dōchs ell es metge d'les animes e saluador de tots los homens: q̄ fos tal jesu en totes les sues obres prouau per les cōdicions les q̄ls dell specialment recita. Primerament per la cōcepcio sens lesio alguna de la sua verge mare: la sua natiuitat denūciant claredat e salut als qui guardauē les ouelles: cō se mostra al mon en lany trēta dela sua edat sāctificāt les aygues. Per que a nosaltres sanasen quāt pres en elles baptisme proua que la sua cōuersacio e cōuiure ab los homens fon cō a saluador del mō e spiritual metge: sanant e saluant spiritualmēt tots los qui a ell se acostauen: essent exemplar de tota penitēcia: de tota deuocio: de tota honor e reuerencia a deu son pare: de tota mansuetat e paciencia: de tota humilitat e clemēcia: de tota amor caritat pietat e beniuolēça: exemple de veritat hi existēcia cōtra tota simulacio e ypocresia: exemple de tota perfectio de excellētissima vida: exemple de cōpassio misericordia e clemēcia: e axi par quela sua conuersacio e conuiure fon per saluar los homens: proua encara q̄l seu treball tot endreçat ala salut nostra: nos ha donat spiritual medecina: p si mateix preycant la sua melliflua doctrina: e per los seus apostols e per los setanta dos dexebles: tota la sua ley ordenada a expellir los pecats hi spirituals malalties: declarāt morals doctrines q̄ totes les altres de quāts filosoffs son stats excellexen anullant e destrohint tots los vicis: lo seu ptir se de aq̄st mō p la sua mort fō vera medecina: e p ço dix enla cena. aq̄st es lo meu cors q̄ per vosaltres sera liurat. Aq̄sta es la mia sāch que p vosaltres sera scampada. E moltes altres paraules de medicinal clemēcia: mostra encara cō enla sua resurrectio e tornar a nosaltres fō d' verdader saluador nostre: dient ell mateix q̄ era mester que axi agues sofert: e que resucitas lo terçer dia. E que enlo seu nom se preycas penitēcia q̄ es la medecina deles animes. E axi lo glorios sant luch cōclou la principal veritat del seu euangeli: que jesus es saluador e metge spiritual de tots los homens. Sant johan qui en grech scriui en asia: scriui apres dels altres e per que començauen heretges quis nomenauen ebeonites qui deyen: que jesus solament era home. Scriui sant johan lo seu euangeli entenēt principalmēt scriure: e mostrar cō jesus era deu fill de deu natural: etern naxent del pare: hi en temps fet home. E axi no comença lo seu esser quāt comença esser home: ans essent eternamēt deu: comença en temps esser home: preuēt e vnint asi natura humana: en vnitat del seu diuinal etern suposit. E per ço entona tant alt lo seu euangeli començant enlo verb diuinal segona persona en trinitat vna essēcia ab lo pare: la qual segona persona pres la nostra carn humana fent se home. Aquesta cōclusio proua en lo seu euangeli per les condicions que scriu de jesus e dels seus actes que no podien hauer sguart sino a deu qui hauia presa la humanitat nostra. E per ço sēyaladamēt scriu aquell miracle dela resurrectio de lazer: enlo qual mostra cō era deu e home. Scriu aq̄lles paraules e doctrina enla cena que no les podia dir

sino fill de deu natural deu e home. Scriu aq̃lla veu del pare lo dimarts sant dauāt los gentils: quant dix yo te clarificat e clarificare. Scriu lo que dix ala samaritana com ell era lo rey messies qui per los profetes deuia esser deu e home. e axi acaba lo seu euāgeli. Testificant de vista com a fidelissim notari qui present hauia vistes les coses que hauia scrites. Scriui sant matheu e sant johan de vista. Sant luch e sant march de hoyda. Sant march de hoyda de sāt pere. Sant luch de sant pau qui enla visio dela essencia diuina veu de jesus tots los misteris. E son axi concordes aquests gloriosos quatre coronistes: que en res dela sentencia nos contradien: encara que vna matexa cosa auegades ab distinctes paraules o circūstancia scriuen. E axi es vera mostra dela fermetat dela sua verdadera scriptura: q̃ en diuersos tēps en diuerses lengues: vna matexa sentencia aia scriu aquest sagrat euāgeli. Es lo riu de parahis ternal jen quatre rius sescāpa: pa regar lort de aquesta militāt sgleya. Es lo sagrat euangeli la scala de jacob qui te la vn cap enlo cel: laltre enla terra. Car dela diuinitat e hūanitat de jesus parlen los euāgelistes. E p aquesta scala e no p altra: los qui verdaderament crehen pugen ala eterna gloria.

Oracio.

Senyor jesus aq̃ ha plagut per la scriptura e doctrina euāgelica cridar a nosaltres ala santa fe catholica: per q̃ crehēt al sagrat euāgeli atengā enlo teu nom la vida eterna: car noy ha altre nom sots lo cel donat als homēs: enlo qual pugā saluacio atēyer: fes donchs lo benigne senyor gracia ami indigne e mes q̃ tots miserable: que de cor crega p a fer justes obres: e ab la boca confesse: per ala salut mia: e p obra lo mostre a fruyt e vtilitat d'la vida mia anima: e q̃ per la tua gracia enlo meu cor de psent yom enflame en desig dela beatitut eterna: e finalmēt per tu deu e senyor meu jesus saluador d'l mon yo ab la tua gracia atenyer la puga amen.

En el recto de la hoja signat. *BB* [7], ó sea la que sigue al texto, la siguiente tabla:

Al reverso de la hoja BB^7, vuelta, esta oración, que termina en el anverso de la hoja que le sigue (sign. BB^8), última del volumen:

ORACIO ALA SENYORA NOSTRA TENINT SON FILL DEU JESUS ENLA FALDA DEUALLAT DELA CREU

Ab plor tan gran: que nostres pits abeura
e greu dolor: quel nostre cor squinça
venim a vos: filla de deu e mare
que nostra carn: dels ossos se aranca
hil sperit: desija leser perdre
pensant que mort: per nostres greus delictes
ver deu e hom: lo fill de deu e vostre
jau tot stes: en vostres castes faldes.

Ab fonts de sanch: rega lo verge strado
hon chic infant: lo bolcas ab rialles
hils vostres vlls: stillen tan gran aygua
que pot lauar: les sues cruels nafres
fent ab la sanch: vn enguent e colliri
dinfinit preu: per leuar nos les taques
quel primer hom: com a vasall rebelle
nos ha causat: ensemps ab nostra culpa.

Lo vostre cor: partit ab fort scarpre
de gran dolor: nos mostra tau (*sic*) greu planyer
quels serafins: ensemps ab tots los angels
mirant a vos: planyent aprenen dolrre
plany se lo mon: cubert daspre cilici
crida lo sol: plorant ab cabells negres
e tots los cels: vestits de negra sarga
porten acorts: al plant de vostra lengua.

O fill tot meu: hoiu ami queus parle
quen lo dur pal: haueu hoit lo ladre
puix no voleu: que de present yo muyra
stigab vos: tancau lo sepulcre
yous acolli: enlo meu verge ventre
ara vos fill: rebeu me dins la tomba
que nos pot fer: entrels vius yo conuerse
puix que vos mort: es ja ma vida morta.

(Continúa la *Oració* y termina en el recto de la última hoja del volumen, signatura BB^8, como sigue:)

En major loch: no pensen yom stenga
del que vos fill: pendreu dins en la pedra
giten a mi: primera en lo marbre
que nous es nou: dormir en los meus braços
cobrir vos ha: lo mantell quami cobre
e si nous par: vos baste tal mortalla
la mia carn: que viu aueu vistida
nous sia greu: que mort en caraus cobra.

Mare de deu: humil tostemps e verge
lum de aquest mon: del cel luent caruoncle
mirra portam: de nostra vidamarga
dolent nos fort: com auē fet ofensa
a vostre fill: deu e senyor benigne
ensens tenim: que nostre cor perfuma
que som contents: se faça sacrifici
de nostra carn: si vostre fill ho mana.

E no gosam: les nostres mans stendre
per a vntar: de vostre fill insigne
lo sagrat cors: mas prenen aquest balsem
que sens temor: nostra lengual confessa
redemptor deu: a deu placnt oferta
qui al terç jorn: trahent del fondo carçre
los sants catius: lo veren dins la cambra
mes clarejant: quel sol alt en lo çercle.

Ad laudem et honorem dñi nostri
iesu christi eiusqz virginis marie
matris sue: fuit impressum in ciui
tate vrbis valentie die. xvi. februa
rij. Anno dñi. M. cccclxxxv.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Dicho ejemplar se halla encuadernado con otro de *Lo terç del Cartoxa*, que más adelante anotamos.

En las Bibliotecas Nacional de Madrid, British Museum de Londres y Universitarias de Valencia, Barcelona y Caller, Archivo general de la Corona de Aragón y en la Provincial de Palma de Mallorca, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Ni Ximeno, ni Méndez, conocieron esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las impr. de Valencia*, supone costeada, con bastante desconfianza. esta primera edición de *Lo quart del Cartoxa* por el doctor Albert, y añade que bien pudiera haberse impreso por Hagembach y Hutz, á expensas de Jacobo de Vila. Haebler dice que los caracteres de esta primera edición son los que usaban Hagembach y Hutz.

Salvá cita otro ejemplar al núm. 3.434 de su *Biblioteca*.

El anterior volumen contiene la última parte de la traducción valenciana, hecha por mosén Juan Roiç de Corella, de la *Vida de Jesucristo*, escrita en latín por Ludolfo de Sajonia, conocido por *El Cartujano*. Parece natural que empezara la publicación por la primera parte de la obra; pero no fué así, debido, sin duda, á una conveniencia editorial, por cuanto la cuarta ó última parte de la obra comprende la Pasión de Nuestro Señor Jesucrito, asunto que había de atraer más la atención del público que los que comprenden las tres primeras partes, impresas, como veremos, posteriormente.

El *Vita Christi* del monje cartujo de Strasburgo Landulfo de Sajonia, comúnmente llamado *el Cartujano*, es una "extensa vida del Redentor conforme al texto de los Evangelios, dilatado con meditaciones y comentarios, donde caudalosamente vierte su autor, famoso en los tiempos medios, lo más selecto de la doctrina de los Padres de la Iglesia. La traducción, que está hecha en noble y robusto lenguaje, y es una de las mejores muestras de la prosa de aquel tiempo, mereció la honra de servir de lectura espiritual al beato Juan de Avila y á Santa Teresa de Jesús, y durante todo el siglo XVI fué libro de uso frecuente entre los predicadores, para quienes había dispuesto el traductor una *Tabla metódica* á modo de repertorio". (Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, t. VI, págs. CCXVII y siguiente.)

Ya en 1446 había sido traducida al portugués por fray Bernardo de Alcobaza, cisterciense, por encargo de su abad don Esteban de Aguiar, y cincuenta años después, en 1495, fué impresa una traducción, también portuguesa, que el señor Menéndez y Pelayo cree que era distinta de la citada, en Lisboa, por Nicolás de Sajonia y Valentín de Moravia, compañeros.

La segunda versión de dicho *Vita Christi* en lengua vulgar lo fué, sin duda, la valenciana, "no menos apreciable que las traducciones castellana y portuguesa, bajo el aspecto del lenguaje, y todavía más rara que ninguna de ellas, que hizo el famoso poeta valenciano Juan Roiz de Corella, maestro en Sagrada Teología, á ruegos del magnífico caballero fray Jayme del Bosch, de la orden de Montesa. Son también cuatro espléndidos volúmenes en folio, que es casi imposible ver juntos". (Menéndez y Pelayo, obra citada, pág. CCXIX.)

La tercera versión fué la castellana, impresa en Alcalá de Henares en 1502-1503,

en cuatro tomos, hecha por mandamiento de los Reyes Católicos, por fray Ambrosio Montesino, fraile de la Orden de Menores, en el convento de San Juan de los Reyes de Toledo, natural de Huete, obispo de Cerdeña, prosista de grave, castizo y abundante estilo; poeta de rica vena, de mucha ingenuidad y sentimiento piadoso, según dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo VI, pág. CCXVII.

II. Comenca lo quart del car- | toxa aromancat: corregit: | smenat: e ben examinat: per | lo reuerēt e magnifich me- | -stre joā roiç de corella caua | ller: e mestre en sacra theo- | logia.

(*Título de rojo, que precede al texto en la primera columna del recto de la 2.ª hoja del volumen* (signat. *AA ij*). *Carece de la hoja de portada y de la de tabla; pero esta última es de letra manuscrita y lleva al fin el siguiente colofón:*)

Ad laudem et honorem Dñi. ñri. Jesu Chris | ti eiusque virginis mariæ matris impressum | fuid opus istud: correctum, nec non diligentissime | emmendatum. p̃. reverendissimum Dominum Joan | nem Roiç de Corella. Doctm. sacre Theologie. Die vero Sex | ta mensis novembris Anno Dñi. millessimo qua | dringentesimo nonagesimo quinto.

[235.

En folio menor, á dos columnas.—Letra gótica.—CXXXVI folios numerados, incluso la hoja de portada, que falta, más la hoja final para la *Taula* y la "Oracio a la Senyora nostra, tenint son fill Deu Jesus en la falda devallat de la Creu".—Este ejemplar está muy incompleto, pues faltan los folios 15, 16, 33, 65, 88, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 113, 116, 117, 120 y 121, los cuales aparecen substituídos por hojas de papel en blanco.—Signats. *AA, BB, CC, DD, EE, FF, GG, HH, JJ, KK, LL, MM, NN, OO, PP, QQ* y *RR*, de 8 hojas, más la hoja final de *Taula*, que es de letra manuscrita.—Es una reimpresión, corregida, de la anterior, hecha en Valencia por Lope de la Roca.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló.

En las Bibliotecas universitarias de Valencia y Caller y Provincial de Palma se conservan sendos ejemplares de esta edición.

III.



(*Este es el único título de la portada. Al fin, en el anverso del folio cxxx, el siguiente colofón:*)

¶ Oracio ala senyora nostra tenint son fill deu iesus en la falda deual lat dela creu.

AB plor tan gran: q̃ nr̃es pits abeurā
e greu dolor: quel nostre cor squinça
venim a vos: filla de deu e mare
que nostra carn: dels ossos se arranca
hi l sperit: desija leser perdre
pensant que mort: p nr̃es greus delictes
ver deu e hom: lo fill de deu e vostre
jau tot stes: en vostres castes faldes.

¶ Ab fonts d̃ sanch: rega lo verge strado
hon chich infant: lo bolcas ab rialles
hils vostres ulls: stillen tan gran aygua
que pot lauar: les sues cruels natres
tent ab la sanch: hun enguent e colliri
dun finit preu: per leuar nos lés taques
quel primer hom: com a vassall rebelle
nos ha causat: enlemps ab nostra culpa.

¶ Lo vostre cor: partit ab fort scarpre
de gran dolor: vos mostra tā greu plāyer
quels serafins: ensẽps ab tots los angels
mirant a vos: planyent aprenen dolrre
plany se lo mon: cubert daspre cilici
crida lo sol: plorant ab cabells negres
e tots lós cels: vestits de negra sarga
portẽn acorts: al plant de vostra lengua.

¶ O fill tot meu: ohiu ami queus parle
quen lo dur pal: hāueu ohit lo ladre
puix nō voleu: que de present yo muyra
stigab vos: tancadan lo sepulcre
yous acolli: en lo meu verge ventre
ara vos fill: rebeu me dins la tomba
que nos pot fer: entrels vius yo conuersé
puix que vos mort: es ja ma vida morta.

¶ En major loch: no penseu yom stenga
del que vos fill: pendreu dins enla pedra
gitẽ a mi: primera enlo marbre
q̃ nous es nou: dormir ẽlos meus braços
cobrir vos ha: lo mātell quami cobre
e si nous par: vos baste tal mortalla
la mia carn: que viu haueu vistida
nous sia greu: q̃ mort encaraus cobra

¶ Mare de deu: humil tostemps e verge
lum de aquest mon: del cel luent carbōcle
mirra portam: de nostra vida marga
dolent nos fort: com hauem fet offensa
a vostre fill: deu e senyor benigne
ensems tenim: que nostre cor perfuma
que som contents: se faça sacrifici
de nostra carn: si vostre fill ho mana.

¶ E no gosam: les nostres mans stendre
per ~~s~~ vntar: de vostre fill insigne
lo sagrat cors: mas preneu aquest balsem
que sens temor: nostra lengual confessa
redemptor: deu: a deu placent offerta
qui al terç jorn: trahent del fondo carçre
los sants catius: lo veure dins la cambra
mes carejant: quel sol alt en lo cercle.

Finis.

¶ A lahor e gloria de nr̃e senyor deu Jesu crist: e d̃la sacratissima verge Maria mare sua es acabat lo present libre: nomenat lo quart del Cartoxa: corregit/y smenat p lo molt reuerent: e magnifich mestre Johan roiç d̃ Corella: caualler e mestre en sacra theologia. E foch empremptat en la molt insigne e metropolitana ciutat d̃ valencia: per Jorge costilla a. xxiiij. dies d̃l mes de maig: de lany. M.D.xiij.

Un vol. de 225 × 161 mm., a dos columnas.—Letra gótica.—CXXX folios numerados, incluso la portada, la *Taula* y la "Oracio ala senyora nostra tenint son fill deu iesus en la falda deuallat dela creu".—Signats. *A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O* y *P*, de 8 hojas, y *Q*, de 10.—A la vuelta de la portada hay un grabado que representa á Jesús clavado en la cruz, en medio de los dos ladrones, con San Juan, abrazado de hinojos al leño, y la Virgen y otro discípulo, ambos de pie.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue á la de portada, segunda del volumen, con el encabezamiento de rojo, lo mismo que en la edición anterior.—Termina el texto en el recto del folio CXXIX, y á continuación, en la misma llana, la siguiente nota, que confirma la anterior de las signaturas del libro:

¶ Te lo present libre quince q̃derns: tots sons q̃derns sino lo darrer d'la *Q* q̃es quintern: los qual (*sic*) son aqusts." (*sic*)

A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q."

Principia la "Taula del quart del cartoxa", en el reverso del mismo folio, cuya *Taula*, con el escudo del impresor al fin, ocupa toda la página. En el anverso de la hoja que sigue, CXXX del volumen, se halla la "¶ Oracio ala senyora nostra...", ya citada.—Vuelta en blanco.

Es una reimpresión de la edición anterior.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló.

IV.



(*Título xilográfico de la portada, á la que corresponde la signat.* a. *Al fin, signat.* s [7] *vuelta, el siguiente colofón*:)

Dela curacio del lebros

hisme: y lamor dl phisme ala amor d du
no ptraste: es amar lo phisme voler que
a deu ame. fer oro enla mõtanya significa
q̃ dexadés les cupiditats terrenes desigẽ
les celestials alegries: y q̃ axi en alt la no-
stra pẽsa puge: q sola en secret ab lo sẽyor
parle. diu sant gregori: d dia lo senyor en
ciutats feya miracles: y dnit feya oro ẽles
la mõtanya: pq̃ mostre als qui lo sagrat
euãgeli prique: q̃ p la ptẽplacio d studi la
vida actiua no dexen: ni p les obres dela
vida actiua los goigs dla ptẽplacio obli
den: mas enlo repos dla ptẽplacio pohẽ
lo que apres puguẽ explicar als pobles: e
beguẽ los poblcs de aqll or potable: que
ells ptẽplant hã pogut beure. y deuẽ atẽ
dre: q̃ sant march y sant luch dien: q̃l sen-
yor no pogue p la molta gent entrar enla
ciutat de cafarnaũ: y ques aparta ẽlo de-
sert enla montãya: po no fon en aqst dia
quãd guari lo mesell dla lebrosia: enlo q̃l
diu sant matheu q̃ entra ẽla ciutat: ans q̃
la fama se stengues p tots los pobles: hi
axi sant matheu ptinua aqst miracle ab
lo miracle dl seruẽt d cẽturio paralitich.

Oracio.

Senyor ihs q̃ dla mõtãya excel
sa dla diuinitat d tõ pare: est de
uallat ẽla vall de liris dl imacu-
lat ventre dla tua vge mare: pq̃ guarises
la general lebrosia d natura humana: yo
miserable lebros d diuerses macules d pe
cats ifecte, pstrat sobre la terra humilmẽt
a tu senyor adore: si vols tu omipotẽt me
pots fer mũde: sten la tua ma potentissi-
ma: y toq̃ la tua pietat hi misericordia, la
corpal y spritual lebrosia d aqst lebros mi
serable: q̃ a tu tot poderos p misericorde
inuoca ages merçe d mi penidẽt segons la
multitut dles tues misericordies: y mana ala
lebrosia q̃m dpertdu meu misericordia mia
q̃ no vols la mort dl pecador mas q̃ vix-
ca: hi es penida: en mi pecador ho mostrat
q̃n laia no muyra: mas q̃ a tu dolç piadosa
y misericorde me puerteixca: y eternamẽt
ab tu vixca amen.

Acaba la primera part dl cartoxa enla vida de iesus deu hi
senyor nostre: trelladada de lati en valẽciana lẽgua: per lo
magnifich hi reuerend mestre Joan roiç de corella Caua
ller hi mestre en sacra theologia: hi per ell mateix corregit
limenat hi ben examinat. A pregaries del molt reuerend hi
magnifich frare Jaume del bosch Caualler religios del sa
grat orde dela sacratissima senyora nostra verge maria de
mõtesa. Stampat enla insigne ciutat de Valẽcia: a tretze
de abril: Any dela salut nostra M cccc lxxxxvi.

[237.

Un vol. de 217 × 156 mm., á dos columnas.—CXLIII folios numerados y dos hojas finales para la *Taula* y "La vida dela sacratissima verge maría mare de deu senyora nr̄a en cobles de rims strams", sin numerar.—Sin reclamos.—Letra gótica.—Signats. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q* y *r*, de 8 hojas, y *s*, de 10; la última en blanco.—Vuelta de la portada, en blanco.—En el anverso de la hoja que sigue, II del volumen (signat. *a ij*), principia el siguiente

Prolech del trellador.

(*Este título encabeza la página, y á continuación se repite, al principio de la primera columna, de las dos en que está impresa la obra.*)

Al molt reuerend magnifich e mes virtuos sẽyor cauallær e digne religios d'l sagrat e militar orde d'la sagratissima senyora nr̃a verge maria de montesa: frare Jaume del bosch: comãdador de honda: sindich hi protector dela religio sobre dita: e diputat d' regne d' valẽcia: reuerẽd senyor y en amor y amicicia germa major molt stimat: vẽçut me hã les vr̃es multiplicades pregaries: acõpanyades de cõtinues obres de amistat verdadera: majormẽt quãd pense la cristianissima affectio q̃ vr̃a reuerencia porta ala sacra scriptura: hi singularment als sagrats euãgelis: lo zel de caritat q̃ les vr̃es cristianes ẽtramenes inflama: de excitar totes les creatures: a loar magnificar hi colrre Jesus deu y senyor nr̃e: y la sua intemerada verge senyora mare: q̃ ab tot q̃ vr̃a magnificẽcia sia expta en la latina lengua: po feruẽt y ardẽt caritat d'la amor d'l phisme: semblãt al mãsuet duch y capita moyses: y al vexell de electio apostol: voleu q̃ la amor y laor d' deu en vos nos trobe sola: totes les creatures y vos ab elles voleu q̃l loen: q̃l magnifiquẽ: hil adorẽ. Aquesta es vera mostra de caritat verdadera: no demana res propi: mas la honor de deu: y la vtilitat del prohisme: y pço ab tot q̃ p ala vostra eleuada intelligẽcia: hi ala volũtat deuota: plenamẽt aq̃st excellẽt libre baste axi cõ sta en ɔgrua latina lengua: po zel d'la casa de deu sgleya sancta vos stimula. p los lechs qui son grã part hi la major en nõbre dela fe catholica: p als quals aq̃st tresor: aq̃sta preciosa margarita sta amagada. voleu donchs virtuos senyor aq̃st tresor yol descobra: pq̃ los cristiãs lechs a saluacio d'les sues animes y d'les nr̃es lo troben: hi sien tan richs q̃ la gracia hi la eterna gloria cõprar y acquirir puguẽ. gran es la obra profunda: alta: ampla: y larga: treball demana p ala mia debil intelligẽcia quasi insoportable: amor hi caritat la demanen: amor hi caritat siẽ plomes: q̃la carrega de mos treballs facen laugera: Jesus mon deu hi senyor porte trelladãt aq̃st sobre tots los altres excellent libre: simeó lo portava: hi lo senyor portaua a simeõ: qui en los braços lo tenia. supliq̃ dõchs virtuos senyor vr̃a deuocio al benigne senyor: a qui escriuĩt porte: hi ala sua verge senyora mare: nom desemparen: fins que aquest seruey dela sua magestat se acabe: hi lo cristianissim desig vr̃e: hi nom oblide q̃ de cor volũtat y pẽsa pteste: cõ a cristia catholich ab tot q̃ grã pecador indigne: q̃ tots los meus scrits obres hi paraules humilmẽt sotsmet hi p̃sente: a correctio decret y smena d'la sacrosanta romana sgleya: hi d' tots los reuerents mestres: qui en la sua vnitat y obediẽcia viuen. sera partit en q̃tre parts aq̃st libre d'la vida de Jesus deu y senyor nr̃e. La primera part comẽça ala sua generacio eterna fins al miracle del seruẽt de centurio en la ciutat de capharnaum. La segona part comẽça en lo sobre dit miracle hi ala sua transfiguracio acaba. La terça part en la trãsfiguracio comẽça hi en la sua vltima cena acaba. La quarta part comença acabada la cena hi acãba en lo juhi final y eterna gl̃ia.

Ocupa el anterior *Prolech* toda la primera cara de la hoja signat. *a ij*, y á la vuelta de la misma hoja principia el "Prolech del benauenturat doctor hi excellent cõtemplatiu Ludolpho cartoxa ẽla vida de Jesus deu hi senyor nostre seguint hi postillant los sagrats euãgelis". (*Este título con tinta encarnada.*) Acaba el anterior *Prolech* en la hoja folio VI vuelto (*signatura* a[6]), y en el anverso de la hoja que sigue, folio VII (*signat. a*[7]) principia el texto como sigue:

Dela diuina hi eterna generacio del senyor.

Començа lo primer del cartoxa: arromãcat: corregit: smenat y bẽ examĩat p lo

reuerend e magnifich mestre Joã roic de corella: Caualler emestre en sacra theologia. (*De rojo.*)

Dela diuina hi eterna generacio del senyor.

Capitòl I.

La sacrosanta catholica sgleya vnica simple fecunda coloma mare nostra als humils fills qui en iesus engendra hũ excellẽt past entrels altres los p̃senta q̃ es lo seu spos Jesus deu y home. aq̃st es lo thema aq̃st es lo fonament y principi de tota la cristiana catholica crehẽça: ꝯfesar y creure q̃ iesus es deu y home. aq̃sta es aq̃lla ẽtonacio tã alta: la q̃l io theolech Joã entona. d' qui diu Ezechiel p̄feta: q̃ es aguila volãt sobre totes les angeliques jerarchies: y vola tã alt q̃ pasant les celestials speres: sobre lo cel imperi vẽch al mõt del libano d'la diuina esencia: y pres la medulla d'l cedre: descriuint d' Jesus la generacio eterna. hauiẽ ja escrit los tres euãgelistes la tẽporal generacio de Jesus y los seus marauellosos actes: y no hauiẽ posat los vlls ala resplãdor d'la lum eterna: scriuĩt com etnamẽt naix d'l pare leuaren se heretges qui afermarẽ q̃ Jesus tingue principi: y comẽça lo seu eser quãd lo ꝯcebe y lo ꝯfessauẽ home: no entenẽt ni crehẽt lo pari la senyora nr̄a maria verge: solamẽt diuĩtat sua: ni volien entendre: cõ ell deu verdader d'les purissimes sanchs d'la verge donzella venguda la plenitud d'l tẽps pres cors d' home: informat de sacratissima aĩa: p ell mateix deu nouament creada: y axi aq̃ll q̃ etnamẽt era es y sera: comẽça eser home fill d'la vge senyora maria. volẽt donchs lo glorios theolech iohan descriure (*sic*) d'iesus la sua diuina essencia: la sua generacio eterna: comẽça y entona: y lo principi d'l seu euangeli en deu prĩcipi comẽça diẽt: En lo prĩcipi era lo verb: era la paraula: era lo fill enlo pare: coetern ab lo pare. ell fill deu: era en deu son pare: q̃ es p̃ncipi. y axi claramẽt mostra: q̃l eser d'iesus no comẽça ni te prĩcipi ẽla vge ni d'la verge sẽyora maria: lo q̃l ẽla eternitat ẽlo prĩcipi era enlo prĩcipi en deu son pare. Era dõchs iesus paraula eterna d' deu son pare: ẽlo etern prĩcipi ans q̃ lucifer y totes les creatures fosen: y tant primer quãt dista lo q̃ es increat y etern deles coses que en temps començen y venguda la plenitud del temps comença iesus deu increat suposit eser home dins lo inmaculat vẽtre d'la verge senyora mare: diu li verb y paraula lo glorios euangelista: pq̃ li es propi: p a declarar la sua eterna generacio y tẽporal en carn humana: es vna mateixa cosa en iesus en quãt deu quãd li diem fill: paraula: virtut y sapiencia d'l pare: po diu li paraula lo illumĩat euãgelista: q̃ li es propi p a ẽtẽdre la sua generacio y filiacio eterna: com eternament lo engẽdra deu son pare. y deuem subtilmẽt apẽdre: q̃ aq̃st nom paraula q̃ en lati verbum se nomena: prĩcipalmẽt significa: no la paraula q̃ formẽ los nostres labis: mas la nr̄a intrĩseca paraula q̃ tenim dins nr̄a pẽsa: a semblança d'la qual pronũciam la nr̄a veu ala part defora que sona ẽles orelles d'ls q̃ la ohẽ: y aço es lo q̃ diu lo aristotil q̃ les veus nr̄es son senyals d'ls ꝯceptes q̃ tenim dins nr̄a pẽsa: y axi aq̃lla ymatge: aq̃ll ꝯcepte: aquella figura q̃ te lo nr̄e ẽtenimẽt d'la cosa q̃ entẽ: ppiamẽt se diu paraula: ẽcara q̃ la nr̄a boca no (*Comido por la polilla.*) parle y la veu q̃ nr̄a boca parla nos diu paraula: sino pq̃ es senyal de aq̃lla prĩcipal y verdadera paraula q̃ sta dins la nr̄a pẽsa: axi cõ del home sa: diem que te la color sana: no pq̃ la color tinga sanitat alguna: mas pq̃ es senyal d'la sanitat q̃ te lome ẽla sua p̃sona: y cõ tota pfectio sia mes pfetamẽt en deu q̃ no ẽles creatures: y entendre sia pfectio en q̃lseuol creatura. es en deu aq̃st verb: aq̃sta paraula molt mes pfeta q̃ en algũ altre: y axi eternamẽt entenẽt la sua essencia: produheix dins la sua pẽsa entenẽt asi mateix la sua semblança: la sua ymatge: la sua figura: y pq̃ pfetamẽt se entẽ: pfetamẽt la pduheix sens algũ defalt ni desemblança: axi cõ si algun pfetamẽt asi mateix entenia: dins la sua pẽsa pfetamẽt tendria la sua ymatge: axi deu entenẽt asi mateix pduheix pfetamẽt y engẽdra la sua ymatge. aq̃st es lo seu verb:

aq̄st es lo seu cōcepte: aq̄sta es la sua paraula: aquesta ymatge en nosaltres: es hun accidēt q̄ pot esser y no esser ēla nr̄a pēsa: y p oblit pot passar y desfer se: po en deu ēlo q̄l impfectio algū loch no troba es substancia: y no pot esser altra sino la mateixa diuīa essencia: q̄ tot ço q̄ es en deu: es deu p essencia: en nosaltres p la finitat d' nostre esser tenim moltes coses q̄ no son nosaltres: po la pfectio infinida dela diuīa essencia nou cōporta: y axi p la infinitat sua aq̄sta paraula: aq̄sta ymatge: aq̄st verb: o ɔcepte qui fill se nomena: fa q̄ es vna mateixa essencia ab lo pare: q̄l ēgēdra: y pq̄ alguna cosa no pduheix asi mateixa: romā reall distinctio ētre la psona d'l pare pduhint: y lo fill psona produhida: aquesta persona pduhida: aq̄sta ymatge verb ɔcepte: o paraula diu fill la religio cristiana: pq̄ fill se diu aq̄ll q̄ pceheix viu d' viu en natural semblança: y pço encara q̄ hū foch se engēdra d'altre: no diem q̄ sia fill d'aq̄ll q̄l engēdra: pq̄ lo foch no te vida: d'l home q̄ es viu: aīals se ēgēdrē: y fills seus nos dien: pq̄ no li tenē natural semblāça: axi cō son puçes y aīals altres: y pço ēloverb y paraula diuina: pfeta raho de fill se troba: q̄ pceheix viu d' viu: vida de vida: no solamēt axi cō en nosaltres en natural sēblāça: mas en vnitat d'vna indiuidua diuina essencia. volgue lo theolech iohā nomenar lo verb: o paraula: pq̄ pceheix d'l pare entenēt la sua essencia: axi cō nosaltres pduhim les nr̄es īteriors paraules: segonament pq̄ nosaltres pduim lo que obram ala part d'fora: segōs lo concepte verb: o paraula q̄ tenim dins la nr̄a pensa: y axi deu lo pare ēlo seu verb enla sua intelligēcia ha creat totes les creatures, terçamēt axi cō lo nr̄e verb: o interior paraula se manifesta p la veu q̄ parlam ala part defora: axi lo verb etern diuina interior paraula es al mō manifesta: prenēt visible carn humana. quartament pq̄ ab la paraula manifestam la doctrina e intēcio nr̄a. axi d'u lo pare p lo seu verb etern en carn humana ha manifestat al mō lo q̄ volia. prycant iesus paraula sua eterna tres anys al poble de iudea: infinides altres subtilltats d'aq̄sta incōprēsible materia se tractē ēlo primer d'les sentēcies. diu lo glorios sant ambros: si d'la eterna y celestial generacio d'iesus saber d'siges: lig lo glorios iohā euāgeliste: q̄ dei mes alt cel fins ala baixea d'la terra deualla: alli trobaras en q̄n tēps era: cō era: y q̄ era: que hauia fet y q̄ feya: hō era: y hon venia: y en q̄n tēps venia: y p q̄na causa venia. en lo principi era la paraula: vet aci en quin tēps era: q̄ no era en teps: mas ēlo prīcipi: ans d' tēps ēlo prīcipi d'u son pare: ēlo principi ēla eternitat: etern ab son pare: cō era: dauant son pare: p̄sent a son pare: distīct d' son pare: q̄ era. diu q̄ deu era aq̄st fill: aq̄sta paraula. q̄ hauia fet. diu q̄ totes les coses p ell forē fets: pq̄ es virtut y sapiēcia d'l pare: en ell y p ell y ab ell totes les coses obra: y pço diu q̄ sens ell noy ha feta algūa cosa. q̄ feya. era lum vdadera q̄ illumīaua tots los homēs. hō fō la sua vēguda? ēla terra d'iuđa: que fō posada sua ppia: tot lo mō era seu y cr̄atura sua: po era iuđa ppia terra sua: pq̄ hauia elet aq̄lla gēt p special poble. quand fō la sua vēguda: recitau lo euangelista: diu ho la (*sic*) batista diēt: apres d'mi es vēgut: q̄ p̄mer q̄ yo era: q̄na es la causa q̄l ha portat del cel ēla terra: scolta y mira: aq̄st es lo anyell. d' deu: aq̄st es lo q̄ los pecats d'l mō leua. Apres q̄ ha dit lo glios euangelista la diuīa generacio eterna: scriu d'la sua omnipotēcia: diēt totes les coses p ell sō stades fetes: y sens ell no ses feta alguna cosa: hon deuem atendre: que lo pare fill y spitsant hū deu: vna voluntat: vna omnipotēcia: egualmēt hā obrat y obrē totes les coses: y hā creat totes les creatures: y pq̄ deu axi cō hauem dit entē: y obra p la sua intelligēcia: axi cō mirā en q̄lseuol artista: q̄ pmer te ēla sua pēsa sculpida la obra: a semblāça d'la q̄l la posa en efecte: axi nr̄e senyor deu tenia totes les creatures ēla sua intelligēcia: a semblança d'les q̄ls aq̄stes q̄ son en aq̄st mō ha creades. y cō lo fill q̄ es lo verb: axi cō hauem dit sia la sua intelligēcia lo seu ɔcepte. diu lo euangelista: q̄ totes les coses

p ell son fetes. diu lo aristotil: q̃ la casa q̃les mãs d'l artista obrẽ defora: la pdoheix: y la obra la casa q̃ te dins la sua pẽsa. Diu mes lo euãgelista: q̃ totes les coses creades ans q̃ fossen en ell verb etern eren vida. Diu lo mestre d'les sentẽcies: no vol dir q̃ les creatures siẽ creador: mas q̃ ans que les posas en obra: ja eternamẽt tenia d'lles sciencia: en ell erẽ q̃ es vida: y axi totes les coses ans q̃ fossen: en ell viuiẽ: y aquestes son les ydees: d'les q̃ls sant agosti parla: no es altra cosa ydea sino la semblança q̃ te lo artiste dins la sua pẽsa: d'la obra q̃ vol fer y posar en effecte: y axi nr̃e senyor deu tenia ẽ la sua intelligẽcia eternamẽt totes les coses: q̃ volia posar en effecte: les q̃ls ydees en ell son vida: q̃ son la sua esencia: q̃ es vida. Aq̃st fõ lo parlar d'l boeci: quand dix: tu senyor totes les coses creades a sẽblança d'aq̃ll etern exẽplar: y original q̃ tens dins la tua pẽsa les crehes: y tu bellissim portes hũ mõ ẽla tua pẽsa: a semblãça y figura del q̃l has creat aq̃st nr̃e. Podem dõchs claramẽt entẽdre: cõ totes les creatures en deu son vida: perq̃ son ẽla sua essencia: ẽla sua ĩtelligẽcia enteses: ẽla q̃l diu sant agosti: q̃ algũa cosa ni pot morir: ni pot naixer: mas eternamẽt totes hi viuẽ: po deuem atẽdre: q̃ diẽt lo euãgeliste: q̃ p lo fill son fetes totes les coses: e q̃ lo pare p lo fill les obra: no enten adir q̃ egualmẽt lo pare fill y spit sant no les obrẽ: po axi cõ hauẽ d'clarat: perq̃ al fill q̃ es verb: e interior paraula: y ꝯcepte d'l pare: li apropiam sciẽcia y sapiencia: y deu lo q̃ obra: nou obra a cars ni a fortuna: mas cõ artiste d'infinida sapiẽcia: pço diem q̃ p lo seu fill: p lo seu verb: p la sua ĩterior paraula obra y pduheix totes les creatures: axi cõ los mestres en qualseuol art q̃ siẽ: obrẽ segõs lo interior ꝯcepte q̃ tenẽ dins la sua pẽsa. y deuem moralmẽt apendre: q̃ los (*sic*) nr̃es obres son viues y meritories quãd en deu se obrẽ: en caritat y grã: y les obres d'ls infels ẽcara q̃s mostren virtuoses: son mortes pq̃ ni en deu ni ẽla sua grã: ni p amor d' deu les obrẽ. y tornãt ala excellẽt y alta euãgelica letra: apres q̃l glorios euangelista ha dit d'la generacio d'iesus eterna: y dela sua oĩpotẽcia en totes les creatures: scriu specialmẽt cõ se ha en sguard d'les (*sic*) homẽs: diẽt y aq̃sta vida q̃ es lo etern verb: la eterna paraula: q̃ essencialmẽt es vida: en q̃ y p q̃ les creatures son y viuẽ. es lum de les raciõals creatures: donãt los lum de intelligẽcia y general grã q̃ pugué atenyer la beatitud: p ala q̃l les ha creades: car si elles segõs aq̃sta general lum y grã se disponẽ: no tarda donar los aq̃lla special grã: p la q̃l d'la vida y beatitud eterna son dignes. Moralmẽt la bona e virtuosa vida es lum d'ls homens: q̃ edifica lo phisme mes q̃ les bones paraules. diu sãt ieronim: molt millor entenẽ p a ben viure lo q̃ los vlls mirẽ: q̃ no lo q̃ les orelles ohẽ. Diu seneca: larch es lo cami ab paraules amonestar a bẽ viure: y breu p exemple d' bona vida: y pço legim d'l sẽyor q̃ en obres comença la sua doctrĩa. y diu mes lo euãgelista: q̃ aq̃sta lum lu y clareja ẽles tenebres: q̃ son los homẽs: q̃ son tenebres en sguard d'la diuĩa essencia: po donals nr̃e senyor deu vna natural lũ: de la q̃l parla lo psalmista. diẽt: molts dien q̃ mostrara lo be a nosaltres: y respõ. emprẽtat has senyor la lum d'la tua cara en la nostra pẽsa. De aquesta lum somiant parla lo aristotil ẽlo terç libre d'aĩa y ẽtenimẽt la nomena. po diu lo euãgelista: q̃ les tenebres nola cõprẽguerẽ: q̃ no basta aq̃sta natural lum a compendre: ni claramẽt veure la diuĩa essencia: po si p aq̃sta natural lum se dispõ la raciõal creatura: la bõdat diuina li dona la grã: p la qual mereix claramẽt veure la lum d'la esencia diuĩa ẽla beatitud eterna. Podem en altra manera aq̃stes paraules expõdre: q̃ la lũ clareja y lu ẽles tenebres: q̃ aparellat sta lo senyor irradiar y illuĩar los pecadors p tenebrosos q̃ siẽ: po ells q̃ son tenebres aq̃sta lum nola cõprenẽ: q̃ nola volẽ ans ne fugẽ: y enles tenebres d' peccat sen entrẽ. Diu sant agosti: axi cõ lo cech home psent al sol li es absẽt pq̃ nol mira: axi lo pecador cech miserable: es cech ẽla pẽsa p̃sent la

lũ d'la diuīa sapiēcia. cerq̄ dōchs lo remey q̄ la puga veure: d'xe los pecats: dexe les culpes: y cobrara la vista: y pora veure la lum d'la diuīa sapiēcia. diēt lo senyor: benauēturats son los d'cor munde: q̄ ells a deu porā veure. expō altamēt aq̄stes paraules Origenes: la lum q̄ es lo fill d' deu llum d'la lum d'l pare: lu y clareja ēla humanitat assumpta: q̄ es tenebra y nuuol en sguard d'la diuītat sua: resplādi y clareja p īnumerables miracles: y en tenebres los entenebrats iuheus nola acceptarē: nol'i volguerē veure: ans treballarē q̄ ēlo mōt d' caluari la apagasen: y axi ells tenebres romanē en tenebres. y deuē mirar q̄ cōpendre algūa cosa sta en tres maneres: o q̄ tota y totalmēt la pugam entēdre: y axi no pot alguna creatura a deu cōpēdre: o diem algūa cosa cōpēdre quād clara y manifesta al nr̄e entenimēt se psenta: y axi los sants cōprēsors se nomene: pq̄ al ētenimēt d'lls claramēt se p̄senta la essencia diūia. terçamēt q̄nd p vdadera fe aderim y crehē los articles: y tot lo q̄ la santa catholica sgleya determena. En algūa d'aquestes māeres los malignes homēs q̄ sō tenebres a deu no cōprenē. y pço diu lo euāgelista: q̄ aq̄sta lum les tenebres nola cōpreguerē. Moralmēt la lum clereja (*sic*) y resplādeix ēles tenebres: q̄ la virtut ēles aduersitats se mostra: y ēla aduersitat se acaba. diu sāt gregori: no coneix algu q̄nt en virtut aprofita: si algūa aduersitat nol toca: y la iniuria descobre q̄ es dins si cascu si nos conexia y si gēs d' si fiaua lauors a simateix se manifesta: y pq̄ als sants aduersitat algūa nols sobra ni d'la caritat d' deu los sepera (*sic*). Dju lo euāgelista: q̄ les tenebres la lum no poden cōpendre: les aduersitats als sants nols vencē: ans fā mes clares y resplādents les sues obres. podem encara elegātmēt expōdre: q̄ la lum clareja y resplādeix enles tenebres: q̄ la diuīa bondat tostēps acōsola als q̄ p amor sua tribulaciōs sostenē: segōs aq̄ll parlar d'l pfeta: prop es lo senyor d' aq̄lls q̄ tribulacions passen. y les tenebres aq̄sta lum nola cōprenē: q̄ les tribulaciōs aduersitats hi angusties d'aquesta p̄sent vida no son dignes d'la eterna glia: sino p la diuina grā. resplādeix ēcara y rellu la lum enles tenebres: car p les creatures venim en coneixēça d'l creador q̄ les ha creades: y axi cō enla glia es deu spill d'les creatures: enlo q̄l totes se d'mostrē y en ell totes se mirē: p lo ɔtrari ēla p̄sent vida son les creatures spill d'l creador: ēlo q̄l ɔtēplam āq̄ll q̄ les ha creades. diu lo apostol: miram ara p spill en vna semblāça: les coses d' deu īuisibles la racional creatura les mira y les ɔsidera: p aq̄lles coses q̄ lo creador ha fetes: q̄ sia deu no solamēt la santa fe catholica ho testifica: la scriptura sacra ho parla: mas totes les creatures criden dient: nos hauē fet nosaltres: algu es q̄ns ha fetes: no solamēt q̄ deu sia los sants ho pryquē: mas raho natural ho mostra: q̄ d'u sia: veu es d' natura: totes les coses belles testifiq̄n q̄ es bellissim: y les suaus y dolçes q̄ es dulcissim: y les excellēts y altes testifiq̄n la sua excellēcia: y les netes y pures la puritat sua: y les forts la sua oīpotēcia: y les altes la sua altea: y lorde y gouern d'lles: la sua infinida sapiēcia: po d'u star atēta la cristiana pēsa: q̄nd hou y escolta q̄l pare lo fill ēgēdra: q̄ les carnals y corporals generaciōs d'la sua pēsa lāce: y ab vlls d' aguila y d'coloma aq̄sta eterna diuīa generacio mire. dela q̄l diu lo pfeta: q̄ sera aq̄ll q̄ aq̄sta generacio explicar puga: si ab los vlls d'aguila nola pot entēdre: ab los vlls d' simple coloma humilmēt crehēt lo ɔfesse: y ēlo credo cada dia la pteste. mire y ɔtēple cō d'aq̄lla lum eterna pceheix y brolla aq̄lla coeterna ɔsubstācial resplādor suma virtut y sapiēcia: ēla q̄l lo pare d'u crea dispō y ordēa totes les creatures a honor e glia sua: en totes mostra la sua sapiēcia: en totes la sua potencia: en algūes la sua iusticia: en altres la sua misericordia: y totes les dispō en or de pes y mesura. diu sāt agosti: axi cō d'l sol naix la resplādor: axi deuē ētēdre q̄l pare lo fill engēdra: y axi cō lo sol no es p̄mer q̄ la claredat sua: ab tot q̄ d'll pceheixca: ans ensemps ab deser d'l sol es la claredat sua: axi lo pare no es p̄mer

q̃l fill en duracio algũa. dõchs si enles creatures mires q̃l sol no es p̃mer q̃ la claredat q̃ engẽdra: ans ẽsẽps q̃nt es: es la claredat sua: pq̃ no atorgaras en du: q̃u dona ales creatures. y axi cõ la resplãdor d'l sol pcehĩt d'l sol tot lo mõ illumĩa: y d'l. sol nos aparta: ans ab ell se ɔtinua: axi lo fill d'la essencia d'l pare nos separa: mas axi cõ hauẽ dit: pq̃ pceheix d'l pare: es distĩta psona: y p la infinitat sua es ab ell vna ĩdiuidua essẽcia. diu sant agosti: la generacio eterna d'l fill de deu q̃ aq̃st glorios euãgelista recita enlos libres d' plato hauer la lesta: y deya 'hũ sant home: q̃ aq̃st euãgeli en letres de or deuia esser scrit p totes les sgleyes: en lochs alts que tots lo vehessen.

Oracio.

Senyor deu oĩpotẽt pare: q̃ fill a tu egual coetern ɔsubstancial ineffablement has engẽdrat ans d' tots los setgles: y ab ell y ab lo spitsant: totes les coses visibles e ĩuisibles y a mi peccador miserable has creat entre aq̃lles: a tu adore: a tu loe: a tu glorifiq̃: sies me misericordios ppici e placable: y no mẽysprees a mi q̃ so obra d'les mãs tues: y p lo teu sanct nom me ajuda: sten la tua ma ala creatura q̃ les tues mans han feta: y no tardes misericorde senyor socorrer ala fragilitat mia. tu senyor q̃m has fet refes me: q̃ so corrõput de vicis: tu q̃m has format reformam: q̃ stich de peccats diforme: y segõs la tua grã misericordia salua la mia anima amen.

He aquí la

Taula del primer del cartoxa.

Sigue á continuación

La vida dela sacratissima verge maria mare de deu senyora nr̃a en *cobles* de rims strams.

Ans q d' cels: girãt mogues la roda
Y d'la mar: agues fermat lo terme
Deu infinit: en letern consistori
Uos elegi: perque li fosseu mare
Perçous guarda: nous vẽgues al encõtre
Lo sathanas: posant en vos lamprẽpta
Del primer crim: puys dins la verge tanca
Uolientrar: per fer se nouell home.

Axi vingues: al viure daquest setgle
Passant lo port: sens pagar enla marca
Guiant vos deu: per vna dreta senda
Sobre la ley: del general edicte
Portas al mon: lauor de nouell arbre
A deu seruint: de fresca noua fruyta
Dins enlo clos: de vostra mare casta
Ab seny perfet: votant serieu verge.

Apres naixent: se mostra lo retaule
Pus net quel sol: de vos stel del alba
Portant nos pau: del general diluui
Ab goig sens par: humil simple coloma
Y enlo terç any: de vostra vida excelsa
Pujas volant: quinze grahõs al temple
Que vostre cors: fon molt laugera scorça
All sperit: que may li fon rebelle.

Axi vixques: criadan lo sacrari
Clar entenent: los profundes misteris
Quen vostre temps: vendria deu per rẽbre
Luniuers mon: del inich catiueri
Hi eren tal: en virtuts hi figura
Qls mals desigs: tots feyeu tornar cẽdra
Dels miradors: matãt en ells los vermẽs
La vostra carn: que dins tenia balsem.

Als quatorze anys: stant dins vostra cella
En natzareth: orant ab gran silenci
Hu dels serafs: mes alt d'l mes alt cercle
Humil seruent: de vos alta reyna
Deu es ab vos: humil verge profunde
Uos dix cantant: deles dones beneyta
Ab vos es deu: nous dich sol enla pensa
Ans es dins vos: vostre fill enlo ventre.

O verd florint: de moyses la çarça
De gedeon: la lana del ros plena

Hi com vmplis: lo ventre del messies
Deu infinit: tancant dins vostra claustra
De vostres sanchs: filas aquella sarga
Ab ques vesti: de nostra carn humana
E per senyal: que era vostra la tela
Stauantorn: brodada de verds liris.

Pujas tantost: ab pes queus daua plomes
Alt enlos monts: del regne de iudea
Per visitar: prenyada de sis mesos
Elizabeth: mare del gran batista
E vostra veu: passant per les orelles
Sanctifica: lo fill daquella sterill
Lo qual senti: la lum del ver caruoncle
Questaua clos: dins la verge lanterna.

Magnificat: ab veu humil concorde
Tan be cantas: quels serafins ballaren
Y enlos iuferns: (*sic*) celebraren grans festes
Al si dabram: sants pares hi profetes
Apres tornant: portas lo quius portaua
Uers natzareth: verge de deu prenyada
Fins que pujas: de bellem al pesebre
Per a parir: lo fill de deu hi vostre.

De vos naixque: com raig d'l sol per vidre
La vera lum: per qui la scura boyra
Ha pres bandeig: daquest mon idolatre
De vostra carn: portant hũ noble camis
Uos alletas: aquell qui les steles
Feu de no res: yauos quel alletassen
Uos adormis: aquell qui tostemps vetla
Ab vostre cant: humil de simple tortra.

Remey perfet: de nostre dol y planyer
Y com ploras: quand aquella carn vostra
En vostre fill: hun coltell la partia
De vostre cor: dur trauesant scrarpre
Mirant plorar: lo qui tots nos alegra
De vostres vlls: besant la sua cara
Laygua mesclas: la qual de nostra vista
Leua los tels: que teniem per eua.

Port de salut: dels peregrins endreça
Al tretzen jorn: vos feren homenatge
Del orient: portant vos grans strenes
Senyors y reys: d'l mõ princeps illustres
Spanten se: quand vos miren donzella
Mare de deu: parlar la sua lengua
Mirant lengast: iesus en vostra falda
Adoren vos: mare de deu y filla.

Lum sens foscor: quen los inferns penetra
Y en parahis: ençeneu les entorches
Lo fill portas: al temple per offerta
Que donas lum: al mon de la ley fosca
Mas al tornar: volgues lo cami torçre
Per lo desert: foguint lo en egipte
Ab tal dolor: que nostre cor vol rompre
Ueureus fogir: portant deu ẽlos braços.

De quand fa deu: clos sagellat registre
Ab quin recel: lo portas per les roques
Ab fam ab set: passant cami tan aspre
Dormint la nit: enles humides silues
Fins q vĩgues: en hũ loch prop lo cayre
Hon descãsas: pasant la vida pobra
Filant cosint: perque tingues que viure
Uostre fill deu: qui tot lo mon gouerna.

Set anys apres: lo tornas del exili
Ab gran temor: tement lo fill derodes
En natzareth: prengues posada pobra
Y vostre fill: vos era tan subiecte
Quen natzareth: se mostra lo pou fõdo
Hon iesucrist: ver deu portaua laygua
Per fer seruey a vos humil seruenta
Lauant ab vos: la vostra poca roba.

Dõchs mereixeu: los angels vos adorẽ
Puys lo quils feu: seruint axius adora
Besaus la ma: ab continent alegre
Lo qui ha fet: los cels hi los abissos
Mas com passa: lo vostre cor hum ascle
Quãd vos perdes: aquell qui tots nos guia
Fon gran dolor: la que tĩgues tres dies
Fins quel trobas: disputant enlo tẽple.

Stech ab vos: trentanys dins vostra retgla
Fins que pujã: a pendre lo batisme
Al flum jorda: perque lauas les aygues
Per a lauar: totes les nostres taques
Y en lo conuit: perque vos ho manaueu
Obedient: comença fer miracles
Donant los vi: enlos vexells de marbre
Uostre fill deu: quil dona enles vinyes.

Uera iudich: de sathanas en peçes
Partis lo cap: que mort nons pot ofẽdre
Quand no dexas: la fe ni vostre mestre
Al peu del pal: enlo mont d' caluari
Plegas la sanch: que tota era vostra
Per tot lo mon: residis en presona
Quel vniuers: tot se deuia perdre
Sentenciant: lo iutgen contumacia.

Uida dels morts: d'ls smortits alquermes
Per gran dolor: stigues smortida
Com no moris: fon singular miracle
Pasant turmẽt: major q tots los martres
Mas vostre fill: clauat en mig de ladres
Tingue recort: de vos al peu del cedre
Deu vostre tot: perque no fosseu orfe
Fill vos dexa: queus tingues en comãda.

Apres del fust: desclauat enles faldes
Mort lo cobras: besant les sues nafres
Hi consentis: al caualler insigne
Quen balsemat: lo donas al sepulcre
Mas al terç jorn: entrãt dins vostra cãbra
Cobrat lesmalt: de vostre bell vericle

Uos feu present: dela noble desferra
Dels sants catius: que portaua d'l carçre.

Ab aquest goig: speras lo triunfo
Que sobre tots: fon enlo cel gran festa
Quād vostre fill: volāt sobre los nuuols
Al cel puja: mirant ho lo seu poble
E no tarda: al vostre sant collegi
Tot flamejant: le speritsant trametre
Portant los foch: damor axi encesa
Que per iesus: la mort los era dolça.

O ver confort: dels miserables orfens
O clar stel: dels qui stan en tenebres
O fort pilar: hon tot lo mon recolsa
O bastiment: de nostra santa sgleya
Pregaus lo fill: romanguesseu maestra
Deu anys hi dos: d'ls seus pubils apostols
Axi vixques: enla ciutat peruersa
Regonexent: de vostre fill les sendes.

Ciutat de deu: dels exellats refugi
Quin goig tingues: cō vostre fill illustre
Torna del cel: dient vos cancellera
De parahis: veniu ala cadira
La vostra ma: tenint sobre lo muscle
Daquell gran deu: a qui pogues concebre
Pujas tan alt: sobre les ierarchies
Com los seraffs: stan sobre los angels.

Uos acollis: dins ēlos vergēs thalems
Peregrinant: deu enla nostra platja
Ell vos acull: donant vos tot lo ceptre
De quand ha fet: ab general imperi
Emperadriu: sieu ala part dreta
Als vostres peus: los seraffs per strado
Ab cors pus clar: que lum meridiana
Mare de deu: de parahis lo fenix.

Deo gracias.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló. Este ejemplar aparece encuadernado juntamente con otro de *Lo segon del Cartoxa,* impreso en Valencia, en 1500, sin nombre de impresor.

En las Bibliotecas de la Universidad y Arzobispal de Valencia, Nacionales de Madrid y de París y Provinciales de Huesca y de Palma se hallan sendos ejemplares de la edición de 1496.

Gallardo, en su *Ensayo,* anota un ejemplar de esta edición de 1496, pero ha equivocado el año de la impresión, pues dice que fué en 1486.

Salvá no conoció esta edición del primer volumen de la traducción de la *Vida de Cristo,* por Ludolfo de Sajonia, *el Cartujano,* y si la cita, es con referencia á Fuster.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. en Valencia,* registra esta edición entre los libros costeados por el doctor Albert. El señor Haebler, en su *Bibliografía ibér. del siglo xv,* cree que los impresores de esta edición lo fueron Pedro Hagenbach y Leonardo Hutz.

V.



(Título de la portada. A la vuelta de ésta, un grabado en madera, que la ocupa toda, representando a Jesús clavado en la cruz; a la derecha, la Santísima Virgen María, en actitud de orar, mirando á su Hijo, y San Juan á la izquierda, con

las manos cruzadas sobre el pecho; ambos de pïe. A' la vuelta de la última hoja del volumen, ó sea la quinta de la signatura *s*, este colofón:)

Acaba la primera part del car
tora en la vida de iesus deu hi senyor nrẽ: trelladada
de lati en valenciana lengua: per lo manifich hi re
uerend mestre Joan roiç de corella Caualler
hi mestre en sacra theologia: hi ꝑ ell mateix
corregit smenat hi ben examinat. A prega-
ries del molt reuerend y magnifich frare
Jaume del boch Caualler religios del
sagrat orde de la sagratissima senyora
nostra verge maria de mõtesa. A d̃
speses de Joan trixer mercader d̃
libres Ciutada de Barselona
Estãpat en la insigne ciutat
d̃ Barselona per mestre
Joan Rosembach ale
may a .xvi. del mes
d̃ Octubre Any.
Mil.D.xviij.



Un vol. en 8.º mayor.—Letra gót.—CXXXIX folios numerados, incluso la port., y dos hojas finales, sin foliar, que ocupa "La vida de la sacratissima verge maria marc de deu senyora nostra en cobles de rims strams". (Son 23 coblas de ocho versos cada una.)—Signatura *a-s*, de 8 hojas, excepto la última, que tiene cinco.—A dos columnas. — Sin reclamos. — Las iniciales de principios de capítulo, adornadas.

En la hoja que sigue á la de portada, el mismo "Prolech deltrellador" de la edición anterior.

A la vuelta:

¶ Prolech del benauentu- | rat doctor hi excellent contē- | platiu Ludolpho cartoxa | enla vida de Jesus deu hi | senyor nostre eseguint hi pos- | tillāt los sagrats euāgelis.

Este título de rojo. Acaba en el fol. VI vuelto, con una *Oracio*. El recto de la otra hoja es como sigue:

Dela diuina bi eterna generacio del senyor. VII

Comença lo primer del cartoxa: arromāçat: corregit: smenat y bē examinat p lo reuerend e magnifich mestre Joā roic de corella: Cauallter e mestre en sacra theologia.

De la diuina bi eterna generacio del senyor. Capitol I



A sacrosanta catholica sgleya vnica simple fecunda coloma mare nostra als humils fills qui en iesus engendra hū excellēt past entre los altres los presenta: q̄ es lo seu spos Jesus deu y home. aqst es lo thema aqst es le fonament y principi de tota la cristiāna catholica crehēça: confesar y creure q̄ iesus es deu y home. aqsta es aqlla ētonacio tā alta: la ql lo theolech Joā cintona. d qui diu Ezechiel pfeta: q̄ es agula volāt sobre totes les angeliques ierarchies: y vola tā alt q̄ pasant les celestials speres: sobre lo cel imperi vēch al mōt del libano dla diuina esencia: y pres la medulla dl cedre: descriuint d Jesus la generacio eterna. hauiē ja scrit los tres euāgelistes la tēporal generacio de Jesus y los seus marauellosos actes: y no hauiē posat los vlls ala resplādor dla lum eterna: scriuint com eternamēt naix dl pare. leuaren se heretges qui afermarē q̄ Jesus tingue principi: y comēça lo seu eser quādo lo pcebe y lo pfessauē home: no entenēt ni crehēt la pari la senyora nra maria verge: solamēt diuinitat sua: ni volien entendre: cō ell deu verdader dles purissimes sanchs dla verge donzella venguda la plenitud dl tēps pres cors d home: informat de sacratissima aīa: p ell mateix deu nouament creada: y axi aqll q̄ eternamēt era es y sera: començà eser home fill dla vge senyora maria. volēt donchs lo glorios theolech iohan descriure d iesus la sua diuina essencia: la sua generacio eterna: comēça y entona y lo principi dl seu euangeli en deu principi comēça dient: En lo principi era lo verb: era la paraula: era lo fill enlo pare: coetern ab lo pare. ell fill deu: era en deu son pare: q̄ es pncipi. y axi clarament mostra: q̄l eser d iesus no comēça ni te principi ēla vge ni dla vge senyora maria: lo q̄l ēla eternitat ēlo principi era enlo principi en deu son pare. Era dōchs iesus paraula eterna d deu son pare: ēlo etern principi ans q̄ lucifer y totes les creatures fosen: y tant primer quāt dista lo q̄ es increat y etern de les coses que en temps comencen y vengudā la plenitud del temps començà iesus deu increat suposit eser home dins lo immaculat vētre dla vge senyora mare: diu li verb y paraula lo glorios euangelista: pq̄ li es propi: p a declarar la sua eterna generacio y tēporal en carn humana: es vna mateixa cosa en iesus en quāt deu quādo li diem fill: paraula: virtut y sapiencia dl pare: po diu li paraula lo illuminat euāgelista: q̄ li es propi p a ētendre la sua generacio y filiacio eterna: com eternament lo engēdra deu son pare. y deuem subtilmēt apēdre: q̄ aqst nom paraula q̄ en la tn vbum se nomena: principalmēt significa: no la paraula q̄ formē los nostres labis: mas la nra intrinseca paraula q̄ tenim dins nra pēsa: a semblança dla qual pro

La numeración de los folios está equivocada. Al fol. XXIII sigue el XXVII, y á éste, el XXVI de orden, continuando la numeración correlativa hasta el fol. LXVII, al que sigue el LXVIIII, y á éste, el LXIX, siguiendo después bien la foliación hasta el fin. Esta alteración de folios no afecta á la compaginación del libro, por cuanto el texto es correlativo en todos los folios equivocados.

Acaba el texto en el fol. CXXXIX recto, y á la vuelta se halla la

¶ Taula del primer del cartoxa.

En la hoja que sigue (signat. *s iiij*) se halla "La vida dela sacratissima verge maria mare de deu senyora nostra en cobles de rims strams" de la edición anterior.

Magnífico ejemplar, forrado de pergamino y en muy buen estado que se conserva en la Biblioteca del Alteneo barcelonés, procedente de la de Amer.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Es reimpresión, con alguna ligerísima variante, de la anterior edición.

VI.



(*Título xilografiado de la portada, á la que corresponde la signat.* a. *Vuelta, en blanco. Principia el texto en el recto de la otra hoja, que es como sigue:*)

Comença lo ſegon del cartoxa anomẽnat: corregit: ſmenat: y ben examinat per lo reuerẽd e magnificb meſtre Iohan roiç de corella: Caualler meſtre en ſacra theologia.

Del ſeruẽt de cẽturio paraliticb Capitol primer.

Coſtauas lo ſenyor per en/
trar en la ciutat d caſarnaũ
principal ciutat enla proui
cia de galilea: en la qual p
guarda de tota la terra ſtaua vn ydola/
tre centurio capita de cent cauallers per
lo roma imperi. Era lanors caſarnaum
ciutat glorioſa: tenia aqueſt centurio vn
ſeruẽt qui molt amaua paraliticb: hi ab
tan gran dolor que ſtimaua q̃ no podia
naturalmẽt ꝑuebir enla ſua vida: hoida
la fama q̃ jeſus venia: hi la excellencia
q̃ dls ſeꝰ miracles recitauẽ: fermament
pogue creure hi ſeu ſtima q̃ podia ꝓcu/
rar ſanitat al ſuẽt q̃ tãt amaua: hi rego/
neſcẽt q̃ era gentil ydolatre: no goſa p ſi
mateix ala p̃ſẽcia dl ſẽyor p̃ſẽtar ſe: mas
p̃ga als anciãs dls jueus hi ꝓmens cõa
familiars dl ſenyor: q̃ p ell hi anaſẽ hi de
part ſua lo ſupliquẽ e li diguẽ ſẽyor enla
poteſtat dl q̃l ſta la ſanitat y la malaltia
la mort hi la vida: vn fadri meu: corteſa
mẽt pla: no diu ſuẽt ni catiu ꝯtra los ſu
ꝑbos q̃ls ſuents mal tractẽ: jau en lo llit
en ma caſa: ꝯtra los ĩhumãs ſẽyors: q̃ d
ſa caſa los malalts lancen: hi diu mes q̃
dolors lo turmenten: tres paules al ſen
yor explica q̃ la ſua benignitat moguen
a miſericordia: q̃ jau: q̃ es paraliticb que
molt grã dolor lo turmẽta: acoſtas al ſẽ
yor: diu lo euãgeliſta. Diu origenes aco/
ſtas aq̃ll q̃ era ſtranger ydolatre: dome
ſticb enlo cor hi enla pẽſa ſtrãy en nacio
enla fe ꝓpinq̃: pricep de cauallers: ꝯ pã/
yo dels ãgels: acoſtas mes p deuocio hi
creẽça: q̃ p corporal p̃ſencia. diu ſãt luch
p humilitat hi tramés los anciãs hi ꝓmẽs
dl judaycb poble. Sãt matheu diu q̃ ell
mateix hi vẽcb en p̃ſona: facilmẽt ſon cõ
cordes los euãgeliſtes ſon acoſtumades
paules: q̃ ſi trametẽ algu q̃ p noſaltres
ple dient ſens dir falſia yo li he ja parlat
d tal negoci hi ma tornat tal reſpoſta: o
pogue ſer q̃ cẽturio aps q̃ parlarẽ al ſen
yor los ſacerdots hi ꝓmens: q̃ ell hi vin
gues en p̃ſona Ordena la diuina ꝓuiden
cia q̃ls jueꝰ p̃mers hi anaſẽ: pq̃ foſẽ ieſcu
ſables: ſi viſt lo miracle: hi creẽt cẽturio
ydolatre. ells no creyẽ grã exẽple de aq̃ſt
capita: denẽ pẽdre q̃ grã ſolicitut hi cura
dla ſanitat dl ſuẽt lo fa cercar a jeſus ce
leſtial metge no ſperãt ſanitat dlls terre
nals medecines: ꝯtra molts q̃ dls ſuẽts
malalts poch curẽ: dls q̃ls diu ſãt pau q̃
ſon pijors q̃ ĩfels homẽs: mes curẽ dles
voluptats ſues hi concupiſcencies: que
deles neceſſitats dels ſuents hi malal/
ties: hi ſeguĩt la letra euãgelica: los pꝛĩci
pals dls jueus al ſenyor afectadamẽt p̃
guẽq̃ vinga aguarir lo ſuẽt paraliticb a
la mort ja ꝓpinq̃: diẽt ſenyor aq̃ſt centu
rio mereix q̃ li atorgues aq̃ſta grã: es ca
pita q̃ ama la gẽt nr̃a: hi ell nos ha edefi
car la ſinagoga nols auia dit centurio q̃
al ſenyor p̃gaſen q̃ vigues a ſa caſa: mas
q̃ ſolamẽt li digueſẽ cõ lo ſeu fadri jahia
paraliticb hi q̃ dolors lo cruciauẽ: ꝑo no
tenie tãta fe los jueus: los q̃ls centurio a
jeſus trametia: cõ tenia ell gentil q̃ls tra
metia: no tarda lo benigne ſẽyor als ju/
eus reſpõdre: yo hire hi donar li he ſani/
tat ꝑfeta: hõ moſtra la ſua humilitat pro/
funde aderint tantoſt hi quaſi obehint
al que ells volien: hi moſtra la ſua pie/

(*Al fin del texto, ó sea en la primera cara de la signatura* v[5], *el siguiente colofón*:)

ralment dclitẽ. yo la tua majestat no ofe-
na: hi que la fi d' totes les mies obres sia
laor honor hi gloria tua: hi renunciant a
la mia volũtat propia: a tu hi per amor
de tu sia obedient a totes los teus mini-
stres: hi fes me gracia senyor que pnẽga
la creu mia affligint la mia carn per sa-
lutifera penitencia: hi les injuries que ...
seran fetes pacientment les sostinga: hi
aja dolor hi compaissio de mos pbismes
hi alguna aduersitat nom faça los teus
manaments rompre: hi axi seguint a tu
a camine per los teus passos: que atẽga
a mirar contemplar hi veure la tua dei-
fica speciosa cara amen.

Deo gracias

A honor laor y gloria dela trinitat sanctissima acaba
la segona part del cartoxa: traduhida de latina lengua en valenciana:
psa per lo molt reuerẽd e magnifich mestre en sacra theologia mossen
Joan roiç de corella: y p aqll diligentmẽt ans d'la mort sua corregida
hi examinada: la qual son apres ab gran vigilancia effigiada y em-
prẽptada en la inclita Metropolitana ciutat d' valẽcia en lo any Jubi-
leu d'la natiuitat jocũdissima d' nr̃e senyor deu jesu crist Mil cinch cẽts

[239.

Un vol. de 234 × 155 mm.—Letra gót.—A dos columnas.—Sin reclamos.—CLVIII folios numerados, incluso la portada y la *Taula;* los folios XXVI y CXXXVII aparecen equivocados, pues marcan XXVII y CXXXIX, respectivamente; folio CLVIII vuelto, último del volumen, en blanco.—Principia el texto en el anverso de la hoja signat. *a ij*, o sea la segunda del volumen, precedido del siguiente encabezamiento de bermellón: "Comença lo segon del cartoxa | arromāçat: corregit: smenat: y | ben examinat per lo reuerẽd e | magnifich mestre Johan roiç | de corella: Caualler mestre en sacra theologia."

Al folio LXXXXVII:

Dels jueus qui senyal del cel demanauen: hi del sperit immunde que dells en altre tẽps lãçat hauia. ca. xxxiij.

Acabades les paraules d'l sẽyor contra aquells doctors hi fariseus qui blasfemauẽ: alguns dells de mẽys vergõya hi ab mes descarada ptinacia: volent experimentar del senyor la sua voluntat hi potencia: hi calumniar la sua resposta iniquamẽt li dien: mestre algun senyal de tu voldriem veure: del cel no de aquests baxos dela terra: stimauen que eren pochs los miracles quel senyor acabaua: per que eren en sanitats de malalties hi en semblants coses en aquesta nr̃a abitable terra: hi ells demanauẽ senyals en les celestials creatures: axicõ fõ enlo tẽps d' moyses la magna: hi lo deuallar del foch de cel ales p̃garies de Elies | o al temps de Josue le star que feu lo sol en lo celestial cercle | o quant torna atras en lo tẽps de Ezechies: axicõ si la sua malicia no bastas a calũniar aq̃sts actes: hi remetrels ala potẽciad'ls diables: axicõ calũniauen les marauelloses obres quel senyor en tan grã vtilitat dels pobles acabaua: hi maliciosament pogueren respondre q̃ dauãt farao molts sẽyals ferẽ los nigromãtichs no li fall ala maliciosa enueja falses hi diuerses calumnies. Diu sanct crisostom: apres que hauien vist molts hi innumerables miracles: com si algu non aguesen vist axi senyals demanauẽ: hi en veritat vist non hauien: que no ab spiritual mas ab corporal vistals mirauen: hi lanima sẽs vlls pot veure: hi no los vlls sen lanima: hi deuem atendre: q̃ aquests malignes en dos maneres los actes del senyor ennegrir volien: la vna axicõ hauem dit atribuint los al poder del diable: laltra stimant que eren poques coses: per que no eren senyals en les celestials speres: hi axi demanauen senyals de alta figura: dient que de semblants algu vist non hauien: hi perço tentant senyal del cel li demanaven: no p deuo-

cio que en ell volguesen creure: mas p curiosa malicia: que en tots sos actes impugnar lo volen: hi lagotejant li dien mestre | ab lagots asagen si allenegāt lo poriē fer caure puys nol han pogut derrocar ab injuries | aral lagotegen | aral desondrē | ara li dien mestre | ara endemoniat lo cridē | hi tostemps ab frau li parlen | hi perçols torna tal resposta | hi no fa lo que demanen | generacio mala hi adultera | mala p vostres obres | adultera que dexant a deu seruiu les ydoles. Senyal del cel me d'mana per calummiar me: axicom si no fossen senyals hi miracles los que en mi cadadia miren: pero mira hi considera: quant injuries li diē quē lo princep d'ls dimonis feya miracles: mansuetament los torna resposta | ara quel lohē hil cridē mestre | asprament los parla | donāt nos exemple: q̄ mes los lagots q̄ les injuries nos son dānosos: hi ell deu hi home mostraua q̄ ira nol vēcia: ni lagots lo amolliē: ni d'la vera justicia lo d'uallauē. Diu sāt crisostō: enla cara batē lome saui: quant lo lohē: nou fan axi molts qui mēyspreuē los q̄ a virtuts los amonestē: hils tenē ira axicō sils injuriauen: hi acceptē hi ab grā alegria rebē: los q̄ ab falses laors los lagotegē: hi a vicis los alleneguē: voldria q̄ les paules d' salamo recordasen: q̄ diu millor es q̄ sies corregit d'l saui: q̄ sils folls te loē. Diu aps lo senyor nols sera donat lo senyal q̄ p curiositat demanen en les celestials creatures: mas en les terrenes q̄ ells tals sēyals merexē: nols sera donat sino lo senyal d' jonas pfeta: q̄ fon sēyal de huīlitat hi d'jeccio ɔtra la supbia ab la q̄l ells senyal del cel d'manauē: q̄si diēt tu generacio puersa hi praua sēyal d'l cel demanes: sēyal d' potēcia hi de gloria q̄ de alt deualle: nol demanes p fe mas p calūnia: hi pço not sera donat sino lo sēyal d' jonās pfeta: q̄ fon senyal de huīlitat hi de abjectio contra la tua supbia: sēyal q̄ la mia mort hi passio hi resurrectio significa jonās no feu algū senyal als de niniue: sino que la balena lo porta en terra: hi hoint lo creguerē: ni senyal d'l cel no li demanarē: hi ami apres de tāts miracles me tācaren enlo sepulcre: hi sagellarē la pedra: p quē detinga: fon senyal hi figura del senyor Jonas pfeta | fon senyal dela mort q̄nt lo pres la balena | tenir lo tres dies significaua lo sepulcre: vomitar lo als de niniue | fon la resurrectio gloriosa: la q̄l p los sagrats euāgelis als gētils fō manifesta aq̄st sēyal d' jonas diu lo sēyor q̄ls dona ab tot q̄ ans d'la sua mort q̄si īnumerables sēyals hi miracles del cel hi d'la terra tenien: pero en special aquest los dona: p̄ que la sua mort hi passio fon prīcipal hi darrer senyal: per lo qual tots los altres erē: enlo qual cregue centurio gentil hi los cauallers quil guardauē: hi molts del judaych poble: hi de p̄sent se damnē tots los qui nol crehen: nols dona senyal del cel d'la diuinitat sua: que p la sua malicia hi curiositāt erē indignes: mas donals senyal dela incarnacio hi humanitat sua: Jonas lançat en les fluctuāts aygues clos hi tancat en lo ventre dela balena: senyal d'l cel dona a sos dexebles quant dauant ells se trāsfigura en la mōtanya: dona senyal del cel quāt los cels se obriren en lo babtisme: hi entona la veu del pare hi deualla sobre lo seu cap deualla la coloma: hi als gentils lo dimarts apres dela gloriosa entrada: dona senyal del cel que tots lo hoiren: com la veu d'l pare dix: yot he clarificat hi yot clarificare: que tots stimaren que era tro que del cel deuallaua: hi enlla sua mort hi passio senyals del cel foren quant sescuri lo sol hi lo mō tot fō cubert d' tenebres hi tremola la terra hi los sepulcres se obriren: pero no volgue lo senyor donar senyal del cel als qui per superbia hi curiositat lo demanauē: ni dauāt herodes volgue fer algun senyal ni del cel ni dela terra. Per aquests qui senyal del cel demanen son entesos los curiosos hi supbos ques volen entrametre hi entendre les coses diuines: hi los diuinals judicis sobre la facultat humana: hi encara aq̄lls qui de visions e reuelacions molt curen hi dexen la segura via dels manaments de deu hi dela sancta sgleya: hi permet la

diuina prouidencia per la sua curiositat hi supbia que en diuerses errors cayguē hi en spirituals hi carnals culpes: hi per ço diu lo senyor generacio mala hi adultera que no demanē saber les coses vtils hi necessaries: sino les curioses hi vanes lo senyal de jonas prēguē: q̃ axils deglutira lo diable: cō a Jonas la balena: diu los apres lo senyor mostrāt la sua obstinada malicia: los homēs d'niniue se leuaran enlo final judici ab la generacio aquesta judayca: hi la ɔdānarā: q̃ vol dir que la mostraran cōdēnada...

Al folio CII:

Com increpa als fariseus hi als doctors dela ley. cap .xxxv.

Dalla lo euāgeliste com lo sēyor la p̄cacio acabada vēch ala sua verge senyora mare ab aquella honor hi reuerēcia q̃ sguardaua a tal fill hi a tā digne mare: hi p̄ga al senyor vn fariseu quen la sua casa volgues pēdre refectio de corporal vianda: los fariseus lo senyor conuidauē no p que prēgues viāda: mas pque ells enlo mējar lo prēguesen: hil acusasen: hil pdesen: hi pço lo sēyor ab ells no mējaua sinol p̄gauē: hi ab los peccadors hi publicās sens p̄gar mējaua: po lo senyor volēt sanar la sua malicia: mējar ab ells no refusaua com a excellēt metge: qui no desempara donar remey ales greus malalties: hi entrant lo senyor enla casa segues a taula: hi dexa de lauar se les mans p corregir la error q̃ ells teniē: pēsauē bi (*sic*) mostrauē quel lauar deles mans al entrāt d'la taula ala salut eterna aprofitaua: hi que les mās netes feya la cōsciencia neta: hi volia mostrar lo bō senyor hi mestre: que mējar ab les mans no lauades no en sutzia la nostra anima: murmura dins si lo fariseu hi stima gran culpa: q̃ segons les cōstitucíōs judayques lo senyor nos lauas les mās al seure dela taula | o admirable follia lo fill de deu increpa: que no serua les cōstitucions d'ls homēs. Uolgue lo senyor a la sua cogitacio respōdre: mostrant que era deu al qual tots los secrets del cor se descobrē: hi argueix los fariseus q̃ mundauē les exteriors inmūdicies: hi no les que dins teniē: furts iniquitats fraus adulteris hi rapines: hi d'les exteriors inmundicies en los vexells hi en los seus cossors erē diligēts hi solicits hi d'la netedat d'la cōsciēcia gens no curauē: hi deguera esser lo cōtrari: que la netedad interior es necessaria hi la exterior d'vna cōdecēcia q̃ dexar la no es culpa: hi pço la dexa lo senyor: pque tingues ocasio d'arguir hi confondre en ells la ypocresia ab la qual defora simulauē sanctedat hi justicia: hi dins teniē iniquitat hi malicia: O fariseu ypocrit neteja p̄mer lo teu cor hi pēsa: de engans iniqtats hi malicies: hi lauors seran netes les tues exteriors obres hi sera vera la santedat q̃ simules deu q̃ ha fet en cors hi anima lome: vol q̃ los dos siē mundes: lanima per si e lo cors p lanima. Diu beda: scoltē aquells qui los pecats carnals stimē mes greus que tots los altres: hi los spituals quasi no res stimē: ira blasfemia supbia auaricia la qual es sacrifici d'les ydoles: semblants de aquests son alguns religiosos que les coses minimes molt ponderen: vn trēcament de scilēci hi semblants minimes coses: hi trencar los manaments de deu dissimulē: hi als fariseus semblē algūs clergues: q̃ ab la corona rasa hi vestidures mundes blanques hi netes les mans lauades al altar se acosten: hi dīs son plens de iniquitat auaricia hi altres peccats immundes: hi los manaments de deu oblidē: hi les constitucions dels homēs solicitament guarden: voleu diu lo senyor q̃ sens lauar les mans siau mūdes: d'l queus sobra donau almoyna hi totes les vostres coses seran mundes: d'l queus sobra diu lo senyor que façau almoyna: quant haureu pagat hi restituit vostres deutes d'l queus sobra donareu almoyna. Diu beda: d'l que sobra ala necessitat de vostra vida donau als pobres no mana lo senyor que a tu mateix perdes p pobrea hi fretura: mas que tenint necessitat la tua psona: axicom pots ajudes al pobre: e axi serā a

vosaltres totes les coses mundes: grã es la virtut d'la almoyna per hauer remissio d'les culpes: Diu daniel rem los teus peccats ab almoynes: quasi dient lo senyor aquest es vn consell saludable: que per als vostres greus peccats vos done: que ordenadament façau almoyna: hi comenceu a vosaltres: ajau pietat hi misericordia ala vostra miseria mundau vos dins p fe prenẽt lo babtisme: hi si apres d'l babtisme peccant pdeu la gracia: treballau en cobrar la p lo sagramẽt de penitencia: lo q̃ p orde vol donar almoyna: hi fer misericordia: asi mateix primer comẽçe: hi de si mateix primer aja misericordia: q̃ pecãt eternamẽt se va a perdre. Diu lo ecclesiastich: si vols plaure a deu ages misericordia d'la tua anima: no pot alguna cosa d'l home al senyor plaure: si primer no li plau aquell qui la obra: hi axi legim q̃ mira lo senyor abel hi ales sues offertes primer mira abel que no al sacrifici que oferia: E no solamẽt fa misericordia aq̃ll qui dona almoyna als qui corporal necessitat tenẽ: mas aquell qui pdona al q̃ li ha fet offensa: hi p ell p̃ga: hi aquell q̃ caritatiuamẽt corregex lo phisme. Diu sanct agosti: fer almoyna es hauer misericordia: la qual es mester que en tu comẽçe: si a tu est cruel com seras misericorde al phisme: regonex la tua cõsciẽcia tu qui en peccat portes la vida: hi trobaras com mẽdica la tua anima: pobra hi freturosa ja en pũt de fallir hi pdres: dõchs puys dins la tua consciẽcia axi pobra d'fallida la trobes: fes li almoyna q̃ no perexca: es caritat amar a deu: hi axicom a tu lo phisme: primer a tu ama | apres lo phisme | dõchs la caritat hi amor apres de deu en tu comẽçe. diu los apres lo sẽyor satisfent ala sua ypocresia hi sanctedat simulada: maledictio sera a vosaltres fariseus qui donau decimes d'la ruda: d'la erbasana: del fenoll hi altres poques herbes: hi dexan les coses majors dela ley hi los manamẽts de aquella: dexau la rectitut d'l juhi puertint la iusticia dexau la cariat no obrant obres de misericordia: ab gran diligẽcia cõpliu hi acabau los minims p̃ceptes: p que la gẽt axi sancts hi iustificats vos stime no pcebexen les vostres obres de caritat hi iusticia: mas de pomposa hi auara ypocresia: nols diu lo senyor que maleyts eren: pque d'les minimes herbes donauẽ les decimes: mas pque a mala intencio les donauẽ p mostrar se iustificats als pobles: hi trẽcauẽ la ley en los principals p̃ceptes: hi pço diu lo senyor deueu donar les decimes: hi no dexar caritat hi iusticia. Aquesta paraula d'les decimes podem en dos maneres entẽdre: la vna q̃ls sacerdots hi ministres d'l temple d'les decimes que rebiẽ del poble pagauẽ decima al gran sacerdot e bisbe: hi p lo semblant d'les coses quẽ los seus vergers collien: hi axi deles coses minimes per cerimonia ypocrita les pagauẽ: hi p induir los pobles que p semblant les pagasen: Podem ho en altra manera entẽdre: q̃ ab la sua doctrina induhiẽ los pobles: q̃ d'les herbetes hi coses minimes pagasẽ decimes: hi p lo semblãt podem en dos maneres entẽdre com dexauẽ de acabar los principals p̃ceptes: primerament q̃ ells non curauen ans los actes de major virtut se oblidauẽ: hi les minimes coses ab gran solicitut seruauẽ | o podem entẽdre q̃ erẽ mes solicits en pricar als pobles que acabasen aquelles minimes coses q̃ en vtilitat dells resultauen: que no los manamẽts q̃ ala honor diuina sguarden: p lo semblant fan huy los p̃lats d'la sgleya: que gran solicitut portẽ: q̃ les decimes se paguẽ: hi ab spantables scomunicaciõs fulminen contra aquells q̃ ala temporal vtilitat dela sgleya cõtrasten: hi son negligẽts en corregir qualseuol altres nefandissimes culpes: hi pque honor es p̃mi d' virtut diu lo aristotil hi del apetit de esser tẽgut p bo naix apetit de honor no deguda: apres quel senyor los hà arguit de fictes obres repren los de apetit desordenat de vana gloria: dient maledictio sera a vosaltres fariseus q̃ voleu les primeres cadires en les sinagogues: no diu los qui tenin les cadires mas los qui desijan les cadires. Es ambicio desijar les | es caritat pẽdre les per obediẽcia. Aci lo senyor nos

mostra de squiuar tota ambicio de honor e gloria: hi que no desigem esser primers en dignitats seculars ni ecclesiastiqs: hi es grã dolor de p̄sent de aquells qui als fariseus seguexẽ: que en aquest breu hi miserable temps de nostra vida: en lo qual deuriẽ los peccats planyer: los religiosos als priorats aspiren: hi p quels atenguẽ en grans cõflictes se possen: hi los clergues p les dignitats bisbats hi p̄latures. E no solament volien los fariseus esser nomenats doctors hi mestres en les sinagogues: mas encara voliẽ les primeres hi mes honrrades salutaciõs en les plaçes hon les causes iudicials se declarẽ: hi axi voliẽ esser aduocats en les plaçes: hi mestres en les sinagogues: hi no conue als qui son d'dicats al diuinal offici: quẽ los negocis seculars se apliquẽ. Diu sãct pau: aquell qui a deu milita nos embolica en seculars causes. Diu rabanus: no sta sens culpa aquell qui en plets hi causes se ocupa: hi vol enla cadira de moyses seure: hi vol quel nomenen mestre: argueix los dela simulacio e ypocresia ala qual tots sos apetits endreçauen: hi remet los ala damnacio eterna: hi diu que son axicom sepulcres que ornats defora no mostren la pudor hi sutzietat que dins tenen: miren los homens les pintures daurades que tenen defora: hi no pẽsen dins com son pudents hi sutzeus: axi scoltẽ los pobles la doctrina d'ls ypocrits daurada hi embellida de amonestacions virtuoses hi mes que virtuoses: hi ells qui les priquen son plens de iniquitats hi peccats nefandissims. Mirablement lo senyor als sepulcres los acõpara: pque lanima d'l ypocrit enlo seu cors es morta: sepulcrum en lati quasi semipulcrum: que mig bell significa: bell defora. leyg dins pudent abominable no son aquests fills d'la sposa santa sgleya: que diu en los cãtichs negra so mas bella: negra defora p treballs hi temporals angusties: po dins bella p netedat d' cõsciencia hi spança del p̄mi. Diu sant ciril p la reprensio d'ls fariseus instroex a nosaltres que squiuẽ hi lançem tota simulacio tota ypocresia: tota sãtedat ficta: Al temps quel sẽyor axi rep̄nia los fariseus ypocrits stima vn doctor d'la ley q̃ a ells aquesta reprensio tocaua: diu al senyor. mestre dient tals paraules no solament reprens los fariseus mas a nosaltres: q̃ som doctors hi decretã les constituciõs que tu impugnes: aquest doctor ignoraua que la general correctio no ofen la p̄sona mas la culpa: hi si algu es en culpa corregexca la cõsciencia hi cessa la vergonya. Diu beda: o com es lesa hi miserable la cõsciencia d'aquell que tantost q̃ hou reprensio de algun vici: pẽsa que a ell repreneu: no te altre refugi: sino dir ab lo pfeta endreça sẽyor les mies carreres en guardar lo q̃ tu manes: hi no haure por que eternament algum puga cõfondre: los doctors dela ley decretauen lo q̃ ala ley hi ostitucions sguardaua: los fariseus eren religiosos diuisos dela comuna vida d'ls altres: lo senyor libertament los vns hi los altres corregia: nils feya alguna injuria pque publicament pecauẽ no recelaua la actoritat dela sciencia en los doctors hi satrapes: ni en los fariseus la santedat simulada: nou pratiquẽ axi de p̄sent los nostres p̄lats hi princeps: als pobres publicament corregexẽ hi cõfonẽ: hi als richs qui majors delictes cometen: solament corregir los: no senyalen: no sens causa lo filosoff anaxagoras deya: que les leys d'ls princeps eren semblãts ales teles d'les aranyes: q̃ls flachs animals p̄nẽ: hi los majors passant les rompen hils donen libert passatge. diu sanct crisostõ: si era possible en los richs executar se justicia: no y bastariẽ carçers p a poder los rebre: tenen aquest mal entrels altres les riquees: que pmeten als richs que liberament pequẽ. Scriu valerio maximo q̃ mirant socrates vn pobre home que a penjar lo portauen comẽça a riure: enterrogat per que reya? respos veyg grans ladres q̃ vn ladre chich porten ala forca: los pochs furts se punexẽ: hi p los grans se atẽyen grans triunfos. Diu sanct agosti: leuada la justicia que son los regnes sino grans ladronicis hi los ladronicis que son sino chichs regnes: hi axi elegantment respos vn cossari al gran alexandre al qual

increpaua p que anaua robant e feya la mar inquieta: no tarda liberament respondre: yo la mar tu tot lo mon inquietes: po ami dien ladre hi cossari: pque solament porte vna fusta: a tu rey empador hi princep: pque en terra hi en mar portes gran exercit: hi axi de p̃sent se pratica: quels pobres son greument punits p leugera culpa: hi als majors no dien res p crims enormes: hi pço deuen fort tembre les intollerables penes quen lesdeuenidor los speren: hi starã ab terribles gemechs sospirs hi lagremes danant aquells qui en aquest mõ menysprearẽ | o quantes injusticies se pratiquẽ huy enles comunitats hi regnes: que no seria marauella quẽ labis sen entrasen: hi del tot s pdesen. En altra manera jutgẽ al strãy que no al domestich: altrament al rich q̃ no al pobre: als amichs hi parents q̃ no als qui son luny en amistat hi deute: no mirẽ ley q̃nt jutgen: mas les affections hon los tirẽ: hi en los carros d'sos volers les leys carreguen: hi descarreguen ala casa d'la presona qui delliurar | o cõdemnar volen: atenẽ ala p̃sona no ala culpa: quãts mals fa lainjusticia: mostren holos bens que fa la justicia. Diu ciprianus: la justicia del rey es pau d'ls pobles: defensa dela patria: vnitat hi concordia: defensalhi mur d'l regne | sanitat deles malalties | goyg dels homens | tranquilitad'les aygues: serenitat del ayre | fecunditat dela terra: solaç hi repos dels pobres: d'ls fills herẽcia: sperança dela beatitut sdeuenidora. Los mals de tots aquests bens ↄtraris pcura la injusticia: la qual p mala ↄsuetut axi en molts regnes es radicada: que es molt dificil que mudar se puga: hi pço es verdader vn comu puerbi: que no es tan grã mal en vna ciutat posar foch que creme: que introduir ni vna ↄsuetut mala: que al foch tots corren p apagarlo: hi ala consuetut mala corren tots pq̃ la amplien: p deuem lo cõsell de seneca pendre: qui diu lançe la bona consuetut los dãs que ha portat la mala: hauia redarguit lo senyor los doctors dela ley sacerdots hi bisbes dela desordenada senyoria hi dela aspredat q̃ tenien en sguart dels pobles: carregant los insoportables carregues: les quals ells ab lo dit solament tocar no volien: als altres eren aspres hi asi mateys benignes: cõtra natural dret e justicia: que lo q̃ no vols p a tu: nou deus voler p als altres. Diu theofil: quant lo doctor possa p obra lo q̃ prica pren per asi la carrega: hi alleuja los pobles: pero quãt fa lo cõtrari del q̃ prica: es pessada carrega p als pobles agen a posar en obra lo quell parla: hi no pratica ni si acosta: hi gran es lo scandel q̃ reben de veure los actes e vida cõtraris ala sua doctrina. Diu gregorius nicenus tals son de p̃sent molts jutges ab gran seueritat cõtra los que pequen: hi ells debils hi flachs en les sues obres: manant leysĩntollerables: hi ells d'licats hi molls encara pera tocar les no si acosten: honesta vida ab terribles penes dels subdits demanen: hi ells no solamẽt ala veritat mas ala ymatge de honestat nos acostẽ. Apres lo senyor los increpa de fengida deuocio hi simulada: edificant hi ornãt los sepulcres dels pfetes q̃ hauien mort sos pares: detestant e cõdemnant la crueldat de sos pares: hi dient q̃ si enlo tẽps fossen stats que sos pares viuien: no foren stades les morts dels pfetes: hi ells molt mes cruels hi nefandissims q̃ sos pares: pseguiren hi finalment mataren lo senyor rey messies deu hi home: del q̃l hauien pfetizat los profetes los defalts dels altres conexien: hi los seus no mirauen. Diu sanct crisostom: facilmẽt cascu mira la culpa d'l altre: hi no veu la sua Es costum d'ls ypocrits que forment hi ab rigida sentencia los peccats dels altres increpen: p quels pobles justificats los stimen. Reprẽ los apres lo senyor q̃ falsament exponien la sacra scribtura: gloriauen se que tenien sciencia dela ley hi dels pfetes: la qual nomena lo senyor clau de sciencia: que ab aquesta clau podien entrar enla fe hi veritat dela verdadera conexẽça quel senyor era deu hi home rey messies qui spauen: hi çegats p la sua malicia aquesta clau amagaren: falsament hi puersa glosant hi enterpretat les actoritats dels psalms hi pfetes: denigrant hi blasfe-

mant les obres d'l sẽyor doctrina hi miracles: hi axi ni ells hi entraren: ni volien quels altres hi entrasen. Era la clau de sciẽcia actoritat d' poder mostrar declarar hi expondre la sacra scribtura: la clau de sciẽcia obre al enteniment la vera intelligencia del q̃ deu entẽdre closa hi tancada dins los labis dela letra de scribtura sacra: hi ells aquesta veritat pque no fos entesa p a ells hi als altres tancauen fals exponent los diuinals p̃ceptes: axi com se mostra en lo manament de honrrar pare hi mare: hi en molts altres. Diu beda: qualseuol doctor qui ab la sua doctrina edefica: hi ab la vida scandaliza: enlo regne de deu no entra: hi tanca quels altres noy entren: de aquestes increpaciõs del sẽyor en los doctors hi fariseus hi salutiferes paraules p ells mal p̃ses parlarem largament quant scriurẽ del que feu lo senyor lo dimarts apres dela sua gloriosa entrada.

Oracio.

Senyor jesus fes me gracia que ans quem sega ala spitual taula del teu dinar inefable p q̃ reba lo teu verdader cors en lo sagrament dela eucaristia: que ab lagremes de contricio verdadera yom laue les mans de la mia consciencia: pque ab la tua pteccio sia delliure deles calumnies acusacions hi aguayts dels meus enemichs dimonis: hi fes me gracia senyor que lançe de mi hi abomine tota simulacio hi ypocresia: tota ambicio hi arrogãcia: y a tu p tu hi en tu qui est veritat seguexca: hi pdefensar la honor tua la temporal vida pose: hi de tota vanitat singularitat hi vana gloria fuja: hi endreçant me tu qui est veritat p tu q̃ est carrera vinga a tu qui est vida no p mos merits: mas p la tua infinida misericordia amen.

Al folio CLVII vuelto:

Comẽça la taula dels capitols de la segona part del cartoxa.

Capitols dela segona part del cartoxa.

Los caracteres de la impresión son los que usaba Cristóbal Cofman.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Se halla encuadernado juntamente con *Lo primer del Cartoxa*, impreso en Valencia á 13 de abril de 1496.

En las Bibliotecas Universitaria y Arzobispal de Valencia, Nacionales de Madrid y de París, Provincial y Episcopal de Palma de Mallorca, Universitaria de Caller y en el *British Museum*, de Londres. se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Haebler, en su *Tip. ibér. del siglo xv*, reproduce la última página que contiene el colofón.

Salvá, al núm. 3.433 de su *Biblioteca*, anota otro ejemplar.

VII.

Comença la terça part del Cartoxa trelladat de lati en romanc per lo reuerent mestre Corella Dela transfiguracio del senyor primer capitol.

h Auia promes lo
senyor enlo prece
dent capitol dict
alguns dels q̄ son
ab mi: no gusta-
ran la mort fins q̄
vegen lo fill del home venint en
lo seu regne: E per tenir aquesta
promesa. Diu sant matheu: que a
pres .vj. dies sanct Luch diu que
huyt: facil es la concordia dla veri
tat que ab duys scriuen sant Ma
theu e sanct March no conten lo
dia que senyor los feu la promesa
ni lo dia quels mostra la sua glo
ria sant Luch tots los huyt dies
conta: pres donchs lo senyor ape
re Jaume e a Johan e apartals
en vn mont de altitut exalça: q̄ es
lo mont de Thabor a quatre mil
les de nazaret deuers orient: e puja
lo senyor enlo mont per que fes o
racio: sanct Matheu e sāt march
posen .vj. dies: sāct Luch huyt no
sens misteri que apres deles sis e
dats de aquest mon: Les animes
santes enla gloria ja reposen: e se
tena edat porten que hi apres en
la edat huytena cobraras los glo
riosos cossos: sen pujaran al cel
ab lo general jutge. Diu sāt Jhe
ronym no sens misteri dient veri
tat. Diu la vn euangeliste que a
pres sis dies: laltre que apres de
huyt: q̄ lo senyor lo sisen dia dela
setmana puja enla creu: y lo sete
reposa enlo sepulcre. E lo huyte
ressucita: axi nosaltres apres de les
sis edats en les quals per lo sen
yor soferim treballs e angusties:
E apres dela setena edat enla q̄l
les sanctes animes reposen: sera
la huytena edat quant ressucita
ren los nostres cossos. Son donchs
la transfiguracio lo huyten dia: p.
que conseguessen hi spassen los de
xebles la general resurrectio sde
uenidora; que sera enla edat huy
tena: pres lo senyor tres dels apo
stols per q̄ la veritat sta enla pa
raula de dos: o tres testimonis hi
per mostrar que aquells qui la fe
dela santa trinitat seruaran per o
bres se alegraran enla resurrectio
sdeuenidora. Pres aquests tres
pere Jaume e Johan: que speci
alment los amaua hi encara per
mostrar q̄ vol veure adeu es me
ster que sia pere que per fe primer
lo confesse: q̄ subplante hi engane
los vicis per Jaume: q̄ en gracia
les bones obres acabe que Johā
significa: car tot merit sta en creu
re veritat: en declinar de fer mals
en obrar bones obres pres enca
ra aquests dexebles per loar tots
los staments dela santa sgleya en
pere los prelats e casats: en Jau
me los actius e penidents: en Jo
han los contemplatius e verges

(*La anterior reproducción lo es del recto de la segunda hoja del volumen* (*signatura* a ij), *que carece de la de portada.*)

[240.

Un vol. de 225 × 138 mm., á dos columnas.—Letra gót.—clxxxiij folios numerados, incluso la hoja de portada que falta, y la tabla; casi toda la foliación se halla equivocada, ó sea desde el folio xlj al cliiij.—Signats. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x* é *y*, de 8 hojas, y *z*, de 5.—Carece de lugar, año y nombre de impresor.

Al folio clxxxiij., recto:

Capitols dela tercera part del Cartoxa.

Dela trāsfiguracio d'l sēyor ca. p̄.

Com lo senyor guari lo lunatich Capitol .ij.

Com lo senyor paga lo tribut p ell e per simeon Pere e dela q̄stio dels dexebles de qui seria major. capitol .iij.

De no menysprear ni scandalisar los chichs. capitol .iiij.

Deles tres paraboles qui son de la ouella: de la dragma: Hi del fill prodich. capitol .v.

Dela correctio fraterna hi que hō deu dexar al phime set vegades set la miraria. capitol vj.

Del Rey qui volgue demanar raho als seus del que administrat hauien. capitol vij.

Dela causa de dexar la muller hi d'lls chiq̄ts q̄li portauē. ca. viij.

Dela pfectio de pobretat. ca. ix.

Dels .xij. ɔsells euāgelichs. ca. x.

Dela dificultat e īpossibilitat q̄l rich ēlo regne d'l cel ētre: e d'l p̄mi d'aq̄lls q̄ totes les coses dexades lo sēyor seguexē. ca. .xj.

Del diner del diner (*sic*) que rebē los qui treballē enla vinya. ca. xij.

Del procurador e batle de iniquitat. capitol xiij.

Del rich golafre e de lazer mēdicāt q̄ a la sua porta jahia. c. xiiij.

Dela resurrectio de lazer. ca. xv.

Dela conspiracio dels fariseus e bisbes contra lo senyor. ca. xvj.

Dels deu lebrosos q̄l senyor guari. capitol xvij.

Dels samaritans que no volgueren acollir lo senyor. ca. xviij.

Dela demanda dels fills de zebedeu. capitol xviiij.

De vn cech illuminat ans d'la entrada de jerico. capitol xx.

De zacheu e d'l seu conuit. ca. xxj.

Del dos cechs illuminats ala exida de jerico. capitol .xxij.

Dela efusio del enguent sobre lo cap del senyor. capitol xxiij.

Del seure del senyor sobre lo polli e sobre la somera. ca. xxiiij.

Dela gloriosa recepcio del senyor. capitol xxv.

Del plor del senyor sobre jerusalem e dela sua entrada. ca. xxvj.

Com lança lo senyor los qui venien e comprauen del temple. capitol xxvij.

Deles dos mealles dela viuda e dela oracio del fariseu e del puplica. (*sic*) capitol xxviij.

Dela maledictio d'la figuera e d'l gra del forment e del princep d'aquest mon. capitol xxiiij.

Dels dos fills dels quals la hu ana ala vinya e laltre no. ca. xxx.

Com loga la vinya als homens de sanch. capitol xxxj.

Dels conuidats ales noçes e del qui no tenia nupcial vestidura capitol xxxij.

Dela q̄stio sobre lo pagar lo tribut a Cesar: e dela dona de set marits. capitol xxxiij.

Del primer e gran manamēt e d'l segon semblant aq̄ll. ca. xxxiiij.

Dels fariseus e doctors q̄ls deuien seguir enla doctrina e no en la vida. capitol xxxv.

De aquells aq̄ es deguda la maledictio eterna. capitol xxxvj.

Dels senyals del aduenimient d'l senyor. capitol xxxvij.

Del aduenimēt e persecucio d'antecrist. capitol xxxviij.

Dels remeys contra les spirituals temptacions e del exercici d' la pensa en deu. capitol xxxix.

De p̄gar hi sperar lo aduenimēt del sēyor e d'ls darrers senyals del aduenimēt del sēyor. ca. xl.

Del aduenimēt d'l jutge. ca. xlj.

Dela consolacio dels elets a propincant se lo juhi e dela similitut dela figuera. capitol xlij.

Del dia del juhi qui vendra subitament. capitol xliij.

Del vetlar del pare dela familia guardãt la casa quel ladre no y entre. capitol xliiij.

Dels loms cenyits e deles caneles cremants. capitol xlv.

Deles deu vergens. ca. xlvj.

dels talents quel senyor acomana. capitol xlvij.

Del juhi final. capitol xlviij.

Dela pasqua e com diuersament se prẽ aq̃st nõ pasqua. ca. xlviiij.

Qual dia e perque judes vene lo senyor. capitol l.

Dela cena del senyor. capitol lj.

Del lauament dels peus. ca. lij.

Dela caritatiua correctio de Judes e cõ se pti d'la taula. ca liij.

De com instituhi lo sagramẽt de la euquaristia. capitol liiij.

Del sermo d'l sẽyor ẽla cena. c. lv.

Ejemplar de la Bibliotece del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Se halla encuadernado juntamente con otro de *Lo quart del cartoxa,* impreso en Valencia, á 16 de febrero de 1495.

En la Biblioteca Provincial de Gerona se conserva otro ejemplar de esta edición, falto de las hojas de portada y última, procedente, al parecer, del Monasterio benedictino de San Feliu de Guixols, según nos informa nuestro querido y diligente amigo don Juan Terré, de Gerona.

Existen también sendos ejemplares de esta edición en las Bibliotecas Universitaria y Arzobispal de Valencia.

Salvá no cita esta edición.

Carece de colofón; Haebler supone que esta impresión debió hacerse en 1495, en Valencia, por Lope de la Roca.

Psalteri trelladat de lati en romanç per lo reuerent mestre corella.

Diumenge primera matinada.

Beatus vir. Psalmus primus.

Benauenturat es lome qui no es anat en lo cosell dels infels e no es stat en la via dels peccadors: ni en la cadira de pestilencia no ha segut Mas te la sua volũtat en la ley del senyor: e lo dia e la nit pensara en la ley de aq̃ll. E sera axicom larbre qui es plãtat prop les decorrẽts aygues lo qual donara lo seu fruyt en son temps E no pdra fulla bi en tot lo que fara sera psperat No seran tals los infels no serã tals: mas serã axicom apols la qual lança lo vent dela faç dela terra. E pço no resuscitẽ los infels en lo iuhi: ni los peccadors en lo cõcili dels iusts Que lo senyor ha conegut la via dels iusts: e lo cami dels infels perra. Gloria al pare e al fill e al sant sperit: axicom era en lo principi

a

(*Titulo de rojo. Al fin, también de rojo:*)

loau aquell en lo cel imperion se mostra la fermetat dela sua virtut. Loau aquell en les sues virtuts: loau aquell segons la multitud dela sua granea. Loau aqll en lo so dla trompeta: loau aquell en lo psaltiri hi en la cythara. Loau aqll en lo tambor: hi en lo instrumēt quis diu chorus: loau aquell en instrument de cordes hi en orgue. Loau aqll en cymbols be sonāts loau aquell en cymbols de alegria tot sperit loe lo senyor. Gloria al pare e al fill e al sant sperit. Axicom era en lo principi e ara e tostemps hi eternamēt amen.

Aci feneix lo psaltiri aromāçat per lo Reuerent mestre Johan royç de corella mestre en sacra theologia. Corregit e feelment smenat per Johan ferrando de gusuara preuere. Empremptat en venecia per mestre Johan hertezog tudesch. A xxx dies de abril. Any dela natiuitat de nostre senyor deu Jesu crist. Mil e cccclxxxx. Laus deo.

(*Las dos últimas palabras, de negro.*)

[241.

En 8.º mayor, sin foliar y sin reclamos.—Letra semigót.—Las iniciales y los títulos, de bermellón.—Signat. *a-r*, de 8 hojas, y la última, de 10.—El escudo del impresor en un cuadrito, fondo rojo, se halla al final de la obra, en una foja en blanco.—Principia en el recto de la hoja signat. *a*, á continuación del título del libro.

El único ejemplar conocido de esta obra se conserva en la Biblioteca Nacional (I, 1073).

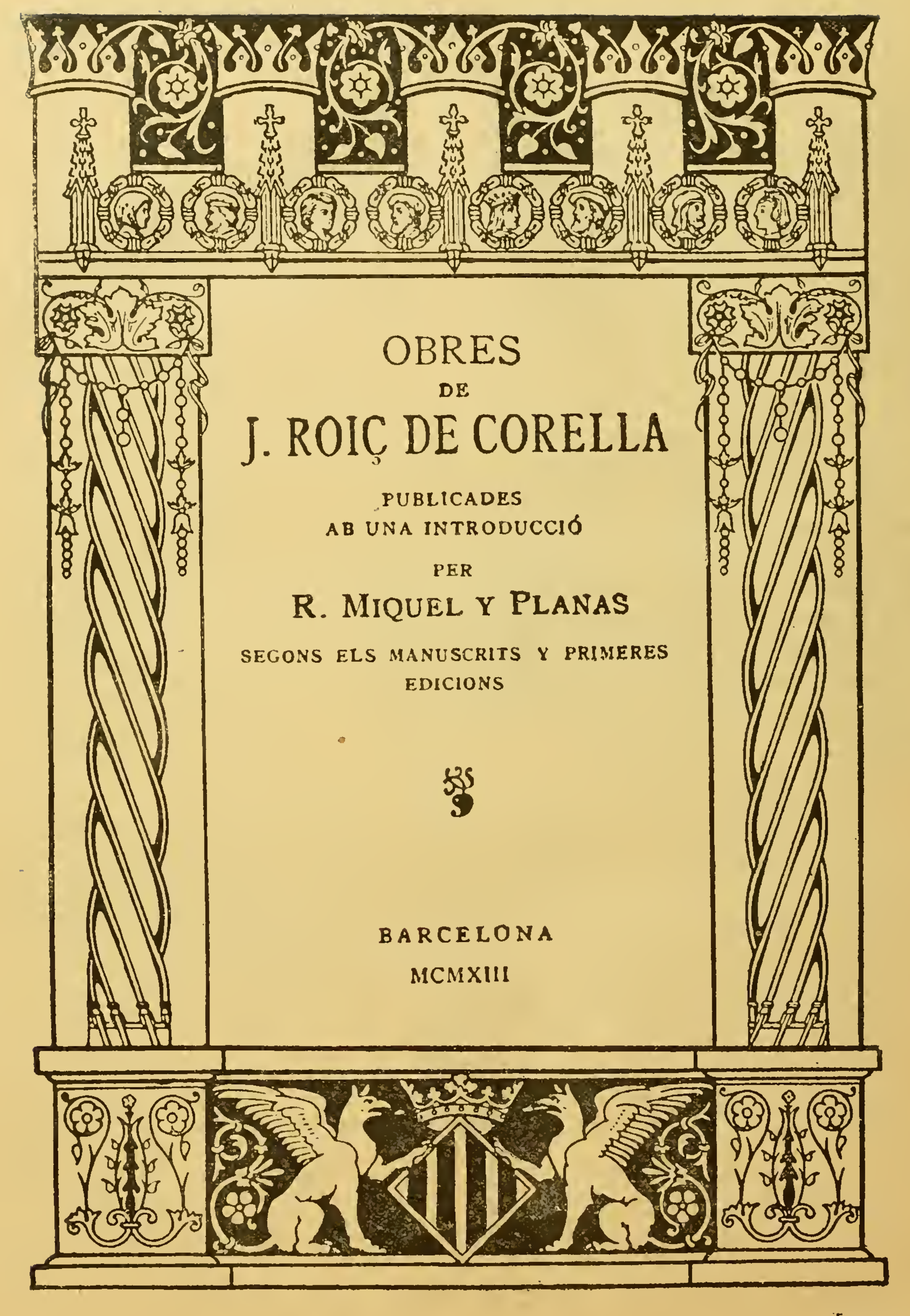
Ximeno no cita esta obra de mosén Roiç de Corella.

El señor Sanchis Sivera, en la página 452 de su obra *La Catedral de Valencia*, dice que sólo se conserva un ejemplar de esta obra, el cual lo posee el bibliófilo valenciano don Miguel Martí. Así serán dos los ejemplares que se conservan de esta rara obra.

Otro ejemplar se conservaba en el Archivo del Santo Oficio de Valencia, el cual pasó en julio de 1802, por orden del Inquisidor general, á la Biblioteca Universitaria de esta última ciudad, para que figurase entre "los libros prohibidos que tenía"; pero fué pasto de las llamas en el incendio de dicha Biblioteca de 1812.

En la biblioteca del Cabildo metropolitano de Valencia se conserva el códice que se ha creído fuera el original de este Salterio; pero el señor Massó y Torrents ha hecho la comprobación con el ejemplar impreso y dice en su *Revista de Bibliografía Catalana*, III, 73, que se trata de dos versiones valencianas (catalanas dice él) distintas.

El malogrado canónigo valenciano doctor don Roque Chabás preparaba una nueva edición de dicha obra, con las variantes y ampliaciones del original.


OBRES
DE
J. ROIÇ DE CORELLA
PUBLICADES
AB UNA INTRODUCCIÓ
PER
R. MIQUEL Y PLANAS
SEGONS ELS MANUSCRITS Y PRIMERES
EDICIONS
BARCELONA
MCMXIII

[242.

(*El anterior título es el de la portada, á dos tintas. Al pie:*) ¶ Preu d'aquesta obra: 20 pessetes. (*A la vuelta de la portada:*) Avís de l'editor. (*Sigue una hoja en blanco, en cuyo anverso se lee:*) Biblioteca Catalana dirigida y publicada per R. Miquel y Planas. (*Escudo del editor, a dos tintas. Sigue otra hoja, en cuyo anverso se repite el título del volumen, y en el reverso, la misma orla de la portada, y dentro de aquélla, el escudo, algo ladeado, de las cuatro barras, con la celada, la corona y el dragón alado, de rojo. En el recto de la hoja que sigue se repite la portada, a dos tintas. Vuelta de la hoja, en blanco. En el anverso de la hoja que viene á continuación, y después del mismo escudo, pero de menor tamaño que el del reverso de la penúltima hoja. la siguiente dedicatoria:*) A la molt excel-lent Diputació provincial de Valencia benemérita propulsora de la cultura en terres valencianes. Homenatge respectuós de l'Editor. (*Vuelta de la hoja, en blanco. En el anverso de la hoja que sigue comienza la*) Introducció a les obres de Mossén Joan Roiç de Corella.

El señor Miquel y Planas nos suministra abundantes "Noticies biogràfiques" de mosén Roiç de Corella; hace la "Bibliografía", muy copiosa, de sus obras, reproduciendo la segunda hoja de la vida de Santa Ana y la portada y la tercera página de la *Historia de Joseph;* describe los c ó d i c e s intitulados *El Jardinet d'Orats,* que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona y el de la Biblioteca Mayansiana, que se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia, *Els Cançoners de París,* traza un estado de las obras en prosa y verso de mosén Roiç de Corella, se ocupa de de la fortuna literaria de éste, y añade:

Clourem aquesta ja un poc llarga enumeració, fent esment d'altres autors qui es són ocupats, en aquests darrers anys, de Mossén Corella, considerant-llo sots diversos aspectes. El senyor Arqués y Arrufat en un tractadet sobre'l *Dogma de la Immaculada en la literatura catalana antiga* (1) dedica un breu capitol al nostre autor. El senyor Franceseh Almarche retreu les relacions d'en Corella ab el Princep de Viana, en un article dedicat a parlar d'aquest (2). Y per últim, és degut a Mossèn Jaume Barrera un força interessant article sobre'l nostre poeta, formant part d'un estudi sobre *Los cantors de la Sagrada Passió de Crist* (3).

Tot lo qual, de mica en mica, ha vingut a posar els prestigis de l'autor valencià del xvèn segle a una alçada jamai assolida en èpoques anteriors pel seu renom. Creiem que un anàlisi crític de la seva producció original, avui per primera volta publicada integralment, no deixará de donar raó de la estima en que és tingut. Aquesta tasca és la que'ns anem tot seguit a empendre.

Sigue á continuación el estudio crítico de las obras de mosén Roiç de Corella, con la fecha de *Barcelona, agost de 1913.*

Comprende la *Introducció* desde la página 9 á la xc. Sigue á continuación la publicación de las obras de mosén Roiç de Corella, que hemos citado ya en este artículo, que comprenden las págs. 1-447, y siguen una página en blanco y seis hojas para la *Taula* y el siguiente colofón:

El present volum de | Obres de J. Roiç de Corella | fou acabat d'estampar en la ciutat de Barcelona | per la imprenta de F. Giró | la vigilia de la festa de Sant Ramón Non-nat | de l'any MCMXIII.

Un vol. de 142 × 87 mm.—Papel de hilo.—xc págs. de principios é Introducción y 460 de texto.

---

(1) Lleida, 1904.

(2) En la revista *Empori* (Barcelona, 1907; I, 243.

(3) En la revista *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (Barcelona, 1909); pág. 338.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya".

El distinguido escritor y crítico catalán don Ramón Miquel y Planas, que viene dedicándose, desde hace algunos años, preferentemente al estudio y publicación de antiguos textos valencianos, ha prestado, con la publicación de este nuevo volumen, un importante servicio á la literatura y á la poseía valencianas, haciéndose acreedor á la estimación y á la gratitud de todos los valencianos.

Además, en su importante revista *Bibliófila*, que ve la luz en Barcelona desde 1911, ha publicado también el señor Miquel y Planas notables trabajos bibliográficos de mosén Roiç de Corella.

I. Oració (o contemplació) a la Sacratissima Verge María, tenint son fill deu Jesus en la falda, devallat de la creu, ordenada per lo molt Reverent Mestre Mossen Corella.

Empieza:

Ab plor tan gran | que nostres pits abeura
E gran dolor | qu'l nostre cor squinsa
Venim a vos | filla de Deu e mare,
Que nostra carn | dels ossos se arranca,
Hi'l sperit | desitja l'esser perdre,
Pensant que mort | per nostres grans delictes,
Ver Deu e hom | lo fill de Deu e vostre
Jau tot stes | en vostres castes faldes...

[243.

Esta obra, una de las más notables que se han escrito en nuestra lengua, consta de siete octavas, ó sean 56 versos. Corre impresa juntamente con la *Historia de la Passió*, de mosén Bernardo Fenollar, de la edición de Valencia de 1493, hecha por Jaime de Vila, que hemos anotado en la pág. 247 de esta Bibliografía.

Don Manuel Milá y Fontanals, en sus *Obras completas*, t. 3, pág. 220, dice que esta obra de mosén Corella ha sido estampada en el extranjero; pero no cita la imprenta ni el año.

II. Igualmente vió la luz pública al final de la segunda edición de *Lo quart del Cartoxá*, impresa en Valencia a 6 de noviembre de 1495.

[244.

III. Figura también en la tercera edición de la obra anterior, hecha en Valencia en 1513, según puede verse en la página 512 de esta Bibliografía.

[245.

IV. Asimismo aparece publicada en la segunda edición de *La hystoria de la passio*, de mosén Fenollar y otros, hecha en Barcelona por Pedro Posa a 28 de septiembre de 1518.

[246.

V. Se halla también en la segunda edición de la obra *Hores de la setmana sancta*, impresa en Valencia por Francisco Romano a 4 de abril de 1533.

[247.

VI. Se imprimió, además, en la tercera edición de la *Historia de la passió*, de mosén Fenollar y otros, impresa en Valencia por Juan Navarro en 1564.

[248.

VII. En 1876 se publicó en las páginas 277-278 de la revista *Museo Balear*.

[249.

VIII. En el volumen correspondiente á abril de 1878 del *Diario de Barcelona* se publicó una elegante traducción castellana de la anterior *Oració*, que se cree es del señor Milá y Fontanals.

[250.

IX. "A la Virgen María, teniendo en la falda a su hijo descendido de la cruz. (Traducción del poeta lemosino-valenciano del siglo XV mossen Johan Roiz de Corella", por Rafael Ferrer Bigné.)

Se publicó en el Almanaque de *Las Provincias*, de Valencia, para el año 1881.

[251.

X. Publicóse también en el núm. 82, pág. 69, de la revista de Barcelona *La Ilustració Catalana*, correspondiente al año 1883.

[252.

XI. Oració a la verge María | tenint son Fill Deu Jesus | en la falda, devallat de la Creu, | composta per lo molt reverent Mtre. Joan Roiç de Corella. | Estampada a Valencia l'any mccccxciij., e ara novament ordenada.

[253.

En fol.—2 págs.—Letra gót.

La publicó don Antonio Bulbena en el *Cançoner mistich*, impreso en Barcelona, en casa de *L'Avenç*, el día 8 de junio de 1892.

En esta edición aparecen cambiadas algunas frases, como, por ejemplo, el cuarto verso de la primera octava, que dice:

"Que nostra carn | dels ossos se arranca",

ha sido modificado con el siguiente:

"Que nostra carn | de la ossa se arranca".

El doctor V. M. Otto Denk, en las páginas 401 y siguiente de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893) inserta sólo seis octavas de la *Oració á la Senyora Nostra, tenint son fill Jesus a la falda, devallat de la creu.*

XII. La anterior "*Oració a Nostra Senyora*, tenint son fill Jesus a la falda, devallat de la creu", copiada de las *Obras* de Milá y Fontanals, se imprimió en el *Cançoner mistich* (2.ª edición), publicado en 1899 en Barcelona por don Antonio Bulbena.

[254.

XIII. Vió la luz pública en el número 1.855 de *La Veu de Catalunya*, correspondiente al año 1904.

[255.

XIV. Publicóla de nuevo el escritor catalán don Antonio Bulbena, en el t. II, págs. 206 y siguiente, de su *Crestomatía de la Llengua Catalana*, impresa en Barcelona en 1907.

[256.

XV. Apareció publicada en la página 166 del *Semanario Católico*, de Reus, correspondiente al año 1908.

[257.

XVI. También figura en la pág. 111 de las *Obres catalanes d'en Manuel Milá y Fontanals*, impresas en 1908.

[258.

XVII. En la pág. 111 del semanario *Biblioteca Clàssica Catalana*, correspondiente al año 1909.

[259.

XVIII. En la pág. 343 de *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*, de Barcelona, del año 1909.

[260.

XIX. Otra vez en el núm. 4.289 de *La Veu de Catalunya*, diario de Barcelona, correspondiente al año 1911.

[261.

XX. En dicho año, *Bibliofilia*, revista de Barcelona, col. 141.

[262.

XXI. "A la Sacratissima Verge María tenint son fill Deu Jesus en la falda devallat de la Creu."

[263.

Bajo el título que precede se publicó en las págs. 64-66 de "Les cent millors poesies de la Llengua catalana, triades per Ernest Moliné y Brasés", impresa en 1911 en Barcelona por Antonio López, en 4.°

XXII. También se publicó la *Oració a la Sma. Verge María, tenint son fill en la falda*, en la edición que de la *Istoria de la Passió* publicó la revista *Lo Rat Penat*, de Valencia, en 1912.

[264.

XXIII. En el *Almanaque Balear*, de Palma, según el señor Miquel y Planas.

[265.

XXIV. Publicóla don Jaime Barrera, en el *Almanaque de los Amigos del Papa*, correspondiente a 1912.

[266.

XXV. En el número 3.910 del diario católico *La Voz de Valencia.*

[267.

XXVI. La misma "Oracio a la Sacratisima Verge María, tenint son fill Deu Jhesus en la falda, devallat de la Creu", la publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 409-411 del volumen "Obres de J. Roiç de Corella", ya indicado.

[268.

XXVII. La misma *Oració* publicóla de nuevo don Jaime Barrera, juntamente con un artículo laudatorio de mosén Roiç de Corella, en la *Página Literaria* de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 13 de junio de 1913.

[269.

XXVIII. La anterior *Oració*, con su versión castellana, la publicó también el ya citado don Jaime Barrera en el Suplemento a *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al Jueves Santo, día 9 de abril de 1914:

Hela aquí:

"ORACIÓ A LA SANTISIMA VERGE MARIA

TENINT SON FIL DEU JESÚS EN LA FALDA DEVALLAT DE LA CREU, PER MESTRE JOHAN ROIÇ DE CORELLA (SIGLE XV) ALTERNADA AB VERSOS EN CASTELLÁ PER JAUME BARRERA.

"Esta obra es una de las de mayor mérito de nuestra poesia."
Milá y Fontanals.

"Es una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en su tiempo y en su escuela."
Menéndez y Palayo.

"La *Oració* de Corella es joya del misticismo y del arte más acendrades."
Blanco García, O. S. A.

"Esta magnifica *Oració* no tiene rival en aquella época."
Rubió y Lluch.

Ab plor tan gran que nostres pits abeura,
Con llanto tal que nuestro pecho inunda,
e greu dolor que nostre cor esquinça,
con tal dolor que el corazón nos rasga,
venim a vos, filla de Deu e mare;
hija y madre de Dios, a ti venimos,
que nostra carn dels ossos se arranqua
de los huesos se arranca nuestra carne
yl esperit desiga lesser perdre,
y a la nada volver quiere el espíritu
pensant que, mort per nostres greus delictes,
viendo muerto por nuestras graves culpas
ver Deu e hom, lo fill de Deu e vostre
al que es Dios-Hombre, Hijo de Dios y tuyo,
jau tot estés en vostres castes faldes.
sobre tu halda castísima yaciente.

Ab fonts de sanch regua lo verge strado
Riega su sangre el virginal regazo
hon chich infant lo bolcas ab rialles;
do, niño, lo fajabas sonriente;
yls vostres ulls estillen tan gran aygua,
el llanto torrencial de esos sus ojos
que pot lavar les sues cruels nafres,
lavará sus mortíferas heridas,

fent ab la sanch un enguent e colliri,
y mezcloda su sangre con tus lágrimas
dinfinit preu per levarnos les taques
formar ha tal colirio, curativo
quel primer hom com a vassall rebetle,
de la culpa que Adán, por ser rebelde,
nos ha causat ensemps ab nostra culpa.
a todos transmitió, y de las nuestras.

Lo vostre cor partit ab fort escarpre
Partido el corazón por duro hierro
de gran dolor vos mostra tan gran planyer,
te hace romper en tan amargo llanto,
quels serafins ensemps ab tots los angels
que el Angel con los puros Serafines
mirant a vos planyent aprenen dolre.
aprenden a llorar cuando te oyen.
Plany se lo mon cubert daspre scelici,
En áspero cilicio el mundo llora,
crida lo sol plorant ab cabells negres,
solloza el sol y con cabellos negros,
e tots los cels vestits de negra sargua
se cubre el rostro, con los astros todos,
porten acorts al plan de vostra lengua:
y lloran de tu voz al suave unísono:

—"O fill tot meu, hoyu a mi queus parle,
—"*Oh Hijo todo mío, que escuchaste*
"quen lo dur pal haueu hoyt lo ladre:
"*desde la cruz al Buen Ladrón, escúchame:*
"Puix no voleu que de present yo muyra,
"*Si contigo no quieres que hoy fenezca,*
"estigua ab vos tancada en lo sepulcre.
"*consiente que me encierre en tu sepulcro;*
"Yo us acolli en lo meu verge ventre,
"*cual mis puras entrañas te acogieron,*
"ara vos, fill, rebeu me dins la tomba;
"*acógeme, Hijo mío, en esa tumba;*
"que nos pot fer entrels vius yo converse,
"*ya no puedo habitar entre los vivos*
"puix que, vos mort, es ja ma vida morta.
"*porque, muriendo tú, mi vida acaba!*"

"En major loch no penssen yom estengua
"*No creas que yo yazga en más holgado*
"del que vos, fill, pendreu dins en la pedra.
"*lugar del que tendrás en el sepulcro;*
"Giten a mi primera en la fossa,
"*arrójenme primero a mí en la tumba,*
"que no us es nou dormir en los meus brassos!
"*¡que dormir en mis brazos no te es nuevo!*
"Cobrir vos ha lo mantell qua mi cobre,
"*Compartamos el manto que me cubre*
"e si no us par vos baste tal mortalla,
"*y si él no basta a amortajar dos cuerpos,*
"la mía car (*sic*) que viu haveu vestida,
"*la carne de la cual tienes la tuya,*
"no us sia greu que mort encara us cobra."
"*ya muerto, no te duela que te abrigue.*"

Mare de Deu, humil tostemps e verge,
Madre de Dios humilde y siempre virgen,
lum daquest mon, del cel luent carvoncle,
luz de este mundo, celestial carbúnculo,
mirra portam de nostra vida amargua,
mirra amarga traémoste los vivos,
dolentnos fort com havem fet ofenssa
doliéndonos de veras por la ofensa
al vostre fill, Deu e senyor benigne.
que hicimos a tu Hijo, Dios benigno.
Ensens tenim que nostre cor perfuma,
En nuestro corazón ya arde el incienso,
que som contents se faça sacrifici
y, si quiere tu Hijo, el sacrificio
de nostra carn sil vostre fill ho mana.
de nuestra carne ofrézcase en buen hora.

E no gosam les nostres mans estendre
No osamos alargar a ti las manos
pera untar de vostre fill insigne
para ungir de tu Hijo el santo cuerpo,
los (*sic*) cos sagrat, mas preneu aquest balssem:
mas admite, Señora, aqueste bálsamo
que sens temor nostra lengual confessa
de nuestra confesión a voz en grito:
redemptor Deu, a Deu plaent oferta,
"*Tu Hijo es Redentor y Hostia propicia*
qui al terç jorn, trahent del fondo carçre
"*que a los santos va a abrir la oscura cárcel.*
los sants catius, lo veureu dins la cambra
"*¡dentro tres días lo verán tus ojos*
mes clarejant quel sol alt en lo cercle.
más brillante que el sol en pleno cenit!"

J. ROIÇ DE CORELLA.
JAUME BARRERA, *trad.*"
[270.

—

El texto quincentista de la preciosa poesía del caballero valenciano mossén Juan Roiç de Corella, tantas veces publicado con variantes y deturpaciones que afectan a su claro sentido, lo hemos transcrito aquí tomándolo de las fotocopias hechas sobre el códice mayansiano, del maestro Corella, existente en la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

XXIX. La misma *Oració,* en castellano. [271.

Véase la nota anterior.

Parlament ho collaçio que sesdeuench en casa de Berenguer Mercader entre alguns homens destat de la Ciutat de Va-

lencia, los quals ordenaren les istorials pohesies seguents, ço es, cascu la sua en son elegant estil.

[272.

El texto original de este *Parlament* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 234-275 de las "Obres completes de J. Roiç de Corella".

Poesíes diverses de mosén Joan Roiç de Corella.

[273.

Las publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 415-439 del volumen "Obres de J. Roiç de Corella", ya citada.

Los títulos de dichas poesías son:

A Caldesa. De Mossen Corella, per Caldesa.—La sepultura. Descriu Mossen Corrella (*sic*) la sepultura de sa enamorada.—Cor crudel. Dell mateix, a sa enamorada.—¿Pot matar pietat? Demana Mossen Fenollar a Mossen Corella.—La Balada de la Garça y la Smerla.—Plant d'amor.—Cobla de dos senys que legint la per larch diu contentament, e legint la per mitat diu descontentament.—Desengany.—La mort per amor.—Flors del saber.—Imperfeccio humana.—Sotsmissio amorosa.—Debat ab Caldesa.—Requesta d'Amor.

Rahonament de Thelamo e de Vlixes, en lo setge de Troya, dauant Agameno, apres mort Achilles, sobre les sues armes.

[274.

Lo publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 3-11 de las "Obres de J. Roiç de Corella".

Sepvltvra de Mossen Françi Aguilar.

[275.

El texto original de este trabajo o ficción fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 351-364 del volumen "Obres de J. Roiç de Corella", ya citado.

Tractat de la concepció de la Sacratissima Verge María, Mare de Deu, Senyora nostra, fet per lo Reuerent Mestre Corella.

[276.

En 4.°, sin nota de impresión ni de año; pero fué impreso hacia el 1490, según escribe Bayer en las notas á la *Bibliot.* de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 336.

Ximeno, en sus *Escrit. del Reyno de Valencia*, dice que esta obra se halla dividida en tres partes: en la primera se expone qué cosa es pecado original y cómo se contrajo; en la segunda, cómo fué preservada la Virgen María por su Hijo de este pecado, y en la tercera da solución á los argumentos opuestos.

Menéndez y Serrano Morales atribuyen la impresión a Juan Rix de Cura.

El señor Genovés, en las págs. 186 y siguiente del t. III de su *Bibliogr. Valenc.*, cita de nuevo el "Tractat de la concesió de la sacratissima verge María, Mare de Deu", que describen Serrano y Haebler, sin recordar la nota que de la misma obra, y tomándola de Bayer, tenía ya puesta en la pág. 27 del tomo I.

I. Tragedia de Caldesa, feta per Mossen Corella.

Principia:

En tan alt grau lo estrem de ma dolor atteny, que de present me dolch en algun temps sia cert, ma tristor finir pugue, en asso passe los infernats, quel ser trist me delita, e si per causa, alguna hora la mort se presenta, refuse asseptarla, playentme de la perdua que ma vida porta. ¿Com donchs será causa ab tanta dolor scriures pugue? ¿Quin paper soferra crim tant neffandissim? ¿Consentrá l'ayre que veu se forme, perque tanta culpa clarament sia lecta? Obres l'infern de Pluto, la mar sobrescha, tornen los elements en la confusió primera,

mostrense clar dels dempnats les penes, perque lo mon en terror alegria no celebre. Siguen los rius segurs e los monts cuytats correguen; bullint la mar los pexos a la riba lanse; repose lo sol devall la habitable terra, e james sobre nostre orizon, los seus daurats cabells stengua; nos compten pus del any los dotze mesos, e sola una nit lo sdevenidor temps comprengua. Mes perque vull ab larguea de stranyes paraules, tractar d'un crim de tant sobre abundant legea, la qual plenament rehonada, feredat de tant spantable maravella ab si porta, que es impossible los hoynts, sens gran alteració les horelles á tant planes paraules abandonen. En la part del mon á la qual encara de la gentil filla de Agenor propi nom li resta, en la feroça bellicosa provincia de Spanya, en lo delitos amenissim Reyna (*sic*) de Valencia, dins los murs de la sua maior ciutat, regnant aquell que al animos Troya ha succehit, en egual animo, Rey don Joan, una inclita donzella, en bellea sens par, en avisament passant totes les altres, ab gracia y singularitat tant extrema, que seria foll qui en sa presencia alguna altre lohas de stima de tanta valua, desliberi apres que tenia mos cansats pensaments e ma persona en lo desitjat strado de la sua falda descanssasen. Largue istoria seria texir lo paper de les enamorades rehons de entre nosaltres ab mostra de extrema benivolensa, e fingia la bella Senyora tant contentament de mos passats servirs, e prudents paraules, que lo seu ser en mi transportave, tot lo que a sa voluntat, persona, e viura, sguardave, abundonadament leya en discrecio de ma conexensa...

Y acaba:

Conagué pel stil de mes paraules la ínclita senyora que la gravesa de sa culpa clarament a mí era palesa e ab moltes lágrimes e senglot ab veu tan confosa gentil e delitada que no es possible en semblant manera recitás la resposta e rims e recita les seguides cobles acompanyada de gests no strany al significat de ses paraules.

Clarament veig | qu' en la mundana orla
Deus no ha fet | persona tant culpable
yo 'us he comés | abominable culpa
mal qu' en infern | no trob pena conforma
es me la mort | mes dolsa que lo sucre.
si ferse pot | en vostros brassos muyra
en vos stá | que prengau de mi venja
si 'us par que y bast | per nostres mans espire
o si voléu | cuberta de salici
yré pel mon | peregrinant romera
Deus no fará | que 'l passat fet no sia
e si voleu | de mon viura smena
yo la faré | seguint a Magdalena
los vostres peus | levant ab semblant aygue.

Finis.

[277.

La publicó don Francisco Pelay Briz en las págs. 117-120 de lo "Jardinet d'Orats", ya citado.

El señor Milá y Fontanals, en el t. III, página 220 de sus *Obras completas*, dice de esta obrita:

"Comensa en prosa molt estudiada alabant lo lloch, que es la ciutat de Valencia, y lo Monarca regnant, rey don Joan, y apres parla de una bellíssima donzella, á la qual vol amar; mes conexent després qui era, li diu, ab tremolosa veu, que ans de que la torne á servir "los "cels caurán á trossos". Ella respón ab un altre trova "ab moltes lágremes e sos- "pirs e senglots":

Si-us par que y bast | per vostres mans espire
O si voleu | cuberta de salici
Iré pel mon | peregrinant romera."

El ya citado señor Menéndez y Pelayo, en la pág. cccxv de su obra *Orígenes de la Novela* (Madrid, 1905), dice de esta producción literaria de mosén Ruiz de Corella:

"Su prosa es muy elegante y estudiada, tanto en las obras profanas como en las sagradas, y la aplicó á muy diversos géneros de narraciones, especialmente á las mitológicas, tomando de Ovidio la mayor parte de sus argumentos (los cita casi todos). Ovidio y Boccaccio juntos

explican la elaboración de estas piezas. Pero hay entre ellas una microscópica novelita amatoria, en prosa y verso, la *Tragedia de Caldesa,* que parece referirse á un hecho real de la vida del autor, puesto que á una dama de ese nombre están dedicadas varias composiciones suyas, y, además, la acción se supone en Valencia. El fragmento de la llamada *Tragedia,* aunque no limpio de afectaciones retóricas, tiene pasión y brío. El poeta sorprende a su amada en flagrante delito de infidelidad, se querella desesperadamente y lanza contra sí mismo atroces maldiciones si vuelve á acordarse de tal amor. Ella, con muchas lágrimas, suspiros y sollozos, pide perdón por su culpa en versos amorosísimos."

II. Otra edición: La "Tragedia de Caldesa rahonant un cas afortunat que ab vna dama li esdeuench", fué publicada por el señor Miquel y Planas en las "Obres de J. Roiç de Corella.—Barcelona, 1913", págs. 123-129.

[278.

Trihumfo de les dones.—Escriu vna dona que ha nom Veritat la present letra, a les altres dones, mostrant elles ser mes perfetes quels homens.

[279.

Publicó el texto original de esta obrita el señor Miquel y Planas en el volumen de las Obras de Roiç de Corella, ya citado, págs. 135-146.

I.

MOlt magnifica virtuoſa
honeſtiſſima ſenyora na
mōpalaua ꝺe caſtellui los Fueys
per a eſſer acceptes volen: que
proceint ꝺe ſancera, e bona vo/
luntat ſien conformes ala viꝺa
e conꝺicio ꝺe qui ſenꝺrecen. E
perço virtuoſa ſenyora he pen/
ſat yo Joan roiç ꝺe corella ſtuꝺi
ant en ſacra theologia: q̄ a vos
ſera gran e ſingular ſpiritual ꝺe
lit legir la preſent hiſtoria ꝺela
glorioſa ſancta anna mare ꝺela
mare ꝺe noſtra ſalut, e miſericor
ꝺia: perque moltes vegaꝺes he
oit ꝺir al ſtrenu e virtuos caual
ler moſſen Luis ꝺe caſtellui ma/
rit voſtre: que teniu gran e ſpe
a.2

En 8.º—Letra gót.—Sin foliación, imprenta, lugar ni año. Signat. a^8-b^8-c^{10} (blancas la primera y la última hoja del libro).

La dedicatoria, cuya primera página dejamos copiada, principia después de una hoja en blanco, sin duda para poner iluminado el frontispicio.

Tras la dedicatoria sigue, sin título de tal, el cap. I:

Del matrimoni virtuts e belleza | de la gloriosa sancta.

En la signat. a^4:

Stigue vint anys sens cōcebre | la honestissima sancta.

Signat. a^5:

"No acepta lo sacerdot de joachi | lo sacrifici."

Signat. a^6:

Supplica la honestissima sancta | en oracio deuota la diuina maie | stat.

Signat. a^7:

La oracio que dix la deuota san | cta.

Signat. a^8:

Apparech langel ala deuota san | cta.

Signat. *b z*:

Concebe la honestissima sancta | la sua filla senyora nostra.

Signat. *b z* vuelta:

Parí la beneyta ala senyora no | stra la qual apres tres anys pre | senta al temple.

Signat. *b* 5:

Morí lo sanct joachim.

Signat. *b* 6 vuelta:

Comportaua la viuda sancta lo seu viudatge.

Signat. *b* 6 vuelta:

Casa la sancta viuda ab cleofas | apres mort del qual casa ab salome.

Signat *b* 8, vuelta:

Dels matrimonis, e generacio | deles sanctes filles dela beneyta | anna.

Signat. *c z*:

Prega la beneyta sancta ala sua | sagrada filla: que supplique son | fill sia present ala sua mort.

Signat. *c z*, vuelta:

Supplica la mare de deu a son fill | del que sancta anna volia.

Signat. *c* 4:

Apparellas ala mort la beneyta sancta.

Signat. *c* 6:

Com mori la beneyta sancta.

Signat. *c* 7:

La sepultura dela gloriosa san | cta.

Signat. *c* 8:

Oració a sancta anna.

En la sign. *c* 9 finaliza con esta oración el libro así:

E yo indigna inutil a vos singular intercessora | mia deuotament donare laors | e gracies tots los dies de ma vi | da. Amen.

[280.

Con estas palabras cierra la plana completa, con sus 18 renglones, como todas, quedando en blanco toda la vuelta y toda la hoja 10.

En ella, y no en el blanco de la anterior, don Fernando Colón, como hábil bibliólogo, reputándola el verdadero fin del libro, donde él acostumbraba poner tales notas mercantiles, puso la siguiente:

"Este libro costó .4. dineros en barcelona por Junio de .1536., y el ducado vale .288. dineros."

En la hoja primera, en blanco, considerándola como la primera verdaderamente del libro, donde usaba poner los *números* indículas, aparecen los siguientes: 9555. al pie, .14756.

Observo un primer calígrafo en los tipos de esta preciosa impresión, nítida, bello barniz, papel blanquísimo y avitelado, con guardas márgenes.

Loaisa, en la tabla de las guardas, registra así este papel:

"Juan Ruiz de Corella, vida de Señora Santa Ana en toscano."

Debemos la presente nota bibliográfica del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Colomb., de Sevilla, á Gallardo, que la registra al núm. 3.727 de su *Ensayo*.

Ximeno, únicamente cita manuscrita esta obra.

Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xv*, cree en la posibilidad de que este libro haya sido impreso en Valencia por Alfonso Fernández de Córdoba en 1485.

II. La vida de Sancta Anna, feta per lo magnifich Mossen | Joan Roiç de Corella, cavaller de Valencia e estudiant | en sagra teología, dirigida a la magnifica senyora | Montparana (*sic*) de Castellvi. —Oració. [281.

Con el título que precede se imprimió en el *Jardinet d'Orats*, que publicó en 1869 en Barcelona él señor Pelay Briz. Comprende dicha vida de *Sancta Anna* 13 páginas en 4.°

La edición del señor Pelay Briz es co-

pia del manuscrito que se conserva en la Bibioteca Universitaria de Barcelona.

El doctor V. M. Otto Denk, en la página 160 de su obra *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893), después de hacer cumplidos elogios de la producción literaria de mosén Roiç de Corella, copia un fragmento de la *Vida de Sancta Anna.*

III. Otra edición.—La misma obra, á vista de los códices procedentes de la Biblioteca Mayansiana, del intitulado *Jardinet d'Orats* y de la primera edición, fué publicada por el señor Miquel y Planas en las págs. 367-385 de las *Obres de J. Roiç de Corella,* ya citado.

[282.

Oracionari | del | Cartoxá | Traducció catalana | de | Mossén Johan Roiç | de Corella | (Segle xv) | Are per primera vegada compilat | Igualada | Nicolau Poncell | Impressor. [283.

Anunció la publicación de este libro, pulcramente tirado a varias tintas, el distinguido crítico literario de *El Correo Catalán,* de Barcelona, don Jaime Barrera, que firma con el seudónimo *Quirse d'Oliva,* en el número de este diario correspondiente al día 26 de septiembre de 1913.

También figura una composición poética de mosén Roiç de Corella, intitulada "Les Lahors de la Verge María", en el volumen intitulado *Les obres o trobes,* impreso en Valencia en 1474, que hemos anotado en las págs. 229-240 de esta Bibliografía.

Se ocupan también con mucho elogio de la labor literaria de mosén Roiç de Corella, además de los autores citados al principio de este artículo, el señor Rubió y Lluch, en su obra *El renacimiento clásico en la Literatura catalana* (Barcelona, 1889, pág. 89); Mr. Morel-Fatio, en la pág. 125, vol. II, de su obra *Grundriss der Romanischen Philologie,* de Gröber (Strassburg, 1897), y el señor Sanvisenti, en su libro *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola* (Milano, 1902), pág. 359.

Véase también en el siglo xvi el artículo "Roiç de Corella (Maestro don Juan)".

Roiz (Luis) y otros.

I.



(Tít. de la port. A la vuelta de ésta, otro grabado, que representa á San Cristóbal pasando las aguas con el Niño Jesús á cuestas; á lo lejos, un ermitaño bendiciéndoles, y más acá, otro orando, ambos de rodillas. Al folio aij*:)*

Lo darrer jorn del mes dagost del any Mil. cccc. lxxxviij. dins la parroquial sglesya de sent johan en la ciutat de Valēcia fon aparellada jnsigne plasça axi ornada de tapesceria com de diuerses presones donor en la qual se porta vna singular y bē feta praderia de molts ramellets excelents peuets y olos suauissimes per honrrar en la sua ymatge o figura al benauenturat martir caualler de jesus mon señor Sant Cristofol en or pur maçis marauellosament obrada. Lo qual estimat joyel fon donat per lo magnifich En pere Gisquerol menor de dies al qui millor en cobles dira laos del predit glorios sant satisfent ala molta deuocio quel sobre dit li porta e jat sia q̄ de aço alguns dies abans fossen fets y possats per los lochs publichs de la ciutat ben ordenats libells empero aquell dia del consistori en semps ablo libell per part dels Reuerents e magnifichs jutges fon lesta e presentada la preposicio del tenor seguent:

(*Hay un blanco como de un renglón, y seguidamente*:)

¶ Uist que lasgleya militant
deu himitar la triunfant
de parahis
dehon tenim tan cert auis
que ab alta veu
angels e sants tots loen deu
ab alegria
Seguir deuem tan santa via
y ab acordança
deuem cantar sens fer mudança
laos tan altes
per que perdone nostres faltes
deu infinit
loem aquell que dia y nit
se deu loar
loem la verge sense par
quel concebe
hi ha parit lo nostre be
restant donzella
puix en los cels per marauella
es tresorera
dels bens del fill hi dispensera
molt liberal
loem tanbé langelical
beatitut
loem no menys la gran virtut
de sants hi santes
entre los quals les laos tantes
daquest insigne
cristofol sant humil benigne
clar se demostren
les set virtuts aell se prostren
hi laureola
de verge y martir la estola
axi la billa
quen mig dum flum es fertil ylla
frutificant
Sobrel seu coll adeu portant
molt dignament
Ell lo portan lo pensament
hi dins lo cor
hi preicant lo sense por
tan bel portaua
dauant jnfels lo confesaua
deu hi señor
De grans laos merexedor
molt singular
es aquest sant fenix sens par
puix es tan gran
festes molt grans per el se fan
hi per capelles
hi per cantons figures belles
hi belles retaules
hi per palaus sen mostren taules
hi per escales
es guardia guardant les sales
dels qui reclamen
y es auocat daquells quil amen
y axins procura
quen goig nos muda latristura
fent richs los pobres
y als seus deuots en bónes obres
los fa finir
essent ell cell hon resplandir
volgue lo sol
lo manifich de Gisquerol
pere menor
illuminat dela claror
daquest estel
mogut damor y de bon zel
vist lo valer
los merits grans y lo poder
hi la excellencia
del martir sant quen paciencia
lo mon vence
vençent son cor de molta fe
hi desperança
ha concertat ab gran puxança
aquesta plaça
per que veiau la fina maça
de que son fetes
les grans laos dignes perfetes
daquest beneyt
Sobre loqual miran asseyt
lo redemptor
Senblant al pal hon saluador

lo mon salua
Cadira gran hon trihunfa
lo rey dels reys
estrado rich hon les dos leys
han repossat
Donchs escoltau ab caritat
Sens fer remor
hi ençeneu de grau amor
lo vostrentendre
per que millor puguau compendre
laos tan altes
veureu vn joch tot net defaltes
veureu sciencia
veureu estil hi eloquencia
del sant ques loha
demolts veureu laygua ques poa
de fonts molt clares
veureu alguns fer alimares
yls altres juntes
vereu los vns per correr puntes
arnes que porten
altres vereu com se deporten
cercant los prats
veureu com venen deuissats
ab praderies
jnuecions orfebreries
hi richs esmalts
obres perfetes sens defalts
verssos hi rims
y enteniments veureu tan prims
com fils daranyes
Laos veureu les mes estranyes
y les mes fines
que dels doctos en les cortines
pintar se poden
del vniuers lo vogi roden
yl çel trespassen
hi per filera streta passen
no pagant marques
Donchs del tressor obrint les arques:

Termina en la hoja signat. *aiiij* vuelta, y a continuación, en la misma llana, principia el siguiente

¶ *Libell.*

¶ Ueniu veniu | virgilis y pertrarques
veniu ensemps | tan elegants poetes
puix que lohant | los sants y pratriarches
en alta mar | naueguen vostres barques
denteniment | abruxoles perfetes
veniu loau | lo sol entre planetes
¶ Loau lo sant | ques gran en la presona
gran de virtuts | y gran enla gran fama
loau lo tots | de trihunfant corona
gran caualler | que gran exemplens dona
de martir gran | portant florida rama
tal que lo mon | yl çel daquell senrama
¶ Ab tal estil | fareu set cobles belles
loant tostemps | sent cristofol benigne
colliu daquell | les flos hi marauelles
y conponent | ynuencions nouelles
per amostrar | lo seu valer insigne
lo jorn darer | dagost vos hi consigne
¶ Dins sent iohan | la plaça conçertada
se mostrara | auespres fet lofici
Sera lo pris | figura ben obrada
del sant mateix | en or pur figurada
al que millor | dira sens algun vici
y atenyera | donorlobenefici
¶ Dos Reuerents | dotats de clar entendre
y vn generos | de grant honor y estima
jutges seran | que no son de reprendre
mas de valer | daquells podeu compendre
que juzgaran | hon lo mellor sarrima
rams fulles flos | lo fruyt raels y çima
¶ Mestre matheu | teholech ques nomena
mossen Gasçull | yl digne mossen luna
descobriran | hon es dor fi lamena
yon de ben dir | se trobara la vena
declararan | ab vnamor comuna
Sens passio | nifalsedat alguna."

Acaba en la hoja a^5 vuelta y seguidamente, en la misma llana, después de un espacio en blanco como para dos líneas:

"Segueixense les obres dels dehidors agraduades per son orde ço es primera la del guanyador | a aprest tantost la obra dignament coronada e axi les restants com a mes dignes finament examinades ala obra del pris mes acostades jat sia quels dehidors ala honor no sien entenssos en senblant agraduacio."

Obra de lois Roiz
abla qual guanyala jonya (*sic*).

Principia:

¶ Apres daquell | tan rich virginal temple
que deu hi hom | porta mortal passible
vos elegi | marauellos exemple...

Son siete coblas, de 12 versos cada una. Acaban:

"vos fon segur | e luminos passatge
per apagar | al diuinal inperi
on dels treballs | fruhiu lo refrigeri.
¶ Roiz."

Sigue á continuación, después de un grabado que representa una corona, la

¶ Obra coronada del venerable mosen pere danyo preuere

Principia:

¶ Aquell sol clar | de resplandor eterna
que del mon fosch | les tenebres bandeia
cristofol sant | vostra fosqua lanterna
feu clareiar | dins la scura cauerna
dels cechs pagans | perque del mon se veia
la gran claror | que dins vos tant clareia...

Son siete coblas dozavas. Acaban:

"don vos prengue | la bondat infinida
sobrel seu coll | per dar vos mes complida
la dignitat | queus fa martir descriure
y entre los sants | apres de mort reuiure...
¶ Anyo."

Sigue la

¶ Obra de pere martinez ala joya.

Principia:

¶ Palma tenint | ihesus alt en la çima
arch triunfal | qui soste lafe nostra
pilar exçelç | on le eternal sarima...

Son siete coblas dozavas, como las anteriores. Acaban:

"cristofol prest | veniu quens nega lona
del pon dinfern | yl seu golf nos afona
dan nos la ma | passant la vida squiua
dest viure mort | en laltra uida viua
¶ Martinez."

Sigue la

¶ Obra den lois garcia notario.

Principia:

¶ Mayor detots | creats de vna pasta
hi parahis | dels sants portant bandera
vostres lahors | qui recontar les basta
en sanch real | cristofol vostra casta...

Siete coblas dozavas. Finalizan:

¶ Fonch vostra mort | apres de grans martiris
leuat lo cap | ab sanch molt abundosa
la qual dona | als vlls del rey colliris
fent li cobrar | claror com cremants ciris
fos vençedor | ab fama gloriosa
als çels tenint | corona sumptuosa
¶ Lois garcia.

Sigue la

¶ Obra de baltasar johan balaguer.

Principia:

¶ O lum tan gran | que torba y enluerna
los vlls tan flachs | de nostra debil pensa...

Siete coblas dozavas. Terminan:

"essent vestit | feu tant per quius honora
que dignament | ab festes verdaderes
vos colen tants | enrramant les carreres
¶ Balaguer."

Viene luego la

¶ Obra del gran trobador miquel miralles.

Principia:

¶ Temple guarnit | de real disciplina
on scolpit | linfinit deu se mostra
caruoncle bell | estela matutina
sol resplandent | quels mortals illumina...

Son siete coblas como las anteriores. Acaban:

¶ Castell molt fort | quel pus alt çel descobre
hi daquest mon | al parahis poch dista
en vos miram | del çels lo gran manobre
que ses fet lum | del vostre canelobre
quen sant nengu | iames axi fon vista
illuminant | la nostranima trista
¶ Miralles."

Sigue a continuación la

¶ Obra de ausias de sant johan.

Principia:

¶ Si dels infels | polifemo y golies
y altres jagants | per cosses mundanes
ne fan recort | prosses hi poesies
y eral goig dells | humanes fantasies...

Son siete coblas dozavas, que acaban así en la hoja signat. *cii*:

"angels y sants | per vos feren gran festa
tots coronant | la vostra digna testa
hon deu inmens | del qual fos barca santa
honor vos fa | que gens nos pot dir quanta
.A. de sent johan"

En la hoja signat. *cii* vuelta:

Segueixense les obres fetes ala honor d'l glorios sant cristofol | les quals puix no tiraren ala joya no son possades en lorde

dels damunt escrits deydors es la primera delnoble don ferrando diez.

Después de un blanco como de tres líneas, se lee:

¶ Obra del noble don ferrando
diez preuere ala honor

Principia:

¶ Lor fi de pes | requir balança fina
perquel preu fi | millor daquell se veia...

Son siete coblas dozavas que terminan así:

"beneyt donchs vos | puix tots acius coneixen
y en los carres | denit tant vos serueixen
ab lums molt grans | quells deuots molt exciteu
preguam vos dalt | quels nostres crims nons citē
¶ Ferrando diez."

Viene á continuación la

¶ Obra del manifich narcis vinyoles
ala honor.

Principia:

¶ Uos que portas | aquella bala rica
de rich valer | en tot inextimable...

Son siete coblas como las anteriores. Acaban así al recto de la hoja signat. *c*[5]:

"hi per caual | lo riu entre les cames
los paraments | de caritat les flames
y en rench tan bell | hon deu tant se deporta
es ell lo pris | hi vos lo quil sen porta
¶ Uinyoles

Sigue en la misma llana:

Lla (*sic*) seguent obra fon feta per hun home de sciencia digne presona | molt deuot al glorios sant no | volent esser nomenat puix tirāt ala honor no volia esserad mes ala joya.

¶ Obra sens titol
ala honor.

Principia:

¶ Per satisfer | avos qui dau la joya
del beneyt sant | cistofol (*sic*) molt amable...

Son siete coblas dozavas que terminan así en el recto de la hoja signat. *c*[8]:

"fer nos en ell | tenir ferma 'sperança
apres la fi | la benauenturança
Fi."

Sigue en la misma llana:

Llestes opublicades les obres damūt escrites foren fetes les seguents gracies per los Reuerndissims (*sic*) y magnifichs jutges | asignant lo dia de la judicatura.

¶ Gracies.

Principian:

¶ Axius dexau atots contents
ab vostres grans enteniments
y excelent dir
que altres veus voler hoyr
sino les vostres
no poden les orelles nostres
puix sou campanes
celestials dolçes morlanes
y simbols fins...

Acaban en la hoja signat. *di*, vuelta, así:

"en lo jutgar
queus sera fet sens dilatar
lo jorn ques diu
en que naixque lanperadriu
nostra senyora
ella seran luminadora
del ver judici
y donara lo benifici
del pris insigne
alqui daquell sera vist digne."

Principia en la misma llana:

¶ *Altra joya.*

¶ Il mateix dia
lo qui passant mes dreta via
en cobles tres
millor dira loantlo mes
al sant beneyt
tan gran com vn bell panbeneyt
haura fogaça
dum marçapa que crech nos faça
per vn flori
lestil senblant al queus digui
en lo libell
o si volreu estil nouell
vejau vosaltres
que libertat vos dam nosaltres
puix dotze metres
sien en suma vostres letres
feut vos johi
tantost de peus de fi en fi
jugant lo so
de vostra gran jnuencio

ala horella
ques vn jutgar per marauella.

Termina en el recto de la hoja signat. *dii,* y á la vuelta de ésta:

Segueix se la seutencia (*sic*) publicada per part dels Reuerndissims (*sic*) y magnifichs jutges | a huyt dies del mes de setembre jorn de la natiuitat dela gloriosa verge maria en presencia de tots los damũt dits dehidos y de moltes presones donor | e gran poble ajustats per hoyr les laos del glorios sant | y lo meneig de tan loable exerçiçi dins lasgleya del bẽaunturat (*sic*) sẽt johã apres vespres.

¶ *Sentencia.*

¶ En nom daquell gran jntge (*sic*) just
qui trihunfa en creu de fust
y es rey dels reys
hins ha donat per santes leys
les humanals
conformes ab les diuinals
ab decret tal
que als chichs y grans per vn egual
façam justicia
nosaltres jutges sens malicia
sens passio
sens mal entech y sens corco
doy ni rancor
no decantats al peus damor
ni corronputs
ni sobornats ni per trahuts
ni donatins (*sic*)
mas ab los vlls vberts hi vius
elas y molt nets
per ajutgar en senblatsfets... (*sic*).

Sigue á continuación un juicioso examen ó crítica de las composiciones que se presentaron al certamen y termina así la *Sentencia* en la octava hoja, vuelta, de la signat. *d*:

¶ Puix nostres hulls lo redemptor
mirant de ferm com asenyor
se illuminen
yls raigs daquell lo cor nos minen
per fer que nostres veus caminen
segons justicia
vos de claram sense malicia
que guanyal pris
¶ Lo trobador lois rois
¶ Latis."

Sigue á continuación, en la misma llana, la siguiente apelación ó protesta:

Lesta | e publicada la de sus incertada sentencia | en aq̃lla mateixa hora | per lo venerable mossen pere danyonpreuere fon posada lapellacio tenor segueut (*sic*).

Principia:

¶ Uolen los furs dels passats reys
ab los presents hi altres leys
quen los juhins
per tal que puguen anar fins
y ben jugats
per saciar los agreugats
tenint bon dret
puix no pot ser algu perfet
sino sol deu
lo qual pugant en lalta creu
per los moltals (*sic*)
ha reparat daquells los mals
ab grant amor
y vol quel tinguen per senyor
y en lo jutgar
tots lo tingam per exemplar
hi jutge iust
per ço⁹ dich çert quen tal aiust
vol la raho
que per leuar disçensio
lo agreugat
per mantenir la veritat
yl dret jutgar
puga vsar del apellar
car nos pot fer
quel ignorant ab poch saber
volent entrar
en semblants plaçes hi portar
obres furtades
de ves en ves tan remendades
hi tan refetes
per tres molt grans trobados fetes
hi descosides
hi molt perfetament sarzides
per fer guanyar
aquell quius vol lo pris furtar
puix loy donau
Senblant error per çert no cau
en Barçelona
ans donen pris hi la corona
al qui sols fa
les cobles netes hi dret va
per lo libell
donchs com pora guanyar aquell
que no sab fer
hun sols bordo sens fer coster
al que vol dir
hi vol nostra ciutat omplir

ques trobador
y aquell vosaltres guanyador
lo voleu fer
puix veu queus porta vn paper
ab limats metres
dels quals tan solament les letres
no prou coneix
ans ables cobles daltri creix
la sua fama
de tots los trobadors difama
lo valer gran
puix en nom dell tals cobles van
que may les fen (*sic*)
vosaltres veig quel empenyeu
per marauella
volent li pendre per parella
vn per dut cany
donant lo pris al qui affany
james ague
de cobles tals ni may sabe
fer sols vn ves
ans vol entrar per lo reues
en tot quant fa...

Termina en el recto de la segunda hoja de la signat. *c* como sigue:

"e si nous plau
lo queus he dit him denegau
la tal requesta
lavos mon dir clar vos protesta
himes replica
leuar detot carta publica
¶ Fi."

Desde el verso de la misma hoja hasta el de la séptima de la misma signatura se halla la siguiente *resposta*:

Llesta la sobredita apellacio | per lo venerable mosẽ pere danyo posada | ans dela prouesio sobre aquella fahedora | per los Reuerendissims y magnifichs jutges fõ request lo discret en lois Roiz guanyador dela joya de sus mencionada | si volia dir | o respondre alguna raho fent ꝑ la part y dret seu ala scriptura que hoyt hauia | lo qual dix | que presumint mosẽ anyo qui deuia guanyar | hauia ordenat aquell libell difamatori hi ell dit lois roiz | presumint de aquell la desordenada malicia hauia ꝑparat condigne reposta (*sic*) del tenor seguent:

¶ Totes les coses daquest mon
ciuils | o grans segons que son
al quiles vol
causen desig y desigdol
ab passio
segons que vos mosen anyo
ara mostrau
fundant rahons queus apellau
molt agreugat
y no son jens en veritat
quel interes
no va per lo cami real
ni per iusticia
ans par que va per amicicia....

Y más adelante dice:

"Inuestigau | rahons ab ques desfaça
Uostre mal fet | y axi sereu prudent
¶ ffer lo reues | son actes de dement
De defallit | de home de mal viure
Sil vostre nom | de sauis pot scriure
Ligau lo temps | passat ab lo present
Hi majorment
Las que consent
La pascientia
Lo vostre jest y la presencia
tot es de saui
Sil Rey danyo vos fon besaui
vos ho sabeu
basta pel nom | o per la veu
vos li semblau
Donchs al beneyt sil espantau
nom de bochi
espanta fort atot mesqui
y mes aquell
qui de ses mans porta mantell
de correiades
Si son mes cobles a captades
detres o quatre
mes val ofendre que conbatre
y eser vençut
no y ha prudent ni hom agut
seu se consell
Si vos ho sou nom marauell
resteu de popa
hi que bejau lamarga copa
de perdedor
ni que lançeu mots damargor
ab tals golades
par que jugueu mostres trobades
nous engancu
que vostres cobles vos les feu
ab tals biaixos
queades son alts ades son baixos
los vostres vesos
quant vn poch clas quant ben speso.
de vicis prou
estils furtats ben sab quim hou
rims y compas
jnuencions aixo al ras
lus de raho vos te compres

y tant lous cobre
que poch ni molt jens nos descobre
als vostres vlls
y don vos venen tals ergulls
digau preuere
yo be cognech y axiu aduere
que se molt poch
mas nostres obres son al toch
dels jutges bons
per que lâçau donchs lamps y trons
ab tal tempesta
sense conbat voleu conquesta
del sant beneyt
mal vos esta de ser maleyt
en abit tal...

Termina con la siguiente

¶ *Tornada*
Yo cercador | cercant sinous trobi
en aquell loch | que loch de sabuts era
tractat per vos | en tan lega manera
de mal vehi | sespera mal mati.
¶ Roiz."

Sigue á continuación, en la misma hoja vuelta (signat. e^7), ésta

Prouesio feta per los Reuerēdissims y magnifichs jutges sobre les scriptures desus dites denēgat lapelacio al venerable mossen pere danyo preuere | com aquella no fos de ad metre per certs sguarts | possant callament perdurable entrell yl discret en lois roiz notario guanyador dela joya damunt mencionada.

Principia:

¶ Puix nos funda sobre raho
ans proseheix de passio
vostrapellar
lo declarat corroborar
delliberam
y enlo ques fet perseueram
sens fer eclipsi
dient axi quod scripsi scripsi..."

Acaba en la hoja signat. *f*, vuelta, como sigue:

"mas fora vos y roiz dins
may guanyarieu
puix nos pot fer lo que volrieu
vullau aço
ques pot y deu fer ab raho
de hom prudent
posam vos donchs vn callmaent (*sic*)
tan perdurable
queus ligue als dos dunamigable
veramistat
puix apres dell sou coronat
per lo millor
Siau content de tal honor.
¶ Fi."

Sigue en la misma llana:

Aquell dia mateix de viii de setēbre aps de tot lo cōtēgut enlo pincert proçes foren lestes p diuersos eleguāts trobadors les obres deius mēcionades ço es tres cobles cascu en lahor del loat sant glorios cristofol tirant avn bel marçapa p joya lo qual guanya lo digne jeronim marti estudiant e axi es primer registrada la sua obra y ordenadament agraduades les altres segons lo valer de aqlls no hauēt esguart al mereixer dels estimats dehidors.

¶ Obra de jeronim marti ab
la qual guanya lo marçapa.

Principia:

¶ Qui pot loar | lo grau de vostra fama
que deu etern | sobrels serafins lalça
qui pot loar | lo quant ell deu vos ama
que chich infant | lo vostre coll enrama...

Son tres estrofas dozavas que terminan en el recto de la segunda hoja de la signatura *f*, como sigue:

"Quant vos sentis | que deu inmens perdona
als pecados | hi daurada corona
guanyen aquells | adespit del diable
De greu pecat | vostresperit delliure
donas adeu | quins dona letern viure.
¶ Jeronim marti."

Sigue luego en la misma llana:

¶ Del magnifich Narcis vinyoles

Principia:

¶ Del zodiach | on son los dotze signes
daurats platons | dela correga bella
Sant glorios | insigne dels insignes
les mans de deu | ab nostres mes que dignes
meritament vos han feta ciuella...

Son tres estrofas dozavas. Terminan en el recto de la hoja signat. *f* iij como sigue:

¶ Y finalment | mostrat haueu la suma
del increat | en creada figura
passant lauger per laygua com lascuma

ni passara | ni passareu fretura
puix que linmens | daquella fon mesura
¶ Uinyoles."

En la misma llana principian otras tres coblas dozavas:

¶ De Jaume ferrer estudiant

Principian:

¶ Uelera nau | de sant peregrinatge
als pereregrins (*sic*) dela mortal ribera
en vos troba | lo gran senyor passatge...

Finalizan en la misma hoja, vuelta, como sigue:

"gran capita | sanso tant fort nos veya
com vos portant | lo fort quels forts espanta
Dolç marçapa | lamarga lengua trista
vols mendolçiu | per que de dol nom vista
¶ J fferrer clergue."

En la misma llana principian tres estrofas iguales

¶ Debaltazar ihoan balaguer

como sigue:

¶ Loau tal sant | o sol luna y esteles
mudant los raigs | en metres per miracle...

Acaban así en la hoja signat. *f* iiij, vuelta:

"Calle donchs yo | puix teniu cel y terra
y hun vall de sanch | quels enemichs aterra
¶ Balaguer."

Vienen luego y principian en la misma llana tres coblas dozavas

¶ De pere martinez

que comienzan así:

¶ Torre deffe | ab grans virtuts
teber molt pur | y tret dinfel arena...

Acaban en el recto de la quinta hoja de la signat. *f* como sigue:

"fruyt saboros | que nostres mals conforta
molt sant naucher | passau los que confien
en vos deuots | segurs que no desuien
¶ Martinez."

En la misma llana principian otras tres coblas dozavas

¶ Deffrançesch burgunyo

como sigue:

¶ Calle ma beu | puix que loar no basta
les grans lahos | de vos cristofol digne...

Finalizan así en el recto de la sexta hoja de la misma signat. *f*:

"De vostre cos | puix feu dels çels conquesta
tots los mortals | yls angels fan gran festa
¶ Burgunyo."

A continuación, en la misma llana:

¶ Den lois Garcia notario

Principian:

¶ Lanbi paras | contral sathan quins postra
quant daquest mon | vos canbias lo viure...

Son tres coblas dozavas. Terminan así en la sexta hoja, vuelta, de la signat. *f*:

"que mereixques | les diuinals pastures
als vlls del rey | donant gran refrigeri
dons podem dir | que gran sou en limperi
¶ Lois garcia."

Siguen en la misma llana otras tres coblas dozavas

"De mosen dimas ala honor",

que principian así:

¶ Hon deu esta | localment se nomena
ver parahis | de gloria superna...

Acaban en el recto de la hoja signat *f*[7] como sigue:

"Creixent pel mon | vostra gran excellencia
desque frubiu | la diuinal essencia
¶ Dimas."

A la vuelta de la misma hoja principia la

¶ Sentencia breuement ordenada
en lo johi del marçapa

como sigue:

¶ Dificil cossas benjutgar
quant tot veniu apareiar
ab egualtat
Cercau aueu y aueu trobat
alta sentencia
y en alt estil ab eloquencia
laueu posada
Tots teniu obra coronada
Tots guanyau pris...

Termina así en el recto de la hoja que sigue, signat. f^8, última del volumen:

> ¶ Pronunciant en esta plaça
> que deu guanyar
> Jeronim martisingular
> ¶ Latis."

Sigue á continuación, en la misma llana, una composición latina intitulada

> ¶ In laudem beati Cristophori
> Carmina heroica.

Principia:

> ¶ Maxime dino Cristophore vertice maior
> Cristum fuit ille gigas im mensi corporis Atlas...

Acaba en la misma hoja, vuelta, ó sea la octava de la signat. *f*, como sigue:

> "Ergo age tanguentes defende doloribus artus
> Has quincunqztibi e fferat pro carmine laudes."

A continuación, en la misma llana, el siguiente colofón:

¶ Ahonor e gloria de la satissima (*sic*) trinitat: y lor (*sic*) | del bien aventurado sent Cristofol font acabat de | emprentar la present obra per pere tringer libreter | En la molt insigne enoble Ciutat de Ualēcia a iij | de febrer Any dela natiuitat de nostre senyor deu | Jhesu christ Mil. y cccc. lxxxxviij.

(*Grab. que representa á Jesucristo en la cruz con dos santas mujeres á la derecha y San Juan á la izquierda.*)

[284.

Un vol. en 4.°, impreso con gruesos caracteres góticos.—48 hojas sin numerar.—Signat. *a-f*, de 8 hojas.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid procedente de las de Crofts, White Knights Blandfort Heber, Salvá y Heredia.

Nos informa don Salvador Babra, de Barcelona, que en esta ciudad se conserva otro ejemplar de esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, pág. 564, reproduce la primera página de esta obra, y el señor Haebler, en su *Tipogr. Ibérica del siglo xv*, la hoja de la portada y una página del texto.

En el *Catalogue*, de Thomas Crofts, de Londres, de 7 de abril de 1783, se cita, al número 4.618 vto., un ejemplar de esta obra, que debe ser el mismo que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, el cual fué vendido por la suma de 18 chelines.

II. *Otra edición*: El señor Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la precedente obra, que aparecerá en un volumen intitulado *Certamens valencians*.

[285.

S

San Pedro (Diego de).

(Véase en este mismo siglo Vallmanya, Bernardo.)

Sant Jordi (Jorge de).

Obres poetiques | de | Jordi de Sant Jordi | (Segles xivé-xvé) | Recullides i publicades per | J. Massó Torrents | (*Escudo de la "Bibliotheca hispanica"*) | Barcelona | "L'Avenç" | Ronda de l'Universitat, 20 | Madrid | Librería de M. Murillo.| Alcalá, 7 | 1902 (*Tít. de la port. Precede á ésta una hoja, en cuyo anverso se lee*: "Obres poetiques | de | Jordi de Sant Jordi", y en el reverso: "Tip. "L'Avenç" | Ronda de l'Universitat, 20 | Barcelona."

En 8.º, de xiv-56 págs., incluso la *Taula.*—Vuelta de la portada, en blanco.

En el anverso de la hoja que sigue (V de los preliminares) se ocupa el señor Massó y Torrents de

El Cavaller
Mossén Jordi de Sant Jordi

El millor elogi den Jordi de Sant Jordi está en les paraules que li dedicá l poeta més estimat al seu temps a Castella, el benemerit D. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (1398-1458), que són també mostra patent de la consideració que ls castellans tenien a la nostra poesia (1). A la mort del nostre poeta, el Marqués va endreçar-li una de les seves més boniques composicions: *La Coronación de Mossen Jorde.*

No es aventurat suposar que ls dos poetes se varen conéixer personalment. El Marqués de Santillana fou un dels nobles castelans (*sic*) que acompanyaren l'Infant Ferran d'Antequera, quan vingué a pendre possessió de la Corona d'Aragó, que li havia conferit el Parlament de Casp. Aquí pogué l jove poeta contraure relacions amb els trovadors catalans, de quals obres tant enterat estava, a judicar pel seu celebrat *Prohemio.* La noticia més detallada de les nostres festes de la Gaia Ciencia, instaurades a imitació de les de Tolosa per Joan I, ens ha arribat pel fragment del *Arte de Trobar* (2), que escrigué D. Enric de Villena,

(1) "En estos nuestros tiempos floresçió Mossén Jordé de Sanct Jordé, cavallero prudente, el qual çiertamente compuso assaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonava, ca fué músico exçellente; é fiço, entre otras, una cançión, de oppósitos que comiença: *Totjorns aprench e desaprench ensems.* Fiç o la *Passion de amor*, en la qual copiló muchas buenas cançiones antiguas, asy destos que ya dixe (Guillen de Bergadá, Pau de Bellviure i Pere March), como de otros." (Amador de los Ríos, *Obras del Marqués de Santillana,* Madrid, 1852; página 11, Prohemio XIII.)

(2) Mayans, *Orígenes de la lengua española,* edició Hartzenbusch, Madrid, 1875; pág. 269.

conterrani de Iñigo López, com ell present a Barcelona, i a qui dedicá l'obra.

El Marqués degué guardar bon record de Mossén Jordi, perqué, a més d'anomenar-lo *cavallero prudente,* té pel catalá agradables frases en la *Coronación,* on fa presentar el nostre poeta davant de Venus acompanyat per Homer, Virgili i Lucá.

Els tres parlen a la deessa en favor de Mossén Jordi:

Deessa, los illustrados
Valentissimos poetas
Vistan las obras perfetas
E muy sotiles tractados,
Por Mossen Jorde acabados,
Supplican a tu persona
Que resciba la corona
De los discretos letrados.

En la mateixa obra apareix aixi l nostre personatge:

E vi mas un caballero,
Que delante ellos estava,
E muy manso raçonava
E con vulto falaguero:
Mas por fablar verdadero
Su raçon non la diria,
Magüer que me paresçia
En la ioqüela extrangero (1).

Mossén Jordi ns dóna algun detall personal en els seus versos. Sembla que era de baixa estatura i que va engruixir-se al passar de la mitja edat (2).

Fou persona molt afecta al rei Alfons V, i per ell sofrí llarga presó, peró ignorém després de quina batalla de les moltes que s donaren durant les guerres d'Italia. Sabem que no fou en la desfeta de Ponça (3). Lo que ns consta es que va sortir de Barcelona am la primera expedició d'Alfons V a Sardenya i Corcega en 1420 (1); portava per ell quatre homes d'armas i anava en sa companyia l poeta Andreu Febrer. De totes maneres, el captiveri li doná ocasió d'escriure una de les més belles i nobles poesies que d'ell s'han conservat (es la nostra VIII, p. 21). En una altra obra sembla donarnos l'impressió de l'anada a les campanyes d'Italia (2).

Una germana del poeta, Isabel de Sant Jordi volgué ficar-se monja en el convent de bernardes de la Çaydia de Valencia, i aquest fet senzill ens ha proporcionat una serie de nou documents, els unics que sabem que s refereixen al nostre autor.

En dugues lletres (3), quasibé escrites en els mateixos termes, datadas a Barcelona en 14 de Juliol de 1416, l'una dirigida al bisbe de Valencia, l'altra a l'abadessa de la Çaydia, la reina dóna Maria fa valdre l' "antiquat us e costuma", segons la qual "cascuna Reyna en son novell stat o dignitat reyal promoguda" pot "metre en cascun Monastir de monges, una monge", i els suplica molt afectuosament que admetin en el convent a Isabel de Sant Jordi, retraient els "agradables serveys" que l seu germá "fa al senyor Rey". El día següent, escrivint el rei al Governador de Valencia i referint-se a lletres precedentment enviades, parla de certes dificultats que posen les sobredites monges per admetre a l'Isabel. Així s'expressa: "segons havem sabut la dita

(1) *Obras del Marqués de Santillana,* página 332.

(2) "Que suy petits e curt d'alfizonomia" (pág. 11, vers 20 d'aquesta edició). "Qu'engrossezits me suy delora ençay" (pág. 30, vers. 19).

(3) En el *Dietari* de la Generalitat de Catalunya, que s guarda en l'Arxiu de la Corona d'Aragó, s'hi troba l detall de tots els cavallers catalans, valencians, aragonesos i italianos que foren morts o caigueren presoners en aquella famosa desfeta (1425); entre ells no hi ha Mossén Jordi. Milá diu que fou fet presoner en el mateix any en que començá a regnar Alfons V (1416), peró no diu en qué s funda al fer tal afirmació.

(1) Capmany, *Ordenanzas de las armadas navales de la Corona de Aragon* (Madrid, 1787). pág. 19 de l'Apendix.

(2) "En un vexell de fust, llay en la mar, Absens de vos, lunyats d'esta encontrada" (página 16, vers 12 d'aquesta edició).

(3) Les publicá Torres Amat, *Dicc. Escr. Catal.,* pág. 332. Se troben a l'Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 3108, fol. XIII i fol. XIV.

abadessa e monges han scrit a aci a alguns presents en nostra cort que ns degueren supplicar, que com lo dit monestir no fos fet sino per cert nombre de gentils dones, de les quals ja lo dit monestir havia compliment, que nós donassem manera que la dita Isabel no fos admesa; e nós volent esser informats de les dites coses, havem sabut que lo contrari está en veritat e que elles no dien les dites coses sino per dilatar e dar causa que la dita Isabel no entre en lo dit monestir". Peró l rei, per los *agradables serveys fets e que continuament no cessa fer lo feel cambrer nostre en Jordi de Sent Jordi*, frar de la dita Isabel", té molt a cor que sia admesa. De Barcelona mateix, i en termes semblants, escriu a les monges de la Çaydia, als Jurats i al Bisbe de Valencia (1). A pesar de les súpliques i menaces del rei i de la reina, Isabel no va ingressar en la Çaydia, perqué d'una carta d'Alfons V al poeta datada a Valencia a 23 de setembre de 1417, se desprén que havia entrat monja al monestir de les Magdalenes de la propria ciutat (2). Se veu també que totes les dificultats pera l'admissió havien sortit de la qüestió del dot. Mossén Jordi degué avençar una quantitat de doscents florins d'or d'Aragó, y el rei, en recompensa als seus serveis, els hi otorga "caritativament", assignant-los "sobre les peccunies que son pervengudes o d'aqui avant pervendran a mans de mossén Francesch de Pedralbes, comissari per nós assignat a enquerir contra aquells qui usen de art de sirurgia sens licencia e exprés manament nostre e de nostres predecesors e encara a examinar e dar licencia a aquells los quals trobará sufficients a exercir la dita art". Lo que s recaudava d'aquest dret devia esser insuficient pera reunir la quantitat dels doscents florins oferta a Mossén Jordi, perqué al cap d'un mes n'hi assigna altres cent d'una manera que val la pena d'esser transcrita. La lletra va datada a Valencia a 24 d'Octubre del mateix any 1417 i ve en aquests termes: "Al feel nostre Nalfonso Morera, barber, ciutadá de Valencia. Com nós hajam donat graciosament a obs de metra monja la germana del feel cambrer nostre en Jordi de Sent Jordi, aquells cent florins los quals dats vos son del preu de un serrahi qui per lo molt Senyor Rey en Ferrando, pare nostre, de gloriosa memoria, vos fon donat en ajuda del rescat de Johan Vila, catiu en terra de moros, sots tal condició que si lo dit serrahí no servia al dit rescat, que en tal cas vós fossets tengut restituir al dit senyor o al Batlle general de Valencia lo dit serrahi o, per preu e stimació de aquell, cent florins; e sia cert que lo dit Johan Vila, catiu dessus dit, per lo rescat del qual lo dit serrahí vos fon liurat, sia mort, e per conseguent vós sots tengut a la restitució dels dits cent florins; vos dehim e manam de certa sciencia e expressament sots incurriment de nostra ira e indignacio que, vista la present, donets e liurets al dit en Jordi los dits cent florins." En 10 de novembre, torna l rei a escriure al barber, manant-li que entregui ls cent florins al conseller real en Ramon Fiveller, i el dia 13 mana a Fiveller que dongui la quantitat a Mossén Jordi (1). I ja no hem trobat documentació posterior que amb el nostre poeta s relacioni.

Aixi com no sabem el lloc ni l'any de sa naixença, ignorem també la data de la seva mort. Se conceptua que l Marqués de Santillana escrigué l *Prohemio,* al dedicar les seves poesíes al Condestable de Portugal, envers als ultims quatre anys de sa vida, o sia desde 1454 al 1458; Iñigo López suposa morts tots els poetes catalans que cita, i sols fa excepció per l'Auzias March, de qui recalca que *aun vive.* Es probable que al dedicar el Marqués les seves poesíes Mossén Jordi fos mort de temps;

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2391, fol. CLVj v.° i fol. CLVij.

(2) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2701, fol. 112.

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2701, fol. 121 v.° i 128 v.°

desgraciadament no tenim la data de la composició de la *Coronación de Mossen Jorde,* obra que deu pertányer al millor periode productiu del Marqués de Santillana; aquella data ens aproximaria séns dubte a la veritat.

El mateix interessant *Prohemio* ens parla d'una obra den Jordi que no ns ha arribat, *La Passió d'Amor,* que devia esser un poema per l'estil del *Conort de Francesch Ferrer* (v. pág. 42, nota) i del de Pere Torroella, que comença *Tant mon voler* (v. pág. 35, nota), quals autors degueren esser imitadors de Jordi de Sant Jordi, al compilar fragments d'obres d'altres poetes. Un altre poeta-compilador, segurament del primer terç del xvén segle, i per lo tant contemporani den Jordi, en treu una cobla sense anomenar-lo (1).

Al cap d'una centuria de la mort de Mossén Jordi, i quan ja les seves poesies no influïen ni eren llegides, va formar-se una faula segons la qual el nostre poeta havia sigut copiat pel Petrarca (1304-1374), quan lo cert es lo contrari. An aquesta equivocació s deu que l seu nom hagi sonat sovint fins al (*sic*) nostres dies i que s'hagi imprés seguidament (v. les notes de les págs 21 i 24). Alguns antics bibliógrafs valencians inventaren un Mossén Jordi contemporani del rei en Jaume I *el Conqueridor,* que s'ha anat confonent y complicant al passar els errors de l'un autor a l'altre. En el segle passat, algú, examinant el Repartiment de Valencia que s féu després de la conquesta, va trobar el nom de casa del poeta i se prengué peu d'aquest fet pera divagar altra volta sobre el poeta del xiiién segle. En Milá va dir que en el Repartiment no hi havia trobat el nom *Sant Jordi,* sino *Jordá;* pero lo cert es que, tant en l'edició den Bofarull com en l'original que s guarda en l'arxiu de la Corona d'Aragó, se llegeix la forma *Sancius Georgius* o *Sanctus Georgius* (1), de manera que podria esser que a un *Sanç Jordi* o *Sent Jordi* li correspongués una casa. Peró tot això no té res que veure amb el nostre poeta.

En 1462 trobem un Joan de Sant Jordi, que podria esser successor den Jordi, ocupat en l'escrivania del rei (2); degué esser afecte a la persona de Johan II, perque als 4 de Desembre de 1468, desde Çaragoça, aquest li fa donació dels béns de Johan Bosch, mort sense successió i fill de Pere Bosch i Aldoncia, habitants de Castelló d'Empuries (3). En el document se li diu fidel escrivá del rei. No será de més fer remarcar, pera l cas de que una donació en terra empordanesa puga esser font d'algun estudi sobre la familia del poeta, que de la devesa real de Torroella de Montgrí sen deia devesa del *Senyor de Sant Jordi,* i que en el poble de Sant Jordi s'hi veu rastre de castell que podria haver donat nom a una familia senyorial en l'edat mitjana.

---

(1) *Pacio amoris secundum Ovidium,* poema anonim que 's troba en el cançoner E, fol. 381. s'inclou la primera cobla de l'obra XI.

(1) Milá s'expressa així: "Diuhen que s troba un Jordi en lo repartiment de Valencia, mes fins això que res probaria no es veritat si havem sabut mirar be l'edició de Bofarull, ahont sols trobam un A. Jordá." (*Antichs poetas catalans,* Jochs Florals de 1865, pág. 136, nota, i *Obras completas,* vol. iii, pág. 168.) En el Libre del Repartiment de Valencia, edició Bofarull, en la *Colección de Docum. inéd. del Arch. de la Cor. de Aragón,* t. xi, se llegeix en la pág. 645 (que correspon al fol. lxvi v.° de l'original que s guarda en el propri Arxiu): "In vico de Daroca. Sanctus Georgius, parva." En la pág. 593 (que correspon al fol. xlij de l'original) la mateixa donació s posa: "In vico Daroçe—Sancius Georgius, d. Mahomat Almohede." En el barri de Barcelona (pág. 583) hi havia una casa d'Hamet Almoaden i una altra (pág. 639) "in vico de Lerida". (V. també Chabás, *Monumentos históricos de Valencia,* notas a las *Antigüedades* del P. Teixidor, Valencia, 1895, t. i, pág. 358.

(2) Volums de Claveria, corresponents als anys 1460-1462, que, procedents del saquejat Arxiu dels Consols de Mar, se troben ara en la biblioteca de l'Ateneu Barcelonés.

(3) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 3355, fol. 160.

Mossén Jordi de Sant Jordi, en la seva hermosa obra escrita desde la presó, ens fa suposar que, com a bon cavaller, fou apte en l'exercici de les armes i foguejat en l'art de la guerra; el Marqués de Santillana ns diu que fou *musico exçellente.* Ningú que llegeixi les seves obres, ara que per primera vegada apareixen reunides, li negará l dictat d'excel-lent poeta. Qui sapiga prescindir de les diverses convencions (oposits, com en l'obra IX; jócs d'homonims, com en *Los Enuigs*) que plavien en aquell temps de poesia trovadoresca, sentirá, llegint aquestes obres, bategar-hi la poesia eternal. En la llengua que tot-just comença a desentendre-s dels cánons poetics de Provença, s'hi entreveu un autor al qual pertoca un lloc d'honor entre ls classichs de la nostra literatura.

Acaba en la pág. XI, y en la siguiente,

Els Manuscrits.

Les poesies de Mossén Jordi de Sant Jordi, am les quals he format aquesta col-lecció, s'han conservat en els cançoners del XVén segle, dels quals dono una succinta noticia a continuació. Abans haig de fer constar el meu reconeixement envers al bon amic senyor Angel Aguiló, qui m'ha donat tota mena de facilitats de treball en les nombroses visites que m'ha calgut fer a la notabilissima biblioteca que va organisar el seu plorat pare en Marian Aguiló y Fuster. Sense aquesta consulta, el meu estudi hauria sigut molt incomplet.

D.—Es el Cançoner A del Sr. Milá y Fontanals al fer la descripció dels cançoners Vega-Aguiló, els darrers possessors (*Poëtes lyriques catalans*, ext. de la *Revue des Langues romanes*, de Montpeller, 1878). Se troba avui en la rica biblioteca del señor Angel Aguiló. (*El señor Massó y Torrents cita a continuación las obras que en este ms. se encuentran de Mossén Jordi de Sant Jordi y que omito por no hacer más difusas estas notas preliminares del libro y porque las publica el señor Massó, indicando las variantes que ofrecen con los siguientes mss.*:)

E.—En el Cançoner B den Milá, en poder del Sr. Angel Aguiló.

F.—"Cançoner d'Obres enamorades" de la Biblioteca Nacional de París, n.º 595 del *Catalogue des Manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale* (París, 1892) de M. A. Morel-Fatio.

G.—En el D den Milá en l'estudi referit. El posseix avui el Sr. Angel Aguiló.

H.—Aquest Cançoner figura també en la biblioteca del Sr. Angel Aguiló i es el que porta la lletra C en la descripció den Milá.

J.—En el Cançoner de Çaragoça, conegut pels extractes den Victor Balaguer i den Milá i publicat quasi integrament per Baselga (*El Cancionero catalán de Zaragoza*, Zaragoza, 1896).

L.—Aquest cançoner procedeix de la biblioteca del Sr. Miquel Victoriá Amer, adquirida per l'Ateneu Barcelonés. Vaig descriure-l en la *Revista de Bibliografía catalana* (1901 i en tiratge apart, *Cataleg dels Manuscrits* de la Bibl. del "Ateneo Barcelonés").

Y.—Manuscrit de la Biblioteca Nacional de Madrit, provinent de la d'Osuna (*Catálogo* de Rocamora, n.º 141). Ara porta la signatura Ii-55.

Les lletres am les quals denomino aquests manuscrits són les que ls he senyalat en un estudi bibliografic dels Cançoners catalans, que, junt amb un ensaig de classificació dels poetes i llurs obres, no trigará gaire a veure la llum. Per això m'estalvio ara de ferne la descripció.

He donat un ordre a les obres de Mossén Jordi de Sant Jordi que en certa manera respon al seu contingut. També he cregut util donar un titol a cada poesía, adhuc quan no n porta en els manscrits; peró, en aquest cas, van entre parentesi.

He afegit, de cursiva, algunes lletres que m'ha semblat que contribueixen a la claretat del text, sense destruir el ritme del vers.

Al peu de cada obra he posat la noteta

bibliográfica corresponent. — J. Massó Torrents.

Termina en la pág. XIV, última de las preliminares del libro, y en la que sigue, 1 de la numeración arábiga, principian las

"Obres de Jordi de Sant Jordi.

I

Setge d'amor (1).

Ajustat vey 1 d'amor tot lo poder
E sobre mi ja *h*a posat son fort siti,
Si que no m val força, giny 2 ne saber,
Tant só 3 destret que no m tench gens per quiti
De perdre l cors, l'arma e tots los hes;
Car ja no puch sofrir la vida streta,
Ne l trasnuytar, tant fort carrech *h*ay pres,
Perque la fi me convendrá que m reta.

Burchs ne castells no crech tant se tingués
A poder gran sens fornida retreta,
E bona gent que l'hage ben defés
Ab tal socors 4, si s té, fa rahó dreta.
Mas jo, qui só tant flach per defensar,
Sens mur, sens vall, sens marlet ne verdescha,
Que de mes gens no puch gaire fiar,
Veyats 5 si estich en só que tost perescha.

Mos 6 sospirs són los trebuchs que despar,
Que altre millor no tinch de que m serrescha,
E los gemechs bombardes per tirar
En contra ley 7 que puny que m destroescha.
E veus ací tots los pertrets que en *h*ay
Ab que m deffén mon cor dins en sa força;
Mas be us sé dir que no crech que jamay
Per lur força, d'aquest perill estorça.

Los meus 8 cinch senys me donen més esmay 9,
Car són mes gents, e-z algú no m'esforça,
C ans vey 10 que be a cascú d'ells li play
Que perda tot quant he fins a l'escorça.
E donchs vejau si m faran trahiment,
No puch campar cert a la derreria,
Que jo ls he 1 vist estar a parlament
Ab l'enamich, tractajant que m'aucia.

O Deus! be m'*h*an trahit mos ulls dolent
Trist, enujós, que *axi* perdut me sia,
Be m'*h*an trahit mos cinch senys follament,
Be m'*h*a trahit mon cor per glotonia;
Si que m'*h*an duyt en lo pus estrem dan
Que ja no sé de mi quin partit prenda,
E no m pusch ja tenir pus derer dan,
Ne veig ne trob qui m'ajut ni m defenda.

Tornada

Reyna d'*h*onor, en loch de capitan
Me don a vos e m ret dins vostra tenda,
Ab que m salveu la vida sens engan,
E si no u feu, no n'*h*aureu bona esmenda.

Endressa

Amor, amor, no veig que *h*ajau fer tan
De vençre hom vençut que vos se renda,
Mas Jordi s ret, que us absol tot 2 lo dan,
Fins com es mort, que en algun temps se renda."

Páginas 21-27.

"VIII

(*Presoner*) (1)

Desert d'amichs 3, de bens e de senyor
En strany loch, en stranya encontrada,
Luny de tot be, fart d'enuig e tristor,
Ma voluntat 4 e pensa cativada 5;
Me trob del tot en mal 6 poder sotmés 7,

(1) Se conserva en els cançoners F. G. H. i L.—Torres Amat (*Diccion. Escr. Catal.*, página 329) va publicar la primera cobla, la tornada i l'endreça; lo mateix que Milá i Fontanals (*Jahrb. für roman. Litt.*, t. v, any 1862, página 183, i *Obras completas*, t. III, pág. 349).

1. L. veig.—2. H. força ngeny.—3. F. G. H. suy.—4. L. Ab tal rao.—5. L. vejau.—6. H. Mey. —7. L. Contra quella.—8. H. Li mey.—9. H. plus desmay.—10. L. Pus veys.

(1) Aquesta obra, que s troba en els mss. F. G. H i J, és una de les que més han fet parlar de mossén Jordi. La publicá primer Torres Amat en 1836 (*Op. cit.*, pág. 331); després, Milá, en 1862 (*Jahrb. für roman. u. engl. Litteratur*, vol. V, pág. 176, i *Obras completas*, t. III, pág. 342), i en 1865 (*Antichs poetes catalans*, en els Jochs Florals d'aquell any, pág. 137, i *Obras completas*, t. III, pág. 168), i darrerament Baselga (*Op. cit.*, pág. 36). En el cançoner de la biblioteca Nacional de Paris (que és el nostre F), després del nom Mossen Jordi, una altra má més moderna escrigué ls dos mots *del Rey*, volent indicar que la poesia anava endreçada al rei (Alfons V d'Aragó). Aquesta circunstancia ha donat peu a continuar la serie de divagacions que sobre la duplicitat dels Jordis s'havia desde temps establert. Vegi-s la nota que acompanya la poesia següent.

1. G. Qu eu los ay.—2. F. G. que vos absol.—3. G. Deserts d emichs.—4. F. J. volentat.—5. H. caytivada.—6. F. G. tal, J. al.—7. F. H. J. sotsmes.

No veig negú [1] que de mí s'*h*aja cura;
Be suy guardats, enclós, ferrats e pres
De que n fau grat a ma trista ventura.

Eu hay vist temps que no m plasia res,
Ara m content de ço qui m fa tristura,
E los grillons leugers ara preu més
Que en temps [2] passat la bella [3] brodadura.
Fortuna vey que *h*a mostrat son poder [4]
sus (?) me volen*t* que en tal punt vengut sia,
Peró no cur, car [5] *h*ay fayt mon dever
Ab tots los bons que m trob en companyia.

Car prench conort de com suy presoner
Per mon senyor servir [6] tant com podia,
D'armes sobrat e per major poder
No per deffaut gens [7] de cavalleria.
E prench conort e *h*om no pot [8] conquerir
Honor [9] en res sens que treball no senta,
Mas d'altra part cuyt de tristor morir
Com vey que l mon del revers se contenta.

Tots aquests mals no m són res de soffrir
En sguart d'hu qui al cor [10] me destenta
E m fa tot jorn d'esperança pertir:
Com no vey res [11] que ns avanç d'una espenta
En acunçar nostre desliurament;
E més com [12] vey, ço que ns demana sforça,
Qui no soffer algun rahonament,
De que langueix ma virtut e ma força.

Perqué no say ne vey res al present
Que m puixa dar en valor d'una scorça
Mas Deu tot sol, del qui prench fundament,
E de qui fiu [13] e ab qui mon cor s'esforça;
E d'altra part, del bon Rey liberal
Qui m socorrá per gentilesa grande
Cells [14] qui ns ha més del tot en aquest [14] mal
Que ell me n traurá [16], car suy jus sa comanda.

Tornada

Rey virtuós, mon senyor natural,
Tots al present no us fem altra demanda
Mas que us recort que vostra sanch real
May defallí a [17] qui fos de sa banda.

---

1. F. vey algu.—2. F. H. lo.—3. F. J. bona.—4. F. G. voler.—5. H. J. pus.—6. H. servint.—7. F. H. J. ges.—8. G. puch.—9. H. Haver.—10. J. del tot.—11. G. veirets.—12. F. G. que.—13. J. De qui suy.—14. F. G. Lo.—15. J. aycest.—16. F. G. tenra.—17. G. al.

IX

(*Cançó d'opposits*) (1)

Tots jorns aprench e desaprench ensemps,
E visch e muyr, e fau d'enuig plaser,
Axi mateix fau de l'avol bon temps,

---

(1) Porten aquesta obra ls cançoners F. G. H. J. i L.; l'han publicada Torres Amat (*Op. cit.*, pág. 332), Briz (*Llibre dels Poetas,* 1867, pág. 180) i Baselga (*Op. cit.*, pág. 41). Aquesta poesía, a causa de tenir alguns versos traduits del Petrarca, és la més coneguda de Mossén Jordi, L'obra anterior (VIII) va donar peu a que s'inventés un altre Mossén Jordi, poeta contemporani den Jaume I el Conqueridor. Posat ja l poeta en el XIIIèn segle, és clar que l Petrarca (1304-1374) se tornava imitador de Mossén Jordi. Sembla que Beuter (*Historia de Valencia,* ed. en catalá, Valencia, 1538; *Coronica general de toda España...*, ed. castellana, Valencia, 1546; en la Dedicatoria) va ser el primer en parlarne; va seguir-lo Argote de Molina en el seu *Discurso sobre la poesía castellana* (*El Conde Lucanor,* de don Juan Manuel, ed. de Sevilla, 1575), traient-ho de l'historiador valenciá, i han continuat després tots els bibliografs (Ximeno, *Escrit. del reyno de Valencia,* 1767, t. I, fol. 1; i els demés autors valencians, Escolano, Fuster, etc.; Nicolás Antonio, *Biblioth. hisp. vet.*, t. II, pág. 72). Cerdá y Rico, en les seves. *Notas al Canto de Turia* (en Gil Polo, *La Diana enamorada,* Madrid, 1778, pág. 295), fixant-se en les paraules del *Proemio* del Marqués de Santillana referents al veritable Mossén Jordi, sembla vacilar, peró segueix també am l'idea dels dos poetes, com també Torres Amat i M. Tastú (*Op. cit.*, pág. 332). Respecte an aquesta poesia, ja va restar quasi fixat que l poeta catalá era l traductor de l'italiá pels traductors i anotadors de Ticknor (*Hist. de la Literat. española,* 1851, t. I, pág. 348, nota) i per Amador de los Ríos (*Obras del Marqués de Santillana,* 1852, pág. 618), peró sobre tot i en poques paraules per Milá (*Jahrb.*, etc., pág. 175; *Jochs Florals* de 1865, pág. 136; *Obras completas,* t. III, pág. 168 i 341). D'aleshores ençá, no cal dir que ningú s'ha recordat més del Jordi del Rey del temps de Jaume I d'Aragó.—El Marqués de Santillana (1398-1458) és qui primer parla amb elogi d'aquesta obra de Mossén Jordi, que titula *Canción de Oppositos.* L'obra del Petrarca, copiada en part i glosada per Mossén Jordi, és el sonet XC.

E veig sens ulls [1], e say [2] menys de saber.
E no strench [3] res e tot lo mon abraç;
Vol sobre l cel e sol no m moch [4] de terra;
Açó que m fuig incessantment acas
E m fuig açó [5] que m segueix e m'afferra.

Lo mal no m plau [6] e sovint lo [7] percas,
Am sens amor, e no crech ço que sé,
Par que somiy tot quant veig pres ma faç;
Oy he de mi e vull *a* altre gran be,
E parlant call e auig menys del oir [8];
De l'hoch cuyt no, lo ver me par falsia,
E menys sens fam, e grat me sens pruhir,
E sens mans palp, e fau [9] de seny follia.

Com vull muntar devall sens que no m gir [10]
E devallant puig corrent en alt loch,
E rient [11] plor, e l vetllar m'es dormir,
E quant só fret [12] pus calt me sent que foch.
E a dret seny jo fas [13] ço que no vull,
E perdent guany, e l temps cuytat me tarda
E sens dolor mantes voltes [14] me dull,
E l simple anyell tinch per falsa guinarda.

Colgant me leu e vestint me despull
E trop leuger tot fexuch e gran carch
E quant me bany me pens que no m remull,
E sucre dolç me sembla fel amarch.
Lo jorn m'es nuyt e fau clar del escur,
Lo temps passat m'es present cascun *hora* [15],
E l fort m'es flach, e l blan tench molt per dur [16]
E sens fallir me fall ço que m demora.

No m part d'un loch e james no m'atur,
Ço que no cerch ivarçosament trob,
Del qui no m fiu me tench molt per segur,
E l baix m'es alt, e l huny [17] me sembla prop,
E vaig cercant ço que no s pot trobar,
E ferma veig la cosa [18] somoguda
E lo fons gorch aygua sus prat [19] me par
E una virtut no m té pro [20] ne m'ajuda.

Quant cant me [21] par de que m prench udolar [22]
E lo molt bell me sembla fer e leig,

Abans m'entorn que en loch no vull anar,
E no he pau e no tinch qui m guerreig [1]
Açó m ve tot per tal com veig entés,
De revers fets aycest mon e natura
E jo qui so en lurs fets tan empés
Que m'es forçat de viure sens mesura.

Tornada

Prenga cascú [2] ço que millor li es
De mon dit vers reversat d'escriptura,
E si l mirau al dret [3] e al revers [4]
Traure poreu de l'avol cars dretura (1).

---

1. G. vey senys ulls; H. menys d úlls; J. huls.—2. H. se; L. fay.—3. L. prench.—4. H. J. e no m movi.—5. J. E. fuig me ço.—6. F. H. S. plats.—7. F. H. J. lo m.—8. H. de hoyr.—9. F. G. H. fas.—10. H. J. vir; L. no mir.—11. H. J. rissen.—12. H. J. suy frets.—13. H. J. en fau.—14. G. H. J. de vets; L. moltes voltes.—15. L. dia. 16. J. per mol dur.—17. F. G. H. L. e l alt.—18. F. G. H. J. causa.—19. F. G. port; H. port; L. past.—20. G. L. prou.—21. F. G. xant me; J. xanta be.—22. J. par que prench hudular; L. que m prench molt udolar.

Termina el texto en la pág. 53; pág 54, en blanco. Sigue una hoja final, en cuyo anverso se lee la siguiente

PÁGS.

Taula

[286.

---

(1) No hem sabut trobar la clau pera la lectura a l'inversa d'aquesta obra.

1. J. L. gareig; F. G. H. garreig.—2. H. xascu; J. xescu.—3. G. mirats al dreyt.—J. envers.

Ejemplar de la Bibliot. del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

El señor Milá y Fontanals se ocupa de mossen Jordi de Sent Jordi en las páginas 167-171 de sus *Obras completas*, t. III, donde cita algunas de sus poesías y el encomio que de él hizo el marqués de Santillana.

En las págs. 84-90 del t. II de la *Crestomatía Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona D. Antonio Bulbena, se copian la *Crohada unissonant* de los *Cançoners de Paris e de Çaragoça* y del vol. III de las *Obras* de Milá y Fontanals, la *Canço d'oppósits* de los citados *Cançoners*, los *Stramps* del *Cançoner de Çaragoça* y de las *Obras* del citado señor Milá y la *Dança e sconait* del *Cançoner Vega-Aguiló* y de las *Obres de Jordi de Sant Jordi*, publicadas por el señor Massó, del poeta Jordi de Sant Jordi.

El incluír a mosén Jorge de Sant Jordi en nuestra Bibliografía no quiere decir que demos por resuelto el pleito de que sea valenciano, por faltarnos documentos fehacientes que así lo acrediten. Sólo consta que fué compañero de armas del poeta valenciano Andrés Febrer, autor de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del Dante, y que una hermana suya llamada Isabel vistió el hábito de religiosa en el convento de las Magdalenas, de Valencia. Además, en sus poesías, escritas en aquella "llengua que tot just comença a desentendre-s dels canons poetics de Provença", como acertadamente escribe el señor Massó y Torrents en el prólogo de la precedente obra, se encuentran algunas frases y giros valencianos, lo cual nos da la impresión de que tal vez fuera valenciana la naturaleza de nuestro escritor.

Séneca (Lucio Anneo).

(Véase en este mismo siglo el artículo de Vilaragut (Antonio de.)

V

Vallmanya (Don Bernardo).

I.



(Título de la portada. Al reverso de ésta:)

Obra intitulada lo Carcer damor.
Composta y hordenada per diego de sant Pe-
dro a peticio y pregaries de don diego ferrādis
alcayt delos donzeles y altres Cauallers dela
cort del Rey despanya nostre senyor Traduit d
lengua castellana: en estil de valenciana prosa:
p Bernadi vallmanya Secretari del spectable
conte doliua Escomença lo prolech.

Molt virtuos Senyor.

Encara que algun comport. per a cal
lar me falte: nom fall coneixença p
a veure: quē seria millor estimarme
del que poria callar: o del que poria
hauer dit penedir me: y ab tot q̄ axi
you conega encara que mirant: dela veritat tin
ga clara coneixença. seguexch la openio. y fent
lo contrari nunca sens rep̄hensio reste. E si erre
per ignorancia: ab vergonya pagant ho acaba-
le. Es veritat quen la present obra tat carrech
no reporte. puix en ella: mes p necessitat de obe-
hir: que ab voluntat descriure he volgut posar-
me. Perque fuy pregat p vostra merce degues
fer alguna obra del estil de vna oracio q̄ hauia
trames ala Senyora dona marina manuel: la q̄l
li semblaua seria menys mal. que lo que yo ha-
uia ia escrit en altre tractat que de mi tenia. y p
que sos manaments: complidamēt tinguessen
effecte. Delliberi ferla: hauent p millor errar en

En 4.°

(Letra gótica de dos medidas y capitales en los capítulos, excepto algunas que están en blanco. No hay foliación, pero sí signaturas, al pie de las páginas, de A *hasta* H, *á razón de ocho hojas cada una, y dos hojas más finales por signatura. Termina en la pág.* $H^{10}r$*:)*

portar vna copa daygua. y esqnçades les letres lança les dins ella. y acabant aço mana quel fis guesse enlo lit. y asségut beguéles se ab laygua: y axi resta la sua volütat contenta. y atesa la ora dla sua fi: posats los vlls en mi: dix. Acabats son los meus mals. y axi resta la sua mort en testimoni dela sua fe. Lo que fiu y senti laugeramēt se pot jutgar. Los plors que per ell se feren forē d tanta dolor: quem sembla crueldad hauer los descriure. Les sues honrās al seu merexer forē conformes. Les quals acabades dlliberi partir me hon en cert ab major voluntat: per a laltra vida caminara: que per a esta terra. Ab sospirs caminant. ab lagremes parti. ab gemechs parli. y ab tal pasatemps so aplegat aci en penya fel: hon reste besant les mans de vostra merce.

Fon acabat lo present libre enla insigne Ciutat de Barchelona p mestre Johā Rosenbach a. xviij. dies del mes d setembre. Any MDū cccc. xciij.

· [287.

(*Intercaladas en el texto figuran 16 estampas, alguna de las cuales se repite dos y tres veces, y 32 veces entre todas.*)

Ejemplar del British Museum de Londres, único de que se tiene noticia.

El señor Sanpere y Miquel, en un artículo que publicó en la *Revista de Bibliografía catalana*, correspondiente á enero-junio de 1902, se ocupa de dicho ejemplar y reproduce siete grabados del mismo.

La primera edición castellana de esta obra se hizo en 1492, en Sevilla; la segunda, traducida al valenciano por Vallmanya, es la que dejamos anotada. Posteriormente se han hecho 27 ediciones en lengua castellana, tres de ellas con la traducción francesa, dos en catalán, ocho en italiano, seis en francés, tres en alemán y una en inglés.

Es una novela sentimental, escrita en forma epistolar, con estilo elegante y literario, en la que el amor aparece considerado patológicamente y donde se nota la influencia de la novela de caballerías, tan en boga en aquel tiempo. No es propiamente un libro de caballerías, como cree el señor Gayangos.

El Santo Oficio prohibió su lectura. Es el primer libro ilustrado con grabados que se conoce impreso en España.

El señor don Salvador Sanpere y Miquel, incansable investigador del arte catalán, sacaba copias en Londres de este libro casi al mismo tiempo que uno de los más inteligentes coleccionistas de libros, don Lamberto Mata, de Barcelona, hacía un viaje exprofeso para verle, y que el erudito presidente de la Sociedad Catalana de Bibliófilos de la Ciudad Condal encargaba desde Reus y obtenía fotografías de todo el libro. Finalmente fué el señor Mata, puesto de acuerdo con el señor Font de Rubinat, quien publicó en 1906 la siguiente reproducción facsímil del ejemplar de Londres, dedicada a los bibliófilos:

II. A En Pau Font de Rubinat: President de la Societat Catalana de Bibliófils. (*Ocupa esta dedicatoria una hoja, en cuyo reverso se lee:*) Exemplar núm. ... (*Sigue á continuación el texto de la edición anterior, reproducido página por página fotográficamente. Sigue después del texto, en otra hoja añadida, el siguiente colofón, á continuación del escudo del impresor Oliva:*)

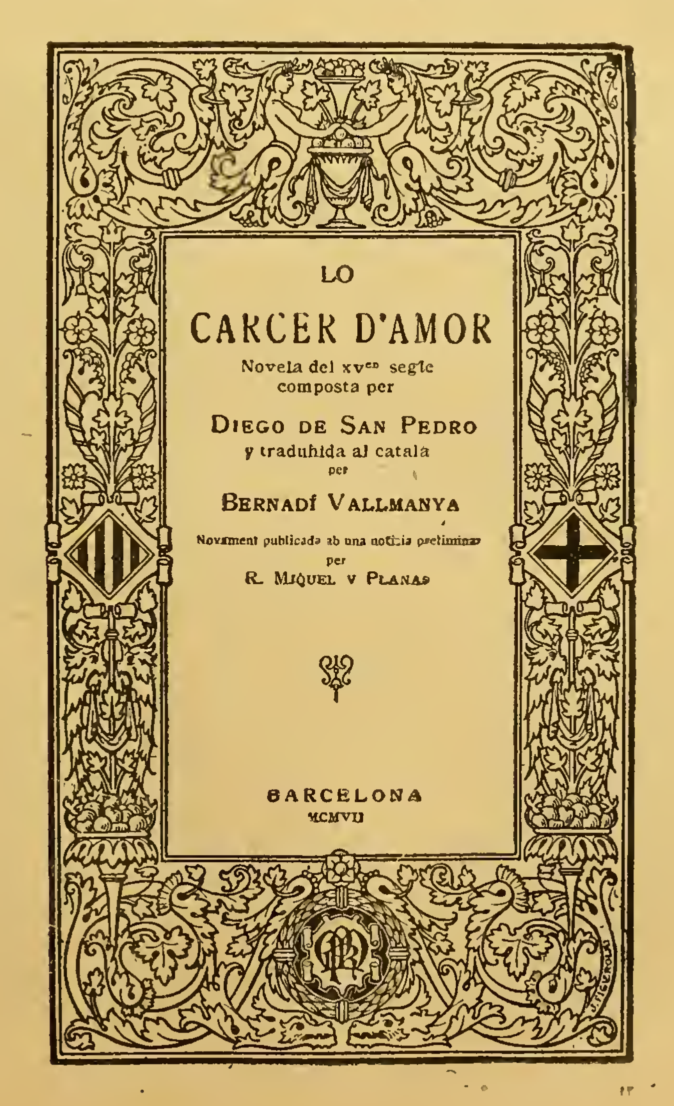
Aquesta nova edició de l'obra intitulada "Lo Carcer d'Amor", composta per Diego de S. Pedro y tra- | duida de llengua castellana en catalana prosa p Bernardi d' Vallmanya, es fidel reproducció del exemplar | únich existent a la Biblioteca del Museu

Británich de | Londres, feta per cura y a despeses d'en Lambert | Mata, de Barcelona, y acabada d'estampar a Vila | nova y Geltrú per Mestre Johan Oliva, impressor, lo | dissabte .xiiij. de juliol de M. dcccc. vj. [288.

En 4.º Con las mismas signaturas que el ejemplar del Museo Británico de Londres, anteriormente anotadas.

La tirada de esta edición fué de siete ejemplares en pergamino y 200 en papel de hilo, que se vendieron á 75 y 20 francos respectivamente. Esta segunda edición catalana de *Lo Carcer d'Amor* ha permitido hacer la siguiente más económica, destinada á su vulgarización:

III. (*En el anverso de la hoja que precede á la de portada:*) Histories d'altre temps. | III. (*En el reverso, dentro de una orla que ocupa toda la página:*) Histories | d'altre temps | Textes catalans antichs | Triats entre les produccions de | carácter novelesch escri- | tes o traduides en nostra llengua durant | els segles XIV a | XVII | III | *Barcelona* | MCMVII. (*En el anverso de la hoja que sigue, que sirve de portada:*)



Un volumen en 4.º de XXIV-122 págs.; la última en blanco. Sigue una hoja final, en cuyo anverso se halla el siguiente colofón, y en el reverso, el escudo del impresor:

"Aquesta tercera edició catalana de | Lo Carcer d'Amor | fou acabada d'estampar el día XX de juliol | de l'any M. dcccc. vij | per Mestre Fidel Giró de Barcelona | a cura y despeses | d'En Ramón Miquel y Planas | bibliófil."

En el reverso de la hoja de portada:

"Edició dels vinticinch. — S'ha feta d'aquesta obra una edició especial sobre paper japonés, de vinticinch exemplars nominatius, numerats de .I. a .XXV."

En el anverso de la hoja que sigue, sign. *b*:

"L'editor fa testimoni de pública reconeixença als Senyors En Salvador Sanpere y Miquel En Pau Font de Rubinat y En Lambert Mata a qui deuen les lletres catalanes la restitució a sa patria de la versió de "Lo Carcer d'Amor" feta per en Bernadí Vallmanya en el XVén segle."

Vuelta en blanco.—Siguen 14 págs. (VII-XX) con la "Noticia preliminar" de la obra hecha por R. Miquel y Planas, manifestando que la mayor parte de las noticias que en aquélla se contienen son sacadas del "Tratado histórico sobre la primitiva novela española", de don Marcelino Menéndez y Pelayo. — Sigue una hoja (XXJ-XXIJ) con

"*La transcripció.*

La present edició reprodueix fidelment el text de 1493, sense més modificacions que les indispensables pera establir una lliçó lo més correcta possible, en quant a ortografía; sense pretendre emperó unificar aquesta. Hem seguit aplicant les poques regles que a l'efecte establirem quan iniciarem la nostra publicació, tendint a respectar en cada cas lo que de característich ofereixin els textes que reproduhim. En el que ara publiquém hem cregut poder substituir la *ch* valenciana d'alguns mots com *empachar*, etc., per *x* o *tx*, obtenint un só idéntich ab una grafía més ajustada a la manera d'ésser del nostre idioma."

"Hem puntuat ab tota atenció, y hem cotejat els textes castellá y catalá, lo qual ens ha servit pera esmenar en aquest algunes errades evidents del traductor, o de l'impressor. Aytals esmenes, y unes poques omissions de mots, se trobarán intercalades dintre 'l text, limitades per claudátors; de manera que poden tenirse en compte sense dificultat, fins en una primera lectura del llibre. Com de costúm, hem indicada la correspondencia del nostre text ab l'original qu'hem reproduhit, anotant en el marge 'l traspás de folis de la edició de 1493; havent indicats axí meteix, ab xifres dintre paréntessis, els llochs hont corresponen, segons aquella, les lámines qu'en la nostra edició van fóra text. Hem de fer avinent que aquestes lámines han estat un poch reduhides de mida al reproduhirles, pera millor adaptarles a les dimensions dels nostres volums.—R. Miquel y Planas.—Barcelona, 15 de juliol de 1907."

Sigue una hoja (XXIIJ-XXIV) con la "Bibliografía de les edicions catalanes de *Lo Carcer d'Amor*.—Sigue otra hoja en blanco con el siguiente título: "Lo Carcer d'Amor. (Barcelona, 1493.)"—Viene después otra hoja en cuyo anverso se halla el primero de los diez y seis grabados reproducidos que contiene el libro; el reverso está en blanco.—Principia el texto en la página siguiente, á la que corresponde el número cinco de las numeradas del volumen, como sigue:

"*Obra intitulada lo Carcer d'Amor*, composta y ordenada per Diego de Sant Pedro, a petició y pregaries de don Diego Ferrandis, alcayt de los donzeles, y altres cavallers de la cort del Rey d'Espanya, nostre senyor. Traduhit de llengua castellana en estil de valenciana prosa per Bernadi Vallmanya, secretari de l'espectable Comte d'Oliva. Y comença lo prólech."

"Molt virtuós senyor: encara que algún comport pera callar me falte, no'm fall coneixença pera veure qué'm sería millor: es-

timarme del que poría callar, o del que poría haver dit penedirme; y ab tot que aixi jo ho conega, encara que mirant de la verita tinga clara coneixença, segueixch la openió, y fent lo contrari nunca sens reprehensió reste, y si erre per ignorancia, ab vergonya pagant, ho acabale. Es veritat qu'en la present obra tant cárrech no reporte, puix en ella més per necessitat de obehir que ab voluntat d'escriure he volgut posarme; perque fuy pregat per vostra mercé degués fer alguna obra de l'estil de una oració que havía tramés a la senyora dona Marina Manuel, la qual li semblava sería menys mal que lo que jo havía ja escrit en altre tractat que de mi tenía. Y per que sos manaments complidament tinguessen efecte, delliberí ferla, havent per millor errar en (a^2 r) lo dir qu'en la desobediencia, delliberant d'endreçarla a vostra mercé per que li fos com a senyor la sua favor prestada, y com a discret atengués la súa esmena. Ab tot que ans de determinarme dubtava, car vista vostra singular discreció temía, y mirada vostra noble virtut en doble ánimo augmentava, y trobant en la hu temor y en l'altre la seguretat que cercava, he triat a la fí lo més damnós pera ma vergonya, y lo més profitós pera 'l que fer devía. Y si en lo que ara escrivint ordene tornaré algunes rahons qu'en altres coses haja escrits, de reprehensió no m'escuse: del que suplique vostra mercé vulla escusarme, que havent ja de la qualitat d'esta obra altra ordenada, no será maravella que la memoria falte; y si tal se troba, per cert mes culpa tendrá en ella l'oblit que la voluntat mía. Per hont, senyor, considerant les coses qu'en lo qu'escrich trobar se poden, jo delliberava ja cessar de metres y prosa per delliurar d'ésser ma ignorancia jutjada y l'esperit meu de trevalls quiti, y quant més pense posarho en efecte, tant me ocorren més coses pera no poder cumplirla. Peró suplique vostra mercé, ans que la mía falta no'm condamne, vulla jutjar la voluntat mía, per que no segons la mía rahó, mas segons mon desig, remuneració puga rebre (a^2 v)."

Págs. 80-96:

"*Lo auctor.*

Enviá Llaureola ab hu dels que la guardaven la lletra que al Rey havía escrita; y tant d'aquell y dels altres guardes era ben volguda, que ab molt plaher, si tant fossen obligats a ser piadosos com lleals, l'hagueren llibertada. Y havent lo Rey rebuda y llésta la lletra, maná molt enujosament que li llevassen davant quí la hi havía portada. Per la qual cosa (f^4 r) comencí ab rahó de maldir la mía ventura; y ab tot que fos gran mon turment, ocupava lo meu cor de dolor, mas no d'oblit la memoria, pera 'l qué fer convenía; y en aquella hora, perque havía més espay pera la pena, que pera 'l remey, parlí ab Galio, oncle de Laureola, de la manera damunt dita, dientli com Leriano volía tráurela de la presó per força, per la qual cosa 'l suplicava manás ajustar alguna gent, perque, treta de la presó, en son poder la prenguessen y la posassen en salvo; perque si ell ab sí la portava, poría dar lloch als testimonis dels mals hómens y a la acusació de Persi; y com no li fos menys cara que a la Reyna la mort de Laureola, responguém que'l que li deya alegrament acceptava. Y com sa voluntat y mon desig foren conformes, doní en la mía partida diligencia, per que ans que 's sabés lo fet, se desempatxás. La qual cosa posí tantost en obra, y aplegat hont Leriano estava, del que havía fet y del poch que havía acabat li doní compte, y fet lo meu rahonament, doníli la lletra de Laureola; y ab la compassió deles paraules d'ella, y ab pensament del que fer esperava, portava tantes coses en lo cor, que no sabía qué'm degués respondre. Plorava de dolor, y d'enujat no assossegava. Desconfiava segons sa fortuna, y esperava segons sa justicia. Quan pensava la llibertat que havía de dar a Laureola, alegravas; quan pensava si ho poría fer, la paraula perdia. Finalment, deixats

los dubtes, (*f*[4] *v*) sabuda la resposta que'm doná Galio, començá de provehir lo que pera'l negoci complía, y com a home provehit, en lo entretant que jo estava en la cort, ajustá cinch cents hómens d'armes, seus, que negú de sos parents ni altres pressones ho sentiren. La qual cosa ab discreta consideració hagué pensada, perque si a sos parents ho comunicara, uns, per no desservir al Rey, diríen que era mal fet, y altres, per assegurar sos béns, que ho devía deixar, y altres, per ser lo cas perillós, que no ho devía empendre. Així que, per aquestos inconvenients, y perque per allí poguera saberse la cosa, volgué ab la súa gent sola acométrel; y no restant sinó un día pera sentenciar a Laureola, la nit abans aplegá sos cavallers, y dixlos quant eren més obligats los bons á tembre la vergonya que'l perill. Recordantlos com per les obres que feren encara la fama dels passats vivía, pregáls que per cobdicia de la gloria de bons, no curassen dela dels vius. Portáls a la memoria lo premi dels que bé moren; mostráls quant era gran follía tembre lo que no's podía escusar; prometéls moltes mercés [y] aprés d'haverlos llargament dit lo que li paría, dixlos la causa per qué'ls havía cridat; los quals, a una veu, morir ab ell se oferiren. Coneixent Leriano la gran llealtat que'ls seus li tenien, tenintse per molt ben acompanyat, dispongué tantost a prima nit la partida; y aplegat prop la ciutat en una vall, estigué tota la nit en celada, hont en lo que havía de (*f*[5] *r*) fer doná la forma que devía. Maná a un seu capitá, ab cent hómens d'armes, que anás a la posada de Persi, y que matás a ell y a tots los qu'en sa defensa estiguessen. Ordená que dos capitans estiguessen, ab cinquanta cavallers a peu cada hu, en dos carreres principals que a la presó eixíen, als quals maná que tinguessen la cara contra la ciutat, y que a cuants vinguessen la entrada de la presó defenessen, en lo entretant que ell ab los tres cents que li restaven trevallava per traure de la presó a Laureola. Y al que doná cárrech de matar a Persi, dixli, qu'en haver fet, se juntás ab ell; y creent que a la volta, si lo fet acababa, se havía d'eixir peleant, per qu'en los cavalls al muntar no rebés dany, maná aquell mateix cavaller, que ell y tots los que anaven ab ell se metessen primers a la celada pera cavalcar, per que als enemichs fessen rostro en lo entretant qu'ell y los altres preníen los cavalls, ab los quals deixá cinquanta hómens de peu qu'els guardassen; y com, estes coses concertant, començás a ferse de día, obrint les portes mogués ab la súa gent y entrá en la ciutat, restant cada hu apercebit del que havía de fer. Lo capitá que aná a Persi, matant a tots los qui encontrava, no pará fins a ell, que's començava ármar; hont les súes maldats y vida cruelment acabá. Leriano, que aná á la presó, creixent ab la ira la virtut del esforç quél portava, tan durament peleá ab les guardes, que no podía passar avant (*f*[5] *v*. XII) sino damunt los cóssos morts qu'ell y los seus matant, en terra jahien; y com en los perills més la bondat augmenta, per força d'armes aplegá fins hont estava Laureola, a la qual tragué ab tanta honor y cirimonia, com en temps segur haguera pogut fer. Y posat los genolls en terra, besá les (*f*[6] *r*.) mans de aquella com a natural filla de son Rey. Estava ella al present de turbació tan sens força, que ab trevall se podía moure: desmayávali'l cor, neguna part de viva tenía. Y com Leriano la se'n portava de la presó tan benaventurada que tant de bé guardar mereixía, trobá a Galió ab una batalla de gent que l'esperava, y en presencia de tots la hi posá en les mans; y ab tot que'ls seus cavallers ab los que al rebato veníen peleassen, posála en una hacanea que Galió ja tenía aparellada, y aprés de besarli altra volta les mans, torná a ajudar y afavorir la súa gent, girantse tostemps a ella fins que de vista la hagué perduda. La qual, sens negún impediment, portá son oncle a la fortalea damunt dita. Però tornant a Leriano, com la rèmor del gran avalot atengué al Rey, demaná les armes: tocades les trompetes

y tabals, armás tota la gent de la ciutat y cortesana. Y com lo temps necessitat li posava per que Leriano ixqués al camp, començáho a fer, esforçant los seus ab animoses paraules, restant tostemps a la reçega, comportant tostemps la moltitut dels enemichs ab molta fermetat de cor; y per guardar la manera honesta que requir lo retraure, anava ordenant ab menys pressa que'l cas requería; y així, perdent alguns dels seus y matant a molts dels contraris, aplegá hont havía lleixats los cavalls; y guardat l'orde que per alló havía donat, sens rebre revés ni perill, ell y tots los seus cavallers (f^6 *v.*) cavalcaren, lo que per ventura no haguera fet si ans al remey no hagués provehit. Posats tots a cavall, com es dit, posás los peons davant y seguí la vía de Susa, de hont era partit; y com tres batalles del Rey a ell se acostássen, eixintse un poch del pas que portava, acaminá ab major pressa, ab tal concert y orde, que tanta honor guanyaba en lo retraure, com en lo pelear. Anava tostemps a la reçaga, fent algunes girades quan lo temps lo hi acompanyaba, per retenir los contraris, pera portar la súa batalla sens congoixa. A la fí, no havent sinó dos llegües, com ja es dit, fins a Susa, pogué aplegarhi sens perdre algú dels seus que portava, cosa de gran maravella car ab *cinch cents* (cinch mil) hómens d'armes venía lo Rey embolicat ab ell. Lo qual, molt encés de ánimo, posá en aquella hora entorn del lloch la gent d'armes, ab propósit de no llevarsen fins que d'ell prengués la venjança. Y vent Leriano que'l Rey assentava real, repartí la súa gent com a sabi guerrer, per estancies. Hont estava lo mur més flach, posava los més fots cavallers. Hon havía aparell pera dar en lo real, posava los que tenien major soltura; hont veya més disposició pera entrarli ab trayció o per engany, posava los més fels. En tot provehía com a sabi, y en tot com a cavaller s'atrevía. Lo Rey, com aquell que pensava portar lo fet al fí qu'ell creya, manant enfortir lo real, provehí en totes les provisions; y ordenades totes les coses que (f^7 *r.* XIII) a la host complien, maná acostar les estancies prop del mur de la vila, les quals maná de molt bona gent fossen guarnides; y semblantli, segons la ira que promovent lo solicitava, gran tarda esperar de pendre a Leriano per fam, ab tot que fos molt fort la vila, acordá de combátrela; la qual cosa esperimentá ab cor tan esforçat, que (f^7 *v.*) hagué bé mester, lo essetjat, l'esforç y la diligencia. Anava socorrent ab cent cavallers, que per alló tenía diputats: hont veya flaquea, esforçava; hont veya cor, lloava; hont veya mal recapte, provehía. A la fí, per no allargarme en prolixitat de llarga escriptura, maná lo Rey apartar lo combat, ab molta perdua dels seus cavallers, majorment dels jóvens cortesans que tostemps los perills cerquen per gloria. Leriano fon ferit en la cara, y no menys perdé molts principals hómens. Passat així aquest combat, donálin lo Rey altres cinch en espay de tres mesos, de manera que ja les dos parts de la gent li fallía; per la qual rahó son fet sospitós li semblava, ab tot qu'en la cara, paraules ni obres negú no li coneixía, perque en lo cor dels cavallers los capitans s'esforcen. Finalment, sabent que altra volta ordenaven combátrel, per donar cor als que li restaven, feulos un rahonament de semblant manera.

Leriano als seus cavallers

En la veritat, cavallers, si així com sóu pochs en nombre no fosseu molts en fortalea, segons nostra mala fortuna, en nostre fet jo tendría gran dubte. Peró com la virtut més (que) la moltitut sía estimada, vista la vostra, ans tem necessitat de ventura que de cavallers, y ab esta sola consideració, en sols vosaltres tinch esperança; puix nostra (f^8 *r.*) salut en nostres propies mans recolza, tant per sustentació de vida, com per gloria de fama, nos covó seguir la pelea. Ara tenim causa de deixar la bondat que heretám als que han heretarnos; que malaventurat seriem si, per flaquea, en nosaltres la heretat acabava. Així donchs,

peleáu, per que vostra sang y lo meu nom delluiréu de vergonya. Huy se acaba o se confirma nostra honra; sapiammos defendre y no envergonyir, que molt majors son los guardós de les victories, que les ocasions dels perills. No sé en qué's dega molt voler ni amar esta penosa vida nostra, qu'es llarga en los trevalls y es breu en los díes; la qual, ni per temor augmenta, ni per ánimo se acurta, puix quan naixém lo seu temps se limita; per hont es escusada la temor y deguda cosa lo ánimo. No'ns podía posar en millor estat nostra fortuna, qu'en esperança de mort honrada o gloriosa fama, cobdicia de llaor, avaricia de honra. Acaben altres, fets majors que'l nostre. No tingám temença de la gran gent en lo real ajustada; qu'en los afrontes, los menys són los que peleen; los simples són los qui de moltitut s'espanten; y als sabis la virtut dels podhs espanta. Grans aparells tenim pera gosar: la bondad nos obliga, la justicia 'ns esforça, la necessitat nos apremia, no hi ha cosa perque degám tembre y hanhi mil pera deure morir. Totes les rahons, cavallers *reals* (leals), que'us he dites, eren escusades pera créixervos l'ánimo; puix (f^8 $v.$) vosaltres naixent, naisqué ab vosaltres. Mas heles volgudes parlar, perque lo cor se déu ocupar en noblea: en lo fet, ab les mans; en la soledat, ab los pensaments; en la companyía, ab les paraules, com ara havém fet: y no menys perque *fem* ('m feu) egual gloria ab la voluntat que mostrau amorosa, com ab los forts actes que feu. Y perque'm sembla, segons lo combat s'aparella, que som forçats a deixar ab les obres les paraules, vaja cada hu en sa estancia.

Lo auctor.

Ab tanta constancia d'ánimo los cavallers a Leriano respongueren, que's nomená benaventurat per trobarse digne d'aquells; y perque lo combat estava ja ordenat, aná cada hu a ordenar la estancia que tenía en comanda. Y poch aprés que foren aplegats, tocaren en lo real los tabals y trompetes, y en poch espay estaven junts al mur cinquanta milia hómens, (los quals) ab gran rigor lo fet començaren estrényer: hont tingué lloch Leriano de mostrar la virtut súa; y segons los de dins se defeníen, creya lo Rey que negú d'ells faltava. Durá lo combat, de mig día fins a la nit, que'ls despartí. Foren ferits y morts tres milia del real y tants de Leriano, que de tots los seus no li n'havíen restats sino cent y cinquanta, y en la demostració de la súa cara, mostrava no haverne perdut negú, y en lo seu sentí (g^1 $r.$) ment, segons era afable, semblava que li eren eixits de l'ánima. Estigué tota aquella nit soterrant los morts y lloant los vius, no donant menys gloria als que soterrava que als que veya. Y altre día, en l'alba, en lo temps que's muden les guardes, delliberá que cinquanta dels seus donassen en una estancia que un parent de Persi prop del mur tenía, per que no pensás lo Rey que li faltava gent ni ánimo. La qual cosa feu ab tan gran destreza que, cremada la estancia, mataren molts dels defenedors d'ella; y com ja Déu tingués per bé que la veritat d'aquella causa degués mostrarse, fon prés aquella volta hu dels damnats que condemnaren a Laureola: y posat en poder de Leriano, maná que totes maneres de turments li fossen dades, fins que digués per qué allevá lo testimoni, lo qual, sens esser estret, confessá lo fet com passava. Y essent informat Leriano de la veritat, tramés al Rey, suplicantlo que salvás a Laureola de culpa, y que manás fer justicia d'ell y de tots los altres, que de tant mal eren estats causa. La qual cosa lo Rey tenint per certa, acceptál ab alegra voluntat, per la justa rahó que pera tal cas lo requería. Y per no detenirme en les prolixitats qu'en aquest cas passaren, dels tres falsos testimonis se feu tal justicia com fon la maldat manifesta. Tantost la gent d'armes del Rey, llevant lo camp se partí; y Laureola per lo Rey fon prestament llibertada, y Leriano quiti de culpa. (g^1 $v.$) Y esent aplegat a Suria, enviá tots los grans de la súa cort pera Laureola; la qual vengué ab egual honor del seu gran

meréixer. Fon rebuda del Rey y de la Reyna ab tanta amor y llágremes de goig, com si de dolor s'escampassen. Lo Rey se disculpava, la Reyna la besava, tots la servíen, y així s'entregaven ab alegría de la pena passada. A Leriano maná lo Rey que no entrás llavors en la cort, fins que hagués pacificats a ell y als parents de Persi. La qual cosa li fon molt greu perque no podía veure a Laureola; y no podent ferhi altra cosa, sentí-ho en lo seu cor d'estranya manera, y ventse apartat d'ella, deixades les coses de la guerra, tornás a les congoixes enamorades. Y desijós de saber en lo que Laureola estava, pregám que jo anás a suplicarla que donás alguna honesta forma ab que la pogués veure y parlar; que tant desijava Leriano guardar la honestat súa, que nunca pensà parlali en part hont se pogués pendre sospita, per la qual rahó totes les gracies que li demanava li mereixía. Jo, que ab molt plaher los seus manaments acceptava parti pera Suria, y essent arribat, aprés d'haver besat les mans de Laureola, supliquila del que'm dix Leriano. La qual me respongué qu'en neguna manera ho faría, per moltes causes que li n'havía donades. Peró no content d'havérlohi dit aquella volta, totes les que la veya lo hi suplicava. Finalment responguém que si més en alló li parlava, causaría desmesurarse (g^2 *r.*) contra mi. Així, vent lo seu enuig y resposta, fuy ab gran tristor a Leriano; y dientli que de nou les súes desaventures començaven, estigué, sens dubte, en pas de desesperarse. La qual cosa jo vent, per detenirlo, li diguí escrigués a Laureola, recordantli lo que havía fet per ella y estranyantli lo seu mudament en la mercé qu'en escríureli li havía començat fer. Responguém que havía bé delliberat, mas no tenía per bo recordarli lo que havía fet per ella, puix no era res, segons lo que mereixía, y també perque era de hómens baixos repetir la cosa feta; dientme noresmenys, que neguna memoria li faría del guardó que n'havía rebut, perque 's defensa, en lley enamorada, escriure que's reb satisfacció, per lo perill que's pot seguir si la lletra es vista. De manera, que escrigué a Laureola ab esta lletra, les paraules següents.

Lletra de Leriano a Laureola.

No puch creure, Laureola, segons la túa virtuosa pietat, puix sabs la passió mía, que sens alguna causa la consents, puix no't demane cosa a tu ni a la honra túa greu ni esquiva. Si vols lo meu mal, perque'l dubtes, sens alguna rahó muyr, sabent tu que la gran pena lo cor així ocupa, que's pot sentir y no mostrarse. Sit't sembla que ho has bé pensat, que'm satisfás ab la passió (g^2 *v.* IV) que'm dónes, perque donantlam tu es lo major bé que puch esperar, justament ho faríes, si a fí de guardó la'm donaves. Peró desventurat so jo, que la ha causada la gran gentilea túa, y no fa la mercé la túa voluntat. Si ho consents jutjantme que no ho estimaría, perque no'm contente ab lo bé que m'has fet en darme causa de tam pompós pensament, no'm culpes, qu'encara (g^3 *r.*) que la voluntat se satisfaça, lo sentiment se clama. Si't par bé perque nunca t'he fet servey, no he pogut muntar los serveys a la celsitut del teu meréixer. Y quan estes coses y moltes altres pense, trobe que deixes de fer lo que't suplique perque'm so posat en lo que no he pogut meréixer, la qual cosa jo no negue, peró so m'hi atrevit pensant que'm faríes mercé, no segons qui la demanava, mas segons tu que darla teníes; y també pensé que per alló me hagueren ajudat virtut, compassió y pietat, perque son acceptes a la condició túa. Que així com aquells que negocien ab los poderosos per atényer la súa gracia, primer guanyen la voluntat delos oficials; y semblám, no havent trobat remey en neguna cosa, cerquí qui ab tu pogués ajudarme, y héls trobat, en cert, ferms y lleals; y tots que m'hajes mercé te supliquen: l'ánima per lo que comporta y lo sentiment per lo que sent. Donchs no negues lo guardó a tants que ab ansia t'ho demanen y ab rahó t'ho mereixen; jo so lo més sens ventura dels més desventurats

hómens. Les aygües reverdeixen la terra, y no les míes llágremes la túa esperança; la qual, en los camps, en los arbres y en les herbes té entrada, y en lo teu cor no pot conduhirse. Desesperat, segons lo que sent, me sería, si alguna volta tot sol me trobava. Peró com tostemps me acompanyen los pensaments que'm dónes, y lo desig (g^3 v.) que m'ordenes, y la contemplació que'm causes, vent que vaig per exicutarho, aconsólenme, recordantme que per la túa part me fan companyía. De manera, que qui les desesperacions me causa, me té que no'm desespere. Si tostemps te contenta que muyra, avisam, que gran bé farás a la vida, puix del tot no será desventurada: lo principi d'ella es passat en ignocencia, y lo de la coneixença, en dolor; al menys la fí será en repós, perque tu'l dónes; lo qual, si no'm vols veure, será forçat que'm feges.

Lo auctor

Ab molta pena la lletra de Leriano per Laureola fon rebuda; y per honestament d'aquell despedirse, li feu tal resposta, determenadament, de nunca rebre d'aquell jamés embaixada.

Lletra de Laureola a Leriano.

Lo pesar que tinch dels teus mals, te sería satisfacció d'ells mateixos, si creguesses quánt es gran; y a ell sols per guardó pendríes, sens demanarme altre, encara que fos poca paga, segons que'm mereixes; la qual te daría jo, si la volguesses de mos béns y no de la mía honra. No respondré a totes les coses de la túa lletra, perque en sabent que a tu escrich, me fuig la sang del cor, (g^4 r. IX) y la rahó del juhí. Neguna causa de les que dius me fan consentir lo teu mal, sinó sols la bondat mía, perque cert no estich dubtosa d'ell, perque lo estrèt en que est aplegat, del que has comportat me fa testimoni. Dius que nunca m'has fet servey: lo que per mí has fet me obliga a nunca oblidarho (g^4 v.) y tostemps desijar satisferho; no segons lo teu desig, mas segons la honestat mía. La virtut, pietat y compassió, que has pensada qu'en mi te ajudaríen, encara que a ma condició són acceptes, pera'l teu cas són enemigues de la mía fama, y per açó les has trobades contraries. Quan jo estava presa, salvíst ma vida, y ara que estich lliberta, vols condemnarla. Donchs, puix tant me ames, ans deuríes voler la túa pena ab la honor mía, que lo teu remey ab la mía culpa. No cregues que les gents tan sanament vixquen, que sabent que't jutjassen nostres clares intencions; perque tením tan mal temps, que ans se difama la bondat que no's lloa la virtut. Així, escusada es ta demanda, perque neguna esperanca trobarás en ella; encara que la mort que dius te vés pendre; havent per millor la honesta crueldat, que la pietat culpada. Dirás, ohint tal desesperació, que so movible, perque't comencé a fer mercé d'escríuret, y ara determine de no remeyarte. Bé sabs tu quán sanament ho fiu, y posat cas qu'en açó hi hagués altra cosa, tan convenient es la mudança en les coses damnoses, com la fermetat en les honestes. Molt te pregue que com a fort t'esforces y com a discret te remeyes. No poses en perill la túa vida y en disputa ma honra, puix tant la desiges: que's dirá, morint tu, que gualardone los serveys llevant les vides. La qual cosa, si al Rey sobre de díes, se dirá al re (g^5 r.) vés: tendrás en lo regne tota la part que volrás, augmentaré ta honra, doblaré ta renda, muntaré ton estat, nunca ordenarás cosa que't sía revocada. Així que, vivint, causarás que'm jutgen bé agrahida, y morint, que'm tinguen per mal condicionada. Encara que per altra cosa no t'esforcasses, sinó per lo pensament que'm dóna la túa pena ho deuríes fer. No't vull més dir, perque no digues que'm demanes te pose en esperança, y que jo 't done consell. Plagués a Déu que fos justa la túa demanda, per que vesses que així com te conselle en la una cosa, te satisfaría en l'altra; y així acabe, pera nunca respondre ni ohirte."

Págs. 111-115;

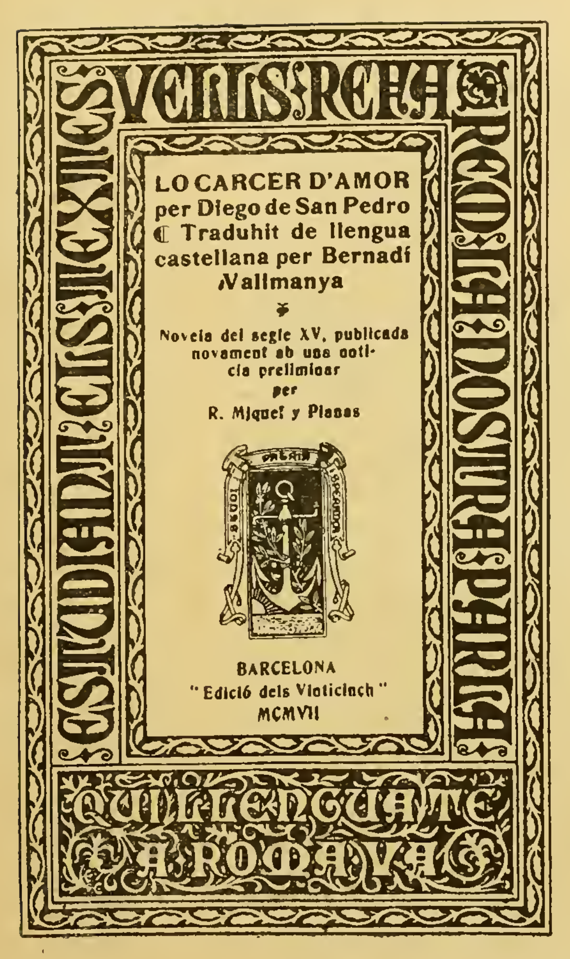
"*Proba per exemples la bondat de les dónes.* (*h*4 *v.*) Per que les lloades virtuts d'esta nació fossen tractades segons mereixen, havíes de posar lo meu desig en altra prática, per que la súa clara bondat no torbás la mía rústega llengua; ab tot que, segons la súa propietat, ni llaor pot créixerla, ni malicia apoquirla. Si de les castes y vérgens, presents y passades, hagués de fer memoria, per divina revelació convenía que fos, perque són y són estades tantes que no's pot ab lo sentiment humá compendre. Peró diré algunes que he llest, axí crestianes com gentils y juhíes, per exemple ab les poques la virtut, de les moltes. En les auctorizades per santes no vull, per tres rahons, neguna cosa d'elles escriure: la primera, perque la cosa que á tots es manifesta, par *civil* (simple) cosa repetirla; la segona, perque la esgleya *als* (les) dóna universal y deguda llahor; la terça, per no posar en tan males paraules tan excelent bondat, especialment la de Nostra Senyora, que quants doctors y devots contemplatíus en ella parlaren no han pogut aplegar al estat de la llahor que mereix la menor de les súes excelencies. Axí que devalle al més pla, hont més llibertament me puch moure. En les castes gentils, començaré en Lucrecia, corona de la nació romana, la qual fon muller de Colatino: y essent forçada per Tarquí, feu cridar a son marit, y vengut hont ella estava, dixli: "Sapies, Colatino, que pas-"sos d'home estrany han ensutziat lo teu llit, "hont, encara que 'l cos (*h*5 *r.*) sía estat for-"çat, es restat lo cor ignocent, perque so de "culpa delliure, mas no m'absolch de la pe-"na, perque neguna dóna per lo meu exem-"ple puga ser vista errada." Y acabant estes paraules, acabá ab un coltell sa vida. Porcia fon filla del noble Cató y muller de Bruto, virtuós varó: la qual, sabent la mort d'ell, congoizada de greu dolor, acabá sos díes menjant brases de foch per fer sacrifici de sí mateixa. Penolope fon muller d'Ulixes, y anant ell a la guerra troyana, essent los jóvens de Italia congoixats de sa gentilea, demanárenla molts d'ells per muller: la qual, desijosa de guardar castedat a son marit, per defendres d'aquells dix que li deixassen acabar una tela, com les dónes d'aquell temps, que esperaven sos marits, acostumaven, y que tantost faria lo que li demanaven; y com li fos atorgat, ab sotil estucia desfeya de nit lo que teixía de día; en lo qual lavor passaren vint anys, aprés dels quals vengut Ulixes, vell, tot solt y destrohit, axí'l rebé la casta muller com si vingués prosperat de fortuna. Julia, filla del primer César emperador en lo món, essent muller de Pompeu, en tanta manera lo amava, que portant un jorn les súes vestidures sangonoses, creent que era mort, caygué súbitament morta en terra. Artemisa, entre'ls mortals tan lloada, com fos casada ab Mausol, rey de Icaria, ab tanta fermetat lo amava, que aprés d'ésser mort li doná en los seus pits sepultura, cremant los seus óssos, la cen (*h*5 *v.*) dra dels quals, poch a poch, se bevía; y aprés de acabats los oficis qu'en l'acte se requeríen, creent que anava a ell, se matá ab ses mans propies. Argia fon filla del rey Adastro, y casada ab Polinice, fill de Edipo rey de Tebes; y com Polinice morís en una batalla a mans de sos germans, sabut d'ella, ixqué de Tebes sens tembre la impietat de sos enemichs, ni la bravea de les feres besties, ni la lley de l'emperador la qual vedava que negú cors mort del camp s'enportassen; ans aná per son marit en la major escuredat de la nit, y trobantlo entre molts altres cossos, portálsen a la ciutat; y fentlo cremar segons la súa prática, ab amargues llágremes, feu posar la súa cendra en una caixa d'or, *permetent* [prometent] a perpetua castedat la súa vida. Y Pola greciana, navegant per la mar, volgué la súa mala fortuna que prenguessen la nau los enemichs; los quals, volent pendre d'ella més part de la que'ls dava, conservant la súa castedat, feuse a la una part de la nau, y deixantse caure en les ones, pogueren ofegarla, mas no la fama de la súa lloable empresa. No menys fon digna de llahor la muller de Amet, rey de Tesalia, que sabent que era profetisat per

lo déu Apolo que son marit rebría mort si no hi havía qui per ell voluntariament la volgués pendre, ab alegra voluntat, per que'l rey vixgués, dispongué dematarse. De les juhíes, Sarra, muller del gran patriarca Abraham, com fos presa en mans del rey Fa (h^0 *r.*) raho, def(en)ent la súa castedat ab *ales* (les armes) de la sancta oració, pregá Nostre Senyor Déu volgués llibertarla de les mans súes. Lo qual, com volgués ab ella tota maldat cometre, hoida en lo cel la súa demanda, enmalaltí lo rey; y conegut que per lo seu mal pensament enmaltía, sens neguna rohindat feu llibertarla. Délbora, dotada de tantes virtuts, mereixgué haver esperit de profecía, y no sols mostrá en les arts donyeguils la bondat que tenía, mas peleant contra los enemichs en les feroces batalles ab ánimo virtuosisim, tanta fon la súa excelencia, que jutjá quaranta anys lo poble judaych. Ester, essent portada a la ciutat de Babilonia per sa virtuosa gentilea, fon presa per muller d'Assuer, rey qu'en aquell cas senyorejava cent y vint y set provincies. La qual, per sos mérits y oració dellíurá los juheus de la captivitat que tenien. La mare de Samsó, desitjant haver fill, mereixgué per sa virtut que l'angel li revelás de son fill Samsó la naixença. Elisabeth, muller de Zacharíes, com fos verdadera serventa de Déu, per lo seu meréixer hagué fill sanctificat ans de náixer lo qual fon sent Johan Batista. De les antigues crestianes poría més portar que escriure, peró per la brevitat adlegaré algunes modernes de la nació castellana. Dona María Cornell, en qui lo llinatge dels Cornells tingué principi: per que fos la súa castedat lloada y bondat no enfosquida, volgué matarse ab foch, havent menys por a la (h^6 *v.*) mort que a la culpa. Dona Isabel, mare del mestre de Calatrava don Rodrigo Téllez Girón, y dels dos comtes d'Ureñya don Alonso y don Johan, essent viuda, enmalaltí d'una greu malaltía; y com los metges procurantli salut, conegut lo seu mal, li diguessen que no podía guarir si no's casava, la qual cosa com sos fills sabessen, desitjant la súa vida, lo hi digueren qu'en tot cas degués casarse, als quals respongué, nunca plagués a Déu que fes tal cosa, que millor li sería a ella morir, essent dita mare de tals fills, que viure muller d'altre marit; y ab esta casta consideració se doná així als dejunis y disciplina, qu'en la mort súa foren vist misteris de salvació gloriosa. Dona Marí García, la beata, essent nada en Toledo del major llinatge que hi havía, no volgué en sa vida casarse, guardant huytanta anys que vixqué, la virtut virginal; en la mort de la qual foren coneguts y advertats grans miracles, dels quals huy encara se mostren en Toledo, y haurá eternament perpetua memoria. Oh donchs, poría dir de les vérgens gentils! Atrisilia Sevila, nada en Babilonia, per sos mérits profetisá per revelacions divines moltes coses esdevenidores, conservant casta virginitat fins aldarrer terme de son viure. Pallas o Minerva, vista primerament prop de tal llacuna de Tritónico, nova inventora de molts femenils oficis, y encara de alguns dels hómens, vixqué y morí verge. Atalant, aquella que ferí primer lo porch de Calidón, (h^7 *r.*) li semblá en la virginitat y noblea Camila, filla de Macabeu, rey del bolesques, no menys que les dites sostingué virginitat en sa vida. Claudia vestal, Elodia romana, aquella meteixa lley fins a la mort guardaren. Per cert, si la prolixitat no fos enujosa, no'm fallirien d'ací a mil anys virtuosos exemples pera poder escriure; y en la veritat, Tifeu, segons lo que has ohit, tu y los que blasfemáu de tot lo femenil llinatge, sou dignes de reprensió justa. La qual, no esperant que altri la [u]s dóne, vosaltres mateixos la podéu pendre, puix usant la malicia condemnáu la vergonya."

[289.

Ejemplar de mi Biblioteca.

IV.


LO CARCER D'AMOR
per Diego de San Pedro
¶ Traduhit de llengua castellana per Bernadí Vallmanya

Novela del segle XV, publicada novament ab una noticia preliminar per R. Miquel y Planas

BARCELONA
"Edició dels Vinticinch"
MCMVII

[290.

Don Ramón Miquel y Planas hizo en 1907 una edición especial de 25 ejemplares en papel japonés, para la cual dibujó don Eudaldo Canibell la precedente portada, de 120 × 180 mm., de 124 págs., en el mismo establecimiento tipográfico que el de la precedente edición.

Del autor de la *Cárcel de Amor* dice el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos,* t. VI, páginas CCCXXXVIII-CCCXL, que fué "uno de los más notables ingenios del siglo XV", y añade:

"Llamóse Diego de San Pedro, y de su persona poco sabemos, salvo que fué regidor de la ciudad de Valladolid y que anduvo al servicio del Conde de Ureña y del Alcaide de los Donceles. Su nombre va al frente de una de las novelas más famosas del siglo XV, curioso ensayo del género sentimental, con mezcla del alegórico y del caballeresco y con interpolación de epístolas y discursos. Tal es la *Cárcel de Amor,* libro más célebre hoy que leído, aunque muy digno de serlo, siquiera por la viveza y energía de su prosa en los trechos en que no es demasiadamente retórica. Fúndense en esta singular composición elementos de muy varia procedencia, predominando entre ellos el de la novela íntima y psicológica, cuya primera manifestación había sido en Italia la *Vita Nuova,* de Dante, seguida por la *Fiammeta,* de Boccaccio, libro que corría ya traducido á las lenguas castellana y catalana en los días de nuestro autor. Pero, á semejanza de Juan Rodríguez del Padrón, cuyo *Siervo libre de amor* parece haber conocido también, ingiere Diego de San Pedro en el cuento de los amores de su protagonista Leriano (que quizá son, aunque algo velados, los suyos propios) episodios de carácter enteramente caballeresco: guerras y desafíos y durísimas prisiones en castillos encantados; diserta prolijamente sobre las excelencias del sexo femenino, tema vulgarísimo en la literatura cortesana del siglo XV, y lo envuelve todo en una visión alegórica, dando así nuevo testimonio de la influencia dantesca, que trascendía aún á todas las ramas del árbol poético cuando se escribió la *Cárcel.* En la cual no es menos digno de repararse el empleo de la forma epistolar, con tanta frecuencia, que puede decirse que una gran parte de la novela está compuesta en cartas, lo cual, unido á las tintas lúgubres del cuadro y á lo frenético y desgraciado de la pasión del hé-

roe, y aun al suicidio (si bien lento y por hambre) con que la novela acaba, hace pensar involuntariamente en el *Werther* y en sus imitadores, que fueron legión en las postrimerías del siglo pasado y en los albores del actual. Observación es ésta que no se ocultó á la erudición y perspicacia de don Luis Usoz, el cual dice en su prólogo al *Cancionero de Burlas*: "La *Cárcel de Amor* es el "*Werther's Leiden* de aquellos tiempos."

"Aunque erróneamente suele incluírse la *Cárcel de Amor* entre las producciones del reinado de don Juan II, basta leerla para convencerse de que no pudo ser escrita antes de 1465, en que empezó á ser Maestre de Calatrava don Rodrigo Téllez Girón, y además la dedicatoria á don Diego Hernández, alcaide de los Donceles, retrasa todavía más la fecha del libro, que no puede ser anterior al tiempo de los Reyes Católicos."

El señor Haebler, al núm. 118 de su *Typographie Ibérique du quinzième siècle* reproduce la portada y el reverso de ésta de la edición de *Lo Carcer d'amor* de 1493, primeramente anotada.

"Cordial del anima.—Comença lo libre de las quatre últimas, y mes darreres cosas que les creatures apres del viure esperen ço es la mort corporal, y lo celestial, les penes infernals, lo juhi final, y la celestial gloria del paradis. Al cual libre molts lo nomenen Cordial del Anima: es molt profitos y necesari a qualsevol crestia majorment per als qui sermonen. Es molt forint y ple de autoritats y de exemples de la scriptura sacra: y de versos de poetes: (*Al fin*:) Deo gratias. Font traduit la present obra intitulada: Cordial del anima de vulgar lengua castellana en stil de valenciana prosa per Bernardi Valmanya secretari del spectable Compte de Oliva; e apres emprentada en la clarisima ciutat de Valencia en lo any de la deifica incarnació de nostre senyor Deu jesuchrist. M. CCCC. LXXXXV. a viij de Juny" [291.

En 4.º—Letra de tortis.

La cita el padre Méndez.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las impr. de Valencia,* atribuye la impresión de esta obra al doctor Miguel Albert.

El señor Haebler, en la pág. 63 de la segunda parte de su *Bibliogr. Ibérica del siglo xv,* después de dar la noticia bibliográfica del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Provincial de Mallorca, lo supone salido de las prensas de Hagenbach y Hutz.

La traducción valenciana de este libro, que varios autores atribuyen a San Antonio de Florencia, quien la intituló *Cordiale quatuor Novissionorum,* parece estar hecha de la versión castellana que hizo el doctor micer Gonzalo García de Sancta Maria, impresa en la ciudad de Zaragoza por industria y á costas de Pablo Hurus, alemán de Costancia, á 7 de mayo de 1494, formando 70 hojas no foliadas en 4.º, letra gótica, á línea tirada, con una estampa de la muerte y varias calaveras ilustres á sus pies, coronadas, mitradas, etc. No tiene reclamos ni fol., pero sí signats. Intitúlase "Dionysius Carthusiensis de quatuor novissimis s. Cordial", y principia así:

¶ Comiença el libro de las quatro cosas postrime | ras: cõuiene saber de la muerte: de las penas del in | fierno: z del juycio: z de la gloria celestial. El qual | libro llaman muchos Cordial: es muy prouechoso z necessario a qualquier q̃ predica. E esta muy lleno z lucido de autoridades z exemplos de la sagrada | scriptura. z avn de versos de poetas."

El mismo Gonzalo García de Santamaría hizo una segunda edición castellana en Alcalá de Henares en 1526, en 4.° (48 hojs.).

La reuelacio del benauenturat apostol sanct Pau.

(Tít. de la port. Al verso de ésta, el siguiente grabado en madera:)



(Al fol. *a* ii, recto:)

Aci comēça la reuelacio del benauē
turat apostol sanct Pau: en la qual se recitē los grās
secrets e miracles q̄ nostre senyor deu volgue li fos
sen reuelats: pq̄ seruint los: notificas a les gēts quē
lo mon viuē: y q̄ sabessen los qui farē bones obres
y santes: lo guardo que seruint a deu attenyer sperē
y los q̄ fan lo cōtrari: les penes que los stan aparella
des. Los q̄ lo secrets e marauelles son les q̄ seguirē

EN lo tēps que Theodosio
emperador limperi d roma senyorejāt re
gia. Era constituit p Senador d tā no
ble ciutat hun famosissim home de sin
gular vida: nomenat Caesco: q̄ p les
sues grans virtuts y singulars pratiques: fon digne
desser elegit en tan reuerent offici. Era tan marave
llosa la sua vida que tot conuertit en actes spirituals
en lo seruey de deu y en amor y caritat del proisme
los seus benauenturats dies despenia. Lo qual stant
vna nit reposant en lo lit de la sua cambra contemplaua
en los altissims celestials secrets y ariminateir ē la in
ferior flaquea de la generacio humana. E inflamat
en tā alta cōtemplacio: desijaua saber aqlles coses per
les quals ell delliurāt se d les coses tēporals pogues
occupar se en aqlles que li fossen cami p anar en aq
lla eterna gl'ia: que Jesu crist promet en lo seu sagrat
euangeli a tots aquells qui la sua gloriosa vida y san
ctissims passos seguiran. E ariminateir cōtemplaua

La última página que lleva el colofón es como sigue:

a nostre senyor deu: que tant quãt en lo mõ yo stiga dels engans hi decepcions diaboliques me defense. E a tu placia de tot conort cõfortarme: perq̃ la mia flaqua humanitat no pereixca. E posant me langel del senyor la ma sobre lo cap Benehim dient me. Aquell senyor que langelica jerarchia ha benehida: ab los seus gloriosos sancts essent en cõpanyia tua ꝯtinuament tesforçe. E daquiauant resta ab la pau del senyor. E partint se de mi lo benauenturat angel fon prestamẽt desparegut dela vista mia qui no sens entrenyor de sa partida restaua.

Deo gracias.



A honor laor y gloria dela immensa trinitat fon traduhida aquesta sancta reuelacio del benauenturat apostol sanct Pau: de vulgar ydioma castella en valenciana prosa: y ab gran diligẽcia corregit y smenat: ꝑ lo honorable e discret Bernadi vall manya. E apres ab molta industria empremptat en la famosa ciutat de Valẽcia a tres dl mes de Agost Any. M. cccc. lxxxxv.

[292.

En 4.º—72 hojas no foliadas.—Sign. *a-i* [8]—á línea tirada.—28 líneas en cada plana.—Letra gótica de dos tamaños.—Capitales de imprenta.

Ningún bibliográfico cita esta traducción valenciana de la *Revelación de San Pablo,* excepto Haebler, en la pág. 159 de la segunda parte de su *Bibliogr. del siglo xv,* quien añade esta nota:

"Hace algunos años me dió las noticias arriba copiadas el señor Viennot, de la Bibl. Nac. de París, diciéndome que dicho incunable desconocido se había adquirido por el mencionado Instituto. El ejemplar estaba falto de algunas hojas de las signaturas *e* y *f.* Sin duda alguna hemos aquí la versión valenciana del texto castellano impreso en Sevilla por Men. Ungut y Stanislao Polono en 28 de abril de 1494, de que di noticia en el número 574.".

Vicent (Francisco).

Libre dels jochs partitis (*sic*) dels schachs en nombre de 100. ordenat e compost per mi Francesch Vicent nat en la ciutat de Segorb e criat e vehi de la insigne e valerosa ciutat de Valencia. (*Al fin*:) A lohor e gloria de nostre Redemtor Jesu-Christ fonc acabat lo dit libre que ha nom libre dels jochs partitis (*sic*) del schachs en la insigne ciutat de Valencia e estampat per mans de Lope de Roca Alemany e Pere Trinchet librere a xxv dies de Mag del any MCCCCLXXXXV.

[293.

En 4.°

Es un tratado de ajedrez en el que se enseña el modo de jugarlo, con la explicación de cien partidas diferentes.

El padre Méndez, que lo cita, dice que había un ejemplar de esta obra en la librería del Monasterio de Montserrat y otro en la Real de Madrid.

Con referencia á esta obra, dice el Conde de Basterat:

"El más antiguo tratado propiamente dicho de ajedrez que se publicó en Europa parece ser el libro español-catalán titulado *Llibre del jochs partitis* (sic) dels Scachs *en nombre de 100, per Francesch Vicent,* impreso en 1495 en Valencia; es dudoso que haya llegado hasta nosotros ni un solo ejemplar de este libro. Se dice que el único ejemplar que de él se conocía fué destruído en el incendio del monasterio de Montserrat en 1834."

Por otra parte, Van der Linde, dice: "Nos escribe A. Fartacci de Hobencia que en la Biblioteca comunal de Siena se encuentra un ejemplar de la obra de Francesch Vicent, que cree es el único en el mundo, en cuanto al ajedrez, y que recuerda que por el Ministerio de Instrucción pública de Toscana estuvo encargado de hacer proposiciones a aquel Municipio ofreciéndole cambiar el libro de Francesch Vicent por la mejor ó las mejores obras que estimase más útiles para la Biblioteca de la ciudad. El Ayuntamiento de Siena rehusó la proposición."

Con el fin de comprobar la noticia de la existencia de dicho ejemplar del libro de Francisco Vicent en la Biblioteca comunal de Siena se dirigió un bibliófilo catalán amigo nuestro, a quien dimos la noticia, al Alcalde de esta última ciudad, por conducto del Cónsul de Italia en Barcelona; pero, desgraciadamente, la contestación de aquella autoridad fué rotundamente negativa.

Hoy por hoy no tenemos noticia de la existencia de ningún ejemplar de esta obra.

Víctor (Huch de St.).

Véase en este mismo siglo el artículo de Canals (fray Antonio).

Vilanova (Arnaldo de).

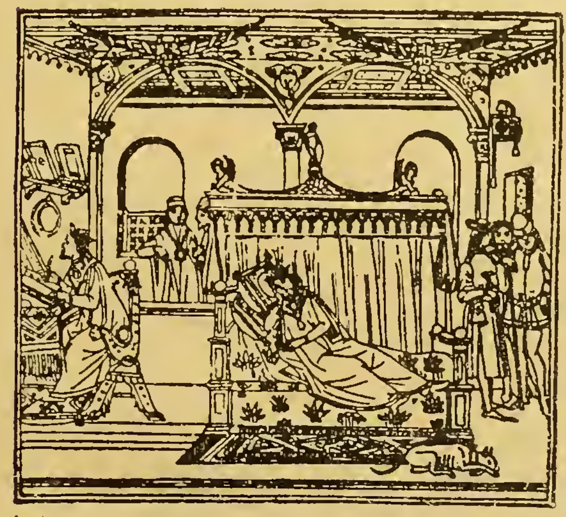
Se disputan la naturaleza de esta gran figura médica Cataluña y Valencia, donde se cree que nació, á mediados del si-

glo XIII, según el parecer de autores autorizados.

Su verdadero nombre es Juan Arnaldo de Villanueva.

Suya es la siguiente obra:

RAHONAMENT FET PER MESTRE ARNAU DE VILANOVA EN AVINYÓ





(*Tít. de rojo.*) [294.

Un vol. de 135 × 90 mm.—Papel de hilo.—A la vuelta de la port.: "Aquesta edició consta de 125 exemplars numerats.=2 (núms. 1 & 2) sobre pergamí.=23 (núms. 3 a 25) sobre paper japonés.=100 (núms. 26 a 125) sobre paper de fil.=Exemplar núm. 92.—En el anverso de la hoja que sigue figura el retrato de *Arnaldvs Vilanouanus.*—En las págs. 5-8, la siguiente

"*Nota preliminar.*

Les visions portentoses que dēs l'adolescencia experimentava en somnis el rei Frederio III de Sicilia, en els quals se li aparexia la reina sa mare, qui l'exhortáva a que fos sempre esclau de la veritat i a que fes cridar a sa cort l'Arnau de Vilanova per intrepreta'ls-hi, decidiren-lo a trametre una nau en busca d'aquell home singularissim qual reputació de saviesa era llavors ja universal. Arribat a Mesina, contestá a les requestes del rei amb la *Interpretatio facta per magistrum Arnaldum de Villanova de visionibus in somniis dominorum Jacobi Secundi regis Aragonum, et Friderici Tertii Regis Siciliae, ejus fratris,* document ahont, en forma de dialec entre en Frederic i l'Arnau, declara aquest esser *divina i sobrenatural* l'inspiració dels somnis reials, comparant-los amb els de Joseph. Refereix-li que en Jaume II d'Aragó, son germá, també tenia somnis sem-

blants, emperò veient-hi l'ombra de llur pare, els quals interpreta iguament en sentit simbolic i biblic, aprofitant aquesta ocasió pera reproduir, portat de sa mania de teolec i reformador, ses habituals invectives contra frares, inquisidors i predicadors, anunciant, simó la fi del mon, al menys grans trastorns i calamitats dins el terme de tres anys.

Y altretant ve a dir en el present "Rahonament", en el qual, prenent peu de les dites visions dels reis germans, ab to apocaliptic, i nomenant-se *Anafil del Salvador*, profetitza ja la fi del món en aquella centuria (XIV[a]) i el compliment del curs de l'Anticrist abans sos primers quaranta anys. Seguidament desfoga l'indignació que cova en son pit retraient i denunciant la perversio dels cristians, principalment prelats i religiosos, la venalitat de jutges i oficials publics, la brutalitat i tirania dels princeps i sos rics-homs, la falsia dels consellers reials, les falses i sofistiques distincions dels predicadors (*crides*), mes coneixedors de la ciencia seglar que de la Sagrada Escriptura, donats a la gola i convertits en goliarts (1) de taverna. Clama contra 'ls perseguidors dels *beguins* i *beguines* (dits també *begarts*, una mena de penitents seglars), i sobre tot se lamenta de les persecucions que ell mateix sofrí, corrent perill d'esser cremat viu per sos enemics, no contents encara de insultar-lo ab els epitets de *fantastic, nigromantic, hipocrita, papa dels heretges*, etc., etc.; si bé ell "quant mes lan perseguit tant pus ferm et pus ardit et pus appareyllat es estat de fiçar tots los falsaris de la veritat evangelical". Amonesta al mateix Papa, fent-li veure la malestruga fi de sos dos precehidors Bonifaci VIII i Benet XI per no haver fet cas de ses admonicions, i anuncia 'ls proposits de vida exemplar i conquesta d'Ultramar (Terra Santa) que tenient els Reis d'Aragó i de Sicilia, posant aquest a la venda les joies de sa muller pera fundacions piadoses i establiment d'escoles així de doctrina cristiana com de llengues, ab la fi de facilitar la conversió de pagans i cismatics, mentres el Rei d'Aragó feia la guerra contra Granada.

(1) Arnau fou potser el primer i un dels comptats escriptors qui usaren aquesta paraula en nostra llengua.

Vet-aquí, doncs, ben esboscassada una pintura de les costums, dels vicis socials, de les idees regnants, i, en un mot, de l'ambient general de l'epoca, desplegant-hi mestre Arnau tota la gama de son estil erudit i exaltat a l'hora, fruit d'una imaginació prodigiosament fertil i d'un esperit inquiet, molt cultivat i ab una certa inclinació ingenita a l'extravagancia. Mes cal passar per les extravagancies teologiques del "*Rahonament*" en gracia de l'interés grandissim que enclou per a nostre idioma, car s'hi manifesta tal riquesa en el llenguatge (quelcom francisat en la sintaxi, reveladora de l'influencia de les estades del personatge a França), que podem esguardar-lo com un joiell enciclopedic de la parla catalanesca al XIII[en] segle.

Escrit primerament en llatí, com ens diu l'autor, fou llegit per ell mateix l'any 1309 davant el Papa (Climent V) i els Cardenals aplegats a la ciutat d'Avinyó, tot just acabada de declarar Capital Pontificia. Tantost foren conegudes les paraules de l'Arnau, donaren lloc a les opinions més contraries, i mentres alguns prengueren el partit del Catalá, felicitant al Rei d'Aragó, altres li aconsellaren que no tornés a enviar com procurador seu al Papa un home semblant, que ja havia estat titllat de heretge en qualque ocasió. Climent V, coneixent el caracter de l'Arnau, féu poc cas de son "*Rahonament*", el qual ensems ab moltes obres de l'autor, i després de sa mort, meresqué sentencia condemnatoria, dictada en 1316 pels examinadors reunits a la sala Capitular de Tarragona (1).

(1) Pot veure-s la copia integra de dita sentencia a la pág. 321 y següents del volum XIX del *Viaje literario á las iglesias de España*, del padre Villanueva.

Aquest text se conserva a l'Arxiu de nostra Corona, en un cohern relligat ab dos altres contenint: el primer l'*Interpretatio* de que havem parlat, i el segon una *Letra francesa per lo rey Frederich de Sicilia al rey en Jaume segon son frare,* constituint tots aplegats el tomo 6è de la "*Colecció curiosa*", segons nota posada a la fi en 1817 per En Prósper de Bofarull. Consta dit tomo de 49 fols. (24 × 153 mm.) a un corondell, de bella escriptura del segle XIV, ocupant-ne dès el folio XXIX fins al ultim lo *Rahonament* encapsalat per la inscripció: ¶ *De isto quaterno ad mandatum Domini Regis fuit missum translatum domino Regi Frederico et fuit probatum—Tertius quaternus*— ¶ *Original.*

En Marcelí Menendez y Pelayo, entre altres documents referents a la persona de l'Arnau, publicà sencer l'esmentat tomo 6è a continuació de sa magistral monografia *Arnaldo de Vilanova, Médico catalán del siglo XIII,* modestament titolat *Ensayo histórico* (Madrid, 1879) i compresa desprès dins la seva *Historia de los Heterodoxos Españoles,* de la qual n'havem tretes les noticies aquí consignades.

El retrat de dubtosa o nula autenticitat que decora aquesta edició es una reproducció caleografica del que figura en la página 8 de l'obra de Joan Imperialis *Musaeum Historicum et Phisicum* (*Venetiis, apud Juntas,* 1640, en 4.t). Es ben curiós el classic posat grec que doná 'l gravador a nostre Arnau, potser perquè, citat sempre pels tractadistes fins al segle XVI el seu nom, al costat dels de Hipocras i Galien, el volgué representar ab la vestedura primitiva ab la que solem veure iconografiats aquells princeps de la Medicina.—F.(*araudo*)."

Principia el *Rahonament* en la pág. 9 y termina en la 57.—Pág. 58, en blanco.—En el anverso de la hoja que sigue, sin numerar, después del escudo del impresor, este colofón:

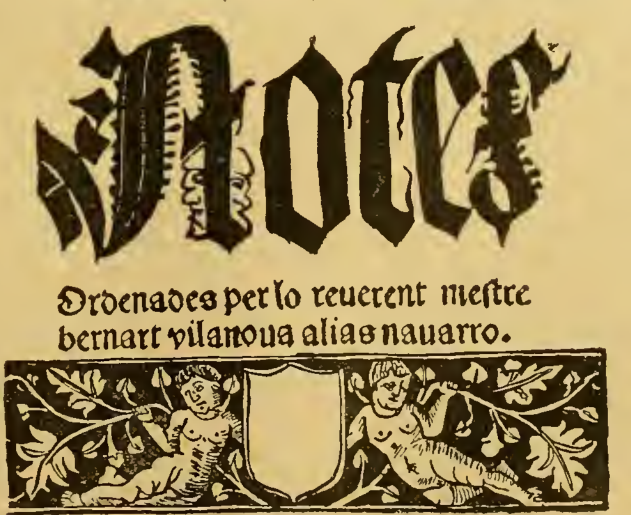
"Ab llahor de Mestre Arnau | de Vilanoua, una de les més | grans figures del pensament cata- | lá a l'edat mitjana, fou aca- | bat d'empremptar aquest | llibret als 13 dies | de febrer del any | de N. S. J. | 1909."

El verso de la hoja, en blanco. Sigue otra hoja para la *Errata.*

El pie de imprenta se halla al verso de la hoja que precede á la de port. como sigue: "Tip. "L'Avenç", Rambla de Catalunya, 24, Barcelona."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Vilanova (Maestro Bernardo).



(*Al fin:*)

remaneat: praeter iis quod componitur idem

¶ Bernardi Villanoua Nauarrensis ad Iacobum Stephanum litteratissimum virum: rudimētorū grammatices ad honorem & gloriam optimi maximiq̄ dei: & suae genitricis intactae & intemeratae virginis Mariae finis. Estq̄ impraessum hoc op⁹ Valentiae optima arte ac diligentia per solertē virum Nicolaum Spindeler Alamanū Anno saluti christianae. M°.D° pridie Nonas februarias.

[295.

Un vol. de 146 × 120 mm.—Signs. *a*, de 6 hojas; *b, c, d, e, f, g, h, i*, de 8, y *k* y *l*, de 6.—Sin foliar.—Impreso en tipo redondo.—Notas marginales.—Buena estampación.—A la vuelta de la port., un grabado que representa á la Virgen, de pie, extendiendo sus amorosos brazos, acogiendo benigna á seis Pontífices y reyes y á tres reinas y á cuatro santas mujeres. La obra está escrita en latín, pero las correspondencias son en valenciano.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Cinco ejemplares se conservan de esta obra: uno en la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro en la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Dalmases; otro en la de don Antonio Rubió y Lluch, de Barcelona; otro en la Biblioteca provincial de Palma y otro en la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Haebler reproduce en su *Bibl. ibér.* la página signatura a iii de este libro.

Vilaragut (Antonio de).

Producción dramática valenciana del siglo XIV | Antoni de Vilaragut | *Les Tragedies de Séneca* | Examen comparativo de dos códices de las mismas | precedido de un estudio bio-bibliográfico | por | D. Marcelino Gutiérrez del Caño | C. de las Reales Academias de la Historia | y de Bellas Artes de San Fernando | Valencia.—1914 | Imp. de Antoni López y Comp.ª | Isabel la Católica, núm. 5. (*Al fin:*) En la | Ciudad de Valencia, | y a expensas de D. Manuel | Merenguer Molera, acabóse de | imprimir la presente obra en casa de los | Sres. Antonio López y Comp.ª, el lunes | VII de Diciembre, víspera de la | festividad de la Purísima | Concepción de | MCMXIV.

Un vol. de 150 × 82 mm., de XLIV-542 paginas.—Port. á dos tintas.—Papel de hilo.—A la vuelta de la port.: "Tirada. de 160 ejemplares.—Ejemplar núm. 154." En el recto de la hoja que sigue, esta dedicatoria:

"Al Excmo. Ayuntamiento de Valencia: En justicia os debo la dedicatoria de este modesto trabajo, que en los Juegos Florales de 1911 obtuvo el premio de mil pesetas por vos ofrecido. El amor que me inspira Valencia y sus glorias, que lo son de España, llevóme durante los ocho años que tengo la honra de dirigir la Biblioteca de nuestra Universidad á dar asimismo cima á las obras tituladas *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria* (declarada de mérito), *Catálogo de las monedas acuñadas en el reino de Valencia desde los tiempos primitivos* (premiada en los Juegos Florales de 1908)

y *Biblioteca Valenciana. Estudio bio-bibliográfico de los escritores naturales de la ciudad de Valencia anteriores al siglo XIX* (presentada al actual concurso de la Biblioteca Nacional), todas las cuales ofrendo a la excelsa ciudad levantina, en mi deseo de aportar nuevos granos de arena al grandioso monumento de la cultura valenciana.

Aunque poco vale, dignaos aceptar esta muestra de la admiración y respeto que os profesa

MARCELINO GUTIÉRREZ DEL CAÑO."

Verso de la hoja, en blanco.—Las págs. VII-XLI contienen el prólogo, del que copiamos lo más interesante.

"En la XIII centuria, según asegura el erudito Conde de Schack (1), era ya frecuente en las Coronas de Aragón y Castilla la representación de dramas, tanto religiosos como profanos; pero no se tiene noticia anterior al siglo XIV de producciones dramáticas escritas."

"Cítanse de dicha época dos valencianas (2): una, *L'hom enamorat y la fembra satisfeta*, atribuída a Domingo Mascó (3), natural de Valencia y de ilustre familia, legista, jurado de la ciudad en los años 1378 y 1386, diputado en las Cortes de Monzón, celebradas el 1389, y vicecanciller de los reyes Juan I y don Martín, cuyo último monarca le designaba bajo los dictados de *egregio doctor* y *famoso asesor* de su *Bailía;* la otra es un arreglo de las tragedias de Séneca, del cual es autor don Antonio Vilaragut."

"La tragedia *L'hom enamorat y la fembra satisfeta*, según indica don Mariano José Ortiz (1), era alusiva al amor que profesaba el rey don Juan I a doña Carroza (2), dama de la Reina, y se representó en el Real, de Valencia, el abril de 1394. Nos resistimos a creer que, si fué escrita, llegara a representarse en Palacio, a pesar de la conocida desmoralización de todas las clases sociales en el reinado de don Juan I *el Cazador*, y, por otra parte, debe tenerse en cuenta que, a excepción de Ortiz, que la menciona, nadie, que sepamos, ha conseguido hojear el códice que aquél afirma poseía."

"En su deseo de vindicar la honra de tan hermosa como aristócrata dama, don Francisco Danvila y Collado, usando de argumentos no convincentes en buena crítica histórica, llegó a negar (3) que Mascó escribiera *L'hom enamorat;* verdad es que

(1) *Historia de la Literatura y del Arte dramático en España.* Tomo I.

(2) El drama lírico-litúrgico del Tránsito y Asunción de la Virgen titulado *El misterio de Elche* considéranle Milá y Fontanals y Vidal y Valenciano como obra del siglo XV, mientras que don Teodoro Llorente y el Barón de Alcahalí conjeturan se escribió en el siglo XIV, ó tal vez en el XIII; lo cierto es que el único códice de dicho drama por nosotros conocido, y del cual es dueña la viuda de don Salvador Sastre, pertenece á los principios de la XV centuria, según comprueba la escritura del mismo.

(3) También es autor de los manuscritos siguientes: *Comentaria super foris Valentiae, Tratado de la potestad y jurisdicción de la bailía y gobernación de esta ciudad y reino, Regles d'amor y parlament d'un home y una fembra fetes a requeste del la* (sic) *Corrosa dama del rey D. Juan I y carta amorosa de ésta al rei y sa resposta*" y *Alegacions fetes per Mosen Domingo Mascó, asesor de la Bailia General de que los fets o crims ques fan o cometen en la mar, encara que sien comés; pus ques facen fora les milles, son de la jurisdicció del Batle general.*

(1) "Informe históricocronológicopalatino legal." Madrid, 1782; fol. 39.

(2) Era doña Carroza de Vilaragut hija de don Juan, uno de los caballeros que tomaron parte en la conquista del castillo de Alicante y arrabales de Requena y posteriormente embajador de Pedro IV para concertar las paces con los reyes granadino y portugués, y de doña Isabel Carroz. Doña Carroza poseía los señoríos de Albaida, Carrícola y Corbera; ejerció el cargo de dama de la reina doña Violante, segunda esposa de Juan I; tuvo gran participación en los negocios públicos, y tacháronla los partidarios del Marqués de Villena de ser la manceba del Rey. Casó en 1381 con don Juan Jiménez de Urrea.

(3) *Na Carroça de Vilaragut*, opúsculo premiado en los Juegos Florales de 1888.

también duda de la existencia del arreglo o traducción de las tragedias de Séneca, debido a la docta pluma de Vilaragut."

"No perderemos el tiempo en esbozar la biografía del ilustre cordobés Lucilo Anneo Séneca ni en manifestar el juicio crítico que sus tragedias nos merecen, por cuanto, entre los numerosos escritores que de dichos puntos han tratado, puede consultarse el admirable capítulo que les dedica en su notabilísima obra don José Amador de los Ríos (1), con el cual quedará el curioso investigador más que satisfecho; únicamente haremos constar que, a pesar de las opiniones encontradas de diferentes autores antiguos y modernos, parece está fuera de duda que nueve de dichas tragedias son de Séneca, y la *Octavia* suele también atribuírsele, aun cuando sigue un sistema literario diferente al de las demás. Las citadas tragedias, según probado está, no se representaron, sino que fueron escritas para solaz de unos cuantos eruditos."

"¿Cuál de ambas producciones es la más antigua? Sin duda alguna las tragedias, pues no es probable que, datando, caso de haber existido, *L'hom enamorat y la fembra satisfeta* del año 1394, no tenga mayor antigüedad la versión de las tragedias de Séneca, porque en dicha fecha contaba ya Vilaragut cincuenta y ocho años."

"Debemos consignar se conoce otra traducción catalana de las mismas tragedias, de la que es autor Jaime Cecoma o Zecona (2), protonotario del rey de Aragón Pedro *el Ceremonioso* (1), de la cual existía un códice en el Archivo de la Catedral de Barcelona. Como quiera que lleva dicha traducción fecha de 1367, lo probable es que tenga más antigüedad que la versión valenciana, aun cuando no podría rechazarse la afirmación contraria, pues si el arreglo de Vilaragut carece de fecha, éste, en dicho año, contaba treinta y uno de edad, y, por tanto, bien podía haberle terminado ya."

"El presente estudio biobibliográfico abarcará los cuatro puntos siguientes: I. Noticias genealógicas de los ascendientes de don Antonio de Vilaragut.—II. Biografía de éste.—III. Autores que se han ocupado del arreglo valenciano de las tragedias; y IV. Descripción de los códices de las mismas que han llegado hasta nosotros."

En la misma pág. XLI, donde termina la introducción, principian los *Documentos*, que acaban en la pág. XLIV. Sigue una hoja, sin numerar, que lleva en el recto la siguiente

"*Advertencia.*

La copia de cuerpo mayor corresponde al códice de la Biblioteca Nacional; la de cuerpo menor, sobre palabras subrayadas con línea recta, representa las variantes que se hallan en el de la Biblioteca particular de S. M.; las palabras subrayadas con línea ondulada faltan en este último manuscrito, y las notas marcan las palabras o párrafos que no se hallan en el primero de los mencionados códices."

El verso de la citada hoja está en blanco. En el recto de la hoja que sigue, ó sea en la primera página de la numeración arábiga,

"*Seguexense los prohemis de les tragedies de Senecha he son dites Tregedies p̄ ço com contenen dictats plorosos de cruel-*

---

(1) *Historia de la Literatura española.* Tomo I, páginas 51 y siguientes.

(2) Torres Amat, "Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escritores catalanes": "Cecoma (Jaime), protonotario del rey de Aragón don Pedro III. De bello Trojano, libri XXXV.—Tragedia Séneca." Las dedicó al señor don Pedro Cescomes, y comienza la obra: "Die Veneris 18 mensis junii 1367." Hay un ejemplar manuscrito en el Archivo de la Santa Iglesia de Barcelona. Contiene 264 hojas y se lee en él esta nota: "Quod quidem, exemplar transcriptum fuit a Bartholomaeo Miquel cive Barcinonen. Feria 4 die 6 de octobris an. 1433 excatalano idiomate in quo auctor praefactum opus scripsit. Martí." No hemos podido estudiar dicho códice por no hallarse mencionado en los índices del citado archivo episcopal.

(1) Don Víctor Balaguer, *Historia de Cataluña,* tomo V, pág. 332, le hace protonotario de Martín el Humano.

tats de Reys he de grans princeps les quals Tregedies son. deu. en nombre:

tragedia
"La primera *Tregedia* conte la gran furor
ps
de ercules, la qual *pres* en lo sacrifici que feu
delitu³ Megera
delitus qui perseguia sa muller *maguera* E
tragedia sia pus facilment
per ço que aquesta *Tregedia pus facilment*
entesa de argument
sia entesa deuem en loch *dargument* presuposar. Que Ercules fon fill de almena en al-
alamena·
tra manera dita *altimena* muller del Rey Amphitriõ de la qual segons (1) los poetes, Jupi-
fill de saturn⁹
ter **fill del** deu del çel, *de saturnus* hac aquest fill ço es ercules, lo qual Juno deessa (2) he
Com
muller del dit deu Jupiter. *Con* agues per mal
enuegat
volença *enugat* ell assat per grans treballs
als inferns
manali que anas *al Infern* ab Tesseu per ço que moris allí. La qual anada Ercules accepta ab gran esforç E com agues lo dit er-
megera
cules presa per muller a *maguera* filla del Rey creon de la qual agues molts fills, *E*
Ell stant linfern
estant en *Infern* litus lo qual ercules auia
Tebes
exellat pres per impugnacio la ciutat de Te-
megera
bas he hocis lo Rey creon pare de *maguera* he los germans de aquella he apres dema-
megera
na per muller a *Maguera,* la qual com aço
denegas totalment
totalment denegas Litus li proposa la mort de ella he de sos fills sino volia consentir a
retornant
son voler. En apres Ercules *tornant* dels Infers ab gran victoria de tots los perills que alli eren. Informat de aço que litus hauie comes mata a ell he a tots los seus, E com Hercules fes sacrifiçi de litus aprs quel hac mort he fes oracio a Jupiter, Apres lo dit

(1) fenexen
(2) jermana

deessa
sacrifiçi Juno la dita *diessa* hauent grant enueiga e desplaer del retornament de Ercules dels Inferns, feu venir a aquell faent la *sua* dita oracio tanta de furor que oçis sa
Megera
muller *maguera* he tots sos fills, de que Ercules retornant en sí mateix se dolgue molt,
tristament
E altres dien que Ercules absent sos fills
lur Megera
cometeren adulteri ab *sa* mare *Maguera,* he Ercules retornant he sabuda la maluestat de aquells oçis los, de que Indignada **ma-**
ça
guera fon conuertida en *cha* segons possa
seten
Ouidi en lo *segon* de Mathamorfoseos.

tragedia
La segona *Tregedia* desenecha es de Ties-
a la qual
tes he atreu *della* deuem en loch dargument presupondre que atreu he tiestes eren germans *he* Tiestes comete adulteri ab la muller de atreu de que atreu (1) estech forment ençes en hoy he rancor contra tiestes he no content (2) lo dit Atreu *que* occupant se lo regne de Tiestes son frare he exellas aquell de tota sa terra. Ans encara volent
vo-
se auer pus cruelmẽt contra aquell (3) *vo-*
leur
lent se a ell reconsiliar (4) presos sos fills
e mes feñes donarli
enresenes donali la mitat de son regne. En apres Atreu, apella (5) Tiestes per convidarlo E faent li gran festa en lo conuit ma-
e
tali sos fills (6) *he* donals li ameniar he mesclant *hi* la sanch daqlls ab vi donali a beu-
enormitat
re, de la qual *Inormitat* abominable lo sol
amaguaren
Indignat fugi (7), les esteles se *amagaren,*

(1) fon
(2) de tota sa terra ans en cara volent.
(3) senient se
(4) on
(5) assi
(6) los quals tenie en recenes.
(7) e

E acabat lo conuit, Atreu presenta a Tiestes los caps de sos fills dient li que tot ço que fallia daquells se auia *ell* meniat he axis de mostra la materia de la present Tregedia.

tragedia
La terça *Tregedia* es *de* Ethebaris en la qual deuem presupondre **per argument** que hedipus lo qual matha son pare he pres sa mare per muller he lo qual en apres per aquests horrens peccats se trague los vlls hat dos fills de sa mare e sa muller ço es Ethiocles, e polimites, e vna filla ape-
crexguts
llada antigona. En aprs los fills *crexcuts* en
realme
edat foragitaren lo pare de son *regne,* lo qual se partiren entrells En aquesta mane-
lo regnas hun any
ra que *la* vn *any Regnas la hvn* he laltre al
en son any exel-
tre." Eaquell que no regnas *lauy* fos *exil-*
lat
lat Esdeuenchse per sort que primer regna
realme
Ethiocles, he tench lo *regne* ms que no fonch paccionat. Laltre germa polimites extant en lo exilli pres per muller la filla del Rey adastrus, E com aquest polimites ab gra̅ adiutori de son sogre adastrus volgues aspugnar son Jerma agitarlo del Regne com lo tengues vltra lo temps entre ells paccionat
del hvn
Esdeuenchse que abduyi pernafres *de la vn* al altre morriren en la batalla. Segons po-
Estancius tragedia
sa *sançius* Carsenecha en aquesta tregedia no prossegueix la fi de la batalla .:.

tragedia
La quarta. *Tregedia* es de ypolit, en la qual deuem presupondre que ypolit era fill
ama-
de Theseu *et Antiopa Regina* deles *amat-*
zones ffedra madrastra sua
zones lo qual ypolit *amaua forment ffe-*
muller de Teseu ama forment
dra madastra sua muller de Theseu, E com ypolit no volgues consentir en cometre adul-
madrastra
teri ab (1) dita fedra *madastra* sua fon

(1) la

falsamēt acusat per ella ço es que ypolit la volia forçar de peccar ab ella, de que lo pare Theseu indignat exella ypolit de tota sa terra. E com ypolit anas en lexili, e fos
prop la
prob de mar, los caualls qui portauen lo
espantarense
carro *espantense* de la marauella de la mar (1) derrocaren lo carro entre les ro-
qui
ques *hi* eren prop la mar entre les quals
fo li
ypolit *fon* mort he espeseiat he quant ffe-
que
dra hac hoyt aço de gran dolor *quen hac*
conçebe
com sabe de ypolit mata **asi** mateixa

tragedia Edipus
La quinta. *Tregedia* es de *Adipus,* la qual se deu en loch de argument presupondre que cō Lauis Rey dels tebans hagues
yocasta Edipus
de sa muller *yatasta,* un fill apellat *adipus*
de la
lel qual lo dit lauis fos Instruit per lo deu
pendria
ffebus que mataria son pare he *prenie* sa mare per muller (2). Tantost que lo fill Edipus fou nat lo pare (3) tement se daço que lo dit deu (4) li auia dit, pres lo fill he foradali ab un ferri foguejant los peus. Elançal en vn munt (5) ecçeron, E com p̄
mont
aq̄ll *munt* pasas vn princep de pastors ape-
lo infant
llat phorbas pres *linfant* Edipus e donal a
corintia
vn hom vell de *corimtia,* lo qual dona lo
Reyna corintia
dit Infant a la *Regina* de *corimtia* la qual lo pres ab gran goig he ladopta en fill. E com fos nodrit en casa de Polibio Rey de corimtia Cuydas edipus que fos fill del Rey
Reyna Menope
he de la *Regina* apellada *menape* En apres
cregut certificat
quāt Edip[9] fon *crescut* en edat, *certeficat*

(1) e
(2) e
(3) Lauis
(4) febus
(5) appellat

que ell deuia matar sō pare he pendre sa ma
re per muller segons lo dit del deu phebus
hauent themor que aço nos complis en lo
Menope
Rey polibeus he en la Reyna *manope* los
quals creya esser pare he mare sens partis
de aqui he anasen p̄ terres stranyes com si
deuengues
fos exellat E com fortuna lo *adugues* en
lo loch on era lo Rey lauis son ver pare
occis aquell Ignorantment. Apres algun
ignorantment pres sa mare
temps axi mateix *pres per muller sa mare*
per muller Yocasta Reyna de Tebes en viudada
vertadera yatasta Regina de Tebas en vida
de son marit lauis Rey, E com gran pes-
tilencia de mortaldat deuoras axi los ho-
bisties Thebes
mens com les *besties* del Regne de *Tebas,*
germana yocasta
Edipus demana a crehon Jerma de *yacasta*
sa muller he sa mare com poria esser fo-
ragitada del regne la dita pestelençia *E*
crehon li respos q̄ no podia esser purgada
fro
la terra de la mortaldat *fins* q̄ aq̄ll que ocis
Tebes
lo Rey lauis fos exellat del Regne de *Tebas*
los auie
segons *lon auia* certificat lo deu phebus, Edi-
era
pus volent saber qui *ere* aquell qui auia
mort lo Rey lauis Ignorant esser ell ma-
de aço a profetayre
teix interroga *daço* hun *profetari, o* adeui
Chuesias
apellat *Tuesias* lo qual certificat p̄ los deus
Infernals dix que Edipus era lo qui auia
mort lo Rey lauis he qui auia presa sa
mare per muller, Edipus no posant fe en
adeui
lo dit *deui* fon certificat per Judicis de sa
muller he p̄ Informacio del vell de corin-
tia he del pastor quil troba en lo mūt que
aço sera seguit he verificat en ell mateix.
enera
E com *de tot lo* (1) Edipus fos *plenaria-*
ment
ment **Informat he** certificat ab ses pro-
pries mans tragues los vlls, *E* yacasta mare

(1) de sus

e muller sua vehent aço pres vn coltell he
mata si mateixa.

tragedia
La sisena *Tregedia* es dita trohas a la
qual deuem presupondre que Troya des-
truyda per los grechs, E complits deu anys
de la impugnacio de a q u e l l a, com los
grechs (1) volguessen (2) ases habitations
los nauilis de aquells
anar lo nauili de aquells aquells foren de-
vents
tenguts en la mar p̄ contrarietat de *temps,*
achiles
ladonchs *archiles* qui era mort en la bata-
profetayre
lla de troya aparech denit a calcas *profetari*
in
o adeuí reprenent los grechs com axi en-
delliberadament sacrificis
desliberadamēt sen tornañe no faen *sacrifici*
alguns
algu en honor del seu sepulcre, Mana
achiles calcibio
donchs *archilles* al dit *calcas* que polixena
Eucuba
filla del Rey priam he de *Ecuba* moris al
pirrus achilles
seu sepulcre, e com *pirro* fill de *archilles*
instas a ço he demanas polixena ab gran
furor p̄ complir lo manament de son pa-
re (3) Agamenon Rey he capita dels grechs
tenie
lo qual *tenia* polixena retes fort dificil
Pirrus
a la demanda de *pirro* p̄ ço com lo dit
Aguamenon proposat
Agamenō hauia *preposat* de tenirla per
amigua
amiga. E apres gran altercacio entre pirro
he agamenon fon ne demanat de consell a
Calcas adeui lo qual dix que si volien que
los nauilis se partissen fesen lur cors que
lo nauili partis daqui, e *fes son cors* poli-
Achilles
xena deuie esser sacrificada, a *Axills* E
Astruais
apres que matasen *astinas* fill petit de Ec-
Astruais
tor he de andromata lo qual *astinas* sa

(1) se
(2) tornar
(3) Achilles

auia
mare *auie* amagat p̃ ço que nol matasen.
ab
E con Ulixes *Rey* a iudicis he menaçes
agut Astruayx
fetes a la mare hagũs *haut astinas* a son
voler lançal de vna alta torre la qual ere
romasa en Troya en tant que oçis aquell
sa
pirro pres polixena de la falda de *la* ma-
re (1) he matala al sepulcre de son pare
Achilles As-
archilles. E les dites dues mares de *poli-*
truaix e de polixena
xena he destinas foren duytes a perpetual
captiuitat.

tragedia
La setena *Tregedia* es de Medea (2) la
Jason
qual deuem presupondre que *Jeson* per in-
mir-
ducçio de son oncle peleu Rey dels *mir-*
midoneschs pres
midons aparella vna nau he *presa* ab si
companyia ana a la ylla de Colcos per con-
quistar lo vellor dor E com medea filla del
encengues
Rey (3) colcos vehes (4) Jeson *ençenes fort-*
en amor deuers ell
ment en amor de Jason ab instrucçio e
Medea diverses
consell de *la qual* vençuts molts he *diuersos*
perills obtengue lo dit vellor dor, Ladonchs
a Jeson
medea lexats pare he mare segui *Jeson* pre-
Jason
nent aquell p̃ marit E com Jeson pasas
Creon
per la terra de Creon Rey veent *lo dit Rey*
Jason hauie
la victoria que *Jeson hauia* hauda del ve-
volent
llor daur *volch* li dar sa filla per muller ape-
llada Creusa, mana que medea axi com ama-
malificis Jason
leyta fetillera per sos *maleficis* moris *Jeson*
preguarics
veent aço obtengue ab *pregaries* sues que
la pena de mort li fos mudada en exilli.

(1) Eucuba
(2) a
(3) de
(4) a

Creon
E com medea hagues obtengut de *Jeson*
espay de vn dia ans de anar en lo exilli
trames
tremes en aquell espay a Creusa esposa
Jason tenyhida
de *Jeson* vna alcandora *texida* ab sanch de
bisties
diuerses *besties* verinoses la qual vestis
com
Creusa lo dia de ses noçes he *quant* creu-
sa desplegas la dita alcandora per veure
ere de aquella
quina *era* sobtosament *daquella* ixque foch
molt poderos qui crema Creusa he son pa-
palaixs
re (1) ab tot son *poder* he no contenta en-
de aquella
cara medea *daquesta* vengança pres los fills
aguts Jasone li
los quals auia *hauts* de *Jeson* oçis los *li-*
denan fugi
dauant he *fogi* de continent.

huytena tragedia al
La *vytena Tregedia* es de Agamenon *a la*
qual se deu presupondre que Tiestes he
Atreu eren jermans he atreu ague dos fills
Aguamenon
ço es *Agamenon* e menalau los quals pren-
mullers
gueren per *muller* dues germanes filles de
Guindari Aguame-
Tinderi he de leda. La muller de *Agame-*
non clitimestra
non hac nom *clitamestra* he la de mena-
lau hac non (*sic*) Elena, Agamenon hac
de sa muller (2) hũ fill apellat horestes e
vna filla apellada Elena. He com Agamenõ
rey e
fos elet en *duch he* capita maior (3) dels
comprengueren el!
grechs *anant a la batalla de* Troya *he* es-
en lo clitimestra de Aguamenon
tant *al* setge *clitamestra* muller *sua* fon en-
çesa en amor deuers egistus lo qual Ties-
tes auia engendrat de sa filla Agamenon
axi mateix auia he hac a son voler moltes
dit setge com Aguamenon
dones estant en lo *diti siti*, he *fenida* la ba-

(1) Creon
(2) Clitamestra
(3) de la host.

finida de Troya
talla *Agamenon* sen tornas en son Realme
he agues presa, per muller Casandra filla
clitimestra sabut
del Rey Priam (1), *Clitamestra sabent* aço
fonch fortment Indignada contra ell, E de
lo qual
continent ella ab egistus *que* auia pres per
Aguamenon on
marit tractaren la mort a *Agamenon he* com
Aguamenon
Agamenon fos vengut a sa habitacio he
clitimestra
clitamestra demostras fictament hauer gran
Aguamenon
goig de la sua venguda. Com *Agamenon* se
vestedures
despullas les sues *vestidures* per metres al
Egistus mata
lit *Agistus* fonch prest he *apunyala* aquell
clitimestra
he com no fos acabat de morir *clitamestra*
pres vna destral he levali lo cap, volia en-
clitimestra
cara la dita *clitamestra* matar son fill ores-
Eletra
tes sino que *Elena* germana de aquell lo
amagua Estrophio
amaga donant lo ha hũ hom apellat *estraphio*
cli-
quil tengues en guarda. No res menys *cli-*
timestra Electra
tamestra feu encarcerar sa filla *Elena* he
Aguamenon
feu matar casandra la qual *Agamenon* hauia
per muller presa.

tragedia
La nouena. *Tregedia* es *de* octouia a la
qual en loch de argument deuem presu-
pondre que Claudius Emperador hac vn fill
Bretanicus
apellat *Brintanitus* he vna filla apellada Oc-
Mesallina
touia de sa *muller dita Mesalina* la qual
aguts los dits
feu matar apres que hac *hauts lo dit* fill
he filla (2). Apres que hac feta matar la
agripina
dita muller sua (3) pres per muller *agiprina*,

(1) de Troya
(2) E
(3) Messallina

ere
la qual *era* estada muller de son germa,
he com claudius agues donada per muller
a nero
sa filla octauia *aneres* fillastre seu, e fill
agripina segona muller sua per successio de
de *giprina* lo dit claudius constitui apres
Agripina
sa mort Emperador (1) nero gendre he
Breta-
fillast[e] seu deseretant totalment a *brita-*
nicus
nitus fill seu legitim. E com Nero apres
obit lebat
mort de claudius fos *exalçat* Empador la-
altra
donchs Repudia elexa, Octauia, he pres *per*
Papea
muller apellada *popea* de ques mogue gran
brugit e comocio
ecōmuçio en lo poble de Roma contra Nero
en res Octouia
no aprouant *enuers* lo repudi de *Octauia*,
Nero vehent axi lo poble conmogut en
cruaelis
crualis fortmēt he ab gran yra contra
a Octouia
aquell exellant *Octauia* primera muller sua
en la
legitima, he *ala* faent (2) lo exili feu ma-
tar aquella (3).

tragedia derrera
La deena. Tregedia es *darera* he es de
Etheu
Ercules, o, *heeu* axi nomenat p̄ la çilua
thea
o *terra* en la qual mori, he deu se aquesta
tragedia
tregedia en loch dargument presupondre
Emicius Etholia
que *Emitus* Rey de *Otalia* hac una filla
apellada yoles, la qual Ercules ama molt ar-
denmēt, E com no la posques obtenir a son
Emicius
voler demanaba a son pare *Emitꝰ* lo cual
lay denega p̄ *tal* com Ercules auia ja mu-
deiamira
ller propia apellada *deianira*, Ercules enfe-
de emicius destrovili
llonīt se de la denegaçio *destroyili* tota *la*

(1) a
(2) es
(3) rigorosament la qual finis sos dies.

Emicius
sua terra he ocis *Emitus* he dux sen
yoles (1) ab si en la qual mes tota sa amor
oblidant i deia-
hoblidantse totalment sa muller propia, *deia-*
mira on deiamira
nira E com *deianira* agũs sabut aço vo-
lent enclinar Ercules a sa amor, e voler
trames
tremes li vna camisa tenyida de la sanch
centaure
del *centauro* lo qual Ercules auia nafrat ab
seyetes
sagetes enerbades, lo qual centaure com
agues tenyida ab la (2) sanch la dita cami-
deiamira
sa dix a *deianira* que si james Ercules se
lunyaua de la sua amor que li trametes
demantment qui ell las
aquesta camisa he *de continent que la* agues
tornarie deiamira
vestida *tornaue* en sa amor, *deianira* co-
beiosa de la amor de Ercules *E* volent pro-
trames
var aço *tremes* li la camisa p̃ vn hom
apllat licas (3) Com ercules se agues ves-
tida la camisa de continent fonch ferit de
Pestelençia
la *pestilençia* del verí. En tant que la sua
orssos
carn se desjunyi dels *ossos* he la camisa se
aferra tant fort ab lo cuyro he (4) la carn
oppremut
ensemps. On com Ercules fos *opprimit* de
intollerable dolor ab la sua gran furor ma-
ta al dit licas lo qual *li* auia aportada la
deiamira
camisa entretant *deianira* sabuda la dolor de
Ercules he que no sera seguit segons lo cen-
auia dit
taure li *dix* mata si mateixa. En apres Er-
cules no podẽt pus sostenir la gran dolor
lo incesantment
del seu cors *la* qual *insesantment* lo treba-
llaua dona a philotetes scuder seu (5) larch
segetes Othea
he les *sagetes* he en la sua *Oethea* ençes

(1) filla del dit Emicius.
(2) sua.
(3) E
(4) ab
(5) lo

primerament
gran foch en lo qual *primer* lança la pell
maça
del leo, e la sua *massa*, he en apres feta
sa
la sua oraçio a son pare lo deu Jupiter he
demanada aell la mort lança así mateix en
lo foch en lo qual puix fonch cremat (1)
qui era
ço *que ere* mortal, ffon la anima del dit
Ercules segons ficcio de poetes treslladada,
o aduxta en los çels ab lo deu Jupiter pare
seu .:.

Terminan los *prohemis de les tregedies* en la pág. 21, y á continuación, en la misma llana, *comença lo prohemi de la segona Tregedia de Tiestes he atreu.*

Termina el texto en la pág. 525. Página 526, en blanco. Sigue una hoja sin numerar que contiene el *Indice* en su anverso. Vuelta, en blanco. Sigue otra hoja, también sin numerar, con las *Erratas importantes* en su primera cara y el siguiente colofón en la segunda:

"En la | Ciudad de Valencia, | y a expensas de D. Manuel | Berenguer Molera, acabóse de | imprimir la presente obra en casa de los | Sres. Antonio López y Comp.ª, el lunes | VII de Diciembre, víspera de la | festividad de la Purísima | Concepción, de | MCMXIV. [296.

Ejemplar de mi biblioteca, con sentida dedicatoria del autor.

Vilaspinosa (Pedro).

I. Salve Regina fe | ta per lo discret en Pere | Vilaspinosa, notari de Valencia, la qual ell mateix, per honor del loable | Cōsistori lo dia q̃s publica la Sentẽcia | de la joya de les lahors de la Verge | Maria, spãdi e publica e dreça al molt spectable e reuẽret sẽyor frare Luis D'puig, mestre d'l orde | e caualleria d' Mũtesa e de Sant Jordi, Lochtinent general | en

(1) e consumit

lo regne de Valēcia, la qual fonch feta a servey d' nostre senyor Deu e a honor de la gloriosissima Mare sua p mana | ment e consolacio del dit spectable Visrey. | Valencia (1482? S. n. de i.)

En 4.º, 8 págs.—Letra gót.—Precede á la port. un grabado que representa á la Virgen, con el Niño Jesús, y á las Santas Dorotea, Eulalia y dos más.

Principia:

"*Cobla Sparça dirigida al Senyor Vis-Rey.*
Puix desijau Senyor molt spectable
hoir lahors d'aquella Mare Sancta
qui Deu etern cobri de nostra manta,
fentlin comprés que fos homs palpable:
per tal endres a vos la present obra
puix sou devot de la mes exelzada.
Sol vos suplich, sin res he fet errada
vostra mercé mes faltes totes cobra
car lo senyal de la virtut que os sobra
me deman que us sia presentada."

(Sigue la Salve:)

"Salve, tu inmaculada
Verge pura sens pecat
Salve, tu quins ha portada
la divinal Magestad.
Salve tu goig del Altisime
hon pres carn lo fill de Deu.
Salve tu, puix del te feu
Advocada del prohisme."

[297.

Son 46 estrofas como la anterior.

Don José Mariano Ortiz, en su *Descubrimiento de las leyes palatinas*, página 41, cree que Vilaspinosa compuso esta Salve, en 1519, en honor de la Virgen de la capilla del Real Palacio de Valencia, siendo así que la impresión de la misma es, indudablemente, de fines del siglo XV.

II. La misma obrita y grabado han sido reproducidos en el "Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVI, recullit e ordenat per Marian Aguilo y Fuster.—Barcelona MCM."

[298.

En 4.º—8 págs.—Letr. gót.

III. *La Salve Regina*, de *Pére Vilaspinosa*, la publicó también, en 1907, en Barcelona, en las págs. 246-248 de su "Crestomatía Catalana", don Antonio Bulbena.

[299.

I. Los goigs de la | gloriosa Mare de Deu de la Concepcio: | los quals se cantā en la sglesia d' la Encarnació. | ℭ Estāpats en la noble e leal ciutat d' Valēcia.

1 h. En 4.º Letr. gót.—Precede a la port. un grabado, cerrado por una orla, que representa á la Virgen María con algunos de los títulos con que se la invoca (Reina de lōs mártires, de los ángeles, de los confesores, etc.), con este lema, de rojo, a los lados: "Sicut lilium inter spinas sic ✠ amica mea inter filias. Cōceptio ✠ tua Dei genitrix virgo ✠ gaudium annūciavit vniverso mūdo. ✠." S. l., a. n. i.

Los anteriores *Goigs* fueron presentados en Roma para la declaración dogmática de la purísima concepción de la Virgen María, siendo considerada esta composición como la primera dedicada á la Inmaculada.

Hela aquí:

Ab eterno preeleta
Mare del Verb divinal
tos temps fos pura y neta
del peccat original.
Dins lo vostre elet ventre
se mesclaren les farines:
l'una, vostra d'aquest centre;
ab l'altra, deles divines;
per ço tos temps perfetta,
puix del pa celestial
foreu pasta pura y neta
del peccat original.
En l'instant foren mesclades
fon perfet lo pa santissim:
y 'l donas tenint tancades
les portes del forn purissim:
perque'ns feu tan gran bestreta
d'eterns bens Deu inmortal
que us feu mare, verge y neta,
de peccat original.

Tres naus surgiren
dins Bet em d'estel guiades
y 'l pa adorar partiren
del odor dèll carregades.
Sentís que sentireu feta
l'unió tan divinal
adorant al quius feu neta
de peccat original.
En lo forn de la creu santa
cuyt morint lo pa dels angels,
quant recobran nostra manta
sentis goigs més qu'els archangels.
Mirant vostra carn perfeta
vestir a Deu inmortal
disposen tos temps ton neta
de peccat original.
Quant miras al cels pujava
vostre fill ya impasible,
lo goig qu'en vos se trobava
atenygue lo gran possible:
puix vostra farina neta
y es feta pa inmortal
goig sentis, verge perfetta
que excedeix goig humanal.
La fama d'amor eterna
que cogué lo pa de vida
inflama la llum superna
los Apóstols sense mida:
y miraren vos perfeta
Mare del Verb divinal
filla del Fill que us feu neta
del peccat original.
Als cels quant pujas, Senyora,
dels ángels acompanyada
lo Fill mostrant que us honora
sobre tots vos ha exalçada:
De farina tan perfeta
ell fet pa remey del mal;
per çó us feu exempta y neta
del peccat original.

Tornada.

A Vos, corredemptriu feta
sens peccat original,
suplicam qu'en l'ora estreta
nos siau molt parcial.

[300.

IV. *Otra edición.*—Valencia, 1525.

[301.

En 4.°—Letr. gót.

La cita Fuster en su *Bibliot. Valenciana.*

V. *Otra edición.* — Los anteriores *Goigs* han sido reproducidos por el señor Aguiló en el *Cançoner* ya citado.

[302.

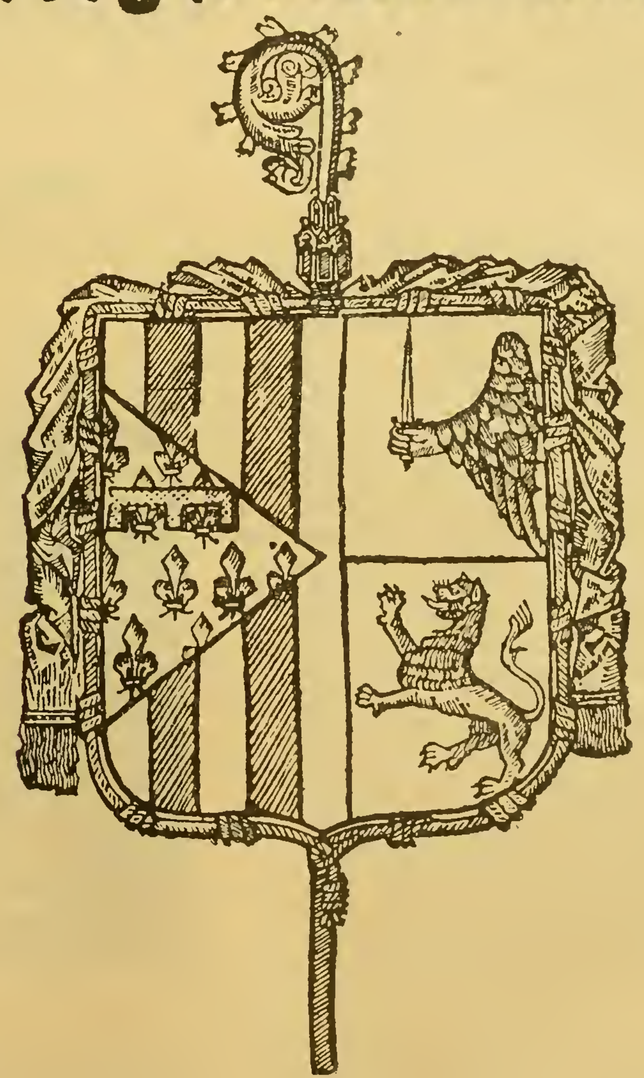
VI. *Otra edición.* — Los publicó también el señor Almarche en su libro "Goigs Valencians. Sigles xv al xix", impreso en Valencia en 1918, páginas 80-82.

[303.

Villena (Sor Isabel de).

I.

Vita christi dela Re
uerēt Abbad'la trinitã



(Este es el tít. de la port. El verso del fol. 299 (númerado cccvi) es como sigue:)

Del passament dela verge Maria

uat entendre principias de scriure: en aquelles grans morts del any. M. cccc. xc. a dos de juliol en diuendres dia dela visitacio dela mateixa senyora enlo sixanten any de sa virtuosa edat fon posat terme al seu mortal viure perque passant ala immortal vida sentis la vera experiencia dela excellēcia e festa que recitar volia: e rebes en la eternal patria cōplida retribucio dels. xlv. anys tan ben despesos enlo pſent monestir: dels quals los. xxvij. meritament era stada prelada e abbadessa: per la mort e absencia dla qual les sues filles criades e subdites restaren tā recomplides de ireparable dolor e tristicia: quant de exemplars de virtuts: zel de religio saludable doctrina e famosa reputacio p sa estimada presencia posseyen: e no sols aquestes per tal perdua son tribulades e afligides: mas certament tota la espānya resta fraudada de general e piadosa mare: E perque sia manifest als legidors: que les scriptures e obres per tanta senyora començades no es dona neguna que aquelles puga ni baste acabar: ab esta conclusio pendra fi lo pſent libre. Que la vtilitat e deuocio que los quel legiran ne reportarā sia augment dela accidental gloria dāqlla singular dona quil ha ordenat: E ala alta magestat diuina de hō totes les gracies e dōns deuallē sia donada p tots: laor: honor: gloria: e benedictio in secula seculorū. Amen.

¶ A laor honor e gloria dela sanctissima Trinitat fonch stampat lo present vita xpi a instancia dela Reuerent sor Aldonça de mont soriu abbadessa del monestir deles monges dla trinitat dela insigne ciutat de Valēcia: e imprimit per Lope dela Roqua alemā e acabat enla dita ciutat a. xxij. de Agost enlo any dela natiuitat de nostre senyor. M. cccc. Lxxxxvij.

Deo gracias.



Un vol. de 270 × 200 mm. y 309 folios.—Letra gót., á dos cols., con signs. y foliación romana, de 1 á cçcvi, frecuentemente equivocada, más 10 hojas finales para la tabla, sin numerar.

[304.

Al verso de la port. principia la dedicatoria á la reina doña Isabel *la Cató-*

lica, suscrita por sor Aldonza de Montsoriu, fechada en Valencia á 29 de marzo de 1497.—Texto.—La citada sor Aldonza, Abadesa á la sazón del Convento de la Trinidad de Valencia, dice, ocupándose del libro que publica y de su antecesora en el cargo de Abadesa de dicho Convento:

"Sor Isabel de Villena lo ha fet. Sor Isabel de Villena la compost. Sor Isabel de Villena ab elegant y dolç stil la ordenat..."

Al fol. LXXIII:

"Capitol. lxv. com lo senyor ixque del ventre virginal de la sua mare. E fon adorat e bolcat per aquella.

Uenint la nit del diumenge enlo qual lo fill de deu se hauia a presentar al mon: La senyora se agenolla leuant la sua pensa en la altea diuinal contemplant los misteris marauellosos de la redempcio humana: e foren comunicats ala anima sua secrets no recomptables. E encesa en sobirana amor del seu fill desijant lo veure ab los vlls corporals: parlauali en sperit ab sobirana dolçor: e deya. ℭ O pulcherrimum et dulcissimum dominum meum ex tote corde meo te desidero: veni mihi: videam te speciosissime pre filijs hominum: quia amore langueo et te videre desydero. Uolent dir. O senyor meu y fill molt car bell e dolç vos sabeu que de cor vos desije: veniu a mi venjaus e tingaus en la mia falda bellissim sobre tots los fills dels homens: car defall ja la mia anima per desig insaciable de veure la vostra p̄sencia. E stant axi la senyora tota inflāmada e absorta en la amor diuina e en lo desig de veure aquell seu fill tā amat: acostantse la mija nit fon aqui lo gran princep sanct Miguel ab tota la cort del cel: e ficant lo genoll dauant sa senyoria besaren li la ma tots per orde com a Reyna e senyora del cel imperial: e resplandi aquell loch de singular claredat. E lo dit prīcep sāct Miq̄l ordena tota aq̄lla multitut: que stiguessen entorn dela excellent senyora: qui prestament deuia parir: ab diuersos instruments d'musicha de singular armonia. E sa senyoria staua en mig agenollada ab les mans plegades los vlls al cel la cara resplandent e tota angelica. ℭ E venint sanct Miquel agenollas dauāt sa altesa: e crida lo gran secretari de sa senyoria Gabriel nomenat: e lo prīcep Rafel: perque los tres cantassen alegrant sa senyoría: e ans de començar demanaren de gracia a sanct Joseph volgues fer la tenor. Lo qual se leua molt prest: e acostas a ells ab grā alegria: dient: que era molt content de ajudarlos a cātar: car tā era lo goig q̄ tenia enla sua aīa: q̄ volguera rompre los ligams del cors: e q̄ lo spit seu cātas e ballas continuamēt festejāt la sēyora e lo seu prenyat. E axi ells quatre començaren son cant ab solemnitat: diēt. ℭ Marie virginis: fecundat viscera: vis sacri flaminis: non carnis opera: carens originis: labe puerpera: dei et hominis: dans noua federa. E ab aquesta melodia venint la hora: e temps per lo pare eternal ordenada: ixque lo senyor del vētre virginal de la mare sua sens dar li nenguna dolor: leixāt la verge e pura: segons Dauid hauia prophetat: dient. ℭ Tanq sponsus procedens d'thalamo. Car lo dit glorios Dauid veu en sperit com lo fill de deu exia de aquell talem excellent del purissim ventre dela mare sua vestit de aquella noua vestidura de natura humana: com a spos de aquella. ℭ E sanct Miquel e los altres princeps prengueren lo senyor prestament: per que no caygues en terra: e adoraren sa magestad ab profunda reuerencia: e presentarenlo ala senyora mare sua: qui ab goig infinit lo miraua: La q̄l lo adora ans de tocarlo: regoneixent lo esser son deu e senyor recordantse primer dela reuerencia diuina: que de la amor de mare ab tot que sens terme lo amaua. ℭ E prenintlo sa merce deles mans dels Angels ab sobirana prudencia e reuerencia posal en la sua falda: e abraçal e besal estretamēt ab tendrea de amor com a fill seu verdader e natural. E lo senyor ferma los seus amables vlls en la faç dela sua sanctissima mare mostrant ad

elitarse en aquella com a cosa a ell pus cara que tot lo restant del mon. E sens nuja de lengua la anima del fill e dela mare se parlaren de tant alts e secrets parlaments que no bastaua enteniment angelical a compendrels: de que la senyora fon recomplida de alegria tanta que estimar ni recomptar nos pot. ¶ E mirant e contemplant aquell petit cors e venent la excellent bellea sua conegue esser aquell del qual Dauid hauia dit. ¶ Spetiosus forma pre filijs hominum. Car era lo pus bell de tots los fills dels homens. E mirant aquella diuinal persona tan tendra y tan delicada: E recordantse que era passible e mortal: senti en si la senyora mare tal excessiua dolor que tot lo cor li trauessa: e specialment com lo senti plorar de fret. E acompanyant lo en son plor ab sobirana pietat embolcal ab summa diligencia aiudantli ses donzelles. Car diligencia li donaua los bolquers: Caritat los escalfaua: pobretat los estiraua tant com podia: perque bastassen a cobrir los peuets del senyor. E pietat portaua un drap que li fos posat damunt lo cap. E tenint lo la senyora axi bolcadet lo senyor leixa lo plorar: mostrant que hauia pres plaer ab aquella robeta quel estaluiaua del fret. E la senyora prenint gran plaer del seu repos: dixli ab dolçor de amor. ¶ Tu qui terram palmo concludis inuolutus panniculis recreatus es. ¶ Uolent dir. O marauellos fill de deu vos qui per la vostra gran potencia e magnificencia cloeu tota la terra dins la vostra ma: ara aida mia soll calfat e recreat ab aquests pobrellets drapellets. E prenia la senyora los peuets del seu fill e calfauals ab les proprics mans no hauent altra manera de foch e deyali. o amor mia la gran caritat e amor q̄ haueu a natura humana vos fa sentir tāt de fret e pobrea de roba. O senyor meu y coneguē aço los homē e estimē ho: e amen vos de cor puix tant los haueu amat.

Capitol. lxvj, com la sanctissima verge reposa lo seu diuinal fill en lo pesebre: e fon conegut e reuerit per lo bou e ase.

Mirāt la senyora p aq̄ll loch hōstaua cercaua hō poria reposar lo seu fill e no trobāt part nenguna que li satisfes: dix a les sues dōzelles. O criades mies hon consellau q̄ pose aquest rey eternal? ¶ Quia nō habet vbi reclinet caput suum. Car segons veu no ha loch hon reclinar lo seu glorios cap. ¶ E respos sācta pobrea: q̄ era la sua aposētadora: e dix. Ma senyora aquest pesebre ha elegit lo senyor fill vostre p lit de repos: posau loy senyora: no hajau temor d'les besties quey son: car puix los homens lan tant desconegut e desestimat les besties senyora no li falliran ans li prestaran ab molt plaer la dita menjadora: el regoneixeran per son deu e creador. E sa senyoria hoint aço e sabent que aquesta era la voluntat de nostre sēyor deu: qui volia que lo seu fill se humilias fins ala compāyia deles besties: per tirar asi lome bestial e sensual: e fer 'lo digne de la companya angelical: ab moltes lagrimes e sospirs: pensada la excellencia del seu fill: e la extrema pobrea: en q̄l veya: leuas lo mantell que abrigaua: e en la mitad embolica lo senxor (*sic*) e de laltra mitat li feu capçalet: e axi lo posa ab molta dolor en lo pesebre: agenollant se sa merce dauant ell mirant lo tostemps en la cara. ¶ E lo Bou el ase segons sa natura bestial feren gran demostracio de sentir la presencia del seu creador: E ficant los genolls adoraren lo com a son deu y sēyor: e acostants se ab molta reuerencia a sa magestat ab les boques tācades per no espantar la Senyora mare sua qui tan recelosa staua d'aquell excellent fill e ab lo alende que per lo nas lançauen: e spayosament calfauen lo senyor: de que fon verificada la prophecia de Isayes: qui diu.

¶ Cognouit bos possessorem suum et asinus presepe domini sui: israel autem me nō cognouit: Clamant se lo senyor per la boca del dit pfeta: diēt. Quel a se e lo bou lo vauiē (*sic*) conegut: e lo poble de jsrael tan amat lo hauia desconegut. E los sancts angels q̄ aqui eren ab grā admiracio e delit mirauen aq̄stes coses e loant la poten-

cia diuina comēçarē a cantar: dient. ¶ O regē celi cui talia famulātur obsequia: stabulo ponitur qui continet mūduz: iacet ī p̃sepio: et ī celus regnat. Uolēt dir. O rey e sēyor d'l cel quāt son grās e admirables les vostres obres: acompanyat vos trobau de besties e seruit de aquelles. en lo estable sou posat vos qui gouernau e regiu lo mon: enlo pesebre jaeu vos senyor qui regnau enlo cel. E dita aq̃sta cauco (*sic*) e moltes daltres adoraren la magestat del senyor: e besaren la ma ala senyora mare sua e partiren de aqui.

Capitol. lxxxv. cō la senyora e Joseph vingueren a vna coua de ladres

Esdevengues vn dia p augmēt dela paciencia dela senyora q̄ volent sa sēyoria recullirse en vna coua: troba alli vna gran flota d' ladres: E vehent los Joseph fon axi alterat p extrema por q̄ nos pogue moure: e pde del tot lo parlar: E la senyora q̄ en tals casos hauia amostrar lo seu real añio cōfortaua a joseph dienli. ¶ Impetū inimicoꝛū ne timeas memor esto quomodo salui facti sunt patres nr̄i: et nūc clamemꝰ in celū: et miserebitur nostri deꝰ noster. Uolēt dir: O Joseph no temau la furia daq̃sts ladres: q̄ son enemichs d' tots los camināts recordeꝰ pare meu com los ātichs pares nr̄es foren deliurats miraculosamēt en les āgusties sues: e pço ara leixem tota temor: e reclamem al eternal pare q̄ es en lo cel: e haura merce de nosaltres lo nr̄e deu e senyor: E dient aço la sēyora dins la sua aīa cridaua supplicāt la potēcia diuina li volgues trametre la sua ajuda: e deya ab grās gemechs ¶ Pater et deus vite mee saluificame ex hac hora. Uolent dir. O pare e senyor e deu dela mia vida vullau me saluar e delliurar en aq̃sta hora d' tanta congoixa: E los dits ladres vehēt la gent tan indefēsa acostarōse a ells ab vna gran furia circuint los entorn per que no poguessen fugir: E la senyora recorrent ales sues acostumades armes qui son de profunda humilitat: ab les quals sa senyoria vencia totes ses batalles: ficant sa merce los genolls en terra dauant aq̃lla maluada gent ab piadoses lagrimes dix a ells. ¶ Miseremini mei miseremini mei saltē vos amici mei et videte tribulationē et angustiaz meā: in q̄ posita sum. Uolent dir. O amichs meꝰ voꝰ prech hajau merce de mi: hajau merce de mi: e placiaꝰ veure e mirar la tribulacio mia e la gran angustia en q̄ so posada. Car la dolor daq̃stos dos que son ab mi tota es mia: e no podeu enujar a nengu d'ells q̄ no turmēteu la mia anima Car lo prom e spos meu pare e guiador e confort meu en aq̃sta pegrinacio. Lo chiquet es fill meu: e vida mia e tota ma cōsolacio: separarme d'ell seria ami pijor que mort axi placiaꝰ deixar nos anar nostra via: car si ab nosaltres vsau de misericordia nostre senyor deu la comunicara a vosaltres molt largamēt: Car salamo diu. ¶ Miseratio hominis circa proximū suū: misericordia autem dei sup omnez carnem. Car la pietat e clemencia dels homēs Se ha a extēdre a sos proismes e la gran misericordia de nostre sēyor deu relluu sobre tota carn. E si aquesta poca roba que portaz vos plaura pendre tota sia vostra: sols en les persones nostres vsau de pietat: e nons vullau d' tenir ne menys separar sino donau ami la mort primer: car sols vn punt no poria viure sens lo meu fill: E dient aço sa sēyoria abunda en tant gran e tan abundos plor: que dela dolor sua lo seu fill se prengue a plorar. E Joseph ab grans crits demanaua misericordia dient. O senyors hajau pietat de aquesta dona e del fillet seu: E stānt la senyora en aq̃sta tanta angustia: la clemencia diuina feu tal mutacio en aquella gent cōuertint aquells cors leonenchs e indomables en tanta dolçor e pietat q̄s prengueren a plorar hauent molta compasio de sa senyoria. E leuant sa Merce de terra se agenollaren per demanar li perdo del espant q̄ donat li hauien dientli. Senyora no temau q̄ p nosaltres vos sia fet enuig nēgu en bēs ni en p̄sona: car la dolçor de la vr̄a paula basta a cōuertir lo mō. E de

nosaltres sia vr̃a senyoria certa q̃ tots d' vna volũtat som d'liberats d'aptarnos d'aq̃sta fera pratica d'escãpar sanch humana e serẽ al seruici de vr̃a merce tãt com d' nosaltres volra esser seruida E lo prĩcipal capita d'aq̃lls ladres dix a sa senyoria: Senyora feu me merce d'aturar aq̃sta nit açi en la abitacio nr̃a: car ma muller y es: q̃ so cert aura molta cõsolacio d'la vista de vr̃a sẽyoria: ab tot q̃ sta vn poc¹. enujada ꝑ la malaltia d'vn fillet q̃ tenĩ dela edat del vr̃e: E la senyora vehẽt aq̃lla gent tan fera cõuertida en tãta benignitat: deya dins lo seu cor. ℭ Hec mutatio dextere excelsi. Car tal mutacio e tãt sobtada sols deu la podia fer: E sa sẽyoria regraciãt a tots la misericordia e pietat q̃ en ells trobada auia: e les offertes q̃ fetes li hã: dix sa merce al capita: Que puix axi li playa q̃ aturas alli aq̃lla nit: q̃ era molt ꝯtẽta d' star en companyia de sa muller. E lo dit capita molt alegre pres Joseph ꝑ la ma e anarẽ primers los dos: e la senyora los segui portant lo seu fill al braç: e axi entrarẽ dins la coua: e anãt trobarẽ altra coua chica en la q̃l staua la muller del Capita: e vehẽt sa senyoria fon molt espãtada d' tal nouitat: car era molt certa nẽgu no passaua ꝑ aq̃ll cami q̃ no fos pres o mort: E mirãt son marit els altres axi pacifichs e alegres portant la senyora ab tota la reuerẽcia a ells possible: stigue tãt admirada q̃ no pogue dir res: E sõ marit dixli: Muller veꝯ açi aq̃sta senyora q̃ ve molt cãsada de cami aculliula e seruiula en la posada vr̃a: car la sua presencia ha feta tãta impssio en lanimo de cascu de nosaltres: q̃ crech major la fara en vos q̃ sou dona e ꝑ natura ĩclinada a tota virtut: E encara tinch crehença q̃ la sanctedat sua bastara aguarir lo vr̃e fillet de q̃ vos tanta congoixa portau: E la dona hoydes les paraules d' son marit e contẽplant la bellea d' sa excellent sẽyoria alegras d' singular goig e acostas a sa merce volent li besar les mans: e sa senyoria nou pmete ans la abraça e besa ab molta familiaritat mostrãt estimar molt lo bõ aculliment q̃ en son marit e en ella hauia trobat: E lo capita despedĩt se d' sa merce portassen Joseph a sopar ab si leixant sa muller en seruici dela senyora.

Capitol . lxxxvi . cõ lo fillet del capita dels ladres fon guarit ꝑ la mare de deu la qual reuela a Joseph con (sic) *aq̃ll chiquet seria lo sanct ladre dimas.*

E la dona trobantse asoles ab la exellẽt senyora comença a rahonar les passiõs sues a sa merce prenint gran descans d' menudament dir les a sa senyoria: e specialmẽt li recõpta aq̃lla dolor extrema que mes la congoixaua dela malaltia de vn fillet sols q̃ tenia q̃l amaua mes q̃ ala sua vida: E prenĩt les mans dela senyora ab grans lagrimes estrenyia e besaua aquelles dient. O ma senyora y quant me fora yo mes alegrada dela venguda de vostra merce si la dolor daquest fillet nom tingues tan affligida: car vostra senyoria pot esser certa que tantes nits ha que no dorm ni repose james: E la senyora que de sols hoir nomenar dolor e amor d' fill les entramenes sues se alterauen totes comẽça a plorar ab la dona atribulada hauent molta compassio dela pena e dolor sua: Car d' la sua virtuosa caritat se pertanyia Flere cũ flẽtibꝯ: et gaudere cũ gaudẽtibꝯ Ço es plorar ab los q̃ plorẽ e alegrarse ab los q̃ virtuosamẽt se alegrẽ: E sa senyoria a consolaua largament ab la dolçor deles sues paules: E acostas sa merce ensẽps ab la dita dona al breç hon jayia lo fill malalt e trobaren lo ab vn pantaixet que paria que ja li volia exir la anima. E la trista de mare augmentant lo seu plor lança vn gran crit dient: Ay la mia senyora y que fare yo q̃ lo meu fillet se mor: e no podent mirar la pena de aq̃ll fill q̃ tant amaua apartas de aqui trauessada de amargosa dolor: E la senyora piadosa resta ab lo minyo affalagant lo e tocant ab les sues ppies mans tota la sua personeta de que lo malaltet comença a pendre vn gran millorament per lo tocament de sa senyoria: e

sa merce vehent lo ja ques començaua vn poquet alegrar prenguelo seu excellẽt fill e posal de peus arrimat al breç del malalt e dix li. ℂ Scio qꝫ oĩa potes et nulla te latet cogitacio. volent dir: O fill meu e senyor yo so certa que a vos totes coses son possibles e nengũa cogitacio a vos no es amagada: e vos vida mia sabeu que ami seria plaent que aq̃sta criatura guaris del tot per consolacio dela mare sua qui ab tãnta caritat nos ha acullit: E lo sẽyor qui en totes coses deliberaua hobeir la senyora mare sua: mira e toca aquell malalt ab tanta dolçor que tot mal e dolor fon apartat de la sua personeta: e alegrant se de singular goig dreças en lo breç ab vna grã alegria escometent de jochs al fill d' deu: E.lo excellent senyor p amagarlos secrets diuinals prengues a jugar ab ell: de q̃ la dolorada mare del fadri qui son fill com a mort ploraua sentint les sues riallètes giras al breç hon staua: e vehent lo axi sa y alegre: p sobtos e desmesurat goig ixque quasi d' si mateixa: e lançãt se al peɔ dela senyora deya a sa merce O ma senyora y beneyt fon lo dia que vr̃a senyoria entr̃a en aq̃sta coua: que tanta mĩa e gracia yo haja a cõseguida p la presencia d' vostra merce: noy basten sẽyora quãts seruirs yo poria fer a vr̃a altesa a tan gran e singular benefici: E acostãt se la dita dona al seu fillet prenguel al braç ab alegria no recõptable: e besant lo estretamẽt donali ab grã plaer a mamar: Elo chiquet apres quehague mamat adormis en los braços d' sa mare: e ella d'aço molt gojosa loaua la potẽcia diuina de tã singular marauella: e ab aq̃sta alegria passa tota la nĩt: e venĩt lo dia fon a q̃ son marit ab Joseph: E la dona ab grã goig mostra al dit marit lo fillet bo y guarit: de que fon molt alegre e regracia a nr̃e senyor deu la misericordia q̃ feta li hauia p mija de aq̃lla senyora q̃ en sa habitacio abtãta amor hauia rebuda E la senyora aparta vn poch a Joseph e dixli: O pare meu Joseph vull vos manifestar vn gran misteri que nr̃e senyor deu me ha reuelat lo q̃l yo no puch dir sens multissima dolor: E coneixereu q̃ es molt vera e certa aq̃lla paula q̃ diu. Pietas ad oĩa valet. Co es q̃ pietat val y ajuda a totes coses: Car p lacollimẽt e pietat q̃ aq̃sta gent ha hagut de nosaltres fent nos tãta cortesia prenĩt nos amerce com nos poguessen pẽdre e catiuar ala seruitat sua segons acostumauen fer ales altres gents: nostre senyor Deu q̃ es magnaniz remunerador los vol molt largament remunerar aquesta obra qui a sa magestat es stada molt accepta: car no solament aq̃ll fill del capita sera guarit enlo cors: ans vos dich sera hu d'ls grãs e asẽyalats sãcts d' pays car ab tot q̃ ell enlo seu jouent seguira los apetits e males inclinaciõs d'l pare seu e ocupara la vida sua en grãs ladronicis e homeys: e en aq̃lls perseuerant largamẽt sera pres en lo tẽps doloros: q̃l meu fill sera cruelmẽt pseguit e mort: e finara la vida al costat seu: aq̃st se cõuertira ala amor e conexença d'l dit sẽyor fill meu ab tãta força d' fe: q̃ ab tot lo veura en pena e turment e en molta hũiliacio: lo cõfessara rey e sẽyor e donador d' gloria: q̃nt los juheus e majors dela ley lo maleyran e menysprearã: aq̃st tendra la fe ferma quãt los criats y dexe̓bles del fill meu la pdran. En aq̃st contẽplaran largament los peccadors la granea e ĩmensitat d'la misericordia diuina: e podeu pẽsar joseph q̃ mirãt yo ara aq̃st chicq̃t: e recordant me q̃ ensẽs ab lo amat fill meu te afinar la vida es coltell de dolor q̃ trauessa la mia anima. e a nostre senyor deu plau q̃ yo sapia estes coses menudamẽt ans: pq̃ue siẽ augmẽt d'les mies dolors: e pq̃ue acõpanye lo meu sẽyor e fill enlo recort deles sues penes: car res no ignore del q̃ te a passar: ans li son p̃sẽts tostemps les dolors q̃ te a sostenir en tota la vida sua: les quals de continu yo porte trauessades enla aĩa mia. E aço recõptaua la senyora ab multissimes lagrimes: e Joseph la escoltaua ab infinida dolor. e venint la hora de partir p continuar son viatge: la senyora se acosta ala muller d'l ladre p despedirse de ella: La qual ab grãs crits

e plors se abraça ab sa senyoria no podēt se separar de sa merce: e deya. Ay la mia senyora y tā poch ma durada aquesta tanta consolacio: paradis seria ami lo star de aquest trist desert si vna vegada lo dia yous podia veure: car ab lo descanç dela vostra presēcia hauia oblidat totes les mies dolors e desauētures: Ara senyora les cobrare doblades per la absencia de vostra senyoria. ¶ la senyora p sa acostumada caritat mostraua hauer molta pietat de aquella dona e aconsolauala motl d'la solitut sua d'les altres tribulacions: dientli lo gran be q̄ los pacients aconsegueixen: e axi sa merce se parti della leixāt la ab molta dolor e plor. E lo capita dels ladres volgue acompanyar sa senyoria ab tota la sua gent: e sa merce nou pmes ans los feu aturar regraciant los molt la bona voluntat. e ells vehent la necessitat e pobrea de sa senyoria prouehiren la largamēt p al cami: e hagueu be mester: car ja hauia acabat tot lo q̄ li hauia donat la senyora sa mare.

Capitol . xcij. com la senyora e Joseph treballauen de ses mans p guāyar la vida e lo sēyor los aiudaua del que podia.

E com la senyora comēça a esser coneguda per les dones de aquella terra donauen li fahena de filar e colir: e ab lo dit treball guanyaba algū diner de que passaua la vida: e del restant compra algunes aynetes per ala seruitut de casa sua. E joseph axi mateix treballaua d' fusteria e ferreria logāt se ab los mestres daq̄ll art fins tingue algun poch de cabal. O q̄ pot pensar quāta dolor trauessaua lo cor d'la piadosa senyora quant veya aq̄ll venerable vell anar a treballar per cases stranyes: hon sofferia grans vituperis e injuries: e venīt al vespre a casa sua cansat e dolorat no tenia sa merce q̄ donarli a sopar, e de aço sa senyoria molt atribulada e congoixada souint scampaua infinides lagrimes p cōpassio de la grā fretura e necessitat q̄ lo sanct vell passaua: e ēll molt mes se dolia es cōplanyia dela dolor de sa merce q̄ de la fretura ppria: e lo dit joseph p leuar sa senyoria de cōgoixa: e perq̄ li fe cōpanyia en casa delibera de no anar pus p loguers: e compra vna poca de fusta vella del que hauia guanyat a jornals: e de aq̄ auāt feu fahena en casa e venia la ala porta. e cō lo senyor crexia comença a treballar e a judar a joseph del q̄ podia segōs la edat sua: e seruia ala sēyora mare sua en tot ço q̄ los altres fills acostumauen seruir ses mares. E cō la senyora no volia comportar q̄ la seruis pēfāt (*sic*) q̄ era fill de deu e creador seu sa magestat li deya. O senyora mare leixau me fer: car yo vull donar exemple als homens qui son pols e cendra: que aprenguen d'humiliarse: e no hajē vergonya de fer obres de seruitut per amor mia: recordantse q̄ yo he auorrit les coses que de si porten honor e estimacio: em so exercitat en aquelles que la miserable superbia esq̄ua e auorreix. Car vos senyora mare sabeu queus he dit diuerses vegades. ¶ Nō veni ministrari sed ministrare. Car no no so vengut en lo presēt mon per esser seruit: ans per seruir: e la senyora q̄ veya aq̄lla esser la voluntat del seu amat fill leixauali fer lo q̄ volia ab molta dolor e pietat: en special dauāt los stranys: perq̄ no diguessen que era mal criat. E anaua lo sēyor de fora casa per totes les coses necessaries: car no tenia la senyora mare sua altri qui la seruis: ell li portaua aygua d'la font e anaua ab los altres fadrins acullir lenya: e portauala als seus muscles. ¶ E la senyora piadosa quel veya venir axi cansat y suat exial a recebir ab los braços estesos vberts: e descarregāt lo prest posātlo enla sua falda: besantlo stretament: torcauali ab molta amor la suoreta del front: regant la sua diuinal faç ab lagrimes dientli. O vida mia y en tā poca edat voleu axi fatigar la persona vostra? O senyor y fill meu que lo vostre treball ami cāsa: reposau amor mia si voleu que yo descanse. E lo sēyor per donar consolacio e repos ala senyora mare sua: rahonauas ab ella vna estona e com era descansat tornaua a fer

fahena ab joseph no volent ja mes star ocios: mostrant que la occupacio virtuosa e continua era a sa magestat molt placent. E com la senyora mare sua hauia acabada la liura del estam o del li: sa clemencia la tomaua ade qui era. E aquelles gents de egipte rustices e de mala gracia a cullienlo tan mal que moltes vegades lo lancauen de casa no volētli pagar lo preu dela fahena que portaua. E lo senyor callant ab molta paciencia tornaua ala posada hon staua la senyora mare sua. E sa senyoria quel veya venir coneixia en la sua cara lo mal acullimient que li hauien fet alla hon era anat: ab tot ell no deya res: e trauessada de piadosa dolor prenial per la ma e metēt lo dīs casa ab moltes lagrimes li deya. O repos dels tribulats y qui o ha gosat enujar? O alegria dels angels y qui lha entrestit la vostra diuinal cara. Ja de açi auant fill meu vos no jreu atornar la fahena: ans ire yo: car mes ame que vituperen e lancen ami que vos vida mía: que les injuries vostres me son molt pus dures d'portar que les propries. ¶ lo senyor clement responia ala sua amada mare dient. O mare mía nous coneixeu: car per sofferir injuries e menyspreus so vengut en la terra dels mortals: e delibere induir los seruents meus a portar les injuries alegrament: dient a ells. ¶ Libenter suffertis insipientes: cuz sitis ipsi sapientes. sustinetis enim siquis vos in seruitutem redigit: si q̄s deuorat: si quis accipit: si quis extollitur: si quis in faciem vos cedit. Uolent los dir. Siau certs los que ami vóleu seguir: que de necessitat vos cōue portar alegrament les injuries q̄ seran fetes per los no sauis: e axi mostrareu la sauiesa e prudencia vostra: e comportau que vsen d' vosaltres cō de persones a ells sotsmeses: encara que mostren queus volen deuorar e destroir. Res nous espante: e sius firen en la cara preniu ab delit e plaer: car aquest es lo cami cert e segur de anar a paradis. E si aquests coses sēyora mare yo no les pose per obra: ans que les preyque: la preycacio mia seria poch estimada: e perço vuil q̄ sia dit de mi. ¶ Cepit iesus facere et docere. Car primer començare a posar en obra: lo que vull mostrar de paraula. Axi mare mia armau vos de paciencia: que la vida mía tota sera a companyada de diuersitat de penes: e ab aq̄sta dolor me haueu a posseir enla present vida. E la senyora hoint aquestes rahons dela boca del seu amat fill lançaua infinides lagrimes: sens mes replicar deixāt totes les coses ala ordinacio e voluntat sua.

Capitol . xciij . cō les dones que veniē a lauar al riu: pregauen la senyora manas al seu fill q̄ls guardas la roba.

E com lo senyor hague atesa la edat de cinch o sis anys aquelles dones qui venien a lauar al riu prop la casa dela excellent mare sua: començaren hauer molta familiaritat ab sa senyoria. E vehent lo seu fill axi gracios e humil e ben criat amauen lo molt: e diuerses vegades deyen a sa excellēcia: que fos de sa merce manar al seu hobediēt fill: quels guardas la roba que hauien estesa a exugar. E sa senyoria ab molta dolor de cor no guosāt dir d'no ales dites dones manaua al senyor fill seu: que anas ab elles e fes lo que elles volien. E lo glorios senyor hobeyala d'molt bō grat e staua tot lo dia al sol cremantse aq̄lla sua diuinal cara. E la senyora piadosa exia ades ades ala porta per mirarlo: car en nengun loch reposar no podia sens la dolça cōpāyia d'l amat fill seu. E cō la roba era exuta les dones aquelles de qui era la plegauē ajudant los lo senyor ab molt plaer: e elles vehent lo tant benigne e de tan bon manamēt seruien se d'll molt largament: e com la roba era plegada posauenlay al cap tanta cō ne podia portar : segōs la edat sua. E lo restāt portauen elles: e prenintlo per la maneta anauen a ses cases : e aqui descarregant lo senyor dauē li vn troç d'pa: posantli enla faldeta vna poca d' fruyta. e tornauen lo ala posada de la senyora mare sua : regraciant a sa merce lo seruir que lo seu fill los hauia fet : beneint la del bon criament q̄ donat li hauia pregant deu

que loy prestas e lin deixas veure goig complit. O sẽyor e quanta tendror de pietat trauessaua lo cor de aquella sanctissima mare hoït axi parlar aquelles dones coneixent q̃ del tot ignouẽ los secrets diuinals a sa merce largament reuelats. E partint sen les dones lo clement senyor donaua ala sua mare lo pa e la fruyta que portaua. E la senyora ab lagrimes de molta amor lo abraçaua diċt. O vida mia y vos que sou roy dels reys e thresor d'les riqueeŝ diuinals : creador e senyor de totes coses : ab vn troçet d'pa vos paguẽ d'vostres treballs les creatures vr̃es. O senyor meu y de quant vos resten obligats los homens car per amor d'ells vos sou tan humiliat sotsmetẽt vos a tant extrema pobrea. E de aq̃sta humiliacio parlauen souint lo senyor e la mare sua molt largament.

Capitol . xciiij . cõ la senyora texia en vn teler lo q̃l li hauia fet Josep : e lo seu glorios fill li fehia canons e la seruia.

E la senyora vehent que lo guany d'la filosa era molt poch dix a Joseph que li fes vn teler que pogues texir. E lo senyor fill seu ajuda a joseph a fer lo dit teler. E perço la sẽyora tenia aquell teler ab gran deuocio e texia en ell ab singular plaer pensant q̃ aquelles sagrades mans d'l amat fill seu y hauien tocat. E sa merce cõpra vn tornet chiq̃t : perque lo senyor fill seu li pogues fer canõs. Lo qual los feya ab molta amor e diligencia : e donauals ala senyora mare sua ab gran reuerencia : e sa merce los prenia d'les sues mans ab dolçor no recomptable besantlos moltes vegades ans q̃ls posas en la lançadora. E tant era aquest glorios fill amoros ala senyora mare sua q̃ tostẽps li anaua en torn e li ajudaua en totes les fahenes sues. Esclariali moltes vegades la tela q̃ texia. ¶ E cõ la senyora filaua en les vesprades lo dit senyor li aspiaua les fusades : e la gloriosa mare ab la companhia del seu excellent fill passaua alegrament lo seu treball: Lo qual era molt soberch ala delicada pſona (*sic*) sua : car ab la fahena de ses mans gouernaua a tots.

Capitol . cv. com la senyora resta sola en sa caseta ap̃s la mort del seu spos Joseph : e dela gran humilitat e callament quel senyor tingue en son iouent.

E passat lo glorios joseph de aquesta present vida p mort : resta la senyora en sa caseta ab molta pobretat e soledat dolentse dela virtuosa companya q̃ perdut hauia. E lo senyor fill seu seruiala ab molta amor stant gran part del temps en casa per compãyia e cõsolacio sua : e lo dit senyor passa la jouentut sua ab tan gran callamẽt e humilitat que no mostraua foranamẽt neguna cosa de gran admiracio: ans anaua per la via comuna apartant se deles congregacions deles gens exercitantse en actes humils. Entant q̃ era molt menyspreat per tots los de nazaret en special per los parents seꝯ e per tots los del veynat; segons de aço hauia prophetizat Dauid dient. ¶ Factus ẽ opprobriũ vicinis suis. e com mes entraua en edat mes lo desestimauẽ: dient que passaua lo jouent infructuosamẽt: e de aço parla lo mateix propheta: dient en persona sua. ¶ Factus sum illis ĩ parabolã. Car com lo veyen exir de casa tots lo scarnien e li deyen infinits vituperis. e lo senyor ho comportaua ab molta paciencia: per donar exemple de humilitat enlo seu jouẽt. Car no es d' mẽys hedificacio lo seu callar q̃ lo seu parlar. ¶ E sabẽt sa magestat que lo fonament de totes virtuts es sola hũilitat ha volgut mostrar aquella molt largament en-la edat primera : perque los jouenŝ quil volran seruir jmitant la humilitat sua : ans treballen en coneixer sa frenoltat e miseria que no esser coneguts ni estimats p los altres: e aquesta coneixença porta lome a vera perfectio: e lauors pora dir lo q̃ la ateny. ¶ Quando eniz ĩfirmor tũch fortior sum. Uolent dir. Quãt yo conech la infirmitat mia e he experimẽtada la mia flaquea e so entrat dĩs la freuoltat dela mia miseria: lauors coneixent la infirmi-

tat mia so pus fort e pus ferm enla vera hũilitat e en totes les altres virtuts. e perço es scrit. ¶ Nam virtus in infirmitate pficit. Car les virtuts no poden lõgament aprofitar sino en aquell qui coneix la sua infirmitat: e dela sola bonea diuina confia. E aquesta vera coneixẽça dela propria miseria es la vall profũda hon nostre senyor deu tramet abũdosament les aygues dela sua misericordia e gracia: segõs testifica lo psalmista dient. ¶ Qui emittis fontes in conuallibus inter medium montiuz pertransibũt aque. Car aquesta vall de humilitat es constituida entre dos montanyes de superbia: la vna naix dels bens temporals: laltra d'ls spirituals. e per mig deles dites muntanyes passen aquelles aygues dolçes d' la grã diuina sens d'clinar a vna part ne a altra: e vmplen e fartẽ aq̃lla vall ço es la anima humil e fan la verdejar e fructificar en fruyts de grandissima dolçor. E en aquest virtuos exercici de humilitat passa lo senyor la vida sua fins en edat de trenta anys: en lo qual temps se parti dela senyora mare sua per manifestar se al mon: offerintse francament ala batalla.

Capitol .cvi. com lo senyor dix ala sua sagrada mare com era necessari se partis della: e entendre en la redempcio hũana.

E uenint lo dia per la diuinal sauiesa ordenat que lo seu fill hauia a començar aquesta fahena dela manifestacio sua e preycacio euãgelica: lo senyor parla largament ala senyora mare sua d'ls secrets d'la redẽpcio humana: dientli com deliberaua donar fi ala ley judayca: e començar lo stament de christianisme: e q̃ ell cõ a cap dela sglesia catholica volia esser batejat e consagrar les aygues ab lo tocament d'la sua persona donant los virtut de denejar los peccats: e que p fer aquesta obra tan excellent volia anar al gran flum Jorda: e que aquest viatje ell lo te a fer tot sols sẽs altra cõpanyia. O quant se alteraren les entramenes dela senyora excellent hoït que lo senyor fill seu de ella se hauia a partir: la companyia del qual no volguera perdre sols per vn moment. E ab infinides lagrimes li dix. ¶ Quo cũqz prexeris per gaz: vbi morato fueris et ego pariter morabor. Uolent dir. O vida mia y hon se vulla q̃ vos aneu ab vos jre: y hon seuulla que atureu ensemps ab vos stare: tot loch sera ami d'litos per aspre que sia puix tinga la companyia vostra. E lo senyor clement vehent la senyora mare sua en tanta angustia mogut d' pietat començaren a correr abũdoses lagrimes per la sua preciosa e delicada cara: e dixli ab vn gran suspir. O mare mia y no sabeu que yous he dit diuerses vegades que no delibere manar nengũa cosa als seruents meus: que yo nou haja posat primer per obra. E en les mies preycacions delibere dir a aquells qui coneixere desijosos de anar p la via de paradys. ¶ Omnis qui reliquerit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem propter nomen meum vitam eternã possidebit. E perço com en lo desemparar de aq̃stes coses y ha molta difficultat: vull ara mostrar exemple als que seguir me volran: apartant me d' vos mare mia enlo començ dela mia penitencia: perque coneguen los ymitadors meus que la major penitẽcia que poden fer en aquest mon es la separacio deles coses que carament ameu. Car tota pena se conuerteix en delit de aquell qui te present la persona q̃ molt ama: car la communicacio e vista de aquella li es descãs de tot treball. E perço maneu hoyt dir moltes vegades. ¶ Ueni enim separare hominem aduersus patrem suum: et filiam aduersus matrem suaz et inimici hominis domestici eius. Car so vẽgut en aquesta vall de miseria per separar los fills dels pares seus e les filles deles mares sues: e la penitencia e la solitut qui es enemiga del home humanal qui appeteix excesssiuament dellits e plaers yo iay fare p lo exemple meu esser accepta e domestica. Car nols dich aldre sino que aprenguen de mi: e quẽ segueixquẽ: e puix coneixen en mi quels ame de perfeta amor: vull per ells esser amat sobre totes coses: e axiu preycare publica-

mēt en los meus sermons: dient. ⁋ Qui amat patrem aut matrem plusq̄ me non est me digno. Car no vull egual en la amor mia: ans vull esser singular enlo cor del home: e tot lo restant que amara sia per amor mia. e aquesta amor no la delibere demanar ab menaçes ni ab força: sino sols ab obres de tant seruent amor: que tots los homēs justats no faram tāt p̄ mi com yo he fet e fare per cascu dells. De amor infinida los he amat: de amor finida sere contēt: puix cascu me done de si ço que donar me pot: car a molt basta la forsa hũana com la voluntat es ençesa per amor. E per īflāmar lo home en aquesta amor e p̄ ferli leixar totes coses per cares que siē e seguir. ami: delibere ara partir me d' vos mare mia quim sou tan cara y tā amada. E dient lo senyor aq̄stes paraules agenollas per pendre benedictio dela senyora mare sua: e la dita sēyora postrada en terra lo adora cō a son deu e senyor: e sa magestat alçant la d' terra ab molta amor se abraçarē los dos: tan stretament que de gran peça nos pogueren partir. E la senyora ab vn grā suspir dixli. o vida mia y puix axi voleu que yo reste y vos aneu. Nō mea voluntas sed tua fiat. Car ab tot lo cors meu reste açi: la anima mia us seguira en la peregrinacio vostra: lo cor e pensa mia de vos nos partira sols vn momēt. A comā vos a vostre eternal pare supplicant lo haja pietat dela delicada humanitat vr̄a. E axis despedi lo senyor d'la senyora mare sua leixāt sa senyoria en molta soledat e tristicia. e parti sa magestat trauessat de pietat dela dolor e angustia en q̄ dexaua la amada mare sua. E anant tot sol per aquell cami aspre e pedregos e ple d'agudes spines qui nafrauen los seo delicats peo que portaua descalsos: e lo cami era molt larch. Car de nazaret fins a jorda y ha setāta e quatre milles. e aq̄st viatge tan larch feu lo senyor sens puisio deguna de vianda: perque li fō necessari acceptar les almoynes pera son menjar. O quanta admiracio fon aquesta a tota natura angelica q̄ lo creador de totes coses hagues ademanar almoyna ales sues creatures: e aço per enamorar los homens dela sancta pobrea voluntaria."

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar completo de esta primera edición, del cual el señor Haebler, en su "Bibliogr. ibér. del siglo xv", reproduce la pág. CXIIII y la del colofón.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Würzburg.

Gallardo cita esta primera edición al número 4.332 de su *Ensayo*.

También se conservan sendos ejemplares incompletos de esta edición en la *Biblioteca de Catalunya* y en la de don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona.

Rodríguez, en su *Bibliot. Valenciana*, inserta un fragmento del primer capítulo de *Vita Christi*.

El señor Serrano y Sanz, en sus *Apuntes para una Biblioteca de escritoras españolas*, t. II, pág. 576, copia la dedicatoria á la Reina.

En las págs. 239-246 del t. I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia el Cap. CXLII. *Com lo dijous aturá lo Senyor en Bethania, e-s diná aquí, e en la vesprada prés comiat de la Senyora mare sua,* de la *Vita-Christi* de *Sor Elisabet de Villena*, reimpresión de Barcelona, *Carles Amorós,* 1527, hecha sobre la de Valencia de 1497.

El Correo Catalán, diario jaimista de Barcelona, en su página literaria correspondiente al jueves 15 de agosto de 1912, reprodujo el cap. CCXCI, que trata *Del gloriós passament de la Sacratissima Mare de Deu*, tomado de la edición príncipe, o sea, la de 1497, que llevamos anotada.

Sor Isabel de Villena fué hija del célebre escritor don Enrique de Villena, tío del rey D. Juan II de Castilla, quien la tuvo fuera de matrimonio.

Acerca de su *Vita Christi*, escribe el doctor D. Agustin Sales, cronista de Valencia y su Reino, en su *Historia del Real Monasterio de la Santísima Trinidad, Religiosas de Santa Clara, de la Regular Observancia, fuera los Muros de la Ciudad de Valencia*", impresa en esta ciudad por José Estevan Dolz en 1761, lo siguiente:

"En tan dilatado escrito eligió á Jesús por Piloto de la rica nave de su entender, para que, sin escollo, pudiera navegar seguidamente en el mar grande de su Santissima Vida. La leía á sus Subditas para radicarlas en la perfeccion: mas nunca permitió que saliera de los claustros mientras vivió: retúvola cerrada dentro los archivos de su grande humildad, pues sólo era su intento el aprovechamiento de sus amadas Religiosas. En toda esta su obra usa de sublime estilo; explica con gran discrecion i propiedad varios textos de la Sagrada Escritura, i Padres, que pone en latín; es abundante en las reflecciones morales; i en las sentencias vivas, sólidas, i penetrantes; vehemente en las exhortaciones á la virtud, i perfeccion; abundantissima en los textos; solidissima en su explicacion, según los acomoda la Iglesia; refiere algunas historias que se creían en su tiempo, i no en el presente. Sigue algunas opiniones, entonces comunes, ahora ya dejadas. I todo el libro, que es de gran volumen, respira discreción, piedad, dulzura, santidad, pureza, amor á Dios, i á su Santissima Madre, i manifiesta la gran lección, continuo estudio, inteligencia, i discernimiento de nuestra celebrada Abadessa. I apenas podrán leerle sin enternecerse; tan doctamente, i con tanta viveza propone los hechos de nuestro Redentor, i Benditissima Madre. I convengo (omitidos los dictámenes theologicos) en el juicio que de él hizo nuestro valenciano don Hipólito de Samper, diciendo: *Está la Obra, al modo de los Libros, que hoi corren con nombre de la Venerable Madre Sor Maria de Jesus, Abadessa del Convento de la villa de Agreda, de la misma Religion que fue nuestra Valenciana Escritora.*" (1)

Y más adelante añade el señor Sales:

"Confirmase aún más su fama póstuma con la acción de la Reina Católica Doña Isabel, la qual sabiendo que la Ven. Villena avia escrito un Libro de la *Vida de Christo,* escrivió al Baile General de Valencia le sacara copia, i se la remitiera. Llegó esto á oídos de la discreta Madre ya insinuada Sor Aldonza Monsoriu, que era Abadessa; i para servir con mayor puntualidad á la Reina, lo mandó imprimir á Lope de la Roca, Impressor, quien le concluyó en Valencia á 22 de Agosto 1497. i dicha Abadessa lo dirigió á la Reina con la Carta lemosina que está al principio..."

Formando parte del "Curs de Conferencies monográfiques sobre escriptors catalàns mitg-evals", el ilustrado crítico literario D. Jaime Barrera, leyó en el Ateneo Barcelonés el día 15 de marzo de 1913 la siguiente conferencia publicada en *El Correo Catalán* de Barcelona correspondiente al día 14 de julio de dicho año, intitulada "La Escriptora Mística Sor Isabel de Villena, Abadessa de la Trinitat, Valencia, 1430-1490", dedicada al excelentísimo é Ilmo. Sr. Dr. D. Juan José Laguarda, obispo de Barcelona, compatricio de la gran escritora, é intercalada con nueve grabados que representan á D. Enrique, marqués de Villena, el escudo de los Villena, la portada de la iglesia y el claustro del Monasterio de la Trinidad de Valencia, la última página y la rúbrica del *Vita Christi* de la edición príncipe de Valencia de 1497; el sepulcro de D.ª María, esposa de Alfonso V de Aragón, la portada de la obra *Inventari dels libres de Dona María Reyna Durago e de les Sicilies*", publicada por los señores J. M. y

(1) Samper: *Carta* al principio de las *Advert. Históric.*, de Salazar.

F., de que ya nos hemos ocupado, y el escudo abacial de la Madre Sor Isabel de Villena.

He aquí el erudito estudio del Sr. Barrera, que trasladamos íntegro por ser el primero y más importante trabajo biográfico y crítico que se ha hecho de tan docta escritora, honra de la Religión y de las letras valencianas:

"I.—La Cort literaria de N'Anfós V.—Gestes y Renaixement a Italia.—Dona María d'Aragó a Valencia.—N'Elionor Manuel de Villena, dama palatina.—El seu reial llinatge.—Fundació del Monestir de la Santíssima Trinitat a Valencia.—N'Elionor (Sor Isabel de Villena), monja claressa.—El seu abadiat.—Perfum de llegenda.—Escriptors contemporanis de Sor de Villena.—L'any de les morts.

II.—Cultura literaria de Sor de Villena.—El seu *Vita Christi*.—Carácter ascétich y místich de aquest llibre.—Al-legorisme Luliá.—Doctrina patrística.—Els llibres de Sor de Villena y d'En Johanot Martorell.— El *Vita Christi* y les obres similars: a) El de San Bonaventura.—b) El de Ludolf de Saxonia (*el cartoxá*).—c) Revelacions de Sor Angela de Foligno.—d) Revelacions de Santa Gertrudis.—e) L'obra de Sor María de Jesús d'Agreda.

SEÑORS (1):

Tenint a la vista tots els apuntaments que tenim fets en la nostra recerca entorn de Sor Isabel de Villena y de la seva obra, hem dictades aquestes quartelles en les quals hi son contengudes a grans trets la biografía d'aquella elegant escriptoressa y algunes observacións generals sobre'l seu *Vita Christi*.

Hem fet axó, fermant l'esguart en la docta amenitat que jo voldría donar a la meva recitació y tenint en compte qu'al ésser publicada la *Vita Christi*, en la "Nova Biblioteca Catalana", que dirigeix y edita 'l senyor Miquel y Planas, allí, en estudi preliminar, s'hi trobará la exposició crítica de tota la documentació trobada ab referencia a Sor de Villena, qual biógraf primer —a falta de altre mérit major— haurém sigut nosaltres.

El rey magnánim N'Anfós V s'en era anat envers les terres d'Italia y devía ferli de bon sojornar entre gestes belicoroses tant a posta trobades pel seu braç extrénue y les fastuositats palatines qual deport li plavía, quan tant oblidades tingué les terres del gloriós casal d'Aragó, en les quals hi havía deixada en llochtinença general y en viutedat prematura a sa virtuosa muller dona María. Ab la partença del rey a Sicilia y a Nápols va cloure 'l seu llibre dels "Feyts d'armes de Catalunya" aquell historiador més entusiasta que crític, Mossen Bernat Boades, per ço com li feyan de mal historiar les gestes d'un pros en llunyanes terres y per que 'l bon rector de Blanes, qui había escrit al començ del seu llibre el bordó llatí:

> "Deus creator omnium rerum
> fac me semper scribere verum"

no volía dir *badomeríes* —es paraula seva—; mes abans del "Deo gratias" del seu manuscrit, entona una xardorosa llohança als feyts magnánims de N'Anfós prometent-s'en més de lo que 'ls fets han provat de la política d'expansió d'aquell monarca. Perque no fou la política expansiva, en ses ulteriors conseqüencies, la més ben entesa per els Reys de la nostra antiga confederació y 'l rey N'Anfós V no es tampoch desde aquest punt de vista qu'ha pasat a l' Historia entre la categoría dels grans reys. Que jutgin al gran rey els historiayres polítichs desde llur punt de vista especial, qu'en res acreixará ni minvará la gloria perennal que dins la nostra historia literia té guanyada aquell de quí:

> "Pahor no sent que sobreslaus me vença
> llohant aquell qui totes llengues loen",

(1) Conferencia llegida a l'Atheneu Barcelonés el día 15 de Març d'enguany, formant part del "Curs de Conferencies monográfiques sobre escriptors cataláns mitg-evals". Hi prengueren part el doctor Lluis Nicolau d'Olwer, En Jaume Massó y Torrents y En Manuel de Montoliu, de l'Institut d'Estudis Catalans.

com creyam tots qu' havía cantat l'Auzías March, fins que l'Amadeu Pagés ens ha tret de la nostra bella creença. Una cort brillant de doctes prosadors y poetes, un estol ingent d' humanistes —no tan entegrament complerts y de válua quan individuadament se 'ls estudia— han sigut per el nostre rey sabi aquella musa qui *vetat mori* cantada per el poeta de Venusa. Quan l' historia literaria del regnat de N'Anfós V pugui tenir —después de les recerques monográfiques qu'axó suposa— un historiador com el Roscoe del Johan de Médicis, tindrem un llivre, si no rival, parió quan menys del d'aquell imparcialíssim protestant. Are como are, entorn d'aquell gran segle continua tenint per nosaltres tot l'encis d'un llenç magnificent el "De viris illustribus catalanis suae tempestatis" del Miquel Carbonell y 'l quadro de conjunt, tan ben traçat pel doctor Rubió y Luch en son discurs d'entrada a la Academia de Bones Lletres.

Mes ara, tot passant, jo vull senyalar a la vostra atenció un llibre entorn de N'Anfós V, fins ara no posat a contribució per cap dels nostres erudits, obra biográfica de no escás valor y que si no fou escrit ab ploma plutarquiana, en té tota la amenitat y adecdoticals noticies, no indignes d'esment. El rey bibliófil cobejador de bells codis —com ens l' ha mostrat per documents histórichs el doctor Rubió— el lector assídue de Virgili a qui no poden interrompre la lectura ni'ls sobtats terratremols, el rey qui dóna lliçons d'estima envers les belles relligadores, el rey numísmata gelós d'acreixer les seves col-leccións, el rey qui feya frases a propósit dels "Comentaris de Cessar", autor predilecte, apareix ben estatuat en el llibre anónim d'un clergue francés "Le G é n i e d'Alfonse V Roi d'Aragon et de Sicile, ou ses pensées avec les traits remarquables de sa vie", estampat a Brusseles en 1765.

El nostre rey N'Anfós sojornava en terres d'Italia com heraut de Catalunya sortit per rebre y saludar aquell sol brillantíssim del Renaixement cinchcentista, ab quals raigs més qu'ab la porpra real va enmantallarse y qu'a les darreríes d'aquell mateix segle havía de baixar a la posta ab els esplays místichs de Sor de Villena y ab les proses pesantes de brodats y pedrería retóriques de Mossén Corella. Y durant aquell llarch sojorn, el rey N'Anfós no fou pas un vehí envejable —políticament parlant— dels Póntifex Romans. Ni'l mateix Papa valenciá Calixte III, antich subdit y conseller del gran Rey, pogué entrenar al monarca en els seus plans de guerres santes. Y ara qu'hem citat al Papa Anfós de Borja, revindiquem-lo ab l'historiador Pastor de la nota de lapidador de la Biblioteca Vaticana qu'alguns escriptors renaixentistes, descontents d'aquell Apostoli, li han volgut atribuir. Per documents aduhits per Ludovic Pastor sabem que'l rey N'Anfós sols va rebre dos códis com ofrena de l'Apostoli Calixte III, de qual mal entés nepotisme nasqueren les nits trágiques dels Borgia a la ciutat dels Papes.

Rey gran y digne del seu segle tingué homes grans y dignes per tots els afers árdues, com aquell prevere eloqüentíssim, llegat regi al Concili de Constança, home literatíssim y autor del "Memorial del Pecador Remut", En Felip de Malla, qual personalitat diplomática y literaria ha estudiat en part don Francesch de Bofarull.

De la viutedat solitaria de la Regina dona María, filla del Rey de Castella y cosinagermana y esposa del rey N'Anfós, de les seves virtuts preclares com governadora en llochtinença y de les seves obres com muller pia y leal, encara n'hi ha recort y memoria a la ciutat de Valencia on visqué y morí. Tots els historiadors han fet l'elogi de aquella virtuosa Regina, y'l doctor Rubió ens ha palesat lo que podríam dirne el catalanisme d'aquella reial fembra. Connaturalisada ab els cataláns, fent en catalana llengua totes les proposicións en Corts per ella presidides, més de la meytat dels llibres de la seva reyal Biblioteca

en catalá estaven escrits, com consta per l'inventari bibliográfich que tots coneixeu.

La Regina menyspresada per eixorquesa per N'Anfós s'acull a la vida de pietat cristiana, y con totes les pies Regines funda monestirs. Fou la més expléndida de les fundacións d'aquella muller munífica el bastiment de planta nova del Monestir de la Santíssima Trinitat, extramurs de Valencia.

Historiayres y annalistes del Regne de Valencia recontan qu'en el lloch meteix on el rey En Jaume I descavalca per flectar genolls en terra al veure enarbrada la bandera catalana dalt la torre d'Alí-Bufat, osculá la terra conquerida y s'hi fundá tantost un hospital posat sots l'advocació de Sant Guillem y entregat a la cura y regiment dels Frares Trinitaris. Dona María, per autorització obtinguda de l'Apostoli Eugeni IV, va fer esfondrar aquella vella fábrica e hi feu bastir el Monestir de dones que conservá'l nom de la Trinitat. El bisbe de Valencia N'Anfós de Borja —mes tart Papa Calixte III— benehí la primera pedra sots la qual hi fou posat l'anell real y esponsalici de la Regina fundadora. La cerimonia fou als 9 de Juliol de 1446.

Pochs anys abans dona Violant d'Aragó, filla del primer duch de Gandía, havía fundat a la capital d'aquell ducat un monestir de monges claresses, qui per el poble eran nomenades *menoretes*. Aquest monestir, de qual observancia regular fan grans elogis els antichs annalistes, fou la sementera de molts altres en llochs diversos d'Espanya y d'allí feu venir religioses la reina dona María per habitar el magnífich monestir qu'acabava de fundar a Valencia.

El Reyal Monestir de la Trinitat, qu'encare's conserva, es gótich i un dels mes sumptuosos de la ciutat del Turia. El pórtich de la esglesia recorda'l del Monestir de Pedralbes, també de Monges claresses. Cap a les seves darreríes, la Regina fundadora passá'ls díes entre les monges, puix s'hi havía reservades habitacións qu'encara conservan el nom de *Tocador* de la Reina fundadora.

En el seguici de damiseles de cort o palatines hi trobem dona Elionor Manuel de Villena, órfana desde'ls cinch anys, y filla natural de don Enrich de Villena, tan conegut per les seves obres literaries com per les seves desventures.

D'aquell pros malestruch podem fixar avuy rigurosament la genealogía; res, emperó, sabem de qui fou la mare d'aquesta y d'un altra filla apel-lada dona Joana, qui tingué noces concertades ab un Condestable de Portugal.

Es un capitol gayrebé esóterich, o més ben dit, es una monografía indigesta la que l'Antón de Bofarull inclogué dins la seva *Historia de Catalunya* per esbrinar qui fou don Enrich de Villena; insinua algunes hipótesis y fa objecte de genealogía misteriosa y embrollada el cas Villena. Aquell castellá feixuch y 'l malgeni que continuament apareix en l'obra del Bofarull no ajudan, ni de bon troç, a l'esclariment d'aquesta ni de moltes atres questions obscures.

Per part de pare y de mare devallava de la sanch reyal d'Aragó y de Castella el qui —propiament parlant— may fou Marqués de Villena.

El rey don Jaume II, mullerat successivament ab dona Blanca de Nápols; ab dona María, filla del Rey de Xipre, y ab dona Elisendis de Moncada, fundadora de Pedralbes, tingué deu fills. El primogenit, Jaume, va fer-se frare; el según, N'Anfós, fou Rey d'Aragó y'l tercer, En Pere, Compte de Ribagorça y d'Empuries, el célebre infant poeta, va fer-se frare francescá. Aquest infant, En Pere, mullerat ab dona Joana de Foix, tingué un fill nomenat N'Anfós d'Aragó, comte de Denia y de Ribagorça y duch de Gandía, el qual també sol esser nomenat el duch reyal. Aquest net de Jaume II, casat ab dona Violant d'Arenós, senyora de Val de Guadalest, tingué tres fills: don Anfós, don Pere y dona Joana.

El net del Rey Jaume II ajudá de totes ses forces a don Enrich el Bastart de Castella en les guerres per aquest promogudes contra'l seu germá Pere qui n'era Rey. Realitzat el drama de Montiel y en possessió de la corona castellana, don Enrich no va oblidar els favors que tenía rebuts de don Anfós a qui —vivent encare son germá don Pere— li conferí en les corts, celebrades a Burgos en 1366, el titol de marqués Villena — que fou el primer concedit en terres de Castella, junt ab el senyoriu—com anexes— de les viles de Cifuentes, Salmerón, Valdeolivas, Alcocer, Palazuelos, Escalona y altres, quals terres pertanyíen a la muller de don Enrich de Castella, Na Joana Manuel.

El Rey de Castella tirá més enllá la seva reyal benvolença envers don Anfós, net de don Jaume II. Li entregá 50.000 dobles d'or per rescaptar als seus dos fills presoners a Anglaterra, a fin de que retornats en terres d'Espanya, se mulleressin ab dues filles naturals que tenía el Rey. Fou firmat un conveni, en el qual se determinava que si 'ls fills del net de don Jaume no 's cassaven —dintre 'l temps estipulat— ab les filles naturals esmentades, don Anfós li retornaria les 50.000 dobles d'or, adevançades.

A la ciutat de Burgos foren celebrades, a principis del 1378, les noces del segon fill del net del rey don Jaume II, nomenat també N'Anfós, ab dona Joana, filla natural del rey don Enrich de Castella y de la seva coima (*sic*) Dona Elvira Iñiguez de la Vega, coneguda per l'asturiana o la bella montanyesa. El primógenit del net de Don Jaume II no volgué casar-se ab dona Elionor, l'altra filla natural del Rey, al-legant la mala fama de que gaudía tocant a bones costumes.

Del matrimoni de don Pere d'Aragó ab la bastarda del rey de Castella vingueren al mon tres fills: don Enrich, dona Leonor y un don Anfós. El primer d'aquestos fou el pare de Sor Isabel.

La ressenya genealógica qu'acaben (*sic*) de fer apareixerá més clara y visible a colp d'ull en nostre arbre que tenim traçat.

Poques vides tan accidentades com la de don Enrich de Villena, besnet del rey don Jaume II y pare de la nostra monja escriptora. En la seva familia hi havía tradició més militar que literaria; aquesta pot reduirse a la dedicatoria que Fra Eximeniç va fer del seu llibre *Lo dotzé del Crestiá* a l'avi de Sor Isabel. Aquesta dedicatoria del *Dotzé* qu'es el *Regiment de Princeps e de Comunitats* ve a confirmar en part la nostra genealogía. L'Eximeniç escriu: "Al molt alt e poderós senyor n'Anfós, marqués de Villena, comte de Denia e de Ribagorça, fill del molt alt príncep e senyor monsenyor e de sancta memoria Infant Pere d'Aragó, del ordre dels frares menors, fill del molt alt e poderós princep e senyor En Jacme, per la gracia de Deu ça enrera rey d'Aragó de bona memoria: lo seu humil servent frare Francesch Eximeniç de aquell mateix orde..."

Don Enrich de Villena, infant poch encara, va perdre al seu pare als 14 d'Agost de 1385, occit heroicament en la batalla d'Aljubarrota; desde llavors l'avi, primer y únich marqués de Villena, s'encarregá de la educació del qui tant brillá en les lletres. No 's fa difícil a travers de cróniques y d'histories anar seguint bastant prop a don Enrich, més afectat als llibres qu'a les armes, fins al seu casament ab dona María d'Albornoz, nada d'una filla natural del Comte don Tello, germá bessó de don Enrich II de Castella, qui s'era maridada ab don Joan d'Albornoz.

L'intensa y abondant producció literaria de don Enrich de Villena data dels seus darrers anys de vida, quan perseguit per la mala fortuna en els seus interessos y malalt, possá a contribució tot el fruyt de recordació de llargues lectures. Més qu'un escriptor original, es un erudit no sempre ben ordenat. Les seves obres més que mérits y belleses d'ordre literari, tenen gran interés pel lexicograf. La *Eneida* y altres versións, *Los doce trabajos de Hér-*

cules, el *Libro de la lepra*, el *Tratado de la fascinación* y 'l més conegut de tots *El arte cisoria* son suficients títols a provar la erudició de don Enrich. Tots sabeu la seva intervenció personal y literaria en les festes de la Gaya Ciencia celebrades a Barcelona, sots el regnat del Rey Don Ferrán, com tampoch ignoren que'l *Libro de los doce trabajos de Hércules* fou escrit en catalana llengua y aprés traduhit al castellá per ell meteix.

Les terres del marquesat de Villena retornaren al domini de la seva antiga possessora y 'l mestratge de Calatrava, subrepticiament possehit per l'intrigant don Enrich, li fou llevat quan fou coneguda la estratagema de que s'era valgut fundant-se en la propia impotencia, confessada per sa propia muller dona María d'Albornoz y desmentida pels fets. Marit y muller no s'avenían en res y en aquesta fonamental desavinença fan consistir els historiadors la font de totes les desaventures de don Enrich de Villena; demaná espesses vegades la protecció reyal d'Aragó y Castella, mes consta que may ne va conseguir res. Diu un cronista que darrerament se trobava tant faltat de recursos que dins els seus estables ja no hi podían ser mantingudes les deu adzembles que possehía.

Un sol tresor li ha reconegut tothom y es el de la seva biblioteca, confiscada per reyal ordre, a sa mort, y entorn de la qual s'ha urdit y perpetuat una llegenda sobre la suposada extinció total per medi del foch abrandat per fra Barrientos.

En 1434 don Enrich aná a Madrit on de pas s'hi trobava 'l Rey y'l seu seguici; s'es dit qu' aquest viatge devía tenir per objecte per part de don Enrich —aqui algun autor nomena *pedigüeño*— provar nova fortuna en ses demandes e intancies; s'ignora 'l resultat y en cambi sabém que la mort li va sobtar. El Rey maná fer solemnes y sumptuoses funeralíes al cadavre del seu parent qui fou sepelit a l'esglesia de Sant Francesch, on encara En Quevedo hi havía vist el sarcófech *y su yaciente estatua de bulto.*

Fora cosa llarga de recitar aquí la causa y génesi, qu'através del temps s'es acrescuda, de la suposada art de bruxería practicada per don Enrich de Villena. "Esto se hizo por arte del marqués de Villena" —deya 'l vulgus per explicar-se fets insolits— mes avuy, devant de la crítica, el pare de Sor Isabel de Villena, net del Rey don Enrich de Castella y besnet del Rey don Jaume II de Aragó, es senzillament un home erudit y aymador de la ciencia no comprés pels seus hostils contemporanis y fet objecte de recitacións llegendaries y fins teatrals.

Tots sabeu y recordeu les estrofes ab que ploraren la mort de don Enrich de Villena el Marqués de Santillana i 'l dantesch autor de "Las Trecientas" Joan de Mena.

—

Les fonts d'estudi per la genealogía dels Villena son:

a).—Tots els Anals, Króniques e histories generals de Castella, Aragó y Catalunya.

b).—L'estudi histórich preliminar a la edició de *El Arte Cisoria* de don Felip Benicio Navarro. Barcelona, 1879.

c).—*Don Enrique de Villena, su vida y sus obras*, per don Emilio Cotarelo y Mori, Madrid, 1896.

d).—Una obra inédita: *Vida política y literaria de don Enrique de Villena*, per don Joan A. Llorente qu'el meteix autor cita en la seva auto-biografía estampada a París en 1818.

De la filla de don Enrich de Villena, Na Elionor Manuel, a qui trobém fins als 15 anys al costat de la seva tia dona María, es encara fins avuy un punt obscur en la seva biografía, y una questió gayrebé inatemptable, la de l'esbrinament de qui pogué esser la seva mare. La vida agitada e inestable de don Enrich cap als darrers anys de la seva vida, la poca precisió y seguri-

tat que tenim sobre les viles y ciutats on aturá durant els seus darrers cinch anys, en qual época engendrá a sa filla, no'ns permeten ni tant sols conjecturar qui fou la dona fortunadíssima qui portá en ses entrámenes a la elegant escriptora. Per En Fernán Perez de Guzmán, contemporani de don Enrich, sabem que aquest "era pequeño de cuerpo e grueso" y además "muy inclinado al amor de las mujeres e comía mucho". Y n'Alvar García de Santa María en sa *Crónica de don Juan II* afegeix que: "este caballero fué muy gran letrado e supo poco en lo que le cumplía."

Mare y lloch de naixensa de Na Elionor Manuel ens son desconeguts y fóra inútil tot divagar y suposar sobre si fou noble o plebea, si nasqué en la meteixa Valencia o en poble o altra ciutat d'aquell regne. L'Hipólit Sanper diu que fou *valenciana, aunque se ignora si del mismo Valencia*, el P. Rodríguez ho copia exactament en sa Biblioteca de escritores y d'allí passa sense esmena ni nova recerca d'un bibliógraf a l'altre, com es costuma entre 'ls escriptors erudits de Valencia.

Lo que no es aventurat suposar es que la Reina dona María, a quals entrámenes Deu denegá concebre, degué acullir maternalment a la seva neboda a qui trobem vivint al seu costat fins a l'any 1446 y en la escola de les reginals virtuts de la muller de N'Anfós V va formar-se la futura monja y abadessa. "Casta, virtuosa, devotíssima y de vida tan santa que per tal está col-locada en la gloria de Paradís" escriu En Pere Miquel Carbonell en sa *Crónica d'Espanya* parlant de la Reyna dona María.

En 1446, quan Na Elionor Manuel de Villena comtava 16 anys no complerts molt avençada en virtut y lletres entrá com novicia al convent de menoretes de Santa Clara que la seva reyal tía acabava de fundar sots el titol de la Santíssima Trinitat, cambiant el nom de fonts Elionor per el de Isabel, nom caríssim a tota filla de Santa Clara.

Sor Isabel era ja monja professa quan esdevingué la mort de sa tia la Reyna dona María, qui fou sepelida en un gótich sarcófech del seu estimat Monestir. Un prevere de la capella palatina de la Reyna adnota la pia mort: "En l'any de 1458 dimats a 30 d'Agost la senyora Reyna dona María estant en lo Real de Valencia, estech molt mal, e de continent confessá, combregá e pernoliá ab molta gran devoció; e feu testament ordenat de sa ánima e del cos ab molt gran saber e virtut, responent a la perfecció de sa santa vida.— En lo dit any dilluns a 4 de Setembre a 8 hores de nit, morí e trespassá d'aquesta vida present la mol insigne e de loable memoria la senyora Reyna dona María, muller quondam del molt victoriós Rey e senyor don Alfonso, la qual dita senyora Reyna tot lo temps de la sua vida doná en servey de nostre Senyor Deu ab molta perfecció de honestat e de sanctedat de vida."

Li foren fetes solemnials funeralies de cos present a la catedral y després al Monestir Reyal de la Trinitat, fent el funeral elogi de la Reyna —segons recita el meteix capellá palatí— el fra predicador Pere Queralt, confés de difunta y "pres per thema: *Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris.*" El cos de la Reyna fou vestit *ab l'habit de burell ros de Sent Francesch, lligada com a monja descalça.*

Si quan esdevingué la mort de la Reyna dona María, la seva neboda Sor Isabel hagués estat abadessa, tindriem avuy una bella nota histórica, reflexe del dol que degué experimentar el cor delicadissim d'aquella jove claressa, perque ella, durant el seu abadiat portá un llibre de "Consueta" de gran valor históricl.

Sor Isabel de Villena fou elegida abadessa del Monestir de la Trinitat l'any 1464, als 34 anys d'edat. Fet l'apuntament de la data podriam passar avant, si no fos per un perfum de llegenda monacal qu'envolcalla la seva elecció.

La recitació d'aquesta llegenda la devem també a l'Hipólit Sanper, y com de costum es copiada per el Rodriguez, Ximeno,

Fuster, etc., segons tradició y costum valenciana.

La major part de les monges claresses d'aquell Monestir eran contraries a la elecció de Sor Isabel de Villena per l'abadiat de la Trinitat, perque era filla natural y perque segons lley canónica mentres no s'hi interposi la pontifical dispensa era inhábil per la exercitació de dignitat eclesiástica. Sor Isabel tenía mal parada la elecció —que tal volta no cobejava— ab aquest veto legal; més un fet maravellós fou per ella la dispensa divina. Una nit, quam la monja setmanera, entrá a l'iglesia monisterial per estirar la corda qu'havía de sonar al cloquer el toch de matines, restá tota astorada al sentir la forta remor que feyan als ferros d'una capella lateral. La monja s'atança a la capella qu'era on hi havía l'altar de Sant Miquel y va sentir clarament aquestes paraules que li deya 'l Príncep de les Milicies angéliques:—"No tinguis por, car jo so 'l teu guardiá y custodi; dirás a les monges del teu convent que Deu Senyor nostre está fortament enutjat per l'enrenou promogut per aqueixa Comunitat ab motiu de la elecció d'Abadessa. Deu Senyor nostre había delliberat punirles, mes jat-sia qu'aquest Monestir es posat sots lo meu patronatge, he suplicat a la Magestat Divina que fos servida retirar el castich y puniment que preparat us tenia. y dirás també de part meva a les monges, germanes teves, qu'es voluntat y servey elet de l'Altíssim que sia Abadessa d'aquest Monestir sor Isabel de Villena y que totes a ella donin llur vot."—La monja setmanera respongué qu'obehiría a la voluntat de Sant Miquel, trametent aquell celestial missatge, emperó que dubtava que ses germanes la volguessin creure. L'Arcángel per sagellar tot lo dit y esdevingut ab un fet mirable girá cap-per-vall la llantia que cremava devant de la seva imatge, y al entrar les monges de la comunitat per cantar les matines, al veure 'l prodigi —puix ni l'oli ni l'aygua anavan per terra y la llantia seguía fent bona llum—, cregueren tot lo recomptat per la monja setmanera y obraren en consequencia.

Sia ço que 's vulla del perfum de llegenda qu'encara embauma aquell vetust y venerable Monestir de pies claresses de Valencia, lo cert es qu'en l'escut abadial de sor Isabel, historiat ab els atributs del Casal d'Aragó, de Castells y dels Villena, hi ha romás simbolitzat en el quarter superior de ma dreta, el braç del princep Sant Miquel, mitg cobert ab un ala, empunyant el glavi; com el veureu en el facsimil de dit escut aquí publicat.

Elegida sor Isabel de Villena abadessa del Reyal Monestir de la Trinitat, una auriola de santedat circunda aquell Monestir de claresses, cantada y celebrada per tots els historiadors qu'hem tingut a la vista y llavors comença el llibre de *Consueta*, escrit per la venerable autora del *Vita Christi*.

El cárrech de dolça maternitat que la reyna dona María havía exercit envers sa neboda, aquesta, un colp Abadessa, l'exercí envers les Monges ab erudites concionacions —de que parlarem més tart— y envers les filles del Rey qual educació li fou confiada.

En 1484 fou comanada a sor Isabel de Villena la filla del rey Ferrán el Católich, y la docta Abadessa la educá e instruí com a persona reyal pertocava.

Sor Isabel adnotá axí en el seu *Consueta* la entrada de la filla del rey Ferrán al Monestir de la Trinitat: "Dona María de Aragó, filla Real del molt alt senyor Rey don Fernando, rey nostre d'Aragó e de Castella, fou portada en aquest Monestir, per manament del dit Senyor, dissapte de Septuagésima, a 18 de Febrer, any 1484, e havía la dita dona María cinch anys, e prop de dos mesos, car naixqué lo día de la Sperança, qui es a 18 de Dehembre; e per ço los dos mesos no eran cumplits. Portá en sa persona una gonella de vilut negre, e una robeta de domasch carmesí e dos parells de manilletes d'or. Doná lo senyor Rey al monestir per amor d'ella trenta millia sous sobre les inquisi-

cións de Valencia, e foren pagats los vintihú millia en censals, e nou millia en cases."

La dolça y suau obscuritat en que viu una monja de clausura, novicia als setze anys y morta als 60, dóna poch material de narració al biógraf qui ha de concentrar tot el seu estudi més en les obres literaries qu'en els fets externs de sa vida.

No debades la podem suposar gran mestra de la vida espiritual, quan sabem que va escriure un llibre de sermóns —o mes ben dit d'ascétiques exhortacions— a les monges qu'ella regía per les víes de la perfecció religiosa, sots l'austera regla de Santa Clara d'Assís. Aquest llibre, deixat en préstech per les monges de la Trinitat a un frare carmelitá, s'es perdut.

L'única nota necrológica escrita quan la mort de la Abadessa Sor Isabel de Villena, es la de Sor Aldonça de Montsoriu, monja de la Trinitat y sucessora d'aquella en la dignitat abadial, al final del *Vita Christi* y diu així:

Causa de la conclusio e fi del present llibre.

"Con aquesta illustre e reuerent abadessa mare e senyora seguint lo elegant estil de sa real natura e criament hagues scrit axi deuotissimament e verdadera la sagrada vida e mort de nostre redemptor e Deu Jesús e de la sua digníssima mare e de la assumptio gloriosa de aquella segons lo seu ele * uat entendre principias de scriure, en aquelles grans morts del any M.cccc.xc. a dos de juliol en diuendres dia de la visitacio de la mateixa Senyora en lo sixanten any de sa virtuosa edat fon posat terme al seu mortal viure perque passant a la immortal vida sentis la vera experiencia de la excellencia e festa que recitar volía e rebes en la eternal patria complida retribucio dels x l v anys tan ben despesos en lo present monestir dels quals los XXVII meritament era stada prelada e abadessa per la mort e absencia de la cual les sues filles criades e subdites restaren tan recomplides de irreparable dolor e tristicia quant de exemplars de virtuts zel de religio saludable doctrina e famosa reputacio per sa estimada presencia posseyen; e no sols aquestes per tal perdua son tribulades e afligides mas certament tota la Espanya resta fraudada de general e piadosa mare. E perque sia manifest als legidors que les scriptures e obres per tanta (*sic*) senyora començades no es dona nenguna que aquelles puga ni baste acabar ab esta conclusio pendra fi lo present libre, Que la vtilitat e deuocio que los quel legiran ne reportaran sia augment de la accidental gloria de aquella singular dona quil ha ordenat. E a la alta magestat divina de hon totes les gracies e dons deuallen sia donada per tots laor honor gloria e benedictio *in secula seculorum Amen.*"

Y el text colofonal acaba dient:

"A loor honor e gloria de la Sanctíssima Trinitat fonch stampat lo present *Vita Christi* a instancia de la Reverent Sor Aldonça de Montsorin (*sic*) abbadessa del monestir de les monges de la Trinitat de la insigne ciutat de Valencia e imprimit per Lope de la Roqua aleman e acabat en la dita ciutat a XXII de Agost en lo any de la nativitat de Nostre Senyor. M.CCCC. LXXXXVII.

Deo gracias."

L'any 1490 —com algún altre anterior— es conegut a Valencia —y així 'l nomena com hem vist Sor Aldonça— *l'any de les morts*. La pesta fou aquell any una de les més mortíferes de les moltes que venen registrades en e (*sic*) Anals de Valencia y més especialment en el libre "Epidemias padecidas en Valencia", publicat per Fra Bartomeu Ribellés en 1804.

Moren en dit any a Valencia, entre altres persones ilustres, els dos jurats administradors de les rendes de la ciutat En Francesch Boscá, Mossen Not de Borja y 'l Bisbe auxiliar de la ciutat—en ausencia del Cardenal Borja, més tart Alexandre VI. —El Bisbe Fra Jaume Perez, amich personal de Sor Villena y gran elogiador del seu talent y la autora del *Vita*

Christi son les dues persones arrebaçades per la pesta al conreu de les lletres.

La ciutat del Turia, en dol general per tans de morts no pot atendre a les solemnials funeralies y als discursos fúnebres de una Abadessa egregis per la sanch y pel talent. *Mors equo pulsat pede...*

El títol de Villena qu'han conservat els descendents de l'Infant Don Pere, fill tercer del Rey Jaume II d'Aragó, han pretés algúns qu'era cognom. Devant de la genealogía dels Villena y conegut l'origen del Marquesat no té aguant dita suposició. Els Villena conservan aquest nom en recort de un domini territorial a gratcient concedit per un Rey de Castella y per franch voler, també reyal, els hi es arrebaçat. Els Villena tot ho van perdre, llevat el nom y la fama póstuma.

La cultura literaria de Sor Isabel de Villena es la més gran que podía atenyer una dona de reial llinatge y monja, en aquells temps. El coneixement bastant pregón del llatí —que té gloriosa tradició entre les claresses— en la nostra escriptora queda més de relleu per la mestría ab que tradueix, glosa y comenta els textes llatíns que li surten al pas. Descompto d'aquest concepte la explanació en catalá de les cites bibliques, car no suposa això el pregón coneixement que dels llatins hem dit que té la autora del *Vita Christi*. Pertany per sa doctrina ascética y mística a la escola francescana de qual orde de fembres, o segona, es religiosa. La ascessis del *Itinerarium mentis in Deum* es la de Sor Isabel; rica y exuberant en els afectes, es encara Bonaventuriana en la seva mística. El no citar a Sant Tomás en questions de Christología no es suficient a titllar-la d'antitomista. No sé fins a quin punt els frapredicadors, Fra Queralt per exemple, tractaren en direcció espiritual a la escriptora abadessa; ella es del tot francescana per habit de religió y d'esperit. El *rationabile obsequium fidei* del Apóstol dels Gentils apareix en la seva obra esmortuhit y velat, no en va es filla y fruyt de l'Arbre de Filosofía d'amor y's nodreix en la escola de santedat del autor teneríssim de *l'Himnus creaturarum*, del *Cántich a frare sol*. La erudició patrística —l'aspecte més sobrixent de la culta escriptora— es abondant y metódica; no coneix les obres dels Sants Pares ab la vergonyosa secmentació dels qui saben trobar-les *ad hoc*, per l'objecte y especial passatge del discurs, en obres de recull o flors d'auctoritats; al citar a San Bonaventura, a Gregori'l Magn, a Sant Agustí o a San Geroni, sembla aporta en lo que diu en la escoliació tota la mers teológica de quiscún dels doctors. Y en la escoliació qu'acabém d'esmentar consisteix una de les gracies singularíssimes de la Mare Sor de Villena —tenint sapigut que la escoliació se presta tant a la banal repetició d'idees ab mots consemblants—; un hom s'admira al veure que la docta escriptora hi trenca'ls conceptes per ferne sortir, com d'una esclofolla, grills de fruyt saborós per nodriment de la pia pensa qui la llegeix.

Mes tota gran lausor deu esser reservada per la escriptora artista. Sor Isabel de Villena iguala en médula teológica y en riquesa de varia erudició a tots els autors de *Vita Christi* encara qu'es diguin Ludolf de Saxonia, mes ella'ls supera a tots en l'ordre de riquesa literaria, gracia discretament retórica y en quant a fantasía, qualitat aquesta última gens menyspreuable en un artista.

Criada en palau de Reynes, Sor Isabel de Villena, al reconstruir les escenes esdevingudes entre les divines Persones del alt consistori de la Trinitat y la Verge María, fa les descripcions ab bella y sobria coloració —axí pintava'l nostre Viladomat, obehint més a lley de raça qu'a cánons y normes d'estética y de técnica— mes totes les persones, divines y humanes, dialoguen en termes de alta cortisanía y's mouen seguint regles de una civilitat y gentilesa exquisides.

Sor Isabel veya 'l cel com un gran palau. No cal dir qu'aquest aspecte palatí y ple

de magnificencies reyals d'alguns passatges de la obra, tenen un fort contrast ab les escenes del Christ a la establía, la fugida a Egipte, o la soletat de la Verge Plorosa al peu de la creu; mes en aquest contrast y rica gamma d'aspectes consisteix la amenitat de la obra.

La obra en extensió supera al *Tirant lo Blanch* y ni per un moment decau l'interés del curial llegidor qui sab fruir el 290 capítols de la obra de la nostra monja.

Intervenen en aquesta *Vita Christi* tres llinatges de persones. El Consistori de la Santíssima Trinitat ab tot l'estol brillant de milicies angéliques, al devant de les quals l'alt Camarlench y arcángel Miquel, aquests del mon invisible; la Verge María y totes les persones de la seva familia; y ultimament tot el mon dels mort (*sic*) d'Israel devant dels quals plorosos Adam y Eva. Entre aquests tres mons —máquina de la narració— hi han belles missatgeríes, legacións y parlamentacións plenes d'encís, de ritme y de mohiment. Aquest ritme, aquest mohiment induhiren a publicar al senyor Bulbena *La Legació d'Adam* mes tant a sa faysó y ab llicencies de retoch de tanta importancia — com en cap altra de les exhumacions de textes cataláns s'havía permés— que Sor Isabel, rediviva, no reconexería per seva obra que porta 'l seu nom il-lustre.

Altra de les belleses d'ordre artístich de la monja claressa consisteix en la al-legoria. Els seus personatges al-legórichs y llurs rehonaments discretíssims, com els de la donzella Na Dolçor de contemplació, Na Altesa de fervor y altres, recordan aquella familia de personatges al-legórichs de la nostra literatura catalana antiga com Madona Lausor del *Llibre de Santa María* del Lull y na Coneixensa d'enamorats del poema de Fra Huc de Rocaberti. Tot l'al-legorisme doctrinal de les donzelles creades per la fantasía de Sor Isabel es luliá de procedencia y per procediment de ensenyança.

El Ludolf de Saxonia en el seu *Vita Christi* conegut sots la rúbrica del "Cartoixá", per ço com l'autor era monjo de la Cartoixa, sols té una escena al-legórica: la de quan Adam y Eva trameten a Deu na Pietat y Na Misericordia per rahonar la causa de la redempció humana, mes aquesta mateixa escena, única del "Cartoixá", es més rica y bella en la obra de Sor Isabel.

Ab la obra del meteix titol escrita en llatí per la ploma seráfica de San Bonaventura sols té de semblant la de la monja claressa la cita doctoral, frecuentíssima, dels escrits dels SS. PP.

Mes cal remarcar encara sobre aquest punt que Sor Isabel may cita 'l nom de cap dels autors qu'a centenars de vegades posa a contribució de la seva narració y un se troba ab la cita patristica com una perla cayguda de la ploma abadial de Sor de Villena; la doctrina qu'entranya la cita sembla nada *ex-viscéribus rei,* com volen els qui han estudiat preceptiva literaria en la escola del Quintiliá. Axís defugia el to doctoral de. Diu San Bernart, recompta, Huc de Sant Victor; i 'l llibre de la monja —sols per aquest motiu— descapdella ab més naturalitat, ab menys énfasi, el fil d'or de a (*sic*) seva prosa mística.

El *Vita Christi* té com fonts de la narració histórica el text dels Evangelistes: broda ab pics consideracions y minucioses pintures alguns passatges, mes cal descoptar del seu llibre tota tradició més o menys apócrifa. Sols s'ha d'exceptuar, en aquest sentit el Capítol 86 qui porta aquesta rúbrica: "Com lo fillet del capitá dels lladres fou guarit per la Mare de Deu la qual revelá a Sant Joseph com aquell chiquet sería lo sant lladre Dimas."

Y finalment Sor Isabel sols se permet una adaptació de lloch en el capitol 108 on tracta de les temptacions de Christ en el desert. L'esperit maligne diu a Jesús, desde 'l cim d'una alta montanya: "Veus en aquella part es Castella, en l'altra França, e deçá Aragó e dellá Portugal e moltes altres diverses terres, e tot açó you posseixch en plena e pacífica senyoría e delli-

bere donar-ho a vos per la molta amor que us tinch estimant-vos sol esser digne de tanta senyoría; e no vull altra cosa de vos sinó que postrat en terra me doneu adoració."

En altre passatge del seu llibre, al final del Capitol 95, la escriptora descendenta dels comtes-reys de la nostra gloriosa confederació, torna a citar l'Aragó. Es quan parla de la túnica del Salvador y diu: "E per privilegi de grant excel-lencia ha plagut a nostre Senyor la posseixquen los reys d'Aragó com a fidelissims chrestians e deuots, los quals tenen la dita camisa en singular veneració e reverencia e sperant ab gran confiança que aquell Senyor que l'ha vestida e portada fará grandissimes misericordies a la casa d'Aragó e a tots los devallants de aquella."

Ab énfasi més marcat havía dit el cantor de Teresa:

Jo so aquest qu' hem dich Auzias March!

Sor Isabel coneix totes les produccions literaries del seu segle qu'es el de l'Auzias March y el dels poetes de les *Troves en llahors de la Verge* a n'alguns dels quals conegué personalment y la fama de qu'era literata havía traspassat els muradals de la claustra ab tot y qu'el seu llibre no fou estampat fins set anys després de morta.

En Miquel Pereç li dedica la seva brillant traducció catalana del Kempis y la dedicatoria que tost coneixeu es una plana panegírica de les virtuts, talent y reyal ascendencia de la Abadessa de la Trinitat.

Mossen Bernat Fenollar y En Pere Martinez li endreçan *Lo Passi en Cobles* y 'l primer li diu:

D'aquella tan alta, tan forta y gran çoca
d' el arbre real dels Reys d' Aragó
sou vos una branca ab virtut no poca
de fruyt tan poblada qu' el pes vos derroca
tan baix, que a mans se cull ab sahó.

Tres estrofes de deu versos li dedica quiscum (*sic*) dels autors del *Passi* y sembla qu'hagin fet selecció en el vocabulari dels mots més laudatoris; En Martinez li parla dient:

A vos clara antorxa, espill d' excel-lencia
confort i alegria de tots los fels ulls.

Mes no solament son dedicades a Sor Isabel obres de bella poesía sagrada y traduccions ascétiques. El Bisbe auxiliar de Valencia, Fra Jaume Pereç monjo agustiniá, home eruditisim y fecond escripturari, quals obres foren publicadas a Valencia per Lambert Palmart y de les quals n'hi ha tres edicions lioneses, tres més fetes a París y dues de Venecia, dedica a la seva contemporania la hermosa *Expositio Cantici Virginis Mariae*.

Molt belles coses podríam retreure de la comunió literaria de l'Abadessa de la Trinitat ab els escriptors contemporanis, mes en aquest punt, com en tants d'altres sols apuntem sumariament fets e idees qui tindrán en altre lloch més complerta explanació y análisi més detingut.

Insistint encara sobre l'obra de Sor de Villena volem fer remarcar que tota ella está dictada sense 'l carácter revelantista qu'informa obres consemblants qui també versan sobre la humanitat passible de Christ y 'ls passos de la seva vida; perçó 'l llibre de la abadessa escriptora tot y essent una obra admirable de la nostra literatura mística, no pot invocar títols d'indubitable inspiració querubínica o divina com els suaus deliquis i efluvis d'amor de les "Revelacións" de Sor Angela de Foligno, de les quals ne tenim una traducció clássica catalana, inédita encare; contrasta el to humá ab que parla la nostra claressa ab les confessións de revelantisme que continuament fa la Mare María de Jesús, d'Agreda; la consellera del Rey de Castella té en sa obra, apreciable desde més d'un punt de vista teológich, l'explanament minuciós d'alguns detalls qui, lluny d'ajudar a l'exercici de les potencies de l'ánima, satisfan la pruhija del curiós, mes no l'encelan; talment ressabis de bizantinismes escolástichs —no de la escolástica pura—; més

encara: la nota diferencial de Sor d'Agreda y Sor de Villena consisteix en que aquella no es artista y va escribint sense plan proposat.

Contrasta ab les "Revelacións" de Santa Gertrudis, no en el fons, qu'es teológicament idéntich, sinó en la forma. Y una impressió consemblant n'hem rebuda, feta la comparació entre 'l text de la gloriosa Abadessa valenciana y el de la "Pasión de Cristo" de la venerable Mare Joana de la Encarnació, agustiniana de Murcia y les confortants proses dictades segons les visións mirandissimes d'Agna-Caterina Emmerich, avuy corroborades científicament en molts dels seus detalls e indicacións per lo que ara escrihuen els sabis palestinólechs.

En cambi en lo que al fons pertoca, té 'l *Vita Christi* molta semblança ab l'obra del "Cartoixá" lliurement romançat dell llatí per Mossen Joan Roiç de Corella, qui'n treya les idees y les imatges que tan encisats ens dexan en cada nova lectura de la seva celebérrima *Oració a la Verge*.

Publicat el *Vita Christi* set anys després de morta la seva autora, les metixes monges de la Trinitat escriuen al comencament del llibre:

"*Açi comença hun "Vita Christi" en romanç per que los simples e ignorants puguen saber e contemplar la vida e mort del nostre Redemptor e Senyor Jesus, amador nostre, al qual sia donada gloria e honor de totes les obres nostres, com a faedor e ordenador de aquelles."

Es sens dubte d'amena lectura pera 'ls *ignorants* llatí qui no podían fruir d'obres consemblants si no es en la llengua llatina perçó Mestre Roiç de Corella s'afanyava ja en aquells temps en la estampació y acabament dels IV del "Cartoixá", mes indubtablement la obra de Sor Isabel no es, ni de bon troç, pels *simples* com diuen les bones sors claresses, puix tota la escoliació, tot el brodat de píes exortacions qu'hi posá l'Abadessa escriptora, van endreçades als qui fan vida rel-ligiosa claustral. Per aquest motiu jo crech que 'l *Vita Christi* no fou escrit ab altres mires qu'al Monestir de la Trinitat y a les bones sors qu'hi sojornaven sots el bácul abadial de la Mare Sor de Villena.

Set anys després de morta l'autora del "Vita Christi" la seva reyal parenta dona Isabel la Católica, a qual coneixensa había arribat la fama del místich llibre, va escriure al Batlle general de Valencia demanant-li que, a presentació de reyal carta, demanés a la Abadessa de la Trinitat, monestir extramurs de la dita ciutat, autorisació per treure una copia del dit *Vita Christi*. La sucessora de Sor Villena, la Reverent dona Aldonça de Montsoriu, volgué satisfer amb escreix la reyal demanda fent-lo estampar totseguit per el mestre estamper alemany, qui llavors tenía oficina a Valencia, En Lope de la Roca. La tasca tipográfica durá 5 mesos.

Aqueste edició qu'es la prínceps en lletra gótica y a dos corendells (*sic*) fou dedicada a la Reyna Católica, en estil d'aquestes paraules copiades de l'exemplar, raríssim, que tenim a la vista:

"* Molt alta, molt poderosa
christianissima Reyna e senyora."

La resplandent lum de deuocio que dins vostra altesa clareja li ha descubert que en aquest seu monestir hi hauia un deuot "Vita Christi" ordenat per la illustre Dona Elionor, *alias* Sor Isabel de Billena, reuerent Abadessa e mare nostra; hi per quant vostra reyal celsitut, tota en la amor del gran Rey de paradis encesa, hauia scrit al Batle general de aquest seu regne de Valencia li trametes trellat de aquell, he pensat fer accepte seruey a vostra magestat —per que mes prestases reyals mans pogues attenyer— fer aquell empremptar; y perque en la fonda y plorosa vall de lágrimes de aquest mon miserable, los qui ab ales de alguna mundana laor se alçen, mes profundament en lo baix centre del penos infern deuallen; e los qui per les baixes sen-

des de simple humilitat açaminen, mes a la summitat de la Ciutat de paradis se acosten, la virtuosa e dignissima mare Abbadessa, predecessora mia, ab la lum del seu clar enteniment mirant los perills que la mundana laor porta, en tan baix centre de humilitat era deuallada que no volgue scriure lo seu nom en alguna part de aquest libre, tement que les sues virtuoses obres, dins los archius de humilitat tanchades, per les iniques mans de vana gloria no poguessen esser assaltades; hi resplandint en ella les ençesses antorches dela claredat de son illustrissim linatge, axicom sos reals parents hauien sembrat innumerables actes de gloriosa fama per exaltacio de la sancta fe christiana, ella, devotissima mare, ha volgut sembrar en lo blanch paper de aquest libre la lauor dela sua apurada consciencia, perque los quil legissen poguessen collir fruyt de profitosa doctrina, suplicant al gran Rey Jesus volgues esser lo naucher y pilot de la barcha de son entendre, perque segurament pogues nauegar en la gran mar dela sua benauenturada vida; hi los raigs del clar sol de justicia, entrant per les finestres dela sua luminosa intelligencia, axi en encesa caritat la scalfaren que volgue ab afanyos treball compondre aquest tan gran volum e libre. E puix ella, humil religiosa, resta loada de hauer callat lo seu nom en la composició de tan digne libre, yon crech attenyer no poch merit dauant Deu en publicar lo nom de tan singular mare, de inmortal memoria digne: Sor Isabel de Billena lo ha fet; Sor Isabel de Billena la compost; Sor Isabel de Billena, ab elegant y dolç stil, la ordenat, no solament per a les deuotes sors y filles de hobediencia que en la tanchada casa de aquest monestir habiten, mas encara per a tots los qui en aquesta breu enugosa e transitoria vida viuen.

Yo, serenissima e christianissima senyora, lo tramet a sa altesa, en lo qual trobara tan profundes e altes sentencies que clarament conexera que lo Sperit Sanct era lo regidor del enteniment e ploma de tan dignissima e reverent mare qui era tan affectada al servici de vostra celsitut, lo stat y vida de la qual exalce y prospere la Sanctissima Trinitat.

De la vostra ciutat de Valencia, a XXVIIII del mes de març, any Mil CCCC. LXXXXVII.

D. V. R. M.

Humil serventa e oradora

Sor Aldonça de Montsoriu, indigna Abbadesa del monestir de la Sta. Trinitat."

Com s'ha vist, aquesta dedicatoria firmada per l'abadessa Sor Aldonça de Montsoriu, recorda l'estil del traductor del *Kempis*, En Miguel Pereç; quiscuna y totes les imatges de pensament usades en aquesta plana se troban expressades ab termes exactes dins la seva famosa traducció, a la "Vida de Sant Vicent" y dins lo "Verger de la Verge María". Si volguessim creure autora d'aquesta retoricada página a Sor Aldonça, tindríam de confessar qu'era una aprofitada deixebla del Pereç. Mes, lluny de tota hipótesi, no es pas aventurat creure que la bona Abadessa, tractant-se de fer una endreça a tan il-lustre Reyna com la Católica, va encarregar-ne la redacció a l'eloquent prosador Miquel Pereç. No cal dir qu'aquesta brillant y sonora página contrasta masa ab el text colofonal de la obra —qu'hem vist abans y que també va firmat per Sor Aldonça de Montsoriu, y es ben seu.

La edició princeps d'En Lope de la Roca en 1497 es obra feta a corre-cuyta, plena de repeticións de paraules (partícules principalment) y ab moltes errades de caixa. L'estamper Jordi Costilla la va reimprimir en 1513, y la tercera y última edició, esfigiada, fou feta a Barcelona per Carles Amorós en 1527.

A la Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans n'hi ha un exemplar truncat de la príncepr y de la segona y tercera edicións en poseeix exemplars, també incomplerts, el bibliófil senyor Lambert Mata.

Altre exemplar de la príncepr, complert

emperó, es a la Nacional de Madrit, ab un ex-libris heraldich del qual es impossible llegir el nom.

El P. Rodriguez qui'n possehía un exemplar de la primera, pondera molt la raresa d'aqueixa singular obra, y 'n reprodueix part del capítol 1.er El P. Rodriguez, fortunat possehidor d'un exemplar d'aquesta obra, poch enterat n'estava, y reproduheix com a nota crítica unes paraules de l'Hipólit Samper y jo les vull repetir per singulars y peregrines: "Encierra la obra todos los misterios de la vida de Cristo, desde la Concepción Inmaculada de su purísima Madre al modo de las que corren de la V. M. Sor María Jesùs de Agreda y está compuesto en lengua valenciana, pero con estilo tan elegante, con cláusulas tan doctas y con tan pías voces, que por divertido que esté el que las lee, no puede dejar de enternecerse." Y aquesta singular nota ha fet fortuna fins als dies del Bisbe Torres Amat. Els nostres escriptors místichs no eran ja llegits.

———

Les reproduccións fragmentaries úniques son les fetes pel senyor Bubena (sic).

I. En 1905 "La legació tramesa per lo pare Adam al Senyor; i Scenes místiques del llibre intitulat *Vita Christi*, mes com ja saben els especialistes: "are novement (*sic*) estractades, ab gran cura ordenades e dialogades", per etc., y II Cap. 142 publicat en 1997 (*sic*) en el primer volum de la seva "Crestomatía Catalana", seguint les acostumades normes de transcripció y suprimint les cites llatines de la autora.

———

El segle literari qu'ha viscut Sor Isabel ha influit molt poch en el seu esperit: ella ha vist morir l'Auzías March, ella ha sentit les religioses poetizacións dels diferents poetes de *les trobes;* sabia poeta y gran amich dels poetes conciutadans al discret Mossen Bernat Fenollar; mes no cal dir que les influencies renaixentistes de tots aquells poetes y prosadors no trencaren la clausura del Monestir de la Trinitat. El goticisme en la prosa orfebrada dels Corella y dels Pereç no la seduhí ab aquella falsa brillantor de brodats y pedreríes. Mossén Gayeta Soler afirmá rotundament que la monja escriptora no conegué 'l text de la traducció del *Kempis* feta per Miquel Pereç, perque pren com a *princeps* la edició de Valencia, qu'es la segona. Durant alguns anys Sor Isabel pogué saborir, tant com volgué, la lliço gótica del *Kempis-Pereç* estampada per el prevere barceloní Pere Posa, mes aquell text, última paraula y exemple faent-fe de l'estat en qu'es trobava la prosa conreuada a Valencia en els dies de la nostra Abadessa, —aquell llibre que li era dedicat pel meteix traductor que no sab escriure sinó ab grans imatges de pensament y ab una pluja irisada de llampants adjetivacións, no fa cambiar l'estil pla y sense hipérbatonacións recargolades a la nostra scriptora qui, en aquest sentit—, com cap altre dels seus contemporanis segueix la tradició dels bons temps y no tortura 'l geni de la llengua en que s'escrigueren obres de tanta elegancia y gala literaries com el "Somni" y'l "Tirant lo Blanch".

Está clar qu'en el léxic no es tot or y s'hi contrastan notables influencies, perque ja 'l temps caminaba cap a les darreríes del quinzén segle y obra de les darreríes de la vida de Sor Isabel es el "Vita Christi", puix al morir, en 1490, encara hi treballava y deixá sense acabar el que sens dubte ja devia ser l'últim del llibre, qui tracta "del transit y passament de la Verge", puix no crech que 'l seu talent literari l'hagués vollgut allargarçar ab les descripcións del Judici final com en el seu "Vita Christi" va fer el monjo cartoixá Ludolf de Saxonia.

Obra de naturitat de vida es l'obra de la nostra monja, per la doctrina; y obra de jovenesa inmarcible, per les belleses de descripció qu'enclou.

L'us del possessiu *llur* sols apareix dues vegades en tot el decurs de l'obra.

Mestre Corella va sobreviure 10 anys a l'Abadessa de la Trinitat y vint anys de

supervivencia conseguí Miquel Pereç, el Miquelot del día del certámen de les *Trobes en llahors de la Verge*, y ells dos qui van veure la mort del quinzén segle, foren els testimonis de l'enfonzament d'una Atlántida no cantada per cap Verdaguer.

JAUME BARRERA.

Barcelona, M. CM. XIII."

II.



Ab priuillegi

Le

Vita christi dela Re
uerent Abbadessa
Dela trinitat: nouament historiat: corregit y smenat per
vn mestre en sacra theologia:

(Tít. de la port. Al verso de ésta, el siguiente grabado, en madera, que representa á la autora entregando el libro á sus hijas en religión:)



(Al verso del fol. 225 el siguiente colofón:)

A honor laor e gloria de nostre senyor deu Jhesu/
christ: e dela sacratissima v̄ge Maria mare sua: fonch em/
premptat lo p̄sent Libre: nomenat Vita chri
sti dela Abbadessa del monestir deles
monges dela Trinitat dela metro
politana ciutat d Valencia: en
lo carrer dla verge Ma
ria de gracia: p art e
industria d Jorge
costilla. Acabas
a .xij. d octu-
bre: Any de
M. d. e
xiij.



(*Siguen siete hojas con la Taula.*)

[305.

Un vol. de 277 × 200 mm., de 232 hojas foliadas, letra gót. Al folio 2, la misma dedicatoria á la reina doña Isabel *la Católica*, que lleva la edición príncipe. Texto con 31 grabaditos de madera. Principia la *Taula* al folio 226 y termina en el 232.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid. En esta Biblioteca y en la Universitaria de Valencia se conservan, además, sendos ejemplares incompletos de esta edición.

Otro ejemplar, falto de las hojas de portada y final, se halla en poder de don Lamberto Mata, de Barcelona.

El texto de esta edición ofrece algunas variantes sobre el de la de 1497.

III.



(La última página, que contiene el colofón, es como sigue:)

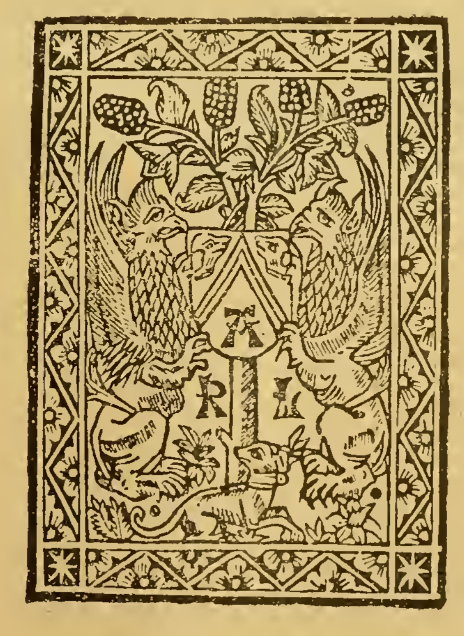
Taula.

¶ Deo gracias.

¶ Registre dels quadernos del present libre.

a.b.c.d.e.f.g.h.i.k.l.m.n.o.p.q.r.s.t.v.x.y.z.7.9. Que son per tots.xxv. Tots son quadernos sino 9 qui es terno: Axi que te lo dit libre xcix.fulls.

¶ A lahor e gloria de nostre senyor deu Jesuchrist: e de la sacratissima verge Maria mare sua: senyora nostra: fonch empremptat lo present libre en la insigne ciutat de Barcelona p Carles amoros Prouençal: nomenat Vita christi dela Abbadessa del monestir deles monges de la Trinitat de Valencia: acabat a.xx. de Abril Any. Mil.D.xxvij.



Un vol. de 295 × 210 mm., á dos cols. y con 42 grabados.—CXCI fols. nums. y seis hojas más finales para la *Taula* y colof., y con signats.—A la vuelta de la port., dedicatoria de la "¶ Humil seruenta | e oradora sor Aldonça de mont Sorfu indigna Abbadessa del monestir dela Sancta Trinitat" a la "Molt alta molt poderosa christianissima Reyna e Senyora", fechada en Valencia á 29 de marzo de 1497. Principia el texto en la hoja siguiente (fol. II), con el título de rojo.

Ejemplar bien conservado de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la Biblioteca del Seminario de Barcelona se conserva otro ejemplar de esta edición que parece copia de la de 1513.

Don Manuel Serrano y Sanz, en sus "Apuntes para una Biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833. Madrid, 1905", no cita esta edición.

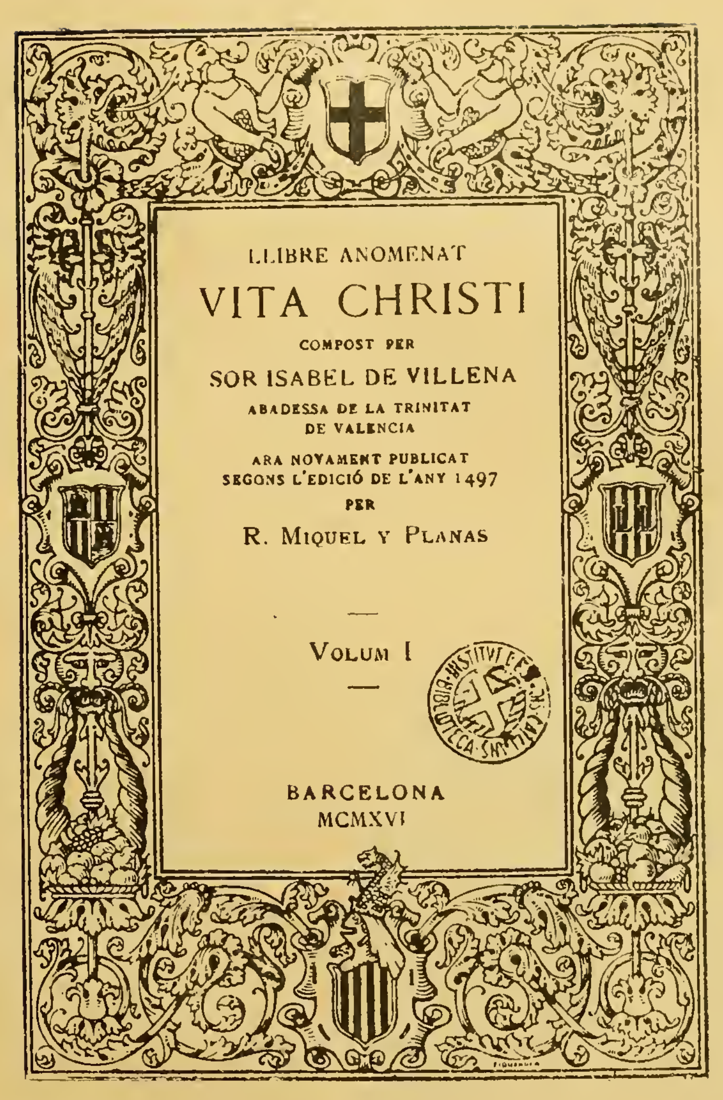
En el número correspondiente al día 2 de diciembre de 1915, del diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, se reproduce la portada del ejemplar de la edición de 1527, que se conserva en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona; pero equivocadamente se hizo constar que lo era de la edición de 1537.

IV. La Legació tramesa per lo pare Adam al Senyor.

[307.

Bajo el precedente título dió á luz don Antonio Bulbena y Tusell, en Barcelona, un volumen gótico de 28 hojas conteniendo un extracto del *Vita Christi*, de Sor Isabel de Villena, correspondiente á los caps. XI y siguientes, publicando únicamente los parlamentos de los personajes, á manera de auto religioso representable.

V.



LLIBRE ANOMENAT

VITA CHRISTI

COMPOST PER

SOR ISABEL DE VILLENA

ABADESSA DE LA TRINITAT
DE VALENCIA

ARA NOVAMENT PUBLICAT
SEGONS L'EDICIÓ DE L'ANY 1497
PER

R. MIQUEL Y PLANAS

—

VOLUM I

—

BARCELONA
MCMXVI

(*Grabado á dos tintas de la port. del vol. I. Al recto de la hoja que sigue á las seis que contienen la "Taula del tercer volum del "Vita Christi"*:) Fou acabat el present llibre dit | *Vita Christi* | en el mes de s e t e m b r e de l'any | MCMXVIII | (setè centenari del descèns de la Verge de les Mercès | per *l'Estampa Elzeviriana* | en la noble ciutat de | Barcelona. (*Al verso de la misma hoja*:) Impremta | Elzeviriana | Borrás | Mestres | y | Comp.ª [308.

Tres vols. de 150 × 103 mm.—Excelente papel de hilo.—El vol. I consta de XXIV-360 páginas.—Preceden á la port. una hoja en blanco, otra en cuyo anverso se lee "*Biblioteca Catalana*, dirigida y publicada per R. Miquel y Planas" (escudo del editor), y otra con el título de la obra en su anverso. Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, dedicatoria:

"A la bona memoria de l'Il-lustríssim y Reverendíssim Sr. D. Josep Torras y Bages, Bisbe que fou de Vich y autor eximi de "La Tradició Catalana".

Págs. IX-XXIII, "Nota proemial", en la que el editor transcribe, en catalán, los conceptos que el erudito valenciano fray Hipólito de Samper escribió de la autora del libro en el prólogo o carta que figura en las *Advertencias históricas,* de Luis de Salazar (Madrid, 1688), donde dice que nació en 1430 y en 1455 "prengué l'hábit de religiosa francesca, que hom diu de Santa Clara, en el convent de la Santíssima Trinitat de Valencia que acabava de fundar la senyora Reina d'Aragó donya María de Castella (altres li diuen Donya María de Luna), muller del senyor Rei Don Alfons V, que conquerí Nápols".

"Fou nomenada abadessa del seu convent en 1463, carrech que exercí fins al dia 2 de juliol de 1490, en que morí. Emperò esdevingue en la seva elecció una cosa maravellosa.

"Algunes de les monges no volien donar-li el vot, perque no era llegítima; y una nit, quant la germana setmanera tocava a matines, oí en la sala capitular un gran soroll, a l'indret dels ferros d'una reixa; y, arribant-se a veure lo que era, passa per l'altar de Sant Miquel Arcángel, on aquest li digue així:

"—No temis, car jo só en ta guarda. Dirás a les monges que Nostre Senyor está tan enujat del desordre que per l elecció d'abadessa hi ha dintre la Comunitat, que es proposava castigar-vos. Mes, tenint yo cura de la guardia y custodia d'aquest convent, he suplicat la Divina Magestat que volgués suspendre el cástic. Es, doncs, de servei de l'Altísme que Sor Isabel de Villena sia eleta per abadessa.

"La religiosa respongué dient que obehiría, emperó que no estava pas segura de que volguessin donar-li fe. A lo qual l'Arcangel tombá boca-avall la llantia que, tostemps encesa, hi havia en la susdita sala. Y havent acudit les monges a les matines, al veure el prodigi de qué així cremés la llantia sense caure-n l'oli, y havent-los declarat la setmanera ço que era occorregut, totes unànimement votaren per Sor Isabel de Villena."

Se añade en la "Nota proemial" que el origen de los apellidos de sor Isabel de Villena ha de buscarse en el otorgamiento del Marquesado de Villena, en 1366, por el rey don Enrique de Castilla al bisabuelo de nuestra escritora, y que no constan las circunstancias en que ésta vino al mundo, ignorándose, por tanto, el nombre de la madre y el lugar de su nacimiento; pero sus biógrafos suponen que nació en el reino de Valencia.

Se citan á continuación los autores valencianos que han emitido conceptos de respetuosa admiración por la santa vida y piedad religiosa de nuestra escritora, tales como Miquel y fray Jaime Pérez, Bernardo Fenollar y Pedro Martínez, añadiéndose luego que los luengos años durantes los cuales sor Isabel

"tingué sots sa abacial comanda el convent de la Santíssima Trinitat degueren deixar-li moltes hores de lleure per a entregar-se a la lectura y a la meditació. En aquestes circumstancies, la docta religiosa, que posseía una cultura literaria veritablement excepcional per al seu temps, hagué de concebre el propòsit d'escriure el *Vita Christi,* a utilitat de les seves filles en religió; treball d'alta volada y de considerables proporcions, en el qual s'ocupava encara quan la mort vingué a posar fi a la seva virtuosa vida.

"L'obra no fou impresa fins al cap de set anys de la mort de l'autora. Sor Aldonça de Montsoriu, succesora seva en la dignitat d'abadessa, trobant-se en el compromís de satisfer a la Reina Católica, que havía enviat a demanar pel Batlle General de Valencia que li fessin un tresllat del llibre de Sor Isabel, determiná fer-lo estampar. En Lope de la Roca procedí urgentment a la impressió, la qual quedá enllestida el día 22 d'agost de 1497."

Cítanse seguidamente las reimpresiones de 1513 y 1527, de que ya nos hemos ocupado, y se pasa luego á estudiar el *Vita Christi*, de sor Isabel de Villena, inspirándose en el trabajo crítico intitulado "*La escriptora mística sor Isabel de Villena, abadesa de la Trinitat de Valencia*", de Mosén Jaime Barrera, inserto en la página literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, de 14 de julio de 1913, que hemos reproducido anteriormente.

Por último, dice el editor que la presente edición del *Vita Christi* reproduce puntualmente el texto de la *príncipe* de 1497, y añade:

"Per la necessitat de distribuir l'obra en tres volums de la nostra "Biblioteca catalana", hem trencat el curs del primer en el punt de l'arribada a Egipte de la Sagrada Familia (capitol LXXXVII). El segón volum compren fins a la mort de Jesús en la creu capitol CLXXXVI). Y el tercer, lo restant de l'obro, que, com s'ha dit, termina ab l'assumpció de la Mare de Déu (capitol CCLXXX). Així y tot aquests volums no són pas dels menys copiosos de la nostra col-lecció."

"Hem puntuat el text segons l'us actual; hem posat en cursiva les abundants cites llatines; hem fet algunes correccions al text per fallides evidents de la impressió de 1497; y, atenent a la possibilitat de què el llibre de Sor Isabel sia objecte d'estudis lexicográfics y gramaticals, hem numerat les línies del text en el marge de les planes, on hem indicat ademés el traspás dels folis de l'edició original. No cal dir que tota la nostra atenció s'és aplicada a corretgir les proves d'impremta per a bandejar-ne, en lo possible, tota llei d'errades de caixa."

En la página 24 figura la "Estampa que decora l'edició de 1513", que representa á L'Abadessa de la Trinitat fent entrega del "*Vita Christi*" "a les seves monges". Sigue una hoja en blanco, con el título "Vita Christi de la Reuerent Abadessa dela Trinitat (Valencia, 1497)" en su anverso, y otra hoja con la portada de la edición príncipe del libro, con el título de rojo. Siguen dos hojas, con la dedicatoria á la "Molt alta, molt poderosa, Christianíssima Reyna e Senyora", con el verso de la segunda hoja en blanco y principia el texto en la pág. 9, con el título de rojo, y termina en la 352. Siguen ocho páginas de *Taula del primer volum del "Vita Christi"*. Hoja en blanco.

El vol. II lleva la misma port. que el I y consta de 404 págs. de texto y ocho de *Taula*.

El vol. III lleva también la misma portada y consta de 365 págs. de texto, con



Efigie dela Ven. y Sabia Virgen Sor Isabel de Villena. Abadesa del Monasterio dela Trin. de Val. Murio en 2. de Jul. 1490 á los 60 años de su edad.

Pasql: Moles del. et S. Y.

una hoja en blanco; otra, que contiene este retrato de la autora, nueve páginas para la "Bibliografía de les edicions del "Vita Christi", con reproducciones de la portada de la segunda edición de Valencia del 1513, del "Gravat de les "Decretals" de Gregori IX (Lyon, 1510)" y de la port. de la tercera edición de Barcelona de 1527; siguen seis páginas "Sobre l'autora del *Vita Christi*", otra página y dos hojas del "Arbre genealogich de Sor Isabel de Villena", siete páginas "Sobre les fonts doctrinals del "*Vita Christi*" (de mosén Jaime Barrera), 12 págs. de *Taula*, y una hoja para el colofón ya citado, formando, por tanto, el vol. III un total de 406 págs. Sigue otra hoja en la que se citan los volúmenes publicados y los que se hallan en publicación de la *Biblioteca Catalana*, finalizando el volumen con 20 págs. más, que comprenden la "Memoria del editor de la "Biblioteca Catalana" al Ilustrissim Consell de la Mancomunitat de Catalunya", en la que, después de citarse los volúmenes editados por la "Biblioteca Catalana" y del coste de la impresión de los mismos, que el señor Miquel y Planas dice que asciende á 40.000 pesetas, pide éste la protección de la Mancomunidad de Cataluña.

El anteriormente citado señor Miquel y Planas, en su notable revista *Bibliofilia*, que es como el heraldo de sus futuras reimpresiones de textos catalanes y valencianos antiguos, después de hacer la bibliografía de las ediciones del *Vita Christi* de sor Isabel de Villena, reproduce las portadas y colofones de las tres primeras ediciones, la portada de la cuarta edición y todos los grabados que figuran en las ediciones de 1513 y 1527.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Vinyoles (Mosén Narciso).

Cobles en lahor de la gloriosa Sancta Catherina de Sena fetes per lo magnifich Narcís Vinyoles.

Se hallan publicadas al final de la *Vida* de dicha santa, que tradujo del latín al valenciano Miguel Pérez, impresa en Valencia por Cristóbal Cofman á 11 de mayo de 1494.

Omelia sobre lo psalm del Miserere mei deus: Ordenada per lo Magnific mossen Narcis vinyoles Ciutada de Valencia.

D.n Narciso Viñoles fue Jurado o Regidor de Valencia en 1493, segun una provision acordada por el mismo y demas Jurados en 7 de Marzo de dho año

Un vol. de 167 × 115.—Letra gót.—Signs. a-b, de ocho hojas cada una. A la vuelta de la portada, el siguiente grabado, que representa al rey David, al frente de un ejército, orando de hinojos al Padre Eterno, que aparece entre nubes.



En la hoja, signat. *aij*, recto,

Omelia sobre lo psalm de
Miserere mei deus.

Acostant se los dies dela nostra fragil emiserable vida al derrer terme effi de aquella deuallant p les allenegables costes d'les edats passades la memoria trista vn momēt no li ha paregut esser estada en caure fins al centre dela mort y destruc-

cio sua. Regonech les falçes iniquitats | e delictes contra la diuina magestat comesos | los infinits beneficis rebuts | indigne dels bens de misericordia | plore per attricio | e cōtrictio detestāt les mies habominables colpes als peo del Crucifix jnsigne dient.

Quo ibo aspū tuo : et quo afacie tua fugiā

¶ Si la tua iustica aixi enlos cels com enla terra es comprehesa p ço Senyor te reclame fents acorts al cant del glorios cantor del Spirit sanct Dauid propheta jnuocant com aquell que sols en la tua misericordia confia.

Miserere mei deus secundum magnam misericordiam tuam.

O jmmortal | ymort per mos delictes
Clauat en creu | pintat de improperis
Joyell jnmens | esmaltat de conffiictes
Rebme ihesus: les llagrimes no fictes
Tu que per mi: rebist tants vituperis
Rebme Senyor: del spirit offerta
Tu que rebist: per mi colps y empentes
O guiador | y tremontana certa
Portam al loch: hon ver goig se conçerta
Acompanyant: les animes contentes

¶ Car la tua clemēcia Sēyor los peccadors viuint may desabriga estenguist lo manto d'la tua preciosa sanch sobre nosaltres | sots lo qual tanta misericordia atenyem | que les iniquitats pnosaltres contra la tua infinida bondat ppetrades | son delides | e del llibre de nostres colpes annichilades."

Y acaba así en la quinta hoja vuelta de la sign. *b*:

"Tunc acceptabis sacrificium justicie oblationes olo- [causta
tunc jmponent super altare tuum vitulos.
Quant me veuras: apparellat a rebre
Per mon poder: los teus thesors sens compte
Ans quel peccat: me puixa pus decebre
O fill de deu: fes me de tu percebre
Lo que yot deig: sens errade bescompte
Acceptay pren: mon sacrifici pobre
Yol te offlr: al peu dela creu sancta
Yab claus damor: les sanctes portes obre
del diuinal: secret on se descobre
Quant aci baix: de tu lasgleya canta."

En la hoja que sigue (b [6]), "Contemplant en lo crucifixi", que son cinco estrofas, de diez versos cada una, que empiezan así:

¶ Alçant los vlls: en creu per a mirarte
caygut lo cap: y coronat despines...

Y acaban en la misma hoja, vuelta, como sigue:

"De caritat: segons huyt contemple
Fes quen lo cel: mos senys te glorifiquen.
Amen."

Sigue a continuación, en la séptima hoja de la sign. *b*, la siguiente

"Obra feta per lodit Magnifich mossen | Narcis vinyoles: responent a vna joya q̃s | dona aqui millor diria quina dolor senti la | mare de Deu quant encontra son fill Jesus | ab la creu al coll quel duyen a crucificar."

Son cinco estrofas, de 12 versos cada una, que principian:

¶ La nau Jesus | daquell port se partia
De ponç pilat | ab vela sangonosa
Quant de Syon | parti la nau Maria
Sense gouern | portant la trista via
En mar de plor | ab vela dolorosa...

Y acaban así en el recto de la octava hoja de la sign. *b*:

¶ Descobrint ; tres anchores lançaren
Daquells tres claus : hon juntes formejaren.

¶ Cubert lo cel : de nuuols de tristura
Vengue vn gran vent : tan gran y tan terrible
Ab trons y lamps : encesos damargura
Que los nauchers : estant en tal pressura
Lo saluament : los era impossible
¶ Donat rahues : la nau Jesus en terra
Laltra resta : en penes encallada
Auent perdut : la filial desterra
Yab ferma fe : que a anchora que afferra
En tal naufrapg romas tota spasmada
¶ Y sens hauer : vn ora de bonança
Ferm la tingue : lo meyg de la sperança

Vinyoles.

¶ A honor lahor e gloria del nostre redemptor Jesus y dela intemerada verge Maria mare sua sacratissima senyora nostra Fon estampada la present obra enla insigne ciutat de Valencia A.xxiij. d Juliol de lany d gratia. M.cccc.xc.ix. p Nicolau spindeler

[illegible]

[309.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, único conocido, que aparece encuadernado, juntamente con otras obritas góticas, en el libro que ya hemos mencionado, conocido vulgarmente por *El Nazareno*. Serrano y Morales reproduce el colofón, y el Sr. Miquel y Planas, en las págs. 109 y siguiente de su *Bibliofilia* (vol. II), el grabado del verso de la portada.

Obra feta per lo Magnifich Mossen Narcis Vinyoles, comendant, y lloant les cobles fetes per En Johan Moreno en favor dels vells. En Valencia, per Johan de Arcos, 1561. [310.

En 8.° Compónese de 20 octavas y *tornada*.

ADICIONES Y CORRECCIONES

Anónimo.

II. Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrist per alguns homens de Valencia.

[311.

A la edición que hemos anotado en la pág. 33 de esta Bibliografía debemos añadir la que tiene en proyecto publicar don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, en el volumen intitulado *Certamens valencians.*

Anónimo.

II. La vida de | sant Honorat arquebisde Arles | historiat e nouamēt corregit p vn mestre en sacra theología. (*Colofón.*)

☙ Alahor y gloria de nostre senyor deu iesucrist fon estāpat | lo present libre enla noble ciutat de valencia p Johā joffre | de brianso a. xxxj. de octobre M.D. y. xiii. anys.

Esta segunda versión valenciana de la vida de San Honorato, no solamente ofrece algunas variantes sobre la primera, impresa en Valencia por Lope de la Roca en 1495, como hicimos constar en la página 86 de esta Bibliografía, sino que debe tenerse por obra distinta.

[312.

Anónimo.

Prolech de vna no poch deuota adoratio d'ihū redēptor nostre crucificat endreçada ala sēyora molt vtuosa dona ysabel d' Castelui viuda.

Com vna entre les altres coses q̄l cor nostre fret com lo mabre (*sic*) en lamor diuina encēga sia lo continu recort y memoria dela humanitat del bon ihūs p infinides parts inpiadosamēt nafrada coz sols en aq̄lla de tots nostres ben spirituals materia de cōtemplar pfecta se trobe car hon es la nostra gl'ria hō nostra esperāca hon nostre goig y alegria hon los pecadors misoables repos y descançs (*sic*) troben sino en les sa || grades nafres de bon ihesus nostre pare misericorde...

Las cinco consideraciones empiezan con una estrofa cada una y tienen un grabadito en madera que representa el objeto de la meditación. Al lado de la Santa Faz, de correcto dibujo, dice:

Adorte cap || del ver cap de lasglesia (*sic*) es-
deu infinit || ihūs saluador nostre. [gleya
tā gran dolor || nostra dolor remeya.
mort per desfer || la mort quel mon desfeya.
per quel satan || molt mes vençut se mostre.
o diuinal || archiu de grans misteris.
de nostres mals || perfecta medicina.
tot sangonos || nafrat ab vituperis.
reba per tu || lo meu cap improperis,
com tu per mi || los colps de tanta spina.

Acaba con un grabadito que representa el Calvario, y la siguiente décima:

Sit par senyor que pas aci la pena
yon fas los mals || que sial purgatori
ffes quen lo plor ymite madalena.
y pascient als mals pare lasquena.
tenint a tu || y a job per oratori
ffes mauorrir || dest mon les pompes uanes.

y en gran amor || tenir molt les diuines.
per als trebayls || donam les forçes sanes.
per als delits esmortides les ganes.
y affectio || en totes disciplines.

[313.

En 4.º, letra gót.; sin foliatura; ocho hojas; con grabados.

El único ejemplar que he visto de este opúsculo empieza por la signatura a ii., y esta misma signatura se repite en la hoja que sigue, sin que haya más.

Los tipos de impresión tienen algo de particular y extraño que hace imposible adivinar la imprenta de que pudo salir.

Es, indudablemente, del siglo XV (y quizás de 1480 al 90). No tiene colofón ni dato alguno para adivinar en qué punto se imprimió.

(Aguiló, pág. 543 de su "Catálogo de Obras catalanas".)

Tocando ya á su fin la impresión del presente tomo de nuestra BIBLIOGRAFÍA, nos da don Angel Aguiló la grata noticia de que tiene en su poder, y á nuestra disposición, el "Catálogo de Obras catalanas", redactado por su malogrado padre, don Mariano (q. g. h.), del cual sólo conocíamos las 271 primeras páginas, como hacemos constar en la pág. 27 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Grande ha sido nuestra satisfacción al ver, por fin, terminada la impresión del referido *Catálogo,* que tanto ansiaban los amantes de las letras catalanas, valencianas y mallorquinas, y sin tiempo para más, por apremiarnos la imprenta de la *Revista de Archivos* para que le remitamos el último original de las "Adiciones y correcciones e Indices" del presente tomo, nos hemos permitido dar una rápida ojeada al *Catálogo* del señor Aguiló, donde vemos anotada la precedente obrita, que habíamos omitido por no haber tenido conocimiento de la existencia de la misma.

Como el señor Aguiló no nos dice dónde se halla el ejemplar de que nos da noticia, defecto que ya hacemos notar en la pág. 27 de esta BIBLIOGRAFÍA, no nos ha sido posible la consulta del mismo; pero ateniéndonos á la transcripción que del mismo hace el bibliófilo mallorquín, podemos afirmar, por algunas palabras del texto y por el nombre de la señora á quien va *endreçada* la mencionada obrita, que se trata de una producción valenciana impresa, probablemente, en Valencia á fines del siglo XV.

Anónimo.

III. *Seguexe una Canço de la beneyta Verge Maria mare de Deu, e cantars al so*: si bem so mal maridada yo men he &c.

[314.

La anterior *Canço*, que llevamos anotada en las págs. 45 y siguiente de esta BIBLIOGRAFÍA, ha sido publicada también por don Francisco Almarche en el libro "*Goigs Valencians.* Sigles XV al XIX", páginas 162-164, impreso en Valencia, en 1918, en el establecimiento tipográfico Iberia.

Campos (?) (JUAN DE).

II. *Los set Goigs de la Verge Maria.*

[315.

Publicamos estos *Goigs* en las págs. 93 y siguiente, habiendo visto también la luz pública en el libro del señor Almarche, anteriormente citado, págs. 83-85.

Canals (FRAY ANTONIO).

V. *Parlament de Scipio e de Anibal.*

[316.

Nos ocupamos de esta obra en las páginas 103 y siguiente, habiéndose publicado, además, en el vol. VIII de la colección *Histories d'altre temps*, publicado en Barcelona por el señor Miquel y Planas.

Díez (Mosén Fernando) y otros.

De la obra de estos escritores, que llevamos anotada en las págs. 139-141 de esta Bibliografía, nos ha sido posible hojear el ejemplar, único que conocemos, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, y reproducir fotográficamente la primera plana y la última del libro, que contiene el colofón. Helas aquí:

Comença la obra dela ſacratiſſima cõceptio dela intemerada mare de deu examinada e diligẽment approuada p molts meſtres en ſacra theologia/diuulgada e publicada en la inſigne ciutat de valẽtia dins la caſa dela loable cõfraria de ella glorioſa ſenyora nr̃a. En lo any de noſtre ſenyor deu jeſu criſt fill ſeu. mil. cccc. lxxxvj. ſom dela ſua puriſſima cõceptio. A inſtãtia dl noble moſſ Ferrãdo diec̃ p̃uere aſfectat ſeruidor d ſa meſeſtat. p qui foren dona des qualſevõ ioyes ſegons ſe moſtra p quatre cartells caſcu p ſon orde. E comẽça lo p̃mer

Lo ſobier etern/fundant natura humana
Feu la ſemblant/ala ſua ymatge ſua
Que fos ſenyor/en tot lo que li mana
Dil parabís/terreſtre li comana
Quen obeir/no li fos coſa crua
Y axís vaſſalls/guardant mal dell la terra
Han rebellat/contral que deu manaua
Foll doncs meſter/p fer pau d tal guerra
Formas tant fel/preſeruant de tal erra
Lo parabís/que per aſi creaua
Nou meſos clos/dins verge q̃ li preſta
Arnes tot pur/p fer dels ſeus cõqueſta
a. ij.

en general pregue quant puch ni ſe/ſia caſcu
aq̃ll hu daun̄t mencionat p lo mal de molts
aconortat/ſi mal ſe pot dir/com aço nos eſ-
guarte a fer bo yo p deſalt d negu mas p ſola
breuitat he mogut hi certamẽt puix molta cõtuẽ-
arãts ha incitat ſi explicitamẽt no podẽ eſſer
loats en hobrar acte tan virtuos en defendre
la mare de deu del que la veritat per molts
miracles hi exemples laũte defeſa/almenys
implicitament tals de acords hi loadors vull
hauer per expreſats e nomenats regraciant
hi offerint me a aquells. E perque axi pales
ſia als legidors com aqs dictadors me ſõ
ſcrich ab mõ nom p p̃pri ma p̃pria ma promta voluntat.

Del tot vr̃e Ferrãdo diec̃ p̃uere.

A laor e honor dela puriſſima cõceptio dela verge maria. E a inſtancia del noble moſſen Ferrando diec̃ preuere: foren empremptades e acabades les p̃ſents obres per lambert palmart aleman y en la inſigne ciutat de valẽtia. En lany dla natiuitat de nr̃e ſenyor deu mil cccc. lxxxvj. a. xiiij. dies dabril. veſpra d paſqua de reſurrectio

Un vol. de 134 × 74 mm. Carece de la hoja de port. Signats. *a*, de siete hojas, y *b-i*, de ocho.

II. *Otra edición.*—Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la precedente obra, que formará parte de un volumen intitulado *Certamens valencians.*

[317.

A las dos ediciones de esta obra que hemos anotado en las págs. 229-245 de esta Bibliografía debemos añadir una tercera, que tiene en proyecto publicar don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, en el ya citado volumen *Certamens valencians.*

Fenollar (Mosén Bernardo) y otros.

III. Les obres o trobes dauall scrites les quals tracten de lahors de la sacratissima verge Maria.

[318.

Menaguerra (Mosén Ponce de).

Lo Caualler.

Dejamos anotada esta obrita en las páginas 435-441 de esta Bibliografía, y hoy podemos ofrecer á nuestros lectores las fotografías que de la portada y colo-

fón del único ejemplar conocido, que se conserva en la Biblioteca Real de Madrid, nos han sido remitidas por mediación del distinguido jefe de la misma, excelentísimo señor Conde de las Navas.

Helas aquí:



rebatat/ car dels esperona lo cauall nos deu molt batre. Corrent ab lança en rest cale poch a poch per que no faça calades/ni toque d pla en lo rench ni de punta de billeta hi encontre. Portant la lāça en lo rest no vaja vberta mas sobre lo rench mirant al muscle dret del altre girant se algun poch al en contre/ no ature lo cauall ans del encontre/ni cride dauall lo elm mas apres de hauer en contrat alçe la lança/y escorrega la ma fins ala roda/dexant per espat les aquella sobre lo rench als seruidors de peu que la prenguen. E apres passejant reposadament al cap del rench se ature Les altres subtilitats dexant a vostres senyories/seran com a diamants que faran rica la brodadura de aquesta mal guarnida roba.

Deo gracias.

Fon acabat de empremtar e effigiar lo present tractat En la nobilissima ciutat de Valencia .a.xiiij.de.Juliol.Any dela salutifera natiuitat de nostre senyor deu Jesuchrist.M.D.xxxij

Miquel y Planas (Ramón).

Certamens valencians.

[319.

Bajo el precedente título se halla próximo á publicar el distinguido literato y bibliófilo catalán señor Miquel y Planas las siguientes obritas, de autores valencianos, pertenecientes á los siglos XIV, XV y XVI:

1. Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrits per alguns homens de Valencia. (Siglo XIV.)

2. Les obres e trobes en lahors de la Verge Mara. (Valencia, 1474.)

3. La obra de la Sacratissima Concepcio de la intemerada mare de deu examinada e dignament aprovada per molts mestres en Sacra theologia. (Valencia, 1487.)

4. La Salve Regina d'en Pere Vilaspinosa. (Valencia, 1482.) (?)

5. Obra a llahors de St. Cristofol. (Valencia, 1498.)

6. Llibell en lahor de Sta. Catherina de Sena. (Valencia, 1511.)

7. Obres contemplatives en laors de la Creu. (Valencia, 1515.)

8. Obres en laors de la Purissima Concepció. (Valencia, 1532.)

Pascual (San Pedro).

Obra del L. e R. F. Pere Pasc., bisbe de Jahen.

Llevamos anotada esta obra en la página 446 de esta Bibliografía, restándonos añadir solamente que el único ejemplar conocido se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid.

FIN DEL TOMO PRIMERO

FE DE ERRATAS

PAG.	COL.	LÍN.	DICE	LÉASE
9		8	Díaz	Díez
14		18	bibliófilos	bibliófilo
26	2.ª	3	He aquí cómo refiere fray José Teixidor	He aquí cómo refiere fray José Teixidor los estragos de aquella peste:
29	2.ª	8	ase	are
39	2.ª	35	Cor	Còs
54	1.ª	9	co-	cō-
72	2.ª	11	Menéndez	Méndez
72			(Hase omitido el número de orden en la segunda edición de «Flores de la setmana sancta», que debe ser el 32 bis.)	
95	1.ª	12	torres	Torres
126	2.ª	17	na	no
140	1.ª	3	orge	orde
142	2.ª	44	Jaime I	Fernando I
176	2.ª	A continuación del grabado.	62	
235	1.ª	3	descriuere	descriure
260	2.ª	37	barcelonés (?)	barcelonés
262	1.ª	35	canciún	canción
271	1.ª	6	*comí*	*comú*
310	2.ª	13	Federico Ceriol	Federico Furió Ceriol
373	1.ª	13	*Jené*	*Janer*
374	1.ª	6	Lambert	Palmart
394	2.ª	41	negades	ucgades
420	1.ª	4	Pedro Gumiel	Diego Gumiel
457	1.ª	14	mallorquino	mallorquín
491	1.ª	8	J. Giró	F. Giró
492	1.ª	37	Nicolás	Nicolau
497	2.ª	19	de Bofaru'l	Bulbena
542	1.ª	13	*Bibliófila*	*Bibliofilia*
546	2.ª	18	Menéndez	Méndez
569	1.ª	1	Bernardo	Bernardino
590	2.ª	16	Merenguer	Berenguer
613	2.ª	42	*Durago*	*Daragó*
618	1.ª	8	ignoren	ignoreu
636	2.ª	18	Miquel	Miquel Pérez

ÍNDICE ALFABÉTICO DE PERSONAS Y TÍTULOS DE OBRAS ANÓNIMAS (1)

A

(1) Los nombres de los impresores están indicados con un menos (—) al principio.

B

C

CH

D

E

F

G

H

I

J

K

L

LL

M

N

O

P

Q

R

S

T

W

X

Y

Z

ÍNDICE DE MATERIAS

SOCIOLOGIA

ADMINISTRACIÓN

ARTE MILITAR

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
	LEGISLACIÓN	
	Fueros de Valencia	340-364
Johan (Arnaldo)	Stil de la gouernatio	374
	Llibre del Consolat de Mar	375-378
	CIENCIA POLÍTICA	
Anónimo	Del stament de la vida política	41-44
	HISTORIA	
—	Consueta sobre manera de tañer las campanas del Miguelete de Valencia	55
Canals (Fray Antonio)	Llibre anomenat Valeri Máximo dels dits y fets memorables. Traduccio del XIVèn segle.	115-121
Fenollet (Luis de)	La hystoria de Alexandre scrita de Quinto curcio ruffo	298-304
Pascual (San Pedro)	Comēça la destructio de hierusalē per l'emperador vespesia	455-460
—	Lo seguent libre es dels actes de Latzer en maior partida: e de Sancta maría magdalena: e d'sancta martha tots germans nats de la ciutat de hierusalem	455-460
Roiç de Corella (Mosén Juan)	Istoria de Biblis qui se enamora de Cauno germá seu	496-497
—	Istoria de Leander hi de Hero	497
—	Lo plant de la Reina Ecuba en prosa catalana.	499-500
Vilaragut (Antonio de)	Les tragédies de Séneca	590-598
	HAGIOGRAFÍA	
Anónimo	*Flos Sanctorum* o Vidas de los Santos	65-69
—	La vida del benauēturat sant honorat	76-90, 643
—	Vida de Santa Dulcemina en valenciano	91-92
Pérez (Miguel)	Uida de la sacratissima Uerge Maria	479-488
—	La uida de Sancta Catherina de Sena	488-490
Roiç de Corella (Mosén Juan)	La istoria de la gloriosa Santa Magdalena	497
—	La uida de la Sacratissima Verge Maria, mare de Deu, senyora nostra, en cobles de rims strambs	498-499, 521-522
—	Historia de la gloriosa Sancta anna	548-550
	BELLAS ARTES	
	MÚSICA	
Anónimo	Art d'l cant pla	28-31
	JUEGOS	
Vicent (Francisco)	Libre dels jochs partitis *(sic)* dels eschachs en nombre de 100	586

ACABÓSE DE IMPRIMIR ESTE LIBRO EN MADRID
EN LA TIPOGRAFÍA DE LA "REVISTA DE
ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS"
EL DÍA 28 DE FEBRERO
DEL AÑO 1920

OBRAS PREMIADAS

POR LA

BIBLIOTECA NACIONAL

E IMPRESAS A COSTA DEL ESTADO

La Botánica y los botánicos de la Península hispano-lusitana, por D. Miguel Colmeiro. Obra premiada en el concurso de 1857.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1858.

Diccionario bibliográfico-histórico de los antiguos reinos, provincias, ciudades, villas, iglesias y santuarios de España, por D. Tomás Muñoz y Romero. Obra premiada en el concurso de 1857.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1858.

Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los Archivos eclesiásticos de España, por D. José María de Eguren. Obra premiada en el concurso de 1858.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1859. *(Agotada.)*

Catálogo biográfico-bibliográfico del Teatro antiguo español, por D. Cayetano Alberto de la Barrera y Leirado. Obra premiada en el concurso de 1859.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1860.

Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo, por D. Manuel R. Zarco del Valle y D. José Sancho Rayón. Obra premiada en el concurso de 1861. — Madrid M. Rivadeneyra, Manuel Tello, 1863-1889; 4 volúmenes. *(Agotado el primero.)*

Diccionario de Bibliografía agronómica, por D. Braulio Antón Ramírez. Obra premiada en el concurso de 1861.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1865. *(Agotada.)*

Catálogo razonado y crítico de los libros, memorias, papeles importantes y manuscritos que tratan de las provincias de Extremadura, por D. Vicente Barrantes. Obra premiada en el concurso de 1862. Madrid, M. Rivadeneyra, 1865.

Laurac-Bat. Biblioteca del Bascófilo. Ensayo de un Catálogo general sistemático y crítico de las obras referentes a las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra, por D. Angel Allende Salazar. Obra premiada en el concurso de 1877.—Madrid, Manuel Tello, 1887.

Bibliografía numismática española, por D. Juan de Dios de la Rada y Delgado. Obra premiada en el concurso de 1885.—Madrid, Manuel Tello, 1887.

La Imprenta en Toledo, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1885.—Madrid, Manuel Tello, 1887.

Ensayo de una tipografía complutense, por D. Juan Catalina García. Obra premiada en el concurso de 1887.—Madrid, Manuel Tello, 1889.

Intento de un Diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos, por D. Manuel Martínez Añíbarro. Obra premiada en el concurso de 1887. — Madrid, Manuel Tello, 1890.

Bibliografía española de Cerdeña, por D. Eduardo de Toda. Obra premiada en el concurso de 1887. Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1890.

Bibliografía madrileña o *Descripción de las obras impresas en Madrid (siglo XVI),* por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1888.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891.

—Parte segunda, año 1601 al 1620. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1906.

—Parte tercera, año 1621 a 1625. Apéndices.—Obra premiada en el concurso de 1897.—Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1907.

Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos, por D. José María Sbarbi. Obra premiada en el concurso de 1871.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891.

Apuntes para una Biblioteca científica española del siglo XVI, por D. Felipe Picatoste y Rodríguez. Obra premiada en el concurso de 1868.—Madrid, Manuel Tello, 1891.

Colección bibliográfico-biográfica de noticias referentes a la provincia de Zamora, por D. Cesáreo Fernández Duro. Obra premiada en el concurso de 1876.—Madrid, Manuel Tello, 1891.

Bibliografía española de lenguas indígenas de América, por el Conde de la Viñaza. Obra premiada en el concurso de 1891.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1892.

Bibliografía hidrológico-médica española, por D. Leopoldo Martínez Reguera. Obra premiada en el concurso de 1888.—Madrid, Manuel Tello, 1892.

—Segunda parte, *Manuscritos y biografías*, por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Martínez Reguera. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1896.

Apuntes para un Catálogo de periódicos madrileños, desde 1661 á 1870, por D. Eugenio Hartzenbusch. Obra premiada en el concurso de 1873.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.

Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla, desde el establecimiento de la Imprenta hasta fines del siglo XVIII, por D. Francisco Escudero y Peroso. Obra premiada en el concurso de 1864.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.

La Imprenta en Medina del Campo, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1892.—Madrid, Sucesores de Rivadenyra, 1895.

Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles, por Francisco Ponse Boigues. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Est. tip. de San Francisco de Sales, 1898.

Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalajara y bibliografía de la misma hasta el siglo XIX, por D. Juan Catalina García. Obra premiada en el concurso de 1897.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1899.

La Imprenta en Córdoba, ensayo bibliográfico, por D. José María de Valdenebro y Cisneros. Obra premiada en el concurso de 1896.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1900.

Inventario de un Jovellanista, con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc., por Julio Somoza de Montsoriú. Obra premiada en el concurso de 1898.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1901.

Apuntes para una Biblioteca de Escritoras españolas desde el año 1401 al 1833, por Manuel Serrano y Sanz. Obra premiada en el concurso de 1898.—Tomo I. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903. Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1905.

Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España, por D. Jenaro Alenda y Mira. Obra premiada en el concurso de 1865.—Tomo I. Madrid Sucesores de Rivadeneyra, 1903.

Bibliografía de las controversias sobre la licitud del teatro en España, por D. Emilio Cotarelo y Mori. Obra premiada en el concurso de 1904.—Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».

Bibliografía pedagógica de obras escritas en castellano o traducidas a este idioma, por D. Rufino Blanco y Sánchez. Obra premiada en el concurso de 1904. Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1908.—Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1908.—Tomo III. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1909.—Tomo IV. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1912. — Tomo V. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1912.

Los periódicos durante la guerra de la Independencia (1808-1814), por D. Manuel Gómez Imaz. bra» premiada en el concurso de 1908.—Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1910.

Diccionario biográfico y bibliográfico de Calígrafos españoles, por D. Emilio Cotarelo y Mori. Obra premiada en el concurso de 1906.—Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1914.—Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1916.

Bibligrafía de la Lengua Valenciana, por D. José Ribelles Comín Obra premiada en el concurso de de 1905.—Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1920.

